















Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487118>





**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
1993**

Third Session,  
Thirty-Fifth Legislature

42 Elizabeth II

His Honour  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
1993**

Troisième session,  
trente-cinquième législature

42 Elizabeth II

Son Honneur  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant-gouverneur

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR  
L'ONTARIO

TORONTO  
1993





These Statutes received Royal Assent during that part of the Third Session of the Thirty-Fifth Legislature which was held in 1993.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la troisième session de la trente-cinquième législature qui s'est tenue en 1993.





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 1993

This volume contains the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1993. This volume also contains materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

Since January 1, 1991, all Public Acts must be enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

### II. Using the Statutes of Ontario, 1993

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1993. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1993. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 1993

The Statutes of Ontario, 1993 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

#### 4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1993 and it sets out the amendments to them.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 1993

Ce volume contient les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1993. Il contient en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991, toutes les lois d'intérêt public doivent être adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1993

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

#### 2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1993. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1993. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 1993

Les Lois de l'Ontario de 1993 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

#### 4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.



### 5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

### 6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

### 7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

### 8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1994 and shows the amendments to those regulations.

## III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1993*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*, c.16).

## IV. Organization of a Statute

### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a

### 5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

### 6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

### 7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

### 8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

## III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1993 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*, chap. 16).

## IV. Divisions des lois

### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être pla-



part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

## 2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used for the purpose of interpreting the statute.

## 3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

## V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. These usually have "Amendment" in their titles. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended since the end of 1990, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of 1993 and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in 1994. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

cées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

## 2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

## 3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

## V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Le titre de ces lois modificatives comporte généralement le mot «modifiant». Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée depuis la fin de 1990, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de 1993; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées en 1994. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus



## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c.I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

## IX. Consolidations of Statutes

The Government of Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used.

## X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario Publications may be obtained from Publications Ontario. Personal shopping is available at 880 Bay Street, Toronto. Customers may write to Publications Ontario, 50 Grosvenor St., Toronto, M7A 1N8.

récent peut fournir les renseignements désirés.

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

## IX. Codifications administratives des lois

Le gouvernement de l'Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois.

## X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

## XI. Publications Ontario

On peut se procurer des exemplaires des Lois refondues de l'Ontario de 1990, des volumes annuels des lois, ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario à Publications Ontario, 880, rue Bay, Toronto. On peut également écrire à Publications Ontario, 50, rue Grosvenor, Toronto (Ontario) M7A 1N8.



Orders may be placed by telephone at (416) 326-5300 or, toll-free in Ontario, 1-800-668-9938 or by fax at (416) 326-5317. Telephone service for the hearing impaired is available at (416) 325-3408 or toll-free in Ontario, 1-800-268-7095. MasterCard and Visa are accepted. Cheques and money orders should be made payable to the Minister of Finance. Prepayment is required.

Pour les commandes téléphoniques, composer le (416) 326-5300 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-668-9938 ou, pour les commandes par télécopieur, le (416) 326-5317. Les malentendants peuvent composer le (416) 325-3408 ou, sans frais en Ontario, le 1-800-268-7095. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées. Faire le chèque ou le mandat à l'ordre du ministre des Finances. Le paiement est exigé d'avance.

---





## TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide .....	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version .....	ix
—French Version .....	x
—List of Private Acts .....	xii
Statutes of Ontario, 1993	
—Part I, Public Statutes .....	1
—Part II, Private Statutes .....	741
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993	
—English Version .....	813
—French Version .....	833
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Stat- utes of Ontario, 1991; 1992; 1993	
—English Version .....	827
—French Version .....	848
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993	
—English Version .....	830
—French Version .....	851
—Table of Private Acts: Cumulative Supplement .....	853
—Table of Regulations .....	859
—Regulations Publication Dates .....	922

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation .....	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise .....	ix
—Version française .....	x
—Liste des lois d'intérêt privé .....	xii
Lois de l'Ontario de 1993	
—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	741
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'On- tario de 1991; 1992; 1993	
—Version anglaise .....	813
—Version française .....	833
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993	
—Version anglaise .....	827
—Version française .....	848
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993	
—Version anglaise .....	830
—Version française .....	851
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif .....	853
—Table des règlements .....	859
—Dates de publication des règlements .....	922

## PART I

### PUBLIC ACTS

Chapter		Page
16	Budget Statute Law Amendment Act, 1993 .....	(Bill 84) 275
23	Capital Investment Plan Act, 1993 .....	(Bill 17) 331
26	Community Economic Development Act, 1993 .....	(Bill 40) 391
33	County of Simcoe Act, 1993 .....	(Bill 51) 553
24	East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	(Bill 128) 367
41	Education Amendment Act, 1993 .....	(Bill 125) 723
11	Education Statute Law Amendment Act, 1993 .....	(Bill 4) 213
35	Employment Equity Act, 1993 .....	(Bill 79) 611
28	Environmental Bill of Rights, 1993 .....	(Bill 26) 457
32	Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993 .....	(Bill 50) 539
21	Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993 .....	(Bill 42) 315

Chapter	Page
17 Firefighters Protection Act, 1993 ..... (Bill 103)	283
18 Highway Traffic Amendment Act, 1993 ..... (Bill 124)	285
34 Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight), 1993 ..... (Bill 74)	607
8 Highway Traffic Amendment Act (Firefighters), 1993 ..... (Bill 87)	163
40 Highway Traffic Amendment Act (Novice Drivers), 1993 ..... (Bill 122)	715
29 Income Tax Amendment Act, 1993 ..... (Bill 31)	505
10 Insurance Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 164)	177
36 Labour Relations Amendment Act, 1993 ..... (Bill 80)	641
22 Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993..... (Bill 109)	327
2 Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 101)	7
20 Municipal Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 7)	291
25 Ontario Casino Corporation Act, 1993 ..... (Bill 8)	373
7 Ontario Loan Act, 1993 ..... (Bill 25)	161
9 Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993 ..... (Bill 96)	165
4 Pay Equity Amendment Act, 1993 ..... (Bill 102)	97
31 Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 47)	519
38 Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 117)	657
19 Public Service Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 169)	287
3 Regional Municipality of Durham Amendment Act (Newcastle—Clarington), 1993 ..... (Bill 6)	95
37 Regulated Health Professions Amendment Act, 1993 ..... (Bill 100)	647
6 Representation Amendment Act, 1993 (No. 1) ..... (Bill 9)	159
30 Representation Amendment Act, 1993 (No. 2) ..... (Bill 33)	517
14 Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping), 1993 ..... (Bill 38)	245
12 Retail Sales Tax Amendment Act, 1993 ..... (Bill 32)	235
27 Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993 ..... (Bill 115)	433
1 Ryerson Polytechnic University Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 1)	1
5 Social Contract Act, 1993 ..... (Bill 48)	123
43 Supply Act, 1993 ..... (Bill 140)	737
39 Teachers' Pension Amendment Act, 1993 ..... (Bill 121)	711
15 Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 ..... (Bill 61)	247
13 Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act, 1993 ..... (Bill 34)	243
42 Windsor Teachers Dispute Settlement Act, 1993 ..... (Bill 139)	731

## PARTIE I

### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre	Page
15 Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi de 1993 sur l' ..... (Projet de loi 61)	247
10 Assurances, Loi de 1993 modifiant les lois concernant les ..... (Projet de loi 164)	177
16 Budget, Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du ..... (Projet de loi 84)	275
28 Charte des droits environnementaux de 1993 ..... (Projet de loi 26)	457
18 Code de la route, Loi de 1993 modifiant le ..... (Projet de loi 124)	285
40 Code de la route (conducteurs débutants), Loi de 1993 modifiant le ..... (Projet de loi 122)	715
34 Code de la route (dimensions et poids), Loi de 1993 modifiant le ..... (Projet de loi 74)	607
8 Code de la route (pompiers), Loi de 1993 modifiant le ..... (Projet de loi 87)	163
33 Comté de Simcoe, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 51)	553
9 Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 96)	165
5 Contrat social, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 48)	123
43 Crédits de 1993, Loi de ..... (Projet de loi 140)	737



Chapitre	Page
26 Développement économique communautaire, Loi de 1993 sur le .....(Projet de loi 40)	391
13 Dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les .....(Projet de loi 34)	243
11 Éducation, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne l' ..... (Projet de loi 4)	213
41 Éducation, Loi de 1993 modifiant la Loi sur l' ..... (Projet de loi 125)	723
7 Emprunts de l'Ontario, Loi de 1993 sur les .....(Projet de loi 25)	161
35 Équité en matière d'emploi, Loi de 1993 sur l' .....(Projet de loi 79)	611
4 Équité salariale, Loi de 1993 modifiant la Loi sur l' ..... (Projet de loi 102)	97
19 Fonction publique, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la ..... (Projet de loi 169)	287
38 Fonction publique et les relations de travail, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la ..... (Projet de loi 117)	657
17 Immunité des pompiers, Loi de 1993 sur l' ..... (Projet de loi 103)	283
29 Impôt sur le revenu, Loi de 1993 modifiant la Loi de l' .....(Projet de loi 31)	505
31 Infractions provinciales, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les .....(Projet de loi 47)	519
21 Inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles, Loi de 1993 sur l' .....(Projet de loi 42)	315
14 Jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche), Loi de 1993 modifiant la Loi sur les .....(Projet de loi 38)	245
27 Lois refondues, Loi de 1993 confirmant et corrigeant les ..... (Projet de loi 115)	433
3 Municipalité régionale de Durham (Newcastle—Clarington), Loi de 1993 modifiant la Loi sur la ..... (Projet de loi 6)	95
20 Municipalités, Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux ..... (Projet de loi 7)	291
32 Plan de contrôle des dépenses, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le .....(Projet de loi 50)	539
23 Plan d'investissement, Loi de 1993 sur le .....(Projet de loi 17)	331
37 Professions de la santé réglementées, Loi de 1993 modifiant la Loi sur les ..... (Projet de loi 100)	647
39 Régime de retraite des enseignants, Loi de 1993 modifiant la Loi sur le ..... (Projet de loi 121)	711
42 Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 139)	731
24 Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 128)	367
22 Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants, Loi de 1993 sur le ..... (Projet de loi 109)	327
36 Relations de travail, Loi de 1993 modifiant la Loi sur les .....(Projet de loi 80)	641
6 Représentation électorale (N° 1), Loi de 1993 modifiant la Loi sur la ..... (Projet de loi 9)	159
30 Représentation électorale (N° 2), Loi de 1993 modifiant la Loi sur la .....(Projet de loi 33)	517
1 Ryerson Polytechnic University, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la ..... (Projet de loi 1)	1
25 Société des casinos de l'Ontario, Loi de 1993 sur la ..... (Projet de loi 8)	373
2 Soins de longue durée, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les ..... (Projet de loi 101)	7
12 Taxe de vente au détail, Loi de 1993 modifiant la Loi sur la .....(Projet de loi 32)	235

## PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only.  
Accordingly their titles appear only in English.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 506548 Ontario Limited Act, 1993 .....	(Pr1)	741
Pr9 Aga Ming Property Owners Association Act, 1993 .....	(Pr17)	755
Pr28 Aldborough (Township of) and Village of Rodney Act, 1993 .....	(Pr87)	782
Pr49 All-Wood Land Clearing Ltd. Act, 1993 .....	(Pr67)	807
Pr22 Atikokan (Township of) Act, 1993 .....	(Pr38)	774
Pr13 Cambridge-Guelph Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr26)	759
Pr38 Cambroco Ventures Inc. Act, 1993 .....	(Pr47)	792
Pr20 Canindo Development Limited Act, 1993 .....	(Pr36)	772
Pr43 Children's Oncology Care of Ontario Inc. Act, 1993 .....	(Pr57)	798
Pr6 Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto Act, 1993 .....	(Pr11)	750
Pr29 Cruickshank Elderly Persons Centre Act, 1993 .....	(Pr88)	783
Pr14 Georgian-Simcoe Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr27)	761
Pr10 Gloucester (City of) Act, 1993 .....	(Pr18)	756
Pr11 Gravenhurst (Town of) Act, 1993 .....	(Pr19)	757
Pr44 Grey (County of) Act, 1993 .....	(Pr58)	800
Pr50 Groupe Concorde Inc. Act, 1993 .....	(Pr68)	808
Pr41 Hastings (County of) Act, 1993 .....	(Pr52)	796
Pr32 Hellenic Orthodox Community of Kingston and District Act, 1993 .....	(Pr42)	786
Pr40 Institute of Municipal Assessors Act, 1993 .....	(Pr50)	795
Pr12 John G. Todd Agencies Limited Act, 1993 .....	(Pr21)	758
Pr45 Kingston (City of) Act, 1993 .....	(Pr59)	801
Pr30 Kirbryn Holdings Inc. Act, 1993 .....	(Pr9)	784
Pr8 Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1993 .....	(Pr14)	753
Pr5 Korean Canadian Cultural Association Act, 1993 .....	(Pr5)	749
Pr4 London (City of) Act (Covent Garden Market Corporation), 1993 .....	(Pr4)	746
Pr7 London (City of) Act (Vital Services), 1993 .....	(Pr13)	751
Pr26 Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge Act, 1993 .....	(Pr84)	780
Pr31 Merrickville (Village of) Act, 1993 .....	(Pr33)	785
Pr24 North York (City of) Act, 1993 .....	(Pr74)	777
Pr3 Ontario Association of Veterinary Technicians Act, 1993 .....	(Pr3)	743
Pr27 Optimist Club of Kitchener-Waterloo Act, 1993 .....	(Pr85)	781
Pr23 Ottawa (City of) Act, 1993 .....	(Pr69)	775
Pr42 Ottawa Jewish Home for the Aged Act, 1993 .....	(Pr56)	797
Pr36 Owen Sound Little Theatre Act, 1993 .....	(Pr35)	790
Pr33 Paragon Financial Corp. Act, 1993 .....	(Pr54)	787
Pr34 Philmanser Investments Ltd. Act, 1993 .....	(Pr55)	788
Pr15 Picton-Trenton Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr29)	763
Pr21 P.O.I.N.T. Incorporated Act, 1993 .....	(Pr37)	773
Pr48 Region 2, I.W.A. Building Society Act, 1993 .....	(Pr65)	806
Pr25 Richmond Hill (Town of) Act, 1993 .....	(Pr77)	778
Pr19 Rosalind Blauer Centre for Child Care Act, 1993 .....	(Pr34)	771
Pr16 Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr30)	765
Pr35 Toronto (City of) Act, 1993 (No. 1) .....	(Pr80)	789

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr37 Toronto (City of) Act, 1993 (No. 2) .....	(Pr45)	791
Pr39 Toronto (City of) Act, 1993 (No. 3) .....	(Pr48)	793
Pr46 Toronto (City of) Act, 1993 (No. 4) .....	(Pr61)	803
Pr51 Ukrainian People's Home in Preston Act, 1993 .....	(Pr73)	809
Pr17 Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr31)	767
Pr18 Waubaushe Railway Company Limited Act, 1993 .....	(Pr32)	769
Pr2 Women's Counselling Referral Centre Act, 1993 .....	(Pr2)	742
Pr47 York-Durham Heritage Railway Association Act, 1993 .....	(Pr64)	804

---







PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

**An Act to amend The Ryerson  
Polytechnical Institute Act, 1977 and  
the University Foundations Act, 1992**

*Assented to June 1, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**THE RYERSON POLYTECHNICAL  
INSTITUTE ACT, 1977**

1. The long title of *The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977* (S.O. 1977, c. 47) is repealed and the following substituted:

**RYERSON POLYTECHNIC UNIVERSITY ACT, 1977**

2. The Act is amended by,

- (a) striking out "Ryerson Polytechnical Institute" wherever it appears and substituting in each case "Ryerson Polytechnic University";
- (b) striking out "Institute" wherever it appears and substituting in each case "University";
- (c) striking out "he" wherever it appears and substituting in each case "he or she";
- (d) striking out "his" wherever it appears and substituting in each case "his or her";
- (e) striking out "Chairman" wherever it appears and substituting in each case "Chair"; and
- (f) striking out "Vice-Chairman" wherever it appears and substituting in each case "Vice-Chair".

3.—(1) Clause 1 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Board" in the second line and substituting "University".

(2) Clause 1 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) "alumni" means the persons who have received degrees, diplomas or certificates from Ryerson Institute of Technology, Ryerson Polytechnical Institute or Ryerson Polytechnic University and who are no longer registered as students.

(3) Clause 1 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

## CHAPITRE 1

**Loi modifiant la loi intitulée  
The Ryerson Polytechnical Institute  
Act, 1977 et la Loi de 1992 sur les  
fondations universitaires**

*Sanctionnée le 1<sup>er</sup> juin 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI INTITULÉE THE RYERSON POLYTECHNICAL  
INSTITUTE ACT, 1977**

1 Le titre intégral de la loi intitulée *The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977* (S.O. 1977, c. 47) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La Loi est modifiée :

- a) par substitution, à «Ryerson Polytechnical Institute» partout où figure cette expression, de «Ryerson Polytechnic University»;
- b) par substitution, à «Institute» partout où figure cette expression, de «University»;
- c) par substitution, à «he» partout où figure cette expression, de «he or she»;
- d) par substitution, à «his» partout où figure cette expression, de «his or her»;
- e) par substitution, à «Chairman» partout où figure cette expression, de «Chair»;
- f) par substitution, à «Vice-Chairman» partout où figure cette expression, de «Vice-Chair».

3 (1) L'alinéa 1 (1) (b) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la deuxième ligne, de «University».

(2) L'alinéa 1 (1) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'alinéa 1 (1) (e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) “Chancellor” means the Chancellor of Ryerson Polytechnic University.

**(4) Clause 1 (1) (j) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) L’alinéa 1 (1) (j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (j) “teaching faculty” means the full-time employees of the University whose principal duty is the performance of the teaching function or research function of the University, including the employees holding the offices of Dean, Chair or Assistant Chair of a department, or Academic Director;

(j.1) “University” means Ryerson Polytechnic University.

**4. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:**

**4 Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

University

**2.—(1)** Ryerson Polytechnical Institute and The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute are continued under the name Ryerson Polytechnic University.

Corporation

**(2)** The University is a corporation without share capital composed of the members of the Board of Governors of the University.

Objects

**3.** The objects of the University are:

1. The advancement of learning, the intellectual, social, moral, cultural, spiritual and physical development of the University’s students and employees, and the betterment of society.
2. The advancement of applied knowledge and research in response to existing and emerging societal needs and in support of the cultural, economic, social and technological development of Ontario.
3. The provision of programs of study that provide a balance between theory and application and that prepare students for careers in professional and quasi-professional fields.

**5.—(1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**5 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution, à la partie qui précède l’alinéa (a), de ce qui suit :**

Board of  
Governors

**(1)** The Board of Governors of Ryerson Polytechnic University shall be composed of,

**(2) Clause 4 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L’alinéa 4 (1) (a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (a) the Chancellor, who shall be a member of the Board by virtue of his or her office;
- (a.1) the President, who shall be a member of the Board by virtue of his or her office.

**(3) Clause 4 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Board” in the second line and substituting “University”.**

**(3) L’alinéa 4 (1) (b) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la deuxième ligne, de «University».**

**(4) Clause 4 (1) (c) of the Act is amended by striking out “Board” in the second line and substituting “University”.**

**(4) L’alinéa 4 (1) (c) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la deuxième ligne, de «University».**

**(5) Clause 4 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(5) L’alinéa 4 (1) (g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (g) two members, neither of whom is a student or an employee of the University, appointed by the Board for a term of three years.



(6) Subsection 4 (3) of the Act is amended by adding at the end "or a permanent resident of Canada".

(7) Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) The limit of two consecutive terms referred to in subsection (4) does not include service on the Board for the balance of an unexpired term for a person who becomes a member of the Board under subsection (8).

(8) The persons who were members of The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute immediately before this Act comes into force shall be deemed to be the members of the Board of Governors of Ryerson Polytechnic University referred to in clauses 4 (1) (a.1) to (g) of the Act and, for that purpose, the term of office of a member who was appointed or elected to The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute under clause 4 (1) (b), (c), (d), (e), (f) or (g) of the Act ends on the day that his or her term of office as a member of The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute would have ended.

6.—(1) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and substituting "University".

(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out "Board" in the second line and substituting "University".

7.—(1) Clause 6 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Board" in the eleventh line and substituting "University".

(2) Clause 6 (1) (d) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and substituting "University".

(3) Clause 6 (1) (e) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and substituting "University".

(4) Clause 6 (1) (g) of the Act is amended by striking out "Board" in the ninth line and substituting "University".

(5) Clause 6 (1) (m) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and in the sixth line and substituting in each case "University".

(6) Clause 6 (1) (p) of the Act is repealed.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "Board" where it first appears in the second line and substituting "University".

(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out "Board" in the third line and substituting "University".

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «or a permanent resident of Canada».

(7) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Les personnes qui étaient, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, membres du conseil d'administration appelé The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute sont réputées les membres du conseil d'administration appelé Board of Governors of Ryerson Polytechnic University qui est visé aux alinéas 4 (1) (a.1) à (g) de la Loi. À cette fin, le mandat de tout membre nommé ou élu au conseil d'administration appelé The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute aux termes de l'alinéa 4 (1) (b), (c), (d), (e), (f) ou (g) de la Loi prend fin le jour où son mandat en qualité de membre du conseil d'administration appelé The Board of Governors of Ryerson Polytechnical Institute se serait terminé.

6 (1) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne, de «University».

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la deuxième ligne, de «University».

7 (1) L'alinéa 6 (1) (c) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la onzième ligne, de «University».

(2) L'alinéa 6 (1) (d) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne, de «University».

(3) L'alinéa 6 (1) (e) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne, de «University».

(4) L'alinéa 6 (1) (g) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la neuvième ligne, de «University».

(5) L'alinéa 6 (1) (m) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne et à la sixième ligne, de «University».

(6) L'alinéa 6 (1) (p) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à sa première occurrence à la deuxième ligne, de «University».

(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne, de «University».

**8. Section 7 of the Act is amended by striking out “Board” in the third line and substituting “University”.**

**8 L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la troisième ligne, de «University».**

**9. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**9 L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Other  
reports

(2.1) The Board shall submit to the Minister such other reports as the Minister may require.

**10.—(1) Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

**10 (1) L'alinéa 9 (1) (a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) the Chancellor, the President, the Vice-Presidents, the Deans, the Chief Librarian and the Registrar, each of whom shall be a member of the Academic Council by virtue of his or her office; and

**(2) Subsection 9 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception

(6) The limit of two consecutive terms referred to in subsection (5) does not include service on the Academic Council for the balance of an unexpired term for a person who becomes a member of the Academic Council under subsection (8).

**11.—(1) Section 10 of the Act is amended by striking out “establish” in the third line and substituting “regulate”.**

**11 (1) L'article 10 de la Loi est modifié par substitution, à «establish» à la troisième ligne, de «regulate».**

**(2) Clause 10 (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 10 (h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(h) to grant bachelor's degrees, master's degrees, doctoral degrees and honorary degrees consistent with the University's objects.

**12. The Act is further amended by adding the following section:**

**12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

#### CHANCELLOR

Chancellor

**13.1—(1) There shall be a Chancellor of the University.**

Role

(2) The Chancellor is the titular head of the University and shall confer all degrees, honorary degrees, diplomas and certificates.

Appointment

(3) The Chancellor shall be appointed by the Board on the recommendation of a committee consisting of,

- (a) the President, who shall chair the committee;
- (b) three members of the Board, appointed by the Board; and
- (c) three members of the Academic Council, appointed by the Academic Council.

Term of  
office

(4) The Chancellor shall be appointed for a term of three years and until his or her successor is appointed.

Vice-Chan-  
cellor

(5) The President is, by virtue of his or her office, the Vice-Chancellor of the University and, in the absence of the Chancellor or when that office is vacant, the Vice-Chancellor shall act in the Chancellor's place.

**13. Section 14 of the Act is amended by striking out “Board” in the sixth line and substituting “University”.**

**13 L'article 14 de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la sixième ligne, de «University».**



14. Section 15 of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "University".

15.—(1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the second line and substituting "University".

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "University".

16. The Act is further amended by adding the following sections:

Tax exemption

**16.1** The real property vested in the University and any lands and premises leased to and occupied by the University shall be exempt from taxes for provincial, municipal and school purposes so long as they are actually used and occupied for the purposes of the University.

Limitation periods

**16.2**—(1) For the purposes of the *Limitations Act*, all real property vested in the University shall be deemed to have been and to be real property of the Crown.

Effect of Bill 99

(2) Subsections (3) and (4) apply only if Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on the 25th day of November, 1992), receives Royal Assent.

Amendment of subs. (1)

(3) If the title to the *Limitations Act* is changed to the *Limitations Act (Real Property)* by Bill 99, subsection (1) is amended by striking out "*Limitations Act*" and substituting "*Limitations Act (Real Property)*".

Same

(4) Subsection (3) comes into force on the later of the day subsection (1) comes into force and the day the title to the *Limitations Act* is changed by Bill 99.

17. The heading immediately preceding section 17 of the Act is struck out.

18. Section 17 of the Act is repealed.

19. Section 17a of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 13, section 2, is repealed.

20. Sections 18, 19 and 20 of the Act are repealed.

#### UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992

21. The Schedule to the *University Foundations Act, 1992* is amended by striking out "Ryerson Polytechnical Institute" and substituting "Ryerson Polytechnic University".

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

23. The short title of this Act is the *Ryerson Polytechnic University Statute Law Amendment Act, 1993*.

14 L'article 15 de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la première ligne, de «University».

15 (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la deuxième ligne, de «University».

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Board» à la première ligne, de «University».

16 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

**16.1** The real property vested in the University and any lands and premises leased to and occupied by the University shall be exempt from taxes for provincial, municipal and school purposes so long as they are actually used and occupied for the purposes of the University.

**16.2**—(1) For the purposes of the *Limitations Act*, all real property vested in the University shall be deemed to have been and to be real property of the Crown.

(2) Subsections (3) and (4) apply only if Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on the 25th day of November, 1992), receives Royal Assent.

(3) If the title to the *Limitations Act* is changed to the *Limitations Act (Real Property)* by Bill 99, subsection (1) is amended by striking out "*Limitations Act*" and substituting "*Limitations Act (Real Property)*".

(4) Subsection (3) comes into force on the later of the day subsection (1) comes into force and the day the title to the *Limitations Act* is changed by Bill 99.

17 L'intertitre qui précède l'article 17 de la Loi est supprimé.

18 L'article 17 de la Loi est abrogé.

19 L'article 17a de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1989, est abrogé.

20 Les articles 18, 19 et 20 de la Loi sont abrogés.

#### LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES

21 L'annexe de la *Loi de 1992 sur les fondations universitaires* est modifiée par substitution, à «Ryerson Polytechnical Institute», de «Ryerson Polytechnic University».

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

22 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la Ryerson Polytechnic University*.

Commencement

Short title

Entrée en vigueur

Titre abrégé



## CHAPTER 2

**An Act to amend certain Acts  
concerning Long-Term Care***Assented to June 1, 1993*

## CONTENTS

PART I	Charitable Institutions Act	1-11
PART II	Health Insurance Act	12
PART III	Homes for the Aged and Rest Homes Act	13-22
PART IV	Ministry of Community and Social Services Act	23, 24
PART V	Ministry of Health Act	25, 26
PART VI	Municipality of Metropolitan Toronto Act	27
PART VII	Nursing Homes Act	28-44
PART VIII	Commencement and Short Title	45, 46

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
CHARITABLE INSTITUTIONS ACT**

**1.** Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved charitable home for the aged” means a building, the buildings or the parts of a building or buildings approved under section 3 as a home for the aged; (“foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé”)

“resident” means, in the case of an approved charitable home for the aged, a person admitted to and lodged in that home. (“pensionnaire”)

**2.** The Act is amended by adding the following section:

**3.1**—(1) In interpreting a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and in interpreting a provision of a service agreement between the Crown in right of Ontario

Fundamental  
principle

## CHAPITRE 2

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne les soins de longue durée***Sanctionnée le 1<sup>er</sup> juin 1993*

## SOMMAIRE

PARTIE I	Loi sur les établissements de bienfaisance	1-11
PARTIE II	Loi sur l'assurance-santé	12
PARTIE III	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	13-22
PARTIE IV	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires	23, 24
PARTIE V	Loi sur le ministère de la Santé	25, 26
PARTIE VI	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto	27
PARTIE VII	Loi sur les maisons de soins infirmiers	28-44
PARTIE VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé	45, 46

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE  
BIENFAISANCE**

**1** L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

«foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé» Bâtiment ou plusieurs bâtiments, ou parties d'un bâtiment ou de plusieurs bâtiments, agréés comme foyer pour personnes âgées en vertu de l'article 3. («approved charitable home for the aged»)

«pensionnaire» Dans le cas d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, personne qui est admise à ce foyer et qui y est logée. («resident»)

**2** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**3.1** (1) Pour interpréter toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et toute disposition d'une entente de services conclue entre la Cou-

Principe fon-  
damental



and an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, the fundamental principle to be applied is that an approved charitable home for the aged is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

Residents' bill of rights

(2) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
6. Every resident has the right,
  - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
  - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
  - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any

ronne du chef de l'Ontario et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est avant tout le foyer des pensionnaires. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des pensionnaires et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

Déclaration des droits des pensionnaires

(2) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille au plein respect et à la promotion des droits des pensionnaires du foyer, à savoir :

1. Le pensionnaire a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le pensionnaire a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le pensionnaire a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le pensionnaire a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
5. Le pensionnaire a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres pensionnaires du foyer.
6. Le pensionnaire a le droit :
  - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
  - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
  - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce

- aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from an approved charitable home for the aged, and
- qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou sa mise en congé de celui-ci,
- iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.
  - iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.
7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
  7. Le pensionnaire a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
  8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
  8. Le pensionnaire que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
  9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
  9. Le pensionnaire a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
  10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
  10. Le pensionnaire dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
  11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.
  11. Le pensionnaire a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
  12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the approved charitable home for the aged, government officials or any other person inside or outside the approved charitable home for the aged, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.
  12. Le pensionnaire a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres pensionnaires, auprès du conseil des pensionnaires, du personnel du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.
  13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
  13. Le pensionnaire a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des pensionnaires.
  14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same
  14. Le pensionnaire a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont pensionnaires du même foyer

approved charitable home for the aged, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.

15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the approved charitable home for the aged to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the approved charitable home for the aged and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the approved charitable home for the aged, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the approved charitable home for the aged in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

Further  
guide to  
interpreta-  
tion

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a provision of this Act or the regulations that applies to an approved charitable home for the aged and a provision of a service agreement relating to an approved charitable home for the aged shall be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

Deemed  
contract

(4) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

**3.—(1) Clause 5 (1) (d) of the Act is amended by striking out “payment of a grant under section 6, 7 or 8” in the fifth and sixth lines and substituting “a payment under this Act”.**

de bienfaisance pour personnes âgées agréé ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.

15. Le pensionnaire a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le pensionnaire a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur le fonctionnement du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le pensionnaire a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le pensionnaire a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le pensionnaire a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le pensionnaire a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et de toute disposition d'une entente de services concernant un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

Autre règle  
d'interpréta-  
tion

(4) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est réputée avoir conclu avec chaque pensionnaire du foyer un contrat selon lequel elle convient de respecter et de promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2).

Contrat  
réputé conclu

**3 (1) L'alinéa 5 (1) d) de la Loi est modifié par substitution, à «une subvention en vertu de l'article 6, 7 ou 8 ou d'articles que ceux-ci remplacent» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «une subvention en vertu**



(2) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) operate an approved charitable home for the aged unless,
  - (i) the approved corporation is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home, and
  - (ii) the service agreement complies with this Act and the regulations.

**4. Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) of the care and maintenance of each resident of an approved charitable institution maintained and operated by the corporation, other than a hostel or an approved charitable home for the aged; or

**5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**9.—**(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the approved corporation in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home.

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

- (a) the approved corporation receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the approved corporation has breached its service agreement with the Crown relating to the home.

de la présente loi ou de toute loi qu'elle remplace».

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) faire fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si les conditions suivantes sont réunies :
  - (i) elle a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer,
  - (ii) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

**4 L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) des soins, y compris les soins d'entretien, qui sont dispensés à tous les pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés qu'entretiennent et que font fonctionner les personnes morales, à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;

**5 L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**9** (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'elles ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires du foyer et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne morale agréée à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la personne morale agréée a violé l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne.

Operating  
subsidy for  
homes for  
the aged

Service  
agreement

Reduction or  
refusal of  
subsidy

Subventions  
de fonction-  
nement pour  
les foyers  
pour person-  
nes âgées

Entente de  
services

Subventions  
réduites ou  
retenues

Additional grants

**9.1—(1)** The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the approved corporation as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

**9.2—(1)** A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Excessive charges prohibited

**9.3—(1)** No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged in excess of,

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the

**9.1** (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux personnes morales agréées qui entretiennent et font fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, en vue de les aider à couvrir les frais qu'elles ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions supplémentaires

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Conditions

**9.2** (1) L'entente de services :

Entente de services

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Négociation et signature

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Exception

**9.3** (1) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants excessifs interdits

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c),

home as items for which the approved corporation may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or

- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the approved corporation, the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No approved corporation shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the corporation's behalf payment from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the approved corporation is required to provide to residents of the home without charge under the service agreement relating to the home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

**9.4—(1)** A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by an approved corporation for accommodation in accordance with section 9.3.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 9.3 (1).

Recovery of charge when item not provided

**9.5—(1)** If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer, comme éléments que la personne morale agréée peut facturer;

- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec la personne morale agréée.

Facturation interdite

(2) La personne morale agréée ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et que la personne morale agréée est tenue de fournir gratuitement aux pensionnaires du foyer aux termes de l'entente de services concernant le foyer;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

**9.4 (1)** Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par une personne morale agréée pour l'hébergement conformément à l'article 9.3.

Pensionnaire tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 9.3 (1).

Obligation du ministre de fournir des états

**9.5 (1)** Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.



Recovery of  
excessive  
charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 9.3, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery  
when item  
inadequately  
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of an approved corporation from or on behalf of a resident of an approved charitable home for the aged and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**6. The Act is further amended by adding the following sections:**

Application  
of section

**9.6—(1)** This section applies to the admission of a person to an approved charitable home for the aged as a resident.

Placement  
co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each approved charitable home for the aged, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in  
designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

(2) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 9.3, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par une personne morale agréée, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

**6 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

**9.6 (1)** Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

(5) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Champ d'application de l'article

Coordonnateurs des placements

Idem

Changement des désignations

Admission

Applications to placement co-ordinator	(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.	doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.	Demandes présentées au coordonnateur des placements
Assistance	(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.	(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.	Aide
Person's preferences	(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.	(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.	Préférences de la personne
Determination respecting eligibility	(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.	(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.	Décision touchant l'admissibilité
Determination respecting authorization	(10) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.	(10) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si celle-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.	Décision touchant l'autorisation
Compliance with Act and regulations	(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.	(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.	Conformité à la Loi et aux règlements
Assessments, etc., to be taken into account	(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:	(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :	Evaluations et autres renseignements dont il faut tenir compte
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.</li> <li>2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.</li> <li>2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.</li> </ol>	
Conditions of authorization	(13) The placement co-ordinator designated for an approved charitable home for the aged under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,	(13) Le coordonnateur des placements désigné, aux termes du paragraphe (3), pour un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :	Conditions de l'autorisation



- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to an approved charitable home for the aged;
- (b) the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

Approval

(14) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall approve a person's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written notice

(15) An approved corporation that withholds approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the approved corporation is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to an approved charitable home for the aged; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged but does not authorize their immediate admission.

Direction from Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by an approved corporation maintaining and

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

Approbation

(14) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis écrit

(15) La personne morale agréée qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Services de rechange

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Directive du directeur

(17) S'il y a infraction continue ou s'il y a des infractions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une personne morale agréée qui



operating an approved charitable home for the aged, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance with direction

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information to approved corporation

**9.7—(1)** A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to an approved charitable home for the aged shall give to the approved corporation maintaining and operating the home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the approved corporation is given by,
  - (i) the person whose admission is authorized, or
  - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

- 1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
- 2. Information about the person's medical history.
- 3. Information about the person's social and other care requirements.
- 4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the approved charitable home for the aged on behalf of the person whose admission is authorized.

Preference for veterans

**9.8** The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in approved charitable homes for the aged for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario

entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de se conformer aux directives

**9.7 (1)** Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé donne à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseignements à donner à la personne morale agréée

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la personne morale agréée :
  - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
  - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Idem

- 1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
- 2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
- 3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
- 4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

**9.8** Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

Préférence accordée aux anciens combattants

- a) d'une part, se trouvent dans des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés qui sont subventionnés aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gou-

and the Government of Canada relating to veterans; and

- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

vernement du Canada relativement aux anciens combattants;

- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

Immunity

**9.9**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

**9.9** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

Notice of determination

**9.10**—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to an approved charitable home for the aged is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

**9.10** (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé n'est pas admissible à un tel foyer, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de décision

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande présentée à la Commission d'appel

Hearing

**9.11**—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

**9.11** (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Idem

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé aux parties

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties



Notice to  
Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé par la Commission d'appel d'une audience, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé  
au ministre

Minister  
entitled to  
be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'au-  
dience du  
ministre

Quorum of  
Appeal  
Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la  
Commission  
d'appel

Decision of  
Appeal  
Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de  
la Commis-  
sion d'appel

Evidence of  
disabled  
person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage  
d'une per-  
sonne inva-  
lide

Medical  
report  
proves  
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport  
médical  
prouve l'inca-  
pacité

Opportunity  
for all  
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité  
offerte à tou-  
tes les parties

Recording of  
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne en vertu du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de

Transcription  
des témoigna-  
ges



<i>Health Insurance Act</i>	(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the <i>Health Insurance Act</i> apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.	témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>
Powers of Appeal Board	(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,  (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;  (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or  (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.	(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.  (14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :  a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;  b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;  c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.	Pouvoirs de la Commission d'appel
Decision and reasons	(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.	(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.	Décision et motifs
Decision to Minister	(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.	(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.	Décision communiquée au ministre
Immunity	<b>9.12</b> No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.	<b>9.12</b> Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Appeal to Divisional Court	<b>9.13</b> —(1) A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.	<b>9.13</b> (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.	Appels portés devant la Cour divisionnaire
Record	(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the tran-	(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite	Dossier d'appel

script of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit d'audience du ministre

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to an approved charitable home for the aged.

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Décision communiquée au ministre

Affidavits

**9.14** A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

**9.14** Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

Affidavits

Plan of care

**9.15** An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that,

**9.15** La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce qui suit :

Programme de soins

- (a) the requirements of each resident of the home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;

- a) que les besoins de chaque pensionnaire du foyer soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;

- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality  
management

**9.16** An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home.

Notice to  
residents

**9.17—(1)** An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall give to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 3.1 (2) and stating that the approved corporation is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the approved corporation is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home, the conduct of the staff of the home or the treatment or care received by the resident in the home; and

- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

**9.16** La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires du foyer.

Gestion de la  
qualité

**9.17 (1)** La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé remet à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

Remise d'un  
avis aux pen-  
sionnaires

- a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 3.1 (2) et portant que la personne morale agréée est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la personne morale agréée est tenue de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'entretien ou du fonctionnement du foyer, de la conduite du personnel du foyer ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;



Obligations re plan of care	<p>(e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.</p> <p>(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the approved corporation shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.</p>	<p>e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.</p> <p>(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la personne morale agréée veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.</p>	Obligation relative au programme de soins
Posting of information	<p><b>9.18</b>—(1) An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall post in the home,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of section 3.1;</li> <li>(b) a copy of the service agreement relating to the home;</li> <li>(c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15);</li> <li>(d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and</li> <li>(e) all other documents and information that the regulations require to be posted.</li> </ul>	<p><b>9.18</b> (1) La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé affiche dans le foyer ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie de l'article 3.1;</li> <li>b) une copie de l'entente de services relative au foyer;</li> <li>c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer que la personne morale agréée a reçu aux termes du paragraphe 10.1 (15);</li> <li>d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;</li> <li>e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.</li> </ul>	Affichage de renseignements
Exception	<p>(2) In posting anything under subsection (1), the approved corporation shall not disclose the salary of an individual.</p>	<p>(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), la personne morale agréée ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.</p>	Exception
Residents' council	<p><b>9.19</b>—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of an approved charitable home for the aged by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the administrator shall promptly notify the Director and the approved corporation maintaining and operating the home of the request; and</li> <li>(b) the approved corporation shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request.</li> </ul>	<p><b>9.19</b> (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée à l'administrateur d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur et la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer;</li> <li>b) la personne morale agréée aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande.</li> </ul>	Conseil des pensionnaires
Request for residents' council	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for an approved charitable home for the aged:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A resident of the home.</li> <li>2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home concerning the resident's personal care.</li> </ol>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tout pensionnaire du foyer.</li> <li>2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels.</li> </ol>	Demande de constitution d'un conseil des pensionnaires

Right to be a member

(3) The following persons are entitled to be members of the residents' council of an approved charitable home for the aged:

1. A resident of the home.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may not be a member

(4) No officer or director of an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home, unless he or she is also a person mentioned in paragraph 1 or 2 of subsection (3).

Same

(5) No administrator or member of the staff of an approved charitable home for the aged may be a member of the residents' council of the home.

Appointment by Minister

(6) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.

Same

(7) Only a person who lives in the area in which the approved charitable home for the aged is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (6).

Meeting

**9.20**—(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.

Results of meeting

(2) Within thirty days after the meeting, the approved corporation shall notify the Director of the results of the meeting.

Powers of residents' council

**9.21** It is the function of a residents' council of an approved charitable home for the aged, and the council has the power, to,

(3) Les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé :

1. Tout pensionnaire du foyer.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire du foyer concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

Droit d'être membre

(4) Aucun dirigeant ni aucun membre du conseil d'administration d'une personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer, s'il n'est pas également une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3).

Personnes non admises

(5) Aucun administrateur ni aucun membre du personnel d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé ne peut être membre du conseil des pensionnaires du foyer.

Idem

(6) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.

Nominations du ministre

(7) Seule une personne qui vit dans la région où est situé le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (6).

Idem

**9.20** (1) Sauf si le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires du foyer et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.

Réunion

(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la personne morale agréée informe le directeur des résultats de cette réunion.

Résultats de la réunion

**9.21** Le conseil des pensionnaires d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé exerce les fonctions et pouvoirs suivants :

Pouvoirs du conseil des pensionnaires

- (a) advise residents of the home respecting their rights and obligations under this Act;
- (b) advise residents of the home respecting the rights and obligations of the approved corporation maintaining and operating the home under this Act and under the service agreement relating to the home;
- (c) meet regularly with representatives of the approved corporation maintaining and operating the home to,
  - (i) review inspection reports relating to the home received by the approved corporation under subsection 10.1 (15),
  - (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home,
  - (iii) review the financial statements relating to the home filed with the Minister under the regulations, and
  - (iv) review the operation of the home;
- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between the approved corporation maintaining and operating the home and a resident of the home; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

**9.22—(1)** With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

**9.23—(1)** An approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to an approved charitable home for the aged to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

- a) il informe les pensionnaires du foyer sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;
- b) il informe les pensionnaires du foyer sur les droits et les obligations de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer;
- c) il se réunit régulièrement avec des représentants de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, aux fins suivantes :
  - (i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer que la personne morale agréée a reçus aux termes du paragraphe 10.1 (15),
  - (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer,
  - (iii) examiner les états financiers relatifs au foyer qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
  - (iv) examiner le fonctionnement du foyer;
- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer et un pensionnaire du foyer;
- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

**9.22 (1)** Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

Fonctions

**9.23 (1)** La personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave



Offence	(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.	Infraction
Immunity	<b>9.24</b> No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 9.21, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.	<b>9.24</b> Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 9.21, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.	Immunité
	<b>7. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>7 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Application	(4) This section does not apply to approved charitable homes for the aged.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.	Non-application
	<b>8. The Act is further amended by adding the following sections:</b>	<b>8 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :</b>	
Definitions	<b>10.1—(1)</b> In this section,  "inspector" means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; ("inspecteur")  "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. ("document")	<b>10.1</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record»)  «inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)	Définitions
Inspection of approved charitable homes for the aged	(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,  (a) may at all reasonable times enter and inspect an approved charitable home for the aged; and  (b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to an approved charitable home for the aged are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.	(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :  a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et en faire l'inspection;  b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu, à toute heure convenable, en vue de les examiner.	Inspection des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés
Dwellings	(3) No inspector shall enter a place that is not in an approved charitable home for the	(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve	Logements

aged and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.

Identification

(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Powers on inspection

(5) An inspector conducting an inspection under this section,

- (a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the approved corporation in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

Written demand

(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.

Return of things

(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or

pas dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, sauf si l'occupant des lieux y consent.

Identification

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

- a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la personne morale agréée, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

Demande formelle par écrit

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.

Restitution

(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet,

(i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.

Making things available

(8) At the request of the approved corporation maintaining and operating the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the approved corporation at a mutually convenient time and place.

Samples

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Admissibility of test results

(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obligation to produce and assist

(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,

(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and

(b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and

dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.

(8) À la demande de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la personne morale agréée ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu dont ils conviennent d'un commun accord.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :

a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;

b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et

Mise à la disposition de la personne morale

Échantillons

Admissibilité des copies

Admissibilité des résultats

Production de documents et aide obligatoires

Entrave

Infraction



on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Inspection  
report

(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the approved corporation maintaining and operating the home.

Warrant

**10.2**—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 10.1 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 10.1 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 10.1 (5).

Expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of  
execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other  
matters

(6) Subsections 10.1 (4) and 10.1 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

Protection  
from  
personal  
liability

**10.3**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer.

Rapport  
d'inspection

**10.2** (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 10.1 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 10.1 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 10.1 (5).

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

Expiration du  
mandat

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Prorogation  
de délai

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la  
force

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exé-  
cution

(6) Les paragraphes 10.1 (4) et 10.1 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres ques-  
tions

**10.3** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Crown  
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

Protection  
from repri-  
sals

**10.4—**(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

No interfer-  
ence

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

**9. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

(c) in the case of an approved charitable home for the aged,

- (i) the approved corporation maintaining and operating the home has contravened this Act or the regulations,
- (ii) the approved corporation maintaining and operating the home has breached its service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the home, or
- (iii) the approved corporation has ceased operating the home, at least six months have elapsed since the operation of the home ceased and the approved corporation is not taking reasonable steps to re-open the home.

**10.—(1) Clause 12 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) prescribing classes of approved charitable institutions and specifying classes of persons that may be cared for in each class of institution;
- (b.1) governing the admission of persons to and their discharge from approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

**10.4** (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

Protection  
contre les  
représailles

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

Contrainte  
interdite

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

**9 Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c) s'il s'agit d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans les cas suivants :

- (i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a enfreint la présente loi ou les règlements,
- (ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a violé l'entente de services concernant le foyer qu'elle a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario,
- (iii) la personne morale agréée a cessé de faire fonctionner le foyer, au moins six mois se sont écoulés depuis que le fonctionnement du foyer a cessé et la personne morale agréée ne prend pas de mesures raisonnables pour rouvrir le foyer.

**10 (1) L'alinéa 12 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) prescrire des catégories d'établissements de bienfaisance agréés et préciser les catégories de personnes qui peuvent recevoir des soins dans chaque catégorie d'établissements;
- b.1) régir l'admission de personnes aux établissements de bienfaisance agréés ou à une catégorie de ces établissements, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés,

the aged, including prescribing the conditions of eligibility for admission and procedures for admission and discharge;

- (b.2) governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged or for authorization of a person's admission to such a home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
- (b.3) governing the determination of a person's eligibility for admission to an approved charitable home for the aged and the determination of whether to authorize a person's admission to such a home;
- (b.4) prescribing, for the purpose of clause 9.6 (14) (c), additional circumstances which are grounds for an approved corporation to withhold approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged;
- (b.5) prescribing and governing the obligations of an approved corporation in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to an approved charitable home for the aged, and governing the written notice required to be given under subsection 9.6 (15);
- (b.6) requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
- (b.7) governing the treatment, care and discharge of residents of approved charitable homes for the aged.

**(2) Clause 12 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

ainsi que leur mise en congé, notamment en prescrivant les conditions d'admissibilité et les modalités d'admission et de mise en congé;

- b.2) régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
- b.3) régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers;
- b.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 9.6 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les personnes morales agréées peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés;
- b.5) prescrire et régir les obligations des personnes morales agréées pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 9.6 (15);
- b.6) exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
- b.7) régir le traitement, les soins et la mise en congé des pensionnaires des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés.

**(2) L'alinéa 12 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d'une catégorie de ces établissements, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires.



(3) Clause 12 (h) of the Act is amended by striking out “requiring in-service training programs to be provided” in the sixth and seventh lines and substituting “requiring and governing in-service training programs”.

(4) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) requiring approved corporations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;

(j.1) requiring and governing the assessment and classification of residents of approved charitable institutions or any class of approved charitable institutions for the purpose of determining the class or level of care, services, programs or goods required by each resident.

(5) Clause 12 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, be set aside for residents requiring a specified class or level of care, services, programs or goods, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class or level;

(k.1) requiring that parts of the bed capacity of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(6) Clause 12 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the maximum amounts that may be charged residents of approved charitable institutions or a class of approved charitable institutions, other than approved charitable homes for the aged, in respect of particular classes or levels of care, services, programs or goods;

(3) L’alinéa 12 h) de la Loi est modifié par substitution, à «exiger que ces employés reçoivent des programmes de formation en cours d’emploi» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «exiger que des programmes de formation en cours d’emploi soient offerts à ces employés et régir ces programmes».

(4) L’alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) exiger des personnes morales agréées qu’elles fournissent ou offrent aux pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d’une catégorie de ces établissements certains types d’hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l’hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;

j.1) exiger et régir l’évaluation et la classification des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou de toute catégorie de ces établissements, en vue de déterminer la catégorie ou le niveau des soins, des services, des programmes ou des biens que requiert chaque pensionnaire.

(5) L’alinéa 12 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) exiger qu’une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements, à l’exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, soit réservée pour les pensionnaires qui requièrent une catégorie ou un niveau particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie ou niveau;

k.1) exiger qu’une partie des lits dont disposent les établissements de bienfaisance agréés ou une catégorie de ces établissements soit réservée pour diverses catégories d’hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(6) L’alinéa 12 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés des pensionnaires des établissements de bienfaisance agréés ou d’une catégorie de ces établissements, à l’exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés, pour des catégories ou niveaux particuliers de soins, de services, de programmes ou de biens;

- (1.1) defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
- (1.2) prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 9.3 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;
- (1.3) designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 9.3 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 9.3 (1) (c) for each item so designated.
- (7) Clause 12 (p) of the Act is amended by striking out “other than a hostel” in the fourth line and substituting “other than a hostel or an approved charitable home for the aged”.**
- (8) Clauses 12 (q), (r) and (s) of the Act are repealed and the following substituted:**
- (q) governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 9 and the method and time of payment;
- (r) instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 9 on account of the maintenance and operating costs of an approved charitable home for the aged with the actual maintenance and operating costs of the home, including,
- (i) requiring the approved corporation to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home and other documents and information,
- 1.1) définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
- 1.2) prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 9.3 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
- 1.3) désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 9.3 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 9.3 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.
- (7) L'alinéa 12 p) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'exception des centres d'accueil» aux quatrième et cinquième lignes, de «à l'exception des centres d'accueil et des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».**
- (8) Les alinéas 12 q), r) et s) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**
- q) régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 9, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
- r) établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 9 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces foyers, en faisant notamment ce qui suit :
- (i) exiger des personnes morales agréées qu'elles fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation des foyers et

- sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
- (ii) requiring that the information provided by the approved corporation for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
  - (iii) providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the approved corporation;
- (s) prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to an approved corporation under section 9.1;
- (s.1) governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.
- (9) Clause 12 (t) of the Act is amended by inserting after "institution" in the fourth line "other than an approved charitable home for the aged".**
- (10) Clause 12 (v) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (v) requiring that approved corporations keep records and accounts for approved charitable institutions and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that approved corporations furnish such information or accounts as the Minister may require;
  - (v.1) governing the posting of documents and information under section 9.18, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.
- (11) Clause 12 (x) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (x) prescribing additional duties of provincial supervisors and inspectors;
  - (x.1) governing inspection reports.
- (12) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:**
- sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
- (ii) exiger que les renseignements fournis par la personne morale agréée aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
  - (iii) prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite aux personnes morales agréées;
- s) prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires aux personnes morales agréées en vertu de l'article 9.1;
- s.1) régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.
- (9) L'alinéa 12 t) de la Loi est modifié par insertion, après «agréés» à la cinquième ligne, de «, à l'exception des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés».**
- (10) L'alinéa 12 v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
- v) exiger que les personnes morales agréées tiennent des dossiers et des comptes pour les établissements de bienfaisance agréés et qu'elles déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les personnes morales agréées fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;
  - v.1) régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 9.18 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.
- (11) L'alinéa 12 x) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
- x) prescrire les fonctions supplémentaires des superviseurs provinciaux et des inspecteurs;
  - x.1) régir les rapports d'inspection.
- (12) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**



- (z) governing short-stay programs in approved charitable homes for the aged;
- (z.1) governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
- (z.2) governing the quality management system to be developed and implemented by approved corporations for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of approved charitable homes for the aged;
- (z.3) governing the notice required to be provided under section 9.17, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
- (z.4) respecting the establishment and conduct of residents' councils;
- (z.5) respecting the financial and other information and the assistance that an approved corporation must give to a residents' council and a residents' council assistant;
- (z.6) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

**(13) Section 12 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

**(13) L'article 12 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

Retroactivity

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Rétroactivité

Application

(3) A regulation may be general or particular in its application.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

**11. The Act is further amended by adding the following section:**

**11 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Transition

**13.—(1)** This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

**13 (1)** Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Disposition transitoire

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of the provisions of this Act and the regulations relating to approved charitable homes for the aged, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi et des règlements qui portent sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

Personne légalement autorisée

(a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and

a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;

(b) the person mentioned in the paragraph is,

- (i) at least sixteen years old,
- (ii) available,
- (iii) apparently capable of making the decision, and
- (iv) willing to make the decision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of  
"capable"  
and "inca-  
pable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of  
"available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of  
"spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the approved charitable home for the aged, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or

b) la personne visée à la disposition est :

- (i) âgée d'au moins seize ans,
- (ii) disponible,
- (iii) apparemment capable de prendre la décision,
- (iv) disposée à prendre la décision.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens des termes  
«capable» et  
«incapable»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de  
«disponible»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

Sens de  
«conjoint»

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
  - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
  - (ii) sont les parents du même enfant,

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Meaning of "partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de "partenaires"

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

Decisions on person's behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au nom de la personne

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Best interests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

(a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and

a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;

(b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

## PART II HEALTH INSURANCE ACT

12. The definition of "health facility" in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"health facility" means an ambulance service, a medical laboratory and any other

## PARTIE II LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

12 La définition d'«établissement de santé» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé» S'entend d'un service d'ambulance, d'un laboratoire médical



facility prescribed by the regulations as a health facility for the purposes of this Act. ("établissement de santé")

### PART III HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

**13.—(1)** Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definitions:

"Appeal Board" means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; ("Commission d'appel")

"resident" means a person admitted to and lodged in a home. ("résident")

(2) The definition of "provincial supervisor" in section 1 of the Act is repealed.

**14.** The Act is amended by adding the following section:

**1.1—(1)** The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act, the regulations and a service agreement relating to a home is that a home is primarily the home of its residents and, as such, it is to be operated in such a way that the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of each of its residents are adequately met and that its residents are given the opportunity to contribute, in accordance with their ability, to the physical, psychological, social, cultural and spiritual needs of others.

(2) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that the following rights of residents of the home are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's dignity and individuality and to be free from mental and physical abuse.
2. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
3. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
4. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.

ou de tout autre établissement prescrit par les règlements comme étant un établissement de santé pour l'application de la présente loi. («health facility»)

### PARTIE III LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

**13 (1)** L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

«résident» Personne qui est admise à un foyer et qui y est logée. («resident»)

(2) La définition de «superviseur provincial» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

**14** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**1.1 (1)** Pour interpréter la présente loi, les règlements et une entente de services relative à un foyer, le principe fondamental qui doit être appliqué est celui selon lequel un foyer est avant tout le foyer des résidents. À ce titre, il doit fonctionner de manière à répondre de façon satisfaisante aux besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels de chacun des résidents et à donner à ceux-ci l'occasion de satisfaire, selon leurs capacités, les besoins physiques, psychologiques, sociaux, culturels et spirituels des autres.

(2) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent au plein respect et à la promotion des droits des résidents du foyer, à savoir :

1. Le résident a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de sa dignité et de son individualité, sans subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.
2. Le résident a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
3. Le résident a le droit de savoir qui est directement responsable de lui et qui lui prodigue des soins.
4. Le résident a le droit de voir préserver son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.

Fundamental  
principle

Principe fon-  
damental

Residents'  
bill of rights

Déclaration  
des droits des  
résidents

5. Every resident has the right to keep in his or her room and display personal possessions, pictures and furnishings in keeping with safety requirements and rights of other residents of the home.
  6. Every resident has the right,
    - i. to be informed of his or her medical condition, treatment and proposed course of treatment,
    - ii. to give or refuse consent to treatment, including medication, in accordance with the law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
    - iii. to have the opportunity to participate fully in making any decision and obtaining an independent medical opinion concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a home, and
    - iv. to have his or her medical records kept confidential in accordance with the law.
  7. Every resident has the right to receive reactivation and assistance toward independence consistent with his or her requirements.
  8. Every resident who is being considered for restraints has the right to be fully informed about the procedures and the consequences of receiving or refusing them.
  9. Every resident has the right to communicate in confidence, to receive visitors of his or her choice and to consult in private with any person without interference.
  10. Every resident whose death is likely to be imminent has the right to have members of the resident's family present twenty-four hours per day.
  11. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or emergency hospitalization of the resident and, if a person is so designated, to have that person so informed forthwith.
  12. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen and to raise concerns or recommend changes in poli-
5. Le résident a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres résidents du foyer.
  6. Le résident a le droit :
    - i. d'être informé de son état de santé, de son traitement et de l'orientation proposée de son traitement,
    - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, y compris l'administration de médicaments, conformément à la loi, et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il donne ou refuse son consentement,
    - iii. d'avoir l'occasion de participer pleinement à toute prise de décision et à l'obtention de l'avis d'un médecin indépendant en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qu'on lui prodigue, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer ou sa mise en congé de celui-ci,
    - iv. de voir respecter le caractère confidentiel de son dossier médical conformément à la loi.
  7. Le résident a le droit de bénéficier d'une rééducation et d'une aide favorisant son autonomie, selon ses besoins.
  8. Le résident que l'on se propose de maîtriser a le droit d'être pleinement informé des méthodes envisagées et des conséquences qui peuvent résulter du fait qu'il les accepte ou les refuse.
  9. Le résident a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé, sans qu'il y soit mis obstacle.
  10. Le résident dont le décès risque d'être imminent a droit à ce que les membres de sa famille soient présents vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
  11. Le résident a le droit de désigner une personne à prévenir s'il est transféré ou hospitalisé d'urgence. S'il a désigné une personne, il a le droit de la faire prévenir sans délai dans un tel cas.
  12. Le résident a le droit d'exercer ses droits civiques et de soulever des questions ou de recommander des change-

cies and services on behalf of himself or herself or others to the residents' council, staff of the home, government officials or any other person inside or outside the home, without fear of restraint, interference, coercion, discrimination or reprisal.

13. Every resident has the right to form friendships, to enjoy relationships and to participate in the residents' council.
14. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse in a room that assures privacy and, if both spouses are residents in the same home, they have a right to share a room according to their wishes, if an appropriate room is available.
15. Every resident has a right to pursue social, cultural, religious and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable provisions by the home to accommodate these pursuits.
16. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting the operation of the home and of the procedures for initiating complaints.
17. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs if the resident is able to do so and, if the resident's financial affairs are managed by the home, to receive a quarterly accounting of any transactions undertaken on his or her behalf and to be assured that the resident's property is managed solely on the resident's behalf.
18. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
19. Every resident has the right to be given access to protected areas outside the home in order to enjoy outdoor activity, unless the physical setting makes this impossible.

(3) Without restricting the generality of subsection (1), this Act, the regulations and a service agreement relating to a home shall be interpreted so as to advance the objective that the resident's rights set out in subsection (2) be respected.

(4) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall be deemed to

ments de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom des autres résidents, auprès du conseil des résidents, du personnel du foyer, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer, sans crainte de faire l'objet de mesures en vue de le maîtriser ou l'empêcher de s'exprimer, de contrainte, de discrimination ou de représailles.

13. Le résident a le droit de lier amitié avec quelqu'un, d'entretenir des relations et de faire partie du conseil des résidents.
14. Le résident a le droit de rencontrer son conjoint dans une pièce qui assure leur intimité, et deux conjoints qui sont résidents du même foyer ont le droit de partager la même chambre, selon leurs désirs, si une chambre convenable est disponible.
15. Le résident a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux et autres, de développer son potentiel et d'obtenir du foyer qu'il prenne des dispositions raisonnables pour qu'il puisse cultiver ces intérêts.
16. Le résident a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur l'exploitation du foyer ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
17. Le résident a le droit de gérer lui-même ses affaires financières s'il en est capable. Si ses affaires financières sont gérées par le foyer, le résident a le droit de recevoir un compte rendu trimestriel des opérations effectuées en son nom et d'être assuré que ses biens sont gérés uniquement en fonction de ses intérêts.
18. Le résident a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
19. Le résident a le droit d'avoir accès à des zones protégées à l'extérieur du foyer pour se livrer à une activité de plein air, à moins que la configuration des lieux ne rende cela impossible.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'interprétation de la présente loi, des règlements et d'une entente de services relative à un foyer doit notamment viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (2).

(4) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer sont réputés avoir conclu avec chaque résident du

Further  
guide to  
interpreta-  
tion

Deemed  
contract

Autre règle  
d'interpréta-  
tion

Contrat  
réputé conclu



have entered into a contract with each resident of the home or joint home, as the case may be, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

**15. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:**

Application of section

**18.**—(1) This section applies to the admission of a person to a home as a resident.

Placement co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that home.

Changes in designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the home is so authorized.

Applications to placement co-ordinator

(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a home and for authorization of admission with respect to such home or homes as the person selects.

Assistance

(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.

Person's preferences

(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Determination respecting eligibility

(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to a home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.

Determination respecting authorization

(10) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the home only if the person

foyer ou du foyer commun, selon le cas, un contrat selon lequel ils conviennent de respecter et de promouvoir les droits du résident énoncés au paragraphe (2).

**15 Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**18** (1) Le présent article s'applique à l'admission comme résidents de personnes à des foyers.

Champ d'application de l'article

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

Coordonneurs des placements

(3) Le ministre désigne pour chaque foyer un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à ce foyer.

Idem

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Changement des désignations

(5) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission au foyer est ainsi autorisée.

Admission

(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à un foyer et demander une autorisation d'admission au foyer ou aux foyers de son choix.

Demandes présentées au coordonnateur des placements

(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir le ou les foyers à l'égard desquels elle demandera une autorisation d'admission.

Aide

(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Préférences de la personne

(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer uniquement si celle-ci le demande conformément aux règlements.

Décision touchant l'admissibilité

(10) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne au foyer uniquement si cel-

Décision touchant l'autorisation

applies for authorization of admission with respect to the home in accordance with the regulations.

Compliance with Act and regulations

(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.

Assessments, etc., to be taken into account

(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator:

1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.
2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.

Conditions of authorization

(13) The placement co-ordinator designated for a home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the home only if,

- (a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preceding authorization, that the person is eligible for admission to a home;
- (b) the committee of management or the board of management, as the case may be, of the home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the home; and
- (c) the person consents to being admitted to the home.

Approval

(14) The committee of management or the board of management, as the case may be, of a home shall approve a person's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written notice

(15) A committee of management or a board of management, as the case may be, that withholds approval for the admission of

le-ci demande une autorisation d'admission au foyer conformément aux règlements.

(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.

Conformité à la Loi et aux règlements

(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis :

Évaluations et autres renseignements dont il faut tenir compte

1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.
2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.

(13) Le coordonnateur des placements désigné pour un foyer aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne au foyer uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions de l'autorisation

- a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à un foyer;
- b) le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, du foyer à l'égard duquel l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à ce foyer;
- c) la personne consent à être admise à ce foyer.

Approbation

(14) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, d'un foyer approuve l'admission d'une personne au foyer sauf si, selon le cas :

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

(15) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à un foyer

Avis écrit



a person to a home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the home under subsection (3) a written notice setting out the ground or grounds on which the committee or board, as the case may be, is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative  
services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

- (a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a home; or
- (b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a home but does not authorize their immediate admission.

Direction  
from  
Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home, a committee of management of a home or a board of management of a home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the home or joint home, as the case may be, under subsection (3) to cease authorizing admissions to the home or joint home, as the case may be, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance  
with direc-  
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information  
to be given

**18.1—(1)** A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a home or joint home, as the case may be, shall give to the municipality maintaining and operating the home, to the municipalities maintaining and operating the joint home or to the board of management of the home, as the case may be, the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, is given by,
  - (i) the person whose admission is authorized, or
  - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on

donne à celle-ci, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour le foyer aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

- a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à un foyer;
- b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Services de  
rechange

(17) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part d'une municipalité qui exploite un foyer, d'une des municipalités qui exploitent un foyer commun, du comité de gestion ou du conseil de gestion d'un foyer, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour le foyer ou le foyer commun, selon le cas, aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions au foyer ou au foyer commun, selon le cas, pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Directive du  
directeur

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de  
se conformer  
aux directives

**18.1 (1)** Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun, selon le cas, donne à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas :
  - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
  - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer com-

Renseigne-  
ments à don-  
ner



behalf of the person whose admission is authorized.

mun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Idem

1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
2. Information about the person's medical history.
3. Information about the person's social and other care requirements.
4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the home or joint home, as the case may be, on behalf of the person whose admission is authorized.

1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission au foyer ou au foyer commun, selon le cas, au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

Immunity

**19.**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

**19** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

Notice of determination

**19.1**—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

**19.1** (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à un foyer n'est pas admissible, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de décision

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Application to Appeal Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande présentée à la Commission d'appel

Hearing

**19.2**—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

**19.2** (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'au-

Idem

receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

Notice to Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Minister entitled to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

Quorum of Appeal Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

Decision of Appeal Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

Evidence of disabled person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Medical report proves inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Opportunity for all parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the

dience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé aux parties

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé au ministre

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'audience du ministre

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la Commission d'appel

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de la Commission d'appel

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage d'une personne invalide

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport médical prouve l'incapacité

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du

Possibilité offerte à toutes les parties



time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Powers of Appeal Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Immunity

**19.3** No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

**19.3** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis

Transcription des témoignages

Loi sur l'assurance-santé

Pouvoirs de la Commission d'appel

Décision et motifs

Décision communiquée au ministre

Immunité



Appeal to  
Divisional  
Court

**19.4—(1)** A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to  
be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of  
court on  
appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;
- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a home.

Decision to  
Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Plan of care

**19.5** A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the home or joint home, as the case may be, are assessed on an ongoing basis;

dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

**19.4** (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer.

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

**19.5** La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce qui suit :

- a) que les besoins de chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, soient évalués de façon continue;

Appels portés  
devant la  
Cour division-  
naire

Dossier d'ap-  
pel

Droit d'au-  
dience du  
ministre

Pouvoirs de  
la Cour saisie  
de l'appel

Décision  
communiquée  
au ministre

Programme  
de soins

- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality  
management

**19.6** A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the home or joint home, as the case may be.

**16.** Section 20 of the Act is repealed.

**17.** Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

**21.—(1)** In this section,

“inspector” means the Director or any other person appointed by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities. (“document”)

Inspection of  
homes

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a home; and

- b) que soit élaboré à l'intention de chaque résident un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du résident;
- d) qu'il soit donné au résident, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au résident.

**19.6** La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer veillent à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.

**16** L'article 20 de la Loi est abrogé.

**17** L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**21** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Gestion de la  
qualité

Définitions

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un document médical, d'un document relatif aux médicaments, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité. («record»)

«inspecteur» Le directeur ou toute autre personne nommée inspecteur par écrit par le ministre pour l'application de la présente loi. («inspector»)

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans un foyer et en faire l'inspection;

Inspection  
des foyers

	(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.	b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à un foyer sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans le foyer, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner.	
Dwellings	(3) No inspector shall enter a place that is not in a home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place.	(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans un foyer, sauf si l'occupant des lieux y consent.	Logements
Identification	(4) An inspector conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.	(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.	Identification
Powers on inspection	(5) An inspector conducting an inspection under this section,	(5) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :	Pouvoirs de l'inspecteur
	(a) may inspect the premises of the home and the operations on the premises;	a) inspecter les locaux du foyer et examiner les activités qui s'y déroulent;	
	(b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;	b) examiner les documents ou autres choses pertinents;	
	(c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the home;	c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux du foyer;	
	(d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;	d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;	
	(e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;	e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;	
	(f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of a municipality maintaining and operating the home or of the board of management of the home, as the case may be, in order to produce a record in readable form;	f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose la municipalité qui exploite le foyer ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;	
	(g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance, or any other thing, if it is relevant to the inspection;	g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;	
	(h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);	h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;	
	(i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and	i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);	



	(j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.	j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.	
Written demand	(6) A demand mentioned in clause (5) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the records and other things required.	(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des documents et autres choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Return of things	(7) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (5) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.	(7) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (5) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.	Restitution
Making things available	(8) At the request of a municipality maintaining and operating the home or at the request of the board of management of the home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the municipality or board of management, as the case may be, at a mutually convenient time and place.	(8) À la demande d'une municipalité qui exploite le foyer ou du conseil de gestion du foyer, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (5) g) les met à la disposition de la municipalité ou du conseil de gestion, selon le cas, ou de quiconque agit en leur nom, pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.	Mise à la disposition d'une municipalité ou du conseil de gestion
Samples	(9) Subsections (7) and (8) do not apply to samples removed by the inspector.	(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.	Échantillons
Admissibility of copies	(10) A copy made under clause (5) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	(10) Les copies faites en vertu de l'alinéa (5) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Admissibilité des copies
Admissibility of test results	(11) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.	(11) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.	Admissibilité des résultats
Obligation to produce and assist	(12) If an inspector makes a demand under clause (5) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,  (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and	(12) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :  a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;	Production de documents et aide obligatoires

- (b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.

## Obstruction

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

## Entrave

## Offence

(14) Any person who contravenes subsection (12) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

(14) Quiconque contrevient au paragraphe (12) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

## Infraction

## Inspection report

(15) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to each municipality maintaining and operating the home or to the board of management of the home, as the case may be.

(15) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie à chaque municipalité qui exploite le foyer ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

## Rapport d'inspection

## Warrant

**21.1—(1)** A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 21 (5), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

**21.1 (1)** Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 21 (5), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

## Mandat

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 21 (5); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 21 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 21 (5).

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 21 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 21 (5).

## Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

## Expiration du mandat

## Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

## Prorogation de délai

## Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

## Recours à la force

## Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

## Délai d'exécution



Other matters	(6) Subsections 21 (4) and 21 (6) to (15) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.	(6) Les paragraphes 21 (4) et 21 (6) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.	Autres questions
Personal information	<b>21.2</b> —(1) For the purpose of complying with sections 21 and 21.1, a head and an institution are authorized to disclose personal information to an inspector.	<b>21.2</b> (1) En vue de se conformer aux articles 21 et 21.1, la personne responsable et l'institution sont autorisées à divulguer des renseignements personnels auprès d'un inspecteur.	Renseignements personnels
Definitions	(2) In this section, "head", "institution" and "personal information" have the same meaning as in the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Dans le présent article, «personne responsable», «institution» et «renseignements personnels» s'entendent au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Définitions
Protection from personal liability	<b>21.3</b> —(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.	<b>21.3</b> (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.	Responsabilité de la Couronne
Protection from reprisals	<b>21.4</b> —(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.	<b>21.4</b> (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.	Protection contre les représailles
No interference	(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.	(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.	Contrainte interdite
Offence	(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.	Infraction
Affidavits	<b>18. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:</b>  <b>22.</b> The following are commissioners for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act:  1. A regional welfare administrator, as defined in the <i>General Welfare Assistance Act</i> .  2. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for	<b>18 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  <b>22</b> Les personnes suivantes sont commissaires aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> et sont investies à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi :  1. Les administrateurs régionaux de l'aide sociale, tel que ce terme est défini dans la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> .  2. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affi-	Affidavits



taking affidavits for the purposes of this Act.

**19. Section 23 of the Act is repealed.**

**20. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:**

Operating  
subsidy

**28.**—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the home or joint home, as the case may be.

Service  
agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

- (a) the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home or joint home, as the case may be; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

Reduction or  
refusal of  
subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the municipality maintaining and operating the home, any of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has breached the service agreement with the Crown relating to the home or joint home, as the case may be.

Additional  
grants

**29.**—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a municipality maintaining and operating a home, to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management of a home, to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service  
agreement

**30.**—(1) A service agreement,

- (a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;
- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regula-

davits pour l'application de la présente loi.

**19 L'article 23 de la Loi est abrogé.**

**20 Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Subventions  
de fonction-  
nement

**28** (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, à toute municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses d'exploitation que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Entente de  
services

- a) la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si la municipalité qui exploite le foyer, l'une ou l'autre des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, a violé l'entente de services qui concerne le foyer ou le foyer commun, selon le cas, et qui a été conclue avec la Couronne.

Subventions  
réduites ou  
retenues

**29** (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer, en vue de les aider à couvrir les dépenses qu'ils ont engagées ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions  
supplémentai-  
res

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée aux termes du paragraphe (1).

Conditions

**30** (1) L'entente de services :

Entente de  
services

- a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue,

	tions to be provided for in a service agreement; and	aux termes des règlements, dans toute entente de services;	
	(c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).	c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).	
Negotiation and signing	(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.	(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.	Négociation et signature
Exception	(3) Section 6 of the <i>Executive Council Act</i> does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.	(3) L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.	Exception
Power of municipality	(4) A municipality has the power to enter into a service agreement with the Crown in right of Ontario for the purposes of this Act.	(4) Toute municipalité est habilitée à conclure une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de la présente loi.	Pouvoir des municipalités
Excessive charges prohibited	<b>30.1</b> —(1) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, in excess of,	<b>30.1</b> (1) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :	Montants excessifs interdits
	(a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;	a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;	
	(b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;	b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;	
	(c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;	c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;	
	(d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the home or joint home as items for which residents may be charged, the amount determined in accordance with the service agreement; or	d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun, comme éléments dont le paiement peut être exigé des résidents;	
	(e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be,	e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le résident a conclu une entente écrite avec la munici-	



the amount determined in accordance with the written agreement.

No charge permitted

(2) No municipality maintaining and operating a home, none of the municipalities maintaining and operating a joint home and no board of management of a home shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on its behalf payment from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that are required to be provided to residents without charge under the service agreement relating to the home or joint home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

Resident responsible for payments for accommodation

**30.2—(1)** A resident is responsible for the payment of those amounts demanded in accordance with section 30.1, by a municipality maintaining and operating a home, by municipalities maintaining and operating a joint home or by a board of management of a home, for accommodation.

Minister to give statements

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 30.1 (1).

Recovery of charge when item not provided

**30.3—(1)** If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and

palité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas.

Facturation interdite

(2) La municipalité qui exploite un foyer, l'une quelconque des municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer ne doivent pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en leur nom, d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), et qui doivent être fournis gratuitement aux résidents aux termes de l'entente de services concernant le foyer ou le foyer commun;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le résident ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

**30.2 (1)** Le résident est tenu au paiement des montants exigés pour l'hébergement, conformément à l'article 30.1, par une municipalité qui exploite un foyer, par les municipalités qui exploitent un foyer commun ou par un conseil de gestion d'un foyer.

Résident tenu au paiement pour l'hébergement

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du résident, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du résident pour l'hébergement aux termes du paragraphe 30.1 (1).

Obligation du ministre de fournir des états

**30.3 (1)** Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au résident, le ministre peut :

Recouvrement des frais en cas de non-fourniture

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou

Recouvrement en cas de surfacturation



operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 30.1, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery  
when item  
inadequately  
provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a municipality maintaining and operating a home, any of the municipalities maintaining and operating a joint home or a board of management of a home from or on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be; and
- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Notice to  
residents

**30.4—(1)** A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall give to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 1.1 (2) and stating that the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the municipality, each of the municipalities or the board of management, as the case may be, is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home;

pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion d'un foyer, ou en leur nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au résident et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 30.1, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par le résident d'un foyer ou d'un foyer commun, selon le cas, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par la municipalité qui exploite le foyer, par une des municipalités qui exploitent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, ou en leur nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;
- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

Recouvre-  
ment en cas  
de fourniture  
inadéquate

**30.4 (1)** La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer remettent à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

- a) énonçant les droits du résident prévus au paragraphe 1.1 (2) et portant que la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que la municipalité, chacune des municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun;

Remise d'un  
avis aux rési-  
dents

- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;

- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the home or joint home, the conduct of the staff of the home or joint home or the treatment or care received by the resident in the home or joint home; and

- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

Obligations  
re plan of  
care

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the municipality, the municipalities or the board of management shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.

Posting of  
information

**30.5** A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall post in the home or joint home, as the case may be,

- (a) a copy of section 1.1;
- (b) a copy of the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;
- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under subsection 21 (15);
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

Residents'  
council

**30.6**—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a home or joint home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

- (a) the administrator shall promptly notify the Director of the request;
- (b) the administrator shall promptly notify the municipality maintaining and oper-

- c) portant que le résident, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;

- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation du foyer ou du foyer commun, de la conduite du personnel du foyer ou du foyer commun ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le résident;

- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion veillent à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation  
relative au  
programme  
de soins

**30.5** La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer affichent dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas, ce qui suit :

- a) une copie de l'article 1.1;
- b) une copie de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;
- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, ont reçu aux termes du paragraphe 21 (15);
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Affichage de  
renseigne-  
ments

**30.6** (1) Si une demande de constitution d'un conseil des résidents est présentée à l'administrateur d'un foyer ou d'un foyer commun par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

- a) l'administrateur en avise sans tarder le directeur;
- b) l'administrateur en avise sans tarder la municipalité qui exploite le foyer, les

Conseil des  
résidents

ating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, of the request; and

- (c) the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the home within sixty days of the request.

Request for residents' council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.

Right to be a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A resident of the home or joint home, as the case may be.
2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the home or joint home, as the case may be, concerning the resident's personal care.
3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care.

Who may not be a member

(4) The following persons may not be members of the residents' council of a home or joint home:

1. A member of the council of the municipality maintaining and operating the home, a member of a council of any of the municipalities maintaining and operating the joint home or a member of the board of management of the home, as the case may be.
2. The administrator of the home or joint home, as the case may be.
3. A member of the staff of the home or joint home, as the case may be.
4. Any other person who is responsible for the operation of the home and who is employed by the municipality maintaining and operating the home, by any of the municipalities maintaining and operating the joint home or by the

municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;

- c) la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aident les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des résidents dans le foyer dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des résidents dans un foyer ou un foyer commun :

Demande de constitution d'un conseil des résidents

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.

Droit d'être membre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

1. Tout résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, concernant ses soins personnels.
3. La personne choisie par le résident ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.

Personnes non admises

(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun :

1. Les membres du conseil de la municipalité qui exploite le foyer, les membres du conseil de n'importe laquelle des municipalités qui exploitent le foyer commun ou les membres du conseil de gestion du foyer, selon le cas.
2. L'administrateur du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
3. Les membres du personnel du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
4. Toute autre personne de qui relève l'exploitation du foyer et qui est employée par la municipalité qui exploite le foyer, par n'importe laquelle des municipalités qui exploi-



	board of management of the home, as the case may be.	tent le foyer commun ou par le conseil de gestion du foyer, selon le cas.	
Appointment by Minister	(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.	(5) À la demande du conseil des résidents, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des résidents. Ces personnes restent membres au gré du conseil des résidents.	Nominations du ministre
Same	(6) Only a person who lives in the area in which the home or joint home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the ministry of the Minister may be appointed under subsection (5).	(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située le foyer ou le foyer commun et qui n'est pas employée par le ministère du ministre ni n'a de lien contractuel avec ce ministère peut être nommée en vertu du paragraphe (5).	Idem
Meeting	<b>30.7</b> —(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.	<b>30.7</b> (1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les résidents et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un résident concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents.	Réunion
Results of meeting	(2) Within thirty days after the meeting, the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, shall notify the Director of the results of the meeting.	(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, informent le directeur des résultats de cette réunion.	Résultats de la réunion
Powers of residents' council	<b>30.8</b> It is the function of a residents' council of a home or joint home, and the council has the power, to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting their rights and obligations under this Act;</li> <li>(b) advise residents of the home or joint home, as the case may be, respecting the rights and obligations of the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, under this Act and under the service agreement relating to the home or joint home, as the case may be;</li> <li>(c) meet regularly with representatives of the municipality, representatives of the municipalities or representatives of the board of management, as the case may be, to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) review inspection reports relating to the home or joint home, as the case may be, received by the municipality, the municipalities or the board of management, as</li> </ul> </li> </ul>	<b>30.8</b> Le conseil des résidents d'un foyer ou d'un foyer commun exerce les fonctions et pouvoirs suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;</li> <li>b) il informe les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas, sur les droits et les obligations de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas, aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative au foyer ou au foyer commun, selon le cas;</li> <li>c) il se réunit régulièrement avec les représentants de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas, aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) examiner les rapports d'inspection relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, que la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas,</li> </ul> </li> </ul>	Pouvoirs du conseil des résidents

the case may be, under subsection 21 (15),

- (ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the home or joint home, as the case may be,
- (iii) review the financial statements relating to the home or joint home, as the case may be, filed with the Minister under the regulations, and
- (iv) review the operation of the home or joint home, as the case may be;
- (d) attempt to mediate and resolve a dispute between a resident of the home or joint home, as the case may be, and the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be; and
- (e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

**30.9**—(1) With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

**30.10**—(1) A municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home and the board of management of a home shall cooperate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a home or joint home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Offence

(3) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

Immunity

**30.11** No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done

ont reçus aux termes du paragraphe 21 (15),

- (ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans le foyer ou le foyer commun, selon le cas,
- (iii) examiner les états financiers relatifs au foyer ou au foyer commun, selon le cas, qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,
- (iv) examiner l'exploitation du foyer ou du foyer commun, selon le cas;
- d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas;
- e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

**30.9** (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des résidents, nommer un adjoint au conseil des résidents pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des résidents

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des résidents reçoit ses directives du conseil des résidents et relève de ce dernier.

Fonctions

**30.10** (1) La municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun et le conseil de gestion d'un foyer collaborent avec le conseil des résidents et l'adjoint au conseil des résidents et leur fournissent l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans un foyer ou un foyer commun à l'adjoint au conseil des résidents, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque récidive.

Infraction

**30.11** Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des résidents ou l'adjoint au conseil des résidents pour tout acte accompli aux termes de l'arti-

Immunité

under section 30.8, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

**21.—(1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. governing the treatment, care and discharge of residents of homes and joint homes;
3. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to homes and joint homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged.

**(2) Paragraph 8 of subsection 31 (1) is amended by adding at the end “and of inspectors”.**

**(3) Paragraph 10 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:**

10. requiring that municipalities and boards of management keep records and accounts for homes and joint homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that municipalities and boards of management furnish such information or accounts as the Minister may require.

**(4) Paragraphs 13, 14 and 15 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:**

13. requiring municipalities and boards of management to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents of homes and joint homes, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered;
14. requiring and governing the assessment and classification of residents of homes and joint homes for the purpose of determining the level of care required by each resident;
15. requiring that parts of the bed capacity of homes and joint homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

cle 30.8, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

**21 (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. régir le traitement, les soins et la mise en congé des résidents des foyers et des foyers communs;
3. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des résidents des foyers et des foyers communs, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des résidents.

**(2) La disposition 8 du paragraphe 31 (1) est modifiée par adjonction de «et des inspecteurs».**

**(3) La disposition 10 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

10. exiger que les municipalités et les conseils de gestion tiennent des dossiers et des comptes pour les foyers et les foyers communs et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les municipalités et les conseils de gestion fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger.

**(4) Les dispositions 13, 14 et 15 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

13. exiger des municipalités et des conseils de gestion qu'ils fournissent ou offrent aux résidents des foyers et des foyers communs certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts;
14. exiger et régir l'évaluation et le classement des résidents des foyers et des foyers communs en vue de déterminer le niveau des soins que requiert chaque résident;
15. exiger qu'une partie des lits dont disposent les foyers et les foyers communs soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et régler le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.



(5) Paragraph 17 of subsection 31 (1) is amended by striking out “requiring in-service training programs to be provided” in the first and second lines and substituting “requiring and governing in-service training programs”.

(6) Paragraphs 18, 19, 20, 21 and 22 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

18. defining “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation” and “short-stay program” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 30.1 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 30.1 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 30.1 (1) (c) for each item so designated.

(7) Paragraphs 25, 26, 27 and 28 of subsection 31 (1) are repealed and the following substituted:

25. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 28 and the method and time of payment;
26. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 28 on account of the maintenance and operating costs of a home or joint home with the actual maintenance and operating costs of the home or joint home, including,

- i. requiring the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or

(5) La disposition 17 du paragraphe 31 (1) est modifiée par substitution, à «poste soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «cours d’emploi soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs, et régir ces programmes».

(6) Les dispositions 18, 19, 20, 21 et 22 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

18. définir les termes «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés» et «programme de séjour de courte durée» pour l’application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 30.1 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l’établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l’application de l’alinéa 30.1 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des résidents, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l’alinéa 30.1 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d’établir ce montant.

(7) Les dispositions 25, 26, 27 et 28 du paragraphe 31 (1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

25. régir la façon d’établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l’article 28, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
26. établir un système de rapprochement entre, d’une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l’article 28 pour les dépenses d’exploitation des foyers ou des foyers communs et, d’autre part, les dépenses réelles d’exploitation de ces foyers ou foyers communs, en faisant notamment ce qui suit :
  - i. exiger de la municipalité qui exploite le foyer, des municipalités qui exploitent le foyer commun ou du conseil de gestion du

the board of management of the home, as the case may be, to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the home or joint home, as the case may be, and other documents and information,

- ii. requiring that the information provided by the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
- iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the municipality, municipalities or board of management, as the case may be;

- 27. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants under section 29;
- 28. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements.

**(8) Paragraph 32 of subsection 31 (1) is repealed and the following substituted:**

- 32. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a home or joint home or for authorization of a person's admission to a home or joint home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and the frequency with which applications may be made;
- 33. governing the determination of a person's eligibility for admission to a home or joint home and the determination of whether to authorize a person's admission to a home or joint home;
- 34. prescribing, for the purpose of clause 18 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a committee of management or a board of management to withhold approval for the admission of a person to a home or joint home;
- 35. prescribing and governing the obligations of a committee of management

foyer, selon le cas, qu'ils fournissent, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des dépenses d'exploitation, des renseignements sur le taux d'occupation du foyer ou du foyer commun, selon le cas, et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,

- ii. exiger que les renseignements fournis par la municipalité, les municipalités ou le conseil de gestion, selon le cas, aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
- iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas;

- 27. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires en vertu de l'article 29;
- 28. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir.

**(8) La disposition 32 du paragraphe 31 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 32. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;
- 33. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des foyers ou à des foyers communs et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces foyers ou foyers communs;
- 34. prescrire, pour l'application de l'alinéa 18 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les comités de gestion ou les conseils de gestion peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des foyers ou foyers communs;
- 35. prescrire et régir les obligations des comités de gestion et des conseils de

and a board of management in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a home or joint home, and governing the written notice required to be given under subsection 18 (15);

36. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
37. governing the posting of documents and information under section 30.5, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted;
38. governing short-stay programs in homes and joint homes;
39. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
40. governing the quality management system to be developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of homes and joint homes;
41. governing the notice required to be provided under section 30.4, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
42. governing inspection reports;
43. respecting the establishment and conduct of residents' councils;
44. respecting the financial and other information and the assistance that a municipality and a board of management must give to a residents' council and a residents' council assistant;
45. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

**(9) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Retroactivity

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Application

(4) A regulation may be general or particular in its application.

**22. The Act is further amended by adding the following section:**

gestion pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des foyers ou foyers communs, et régir l'avis écrit qui doit être donné aux termes du paragraphe 18 (15);

36. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
37. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 30.5 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
38. régir les programmes de séjour de courte durée dans les foyers et les foyers communs;
39. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;
40. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux résidents des foyers et des foyers communs;
41. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 30.4, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;
42. régir les rapports d'inspection;
43. traiter de la constitution des conseils des résidents et de l'exercice de leurs activités;
44. traiter des renseignements, notamment d'ordre financier, et de l'aide que les municipalités et les conseils de gestion doivent fournir aux conseils des résidents et aux adjoints aux conseils des résidents;
45. traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

**(9) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Rétroactivité

(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Portée des règlements

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**22 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**



## Transition

**32.**—(1) This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

## Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
  - (i) at least sixteen years old,
  - (ii) available,
  - (iii) apparently capable of making the decision, and
  - (iv) willing to make the decision.

## Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

## Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

## Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

**32** (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

## Disposition transitoire

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

## Personne légalement autorisée

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
  - (i) âgée d'au moins seize ans,
  - (ii) disponible,
  - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
  - (iv) disposée à prendre la décision.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

## Idem

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

## Sens des termes «capable» et «incapable»

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

## Sens de «disponible»

Meaning of  
"spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or
  - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Meaning of  
"partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

Decisions on  
person's  
behalf

(10) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best inter-  
ests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

Sens de  
«conjoint»

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise au foyer, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
  - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
  - (ii) sont les parents du même enfant,
  - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sens de  
«partenaire»

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Préférence

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Idem

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Décisions au  
nom de la  
personne

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Intérêt vérita-  
ble

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

**PART IV**  
**MINISTRY OF COMMUNITY AND**  
**SOCIAL SERVICES ACT**

**23. The *Ministry of Community and Social Services Act* is amended by adding the following section:**

**11.1—(1)** The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to or on behalf of a person who has a disability and who is at least sixteen years old, to assist the person in obtaining goods and services that the person requires as a result of the disability.

(2) The Minister may from time to time, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to an organization, agency or other entity, if the organization, agency or other entity has entered into an agreement with the Crown in right of Ontario to transfer the grant to or on behalf of persons who have a disability and who are at least sixteen years old to assist such persons in obtaining goods and services that they require as a result of the disability.

(3) All grants by the Minister under subsection (1) and all transfers of grants by an organization, agency or other entity referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the regulations.

(4) The Minister may impose conditions on a grant made under this section.

**24. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating the number of members of the Board of Review and prescribing its procedures;
- (b) governing the making of grants under subsection 11.1 (1) or (2), including prescribing rules in connection with the making of such grants and conditions to be attached to such grants and requiring that information provided to the Minister in connection with grants be provided under oath;

**PARTIE IV**  
**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES**  
**SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES**

**23 La Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**11.1 (1)** Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur les fonds prévus par la Législature, aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(2) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux organisations, organismes ou autres entités qui ont conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario une entente pour le transfert des subventions aux personnes handicapées qui ont au moins seize ans, ou à quiconque agit en leur nom, en vue de les aider à obtenir les biens et les services dont elles ont besoin en raison de leur handicap.

(3) L'attribution de subventions par le ministre en vertu du paragraphe (1) et le transfert de celles-ci par les organisations, organismes ou autres entités visés au paragraphe (2) se font conformément aux règlements.

(4) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du présent article.

**24 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer le nombre des membres de la Commission de révision et prescrire les règles de procédure de celle-ci;
- b) régir l'attribution de subventions en vertu du paragraphe 11.1 (1) ou (2), notamment en prescrivant les règles relatives à leur attribution et les conditions auxquelles ces subventions doivent être assujetties, et exiger que les renseignements fournis au ministre relativement aux subventions soient fournis sous serment;

Grants for persons with a disability

Same

Compliance with regulations

Conditions

Regulations

Subventions à l'intention des personnes handicapées

Idem

Obligation de se conformer aux règlements

Conditions

Règlements



- (c) governing agreements between the Crown and an organization, agency or other entity receiving a grant under subsection 11.1 (2).

#### PART V MINISTRY OF HEALTH ACT

**25.—**(1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Act* is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the eighth line and in the fourteenth line.

**26.** Clause 10 (d) of the Act is amended by striking out “extended care facilities” in the fifth line.

#### PART VI MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**27.** Section 186 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed.

#### PART VII NURSING HOMES ACT

**28.** Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definition:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*. (“Commission d’appel”)

**29.—**(1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second and third lines and substituting “this Act, the regulations and a service agreement between the Crown in right of Ontario and a licensee”.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the second line and substituting “this Act, the regulations and a service agreement relating to a nursing home”.

(3) Subsections 2 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) A licensee of a nursing home shall be deemed to have entered into a contract with each resident of the home, agreeing to respect and promote the rights of the resident set out in subsection (2).

- c) régir les ententes conclues entre la Couronne et les organisations, organismes ou autres entités qui reçoivent des subventions en vertu du paragraphe 11.1 (2).

#### PARTIE V LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

**25** (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée par suppression de «d’établissements de soins prolongés,» à la sixième ligne.

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la *Loi* est modifiée par suppression de «établissements de soins prolongés,» aux huitième et neuvième lignes et par suppression de «les établissements de soins prolongés,» aux quinzième et seizième lignes.

**26** L’alinéa 10 d) de la *Loi* est modifié par suppression de «des établissements de soins prolongés,» aux septième et huitième lignes.

#### PARTIE VI LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**27** L’article 186 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé.

#### PARTIE VII LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

**28** Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé maintenue par la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

**29** (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d’une entente de services conclue entre la Couronne du chef de l’Ontario et un titulaire de permis».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «la présente loi et des règlements» aux deuxième et troisième lignes, de «la présente loi, des règlements et d’une entente de services concernant une maison de soins infirmiers».

(3) Les paragraphes 2 (4), (5), (6) et (7) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le titulaire de permis d’une maison de soins infirmiers est réputé avoir conclu avec chaque pensionnaire de la maison un contrat selon lequel il convient de respecter et de

Contrat  
réputé conclu

Deemed  
contract

**30. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Service agreement required

(2) No licensee shall operate a nursing home unless,

- (a) the licensee is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the home; and
- (b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

**31. Clause 5 (4) (e) of the Act is amended by striking out "extended care" in the second line and substituting "accommodation, care, services, programs and goods".**

**32. Section 13 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) the licensee has breached the service agreement with the Crown in right of Ontario relating to the nursing home.

**33. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

Increase in bed capacity

**20.** In such special circumstances as are prescribed by the regulations, the Director may authorize an increase of the bed capacity of a nursing home, as set out in its licence, to such number of beds, for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Application of section

**20.1—(1)** This section applies to the admission of a person to a nursing home as a resident.

Placement co-ordinators

(2) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the purposes of this Act.

Same

(3) For each nursing home, the Minister shall designate the placement co-ordinator who may authorize the admission of persons to that nursing home.

Changes in designations

(4) The Minister may from time to time revoke a designation made under subsection (2) or (3) or make a new designation under subsection (2) or (3).

Admission

(5) A licensee of a nursing home shall not admit a person unless the person's admission to the nursing home is authorized by the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), and shall admit a person whose admission to the nursing home is so authorized.

promouvoir les droits du pensionnaire énoncés au paragraphe (2).

**30 L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Nul titulaire de permis ne doit exploiter une maison de soins infirmiers, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Exploitation interdite sans entente de services

- a) le titulaire de permis a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison;
- b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

**31 L'alinéa 5 (4) e) de la Loi est modifié par substitution, à «des soins prolongés» aux première et deuxième lignes, de «l'hébergement, ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens».**

**32 L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario.

**33 L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**20** Dans les circonstances particulières que prescrivent les règlements, le directeur peut autoriser une augmentation, dans une maison de soins infirmiers, du nombre de lits précisé dans le permis de celle-ci, au nombre de lits, pour la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Augmentation du nombre de lits

**20.1 (1)** Le présent article s'applique à l'admission comme pensionnaires de personnes à des maisons de soins infirmiers.

Champ d'application de l'article

(2) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour l'application de la présente loi.

Coordonnateurs des placements

(3) Le ministre désigne pour chaque maison de soins infirmiers un coordonnateur des placements chargé d'autoriser ou non l'admission de personnes à cette maison.

Idem

(4) Le ministre peut révoquer les désignations faites aux termes du paragraphe (2) ou (3), ou procéder à de nouvelles désignations aux termes de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Changement des désignations

(5) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers ne doit pas admettre une personne à moins que son admission à la maison de soins infirmiers ne soit autorisée par le coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), et doit admettre toute personne dont l'admission à cette maison est ainsi autorisée.

Admission



Applications to placement co-ordinator	(6) A person may apply for a determination by a placement co-ordinator respecting the person's eligibility for admission to a nursing home and for authorization of admission with respect to such nursing home or homes as the person selects.	(6) Toute personne peut demander que soit prise, par un coordonnateur des placements, une décision touchant son admissibilité à une maison de soins infirmiers et demander une autorisation d'admission à la ou aux maisons de soins infirmiers de son choix.	Demandes présentées au coordonnateur des placements
Assistance	(7) A placement co-ordinator who determines that a person is eligible for admission shall, if the person wishes, assist the person in selecting the nursing home or homes with respect to which the person will apply for authorization of admission.	(7) Le coordonnateur des placements qui décide qu'une personne est admissible aide celle-ci, si elle le désire, à choisir la ou les maisons de soins infirmiers à l'égard desquelles elle demandera une autorisation d'admission.	Aide
Person's preferences	(8) In assisting a person under subsection (7), the placement co-ordinator shall consider the person's preferences relating to admission, based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.	(8) Le coordonnateur des placements qui aide une personne aux termes du paragraphe (7) tient compte des préférences qu'a celle-ci en ce qui concerne son admission qui sont fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.	Préférence de la personne
Determination respecting eligibility	(9) A placement co-ordinator shall determine whether a person is eligible for admission to a nursing home only if the person applies for the determination in accordance with the regulations.	(9) Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à une maison de soins infirmiers uniquement si la personne le demande conformément aux règlements.	Décision touchant l'admissibilité
Determination respecting authorization	(10) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) shall determine whether to authorize a person's admission to the nursing home only if the person applies for authorization of admission with respect to the nursing home in accordance with the regulations.	(10) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) décide s'il autorise l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement si la personne demande une autorisation d'admission à cette maison conformément aux règlements.	Décision touchant l'autorisation
Compliance with Act and regulations	(11) A placement co-ordinator shall make all determinations respecting eligibility for admission and all determinations respecting authorization of admission in accordance with this Act and the regulations.	(11) Le coordonnateur des placements prend toutes les décisions touchant l'admissibilité et toutes celles touchant les autorisations d'admission conformément à la présente loi et aux règlements.	Conformité à la Loi et aux règlements
Assessments, etc., to be taken into account	(12) In making a determination respecting a person's eligibility for admission, a placement co-ordinator shall take into account any of the following which are provided to the placement co-ordinator: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An assessment of the person made by a health practitioner relating to the person's impairment or capacity.</li> <li>2. An assessment or information relating to the person's requirements for medical treatment, health care or other personal care.</li> </ol>	(12) Lorsqu'il prend une décision touchant l'admissibilité d'une personne, le coordonnateur des placements tient compte de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants qui lui sont fournis : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'évaluation de la déficience ou de la capacité de la personne effectuée par un praticien de la santé.</li> <li>2. Toute évaluation des besoins de la personne en matière de traitement médical, de soins médicaux ou d'autres soins personnels, ou tous renseignements à ce sujet.</li> </ol>	Évaluations et autres renseignements dont il faut tenir compte
Conditions of authorization	(13) The placement co-ordinator designated for a nursing home under subsection (3) may authorize the admission of a person to the nursing home only if, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the placement co-ordinator or another placement co-ordinator has determined, within the six months preced-</li> </ol>	(13) Le coordonnateur des placements désigné pour une maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) peut autoriser l'admission d'une personne à la maison de soins infirmiers uniquement s'il est satisfait aux conditions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) le coordonnateur des placements ou un autre coordonnateur des placements a décidé, dans les six mois qui</li> </ol>	Conditions de l'autorisation



ing authorization, that the person is eligible for admission to a nursing home;

(b) the licensee of the nursing home to which the person's admission is to be authorized approves the person's admission to the nursing home; and

(c) the person consents to being admitted to the nursing home.

Approval

(14) A licensee of a nursing home shall approve a person's admission to the nursing home unless,

(a) the nursing home lacks the physical facilities necessary to meet the person's care requirements;

(b) the staff of the nursing home lack the nursing expertise necessary to meet the person's care requirements; or

(c) circumstances exist which are prescribed by the regulations as being a ground for withholding approval.

Written notice

(15) A licensee who withholds approval for the admission of a person to a nursing home shall give to the person, the Director and the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3), a written notice setting out the ground or grounds on which the licensee is withholding approval and a detailed explanation of the supporting facts.

Alternative services

(16) A placement co-ordinator shall suggest alternative services or make appropriate referrals on behalf of an applicant if,

(a) the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for admission to a nursing home; or

(b) the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for admission to a nursing home but does not authorize their immediate admission.

Direction from Director

(17) If there is a continuing contravention or if there are recurring contraventions of a service agreement, this Act or the regulations by a licensee of a nursing home, the Director may direct the placement co-ordinator designated for the nursing home under subsection (3) to cease authorizing admissions to the nursing home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

précèdent l'autorisation, que la personne est admissible à une maison de soins infirmiers;

b) le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers à l'égard de laquelle l'admission de la personne doit être autorisée approuve son admission à cette maison;

c) la personne consent à être admise à la maison de soins infirmiers.

Approbation

(14) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers approuve l'admission d'une personne à cette maison sauf si, selon le cas :

a) la maison de soins infirmiers ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;

b) le personnel de la maison de soins infirmiers n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de la personne en matière de soins;

c) il existe des circonstances que les règlements prescrivent comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis écrit

(15) Le titulaire de permis qui refuse l'approbation de l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne à cette personne, au directeur et au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3) un avis écrit énonçant le ou les motifs de son refus, ainsi qu'une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision.

Services de rechange

(16) Le coordonnateur des placements propose des services de rechange ou fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur d'une demande d'admission si, selon le cas :

a) il décide que l'auteur de la demande d'admission n'est pas admissible à une maison de soins infirmiers;

b) il décide que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers, mais n'autorise pas son admission immédiate.

Directive du directeur

(17) S'il y a une contravention continue ou s'il y a des contraventions répétées à une entente de services, à la présente loi ou aux règlements de la part du titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers, le directeur peut ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements désigné pour la maison de soins infirmiers aux termes du paragraphe (3), de cesser d'autoriser des admissions à celle-ci pendant toute période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Compliance  
with direc-  
tion

(18) A placement co-ordinator shall comply with a direction issued under subsection (17).

Information  
to licensee

**20.2**—(1) A placement co-ordinator who authorizes a person's admission to a nursing home shall give to the licensee of the nursing home the information mentioned in a paragraph of subsection (2) if,

- (a) the placement co-ordinator has the information mentioned in the paragraph; and
- (b) consent to the disclosure of the information to the licensee is given by,
  - (i) the person whose admission is authorized, or
  - (ii) the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

Same

(2) The information referred to in subsection (1) is the following:

- 1. Information about assessments of the person whose admission is authorized.
- 2. Information about the person's medical history.
- 3. Information about the person's social and other care requirements.
- 4. The name and address of the person, if any, who was lawfully authorized to consent to admission to the nursing home on behalf of the person whose admission is authorized.

Preference  
for veterans

**20.3** The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in nursing homes for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario and the Government of Canada relating to veterans; and
- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

Immunity

**20.4**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or

(18) Le coordonnateur des placements se conforme à toute directive donnée en vertu du paragraphe (17).

Obligation de  
se conformer  
aux directives

**20.2** (1) Le coordonnateur des placements qui autorise l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers donne au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers les renseignements mentionnés dans une disposition du paragraphe (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Renseigne-  
ments à don-  
ner au  
titulaire de  
permis

- a) le coordonnateur des placements a les renseignements mentionnés dans la disposition;
- b) il est consenti à la divulgation des renseignements auprès du titulaire de permis :
  - (i) soit par la personne dont l'admission est autorisée,
  - (ii) soit par la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont les suivants :

Idem

- 1. Les renseignements au sujet des évaluations de la personne dont l'admission est autorisée.
- 2. Les renseignements au sujet des antécédents médicaux de la personne.
- 3. Les renseignements au sujet des besoins de la personne en matière de soins, notamment sur le plan social.
- 4. Les nom et adresse de la personne, le cas échéant, qui était légalement autorisée à consentir à l'admission à la maison de soins infirmiers au nom de la personne dont l'admission est autorisée.

**20.3** Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants pour ce qui est d'avoir accès à des lits qui :

Préférence  
accordée aux  
anciens com-  
battants

- a) d'une part, se trouvent dans des maisons de soins infirmiers qui sont subventionnées aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada relativement aux anciens combattants;
- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

**20.4** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements, pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel

Immunité



for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Placement  
co-ordina-  
tor's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

Notice of  
determina-  
tion

**20.5**—(1) If a placement co-ordinator determines that an applicant for a determination respecting eligibility for admission to a nursing home is not eligible, the placement co-ordinator shall ensure that the applicant and the person, if any, who applied for the determination on behalf of the applicant are notified of,

- (a) the determination of ineligibility;
- (b) the reasons for the determination; and
- (c) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

Application  
to Appeal  
Board

(2) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Hearing

**20.6**—(1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

Same

(2) The hearing shall begin within twenty-one days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to  
parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

Notice to  
Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Minister  
entitled to  
be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Responsabi-  
lité des coordonnateurs  
des place-  
ments

**20.5** (1) Si un coordonnateur des placements décide que l'auteur d'une demande de décision touchant l'admissibilité à une maison de soins infirmiers n'est pas admissible à une telle maison, il veille à ce que l'auteur de la demande d'admission et, le cas échéant, la personne qui a demandé la décision au nom de celui-ci soient avisés de ce qui suit :

Avis de déci-  
sion

- a) la décision de non-admissibilité;
- b) les motifs de la décision;
- c) le droit de l'auteur de la demande d'admission de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

(2) L'auteur de la demande d'admission peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements.

Demande  
présentée à la  
Commission  
d'appel

**20.6** (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe sans tarder une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

(2) L'audience doit commencer dans les vingt et un jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Idem

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Avis adressé  
aux parties

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard de qui une décision de non-admissibilité a été prise, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et toutes autres parties que désigne la Commission d'appel.

Parties

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne sans tarder au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Avis adressé  
au ministre

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Droit d'au-  
dience du  
ministre



Quorum of  
Appeal  
Board

(7) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Appeal Board under this Act.

(7) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et suffisent pour que celle-ci puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs en vertu de la présente loi.

Quorum de la  
Commission  
d'appel

Decision of  
Appeal  
Board

(8) For the purposes of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

(8) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience représente la décision de celle-ci. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, de son vice-président est prépondérante.

Décision de  
la Commis-  
sion d'appel

Evidence of  
disabled  
person

(9) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

(9) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre sa preuve.

Témoignage  
d'une per-  
sonne inva-  
lide

Medical  
report  
proves  
inability

(10) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

(10) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne à se présenter à l'audience.

Le rapport  
médical  
prouve l'inca-  
pacité

Opportunity  
for all  
parties

(11) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (9) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

(11) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre la preuve d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (9) à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoin ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Possibilité  
offerte à tou-  
tes les parties

Recording of  
evidence

(12) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (9) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Ontario Court (General Division).

(12) Le témoignage oral donné devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (9) est transcrit et, au besoin, des copies de la transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription  
des témoigna-  
ges

Health Insur-  
ance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Loi sur  
l'assurance-  
santé

Powers of  
Appeal  
Board

(14) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

(14) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion d'appel

(a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;

a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;

(b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or

(c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives qu'elle juge appropriées;

c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements et ordonner, au moyen d'une directive, à celui-ci de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

Decision and reasons

(15) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

(15) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

Décision et motifs

Decision to Minister

(16) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

(16) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Décision communiquée au ministre

Immunity

**20.7** No proceeding for damages shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

**20.7** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Appeal to Divisional Court

**20.8—(1)** A party to a proceeding before the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

**20.8** (1) Toute partie à une instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Appels portés devant la Cour divisionnaire

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire, la Commission d'appel dépose sans tarder auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

Dossier d'appel

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit d'audience du ministre

Powers of court on appeal

(4) On an appeal under this section, the Divisional Court,

(4) La Cour divisionnaire, qui est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, peut faire ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

(a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;

a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;



- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for re-determination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a nursing home.

Decision to Minister

(5) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Affidavits

**20.9** A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Plan of care

**20.10** A licensee of a nursing home shall ensure that,

- (a) the requirements of each resident of the nursing home are assessed on an ongoing basis;
- (b) a plan of care is developed for each resident to meet the resident's requirements;
- (c) the plan of care is revised as necessary when the resident's requirements change;
- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to the resident, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct; and
- (e) the care outlined in the plan of care is provided to the resident.

Quality management

**20.11** A licensee of a nursing home shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the

- b) renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle tienne une nouvelle audience sur une partie ou la totalité de l'affaire, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer l'affaire au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) ordonner, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à une maison de soins infirmiers.

Décision communiquée au ministre

(5) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Affidavits

**20.9** Les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

**20.10** Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce qui suit :

Programme de soins

- a) que les besoins de chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers soient évalués de façon continue;
- b) que soit élaboré à l'intention de chaque pensionnaire un programme de soins destiné à répondre à ses besoins;
- c) que le programme de soins soit révisé, s'il y a lieu, en fonction de l'évolution des besoins du pensionnaire;
- d) qu'il soit donné au pensionnaire, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire;
- e) que les soins indiqués dans le programme de soins soient fournis au pensionnaire.

**20.11** Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, évaluer et améliorer

Gestion de la qualité



accommodation, care, services, programs and goods provided to the residents of the nursing home.

Capital funding

**20.12**—(1) If a licensee is a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies, the Minister may, out of money appropriated by the Legislature, provide financial assistance to the licensee to assist in defraying capital expenditures incurred or to be incurred by the licensee with respect to a nursing home.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on financial assistance provided under subsection (1).

**34. The Act is amended by adding the following sections:**

Operating subsidy

**20.13**—(1) Payments shall be made in accordance with the regulations, out of money appropriated by the Legislature, to a licensee of a nursing home, to assist in defraying the maintenance and operating costs incurred or to be incurred by the licensee in providing accommodation, care, services, programs and goods to residents of the nursing home.

Service agreement

(2) No payment shall be made under subsection (1) unless,

(a) the licensee receiving the payment is a party to a service agreement with the Crown in right of Ontario that relates to the nursing home; and

(b) the service agreement complies with this Act and the regulations.

Reduction or refusal of subsidy

(3) Payments under subsection (1) may be reduced or withheld if the licensee has breached the service agreement with the Crown relating to the nursing home.

Additional grants

**20.14**—(1) The Minister may, out of money appropriated by the Legislature, make a grant to a licensee to assist in defraying the costs incurred or to be incurred by the licensee as a result of the occurrence of an extraordinary event prescribed by the regulations.

Conditions

(2) The Minister may impose conditions on a grant made under subsection (1).

Service agreement

**20.15**—(1) A service agreement,

(a) shall contain the provisions required by the regulations to be contained in a service agreement;

rer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

**20.12** (1) Si un titulaire de permis est une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le ministre peut lui accorder une aide financière, prélevée sur des fonds prévus par la Législature, en vue de l'aider à couvrir les dépenses en immobilisations qu'il a engagées ou engagera à l'égard d'une maison de soins infirmiers.

Financement d'immobilisations

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

**34 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**20.13** (1) Des subventions prélevées sur des fonds prévus par la Législature sont accordées, conformément aux règlements, aux titulaires de permis de maisons de soins infirmiers, en vue de les aider à couvrir les frais d'entretien et de fonctionnement qu'ils ont engagés ou engageront pour assurer l'hébergement des pensionnaires des maisons de soins infirmiers et pour leur fournir des soins, des services, des programmes et des biens.

Subventions de fonctionnement

(2) Aucune subvention n'est accordée aux termes du paragraphe (1) sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Entente de services

a) le titulaire de permis à qui la subvention est destinée a conclu une entente de services avec la Couronne du chef de l'Ontario qui concerne la maison de soins infirmiers;

b) l'entente de services est conforme à la présente loi et aux règlements.

(3) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être réduites ou retenues si le titulaire de permis a violé l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec la Couronne.

Subventions réduites ou retenues

**20.14** (1) Le ministre peut accorder des subventions, prélevées sur des fonds prévus par la Législature, aux titulaires de permis, en vue de les aider à couvrir les frais qu'ils ont engagés ou engageront par suite de la survenance d'un événement extraordinaire prescrit par les règlements.

Subventions supplémentaires

(2) Le ministre peut assujettir à des conditions toute subvention accordée en vertu du paragraphe (1).

Conditions

**20.15** (1) L'entente de services :

Entente de services

a) comprend les dispositions devant être comprises, aux termes des règlements, dans toute entente de services;

- (b) shall contain provisions respecting each matter required by the regulations to be provided for in a service agreement; and
- (c) may contain such other provisions as are agreed to by the parties, so long as such other provisions do not conflict with the provisions mentioned in clause (a).

Negotiation and signing

(2) A service agreement may be negotiated and signed on behalf of the Crown in right of Ontario only by the Minister or a person authorized by the Minister in writing to negotiate and sign service agreements.

Exception

(3) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a service agreement signed by a person authorized by the Minister in writing to sign service agreements.

Notice to residents

**20.16—(1)** A licensee of a nursing home shall give to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct, a written notice,

- (a) setting out the rights of the resident under subsection 2 (2) and stating that the licensee is obliged to respect and promote those rights;
- (b) describing the accommodation, care, services, programs and goods that the licensee is required to provide or offer under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;
- (c) stating that the resident, the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care or such other person as they may direct may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom such a request must be made;
- (d) setting out the procedures for making complaints about the maintenance or operation of the nursing home, the conduct of the staff of the nursing home or the treatment or care received by the resident in the nursing home; and
- (e) setting out such other matters as are prescribed by the regulations.

- b) comprend des dispositions relatives à chaque question devant être prévue, aux termes des règlements, dans toute entente de services;
- c) peut comprendre toutes autres dispositions dont conviennent les parties, pourvu que ces autres dispositions ne soient pas incompatibles avec celles visées à l'alinéa a).

Négociation et signature

(2) Seul le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à négocier et à signer des ententes de services peut négocier et signer de telles ententes au nom de la Couronne du chef de l'Ontario.

Exception

(3) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à l'entente de services signée par une personne autorisée par écrit par le ministre à signer de telles ententes.

Remise d'un avis aux pensionnaires

**20.16 (1)** Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers remet à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner, un avis écrit :

- a) énonçant les droits du pensionnaire prévus au paragraphe 2 (2) et portant que le titulaire de permis est dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) décrivant l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens que le titulaire de permis est tenu de fournir ou d'offrir aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) portant que le pensionnaire, la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom de celui-ci concernant ses soins personnels ou toute autre personne qu'ils peuvent désigner peut demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) énonçant la marche à suivre pour déposer une plainte au sujet de l'exploitation de la maison de soins infirmiers, de la conduite du personnel de la maison de soins infirmiers ou du traitement ou des soins qu'y reçoit le pensionnaire;
- e) énonçant toute autre question que prescrivent les règlements.



Obligations  
relative au  
plan de  
soins

(2) If a request is made in accordance with clause (1) (c), the licensee shall ensure that access to and an explanation of the plan of care is provided to the person who made the request.

(2) Si une demande est présentée conformément à l'alinéa (1) c), le titulaire de permis veille à ce que l'auteur de la demande puisse consulter le programme de soins et à ce qu'on lui fournisse des explications au sujet du programme.

Obligation  
relative au  
programme  
de soins

Posting of  
information

**20.17**—(1) A licensee of a nursing home shall post in the home,

**20.17** (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers affiche dans la maison ce qui suit :

Affichage de  
renseigne-  
ments

- (a) a copy of section 2;
- (b) a copy of the service agreement relating to the nursing home;
- (c) a copy of the most recent inspection report relating to the home received by the licensee under subsection 24 (13);
- (d) copies of those financial statements, reports and returns filed with the Minister that the regulations require to be posted; and
- (e) all other documents and information that the regulations require to be posted.

- a) une copie de l'article 2;
- b) une copie de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;
- c) une copie du plus récent rapport d'inspection relatif à la maison que le titulaire de permis a reçu aux termes du paragraphe 24 (13);
- d) une copie des états financiers, rapports et déclarations déposés auprès du ministre qui doivent être affichés aux termes des règlements;
- e) tous autres documents et renseignements qui doivent être affichés aux termes des règlements.

Exception

(2) In posting anything under subsection (1), the licensee shall not disclose the salary of an individual.

(2) En affichant quoi que ce soit aux termes du paragraphe (1), le titulaire de permis ne doit pas divulguer le salaire d'un particulier.

Exception

**35.**—(1) Subsections 21 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**35** (1) Les paragraphes 21 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Excessive  
charges  
prohibited

(1) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident in excess of,

(1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement supérieur à l'un ou l'autre des montants suivants :

Montants  
excessifs  
interdits

- (a) for a class of basic accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (b) for a class of preferred accommodation, the amount determined in accordance with the regulations;
- (c) for care, services, programs or goods designated by the regulations for the purposes of this section, the amount determined in accordance with the regulations;
- (d) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b) or (c) and that are designated in the service agreement relating to the nursing home as items for which the licensee may charge, the amount determined in accordance with the service agreement; or

- a) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services de base;
- b) le montant déterminé conformément aux règlements pour une catégorie d'hébergement avec services privilégiés;
- c) le montant déterminé conformément aux règlements pour les soins, services, programmes ou biens désignés par les règlements pour l'application du présent article;
- d) le montant déterminé conformément à l'entente de services pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b) ou c), mais qui sont désignés, dans l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers, comme éléments qu'il peut facturer;



No charge  
permitted

- (e) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a) and in respect of which the resident has entered into a written agreement with the licensee, the amount determined in accordance with the written agreement.
- (2) No licensee shall demand or accept or cause or permit anyone to demand or accept on the licensee's behalf payment from or on behalf of a resident,

- (a) for care, services, programs or goods that are not mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d) and that the licensee is required to provide to residents without charge under the service agreement relating to the nursing home;
- (b) for preferred accommodation, care, services, programs or goods that are mentioned in clause (1) (b), (c) or (d) but that are provided without consent being given by the resident; or
- (c) for care, services, programs or goods that are not mentioned in subsection (1).

(2) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "for services not mentioned in clauses (1) (a) through (c)" in the fifth, sixth and seventh lines.

**36. The Act is further amended by adding the following section:**

**21.1—(1)** A resident is responsible for the payment of those amounts demanded by a licensee for accommodation in accordance with section 21.

(2) The Minister shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection 21 (1).

**37. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**22.—(1)** If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has not been provided to the resident, the Minister may,

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee; and

- e) le montant déterminé conformément à l'entente écrite pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a) et à l'égard desquels le pensionnaire a conclu une entente écrite avec le titulaire de permis.

(2) Le titulaire de permis ne doit pas exiger ni accepter, ni faire exiger ou accepter par quiconque, ni permettre à quiconque d'exiger ou d'accepter, en son nom, d'un pensionnaire, ou de quiconque agit en son nom, de paiement :

- a) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) et qu'il est tenu de fournir gratuitement aux pensionnaires aux termes de l'entente de services concernant la maison de soins infirmiers;
- b) pour l'hébergement avec services privilégiés, les soins, les services, les programmes ou les biens qui sont visés à l'alinéa (1) b), c) ou d), mais qui sont fournis sans que le pensionnaire ait donné son consentement;
- c) pour les soins, services, programmes ou biens qui ne sont pas visés au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour les services non mentionnés aux alinéas (1) a) à c)» aux cinquième et sixième lignes.

**36 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**21.1 (1)** Le pensionnaire est tenu au paiement des montants exigés par un titulaire de permis pour l'hébergement, conformément à l'article 21.

(2) Le ministre fournit, chaque année et à la demande du pensionnaire, un état indiquant les montants qui peuvent être exigés du pensionnaire pour l'hébergement aux termes du paragraphe 21 (1).

**37 L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**22 (1)** Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par le titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé n'a pas été fourni au pensionnaire, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire le montant du paiement effectué, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;

Facturation  
interdite

Pensionnaire  
tenu au paiement pour  
l'hébergement

Obligation du  
ministre de  
fournir des  
états

Recouvrement des frais  
en cas de non-fourniture

Resident  
responsible  
for payments  
for accommodation

Minister to  
give statements

Recovery of  
charge when  
item not  
provided

- (b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

Recovery of excessive charge

(2) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident, the item paid for has been provided to the resident and the payment exceeds the amount permitted to be charged under section 21, the Minister may,

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee; and  
(b) pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted.

Recovery when item inadequately provided

(3) If a payment for accommodation, care, services, programs or goods is accepted by or on behalf of a licensee from or on behalf of a resident and the item paid for has been inadequately provided, the Minister may,

- (a) deduct such portion of the payment as the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee; and  
(b) pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**38. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition of record

**24.—**(1) In this section, “record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, a licence or a service agreement, an inspector,

- (a) may at all reasonable times enter and inspect a nursing home; and  
(b) may, if he or she has reasonable grounds to believe that records or other things pertaining to a nursing

- b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

(2) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis ou en son nom, que l'élément qui a été payé a été fourni au pensionnaire et que le paiement est supérieur au montant qu'il est permis d'exiger en vertu de l'article 21, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire l'excédent, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;  
b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement excédentaire qui a été accepté.

(3) Si un paiement effectué par un pensionnaire, ou en son nom, pour l'hébergement ou pour des soins, des services, des programmes ou des biens est accepté par un titulaire de permis, ou en son nom, et que l'élément qui a été payé a été fourni de façon inadéquate, le ministre peut :

- a) d'une part, déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée, des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis;  
b) d'autre part, verser le montant déduit à la personne de qui émane le paiement qui a été accepté.

**38 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**24** (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions d'un permis ou une entente de services sont observés, un inspecteur :

- a) peut, d'une part, à toute heure convenable, pénétrer dans une maison de soins infirmiers et en faire l'inspection;  
b) peut, d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que des documents ou autres choses se rapportant à une

Recouvrement en cas de surfacturation

Recouvrement en cas de fourniture inadéquate

Définition de document

Inspection

home are kept in a place that is not in the home, enter the place at all reasonable times in order to inspect such records and other things.

maison de soins infirmiers sont conservés dans un lieu qui ne se trouve pas dans la maison, pénétrer dans le lieu à toute heure convenable en vue de les examiner.

Dwellings

(3) No inspector shall enter a place that is not in a nursing home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(3) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un lieu servant de logement qui ne se trouve pas dans une maison de soins infirmiers, sauf si l'occupant des lieux y consent ou en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Logements

Powers on inspection

(4) An inspector conducting an inspection under this section,

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

- (a) may inspect the premises of the nursing home and the operations on the premises;
- (b) may inspect a record or other thing relevant to the inspection;
- (c) may demand the production for inspection of records or other things relevant to the inspection, including records or other things that are not kept on the premises of the nursing home;
- (d) may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the questioning;
- (e) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary for the inspection;
- (f) may, for the purpose of carrying out the inspection, use data storage, processing or retrieval devices or systems of the licensee in order to produce a record in readable form;
- (g) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing, if it is relevant to the inspection;
- (h) may review or copy a record or other thing removed under clause (g);
- (i) may conduct such examinations or tests as are reasonably necessary on a sample or other thing removed under clause (g); and
- (j) may call upon experts for such assistance in carrying out the inspection as the inspector considers necessary.

- a) inspecter les locaux de la maison de soins infirmiers et examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- c) demander formellement la production, aux fins de l'inspection, des documents ou autres choses pertinents, y compris les documents ou autres choses qui ne sont pas conservés dans les locaux de la maison de soins infirmiers;
- d) interroger des personnes sur toute question pertinente, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation;
- e) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires dans le cadre de l'inspection;
- f) recourir, pour mener à bien l'inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données dont dispose le titulaire de permis en vue de produire quelque document que ce soit sous forme lisible;
- g) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des documents, des échantillons de substances ou toute autre chose, s'ils sont pertinents;
- h) examiner les documents ou autres choses enlevés en vertu de l'alinéa g), ou en faire des copies;
- i) effectuer les examens, analyses ou tests qui sont raisonnablement nécessaires sur tout échantillon ou toute autre chose enlevés en vertu de l'alinéa g);
- j) faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien l'inspection.

Written demand

(5) A demand mentioned in clause (4) (c) shall be in writing and shall include a state-

(5) La demande formelle visée à l'alinéa (4) c) est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des docu-

Demande formelle par écrit



	ment of the nature of the records and other things required.	ments et autres choses dont la production est exigée.	
Return of things	(6) An inspector shall carry out with reasonable dispatch any reviewing, copying, examining or testing under clause (4) (h) or (i) and shall, within a reasonable time, return the records and other things removed to the place from which they were removed.	(6) L'inspecteur fait, avec une diligence raisonnable, les examens, analyses, copies ou tests prévus à l'alinéa (4) h) ou i) et remet, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses enlevés, au lieu d'où ils ont été enlevés.	Restitution
Making things available	(7) At the request of the licensee of the nursing home, an inspector who has removed a record or other thing under clause (4) (g) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.	(7) À la demande du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou autres choses en vertu de l'alinéa (4) g) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux dates, heures et lieux convenus d'un commun accord.	Mise à la disposition du titulaire de permis
Samples	(8) Subsections (6) and (7) do not apply to samples removed by the inspector.	(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés par l'inspecteur.	Échantillons
Admissibility of copies	(9) A copy made under clause (4) (h) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	(9) Les copies faites en vertu de l'alinéa (4) h) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Admissibilité des copies
Admissibility of test results	(10) A certificate as to the result of an examination or test conducted under this section that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.	(10) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une analyse ou d'un test effectué en vertu du présent article, qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.	Admissibilité des résultats
Obligation to produce and assist	(11) If an inspector makes a demand under clause (4) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector and shall, at the inspector's request,  (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and  (b) provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.	(11) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (4) c), la personne qui a la garde des documents ou autres choses les produit à l'inspecteur et, à sa demande :  a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;  b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents à l'inspecteur.	Production de documents et aide obligatoires
Obstruction	(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection under this section or otherwise	(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un inspecteur de s'ac-	Entrave

impede an inspector in carrying out his or her duties under this Act.

Inspection  
report

(13) Upon completing an inspection under this section, an inspector shall prepare an inspection report and shall give a copy of the report to the licensee of the nursing home.

Warrant

**24.1**—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 24 (4), if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or has been prevented from exercising a power under subsection 24 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 24 (2) or will be prevented from exercising a power under subsection 24 (4).

Expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than thirty days after the warrant is issued.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than thirty days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of  
execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other  
matters

(6) Subsections 23 (2) and 24 (5) to (13) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

Protection  
from  
personal  
liability

**24.2**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against an inspector for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Crown  
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of lia-

quitter des fonctions que lui confère la présente loi.

(13) Dès qu'il a terminé l'inspection prévue au présent article, l'inspecteur prépare un rapport d'inspection et en remet une copie au titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.

Rapport  
d'inspection

**24.1** (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe 24 (4), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

Mandat

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4);
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe 24 (2) ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 24 (4).

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de trente jours après que le mandat est décerné.

Expiration du  
mandat

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus trente jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Prorogation  
de délai

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la  
force

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exé-  
cution

(6) Les paragraphes 23 (2) et 24 (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Autres ques-  
tions

**24.2** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre les inspecteurs pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'on leur reproche d'avoir commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas

Responsabi-  
lité de la  
Couronne



bility to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an inspector.

Protection  
from retri-  
butions

**24.3**—(1) No person shall do anything, or refrain from doing anything, in retaliation for another person making a disclosure to an inspector, so long as the disclosure was made in good faith.

No interfer-  
ence

(2) No person shall seek, by any means, to compel another person to refrain from making a disclosure to an inspector.

### **39. Section 28 of the Act is repealed.**

**40. Sections 29, 30, 31, 32 and 33 of the Act are repealed and the following substituted:**

Residents'  
council

**29.**—(1) If a request for the establishment of a residents' council is made to the administrator of a nursing home by at least three persons, each of whom is a person mentioned in subsection (2),

- (a) the administrator shall promptly notify the Director and the licensee of the nursing home of the request; and
- (b) the licensee shall assist the persons who made the request in establishing a residents' council for the nursing home within sixty days of the request.

Request for  
residents'  
council

(2) For the purpose of subsection (1), the following persons may request the establishment of a residents' council for a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.

Right to be  
a member

(3) Subject to subsection (4), the following persons are entitled to be members of the residents' council of a nursing home:

- 1. A resident of the nursing home.
- 2. A person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident of the nursing home concerning the resident's personal care.
- 3. A person selected by the resident or by the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of

la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur.

**24.3** (1) Nul ne doit faire ni s'abstenir de faire quoi que ce soit à titre de représailles contre une autre personne qui divulgue quelque chose auprès d'un inspecteur, pourvu que la divulgation ait été faite de bonne foi.

Protection  
contre les  
représailles

(2) Nul ne doit chercher, par quelque moyen que ce soit, à contraindre une autre personne à s'abstenir de divulguer quelque chose auprès d'un inspecteur.

Contrainte  
interdite

### **39 L'article 28 de la Loi est abrogé.**

**40 Les articles 29, 30, 31, 32 et 33 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**29** (1) Si une demande de constitution d'un conseil des pensionnaires est présentée au directeur général d'une maison de soins infirmiers par au moins trois personnes, chacune d'entre elles étant une personne visée au paragraphe (2) :

Conseil des  
pensionnaires

- a) le directeur général en avise sans tarder le directeur et le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers;
- b) le titulaire de permis aide les personnes qui ont présenté la demande à constituer un conseil des pensionnaires dans la maison de soins infirmiers dans les soixante jours qui suivent la demande.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent demander que soit constitué un conseil des pensionnaires dans une maison de soins infirmiers :

Demande de  
constitution  
d'un conseil  
des pension-  
naires

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes ont le droit d'être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :

Droit d'être  
membre

- 1. Tout pensionnaire de la maison de soins infirmiers.
- 2. La personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire de la maison de soins infirmiers concernant ses soins personnels.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou par la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions



	the resident concerning the resident's personal care.	au nom de celui-ci concernant ses soins personnels.	
Who may not be a member	(4) The following persons may not be members of the residents' council of a nursing home:	(4) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers :	Personnes non admises
	1. The licensee of the nursing home.	1. Le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers.	
	2. An officer or director of the licensee.	2. Les dirigeants ou administrateurs du titulaire de permis.	
	3. A person with a controlling interest in the licensee.	3. Les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.	
	4. The administrator of the nursing home.	4. Le directeur général de la maison de soins infirmiers.	
	5. Any other member of the staff of the nursing home.	5. Tout autre membre du personnel de la maison de soins infirmiers.	
Appointment by Minister	(5) At the request of a residents' council, the Minister may appoint no more than three persons to be members of the residents' council, and those persons shall serve as members at the pleasure of the residents' council.	(5) À la demande du conseil des pensionnaires, le ministre peut nommer trois personnes au plus pour être membres du conseil des pensionnaires. Ces personnes restent membres au gré du conseil des pensionnaires.	Nominations du ministre
Same	(6) Only a person who lives in the area in which the nursing home is located and who is not employed by and does not have a contractual relationship with the Ministry may be appointed under subsection (5).	(6) Seule une personne qui vit dans la région où est située la maison de soins infirmiers et qui n'est pas employée par le ministère ni n'a de lien contractuel avec celui-ci peut être nommée en vertu du paragraphe (5).	Idem
Meeting	<b>29.1</b> —(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the residents of the nursing home and the persons who are lawfully authorized to make a decision on behalf of a resident concerning the resident's personal care, to advise them of their right to establish a residents' council.	<b>29.1</b> (1) Sauf si la maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les pensionnaires de la maison de soins infirmiers et les personnes qui sont légalement autorisées à prendre des décisions au nom d'un pensionnaire concernant ses soins personnels pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires.	Réunion
Results of meeting	(2) Within thirty days after the meeting, the licensee shall notify the Director of the results of the meeting.	(2) Dans les trente jours qui suivent la réunion, le titulaire de permis informe le directeur des résultats de cette réunion.	Résultats de la réunion
Powers of residents' council	<b>30.</b> It is the function of a residents' council of a nursing home, and the council has the power, to,	<b>30</b> Le conseil des pensionnaires d'une maison de soins infirmiers exerce les fonctions et pouvoirs suivants :	Pouvoirs du conseil des pensionnaires
	(a) advise residents of the nursing home respecting their rights and obligations under this Act;	a) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur leurs droits et leurs obligations aux termes de la présente loi;	
	(b) advise residents of the nursing home respecting the rights and obligations of the licensee of the nursing home, under this Act and under the service agreement relating to the nursing home;	b) il informe les pensionnaires de la maison de soins infirmiers sur les droits et les obligations du titulaire de permis de la maison de soins infirmiers aux termes de la présente loi et de l'entente de services relative à la maison de soins infirmiers;	

(c) meet regularly with the licensee or, if the licensee is a corporation, with representatives of the licensee, to,

(i) review inspection reports relating to the nursing home received by the licensee under subsection 24 (13),

(ii) review the allocation of money for accommodation, care, services, programs and goods provided in the nursing home,

(iii) review the financial statements relating to the nursing home filed with the Minister under the regulations, and

(iv) review the operation of the nursing home;

(d) attempt to mediate and resolve a dispute between the licensee and a resident of the nursing home; and

(e) report to the Minister any concerns and recommendations that in its opinion ought to be brought to the Minister's attention.

Residents' council assistant

**31.—(1)** With the consent of a residents' council, the Minister may appoint a residents' council assistant to assist the residents' council in carrying out its responsibilities.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a residents' council assistant shall take instructions from and report to the residents' council.

Information and assistance

**32.—(1)** A licensee of a nursing home shall co-operate with the residents' council and the residents' council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is required by the regulations.

Obstruction

(2) No person shall refuse entry to a nursing home to a residents' council assistant or otherwise hinder, obstruct or interfere with a residents' council assistant carrying out his or her duties.

Immunity

**33.** No proceeding shall be commenced against a member of a residents' council or a residents' council assistant for any act done under section 30, unless the act is done maliciously or without reasonable grounds.

**41.** Section 34 of the Act is amended by striking out ““extended care home” or

c) il se réunit régulièrement avec le titulaire de permis ou, si celui-ci est une personne morale, avec ses représentants, aux fins suivantes :

(i) examiner les rapports d'inspection relatifs à la maison de soins infirmiers que le titulaire de permis a reçus aux termes du paragraphe 24 (13),

(ii) examiner les affectations de fonds à l'hébergement et aux soins, services, programmes et biens fournis dans la maison de soins infirmiers,

(iii) examiner les états financiers relatifs à la maison de soins infirmiers qui sont déposés auprès du ministre aux termes des règlements,

(iv) examiner l'exploitation de la maison de soins infirmiers;

d) il tente de recourir à la médiation et de trouver une solution dans le cas d'un différend opposant le titulaire de permis et un pensionnaire de la maison de soins infirmiers;

e) il fait part au ministre de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon lui, doivent être portés à son attention.

**31** (1) Le ministre peut, avec le consentement du conseil des pensionnaires, nommer un adjoint au conseil des pensionnaires pour aider celui-ci à s'acquitter de ses responsabilités.

Adjoint au conseil des pensionnaires

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des pensionnaires reçoit ses directives du conseil des pensionnaires et relève de ce dernier.

Fonctions

**32** (1) Le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers collabore avec le conseil des pensionnaires et l'adjoint au conseil des pensionnaires et leur fournit l'aide ainsi que les renseignements financiers et autres exigés par les règlements.

Renseignements et aide

(2) Nul ne doit interdire l'entrée dans une maison de soins infirmiers à l'adjoint au conseil des pensionnaires, ni le gêner ou l'entraver de quelque autre façon dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

**33** Sont irrecevables les instances introduites contre les membres du conseil des pensionnaires ou l'adjoint au conseil des pensionnaires pour tout acte accompli aux termes de l'article 30, à moins que l'acte ne soit accompli avec l'intention de nuire ou sans motif raisonnable.

Immunité

**41** L'article 34 de la Loi est modifié par suppression de « «maison de soins prolongés»

“maison de soins prolongés”” in the third and fourth lines.

**42.** Section 36 of the Act is amended by striking out “subsection 19 (1)” in the third line and substituting “subsections 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) and (18), section 20.2 and subsections 20.5 (1), 20.6 (5) and (16) and 20.8 (5)”.

**43.—(1)** Paragraphs 1 and 2 of section 38 of the Act are repealed and the following substituted:

1. defining “nursing care”, “accommodation”, “basic accommodation”, “preferred accommodation”, “short-stay program” and “veteran” for the purpose of any provision of this Act or the regulations;
2. requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and prescribing and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered.

(2) Paragraph 3 of section 38 is amended by striking out “respecting” in the first line and substituting “requiring and governing”.

(3) Paragraph 4 of section 38 is repealed.

(4) Paragraph 5 of section 38 is repealed and the following substituted:

5. requiring that parts of the licensed bed capacity of nursing homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class.

(5) Paragraph 8 of section 38 is repealed and the following substituted:

8. respecting the officers and staff of nursing homes, including prescribing the staff requirements for nursing homes and the duties, responsibilities and qualifications of the officers and staff of nursing homes.

(6) Paragraphs 11, 12 and 13 of section 38 are repealed and the following substituted:

11. requiring that licensees keep records and accounts for nursing homes and that they file financial statements, reports and returns with the Minister at specified intervals, prescribing and

ou «extended care home»» aux troisième et quatrième lignes.

**42** L'article 36 de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 19 (1)» à la troisième ligne, de «des paragraphes 19 (1), 20.1 (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (16) et (18), de l'article 20.2, ainsi que des paragraphes 20.5 (1), 20.6 (5) et (16) et 20.8 (5)».

**43 (1)** Les dispositions 1 et 2 de l'article 38 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. définir les termes «soins infirmiers», «hébergement», «hébergement avec services de base», «hébergement avec services privilégiés», «programme de séjour de courte durée» et «ancien combattant» pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;
2. exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent ou offrent aux pensionnaires certains types d'hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et prescrire et régir l'hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts.

(2) La disposition 3 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «traiter de l'évaluation et du classement» à la première ligne, de «exiger et régir l'évaluation et le classement».

(3) La disposition 4 de l'article 38 est abrogée.

(4) La disposition 5 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. exiger qu'une partie du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers soit réservée pour diverses catégories d'hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doit être réservé pour chaque catégorie.

(5) La disposition 8 de l'article 38 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. traiter des dirigeants et du personnel des maisons de soins infirmiers, en prescrivant notamment les besoins en personnel de ces maisons, ainsi que les fonctions, responsabilités et qualités requises des dirigeants et du personnel de ces maisons.

(6) Les dispositions 11, 12 et 13 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

11. exiger que les titulaires de permis tiennent des dossiers et des comptes pour les maisons de soins infirmiers et qu'ils déposent des états financiers, des rapports et des déclarations auprès du



governing such records, accounts, financial statements, reports and returns, and requiring that licensees furnish such information or accounts as the Minister may require;

12. governing the posting of documents and information under section 20.17, prescribing the financial statements, reports and returns that must be posted and prescribing additional documents and information that must be posted.

(7) Paragraph 16 of section 38 is amended by striking out “admission” in the first and second lines.

(8) Paragraphs 19, 20, 21 and 22 of section 38 are repealed and the following substituted:

19. prescribing the maximum amounts or governing the manner of determining the maximum amounts that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clauses 21 (1) (a) and (b), prescribing the information or proof that is to be provided before a determination is made, requiring that the information provided for the purpose of a determination be provided under oath, and prescribing the persons or other entities who may make the determination;
20. designating care, services, programs and goods for the purpose of clause 21 (1) (c) and prescribing the maximum amount, or governing the manner of determining the maximum amount, that may be demanded or accepted from or on behalf of a resident under clause 21 (1) (c) for each item so designated.

(9) Paragraph 23 of section 38 is repealed.

(10) Paragraph 26 of section 38 is repealed.

(11) Section 38 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

29. governing applications to placement co-ordinators for a determination regarding a person's eligibility for admission to a nursing home or for authorization of a person's admission to a nursing home, including prescribing the placement co-ordinators to whom applications may be made and

ministre à des intervalles précisés, prescrire et régir ces dossiers, comptes, états financiers, rapports et déclarations, et exiger que les titulaires de permis fournissent tous renseignements ou comptes que le ministre peut exiger;

12. régir l'affichage de documents et de renseignements prévu à l'article 20.17 et prescrire les états financiers, rapports et déclarations qui doivent être affichés, ainsi que les autres documents et renseignements qui doivent être affichés.

(7) La disposition 16 de l'article 38 est modifiée par substitution, à «l'admission des pensionnaires à une maison de soins infirmiers, leur traitement,» aux première, deuxième et troisième lignes, de «le traitement des pensionnaires dans les maisons de soins infirmiers,».

(8) Les dispositions 19, 20, 21 et 22 de l'article 38 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

19. prescrire les montants maximaux qui peuvent être exigés ou acceptés des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu des alinéas 21 (1) a) et b), ou régir la façon de les établir, prescrire les renseignements ou la preuve qui doivent être fournis avant que les montants ne soient établis, exiger que les renseignements fournis aux fins de l'établissement des montants soient fournis sous serment, et prescrire les personnes ou autres entités qui peuvent établir ces montants;
20. désigner les soins, les services, les programmes et les biens pour l'application de l'alinéa 21 (1) c) et prescrire le montant maximal qui peut être exigé ou accepté des pensionnaires, ou de quiconque agit en leur nom, en vertu de l'alinéa 21 (1) c) pour tout élément qui est ainsi désigné, ou régir la façon d'établir ce montant.

(9) La disposition 23 de l'article 38 est abrogée.

(10) La disposition 26 de l'article 38 est abrogée.

(11) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

29. régir les demandes adressées aux coordonnateurs des placements en vue d'une décision portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers ou en vue d'une autorisation d'admission de personnes à ces maisons, notamment en prescrivant les coordonnateurs des placements à qui

the frequency with which applications may be made;

30. governing the determination of a person's eligibility for admission to a nursing home and the determination of whether to authorize a person's admission to a nursing home;
31. prescribing, for the purpose of clause 20.1 (14) (c), additional circumstances which are grounds for a licensee to withhold approval for the admission of a person to a nursing home;
32. prescribing and governing the obligations of a licensee in relation to giving or withholding approval for the admission of a person to a nursing home, and governing the written notice required to be given under subsection 20.1 (15);
33. requiring that placement co-ordinators have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing such qualifications or requirements;
34. governing the manner of determining the amounts of the payments required to be made under section 20.13 and the method and time of payment;
35. instituting a system for reconciling the payments made by the Crown under section 20.13 on account of the maintenance and operating costs of a nursing home with the actual maintenance and operating costs of the nursing home, including,
  - i. requiring the licensee to provide, at specified intervals, audited financial statements, proof of maintenance and operating costs, information about the level of occupancy of the nursing home and other documents and information,
  - ii. requiring that the information provided by the licensee for the purpose of the reconciliation be provided under oath, and
  - iii. providing for the recovery by the Crown of any excess payment through deduction from subsequent payments to the licensee;

ces demandes peuvent être adressées et la fréquence de celles-ci;

30. régir les décisions portant sur l'admissibilité de personnes à des maisons de soins infirmiers et celles autorisant ou non l'admission de personnes à ces maisons;
31. prescrire, pour l'application de l'alinéa 20.1 (14) c), les circonstances additionnelles qui constituent des motifs pour lesquels les titulaires de permis peuvent refuser d'approuver l'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers;
32. prescrire et régir les obligations des titulaires de permis pour ce qui est de donner ou de refuser leur approbation en matière d'admission de personnes à des maisons de soins infirmiers, et régir l'avis qui doit être donné aux termes du paragraphe 20.1 (15);
33. exiger que les coordonnateurs des placements possèdent certaines compétences ou satisfassent à certaines exigences et prescrire ces compétences ou exigences;
34. régir la façon d'établir les montants des subventions qui doivent être accordées aux termes de l'article 20.13, leur mode de versement, ainsi que le moment où elles sont versées;
35. établir un système de rapprochement entre, d'une part, les subventions accordées par la Couronne aux termes de l'article 20.13 pour les frais d'entretien et de fonctionnement des maisons de soins infirmiers et, d'autre part, les frais réels d'entretien et de fonctionnement de ces maisons, en faisant notamment ce qui suit :
  - i. exiger du titulaire de permis qu'il fournisse, à des intervalles précisés, des états financiers vérifiés, la preuve des frais d'entretien et de fonctionnement, des renseignements sur le taux d'occupation de la maison de soins infirmiers et sur d'autres questions, ainsi que d'autres documents,
  - ii. exiger que les renseignements fournis par le titulaire de permis aux fins du rapprochement soient fournis sous serment,
  - iii. prévoir le recouvrement par la Couronne de tous paiements excédentaires par déduction de ceux-ci des subventions accordées par la suite au titulaire de permis;

36. prescribing the extraordinary events in respect of which the Minister may make additional grants to a licensee under section 20.14;
37. governing service agreements, including prescribing provisions that must be contained in all service agreements and matters that must be provided for in all service agreements;
38. prescribing the special circumstances in which the Director may authorize an increase of the licensed bed capacity of a nursing home;
39. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of residents in or applicants for admission to nursing homes in connection with determinations respecting eligibility for admission, authorization of admission, discharge and amounts which residents may be charged;
40. governing short-stay programs in nursing homes;
41. governing the provision of financial assistance to licensees under section 20.12;
42. governing plans of care, including their content, development, implementation and revision;
43. governing the quality management system to be developed and implemented by licensees for monitoring, evaluating and improving the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of nursing homes;
44. governing the notice required to be provided under section 20.16, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
45. governing inspection reports.

(12) Section 38 is further amended by adding the following subsections:

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(3) A regulation may be general or particular in its application.

**44. The Act is further amended by adding the following section:**

**39.—(1)** This section applies until the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into

36. prescrire les événements extraordinaires à l'égard desquels le ministre peut accorder des subventions supplémentaires à un titulaire de permis en vertu de l'article 20.14;

37. régir les ententes de services, notamment en prescrivant les dispositions qu'elles doivent comprendre et les questions qu'elles doivent prévoir;

38. prescrire les circonstances particulières dans lesquelles le directeur peut autoriser une augmentation du nombre de lits autorisé d'une maison de soins infirmiers;

39. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les situations financière et autres des pensionnaires des maisons de soins infirmiers, ou des personnes qui demandent à y être admises, en ce qui concerne les décisions portant sur l'admissibilité, l'autorisation d'admission, la mise en congé et les montants qui peuvent être exigés des pensionnaires;

40. régir les programmes de séjour de courte durée dans les maisons de soins infirmiers;

41. régir l'allocation d'une aide financière aux titulaires de permis en vertu de l'article 20.12;

42. régir les programmes de soins, y compris leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur révision;

43. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre par les titulaires de permis pour surveiller, évaluer et améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens qui sont fournis aux pensionnaires des maisons de soins infirmiers;

44. régir l'avis qui doit être remis aux termes de l'article 20.16, notamment en prescrivant les autres questions qui doivent y être énoncées;

45. régir les rapports d'inspection.

(12) L'article 38 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**44 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**39 (1)** Le présent article s'applique jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de*

Retroactivity

Application

Transition

Rétroactivité

Portée des règlements

Disposition transitoire



force, and when the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force, this section is repealed.

*décisions au nom d'autrui* entre en vigueur et est abrogé lorsque cette loi entre en vigueur.

Identifying person who is lawfully authorized

(2) For the purposes of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant ses soins personnels si les conditions suivantes sont réunies :

Personne légalement autorisée

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
  - (i) at least sixteen years old,
  - (ii) available,
  - (iii) apparently capable of making the decision, and
  - (iv) willing to make the decision.

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
  - (i) âgée d'au moins seize ans,
  - (ii) disponible,
  - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
  - (iv) disposée à prendre la décision.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), the following persons may be lawfully authorized:

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes suivantes peuvent être des personnes légalement autorisées :

Idem

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

Meaning of "capable" and "incapable"

(4) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens des termes «capable» et «incapable»

Meaning of "available"

(5) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

(5) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de «disponible»

Meaning of "spouse"

(6) In this section, "spouse" of an apparently incapable person means a person of the opposite sex,

(6) Dans le présent article, «conjoint» d'une personne apparemment incapable s'entend d'une personne du sexe opposé avec laquelle :

Sens de «conjoint»

- (a) to whom the apparently incapable person is married; or
- (b) with whom the apparently incapable person is living, or was living immediately before being admitted to the nursing home, in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or
  - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

- a) la personne apparemment incapable est mariée;
- b) la personne apparemment incapable vit, ou vivait immédiatement avant d'être admise à la maison de soins infirmiers, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
  - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
  - (ii) sont les parents du même enfant,
  - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Meaning of "partner"

(7) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(7) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de «partenaire»

Ranking

(8) A person mentioned in a paragraph of subsection (3) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (3) is lawfully authorized to make it.

(8) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (3) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (3) est légalement autorisée à la prendre.

Préférence

Same

(9) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (3) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

(9) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (3) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

Decisions on person's behalf

(10) A person who make a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

(10) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Décisions au nom de la personne

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

Best interests

(11) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

(11) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, conti-

- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

nueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;

- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

**PART VIII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment

**45.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**46.** The short title of this Act is the *Long-Term Care Statute Law Amendment Act, 1993*.

**PARTIE VIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**45** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**46** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les soins de longue durée*.

Titre abrégé



## CHAPTER 3

**An Act to amend the Regional Municipality of Durham Act***Assented to June 30, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by adding the following subsection:**

Municipality  
of Clarington

(2) On the 1st day of July, 1993, The Corporation of the Town of Newcastle is continued as a town municipality under the name The Corporation of the Municipality of Clarington in English and municipalité de Clarington in French.

**2. The following provisions of the Act are amended by striking out "Town of Newcastle" where that expression occurs and substituting in each instance "Municipality of Clarington":**

1. Section 1, definition of "area municipality".
2. Section 3, paragraph 3.
3. Clause 6 (d).
4. Subsection 11 (1).
5. Subsection 12 (1).
6. Clauses 12 (2) (a) and (b).
7. Sections 38, 39 and 40.

**3. Paragraph 3 of subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "Newcastle" where it occurs and substituting in each instance "Clarington".**

References to  
Town  
changed

**4.—(1) References to The Corporation of the Town of Newcastle or to the Town of Newcastle in any other Act or in any regulation, by-law, resolution, agreement or other document shall be deemed to be references to the Corporation by the name The Corporation of the Municipality of Clarington and to the Municipality of Clarington, respectively.**

References to  
Hydro-Elec-  
tric Commis-  
sion changed

**(2) References to the Newcastle Hydro-Electric Commission in any other Act or in any regulation, by-law, resolution, agreement or other document shall be deemed to be references to the Commission by the name Clarington Hydro-Electric Commission.**

## CHAPITRE 3

**Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Durham***Sanctionnée le 30 juin 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 2 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Municipalité  
de Clarington

(2) À compter du 1<sup>er</sup> juillet 1993, la personne morale que constitue la ville de Newcastle est maintenue en tant que ville sous le nom de municipalité de Clarington en français et sous le nom de The Corporation of the Municipality of Clarington en anglais.

**2 Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution, à «ville de Newcastle» partout où cette expression figure, de «municipalité de Clarington» dans chaque cas :**

1. L'article 1, définition de «municipalité de secteur».
2. L'article 3, disposition 3.
3. Alinéa 6 d).
4. Paragraphe 11 (1).
5. Paragraphe 12 (1).
6. Alinéas 12 (2) a) et b).
7. Articles 38, 39 et 40.

**3 La disposition 3 du paragraphe 9 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «Newcastle» partout où ce terme figure, de «Clarington» dans chaque cas.**

**4 (1) Toute mention de la ville de Newcastle, soit en tant que personne morale, soit en tant qu'entité géographique, dans toute autre loi ou dans tout règlement, tout règlement municipal, toute résolution, toute entente ou tout autre document est réputée la mention de la municipalité de Clarington, soit en tant que personne morale, soit en tant qu'entité géographique, selon le cas.**

Modification  
des mentions  
de la ville

**(2) Toute mention de la Commission hydroélectrique de Newcastle dans toute autre loi ou dans tout règlement, tout règlement municipal, toute résolution, toute entente ou tout autre document est réputée la mention de la Commission sous le nom de Commission hydroélectrique de Clarington.**

Modification  
des mentions  
de la Com-  
mission  
hydroélectri-  
que

Legal  
proceedings

(3) Proceedings commenced before the 1st day of July, 1993 in which either The Corporation of the Town of Newcastle or Newcastle Hydro-Electric Commission is named as a party shall be continued and disposed of in those names; but orders in the proceedings made after that date shall be made in the name of The Corporation of the Municipality of Clarington or Clarington Hydro-Electric Commission, as the case may be.

Commence-  
ment

5. This Act comes into force on the 1st day of July, 1993.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Durham Amendment Act (Newcastle—Clarington), 1993*.

Instances  
judiciaires

(3) Les instances introduites avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993 dans lesquelles la ville de Newcastle ou la Commission hydroélectrique de Newcastle est nommée partie sont poursuivies et font l'objet d'une décision sous l'un ou l'autre nom. Toutefois, les ordonnances rendues dans le cadre de ces instances après cette date le sont sous le nom de la municipalité de Clarington ou de la Commission hydroélectrique de Clarington, selon le cas.

Entrée en  
vigueur

5 La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

Titre abrégé

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Durham (Newcastle—Clarington)*.

## CHAPTER 4

**An Act to amend the  
Pay Equity Act***Assented to June 30, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1) Subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following definition:**

“job-to-job method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is set out in section 6. (“méthode de comparaison d’un emploi à l’autre”)

**(2) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II,
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1, or
- (c) a document as described in section 21.18, for a plan being prepared under Part III.2. (“programme d’équité salariale”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is further amended by adding the following definitions:**

“proportional value method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.1; (“méthode de comparaison de la valeur proportionnelle”)

“proxy method of comparison” means the method of determining whether pay equity exists that is described in Part III.2. (“méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**1.1—(1)** For purposes of this Act, the Crown is not the employer of a person unless the person is considered to be a civil servant,

Crown as  
employer

## CHAPITRE 4

**Loi modifiant la Loi sur  
l’équité salariale***Sanctionnée le 30 juin 1993*

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«méthode de comparaison d’un emploi à l’autre» Méthode énoncée à l’article 6 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («job-to-job method of comparison»)

**(2) La définition de «programme d’équité salariale» figurant au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1,
- c) d’un document décrit à l’article 21.18, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie III.2. («pay equity plan»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :**

«méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» Méthode décrite à la partie III.2 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proxy method of comparison»)

«méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» Méthode décrite à la partie III.1 permettant de déterminer si l’équité salariale existe. («proportional value method of comparison»)

**2 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**1.1 (1)** Pour l’application de la présente loi, la Couronne n’est pas l’employeur d’une personne à moins que la personne ne soit considérée comme un fonctionnaire titulaire,

La Couronne  
en tant  
qu’employeur



a public servant or a Crown employee under the *Public Service Act*.

Plans posted  
before Dec.  
18, 1991

(2) If the Crown and a bargaining agent have agreed that the Crown is the employer of the employees represented by the bargaining agent and a pay equity plan in accordance with that agreement was posted before the 18th day of December, 1991, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

Same

(3) If the Crown posted a pay equity plan before the 18th day of December, 1991 for employees who are not represented by a bargaining agent, the Crown shall be deemed to be the employer of those employees.

Application

(4) This section does not apply,

- (a) if a determination that the Crown is the employer was made by the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991; or
- (b) if an application respecting a proceeding in which the Crown's status as an employer is an issue was filed with the Hearings Tribunal before the 18th day of December, 1991.

Same

(5) This section, except for subsections (2) and (3), does not apply to determine the identity of the employer of an individual if a pay equity plan applicable to that individual prepared in accordance with a review officer's order was posted before the 18th day of December, 1991.

### **3. The Act is further amended by adding the following section:**

Achievement  
of pay  
equity

**5.1**—(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a job class or job classes under the job-to-job method of comparison, the proportional value method of comparison or, in the case of an employer to whom Part III.2 applies, the proxy method of comparison, and any adjustment to the job rate of each female class that is indicated by the comparison has been made.

Deemed  
compliance

(2) A pay equity plan that used the proportional value method of comparison shall be deemed to have complied with section 6, as it reads immediately before this section comes into force,

- (a) from the date on which the plan is posted if it is posted before Part III.1

un fonctionnaire ou un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Si la Couronne et un agent négociateur ont convenu que la Couronne est l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur et qu'un programme d'équité salariale conforme à cette entente était affiché avant le 18 décembre 1991, la Couronne est réputée l'employeur de ces employés.

Programmes  
affichés avant  
le 18 décem-  
bre 1991

(3) Si la Couronne a affiché un programme d'équité salariale avant le 18 décembre 1991 à l'intention d'employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, elle est réputée l'employeur de ces employés.

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) le Tribunal a déterminé, avant le 18 décembre 1991, que la Couronne est l'employeur;
- b) une requête relative à une instance dans laquelle le statut de la Couronne en tant qu'employeur est en litige a été déposée auprès du Tribunal avant le 18 décembre 1991.

Champ d'ap-  
plication

(5) Le présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (3), ne s'applique pas à la détermination de l'identité de l'employeur d'un particulier si un programme d'équité salariale applicable à ce particulier et élaboré conformément à l'ordre d'un agent de révision a été affiché avant le 18 décembre 1991.

Idem

### **3 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**5.1** (1) Pour l'application de la présente loi, l'équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d'emplois selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle ou, dans le cas d'un employeur à qui s'applique la partie III.2, la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte de  
l'équité sala-  
riale

(2) Le programme d'équité salariale qui était fondé sur la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle est réputé conforme à l'article 6, tel qu'il est rédigé immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Conformité  
réputée

- a) à compter de la date d'affichage du programme, s'il est affiché avant l'entrée en vigueur de la partie III.1 par

comes into force by an employer to whom Part II applies; or

- (b) from the date on which the plan is prepared if it is prepared before Part III.1 comes into force by an employer to whom Part III applies.

**4.—(1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting after “achieved” in the second line “under the job-to-job method of comparison”.**

**(2) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “required by this Act” and substituting “under the job-to-job method of comparison”.**

**5. The Act is further amended by adding the following section:**

**7.1—(1) Every employer to whom Part III applies and any other employer who is directed to do so by the Pay Equity Office shall post in the employer’s workplace a notice setting out,**

- (a) the employer’s obligation to establish and maintain compensation practices that provide for pay equity; and  
(b) the manner in which an employee may file a complaint or objection under this Act.

**(2) The notice shall be in English and the language other than English that is understood by the greatest number of employees in the workplace.**

**(3) The notice shall be in a form made available to employers by the Pay Equity Office.**

**6. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(5) The requirement that an employer maintain pay equity for a female job class is subject to such limitations as may be prescribed in the regulations.**

**7.—(1) Subsection 13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(7) Despite subsection (6), pay equity plans in the public sector shall provide for adjustments in compensation such that the plan will be fully implemented not later than the 1st day of January, 1998.**

**(7.1) Subsections (7.2) and (7.3) apply with respect to an employer in the public sector who has set out in a pay equity plan that was posted or in another agreement that was made before this subsection comes into force a schedule of compensation adjustments for achieving pay equity.**

un employeur à qui s’applique la partie II;

- b) à compter de la date d’élaboration du programme, s’il est élaboré avant l’entrée en vigueur de la partie III.1 par un employeur à qui s’applique la partie III.

**4 (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «atteinte» à la deuxième ligne, de «selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».**

**(2) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «exigées par la présente loi», de «établies selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre».**

**5 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :**

**7.1 (1) Chaque employeur à qui s’applique la partie III et tout autre employeur à qui le Bureau de l’équité salariale enjoint de le faire affichent sur les lieux de travail de l’employeur un avis énonçant ce qui suit :**

- a) l’obligation qu’a l’employeur d’établir et de maintenir des pratiques de rétribution assurant l’équité salariale;  
b) la manière dont un employé peut déposer une plainte ou une opposition aux termes de la présente loi.

**(2) L’avis est rédigé en anglais et dans la langue autre que l’anglais que comprennent le plus grand nombre d’employés sur les lieux de travail.**

**(3) L’avis est rédigé selon la formule que le Bureau de l’équité salariale met à la disposition des employeurs.**

**6 L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(5) L’obligation selon laquelle un employeur doit maintenir l’équité salariale à l’égard d’une catégorie d’emplois à prédominance féminine est assujettie aux restrictions qui peuvent être prescrites dans les règlements.**

**7 (1) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(7) Malgré le paragraphe (6), les programmes d’équité salariale du secteur public prévoient les rajustements de la rétribution de manière à ce que ces programmes soient pleinement mis en oeuvre au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1998.**

**(7.1) Les paragraphes (7.2) et (7.3) s’appliquent à l’employeur du secteur public qui a établi, dans un programme d’équité salariale affiché ou dans une autre convention conclue avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, un échéancier des rajustements**

Posting of  
notice

Language

Form of  
notice

Limitation re  
maintaining  
pay equity

Exception

Transition,  
application

Affichage de  
l’avis

Langue

Formule de  
l’avis

Restriction  
relative au  
maintien de  
l’équité sala-  
riale

Exception

Disposition  
transitoire,  
champ d’ap-  
plication



Same,  
bargaining  
agent

(7.2) If the employees to whom the plan or agreement applies are represented by a bargaining agent, the employer is not bound by the schedule set out in it if the employer gives written notice to the bargaining agent that the employer wishes to enter into negotiations concerning a replacement schedule.

Same, no  
bargaining  
agent

(7.3) The employer is not bound by the schedule set out in the plan or agreement if the employees to whom it applies are not represented by a bargaining agent.

**(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Application

(12) If a pay equity plan is amended under section 14.1 or 14.2, subsections (9), (10) and (11) apply, with necessary modifications, to the amended plan.

**8. The Act is further amended by adding the following section:**

Sale of a  
business

**13.1—(1)** If an employer who is bound by a pay equity plan sells a business, the purchaser shall make any compensation adjustments that were to be made under the plan in respect of those positions in the business that are maintained by the purchaser and shall do so on the date on which the adjustments were to be made under the plan.

Plan no  
longer  
appropriate

(2) If, because of the sale, the seller's plan or the purchaser's plan is no longer appropriate, the seller or the purchaser, as the case may be, shall,

- (a) in the case of employees represented by a bargaining agent, enter into negotiations with a view to agreeing on a new plan; and
- (b) in the case of employees not represented by a bargaining agent, prepare a new plan.

Same

(3) Sections 14.1 and 14.2 apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.

Adjustments

(4) If a new plan is agreed upon or prepared, the compensation adjustment for each position to which the new plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan referred to in subsection (1).

Definitions

(5) In this section,

de la rétribution pour atteindre l'équité salariale.

(7.2) Si les employés à qui s'applique le programme ou la convention sont représentés par un agent négociateur, l'employeur n'est pas lié par l'échéancier qui y est établi s'il donne à l'agent négociateur un avis écrit selon lequel il désire entamer des négociations concernant un échéancier de rechange.

Idem, agent  
négociateur

(7.3) L'employeur n'est pas lié par l'échéancier établi dans le programme ou la convention si les employés à qui s'applique le programme ou la convention ne sont pas représentés par un agent négociateur.

Idem,  
absence  
d'agent négo-  
ciateur

**(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) Si un programme d'équité salariale est modifié aux termes de l'article 14.1 ou 14.2, les paragraphes (9), (10) et (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au programme modifié.

Champ d'ap-  
plication

**8 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**13.1 (1)** Si un employeur qui est lié par un programme d'équité salariale vend une entreprise, l'acheteur effectue les rajustements de la rétribution qui devaient être effectués aux termes du programme à l'égard des postes de l'entreprise que l'acheteur maintient. L'acheteur effectue ces rajustements à la date où ils devaient être effectués aux termes du programme.

Vente d'une  
entreprise

(2) Si, en raison de la vente, le programme du vendeur ou celui de l'acheteur ne convient plus, le vendeur ou l'acheteur, selon le cas :

Le pro-  
gramme ne  
convient plus

- a) dans le cas d'employés représentés par un agent négociateur, entame des négociations en vue de convenir d'un nouveau programme;
- b) dans le cas d'employés non représentés par un agent négociateur, élabore un nouveau programme.

(3) Les articles 14.1 et 14.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.

Idem

(4) S'il est convenu d'un nouveau programme ou qu'un nouveau programme est élaboré, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le nouveau programme ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme visé au paragraphe (1).

Rajustements

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions



“business” includes a part or parts thereof;  
 (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any  
 other manner of disposition. (“vend”)

**9. The Act is further amended by adding the following sections:**

Changed  
 circum-  
 stances

**14.1—(1)** If, in an establishment in which any of the employees are represented by a bargaining agent, the employer or the bargaining agent is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the bargaining unit is no longer appropriate, the employer or the bargaining agent, as the case may be, may by giving written notice require the other to enter into negotiations concerning the amendment of the plan.

Application  
 of s. 14

(2) Clause 14 (2) (b) and subsections 14 (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications, to the negotiations and to any amendment of the plan that is agreed upon.

Failure to  
 agree

(3) If the employer and the bargaining agent do not agree on an amendment before the expiry of 120 days from the date on which notice to enter into negotiations is given, the employer shall give notice of the failure to the Commission.

Same

(4) Subsection (3) does not prevent the bargaining agent from notifying the Commission of a failure to agree on an amendment by the date referred to in that subsection.

Non-bar-  
 gaining unit  
 plan

(5) If the employer is of the view that, because of changed circumstances in the establishment, the pay equity plan for that part of the establishment that is outside any bargaining unit is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Same

(6) Subsection 15 (2) and subsections 15 (4) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of an amended plan described in subsection (5).

Adjustments

(7) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

Changed  
 circum-  
 stances, no  
 bargaining  
 units

**14.2—(1)** In an establishment where no employee is represented by a bargaining agent, if the employer is of the view that because of changed circumstances in the establishment the pay equity plan for the

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre de la location à bail, de la cession ou de tout autre mode de disposition. («sells»)

**9 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

**14.1 (1)** Si, dans un établissement où des employés sont représentés par un agent négociateur, l'employeur ou l'agent négociateur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale relié à l'unité de négociation ne convient plus, l'employeur ou l'agent négociateur, selon le cas, peut, sur avis écrit, exiger de l'autre qu'il entame des négociations en vue de modifier le programme.

Changement  
 de la situa-  
 tion

(2) L'alinéa 14 (2) b) et les paragraphes 14 (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux négociations et à toute modification du programme dont il est convenu.

Application  
 de l'art. 14

(3) Si l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent pas d'une modification dans les 120 jours qui suivent la date où l'avis en vue d'entamer des négociations est donné, l'employeur en avise la Commission.

Absence  
 d'entente

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'agent négociateur d'aviser la Commission du défaut de convenir d'une modification au plus tard à la date visée dans ce paragraphe.

Idem

(5) Si l'employeur est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement, le programme d'équité salariale destiné aux employés de l'établissement qui n'appartiennent à aucune unité de négociation ne convient plus, il peut modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

Programme  
 non relié à  
 une unité de  
 négociation

(6) Les paragraphes 15 (2) et 15 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un programme modifié décrit au paragraphe (5).

Idem

(7) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

Rajustements

**14.2 (1)** L'employeur dont l'établissement ne compte aucun employé représenté par un agent négociateur peut, s'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation au sein de l'établissement le programme

Changement  
 de la situa-  
 tion, absence  
 d'unité de  
 négociation

establishment is no longer appropriate, the employer may amend the plan and post in the workplace a copy of the amended plan with the amendments clearly indicated.

Application  
of s. 15

(2) Subsections 15 (2) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of the amended plan.

Adjustments

(3) If a plan is amended under this section, the compensation adjustment for each position to which the amended plan applies shall not be less than the adjustment that would have been made under the plan before it was amended.

**10. Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out “mandatory posting date” in the fourth line and substituting “date on which the copy of the plan is posted”.**

**11. Clauses 16 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) is advised by an employer or a bargaining agent that no agreement has been reached on a pay equity plan or an amendment to a pay equity plan; or

(b) receives a notice of objection to a pay equity plan for employees who are not represented by a bargaining agent or a notice of objection to an amendment of such a plan,

**12. The Act is further amended by adding the following Part:**

### **PART III.1 PROPORTIONAL VALUE METHOD OF COMPARISON**

Application

**21.1** This Part applies to employers to whom Part II applies.

Proportional  
method  
required

**21.2—(1)** If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class in the establishment using the job-to-job method of comparison, the employer shall use the proportional value method of comparison to make a comparison for that female job class.

Adjustments

(2) If an employer uses the proportional value method of comparison to make a comparison for a female job class that can be compared to a male job class using the job-to-job method of comparison, the compensa-

d'équité salariale relié à l'établissement ne convient plus, modifier le programme et afficher sur les lieux de travail une copie du programme modifié sur laquelle les modifications sont clairement indiquées.

(2) Les paragraphes 15 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme modifié.

(3) Si un programme est modifié aux termes du présent article, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard de chaque poste auquel s'applique le programme modifié ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes du programme avant que celui-ci ne soit modifié.

**10 Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «date d'affichage obligatoire» aux sixième et septième lignes, de «date d'affichage de la copie du programme».**

**11 Les alinéas 16 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) ou bien est avisée par l'employeur ou l'agent négociateur qu'aucune entente n'est intervenue au sujet d'un programme d'équité salariale ou d'une modification d'un programme d'équité salariale;

b) ou bien reçoit un avis d'opposition au programme d'équité salariale destiné à des employés non représentés par un agent négociateur ou un avis d'opposition à une modification d'un tel programme,

**12 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :**

### **PARTIE III.1 MÉTHODE DE COMPARAISON DE LA VALEUR PROPORTIONNELLE**

**21.1** La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II.

**21.2 (1)** Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut pas être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine.

(2) Si l'employeur utilise la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle pour établir une comparaison à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine qui peut être comparée à une catégorie d'em-

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 15

Rajustements

Champ d'ap-  
plication

Méthode de  
comparaison  
de la valeur  
proportion-  
nelle obliga-  
toire

Rajustements



tion adjustment made for members of that female job class shall not be less than the adjustment that is indicated under the job-to-job method.

plois à prédominance masculine au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, le rajustement de la rétribution effectué à l'égard des membres de cette catégorie d'emplois à prédominance féminine ne doit pas être inférieur à celui qui est indiqué selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,  
Part II

(3) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part II applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison and posted it before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also posted a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie II si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle et l'a affiché avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également affiché un programme d'équité salariale élaboré au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,  
partie II

Exception,  
Part III

(4) Subsection (2) does not apply to an employer to whom Part III applies if the employer prepared a pay equity plan using the proportional value method of comparison before the coming into force of this Part. However, subsection (2) does apply if the employer has also prepared a pay equity plan using the job-to-job method of comparison.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employeur à qui s'applique la partie III si celui-ci a élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle avant l'entrée en vigueur de la présente partie. Toutefois, le paragraphe (2) s'applique si l'employeur a également élaboré un programme d'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre.

Exception,  
partie III

Notice

(5) If a female job class within an employer's establishment cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison, the employer shall notify the Pay Equity Office.

(5) Si une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, l'employeur en avise le Bureau de l'équité salariale.

Avis

Investigation  
and  
complaints

- (6) If notice is given under subsection (5),
- (a) section 16 applies, with necessary modifications, as if the review officer had received advice under clause 16 (1) (a) or a notice under clause 16 (1) (b);
  - (b) section 22 applies, with necessary modifications, as if a person had filed a complaint with the Commission concerning whether the job-to-job method or the proportional value method of comparison can be used in the circumstances;
  - (c) section 23 applies, with necessary modifications, as if the Commission had received a complaint concerning whether the job-to-job method or the proportional value method can be used in the circumstances;

(6) S'il est donné un avis aux termes du paragraphe (5) :

Enquête et  
plaintes

- a) l'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si l'agent de révision avait reçu l'avis visé à l'alinéa 16 (1) a) ou 16 (1) b);
- b) l'article 22 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si une personne avait déposé, auprès de la Commission, une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
- c) l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si la Commission avait reçu une plainte concernant la possibilité d'utiliser, dans les circonstances, la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre ou la



Proportional  
value  
comparison  
method

(d) subsection 24 (1) applies.

**21.3**—(1) Pay equity is achieved for a female job class under the proportional value method of comparison,

- (a) when the class is compared with a representative male job class or representative group of male job classes in accordance with this section; and
- (b) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the job rate for the male job class bears to the value of the work performed in that class or as the job rates for the male job classes bear to the value of the work performed in those classes, as the case may be.

Comparisons  
required

(2) Comparisons required by this section,

- (a) for job classes inside a bargaining unit shall be made between job classes in the unit; and
- (b) for job classes outside any bargaining unit shall be made between job classes that are outside any bargaining unit.

Same

(3) If, after applying subsection (2), no representative male job class or classes is found to compare to the female job class, the female job class shall be compared to a representative male job class elsewhere in the establishment or to a representative group of male job classes throughout the establishment.

Comparison  
system

(4) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

Group of  
jobs

(5) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proportional value method of comparison.

Amended  
pay equity  
plans

**21.4**—(1) If a pay equity plan prepared under Part II for an establishment does not achieve pay equity for all the female job

méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;

d) le paragraphe 24 (1) s'applique.

**21.3** (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle :

- a) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ou avec un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine conformément au présent article;
- b) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans cette catégorie ou le rapport entre les taux de catégorie reliés aux catégories d'emplois à prédominance masculine et la valeur du travail accompli dans ces catégories, selon le cas.

(2) Les comparaisons qu'exige le présent article :

- a) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à l'unité de négociation;
- b) à l'égard des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation sont établies entre les catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent à aucune unité de négociation.

(3) Si, après l'application du paragraphe (2), il n'est trouvé aucune catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine qui puisse être comparée à la catégorie d'emplois à prédominance féminine, celle-ci est comparée à une catégorie représentative d'emplois à prédominance masculine ailleurs dans l'établissement ou à un groupe représentatif de catégories d'emplois à prédominance masculine de tout l'établissement.

(4) Les comparaisons sont établies selon un système non sexiste de comparaison.

(5) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

**21.4** (1) Si un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II pour un établissement ne permet pas d'atteindre

Méthode de  
comparaison  
de la valeur  
proportion-  
nelle

Comparaisons  
obligatoires

Idem

Système de  
comparaison

Groupe d'em-  
plois

Programmes  
d'équité sala-  
riale modifiés

classes at the establishment, the employer shall amend the plan to the extent necessary to achieve pay equity in accordance with this Part.

Same

(2) Subject to subsection 21.2 (2), an employer may, with the agreement of the bargaining agent, if any, replace a pay equity plan prepared under Part II with another plan prepared under this Part using the proportional value method of comparison.

Plan binding

**21.5**—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

Plan to prevail

(2) A pay equity plan prepared or amended under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

Contents of plans

**21.6**—(1) A pay equity plan prepared or amended under this Part must contain the information required by this section.

Same

(2) Subsections 13 (1) and (2) apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan prepared or amended under this Part.

Method of comparison

(3) The plan must,

- (a) state, for each female job class, what method of comparison has been used to determine whether pay equity exists;
- (b) describe the methodology used for the calculations required by the proportional value method of comparison; and
- (c) describe any amendments to be made to the pay equity plan prepared under Part II.

Requirement to post plans

**21.7** The employer shall post a copy of each pay equity plan prepared or amended under this Part in the workplace not later than six months after this section comes into force.

Bargaining unit employees

**21.8** Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared or amended under this Part for employees in a bargaining unit.

l'équité salariale à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'établissement, l'employeur modifie le programme de façon à atteindre l'équité salariale conformément à la présente partie.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe 21.2 (2), l'employeur peut, avec l'accord de l'agent négociateur, le cas échéant, remplacer un programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II par un autre programme élaboré aux termes de la présente partie au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

**21.5** (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

(2) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

**21.6** (1) Le programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie doit contenir les renseignements exigés par le présent article.

Contenu des programmes

(2) Les paragraphes 13 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Idem

(3) Le programme doit :

- a) indiquer, à l'égard de chaque catégorie d'emplois à prédominance féminine, la méthode de comparaison utilisée pour déterminer si l'équité salariale existe;
- b) décrire la méthode utilisée pour effectuer les calculs exigés par la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle;
- c) décrire les modifications à apporter au programme d'équité salariale élaboré aux termes de la partie II.

Méthode de comparaison

**21.7** L'employeur affiche sur les lieux de travail une copie de chaque programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage obligatoire des programmes

**21.8** Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés appartenant à une unité de négociation



Non-bargaining unit employees

**21.9—(1)** This section applies with respect to pay equity plans prepared or amended under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) Employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan or, if the plan is an amended plan, the amendments to the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Date of first compensation adjustment

**21.10—(1)** If a pay equity plan is prepared or amended under this Part, the employer shall make the first adjustments in compensation in respect of the new or amended portions of the plan,

- (a) in the case of employers in the private sector with 100 or more employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (b) in the case of employers in the public sector, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (c) in the case of employers in the private sector with at least fifty but fewer than 100 employees, effective as of the 1st day of January, 1993;
- (d) in the case of employers in the private sector with at least ten but fewer than fifty employees, on or before the 1st day of January, 1994.

Same

(2) An employer described in clause (1) (a), (b) or (c) shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this Part.

Application of certain provisions

(3) Subsections 13 (3) to (8) apply, with necessary modifications, to compensation payable under a pay equity plan prepared or amended under this Part.

Deemed compliance

(4) Every employer who prepares or amends a pay equity plan under this Part and implements it shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1993.

**21.9** (1) Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés ou modifiés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur au sujet du programme ou, si celui-ci a été modifié, au sujet des modifications.

Période d'examen

(3) Les paragraphes 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Application de certaines dispositions

**21.10** (1) Si un programme d'équité salariale est élaboré ou modifié aux termes de la présente partie, les premiers rajustements de la rétribution à l'égard du nouveau programme ou des parties modifiées du programme effectués par l'employeur prennent effet :

Date des premiers rajustements

- a) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins 100 employés à leur service, le 1<sup>er</sup> janvier 1993;
- b) dans le cas d'employeurs du secteur public, le 1<sup>er</sup> janvier 1993;
- c) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins cinquante, mais moins de 100 employés à leur service, le 1<sup>er</sup> janvier 1993;
- d) dans le cas d'employeurs du secteur privé qui ont au moins dix, mais moins de cinquante employés à leur service, le 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou à une date antérieure.

(2) L'employeur décrit à l'alinéa (1) a), b) ou c) effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) Les paragraphes 13 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rétribution payable en vertu d'un programme d'équité salariale élaboré ou modifié aux termes de la présente partie.

Application de certaines dispositions

(4) L'employeur qui élabore ou modifie un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie et le met en oeuvre est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Conformité réputée



**13. The Act is further amended by adding the following Part:**

**PART III.2  
PROXY METHOD OF COMPARISON**

Définitions

**21.11—(1)** In this Part,

“key female job class” means,

- (a) the female job class in a seeking employer's establishment having the greatest number of employees in that establishment, or
- (b) any other female job class in the establishment whose duties are essential to the delivery of the service provided by the employer; (“catégorie clé d'emplois à prédominance féminine”)

“pay equity job rate” means,

- (a) in relation to a female job class in a proxy establishment, the job rate that would be required for that class if pay equity were to be achieved for the class as of the 1st day of January, 1994, and
- (b) in relation to a key female job class of the seeking employer, the job rate that would be required for that class if the job rate were to bear the same relationship to the value of the work performed in that class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment with which the key female job class is compared bear to the value of the work performed in those female job classes in the proxy establishment; (“taux de catégorie relatif à l'équité salariale”)

“potential proxy employer” means, in relation to a seeking employer, an employer of a potential proxy establishment for that seeking employer; (“employeur éventuel de l'extérieur”)

“potential proxy establishment” means, in relation to a seeking employer, an establishment that is eligible to be selected as the proxy establishment for that seeking employer; (“établissement éventuel de l'extérieur”)

“proxy employer” means an employer of a proxy establishment; (“employeur de l'extérieur”)

“proxy establishment” means an establishment whose female job classes are compared with female job classes of a seeking employer using the proxy method of comparison; (“établissement de l'extérieur”)

“seeking employer” means an employer in respect of whom a review officer has

**13 La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE III.2  
MÉTHODE DE COMPARAISON AVEC  
DES ORGANISATIONS DE L'EXTÉRIEUR**

Définitions

**21.11 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie clé d'emplois à prédominance féminine» S'entend :

- a) soit de la catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé qui comprend le plus grand nombre d'employés dans cet établissement,
- b) soit de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement dont les fonctions sont essentielles à la prestation du service fourni par l'employeur. («key female job class»)

«employeur de l'extérieur» Employeur d'un établissement de l'extérieur. («proxy employer»)

«employeur éventuel de l'extérieur» Relativement à un employeur intéressé, l'employeur d'un établissement éventuel de l'extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy employer»)

«employeur intéressé» Employeur à l'égard duquel un agent de révision a donné un ordre aux termes du paragraphe 21.12 (2). («seeking employer»)

«établissement de l'extérieur» Établissement dont les catégories d'emplois à prédominance féminine sont comparées avec les catégories d'emplois à prédominance féminine d'un employeur intéressé au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur. («proxy establishment»)

«établissement éventuel de l'extérieur» Relativement à un employeur intéressé, un établissement qui est admissible à être choisi comme l'établissement de l'extérieur pour cet employeur intéressé. («potential proxy establishment»)

«taux de catégorie relatif à l'équité salariale» S'entend de ce qui suit :

- a) en ce qui concerne une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur, le taux de catégorie qui serait exigé pour cette catégorie si l'équité salariale devait être atteinte à l'égard de cette catégorie au 1<sup>er</sup> janvier 1994,
- b) en ce qui concerne une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, le taux de caté-

issued an order under subsection 21.12 (2).  
 (“employeur intéressé”)

gorie qui serait exigé pour cette catégorie si le rapport entre le taux de catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie était le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine est comparée et la valeur du travail accompli dans ces catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur. («pay equity job rate»)

Proxy's  
information  
to be used

(2) For the purposes of the definition of “pay equity job rate”, the pay equity job rate for a female job class of the proxy establishment is the rate indicated by the proxy employer for that class under paragraph 2 of subsection 21.17 (1).

Renseignements à utiliser

Deemed  
increase in  
pay equity  
job rate

(3) If the job rate for a female job class of the seeking employer is increased by a percentage or dollar amount, and the increase is not made for the purpose of achieving pay equity, the pay equity job rate for any job class with which that female job class was compared shall be deemed to have been increased by the same percentage or dollar amount, as the case may be.

(2) Pour l'application de la définition de «taux de catégorie relatif à l'équité salariale», le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'établissement de l'extérieur est celui que l'employeur de l'extérieur indique à l'égard de cette catégorie aux termes de la disposition 2 du paragraphe 21.17 (1).

(3) Si le taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé est augmenté d'un pourcentage ou d'un montant donné et que l'augmentation n'est pas effectuée en vue d'atteindre l'équité salariale, le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à toute catégorie d'emplois avec laquelle cette catégorie d'emplois à prédominance féminine a été comparée est réputé avoir été augmenté du même pourcentage ou du même montant, selon le cas.

Augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale

Application

**21.12—(1)** This Part applies to those employers who are declared, by order of a review officer, to be seeking employers for the purposes of this Part.

**21.12 (1)** La présente partie s'applique aux employeurs que l'agent de révision déclare, au moyen d'un ordre, des employeurs intéressés pour l'application de la présente partie.

Champ d'application

Order re  
seeking  
employer

(2) A review officer may make an order declaring an employer to be a seeking employer if the employer has given notice to the Pay Equity Office under subsection 21.2 (5) and if the review officer finds,

(2) L'agent de révision peut donner un ordre déclarant qu'un employeur est un employeur intéressé si l'employeur a avisé le Bureau de l'équité salariale aux termes du paragraphe 21.2 (5) et que l'agent de révision constate ce qui suit :

Ordre relatif à l'employeur intéressé

- (a) that the employer is a public sector employer; and
- (b) that there is any female job class within the employer's establishment that cannot be compared to a male job class within the establishment under either the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison.

- a) l'employeur est un employeur du secteur public;
- b) il existe une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur qui ne peut être comparée à une catégorie d'emplois à prédominance masculine dans l'établissement ni selon la méthode de comparaison d'un emploi à l'autre, ni selon la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle.

Reference to  
Hearings  
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order made under subsection (2).

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné aux termes du paragraphe (2).

Renvoi au Tribunal



Systemic  
gender  
discrimina-  
tion

**21.13** For the purposes of this Part and despite subsection 4 (2), systemic gender discrimination in compensation shall be identified by undertaking comparisons, in terms of compensation and in terms of the value of the work performed, using the proxy method of comparison,

- (a) between each key female job class in the seeking employer's establishment and female job classes in a proxy establishment; and
- (b) between the female job classes in the seeking employer's establishment that are not key female job classes and the key female job classes in that establishment.

Proxy  
method  
required

**21.14**—(1) A seeking employer shall use the proxy method of comparison for all female job classes in an establishment.

Proxy estab-  
lishment

(2) The seeking employer shall select the proxy establishment to be used for the purposes of the proxy method of comparison in accordance with the regulations.

Proxy  
method  
described

**21.15**—(1) Pay equity is achieved for a female job class in an establishment of a seeking employer under the proxy method of comparison,

- (a) in the case of a key female job class,
  - (i) when the class is compared with those female job classes in a proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class, and
  - (ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the female job classes in the proxy establishment bear to the value of the work performed in those classes; and

Discrimina-  
tion systemi-  
que entre les  
sexes

**21.13** Pour l'application de la présente partie, et malgré le paragraphe 4 (2), le repérage de la discrimination systémique entre les sexes en ce qui concerne la rétribution se fait au moyen de comparaisons établies au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, sur les plans de la rétribution et de la valeur du travail accompli :

- a) d'une part, entre chaque catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé et des catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur;
- b) d'autre part, entre les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans cet établissement.

**21.14** (1) L'employeur intéressé utilise la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement.

Méthode obli-  
gatoire

(2) L'employeur intéressé choisit, conformément aux règlements, l'établissement de l'extérieur qui doit être utilisé dans le cadre de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Établissement  
de l'extérieur

**21.15** (1) L'équité salariale est atteinte à l'égard d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement d'un employeur intéressé selon la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur :

Description  
de la  
méthode

- a) dans le cas d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine :
  - (i) d'une part, lorsque la catégorie est comparée avec les catégories d'emplois à prédominance féminine dans un établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine,
  - (ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur et la valeur du travail accompli dans ces catégories;



(b) in the case of any other female job class,

(i) when the class has been compared with the key female job classes in the establishment of the seeking employer, and

(ii) when the job rate for the class bears the same relationship to the value of the work performed in the class as the pay equity job rates for the key female job classes bear to the value of the work performed in those classes.

Comparison methods

(2) The comparisons referred to in subsection (1) shall be carried out using the proportional value method of comparison,

(a) in the case of a comparison under clause (1) (a), as if the female job classes in the proxy establishment were male job classes of the seeking employer; and

(b) in the case of a comparison under clause (1) (b), as if the key female job classes of the seeking employer were male job classes of the seeking employer.

Comparison system

(3) The comparisons shall be carried out using a gender-neutral comparison system.

Bargaining unit

(4) Comparisons under this section for a key female job class in a bargaining unit of the seeking employer shall be made with job classes in a bargaining unit of the proxy establishment unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class agree otherwise.

If no classes similar

(5) For the purpose of making comparisons under clause (1) (a), if there is no female job class in the proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the comparison shall be made with a group of female job classes in the proxy establishment selected by the proxy employer in accordance with subsections 21.17 (4) to (6).

b) dans le cas de toute autre catégorie d'emplois à prédominance féminine :

(i) d'une part, lorsque la catégorie a été comparée avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'employeur intéressé,

(ii) d'autre part, lorsque le rapport entre le taux de catégorie relié à la catégorie et la valeur du travail accompli dans cette catégorie est le même que le rapport entre les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale reliés aux catégories clés d'emplois à prédominance féminine et la valeur du travail accompli dans ces catégories.

Méthodes de comparaison

(2) Les comparaisons visées au paragraphe (1) sont établies au moyen de la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle comme si :

a) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) a), les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé;

b) dans le cas de la comparaison visée à l'alinéa (1) b), les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé étaient des catégories d'emplois à prédominance masculine de l'employeur intéressé.

Système de comparaison

(3) Les comparaisons sont établies au moyen d'un système non sexiste de comparaison.

Unité de négociation

(4) Les comparaisons visées au présent article à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'employeur intéressé sont établies avec les catégories d'emplois dont les membres appartiennent à une unité de négociation de l'établissement de l'extérieur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine ne conviennent du contraire.

Absence de catégorie semblable

(5) Aux fins de l'établissement des comparaisons visées à l'alinéa (1) a), s'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, la comparaison est établie avec un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur qui sont choisies par l'em-

Group of jobs

(6) Subsections 6 (6) to (10) apply, with necessary modifications, to the proxy method of comparison.

Combined establishments

**21.16**—(1) Two or more seeking employers may agree that, for the purposes of a pay equity plan under this Part, all their employees constitute a single establishment,

- (a) if the seeking employers are in the same geographic division; or
- (b) if the seeking employers are otherwise entitled to agree under section 2,

and the employers shall be considered to be a single employer.

Limitations

(2) The circumstances in which seeking employers may enter into an agreement under clause (1) (a) may be limited by regulation.

Exception

(3) If any of the employees to be covered by a plan referred to in subsection (1) have a bargaining agent, an agreement made under that subsection is not effective unless the bargaining agent joins the agreement.

Employers to implement plans

(4) Even though the employees of two or more seeking employers are considered to be one establishment under subsection (1), each employer is responsible for implementing and maintaining the pay equity plan with respect to that employer's employees.

Obtaining information from potential proxy employers

**21.17**—(1) For the purpose of making a comparison for a key female job class using the proxy method, a seeking employer may request any potential proxy employer to provide it with the following information relating to a potential proxy establishment of the potential proxy employer:

1. Information about the duties and responsibilities of each female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer.
2. The pay equity job rate for each female job class in the potential proxy establishment referred to in paragraph 1.

ployeur de l'extérieur conformément aux paragraphes 21.17 (4) à (6).

(6) Les paragraphes 6 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

**21.16** (1) Deux employeurs intéressés ou plus peuvent convenir qu'aux fins d'un programme d'équité salariale visé par la présente partie, tous leurs employés ne constituent qu'un seul établissement si, selon le cas :

- a) les employeurs intéressés sont dans la même zone géographique;
- b) les employeurs intéressés ont le droit de conclure une convention aux termes de l'article 2.

Les employeurs sont alors réputés un seul employeur.

(2) Les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure une convention aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être restreintes par règlement.

(3) Si des employés auxquels doit s'appliquer un programme visé au paragraphe (1) sont représentés par un agent négociateur, la convention conclue aux termes de ce paragraphe ne prend effet que si l'agent négociateur devient partie à la convention.

(4) Même si les employés de deux employeurs intéressés ou plus sont considérés comme un seul établissement aux termes du paragraphe (1), chaque employeur est responsable de la mise en oeuvre et du maintien du programme d'équité salariale à l'égard de ses employés.

**21.17** (1) Aux fins de l'établissement d'une comparaison à l'égard d'une catégorie clé d'emplois à prédominance féminine au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur, l'employeur intéressé peut demander à tout employeur éventuel de l'extérieur de lui fournir les renseignements suivants concernant un établissement éventuel de l'extérieur de l'employeur éventuel de l'extérieur :

1. Des renseignements sur les fonctions et les responsabilités de chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
2. Le taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à chacune des catégories d'emplois à prédominance féminine

Groupe d'emplois

Établissements combinés

Restrictions

Exception

Les employeurs sont responsables des programmes

Obtention de renseignements des employeurs éventuels de l'extérieur

Request

3. The total cost of benefits provided to or for the benefit of the employees of the potential proxy establishment, expressed as a percentage of the total amount of all wages and salaries paid to those employees.
  4. Such other information as may be prescribed in the regulations.
- (2) The potential proxy employer shall provide the requested information if,
- (a) the request is made in writing;
  - (b) the request is accompanied by a copy of the order issued under subsection 21.12 (2);
  - (c) the request is accompanied by an organization chart showing the reporting relationships for all job classes of the seeking employer;
  - (d) the request contains a detailed description, in a form approved by the Commission, of the duties and responsibilities of the key female job class of the seeking employer that is to be compared using the proxy method;
  - (e) the request contains such additional information as may be prescribed in the regulations;
  - (f) the request is signed by the employer or a partner of the employer, or, if the employer is a corporation, if the request is accompanied by a copy of a resolution of the corporation's board of directors resolving that the corporation make the request and by a certificate of an officer of the corporation certifying that the copy is a true copy; and
  - (g) if the members of the key female job class of the seeking employer have a bargaining agent,
    - (i) the request is signed by the bargaining agent, and
    - (ii) it indicates whether the seeking employer and the bargaining agent have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.

dans l'établissement éventuel de l'extérieur visé à la disposition 1.

Demande

3. Le coût total des avantages fournis aux employés de l'établissement éventuel de l'extérieur ou à leur profit, exprimé en pourcentage du montant total de tous les salaires et traitements versés à ces employés.
  4. Les autres renseignements prescrits par les règlements.
- (2) L'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements demandés si les conditions suivantes sont réunies :
- a) la demande est faite par écrit;
  - b) la demande est accompagnée d'une copie d'un ordre donné aux termes du paragraphe 21.12 (2);
  - c) la demande est accompagnée d'un organigramme indiquant les rapports hiérarchiques pour toutes les catégories d'emplois de l'employeur intéressé;
  - d) la demande contient une description détaillée, rédigée selon la formule approuvée par la Commission, des fonctions et des responsabilités de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui doit être comparée au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur;
  - e) la demande contient les renseignements supplémentaires prescrits par les règlements;
  - f) la demande est signée par l'employeur ou par un associé de l'employeur ou, si l'employeur est une personne morale, elle est accompagnée d'une copie d'une résolution du conseil d'administration de la personne morale enjoignant à la personne morale de faire la demande et d'un certificat d'un dirigeant de la personne morale attestant que la copie est une copie conforme;
  - g) si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé sont représentés par un agent négociateur :

- (i) d'une part, la demande est signée par l'agent négociateur,
- (ii) d'autre part, la demande indique si l'employeur intéressé et l'agent négociateur ont convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'éta-



blissement choisi comme établissement de l'extérieur.

Response time	(3) An employer who is required to provide information under subsection (2) shall do so within sixty days after receiving the request.	(3) L'employeur qui est tenu de fournir des renseignements aux termes du paragraphe (2) les fournit dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande.	Délai
If no classes similar	(4) If there is no female job class in the potential proxy establishment whose duties and responsibilities are similar to those of the key female job class of the seeking employer, the potential proxy employer shall provide the information for a group of female job classes in the potential proxy establishment selected by the potential proxy employer in accordance with subsections (5) and (6).	(4) S'il n'existe aucune catégorie d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur dont les fonctions et les responsabilités sont semblables à celles de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé, l'employeur éventuel de l'extérieur fournit les renseignements relatifs à un groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement éventuel de l'extérieur qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur conformément aux paragraphes (5) et (6).	Absence de catégorie semblable
Representative range	(5) Subject to subsection (6), the group of female job classes selected under subsection (4) shall consist of classes whose pay equity job rates are representative of the range of pay equity job rates in the potential proxy establishment.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le groupe de catégories d'emplois à prédominance féminine qui sont choisies aux termes du paragraphe (4) se compose de catégories dont les taux de catégorie relatifs à l'équité salariale sont représentatifs de la gamme des taux de catégorie relatifs à l'équité salariale dans l'établissement éventuel de l'extérieur.	Gamme représentative
Bargaining unit	(6) If the key female job class referred to in subsection (4) is in a bargaining unit, the group of classes selected by the potential proxy employer must be in a bargaining unit of that employer unless the seeking employer and the bargaining agent for the employees in the key female job class have agreed that the class may be compared to job classes that are not in a bargaining unit of the establishment that is selected as the proxy establishment.	(6) Si les membres de la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine visée au paragraphe (4) appartiennent à une unité de négociation, les membres du groupe de catégories qui sont choisies par l'employeur éventuel de l'extérieur doivent appartenir à une unité de négociation de cet employeur à moins que l'employeur intéressé et l'agent négociateur des employés compris dans la catégorie clé d'emplois à prédominance féminine n'aient convenu que la catégorie peut être comparée à des catégories d'emplois dont les membres n'appartiennent pas à une unité de négociation de l'établissement qui est choisi comme établissement de l'extérieur.	Unité de négociation
Confidentiality	(7) The seeking employer, an employee of the seeking employer or a bargaining agent for such an employee shall use the information provided by a potential proxy employer only for the purposes of this Act.	(7) L'employeur intéressé, un employé de l'employeur intéressé ou l'agent négociateur de cet employé n'utilise les renseignements fournis par un employeur éventuel de l'extérieur que pour l'application de la présente loi.	Confidentialité
Offence	(8) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and not more than \$50,000 in any other case.	(8) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas.	Infraction
Parties to an offence	(9) If a corporation or bargaining agent contravenes subsection (7), every officer, official or agent of the corporation or bargaining agent who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is party to and guilty of the offence and, on conviction,	(9) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe (7), le dirigeant, le délégué ou le mandataire de la personne morale ou de l'agent négociateur qui autorise ou permet la contravention ou y consent est partie à l'infraction, en est	Parties à l'infraction

is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.

Bargaining agent

(10) A prosecution for an offence created by subsection (8) may be instituted against a bargaining agent in its own name.

Consent

(11) No prosecution for an offence created by subsection (8) shall be instituted except with the consent in writing of the Hearings Tribunal.

Pay equity plan

**21.18**—(1) Every seeking employer shall prepare a pay equity plan to provide for pay equity using the proxy method of comparison.

Contents

(2) The plan must do the following:

1. Identify the establishment to which the plan applies.
2. Identify the key female job classes of the seeking employer.
3. Identify the proxy employer and the proxy establishment.
4. Identify the female job classes in the proxy establishment with which the key female job classes of the seeking employer were compared and set out their pay equity job rates.
5. Identify the female job classes in the seeking employer that are not key female job classes and that were compared with the key female job classes.
6. Describe the gender-neutral comparison system used for the purpose of making the comparisons.
7. Describe the methodology used for the calculations required by the comparisons.
8. Set out the value of the work performed in each job class that was compared with another job class.
9. Set out the results of the comparisons.
10. Identify all positions that are excluded in determining whether a job class is a female job class or a male job class and that are not to be included in any compensation adjustments under the

coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.

Agent négociateur

(10) Une poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) peut être intentée contre l'agent négociateur en tant que tel.

Consentement

(11) Il ne peut être intenté de poursuite relative à une infraction créée par le paragraphe (8) sans le consentement écrit du Tribunal.

Programme d'équité salariale

**21.18** (1) Chaque employeur intéressé élabore un programme d'équité salariale visant à assurer l'équité salariale au moyen de la méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur.

Contenu

(2) Le programme doit faire ce qui suit :

1. Il repère l'établissement auquel il s'applique.
2. Il repère les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé.
3. Il repère l'employeur de l'extérieur et l'établissement de l'extérieur.
4. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine dans l'établissement de l'extérieur avec lesquelles les catégories clés d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé ont été comparées et fixe leurs taux de catégorie relatifs à l'équité salariale.
5. Il repère les catégories d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé qui ne sont pas des catégories clés d'emplois à prédominance féminine et qui ont été comparées avec les catégories clés d'emplois à prédominance féminine.
6. Il expose le système non sexiste de comparaison utilisé afin d'établir les comparaisons.
7. Il expose la méthode utilisée pour effectuer les calculs qu'exigent les comparaisons.
8. Il détermine la valeur du travail accompli dans chaque catégorie d'emplois qui a été comparée avec une autre.
9. Il énonce les résultats des comparaisons.
10. Il repère tous les postes qui sont exclus lorsqu'il est déterminé si une catégorie d'emplois est une catégorie d'emplois à prédominance féminine ou une catégorie d'emplois à prédomi-



plan by virtue of subsection 8 (3), and set out the reasons for relying on that subsection.

11. With respect to all female job classes for which pay equity does not exist according to the comparisons, indicate how the compensation in those job classes will be adjusted to achieve pay equity.
12. Set out the date on which the first adjustments in compensation will be made under the plan, which date shall be not later than one year after this section comes into force.

Plan binding

(3) A pay equity plan prepared under this Part binds the employer and the employees to whom the plan applies and their bargaining agent, if any.

Plan to prevail

(4) A pay equity plan prepared under this Part prevails over all relevant collective agreements and the adjustments to rates of compensation required by the plan shall be deemed to be incorporated into and form part of the relevant collective agreements.

Requirement to post plan

**21.19** An employer required to prepare a pay equity plan under this Part shall post a copy of it in the workplace within six months after this section comes into force.

Bargaining unit employees

**21.20** Sections 14, 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to a pay equity plan that is prepared under this Part for employees in a bargaining unit.

Non-bargaining unit employees

**21.21—(1)** This section applies with respect to pay equity plans prepared under this Part for employees who are not in a bargaining unit.

Review period

(2) The employees shall have until the ninetieth day after the plan is posted to review it and submit comments to the employer on the plan.

Application of certain provisions

(3) Subsections 14 (1) and 15 (2), (3) and (5) to (8) and sections 16 and 17 apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Compensation adjustments

**21.22—(1)** A seeking employer shall make the first adjustments in compensation in respect of a pay equity plan prepared

nance masculine et qui ne doivent pas être inclus dans les rajustements de la rétribution effectués en vertu du programme du fait du paragraphe 8 (3), et énonce les motifs pour lesquels ce paragraphe est invoqué.

11. Il indique, à l'égard de toutes les catégories d'emplois à prédominance féminine où l'équité salariale n'existe pas conformément aux comparaisons établies, en quoi consiste le mode de rajustement de la rétribution choisi pour atteindre l'équité salariale.
12. Il énonce la date à laquelle seront effectués les premiers rajustements de la rétribution en vertu du programme, laquelle ne peut se situer plus d'un an après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie lie l'employeur et les employés auxquels il s'applique ainsi que leur agent négociateur, le cas échéant.

Le programme lie les parties

(4) Le programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie l'emporte sur toute convention collective pertinente. Les rajustements des taux de rétribution qu'exige le programme sont réputés incorporés aux conventions collectives pertinentes et en faire partie intégrante.

Le programme l'emporte

**21.19** L'employeur qui est tenu d'élaborer un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie affiche une copie du programme sur les lieux de travail dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

Affichage du programme obligatoire

**21.20** Les articles 14, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme d'équité salariale élaboré aux termes de la présente partie qui est destiné aux employés appartenant à une unité de négociation.

Employés appartenant à une unité de négociation

**21.21 (1)** Le présent article s'applique à l'égard des programmes d'équité salariale élaborés aux termes de la présente partie qui sont destinés aux employés n'appartenant à aucune unité de négociation.

Employés n'appartenant à aucune unité de négociation

(2) Les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit la date d'affichage du programme pour l'examiner et pour présenter leurs observations à l'employeur à son sujet.

Période d'examen

(3) Les paragraphes 14 (1) et 15 (2), (3) et (5) à (8) et les articles 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

Champ d'application de certaines dispositions

**21.22 (1)** Les premiers rajustements de la rétribution qu'effectue l'employeur intéressé à l'égard d'un programme d'équité sala-

Rajustements de la rétribution



under this Part effective as of the 1st day of January, 1994.

Application  
of certain  
provisions

(2) Subsections 13 (3) to (6) and (8) apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Deemed  
increase in  
pay equity  
job rate

(3) Despite subsections 13 (3) to (6), a seeking employer shall increase the job rate for a female job class for which pay equity has not been achieved by the dollar amount of any deemed increase in the pay equity job rate for the job class with which the female job class of the seeking employer was compared that is required by subsection 21.11 (3). This increase shall be made before any adjustments required by subsection 13 (3), (4) or (5) are made.

Deemed  
compliance

(4) Every employer who prepares and implements a pay equity plan under this Part shall be deemed not to be in contravention of subsection 7 (1) with respect to those employees covered by the plan or plans that apply to the employees but only with respect to those compensation practices that existed immediately before the 1st day of January, 1994.

Orders for  
information

**21.23**—(1) A review officer or the Hearings Tribunal may order,

- (a) a proxy employer or a potential proxy employer to provide to a seeking employer any information that the proxy employer or potential proxy employer is required to provide by this Act or the regulations;
- (b) a seeking employer to provide to a proxy employer or a potential proxy employer any information that the seeking employer is required to provide by this Act or the regulations.

Compliance

(2) An employer or a bargaining agent shall comply with an order issued under subsection (1) within the time indicated in the order.

Reference to  
Hearings  
Tribunal

(3) Subsections 24 (5) and (6) apply, with necessary modifications, to an order issued by a review officer under subsection (1).

**14.**—(1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) If a review officer is of the opinion that because of changed circumstances a pay equity plan is no longer appropriate, the offi-

riale élaboré aux termes de la présente partie prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

(2) Les paragraphes 13 (3) à (6) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme.

(3) Malgré les paragraphes 13 (3) à (6), l'employeur intéressé ajoute au taux de catégorie relié à une catégorie d'emplois à prédominance féminine à l'égard de laquelle l'équité salariale n'a pas été atteinte le montant donné de toute augmentation réputée du taux de catégorie relatif à l'équité salariale relié à la catégorie d'emplois avec laquelle la catégorie d'emplois à prédominance féminine de l'employeur intéressé a été comparée qui est exigée par le paragraphe 21.11 (3). Cette augmentation a lieu avant que ne soient effectués les rajustements exigés par le paragraphe 13 (3), (4) ou (5).

(4) L'employeur qui élabore et met en oeuvre un programme d'équité salariale aux termes de la présente partie est réputé ne pas contrevenir au paragraphe 7 (1) en ce qui concerne les employés visés par le programme ou les programmes qui s'appliquent aux employés, mais seulement en ce qui a trait aux pratiques de rétribution qui existaient immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**21.23** (1) L'agent de révision ou le Tribunal peut ordonner :

- a) à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur de fournir à l'employeur intéressé les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir;
- b) à l'employeur intéressé de fournir à l'employeur de l'extérieur ou à l'employeur éventuel de l'extérieur les renseignements que la présente loi ou les règlements l'obligent à fournir.

(2) L'employeur ou l'agent négociateur doit se conformer à l'ordre donné ou à l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) dans le délai qui y est indiqué.

(3) Les paragraphes 24 (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné par un agent de révision aux termes du paragraphe (1).

**14** (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» aux troisième et quatrième lignes, de «partie II, III.1 ou III.2».

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il est d'avis qu'en raison d'un changement de la situation, un programme d'équité salariale ne convient plus, l'agent de

Champ d'ap-  
plication de  
certaines dis-  
positions

Augmentation  
réputée du  
taux de caté-  
gorie relatif à  
l'équité sala-  
riale

Conformité  
réputée

Renseigne-  
ments exigés

Conformité

Renvoi au  
Tribunal

Idem

cer may order the employer to amend the plan in such manner as is set out in the order or to take such steps with a view to amending the plan as are set out in the order.

**(3) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(3) If a review officer is of the opinion that there has been a contravention of this Act by an employer, employee or bargaining agent, the officer may order the employer, employee or bargaining agent to take such steps to comply with the Act as are set out in the order.

**(4) Subsection 24 (4) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19”.**

**(5) Section 24 of the Act is further amended by adding the following subsections:**

Same

(5.1) The Pay Equity Office shall be deemed to be the applicant for a reference under subsection (5).

Same

(5.2) On a reference under subsection (5), the Hearings Tribunal shall not consider the merits of the order that is the subject of the reference.

Burden of proving compliance

(5.3) On a reference under subsection (5), the person against whom the order was made has the burden of proving that he, she or it has complied with the order.

**15.—(1) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Reference stayed

(1.1) A reference under subsection 24 (5) respecting an order shall not proceed if the Hearings Tribunal has confirmed, varied or revoked the order following a hearing requested under subsection 23 (4) or 24 (6).

**(2) Clause 25 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Part II” in the third line and substituting “Part II, III.1 or III.2”.**

**(3) Clause 25 (2) (c) of the Act is amended by inserting after “compensation” in the third line “or has failed to make an adjustment in accordance with subsection 21.2 (2)”.**

**(4) Subsection 25 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(e.1) may determine whether a sale of a business has occurred.

**(5) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Part II, except section 16, applies” in the first line and substituting “Parts II, III.1 and III.2 apply”.**

révision peut ordonner à l'employeur de modifier le programme de la manière énoncée dans son ordre ou de prendre les mesures énoncées dans son ordre en vue de modifier le programme.

**(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(3) S'il est d'avis qu'un employeur, un employé ou un agent négociateur a contrevenu à la présente loi, l'agent de révision peut ordonner à l'employeur, à l'employé ou à l'agent négociateur de prendre les mesures énoncées dans son ordre aux fins de se conformer à la Loi.

**(4) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d'affichage postérieure à celle que prévoit l'article 21.7 ou 21.19».**

**(5) L'article 24 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(5.1) Le Bureau de l'équité salariale est réputé être le requérant lors d'un renvoi visé au paragraphe (5).

Idem

(5.2) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), le Tribunal ne doit pas examiner le bien-fondé de l'ordre qui fait l'objet du renvoi.

(5.3) Lors d'un renvoi visé au paragraphe (5), il incombe à la personne contre qui l'ordre a été donné de prouver qu'elle s'y est conformée.

Fardeau de la preuve

**15 (1) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Renvoi suspendu

(1.1) Il n'est pas donné suite au renvoi visé au paragraphe 24 (5) à l'égard d'un ordre si le Tribunal a confirmé, modifié ou révoqué l'ordre à la suite d'une audience demandée en vertu du paragraphe 23 (4) ou 24 (6).

**(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «partie II» à la sixième ligne, de «partie II, III.1 ou III.2».**

**(3) L'alinéa 25 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «rétribution» à la troisième ligne, de «ou qu'il n'a pas effectué de rajustement conformément au paragraphe 21.2 (2)».**

**(4) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

e.1) déterminer si la vente d'une entreprise a eu lieu.

**(5) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «À l'exception de l'article 16, la partie II s'applique» aux première et deuxième lignes, de «Les parties II, III.1 et III.2 s'appliquent».**



(6) Clause 25 (4) (a) of the Act is amended by adding at the end “or a posting date that is later than the one provided under section 21.7 or 21.19”.

(7) Clause 25 (4) (b) of the Act is amended by adding at the end “or a date that is later than the one provided under section 21.10 or 21.22”.

(8) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Despite subsection (4), section 16 does not apply with respect to a pay equity plan prepared under clause (2) (a).

(9) Section 25 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(7) In a hearing before the Hearings Tribunal, a person who is alleged to have contravened subsection 9 (2) has the burden of proving that he, she or it did not contravene the subsection.

**16. The Act is further amended by adding the following section:**

**25.1—(1)** The parties to a matter in respect of which the Hearings Tribunal is required to hold a hearing may settle the matter in writing.

(2) A settlement under subsection (1) binds the parties to it.

(3) If a bargaining agent is a party to a settlement under subsection (1), the settlement also binds the employees who are represented by the bargaining agent.

(4) A party to the settlement may file with the Hearings Tribunal a complaint that the settlement is not being complied with.

(5) The Hearings Tribunal shall hold a hearing respecting the complaint.

(6) If the Hearings Tribunal finds that a party is not complying with the settlement, it may order the party to take such steps as it may specify to come into compliance or to rectify the failure to comply.

**17. Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:**

(d) may, upon the request of the parties or on its own initiative, convene one or more pre-hearing conferences;

(e) may order a party to disclose such evidence and to produce such documents and other things as the Tribunal may specify before the commencement of a hearing;

(6) L’alinéa 25 (4) a) de la Loi est modifié par adjonction de «ou une date d’affichage postérieure à celle que prévoit l’article 21.7 ou 21.19».

(7) L’alinéa 25 (4) b) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d’une date postérieure à celle que prévoit l’article 21.10 ou 21.22».

(8) L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), l’article 16 ne s’applique pas à l’égard d’un programme d’équité salariale élaboré aux termes de l’alinéa (2) a).

(9) L’article 25 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Lors d’une audience du Tribunal, il incombe à la personne qui aurait contrevenu au paragraphe 9 (2) de prouver qu’elle n’y a pas contrevenu.

**16 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :**

**25.1 (1)** Les parties à une question à l’égard de laquelle le Tribunal doit tenir une audience peuvent régler la question par écrit.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) lie les parties.

(3) Si un agent négociateur est partie à un règlement visé au paragraphe (1), le règlement lie également les employés que représente l’agent négociateur.

(4) Toute partie au règlement peut déposer auprès du Tribunal une plainte précisant qu’il y a défaut de se conformer au règlement.

(5) Le Tribunal tient une audience au sujet de la plainte.

(6) S’il constate qu’une partie ne se conforme pas au règlement, le Tribunal peut ordonner à la partie de prendre les mesures qu’il précise aux fins de s’y conformer ou de rectifier le défaut de s’y conformer.

**17 Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

d) il peut, à la demande des parties ou de son propre chef, convoquer une ou plusieurs conférences préparatoires à l’audience;

e) il peut ordonner à une partie de divulguer les éléments de preuve et de produire les documents et autres choses que précise le Tribunal avant le début de l’audience;

Same

Burden of proof

Settlements

Binding effect

Bargaining unit employees

Complaint

Hearing

Finding

Idem

Fardeau de la preuve

Règlements

Le règlement lie les parties

Employés appartenant à une unité de négociation

Plainte

Audience

Constatation



- (f) may authorize the presiding officer or a deputy presiding officer to exercise the powers of the Tribunal under clause (d) or (e); and
- (g) may in a hearing admit such oral or written evidence as it, in its discretion, considers proper, whether admissible in a court of law or not.

**18. The Act is further amended by adding the following section:**

Death or  
incapacity of  
member

**29.1—(1)** If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter but before it reaches a decision on all the issues before it, the presiding officer or deputy presiding officer dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by a presiding officer or deputy presiding officer; or
- (b) a new hearing should be held before another panel.

Same

(2) If, after a panel of the Hearings Tribunal begins holding a hearing respecting a matter and before it reaches a decision on all the issues before it, a member who is a representative of employers or employees dies or becomes incapacitated, another panel of the Tribunal shall decide whether,

- (a) the hearing should continue but with the member who died or became incapacitated having been replaced by another representative of employers or employees, as the case may be;
- (b) the hearing should continue but with the members who are representative of employers and employees having been replaced by other representatives of employers and employees;
- (c) the hearing should continue without representatives of either employers or employees; or
- (d) a new hearing should be held before another panel.

Panels

(3) If it is decided that there should be a new hearing before another panel, that panel may include a member of the panel one of whose members died or became incapacitated.

Severable  
matters

(4) A panel that decides that there should be a new hearing under clause (1) (b) or (2) (d) may, if the previous panel had reached a decision respecting some of the issues before it, direct that any decision

- f) il peut autoriser le président ou un vice-président à exercer les pouvoirs du Tribunal visés à l'alinéa d) ou e);
- g) il peut, au cours d'une audience, admettre les éléments de preuve orale ou écrite qu'il estime appropriés, que ceux-ci soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

**18 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Décès ou  
empêchement  
d'un membre

**29.1 (1)** Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, le président ou le vice-président décède ou est empêché d'agir, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un président ou un vice-président;
- b) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

Idem

(2) Si, après qu'un comité du Tribunal commence à tenir une audience à l'égard d'une question, mais que, avant qu'il ne rende une décision sur toutes les questions en litige dont il est saisi, un membre qui représente les employeurs ou les employés décède ou est empêché, un autre comité du Tribunal décide si, selon le cas :

- a) l'audience devrait se poursuivre, le membre décédé ou empêché d'agir ayant été remplacé par un autre représentant des employeurs ou des employés, selon le cas;
- b) l'audience devrait se poursuivre, les membres qui représentent les employeurs et les employés ayant été remplacés par d'autres représentants des employeurs et des employés;
- c) l'audience devrait se poursuivre sans représentant des employeurs ou des employés;
- d) une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité.

Comités

(3) S'il est décidé qu'une nouvelle audience devrait être tenue devant un autre comité, celui-ci peut comprendre un membre du comité dont un des membres est décédé ou a été empêché d'agir.

Questions  
séparables

(4) Le comité qui décide qu'une nouvelle audience devrait être tenue en vertu de l'alinéa (1) b) ou (2) d) peut, si le comité précédent avait rendu une décision à l'égard de certaines questions en litige dont il était saisi,

respecting those issues stands and that the new panel should consider only the issues that remain outstanding.

Hearing

(5) Before making a decision under subsection (1) or (2), the panel shall hold a hearing.

One-person quorum

(6) If it is decided that a hearing should continue under clause (2) (c), the presiding officer or deputy presiding officer, as the case may be, shall constitute a quorum and shall resume the hearing without the other member.

New panel

(7) If a new hearing is held under this section, subsections 29 (4) and (5) apply, with necessary modifications.

**19.—(1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(d) any other persons entitled by law to be parties.

**(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(1.1) The Hearings Tribunal or a review officer may require an employer to post a notice relating to this Act in a workplace.

Same

(2.1) If the Hearings Tribunal is satisfied that a notice required to be posted under subsection (1.1) has not been posted, the Tribunal may order a review officer to enter the workplace and post the notice.

**(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by inserting after “Hearings Tribunal” in the second line “or the Pay Equity Office”.**

**20.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “and orders of the Hearings Tribunal” in the second and third lines.**

**(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) shall prepare and make available to employers a form of notice to be posted under subsection 7.1 (1).

**21.—(1) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:**

(f.1) prescribing limitations on the requirement that an employer maintain pay equity for a female job class;

donner une directive portant que toute décision rendue à l'égard de ces questions demeure valide et que le nouveau comité ne devrait examiner que les questions en litige non réglées.

(5) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2), le comité tient une audience.

(6) S'il est décidé qu'une audience devrait se poursuivre en vertu de l'alinéa (2) c), le président ou le vice-président, selon le cas, constitue le quorum et reprend l'audience sans l'autre membre.

(7) Si une nouvelle audience est tenue en vertu du présent article, les paragraphes 29 (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**19 (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) les autres personnes qui ont légalement le droit d'être parties.

**(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Le Tribunal ou l'agent de révision peut exiger que l'employeur affiche un avis relatif à la présente loi sur les lieux de travail.

(2.1) S'il est convaincu qu'un avis devant être affiché aux termes du paragraphe (1.1) ne l'a pas été, le Tribunal peut ordonner à un agent de révision de pénétrer sur les lieux de travail et d'y afficher l'avis.

**(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «Tribunal» à la deuxième ligne, de «ou le Bureau de l'équité salariale».**

**20 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des ordonnances du Tribunal» aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f) il rédige une formule pour l'avis devant être affiché aux termes du paragraphe 7.1 (1) et la met à la disposition des employeurs.

**21 (1) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

f.1) prescrire des restrictions en ce qui a trait à l'obligation de l'employeur de maintenir l'équité salariale à l'égard

Audience

Quorum d'une personne

Nouveau comité

Idem

Idem

d'une catégorie d'emplois à prédominance féminine;

(g.1) prescribing one or more methods of comparing male and female job classes as proportional value methods of comparison;

(g.2) governing the selection of an establishment as the proxy establishment for a seeking employer under Part III.2;

(g.3) limiting the circumstances in which seeking employers may make agreements under clause 21.16 (1) (a);

(g.4) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 21.17 (1);

(g.5) prescribing information for the purpose of clause 21.17 (2) (e).

**(2) Clause 36 (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

(h) amending the Appendix to the Schedule and providing that the mandatory posting date for an entity included in the Appendix by amendment is the date set out in the regulations.

**(3) Section 36 of the Act is further amended by adding the following subsection:**

(2) A regulation made under clause (1) (f.1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed.

**22.—(1) This Act, except section 2, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.**

**23. The short title of this Act is the *Pay Equity Amendment Act, 1993*.**

g.1) prescrire une ou plusieurs méthodes pour comparer les catégories d'emplois à prédominance féminine et les catégories d'emplois à prédominance masculine en tant que méthodes de comparaison de la valeur proportionnelle;

g.2) régir le choix d'un établissement comme établissement de l'extérieur dans le cas de l'employeur intéressé visé à la partie III.2;

g.3) restreindre les circonstances dans lesquelles les employeurs intéressés peuvent conclure des conventions aux termes de l'alinéa 21.16 (1) a);

g.4) prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 21.17 (1);

g.5) prescrire les renseignements pour l'application de l'alinéa 21.17 (2) e).

**(2) L'alinéa 36 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

h) modifier l'appendice de l'annexe et prévoir que la date d'affichage obligatoire d'une entité incluse dans l'appendice par voie de modification est celle qui figure aux règlements.

**(3) L'article 36 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f.1), s'ils comportent une disposition en ce sens, ont un effet rétroactif.

**22 (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.**

**23 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'équité salariale*.**

Retroactivity

Commencement

Same

Short title

Effet rétroactif

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé





## CHAPTER 5

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

*Assented to July 8, 1993*

## CONTENTS

Preamble  
1. Purposes

PART I  
GENERAL

2. Definitions  
3. Sectors  
4. Persons bound  
5. Additional bargaining agents  
6. *Human Rights Code, Pay Equity Act*

PART II  
EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

7. Expenditure reduction targets

PART III  
PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

8. Fund  
9. Administration  
10. Payments from Fund

PART IV  
SECTORAL FRAMEWORK

11. Designation of sectoral framework  
12. Negotiation of sectoral framework

PART V  
LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

13. Local agreements  
14. Payments out of Fund to bargaining unit employees  
15. Effect on holidays, vacations, etc.

PART VI  
NON-BARGAINING UNIT PLANS

16. Non-bargaining unit plans  
17. Written summary  
18. Objections

## CHAPITRE 5

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

*Sanctionnée le 8 juillet 1993*

## SOMMAIRE

Préambule  
1. Objets

PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Définitions  
3. Secteurs  
4. Personnes liées  
5. Agents négociateurs additionnels  
6. *Code des droits de la personne, Loi sur l'équité salariale*

PARTIE II  
OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7. Objectifs en matière de réduction des dépenses

PARTIE III  
FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8. Fonds  
9. Administration  
10. Paiements sur le Fonds

PARTIE IV  
CADRE SECTORIEL

11. Désignation d'un cadre sectoriel  
12. Négociation du cadre sectoriel

PARTIE V  
CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

13. Accords locaux  
14. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation  
15. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

PARTIE VI  
PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

16. Plans s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation  
17. Sommaire  
18. Opposition

19. Request for further review
20. Review by adjudicator
21. Payments out of Fund to non-bargaining unit employees
22. Effect of non-bargaining unit plan

#### PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN

23. Employees affected
24. No increase in compensation
25. Unpaid leave
26. Special leave
27. Program required
28. Written summary
29. Posting and objections
30. Request for further review
31. Review by adjudicator
32. Special leaves
33. Grievances under collective agreement
34. Limitation
35. Extension of collective agreement

#### PART VIII TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS AND LOCAL AGREEMENTS

36. Sectoral framework after August 1, 1993
37. Local agreement after August 1, 1993
38. Expenditure reduction targets
39. Payments out of Fund to bargaining unit employees
40. Effect on holidays, vacation, etc.
41. Part VII ceases to apply

#### PART IX ALLOCATION REDUCTIONS

42. Reduction of payments to employers
43. Payments by employers
44. Reduction of health-related payments
45. Reduction of health-related income limits
46. Threshold payment adjustments and threshold levels
47. No proceeding

#### PART X MISCELLANEOUS

48. Salary arbitration
  49. Regulations
  50. Redeployment plans
  51. Transition
  52. Conflict with other Acts and regulations
  53. Office holders
  54. Non-application of S.P.P.A.
  55. Delegation of powers
  56. Appropriation
  57. Repeal
  58. Commencement
  59. Short title
- Schedule

19. Demande de nouvel examen
20. Examen par l'arbitre
21. Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
22. Effet d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation

#### PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN

23. Employés concernés
24. Aucune augmentation de la rétribution
25. Congés non payés
26. Congés spéciaux
27. Programme obligatoire
28. Sommaire
29. Affichage et opposition
30. Demande de nouvel examen
31. Examen par l'arbitre
32. Congés spéciaux
33. Grievs prévus par une convention collective
34. Restriction
35. Prolongation de la convention collective

#### PARTIE VIII CADRES SECTORIELS ET ACCORDS LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS

36. Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993
37. Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993
38. Objectifs en matière de réduction des dépenses
39. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
40. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
41. Cessation d'application de la partie VII

#### PARTIE IX RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES

42. Réduction des paiements faits aux employeurs
43. Versements par les employeurs
44. Réduction des honoraires du R.A.S.O.
45. Réduction des plafonds du R.A.S.O.
46. Seuils et rajustements pour dépassement des seuils
47. Absence d'instance

#### PARTIE X DISPOSITIONS DIVERSES

48. Arbitrage portant sur les salaires
  49. Règlements
  50. Plans de réaffectation
  51. Disposition transitoire
  52. Incompatibilité avec d'autres lois et règlements
  53. Titulaires de charge
  54. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
  55. Délégation de pouvoirs
  56. Affectations
  57. Abrogation
  58. Entrée en vigueur
  59. Titre abrégé
- Annexe

Preamble

In order to achieve significant savings in public sector expenditures in a fair and equitable manner, the Government is committed to facilitating negotiations between representatives of public sector employers and their

Dans le but de réaliser des économies importantes dans les dépenses du secteur public de façon juste et équitable, le gouvernement s'est engagé à faciliter les négociations entre les représentants des employeurs du secteur

Préambule



employees for the purpose of maintaining effective and efficient public services.

To this end, the Government invited public sector employer and employee representatives and representatives of independent health practitioners to negotiate a Social Contract with the Government. During the negotiations, which took place in April, May and June of 1993, the Government tabled a framework agreement that included provisions for:

- savings through unpaid leaves of absence while protecting public services and accommodating the preference of individual employees.
- job security including redeployment and training and adjustment for employees.
- the encouragement of efficiency and productivity savings in the public sector.
- access to a fund to supplement unemployment insurance benefits or to permit the extension of notice periods or to allow for retraining.
- protection for those earning less than \$30,000 a year.

It is desirable that legislation be enacted that carries out the general intent of the framework Social Contract by encouraging negotiated settlements while recognizing that a resolution is essential so that the necessary savings in public expenditures may be realized in a fair and equitable manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Purposes

#### 1. The purposes of this Act are as follows:

1. To encourage employers, bargaining agents and employees to achieve savings through agreements at the sectoral and local levels primarily through adjustments in compensation arrangements.
2. To maximize the preservation of public sector jobs and services through improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. To provide for expenditure reduction for a three-year period and to provide criteria and mechanisms for achieving the reductions.
4. To provide for a job security fund.

public et de leurs employés pour maintenir des services publics efficaces et efficients.

À cette fin, le gouvernement a invité les représentants des employeurs et des employés du secteur public, ainsi que les représentants des praticiens de la santé indépendants, à négocier un contrat social avec lui. Pendant les négociations, qui se sont déroulées en avril, mai et juin 1993, le gouvernement a déposé un accord cadre comprenant des dispositions traitant de ce qui suit :

- la réalisation d'économies au moyen de congés non payés qui permettraient de protéger les services publics tout en tenant compte des préférences de chaque employé.
- la sécurité d'emploi, y compris la réaffectation ainsi que la formation et l'adaptation des employés.
- la promotion d'économies grâce à l'amélioration de l'efficacité et de la productivité dans le secteur public.
- l'accès à un fonds pour servir d'appoint aux prestations d'assurance-chômage, prolonger les périodes de préavis ou permettre le recyclage des employés.
- la protection des personnes dont le salaire est inférieur à 30 000 \$ par an.

Il est souhaitable d'adopter des mesures législatives qui réalisent l'objet général du contrat social cadre en favorisant la négociation d'accords tout en reconnaissant qu'un règlement est essentiel à l'obtention, de façon juste et équitable, des économies nécessaires dans les dépenses publiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### 1 Les objets de la présente loi sont les suivants :

#### Objets

1. Encourager les employeurs, les agents négociateurs et les employés à réaliser des économies par le biais d'accords aux niveaux sectoriel et local, principalement au moyen de rajustements de la rétribution.
2. Maximiser la protection des emplois et des services du secteur public grâce à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Prévoir les réductions de dépenses à effectuer sur trois exercices et prévoir les critères et les mécanismes permettant de réaliser ces réductions.
4. Prévoir un fonds de sécurité d'emploi.

## PART I GENERAL

### Definitions

#### 2. In this Act,

- “Administrator” means the person appointed to administer the Fund; (“administrateur”)
- “bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees and includes any other organization that is recognized under section 5 as a bargaining agent; (“agent négociateur”)
- “bargaining unit employee” means an employee for whom there is a bargaining agent; (“employé compris dans une unité de négociation”)
- “collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent providing for compensation of those covered by the agreement; (“convention collective”)
- “compensation” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who performs functions that entitle the person to be paid a fixed or ascertainable amount; (“rétribution”)
- “employee” means an employee of an employer in the public sector and includes the officers of employers and, unless exempted by the regulations, the holders of offices elected or appointed under the authority of any Act; (“employé”)
- “employer” means an employer in the public sector; (“employeur”)
- “Fund” means the Public Sector Job Security Fund; (“Fonds”)
- “local agreement” means an agreement entered into for the purposes of this Act between one employer and one or more of the bargaining agents that have bargaining rights in respect of employees of the employer; (“accord local”)
- “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)
- “non-bargaining unit employee” means an employee who is not represented by a bargaining agent; (“employé non compris dans une unité de négociation”)
- “non-bargaining unit plan” means a plan established under section 16; (“plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation”)
- “public sector” means the public sector as described in the Schedule; (“secteur public”)

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

#### 2 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «accord local» Accord conclu pour l’application de la présente loi entre un employeur et un ou plusieurs agents négociateurs qui ont le droit de négocier à l’égard d’employés de l’employeur. («local agreement»)
- «administrateur» La personne nommée pour administrer le Fonds. («Administrator»)
- «agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, a le droit de négocier à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. S’entend en outre de toute autre organisation qui est reconnue comme agent négociateur en vertu de l’article 5. («bargaining agent»)
- «cadre sectoriel» Plan désigné comme tel en vertu de l’article 11 ou 36. («sectoral framework»)
- «convention collective» Convention écrite entre un employeur et un agent négociateur prévoyant la rétribution des personnes visées par la convention. («collective agreement»)
- «employé» Employé d’un employeur du secteur public. S’entend en outre des dirigeants d’employeurs et, sauf si les règlements les exemptent, des titulaires d’une charge élus ou nommés sous le régime d’une loi. («employee»)
- «employé compris dans une unité de négociation» Employé représenté par un agent négociateur. («bargaining unit employee»)
- «employé non compris dans une unité de négociation» Employé non représenté par un agent négociateur. («non-bargaining unit employee»)
- «employeur» Employeur du secteur public. («employer»)
- «exercice» Période qui commence le 1<sup>er</sup> avril et qui se termine le 31 mars de l’année suivante, sauf disposition contraire des règlements. («year»)
- «Fonds» Le Fonds de sécurité d’emploi du secteur public. («Fund»)
- «ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)
- «plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation» Plan établi en vertu de l’article 16. («non-bargaining unit plan»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)



“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“sectoral framework” means a plan designated under section 11 or 36 as a sectoral framework; (“cadre sectoriel”)

“year” means the period beginning April 1 and ending with March 31 in the following year unless otherwise provided in the regulations. (“exercice”)

Sectors

**3.**—(1) For the purposes of this Act, the public sector is divided into the following sectors:

1. The Ontario Public Service Sector.
2. The Health Sector.
3. The Community Services Sector.
4. The Schools Sector.
5. The Colleges Sector.
6. The Universities Sector.
7. The Agencies, Boards and Commissions Sector.
8. The Municipalities Sector.

Same

(2) Unless otherwise provided by the Minister, each sector consists of the same parties as were in that sector during the Social Contract negotiations.

Same

(3) The Minister may assign employers to sectors.

Same

(4) A sector may contain one or more than one employer.

Same

(5) Every employer belongs to a sector; it is the responsibility of an employer to determine, through the ministry of the Minister, the sector to which the employer belongs.

Same

(6) The Minister may divide a sector into two or more subsectors and name the parties in respect of negotiating in the subsectors.

Same

(7) For the purposes of this Act, a subsector shall be deemed to be a sector.

Persons bound

**4.** This Act binds the Crown in right of Ontario and all employers, employees and bargaining agents in the public sector.

Additional bargaining agents

**5.**—(1) The Minister may recognize as a bargaining agent for the purposes of this Act an organization that in his or her opinion represents employees but that does not have bargaining rights under an Act.

Same

(2) The recognition may be subject to such restrictions as the Minister specifies.

Limitation

(3) The Minister shall not designate an organization as a bargaining agent under sub-

«rétribution» L'ensemble des paiements et avantages versés ou accordés à une personne ou au profit d'une personne qui exerce des fonctions pour lesquelles elle a droit à un montant fixe ou vérifiable. («compensation»)

«secteur public» Le secteur public décrit à l'annexe. («public sector»)

Secteurs

**3** (1) Pour l'application de la présente loi, le secteur public comprend les secteurs suivants :

1. Le secteur de la fonction publique de l'Ontario.
2. Le secteur de la santé.
3. Le secteur des services communautaires.
4. Le secteur des écoles.
5. Le secteur des collèges.
6. Le secteur des universités.
7. Le secteur des organismes, conseils et commissions.
8. Le secteur des municipalités.

Idem

(2) Sauf décision contraire du ministre, chaque secteur se compose des mêmes parties qui appartenaient au secteur en question pendant les négociations sur le contrat social.

Idem

(3) Le ministre peut affecter des employeurs aux secteurs.

Idem

(4) Un secteur peut contenir un ou plusieurs employeurs.

Idem

(5) Chaque employeur appartient à un secteur; il lui incombe de déterminer, par le biais du ministère qui relève du ministre, à quel secteur il appartient.

Idem

(6) Le ministre peut diviser un secteur en deux sous-secteurs ou plus et désigner les parties aux négociations dans les sous-secteurs.

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, un sous-secteur est réputé un secteur.

Personnes liées

**4** La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario et tous les employeurs, employés et agents négociateurs du secteur public.

Agents négociateurs additionnels

**5** (1) Le ministre peut reconnaître une organisation qui, à son avis, représente des employés mais n'a pas le droit de négocier aux termes d'une loi comme agent négociateur pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) La reconnaissance peut être assujettie aux restrictions que précise le ministre.

Restriction

(3) Le ministre ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (1), une organisation



section (1) for employees who are represented by a bargaining agent.

Bargaining rights

(4) A bargaining agent designated under subsection (1) has the right to bargain on behalf of the employees for the purposes of this Act.

Human Rights Code, Pay Equity Act

6. Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code* or under the *Pay Equity Act*.

## PART II

### EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

Expenditure reduction targets

7.—(1) The Minister shall establish expenditure reduction targets for sectors and for employers.

Reduced targets if sectoral framework

(2) If there is a sectoral framework in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets for every employer in the sector who,

- (a) enters into a local agreement, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework; or
- (b) implements a non-bargaining unit plan, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework.

Ten-day delay

(3) For the purpose of clause (2) (a), a local agreement shall be deemed to have been entered into on August 1, 1993 if the Minister makes a direction under subsection 13 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than August 10, 1993.

Expression of target

(4) The Minister may express an expenditure reduction target as a specific amount of money or by means of a formula or other method for determining an amount of money.

## PART III

### PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

Fund

8.—(1) A fund to be known in English as the Public Sector Job Security Fund and in French as Fonds de sécurité d'emploi du secteur public is established.

Purpose

(2) The purpose of the Fund is to provide, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) payments to employees who are released from employment by their employers; and

comme agent négociateur d'employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur.

(4) Un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe (1) a le droit de négocier au nom des employés pour l'application de la présente loi.

Droit de négociier

6 Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à limiter un droit prévu par le *Code des droits de la personne* ou la *Loi sur l'équité salariale*.

Code des droits de la personne et Loi sur l'équité salariale

## PARTIE II

### OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7 (1) Le ministre fixe des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des secteurs et des employeurs.

Objectifs en matière de réduction des dépenses

(2) S'il existe un cadre sectoriel à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui, selon le cas :

Objectifs moins élevés s'il existe un cadre sectoriel

- a) conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel;
- b) met en oeuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation qui met en oeuvre le cadre sectoriel.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> août 1993 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 13 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 août 1993.

Délai de dix jours

(4) Le ministre peut exprimer un objectif en matière de réduction des dépenses sous la forme d'un montant précis ou au moyen d'une formule ou d'une autre méthode permettant de déterminer un montant.

Forme de l'objectif

## PARTIE III

### FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8 (1) Est constitué un fonds appelé Fonds de sécurité d'emploi du secteur public en français et Public Sector Job Security Fund en anglais.

Fonds

(2) Le Fonds a pour objet de procurer, conformément à la présente loi et aux règlements :

Objet

- a) d'une part, des paiements aux employés qui sont licenciés par leur employeur;

- (b) payments to employers for the purpose of extending the employment of employees who will be released from employment by the employers.

- b) d'autre part, des paiements aux employeurs dans le but de prolonger la durée d'emploi des employés qu'ils licencieront.

Administration

**9.**—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to administer the Fund.

**9** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour administrer le Fonds.

Administration

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Fund shall be audited annually by the Provincial Auditor.

(2) Les comptes et les opérations financières du Fonds sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérification

Annual report

(3) The Administrator shall make an annual report to the Minister on the operation of the Fund.

(3) L'administrateur présente chaque année au ministre un rapport sur le fonctionnement du Fonds.

Rapport annuel

Tabling

(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Dépôt

Other reports

(5) The Administrator shall submit to the Minister such other reports as the Minister may require.

(5) L'administrateur présente au ministre tout autre rapport que celui-ci exige.

Autres rapports

Payments from Fund

**10.** An employee, bargaining agent or employer may apply to the Administrator for payments out of the Fund in accordance with Part V, Part VI and the regulations.

**10** Tout employé, agent négociateur ou employeur peut demander à l'administrateur des paiements sur le Fonds conformément aux parties V et VI et aux règlements.

Paiements sur le Fonds

#### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

#### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

Designation of sectoral framework

**11.**—(1) The Minister may designate, as a sectoral framework, a plan that relates to a sector.

**11** (1) Le ministre peut désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur.

Désignation d'un cadre sectoriel

Deadline for designation

(2) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework after August 1, 1993.

(2) Le ministre ne doit pas désigner de plan comme cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993.

Date limite de la désignation

Criteria

(3) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework unless, in the opinion of the Minister, the plan meets the following criteria:

(3) Le ministre ne doit désigner un plan comme cadre sectoriel que si, selon lui, le plan répond aux critères suivants :

Critères

1. There is sufficient support for the plan, based on negotiations leading to the development of the plan, for the plan to form the basis for local agreements in the sector.
2. The plan includes provisions that will assist employers in the sector in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the sector.
3. The plan will not adversely affect employees in the sector who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
4. The plan contains appropriate provisions to minimize job losses in the sector, appropriate provisions respecting the redeployment of employees in the sector who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to

1. Le plan jouit d'un appui suffisant, d'après les négociations qui ont abouti à son élaboration, pour constituer le fondement d'accords locaux dans le secteur.
2. Le plan comporte des dispositions qui aideront les employeurs du secteur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à l'intention du secteur.
3. Le plan ne nuira pas aux employés du secteur qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
4. Le plan comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois dans le secteur, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés du secteur qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui

employee training and adjustment programs.

5. The plan will be fair and equitable in its application to all employees.

Special  
circum-  
stances

(4) Subsection (3) does not apply to a plan if, in the opinion of the Minister, special circumstances apply and it is desirable to designate the plan as a sectoral framework.

Standard  
form local  
agreement

(5) A sectoral framework may contain a standard form of local agreement to implement the framework.

Negotiation  
of sectoral  
framework

**12.** In addition to the provisions referred to in subsection 11 (3), persons seeking to negotiate the contents of a sectoral framework may consider including the following provisions in the framework:

1. Provisions relating to organizational restructuring, including early retirement options and labour adjustment programs.
2. Provisions relating to improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. Provisions relating to alternate work arrangements.
4. Provisions relating to the binding resolution of disputes.
5. Provisions relating to the sharing of information and decision-making by employers and employee representatives, including the sharing of financial and planning information.
6. Provisions relating to sectoral bargaining.
7. Provisions relating to the establishment of joint committees at the sectoral and local level.
8. Provisions relating to pensions, including the joint trusteeship of pension funds.
9. Any other provisions proposed by a party to the negotiations.

#### PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

Local agree-  
ments

**13.—(1)** One or more bargaining agents may, not later than August 1, 1993, enter into a local agreement with an employer.

Provincial,  
national and  
international  
trade unions

(2) A provincial, national or international trade union may enter into local agreements

concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

5. Le plan sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

Circonstances  
particulières

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un plan si le ministre est d'avis que des circonstances particulières s'appliquent et qu'il est souhaitable de désigner le plan comme cadre sectoriel.

(5) Un cadre sectoriel peut comporter un accord local type visant sa mise en oeuvre.

Accord local  
type

**12** Outre les dispositions visées au paragraphe 11 (3), les personnes qui tentent de négocier le contenu d'un cadre sectoriel peuvent envisager la possibilité d'inclure dans le cadre les dispositions suivantes :

Négociation  
du cadre sec-  
toriel

1. Des dispositions relatives à la restructuration organisationnelle, y compris des options de retraite anticipée et des programmes d'adaptation de la main-d'oeuvre.
2. Des dispositions relatives à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Des dispositions relatives au réaménagement des régimes de travail.
4. Des dispositions relatives au règlement exécutoire des différends.
5. Des dispositions relatives à l'échange de renseignements et à la prise de décisions par les employeurs et les représentants des employés, y compris l'échange de renseignements financiers et de renseignements en matière de planification.
6. Des dispositions relatives à la négociation par secteur.
7. Des dispositions relatives à la constitution de comités mixtes aux niveaux sectoriel et local.
8. Des dispositions relatives aux pensions, y compris l'administration en fiducie conjointe des caisses de retraite.
9. Toute autre disposition proposée par une partie aux négociations.

#### PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

**13 (1)** Un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, conclure un accord local avec un employeur.

Accords  
locaux

(2) Un syndicat provincial, national ou international peut conclure des accords

Syndicats pro-  
vinciaux,  
nationaux et  
internationaux



on behalf of bargaining agents that are affiliated with the trade union and have authorized the trade union to act on their behalf.

Employer associations

(3) An employer association may enter into local agreements on behalf of employers that are members of the association and have authorized the employer association to act on their behalf.

Ten-day delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into not later than August 10, 1993 if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Interpretation

(5) For the purposes of this Act, a local agreement is entered into when it has been signed by the parties and has been ratified, if ratification is required.

Payments out of Fund to bargaining unit employees

**14.—(1)** Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

1. The employer has entered into a local agreement that,
  - i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, or
  - ii. meets the criteria set out in subsection (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.
2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.
3. The local agreement is entered into and comes into force not later than August 1, 1993 or, if subsection 13 (4) applies to the agreement, not later than August 10, 1993.
4. The local agreement applies until March 31, 1996.
5. The employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.

Criteria for local agreement if no sectoral framework

(2) The criteria referred to in subparagraph ii of paragraph 1 of subsection (1) are:

1. The agreement includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The agreement will not adversely affect employees who earn less than

locaux pour le compte des agents négociateurs qui lui sont affiliés et qui l'ont autorisé à les représenter.

Associations d'employeurs

(3) Une association d'employeurs peut conclure des accords locaux pour le compte des employeurs qui sont membres de l'association et qui l'ont autorisée à les représenter.

Délai de dix jours

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu au plus tard le 10 août 1993 s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Interprétation

(5) Pour l'application de la présente loi, un accord local est conclu lorsqu'il a été signé par les parties et qu'il a été ratifié, s'il y a lieu.

**14 (1)** Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation

1. L'employeur a conclu un accord local qui, selon le cas :
  - i. met en oeuvre le cadre sectoriel, s'il en existe un qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur,
  - ii. répond aux critères énoncés au paragraphe (2), en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur.
2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.
3. L'accord local est conclu et entre en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993 ou, si le paragraphe 13 (4) s'applique à l'accord, au plus tard le 10 août 1993.
4. L'accord local s'applique jusqu'au 31 mars 1996.
5. L'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

(2) Les critères visés à la sous-disposition ii de la disposition 1 du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères applicables à l'accord local en l'absence de cadre sectoriel

1. L'accord comporte des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. L'accord ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an,

\$30,000 annually, excluding overtime pay.

3. The agreement contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.

4. The agreement will be fair and equitable in its application to all employees.

Other  
payments

(3) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996;
- (b) there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement that complies with the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection (1); and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer to implement the sectoral framework.

Effect on  
holidays,  
vacations,  
etc.

**15.—**(1) The provisions of a local agreement that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1).

Conflict with  
collective  
agreement

(2) The provisions of a local agreement prevail over the provisions of a collective agreement.

## PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

Non-bar-  
gaining unit  
plans

**16.—**(1) An employer may establish a plan that applies to the employer's non-bargaining unit employees.

sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

3. L'accord comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

4. L'accord sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

Autres paie-  
ments

(3) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu d'accord local qui soit conforme aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe (1);
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**15** (1) Les dispositions d'un accord local qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1).

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avanta-  
ges

(2) Les dispositions d'un accord local l'emportent sur les dispositions d'une convention collective.

Incompati-  
bilité avec une  
convention  
collective

## PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

**16** (1) Un employeur peut établir un plan qui s'applique à ses employés non compris dans une unité de négociation.

Plans s'appli-  
quant aux  
employés non  
compris dans  
une unité de  
négociation



Require-  
ments of  
plan

(2) A plan established under subsection (1) must,

- (a) if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, implement the sectoral framework, at least to the extent that the sectoral framework provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees;
- (b) if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer, meet the criteria set out in subsection (3); or
- (c) if the employer has entered into one or more local agreements that meet the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1), provide for the application to the employer's non-bargaining unit employees of provisions that apply to bargaining unit employees under one of the local agreements, with necessary modifications, at least to the extent that the local agreement provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.

Criteria for  
plan if no  
sectoral  
framework

(3) The criteria referred to in clause (2) (b) are:

1. The plan established under subsection (1) includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The plan will not adversely affect employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
3. The plan established under subsection (1) contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.
4. The plan established under subsection (1) will be fair and equitable in its application to all employees.

Plan over-  
rides  
contracts

(4) A plan established under subsection (1) applies to a non-bargaining unit employee

(2) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) doit, selon le cas :

- a) s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, mettre en oeuvre le cadre sectoriel au moins jusqu'au point où celui-ci prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur;
- b) en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, répondre aux critères énoncés au paragraphe (3);
- c) si l'employeur a conclu un ou plusieurs accords locaux qui répondent aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1), prévoir que les dispositions qui s'appliquent aux employés compris dans une unité de négociation aux termes d'un des accords locaux s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux employés non compris dans une unité de négociation, au moins jusqu'au point où l'accord local prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

(3) Les critères visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

1. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comprend des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. Le plan ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
3. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.
4. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

(4) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) s'applique aux employés non compris

Exigences du  
plan

Critères  
applicables au  
plan en l'ab-  
sence de  
cadre sectoriel

Le plan l'em-  
porte sur les  
contrats



despite any contract to which the employee is a party, but this subsection does not give an employer any protection from liability greater than the protection provided by section 22.

dans une unité de négociation malgré tout contrat auquel les employés sont parties. Toutefois, le présent paragraphe n'accorde pas à l'employeur une protection plus grande, en matière de responsabilité, que celle prévue à l'article 22.

Written summary	<b>17.—(1)</b> A written summary of the plan shall be made containing sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.	<b>17 (1)</b> Est rédigé un sommaire du plan qui est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.	Sommaire
Posting	(2) The summary of the plan and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the plan.	(2) Le sommaire du plan et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le plan pourront vraisemblablement les voir.	Affichage
Objection	<b>18.—(1)</b> A non-bargaining unit employee who objects to the plan because it fails to comply with subsection 16 (2) may within ten days of the summary of the plan being posted request in writing that the employer amend it.	<b>18 (1)</b> L'employé non compris dans une unité de négociation qui s'oppose au plan parce qu'il n'est pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du plan, demander par écrit que l'employeur le modifie.	Opposition
Reasons	(2) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.	(2) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.	Motifs
Review	(3) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,  (a) a notice of confirmation of the original plan; or  (b) a summary of the amended plan.	(3) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :  a) soit un avis de confirmation du plan original;  b) soit un sommaire du plan modifié.	Examen
Implementation	(4) The plan may take effect on the day the summary is posted under subsection 17 (2) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 19.	(4) Le plan peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe 17 (2). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 19.	Mise en oeuvre
Amendments	(5) If at any time during the currency of the plan the employer considers it necessary to further amend it, the amended plan shall be treated as a new plan and section 17, this section and sections 19 and 20 apply with necessary modifications.	(5) Si, à n'importe quel moment pendant que le plan est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le plan modifié est considéré comme un nouveau plan et l'article 17, le présent article ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Modifications
Request for further review	<b>19.—(1)</b> If following the employer review under subsection 18 (3), a non-bargaining unit employee considers that the plan or amended plan still does not comply with subsection 16 (2), he or she may, within ten days after the posting under subsection 18 (3), request a review of the plan by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.	<b>19 (1)</b> L'employé non compris dans une unité de négociation qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 18 (3), estime que le plan ou le plan modifié n'est toujours pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 18 (3), demander que le plan soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.	Demande de nouvel examen
Written request	(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the plan.	(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au plan.	Demande écrite
Procedures	<b>20.—(1)</b> Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.	<b>20 (1)</b> Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.	Modalités

Powers	(2) The adjudicator shall review the plan and shall,  (a) confirm the plan if it complies with subsection 16 (2); or  (b) amend the plan so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with subsection 16 (2).	(2) L'arbitre examine le plan et :  a) soit le confirme, s'il est conforme au paragraphe 16 (2);  b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme au paragraphe 16 (2).	Pouvoirs
Written submissions	(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer and non-bargaining unit employees and is not required to hold a hearing.	(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par l'employeur et par les employés non compris dans une unité de négociation. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.	Observations par écrit
One decision	(4) The adjudicator shall make only one decision on the plan irrespective of the number of requests made for a review.	(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du plan, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.	Décision unique
Decision final	(5) The decision of the adjudicator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Payments out of Fund to non-bargaining unit employees	<b>21.</b> Subject to the regulations, a non-bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if,  (a) the employer implements a non-bargaining unit plan not later than August 1, 1993; and  (b) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.	<b>21</b> Sous réserve des règlements, l'employé non compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les conditions suivantes sont réunies :  a) l'employeur met en oeuvre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation;  b) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> avril 1996.	Paielements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
Effect on holidays, vacations, etc.	<b>22.—(1)</b> The provisions of a non-bargaining unit plan prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay, but only to the extent that the provisions authorize measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.	<b>22</b> (1) Les dispositions d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires, mais seulement jusqu'au point où les dispositions autorisent des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.	Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
Effect on certain proceedings	(2) Actions of an employer taken in accordance with a non-bargaining unit plan shall not be the subject of any proceeding brought by any person against an employer.	(2) Les mesures prises par un employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation ne doivent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.	Effet sur certaines instances
Grievance rights	(3) A non-bargaining unit employee has no right to grieve under the <i>Public Service Act</i> or any other Act in respect of actions taken by his or her employer in accordance with a non-bargaining unit plan.	(3) Les employés non compris dans une unité de négociation n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de toute autre loi à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation.	Droits de grief
Applications	(4) Subsections (2) and (3) apply only if the actions taken by the employer would	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que dans le cas où les mesures prises	Application



have been authorized under section 24, 25 or 26 if Part VII applied to the employer's non-bargaining unit employees.

### PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN

Employees  
affected

**23.—(1)** This Part applies to,

- (a) those bargaining unit employees in respect of whom there is no local agreement that meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1); and
- (b) those non-bargaining unit employees whose employer has not implemented a non-bargaining unit plan under section 16 by August 1, 1993.

Exclusion

(2) This Part does not apply to employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.

No increase  
in compensa-  
tion

**24.—(1)** The rate of compensation of an employee is, for the period beginning June 14, 1993 and ending with March 31, 1996, fixed at the rate that was in effect immediately before June 14, 1993.

Same

(2) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

Promotions

(3) Nothing in this section prevents increases in compensation as a result of a promotion or acting promotion of an employee to a different position.

Existing  
collective  
agreements

(4) An increase in compensation after June 14, 1993 under a collective agreement existing on that date is void.

Election re:  
certain  
increases

(5) Despite subsection (4), a bargaining agent, by written notice to the employer, may elect to preserve increases in compensation provided for in a collective agreement existing on June 14, 1993, other than compensation described in clause (2) (a), (b) or (c).

par l'employeur seraient autorisées en vertu de l'article 24, 25 ou 26 si la partie VII s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

### PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN

**23 (1)** La présente partie s'applique aux employés suivants :

Employés  
concernés

- a) les employés compris dans une unité de négociation à l'égard desquels il n'existe aucun accord qui répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1);
- b) les employés non compris dans une unité de négociation dont l'employeur n'a pas mis en oeuvre un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation aux termes de l'article 16 au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

Exclusion

**24 (1)** Au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, le taux de rétribution des employés est bloqué au taux en vigueur immédiatement avant le 14 juin 1993.

Aucune aug-  
mentation de  
la rétribution

(2) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les augmentations de la rétribution résultant de la promotion ou de la promotion à titre intérimaire d'un employé à un poste différent.

Promotions

(4) Toute augmentation de la rétribution qui doit être accordée après le 14 juin 1993 aux termes d'une convention collective en vigueur à cette date est nulle et non avenue.

Conventions  
collectives  
existantes

(5) Malgré le paragraphe (4), un agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur, choisir de préserver des augmentations de la rétribution prévues par une convention collective en vigueur le 14 juin 1993, sauf pour la rétribution visée à l'alinéa (2) a), b) ou c).

Choix relatif  
à certaines  
augmentations



Notice

(6) The notice of the election must be delivered to the employer not later than when the bargaining agent gives notice to the employer to bargain a renewal or new collective agreement which may extend beyond March 31, 1996.

Deferral

(7) If an election is made under subsection (5),

- (a) any increase in compensation shall be deferred until the third anniversary following the day on which it would have occurred under the collective agreement; and
- (b) no increase in compensation, other than those preserved by the election, shall be given before the third anniversary following the day the collective agreement expires, or, if the collective agreement has been extended under section 35, before the third anniversary of the day it would have expired had it not been extended.

Post-1995  
merit  
increases,  
etc.

(8) An employee is not entitled to any increases in compensation after March 31, 1996 by way of,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; or
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system, except as prescribed by regulation,

in respect of employment during the period beginning June 14, 1993 and ending March 31, 1996.

Expired  
collective  
agreement

(9) If a collective agreement has expired before June 14, 1993 and on that date the employees that were formerly bound by it are without a collective agreement, the compensation of these employees is fixed at the amount they were receiving under the last collective agreement in force before June 14, 1993.

First collec-  
tive agree-  
ments

(10) Despite subsection (1), if employees are represented by a bargaining agent that,

- (a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or
- (b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993,

(6) L'avis indiquant le choix doit être remis à l'employeur au plus tard lorsque l'agent négociateur l'avise de négocier le renouvellement de la convention collective ou une nouvelle convention collective qui peut se prolonger au-delà du 31 mars 1996.

Avis

(7) Si un choix est exercé en vertu du paragraphe (5) :

Report

- a) d'une part, toute augmentation de la rétribution est reportée au troisième anniversaire suivant le jour où elle serait accordée aux termes de la convention collective;
- b) d'autre part, aucune augmentation de la rétribution, à l'exclusion de celles préservées par suite du choix, ne doit être accordée avant le troisième anniversaire suivant le jour où la convention collective expire ou, si la durée de la convention a été prolongée en vertu de l'article 35, avant le troisième anniversaire du jour où elle aurait expiré si sa durée n'avait pas été prolongée.

(8) Après le 31 mars 1996, aucun employé n'a droit à des augmentations de la rétribution à l'égard d'un emploi au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

Augmenta-  
tions au  
mérite et  
autres après  
1995

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles, sauf si les règlements prescrivent autrement.

(9) Si une convention collective a expiré avant le 14 juin 1993 et qu'à cette date, les employés qui étaient anciennement liés par elle n'ont plus de convention collective, la rétribution de ces employés est bloquée au montant qu'ils recevaient aux termes de la dernière convention collective en vigueur avant le 14 juin 1993.

Convention  
collective  
expirée

(10) Malgré le paragraphe (1), si des employés sont représentés par un agent négociateur qui :

Premières  
conventions  
collectives

- a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;
- b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993,

and a first collective agreement comes into force on or after June 14, 1993, the rate of compensation of an employee to whom the first collective agreement applies is, for the period beginning on the day the first collective agreement comes into force and ending with March 31, 1996, fixed at the rate first payable under the first collective agreement.

New employees

(11) The compensation of an employee who starts employment after June 14, 1993 is fixed at the starting amount until March 31, 1996 and the employee is bound by the program established under section 27 if the program is applicable to that employee.

Unpaid leaves of absence

**25.**—(1) If necessary to meet the expenditure reduction target established by the Minister, an employer may require employees to take unpaid leaves of absence to a maximum of twelve days or their equivalent in each of the following periods:

1. June 14, 1993 to March 31, 1994.
2. April 1, 1994 to March 31, 1995.
3. April 1, 1995 to March 31, 1996.

Adjustments

(2) The Minister may make necessary adjustments to the periods set out in subsection (1) to take into consideration the annual cycle of operations of an employer or class of employers.

Variation

(3) If a full-time employee normally works a longer than regular work day, excluding overtime, in return for working fewer days in a year, the maximum number of days set out in subsection (1) shall be reduced by a proportionate amount.

Pension

(4) Despite any provision to the contrary in any Act, or any regulation thereunder or any pension plan, an employer's or employee's obligation to contribute to a pension plan and an employee's entitlement under a pension plan are not affected by any reduction in earnings that results from the employee taking unpaid leaves of absence under subsection (1) or special leave under section 26.

Restriction

(5) If the employer utilizes the provisions in a collective agreement to provide for unpaid leaves, the number of days specified in subsection (1) is reduced by the number of days of unpaid leave of absence taken under the agreement.

Voluntary leaves

(6) If an employee takes voluntary unpaid leave after June 14, 1993 and before the program under section 27 is implemented, the number of days specified in subsection (1) is reduced for that employee for the applicable

et qu'une première convention collective entre en vigueur le 14 juin 1993 ou après cette date, le taux de rétribution de tout employé auquel s'applique la première convention collective est bloqué, au cours de la période commençant le jour de l'entrée en vigueur de cette convention et se terminant le 31 mars 1996, au taux qui était d'abord prévu par celle-ci.

Nouveaux employés

(11) La rétribution de l'employé qui commence son emploi après le 14 juin 1993 est bloquée au montant de départ jusqu'au 31 mars 1996 et l'employé est lié par le programme établi aux termes de l'article 27 si ce programme s'applique à lui.

Congés non payés

**25** (1) Si cela est nécessaire pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre, l'employeur peut exiger des employés qu'ils prennent des congés non payés jusqu'à concurrence de douze jours ou l'équivalent pendant chacune des périodes suivantes :

1. Du 14 juin 1993 au 31 mars 1994.
2. Du 1<sup>er</sup> avril 1994 au 31 mars 1995.
3. Du 1<sup>er</sup> avril 1995 au 31 mars 1996.

Rajustements

(2) Le ministre peut apporter les rajustements nécessaires aux périodes énoncées au paragraphe (1) pour tenir compte du cycle annuel des activités d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

Variation

(3) Si un employé à temps plein prolonge régulièrement sa journée normale de travail, sans compter les heures supplémentaires, et qu'en retour, il travaille moins de jours par exercice, le nombre maximal de jours visé au paragraphe (1) est réduit proportionnellement.

Pension

(4) Malgré toute disposition contraire d'une loi, de ses règlements d'application ou d'un régime de retraite, l'obligation qu'a l'employeur ou l'employé de cotiser à un régime de retraite ainsi que le droit à pension de l'employé dans le cadre d'un tel régime ne sont pas touchés par les réductions de gains que subit l'employé parce qu'il prend des congés non payés en vertu du paragraphe (1) ou des congés spéciaux en vertu de l'article 26.

Restriction

(5) Si l'employeur se prévaut des dispositions d'une convention collective pour prévoir des congés non payés, le nombre de jours visé au paragraphe (1) est réduit du nombre de jours de congés non payés pris aux termes de la convention.

Congés volontaires

(6) Si un employé prend volontairement des congés non payés après le 14 juin 1993, mais avant que le programme visé à l'article 27 ne soit mis en oeuvre, le nombre de jours précisé au paragraphe (1) est réduit pour cet employé pour la période applicable du même



period by the same number of days taken as unpaid leave.

Restriction

(7) An employer may not require an employee to take unpaid leaves of absence under this section or section 26 before the program has been posted under section 29.

Special leave

**26.**—(1) If employees perform critical functions as prescribed by regulation and the employer is unable, without impairing those functions, to meet its expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25, the employer may require those employees to take special leaves.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a special leave is an unpaid leave on days when the employee would normally be absent from work on paid holidays or paid vacation.

Consequences

(3) If an employee is required to take a special leave, the employer shall grant to the employee the same number of compensating days off.

Same

(4) If an employee is required to take special leave on a day to which premium pay applies, the number of compensating days shall be increased by a proportionate amount.

Compensating days

- (5) The compensating days off,
- (a) shall be paid days off, taken on mutually convenient dates;
  - (b) may be carried forward to future years including years after March 31, 1996; and
  - (c) may not be converted to money.

Same

(6) For the purpose of clause (5) (a), the employer shall make all reasonable efforts to accommodate an employee's request for compensating days off.

Same

(7) Despite clause (5) (c), compensating days off may be converted to money for an employee who ceases to be employed by the employer.

Obligations of employer

**27.**—(1) If the fixing of compensation under section 24 does not result in an employer achieving its expenditure reduction target, the employer shall,

- (a) make all reasonable efforts to achieve its target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25 or, if applicable, special leaves under section 26 before taking other actions available to it at law; and

nombre de jours pris en tant que congés non payés.

Restriction

(7) L'employeur ne peut pas exiger, en vertu du présent article ou de l'article 26, qu'un employé prenne des congés non payés avant que le programme n'ait été affiché aux termes de l'article 29.

Congés spéciaux

**26** (1) Si des employés exercent des fonctions critiques qui sont prescrites par les règlements et que l'employeur est incapable, sans nuire à ces fonctions, d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25, il peut exiger que les employés en question prennent des congés spéciaux.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, un congé spécial est un congé non payé tombant un jour où l'employé serait normalement absent de son travail en congé payé à l'occasion d'un jour férié ou d'une journée de vacances.

Conséquences

(3) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial, l'employeur lui accorde le même nombre de jours de congé compensatoire.

Idem

(4) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial un jour où un salaire compensatoire s'applique, le nombre de jours de congé compensatoire est augmenté proportionnellement.

Congés compensatoires

- (5) Les congés compensatoires :
- a) sont des congés payés, pris à des dates mutuellement acceptables;
  - b) peuvent être reportés à des exercices ultérieurs, y compris à des exercices postérieurs au 31 mars 1996;
  - c) ne peuvent pas être convertis en argent.

Idem

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) a), l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour donner satisfaction à la demande de jours de congé compensatoire présentée par un employé.

Idem

(7) Malgré l'alinéa (5) c), les jours de congé compensatoire d'un employé peuvent être convertis en argent s'il cesse d'être employé par l'employeur.

Obligations de l'employeur

**27** (1) Si le blocage de la rétribution visé à l'article 24 n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses, celui-ci :

- a) fait tous les efforts raisonnables pour atteindre son objectif en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25 ou, le cas échéant, aux congés spéciaux en vertu de l'article 26 avant



		de prendre les autres mesures dont il dispose en vertu de la loi;	
	(b) develop a program setting out the manner in which these leaves are to be implemented.	b) élabore un programme énonçant la façon dont ces congés doivent être administrés.	
Criteria	(2) The program shall be developed consistent with the following criteria:	(2) Le programme est élaboré conformément aux critères suivants :	Critères
	1. Employees described in subsection 23 (2) will not be adversely affected.	1. Le programme ne nuira pas aux employés visés au paragraphe 23 (2).	
	2. Employees will not be required to take an unpaid leave of absence to the extent that it would result in their annual earnings, excluding overtime pay, being reduced to under \$30,000.	2. Les employés ne seront pas tenus de prendre des congés non payés dans la mesure où cela aurait pour effet de ramener leurs gains annuels, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, à moins de 30 000 \$.	
	3. The program will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.	3. Le programme aidera l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.	
	4. The program will be fair and equitable in its application to all employees.	4. Le programme sera juste et équitable dans son application à tous les employés.	
	5. The employer will participate in any redeployment plan that exists under a sectoral framework for the applicable sector or that is established by the Minister under section 50 for the applicable sector.	5. L'employeur participera à tout plan de réaffectation qui existe aux termes d'un cadre sectoriel pour le secteur applicable ou qui est établi par le ministre en vertu de l'article 50 pour ce secteur.	
Duration	(3) The program shall apply from the day of posting under section 29 to March 31, 1996 or to the last date adjusted by the Minister under subsection 25 (2), as appropriate.	(3) Le programme s'applique à compter de la date de l'affichage prévu à l'article 29 jusqu'au 31 mars 1996 ou jusqu'à la date la plus récente rajustée par le ministre en vertu du paragraphe 25 (2), selon le cas.	Durée
Financial records	(4) In order to enable employees to evaluate the basis for the program, the employer shall, upon request, make such financial information available to the employees as is prescribed in the regulations.	(4) Pour permettre aux employés d'évaluer le fondement du programme, l'employeur, sur demande, leur donne les renseignements financiers que prescrivent les règlements.	Registres financiers
Mandatory participation	(5) For the purposes of this Part, the employer shall participate in any sectoral redeployment plan that exists in the sector applicable to that employer.	(5) Pour l'application de la présente partie, l'employeur participe à tout plan de réaffectation sectoriel qui existe dans le secteur applicable à cet employeur.	Participation obligatoire
Written summary	<b>28.</b> —(1) A written summary of the program shall be made setting out,	<b>28</b> (1) Est rédigé un sommaire du programme indiquant ce qui suit :	Sommaire
	(a) the manner in which the unpaid leaves of absence are to be administered;	a) la façon dont les congés non payés doivent être administrés;	
	(b) whether the employer intends to use special leaves to meet the expenditure reduction targets;	b) si l'employeur se propose ou non d'avoir recours aux congés spéciaux pour atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses;	
	(c) a statement that the compensation of all employees to whom this Part applies has been fixed in accordance with subsection 24 (1); and	c) le fait que la rétribution de tous les employés à qui s'applique la présente partie a été bloquée conformément au paragraphe 24 (1);	
	(d) a statement that a sectoral redeployment plan applies to the employees, if such is the case.	d) le fait qu'un plan de réaffectation sectoriel s'applique aux employés, le cas échéant.	

Details	(2) The summary of the program shall contain sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.	(2) Le sommaire du programme est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.	Détails
Posting	<b>29.</b> —(1) The summary of the program and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the program.	<b>29</b> (1) Le sommaire du programme et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le programme pourront vraisemblablement les voir.	Affichage
Posting date	(2) The summary of the program shall not be posted before August 2, 1993.	(2) Le sommaire du programme ne doit pas être affiché avant le 2 août 1993.	Date d'affichage
Objection	(3) An employee or bargaining agent who objects to the program because it fails to meet the criteria set out in section 27 may within ten days of the summary of the program being posted request in writing that the employer amend it.	(3) L'employé ou l'agent négociateur qui s'oppose au programme parce qu'il ne répond pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du programme, demander par écrit que l'employeur le modifie.	Opposition
Reasons	(4) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.	(4) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.	Motifs
Review	(5) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,  (a) a notice of confirmation of the original program; or  (b) a summary of the amended program.	(5) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :  a) soit un avis de confirmation du programme original;  b) soit un sommaire du programme modifié.	Examen
Implementation	(6) The program may take effect on the day the summary is posted under subsection (1) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 30.	(6) Le programme peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe (1). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 30.	Mise en oeuvre
Amendments	(7) If at any time during the currency of the program the employer considers it necessary to further amend it, the amended program shall be treated as a new program and this section and sections 30 and 31 apply with necessary modifications.	(7) Si, à n'importe quel moment pendant que le programme est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le programme modifié est considéré comme un nouveau programme et le présent article ainsi que les articles 30 et 31 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Modifications
Request for further review	<b>30.</b> —(1) If following the employer review under subsection 29 (5), an employee or a bargaining agent considers that the program or amended program still does not meet the criteria set out in section 27, he, she or it may, within ten days after the posting under subsection 29 (5), request a review of the program by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.	<b>30</b> (1) L'employé ou l'agent négociateur qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 29 (5), estime que le programme ou le programme modifié ne répond toujours pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 29 (5), demander que le programme soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.	Demande de nouvel examen
Written request	(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the program.	(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au programme.	Demande écrite
Procedures	<b>31.</b> —(1) Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.	<b>31</b> (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.	Modalités



Powers	(2) The adjudicator shall review the program and shall,  (a) confirm the program if it meets the criteria set out in section 27; or  (b) amend the program so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with the criteria set out in section 27.	(2) L'arbitre examine le programme et :  a) soit le confirme, s'il répond aux critères énoncés à l'article 27;  b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme aux critères énoncés à l'article 27.	Pouvoirs
Written submissions	(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer, bargaining agent, if any, and employees and is not required to hold a hearing.	(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par les employeurs, l'agent négociateur, le cas échéant, et les employés. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.	Observations par écrit
One decision	(4) The adjudicator shall make only one decision on the program irrespective of the number of requests made for a review.	(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du programme, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.	Décision unique
Decision final	(5) The decision of the adjudicator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Special leaves	<b>32.</b> If the program being objected to contains provisions requiring special leaves under section 26, the adjudicator shall not confirm those provisions unless the adjudicator is satisfied that the employer has made reasonable efforts to achieve the savings required to meet the expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence.	<b>32</b> Si le programme faisant l'objet d'une opposition contient des dispositions qui exigent la prise de congés spéciaux en vertu de l'article 26, l'arbitre ne confirme ces dispositions que s'il est convaincu que l'employeur a fait des efforts raisonnables pour réaliser les économies nécessaires pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés.	Congés spéciaux
Grievances under collective agreement	<b>33.—</b> (1) An employee to whom a collective agreement applies may use the grievance or arbitration procedures under the collective agreement to decide any difference between the employee and his or her employer arising out of the interpretation, application, administration or alleged contravention of a program developed by the employer under this Part.	<b>33</b> (1) L'employé auquel s'applique une convention collective peut recourir à la procédure de grief ou d'arbitrage prévue par celle-ci pour que soit réglé tout différend entre lui-même et son employeur portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation d'un programme élaboré par l'employeur aux termes de la présente partie.	Griefs prévus par une convention collective
Limitation	(2) In a grievance or arbitration under subsection (1), the arbitrator or board of arbitration shall not make any decision that an adjudicator is entitled to make under subsection 31 (2).	(2) Dans le cadre d'un grief ou d'un arbitrage prévu au paragraphe (1), l'arbitre des griefs ou le conseil d'arbitrage ne doit pas rendre une décision qu'un arbitre est habilité à rendre en vertu du paragraphe 31 (2).	Restriction
Limitation	<b>34.—</b> (1) Nothing in this Part alters the termination date of a collective agreement.	<b>34</b> (1) La présente partie n'a pas pour effet de modifier la date d'expiration d'une convention collective.	Restriction
Same	(2) Nothing in this Part interferes with any right to carry on collective bargaining so long as any collective agreement reached is not inconsistent with this Act.	(2) La présente partie ne porte pas atteinte au droit de poursuivre des négociations collectives à condition que la convention collective conclue ne soit pas incompatible avec la présente loi.	Idem
Effect on holidays, vacations, etc.	(3) This Part prevails over any provision that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay in any other Act or the regulations thereunder or in any collective agreement.	(3) La présente partie l'emporte sur toute disposition d'une autre loi, de ses règlements d'application ou d'une convention collective qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires.	Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
Effect on certain proceedings	(4) Actions of an employer taken in accordance with section 24, 25 or 26 shall not be	(4) Les mesures prises par un employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26 ne doi-	Effet sur certaines instances



the subject of any proceeding brought by any person against an employer.

Grievance rights

(5) An employee has no right to grieve under the *Public Service Act* or any other Act or a collective agreement in respect of actions taken by his or her employer in accordance with section 24, 25 or 26.

Extension of collective agreement

**35.—**(1) A bargaining agent may, by written notice to the employer of employees to whom this Part applies, require that a collective agreement be extended to March 31, 1996 if the agreement was or is governed by an Act that permits the employees to strike.

Notice

(2) The notice may be given before or after the collective agreement expires.

Application

(3) The giving of the notice extends an existing collective agreement or, in the case of a collective agreement that has expired, revives and extends the expired agreement to March 31, 1996.

Same

(4) This section applies despite subsections 34 (1) and (2) and is subject to,

(a) regulations excluding from the application of this section collective agreement provisions respecting staffing levels or workplace restructuring; and

(b) subsections 24 (4) to (9).

Same

(5) This section is not limited to collective agreements that expire after June 14, 1993.

## PART VIII TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS AND LOCAL AGREEMENTS

Sectoral framework after August 1, 1993

**36.—**(1) Despite subsection 11 (2), the Minister may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, designate as a sectoral framework a plan that relates to a sector and that applies to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a sector in respect of which a sectoral framework is designated under section 11 on or before August 1, 1993.

Application of subss. 11 (3) to (5) and s. 12

(3) Subsections 11 (3) to (5) and section 12 apply to a sectoral framework designated under this section.

Effect on existing local agreements

(4) If a local agreement is entered into under section 13 and a sectoral framework

vent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.

Droits de grief

(5) Les employés n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, de toute autre loi ou d'une convention collective à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26.

**35** (1) Tout agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur d'employés auxquels s'applique la présente partie, exiger que la durée d'une convention collective soit prolongée jusqu'au 31 mars 1996 si la convention était ou est régie par une loi qui permet aux employés de se mettre en grève.

Prolongation de la convention collective

(2) L'avis peut être remis avant ou après l'expiration de la convention collective.

Avis

(3) La remise de l'avis a pour effet de prolonger la durée d'une convention collective en vigueur jusqu'au 31 mars 1996 ou, dans le cas d'une convention collective qui a expiré, de la remettre en vigueur et d'en prolonger la durée jusqu'à cette date.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 34 (1) et (2), et est assujéti à ce qui suit :

Idem

a) les règlements qui soustraient à l'application du présent article les dispositions de conventions collectives qui traitent des niveaux de dotation en personnel ou de la restructuration du milieu de travail;

b) les paragraphes 24 (4) à (9).

(5) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux conventions collectives qui expirent après le 14 juin 1993.

Idem

## PARTIE VIII CADRES SECTORIELS ET ACCORDS LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS

**36** (1) Malgré le paragraphe 11 (2), le ministre peut, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur et qui s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un secteur à l'égard duquel un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 le 1<sup>er</sup> août 1993 ou avant cette date.

Non-application

(3) Les paragraphes 11 (3) à (5) et l'article 12 s'appliquent à un cadre sectoriel désigné en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 11 (3) à (5) et de l'art. 12

(4) Si un accord local est conclu en vertu de l'article 13 et qu'un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'em-

Effet sur les accords locaux en vigueur

that relates to the sector of the employer is designated under this section,

- (a) it is not necessary for the local agreement to implement the sectoral framework for the purpose of obtaining payments out of the Fund under subsection 14 (1) if the local agreement meets the criteria set out in subsection 14 (2); and
- (b) the employer shall participate in any redeployment plan that exists under the sectoral framework.

Local agreement after August 1, 1993

**37.**—(1) Despite subsection 13 (1), one or more bargaining agents may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, enter into a local agreement with an employer.

Term of agreement

(2) A local agreement under this section shall apply to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a bargaining agent and employer who entered into a local agreement under section 13.

Ten-day delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into under this section not later than March 10, 1994 if a sectoral framework is designated under section 36 that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Application of Subss. 13 (2), (3) and (5)

(5) Subsections 13 (2), (3) and (5) apply to a local agreement entered into under this section.

Expenditure reduction targets

**38.**—(1) If a sectoral framework is designated under section 11 or 36 in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets under section 7 for the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996 for every employer in the sector who enters into a local agreement under section 37, not later than March 1, 1994, that implements the sectoral framework.

Ten-day delay

(2) For the purpose of subsection (1), a local agreement shall be deemed to have been entered into on March 1, 1994 if the Minister makes a direction under subsection 37 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than March 10, 1994.

Payments out of Fund to bargaining unit employees

**39.**—(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

ployeur est désigné en vertu du présent article :

- a) d'une part, il n'est pas nécessaire que l'accord local mette en oeuvre le cadre sectoriel en vue de l'obtention de paiements sur le Fonds en vertu du paragraphe 14 (1) s'il répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2);
- b) d'autre part, l'employeur participe à tout plan de réaffectation qui existe aux termes du cadre sectoriel.

**37** (1) Malgré le paragraphe 13 (1), un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, conclure un accord local avec un employeur.

Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Tout accord local conclu en vertu du présent article s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Durée de l'accord

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'agent négociateur et à l'employeur qui ont conclu un accord local en vertu de l'article 13.

Non-application

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu en vertu du présent article au plus tard le 10 mars 1994 si un cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur est désigné en vertu de l'article 36 et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Délai de dix jours

(5) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) s'appliquent à tout accord local conclu en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 13 (2), (3) et (5)

**38** (1) Si un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 ou 36 à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses aux termes de l'article 7 pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996 à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel.

Objectifs en matière de réduction des dépenses

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> mars 1994 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 37 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 mars 1994.

Délai de dix jours

**39** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation



1. The employer has entered into a local agreement under section 37 that,

- i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer, or
- ii. meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.

3. The employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996.

Other  
payments

(2) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996;
- (b) a sectoral framework has been designated under section 36 that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement under section 37 that implements the sectoral framework; and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer under section 37 to implement the sectoral framework.

Effect on  
holidays,  
vacation,  
etc.

**40.—(1)** The provisions of a local agreement entered into under section 37 that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or over-time pay if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer;
- or

1. L'employeur a conclu un accord local en vertu de l'article 37 qui, selon le cas :

- i. met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36,
- ii. répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.

3. L'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Autres paie-  
ments

(2) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 36;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu un accord local visé à l'article 37 qui mette en oeuvre le cadre sectoriel;
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur, en vertu de l'article 37, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**40 (1)** Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 37 qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord, selon le cas :

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avanta-  
ges

- a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36;



- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

Conflict with collective agreement

(2) The provisions of a local agreement entered into under section 37 prevail over the provisions of a collective agreement.

Part VII ceases to apply

**41.** On April 1, 1994, Part VII ceases to apply to employees in respect of whom a local agreement is entered into under section 37 if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer; or
- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

#### PART IX ALLOCATION REDUCTIONS

Reduction of payments to employers

**42.** An amount that is payable by the Crown in right of Ontario or the Government of Ontario to an employer may be reduced by the prescribed amount.

Payments by employers

**43.—**(1) An employer designated by the regulations may be required, by regulation, to pay the prescribed amount into the Consolidated Revenue Fund or to the person or entity identified in the regulation, or to credit the prescribed amount to the person or entity, in the prescribed manner and at the prescribed time or times.

Same

(2) An amount required to be paid under subsection (1) is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by action in any court or by any other remedy available to the Crown.

Reduction of O.H.I.P. fees

**44.—**(1) An amount that is payable by the Ontario Health Insurance Plan for an insured service rendered by a physician or practitioner or in or by a health facility may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of similar payments

(2) An amount that is payable by the Minister of Health under an alternate payment plan or under an agreement with a health service organization or another person or entity with respect to the provision of health services may be reduced by the prescribed amount.

Independent health facilities

(3) An amount that is payable by the Minister of Health to an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act* may be reduced by the prescribed amount.

- b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

(2) Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 37 l'emportent sur les dispositions d'une convention collective.

Incompatibilité avec une convention collective

**41** Le 1<sup>er</sup> avril 1994, la partie VII cesse de s'appliquer aux employés à l'égard desquels un accord local a été conclu en vertu de l'article 37 si l'accord, selon le cas :

Cessation d'application de la partie VII

- a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36;
- b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

#### PARTIE IX RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES

**42** Un montant payable par la Couronne du chef de l'Ontario ou par le gouvernement de l'Ontario à un employeur peut être réduit du montant prescrit.

Réduction des paiements faits aux employeurs

**43** (1) Un employeur désigné par les règlements peut être tenu, par règlement, de verser le montant prescrit au Trésor ou à la personne ou à l'entité nommée dans le règlement, ou de porter le montant prescrit au crédit de la personne ou de l'entité, de la manière et aux moments prescrits.

Versements par les employeurs

(2) Un montant à payer aux termes du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen d'une action intentée devant un tribunal ou d'un autre recours à la disposition de la Couronne.

Idem

**44** (1) Un montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien, ou dans ou par un établissement de santé, peut être réduit du montant prescrit.

Réduction des honoraires du R.A.S.O.

(2) Un montant payable par le ministre de la Santé aux termes d'un autre régime de paiement ou d'un accord conclu avec un organisme de services de santé ou avec une autre personne ou entité à l'égard de la prestation de services de santé peut être réduit du montant prescrit.

Réduction de paiements semblables

(3) Un montant payable par le ministre de la Santé à un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* peut être réduit du montant prescrit.

Établissements de santé autonomes

Reduction of  
dispensing  
fees

(4) A dispensing fee or other amount that is payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy may be reduced by the prescribed amount.

(4) Les honoraires de préparation ou autres montants payables par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie peuvent être réduits du montant prescrit.

Réduction  
des honorai-  
res de prépa-  
ration

Reduction of  
O.H.I.P.  
income limits

**45.**—(1) If a maximum amount payable by the Ontario Health Insurance Plan in respect of services rendered by a physician, practitioner or health facility during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

**45** (1) Si un accord plafonne le montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard de services fournis par un médecin, un praticien ou un établissement de santé pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

Réduction  
des plafonds  
du R.A.S.O.

Reduction of  
O.D.B.P.  
income limits

(2) If a maximum amount payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

(2) Si un accord plafonne le montant payable par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

Réduction  
des plafonds  
du R.M.G.O.

New income  
limits

(3) If no applicable maximum amount referred to in subsection (1) or (2) has been established by agreement, it may be established by regulation, but is not subject to reduction under subsection (1) or (2).

(3) Si aucun accord ne fixe un plafond applicable visé au paragraphe (1) ou (2), un plafond peut être fixé par règlement, mais il ne peut être réduit en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Nouveaux  
plafonds

Increase in  
threshold  
payment  
adjustments

**46.**—(1) The threshold payment adjustments contemplated by the Interim Agreement on Economic Arrangements entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association may be increased by the prescribed percentage.

**46** (1) Les rajustements pour dépassement des seuils («threshold payment adjustments») prévus par l'accord provisoire sur les modalités économiques intitulé *Interim Agreement on Economic Arrangements*, conclu par le gouvernement de l'Ontario et l'*Ontario Medical Association*, peuvent être augmentés du pourcentage prescrit.

Augmentation  
des rajuste-  
ments pour  
dépassement  
des seuils

Reduction of  
threshold  
levels

(2) The threshold levels contemplated by the Interim Agreement may be reduced by the prescribed percentage.

(2) Les seuils («threshold levels») prévus par l'accord provisoire peuvent être réduits du pourcentage prescrit.

Réduction  
des seuils

No  
proceeding

**47.** The reduction of an amount under section 42, 44 or 45, the requirement to make a payment under section 43, the reduction of a threshold level under subsection 46 (2) or the increase of a threshold payment adjustment under subsection 46 (1) is not a breach of contract and no proceeding directly or indirectly based upon the reduction or increase may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

**47** La réduction d'un montant visé à l'article 42, 44 ou 45, l'obligation d'effectuer un versement aux termes de l'article 43, la réduction d'un seuil visé au paragraphe 46 (2) ou l'augmentation d'un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 46 (1) ne constitue pas une rupture de contrat et aucune instance fondée directement ou indirectement sur cette réduction ou sur cette augmentation ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

Absence  
d'instance

## PART X MISCELLANEOUS

Salary arbi-  
tration

**48.**—(1) No increase in compensation shall be given as a result of any arbitration award or decision made on or after June 14, 1993.

**48** (1) Aucune augmentation de la rétribution ne doit être accordée par suite d'une sentence ou d'une décision arbitrale rendue le 14 juin 1993 ou après cette date.

Arbitrage  
portant sur  
les salaires

Same

(2) Despite subsection (1), if one or more days of hearings have been held before June 14, 1993 in an arbitration, but the award or decision is not made until on or after that date, any increase in compensation awarded to take effect before June 14, 1993 is valid, but any increase to take effect on or after that date is suspended.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une ou plusieurs journées d'audience ont été tenues avant le 14 juin 1993 dans un arbitrage, mais que la sentence ou la décision n'est rendue qu'à cette date ou après, l'augmentation de la rétribution qui est censée être entrée en vigueur avant le 14 juin 1993 est valide, mais

Idem



		celle qui est censée entrer en vigueur à cette date ou après est suspendue.	
Same	(3) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase the annual earnings of employees to a maximum of \$30,000.	(3) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter les gains annuels des employés jusqu'à concurrence de 30 000 \$.	Idem
Same	(4) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase compensation to an employee to the extent required to redress any improper denial of a promotion or improper classification.	(4) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter la rétribution d'un employé dans la mesure nécessaire pour remédier à tout refus irrégulier d'une promotion ou à toute classification irrégulière.	Idem
Same	(5) Subsection (1) does not apply to an arbitration award or decision that settles a first collective agreement applicable to employees represented by a bargaining agent that,	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une sentence ou une décision arbitrale qui règle une première convention collective s'appliquant aux employés représentés par un agent négociateur qui :	Idem
	(a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or	a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;	
	(b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993.	b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993.	
Same	(6) For greater certainty, "compensation" in this section includes,	(6) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :	Idem
	(a) merit increases;	a) les augmentations de salaire au mérite;	
	(b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and	b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;	
	(c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.	c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.	
Regulations	<b>49.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,	<b>49</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi. Il peut notamment :	Règlements
	(a) adding to the Schedule any person or class of persons or any agency, authority, board, commission, corporation or other organization of any kind or exempting any of them from the application of this Act;	a) ajouter à l'annexe des personnes ou catégories de personnes ou des organismes, offices, conseils, commissions, personnes morales ou autres organisations de quelque nature que ce soit ou les soustraire à l'application de la présente loi;	
	(b) defining any word or expression used in this Act or the regulations for the purposes of the Act and the regulations;	b) définir les termes utilisés dans la présente loi ou les règlements pour l'application de la présente loi et des règlements;	
	(c) fixing the amount of the Fund and governing the operation of the Fund;	c) fixer le montant du Fonds et en régir le fonctionnement;	
	(d) prescribing procedures to be used by the Administrator;	d) prescrire les modalités que doit suivre l'administrateur;	



	<p>(e) establishing adjudicators, designating adjudicators and prescribing procedures to be used by them;</p> <p>(f) prescribing amounts for the purposes of sections 42, 43, 44 and 45;</p> <p>(g) designating employers for the purpose of section 43;</p> <p>(h) identifying persons and entities for the purpose of section 43;</p> <p>(i) prescribing the manner in which and the time or times at which amounts shall be paid or credited under section 43;</p> <p>(j) establishing maximum amounts for the purpose of subsection 45 (3);</p> <p>(k) prescribing percentages for the purposes of subsections 46 (1) and (2);</p> <p>(l) relating to authority of trade unions and employer associations for the purposes of section 13;</p> <p>(m) relating to or providing for any matter referred to in this Act as being prescribed or as being dealt with by regulation.</p>	<p>e) prévoir des arbitres, en désigner et prescrire les modalités qu'ils doivent suivre;</p> <p>f) prescrire les montants pour l'application des articles 42, 43, 44 et 45;</p> <p>g) désigner les employeurs pour l'application de l'article 43;</p> <p>h) désigner les personnes et les entités pour l'application de l'article 43;</p> <p>i) prescrire de quelle manière et à quels moments les montants doivent être versés ou crédités aux termes de l'article 43;</p> <p>j) fixer les plafonds pour l'application du paragraphe 45 (3);</p> <p>k) prescrire les pourcentages pour l'application des paragraphes 46 (1) et (2);</p> <p>l) traiter du pouvoir des syndicats et des associations d'employeurs pour l'application de l'article 13;</p> <p>m) traiter des questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites ou traitées dans les règlements, ou prévoir ces questions.</p>	
Same	<p>(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to such class or classes of employers or employees as is set out in the regulations.</p>	<p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités à la catégorie ou aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont énoncées.</p>	Idem
Same	<p>(3) A regulation under subsection (1) may be made retroactive to such date, not earlier than June 14, 1993, as is set out in the regulation.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 14 juin 1993 ou à une date ultérieure.</p>	Idem
Payments out of Fund	<p>(4) Regulations under clause (1) (c) may prescribe criteria for payments out of the Fund and may regulate the amounts payable out of the Fund.</p>	<p>(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire les critères applicables aux paiements sur le Fonds et régir les montants payables sur celui-ci.</p>	Paiements sur le Fonds
Effect of certain regulations	<p>(5) A regulation made under clause (1) (f) or (j) is not effective to reduce an amount payable referred to in section 44 or 45 if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the physician, practitioner, health facility, health service organization, other person or entity referred to in subsection 44 (2), independent health facility or operator of a pharmacy concerned or his, her or its agent before August 2, 1993.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f) ou j) n'ont pas pour effet de réduire un montant payable visé à l'article 44 ou 45 si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et le médecin, le praticien, l'établissement de santé, l'organisme de services de santé, l'autre personne ou entité visée au paragraphe 44 (2), l'établissement de santé autonome ou l'exploitant d'une pharmacie concerné, ou son mandataire, avant le 2 août 1993.</p>	Effet de certains règlements
Same	<p>(6) A regulation made under clause (1) (k) is not effective to increase a threshold payment adjustment referred to in subsection 46 (1) or to reduce a threshold level referred to in subsection 46 (2) if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association before August 2, 1993.</p>	<p>(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) k) n'ont pas pour effet d'augmenter un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 46 (1) ni de réduire un seuil visé au paragraphe 46 (2) si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association avant le 2 août 1993.</p>	Idem

Same

(7) An agreement referred to in subsection (5) or (6) that needs to be ratified shall be deemed to have been made before August 2, 1993 for the purpose of this Act, if it is signed before that date by the parties to it and ratified no later than August 10, 1993.

Redeployment plans, implementation

**50.** The Minister may require employers in any sector to implement a redeployment plan established by the Minister.

Transition

**51.—(1)** The repeal of this Act does not affect the right of a person in respect of access to the Fund or to retraining and adjustment or redeployment benefits provided pursuant to this Act or pursuant to a plan, agreement or program under this Act if the person had an enforceable claim in respect of the right at the time of the repeal.

Same

(2) Despite the repeal of this Act, the provisions respecting the Fund, retraining and adjustment, and redeployment in this Act and the regulations and in plans and agreements shall be deemed to continue in force to the extent necessary to protect the rights described in subsection (1).

Conflict with other Acts, etc.

**52.** The provisions of this Act and the regulations prevail over the provisions of any other Act and the regulations thereunder but only to the extent necessary to carry out the intent and purposes of this Act.

Office holders

**53.** The following provisions apply to elected and to appointed office holders:

1. The Legislative Assembly, on motion of the Minister of Finance, may by resolution take such action as it considers appropriate for carrying out the intent and purposes of this Act, including reducing the indemnities and allowances of members.
2. The Minister, for the purposes of carrying out the intent and purposes of this Act, may perform the functions and duties of an employer in respect of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to any office.
3. The body to which a person is elected or appointed shall be deemed to be the employer of any other office holder.

Non-application of S.P.P.A.

**54.** Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, that Act does not apply to any review conducted by an adjudicator under this Act or any decision of the Administrator under this Act.

Delegation of powers

**55.—(1)** Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this Act may be delegated by the Minister to any person designated by the Minister and, when pur-

Idem

(7) L'accord visé au paragraphe (5) ou (6) qui doit être ratifié est réputé avoir été conclu avant le 2 août 1993 pour l'application de la présente loi s'il est signé avant cette date par les parties à l'accord et qu'il est ratifié au plus tard le 10 août 1993.

Plans de réaffectation, mise en oeuvre

**50** Le ministre peut exiger des employeurs d'un secteur qu'ils mettent en oeuvre un plan de réaffectation qu'il a établi.

Disposition transitoire

**51 (1)** L'abrogation de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a une personne d'accéder au Fonds ou aux mesures de recyclage et d'adaptation ou de réaffectation prévues conformément à la présente loi ou à un plan, à un accord ou à un programme visé par celle-ci, si la personne pouvait faire valoir son droit au moment de l'abrogation.

Idem

(2) Malgré l'abrogation de la présente loi, les dispositions de la présente loi et des règlements, plans et accords qui visent le Fonds, le recyclage et l'adaptation ainsi que la réaffectation sont réputées rester en vigueur dans la mesure nécessaire pour protéger le droit visé au paragraphe (1).

Incompatibilité avec d'autres lois

**52** Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application, mais seulement dans la mesure nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

Titulaires de charge

**53** Les dispositions suivantes s'appliquent aux titulaires d'une charge qui sont élus ou nommés :

1. L'Assemblée législative, sur motion du ministre des Finances, peut prendre, par voie de résolution, les mesures qu'elle estime appropriées pour réaliser les objets de la présente loi, y compris réduire les indemnités et les allocations des députés.
2. Le ministre peut, pour réaliser les objets de la présente loi, assumer les fonctions et les obligations d'un employeur à l'égard des personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à une charge.
3. L'organisme auquel une personne est élue ou nommée est réputé l'employeur de tout autre titulaire d'une charge.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

**54** Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas aux examens effectués par un arbitre ni aux décisions prises par l'administrateur aux termes de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

**55 (1)** Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne qu'il désigne. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une



porting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Same

(2) Any power or duty conferred or imposed on the Administrator or an adjudicator may be delegated by the Administrator or adjudicator, as the case may be, to a person designated by him or her and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Conditions

(3) A delegation under this section shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(4) In a delegation under this section, the Minister, Administrator or adjudicator may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Facsimile signature

(5) The Minister, Administrator or an adjudicator may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration and may authorize a person to whom a power or duty is delegated under this section to authorize the use of a facsimile of the person's signature on any document except an affidavit or statutory declaration.

Same

(6) A facsimile signature referred to in subsection (5) shall be deemed to be the signature of the person who authorized its use.

Appropriation

**56.**—(1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter, subject to subsection (2), out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

Same

(2) Money required for the purposes of the Fund shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Repeal

**57.**—(1) Subject to subsection (2), this Act, except subsections 24 (7) and (8) and section 51, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Part IX is repealed on April 1, 1996.

Commencement

**58.** This Act shall be deemed to have come into force on June 14, 1993.

Short title

**59.** The short title of this Act is the *Social Contract Act, 1993*.

fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Idem

(2) L'administrateur ou les arbitres peuvent déléguer les pouvoirs ou fonctions qui leur sont attribués à toute personne qu'ils désignent. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Conditions

(3) Toute délégation visée au présent article est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Subdélégation

(4) Dans la délégation visée au présent article, le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

Fac-similé de signature

(5) Le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser l'utilisation d'un fac-similé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle, et peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué en vertu du présent article à autoriser l'utilisation d'un fac-similé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle.

Idem

(6) Le fac-similé de signature visé au paragraphe (5) est réputé être la signature de la personne qui en a autorisé l'utilisation.

Affectations

**56** (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sous réserve du paragraphe (2), sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Idem

(2) Les sommes nécessaires au Fonds sont prélevées sur le Trésor par le ministre des Finances.

Abrogation

**57** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exclusion des paragraphes 24 (7) et (8) et de l'article 51, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) La partie IX est abrogée le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Entrée en vigueur

**58** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 14 juin 1993.

Titre abrégé

**59** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le contrat social*.



## SCHEDULE

1. The public sector in Ontario consists of,
- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council;
  - (b) the corporation of every municipality in Ontario, every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario;
  - (c) every board as defined in the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2), the Metropolitan Toronto School Board and the Ottawa-Carleton French-language School Board, including its public sector and its Roman Catholic sector;
  - (d) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements;
  - (e) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*;
  - (f) every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
  - (g) every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
  - (h) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality;
  - (i) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly; and
  - (j) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations

## ANNEXE

1. Le secteur public de l'Ontario se compose des éléments suivants :
- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
  - b) les municipalités de l'Ontario, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
  - c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2), le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, y compris sa section publique et sa section catholique;
  - d) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
  - e) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
  - f) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à d) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - g) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à d) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - h) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
  - i) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
  - j) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui figurent à l'appendice de la présente annexe

of persons, set out in the Appendix to this Schedule or added to the Appendix by the regulations made under this Act.

2. For the purposes of this Schedule, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

#### APPENDIX

##### MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.
2. Ontario Food Terminal Board.
3. Ontario Stock Yards Board.

##### MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1. Community legal clinics that receive funding from the legal aid plan established under the *Legal Aid Act*.

2. Supervised access centres that receive funding from the Ministry of the Attorney General.

##### MINISTRY OF CITIZENSHIP

1. Organizations providing services for immigrants and other newcomers to Ontario that receive funding through the Ontario Settlement and Integration Program of the Ministry of Citizenship.

##### MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

1. The Art Gallery of Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Royal Botanical Gardens.
4. Community information centres.
5. The Northern Ontario Library Service Board.
6. The Southern Ontario Library Service Board.
7. St. Clair Parkway Commission.
8. Ontario Educational Communications Authority.
9. Ontario Lottery Corporation.
10. Ontario Trillium Foundation.
11. Ottawa Congress Centre.
12. Province of Ontario Council for the Arts.
13. Royal Ontario Museum.

##### MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons that,

ou qui y sont ajoutés par les règlements pris en application de la présente loi.

2. Pour l'application de la présente annexe, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

#### APPENDICE

##### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

1. La Société pour l'amélioration des troupeaux laitiers de l'Ontario.
2. La Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario.
3. La Commission ontarienne des parcs à bœufs.

##### MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1. Les cliniques d'aide juridique communautaires qui reçoivent des fonds dans le cadre du régime d'aide juridique établi en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

2. Les centres de visite surveillée qui reçoivent des fonds du ministère du Procureur général.

##### MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

1. Les organisations fournissant des services aux immigrants et autres nouveaux arrivants en Ontario qui sont financées dans le cadre du Programme ontarien d'établissement et d'intégration du ministère des Affaires civiques.

##### MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

1. Le Musée des beaux-arts de l'Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Les Jardins botaniques royaux.
4. Les centres d'information communautaires.
5. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario — Nord.
6. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario — Sud.
7. La Commission de la promenade Sainte-Claire.
8. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.
9. La Société des loteries de l'Ontario.
10. La Ontario Trillium Foundation.
11. Le Centre des congrès d'Ottawa.
12. Le Conseil des Arts de l'Ontario.
13. Le Musée royal de l'Ontario.

##### MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- (a) operates a children's residence under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (a) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (b) provides residential care under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (b) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (c) operates a home for the aged established or maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (d) provides counselling services and staff training if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (e) provides counselling services if the provision of those services is funded under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (f) operates a hostel providing services if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (g) provides community services for adults if the provision of those services is funded by the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (h) provides vocational rehabilitation services if the provision of those services is funded under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (i) provides the services of homemakers or nurses if the provision of those services is funded under the *Homemakers and Nurses Services Act* (R.S.O. 1990, c. H.10);
- (j) operates an approved home or auxiliary residence if the operation is funded under the *Homes for Retarded Persons Act* (R.S.O. 1990, c. H.11);
- (k) operates a day nursery or private home day-care agency licensed under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2);
- (l) provides services for young offenders under Part IV of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) or under an agreement with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (m) provides services under the *Young Offenders Act* (Canada) if the provider receives funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services;
- (n) provides children's services funded or purchased by the Ministry of Community and Social Services under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11).

2. Municipalities and other corporations operating day nurseries under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2) and receiving direct subsidies from the Ministry of Community and Social Services.

- a) font fonctionner un foyer pour enfants aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 1) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- b) fournissent des soins en établissement aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 (1) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- c) exploitent un foyer pour personnes âgées ouvert et entretenu en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- d) offrent des services de consultation et de formation du personnel financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- e) offrent des services de consultation financés en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- f) font fonctionner un centre d'accueil qui fournit des services financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- g) offrent des services communautaires pour adultes financés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- h) offrent des services de réadaptation professionnelle financés en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- i) fournissent des services d'aides familiales ou d'infirmières visiteuses financés en vertu de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* (L.R.O. 1990, chap. H.10);
- j) exploitent un foyer agréé ou un foyer auxiliaire financé en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* (L.R.O. 1990, chap. H.11);
- k) exploitent une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2);
- l) fournissent des services aux jeunes contrevenants aux termes de la partie IV de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ou aux termes d'une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- m) fournissent des services en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels;
- n) fournissent des services à l'enfance financés ou achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11).

2. Les municipalités et autres personnes morales qui exploitent des garderies en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2) et qui reçoivent



3. Societies within the meaning of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) and agencies from whom such societies purchase services for children.

4. Corporations operating charitable institutions approved under the *Charitable Institutions Act* (R.S.O. 1990, c. C.9).

5. Boards of management operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13).

6. District Welfare Administration Boards operating under the *District Welfare Administration Boards Act* (R.S.O. 1990, c. D.15).

7. Approved corporations as defined in the *Elderly Persons Centres Act* (R.S.O. 1990, c. E.4).

### MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE

1. Ortech Corporation.

### MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

1. Youth employment centres providing community-based planning and counselling that receive funding from the Ministry of Education and Training.
2. The Ontario School for the Deaf and any other school for the deaf established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
3. The Ontario School for the Blind and any other school for the blind established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
4. Any demonstration school established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
5. Ontario Institute for Studies in Education.

### MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

1. Ontario Energy Corporation.
2. Ontario Hydro.

### MINISTRY OF FINANCE

1. Stadium Corporation of Ontario Ltd.

### MINISTRY OF HEALTH

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) an ambulance service, under the authority of a licence issued under the *Ambulance Act* (R.S.O. 1990, c. A.19);
- (b) a nursing home, under the authority of a licence issued under the *Nursing Homes Act* (R.S.O. 1990, c. N.7);

vent des subventions directes du ministère des Services sociaux et communautaires.

3. Les sociétés au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ainsi que les agences auxquelles ces sociétés achètent des services à l'enfance.

4. Les personnes morales qui font fonctionner des établissements de bienfaisance agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* (L.R.O. 1990, chap. C.9).

5. Les conseils de gestion qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13).

6. Les conseils d'administration de district de l'aide sociale qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* (L.R.O. 1990, chap. D.15).

7. Les associations agréées au sens de la *Loi sur les centres pour personnes âgées* (L.R.O. 1990, chap. E.4).

### MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE

1. La Société Ortech.

### MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

1. Les centres d'emploi pour les jeunes qui offrent des services de planification et d'orientation communautaires et qui reçoivent des fonds du ministère de l'Éducation et de la Formation.
2. L'École provinciale pour sourds et les autres écoles pour sourds ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
3. L'École provinciale pour aveugles et les autres écoles pour aveugles ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
4. Les écoles d'application ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
5. L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

### MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

1. La Société de l'énergie de l'Ontario.
2. Ontario Hydro.

### MINISTÈRE DES FINANCES

1. La Stadium Corporation of Ontario Ltd.

### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) exploitent un service d'ambulance aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ambulances* (L.R.O. 1990, chap. A.19);
- b) exploitent une maison de soins infirmiers aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* (L.R.O. 1990, chap. N.7);

- (c) a laboratory or a specimen collection centre, under the authority of a licence issued under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* (R.S.O. 1990, c. L.1);
  - (d) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.7), the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (e) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act* (R.S.O. 1990, c. H.2);
  - (f) a home care facility within the meaning of the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6) or a facility which, by arrangement with any such home care facility,
    - (i) provides nursing, physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, nutritional counselling, social work, homemaking or other services to persons in their homes that are insured home care services under the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6), and
    - (ii) is entitled to payment from the home care facility for or in respect of supplying such services;
  - (g) a rehabilitation centre or a crippled children's centre listed in the relevant Schedule to the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6);
  - (h) a detoxification centre that receives funding from the Ministry of Health;
  - (i) services relating to addiction if the provider of the services receives funding from the Ministry of Health;
  - (j) an adult community mental health service the operation of which is, pursuant to an agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (k) a placement service the operation of which is, pursuant to a "Placement Co-ordination Service Agreement" or other agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health.
2. A district health council appointed under the *Ministry of Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.26).
  3. A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital.
  4. Hospital Food Services — Ontario Inc.
  5. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation.
  6. The Canadian Red Cross Society in respect of its operations in Ontario.
- c) exploitent un laboratoire médical ou un centre de prélèvement aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* (L.R.O. 1990, chap. L.1);
  - d) font fonctionner un établissement psychiatrique, au sens de la *Loi sur la santé mentale* (L.R.O. 1990, chap. M.7), financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - e) font fonctionner un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou autorisé en vertu de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* (L.R.O. 1990, chap. H.2);
  - f) font fonctionner un établissement de soins à domicile, au sens du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6), ou un établissement qui, aux termes d'une entente conclue avec l'établissement de soins à domicile en question, réunit les conditions suivantes :
    - (i) il fournit des services de soins infirmiers, de physiothérapie, d'ergothérapie, d'orthophonie, de consultation en matière de nutrition, de travail social, d'aide familiale ou d'autres services à domicile qui sont des services de soins à domicile assurés aux termes du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6),
    - (ii) il a le droit de recevoir un paiement de l'établissement de soins à domicile, en contrepartie ou à l'égard de la fourniture des services en question;
  - g) font fonctionner un centre de rééducation ou un centre pour enfants infirmes qui figure à l'annexe pertinente du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6);
  - h) font fonctionner un centre de désintoxication qui reçoit des fonds du ministère de la Santé;
  - i) offrent des services relatifs à l'alcoolisme et à la toxicomanie, si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère de la Santé;
  - j) font fonctionner un service communautaire de santé mentale pour adultes dont le fonctionnement est, conformément à une entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - k) font fonctionner un service de placement dont le fonctionnement est, conformément à une entente de service de coordination des placements ou à une autre entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé.
2. Un conseil de santé de district établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé* (L.R.O. 1990, chap. M.26).
  3. Une blanchisserie qui est exploitée exclusivement aux fins d'un hôpital ou plus.
  4. Les Services alimentaires hospitaliers — Ontario Inc.
  5. La Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.
  6. La Société canadienne de la Croix-Rouge, en ce qui concerne ses activités en Ontario.

7. The Hospital Council of Metropolitan Toronto.
8. The Hospital Medical Records Institute.
9. The Ontario Cancer Institute.
10. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation.
11. The Ontario Mental Health Foundation.
12. Michener Institute for Applied Health Sciences.
13. A community health centre, being an employer,
  - (a) who provides primary health services primarily to,
    - (i) a group or groups of individuals who, because of culture, language, socio-economic factors or geographic isolation, would be unlikely to receive some or all of those services from other sources, or
    - (ii) a group or groups of individuals who, because of age, socio-economic factors or environmental factors, are more likely to be in need of some or all of those services than other individuals; and
  - (b) who receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number or type of services provided.
14. A comprehensive health care organization, being a non-for-profit corporation that,
  - (a) provides or arranges for the provision of comprehensive health care services for individuals who are enrolled as members of the patient roster of the corporation; and
  - (b) receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number of individuals on the roster.
15. A person operating an independent health facility to which the *Independent Health Facilities Act* (R.S.O. 1990, c. I.3) applies.
16. A practitioner whose services are insured services under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6).
17. The Clarke Institute of Psychiatry.
18. A community advisory board for a psychiatric hospital whose members are appointed by the Minister of Health.
19. An operator of a pharmacy receiving payments under the *Ontario Drug Benefit Act* (R.S.O. 1990, c. O.10).

#### MINISTRY OF HOUSING

1. A non-profit housing corporation or co-operative receiving funding under the *Housing Development Act* (R.S.O. 1990, c. H.18).
2. North Pickering Development Corporation.

#### MINISTRY OF LABOUR

1. The Pay Equity Advocacy and Legal Service.

7. Le Hospital Council of Metropolitan Toronto.
8. Le Hospital Medical Records Institute.
9. L'Institut ontarien du cancer.
10. La Fondation ontarienne pour la recherche en oncologie et le traitement du cancer.
11. La Fondation ontarienne de la santé mentale.
12. Le Michener Institute for Applied Health Sciences.
13. Les centres de santé communautaires qui sont des employeurs qui :
  - a) d'une part, fournissent des services de santé de base principalement aux groupes suivants :
    - (i) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de facteurs culturels, linguistiques ou socio-économiques, ou de l'isolement géographique, ne recevraient vraisemblablement pas certains ou l'ensemble de ces services d'autres sources,
    - (ii) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de leur âge ou de facteurs socio-économiques ou environnementaux, ont vraisemblablement davantage besoin de certains ou de l'ensemble de ces services que d'autres particuliers;
  - b) d'autre part, reçoivent des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre ou du type de services fournis.
14. Les organismes dispensant des soins de santé complets qui constituent une personne morale sans but lucratif qui :
  - a) d'une part, dispense ou veille à ce qu'il soit dispensé des soins de santé complets aux particuliers qui sont inscrits sur la liste des patients de la personne morale;
  - b) d'autre part, reçoit des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.
15. Les personnes qui exploitent un établissement de santé autonome auquel s'applique la *Loi sur les établissements de santé autonomes* (L.R.O. 1990, chap. I.3).
16. Les praticiens dont les services constituent des services assurés visés par la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6).
17. Le Clarke Institute of Psychiatry.
18. Les conseils consultatifs communautaires d'un hôpital psychiatrique dont les membres sont nommés par le ministre de la Santé.
19. L'exploitant d'une pharmacie qui reçoit des paiements aux termes de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* (L.R.O. 1990, chap. O.10).

#### MINISTÈRE DU LOGEMENT

1. Les sociétés ou coopératives de logement sans but lucratif qui reçoivent des fonds aux termes de la *Loi sur le développement du logement* (L.R.O. 1990, chap. H.18).
2. La Société d'aménagement de North Pickering.

#### MINISTÈRE DU TRAVAIL

1. Les Services d'intervention juridique en matière d'équité salariale.



2. A help centre, being an employer providing unemployment and vocational counselling services to adults that receives funding from the Ontario Help Centre Program of the Ministry of Labour.

3. The Workplace Health and Safety Agency.

#### **MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS**

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

(a) the collection, removal and disposal of garbage and other refuse for a municipality;

(b) the operation and maintenance of buses for the conveyance of passengers under an agreement with a municipality.

2. Ontario Municipal Employees Retirement Board.

3. Toronto District Heating Corporation.

4. Police Villages.

5. Moosonee Development Area Board.

#### **MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

1. Conservation Authorities established under the *Conservation Authorities Act* (R.S.O. 1990, c. C.27).

#### **MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES**

1. Any agency, board, commission, person or partnership that, under funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services,

(a) provides community residential or non-residential services; or

(b) supervises persons who have been convicted or found guilty of a criminal or provincial offence or who have been accused of a criminal or provincial offence.

2. Sexual assault centres.

2. Les centres d'aide qui sont des employeurs qui fournissent aux adultes des services d'orientation professionnelle et de consultation en ce qui concerne le chômage et qui reçoivent des fonds dans le cadre du Programme de centres d'aide de l'Ontario du ministère du Travail.

3. L'Agence pour la santé et la sécurité au travail.

#### **MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES**

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

a) s'occupent de la collecte, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures ménagères et autres déchets pour le compte d'une municipalité;

b) s'occupent de l'exploitation et de l'entretien d'autobus pour le transport de passagers aux termes d'une entente conclue avec une municipalité.

2. La Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

3. La Toronto District Heating Corporation.

4. Les villages partiellement autonomes.

5. Le Conseil de la zone de développement de Moosonee.

#### **MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

1. Les offices de protection de la nature créés en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* (L.R.O. 1990, chap. C.27).

#### **MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

1. Les organismes, conseils, commissions, personnes ou sociétés en nom collectif qui, grâce au financement du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels :

a) soit fournissent des services communautaires, en établissement ou non;

b) soit supervisent des personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction criminelle ou provinciale ou qui en ont été accusées.

2. Les centres d'aide aux victimes d'agression sexuelle.

## CHAPTER 6

**An Act to amend the  
Representation Act***Assented to July 21, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act* is amended by changing the name of "THE ELECTORAL DISTRICT OF GREY" to "THE ELECTORAL DISTRICT OF GREY-OWEN SOUND".

Commence-  
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1993*.

## CHAPITRE 6

**Loi modifiant la Loi sur la  
représentation électorale***Sanctionnée le 21 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE GREY» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE GREY-OWEN SOUND».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





## CHAPTER 7

**An Act to authorize borrowing on the  
credit of the Consolidated Revenue  
Fund**

*Assented to July 21, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$16,000,000,000, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

**2.** No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after the 31st day of December, 1994.

**3.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**4.** The short title of this Act is the *Ontario Loan Act, 1993*.

## CHAPITRE 7

**Loi autorisant des emprunts garantis  
par le Trésor**

*Sanctionnée le 21 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 16 000 000 000 \$, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

**2** Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1994.

**3** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**4** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les emprunts de l'Ontario*.

Borrowing  
authorizedAutorisation  
d'emprunter

Other Acts

Autres lois

Expiry

Cessation  
d'effetCommence-  
mentEntrée en  
vigueur

Short title

Titre abrégé



## CHAPTER 8

**An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Firefighters***Assented to July 21, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 7 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is further amended by adding the following subsections:**

Firefighters

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry or a person authorized by the Ministry may issue to the applicant a sticker, that indicates that the vehicle is registered to or leased by a firefighter, to be attached to the lower left hand corner of the front number plate of any motor vehicle of which the person is the registered owner or lessee.

Same

(12.2) For the purposes of this section, "firefighter" includes a volunteer or full-time firefighter.

Same

(12.3) A person to whom a sticker has been issued under subsection (12.1) shall not display the sticker upon ceasing to be a firefighter under the *Fire Departments Act* or upon ceasing to meet the requirements prescribed by the regulations.

Regulations

(12.4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issuance, replacement and cancellation of a sticker referred to in subsection (12.1).

Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters)*, 1993.**

## CHAPITRE 8

**Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers***Sanctionnée le 21 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 7 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Pompiers

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministre ou une personne autorisée par le ministre peut lui délivrer une vignette indiquant que le véhicule est enregistré au pompier ou loué par celui-ci, apposée au coin inférieur gauche de la plaque d'immatriculation avant de tout véhicule automobile dont la personne est le propriétaire enregistré ou le locataire.

Idem

(12.2) Pour l'application du présent article, «pompier» s'entend notamment d'un pompier auxiliaire ou d'un pompier à plein temps.

Idem

(12.3) La personne à qui la vignette a été délivrée aux termes du paragraphe (12.1) ne doit pas afficher la vignette lorsqu'elle cesse d'être un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers* ou cesse de satisfaire aux exigences prescrites par les règlements.

Règlements

(12.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la délivrance, du remplacement et de l'annulation des vignettes visées au paragraphe (12.1).

Entrée en vigueur

**2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers)*.**





## CHAPTER 9

**An Act to establish the Ontario  
Training and Adjustment Board***Assented to July 21, 1993***CONTENTS**

1. Purposes
2. Definitions
3. OTAB established
4. Objects
5. Minister's directives
6. Crown agency
7. Capacity and powers
8. Non-application of *Corporations Act* and *Corporations Information Act*

**DIRECTORS**

9. Directors
10. Additional director
11. Additional directors
12. Meetings
13. By-laws
14. Duty of director
15. Conflict of interest

**CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES**

16. Chief executive officer
17. Employees

**LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS,  
COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES**

18. Local training and adjustment boards
19. Councils
20. Reference committees

**MISCELLANEOUS**

21. Fees
22. Surplus money
23. Investments
24. Fiscal year
25. Estimates
26. Plans
27. Accounting and audit
28. Annual report
29. Agreement with Government of Canada

**REGULATIONS**

30. Regulations
31. Commencement
32. Short title

## CHAPITRE 9

**Loi créant le Conseil ontarien de  
formation et d'adaptation de la  
main-d'oeuvre***Sanctionnée le 21 juillet 1993***SOMMAIRE**

1. Objets
2. Définitions
3. Création du COFAM
4. Mission
5. Directives du ministre
6. Organisme de la Couronne
7. Capacité et pouvoirs
8. Non-application de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

**MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

9. Membres du conseil d'administration
10. Membre additionnel du conseil d'administration
11. Membres additionnels du conseil d'administration
12. Réunions
13. Règlements administratifs
14. Obligation des membres du conseil d'administration
15. Conflits d'intérêts

**ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS**

16. Administrateur en chef
17. Employés

**COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET  
D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE, CONSEILS ET  
COMITÉS CONSULTATIFS**

18. Commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre
19. Conseils
20. Comités consultatifs

**DISPOSITIONS DIVERSES**

21. Frais
22. Excédent de fonds
23. Investissements
24. Exercice
25. Prévisions budgétaires
26. Plans
27. Comptabilité et vérification
28. Rapport annuel
29. Entente avec le gouvernement du Canada

**RÈGLEMENTS**

30. Règlements
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Purposes

**1. The purposes of this Act are,**

- (a) to enable business and labour, together with educators, trainers and representatives of under-represented or disadvantaged groups, to play a significant role in the design and delivery of labour force development programs and services;
- (b) to give Ontario's employers, workers and potential workers access to publicly funded labour force development programs and services that will, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers;
- (c) to recognize the principles of access and equity in labour force development; and
- (d) to ensure that labour force development programs and services are designed and delivered within a framework that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario, promotes Ontario's linguistic duality and recognizes and supports the diversity and pluralism of Ontario's population.

## Definitions

**2. In this Act,**

“labour force development programs and services” includes programs and services with respect to labour force training and adjustment and with respect to entry and re-entry into the labour force; (“programmes et services de mise en valeur de la main-d’oeuvre”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“OTAB” means the Ontario Training and Adjustment Board. (“COFAM”)

OTAB  
established

**3. A corporation without share capital known in English as the Ontario Training and Adjustment Board and in French as**

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1 Les objets de la présente loi sont les suivants :**

- a) permettre au patronat et aux travailleurs, ainsi qu’aux éducateurs, aux formateurs et aux représentants des groupes sous-représentés ou désavantagés, de jouer un rôle important dans la conception et l’offre de programmes et services de mise en valeur de la main-d’oeuvre;
- b) donner aux employeurs et aux travailleurs actuels et éventuels de l’Ontario accès à des programmes et services de mise en valeur de la main-d’oeuvre dont le financement est public et qui conduiront, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d’une société juste et équitable, au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l’innovation, à l’accroissement de l’opportunité et à l’amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels;
- c) reconnaître les principes d’accessibilité et d’équité lorsqu’il est question de mise en valeur de la main-d’oeuvre;
- d) veiller à ce que les programmes et services de mise en valeur de la main-d’oeuvre soient conçus et offerts dans un cadre conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, établies par le gouvernement de l’Ontario, promouvoir la dualité linguistique de l’Ontario et reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de sa population.

**2 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.**

«COFAM» Le Conseil ontarien de formation et d’adaptation de la main-d’oeuvre. («OTAB»)

«ministre» Le ministre responsable de l’application de la présente loi. («Minister»)

«programmes et services de mise en valeur de la main-d’oeuvre» S’entend notamment des programmes et des services relatifs à la formation et à l’adaptation de la main-d’oeuvre, ainsi qu’à l’intégration ou la réintégration dans le marché du travail. («labour force development programs and services»)

**3 Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de formation et d’adaptation de la**

## Objets

## Définitions

Création du  
COFAM



Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre is established.

Objects

4.—(1) OTAB has the following objects:

1. To promote, support, fund, co-ordinate, design, provide and evaluate labour force development programs and services for the private and public sectors.
2. To carry out research and development with respect to all aspects of labour force development.
3. To develop a labour market information base.
4. To advise the Government of Ontario on all aspects of labour force development, including its funding.
5. To seek to ensure that publicly funded labour force development programs and services, in the context of the competitive Canadian and global economies and in the context of a fair and just society, lead to the enhancement of skill levels, productivity, quality, innovation and timeliness and the improvement of the lives of workers and potential workers.
6. To participate in the development and promotion of common standards in occupational training, so as to enhance labour force mobility by making skills more portable.
7. To establish links with the Canadian Labour Force Development Board and with provincial, local and other labour force development organizations so as to develop co-operative working relationships and shared initiatives in labour force development.
8. To establish links among labour force development programs and services, the educational system and social programs and services intended to promote preparedness for employment, training and life-long learning.
9. To seek to ensure access and equity in labour force development programs and services, so as to lead to the full participation of workers and potential workers in the labour force.

main-d'oeuvre et en anglais Ontario Training and Adjustment Board.

4 (1) Le COFAM a la mission suivante :

Mission

1. Promouvoir, appuyer, financer, coordonner, concevoir, offrir et évaluer des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre destinés aux secteurs privé et public.
2. Effectuer des travaux de recherche et développement en ce qui concerne tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.
3. Mettre sur pied une base de données portant sur le marché du travail.
4. Conseiller le gouvernement de l'Ontario sur tous les aspects de la mise en valeur de la main-d'oeuvre, y compris son financement.
5. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre dont le financement est public, dans les contextes économiques concurrentiels canadien et international et dans le contexte d'une société juste et équitable, conduisent au rehaussement des niveaux de compétence, de la productivité et de la qualité, au développement du sens de l'innovation, à l'accroissement de l'opportunité et à l'amélioration de la vie des travailleurs actuels et éventuels.
6. Participer à l'élaboration et à la promotion de normes communes en matière de formation professionnelle, de façon à accroître la mobilité de la main-d'oeuvre en rendant ses compétences plus polyvalentes.
7. Établir des liens avec la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre et avec les organisations provinciales, locales et autres organisations de mise en valeur de la main-d'oeuvre de façon à promouvoir des relations de travail fondées sur la collaboration et la prise d'initiatives communes lorsqu'il est question de mise en valeur de la main-d'oeuvre.
8. Établir des liens entre les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, le système d'éducation et les programmes et services sociaux destinés à promouvoir la préparation à l'emploi, la formation et l'apprentissage permanent.
9. Faire en sorte que l'accès aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et l'équité de ceux-ci soient garantis de façon à conduire à la pleine participation des tra-

- |  |  |
|--|--|
| <p>10. To identify and seek to eliminate systemic and other discriminatory barriers to the full and effective participation of disadvantaged and under-represented groups in labour force development programs and services.</p> <p>11. To seek to ensure that the special needs of people with disabilities are accommodated in labour force development programs and services.</p> <p>12. To seek to ensure that labour force development programs and services are designed, delivered and evaluated in light of the needs and priorities of all Ontario's employers, workers and potential workers.</p> <p>13. To seek to ensure that labour force development programs and services are of high quality and achieve the best results and the best returns on investment, through the use of a variety of methods that are fully and effectively evaluated in all respects, including cost-effectiveness.</p> <p>14. To promote appropriate and sustainable levels of investment in labour force development.</p> <p>15. To make effective use of Ontario's diverse educational and training resources.</p> <p>16. To seek to ensure, within the scope of OTAB's operations, the strength of Ontario's publicly funded education systems.</p> <p>17. To promote, in labour force development programs and services, Ontario's linguistic duality, and to take into account the training needs of Ontario's francophone community.</p> <p>18. To recognize and support, in labour force development programs and services, the diversity and pluralism of Ontario's population.</p> | <p>vailleurs actuels et éventuels au marché du travail.</p> <p>10. Repérer les obstacles systémiques et autres obstacles discriminatoires à la participation pleine et efficace des groupes désavantagés ou sous-représentés aux programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, et s'efforcer de les supprimer.</p> <p>11. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre satisfassent aux besoins particuliers des personnes handicapées.</p> <p>12. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient conçus, offerts et évalués à la lumière des besoins et des priorités de tous les employeurs et de tous les travailleurs actuels et éventuels de l'Ontario.</p> <p>13. Faire en sorte que les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre soient de haute qualité et qu'ils donnent les meilleurs résultats possibles et un rendement optimal des investissements, par l'emploi de diverses méthodes qui sont évaluées à tous égards de façon exhaustive et efficace, y compris l'analyse du rapport coûts-efficacité.</p> <p>14. Promouvoir des niveaux d'investissement qui soient appropriés et soutenus dans le domaine de la mise en valeur de la main-d'oeuvre.</p> <p>15. Utiliser efficacement les diverses ressources de l'Ontario dans les domaines de l'éducation et de la formation.</p> <p>16. Chercher à renforcer, dans le cadre de ses activités, les systèmes d'éducation publics de l'Ontario.</p> <p>17. Promouvoir la dualité linguistique de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre et prendre en considération les besoins de la communauté francophone de l'Ontario en matière de formation.</p> <p>18. Reconnaître et appuyer la diversité et le pluralisme de la population de l'Ontario dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.</p> |
|--|--|
- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>Criteria</p> <p>(2) In carrying out its objects, OTAB shall,</p> <p>(a) operate in a manner that is consistent with the economic and social policies, including labour market policies, of the Government of Ontario;</p> | <p>(2) Pour exécuter sa mission, le COFAM doit :</p> <p>a) exercer ses activités d'une manière qui est conforme aux politiques économiques et sociales, notamment celles concernant le marché du travail, éta-</p> |
|--|--|

Critères

		blies par le gouvernement de l'Ontario;	
	(b) operate within a framework of accountability to the Government of Ontario;	b) exercer ses activités dans un cadre de responsabilité devant le gouvernement de l'Ontario;	
	(c) distribute funding of labour force development programs and services to all the regions of Ontario in a fair and appropriate manner; and	c) répartir les fonds des programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre entre toutes les régions de l'Ontario de façon équitable et appropriée;	
	(d) operate in a manner that develops a functioning partnership that brings together all points of view with respect to labour force development programs and services.	d) exercer ses activités de façon à établir un partenariat fonctionnel qui rallie tous les points de vue en ce qui concerne les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre.	
Minister's directives	5.—(1) The Minister may issue written directives to OTAB on matters that relate to its objects and that are, in the Minister's opinion, of significant public interest.	5 (1) Le ministre peut donner des directives écrites au COFAM sur des questions qui ont trait à sa mission et qui, à son avis, revêtent un grand intérêt public.	Directives du ministre
Same	(2) The directors shall ensure that the chief executive officer implements the Minister's directives promptly and efficiently.	(2) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que l'administrateur en chef mette les directives du ministre en application promptement et efficacement.	Idem
Crown agency	6. OTAB is a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> .	6 Le COFAM est un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .	Organisme de la Couronne
Capacity and powers	7.—(1) For the purpose of carrying out its objects, OTAB has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.	7 (1) Pour réaliser sa mission, le COFAM a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.	Capacité et pouvoirs
Real property	(2) OTAB may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le COFAM ne peut acquérir, détenir un droit sur des biens immeubles, autre qu'un droit de tenure à bail, ni disposer de celui-ci sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Biens immeubles
Borrowing	(3) OTAB may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Minister of Finance.	(3) Le COFAM peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou donner des garanties à l'égard de ses biens, sous réserve des conditions imposées par le ministre des Finances.	Emprunts
Guarantee	(4) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council and subject to any conditions that that Minister imposes, guarantee on behalf of Ontario the repayment of loans made to OTAB, including interest.	(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des conditions imposées par ce ministre, garantir au nom de l'Ontario le remboursement des emprunts consentis au COFAM, y compris les intérêts s'y rapportant.	Garantie
Non-application of Corporations Act	8.—(1) Subject to subsection 15 (1), the <i>Corporations Act</i> does not apply to OTAB.	8 (1) Sous réserve du paragraphe 15 (1), la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas au COFAM.	Non-application de la Loi sur les personnes morales
Non-application of Corporations Information Act	(2) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to OTAB.	(2) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas au COFAM.	Non-application de la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales



## DIRECTORS

Directors	<b>9.—(1)</b> The directors are responsible for OTAB's broad policy direction.
Same	(2) There shall be twenty-two directors, appointed by the Lieutenant Governor in Council, as follows: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Two co-chairs, one representing business and one representing labour.</li> <li>2. Seven directors representing business.</li> <li>3. Seven directors representing labour.</li> <li>4. Two directors representing educators and trainers.</li> <li>5. One director representing franco-phones.</li> <li>6. One director representing persons with disabilities.</li> <li>7. One director representing racial minorities.</li> <li>8. One director representing women.</li> </ol>
Consultation	(3) Each director shall be selected in consultation with organizations representing the group that the director is to represent.
Criteria	(4) In the selection of directors, the importance of reflecting Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.
Term of office	(5) The directors shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.
Reappointment	(6) A director may be reappointed, but not so as to serve more than three consecutive terms.
Remuneration	(7) The directors shall receive the remuneration and expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.
Vacancies	(8) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term not exceeding three years.
Temporary vacancies	(9) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.
Alternates	(10) On the request of any director who is a person with a disability, the Lieutenant

## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

	<b>9 (1)</b> Les membres du conseil d'administration sont chargés de l'orientation de la politique générale du COFAM.	Membres du conseil d'administration
	(2) Le conseil d'administration se compose des vingt-deux membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Deux coprésidents, l'un représentant le patronat et l'autre, les travailleurs.</li> <li>2. Sept représentants du patronat.</li> <li>3. Sept représentants des travailleurs.</li> <li>4. Deux représentants des éducateurs et des formateurs.</li> <li>5. Un représentant des francophones.</li> <li>6. Un représentant des personnes handicapées.</li> <li>7. Un représentant des minorités raciales.</li> <li>8. Un représentant des femmes.</li> </ol>	Idem
	(3) Chaque membre du conseil d'administration est choisi après consultation des organisations représentant le groupe que le membre doit représenter.	Consultation
	(4) Au moment du choix des membres du conseil d'administration, l'importance qu'il y a de refléter la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
	(5) Les membres du conseil d'administration sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
	(6) Le mandat des membres du conseil d'administration est renouvelable, mais ceux-ci ne peuvent occuper leur poste pendant plus de trois mandats consécutifs.	Nouvelle nomination
	(7) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
	(8) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat d'au plus trois ans.	Vacances
	(9) Si le poste d'un membre du conseil d'administration devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé au membre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe sa charge à titre intérimaire pendant la durée du congé.	Vacance temporaire
	(10) À la demande d'un membre handicapé du conseil d'administration, le lieute-	Suppléants

Governor in Council may appoint an alternate who shall perform the duties and have the powers of the director when that director is absent or unable to act.

Consultation

(11) Subsections (3) and (4) apply to the reappointment of directors, the filling of vacancies and temporary vacancies and the appointment of alternates.

Acting co-chair

(12) If either co-chair is absent or unable to act and no alternate has been appointed under subsection (10), or if the position of a co-chair is vacant and the Lieutenant Governor in Council has not yet appointed a replacement, the directors who represent business or labour, as the case may be, shall choose from among themselves an acting co-chair.

Additional director

**10.**—(1) An additional director may be appointed on the request of recognized representatives of aboriginal people.

Request

(2) The request may be directed to the Lieutenant Governor in Council or to the Minister, and the appointment shall be made by the one to whom the request is directed.

Consultation

(3) The additional director shall be selected in consultation with recognized representatives of aboriginal people.

Additional directors

**11.**—(1) The Minister may appoint a senior member of Ontario's public service and a senior member of Canada's public service to be additional directors.

Same

(2) The Minister may appoint an additional director in consultation with an organization representing municipalities in Ontario.

No vote or remuneration

(3) The additional directors appointed under this section shall not have a vote and are not entitled to receive remuneration in connection with their directorships.

Meetings

**12.**—(1) The directors shall meet at the call of both co-chairs and, in any event, at least every two months.

Public meetings

(2) At least two directors' meetings each year shall be open to the public.

Quorum

(3) The number of directors that is prescribed by the regulations made under this Act constitutes a quorum.

By-laws

**13.** The directors shall pass by-laws governing OTAB's procedure and, subject to the regulations made under clause 30 (1) (b), governing the operations of the directors.

nant-gouverneur en conseil peut nommer un suppléant pour exercer les fonctions et les pouvoirs de ce membre lorsqu'il est absent ou empêché d'agir.

(11) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent au renouvellement de nomination des membres du conseil d'administration, aux vacances permanentes et temporaires à combler, ainsi qu'à la nomination des suppléants.

(12) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un ou l'autre des coprésidents sans qu'aucun suppléant ait été nommé en vertu du paragraphe (10), ou si le poste d'un coprésident devient vacant sans que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé de remplaçant, les membres du conseil d'administration qui représentent le patronat ou les travailleurs, selon le cas, choisissent parmi eux un coprésident intérimaire.

**10** (1) Un autre membre peut être nommé au conseil d'administration à la demande des représentants reconnus des autochtones.

(2) La demande peut être adressée au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre, et celui qui reçoit la demande procède à la nomination.

(3) Le membre additionnel du conseil d'administration est choisi après consultation des représentants reconnus des autochtones.

**11** (1) Le ministre peut nommer un cadre supérieur de la fonction publique ontarienne et un cadre supérieur de la fonction publique canadienne en qualité de membres additionnels du conseil d'administration.

(2) Le ministre peut nommer un membre additionnel au conseil d'administration après consultation d'une organisation représentant les municipalités de l'Ontario.

(3) Les membres additionnels du conseil d'administration nommés en vertu du présent article n'ont pas droit de vote ni le droit de recevoir une rémunération en leur qualité de membres du conseil d'administration.

**12** (1) Les membres du conseil d'administration se réunissent sur convocation des coprésidents et, quoi qu'il en soit, au moins tous les deux mois.

(2) Au moins deux réunions des membres du conseil d'administration par année sont ouvertes au public.

(3) Le nombre de membres du conseil d'administration que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi constitue le quorum.

**13** Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs régissant les travaux du COFAM et, sous réserve des règlements pris en application de

Consultation

Coprésident intérimaire

Membre additionnel du conseil d'administration

Demande

Consultation

Membres additionnels du conseil d'administration

Idem

Absence de vote et de rémunération

Réunions

Réunions publiques

Quorum

Règlements administratifs



		l'alinéa 30 (1) b), régissant leurs propres activités.	
Duty of director	<b>14.</b> Each director shall act in the public interest while taking into account the needs and perspectives of the group he or she represents.	<b>14</b> Chaque membre du conseil d'administration agit dans l'intérêt public tout en tenant compte des besoins et des positions du groupe qu'il représente.	Obligation des membres du conseil d'administration
Conflict of interest	<b>15.—(1)</b> Section 71 of the <i>Corporations Act</i> applies to the directors, with necessary modifications.	<b>15</b> (1) L'article 71 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil d'administration.	Conflits d'intérêts
By-laws	(2) The directors shall pass by-laws dealing with conflict of interest, which may impose restrictions on directors' activities.	(2) Les membres du conseil d'administration adoptent des règlements administratifs traitant des conflits d'intérêts, lesquels peuvent restreindre les activités des membres du conseil d'administration.	Règlements administratifs
<b>CHIEF EXECUTIVE OFFICER AND OTHER EMPLOYEES</b>		<b>ADMINISTRATEUR EN CHEF ET AUTRES EMPLOYÉS</b>	
Chief executive officer	<b>16.—(1)</b> There shall be a chief executive officer of OTAB, appointed by the Lieutenant Governor in Council in consultation with the directors.	<b>16</b> (1) Est créé le poste d'administrateur en chef du COFAM, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil après consultation des membres du conseil d'administration.	Administrateur en chef
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for OTAB's management and operation.	(2) L'administrateur en chef est responsable de la gestion et du fonctionnement du COFAM.	Pouvoirs et fonctions
Same	(3) The chief executive officer is responsible to the directors.	(3) L'administrateur en chef est responsable devant les membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(4) The chief executive officer shall implement the policies established by the directors and shall perform the other functions that they assign to him or her.	(4) L'administrateur en chef met en oeuvre les politiques établies par les membres du conseil d'administration et exerce les autres fonctions que ceux-ci lui attribuent.	Idem
Same	(5) The chief executive officer shall act as secretary at the directors' meetings.	(5) L'administrateur en chef fait office de secrétaire aux réunions des membres du conseil d'administration.	Idem
Same	(6) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(6) L'administrateur en chef peut exercer les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Delegation	(7) The directors may delegate any power or duty of OTAB to the chief executive officer.	(7) Les membres du conseil d'administration peuvent déléguer tout pouvoir ou toute fonction du COFAM à l'administrateur en chef.	Délégation
Same	(8) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of OTAB any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(8) L'administrateur en chef peut, par écrit, déléguer à un autre employé du COFAM les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont conférés, y compris ceux qui lui ont été délégués par les membres du conseil d'administration, et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	<b>17.—(1)</b> The employees who are considered necessary to carry on OTAB's affairs may be appointed or transferred.	<b>17</b> (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à l'exercice des activités du COFAM peuvent être nommés ou mutés.	Employés
<i>Public Service Act</i>	(2) The appointments and transfers shall be made under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les nominations et les mutations sont effectuées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	<i>Loi sur la fonction publique</i>



LOCAL TRAINING AND ADJUSTMENT BOARDS,  
COUNCILS AND REFERENCE COMMITTEES

COMMISSIONS LOCALES DE FORMATION ET  
D'ADAPTATION DE LA MAIN-D'OEUVRE,  
CONSEILS ET COMITÉS CONSULTATIFS

Local  
training and  
adjustment  
boards

**18.—(1)** OTAB shall designate local training and adjustment boards that comply with the regulations made under this Act.

**18** (1) Le COFAM désigne des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre qui sont conformes aux règlements pris en application de la présente loi.

Commissions  
locales de  
formation et  
d'adaptation  
de la main-  
d'oeuvre

Powers and  
duties

(2) Designated local training and adjustment boards have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées exercent les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et  
fonctions

Same

(3) Designated local training and adjustment boards are responsible to the directors in connection with the powers and duties delegated by OTAB or assigned by the regulations.

(3) Les commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées sont responsables devant les membres du conseil d'administration en ce qui a trait aux pouvoirs et aux fonctions que leur délègue le COFAM ou que leur attribuent les règlements.

Idem

Role of  
OTAB

(4) OTAB shall provide a broad policy and accountability framework for designated local training and adjustment boards.

(4) Le COFAM fournit un cadre élargi de politiques et de responsabilité aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées.

Rôle du  
COFAM

Funding

(5) OTAB may provide funding to designated local training and adjustment boards, in accordance with the regulations.

(5) Le COFAM peut verser des fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées, conformément aux règlements.

Fonds

Councils

**19.—(1)** OTAB may establish councils, as subcommittees of the board of directors, in accordance with the regulations made under this Act.

**19** (1) Le COFAM peut créer des conseils, qui constituent des sous-comités du conseil d'administration, conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Conseils

Powers and  
duties

(2) The councils have the powers and duties that are delegated to them by OTAB and that are assigned by the regulations.

(2) Les conseils ont les pouvoirs et les fonctions que leur délègue le COFAM et que leur attribuent les règlements.

Pouvoirs et  
fonctions

Advice

(3) The councils shall advise the directors on matters relating to labour force development.

(3) Les conseils donnent des conseils aux membres du conseil d'administration sur les questions qui se rapportent à la mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Conseils

Same

(4) The councils are responsible to the directors.

(4) Les conseils sont responsables devant les membres du conseil d'administration.

Idem

Remunera-  
tion

(5) OTAB may pay council members remuneration and expenses, in accordance with the regulations.

(5) Le COFAM peut verser une rémunération et des indemnités aux membres des conseils, conformément aux règlements.

Rémunération

Reference  
committees

**20.—(1)** Reference committees may be established, in accordance with the regulations made under this Act, by the groups named in subsection 9 (2) and section 10.

**20** (1) Des comités consultatifs peuvent être créés, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, par les groupes visés au paragraphe 9 (2) et à l'article 10.

Comités con-  
sultatifs

Funding

(2) OTAB may provide funding to reference committees, in accordance with the regulations.

(2) Le COFAM peut verser des fonds aux comités consultatifs désignés, conformément aux règlements.

Fonds

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Fees

**21.** OTAB may charge fees for its services, in the amounts fixed by the regulations made under this Act.

**21** Le COFAM peut percevoir pour ses services des frais dont les montants sont fixés

Frais

Surplus money	<b>22.</b> The Minister of Finance may order OTAB to pay into the Consolidated Revenue Fund any money that is surplus to its requirements.	par les règlements pris en application de la présente loi.	Excédent de fonds
Temporary investments	<b>23.</b> —(1) OTAB may invest money that is temporarily surplus to its requirements in,  (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and  (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.  (2) OTAB may, on such conditions as the Minister considers proper, invest money in labour force development programs and services, as a sole investor or by way of a joint venture, partnership, syndicate or alliance.	<b>23</b> (1) Le COFAM peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit :  a) des billets, des obligations, des débetures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque énumérée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;  b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada.  (2) Le COFAM peut, aux conditions que le ministre juge appropriées, investir dans les programmes et services de mise en valeur de la main-d'oeuvre, en tant qu'investisseur unique ou par le biais d'une entreprise commune, d'une société en nom collectif, d'un consortium ou d'une alliance.	Placements temporaires
Investments in programs and services			Investissements dans les programmes et services
Fiscal year	<b>24.</b> OTAB's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.	<b>24</b> L'exercice du COFAM commence le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Estimates	<b>25.</b> The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, OTAB's estimates for the next fiscal year.	<b>25</b> Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent les prévisions budgétaires du COFAM pour l'exercice suivant à l'examen et à l'approbation du ministre.	Prévisions budgétaires
Annual plan of operations	<b>26.</b> —(1) The directors shall submit to the Minister for his or her review and approval, annually before the end of the fiscal year, a plan for the next year's operations of OTAB.	<b>26</b> (1) Chaque année avant la fin de l'exercice, les membres du conseil d'administration soumettent le plan des activités du COFAM pour l'année suivante à l'examen et à l'approbation du ministre.	Plan annuel des activités
Multi-year plan	(2) The Minister may require the directors to submit to him or her for review and approval a plan for OTAB's future operations projected over several years as specified by the Minister.	(2) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils lui soumettent, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir du COFAM projeté sur plusieurs années, dont le nombre est précisé par le ministre.	Plan pluriannuel
Accounting	<b>27.</b> —(1) OTAB shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister.	<b>27</b> (1) Le COFAM établit et tient un système de comptabilité que le ministre estime satisfaisant.	Comptabilité
Auditors	(2) The directors shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit OTAB's accounts and financial transactions annually.	(2) Les membres du conseil d'administration nomment un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qui les auto-	Vérificateurs



Disclosure to Provincial Auditor	(3) The directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.	(3) Les membres du conseil d'administration mettent à la disposition du vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.	Communication au vérificateur provincial
Minister	(4) The Minister may require that any aspect of OTAB's accounts or financial transactions be audited by the Provincial Auditor or by another auditor appointed by the Minister for the purpose; in that case, the Provincial Auditor or other auditor shall submit the results of the audit to the Minister and to the directors.	(4) Le ministre peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières du COFAM soit vérifié par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cette fin par le ministre, auquel cas le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur présente les résultats de la vérification au ministre et aux membres du conseil d'administration.	Ministre
Annual report	<b>28.</b> —(1) After the end of OTAB's fiscal year, the directors shall make an annual report to the Minister on its affairs.	<b>28</b> (1) Après la fin de l'exercice du COFAM, les membres du conseil d'administration présentent au ministre un rapport annuel sur les activités du COFAM.	Rapport annuel
Same	(2) The annual report shall contain any information the Minister requires.	(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre exige.	Idem
Tabling	(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite à l'Assemblée législative.	Dépôt
Other reports	(4) The Minister may require the directors to submit other reports on OTAB's affairs, objects, powers or duties.	(4) Le ministre peut exiger des membres du conseil d'administration qu'ils présentent d'autres rapports sur les activités, la mission, les pouvoirs ou les fonctions du COFAM.	Autres rapports
Agreement with Government of Canada	<b>29.</b> The Lieutenant Governor in Council may enter into an agreement with the Government of Canada with respect to any matter governed by this Act.	<b>29</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada en ce qui concerne toute question régie par la présente loi.	Entente avec le gouvernement du Canada

## REGULATIONS

Regulations	<b>30.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
	(a) prescribing the quorum for directors' meetings;
	(b) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;
	(c) respecting the establishment, composition and operation of local training and adjustment boards;
	(d) assigning powers and duties to designated local training and adjustment boards;
	(e) respecting the provision of funding to designated local training and adjustment boards;

## RÈGLEMENTS

	<b>30</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	a) prescrire le quorum pour les réunions des membres du conseil d'administration;	
	b) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des membres du conseil d'administration;	
	c) traiter de la création, de la composition et des activités des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre;	
	d) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;	
	e) traiter du versement de fonds aux commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre désignées;	



- (f) respecting the establishment and composition of councils;
- (g) assigning powers and duties to councils;
- (h) respecting the payment of remuneration and expenses to council members;
- (i) respecting the establishment and composition of reference committees;
- (j) respecting the provision of funding to reference committees;
- (k) fixing the amounts of fees for the purposes of section 21.

Consultation

(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall consult with OTAB about it.

Community diversity

(3) When a regulation is made under clause (1) (c), the importance of reflecting, in the composition of local training and adjustment boards, the diversity of the communities they are to serve shall be recognized.

Commencement

**31.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**32.** The short title of this Act is the *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993*.

- f) traiter de la création et de la composition des conseils;
- g) attribuer des pouvoirs et des fonctions aux conseils;
- h) traiter du versement d'une rémunération et d'indemnités aux membres des conseils;
- i) traiter de la création et de la composition des comités consultatifs;
- j) traiter du versement de fonds aux comités consultatifs;
- k) fixer le montant des frais pour l'application de l'article 21.

Consultation

(2) Avant que ne soit pris un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre consulte le COFAM à son sujet.

Diversité des collectivités

(3) Tout règlement qui est pris en application de l'alinéa (1) c) doit reconnaître l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition des commissions locales de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, la diversité des collectivités qu'elles doivent servir.

Entrée en vigueur

**31** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

**32** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre*.

## CHAPTER 10

**An Act to amend the  
Insurance Act and certain other Acts  
in respect of Automobile Insurance  
and other Insurance Matters**

*Assented to July 21, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INSURANCE ACT**

**1.—(1)** The *Insurance Act* is amended by,

- (a) striking out “no-fault benefits” and “no-fault benefit” wherever those expressions occur and substituting in each case “statutory accident benefits” and “statutory accident benefit”, as the case may be; and
- (b) striking out “*No-Fault Benefits Schedule*” wherever that expression occurs and substituting in each case “*Statutory Accident Benefits Schedule*”.

(2) A reference to the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act* in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall be deemed to be a reference to the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and a reference to benefits under the *No-Fault Benefits Schedule* shall be deemed to be a reference to statutory accident benefits under the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

**2.—(1)** The definition of “class of risk exposure” in section 1 of the Act is repealed.

(2) The definition of “rate” in section 1 of the Act is amended by striking out “exposure” in the fourth line.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“risk classification system”, in relation to automobile insurance, means the elements used for the purpose of classifying risks in the determination of rates for a coverage or category of automobile insurance,

## CHAPITRE 10

**Loi modifiant la Loi sur les assurances  
et certaines autres lois en ce qui  
concerne l'assurance-automobile et  
d'autres questions d'assurance**

*Sanctionnée le 21 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR LES ASSURANCES**

**1 (1)** La *Loi sur les assurances* est modifiée :

- a) par substitution, à «indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité» et «indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité» partout où ces expressions figurent, de «indemnités d'accident légales» et «indemnité d'accident légale», selon le cas;
- b) par substitution, à «*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» partout où cette expression figure, de «*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(2) La mention, dans une autre loi ou dans un règlement, un contrat ou un autre acte, de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévue par la *Loi sur les assurances* est réputée une mention de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prévue par la *Loi sur les assurances*, et la mention des indemnités visées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* est réputée une mention des indemnités d'accident légales visées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

**2 (1)** La définition de «catégorie de risques» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) La version anglaise de la définition de «taux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «exposure» à la quatrième ligne.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«système de classement des risques» En matière d'assurance-automobile, s'entend des éléments servant à classer les risques dans le calcul des taux applicables à une couverture ou catégorie d'assurance-auto-

including the variables, criteria, rules and procedures used for that purpose. ("système de classement des risques")

**3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

7.—(1) The Minister shall appoint one or more accident benefits advisory committees.

(2) The Minister shall assign a name to each committee.

(3) A committee shall,

(a) advise the Minister and the Commissioner on such matters relating to statutory accident benefits under Part VI as the Minister or Commissioner may refer to the committee;

(b) perform such other functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(c) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

(4) The Minister or Commissioner shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

**4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer, the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario and other persons engaged in the business of insurance in Ontario shall on request furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

(a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;

(b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or

(c) respecting any activities related to the business of insurance.

**5.—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made under clause 16 (1) (a), service of any document for the purpose of a proceeding before the Commissioner or Superintendent that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

mobile, y compris les variables, critères, règles et méthodes utilisés à cette fin. («risk classification system»)

**3 L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7 (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités consultatifs sur les indemnités d'accidents.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) conseiller le ministre et le commissaire sur les questions relatives aux indemnités d'accident légales prévues à la partie VI que l'un ou l'autre peut lui soumettre;

b) exercer les autres fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

c) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre ou le commissaire attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour effectuer des arbitrages aux termes de la présente loi.

**4 Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur, l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario, ainsi que les autres personnes qui effectuent des opérations d'assurance en Ontario, fournissent sur demande au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire tous renseignements sur l'un ou l'autre des points suivants :

a) les contrats d'assurance établis par un assureur;

b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;

c) les activités relatives à l'assurance.

**5 (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :**

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles édictées en vertu de l'alinéa 16 (1) a), la signification de tout document aux fins d'une instance introduite devant le commissaire ou le surintendant qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de

Comités consultatifs sur les indemnités d'accidents

Désignation

Responsabilités

Recommandations d'arbitres

Obligation de fournir les renseignements demandés

Signification des documents

Accident benefits advisory committees

Name

Duties

Recommendations for arbitrators

Duty to furnish information

Service of documents



(2) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Effective date of service

(3) Service by first class registered mail under subsection (1) and service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the seventh day after the document is mailed in accordance with subsection (1) or (2).

6. Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "no-fault benefits required by subsection 268 (1)" in the fourteenth and fifteenth lines and substituting "statutory accident benefits referred to in subsection 268 (1)".

7. Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out "Subsections (3) and (6) do" in the first line and substituting "Subsection (3) does".

8. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:

Report to Commissioner

61.—(1) The Superintendent shall report to the Commissioner if the Superintendent is of the opinion that,

- (a) with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario,
  - (i) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations,
  - (ii) the insurer is persistently failing to comply with section 60, or
  - (iii) the insurer is failing to comply with section 48; or
- (b) with respect to an insurer licensed in Ontario, there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have contracts of insurance with the insurer.

Notice to insurer

(2) After receiving a report under subsection (1), the Commissioner may give notice in writing to the insurer that the Commissioner intends to order that,

- (a) the insurer's licence be subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) the insurer correct any failure or deficiency set out in the report within a time period specified by the Commissioner.

la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

(2) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La signification par courrier recommandé de première classe prévue au paragraphe (1) et la signification à domicile prévue au paragraphe (2) sont valides le septième jour suivant la mise à la poste conformément au paragraphe (1) ou (2).

Date de validité de la signification

6 La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1)» aux quinzième, seizième et dix-septième lignes, de «indemnités d'accident légales visées au paragraphe 268 (1)».

7 Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent» aux première et deuxième lignes, de «Le paragraphe (3) ne s'applique».

8 L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61 (1) Le surintendant présente un rapport au commissaire s'il est d'avis, selon le cas, que :

Rapport adressé au commissaire

- a) en ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario :
  - (i) soit la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite de ses activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations,
  - (ii) soit l'assureur persiste à ne pas se conformer à l'article 60,
  - (iii) soit l'assureur ne se conforme pas à l'article 48;
- b) en ce qui concerne un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario, il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu des contrats d'assurance avec l'assureur.

(2) Après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire peut aviser par écrit l'assureur qu'il entend ordonner que :

Avis adressé à l'assureur

- a) le permis de l'assureur soit assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) l'assureur corrige la situation dénoncée dans le rapport dans le délai que lui impartit le commissaire.

Request for  
hearing

(3) The insurer may, within fifteen days after the notice is given, request the Commissioner in writing to hold a hearing before taking any action described in the notice.

(3) L'assureur peut, dans les quinze jours après que l'avis lui a été donné, demander par écrit au commissaire de tenir une audience avant de prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande  
d'audience

No request  
for hearing

(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Commissioner may, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), make an order,

(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre une ordonnance :

Aucune  
audience  
demandée

- (a) making the insurer's licence subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate;
- (b) directing the insurer to correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within a time period specified by the Commissioner.

- a) portant que le permis de l'assureur doit être assujéti aux restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) enjoignant à l'assureur de corriger, dans le délai qu'il lui impartit, la situation dénoncée dans le rapport du surintendant.

Hearing

(5) If a hearing is requested within the time permitted by subsection (3), the Commissioner shall hold a hearing and, if the Commissioner agrees with the opinion of the Superintendent expressed under subsection (1), may make an order referred to in subsection (4).

(5) Si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3), le commissaire tient une audience et peut, s'il partage l'avis du surintendant exprimé aux termes du paragraphe (1), rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Audience

Interim  
order

(6) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (4), the Commissioner may make an interim order before the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, before the hearing has been completed.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai prévu pour demander une audience et, si une audience est demandée, avant la clôture de l'audience.

Ordonnance  
provisoire

Interim  
order  
remains in  
force

(7) Unless the Commissioner revokes an interim order,

(7) À moins que le commissaire ne révoque l'ordonnance provisoire :

Maintien en  
vigueur de  
l'ordonnance  
provisoire

- (a) the interim order remains in force indefinitely, if no hearing is requested within the time permitted by subsection (3); and
- (b) the interim order remains in force until the hearing is finally determined, if a hearing is requested within the time permitted by subsection (3).

- a) d'une part, celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si aucune audience n'est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) d'autre part, celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue à l'issue de l'audience, si une audience est demandée dans le délai prévu au paragraphe (3).

Order to  
seize assets  
of insurer

(8) If an insurer does not comply with an order or interim order directing the insurer to correct a failure or deficiency set out in the report of the Superintendent within the time period specified in the order, the Commissioner may, following a hearing, order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order made under this subsection to an officer of the insurer.

(8) Si un assureur ne se conforme pas à une ordonnance ou à une ordonnance provisoire lui enjoignant de corriger une situation dénoncée dans le rapport du surintendant dans le délai précisé dans l'ordonnance, le commissaire peut, à l'issue d'une audience, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur, auquel cas le surintendant remet une copie de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe à un dirigeant de l'assureur.

Ordonnance  
de saisie de  
l'actif de l'as-  
sureur

Order  
without  
hearing

(9) If the Commissioner is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by a delay in making an order referred to in subsection (8), the Com-

(9) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (8) risque de porter atteinte à l'intérêt

Ordonnance  
rendue sans  
la tenue  
d'une  
audience



missioner may make the order without holding any hearing.

Insurers not incorporated in Ontario

(10) If an order is made under subsection (8) in respect of an insurer that is not incorporated or organized under the laws of Ontario, the order extends only to those assets of the insurer that are in Ontario or that are under the control of the insurer's chief agent in Ontario.

**9. Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines.**

**10.—(1) Subsection 63 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal

(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Commissioner under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "An order of the Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines and substituting "An order of the Commissioner".

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material on appeal

(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Commissioner;
- (b) the report of the Superintendent to the Commissioner;
- (c) the record of any hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent or the Commissioner.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Further decision

(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Superintendent and the Commissioner have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section.

**11. The Act is further amended by adding the following section:**

#### WITHDRAWAL FROM AUTOMOBILE INSURANCE

Interpretation

**65.1—(1)** For the purpose of this section, an insurer is withdrawing from the business

public, le commissaire peut rendre l'ordonnance sans tenir d'audience.

(10) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (8) à l'égard d'un assureur qui n'est pas constitué en personne morale ou en association aux termes des lois de l'Ontario, elle ne s'applique qu'aux éléments d'actif de l'assureur qui sont en Ontario ou qui sont sous la garde de l'agent principal de l'assureur en Ontario.

**9** Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne» aux première et deuxième lignes, de «S'il le lui est ordonné».

**10 (1)** Le paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assureurs non constitués en personnes morales en Ontario

(1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue par le commissaire en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie de l'ordonnance à un dirigeant de l'assureur.

Appel

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé» aux première et deuxième lignes, de «L'ordonnance du commissaire visée».

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire de l'authenticité de ce qui suit :

Dossier de l'appel

- a) la décision du commissaire;
- b) le rapport du surintendant adressé au commissaire;
- c) le dossier des audiences;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au surintendant ou au commissaire.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le surintendant et le commissaire peuvent présenter d'autres rapports et rendre d'autres ordonnances si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produit un changement important des circonstances; ces autres ordonnances peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article.

Autres rapports ou ordonnances

**11** La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

#### RETRAIT DU MARCHÉ DE L'ASSURANCE-AUTOMOBILE

**65.1 (1)** Pour l'application du présent article, un assureur est dit se retirer du mar-

Interpretation



of automobile insurance if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer for automobile insurance in any part of Ontario, including any of the following things that have or are likely to have that result:

1. Refusing to process applications for automobile insurance.
2. Declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of automobile insurance.
3. Refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance.
4. Taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
5. Reducing the ability of the agents or brokers to solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer.
6. Reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association.
7. Taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association.
8. Engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

Withdrawal from automobile insurance

(2) An insurer shall not withdraw from the business of automobile insurance except in accordance with this section.

Procedure for withdrawal

(3) An insurer that intends to withdraw from the business of automobile insurance shall file with the Commissioner a notice in the form provided by the Commissioner.

Time for notice

(4) The notice shall specify the date that the insurer intends to begin to withdraw from the business of automobile insurance and shall be filed at least 180 days before that date.

Additional information

(5) The Commissioner may require the insurer to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information,

ché de l'assurance-automobile s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes d'assurance-automobile qu'il tire dans une partie quelconque de l'Ontario, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

1. Le refus de traiter des propositions d'assurance-automobile.
2. Le refus d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ou la résiliation de ceux-ci.
3. Le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile.
4. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre, d'une part, l'assureur et, d'autre part, les agents et les courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats d'assurance-automobile au nom de celui-ci.
5. La réduction de la capacité qu'ont les agents ou les courtiers de solliciter ou de négocier des contrats d'assurance-automobile au nom de l'assureur.
6. La réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du régime d'assurance de l'Association des assureurs.
7. La prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et l'Association des assureurs.
8. L'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou la commission d'un des défauts d'agir prescrits par les règlements.

(2) L'assureur ne peut se retirer du marché de l'assurance-automobile que conformément au présent article.

Retrait du marché de l'assurance-automobile

(3) L'assureur qui a l'intention de se retirer du marché de l'assurance-automobile dépose auprès du commissaire un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

Modalités de retrait

(4) L'avis doit préciser la date à laquelle l'assureur a l'intention de commencer à se retirer du marché de l'assurance-automobile et doit être déposé au moins 180 jours avant cette date.

Délai pour déposer l'avis

(5) Outre ceux qui doivent être fournis dans l'avis, le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

material and evidence required to be provided in the notice.

Authority to  
withdraw

(6) The insurer may withdraw from the business of automobile insurance on or after the date specified in the notice under subsection (4).

(6) L'assureur peut se retirer du marché de l'assurance-automobile à la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4) ou après cette date.

Autorisation  
de se retirer

Commission-  
er's powers

(7) Despite subsection (6), the Commissioner may,

(7) Malgré le paragraphe (6), le commissaire peut, selon le cas :

Pouvoirs du  
commissaire

(a) authorize the insurer to withdraw from the business of automobile insurance before the date specified in the notice under subsection (4); or

a) autoriser l'assureur à se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4);

(b) prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Commissioner that is not later than ninety days after the date specified in the notice under subsection (4).

b) interdire à l'assureur de se retirer du marché de l'assurance-automobile avant la date qu'il précise, laquelle ne peut suivre de plus de quatre-vingt-dix jours la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4).

Application  
of regula-  
tions under  
subs. 121 (1),  
par. 16

(8) The Commissioner may order that the regulations made under paragraph 16 of subsection 121 (1) do not apply to a class of contracts, coverages or endorsements specified by the Commissioner to which an insurer is a party.

(8) Le commissaire peut ordonner que les règlements pris en application de la disposition 16 du paragraphe 121 (1) ne s'appliquent pas à une catégorie de contrats, de couvertures ou d'avenants précisée par le commissaire à laquelle est partie l'assureur.

Application  
des règle-  
ments pris en  
application du  
par. 121 (1),  
disp. 16

**12.—(1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**12 (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

7.1 prescribing an activity or failure to act for the purpose of paragraph 8 of subsection 65.1 (1).

7.1 prescrire les activités ou les défauts d'agir pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 65.1 (1).

**(2) Subsection 121 (1) of the Act is further amended by adding the following paragraph:**

**(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

10.1 prescribing coverages and endorsements in respect of contracts of automobile insurance that insurers or a class of insurers are required to offer, deeming the benefits provided by the coverages and endorsements not to be statutory accident benefits for the purpose of Part VI, and prescribing the circumstances in which the coverages and endorsements shall be offered.

10.1 prescrire les couvertures et les avenants dans le cadre de contrats d'assurance-automobile que des assureurs ou des catégories d'assureurs sont tenus d'offrir, déclarer que les indemnités prévues par les couvertures et les avenants sont réputées ne pas être des indemnités d'accident légales pour l'application de la partie VI, et prescrire les circonstances dans lesquelles les couvertures et les avenants doivent être offerts.

**(3) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:**

**(3) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :**

10.2 prescribing rules for interpreting the regulations made under paragraphs 9 and 10 or any provision of those regulations;

10.2 prescrire les règles d'interprétation de tout ou partie des règlements pris en application des dispositions 9 et 10;

10.3 prescribing functions to be performed by an accident benefits advisory committee appointed under section 7.

10.3 prescrire les fonctions que doit exercer un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué aux termes de l'article 7.

**(4) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:**

- 10.4 governing the procedure for determining who is liable to pay statutory accident benefits under section 268, including requiring insurers to resolve disputes about liability through an arbitration process established by the regulations and requiring the interim payment of benefits pending the determination of liability.

**(5) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:**

- 15.1 for the purpose of section 234, prescribing statutory conditions and the types of contracts of automobile insurance to which the statutory conditions apply.

**(6) Paragraphs 16 and 17 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

16. establishing requirements that must be met, in circumstances specified by the regulations, before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;
17. prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance.

**(7) Paragraph 19 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments and setting maximum rates of interest in relation to instalment payments.

**(8) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:**

- 22.1 prescribing classes of contracts for the purpose of subsection 263 (5.1).

**(9) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:**

**(4) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

- 10.4 régir la procédure à suivre pour décider qui est tenu de verser des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268, et notamment exiger des assureurs qu'ils règlent, par la voie d'un processus arbitral institué par les règlements, les différends en la matière, et exiger le versement temporaire d'indemnités jusqu'à ce que la décision soit rendue.

**(5) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

- 15.1 prescrire, pour l'application de l'article 234, les conditions légales et les types de contrats d'assurance-automobile auxquels elles s'appliquent.

**(6) Les dispositions 16 et 17 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

16. fixer les conditions à remplir, dans les cas précisés par les règlements, avant que les assureurs ne puissent refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, les résilier ou refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats;
17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas, dans les cas précisés par les règlements, refuser d'établir ou de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ni les résilier, ni refuser d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de tels contrats.

**(7) La disposition 19 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

19. régir le paiement par versements des primes d'assurance-automobile et fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements.

**(8) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

- 22.1 prescrire les catégories de contrats pour l'application du paragraphe 263 (5.1).

**(9) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :**



- 25.1 governing agreements to settle claims and disputes in respect of statutory accident benefits under Part VI;
- 25.2 governing the assignment of statutory accident benefits under Part VI, including the application of sections 279 to 287 to persons to whom the benefits are assigned.

**(10) Paragraph 26 of subsection 121 (1) is amended by striking out “subsection 282 (11)” in the second and third lines and substituting “subsections 282 (11) and (11.1)”.**

**(11) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraphs:**

- 28.1 exempting a person or class of persons from section 393 and sections 397 to 401, or from any provision of those sections, subject to such terms and conditions as may be specified in the regulations;
- 28.2 governing the sale and marketing of prescribed classes of insurance to members of a group, including prescribing and regulating qualifications for membership in groups.

**(12) Subsection 121 (1) is further amended by adding the following paragraph:**

- 33.1 governing the collection, use and disclosure of personal information by insurers or a class of insurers and, for that purpose, defining personal information.

**(13) Paragraphs 35 and 36 of subsection 121 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- 35. prescribing coverages and categories of automobile insurance that may be provided by insurers and prescribing coverages and categories of automobile insurance that insurers are prohibited from providing;
- 36. prescribing a risk classification system or elements of a risk classification system that must be used by insurers or a class of insurers in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;
- 36.1 prescribing elements of a risk classification system that insurers or a class of insurers are prohibited from using in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance;

- 25.1 régir les ententes visant à régler les demandes de règlement et les différends concernant les indemnités d'accident légales prévues à la partie VI;

- 25.2 régir la cession des indemnités d'accident légales prévues à la partie VI, y compris l'application des articles 279 à 287 aux personnes auxquelles les indemnités sont cédées.

**(10) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «du paragraphe 282 (11)» aux deuxième et troisième lignes, de «des paragraphes 282 (11) et (11.1)».**

**(11) Le paragraphe 121 (1) est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :**

- 28.1 soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application de l'article 393 et des articles 397 à 401, ou de toute disposition de ces articles, sous réserve des conditions que présentent les règlements;
- 28.2 régir la vente et la commercialisation de catégories d'assurance prescrites aux membres d'un groupe, notamment en prescrivant et réglementant les qualités requises pour adhérer à un groupe.

**(12) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :**

- 33.1 régir la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels par les assureurs ou une catégorie de ceux-ci et, à cette fin, définir ce qu'on entend par renseignements personnels.

**(13) Les dispositions 35 et 36 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 35. prescrire les couvertures et les catégories d'assurance-automobile que peuvent offrir les assureurs et celles qu'il leur est interdit d'offrir;
- 36. prescrire le système de classement des risques ou les éléments de celui-ci que doivent utiliser les assureurs ou une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;
- 36.1 prescrire les éléments d'un système de classement des risques dont l'utilisation est interdite aux assureurs ou à une catégorie d'assureurs aux fins du classement des risques dans le cadre

36.2 prescribing, for the purpose of section 413.1, maximum monetary amounts and percentages by which the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance may increase or decrease as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1.

**(14) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(3) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1) shall comply with subsections 268 (1.1) to (1.5).

(4) The regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection (1),

- (a) may establish procedures applicable to benefits;
- (b) may prescribe the burden of proof and standard of proof applicable in court proceedings and arbitration proceedings related to benefits;
- (c) may require that a person be examined or assessed in accordance with the regulations;
- (d) may authorize an accident benefits advisory committee established under section 7 to establish procedures, standards and guidelines that shall be used in conducting examinations or assessments;
- (e) may require that amounts in addition to those referred to in subsection 268 (1.4) be indexed in accordance with a method specified in the regulations, may permit the Minister to change the method of indexation in circumstances described in the regulations and may require that information related to the indexation be published in *The Ontario Gazette*;
- (f) may authorize the payment of a benefit directly to a minor for the purpose of subsection 271 (1.4); and
- (g) may provide for the use of forms prescribed by the regulations or approved by the Commissioner.

**13.—(1) Subsection 220 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor, the insurer shall pay the money and any applicable interest, less the applicable costs mentioned in

d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile;

36.2 prescrire, pour l'application de l'article 413.1, les montants et pourcentages maximaux dont peuvent augmenter ou diminuer les taux applicables à des catégories de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1.

**(14) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) sont conformes aux paragraphes 268 (1.1) à (1.5).

(4) Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe (1) :

- a) peuvent établir des modalités relatives aux indemnités;
- b) peuvent prescrire le fardeau de la preuve et la norme de preuve qui s'appliquent dans les instances judiciaires et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités;
- c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée conformément aux règlements;
- d) peuvent autoriser un comité consultatif sur les indemnités d'accidents constitué en vertu de l'article 7 à établir des marches à suivre, des normes et des lignes directrices devant être suivies lors d'examen ou d'évaluations;
- e) peuvent exiger que les montants qui s'ajoutent à ceux visés au paragraphe 268 (1.4) soient indexés selon la méthode précisée dans les règlements, peuvent permettre au ministre de modifier la méthode d'indexation dans les cas mentionnés dans les règlements et peuvent exiger que les renseignements relatifs à l'indexation soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario*;
- f) peuvent autoriser le versement d'une indemnité directement à un mineur pour l'application du paragraphe 271 (1.4);
- g) peuvent prévoir l'emploi de formules prescrites par les règlements ou approuvées par le commissaire.

**13 (1) Le paragraphe 220 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur, il consigne ces sommes et les intérêts applicables au tribunal, au crédit du mineur, après

Statutory  
accident  
benefits

Same

Indemnités  
d'accident  
légal

Idem

Minors

Mineurs



subsection (2), into court to the credit of the minor.

**(2) Section 220 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Authorized payments

(4) An insurer may, despite subsection (1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor to,

- (a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*; or
- (b) a person referred to in subsection 51 (1) of the *Children's Law Reform Act*, if the payment does not exceed the amount set out in that subsection.

**14. Subsections 227 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

Standard policies

(5) The Commissioner may approve the form of standard policies containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general.

Publication

(6) If the Commissioner approves a form of standard policy, the Commissioner shall cause a copy of the form to be published in *The Ontario Gazette*, but it is not necessary to publish endorsement forms approved for use with the standard policy.

**15.—(1) Subsection 229 (1) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the first line “or broker”.**

**(2) Subsection 229 (2) of the Act is amended by inserting after “insurer” in the second line “or by a broker on behalf of an insurer”.**

**16.—(1) Subsection 232 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Certificate of policy

(5) If an insurer adopts a standard policy approved under subsection 227 (5), it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner.

Effect of certificate

(5.1) A certificate issued under subsection (5) is of the same force and effect as if it were the standard policy, subject to the limits and coverages shown by the insurer on the certificate and any endorsements issued with or subsequent to the certificate.

Copy of policy

(5.2) At the request of an insured to whom a certificate has been issued under subsection (5), the insurer shall provide a copy of the standard policy approved by the Commissioner.

**(2) Subsection 232 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 261 (2)”**

en avoir déduit les frais applicables mentionnés au paragraphe (2).

**(2) L'article 220 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Paielements autorisés

(4) Malgré le paragraphe (1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur à l'une des personnes suivantes :

- a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe.

**14 Les paragraphes 227 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Polices types

(5) Le commissaire peut approuver la formule des polices types comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie en vue de son utilisation générale par les assureurs.

Publication

(6) Si le commissaire approuve une formule de police type, il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas nécessaire de publier les formules d'avenant dont l'utilisation avec la police type a été approuvée.

**15 (1) Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs» à la première ligne, de «ou les courtiers».**

**(2) Le paragraphe 229 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «assureurs fournissent» aux première et deuxième lignes, de «ou que les courtiers fournissent au nom d'un assureur».**

**16 (1) Le paragraphe 232 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Attestation de police

(5) L'assureur qui adopte une police type approuvée en vertu du paragraphe 227 (5) peut, au lieu d'établir la police, délivrer une attestation rédigée selon une formule approuvée par le commissaire.

Effet de l'attestation

(5.1) L'attestation délivrée en vertu du paragraphe (5) a la même valeur que s'il s'agissait de la police type, sous réserve des limites et couvertures qui y sont indiquées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement.

Copie de la police

(5.2) L'assureur fournit une copie de la police type approuvée par le commissaire à l'assuré auquel une attestation a été délivrée en vertu du paragraphe (5), s'il en fait la demande.

**(2) Le paragraphe 232 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le paragraphe**



in the third line and substituting “subsections 261 (2) and 263 (5.3)”.

(3) Subsection 232 (7) of the Act is amended by striking out “owner’s” in the fifth line.

17. Section 234 of the Act, including the statutory conditions set out in section 234, is repealed and the following substituted:

**234.**—(1) The conditions prescribed by the regulations made under paragraph 15.1 of subsection 121 (1) are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract to which they apply and shall be printed in English or French in every policy to which they apply with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate.

(2) No variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured.

(3) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions referred to in subsection (1) do not apply to the insurance required by section 265 or 268.

(4) In subsection (1), “policy” does not include an interim receipt or binder.

18. Section 235 of the Act is repealed.

19. Section 238 of the Act is repealed and the following substituted:

**238.**—(1) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground filed with the Commissioner under this section.

(2) An insurer shall file with the Commissioner the grounds on which the insurer intends to decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement.

(3) The grounds shall be filed in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

(4) An insurer may use a ground filed under subsection (2) fifteen days after it is filed unless the Commissioner within that fifteen-day period notifies the insurer orally or otherwise that the insurer is prohibited from using the ground because the Commissioner is of the opinion that the ground,

(a) is subjective;

(b) is arbitrary;

261 (2)» à la troisième ligne, de «les paragraphes 261 (2) et 263 (5.3)».

(3) Le paragraphe 232 (7) de la Loi est modifié par suppression de «de propriétaire» à la sixième ligne.

17 L’article 234 de la Loi, y compris les conditions légales énoncées à l’article 234, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**234** (1) Les conditions prescrites par les règlements pris en application de la disposition 15.1 du paragraphe 121 (1) sont des conditions légales et sont réputées faire partie de chaque contrat auquel elles s’appliquent; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police à laquelle elles s’appliquent sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas.

(2) Toute modification ou omission d’une condition légale, ou tout ajout qui y est effectué, ne lie pas l’assuré.

(3) Sauf stipulation contraire du contrat, les conditions légales visées au paragraphe (1) ne s’appliquent pas à l’assurance exigée par l’article 265 ou 268.

(4) Dans le paragraphe (1), le terme «police» ne s’entend pas d’une note de couverture.

18 L’article 235 de la Loi est abrogé.

19 L’article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**238** (1) L’assureur ne peut refuser d’établir ou de renouveler un contrat, ni le résilier, ni refuser d’offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant que pour un motif dont il dépose l’exposé auprès du commissaire aux termes du présent article.

(2) L’assureur dépose auprès du commissaire l’exposé des motifs pour lesquels il entend refuser d’établir ou de renouveler un contrat, ou le résilier, ou refuser d’offrir ou de maintenir une couverture ou un avenant.

(3) L’exposé des motifs doit être rédigé selon une formule approuvée par le commissaire et déposé avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

(4) L’assureur peut recourir à un motif dont l’exposé a été déposé aux termes du paragraphe (2) quinze jours après son dépôt, sauf si, dans ce délai, le commissaire le lui interdit, verbalement ou autrement, parce qu’il est d’avis que le motif, selon le cas :

a) est subjectif;

b) est arbitraire;

Statutory  
conditions

Variation

Exceptions

Definition

Prohibition,  
grounds to  
terminate

Filing of  
grounds

Material to  
be furnished

Effective  
date

Conditions  
légales

Modification

Exception

Définition

Interdiction,  
motifs de  
résiliation

Dépôt de  
l’exposé des  
motifs

Documents à  
fournir

Date d’effet

	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Notice	(5) If the Commissioner notifies an insurer orally that the insurer is prohibited from using a ground, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.	(5) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il lui est interdit de recourir à un motif, il lui poste sans tarder un avis écrit à cet effet.	Avis
Hearing	(6) If the Commissioner notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may require the Commissioner to hold a hearing on the ground.	(6) Si le commissaire avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut exiger que le commissaire tienne une audience à ce sujet.	Audience
Permission after hearing	(7) After the hearing, the Commissioner shall permit the insurer to use the ground if the Commissioner no longer holds the opinion referred to in subsection (4).	(7) Après l'audience, s'il n'est plus de l'avis visé au paragraphe (4), le commissaire permet à l'assureur de recourir au motif.	Permission possible après l'audience
Reconsideration	(8) The Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to a ground that has been filed under this section and may prohibit the use of the ground or may prohibit the use of the ground in a manner specified by the Commissioner if he or she is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,	(8) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience au sujet d'un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article et peut interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise, s'il est d'avis que le motif ou son application, selon le cas :	Réexamen
	(a) is subjective;	a) est subjectif;	
	(b) is arbitrary;	b) est arbitraire;	
	(c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or	c) n'a guère ou pas de rapport avec le risque devant être pris en charge par l'assureur à l'égard de l'assuré;	
	(d) is contrary to public policy.	d) est contraire à l'intérêt public.	
Information	(9) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary for the purpose of this section.	(9) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour l'application du présent article.	Renseignements
	<b>20. Subsection 262 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>20 Le paragraphe 262 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Exception	(2) Despite subsection (1), if notice of a claim is given or proof of loss is made by a person having an interest indicated in the contract, and no notice is given and no proof of loss is made by the insured within sixty days after the day the notice or proof is required under the contract, the insurer may adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract.	(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est donné avis d'une demande de règlement ou qu'il est apporté une preuve de sinistre par une personne ayant un intérêt indiqué au contrat, et qu'aucun avis n'est donné ni aucune preuve apportée par l'assuré dans les soixante jours qui suivent le jour où est requis l'avis ou la preuve aux termes du contrat, l'assureur peut régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat.	Exception
	<b>21.—(1) Subsection 263 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>21 (1) Le paragraphe 263 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Application	(1) This section applies if,	(1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :	Application
	(a) an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in	a) des dommages qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une ou de plusieurs autres automobiles sont cau-	



Ontario of one or more other automobiles;

- (b) the automobile that suffers the damage or in respect of which the contents suffer damage is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section; and
- (c) at least one other automobile involved in the accident is insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario or that has filed with the Commission, in the form provided by the Commission, an undertaking to be bound by this section.

**(2) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(5.1) Nothing in this Part precludes an insurer, in a contract belonging to a class prescribed by the regulations, from agreeing with an insured that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of the amount that the insured would otherwise be entitled to recover; or
- (b) the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the agreement.

(5.2) Subsection (5.1) does not apply unless, before the insurer enters into the contract referred to in that subsection, the insurer offers to enter into another contract with the prospective insured that does not contain the agreement referred to in that subsection but is identical to the contract referred to in subsection (5.1) in all other respects except for the amount of the premium.

(5.3) If a contract contains an agreement referred to in subsection (5.1), the policy shall have printed or stamped on its face in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage" in English or "La présente police comporte une clause de recouvrement

sés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux;

- b) l'automobile qui a subi les dommages ou dont le contenu a subi des dommages est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article;
- c) au moins une autre automobile impliquée dans l'accident est assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile établie par un assureur qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario ou qui a déposé auprès de la Commission, au moyen de la formule fournie par celle-ci, un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

**(2) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(5.1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un assureur, dans le cadre d'un contrat qui relève d'une catégorie prescrite par les règlements, de conclure avec l'assuré, dans le cas où ce dernier présente une demande de règlement aux termes du présent article, une entente selon laquelle l'assureur est tenu seulement de payer :

- a) soit la partie convenue du montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer;
- b) soit le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans l'entente.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique que si l'assureur, avant de conclure le contrat visé à ce paragraphe, propose de conclure avec l'assuré éventuel un autre contrat ne comportant pas l'entente visée à ce paragraphe mais identique au contrat qui y est visé à tous autres égards, sauf en ce qui concerne le montant de la prime.

(5.3) Si un contrat comporte l'entente visée au paragraphe (5.1), la police doit porter au recto la mention «La présente police comporte une clause de recouvrement partiel en cas de dommages matériels» en français ou «This policy contains a partial payment of recovery clause for property damage» en

Agreement  
for partial  
payment

Application  
of subs.  
(5.1)

Stamping  
required

Entente de  
recouvrement  
partiel

Application  
du par. (5.1)

Mention exi-  
gée



partiel en cas de dommages matériels” in French, as may be appropriate.

**22. Subsection 264 (4) of the Act is repealed.**

**23. Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

**24. Subsection 267 (6) of the Act is amended by inserting after “1989” in the fourth line “and before the day section 267.1 comes into force”.**

**25. The Act is further amended by adding the following sections:**

Protection from liability

**267.1—(1)** Despite any other Act and subject to subsections (2) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in a proceeding in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile in Canada, the United States of America or any other country designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Non-pecuniary loss

(2) Subsection (1) does not relieve a person from liability for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, if as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Motion to determine if non-pecuniary loss threshold met

(3) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

anglais, selon le cas, qui est imprimée ou estampillée en caractères apparents.

**22 Le paragraphe 264 (4) de la Loi est abrogé.**

**23 L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

**24 Le paragraphe 267 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «1989» à la cinquième ligne, de «et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1».**

**25 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

**267.1 (1)** Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une instance introduite en Ontario, des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays désigné à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Non-application

Immunité

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager quiconque de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Perte non pécuniaire

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(3) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide, sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance d'un juge qui préside la conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il y a perte non pécuniaire

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Determina-  
tion binding

(4) The determination of a judge on a motion under subsection (3) is binding on the parties at the trial.

(4) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (3) lie les parties au procès.

Décision  
ayant force  
exécutoire

Determina-  
tion at trial

(5) If no motion is made under subsection (3), the trial judge shall determine if, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(5) Si aucune motion n'est présentée aux termes du paragraphe (3), le juge du procès décide si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Décision lors  
du procès

- (a) serious disfigurement; or
- (b) serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

- a) un préjudice esthétique grave;
- b) une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Liability of  
other  
persons

(6) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident.

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité les personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident.

Responsabi-  
lité d'autres  
personnes

Joint and  
several  
liability,  
pecuniary  
loss

(7) If, in the absence of subsection (1), the owner of an automobile, an occupant of an automobile or a person present at the incident would have been jointly and severally liable for damages for pecuniary loss with one or more other persons who are not relieved of liability by subsection (1), the other persons are liable for those damages only to the extent that they are at fault or negligent in respect of those damages.

(7) Si, en l'absence du paragraphe (1), le propriétaire d'une automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident étaient solidairement responsables des dommages-intérêts pour perte pécuniaire avec une ou plusieurs autres personnes qui ne sont pas dégagées de la responsabilité en vertu du paragraphe (1), ces autres personnes ne sont responsables de ces dommages-intérêts que dans la mesure où elles sont fautives ou négligentes à cet égard.

Responsabi-  
lité solidaire,  
perte pécu-  
niaire

Non-pecu-  
niary loss,  
amount of  
damages

(8) Subject to subsections (2) to (5), in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, an occupant of the automobile or a person present at the incident in accordance with the following rules:

(8) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), dans une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, une personne transportée dans celle-ci ou une personne présente à l'incident, conformément aux règles suivantes :

Perte non  
pécuniaire,  
montant des  
dommages-  
intérêts

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in a proceeding to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
  - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
  - ii. the provisions of this section that protect the owner of the automobile, the occupants of the auto-

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident, sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une instance à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
  - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
  - ii. les dispositions du présent article qui dégagent le propriétaire de l'automobile, les personnes trans-



mobile and the persons present at the incident from liability for damages for pecuniary loss, and

iii. the provisions of paragraph 3.

3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the owner of the automobile, the occupant of the automobile or the person present at the incident shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,

i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$10,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the non-pecuniary loss deductible published under clause 267.2 (1) (a) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994, and

ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*,

A. \$5,000, if the award of damages is made in 1993 or 1994, or

B. the *Family Law Act* deductible published under clause 267.2 (1) (b) for the year in which the court makes the award of damages, if the award of damages is made in a year after 1994.

portées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,

iii. la disposition 3.

3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le propriétaire de l'automobile, la personne transportée dans celle-ci ou la personne présente à l'incident est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :

i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 10 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour perte non pécuniaire dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) a) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994,

ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille* :

A. soit 5 000 \$, si les dommages-intérêts sont adjugés en 1993 ou 1994,

B. soit la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* dont le montant est publié aux termes de l'alinéa 267.2 (1) b) pour l'année au cours de laquelle le tribunal adjuge les dommages-intérêts, si ceux-ci sont adjugés après 1994.

Same

(9) Subsection (8) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

Non-pecuniary loss, other tortfeasors

(10) If, in a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more persons other than the owner of the automobile, the occupants of the automobile and the persons present at the incident are found to be liable for damages for non-pecuniary loss,

(9) Le paragraphe (8) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

(10) Si, dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, une ou plusieurs personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à l'incident sont déclarées responsables des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire :

Perte non pécuniaire, autres auteurs du délit civil



## (a) the other persons,

(i) are jointly and severally liable with the owner, occupants and persons present at the incident for the damages for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), and

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss in the absence of this section;

(b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident in respect of non-pecuniary loss to the same extent as if this section did not apply, up to the amount for which the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8); and

(c) the owner, occupants and persons present at the incident are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the owner, occupants and persons present at the incident are liable under subsection (8), reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the owner, occupants and persons present at the incident under clause (b).

(11) For the purposes of subsections (7) to (10), the liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the proceeding even though any of those persons is not actually a party.

(12) In a proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (8) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

## a) ces autres personnes,

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables, avec le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident, des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8),

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et celui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire en l'absence du présent article;

b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité au propriétaire, aux personnes transportées et aux personnes présentes à l'incident à l'égard de la perte non pécuniaire dans la même mesure que si le présent article ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8);

c) le propriétaire, les personnes transportées et les personnes présentes à l'incident sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables aux termes du paragraphe (8), déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(11) Pour l'application des paragraphes (7) à (10), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'instance est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts étaient parties à l'instance même si, de fait, l'une quelconque de ces personnes n'y est pas partie.

(12) Dans une instance introduite pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (8) sur le mon-

Determina-  
tion of  
liability

Costs

Détermina-  
tion de la  
responsabilité

Dépens

## Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section;
- (b) respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of this section.

## Definition

(14) For the purposes of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*.

## Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, on or after the day this section comes into force, of an automobile.

## Publication of deductible amounts

**267.2**—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) the non-pecuniary loss deductible to be used under subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January; and
- (b) the *Family Law Act* deductible to be used under subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.1 (8) in respect of awards of damages made in the year that begins on the 1st day of January.

## Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the non-pecuniary loss deductible and the *Family Law Act* deductible:

1. The non-pecuniary loss deductible for 1993 and 1994 is \$10,000.
2. The *Family Law Act* deductible for 1993 and 1994 is \$5,000.
3. The non-pecuniary loss deductible and the *Family Law Act* deductible for a year after 1994 shall be determined by adjusting the deductible for the previous year by the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics

tant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article;
- b) traiter des preuves qui doivent être produites pour attester qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application du présent article.

(14) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*.

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**267.2** (1) Avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les montants suivants :

- a) la franchise pour perte non pécuniaire qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1<sup>er</sup> janvier;
- b) la franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* qui doit être utilisée, aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 3 du paragraphe 267.1 (8), dans le calcul des dommages-intérêts adjugés au cours de l'année débutant le 1<sup>er</sup> janvier.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la franchise pour perte non pécuniaire et à celle pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* :

1. La franchise pour perte non pécuniaire pour les années 1993 et 1994 est fixée à 10 000 \$.
2. La franchise pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* pour les années 1993 et 1994 est fixée à 5 000 \$.
3. La franchise pour perte non pécuniaire et celle pour les fins de la *Loi sur le droit de la famille* pour une année postérieure à 1994 sont déterminées en rajustant la franchise applicable l'année précédente selon le taux de variation de l'Indice des prix à la consom-

## Règlements

## Définition

## Champ d'application

## Publication des montants des franchises

## Règles de détermination

Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.

4. Despite paragraph 3, if the Consumer Price Index information required by paragraph 3 to determine the deductibles for a year is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the deductibles in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

**26.—(1) Subsection 268 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy, including every such contract in force when the *Statutory Accident Benefits Schedule* is made or amended, shall be deemed to provide for the statutory accident benefits set out in the *Schedule* and any amendments to the *Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that *Schedule*.

(1.1) The benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile, include benefits of the following kinds:

1. Income replacement benefits, education disability benefits, caregiver benefits and other disability benefits.
2. Loss of earning capacity benefits.
3. Supplementary medical benefits.
4. Rehabilitation benefits.
5. Attendant care benefits.
6. Death benefits.
7. Funeral benefits.
8. Other benefits to compensate for pecuniary losses.

(1.2) Subject to subsection (1.4), a regulation under paragraph 9 or 10 of subsection

pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada), pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.

4. Malgré la disposition 3, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 3 pour déterminer les franchises d'une année donnée ne sont pas connus au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer les franchises de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

**26 (1) Le paragraphe 268 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile, y compris chaque contrat en vigueur au moment où est prise ou modifiée l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, est réputé prévoir les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe* et dans les modifications apportées à celle-ci, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à cette *Annexe*.

(1.1) Les indemnités énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite, comprennent les types d'indemnités suivants :

1. Les indemnités de remplacement de revenu, les indemnités pour incapacité à poursuivre ses études, les indemnités de soignant et les autres indemnités d'invalidité.
2. Les indemnités pour perte de capacité de gain.
3. Les indemnités complémentaires pour frais médicaux.
4. Les indemnités de réadaptation.
5. Les indemnités de soins auxiliaires.
6. Les prestations de décès.
7. Les indemnités funéraires.
8. Les autres indemnités pour pertes pécuniaires.

(1.2) Sous réserve du paragraphe (1.4), un règlement pris en application de la disposi-

Statutory  
accident  
benefits

Benefits to  
be included

No reduction  
in monetary  
amounts

Indemnités  
d'accident  
légales

Types d'in-  
demnités  
comprises

Aucune  
réduction des  
montants  
fixés à  
l'*Annexe*



121 (1) shall not reduce any monetary amount set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Rehabilitation

(1.3) Subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the rehabilitation benefits referred to in subsection (1.1) shall require insurers to pay for reasonable measures to,

- (a) reduce or eliminate the effects of any disability resulting from an injury; and
- (b) facilitate an injured person's reintegration into his or her family, the labour market and the rest of society.

Indexation

(1.4) Subject to subsection (1.5) and to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits established by the *Statutory Accident Benefits Schedule*, the *Schedule* shall provide that, in respect of incidents involving the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile,

- (a) every continuing periodic amount payable by an insurer as an income replacement benefit, education disability benefit, caregiver benefit or loss of earning capacity benefit in accordance with the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, using the indexation percentage published under subsection 268.1 (1); and
- (b) every monetary amount set out in the *Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January in every year after 1994, by adjusting the amount by the indexation percentage published under subsection 268.1 (1).

No decrease in payments

(1.5) A continuing periodic amount payable by an insurer in accordance with the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall not be reduced by the operation of the indexation percentage referred to in subsection (1.4).

**(2) Subsection 268 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer under that policy.

Same

(5.1) Subject to subsection (5.2), if there is more than one insurer against which a per-

tion 9 ou 10 du paragraphe 121 (1) n'a pas pour effet de réduire les montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Réadaptation

(1.3) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, les assureurs qui versent les indemnités de réadaptation visées au paragraphe (1.1) doivent payer pour des mesures raisonnables visant :

- a) d'une part, à réduire ou à éliminer les effets de toute invalidité résultant d'une blessure;
- b) d'autre part, à faciliter la réintégration du blessé dans sa famille, le marché du travail et la société.

Indexation

(1.4) Sous réserve du paragraphe (1.5) et des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, l'*Annexe* prévoit qu'à l'égard des incidents impliquant l'usage ou la conduite d'une automobile, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite :

- a) chaque versement périodique permanent que doit effectuer un assureur à titre d'indemnité de remplacement de revenu, d'indemnité pour incapacité à poursuivre ses études, d'indemnité de soignant ou d'indemnité pour perte de capacité de gain conformément à l'*Annexe* est redressé, au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année qui suit 1994, en utilisant le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1);
- b) chaque montant fixé à l'*Annexe* est redressé, au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année qui suit 1994, en rajustant le montant selon le taux d'indexation publié aux termes du paragraphe 268.1 (1).

Réduction des versements interdite

(1.5) Les versements périodiques permanents que doit effectuer un assureur conformément à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* ne doivent pas être réduits du fait de l'application du taux d'indexation visé au paragraphe (1.4).

**(2) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou qu'elle est le conjoint ou une personne à charge, au sens de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, de cet assuré, elle ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur aux termes de cette police.

Idem

(5.1) Sous réserve du paragraphe (5.2), s'il existe plus d'un assureur à qui la personne

son may claim benefits under subsection (5), the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

Same

(5.2) If there is more than one insurer against which a person may claim benefits under subsection (5) and the person was, at the time of the incident, an occupant of an automobile in respect of which the person is the named insured or the spouse or a dependant of the named insured, the person shall claim statutory accident benefits against the insurer of the automobile in which the person was an occupant.

**27. The Act is further amended by adding the following sections:**

Publication of indexation percentage

**268.1**—(1) Before the 1st day of January in each year after 1994, the Minister shall determine in accordance with this section and publish in *The Ontario Gazette* the indexation percentage to be used effective the 1st day of January under subsection 268 (1.4).

Rules for determination

(2) The following rules apply to the determination of the indexation percentage to be used under subsection 268 (1.4) effective the 1st day of January in a year:

1. The indexation percentage shall be the percentage change in the Consumer Price Index for Canada (All Items), as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada), for the period from September in the year immediately preceding the previous year to September of the previous year.
2. Despite paragraph 1, if the Consumer Price Index information required by paragraph 1 to determine the indexation percentage is not available by the 1st day of November in the previous year, or if in the Minister's opinion the information published by Statistics Canada does not provide a reasonable reflection of changes in consumer prices, the Minister may determine the indexation percentage in a manner that the Minister considers will provide a reasonable reflection of changes in consumer prices.

Publication of monetary amounts in Schedule

(3) At the time an indexation percentage is published under subsection (1), the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* the amounts to which the monetary amounts set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be revised, effective the 1st day of January, in accordance with clause 268 (1.4) (b).

Rules of interpretation

**268.2** The *Statutory Accident Benefits Schedule* shall be interpreted in accordance

peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5), celle-ci peut choisir, à sa discrétion, l'assureur à qui elle réclamera des indemnités.

Idem

(5.2) S'il existe plus d'un assureur à qui la personne peut réclamer des indemnités en vertu du paragraphe (5) et que celle-ci était, au moment de l'incident, une des personnes transportées dans l'automobile à l'égard de laquelle elle est l'assuré nommément désigné ou le conjoint de ce dernier ou une personne à sa charge, la personne ne réclame des indemnités d'accident légales qu'à l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était transportée.

**27 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

Publication du taux d'indexation

**268.1** (1) Avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année qui suit 1994, le ministre détermine conformément au présent article et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* le taux d'indexation à utiliser à compter du 1<sup>er</sup> janvier aux termes du paragraphe 268 (1.4).

Règles de détermination

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du taux d'indexation à utiliser aux termes du paragraphe 268 (1.4) à compter du 1<sup>er</sup> janvier d'une année donnée :

1. Le taux d'indexation correspond au taux de variation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) que publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période allant du mois de septembre de l'année antérieure à l'année précédente au mois de septembre de l'année précédente.
2. Malgré la disposition 1, si les renseignements relatifs à l'Indice des prix à la consommation qui sont exigés par la disposition 1 pour déterminer le taux d'indexation ne sont pas connus au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédente, ou si le ministre est d'avis que les renseignements publiés par Statistique Canada ne reflètent pas avec justesse les variations des prix à la consommation, il peut déterminer le taux d'indexation de la manière qui, selon lui, reflétera avec justesse ces variations.

Publication des montants fixés à l'Annexe

(3) Au moment de la publication du taux d'indexation aux termes du paragraphe (1), le ministre fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* les chiffres redressés, au 1<sup>er</sup> janvier, conformément à l'alinéa 268 (1.4) b), des montants fixés à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Règles d'interprétation

**268.2** L'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* est interprétée conformément



	with the rules made under paragraph 10.1 of subsection 121 (1).	aux règles édictées en vertu de la disposition 10.1 du paragraphe 121 (1).	
Guidelines	<b>268.3</b> —(1) The Commissioner may issue guidelines on the interpretation and operation of the <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> or any provision of that <i>Schedule</i> .	<b>268.3</b> (1) Le commissaire peut formuler des directives relatives à l'interprétation et à l'application de l' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> ou de toute disposition de cette <i>Annexe</i> .	Directives
Effect of guideline	(2) Subject to section 268.2, a guideline shall be considered in any determination involving the interpretation of the <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> .	(2) Sous réserve de l'article 268.2, une directive doit être prise en considération dans toute décision faisant intervenir l'interprétation de l' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> .	Effet de la directive
Effective date	(3) A guideline takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Date d'effet
	<b>28.</b> —(1) Clause 271 (1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning "subject to subsections (1.1) and (1.2)".	<b>28</b> (1) L'alinéa 271 (1) c) de la Loi est modifié par insertion, après «soit» à la première ligne, de «sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2)».	
	(2) Section 271 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 271 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Minors	(1.1) If an insurer admits liability for insurance money payable to a minor under section 265 or 268, the insurer shall pay the money and any applicable interest into the Ontario Court (General Division) to the credit of the minor.	(1.1) Si un assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268, il les consigne, avec les intérêts applicables, à la Cour de l'Ontario (Division générale) au crédit du mineur.	Mineurs
Same, affidavit	(1.2) No order is necessary for payment into the Ontario Court (General Division) under subsection (1.1), but the proper officer of the court shall receive the money if the insurer files with the court an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor.	(1.2) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour effectuer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la consignation prévue au paragraphe (1.1). L'officier de justice compétent reçoit toutefois les sommes assurées si l'assureur dépose auprès du tribunal un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur.	Idem, affidavit
Same, notice to Official Guardian	(1.3) The insurer shall promptly give the Official Guardian notice of a payment into court under subsection (1.2) and a copy of the affidavit filed under that subsection.	(1.3) L'assureur remet sans tarder au tuteur public un avis de la consignation au tribunal effectuée aux termes du paragraphe (1.2) et une copie de l'affidavit déposé aux termes de ce paragraphe.	Idem, avis adressé au tuteur public
Same, authorized payments	(1.4) An insurer may, despite subsection (1.1), pay insurance money and applicable interest payable to a minor under section 265 or 268 to,	(1.4) Malgré le paragraphe (1.1), l'assureur peut verser les sommes assurées et les intérêts applicables payables à un mineur aux termes de l'article 265 ou 268 à l'une des personnes suivantes :	Idem, paiements autorisés
	(a) the guardian of the property of the minor, appointed under section 47 of the <i>Children's Law Reform Act</i> ;	a) le tuteur aux biens du mineur, nommé en vertu de l'article 47 de la <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i> ;	
	(b) a person referred to in subsection 51 (1) of the <i>Children's Law Reform Act</i> , if the payment does not exceed the amount set out in that subsection; or	b) une des personnes visées au paragraphe 51 (1) de la <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i> , si le paiement ne dépasse pas le montant fixé à ce paragraphe;	
	(c) the minor, if payment directly to the minor is authorized by the regulations.	c) le mineur, si les règlements autorisent le versement directement à ce dernier.	
	<b>29.</b> Section 273 of the Act is amended by adding the following subsection:	<b>29</b> L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	



Claim for  
statutory  
accident  
benefits

(2) If a person makes a claim for statutory accident benefits, the person shall furnish the person against whom the claim is made with full particulars of,

- (a) all insurance available to the person under contracts to which subsection 268 (1) applies;
- (b) any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan under which benefits are available to the person;
- (c) any income continuation benefit plan that provides benefits for loss of income under which benefits are available to the person;
- (d) any law of a jurisdiction outside Canada under which benefits are available to the person; and
- (e) any claim made by the person under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

**30. Section 274 of the Act is repealed and the following substituted:**

**274.** Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, before the day section 267.1 comes into force, of an automobile; and
- (b) of any claim under subsection 268 (1), if the claim arises directly or indirectly from the use or operation, on or after the day section 267.1 comes into force, of an automobile.

**31. Subsection 275 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

(5) No arbitration hearing shall be held with respect to indemnification under this section if, in respect of the incident for which indemnification is sought, any of the insurers and an insured are parties to a mediation under section 280, an arbitration under sec-

Release

Stay of arbi-  
tration

(2) La personne qui présente une demande d'indemnités d'accident légales fournit à la personne contre laquelle la demande est présentée tous les renseignements concernant ce qui suit :

- a) les assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats auxquels s'applique le paragraphe 268 (1);
- b) tout régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- c) tout régime de maintien du revenu qui prévoit des indemnités pour perte de revenu en vertu duquel elle peut toucher des indemnités;
- d) toute loi d'une compétence législative située à l'extérieur du Canada en vertu de laquelle elle peut toucher des indemnités;
- e) toute demande qu'elle présente aux termes d'un régime de congés de maladie en raison de sa profession ou de son emploi.

**30 L'article 274 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**274** Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1) ou 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1;
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1), si celle-ci découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite.

**31 Le paragraphe 275 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Aucune audience d'arbitrage n'est tenue à l'égard de l'indemnisation visée au présent article si, en ce qui concerne l'incident qui a entraîné la demande d'indemnisation, un des assureurs et un assuré sont parties à une procédure de médiation entamée

Demande  
d'indemnités  
d'accident  
légales

Quittance

Sursis de l'ar-  
bitrage

tion 282, an appeal under section 283 or a proceeding in a court in respect of statutory accident benefits.

**32.—(1)** Subsection 279 (2) of the Act is amended by striking out “where the restriction forms part of a settlement” in the fourth and fifth lines and substituting “as provided in the regulations”.

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interim  
orders

(4.1) The Director and every arbitrator may make interim orders pending the final order in any matter before the Director or arbitrator.

**33.** Section 282 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interim  
award of  
expenses

(11.1) The arbitrator may at any time during an arbitration proceeding make an interim award of expenses, subject to such terms and conditions as may be established by the arbitrator.

Assessment  
against  
insured  
person

(11.2) If an insured person commences an arbitration that, in the opinion of the arbitrator, is frivolous, vexatious or an abuse of process, the arbitrator may award an amount to be paid by the insured person to the insurer that does not exceed the amount assessed against the insurer in respect of the arbitration under section 14.

**34.** Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “(11)” in the first line and substituting “(11.2)”.

**35.** Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application  
of subss.  
282 (5-9,  
11-11.2)

(5) Subsections 282 (5) to (9) and (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

**36.—(1)** Section 378 of the Act is amended by striking out “guarantee insurance” in the seventh and eighth lines and substituting “surety insurance”.

(2) Section 378 is further amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In subsection (1), “surety insurance” means insurance, other than credit insurance or insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage upon real property, a hypothec upon immovable property or an interest in real or immovable property, whereby an insurer undertakes to guarantee,

(a) the due performance of a contract or undertaking; or

en vertu de l'article 280, à un arbitrage effectué aux termes de l'article 282, à un appel interjeté en vertu de l'article 283 ou à une instance judiciaire à l'égard d'indemnités d'accident légales.

**32** (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «dans les cas où la restriction fait partie d'un règlement» aux sixième et septième lignes, de «comme le prévoient les règlements».

(2) L'article 279 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnances  
provisoires

(4.1) Le directeur et chaque arbitre peuvent rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont ils sont saisis.

**33** L'article 282 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'arbitre peut, au cours d'une procédure d'arbitrage, rendre une sentence arbitrale provisoire touchant les frais, sous réserve des conditions qu'il peut fixer.

Sentence  
arbitrale pro-  
visoire tou-  
chant les frais

(11.2) Si une personne assurée engage un arbitrage qui, de l'avis de l'arbitre, est frivole, vexatoire ou constitue un abus de procédure, celui-ci peut condamner la personne à payer à l'assureur un montant ne dépassant pas celui qui a été imposé à l'assureur à l'égard de l'arbitrage en vertu de l'article 14.

Condamna-  
tion aux frais  
de la per-  
sonne assurée

**34** Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «(11)» à la première ligne, de «(11.2)».

**35** L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes 282 (5) à (9) et (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

Champ d'ap-  
plication des  
par. 282 (5) à  
(9), (11) à  
(11.2)

**36** (1) L'article 378 de la Loi est modifié par substitution, à «l'assurance de garantie» à la neuvième ligne, de «de l'assurance de cautionnement».

(2) L'article 378 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans le paragraphe (1), le terme «assurance de cautionnement» s'entend de l'assurance, à l'exclusion de l'assurance-crédit ou de l'assurance contre la perte causée par le défaut d'un emprunteur aux termes d'un prêt garanti par une hypothèque grevant des biens immeubles ou par un intérêt dans des biens immeubles, par laquelle l'assureur s'engage à garantir :

Définition

a) soit l'exécution en bonne et due forme d'un contrat ou d'un engagement;



(b) the payment of a penalty or indemnity for any default.

**37. Section 406 of the Act is repealed.**

**38. Sections 410 and 411 of the Act are repealed.**

**39.—(1) Clause 412 (1) (a) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first line and substituting “risk classification system”.**

**(2) Subsection 412 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.

**(3) Subsection 412 (3) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “a risk classification system”.**

**(4) Subsection 412 (11) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.**

**(5) Subsection 412 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

(a) is not reasonably predictive of risk; or

(b) does not distinguish fairly between risks.

**(6) Subsection 412 (14) of the Act is amended by striking out “for the proposed classes of risk exposure” in the sixth and seventh lines and substituting “using the proposed risk classification system”.**

**(7) Subsection 412 (15) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the third and fourth lines and substituting “risk classification system”.**

**40.—(1) Subsection 413 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the first and second lines and substituting “risk classification systems”.**

**(2) Subsection 413 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of thirty days following the date they were filed unless, before the expiration of that period, the Commissioner advises the insurer orally or otherwise that the Commissioner intends to hold a hearing on the risk

b) soit le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaut.

**37 L'article 406 de la Loi est abrogé.**

**38 Les articles 410 et 411 de la Loi sont abrogés.**

**39 (1) L'alinéa 412 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la première ligne, de «du système de classement des risques».**

**(2) Le paragraphe 412 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.

**(3) Le paragraphe 412 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «du système de classement des risques».**

**(4) Le paragraphe 412 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques proposées» aux deuxième et troisième lignes, de «le système de classement des risques proposé».**

**(5) Le paragraphe 412 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;

b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

**(6) Le paragraphe 412 (14) de la Loi est modifié par substitution, à «pour les catégories de risques proposées» aux huitième et neuvième lignes, de «en utilisant le système de classement des risques proposé».**

**(7) Le paragraphe 412 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux troisième et quatrième lignes, de «le système de classement des risques».**

**40 (1) Le paragraphe 413 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» aux deuxième et troisième lignes, de «les systèmes de classement des risques».**

**(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des trente jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le commissaire n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, qu'il entend tenir une

Exception

Exception

Same

Idem

Effective date

Date d'effet



classification system or the rates filed by the insurer.

audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par ce dernier.

Extension of period

(3.1) Before the expiration of the thirty-day period referred to in subsection (3), the Commissioner may extend the period for a further period specified by the Commissioner of not more than thirty days.

(3.1) Avant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le commissaire peut prolonger ce délai d'au plus trente jours selon ce qu'il précise.

Prolongation du délai

Abridgement of period

(3.2) The Commissioner may authorize the insurer to use a risk classification system or rates filed under this section before the expiration of the period referred to in subsection (3) or (3.1).

(3.2) Le commissaire peut autoriser l'assureur à utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article avant l'expiration du délai visé au paragraphe (3) ou (3.1).

Abrégement du délai

Notice

(3.3) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she intends to hold a hearing on a risk classification system or rates filed by the insurer, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

(3.3) Si le commissaire avise un assureur verbalement qu'il entend tenir une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux déposés par l'assureur, il lui envoie sans tarder par la poste un avis écrit à cet effet.

Avis

Hearing

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 412 (3), (4) and (11) to (15) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under subsection 412 (1).

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 412 (3), (4) et (11) à (15) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes du paragraphe 412 (1).

Audience

(3) Subsection 413 (4) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the fourth and fifth lines and substituting "risk classification systems".

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» à la cinquième ligne, de «des systèmes de classement des risques».

(4) Subsection 413 (5) of the Act is amended by striking out "classes of risk exposure" in the second line and substituting "risk classification systems".

(4) Le paragraphe 413 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «les catégories de risques» à la deuxième ligne, de «les systèmes de classement des risques».

**41. The Act is further amended by adding the following section:**

**41 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Prohibition, risk classification and rate determination regulations

**413.1—(1)** No insurer shall, as a result of the application of a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1), increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.2 of subsection 121 (1).

**413.1 (1)** Aucun assureur, par l'effet d'un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1), ne doit augmenter ni diminuer le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.2 du paragraphe 121 (1).

Interdiction, règlements sur le classement des risques et la détermination des taux

Application for phase-in of regulations

(2) If a regulation made under paragraph 36 or 36.1 of subsection 121 (1) would require an insurer to increase or decrease the rate for a class of risks in respect of a coverage or category of automobile insurance by more than the maximum monetary amount or percentage prescribed under paragraph 36.2 of subsection 121 (1), the insurer shall apply to the Commissioner for approval of a plan that will phase in the increase or decrease over a period specified in the application by exempting the insurer, in whole or in part, from the regulations made under

(2) Si un règlement pris en application de la disposition 36 ou 36.1 du paragraphe 121 (1) exige d'un assureur qu'il augmente ou diminue le taux applicable à une catégorie de risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile d'un montant ou pourcentage supérieur au montant ou pourcentage maximal prescrit en vertu de la disposition 36.2 du paragraphe 121 (1), l'assureur présente au commissaire une demande d'approbation d'un plan lui permettant d'appliquer progressivement l'augmentation ou la diminution sur la période précisée dans sa

Demande d'application progressive des règlements

paragraphs 36 to 36.2 of subsection 121 (1) for the specified period.

Material to be furnished

(3) The application shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

Additional information

(4) The Commissioner may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

Approval

(5) The application may be approved by the Commissioner only if, in the opinion of the Commissioner,

- (a) the plan will permit the regulations under paragraphs 36 and 36.1 of subsection 121 (1) to apply to the applicant without any exemption at the end of the period specified in the application;
- (b) the period of time during which an exemption will apply to the applicant is reasonable;
- (c) the plan will cause a minimum of disruption in the automobile insurance market;
- (d) the plan will not impair the solvency of the applicant; and
- (e) the plan is in the public interest.

Variation

(6) The Commissioner may, with the consent of the applicant or after a hearing, approve an application under subsection (5) subject to such variations and subject to such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.

Reconsideration

(7) The Commissioner may order a hearing to reconsider a plan approved under subsection (5) if the Commissioner, at any time, is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

Revocation or variation of approved plan

(8) Following a hearing under subsection (7) or section 412, the Commissioner may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make such variations to the plan as the Commissioner considers appropriate.

Definition

(9) In this section, "insurer" includes the Facility Association.

**42.—(1) Subsection 414 (1) of the Act is amended by striking out "section 412 or 413"**

demande en le dispensant totalement ou partiellement de se conformer aux règlements pris en application des dispositions 36 à 36.2 du paragraphe 121 (1) pendant la période précisée.

(3) La demande doit être rédigée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, documents et preuves que précise celui-ci.

Documents à fournir

(4) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le commissaire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le commissaire juge nécessaires.

Renseignements supplémentaires

(5) Le commissaire ne peut approuver la demande que s'il est d'avis que :

Approbation

- a) le plan permettra que les règlements pris en application des dispositions 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) s'appliquent à l'auteur de la demande sans aucune dispense à la fin de la période précisée dans la demande;
- b) la période d'application de la dispense à l'auteur de la demande est raisonnable;
- c) le plan aura un effet perturbateur minimal sur le marché de l'assurance-automobile;
- d) le plan ne compromettra pas la solvabilité de l'auteur de la demande;
- e) le plan est dans l'intérêt public.

(6) Le commissaire peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou à l'issue d'une audience, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Modification

(7) Le commissaire peut ordonner la tenue d'une audience afin de réexaminer tout plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Réexamen

(8) À l'issue d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7) ou de l'article 412, le commissaire peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Annulation ou modification du plan approuvé

(9) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

Définition

**42 (1) Le paragraphe 414 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412**



in the fourth line and substituting “section 412, 413 or 413.1”.

(2) Subsection 414 (2) of the Act is amended by striking out “classes of risk exposure” in the second line and substituting “risk classification systems”.

(3) Section 414 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If two or more insurers become affiliated, they shall notify the Commissioner within thirty days in the form approved by the Commissioner and the Commissioner may require the insurers to provide such additional information, material and evidence as the Commissioner considers necessary.

**43. Section 415 of the Act is repealed and the following substituted:**

**415.**—(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that,

- (a) the risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(2) Instead of ordering a hearing under subsection (1), the Commissioner may require the insurer to make an application under section 412.

(3) Following a hearing ordered under subsection (1), the Commissioner may vary the risk classification system the insurer may use or the rates it may charge.

(4) For the purposes of section 417, a risk classification system and rates varied under subsection (3) shall be deemed to be a risk classification system and rates approved by the Commissioner.

(5) In this section, “insurer” includes the Facility Association.

**44. Subsection 416 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

ou 413» à la cinquième ligne, de «l'article 412, 413 ou 413.1».

(2) Le paragraphe 414 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des catégories de risques» aux première et deuxième lignes, de «des systèmes de classement des risques».

(3) L'article 414 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si deux assureurs ou plus deviennent membres du même groupe, ils en avisent le commissaire dans un délai de trente jours au moyen de la formule approuvée par ce dernier. Le commissaire peut exiger des assureurs qu'ils fournissent tous autres renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

**43 L'article 415 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**415** (1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 412 ou 413, le commissaire peut, en tout temps, ordonner la tenue d'une audience au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile d'un assureur s'il est de l'un des avis suivants :

- a) le système de classement des risques ou les taux ne sont ni équitables ni raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne les distingue pas de façon équitable;
- c) les taux compromettraient la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(2) Au lieu d'ordonner la tenue d'une audience en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 412.

(3) À l'issue d'une audience ordonnée en vertu du paragraphe (1), le commissaire peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

(4) Pour l'application de l'article 417, le système de classement des risques et les taux modifiés en vertu du paragraphe (3) sont réputés être respectivement le système de classement des risques et les taux approuvés par le commissaire.

(5) Dans le présent article, le terme «assureur» s'entend en outre de l'Association des assureurs.

**44 Le paragraphe 416 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

New affiliates

Reconsideration

Application under s. 412

Variation

Deemed approval

Definition

Nouveaux assureurs du même groupe

Réexamen

Demande présentée aux termes de l'art. 412

Modification

Système et taux réputés approuvés

Définition



Policy state-  
ments

(1) The Minister may issue policy statements on matters related to risk classification systems and automobile insurance rates.

**45. Subsection 417 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) No insurer shall use a risk classification system in classifying risks for a coverage or category of automobile insurance unless the system,

- (a) is approved by the Commissioner;
- (b) is authorized under section 413; or
- (c) is required under the regulations.

**46. The Act is further amended by adding the following section:**

**417.1**—(1) The Commission shall, at least once every three years, seek the views of interested persons on the operation of the regulations made under paragraphs 35 to 36.1 of subsection 121 (1) and submit to the Minister a report containing the Commission's recommendations for amendments to the regulations.

(2) The Minister shall submit the reports of the Commission to the Lieutenant Governor in Council and shall lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**47. Subsection 433 (4) of the Act is amended by striking out "who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation" in the first, second and third lines.**

**48. Clause (j) of the definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438 of the Act is repealed and the following substituted:**

- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional on the insured having or purchasing another insurance policy.

**49. Subsection 441 (1) of the Act is amended by striking out "is committing any act or pursuing any course of conduct that" in the second and third lines and substituting "has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that".**

**50. Subsection 447 (1) of the Act is amended by inserting after "section" in the first line "and in section 448".**

**51.—(1) Clause 448 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) any provision of this Act or the regulations;

Prohibition,  
risk classifica-  
tion  
systems

Reports on  
risk classifica-  
tion and  
rate determina-  
tion regu-  
lations

Tabling of  
reports

(1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux systèmes de classement des risques et aux taux d'assurance-automobile.

**45 Le paragraphe 417 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Aucun assureur ne doit utiliser un système de classement des risques pour classer les risques dans le cadre d'une couverture ou catégorie d'assurance-automobile si le système, selon le cas, n'est pas :

- a) approuvé par le commissaire;
- b) autorisé par l'article 413;
- c) exigé par les règlements.

**46 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**417.1** (1) Au moins une fois tous les trois ans, la Commission sollicite le point de vue des personnes concernées en ce qui a trait à l'effet des règlements pris en application des dispositions 35 à 36.1 du paragraphe 121 (1) et soumet au ministre un rapport faisant état des modifications qu'elle recommande d'apporter aux règlements.

(2) Le ministre soumet les rapports de la Commission au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

**47 Le paragraphe 433 (4) de la Loi est modifié par suppression de «qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant» aux première, deuxième et troisième lignes.**

**48 L'alinéa j) de la définition de «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» à l'article 438 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- j) du fait de faire dépendre l'établissement ou la modification d'une police d'assurance-automobile de la possession ou de la souscription par l'assuré d'une autre police d'assurance.

**49 Le paragraphe 441 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue» aux deuxième et troisième lignes, de «a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent».**

**50 Le paragraphe 447 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «article» à la première ligne, de «et l'article 448».**

**51 (1) L'alinéa 448 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) à une disposition de la présente loi ou des règlements;

Déclaration  
de principes

Utilisation  
interdite des  
systèmes de  
classement  
des risques

Rapports sur  
les règlements  
portant sur le  
classement  
des risques et  
la détermina-  
tion des taux

Dépôt des  
rapports

(a.1) any order, decision, direction or inquiry made under this Act.

(2) Subsection 448 (1) of the Act is amended by inserting before “order” in the fifteenth line “provision”.

## PART II MISCELLANEOUS

**52.—(1)** Clause (b) of the definition of “automobile insurance” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) provides the statutory accident benefits set out in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence (3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Membership (2) Every insurer is a member of the Association.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance with Plan, etc. (3.1) Every member of the Association shall comply with the Plan and the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(5) Subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Risk sharing (6) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a risk sharing pool for members of the Association.

Catastrophic claims (6.1) The Plan may include provisions with respect to the establishment and operation of a catastrophic claims fund for members of the Association.

(6) Clause 7 (7) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing of by-laws and amendments (1) The Association shall file with the Commissioner every by-law and every amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws,

a.1) à un ordre donné, à une ordonnance ou une décision rendue, à un décret ou un arrêté pris, à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 448 (1) de la Loi est modifié par insertion, avant «à l'ordonnance» à la dix-septième ligne, de «à la disposition, à l'ordre», et par insertion, avant «la décision» à la dix-septième ligne, de «le décret, l'arrêté».

## PARTIE II DISPOSITIONS DIVERSES

**52 (1)** L'alinéa b) de la définition de «assurance-automobile» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qui prévoit les indemnités d'accident légales énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque assureur est membre de l'Association.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Chaque membre de l'Association se conforme au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(5) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la mise sur pied et le fonctionnement d'un pool de partage des risques à l'intention des membres de l'Association.

(6.1) Le régime peut comprendre des dispositions concernant la constitution et le fonctionnement d'un fonds d'indemnisation pour catastrophes à l'intention des membres de l'Association.

(6) L'alinéa 7 (7) a) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Association dépose auprès du commissaire chaque règlement administratif et chaque modification, révision ou refonte du régime ou de ses statuts, règlements adminis-



rules or resolutions of the Association at least thirty days before the effective date of the by-law or of the amendment, revision or consolidation.

Approval of  
Commis-  
sioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the Plan or of the articles of association, by-laws, rules or resolutions of the Association shall come into effect unless it is approved by the Commissioner.

**(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

Investigatory  
powers

**11.** The Commissioner has the same powers in respect of the Association that the Superintendent has in respect of an insurer under sections 29, 30, 31, 443 and 444 of the *Insurance Act*.

Annual  
report

**11.1** The Commissioner shall make an annual report to the Minister of Finance on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**(9) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "under Statutory Condition 12 of section 234 of the *Insurance Act*" in the fourth and fifth lines.**

**(10) Paragraph 4 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. For a material change of risk within the meaning of the statutory conditions referred to in section 234 of the *Insurance Act*.

**(11) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition

**14.—(1)** In this section, "person" includes the Association.

General  
penalty

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and, except where otherwise provided, on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

Insurers,  
Association

(3) If an insurer or the Association is convicted of an offence under subsection (2), the fine shall not be less than \$5,000.

Directors,  
officers, etc.

(4) Every director, officer or chief agent of an insurer or the Association is guilty of an offence who,

tratifs, règles ou résolutions au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de la modification, révision ou refonte.

Approbation  
du commis-  
saire

(2) Tout règlement administratif et toute modification, révision ou refonte du régime ou des statuts, règlements administratifs, règles ou résolutions de l'Association n'entrent en vigueur que s'ils reçoivent l'approbation du commissaire.

**(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs  
d'enquête

**11** Le commissaire est investi des mêmes pouvoirs à l'égard de l'Association que ceux que les articles 29, 30, 31, 443 et 444 de la *Loi sur les assurances* confèrent au surintendant à l'égard de l'assureur.

**11.1** Le commissaire présente un rapport annuel sur les activités de l'Association au ministre des Finances et ce dernier le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport  
annuel

**(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la *Loi sur les assurances*, pour» aux quatrième et cinquième lignes, de «que pour».**

**(10) La disposition 4 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Une modification importante du risque, au sens des conditions légales énoncées à l'article 234 de la *Loi sur les assurances*.

**(11) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Définition

**14 (1)** Dans le présent article, le terme «personne» s'entend en outre de l'Association.

Peine géné-  
rale

(2) La personne qui contrevient à une des dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et, sauf disposition contraire, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

Assureurs et  
Association

(3) Si un assureur ou l'Association est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), l'amende n'est pas inférieure à 5 000 \$.

Administra-  
teurs, diri-  
geants et  
autres

(4) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant ou l'agent principal de l'assureur ou de l'Association qui, selon le cas :



(a) caused, authorized, permitted or participated in the insurer or Association committing an offence to which subsection (2) applies; or

(b) failed to take reasonable care to prevent the insurer or Association from committing an offence to which subsection (2) applies.

## Penalty

(5) On conviction for an offence under subsection (4), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on a subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

## Application

(6) Subsection (4) applies whether or not the insurer or Association has been prosecuted for or convicted of an offence to which subsection (2) applies.

## Restitution

(7) A court that convicts a person of an offence to which this section applies may, in addition to any other penalty, order the person to make compensation or restitution in relation to the offence.

## Suspension or cancellation of licence

**14.1**—(1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Lieutenant Governor in Council may, by order, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

## Hearing

(2) An order under subsection (1) shall be made only on the report of the Commissioner and only after a hearing before the Commissioner at which the insurer has an opportunity to make submissions on whether the insurer's licence should be suspended or cancelled.

(12) Section 15 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) making amendments to the Plan and to the articles of association, by-laws, rules and resolutions of the Association.

(13) Section 15 is further amended by adding the following subsection:

## Regulation under cl. (1) (c.1)

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (c.1) unless the Commissioner has consulted with the Association on the subject matter of the regulation and has submitted a report on the consultation to the Minister of Finance.

**53.** Subsection 30 (4) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

a) fait commettre à l'assureur ou à l'Association une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), autorise la commission de celle-ci, la permet ou y participe;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher l'assureur ou l'Association de commettre une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2).

## Peine

(5) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

## Application

(6) Le paragraphe (4) s'applique que l'assureur ou l'Association ait été ou non poursuivi pour une infraction à laquelle s'applique le paragraphe (2), ou que l'un ou l'autre en ait été déclaré coupable ou non.

## Restitution

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à laquelle s'applique le présent article peut, en plus de lui infliger toute autre peine, lui ordonner d'effectuer un dédommagement ou une restitution en réparation de l'infraction.

## Suspension ou annulation de permis

**14.1** (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

## Audience

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) n'est pris que sur la foi du rapport du commissaire et seulement après la tenue d'une audience devant le commissaire au cours de laquelle l'assureur a eu la possibilité de présenter ses observations au sujet de la suspension ou de l'annulation de son permis.

(12) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) apporter des modifications au régime et aux statuts, règlements administratifs, règles et résolutions de l'Association.

(13) L'article 15 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) c.1) à moins que le commissaire n'ait consulté l'Association sur l'objet du règlement et n'ait soumis un rapport sur la consultation au ministre des Finances.

## Règlement en application de l'al. (1) c.1)

**53** Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990 and before the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

**54.—(1) Section 4 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following subsection:**

Settlement of debt

(9) Despite subsections (7) and (8), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is amended by striking out "*No-Fault Benefits Schedule*" in the second line and substituting "*Statutory Accident Benefits Schedule*".

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Settlement of debt

(3) Despite subsection (1), the Registrar shall reinstate a driver's licence that has been suspended if the Director notifies the Registrar that the Minister has entered into a settlement in respect of the amount owing to the Fund.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Settlement of amounts owing to Fund

**11.1** The Minister may negotiate and enter into a settlement in respect of an amount owing to the Fund.

**55.—(1) Section 10 of the *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following subsections:**

Application of subs. (2)

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of an accident that occurs on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force if, as a result of the accident, the worker or the dependants receive statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act*.

Re-election if automobile insurance benefits not available

(13) If a worker or dependant elects under subsection (1) to bring an action in respect of an accident that results from the use or operation of an automobile as defined in the *Insurance Act* and it is subsequently determined that the worker or dependant is not

Exception

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après le 21 juin 1990 et avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

**54 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Transaction à l'égard de la dette

(9) Malgré les paragraphes (7) et (8), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(2) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transaction à l'égard de la dette

(3) Malgré le paragraphe (1), le registrateur remet en vigueur un permis de conduire qui a été suspendu si le directeur l'avise que le ministre a conclu une transaction à l'égard du montant à rembourser au Fonds.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transaction relative aux montants à rembourser au Fonds

**11.1** Le ministre peut négocier et conclure une transaction à l'égard de tout montant à rembourser au Fonds.

**55 (1) L'article 10 de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Champ d'application du par. (2)

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou après si, par suite de l'accident, le travailleur ou les personnes à sa charge reçoivent des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*.

(13) Si un travailleur ou une personne à sa charge choisit, en vertu du paragraphe (1), d'intenter une action à l'égard d'un accident qui découle de l'usage ou de la conduite d'une automobile au sens de la *Loi sur les assurances* et qu'il est décidé par la suite que

Nouveau choix en cas de refus d'indemnités d'assurance-automobile



entitled to statutory accident benefits under section 268 of that Act in respect of the accident, the worker or dependant may claim benefits under this Part.

Benefits received before automobile insurance benefits

(14) A worker or dependant who receives benefits under this Part and who subsequently receives statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the accident is not entitled to any further benefits under this Part but is not required to repay any benefits under this Part that were received before the statutory accident benefits were received.

Automobile accidents; benefits under ss. 42, 43

(15) No benefits shall be paid under section 42 or 43 to a worker who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury unless the worker confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part.

Same

(16) A worker who has received benefits under section 42 or 43 and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the same injury may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under subsection (15).

Automobile accidents; death benefits

(17) No benefits shall be paid under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) to a worker's spouse or dependent child if, in the absence of this Act, the spouse or child would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the worker's death unless,

- (a) the spouse or child confirms his or her election under subsection (1) to claim benefits under this Part; or
- (b) no action has been brought by the spouse or child and the limitation period for bringing the action has expired.

Same

(18) A worker's spouse or dependent child who has received benefits under clause 35 (1) (a) or subsection 35 (7) and who, in the absence of this Act, would be entitled to statutory accident benefits under section 268 of the *Insurance Act* in respect of the work-

le travailleur ou la personne à sa charge n'a pas droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de cette loi à l'égard de l'accident, le travailleur ou la personne à sa charge peut demander des prestations aux termes de la présente partie.

(14) Le travailleur ou la personne à sa charge qui reçoit des prestations aux termes de la présente partie et qui reçoit, par la suite, des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de l'accident n'a pas droit à d'autres prestations aux termes de la présente partie mais n'est pas tenu de rembourser les prestations qu'il a reçues aux termes de celle-ci avant de toucher les indemnités d'accident légales.

(15) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'article 42 ou 43, au travailleur qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion, à moins que le travailleur ne confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie.

(16) Le travailleur qui a reçu des prestations aux termes de l'article 42 ou 43 et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la même lésion ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes du paragraphe (15).

(17) Aucune prestation ne doit être versée, aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7), au conjoint d'un travailleur ou à l'enfant qui est à la charge de ce dernier si, en l'absence de la présente loi, le conjoint ou l'enfant avait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le conjoint ou l'enfant confirme le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie;
- b) aucune action n'a été intentée par le conjoint ou l'enfant et le délai de prescription de toute action a expiré.

(18) Le conjoint d'un travailleur ou l'enfant à la charge de ce dernier qui a reçu des prestations aux termes de l'alinéa 35 (1) a) ou du paragraphe 35 (7) et qui, en l'absence de la présente loi, aurait droit à des indemnités d'accident légales aux termes de l'article

Prestations reçues avant les indemnités d'assurance-automobile

Accidents d'automobile : prestations prévues aux art. 42 et 43

Idem

Accidents d'automobile : prestations de décès

Idem



er's death may not revoke an election under subsection (1) to claim benefits under this Part that has been confirmed under clause (17) (a).

Application  
of subss.  
(13) to (18)

(19) Subsections (13) to (18) apply only in respect of accidents that occur on or after the day section 267.1 of the *Insurance Act* comes into force.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Automobile  
accidents

(2) An insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal for adjudication and determination of the question of the claimant's right to compensation under this Part, or as to whether the claimant's right of action is taken away by this Part, or whether the claimant's right to recover damages, contribution or indemnity in an action is limited by this Part, and such adjudication is final and conclusive.

Commence-  
ment

**56.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**57.** The short title of this Act is the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.

268 de la *Loi sur les assurances* à l'égard du décès du travailleur ne peut revenir sur le choix qu'il a fait en vertu du paragraphe (1), soit de demander des prestations aux termes de la présente partie, une fois qu'il l'a confirmé aux termes de l'alinéa (17) a).

(19) Les paragraphes (13) à (18) ne s'appliquent que dans le cas d'accidents qui surviennent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 de la *Loi sur les assurances* ou par la suite.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'assureur à qui sont réclamées des indemnités d'accident légales aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut demander, par voie de requête, au Tribunal d'appel de décider si le réclamant a le droit d'être indemnisé aux termes de la présente partie ou si la présente partie a pour effet de supprimer le droit d'action du réclamant ou de limiter son droit de recouvrer des dommages-intérêts ou une contribution ou une indemnité dans une action. La décision du Tribunal d'appel est définitive.

**56** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**57** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.

Champ d'ap-  
plication des  
par. (13) à  
(18)

Accidents  
d'automobile

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

## CHAPTER 11

# An Act to amend certain Acts relating to Education

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## COUNTY OF OXFORD ACT

1. Subsection 84.3 (7) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed.

2.—(1) Subsection 84.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by striking out “appropriate school boards” in the fourth and fifth lines and substituting “appropriate public school boards”.

(2) Section 84.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 84.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding at the end “or (2.1)”.

3. Clause 84.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 84.9 (2.1); or

## CHAPITRE 11

# Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne l'éducation

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

1 Le paragraphe 84.3 (7) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

2 (1) Le paragraphe 84.9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» aux deuxième et troisième lignes, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 84.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 84.9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

3 L'alinéa 84.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 84.9 (2.1);

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

**DISTRICT MUNICIPALITY OF  
MUSKOKA ACT**

**4. Subsection 73 (6) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.**

**5.—(1) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

**(2) Subsection 79 (3) of the Act is amended by,**

(a) striking out “public” in the fifth line; and

(b) adding at the end “or (2.1)”.

**6. Clause 80 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) a school board under subsection 79 (2.1); or

**7. Subsection 81 (7) of the Act is amended by striking out “In 1993 for purposes of taxation in 1994” in the first and second lines and substituting “In 1994 for purposes of taxation in 1995”.**

**EDUCATION ACT**

**8. The definition of the expressions “trainable retarded child” and “trainable retarded pupil” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed.**

**9. Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

(6) If, before the 1st day of January, 1993, an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

**10. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2 and 1992, chapter 27, section 59, is fur-**

All school boards share public school board portion

Deemed adjustment of boundaries

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE  
MUSKOKA**

**4 Le paragraphe 73 (6) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.**

**5 (1) L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

**(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié :**

a) par substitution, à «conseils d'écoles publiques» à la quatrième ligne, de «conseils scolaires»;

b) par adjonction de «ou (2.1)».

**6 L'alinéa 80 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) à un conseil scolaire aux termes du paragraphe 79 (2.1);

**7 Le paragraphe 81 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins de l'imposition en 1994, le ministre du Revenu donne, en 1993» aux première et deuxième lignes, de «Aux fins de l'imposition en 1995, le ministre du Revenu donne, en 1994».**

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

**8 La définition des termes «enfant déficient moyen» et «élève déficient moyen» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.**

**9 L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(6) En cas de modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, les limites territoriales d'une division scolaire située dans le comté, la municipalité régionale ou la cité désignée sont réputées rajustées en conséquence à compter de la date de la modification.

**10 Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992 et**

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

Limites territoriales réputées rajustées



ther amended by adding the following paragraphs:

par l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

reviews of effectiveness

3.1 conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 16 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister for that purpose in such form as the Minister may prescribe;

3.1 effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, et exiger des conseils ou des écoles privées inspectées en vertu du paragraphe 16 (7) qu'ils participent aux études et fournissent à cette fin au ministre des renseignements présentés sous la forme que ce dernier peut prescrire;

études sur l'efficacité

education costs outside Ontario

35. make payments towards the cost of elementary or secondary education that a person receives outside Ontario, if the person is outside Ontario for the purpose of receiving insured services within the meaning of the *Health Insurance Act* and the cost of the insured services is paid for in whole or in part by the Ontario Health Insurance Plan.

35. effectuer des paiements à l'égard des dépenses relatives à l'enseignement au niveau élémentaire ou secondaire qu'une personne reçoit hors de l'Ontario, si celle-ci se trouve hors de l'Ontario pour recevoir des services assurés au sens de la *Loi sur l'assurance-santé* et que le coût des services assurés est pris en charge en totalité ou en partie par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario.

dépenses en éducation hors de l'Ontario

**11.—(1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**11 (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

sign language

21.1 respecting the use of American Sign Language and Quebec Sign Language as languages of instruction.

21.1 traiter de l'emploi de la langue des signes québécoise et de la langue des signes américaine comme langues d'enseignement.

langue des signes

**(2) Paragraph 28 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.**

**(2) La disposition 28 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.**

**(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed.**

**(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé.**

**12.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**12 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Suspension of pupil

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

(1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour les motifs suivants : absences répétées, opposition constante à l'autorité, manquement habituel au devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite préjudiciable à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école.

Suspension d'un élève

Period of suspension

(1.1) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

(1.1) La durée de la suspension prévue au paragraphe (1) est fixée par le directeur d'école. Elle ne dépasse pas vingt jours de classe ou toute durée plus courte que peut établir le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1).

Durée de la suspension

Notice

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1), le directeur d'école doit sans délai :

Avis

(a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appro-

a) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur, ses enseignants, le conseil, le conseiller en assiduité com-

appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and

- (b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

**(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2.1) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

(2.2) If the pupil is suspended for the maximum period allowed under subsection (1.1) or is suspended more than once during a school year, the board shall ensure that a guidance counsellor or other appropriate resource person employed by the board,

- (a) reviews the circumstances of the suspension or suspensions, as the case may be; and
- (b) where appropriate, informs the pupil and, if the pupil is not an adult, the pupil's parent or guardian, of services that are available from the board or elsewhere in the community to assist the pupil.

**(3) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(3) A board may expel a pupil from its schools on the ground that the pupil's conduct is so refractory that the pupil's presence is injurious to other pupils or persons, if,

**(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

**13. Subsections 33 (5) and (6) of the Act are repealed.**

**14.—(1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified

petent et l'agent de supervision compétent de la suspension et des raisons de celle-ci;

- b) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

**(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) Tout appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension et, si la suspension prend fin avant que l'appel ne soit tranché, le conseil décide si la suspension doit être confirmée ou si la mention de celle-ci doit être supprimée ou modifiée.

(2.2) Si un élève est suspendu pour la durée maximale permise aux termes du paragraphe (1.1) ou est suspendu plus d'une fois au cours d'une année scolaire, le conseil veille à ce qu'un conseiller en orientation ou une autre personne-ressource compétente qu'emploie le conseil :

- a) d'une part, étudie les circonstances de la suspension ou des suspensions, selon le cas;
- b) d'autre part, lorsque cela s'avère opportun, informe l'élève et, s'il n'est pas majeur, son père, sa mère ou son tuteur, des services qui sont mis à leur disposition au conseil ou ailleurs dans la collectivité pour aider l'élève.

**(3) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :**

(3) Le conseil peut renvoyer un élève de ses écoles en raison d'une indocilité telle que sa présence est préjudiciable aux autres élèves ou personnes, si les conditions suivantes sont réunies :

**(4) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(6) Le conseil peut ordonner, par voie de résolution, que ses pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes (2) à (5) soient exercés par un comité formé d'au moins trois membres du conseil nommés dans la résolution ou désignés de temps à autre, conformément à la résolution.

**13 Les paragraphes 33 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.**

**14 (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y

Effect of  
appeal

Review of  
suspensions

Expulsion of  
pupil

Committee  
to perform  
board func-  
tions

Kindergarten

Effet de l'ap-  
pel

Étude des  
suspensions

Renvoi d'un  
élève

Exercice des  
fonctions du  
conseil par un  
comité

Jardin d'en-  
fants



may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Junior  
kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

Same

(2.1) Subsection (2) does not apply to a board that is exempt from paragraph 6.2 of subsection 170 (1).

Same

(2.2) If a board that is exempt from paragraph 6.2 of subsection 170 (1) operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified and who resides within the attendance area of that school may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

(3) Subsections 34 (2.1) and (2.2) of the Act, as enacted by subsection (2), are repealed on the 1st day of September, 1997.

15.—(1) Section 35 of the Act is repealed.

(2) After this section comes into force, Ontario shall, until the 30th day of June next following the day this section comes into force, pay the cost of a placement under subsection 35 (9) or (14) of the Act for a pupil who, on or before the 30th day of June, 1992, was determined in accordance with the Act to be a hard to serve pupil.

16. Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "For the purposes of section 35" in the first line.

17. Subsection 40 (3) of the Act is repealed.

18. Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Admission to  
continuing  
education  
class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

19.—(1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed.

(2) The repeal of subsection 48 (1) does not affect a right given to a pupil by that subsection.

20. Subsection 49 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est visé à l'article 33.

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maternelle

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au conseil qui est exempté de l'application de la disposition 6.2 du paragraphe 170 (1).

Idem

(2.2) Si le conseil qui est exempté de l'application de la disposition 6.2 du paragraphe 170 (1) fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit et qui réside dans le secteur de fréquentation de cette école peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

Idem

(3) Les paragraphes 34 (2.1) et (2.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (2), sont abrogés le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

15 (1) L'article 35 de la Loi est abrogé.

(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, l'Ontario assume, jusqu'au 30 juin qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les frais du placement dans une école ou une classe, prévu au paragraphe 35 (9) ou (14) de la Loi, d'un élève qui, le 30 juin 1992 ou avant cette date, a été déclaré élève en difficulté extrême conformément à la Loi.

16 Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Pour l'application de l'article 35,» à la première ligne.

17 Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé.

18 Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission à  
une classe  
d'éducation  
permanente

(5) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle est apte à entreprendre le travail requis par le cours ou la classe.

19 (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'abrogation du paragraphe 48 (1) ne porte pas atteinte à un droit que ce paragraphe confère à un élève.

20 Le paragraphe 49 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Fees for  
pupils

(6) Despite any other provision of this Part, if a board admits to a school that it operates a person who is a visitor within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) or a person who is in possession of a student authorization issued under that Act, the board shall charge the person the maximum fee calculated in accordance with the regulations.

**21. The Act is amended by adding the following section:**

**49.1** A person who is otherwise entitled to be admitted to a school and who is less than eighteen years of age shall not be refused admission because the person or the person's parent or guardian is unlawfully in Canada.

**22. The subheading preceding section 69 and sections 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.**

**23. Subsection 86 (4) of the Act is amended by striking out "a person licensed by the Ministry of Intergovernmental Affairs as a municipal auditor" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*".**

**24. The declaration set out in subsection 92 (14) of the Act is amended by adding the following clause:**

(c.1) that I am a Canadian citizen; and

**25.—(1) Subsection 113 (10) of the Act is amended by inserting after "*Municipal Act*" in the second line "subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*".**

**(2) Subsection 113 (10) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

(10) Despite subsections 159 (22) and 379 (4) of the *Municipal Act*, subsection 135.12 (2.1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act* and subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*, the allocation or payment determined for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or for each board for any year to which a regulation made under subsection (9) is applicable shall be that determined in accordance with the regulation.

**26. Subsection 117 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,**

Persons  
unlawfully in  
Canada

Same

(6) Malgré toute autre disposition de la présente partie, si le conseil admet à une école qu'il fait fonctionner une personne qui est un visiteur au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou une personne qui est en possession d'un permis de séjour pour étudiant délivré en vertu de cette loi, il demande à cette personne le maximum des droits calculés conformément aux règlements.

**21 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**49.1** Toute personne âgée de moins de dix-huit ans qui a par ailleurs le droit d'être admise à une école ne doit pas se faire refuser l'admission parce qu'elle-même ou son père, sa mère ou son tuteur se trouve illégalement au Canada.

**22 L'intertitre précédant l'article 69 ainsi que les articles 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.**

**23 Le paragraphe 86 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «une personne autorisée par le ministère des Affaires intergouvernementales à agir à titre de vérificateur municipal» aux sixième, septième et huitième lignes, de «un vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*».**

**24 La déclaration énoncée au paragraphe 92 (14) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) que j'ai la citoyenneté canadienne;

**25 (1) Le paragraphe 113 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*».**

**(2) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) Malgré les paragraphes 159 (22) et 379 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le paragraphe 135.12 (2.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* et le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, l'attribution ou le versement établi aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou de chaque conseil, pour n'importe quelle année à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (9) correspond à celui établi conformément à ce règlement.

**26 Le paragraphe 117 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 85 du**

Droits de scolarité

Personnes se trouvant illégalement au Canada

Idem

**chapter 15, section 85, is repealed and the following substituted:**

Non-application

- (14) This section does not apply to,
- (a) The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board;
  - (b) The Waterloo Region Roman Catholic Separate School Board;
  - (c) The Sudbury District Roman Catholic Separate School Board in respect of the portion of its zone in The Regional Municipality of Sudbury; or
  - (d) a separate school board in respect of any portion of its zone in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*.

**27. Subsection 121 (6) of the Act is amended by striking out "Ministry of Intergovernmental Affairs" in the twelfth and thirteenth lines and substituting "Ministry of Municipal Affairs".**

**28. Subsection 134 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Vacancies

(9) If a position on a joint committee or combined joint committee becomes vacant, the board that appointed the person whose position has become vacant shall appoint a qualified person to fill the vacancy for the remainder of the term of the person whose position has become vacant.

Quorum

(9.1) A majority of the members of a joint committee or combined joint committee is a quorum, and a vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.

Chair

(9.2) The members of a joint committee or combined joint committee shall, at their first meeting, elect one of the members as chair who shall preside at all meetings and, if at any meeting the chair is not present, the members present may elect a chair for that meeting.

Chair voting

(9.3) On every motion, the chair may vote with the other members of a joint committee or combined joint committee, and any motion on which there is an equality of votes is lost.

**chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Non-application

- (14) Le présent article ne s'applique pas :
- a) au Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk;
  - b) au conseil appelé The Waterloo Region Roman Catholic Separate School Board;
  - c) au Conseil des écoles séparées catholiques du district de Sudbury à l'égard de la partie de sa zone située dans la municipalité régionale de Sudbury;
  - d) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans un comté, une municipalité régionale ou une municipalité de district ou dans le comté d'Oxford, où une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*.

**27 Le paragraphe 121 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «ministère des Affaires intergouvernementales» aux treizième et quatorzième lignes, de «ministère des Affaires municipales».**

**28 Le paragraphe 134 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Vacances

(9) En cas de vacance d'un siège au sein d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné, le conseil qui a nommé la personne dont le siège est devenu vacant en nomme une autre qui remplit les conditions requises pour occuper le siège vacant jusqu'à l'expiration du mandat de la personne dont le siège est devenu vacant.

Quorum

(9.1) La majorité des membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné constitue le quorum. Le vote de la majorité des membres présents à une réunion est nécessaire pour engager le comité.

Président

(9.2) Lors de leur première réunion, les membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné élisent parmi eux un président qui dirige toutes les réunions. En cas d'absence du président à une réunion, les membres présents peuvent élire un président de séance pour cette réunion.

Droit de vote du président

(9.3) Le président peut voter avec les autres membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné sur chaque motion. En cas de partage des voix, la motion est rejetée.



**29. Section 143 of the Act is repealed and the following substituted:**

**143.**—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

(2) If a pupil exercises the right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

**30.**—(1) Section 170 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

6.1 operate kindergartens;

6.2 after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

(2) Section 170 is further amended by adding the following paragraph:

12.1 promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 170 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 31.1 of subsection 171 (1)".

(4) Section 170 is further amended by adding the following subsections:

(2) Paragraphs 6.1 and 6.2 of subsection (1) do not apply to the board of a secondary school district established under section 67.

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting a board from paragraph 6.2 of subsection (1), subject to conditions established by the regulations, for a period specified in the regulations that ends not later than the 31st day of August, 1997.

**29 L'article 143 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**143** (1) Si un élève, son père, sa mère ou une autre personne ayant la garde légitime de l'élève devient exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait un conseil d'écoles catholiques en vertu de l'article 124, et que l'élève fréquente une école secondaire publique que fait fonctionner un conseil public qui reçoit des droits à l'égard de l'élève de la part d'un conseil public qui exerce sa compétence, en totalité ou en partie, sur le même territoire que celui du conseil d'écoles catholiques, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école secondaire publique.

(2) Si un élève exerce le droit prévu au paragraphe (1), le conseil d'écoles catholiques verse au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire des droits à l'égard de l'élève qui sont calculés conformément aux règlements.

**30** (1) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

6.1 faire fonctionner des jardins d'enfants;

6.2 faire fonctionner, après le 31 août 1994, des maternelles.

(2) L'article 170 est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

12.1 aviser par écrit le ministre dès qu'il apprend qu'un enseignant qu'il emploie ou a employé a été déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada), ou de toute autre infraction qui, à son avis, laisse supposer que les élèves pourraient être en danger.

(3) La disposition 13 de l'article 170 de la Loi est modifiée par insertion de «sous réserve de la disposition 31.1 du paragraphe 171 (1),» au début de la disposition.

(4) L'article 170 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les dispositions 6.1 et 6.2 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'art. 67.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout conseil de l'application de la disposition 6.2 du paragraphe (1), sous réserve des conditions établies par les règlements, pour une période précisée dans les règlements, laquelle doit se terminer au plus tard le 31 août 1997.

Right to continue in public secondary school

Droit de continuer de fréquenter une école secondaire publique

Fee

Droits

kindergarten

jardin d'enfants

junior kindergarten

maternelle

notice of offences

avis d'infraction

s. 67 school districts

Districts d'écoles secondaires créés en vertu de l'art. 67

Regulations

Règlements



(5) Subsection 170 (3) of the Act, as enacted by subsection (4), is repealed on the 1st day of September, 1997.

**31.—(1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

junior  
kindergartens

15. operate junior kindergartens, if the board is not required to do so under section 170.

(2) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1997.

(3) Subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following paragraphs:

deposit for  
continuing  
education  
textbooks

31.1 require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition;

day nurseries

49. establish, operate and maintain day nurseries within the meaning of the *Day Nurseries Act*, subject to that Act.

**32. Subsections 180 (8) and (9) of the Act are repealed.**

**33.—(1) Subsections 206 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

Ontario  
Association  
for Commu-  
nity Living

(6) A board that establishes a committee under subsection (2) shall select as one of the local associations for the purpose of clause (2) (a) a parents' group that is affiliated with the Ontario Association for Community Living and that operates within the area of jurisdiction of the board.

(2) Subsection 206 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1996.

(3) Subsection 206 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity  
to be heard

(9) Before making a decision on a recommendation of the committee established under subsection (2), the board shall provide an opportunity for the committee to be heard before the board and before any committee

(5) Le paragraphe 170 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

**31 (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

15. faire fonctionner des maternelles, s'il n'est pas tenu de ce faire aux termes de l'article 170. maternelles

(2) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

(3) Le paragraphe 171 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

31.1 exiger des élèves inscrits à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires qu'ils versent en dépôt pour tout manuel scolaire fourni par le conseil une somme symbolique qui sera confisquée en totalité ou en partie au profit du conseil si le manuel scolaire n'est pas rendu ou s'il est rendu en mauvais état; dépôt pour les manuels scolaires de l'éducation permanente

49. ouvrir, exploiter et entretenir des garderies au sens de la *Loi sur les garderies*, sous réserve de cette loi. garderies

**32 Les paragraphes 180 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.**

**33 (1) Les paragraphes 206 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(6) Le conseil qui crée un comité aux termes du paragraphe (2) choisit comme l'une des associations locales aux fins de l'alinéa (2) a) un groupe de parents qui est affilié à l'Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario et qui exerce ses activités dans le secteur qui relève de la compétence du conseil. Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario

(2) Le paragraphe 206 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1996.

(3) Le paragraphe 206 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Avant de rendre une décision sur une recommandation du comité créé aux termes du paragraphe (2), le conseil offre au comité la possibilité d'être entendu par le conseil et par tout comité du conseil auquel la recommandation est renvoyée. Possibilité d'être entendu

of the board to which the recommendation is referred.

Vacancies,  
quorum,  
chair

(9.1) Subsections 134 (9) to (9.3) apply with necessary modifications to a committee established under subsection (2).

Personnel  
and facilities

(9.2) The board shall make available to a committee established under subsection (2) such personnel and facilities as the board considers necessary for the proper functioning of the committee.

(4) Subsection 206 (11) of the Act is amended by striking out “subsections (2) and (7)” in the first and second lines and substituting “subsection (2)”.

34. Subsection 229 (1) of the Act is amended by striking out “or becomes mentally ill” in the second and third lines.

35. Subsections 236 (3) and (11) of the Act are repealed.

36. Section 264 of the Act is amended by adding the following subsection:

Sign  
language

(1.1) Despite clause (1) (f), a teacher or temporary teacher may use American Sign Language or Quebec Sign Language in accordance with the regulations.

37. Subsection 281 (1) of the Act is repealed.

38. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

English and  
French

(2) English-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where English is the language of instruction and French-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where French is the language of instruction.

39. The Act is further amended by adding the following section:

Supervisory  
officers,  
enrolment  
under 2,000

**284.1**—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

Agreements

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

Same

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking

(9.1) Les paragraphes 134 (9) à (9.3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité créé aux termes du paragraphe (2).

Vacances,  
quorum, pré-  
sident

(9.2) Le conseil met à la disposition du comité créé aux termes du paragraphe (2) le personnel et les installations qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement du comité.

Personnel et  
installations

(4) Le paragraphe 206 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des paragraphes (2) et (7)» à la première ligne, de «du paragraphe (2)».

34 Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par suppression de «est atteint de maladie mentale,» aux deuxième et troisième lignes.

35 Les paragraphes 236 (3) et (11) de la Loi sont abrogés.

36 L'article 264 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré l'alinéa (1) f), un enseignant ou enseignant temporaire peut employer la langue des signes québécoise ou la langue des signes américaine conformément aux règlements.

Langue des  
signes

37 Le paragraphe 281 (1) de la Loi est abrogé.

38 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Des agents de supervision francophones sont nommés pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et des agents de supervision anglophones, pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de  
supervision  
francophones  
et anglopho-  
nes

39 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

**284.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves nomme un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de  
supervision,  
effectif infé-  
rieur à 2 000  
élèves

(2) Le conseil peut conclure, avec l'approbation du ministre, une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

Ententes

(3) Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de

Idem



supervisory officer appointed by the Minister.

**40. Subsection 285 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) A board with a supervisory officer,
- (a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and
  - (b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

**41.—(1) Subsection 297 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c.1) the use of Quebec Sign Language as a language of instruction.

(2) Subsection 297 (3) of the Act is amended by inserting after “units” in the fourth line “or classes, groups of classes or schools in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.

**42.—(1) The definition of “French-language instructional unit” in section 309 of the Act is amended by inserting after “instruction” in the fourth line “or a class, group of classes or school in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.**

(2) Section 309 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) The establishment, operation and maintenance by a board of day nurseries in which French is the language ordinarily spoken is within the exclusive jurisdiction of the French-language section of the board.

(3) For the purpose of subsection (2) and the *Day Nurseries Act*, the French-language section shall be deemed to be a corporation.

**43. Subsection 325 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (c.1) a reference in this Part or in a regulation under this Part to “Quebec Sign Language” shall be deemed to be a reference to “American Sign Language”; and

#### MUNICIPAL ACT

**44. Subsection 373 (6) of the *Municipal Act* is repealed.**

**45.—(1) Clause (h) of the definition of “payment in lieu of taxes” in subsection**

supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

**40 Le paragraphe 285 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le conseil doté d'un agent de supervision :

- a) précise, sous réserve des règlements, le titre et le champ de responsabilité de l'agent de supervision;
- b) peut, s'il le juge opportun, attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles que prescrivent l'article 286 et les règlements.

**41 (1) Le paragraphe 297 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) l'emploi de la langue des signes québécoise comme langue d'enseignement.

(2) Le paragraphe 297 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «française» à la quatrième ligne, de «ou des classes, groupes de classes ou écoles où la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement».

**42 (1) La définition de «module scolaire de langue française» à l'article 309 de la Loi est modifiée par insertion, après «d'enseignement» aux quatrième et cinquième lignes, de «, ou d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école où la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement».**

(2) L'article 309 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'ouverture, l'exploitation et l'entretien par un conseil de garderies où le français est la langue habituellement parlée relève de la compétence exclusive de la section de langue française du conseil.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de la *Loi sur les garderies*, la section de langue française est réputée une personne morale.

**43 Le paragraphe 325 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) la mention de la «langue des signes québécoise» dans la présente partie ou dans un règlement visé par la présente partie est réputée la mention de la «langue des signes américaine»;

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**44 Le paragraphe 373 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.**

**45 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragra-**

Responsi-  
bility of  
supervisory  
officer

Responsabili-  
tés de l'agent  
de supervi-  
sion

French day  
nurseries

Garderies de  
langue fran-  
çaise

Corporation

Personne  
morale



**378 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

**(2) Clause 378 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

**(3) Subsection 378 (4) of the Act is amended by inserting after “*Housing Development Act*” in the ninth and tenth lines “under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*”.**

#### MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**46. Subsection 126 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Subject to section 130” in the first line.**

**47. Section 130 of the Act is repealed.**

**48. Section 139 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(6.1) The School Board shall provide consulting services and support services to the boards of education in the Metropolitan Area and the Council in respect of special education programs and special education services for exceptional pupils with developmental handicaps.

**49. The Act is amended by adding the following sections:**

**169.1—(1) The School Board shall,**

- (a) continue to operate schools and classes for exceptional pupils with developmental handicaps who are qualified to be exceptional pupils of a board of education in the Metropolitan Area or the Council; and

**phe 378 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

**(2) L'alinéa 378 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

**(3) Le paragraphe 378 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» aux neuvième et dixième lignes, de «*, en vertu du paragraphe 2 (1) de la Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».**

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**46 Le paragraphe 126 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 130,» à la première ligne.**

**47 L'article 130 de la Loi est abrogé.**

**48 L'article 139 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(6.1) Le Conseil scolaire offre des services de consultation et des services de soutien aux conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et au Conseil des écoles françaises à l'égard des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté destinés aux élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement.

**49 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**169.1 (1) Le Conseil scolaire :**

- a) d'une part, continue de faire fonctionner des écoles et des classes à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté d'un conseil de l'éducation de l'agglomération

Exceptional  
pupils with  
develop-  
mental hand-  
icaps

Exceptional  
pupils with  
develop-  
mental hand-  
icaps

Élèves en dif-  
ficulté atteints  
d'un handicap  
de développe-  
ment

Élèves en dif-  
ficulté atteints  
d'un handicap  
de développe-  
ment

- (b) provide special education programs and special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (a).

Same

(2) Despite paragraph 7 of section 170 of the *Education Act* and subsection 126 (2) of this Act, a board of education in the Metropolitan Area and the Council shall not provide special education programs or special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (1) (a).

Board of education may assume responsibilities

(3) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) subsection (1) does not apply in respect of exceptional pupils who are qualified to be exceptional pupils of the board of education; and

- (b) subsection (2) does not apply to the board of education.

Council may assume responsibilities

(4) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) the School Board shall not operate schools or classes under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

- (b) subsection (2) does not apply to the Council.

Advisory committee

(5) The advisory committee on schools for trainable retarded pupils established by the School Board under section 72 of the *Education Act* that exists immediately before this subsection comes into force is continued as an advisory committee to the School Board for exceptional pupils with developmental handicaps for as long as the School Board operates schools or classes under subsection (1), and subsections 206 (4), (8), (9), (9.1) and (9.2) of the *Education Act* apply with necessary modifications to the advisory committee.

Transition

(6) An exceptional pupil who was identified under the *Education Act* as a trainable retarded pupil before subsection (1) comes into force shall be deemed to be an excep-

urbaine ou du Conseil des écoles françaises;

- b) d'autre part, offre des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa a).

Idem

(2) Malgré la disposition 7 de l'article 170 de la *Loi sur l'éducation* et le paragraphe 126 (2) de la présente loi, les conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et le Conseil des écoles françaises ne doivent pas offrir de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté ni de services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa (1) a).

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation

- a) d'une part, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des élèves en difficulté qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté du conseil de l'éducation;

- b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au conseil de l'éducation.

(4) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

- a) d'une part, le Conseil scolaire ne fasse pas fonctionner, aux termes du paragraphe (1), des écoles ou des classes dans lesquelles le français est la langue d'enseignement;

- b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au Conseil des écoles françaises.

Comité consultatif

(5) Le comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens créé par le Conseil scolaire aux termes de l'article 72 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est maintenu en tant que comité consultatif du Conseil scolaire pour les élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement tant et aussi longtemps que le Conseil scolaire fait fonctionner des écoles ou des classes aux termes du paragraphe (1). Les paragraphes 206 (4), (8), (9), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce comité consultatif.

Disposition transitoire

(6) L'élève en difficulté qui était reconnu comme élève déficient moyen, aux termes de la *Loi sur l'éducation*, avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) est réputé un élève en difficulté atteint d'un handicap de

tional pupil with a developmental handicap for the purpose of this section.

**Repeal**

(7) This section is repealed on the 1st day of January, 1995.

Adults with developmental handicaps

**169.2**—(1) The School Board may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided under clause 169.1 (1) (a); and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils or were pupils in a school or class,
  - (i) operated under clause 169.1 (1) (a),
  - (ii) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or
  - (iii) operated by the School Board for trainable retarded pupils before this subsection comes into force.

Board of education may assume responsibilities

(2) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) to adults who are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education but are otherwise qualified to be resident pupils of the board of education; and
- (b) subsection (3) applies to the board of education.

Adults with developmental handicaps

(3) A board of education in the Metropolitan Area may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

- (a) have developmental handicaps;

développement pour l'application du présent article.

(7) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

**Abrogation**

**169.2** (1) Le Conseil scolaire peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, des programmes aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Adultes atteints d'un handicap de développement

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe prévue à l'alinéa 169.1 (1) a);
- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être élèves résidents ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe, selon le cas :
  - (i) dont le fonctionnement était assuré aux termes de l'alinéa 169.1 (1) a),
  - (ii) que faisait fonctionner un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,
  - (iii) que faisait fonctionner le Conseil scolaire à l'intention d'élèves déficients moyens avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas les programmes prévus au paragraphe (1) aux adultes qui, en raison de leur âge, ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation, mais satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du conseil de l'éducation;
- b) d'autre part, le paragraphe (3) s'applique au conseil de l'éducation.

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Adultes atteints d'un handicap de développement

- a) ils ont un handicap de développement;



(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education; and

(c) are otherwise qualified to be resident pupils of a board of education or were pupils in a school or class,

(i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

(ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the board of education.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to a board of education until the date specified by the board of education under subsection (2) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Council may assume responsibilities

(5) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

(b) subsection (6) applies to the Council.

French-language adult programs

(6) The Council may, subject to the regulations in respect of continuing education courses or classes, provide during the school day or outside the school day a program in the French language for adults who,

(a) have developmental handicaps;

(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the Council; and

(c) are otherwise qualified to be resident pupils of the Council or were pupils in a school or class,

(i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by the Council or a board of education, or

b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation;

c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant d'un conseil de l'éducation ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :

(i) un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises faisait fonctionner à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

(ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention d'élèves déficients moyens ou d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au conseil de l'éducation.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à un conseil de l'éducation qu'à partir de la date précisée par ce dernier aux termes du paragraphe (2) ou qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre.

(5) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas les programmes prévus au paragraphe (1) dans lesquels le français est la langue d'enseignement;

b) d'autre part, le paragraphe (6) s'applique au Conseil des écoles françaises.

(6) Le Conseil des écoles françaises peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours ou aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme en langue française aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Programmes en langue française pour adultes

a) ils ont un handicap de développement;

b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du Conseil des écoles françaises;

c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du Conseil des écoles françaises ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :

(i) le Conseil des écoles françaises ou un conseil de l'éducation faisait fonctionner à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

- (ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the Council.

- (ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention des élèves déficients moyens ou des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au Conseil des écoles françaises.

Same (7) Subsection (6) does not apply until the date specified by the Council under subsection (5) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique qu'à partir de la date précisée par le Conseil des écoles françaises aux termes du paragraphe (5) ou qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre. Idem

Repeal (8) Subsections (1), (2) and (5) are repealed on the 1st day of January, 1995.

(8) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 1995. Abrogation

Designation of staff affected by ss. 169.1 and 169.2 **169.3**—(1) When the School Board ceases to perform functions under section 169.1 or 169.2 because of a resolution under section 169.1 or 169.2, the repeal of subsections 169.1 (1) and (2) or the repeal of subsection 169.2 (1), the School Board shall designate the persons employed by the School Board whose services will no longer be required by the School Board.

**169.3** (1) Lorsqu'il cesse d'accomplir les fonctions prévues à l'article 169.1 ou 169.2 en raison de l'adoption d'une résolution en vertu de l'article 169.1 ou 169.2, de l'abrogation des paragraphes 169.1 (1) et (2) ou de l'abrogation du paragraphe 169.2 (1), le Conseil scolaire désigne les personnes qu'il emploie dont les services ne lui seront plus nécessaires. Désignation du personnel touché par les art. 169.1 et 169.2

Transfer of employment (2) The employment contract or employment relationship, as the case may be, of a person designated by the School Board under subsection (1) is transferred to, and assumed by, the board of education in the Metropolitan Area that is assuming the functions that were performed by the School Board, effective on the date the board of education assumes the functions.

(2) Est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services, selon le cas, d'une personne désignée par le Conseil scolaire aux termes du paragraphe (1) au conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine qui assume les fonctions qu'exerçait le Conseil scolaire, à la date à laquelle le conseil de l'éducation assume les fonctions. À compter de cette date, la responsabilité du contrat ou de l'entente informelle est assumée par ce conseil de l'éducation. Transfert d'emploi

Same employment (3) The board of education to which the employment contract or employment relationship of a person is transferred under subsection (2) shall employ the person in a position that is substantially the same as the position in which the person was employed immediately before the transfer.

(3) Le conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services d'une personne aux termes du paragraphe (2) affecte celle-ci à un poste qui est essentiellement le même que celui qu'elle occupait immédiatement avant le transfert. Même emploi

Same (4) For the purpose of subsection (3), the person whose employment contract or employment relationship is transferred shall be deemed to have the qualifications required for a position in which he or she is required to be employed under subsection (3), but nothing in this subsection affects the person's ability to qualify for employment in another position or in a location other than the location in which he or she is employed immediately after the transfer.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la personne dont le contrat de travail ou l'entente informelle de services est transféré est réputée avoir les qualités requises pour le poste auquel elle doit être affectée aux termes du paragraphe (3). Toutefois, le présent paragraphe n'a aucune incidence sur la capacité de la personne de satisfaire aux exigences d'emploi d'un autre poste ou dans un lieu autre que celui où elle était employée immédiatement après le transfert. Idem

Salary or wage rate (5) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right following the transfer to receive a salary or wage rate of not less than the salary or wage rate that the person was being paid immediately before the transfer, but if

(5) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, à la suite du transfert, à un taux de rémunération ou de salaire qui n'est pas inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée Taux de rémunération ou de salaire



the salary or wage rate of the position in which the person is employed by the board of education is lower than the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer, the person is not entitled to any increase in salary or wage rate until the salary or wage rate of the position becomes equal to the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer.

Seniority and  
employment  
status

(6) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right to commence employment with the board of education with the same seniority, the same credit for service and the same probationary or permanent status that the person would have had if the person had commenced employment with the board of education when he or she last commenced employment with the School Board.

Sick leave  
credits

(7) Sick leave credits standing to a designated person's credit immediately before the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) shall be transferred to the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred at the time the contract or relationship is transferred.

Credit for  
total accumu-  
lation

(8) If the number of sick leave credits transferred exceeds the total number of sick leave credits that may be accumulated under the plan to which they are transferred, the designated person shall be given credit in the plan for the number transferred but is not entitled to accumulate further sick leave credits under the plan unless the plan is amended to permit greater accumulation.

Accumula-  
tion and use  
of sick leave  
credits

(9) Subject to subsection (8), a designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) is entitled to accumulate and to use sick leave credits in accordance with the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred.

Sick leave  
credit  
gratuity

(10) On termination of employment with the board of education to which a designated person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2), the person is entitled to any pay-

immédiatement avant le transfert. Toutefois, si le taux de rémunération ou de salaire du poste qu'occupe la personne qui est employée par le conseil de l'éducation est inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert, cette personne n'a pas droit à une augmentation de son taux de rémunération ou de salaire tant que le taux de rémunération ou de salaire du poste n'est pas égal au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert.

(6) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, lorsqu'elle commence son emploi auprès du conseil de l'éducation, à l'ancienneté, aux crédits pour les années de service et à la qualité d'employé en stage probatoire ou d'employé permanent qu'elle aurait eus si elle avait commencé son emploi auprès du conseil de l'éducation au même moment où elle a commencé son plus récent emploi auprès du Conseil scolaire.

(7) Les crédits de congés de maladie que la personne désignée a immédiatement avant le transfert de son contrat de travail ou de son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) sont transférés au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle au moment du transfert du contrat ou de l'entente informelle.

(8) Si le nombre de crédits de congés de maladie transférés dépasse le nombre total de crédits de congés de maladie qui peuvent être accumulés en vertu du régime auquel ils sont transférés, la personne désignée reçoit un crédit, dans le cadre du régime, pour le nombre de crédits ainsi transférés. Toutefois, elle n'a pas le droit d'accumuler d'autres crédits de congés de maladie en vertu du régime, à moins que celui-ci ne soit modifié pour permettre l'accumulation d'un nombre de crédits supérieur.

(9) Sous réserve du paragraphe (8), la personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a le droit d'accumuler et d'utiliser des crédits de congés de maladie conformément au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle.

(10) À la cessation de son emploi auprès du conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2), la personne désignée a droit à tout paiement pour les crédits de congés de maladie

Droit à l'an-  
cienneté et au  
maintien du  
statut

Crédits de  
congés de  
maladie

Crédit pour  
le nombre  
total de cré-  
dits accumu-  
lés

Accumulation  
et utilisation  
des crédits de  
congés de  
maladie

Paiement  
pour les cré-  
dits de congés  
de maladie  
inutilisés



ment in respect of unused sick leave credits to which the person is entitled under,

- (a) the collective agreement that applies on the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if a collective agreement applies in respect of the person on that date; or
- (b) the policy of the board of education as of the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if no collective agreement applies in respect of the person on that date.

(11) Sections 137 to 142 of the *Education Act* apply with necessary modifications to disputes in respect of the designation of or failure to designate a person, and to disputes in respect of any matter arising under this section between a designated person and the board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2).

Grievance  
procedure

#### OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

**50.**—(1) Subsection 2 (3) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is amended by adding at the end “and in classes, groups of classes or schools in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by adding at the end “and classes, groups of classes or schools in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.

**51.** Paragraph 5 of subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Vocational courses.

**52.**—(1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “the French-language instructional units of the public sector” in the seventh and eighth lines and substituting “the schools of the public sector that are French-language instructional units or in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “the French-language instructional units of the Roman Catholic sector” in the sixth, seventh and eighth lines and substituting “the schools of the Roman Catholic sector that are French-language instructional units or in which Quebec Sign Language is the language of instruction”.

inutilisés auxquels elle a droit en vertu, selon le cas :

- a) de la convention collective qui s'applique le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si une convention collective s'applique à son égard à cette date;
- b) de la politique du conseil de l'éducation en vigueur le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si aucune convention collective ne s'applique à son égard à cette date.

(11) Les articles 137 à 142 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux différends portant sur la désignation ou la non-désignation d'une personne, ainsi qu'aux différends portant sur toute question visée au présent article entre une personne désignée et le conseil de l'éducation auquel le contrat de travail ou l'entente informelle de services de la personne est transféré aux termes du paragraphe (2).

Procédure  
relative aux  
griefs

#### LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

**50** (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est modifié par adjonction de «et dans les classes, les groupes de classes ou les écoles où la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «et les classes, les groupes de classes ou les écoles où la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement».

**51** La disposition 5 du paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les cours de formation professionnelle.

**52** (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «les modules scolaires de langue française de la section publique sont réputés» aux septième, huitième et neuvième lignes, de «les écoles de la section publique qui sont des modules scolaires de langue française ou dans lesquelles la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement sont réputés».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «les modules scolaires de langue française de la section catholique sont réputés» aux sixième, septième et huitième lignes, de «les écoles de la section catholique qui sont des modules scolaires de langue française ou dans lesquelles la langue des

53. Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out "Sections 41 to 49 of the *Education Act*" in the first line and substituting "Sections 41 to 49.1 of the *Education Act*".

54. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Section 206 of the *Education Act* applies with necessary modifications to each sector as if each sector were a board.

55. Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The auditor shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

56. Subsection 47 (3) of the Act is amended by adding at the end "and in the classes, groups of classes and schools operated by that sector in which Quebec Sign Language is the language of instruction".

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

57. Section 135.1 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following definition:

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than The Ottawa-Carleton French-language School Board, but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. ("conseil scolaire")

58.—(1) Subsection 135.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purposes of the school board that gave the direction.

(2) Subsection 135.6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed.

59.—(1) Clause (h) of the definition of "payment in lieu of taxes" in subsection 135.11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

signes québécoise est la langue d'enseignement sont réputées».

53 Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Les articles 41 à 49 de la *Loi sur l'éducation*» aux première et deuxième lignes, de «Les articles 41 à 49.1 de la *Loi sur l'éducation*».

54 L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) L'article 206 de la *Loi sur l'éducation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque section comme s'il s'agissait d'un conseil.

55 Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le vérificateur est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

56 Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «et dans les classes, les groupes de classes et les écoles qui relèvent de cette section et où la langue des signes québécoise est la langue d'enseignement».

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

57 L'article 135.1 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conseil scolaire» S'entend d'un conseil tel que ce terme est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sauf pour ce qui est de la section publique et de la section catholique de ce conseil. («school board»)

58 (1) Le paragraphe 135.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à chaque ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens situés dans la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil scolaire qui a donné l'ordre.

(2) Le paragraphe 135.6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

59 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 135.11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special  
education  
advisory  
committees

Qualifica-  
tions

Comités con-  
sultatifs pour  
l'enfance en  
difficulté

Qualités  
requis

Levy

Prélèvement



- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 135.11 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

(3) Subsection 135.11 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by inserting after “*Housing Development Act*” in the tenth line “under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*”.

**60.**—(1) Subsection 135.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by striking out “appropriate school boards” in the fifth line and substituting “appropriate public school boards”.

(2) Section 135.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 135.12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding “or (2.1)” at the end.

**61.**—(1) Clause 135.13 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 135.11 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Le paragraphe 135.11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» à la dixième ligne, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

**60** (1) Le paragraphe 135.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» à la troisième ligne, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 135.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 135.12 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

**61** (1) L'alinéa 135.13 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils scolaires



chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (b) a school board under subsection 135.12 (2.1); or

(2) Subsection 135.13 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues:

1. Subsection 135.11 (2).
2. Subsection 135.12 (1).
3. Subsection 135.12 (2.1).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

#### COMMENCEMENT, SHORT TITLE

**62.**—(1) Subject to subsections (2) to (9), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 9 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(3) Sections 5 and 6 and subsection 25 (1) shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

(4) Section 60 and subsection 61 (1) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

(5) Sections 2 and 3 and subsection 25 (2) shall be deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

(6) Section 29 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1993.

(7) Section 12 and sections 37 to 40 come into force on the 1st day of September, 1993.

(8) Section 7 comes into force on the 1st day of December, 1993.

(9) Subsections 14 (2) and (3) come into force on the 1st day of September, 1994.

**63.** The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act, 1993*.

des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 135.12 (2.1);

(2) Le paragraphe 135.13 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 135.11 (2).
2. Le paragraphe 135.12 (1).
3. Le paragraphe 135.12 (2.1).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

**62** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

(3) Les articles 5 et 6 ainsi que le paragraphe 25 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1989.

(4) L'article 60 et le paragraphe 61 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

(5) Les articles 2 et 3 ainsi que le paragraphe 25 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

(6) L'article 29 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

(7) L'article 12 et les articles 37 à 40 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993.

(8) L'article 7 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1993.

(9) Les paragraphes 14 (2) et (3) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1994.

**63** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation*.

General  
revenues

Revenus  
généraux

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Short title

Titre abrégé



## CHAPTER 12

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act***Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1) The definition of “transient accommodation” in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* is repealed and the following substituted:**

“transient accommodation” means the provision of,

- (a) lodging in a hotel, motel, hostel, apartment house, lodging house, boarding house, club or other similar accommodation, whether or not a membership is required for the lodging,
- (b) prepared food products provided pursuant to the American plan, modified American plan or other arrangement that combines the provision of lodging and prepared food products at a single price, or
- (c) lodging or lodging and prepared food products provided as a right or privilege of membership in an organization, whether or not a specific charge for the lodging and prepared food products is made,

but does not include the provision of lodging let for a continuous period of one month or more or lodging in a lodging house, rooming house or boarding house that has accommodation for fewer than four tenants. (“logement temporaire”)

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) For the purposes of clause (f) of the definition of “fair value” in subsection (1), the fair market value of tangible personal property that is a used motor vehicle is the fair market value as defined in subsection 4.2 (3).

**2.—(1) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

## CHAPITRE 12

**Loi modifiant la Loi sur la taxe  
de vente au détail***Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1) La définition de «logement temporaire» à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«logement temporaire» S'entend de la fourniture, selon le cas :

- a) de l'hébergement dans un hôtel, un motel, un centre d'accueil, un immeuble d'habitation, un meublé, une pension, un club ou autre logement semblable, que la qualité de membre soit ou non exigée pour l'hébergement,
- b) d'aliments préparés, dans le cadre de la pension complète, de la demi-pension ou d'un autre arrangement qui prévoit la fourniture de l'hébergement et d'aliments préparés pour un prix unique,
- c) de l'hébergement ou de l'hébergement et d'aliments préparés, à titre de droit ou de privilège associé à la qualité de membre d'une organisation, qu'un prix particulier soit demandé ou non pour l'hébergement et les aliments préparés.

Toutefois, la présente définition exclut la location d'un logement pour une période continue d'un mois ou plus ainsi que l'hébergement dans un meublé, un garni ou une pension qui ne peut abriter plus de trois locataires. («transient accommodation»)

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «juste valeur» au paragraphe (1), la juste valeur marchande d'un bien meuble corporel qui est un véhicule automobile d'occasion est sa juste valeur marchande au sens du paragraphe 4.2 (3).

**2 (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Fair market  
value

Juste valeur  
marchande



of liquor,  
beer, wine

(2) Every purchaser of liquor, beer or wine shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use thereof computed at the rate of,

- (a) 10 per cent of the fair value thereof if the liquor, beer or wine is sold or is required to be sold under the authority of a licence issued by the Liquor Licence Board under the *Liquor Licence Act*; or
- (b) 12 per cent of the fair value thereof if the liquor, beer or wine is sold or is required to be sold by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*.

(2) Subsection 2 (7) of the Act is amended by striking out “Act” in the fourteenth line and substituting “section”.

(3) The English version of clause 2 (16) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the purchaser acquired from the vendor the goods on which a refund of tax is sought for the purpose of reselling the goods, and after the sale and before the refund is made provides the vendor with a proper purchase exemption certificate with respect to the goods.

(4) Subsection 2 (20) of the Act is amended by striking out “subject to tax under this Act” in the second line.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(20.1) Subsection (20) does not apply if any purchaser could acquire the tangible personal property exempt from tax imposed by this Act at the time it is so accepted.

3.—(1) Clause 3 (3) (d) of the Act is amended by inserting after “clause (b)” in the first line “or subsection (4)”.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Time of  
payment

(4) Under this section, a purchaser who is the lessee of tangible personal property to which a new pneumatic tire is attached, or in connection with which the tire is supplied, shall pay the tax imposed by subsection (1) on the due date of the first lease or rental payment made by or on behalf of the purchaser in respect of the lease or rental of the tangible personal property.

4. Section 4 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by adding the following subsections:

(2) Tout acheteur de spiritueux, de bière ou de vin paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ceux-ci, calculée au taux de :

Spiritueux,  
bière, vin

- a) 10 pour cent de leur juste valeur si les spiritueux, la bière ou le vin sont ou doivent être vendus en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) 12 pour cent de leur juste valeur si les spiritueux, la bière ou le vin sont ou doivent être vendus par la Régie des alcools de l'Ontario, ou avec son autorisation, aux termes de la *Loi sur les alcools*.

(2) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi» à la quinzième ligne, de «le présent article».

(3) La version anglaise de l'alinéa 2 (16) (b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (b) the purchaser acquired from the vendor the goods on which a refund of tax is sought for the purpose of reselling the goods, and after the sale and before the refund is made provides the vendor with a proper purchase exemption certificate with respect to the goods.

(4) Le paragraphe 2 (20) de la Loi est modifié par suppression de «assujettis à la taxe prévue par la présente loi» aux première et deuxième lignes.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(20.1) Le paragraphe (20) ne s'applique pas si un acheteur pouvait acquérir les biens meubles corporels exempts de la taxe imposée par la présente loi au moment où ils sont acceptés.

Exception

3 (1) L'alinéa 3 (3) d) de la Loi est modifié par insertion, après «l'alinéa b)» à la première ligne, de «ou le paragraphe (4)».

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Aux termes du présent article, l'acheteur qui est le locataire d'un bien meuble corporel auquel un nouveau pneu est fixé ou avec lequel un pneu est fourni paie la taxe imposée par le paragraphe (1) à la date d'échéance du premier versement du prix de location fait par l'acheteur ou pour son compte au titre du bien meuble corporel.

Délai de  
paiement

4 L'article 4 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Time of payment	(8.1) Under this section, but subject to subsection (8), a purchaser who is the lessee of a new passenger vehicle or sport utility vehicle shall pay the tax imposed by subsection (1) on the due date of the first lease or rental payment made by or on behalf of the purchaser in respect of the lease or rental of the vehicle.	(8.1) Aux termes du présent article, mais sous réserve du paragraphe (8), l'acheteur qui est le locataire d'un véhicule particulier neuf ou d'un véhicule sport utilitaire neuf paie la taxe imposée par le paragraphe (1) à la date d'échéance du premier versement du prix de location fait par l'acheteur ou pour son compte au titre du véhicule.	Déclar de paiement
Same	(8.2) For the purposes of subsection (8), the lessor shall pay the tax at the time the vehicle is sold to the lessor.	(8.2) Pour l'application du paragraphe (8), le locateur paie la taxe au moment où le véhicule lui est vendu.	Idem
	<b>5. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Tax on used motor vehicles	<b>4.2—(1)</b> Despite section 2, every purchaser of a used motor vehicle shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use thereof, computed at the rate of 8 per cent of the fair market value thereof.	<b>4.2 (1)</b> Malgré l'article 2, tout acheteur d'un véhicule automobile d'occasion paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe sur la consommation ou l'usage de ce véhicule, calculée au taux de 8 pour cent de sa juste valeur marchande.	Taxe sur les véhicules automobiles d'occasion
Severe damage or excessive use	(2) If both the fair value and the appraised value, as defined by the Minister, of a used motor vehicle are, by reason of severe damage or excessive use, less than the average wholesale price of the used motor vehicle as determined in the manner prescribed by the Minister, the tax payable in respect of the consumption or use of the used motor vehicle shall be computed at the rate of 8 per cent of an amount equal to the greater of such fair value or appraised value and not as set out in section 2 or in subsection (1).	(2) Si et la juste valeur et la valeur d'estimation, selon la définition qu'en donne le ministre, d'un véhicule automobile d'occasion sont, en raison de dommages importants ou d'un usage excessif, moins élevées que son prix de gros moyen déterminé de la façon prescrite par le ministre, la taxe sur la consommation ou l'usage du véhicule est calculée au taux de 8 pour cent d'un montant égal à la juste valeur ou, si elle est plus élevée, à la valeur d'estimation, et non pas conformément à l'article 2 ou au paragraphe (1).	Dommages importants ou usage excessif
Definitions	(3) In this section,  "fair market value", in relation to a motor vehicle, means the greater of its fair value or its average wholesale price as determined in the manner prescribed by the Minister; ("juste valeur marchande")  "gross weight", "highway", "motorcycle" and "vehicle" have the same meaning as in the <i>Highway Traffic Act</i> ; ("motocyclette", "poids brut", "véhicule", "voie publique")  "motor vehicle" means an automobile, a truck, a van, a motorcycle or a vehicle prescribed by the Minister, that has a gross weight of not more than 3,000 kilograms and for which a permit is required under the <i>Highway Traffic Act</i> to drive on a highway. ("véhicule automobile")	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «juste valeur marchande» Relativement à un véhicule automobile, s'entend de sa juste valeur ou, s'il est plus élevé, de son prix de gros moyen, déterminé de la façon prescrite par le ministre. («fair market value»)  «motocyclette», «poids brut», «véhicule» et «voie publique» S'entendent au sens du <i>Code de la route</i> . («gross weight», «highway», «motorcycle», «vehicle»)  «véhicule automobile» S'entend d'une automobile, d'un camion, d'une camionnette, d'une motocyclette ou d'un véhicule prescrit par le ministre dont le poids brut ne dépasse pas 3 000 kilogrammes et pour lequel il faut détenir un certificat d'immatriculation délivré aux termes du <i>Code de la route</i> pour le conduire sur une voie publique. («motor vehicle»)	Définitions
Exemptions	(4) Subsection (1) does not apply in respect of a used motor vehicle that is,  a) a settler's effect referred to in paragraph 58 of subsection 7 (1);  b) tangible personal property referred to in paragraph 59 of subsection 7 (1);	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule automobile d'occasion qui est, selon le cas :  a) un effet d'immigrant visé à la disposition 58 du paragraphe 7 (1);  b) un bien meuble corporel visé à la disposition 59 du paragraphe 7 (1);	Exemptions



(c) acquired by a person by bequest;

(d) acquired by a person by gift from a member of his or her family, as defined in subsection 8 (2), or from any other individual of a class prescribed by the Minister, if the motor vehicle has not been transferred on a tax-exempt basis under this section within the twelve-month period immediately preceding the acquisition;

(e) acquired from the person's spouse or former spouse, if the acquisition is the result of the breakdown or dissolution of the marriage of the person and the spouse or former spouse and is in satisfaction of the person's rights under the *Family Law Act*; or

(f) acquired through a transaction prescribed by the Minister.

(5) Despite subsection (1), section 2 applies in respect of a used motor vehicle that is,

(a) sold by a vendor who is registered under the *Motor Vehicle Dealers Act* as a motor vehicle dealer and who holds a valid permit issued under section 5;

(b) acquired under a lease or rental from a vendor;

(c) acquired by a lessee through the exercise of an option or similar right to acquire the motor vehicle contained in the lessee's lease or rental agreement from a vendor; or

(d) a used motor vehicle whose average wholesale price as determined in the manner prescribed by the Minister is less than \$1,000.

(6) A purchaser of a used motor vehicle shall be deemed to be liable to pay tax under this section if,

(a) the sale of the motor vehicle to the purchaser is not the first sale of the motor vehicle at a retail sale in Ontario;

(b) the sale of the motor vehicle to the purchaser occurs after the motor vehicle is first brought into Ontario and tax was paid or ought to have been paid by the seller of the motor vehicle under subsection 2 (18) or the seller was exempt from tax under this Act; or

(c) the purchaser is a shareholder of a corporation and acquires the used motor vehicle at a sale as defined in

c) acquis par une personne grâce à un legs;

d) acquis par une personne à titre de don d'un membre de sa famille, au sens du paragraphe 8 (2), ou d'un autre particulier d'une catégorie prescrite par le ministre, si le véhicule automobile n'a pas été transféré exempt de taxe aux termes du présent article au cours de la période de douze mois qui précède son acquisition;

e) acquis du conjoint ou de l'ex-conjoint de la personne, si cette acquisition résulte de l'échec ou de la dissolution du mariage de cette personne avec ce conjoint ou cet ex-conjoint et est destinée à satisfaire les droits de cette personne aux termes de la *Loi sur le droit de la famille*;

f) acquis à la suite d'une opération prescrite par le ministre.

(5) Malgré le paragraphe (1), l'article 2 s'applique au véhicule automobile d'occasion qui est, selon le cas :

a) vendu par un vendeur qui est inscrit comme commerçant de véhicules automobiles aux termes de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* et qui détient un permis valide délivré aux termes de l'article 5;

b) acquis d'un vendeur aux termes d'un contrat de location, à bail ou non;

c) acquis d'un vendeur par un locataire qui exerce une option ou un autre droit semblable d'acquisition du véhicule automobile que prévoit son contrat de location, à bail ou non;

d) un véhicule automobile d'occasion dont le prix de gros moyen déterminé de la façon prescrite par le ministre est de moins de 1 000 \$.

(6) L'acheteur d'un véhicule automobile d'occasion est réputé redevable de la taxe prévue au présent article si, selon le cas :

a) la vente du véhicule automobile à l'acheteur ne constitue pas la première vente au détail de ce véhicule en Ontario;

b) la vente du véhicule automobile à l'acheteur a lieu après que ce véhicule est introduit en Ontario et la taxe a été ou aurait dû être payée par la personne qui vend le véhicule automobile aux termes du paragraphe 2 (18) ou celle-ci était exonérée de la taxe aux termes de la présente loi;

c) l'acheteur est un actionnaire d'une personne morale et acquiert le véhicule automobile d'occasion lors d'une

Section 2  
applies

Deemed  
purchaser

Application  
de l'art. 2

Acheteur  
réputé



clause (i) of the definition of "sale" in section 1.

vente au sens de l'alinéa i) de la définition de «vente» à l'article 1.

Time of payment

(7) A purchaser shall pay the tax imposed under this section at the time the purchaser applies for a permit for the motor vehicle under the *Highway Traffic Act*.

(7) L'acheteur paie la taxe imposée par le présent article au moment où il demande un certificat d'immatriculation du véhicule automobile aux termes du *Code de la route*.

Délai de paiement

Those claiming exemption

(8) A person claiming exemption from taxation under subsection (4) shall provide to the person authorized by the Minister under section 11, at the time a permit for the motor vehicle is applied for, the documentation prescribed by the Minister.

(8) La personne qui demande d'être exemptée de la taxe aux termes du paragraphe (4) fournit à la personne autorisée par le ministre en vertu de l'article 11, au moment de demander le certificat d'immatriculation du véhicule automobile, les documents qui sont prescrits par le ministre.

Personnes qui demandent une exemption

Refund of tax

(9) If a purchaser of a used motor vehicle pays tax under subsection (1) but could have paid tax under subsection (2) by providing an appraisal of the used motor vehicle at the time the tax was paid, the Minister may refund to the purchaser an amount equal to the difference between the tax paid and the tax payable upon such terms and conditions as the Minister may prescribe.

(9) Si l'acheteur d'un véhicule automobile d'occasion paie la taxe prévue au paragraphe (1) mais aurait pu, en fournissant une estimation du véhicule automobile d'occasion au moment de payer la taxe, payer la taxe prévue au paragraphe (2), le ministre peut, aux conditions qu'il prescrit, lui rembourser un montant égal à la différence entre la taxe payée et la taxe payée.

Remboursement

**6. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**6 L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Payment to authorized person

(2.1) Despite section 10, no purchaser shall pay the tax levied under section 4.2 to any person other than a person authorized by the Minister under this section and no vendor shall collect the tax.

(2.1) Malgré l'article 10, aucun acheteur ne doit payer la taxe prévue à l'article 4.2 à une personne autre qu'une personne autorisée par le ministre en vertu du présent article et aucun vendeur ne doit percevoir cette taxe.

Paiement à la personne autorisée

**7. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**7 L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Compensation to financial institutions

(3.1) The Minister or the Minister of Transportation may enter into such arrangement as either of them considers expedient and proper with any financial institution for the payment of compensation for the use of the credit card of the financial institution by purchasers paying the tax imposed by section 4.2 to persons authorized by the Minister under section 11, and the financial institution may deduct the compensation payable from the amount otherwise to be remitted to the Treasurer.

(3.1) Le ministre ou le ministre des Transports peut conclure les arrangements qu'il juge opportuns et appropriés avec toute institution financière et qui prévoient le paiement d'une indemnité pour l'utilisation de la carte de crédit de l'institution financière par des acheteurs qui paient la taxe imposée par l'article 4.2 aux personnes autorisées par le ministre en vertu de l'article 11. L'institution financière peut déduire l'indemnité qui lui revient du montant à verser au trésorier.

Indemnité aux institutions financières

**8. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**8 L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Communication to other Ministries

(9.1) The Minister may communicate or allow to be communicated to an official of the Ministry of Consumer and Commercial Relations or the Ministry of Transportation information necessary for the administration and enforcement of the tax imposed by section 4.2.

(9.1) Le ministre peut communiquer ou permettre la communication à un fonctionnaire du ministère de la Consommation et du Commerce ou du ministère des Transports des renseignements nécessaires à l'administration et au recouvrement de la taxe imposée par l'article 4.2.

Communication à d'autres ministères

**9.—(1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b), by striking out "and" at the end of clause (c) and by repealing clause (d).**

**9 (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa d).**

**(2) Subsection 31 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Copies

(6) If a book, record or other document is examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the person to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if proved in the ordinary way.

**10.—(1) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.**

**(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) Every person who, by deceit, falsehood, or by any fraudulent means, obtains or attempts to obtain a refund or rebate of tax under this Act or the regulations to which the person is not entitled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than an amount that is double the amount of the refund or rebate obtained or sought to be obtained, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

Refund  
obtained by  
fraud

**11.—(1) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) An affidavit of the Minister or an officer of the Ministry of Revenue as to compliance with this Act or the failure of any person, partnership, syndicate, trust or corporation to comply with this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the affidavit, without proof of the signature or office of the person making the affidavit.

Proof of  
compliance

(4) An affidavit mentioned in subsection (3) may be introduced in evidence without notice despite section 35 of the *Evidence Act*.

Notice

**(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) A party against whom affidavit evidence under subsection (3) is adduced may, with leave of the court, require the attendance of the deponent for the purposes of cross-examination.

Right to  
cross-ex-  
amine

**12. Subsection 44 (2) of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "is guilty of an offence and".**

**13. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:**

**47.—(1) In a prosecution against a vendor under this Act, a copy of the application**

Evidence in  
prosecutions

(6) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué l'examen en vertu du présent article, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par cette personne en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eu l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Copies

**10 (1) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Toute personne qui obtient ou tente d'obtenir, par un moyen trompeur ou mensonger ou une manoeuvre frauduleuse, un remboursement de la taxe prévue par la présente loi ou les règlements alors qu'elle n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant du remboursement qu'elle a obtenu ou tenté d'obtenir et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Rembourse-  
ment obtenu  
par fraude

**11 (1) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu à l'égard de l'observation de la présente loi ou de son inobservation par une personne, une société en nom collectif, un consortium financier, une fiducie ou une personne morale constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

Preuve de  
l'observation  
de la Loi

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi sur la preuve*, l'affidavit mentionné au paragraphe (3) peut être présenté en preuve sans préavis.

Avis

**(2) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) La partie contre qui une preuve par affidavit visée au paragraphe (3) est présentée peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du déposant aux fins de contre-interrogatoire.

Droit de con-  
tre-interroger

**12 Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «est» à la deuxième ligne, de «coupable d'une infraction et».**

**13 L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**47 (1) Dans une poursuite intentée contre un vendeur en vertu de la présente loi,**

Preuve dans  
les poursuites



form filed by the vendor for a permit under section 5 purporting to be certified by an officer of the Ministry of Revenue in whose custody the application form is placed is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person charged is a vendor under this Act and a copy of a return filed by the vendor, similarly certified, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the vendor collected the tax specified in the return.

Same

(2) If a vendor is described as a partnership on an application form for a permit under section 5, a copy of the application form certified as mentioned in subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the persons named therein are members of the partnership and a copy of a return filed by the partnership, certified as mentioned in subsection (1), is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the partnership collected the tax specified in the return.

**14.—(1) Clause 48 (3) (g) of the Act is amended by inserting after “section 2” in the second line “or 4.2”.**

**(2) Subclause 48 (3) (g) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate in a manner described in subclause (i) within 180 days of the date of sale of the vehicle, or

**(3) Clause 48 (3) (i) of the Act is amended by striking out “subsection 2 (7)” in the eighth and ninth lines and substituting “section 3”.**

**(4) Clause 48 (3) (j) of the Act is amended by striking out “subsection 2 (7)” in the eighth and ninth lines and substituting “section 4”.**

**(5) Subsection 48 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(n) providing for the refund of tax paid under section 4.2 if no tax is payable pursuant to a regulation made under the authority of clause (2) (k), and prescribing conditions that shall apply in respect of payment of such refunds.

une copie de la formule de demande de permis qu'il a déposée aux termes de l'article 5 et qui se présente comme étant attestée par un fonctionnaire du ministère du Revenu qui a la garde de la formule constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'accusé est un vendeur au sens de la présente loi. Une copie d'une déclaration déposée par lui, attestée de la même façon, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il a perçu la taxe précisée dans la déclaration.

Idem

(2) Si la formule de demande de permis déposée aux termes de l'article 5 indique que le vendeur est une société en nom collectif, une copie de cette formule, attestée de la façon prévue au paragraphe (1), constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que les personnes qui y sont nommées sont membres de cette société. Une copie d'une déclaration déposée par la société, attestée de la façon prévue au paragraphe (1), constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la société a perçu la taxe précisée dans la déclaration.

**14 (1) L'alinéa 48 (3) g) de la Loi est modifié par insertion, après «l'article 2» à la deuxième ligne, de «ou 4.2».**

**(2) Le sous-alinéa 48 (3) g) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre son fonctionnement de la façon précisée au sous-alinéa (i) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule,

**(3) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe 2 (7)» à la huitième ligne, de «à l'article 3».**

**(4) L'alinéa 48 (3) j) de la Loi est modifié par substitution, à «au paragraphe 2 (7)» à la huitième ligne, de «à l'article 4».**

**(5) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

n) prévoir le remboursement de la taxe payée aux termes de l'article 4.2 si aucune taxe n'est payable conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (2) k) et prescrire les condi-



		tions qui s'appliquent au paiement de ce remboursement.	
Application	15.—(1) Subclause 48 (3) (g) (ii) of the <i>Retail Sales Tax Act</i> , as set out in subsection 14 (2) of this Act, applies in respect of motor vehicles purchased on, before or after the date on which subsection 14 (2) of this Act is deemed to have come into force.	15 (1) Le sous-alinéa 48 (3) g) (ii) de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> , tel qu'il est énoncé au paragraphe 14 (2) de la présente loi, s'applique aux véhicules automobiles achetés à la date à laquelle le paragraphe 14 (2) de la présente loi est réputé être entré en vigueur, avant cette date ou après celle-ci.	Application
Same	(2) The amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i> , as set out in sections 3 and 4 and subsection 14 (4) of this Act, apply in respect of leases or rentals under which the due date of the first lease or rental payment is on or after the date on which those amendments come into force.	(2) Les modifications apportées à la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> , telles qu'elles sont énoncées aux articles 3 et 4 et au paragraphe 14 (4) de la présente loi, s'appliquent aux contrats de location, à bail ou non, dont la date d'échéance du premier versement du prix de location est fixée à la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou à une date ultérieure.	Idem
Commence- ment	16.—(1) This Act, except as provided in subsections (2), (3), (4) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.	16 (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 14 (2) shall be deemed to have come into force on the 18th day of May, 1989.	(2) Le paragraphe 14 (2) est réputé être entré en vigueur le 18 mai 1989.	Idem
Same	(3) Subsections 2 (2) and 14 (3) shall be deemed to have come into force on the 1st day of June, 1989.	(3) Les paragraphes 2 (2) et 14 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> juin 1989.	Idem
Same	(4) Sections 3 and 4 and subsection 14 (4) shall be deemed to have come into force on the 1st day of August, 1991.	(4) Les articles 3 et 4 et le paragraphe 14 (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 1991.	Idem
Same	(5) Subsection 1 (2), sections 5, 6, 7 and 8 and subsection 14 (5) come into force on the 1st day of October, 1992.	(5) Le paragraphe 1 (2), les articles 5, 6, 7 et 8 ainsi que le paragraphe 14 (5) entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> octobre 1992.	Idem
Short title	17. The short title of this Act is the <i>Retail Sales Tax Amendment Act, 1993</i> .	17 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Titre abrégé

## CHAPTER 13

**An Act to amend the Highway Traffic Act and the Personal Property Security Act in respect of Used Vehicle Information Packages**

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

Used vehicle  
information  
package

**11.1.**—(1) Every person who sells, offers for sale or transfers a used motor vehicle shall provide a valid used vehicle information package in respect of the vehicle for inspection by proposed purchasers or transferees and shall deliver the package to the purchaser or transferee at the time of sale or transfer of the vehicle.

Issuance of  
package

(2) The Ministry shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

Permit for  
vehicle

(3) The purchaser or transferee of the used motor vehicle shall deliver the used vehicle information package mentioned in subsection (1) to the Ministry before obtaining from the Ministry a new permit for the vehicle.

Regulations

(4) For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “used motor vehicle” and “used vehicle information package”;
- (b) prescribing the period of time during which a used vehicle information package is valid after it is issued;
- (c) prescribing and providing for the payment of fees for the issuance of used vehicle information packages;
- (d) exempting any class of sellers or transferors from the application of subsection (1) or any class of purchasers or transferees from the application of subsection (3).

Offence

(5) Every person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on

## CHAPITRE 13

**Loi modifiant le Code de la route et la Loi sur les sûretés mobilières à l'égard des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**11.1** (1) Toute personne qui vend, met en vente ou transfère un véhicule automobile d'occasion fournit un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion valide à l'égard du véhicule aux fins d'examen par les acheteurs ou cessionnaires éventuels et remet le dossier à l'acheteur ou au cessionnaire au moment de la vente ou du transfert.

Dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion

(2) Le ministère délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

Délivrance du dossier

(3) L'acheteur ou le cessionnaire du véhicule automobile d'occasion remet au ministère le dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion mentionné au paragraphe (1) avant d'obtenir du ministère un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

Certificat d'immatriculation du véhicule

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion»;
- b) prescrire la durée de validité des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion qui sont délivrés;
- c) prescrire et prévoir le paiement de droits pour la délivrance des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion;
- d) soustraire à l'application du paragraphe (1) toute catégorie de vendeurs ou de cédants ou à l'application du paragraphe (3) toute catégorie d'acheteurs ou de cessionnaires.

(5) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction

Infraction

conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 on a first conviction and not less than \$200 and not more than \$1,000 on each subsequent conviction.

**2. The Personal Property Security Act is amended by adding the following section:**

**43.1**—(1) The registrar shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(2) In this section, “used motor vehicle” and “used vehicle information package” have the same meaning as in section 11.1 of the *Highway Traffic Act*.

(3) The registrar may issue an abbreviated certificate under section 43 for the purposes of a used vehicle information package and the abbreviated certificate confers all the rights and liabilities that apply in respect of certificates under section 43.

**3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**4. The short title of this Act is the *Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act, 1993*.**

et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 500 \$ dans le cas d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente.

**2 La Loi sur les sûretés mobilières est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**43.1** (1) Le registrateur délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d’occasion à l’égard d’un véhicule automobile d’occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

(2) Dans le présent article, «véhicule automobile d’occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d’occasion» s’entendent au sens de l’article 11.1 du *Code de la route*.

(3) Le registrateur peut délivrer, aux termes de l’article 43, un certificat abrégé aux fins d’un dossier de renseignements sur le véhicule d’occasion. Ce certificat confère les droits et responsabilités qui s’appliquent aux certificats prévus à l’article 43.

**3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les dossiers de renseignements sur les véhicules d’occasion*.**

Used vehicle  
information  
package

Definitions

Abbreviated  
certificate

Commence-  
ment

Short title

Dossier de  
renseigne-  
ments sur le  
véhicule d’oc-  
casion

Définitions

Certificat  
abrégé

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



## CHAPTER 14

**An Act to amend the  
Retail Business Holidays Act in respect  
of Sunday Shopping**

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Clause (i) of the definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:

(i) Easter Sunday.

**2.** Section 4.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 1, is repealed.

**3.** Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

**6.** A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday, whether or not the Sunday is a holiday, is of no effect even if the lease or agreement was made before the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping), 1993* was given Royal Assent.

**4.** This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd day of June, 1992.

**5.** The short title of this Act is the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping), 1993*.

Commercial  
tenants

Commence-  
ment

Short title

## CHAPITRE 14

**Loi modifiant la Loi sur les jours  
fériés dans le commerce de détail en ce  
qui concerne l'ouverture des  
commerces le dimanche**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** L'alinéa i) de la définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) le dimanche de Pâques.

**2** L'article 4.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

**3** L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**6** La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail ouvre un jour férié ou le dimanche, que le dimanche soit un jour férié ou non, est invalide, même si le bail ou la convention a été conclu avant que la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)* n'ait reçu la sanction royale.

**4** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 juin 1992.

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)*.

Locataires  
d'établisse-  
ments com-  
merciaux

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



## CHAPTER 15

**An Act respecting Algonquin and  
Ward's Islands and respecting the  
Stewardship of the Residential  
Community on the Toronto Islands**

*Assented to July 29, 1993*

## CONTENTS

1. Definitions
2. Land vests in Province
3. City's lease terminated
4. Avenues and lands leased to City
5. Municipal services
6. Commissioner
7. Entitlement to ownership
8. Recommendation re entitlement
9. Protected occupant status
10. Real property
11. Incorporation of Trust
12. Board
13. Trust's powers
14. No trust created
15. Immunity
16. Land leased to Trust
17. Initial offer of land lease
18. Loan guarantee
19. Vacant land leases
20. Conditions of land lease
21. Restrictions on transfer
22. Request to sell
23. Sale by Trust
24. Creditors
25. Purchaser list
26. Register
27. Death of owner
28. Occupation charge
29. Non-application of *Planning Act*
30. Time extensions
31. Offence
32. Regulations
33. Conflicts
34. Consequential amendments
35. Commencement
36. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"child" means a natural or adopted child;  
("enfant")

## CHAPITRE 15

**Loi concernant les îles Algonquin et  
Ward's et concernant l'administration  
de la zone résidentielle des îles de  
Toronto**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

## SOMMAIRE

1. Définitions
2. Dévolution de biens-fonds à la province
3. Résiliation du bail de la cité
4. Avenues et biens-fonds donnés à bail à la cité
5. Services municipaux
6. Commissaire
7. Droit à la propriété
8. Recommandation quant au droit à la propriété
9. Qualité d'occupant protégé
10. Biens immeubles
11. Constitution de la Fiducie en personne morale
12. Conseil
13. Pouvoirs de la Fiducie
14. Fiducie réputée non créée
15. Immunité
16. Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie
17. Offre initiale de vente d'un bail foncier
18. Garantie d'emprunt
19. Baux de biens-fonds vacants
20. Conditions des baux fonciers
21. Restrictions applicables aux cessions et legs
22. Demande de vendre
23. Vente par la Fiducie
24. Créanciers
25. Liste des acheteurs éventuels
26. Registre
27. Décès du propriétaire
28. Frais d'occupation
29. Non-application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
30. Prorogation des délais
31. Infraction
32. Règlements
33. Incompatibilité
34. Modifications corrélatives
35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«cité» La cité de Toronto. («City»)



“City” means The Corporation of the City of Toronto; (“cité”)

“Commissioner” means the Toronto Islands Commissioner; (“commissaire”)

“co-operative housing corporation” means the co-operative housing corporation that is designated by the Trust to operate co-operative housing on the Islands; (“société coopérative de logement”)

“house” means a building occupied or capable of being occupied as a permanent residence, and includes any accessory structures, but does not include the land on which the house is situate; (“maison”)

“Islands” means Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto; (“îles”)

“Metropolitan Corporation” means The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité de la communauté urbaine”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“owner” means the owner of a house or of a vacant land lease under this Act; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected occupant” means an individual who is determined to be a protected occupant by the Commissioner under subsection 9 (3); (“occupant protégé”)

“spouse” means a spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Trust” means the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation. (“Fiducie”)

«commissaire» Le commissaire des îles de Toronto. («Commissioner»)

«conjoint» S’entend du conjoint au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«enfant» Enfant naturel ou adopté. («child»)

«Fiducie» La Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto. («Trust»)

«îles» L’île Algonquin et l’île Ward’s situées dans la cité de Toronto. («Islands»)

«maison» Bâtiment occupé comme résidence permanente ou susceptible de l’être. S’entend en outre des structures accessoires, mais exclut le bien-fonds sur lequel la maison est située. («house»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de la communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Corporation»)

«occupant protégé» Particulier que le commissaire déclare occupant protégé aux termes du paragraphe 9 (3). («protected occupant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Propriétaire d’une maison ou du bail d’un bien-fonds vacant en vertu de la présente loi. («owner»)

«société coopérative de logement» La société coopérative de logement désignée par la Fiducie pour exploiter des logements coopératifs dans les îles. («co-operative housing corporation»)

Land vests in Province

**2.—(1)** All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the land located on Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto that is described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

Buildings vest in Province

(2) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the houses and other buildings and structures on the land described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

No compensation

(3) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person in respect of the vesting under subsections (1) and (2).

**2 (1)** Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les biens-fonds situés dans l’île Algonquin et dans l’île Ward’s de la cité de Toronto et décrits à l’annexe.

Dévolution de biens-fonds à la province

(2) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds décrits à l’annexe.

Dévolution de bâtiments à la province

(3) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité, ni à

Aucun paiement d’indemnité ou de dommages-intérêts

City's lease  
terminated

3.—(1) The lease that is deemed, by subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, to exist between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses and other buildings and structures referred to in section 2 is terminated on the day this Act comes into force.

Same

(2) Any other leases, assignments or contracts entered into between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are terminated on the day this Act comes into force.

Other leases  
void

(3) All leases, including tenancy agreements within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, assignments, licences of occupation and land use permits existing or purporting to exist on the day this Act comes into force with respect to the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are void.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the agreement dated the 26th day of December, 1911 between the City and The Toronto Harbour Commissioners.

Hydro prop-  
erty

(5) Despite subsection (3), all the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in rights of way, property, plant and equipment reserved to, owned and operated by Toronto Hydro and located on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to Toronto Hydro for a period of 99 years.

Arrears of  
rent

(6) All debts owed by any person to the City for arrears of rent or arrears of occupation charges in respect of the land and houses referred to in section 2 are cancelled.

No compen-  
sation

(7) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person with respect to the termination of the leases under subsections (1), (2) and (3), except as is provided under subsections 17 (11), 19 (15), 23 (8) and 28 (3).

Writs of  
possession

(8) Any writs of possession issued in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 cease to have effect on the day this Act comes into force.

une autre personne à l'égard de la dévolution prévue aux paragraphes (1) et (2).

3 (1) Est résilié le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail qui, en vertu du paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé exister entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité à l'égard des biens-fonds, des maisons et autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

(2) Tous les autres baux ou contrats passés entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité ou toutes les autres cessions faites de l'une à l'autre à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 sont résiliés le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Sont nuls tous les baux, y compris les baux au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les cessions, les permis d'occupation et les permis d'usage des biens-fonds qui existent ou se présentent comme existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'accord du 26 décembre 1911 conclu entre la cité et les commissaires du havre de Toronto.

(5) Malgré le paragraphe (3), les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les emprises, les biens, les installations et le matériel qui sont réservés à Toronto Hydro, qui sont exploités par elle et qui lui appartiennent, et qui sont situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à Toronto Hydro pour une durée de 99 ans.

(6) Sont annulées les créances de la cité relatives aux arriérés de loyer ou aux arriérés de frais d'occupation à l'égard des biens-fonds et des maisons visés à l'article 2.

(7) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité ni à une autre personne à l'égard de la résiliation des baux prévue aux paragraphes (1), (2) et (3), sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes 17 (11), 19 (15), 23 (8) et 28 (3).

(8) Les brefs de mise en possession délivrés à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 cessent de produire leurs effets le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Résiliation du  
bail de la cité

Idem

Nullité des  
autres baux

Exception

Biens de  
Toronto  
HydroArriérés de  
loyerAucun paie-  
ment d'in-  
dennité ou  
de domma-  
ges-intérêtsBrefs de mise  
en possession



No payment  
in 1991

(9) No rent under the lease and assignment referred to in subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, is payable in December, 1991 or thereafter by the City to the Metropolitan Corporation.

Avenues  
leased to  
City

4.—(1) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the avenues and walkways on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force for the use by the public as a highway and those avenues and walkways are deemed to fall within the full jurisdiction of the City as public highways.

Land leased  
to City for  
fire services

(2) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the lands described in paragraph 2 of the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for the purpose of providing fire services for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Firehall  
leased to  
City

(3) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (2) in the firehall on Ward's Island, including the land on which the firehall is situate, is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Termination  
of lease

(4) If fire services cease to be provided from the firehall described in subsection (3) and begin to be provided from another location on the land described in paragraph 2 of the Schedule, the lease described in subsection (3) is terminated six months after the services cease at the firehall and all the title and interest in the firehall and the land on which it is situate shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

Same

(5) If fire services are not provided from the lands referred to in subsection (2) within five years of the day this Act comes into force, the lease described in subsection (2) is terminated on the fifth anniversary of the day this Act comes into force and all the title and interest in the lands shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

Municipal  
services

5.—(1) The Metropolitan Corporation, the City and the Toronto Transit Commission shall maintain those municipal services for which they are responsible, including

(9) Aucun loyer prévu par le bail et la cession visés au paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est payable en décembre 1991 ou par la suite par la cité à la municipalité de la communauté urbaine.

Aucun loyer  
payable en  
1991

4 (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les avenues et les voies piétonnières se trouvant sur les biens-fonds décrits à l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, afin que ces avenues et voies piétonnières servent de voies publiques et elles sont réputées relever de la pleine compétence de la cité en tant que voies publiques.

Avenues don-  
nées à bail à  
la cité

(2) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Biens-fonds  
donnés à bail  
à la cité aux  
fins de servi-  
ces de pom-  
piers

(3) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (2) sur le poste de pompiers situé dans l'île Ward's, y compris le bien-fonds sur lequel il est situé, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poste de  
pompiers  
donné à bail  
à la cité

(4) Si les services de pompiers cessent d'être fournis à partir du poste de pompiers visé au paragraphe (3) et commencent à l'être à partir d'un autre emplacement situé sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe, le bail visé au paragraphe (3) est résilié six mois après la cessation des services au poste de pompiers et les titres et intérêts sur le poste de pompiers, ainsi que sur le bien-fonds sur lequel il est situé, sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Résiliation du  
bail

(5) Si les services de pompiers ne sont pas fournis à partir des biens-fonds visés au paragraphe (2) dans les cinq ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail visé au paragraphe (2) est résilié à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et les titres et intérêts sur les biens-fonds sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Idem

5 (1) La municipalité de la communauté urbaine, la cité et la Commission de transport de Toronto maintiennent les services municipaux dont elles sont responsables, y

Services  
municipaux



emergency services and bus and ferry services, to the level provided in the year 1992 in relation to the land described in the Schedule.

Change

(2) If an increase or decrease occurs in the level of service provided by the Metropolitan Corporation, the City or the Toronto Transit Commission, a similar change, appropriate in the circumstances, shall be made in the level of service offered in relation to the land described in the Schedule.

Fare structure

(3) The passenger fare charged for ferry service during a winter season shall not exceed the fare prevailing for ferry service throughout the immediately preceding summer season and, in this subsection,

- (a) "summer season" means the period from the 1st day of May in any year to the 31st day of August in that year;
- (b) "winter season" means the period from the 1st day of September in any year to the 30th day of April in the following year.

Sewer, water charge

(4) The City may levy an annual charge payable by the owners of vacant land leases and by the owners of houses and land leases or by protected occupants who are occupying a house, in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

Amount and amortization of debt

(5) The amount of the debt described in subsection (4) and the period over which it is amortized shall be prescribed.

Limitation

(6) Despite any other Act, the City shall not, except as provided by subsection (4), levy a charge or attempt to collect any money in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

Ferry service costs

(7) The City is not responsible for the payment of any costs related to the operation of the ferry service to the Islands, including ice-breaking, after the day this Act comes into force.

Commissioner

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Toronto Islands Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.

Remuneration

(2) The Commissioner shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.

compris les services d'urgence, d'autobus et de traversiers, au même niveau qu'en 1992 à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe.

Changement

(2) S'il se produit une augmentation ou une diminution du niveau des services offerts par la municipalité de la communauté urbaine, la cité ou la Commission de transport de Toronto, un changement similaire, approprié dans les circonstances, est apporté au niveau des services offerts à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe.

Barème des tarifs

(3) Le tarif pour passagers prévu pour le service de traversiers durant la période hivernale ne doit pas excéder le tarif applicable pour le service de traversiers pendant la période estivale précédente. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe :

- a) «période estivale» s'entend de la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 31 août d'une année donnée;
- b) «période hivernale» s'entend de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre d'une année donnée au 30 avril de l'année suivante.

Redevances d'égout et d'eau

(4) La cité peut imposer aux propriétaires de baux fonciers de biens-fonds vacants et aux propriétaires de maisons et des baux fonciers s'y rapportant ou aux occupants protégés qui occupent une maison une redevance annuelle au titre de la dette relative aux réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Montant et amortissement de la dette

(5) Le montant de la dette visée au paragraphe (4) et la période d'amortissement de celle-ci sont prescrits.

Restriction

(6) Malgré toute autre loi, la cité ne doit pas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (4), imposer une redevance ou tenter de percevoir toute somme d'argent au titre de la dette grevant les réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Coût du service de traversiers

(7) La cité n'est pas responsable du paiement des coûts relatifs au fonctionnement du service de traversiers aux îles, y compris le bris des glaces, après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Commissaire

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire appelé commissaire des îles de Toronto qui est chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi.

Rémunération

(2) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Entitlement to ownership	<p>7.—(1) Any individual may apply to the Minister, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her entitlement to ownership of a house.</p>	<p>7 (1) Tout particulier peut demander au ministre, dans les soixante jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de décider s'il a droit à la propriété d'une maison.</p>	Droit à la propriété
House vested in tenant	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the Province of Ontario shall, within 120 days after the day this Act comes into force, vest all its title and interest in a house that is the subject of an application in,</p> <p>(a) the applicant, if he or she is shown as the tenant of the house on the assessment roll under the <i>Assessment Act</i>, as returned for the 1992 taxation year; or</p> <p>(b) the co-operative housing corporation, for the use of the applicant, if so directed by the applicant and if the applicant is shown as the tenant of the house on the assessment roll, as returned for the 1992 taxation year.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans les 120 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur la maison qui est l'objet d'une demande sont dévolus par celle-ci :</p> <p>a) soit à l'auteur de la demande, s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation prévu par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, qui est déposé pour l'année d'imposition 1992;</p> <p>b) soit à la société coopérative de logement, pour l'usage de l'auteur de la demande, si celui-ci en donne la directive et qu'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation qui est déposé pour l'année d'imposition 1992.</p>	Maison dévolue au locataire
Disputes	<p>(3) If any individual other than an individual described in clause (2) (a) applies for a determination of entitlement under subsection (1) or if there is a dispute over entitlement, the Minister shall refer the matter to the Commissioner.</p>	<p>(3) Si un particulier autre que celui visé à l'alinéa (2) a) demande qu'il soit décidé de son droit à la propriété aux termes du paragraphe (1) ou s'il existe un différend à ce sujet, le ministre renvoie la question au commissaire.</p>	Différends
Arrears of taxes, etc.	<p>(4) The Province of Ontario shall not vest all its title and interest in a house in the individual who is otherwise entitled to ownership of the house unless the Minister is satisfied that any taxes or utility rates owing to the City on the day this Act comes into force with respect to the house and the land on which it is situate have been paid.</p>	<p>(4) Le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur une maison ne doivent pas être dévolus par celle-ci au particulier qui a par ailleurs droit à la propriété de la maison, sauf si le ministre est convaincu qu'ont été payés les impôts ou redevances de services publics dus à la cité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située.</p>	Arriéré d'impôts, etc.
Same	<p>(5) Subsection (4) does not apply if the Trust is vested with the title and interest in the house or if a protected occupant is occupying the house.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus à la Fiducie ou si un occupant protégé occupe la maison.</p>	Idem
Recommendation re entitlement	<p>8.—(1) In each case referred by the Minister, the Commissioner shall recommend to the Minister who is entitled to the ownership of the house or that no individual is entitled to ownership of the house.</p>	<p>8 (1) Pour chaque cas que renvoie le ministre, le commissaire recommande à celui-ci le particulier qui, selon lui, a droit à la propriété de la maison ou ne lui recommande personne à cet égard.</p>	Recommandation quant au droit à la propriété
Decision	<p>(2) The Minister shall, within thirty days after the receipt of the Commissioner's recommendation but no later than 120 days after the day this Act comes into force, make the decision on the matter of entitlement that was referred to the Commissioner and give written notice of the decision to the applicants.</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant la réception de la recommandation du commissaire mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend une décision sur la question du droit de propriété qui a été renvoyée au commissaire et remet un avis de sa décision par écrit aux auteurs d'une demande.</p>	Décision
Decision final	<p>(3) The decision of the Minister is final.</p>	<p>(3) La décision du ministre est définitive.</p>	Décision définitive



Vesting	(4) The Province of Ontario shall, within thirty days after the notice is given under subsection (2), but no later than 120 days after the day this Act comes into force, vest all the title and interest in the house in the individual determined by the Minister to be entitled to it.	(4) Dans les trente jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2) mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au particulier qui, selon la décision du ministre, y a droit.	Dévolution
Restriction on owner's occupancy	(5) If the Minister vests the title and interest in a house in an individual who is not occupying the house on the day this Act comes into force, that individual has no right to occupy the house,  (a) until the Commissioner determines that the house is not occupied by a protected occupant; or  (b) if the Commissioner determines that the house is occupied by a protected occupant, until the protected occupant's right to occupy the house expires or until the protected occupant ceases to occupy the house, whichever occurs first.	(5) Si le titre et l'intérêt sur une maison sont dévolus par le ministre à un particulier qui n'occupe pas la maison le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ce particulier n'a aucun droit d'occuper la maison :  a) jusqu'à ce que le commissaire conclue que la maison n'est pas occupée par un occupant protégé;  b) si le commissaire conclut que la maison est occupée par un occupant protégé, jusqu'à l'extinction du droit de l'occupant protégé d'occuper la maison ou jusqu'à ce que celui-ci cesse de l'occuper, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première.	Restriction relative à l'occupation par le propriétaire
Joint tenants	(6) If more than one individual is determined to be entitled to ownership of a house, the Province of Ontario shall vest the title and interest in the house in those individuals as joint tenants.	(6) S'il est décidé que plusieurs particuliers ont droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à ces particuliers à titre de tenants conjoints.	Tenants conjoints
If no person entitled	(7) If no individual is entitled to ownership of a house, the Province shall vest the title and interest in the house in the Trust.	(7) Si aucun particulier n'a droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province à la Fiducie.	Cas où aucun particulier n'a droit à la propriété
Protected occupant status	<b>9.—(1)</b> Any individual occupying a house on the Islands on the day this Act comes into force may apply to the Commissioner, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her status as a protected occupant.	<b>9 (1)</b> Tout particulier qui occupe une maison située dans les îles le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi peut demander au commissaire, dans les soixante jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de déterminer s'il a droit à la qualité d'occupant protégé.	Qualité d'occupant protégé
Deemed application	(2) Every unsuccessful applicant for ownership of a house under subsection 7 (1) is deemed to have applied under subsection (1).	(2) Chaque auteur d'une demande de droit de propriété sur une maison présentée en vertu du paragraphe 7 (1) et qui est l'objet d'un refus est réputé avoir présenté une demande en vertu du paragraphe (1).	Demande assimilée à une demande prévue au par. (1)
Determination	(3) Within thirty days after the vesting of ownership in a house under subsection 7 (2) or the Minister deciding entitlement to ownership of a house under subsection 8 (2), the Commissioner shall determine whether an applicant under subsection (1) is a protected occupant.	(3) Dans les trente jours suivant la dévolution du droit de propriété sur la maison prévue au paragraphe 7 (2) ou suivant la décision que prend le ministre sur le droit de propriété sur cette maison aux termes du paragraphe 8 (2), le commissaire décide si l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) constitue un occupant protégé.	Décision
Determination final	(4) The determination of the Commissioner is final.	(4) La décision du commissaire est définitive.	Décision définitive
Entitled to occupy house	(5) A protected occupant is entitled to exclusive occupation of the house he or she occupied on the day this Act comes into force until the expiry of the prescribed period of time or until he or she becomes an	(5) L'occupant protégé a le droit d'occuper à l'exclusion de toute autre personne la maison qu'il occupait le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à l'expiration de la période prescrite ou jusqu'à ce qu'il devienne l'occupant d'une autre maison	Droit d'occuper la maison



occupant of another house on the Islands, whichever occurs first.

House occu-  
pation  
charge

(6) In addition to the occupation charge for the land under subsection 28 (2) and the amounts due under subsection 28 (4), a protected occupant shall pay a prescribed occupation charge for the house to the Trust.

In trust for  
owner

(7) The Trust shall bill the protected occupant and hold the occupation charge for the house in trust for the owner of the house.

Payment of  
occupation  
charge to  
owner

(8) The Trust shall pay the occupation charge for the house plus interest at a prescribed rate, less any taxes or utility rates owing to the City as referred to in subsection 7 (4), to the owner of the house upon the sale under section 17 of the land lease to the owner or upon the sale pursuant to clause 17 (6) (c) of the house and land lease to another person.

Notice of  
arrears

(9) The Trust shall give a notice of arrears by personal service to a protected occupant who has been in arrears of the occupation charge, municipal property taxes, the charge under subsection 5 (4) or a charge under subsection 13 (2) for thirty days.

Effect of  
arrears

(10) If a protected occupant remains in arrears of any of the charges or taxes referred to in subsection (9) for thirty days after the date of service of the notice of arrears, he or she shall,

- (a) cease on that day to be a protected occupant; and
- (b) cease on that day to be entitled to occupy the house.

Writ of  
possession

(11) Where an individual continues to occupy a house after he or she ceases to be entitled to occupy the house as a protected occupant, the Trust shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for a writ of possession.

Service and  
contents of  
notice

(12) The application under subsection (11) shall be served on the protected occupant at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain the following warning in English or French, as may be appropriate:

If you intend to dispute the applicant's claim, you must attend before the local registrar of the Ontario Court (General Division)

at the hour of ... o'clock in the ..... noon on the ..... day of ..... at the local registrar's office in the Court House at 361 University Avenue, Toronto, Ontario or file in

située dans les îles, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première.

(6) Outre les frais d'occupation du bien-fonds prévus au paragraphe 28 (2) et les montants dus aux termes du paragraphe 28 (4), un occupant protégé paie à la Fiducie des frais d'occupation prescrits de la maison.

(7) La Fiducie facture à l'occupant protégé les frais d'occupation de la maison et en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire de la maison.

(8) La Fiducie paie les frais d'occupation de la maison ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit, déduction faite des impôts ou redevances de services publics visés au paragraphe 7 (4) qui sont dus à la cité, au propriétaire de la maison au moment de la vente du bail foncier au propriétaire prévue à l'article 17 ou au moment de la vente à une autre personne de la maison et du bail foncier s'y rapportant conformément à l'alinéa 17 (6) c).

(9) La Fiducie remet, par voie de signification à personne, un avis de paiement en souffrance à l'occupant protégé qui accuse un arriéré de trente jours dans le paiement de ses frais d'occupation, de ses impôts fonciers municipaux, des redevances prévues au paragraphe 5 (4) ou au paragraphe 13 (2).

(10) L'occupant protégé qui continue d'accuser un arriéré dans le paiement des frais, impôts ou redevances visés au paragraphe (9) dans les trente jours qui suivent la date de signification de l'avis de paiement en souffrance encourt les peines suivantes :

- a) il cesse ce jour-là d'être un occupant protégé;
- b) il perd ce jour-là son droit d'occupation de la maison.

(11) Si un particulier continue d'occuper une maison après avoir perdu son droit de l'occuper à titre d'occupant protégé, la Fiducie présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour que soit rendue une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

(12) La requête visée au paragraphe (11) est signifiée à l'occupant protégé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour la présentation de la requête et contient l'avertissement suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Si vous désirez contester la demande du requérant, vous devez soit vous présenter devant le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale),

à ..... heure(s) le ....., au greffe du palais de justice situé au 361, avenue University, Toronto (Ontario), soit déposer au greffe, avant le ....., un

Frais d'occu-  
pation de la  
maison

Détention en  
fiducie pour  
le compte du  
propriétaire

Paiement des  
frais d'occu-  
pation au  
propriétaire

Avis de paie-  
ment en souf-  
france

Effet de l'ar-  
riéré

Bref de mise  
en possession

Signification  
et contenu de  
l'avis

	the office before the ..... day of ..... a notice of dispute in writing, setting out briefly the grounds upon which you dispute the claim. If you do not attend or do not file a notice of dispute, the local registrar of the Ontario Court (General Division) may sign an order directing that a writ of possession issue.	avis de contestation écrit, énonçant brièvement les motifs de votre contestation. Si vous ne vous présentez pas, ni ne déposez d'avis de contestation, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut signer une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.	
Dispute	(13) The protected occupant may dispute the Trust's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the protected occupant disputes the Trust's claim.	(13) L'occupant protégé peut contester la demande de la Fiducie soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de sa contestation.	Contestation
Default judgment	(14) Where the Trust's claim is not disputed, the local registrar may sign an order directing that a writ of possession issue.	(14) Si la demande de la Fiducie n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession.	Jugement par défaut
Setting aside default judgment	(15) Where the local registrar signs an order under subsection (14), the protected occupant may, within seven days after the service of the order, by motion, without notice, apply to the judge to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.	(15) L'occupant protégé peut, dans les sept jours suivant la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (14), par voie de motion sans préavis, demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués.	Annulation du jugement par défaut
Extension of time for motion to set aside	(16) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (15) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.	(16) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (15) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.	Prorogation du délai de présentation de la motion en annulation
Hearing	(17) Where the Trust's claim is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.	(17) Si la demande de la Fiducie est contestée, la cause peut être inscrite au rôle en vue de la tenue d'une audience sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.	Audience
Order	(18) After a hearing, the judge shall determine the Trust's claim and may make an order directing that a writ of possession issue and, subject to subsection (19), may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.	(18) Après l'audience, le juge statue sur la demande de la Fiducie et peut rendre une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession et, sous réserve du paragraphe (19), peut l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.	Ordonnance
Delay in enforcement	(19) The judge may order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.	(19) Le juge peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.	Sursis à l'exécution
No lease	(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.	(20) Malgré le présent article, aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> , n'existe entre l'occupant protégé et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.	Bail inexistant
Real property	<b>10.</b> —(1) A house is deemed to be real property for all purposes.	<b>10</b> (1) Les maisons sont réputées des biens immeubles à tous égards.	Biens immeubles
Taxes	(2) Subject to subsection (3), the owner of a house and land lease or vacant land lease is liable for all taxes under the <i>Assessment Act</i> with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the owner.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier d'un bien-fonds vacant est redevable de tous les impôts visés par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> à l'égard de la maison et du bien-fonds et l'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers lui sont envoyés.	Impôts



Same	(3) If a house is occupied by a protected occupant, the protected occupant is liable for all taxes during the period of his or her occupancy with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the Trust which shall bill the protected occupant and remit the amounts collected to the City.	(3) Si une maison est occupée par un occupant protégé, ce dernier est redevable, pendant la période de l'occupation, de tous les impôts applicables à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située. L'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers sont envoyés à la Fiducie qui adresse la facture à l'occupant protégé et remet les montants perçus à la cité.	Idem
Incorporation of Trust	<b>11.—(1)</b> A corporation without share capital known in English as the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation and in French as Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto is hereby established.	<b>11 (1)</b> Est constituée par le présent paragraphe une personne morale sans capital-actions appelée Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto en français et Toronto Islands Residential Community Trust Corporation en anglais.	Constitution de la Fiducie en personne morale
Objects	(2) The objects of the Trust are to manage the land described in the Schedule, including the houses and other buildings and structures on the land, for the benefit of the residential community on the Islands and the public and such other objects as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds décrits à l'annexe, y compris les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public, et a tout autre objet que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil.	Objets
Money	(3) Any money derived from carrying on the affairs of the Trust shall be applied solely in carrying out its objects.	(3) Toute somme d'argent provenant de la conduite des affaires de la Fiducie est consacrée uniquement à la réalisation de ses objets.	Somme d'argent
Corporate statutes do not apply	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Business Names Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Trust.	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Fiducie.	Non-application des lois relatives aux personnes morales
Not Crown agency	(5) The Trust shall be deemed not to be an agency of the Crown.	(5) La Fiducie est réputée ne pas être un organisme de la Couronne.	Organisme ne relevant pas de la Couronne
Board	<b>12.—(1)</b> The affairs of the Trust shall be managed by a board of directors consisting of not more than fifteen members, of whom at least two-thirds shall be residents of the Islands residential community.	<b>12 (1)</b> Les affaires de la Fiducie sont gérées par un conseil d'administration composé d'au plus quinze membres, dont au moins les deux tiers sont des résidents de la zone résidentielle des îles.	Conseil
Goals	(2) The members of the board shall represent and promote the goals of the Trust as established under this Act.	(2) Les membres du conseil représentent la Fiducie constituée en vertu de la présente loi et favorisent la réalisation de ses buts.	Buts
Nomination	(3) The residents of the Islands residential community may nominate candidates for membership on the board of directors in the manner prescribed.	(3) Les résidents de la zone résidentielle des îles peuvent nommer des candidats au poste d'administrateur de la manière prescrite.	Nomination
Appointment of board	(4) The members of the board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil.	Nomination des membres du conseil
Terms of office	(5) The terms of office of the members of the board shall be as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Le mandat des membres du conseil est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat
Quorum	(6) At any meeting of the board a majority of its members constitutes a quorum.	(6) Aux réunions du conseil, la majorité des membres constitue le quorum.	Quorum
Chair	(7) The board shall appoint a chair and a vice-chair from among its members.	(7) Le conseil nomme un président et un vice-président qui sont choisis parmi ses membres.	Présidence et vice-présidence



Same	(8) The chair shall preside at all meetings of the board and if he or she is unable to act as chair, the vice-chair shall act in the chair's place.	(8) Le président dirige toutes les réunions du conseil. En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence.	Idem
By-laws	(9) The board may pass by-laws regulating its proceedings, including setting conflict of interest guidelines, and regarding such matters as are necessary to manage the affairs and carry out the objects of the Trust.	(9) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui réglementent le déroulement de ses travaux, dont notamment des directives en matière de conflits d'intérêts, et qui traitent des questions nécessaires à la gestion des affaires de la Fiducie et à la réalisation des objets de cette dernière.	Règlements administratifs
Head office, etc.	(10) The location of the Trust's head office, the use of a corporate seal and the Trust's fiscal year shall be as provided in the Trust's by-laws.	(10) L'emplacement du siège social de la Fiducie, l'utilisation d'un sceau et l'exercice de la Fiducie sont conformes à ce que prévoient les règlements administratifs de celle-ci.	Siège social, sceau et exercice
Audit	(11) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records, accounts and transactions of the Trust and to prepare an annual financial statement.	(11) Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> , lesquels sont chargés de vérifier les livres, registres, comptes et opérations de la Fiducie et de préparer un état financier annuel.	Vérification
Provincial Auditor	(12) The report of the auditor and the books, records, accounts and transactions of the Trust shall be made available to the Minister and the Provincial Auditor.	(12) Le rapport du vérificateur, ainsi que les livres, registres, comptes et relevés des opérations de la Fiducie, sont mis à la disposition du ministre et du vérificateur provincial.	Vérificateur provincial
Annual report	(13) The board shall prepare an annual report of the business and affairs of the Trust and shall deliver the report to the Minister within 120 days after the end of the Trust's fiscal year.	(13) Le conseil rédige un rapport annuel sur les activités et affaires de la Fiducie et le remet au ministre dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice de la Fiducie.	Rapport annuel
Trust's powers	<b>13.</b> —(1) Except as limited by this Act, the Trust has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects.	<b>13</b> (1) Sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, la Fiducie a la capacité d'une personne physique et en exerce tous les pouvoirs pour la réalisation de ses objets.	Pouvoirs de la Fiducie
Specific powers	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Trust may, (a) charge administrative fees; (b) levy an annual charge payable by owners or by protected occupants, to be applied against the Trust's operating costs; and (c) permit vacant land on the Islands to be used as a park, recreation area or other purpose for the benefit of the residential community on the Islands and the public.	(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Fiducie peut : (a) exiger le paiement de frais d'administration; (b) imposer une redevance annuelle aux propriétaires ou aux occupants protégés, laquelle sera affectée aux dépenses de fonctionnement de la Fiducie; (c) permettre que les terrains vacants des îles servent de parcs, de lieux de loisirs ou à toute autre fin, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public.	Pouvoirs particuliers
Duties of the Trust	(3) In addition to the duties assigned to the Trust elsewhere in this Act, the Trust shall, (a) operate for the benefit and enjoyment of the public the buildings and structures, other than houses and the fire-hall, that exist on the day this Act comes into force on the land described in the Schedule, but nothing in this	(3) Outre les fonctions qui lui sont assignées ailleurs dans la présente loi, la Fiducie : (a) exploite, au profit et pour la jouissance du public, les bâtiments et structures, à l'exclusion des maisons et du poste de pompiers, qui existent sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente	Fonctions de la Fiducie

clause prevents the Trust from demolishing or relocating those buildings and structures at any time;

- (b) ensure that the public has reasonable access to the buildings and structures required to be operated by clause (a);
- (c) designate a co-operative housing corporation to establish and operate co-operative housing on the land described in the Schedule; and
- (d) arrange for every house on the Islands to be appraised by an appraiser selected by the Trust and ensure that the appraisal is conducted in the prescribed manner,
  - (i) within one year of the date that the Province of Ontario vests the title and interest in the house in the owner or, if the house is occupied by a protected occupant, within sixty days of the Commissioner's determination under section 9, and
  - (ii) when the title and interest in a house and land lease are to be transferred or sold, except when the transfer is under subsection 21 (2) or (3) or 27 (6).

Same

(4) The Trust shall make available to the City information sufficient to enable the City to determine its share of the proceeds from sales under sections 17, 19, 22 and 23.

No trust created

**14.—**(1) This Act shall be deemed,

- (a) not to create a trust between the Province of Ontario and the Trust for the benefit of the members of the residential community on the Islands or the public; and
- (b) not to give rise to fiduciary obligations between any of the parties listed in clause (a).

Non-application

(2) The following Acts do not apply to the Trust, the members of its board of directors, its officers, employees and agents or to the Commissioner:

1. *Charitable Gifts Act*.
2. *Charities Accounting Act*.
3. *Real Estate and Business Brokers Act*.
4. *Trustee Act*.

loi; cependant, le présent alinéa n'a pas pour effet d'empêcher la Fiducie de démolir ou de situer à un autre endroit ces bâtiments et structures à n'importe quel moment;

- b) veille à ce que le public ait un accès raisonnable aux bâtiments et structures qui doivent être exploités aux termes de l'alinéa a);
- c) désigne une société coopérative de logement chargée de la création et de l'exploitation de logements coopératifs sur les biens-fonds décrits à l'annexe;
- d) fait en sorte que chaque maison située dans les îles soit évaluée par un évaluateur choisi par la Fiducie et veille à ce que l'évaluation se fasse de la manière prescrite :
  - (i) dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au propriétaire ou, si la maison est occupée par un occupant protégé, dans les soixante jours de la décision du commissaire prévue à l'article 9,
  - (ii) lorsque le titre et l'intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant sont transférés ou vendus, sauf dans le cas d'un transfert effectué aux termes du paragraphe 21 (2) ou (3), ou 27 (6).

(4) La Fiducie fournit à la cité les renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer sa part du produit des ventes aux termes des articles 17, 19, 22 et 23.

Idem

**14** (1) La présente loi est réputée :

Fiducie réputée non créée

- a) ne pas créer de fiducie entre la province de l'Ontario et la Fiducie au profit des membres de la collectivité constituée par les résidents des îles ou au profit du public;
- b) ne pas imposer d'obligations fiduciaires à l'une ou l'autre des parties visées à l'alinéa a).

(2) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à la Fiducie, ni aux membres de son conseil d'administration, ni à ses dirigeants, employés et mandataires, non plus qu'au commissaire :

Non-application

1. *La Loi sur les dons de bienfaisance*.
2. *La Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.
3. *La Loi sur le courtage commercial et immobilier*.
4. *La Loi sur les fiduciaires*.



5. *Variation of Trusts Act.*

Immunity

**15.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commissioner, the Trust, the members of the board of directors or its officers, employees or agents for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Land leased to Trust

**16.** All the title and interest of the Province of Ontario in the land that is vested in the Province by subsection 2 (1), except the land that is deemed to be leased by subsections 3 (5), 4 (1), (2) and (3), is hereby deemed to be leased to the Trust for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Initial offer of land lease

**17.—(1)** Subject to subsection (2), the Trust shall offer to sell to the owner of a house within thirty days after the vesting of all title and interest in the house in the owner by the Province of Ontario, a lease for the land on which the house is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

Same

(2) If the house is occupied by a protected occupant, the Trust shall make the offer described in subsection (1) within thirty days after the protected occupant ceases to be entitled to occupy the house.

Purchase price

(3) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and
- (b) for land on Algonquin Island, \$46,000.

Special case

(4) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force to an owner who is a senior as defined in the regulations and who meets the prescribed requirements shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$27,000;
- (b) for land on Algonquin Island, \$34,500.

Adjusted purchase price

(5) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.

5. *La Loi sur la modification des fiducies.*

Immunité

**15** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le commissaire, la Fiducie, les membres de son conseil d'administration ou ses dirigeants, employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie

**16** Les titres et intérêts de la province de l'Ontario sur les biens-fonds qui lui sont dévolus par le paragraphe 2 (1), à l'exclusion des biens-fonds qui sont réputés donnés à bail par les paragraphes 3 (5) et 4 (1), (2) et (3), sont réputés, par le présent article, donnés à bail à la Fiducie pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Offre initiale de vente d'un bail foncier

**17 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la Fiducie offre de vendre au propriétaire d'une maison, dans les trente jours suivant la dévolution du titre et de l'intérêt sur la maison à ce dernier par la province de l'Ontario, le bail portant sur le bien-fonds sur lequel la maison est située et le bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Idem

(2) Si la maison est occupée par un occupant protégé, la Fiducie fait l'offre visée au paragraphe (1) dans les trente jours après que l'occupant protégé perd son droit d'occupation de la maison.

Prix d'achat

(3) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :

- a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Cas particulier

(4) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à un propriétaire qui est une personne âgée au sens des règlements et qui répond aux critères prescrits est de :

- a) 27 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 34 500 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Prix d'achat rajusté

(5) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est déterminé conformément aux règlements.



Owner's  
options

(6) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust to sell a land lease, the owner of the house shall,

- (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust;
- (b) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to the co-operative housing corporation for his or her use;
- (c) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to a new owner; or
- (d) reject the offer and remove or demolish the house and restore the land.

Option  
deemed  
taken

(7) Subject to subsection (8), an owner who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (6) is deemed to have responded under clause (6) (c).

Time exten-  
sion

(8) The Trust may extend the time for responding to an offer, either before or after the expiry of the time, if the Trust is satisfied that there are reasonable grounds for the extension.

Acceptance  
of offer

(9) If the owner accepts the offer, the owner shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease in the owner.

Joint tenants

(10) If the house is owned in joint tenancy, the Trust shall vest the land lease in the owners as joint tenants.

Distribution  
of proceeds

(11) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows within thirty days after receiving the proceeds:

- 1. \$2,500 to the Trust.
- 2. \$1,000 to the Minister of Finance.
- 3. The remainder to the City.

Loan guar-  
antee

**18.**—(1) Subject to subsection (2), the Minister of Finance shall guarantee, to a prescribed maximum amount, a loan obtained by an owner who acquired the title and interest in his or her house under section 7 or 8,

- (a) to repair the house to bring it into compliance with the fire code under the *Fire Marshals Act*; or
- (b) to purchase the land lease.

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de vente d'un bail foncier faite par la Fiducie, le propriétaire de la maison :

- a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;
- b) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à la société co-opérative de logement pour l'usage du propriétaire;
- c) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à un nouveau propriétaire;
- d) soit rejette l'offre, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état.

Options du  
propriétaire

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (6), est réputé y avoir répondu de la façon prévue à l'alinéa (6) c).

Option répu-  
tée choisie

(8) La Fiducie peut proroger le délai prévu pour répondre à une offre, avant ou après l'expiration du délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation.

Prorogation  
de délai

(9) S'il accepte l'offre, le propriétaire verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, après réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier sont dévolus par celle-ci au propriétaire.

Acceptation  
de l'offre

(10) Si la propriété de la maison est détenue en tenance conjointe, le bail foncier s'y rapportant est dévolu par la Fiducie aux propriétaires à titre de tenants conjoints.

Tenants con-  
joints

(11) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

Répartition  
du produit de  
la vente

- 1. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie.
- 2. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances.
- 3. Le reliquat échoit à la cité.

**18** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Finances garantit, jusqu'à concurrence du montant prescrit, l'emprunt obtenu par le propriétaire qui a acquis le titre et l'intérêt sur sa maison aux termes de l'article 7 ou 8 aux fins suivantes :

Garantie  
d'emprunt

- a) la réparation de la maison afin qu'elle devienne conforme au code de prévention des incendies pris en application de la *Loi sur les commissaires des incendies*;
- b) l'achat du bail foncier.

Qualifica-  
tions

(2) In order to qualify for the loan guarantee, the owner must obtain the loan from a financial institution designated by the Minister of Finance and upon the terms established by the Minister of Finance and the financial institution.

(2) Pour être admissible à la garantie d'emprunt, le propriétaire doit obtenir l'emprunt d'un établissement financier désigné par le ministre des Finances aux conditions fixées par ce dernier et l'établissement financier.

Conditions à  
remplirNotice on  
default

(3) The financial institution shall notify the Trust of a default in payment that has continued for fifteen days and, upon being notified, the Trust shall give notice by personal service to the owner and the owner's tenant, if any, that the Trust requires vacant possession of and intends to sell the house and land lease to which the loan guarantee relates.

(3) L'établissement financier avise la Fiducie de tout défaut de paiement qui a persisté pendant quinze jours. Dès qu'elle en est avisée, la Fiducie remet, par voie de signification à personne, au propriétaire et à son locataire, s'il en est, un avis indiquant qu'elle requiert la libre possession de la maison et du bail foncier s'y rapportant sur lesquels porte la garantie d'emprunt et qu'elle a l'intention de les vendre.

Avis de  
défaut de  
paiement

## Sale

(4) The owner and tenant, if any, shall vacate the house and land within forty-five days after the date of the notice served on them and the Trust shall then sell the house and land lease, and section 22, with necessary modifications, applies to the sale.

(4) Le propriétaire et le locataire, s'il en est, doivent quitter la maison et le bien-fonds s'y rapportant dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis leur est signifié, après quoi la Fiducie doit vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant. L'article 22 s'applique à cette vente, avec les adaptations nécessaires.

Vente

Relief from  
sale

(5) Subsection (4) does not apply if the owner pays to the financial institution, at any time before the sale takes place, all amounts due under the loan.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le propriétaire paie à l'établissement financier, en tout temps avant la conclusion de la vente, tous les montants dus aux termes du contrat d'emprunt.

Affranchisse-  
ment de  
l'obligation  
de vendreTrust to pay  
debt with  
sale proceeds

(6) Within ten days after receiving the proceeds from the sale of the house and the land lease, the Trust shall pay from the proceeds the amount owed to the financial institution, including interest and charges, and the amount payable to the owner under subsection 22 (13) is reduced accordingly.

(6) Dans les dix jours suivant la réception du produit de la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant, la Fiducie prélève sur le produit de la vente le montant dû, y compris les intérêts et frais, pour le verser à l'établissement financier. Le montant payable au propriétaire aux termes du paragraphe 22 (13) est réduit en conséquence.

Paiement par  
la Fiducie de  
la dette au  
moyen du  
produit de la  
venteMinister of  
Finance to  
cover defi-  
ciency

(7) The money to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be the difference between the amount owed to the financial institution and the amount paid to the financial institution by the Trust under subsection (6), and shall not be paid until after payment is made under subsection (6).

(7) La somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article correspond à la différence entre le montant dû à l'établissement financier et le montant que verse la Fiducie à ce dernier aux termes du paragraphe (6). Cette somme ne doit être versée qu'une fois que le versement prévu au paragraphe (6) est effectué.

Insuffisance à  
comblar par  
le ministre  
des FinancesConsolidated  
Revenue  
Fund

(8) Any money required to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Toute somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article est prélevée sur le Trésor.

Trésor

Vacant land  
leases

**19.**—(1) The Trust shall offer to sell, in accordance with this section, up to 110 land leases with respect to land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

**19** (1) La Fiducie offre de vendre, conformément au présent article, jusqu'à 110 baux portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont toujours vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Baux de  
biens-fonds  
vacants

## Same

(2) The land leases shall be with respect to land sufficient to accommodate up to 110 houses, but the land need not be contiguous.

(2) Les baux portent sur des biens-fonds qui sont suffisants pour permettre l'aménagement d'un maximum de 110 maisons; toutefois, ces biens-fonds ne sont pas nécessairement contigus.

Idem



Offer to co-op	(3) The Trust shall offer to sell eighty of the land leases to the co-operative housing corporation.	(3) La Fiducie offre de vendre quatre-vingts des baux fonciers à la société coopérative de logement.	Offre faite à la société coopérative
Co-op's options	(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, the co-operative housing corporation shall,  (a) accept the offer with respect to some or all of the land leases at the price and on the terms offered by the Trust; or  (b) reject the offer with respect to some or all of the land leases.	(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, la société coopérative de logement :  a) soit accepte l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;  b) soit rejette l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers.	Options de la société coopérative
Option deemed taken	(5) If the co-operative housing corporation fails to respond to the offer from the Trust as provided in subsection (4), it is deemed to have rejected the offer.	(5) Si la société coopérative de logement ne répond pas à l'offre faite par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), elle est réputée avoir rejeté l'offre.	Option réputée choisie
Offer to individuals	(6) The Trust may offer a maximum of thirty land leases to individuals whose names are on the list described in section 25.	(6) La Fiducie peut offrir un maximum de trente baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25.	Offre faite à des particuliers
Construction by Trust	(7) The Trust may, before making an offer under subsection (6), construct a house on the vacant land.	(7) La Fiducie peut, avant de faire l'offre prévue au paragraphe (6), construire des maisons sur les biens-fonds vacants.	Travaux de construction effectués par la Fiducie
Individual's options	(8) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, the individual shall,  (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or  (b) reject the offer.	(8) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de la Fiducie, le particulier :  a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, s'il s'agit d'un bien-fonds vacant, convient d'y construire une maison;  b) soit rejette l'offre.	Options des particuliers
Option deemed taken	(9) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (8) is deemed to have responded under clause (8) (b).	(9) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (8), est réputé y avoir répondu conformément à l'alinéa (8) b).	Option réputée choisie
Purchase price	(10) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,  (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and  (b) for land on Algonquin Island, \$36,000 or \$46,000, as determined in accordance with the regulations.	(10) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :  a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;  b) 36 000 \$ ou 46 000 \$, selon ce qui est déterminé conformément aux règlements, pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.	Prix d'achat
Adjusted purchase price	(11) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.	(11) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est déterminé conformément aux règlements.	Prix d'achat rajusté
House price	(12) If the Trust constructs a house, the purchase price for the house shall be determined in accordance with the regulations.	(12) Si la Fiducie construit une maison, son prix d'achat est déterminé conformément aux règlements.	Prix de la maison
Acceptance of offer	(13) If the co-operative housing corporation or individual accepts the Trust's offer, the corporation or individual shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall,	(13) Si la société coopérative de logement ou le particulier accepte l'offre de la Fiducie, la société coopérative ou le particulier verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, dès récep-	Acceptation de l'offre



immediately upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease, and house, if there is one, in the purchaser.

Joint tenants

(14) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one individual as joint tenants.

Distribution of proceeds

(15) The Trust shall distribute the proceeds of the sale of the land lease as follows within thirty days after receiving the proceeds:

1. For a sale to the co-operative housing corporation,
  - i. \$2,500 to the Trust,
  - ii. \$1,000 to the Minister of Finance,
  - iii. the remainder to the City.
2. For a sale to an individual, all the proceeds to the Trust.

Same

(16) The Trust is entitled to the proceeds of the sale of a house sold under this section.

Conditions of land lease

**20.** Every land lease of land on which a house is situate and every vacant land lease shall contain the following conditions:

1. The lease commences on the day that ownership in the house, if there is one when the land lease is sold, is vested in the owner.
2. If there is no house on the land, the lease commences on the day that ownership in the land lease is vested in the owner.
3. The owner is liable for all taxes, rates and other charges with respect to the house and land.
4. The owner shall keep the house and land in a state of repair that complies with all applicable provincial and municipal laws, regulations and by-laws.
5. The owner shall use the house as his or her principal residence and shall designate the house as his or her principal residence for federal income tax purposes.
6. The owner shall not transfer or otherwise part with his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse, child, joint tenant or to the Trust, in accordance with the *Toronto Islands Residential Commu-*

tion de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie.

Tenants conjoints

(14) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs particuliers à titre de tenants conjoints.

Répartition du produit de la vente

(15) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente du bail foncier, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

1. S'il s'agit d'une vente à la société coopérative de logement :
  - i. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie,
  - ii. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances,
  - iii. le reliquat échoit à la cité.
2. S'il s'agit d'une vente à un particulier, la totalité du produit de la vente échoit à la Fiducie.

Idem

(16) La Fiducie a le droit de conserver le produit de la vente d'une maison qui est vendue aux termes du présent article.

Conditions des baux fonciers

**20** Chaque bail foncier portant sur un bien-fonds sur lequel est située une maison et chaque bail foncier portant sur un bien-fonds vacant comportent les conditions suivantes :

1. Le bail commence le jour où est dévolu au propriétaire le droit de propriété sur la maison, s'il y en a une au moment de la vente du bail foncier.
2. S'il n'y a pas de maison sur le bien-fonds, le bail commence le jour où le droit de propriété sur le bail foncier est dévolu au propriétaire.
3. Le propriétaire est redevable de tous les impôts, redevances et autres sommes exigées à l'égard de la maison et du bien-fonds.
4. Le propriétaire garde la maison et le bien-fonds dans un état conforme aux lois et règlements provinciaux et municipaux applicables.
5. Le propriétaire utilise la maison comme sa résidence principale et la désigne comme sa résidence principale aux fins de l'impôt sur le revenu fédéral.
6. Le propriétaire ne doit pas se départir, notamment par voie de cession, de son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint, de son ou de ses enfants, du tenant conjoint ou de

nity Stewardship Act, 1993, and any transaction that purports to do so is void.

7. The owner shall not devise his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.
8. The owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land except as otherwise provided in the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, and any transaction that purports to do so is void.

Restrictions  
on transfer

**21.—**(1) Except as provided in this section, an owner shall not transfer, devise or otherwise part with his or her interest in a house and land lease or vacant land lease except to the Trust, and any transaction that purports to do so is void.

Devise to  
spouse

(2) An owner may devise to his or her spouse his or her interest in a house and land lease or vacant land lease.

Transfer to  
spouse

(3) An owner may transfer to his or her spouse, for any or no consideration, all of his or her interest in a house and land lease or vacant land lease or part of the interest in joint tenancy.

Devise to  
child

(4) An owner may devise to his or her child his or her interest in a house and land lease.

Sale to child

(5) An owner may sell to his or her child, at a price determined in accordance with the regulations, all of his or her interest in a house and land lease or part of the interest in joint tenancy.

Sale to joint  
tenant

(6) An owner who is a joint tenant may sell his or her interest in a house and land lease or vacant land lease to the other owner or owners of the house and land lease or vacant land lease, at a price determined in accordance with the regulations, unless the joint tenants have acquired under section 22 or 23 another house on the Islands as joint tenants.

la Fiducie, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

7. Le propriétaire ne doit pas léguer son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint ou de son ou de ses enfants, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.
8. Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession d'une partie ou de la totalité de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, si ce n'est conformément aux dispositions de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

**21** (1) Sauf dans la mesure prévue au présent article, aucun propriétaire ne doit se départir de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier d'un bien-fonds vacant, notamment par voie de cession ou de legs, si ce n'est en faveur de la Fiducie, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à l'une de ces fins est nulle.

Restrictions  
applicables  
aux cessions  
et legs

(2) Le propriétaire peut léguer à son conjoint son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant.

Legs au con-  
joint

(3) Le propriétaire peut céder à son conjoint, moyennant une contrepartie quelconque ou non, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant, ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Cession au  
conjoint

(4) Le propriétaire peut léguer à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant.

Legs aux  
enfants

(5) Le propriétaire peut vendre à son ou à ses enfants, à un prix déterminé conformément aux règlements, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Vente aux  
enfants

(6) Le propriétaire qui est tenant conjoint peut vendre son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant à l'autre propriétaire ou aux autres propriétaires de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant, à un prix déterminé conformément aux règlements, à moins que les tenants conjoints n'aient acquis, aux termes

Vente à un  
tenant con-  
joint

Payment required	(7) Despite subsection (4), the Trust shall not register the change in ownership under that subsection until the Trust is paid by the transferee an amount determined in accordance with the regulations.	(7) Malgré le paragraphe (4), la Fiducie ne doit pas procéder à l'enregistrement du transfert du droit de propriété prévu à ce paragraphe tant que le cessionnaire ne lui a pas versé le montant déterminé conformément aux règlements.	Paiement exigé
Exemption from payment	(8) If a child to whom a house and land lease are devised under subsection (4) requests that the Trust sell his or her title and interest in them under section 22, the child is exempt from the payment required by subsection (7).	(8) Si l'enfant ou les enfants à qui sont légués une maison et le bail foncier s'y rapportant en vertu du paragraphe (4) demandent à la Fiducie de vendre leur titre et leur intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant aux termes de l'article 22, ils sont exemptés du paiement exigé par le paragraphe (7).	Exemption de paiement
Possession	(9) An owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land, and any transaction that purports to do so is void.	(9) Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession de la totalité ou d'une partie de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.	Possession
Sublease	(10) Despite subsection (9), the Trust may permit an owner to sublease the house and land lease for such period and upon such terms and conditions as the Trust may approve.	(10) Malgré le paragraphe (9), la Fiducie peut permettre au propriétaire de sous-louer à bail la maison et le bail foncier s'y rapportant pendant la période et aux conditions que peut approuver la Fiducie.	Sous-location à bail
Interests not severable	(11) During the term of a land lease to an owner, the owner shall not sever his or her interests in a house and land lease.	(11) Pendant la durée du bail foncier d'un propriétaire, ce dernier ne doit pas disjoindre son intérêt sur la maison et celui qu'il a sur le bail foncier s'y rapportant.	Indivisibilité de l'intérêt
Request to sell	<b>22.</b> —(1) An owner may at any time request that the Trust sell, on the owner's behalf, all the owner's title and interest in the house and land lease or vacant land lease.	<b>22</b> (1) Un propriétaire peut en tout temps demander que son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant soient vendus en son nom par la Fiducie.	Demande de vendre
Sale to co-op	(2) The owner may request that the sale of a house and land lease be to the co-operative housing corporation for the owner's use.	(2) Le propriétaire peut demander que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant soit faite à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire.	Vente à la société coopérative
Trust offers to sell	(3) Upon the receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease or vacant land lease for resale on the owner's behalf, for a price to be determined by the regulations,  (a) to the individuals on the list described in section 25; or  (b) to the co-operative housing corporation, if the request is to sell a house and land lease to the corporation.	(3) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant au nom du propriétaire, à un prix déterminé par les règlements :  a) soit aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25;  b) soit à la société coopérative de logement, s'il est précisé dans la demande que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant doit être faite à la société coopérative.	Offre de vente faite par la Fiducie
Options of purchaser	(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, an individual or the corporation shall,  (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or	(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre que lui fait la Fiducie, le particulier ou la société coopérative de logement :  a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;	Options de l'acheteur



	(b) reject the offer.	b) soit rejette l'offre.	
Option deemed taken	(5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).	(5) Quiconque ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).	Option réputée choisie
Presentation of offer	(6) If a person accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease or vacant land lease.	(6) Si la personne accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant.	Présentation de l'offre
Owner's options	(7) Within thirty days after the presentation of the offer, the owner shall,  (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the individual or the corporation; or  (b) reject the offer and withdraw his or her request to the Trust.	(7) Dans les trente jours suivant la présentation de l'offre, le propriétaire :  a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par le particulier ou la société coopérative de logement;  b) soit rejette l'offre et retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie.	Options du propriétaire
Option deemed taken	(8) An owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (b).	(8) Le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) b).	Option réputée choisie
Same	(9) Despite subsection (8), if the offer is made as a result of the owner's deemed request for a sale under subsection 17 (7), an owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (a).	(9) Malgré le paragraphe (8), si l'offre est faite par suite de la demande de vente du propriétaire réputée telle aux termes du paragraphe 17 (7), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) a).	Idem
Acceptance of offer	(10) If an owner accepts the offer, the owner shall transfer all his or her title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the Trust and the Trust shall then transfer all its title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the purchaser.	(10) S'il accepte l'offre, le propriétaire cède son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant à la Fiducie qui alors cède à l'acheteur son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant.	Acceptation de l'offre
Deferred payment	(11) Despite subsection (10), the owner shall receive no proceeds from the sale of the house and land lease or vacant land lease to the Trust until the Trust receives the money from the purchaser and until all unpaid occupation charges for the land, charges owed to the Trust, the sewer and water charges under subsection 5 (4) and interest are paid in full.	(11) Malgré le paragraphe (10), le propriétaire ne doit pas toucher le produit de la vente à la Fiducie de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier du bien-fonds vacant tant que cette dernière n'a pas reçu l'argent de l'acheteur et que les frais d'occupation non encore acquittés à l'égard du bien-fonds, les redevances dues à la Fiducie, les redevances d'égout et d'eau visées au paragraphe 5 (4) ainsi que les intérêts n'ont pas été payés intégralement.	Paiement différé
Joint tenants	(12) If more than one individual purchases a house and land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants.	(12) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints.	Tenants conjoints
Distribution	(13) The Trust shall distribute the proceeds of the sale and the payment under subsection 21 (7) in the manner prescribed.	(13) La Fiducie répartit le produit de la vente et le versement visé au paragraphe 21 (7) de la manière prescrite.	Répartition
Application of this section	<b>23.</b> —(1) This section applies to,	<b>23</b> (1) Le présent article s'applique à ce qui suit :	Champ d'application du présent article

	<p>(a) a house and land lease acquired by the Trust under subsection 8 (7) and section 16, respectively;</p> <p>(b) a house that the Trust is requested to sell under clause 17 (6) (c) and a land lease acquired under section 16; and</p> <p>(c) a house and land lease or vacant land lease acquired by the Trust under subsection 27 (1).</p>	<p>a) la maison et le bail foncier s'y rapportant acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 8 (7) et de l'article 16, respectivement;</p> <p>b) la maison qu'il est demandé à la Fiducie de vendre aux termes de l'alinéa 17 (6) c) et le bail foncier acquis aux termes de l'article 16;</p> <p>c) la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant, acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 27 (1).</p>	
Sale by Trust	(2) The Trust shall offer to sell a house and land lease or vacant land lease acquired by it to the individuals on the list described in section 25 for a price to be determined in accordance with the regulations.	(2) La Fiducie offre de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant dont elle a fait l'acquisition aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25, à un prix déterminé conformément aux règlements.	Vente par la Fiducie
Removal or repair	<p>(3) The Trust may, before making an offer under subsection (2) where it has acquired a house and land lease under clause (1) (a),</p> <p>(a) repair the house;</p> <p>(b) remove or demolish the house and construct a house on the land; or</p> <p>(c) remove or demolish the house, restore the land and offer to sell the land lease without a house on the land.</p>	<p>(3) La Fiducie peut, avant de faire une offre aux termes du paragraphe (2), si elle a fait l'acquisition de la maison et du bail foncier s'y rapportant aux termes de l'alinéa (1) a) :</p> <p>a) soit réparer la maison;</p> <p>b) soit enlever ou démolir la maison et en construire une nouvelle sur le bien-fonds;</p> <p>c) soit enlever ou démolir la maison, remettre le bien-fonds en état et offrir de vendre le bail foncier sans maison sur le bien-fonds.</p>	Enlèvement ou réparation
Options of purchaser	<p>(4) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, an individual shall,</p> <p>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or</p> <p>(b) reject the offer.</p>	<p>(4) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre que lui fait la Fiducie, le particulier :</p> <p>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, si le bien-fonds est vacant, convient d'y construire une maison;</p> <p>b) soit rejette l'offre.</p>	Options de l'acheteur
Option deemed taken	(5) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b).	(5) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).	Option réputée choisie
Acceptance of offer	(6) If the individual accepts the offer and pays the purchase price to the Trust, the Trust shall, upon the receipt of the money, vest in the purchaser all its title and interest in the house, if there is one, and in the land lease.	(6) Si le particulier accepte l'offre et verse le prix d'achat à la Fiducie, le titre et l'intérêt que détient la Fiducie sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus, après réception de l'argent par la Fiducie, à l'acheteur par cette dernière.	Acceptation de l'offre
Joint tenants	(7) If more than one individual purchases a house and land lease or vacant land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants.	(7) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints.	Tenants conjoints
Distribution of proceeds	(8) Subject to subsections (9) and (10), the Trust shall distribute the proceeds of the	(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), la Fiducie répartit le produit de la vente	Répartition du produit de la vente



	sale as determined in accordance with the regulations.	de la façon établie conformément aux règlements.	
House repair costs	(9) If the Trust repairs a house or demolishes a house and restores the land under subsection (3), the Trust shall keep the portion of the proceeds attributable to the repair or to the demolition and restoration.	(9) Si la Fiducie répare une maison ou démolit une maison et remet le bien-fonds en état en vertu du paragraphe (3), elle conserve la partie du produit de la vente correspondant au coût de ces travaux de réparation ou de démolition et de remise en état.	Coût de réparation de la maison
House construction costs	(10) If the Trust constructs a house under subsection (3), the Trust shall keep the purchase price of the house, as determined in accordance with the regulations.	(10) Si la Fiducie construit une maison en vertu du paragraphe (3), elle conserve le montant du prix d'achat de la maison, tel qu'il est déterminé conformément aux règlements.	Coût de construction de la maison
Creditors	<b>24.</b> —(1) Subject to subsections (2) and (3), a creditor of an owner who acquires the owner's interest in the house and land lease or vacant land lease, including a municipality exercising its rights under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> , stands in the place of the owner under this Act.	<b>24</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le créancier d'un propriétaire qui acquiert l'intérêt de ce dernier sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, y compris une municipalité qui exerce les droits que lui confère la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> , tient lieu de propriétaire en vertu de la présente loi.	Créanciers
No right to occupy	(2) A creditor who acquires an owner's interest in a house and land lease shall not occupy the house or permit any person to occupy the house.	(2) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ne doit pas occuper la maison ni permettre à quiconque de l'occuper.	Occupation interdite
No right to build or occupy	(3) A creditor who acquires an owner's interest in a vacant land lease shall not build on or occupy the property or permit any person to build on or occupy the property.	(3) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur le bail d'un bien-fonds vacant ne doit pas construire sur le bien ni l'occuper, ni permettre à qui que ce soit de le faire.	Construction et occupation interdites
Notice to Trust	(4) The creditor shall immediately notify the Trust of the acquisition.	(4) Le créancier avise sans délai la Fiducie de l'acquisition.	Avis donné à la Fiducie
Purchaser list	<b>25.</b> —(1) The Trust shall keep a list of protected occupants and of individuals who have applied in writing in the prescribed manner to purchase a house and land lease or vacant land lease on the land described in the Schedule.	<b>25</b> (1) La Fiducie tient une liste des occupants protégés et des particuliers qui ont présenté, de la manière prescrite, une demande par écrit d'achat d'une maison et du bail s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant, situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe.	Liste des acheteurs éventuels
Order of names	(2) The names on the list shall be in the following order: 1. Protected occupants. 2. Owners of a house and land lease who apply to the Trust to purchase another house and land lease or vacant land lease. 3. Other individuals.	(2) Les noms doivent figurer sur la liste dans l'ordre suivant : 1. Les occupants protégés. 2. Les propriétaires d'une maison et du bail foncier s'y rapportant qui présentent à la Fiducie une demande d'achat d'une autre maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant. 3. Les autres particuliers.	Ordre des noms
Same	(3) The method for determining the order of names within the categories described by paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (2) shall be prescribed.	(3) Est prescrite la façon de déterminer l'ordre dans lequel sont classés les noms sous les catégories précisées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (2).	Idem
Names deleted	(4) The Trust shall delete from the list the name of an individual who purchases a house and land lease or vacant land lease.	(4) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui achète une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant.	Radiation de noms



Same	(5) The Trust shall delete from the list the name of an individual who loses his or her protected occupant status as described in subsection 9 (10).	(5) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui perd sa qualité d'occupant protégé comme il est précisé au paragraphe 9 (10).	Idem
Register	<b>26.</b> —(1) The Trust shall maintain a register that identifies, for every house and land lease and vacant land lease on the land described in the Schedule,  (a) the owner; (b) the protected occupant, if any;  (c) all the transactions pertaining to the house and land lease or vacant land lease; and  (d) creditors who have notified the Trust that they have acquired the owner's interest.	<b>26</b> (1) La Fiducie tient un registre qui, pour chaque maison et le bail foncier s'y rapportant et chaque bail d'un bien-fonds vacant situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, contient les renseignements suivants :  a) le nom du propriétaire; b) le nom de l'occupant protégé, s'il en est; c) le relevé de toutes les opérations effectuées à l'égard de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant; d) le nom des créanciers qui ont avisé la Fiducie qu'ils ont acquis l'intérêt du propriétaire.	Registre
Available to the public	(2) The register shall be kept at the head office of the Trust and shall be available for examination by the public.	(2) Le registre est conservé au siège social de la Fiducie et mis à la disposition du public aux fins d'examen.	Mise à la disposition du public
Copy to City clerk	(3) For the purpose of subsections 10 (2) and (3), the Trust shall deliver a copy of the register to the City clerk every year on or before the day that the assessment roll is required to be returned under the <i>Assessment Act</i> .	(3) Pour l'application des paragraphes 10 (2) et (3), la Fiducie remet chaque année une copie du registre au secrétaire de la cité au plus tard à la date de dépôt du rôle d'évaluation prévue par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Remise d'une copie au secrétaire de la cité
Death of owner	<b>27.</b> —(1) Upon the death of the owner or, if there is more than one owner, of the last surviving owner, all the title and interest in the house and land lease or vacant land lease vests in the Trust, effective the date of death, unless subsection (4), (5) or (6) applies.	<b>27</b> (1) Au décès du propriétaire ou, s'il y en a plus d'un, du dernier propriétaire survivant, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant sont dévolus à la Fiducie à compter de la date du décès, sauf si le paragraphe (4), (5) ou (6) s'applique.	Décès du propriétaire
Notice to Trust	(2) The legal representatives of the estate of the deceased owner shall immediately notify the Trust of the death.	(2) Les représentants successoraux chargés de la succession du propriétaire décédé avisent sans délai la Fiducie du décès.	Avis donné à la Fiducie
Offer to purchase	(3) The Trust shall, upon the vesting of the title and interest in the house and land lease or vacant land lease under subsection (1), proceed to sell the house and land lease or vacant land lease in accordance with section 23.	(3) La Fiducie, au moment de la dévolution prévue au paragraphe (1) du titre et de l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, procède à la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant conformément à l'article 23.	Offre d'achat
Devise to spouse	(4) If an owner devises the interest in a house and land lease or vacant land lease to his or her spouse, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement, enter the name of the heir as owner in the register.	(4) Si un propriétaire lègue son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant à son conjoint, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier, inscrit sur le registre le nom de l'héritier à titre de propriétaire.	Legs au conjoint
Devise to child	(5) If an owner devises the interest in a house and land lease to his or her child, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement and upon payment of the amount required by subsection 21 (7), enter in the register the name of the	(5) Si un propriétaire lègue à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier ou des héritiers et une fois payé le montant exigé au paragraphe 21 (7), inscrit sur le registre le nom de l'héri-	Legs aux enfants

heir as owner or, if there are two or more heirs, as owners in joint tenancy.

tier à titre de propriétaire ou, s'il y a deux héritiers ou plus, inscrit leur nom à titre de propriétaires en tenance conjointe.

Survivorship of joint tenant

(6) If a joint tenant survives the deceased owner, the Trust shall, upon proof of the death, delete the name of the deceased from the register.

(6) Si un tenant conjoint survit au propriétaire décédé, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès, raye du registre le nom du défunt.

Cas où le tenant conjoint survit au propriétaire

Definition

**28.**—(1) In this section, “interim period” means the period of time from the day this Act comes into force until the day that the land lease is purchased by any person.

**28** (1) Dans le présent article, «période transitoire» s’entend de la période allant du jour de l’entrée en vigueur de la présente loi jusqu’à la date d’achat du bail foncier par une personne.

Définition

Occupation charge

(2) An individual occupying a house at any time during the interim period shall pay a prescribed occupation charge for the land to the Trust.

(2) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire verse à la Fiducie les frais d’occupation du bien-fonds qui sont prescrits.

Frais d’occupation

Remit to City

(3) The Trust shall bill the occupant for the occupation charge for the land and shall remit the amounts collected to the City.

(3) La Fiducie facture à l’occupant les frais d’occupation du bien-fonds et remet à la cité les montants perçus à cet égard.

Remise à la cité

Municipal charges

(4) An individual occupying a house at any time during the interim period shall be liable for all municipal charges owed during the interim period in respect of the house, the land on which it is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

(4) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire est redevable de tous les impôts et redevances exigés par la municipalité qui sont dus au cours de la période transitoire à l’égard de la maison, du bien-fonds sur lequel elle est située et du bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Redevances et impôts exigés par la municipalité

No lease

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n’existe entre l’occupant de la maison et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

Planning Act not to apply—subdivision

**29.**—(1) Section 50 of the *Planning Act* does not apply to the land described in the Schedule.

**29** (1) L’article 50 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas aux biens-fonds décrits à l’annexe.

Non-application de la *Loi sur l’aménagement du territoire*—lotissement

Same—construction

(2) Subject to subsection (3), the *Planning Act* does not apply to the construction of houses on land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force or to the use for residential purposes of land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas à la construction de maisons sur les biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, ni à l’utilisation à des fins d’habitation des biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Idem—construction

Exception

(3) Sections 47, 63, 64, 65 and 67 of the *Planning Act* do apply, with necessary modifications, to the construction and the use described in subsection (2).

(3) Les articles 47, 63, 64, 65 et 67 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la construction et à l’utilisation visées au paragraphe (2).

Exception

Trust to regulate construction

(4) Construction described in subsection (2) shall be subject to the approval of the Trust, and for such purposes the Trust may regulate the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing and character of buildings and structures to be constructed.

(4) La construction visée au paragraphe (2) doit être approuvée préalablement par la Fiducie qui peut, à cette fin, réglementer le type de construction ainsi que la hauteur, le volume, l’implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l’espacement et le style

Réglementation de la construction par la Fiducie



Time exten-  
sions

**30.** The Minister may, in his or her sole discretion, extend the time limits set out in subsections 7 (2), 8 (2), 8 (4) and 9 (3), clause 13 (3) (d) and subsections 17 (1) and (2), before or after their expiry.

Offence

**31.** Any individual who contravenes subsection 21 (1), (9) or (11) or 24 (2) or (3) or who fails to comply with subsection 24 (4) or 27 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Regulations

**32.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the amount of the debt and the period over which it is amortized for the purposes of subsection 5 (5);
2. governing the procedure for applying for an entitlement to a house under subsection 7 (1);
3. prescribing matters to be considered and matters not to be considered by the Commissioner for the purposes of subsections 8 (1) and 9 (3);
4. governing the procedure for applying for protected occupant status under subsection 9 (1);
5. prescribing the maximum amount of time a house may be occupied by a protected occupant under subsection 9 (5);
6. prescribing an occupation charge for a house, or a method of determining it, for the purpose of subsection 9 (6);
7. prescribing a rate of interest for the purpose of subsection 9 (8);
8. prescribing additional rights and obligations of protected occupants;
9. prescribing additional objects of the Trust for the purpose of subsection 11 (2);
10. prescribing the process of nomination for the purpose of subsection 12 (3);
11. prescribing the method of appraisal for the purpose of clause 13 (3) (d);
12. prescribing the requirements for the purpose of subsection 17 (4);
13. prescribing a purchase price for a house, or a method of determining it, for the purposes of clause 17 (6) (b) and subsection 19 (12);

des bâtiments et structures devant être construits.

**30** Le ministre peut, à sa discrétion absolue, proroger les délais fixés aux paragraphes 7 (2), 8 (2), 8 (4) et 9 (3), à l'alinéa 13 (3) d) et aux paragraphes 17 (1) et (2), avant ou après leur expiration.

Prorogation  
des délais

**31** Tout particulier qui contrevient au paragraphe 21 (1), (9) ou (11) ou 24 (2) ou (3), ou qui ne se conforme pas au paragraphe 24 (4) ou 27 (2), est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité.

Infraction

**32 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire le montant de la dette et la période d'amortissement de celle-ci pour l'application du paragraphe 5 (5);
2. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes de droit de propriété sur une maison visées au paragraphe 7 (1);
3. prescrire les questions dont doit tenir compte le commissaire et celles dont il ne doit pas tenir compte pour l'application des paragraphes 8 (1) et 9 (3);
4. régir la procédure à suivre pour demander à bénéficier de la qualité d'occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (1);
5. prescrire la période maximale d'occupation d'une maison par un occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (5);
6. prescrire les frais d'occupation d'une maison pour l'application du paragraphe 9 (6), ou une façon de les déterminer;
7. prescrire le taux d'intérêt pour l'application du paragraphe 9 (8);
8. prescrire les droits et obligations supplémentaires des occupants protégés;
9. prescrire tout autre objet de la Fiducie pour l'application du paragraphe 11 (2);
10. prescrire la procédure de nomination pour l'application du paragraphe 12 (3);
11. prescrire la méthode d'évaluation pour l'application de l'alinéa 13 (3) d);
12. prescrire les critères pour l'application du paragraphe 17 (4);
13. prescrire le prix d'achat d'une maison pour l'application de l'alinéa 17 (6) b) et du paragraphe 19 (12), ou une façon de le déterminer;



14. prescribing a method of determining a purchase price for a land lease sold under subsection 17 (5), 19 (11) or 21 (5) or (6) and prescribing a different calculation if the purchaser is at least 65 years old and meets the financial need requirements prescribed under paragraph 12;
15. prescribing a maximum amount for the purpose of subsection 18 (1);
16. prescribing the manner in which offers shall be made to individuals on the purchaser list under subsection 19 (6), clause 22 (3) (a) and subsection 23 (2);
17. prescribing the method of determining which purchase price under clause 19 (10) (b) applies to a land lease on Algonquin Island;
18. prescribing additional terms and conditions of a land lease;
19. prescribing the manner in which price is determined under subsections 21 (5) and (6);
20. prescribing a method of determining the amount to be paid under subsection 21 (7), prescribing the distribution of the amount and requiring the Trust to distribute the amount paid to it as prescribed;
21. prescribing a purchase price or a method of determining it, for a house and land lease or vacant land lease for the purposes of subsections 22 (3) and 23 (2);
22. governing the distribution of the proceeds of sale for the purposes of subsections 22 (13) and 23 (8) and prescribing a different distribution if the previous owner bought the land lease under subsection 17 (4) or at a discounted price under a regulation made under paragraph 14;
23. prescribing a method of determining a purchase price for a house for the purpose of subsection 23 (10);
24. governing the procedure for applying under subsection 25 (1);
25. governing the order of names within the categories on the purchaser list described in section 25;
26. prescribing additional information to be kept in the Trust register described in section 26;
14. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'un bail foncier vendu aux termes du paragraphe 17 (5), 19 (11) ou 21 (5) ou (6), et prescrire un mode de calcul différent si l'acheteur est âgé d'au moins 65 ans et répond aux critères d'insuffisance financière qui sont prescrits à la disposition 12;
15. prescrire un montant maximal pour l'application du paragraphe 18 (1);
16. prescrire la façon dont les offres doivent être faites aux particuliers dont le nom figure sur la liste des acheteurs éventuels aux termes du paragraphe 19 (6), de l'alinéa 22 (3) a) et du paragraphe 23 (2);
17. prescrire une façon de déterminer lequel des prix d'achat prévus à l'alinéa 19 (10) b) s'applique à un bail foncier dans l'île Algonquin;
18. prescrire les conditions additionnelles que doivent contenir les baux fonciers;
19. prescrire la manière dont est déterminé le prix conformément aux paragraphes 21 (5) et (6);
20. prescrire une façon de déterminer le montant devant être acquitté aux termes du paragraphe 21 (7), prescrire la répartition de ce montant et exiger de la Fiducie qu'elle répartisse le montant qui lui est versé de la façon prescrite;
21. prescrire le prix d'achat d'une maison et du bien-fonds s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant pour l'application des paragraphes 22 (3) et 23 (2), ou la façon de le déterminer;
22. régir la répartition du produit de la vente pour l'application des paragraphes 22 (13) et 23 (8), et prescrire une répartition différente si le propriétaire précédent a acheté le bail foncier aux termes du paragraphe 17 (4) ou à un prix réduit en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 14;
23. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'une maison pour l'application du paragraphe 23 (10);
24. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes visées au paragraphe 25 (1);
25. régir l'ordre de classement des noms sous les catégories prévues dans la liste des acheteurs éventuels visée à l'article 25;
26. prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent être consignés sur le registre de la Fiducie décrit à l'article 26;

27. prescribing an occupation charge for land, or a method of determining it, for the purpose of subsection 28 (2);

28. prescribing the manner in which the Trust shall exercise its powers under subsection 29 (4).

Review

(2) The Lieutenant Governor in Council shall review the regulations made under paragraphs 14, 20 and 21 of subsection (1) every tenth year after they are made, in light of the economic conditions at the time of the review, and shall amend them if necessary.

Conflicts

**33.** In the event of a conflict between this Act and the *Assessment Act*, the *Family Law Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Mortgages Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*, this Act prevails.

**34.—(1)** The *Toronto Islands Act, 1980* and the *Toronto Islands Amendment Act, 1981* are repealed.

(2) Subsection 237 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

Lands on Toronto Islands transferred

(1) For the purpose of section 225, all land comprising Toronto Islands owned by the City of Toronto and all rights of the City of Toronto to use and occupy land comprising Toronto Islands owned by The Toronto Harbour Commissioners, except such portions of all such lands as are set aside and used or required for the purposes of the Toronto Island Airport, and except such portions of all such lands as are described in the Schedule to the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, are vested in the Metropolitan Corporation as of the 1st day of January, 1956, subject to then existing leases, and subject to subsection (2), no compensation or damages shall be payable to the City of Toronto in respect thereof.

(3) Subsection 237 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Lands not used for park purposes

(5) If any of the lands vested by this section in the Metropolitan Corporation and any land comprising Toronto Islands, that is hereafter conveyed by the Toronto Harbour Commissioners to the Metropolitan Corporation, ceases to be used for any of the purposes of section 225, the Metropolitan Corporation shall thereupon transfer the land to the City of Toronto and no compensation or

27. prescrire les frais d'occupation d'un bien-fonds pour l'application du paragraphe 28 (2), ou la façon de les déterminer;

28. prescrire la façon dont la Fiducie doit exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 29 (4).

Réexamen

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil réexamine les règlements pris en application des dispositions 14, 20 et 21 du paragraphe (1) tous les dix ans après qu'ils ont été pris, en tenant compte de la conjoncture économique qui prévaut au moment du réexamen, et les modifie s'il y a lieu.

Incompatibilité

**33** La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité avec la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur les hypothèques*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

**34 (1)** La loi intitulée *Toronto Islands Act, 1980* et la loi intitulée *Toronto Islands Amendment Act, 1981* sont abrogées.

(2) Le paragraphe 237 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de biens-fonds situés dans les îles de Toronto

(1) Pour l'application de l'article 225, tous les biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont la cité de Toronto est propriétaire et tous les droits d'utilisation et d'occupation par la cité de Toronto des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont les commissaires du havre de Toronto sont propriétaires, à l'exception des parties de biens-fonds réservées et utilisées ou requises aux fins de l'aéroport de Toronto Island, et à l'exception des parties des biens-fonds décrits à l'annexe de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, sont dévolus à la municipalité de la communauté urbaine à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1956, sous réserve des baux en vigueur à cette date. Sous réserve du paragraphe (2), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la cité de Toronto à cet égard.

(3) Le paragraphe 237 (5) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds non utilisés comme parcs

(5) Si des biens-fonds dévolus à la municipalité de la communauté urbaine par le présent article et des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto qui sont cédés à la municipalité de la communauté urbaine par les commissaires du havre de Toronto après l'entrée en vigueur de la présente loi, cessent d'être utilisés aux fins prévues à l'article 225, la municipalité de la communauté

damages shall be payable to the Metropolitan Corporation in respect thereof.

(4) Sections 238, 239 and 240 of the Act are repealed.

Commence-  
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.

urbaine cède ces biens-fonds à la cité de Toronto et aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine à cet égard.

(4) Les articles 238, 239 et 240 de la Loi sont abrogés.

35 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

36 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.

Titre abrégé

SCHEDULE

1. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto lying northerly of the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue from Algonquin Island, to the easterly limit of Lakeshore Avenue, except for the lands used for the ferry facilities.
2. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of lots 11 and 12, the Reserved for Road lying to the northeast of the said Lot 12 and parts of lots 10 and 13, all according to Plan 335E registered in the Land Registry Office for the Metropolitan Toronto Registry Division (No. 64), designated as Part 1 on a plan of survey deposited in the said Land Registry Office as 64R-13321.  
  
Included within the above-described land is Part 3 on Expropriation Plan 63079E.S. registered in the said Land Registry Office.
3. All lands on Algonquin Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, except those lands leased and occupied by the Queen City Yacht Club.

ANNEXE

1. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui s'étendent au nord de la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot à partir de l'île Algonquin, jusqu'à la limite est de l'avenue Lakeshore, à l'exception des biens-fonds affectés aux installations des traversiers.
2. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui se composent des lots 11 et 12, de la partie réservée à la construction de routes qui s'étend au nord-est du lot 12 et de parties des lots 10 et 13, lesquels sont tous conformes au plan 335E enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la Division d'enregistrement des actes de la communauté urbaine de Toronto (N<sup>o</sup> 64), constituant la partie 1 figurant sur le plan d'arpentage 64R-13321 déposé au bureau d'enregistrement immobilier précité.  
  
Est comprise dans les biens-fonds décrits ci-dessus la partie 3 qui figure sur le plan d'expropriation 63079E.S. enregistré au bureau d'enregistrement immobilier susmentionné.
3. L'ensemble des biens-fonds situés dans l'île Algonquin des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à l'exception des biens-fonds pris à bail et occupés par le Queen City Yacht Club.



## CHAPTER 16

**An Act to amend certain Acts to  
eliminate the Commercial  
Concentration Tax and reduce certain  
expenditures as referred to in the  
1993 Budget**

*Assented to July 29, 1993*

## CONTENTS

1. *Legal Aid Act*
2. *Business Corporations Act*
3. *Corporations Act*
4. *Centennial Centre of Science and Technology Act*
5. *St. Lawrence Parks Commission Act*
6. *Commercial Concentration Tax Act*
7. *Employee Share Ownership Plan Act*
8. Commencement
9. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

*Legal Aid  
Act*

1.—(1) The definition of “assessment officer” in section 1 of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

“assessment officer” means a person designated by the Director as an assessment officer for the purposes of this Act. (“agent d’évaluation”)

(2) Despite subsection (1), an assessment officer designated under the *Legal Aid Act* by the Minister of Community and Social Services before this section comes into force shall complete his or her duties with respect to all applications that were referred to him or her before that date, and for such purposes he or she continues to have the powers and duties of an assessment officer under section 16 of the Act.

## MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

*Business  
Corporations  
Act*

2. Subsection 241 (3) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

## CHAPITRE 16

**Loi modifiant certaines lois afin  
d’éliminer l’impôt sur les  
concentrations commerciales et de  
réduire certaines dépenses comme le  
prévoit le budget de 1993**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

## SOMMAIRE

1. *Loi sur l’aide juridique*
2. *Loi sur les sociétés par actions*
3. *Loi sur les personnes morales*
4. *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie*
5. *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*
6. *Loi de l’impôt sur les concentrations commerciales*
7. *Loi sur le régime d’actionnariat des employés*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1 (1) La définition de «agent d’évaluation» à l’article 1 de la *Loi sur l’aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Loi sur l’aide  
juridique*

«agent d’évaluation» Personne que le directeur désigne comme agent d’évaluation pour l’application de la présente loi. («assessment officer»)

(2) Malgré le paragraphe (1), l’agent d’évaluation que le ministre des Services sociaux et communautaires désigne aux termes de la *Loi sur l’aide juridique* avant l’entrée en vigueur du présent article termine ses fonctions à l’égard de toutes les demandes qui lui ont été renvoyées avant cette date. À cette fin, il conserve les pouvoirs et les fonctions d’un agent d’évaluation que lui attribue l’article 16 de la Loi.

## MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

2 Le paragraphe 241 (3) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution, à «recommandé» à la cinquième ligne, de «affranchi».

*Loi sur les  
sociétés par  
actions*

Corporations Act	<p><b>3. Subsection 317 (9) of the <i>Corporations Act</i> is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.</b></p>	<p><b>3 Le paragraphe 317 (9) de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est modifié par substitution, à «recommandé» à la sixième ligne, de «affranchi».</b></p>	Loi sur les personnes morales
	<p>MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION</p>	<p>MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS</p>	
Centennial Centre of Science and Technology Act	<p><b>4.—(1) Section 2 of the <i>Centennial Centre of Science and Technology Act</i> is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p><b>4 (1) L'article 2 de la <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
Regulation re: Corporations Act	<p>(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any part or parts of sections 23, 274 and 275 of the <i>Corporations Act</i> apply to the Centre.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une ou des parties des articles 23, 274 et 275 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'appliquent au Centre.</p>	Règlement relatif à la Loi sur les personnes morales
	<p><b>(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
By-laws	<p>(5) Subject to the approval of the Minister, the Board may make by-laws necessary or incidental to carrying out the objects of the Centre and for the conduct and management of its affairs, including establishing and collecting fees.</p>	<p>(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règlements administratifs nécessaires ou accessoires à la réalisation de la mission du Centre, ainsi qu'à la conduite et à la gestion de ses affaires, notamment en établissant et en percevant des droits.</p>	Règlements administratifs
	<p><b>(3) Section 6 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:</b></p>	<p><b>(3) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :</b></p>	
	<p>(d) to collect, manufacture, market, exhibit and sell objects and displays; and</p>	<p>d) de collectionner, de fabriquer, de commercialiser, de présenter et de vendre des objets;</p>	
	<p>(e) to maintain and operate a science centre and related facilities for the furtherance of the objects set out in clauses (a) to (d) and to provide consulting services in relation to all the matters set out in this section.</p>	<p>e) d'assurer le fonctionnement d'un centre des sciences et d'installations connexes en vue de réaliser la mission énoncée aux alinéas a) à d) et d'offrir des services de consultation à l'égard de toutes les questions énoncées dans le présent article.</p>	
	<p><b>(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p><b>(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Income	<p>(1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Centre by the Legislature, the Centre may retain its income.</p>	<p>(1) En plus des fonds affectés par la Législature à la réalisation de la mission du Centre, celui-ci peut conserver son revenu.</p>	Revenu
Same	<p>(1.1) The income of the Centre shall be applied to carrying out its objects.</p>	<p>(1.1) Le revenu du Centre est affecté à la réalisation de sa mission.</p>	Idem
	<p><b>(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:</b></p>	<p><b>(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b></p>	
Payments to Consolidated Revenue Fund	<p>(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Centre shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.</p>	<p>(3) Le Centre verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.</p>	Versements au Trésor
Reserves	<p>(4) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Centre as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment</p>	<p>(4) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Centre, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le verse-</p>	Réserves



ordered under subsection (3) will not impair the Centre's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues and investments

(5) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Centre do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure plan

(6) The Centre shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Centre's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

**(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

**11.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing endowment funds in furtherance of the objects of the Centre.

*St. Lawrence Parks Commission Act*

**5.—(1) Section 4 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:**

Income

**4.—(1)** The Commission may retain its income and the income shall be applied to carrying out its objects.

Investment powers

(2) If it considers it advisable for the sound and efficient management of income not immediately required for its objects, the Commission may, on the terms and conditions it considers advisable, authorize the purchase, acquisition, holding or disposition of,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Canada, the Province of Ontario or another province of Canada;
- (b) guaranteed investment certificates of a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by the Province of Ontario Savings Office or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);
- (d) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Grants and loans

(3) The Minister may make grants or loans to the Commission, out of the money appropriated therefor by the Legislature, at the times, in the amounts and upon the terms and conditions that the Minister considers advisable.

ment prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité du Centre d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(5) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements du Centre ne font pas partie du Trésor.

Recettes et investissements

(6) Le Centre soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de dépenses

**(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer des fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre et régir la gestion de ces fonds.

Règlements

**5 (1) L'article 4 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*

**4 (1)** La Commission peut conserver son revenu, lequel est affecté à la réalisation de sa mission.

Revenu

(2) Si elle le juge souhaitable pour la gestion saine et efficace de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission, la Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes, autoriser l'achat, l'acquisition, la détention ou l'aliénation :

Pouvoirs de faire des placements

- a) de valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par le Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada;
- b) de certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêts et de fiducie*;
- c) de récépissés de dépôt, de billets de dépôt, de certificats de dépôt, d'acceptations et d'autres effets semblables émis ou endossés par la Caisse d'épargne de l'Ontario ou une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) de dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

(3) Le ministre peut accorder des subventions ou des prêts à la Commission, prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, aux moments, selon les montants et aux conditions qu'il estime opportuns.

Subventions et prêts



Payments to  
Consolidated  
Revenue  
Fund

**4.1—(1)** When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues  
and invest-  
ments

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure  
plan

(4) The Commission shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Commission's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

**(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business, including establishing and collecting fees.

**(3) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed.**

**(4) Clauses 19 (1) (d), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part of the Parks;

(g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and their owners and drivers;

(h) licensing, regulating and governing guides.

#### MINISTRY OF FINANCE

Commercial  
Concentration  
Tax Act

**6.—(1)** Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

No tax  
payable after  
1993

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

**4.1 (1)** La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements  
au Trésor

(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Réserves

(3) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

Recettes et  
investisse-  
ments

(4) La Commission soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de  
dépenses

**(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportuns quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement, notamment l'établissement et la perception de droits.

**(3) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**(4) Les alinéas 19 (1) d), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci;

g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location ainsi que leurs propriétaires et conducteurs, et leur délivrer les permis nécessaires;

h) réglementer et régir les guides, et leur délivrer des permis.

#### MINISTÈRE DES FINANCES

**6 (1)** L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Loi de l'impôt  
sur les con-  
centrations  
commerciales

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

Aucun impôt  
à payer après  
1993

Reduction in  
tax on  
commercial  
parking lots  
for 1993

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes, as would have been payable if the assessment had been made, shall be imposed and collected.

Omission

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;
- (b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;
- (c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(4) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a

Supplemen-  
tary assess-  
ments

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujetti à l'impôt prévu par la présente loi;

par rapport :

- b) au nombre 12.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1<sup>er</sup> juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;
- b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;
- c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995.

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements :

- a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandis-

Réduction de  
l'impôt sur  
les parcs de  
stationnement  
commerciaux  
pour 1993

Omission

Idem

Idem

Évaluations  
supplémentai-  
res



portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

- (b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or
- (c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

**(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) The tax imposed by this Act on,
  - (a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and
  - (b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,
    - (i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and
    - (ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

*Employee  
Share Owner-  
ship Plan Act*

**7.—(1) Subsection 4 (1) of the *Employee Share Ownership Plan Act* is amended by inserting after “manner” in the fifth line “on or before May 15, 1993”.**

**(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(3.1) The application made under subsection (3) shall be made on or before May 15, 1993.

**(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.**

*Time of  
application*

sement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993;

- b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;
- c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

**(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) L'impôt établi par la présente loi sur :
  - a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;
  - b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :
    - (i) en deux versements égaux le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,
    - (ii) en un paiement le 1<sup>er</sup> février 1993 pour 1993.

*Relevés d'im-  
position*

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujetti à l'impôt au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

**7 (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* est modifié par insertion, après «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes, de «au plus tard le 15 mai 1993».**

*Loi sur le  
régime d'ac-  
tionnariat des  
employés*

**(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le 15 mai 1993.

*Moment de la  
demande*

**(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».**



(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1995”.

(5) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

Commence-  
ment

8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

Short title

9. The short title of this Act is the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1995».

(5) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Idem

(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993. Idem

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*. Titre abrégé



## CHAPTER 17

**An Act to provide firefighters with protection from personal liability and indemnification for legal costs**

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

1. In this Act,

“fire department” means a fire department organized under the *Municipal Act* and equipped with one or more motorized fire pumpers; (“service des pompiers”)

“fire protection team” means a fire protection team established under the *Fire Marshals Act* to provide fire prevention and fire protection services in territory without municipal organization; (“équipe de protection contre les incendies”)

“firefighter” means a full-time or part-time employee of a fire department, a volunteer member of a fire department (whether or not the volunteer receives a nominal consideration or honorarium for the services) or a member of a fire protection team. (“pompier”)

## Protection from personal liability

2.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

## Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a firefighter to which they would otherwise be subject.

## Indemnification of firefighters

3.—(1) A firefighter shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

(a) in the defence of a civil action, if the firefighter is not found to be liable;

## CHAPITRE 17

**Loi visant à accorder l'immunité aux pompiers et à les indemniser de leurs frais de justice**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«équipe de protection contre les incendies» Équipe de protection contre les incendies mise sur pied en vertu de la *Loi sur les commissaires des incendies* pour assurer des services de prévention des incendies et de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité. («fire protection team»)

«pompier» Employé à plein temps ou à temps partiel d'un service des pompiers, membre volontaire d'un service des pompiers (qu'il reçoive ou non une rétribution modique pour ses services) ou membre d'une équipe de protection contre les incendies. («firefighter»)

«service des pompiers» Service des pompiers créé en vertu de la *Loi sur les municipalités* et doté d'une ou de plusieurs motopompes automobiles. («fire department»)

## Immunité

2 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne et les municipalités de la responsabilité qu'elles seraient autrement tenues d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un pompier.

## Responsabilité de la Couronne et des municipalités

3 (1) Un pompier est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il engage dans les cas suivants :

## Indemnisation des pompiers

a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;



	<p>(b) in the defence of a criminal prosecution, if the firefighter is found not guilty;</p> <p>(c) in respect of any other proceeding in which the firefighter's execution of his or her duties is an issue, if the firefighter acted in good faith.</p>	<p>b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est conclu qu'il n'est pas coupable;</p> <p>c) dans toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.</p>	
Same	<p>(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,</p> <p>(a) in the case of a firefighter in a fire department, the municipal corporation;</p> <p>(b) in the case of a firefighter on a fire protection team, the Crown.</p>	<p>(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est effectuée :</p> <p>a) dans le cas d'un pompier d'un service des pompiers, par la municipalité;</p> <p>b) dans le cas d'un pompier d'une équipe de protection contre les incendies, par la Couronne.</p>	Idem
Effect of collective agreement	<p>(3) An agreement made under section 5 of the <i>Fire Departments Act</i> or an award or decision under section 6 of that Act may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.</p>	<p>(3) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur les services des pompiers</i> ou une décision ou une sentence rendue en vertu de l'article 6 de cette loi peut prévoir que les pompiers sont indemnisés des frais de justice qu'ils engagent, sauf les pompiers qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.</p>	Effet d'une convention collective
Commencement	<p><b>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b></p>	<p><b>4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</b></p>	Entrée en vigueur
Short title	<p><b>5. The short title of this Act is the <i>Firefighters Protection Act, 1993</i>.</b></p>	<p><b>5 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers</i>.</b></p>	Titre abrégé

## CHAPTER 18

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act**

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 104 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

Bicyclists to wear helmet

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Duty of parent or guardian

(2.2) No parent or guardian of a person under sixteen years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards and specifications for helmets referred to in subsections (1), (2) and (2.1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section and prescribing conditions for exemptions.

Commencement

**2. This Act comes into force on the 1st day of October, 1995.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1993*.**

## CHAPITRE 18

**Loi portant modification  
du Code de la route**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Le paragraphe 104 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

Port d'un casque par les cyclistes

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette ou à en utiliser une sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

Devoir du parent ou tuteur

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés aux paragraphes (1), (2) et (2.1);
- b) prévoir et exiger l'identification et le marquage des casques;
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes des exigences du présent article et prescrire les conditions dans lesquelles elles peuvent l'être.

**2 La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1995.**

Entrée en vigueur

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route*.**

Titre abrégé





## CHAPTER 19

**An Act to amend the  
Public Service Act and the Crown  
Employees Collective Bargaining Act**

*Assented to July 29, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1)** The definition of “Crown employee” in section 1 of the *Public Service Act* is repealed and the following substituted:

“Crown employee” means a person who is,

- (a) employed in the service of the Crown, or
- (b) employed in the service of an agency of the Crown that is designated in the regulations. (“employé de la Couronne”)

**(2)** The Act is amended by adding the following section:

**8.1—(1)** An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

**(2)** An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission, a minister or a designee of a minister.

**(3)** An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, the Commission or a minister.

**(4)** If the Lieutenant Governor in Council makes a regulation requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made in a form prescribed in the regulation, an individual is not considered to be a civil servant, public servant or Crown employee, as the case may be, unless his or her appointment is made in the prescribed form.

Status as a  
civil servant

Status as a  
public  
servant

Status as a  
Crown  
employee

Form may  
be required

## CHAPITRE 19

**Loi modifiant la Loi sur la fonction  
publique et la Loi sur la négociation  
collective des employés de la Couronne**

*Sanctionnée le 29 juillet 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1)** La définition de «employé de la Couronne» figurant à l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employé de la Couronne» Personne employée :

- a) soit au service de la Couronne,
- b) soit au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements. («Crown employee»)

**(2)** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**8.1 (1)** Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission.

**(2)** Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un ministre ou une personne désignée par un ministre.

**(3)** Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission ou un ministre.

**(4)** Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend un règlement exigeant qu'il soit procédé à la nomination d'un fonctionnaire titulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé de la Couronne selon une formule prescrite dans le règlement, le particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire, un fonctionnaire ou un employé de la Couronne, selon le cas, à moins qu'il ne soit procédé à sa nomination selon la formule prescrite.

Statut de  
fonctionnaire  
titulaire

Statut de  
fonctionnaire

Statut d'em-  
ployé de la  
Couronne

Formule

Same	(5) Subsection (4) does not apply to an individual who was expressly appointed as a civil servant, public servant or Crown employee before the day on which the regulation is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au particulier qui a été expressément nommé à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne avant le jour de la publication du règlement dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Designated Crown agency	(6) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown designated in the regulations is not considered to be a Crown employee unless the agency has the authority to appoint its employees and the individual has been expressly appointed as a Crown employee by the agency.	(6) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins que l'organisme ne soit habilité à nommer ses employés et qu'il n'ait expressément nommé le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Organisme de la Couronne désigné
Direction re appointment	(7) The Lieutenant Governor in Council may, by order, direct an agency of the Crown designated in the regulations to expressly appoint as a Crown employee an individual who is employed in the service of the agency.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à un organisme de la Couronne désigné dans les règlements de nommer expressément à titre d'employé de la Couronne un particulier qui est employé au service de l'organisme.	Ordre de nomination
Same	(8) If the agency does not make the express appointment within the time indicated in the order, the Lieutenant Governor in Council may, on behalf of the agency, expressly appoint the individual as a Crown employee.	(8) Si l'organisme n'effectue pas la nomination expresse dans le délai précisé dans le décret, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au nom de l'organisme, nommer expressément le particulier à titre d'employé de la Couronne.	Idem
Agency not designated	(9) An individual who is employed in the service of an agency of the Crown that is not designated in the regulations is not considered to be a Crown employee.	(9) Le particulier employé au service d'un organisme de la Couronne qui n'est pas désigné dans les règlements n'est pas considéré comme un employé de la Couronne.	Organisme non désigné
No implied appointment	(10) In the absence of an express appointment of an individual as a civil servant, public servant or Crown employee, the individual's appointment shall not be inferred solely from the circumstances of his or her employment.	(10) En l'absence de nomination expresse d'un particulier à titre de fonctionnaire titulaire, de fonctionnaire ou d'employé de la Couronne, il ne peut être conclu à la nomination du particulier du seul fait des circonstances de son emploi.	Nomination non implicite
Commencement	(11) This section is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	(11) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Regulations of the L.G. in C.	(3) The Act is further amended by adding the following section:  <b>29.1</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) designating agencies of the Crown for the purpose of the definition of "Crown employee";  (b) requiring the appointment of a civil servant, public servant or Crown employee to be made on the form prescribed in the regulation.	(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :  <b>29.1</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) désigner les organismes de la Couronne pour l'application de la définition de «employé de la Couronne»;  b) exiger qu'il soit procédé à la nomination des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne selon la formule prescrite dans le règlement.	Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
Retroactive regulation	(2) A regulation made under clause (1) (a) may be made effective as of a date earlier than the date on which the Lieutenant Governor in Council makes it, but shall not be made effective as of a date earlier than the 18th day of December, 1991.	(2) L'effet d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) peut être rétroactif à une date antérieure à la date où le lieutenant-gouverneur en conseil le prend, mais non à une date antérieure au 18 décembre 1991.	Effet rétroactif du règlement

**2. Section 40 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* is amended by adding the following subsection:**

**2 L'article 40 de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est**

**modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same	(1.1) Despite subsection (1), no person shall be found to be an employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	(1.1) Malgré le paragraphe (1), une personne ne peut être classée en tant qu'employé à moins qu'elle ne soit considérée comme un employé de la Couronne aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Idem
Transition	<b>3.</b> The <i>Public Service Act</i> , as it read immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to any individuals in respect of whom an application for decision was made to the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal under the <i>Public Service Act</i> or the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> before the 18th day of December, 1991.	<b>3</b> La <i>Loi sur la fonction publique</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer aux particuliers à l'égard desquels une requête en vue d'obtenir une décision a été présentée au Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> avant le 18 décembre 1991.	Disposition transitoire
Commencement	<b>4.</b> This Act is deemed to have come into force on the 18th day of December, 1991.	<b>4</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 18 décembre 1991.	Entrée en vigueur
Short title	<b>5.</b> The short title of this Act is the <i>Public Service Statute Law Amendment Act, 1993</i> .	<b>5</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 20

**An Act to amend certain Acts related  
to Municipalities concerning Waste  
Management**

*Assented to October 26, 1993*

## CONTENTS

1. Municipal Act
2. Municipal Act
3. Municipal Act
4. Municipal Act
5. Regional Municipalities Act
6. County of Oxford Act
7. District Municipality of Muskoka Act
8. Municipality of Metropolitan Toronto Act
9. Regional Municipality of Durham Act
10. Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act
11. Regional Municipality of Halton Act
12. Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act
13. Regional Municipality of Niagara Act
14. Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act
15. Regional Municipality of Peel Act
16. Regional Municipality of Sudbury Act
17. Regional Municipality of Waterloo Act
18. Regional Municipality of Waterloo Act
19. Regional Municipality of York Act
20. Municipal Affairs Act
21. County of Lanark Act, 1989
22. Miscellaneous
23. Commencement
24. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## MUNICIPAL ACT

**1. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:**

**208.1** In sections 208.2 to 209,

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, and a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford or a local board of a metropolitan, regional or district municipality or of the County of Oxford; (“municipalité”)

“waste” includes ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial solid waste, municipal refuse and such other materials

## CHAPITRE 20

**Loi modifiant certaines lois relatives  
aux municipalités en ce qui concerne  
la gestion des déchets**

*Sanctionnée le 26 octobre 1993*

## SOMMAIRE

1. Loi sur les municipalités
2. Loi sur les municipalités
3. Loi sur les municipalités
4. Loi sur les municipalités
5. Loi sur les municipalités régionales
6. Loi sur le comté d'Oxford
7. Loi sur la municipalité de district de Muskoka
8. Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
9. Loi sur la municipalité régionale de Durham
10. Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
11. Loi sur la municipalité régionale de Halton
12. Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
13. Loi sur la municipalité régionale de Niagara
14. Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
15. Loi sur la municipalité régionale de Peel
16. Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
17. Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
18. Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
19. Loi sur la municipalité régionale de York
20. Loi sur les affaires municipales
21. County of Lanark Act, 1989
22. Dispositions diverses
23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**1 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**208.1** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 208.2 à 209.

«déchets» S'entend notamment des cendres, ordures, rebuts, déchets d'origine domestique, déchets solides industriels, rebuts de la municipalité et de toutes autres matières qui peuvent être désignées à ce titre par un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité locale ou, à l'article 209, par le conseil de comté. («waste»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, et municipalité

Definitions

Définitions

as may be designated by by-law of the council of the local municipality or, in section 209, the council of the county; (“déchets”)

“waste management system” means facilities and services owned, operated or controlled by a municipality for the management of waste, including the collection, removal, transfer, processing, storage, reduction, reuse, recycling and disposal of the waste. (“système de gestion des déchets”)

By-laws re:  
waste  
management  
system

**208.2** A local municipality may pass by-laws to establish, maintain and operate a waste management system.

Powers

**208.3**—(1) The power under section 208.2 includes the power to,

- (a) acquire land in any local municipality or in territory without municipal organization;
- (b) acquire, establish, construct, operate and maintain facilities and services including buildings, structures, pipes, machinery or equipment;
- (c) extract, produce, manufacture, advertise, sell, supply and distribute products (including resources, commodities, energy, gases, hot water and steam) obtained from waste and waste by-products, including products obtained by reducing, recycling and reusing waste and waste by-products;
- (d) carry on research and development;
- (e) provide educational programs and otherwise promote the waste management system;
- (f) acquire and dispose of any patent, licence or other intellectual property or any interest in them;
- (g) contract with any person, municipality, Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of any province, and an agency of the federal or a provincial Crown;
- (h) make grants to a person or a municipality, on such terms as it considers appropriate, for purposes related to the management of waste;

de communauté urbaine, municipalité régionale, municipalité de district, le comté d'Oxford, ou conseil local rattaché à ces municipalités ou au comté d'Oxford. («municipality»)

«système de gestion des déchets» Les installations et les services qui appartiennent à une municipalité, qui sont exploités par celle-ci ou qui relèvent de celle-ci et qui sont destinés à la gestion des déchets, y compris la collecte, l'enlèvement, le transfert, le traitement, l'entreposage, la réduction, la réutilisation, le recyclage et l'élimination des déchets. («waste management system»)

**208.2** Une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour créer, entretenir et exploiter un système de gestion des déchets.

Règlement  
municipal  
relatif à un  
système de  
gestion des  
déchets

**208.3** (1) Le pouvoir prévu à l'article 208.2 comprend les pouvoirs suivants :

Pouvoirs

- a) acquérir des biens-fonds dans une municipalité locale ou dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) acquérir, créer, construire, exploiter et entretenir des installations et des services, y compris les bâtiments, les constructions, les canalisations, les machines ou le matériel;
- c) extraire, produire, fabriquer, annoncer, vendre, fournir et distribuer des produits obtenus de déchets et de dérivés de déchets (notamment des ressources, des marchandises, de l'énergie, des gaz, de l'eau chaude et de la vapeur), y compris les produits obtenus par la réduction, le recyclage et la réutilisation de déchets et de dérivés de déchets;
- d) se livrer à des activités de recherche et de développement;
- e) offrir des programmes d'information sur le système de gestion des déchets et en faire la promotion d'autre façon;
- f) acquérir et aliéner un brevet, une licence ou toute autre propriété intellectuelle, ou un intérêt dans ceux-ci;
- g) s'engager par contrat avec une personne, une municipalité, Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef d'une province et un organisme de la Couronne du gouvernement fédéral ou d'une province;
- h) accorder des subventions à une personne ou à une municipalité, aux conditions que le conseil juge appropriées, à des fins liées à la gestion des déchets;



	<p>(i) provide all or any part of the waste management system in all or any defined area of the local municipality; and</p> <p>(j) establish a public liaison committee in accordance with the terms of the certificate of approval or provisional certificate of approval issued under Part V of the <i>Environmental Protection Act</i> to provide a forum for the exchange of information concerning the operation of landfill sites in the local municipality.</p>	<p>i) fournir tout ou partie du système de gestion des déchets dans un secteur défini ou dans l'ensemble de la municipalité locale;</p> <p>j) constituer un comité de liaison avec le public conformément aux conditions du certificat d'autorisation ou du certificat d'autorisation provisoire délivré en vertu de la partie V de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> afin de permettre l'échange d'informations au sujet de l'exploitation des décharges dans la municipalité locale.</p>	
Local power to remain	(2) Despite this or any other Act, a local municipality may exercise the power under clause 208.3 (1) (j) whether or not a county, metropolitan, regional or district municipality or the County of Oxford has assumed any waste management power.	(2) Malgré la présente loi ou toute autre loi, une municipalité locale peut exercer le pouvoir prévu à l'alinéa 208.3 (1) j), qu'une municipalité de comté, une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford ait exercé ou non quelque pouvoir de gestion des déchets que ce soit.	Maintien du pouvoir de la municipalité locale
Approval	(3) No land shall be acquired in a local municipality under this section without the approval of the local municipality, which approval may be granted upon such terms as may be agreed upon, or failing such approval or agreement, the approval of the Municipal Board.	(3) L'acquisition de biens-fonds dans une municipalité locale aux termes du présent article est assujettie à l'approbation de la municipalité locale, laquelle approbation peut être donnée aux conditions convenues par un accord ou, à défaut de cette approbation ou de cet accord, à l'approbation de la Commission des affaires municipales.	Approbation
O.M.B. approval	(4) No land shall be acquired in territory without municipal organization under this section without the approval of the Municipal Board.	(4) L'acquisition de biens-fonds dans un territoire non érigé en municipalité aux termes du présent article est assujettie à l'approbation de la Commission des affaires municipales.	Approbation de la C.A.M.O.
Public hearing	(5) The Municipal Board, before giving its approval, shall hold a public hearing and shall give at least ten days notice of the hearing to the clerk of the local municipality concerned and to such other persons in such manner as the Municipal Board may direct.	(5) Avant de donner son approbation, la Commission des affaires municipales tient une audience publique. Elle en donne un préavis de dix jours au secrétaire de la municipalité locale visée, et aux autres intéressés de la façon qu'elle détermine.	Audience publique
Conditions	(6) The Municipal Board may, as a condition to giving any approval, impose such restrictions and conditions respecting the acquisition or use of the land as the Municipal Board considers necessary.	(6) La Commission des affaires municipales peut donner son approbation sous condition et imposer les restrictions et conditions qu'elle juge nécessaires à l'acquisition ou à l'utilisation des biens-fonds.	Conditions
Amendment to plans, by-laws	(7) The Municipal Board may order the amendment of any official plan or of any by-law passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> to permit the use of the land for the purposes for which it is to be acquired.	(7) La Commission des affaires municipales peut ordonner la modification d'un plan officiel ou d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> de façon à permettre l'utilisation des biens-fonds aux fins auxquelles ils sont acquis.	Modification des plans, règlements municipaux
Non-application	<b>208.4</b> The <i>Municipal Franchises Act</i> does not apply to any act of a local municipality carried out under the authority of a by-law passed under section 208.2 or 208.3.	<b>208.4</b> La <i>Loi sur les concessions municipales</i> ne s'applique à aucun acte de la municipalité locale accompli dans l'exercice des pouvoirs que confère un règlement municipal adopté en vertu de l'article 208.2 ou 208.3.	Non-application
Special rates	<b>208.5</b> —(1) A by-law under section 208.2 includes the power to provide waste manage-	<b>208.5</b> (1) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 208.2 inclut le	Impôt extraordinaire

ment facilities and services to all or any defined area of the local municipality at the expense of the owners and occupants of the land in that area, and impose upon that land, according to its assessed value, a special rate to defray the expense of the waste management facilities and services.

Exemptions restricted

(2) Subject to this section, no land is exempt from the special rate, despite any general or special Act or any by-law.

Collection

(3) The special rate may be collected or recovered in the manner provided under section 326.

Place of worship

(4) In the case of a place of worship, the council may by by-law provide that the special rate shall be imposed upon the land according to its assessed value exclusive of the assessed value of the buildings.

Levies

(5) A special rate to defray the expense of providing waste management facilities and services may be levied on all the rateable property in the local municipality or the defined areas.

Monthly rate

(6) The council may by by-law provide for a monthly rate to be charged to the owners, householders or occupants of any building in the local municipality instead of the special rate for the waste management system.

Collection

(7) The monthly rate may be collected or recovered in the manner provided under section 326.

Exemption

(8) The by-law may exempt any class of land owners, householders or occupants from the monthly rate.

By-laws re: use of waste management system

**208.6**—(1) For the purpose of section 208.2, a local municipality may pass by-laws to prohibit or regulate the use of any part of a waste management system.

Same

(2) A by-law passed under subsection (1) may,

(a) require the separation of any class of waste at the point of collection;

(b) establish fees for the use of any part of the waste management system;

(c) establish incentives, including tax credits and rebates, to encourage the reduction, reuse and recycling of waste;

(d) establish different rules, fees and incentives for different defined areas

pouvoir de fournir des installations et des services de gestion des déchets dans un secteur défini ou dans l'ensemble de la municipalité locale aux frais des propriétaires et des occupants des biens-fonds visés, ainsi que le pouvoir d'assujettir ces biens-fonds à un impôt extraordinaire basé sur le montant de leur évaluation foncière afin de payer les frais y afférents.

(2) Sous réserve du présent article, aucun bien-fonds n'est exempté de l'impôt extraordinaire malgré toute loi générale ou spéciale ou tout règlement municipal.

(3) L'impôt extraordinaire peut être perçu ou recouvré de la façon prévue à l'article 326.

(4) Le conseil peut prévoir par règlement municipal que l'impôt extraordinaire relatif à un lieu consacré au culte est basé sur le montant de l'évaluation foncière du bien-fonds, à l'exclusion de celui de l'évaluation foncière des bâtiments qui s'y trouvent.

(5) L'impôt extraordinaire relatif au coût de la fourniture d'installations et de services de gestion des déchets peut être imposé sur les biens imposables situés dans la municipalité locale ou dans les secteurs définis.

(6) Le conseil peut, par règlement, assujettir le propriétaire ou l'occupant d'un bâtiment se trouvant dans la municipalité locale à un impôt mensuel plutôt qu'à l'impôt extraordinaire pour le système de gestion des déchets.

(7) L'impôt mensuel peut être perçu ou recouvré de la façon prévue à l'article 326.

(8) Le règlement municipal peut exempter de l'impôt mensuel une catégorie de propriétaires fonciers ou d'occupants.

**208.6** (1) Pour l'application de l'article 208.2, une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour interdire ou réglementer l'utilisation d'une partie d'un système de gestion des déchets.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut :

a) exiger le tri par catégories de déchets au lieu de collecte;

b) établir des droits pour l'utilisation d'une partie d'un système de gestion des déchets;

c) établir des stimulants, y compris des crédits et des remboursements d'impôt, pour encourager la réduction, la réutilisation et le recyclage des déchets;

d) établir des règles, des droits et des stimulants différents pour différents sec-

Aucune exemption

Perception

Lieu de culte

Impôt

Impôt mensuel

Perception

Exemption

Règlement municipal relatif à l'utilisation du système de gestion des déchets

Idem



	of the local municipality, different classes of premises and different classes of waste;	teurs définis de la municipalité locale, différentes catégories de locaux et différentes catégories de déchets;	
	(e) establish fees and incentives that vary based on the volume, weight or class of waste or on any other basis the council considers appropriate and specifies in the by-law;	e) établir des droits et des stimulants qui varient selon le volume, le poids ou la catégorie de déchets, ou selon tout autre critère que le conseil juge approprié et précise dans le règlement municipal;	
	(f) exempt, in whole or in part, any person or municipality from rules, fees and incentives.	f) exempter une personne ou une municipalité de tout ou partie des règles, des droits et des stimulants.	
Limitation	(3) A by-law of a local municipality passed under this section applies only to a waste management system of the local municipality.	(3) Un règlement municipal d'une municipalité locale adopté en vertu du présent article ne s'applique qu'au système de gestion des déchets de la municipalité locale.	Limitation
Inspectors	<b>208.7</b> —(1) A local municipality may designate one or more persons as inspectors for the purposes of section 208.8.	<b>208.7</b> (1) Une municipalité locale peut désigner un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de l'article 208.8.	Inspecteurs
Training	(2) The local municipality shall ensure that each inspector is properly trained to perform his or her duties and, if the inspector is not an employee of the local municipality, is supervised by an employee of the local municipality.	(2) La municipalité locale veille à ce que chaque inspecteur ait la formation nécessaire pour pouvoir s'acquitter de ses tâches et, s'il n'est pas un employé de la municipalité locale, à ce qu'il soit supervisé par un employé de cette dernière.	Formation
Certificate	(3) The local municipality shall issue a certificate of designation to every inspector.	(3) La municipalité locale remet une attestation de désignation à chaque inspecteur.	Attestation
Entry and inspection	<b>208.8</b> —(1) For the purpose of obtaining information that a local municipality considers necessary to meet the requirements of or to obtain an approval under any Act relating to the planning, establishment, operation, management, alteration or improvement of a waste disposal site or any other waste management facility, an inspector of the local municipality may enter on and inspect any land.	<b>208.8</b> (1) L'inspecteur peut entrer sur un bien-fonds et y effectuer une inspection pour obtenir les renseignements que la municipalité locale estime nécessaires de façon à satisfaire aux exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation, à la gestion, à la modification ou à l'amélioration d'un lieu d'élimination des déchets ou de toute autre installation de gestion des déchets, ou à obtenir une autorisation prévue par une loi à cet égard.	Entrée et inspection
Restriction	(2) Subsection (1) does not allow an inspector to enter any building.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un inspecteur d'entrer dans un bâtiment.	Restriction
Powers of inspector	(3) In carrying out an inspection, an inspector may, (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; (b) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and in so doing, place and install equipment on the land for such period as the inspector considers necessary; (c) take and remove samples or extracts; (d) make inquiries of any person; and (e) record or copy information by any method.	(3) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut : a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection; b) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à cette fin, placer et installer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire; c) prélever des échantillons et les enlever; d) se renseigner auprès d'une personne; e) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.	Pouvoirs de l'inspecteur



Identification	(4) An inspector who is carrying out an inspection shall produce his or her certificate of designation upon request.	(4) L'inspecteur qui effectue une inspection produit son attestation de désignation sur demande.	Identification
Restoration of land	(5) After an inspection is completed, the local municipality shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.	(5) Une fois l'inspection terminée, la municipalité locale remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.	Remise en état du bien-fonds
Compensation	(6) The local municipality shall provide compensation for any damages caused by the inspection.	(6) La municipalité locale accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.	Indemnité
Method of inspection	<b>208.9</b> —(1) The following rules apply to an inspection carried out without a warrant: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the local municipality shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection upon the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.</li> <li>2. The notice shall specify the date upon which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.</li> <li>3. If the inspector intends to enter on the land more than once, the notice shall specify the period of time during which the inspector intends to enter the land.</li> <li>4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.</li> <li>5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of its mailing.</li> <li>6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.</li> <li>7. An inspector shall enter on land to carry out an inspection only between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the local municipality has given at least twenty-four hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.</li> </ol>	<b>208.9</b> (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la municipalité locale, par signification à personne ou par courrier franc de port, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où le bien-fonds est situé.</li> <li>2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.</li> <li>3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.</li> <li>4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.</li> <li>5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier franc de port est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.</li> <li>6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.</li> <li>7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la municipalité locale n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier franc de port ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins vingt-quatre heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.</li> </ol>	Méthodes d'inspection

Waiver	(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).	(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visées à la disposition 1 du paragraphe (1).	Renonciation
Same	(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).	(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).	Idem
Warrant	<b>208.10</b> —(1) A local municipality may apply to a judge or a justice of the peace for a warrant or extension of a warrant authorizing an inspector to inspect land.	<b>208.10</b> (1) La municipalité locale peut demander à un juge ou à un juge de paix de décerner ou de proroger un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.	Mandat
Notice	(2) The local municipality shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,  (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;  (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;  (c) the length of time the local municipality is asking for a warrant to be issued or extended;  (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and  (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.	(2) La municipalité locale donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :  a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;  b) le but de la demande et l'effet que cela aura si la demande est accordée;  c) la période pour laquelle la municipalité locale demande que le mandat soit décerné ou prorogé;  d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;  e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.	Avis de demande de mandat
Right to appear	(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.	(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.	Droit de comparaître
Issue of warrant	(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect the land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,  (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 208.8 (1);  (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1 to 5 of subsection 208.9 (1); and  (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.	(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :  a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire pour les fins visées au paragraphe 208.8 (1);  b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 208.9 (1);  c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.	Mandat
Execution	(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may	(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la	Exécution



specify a period of time during which equipment may be left on the land.

période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

Same

(6) The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(6) Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.

Idem

Use of force

(7) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

(7) L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

Recours à la force

Obstruction

**208.11**—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under sections 208.8 to 208.10.

**208.11** (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu des articles 208.8 à 208.10.

Entrave

Not obstruction

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under section 208.8 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de l'article 208.8 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer sur celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Non-entrave

Same

(3) A refusal to answer the inquiries of the inspector carrying out an inspection under sections 208.8 to 208.10 is not obstruction within the meaning of subsection (1).

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d'un inspecteur qui effectue une inspection en vertu des articles 208.8 à 208.10 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

Idem

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

Proceeds

(5) The proceeds of any fine imposed in a prosecution conducted by a local municipality under this section shall be paid to the treasurer of the local municipality, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of that fine.

(5) Le produit d'une amende imposée à la suite d'une poursuite intentée par une municipalité locale aux termes du présent article est versé au trésorier de la municipalité locale. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à l'égard de cette amende.

Produit

**2.**—(1) The definitions of “municipality” and “waste” in subsection 209 (1) of the Act are repealed.

**2** (1) Les définitions de «déchets» et de «municipalité» qui figurent au paragraphe 209 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) The definition of “waste management power” in subsection 209 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «pouvoir de gestion des déchets» qui figure au paragraphe 209 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“waste management power” means any power conferred by any general or special Act on local municipalities or their local boards related to the establishment, maintenance and operation of a waste management system. (“pouvoir de gestion des déchets”)

«pouvoir de gestion des déchets» Tout pouvoir relatif à la création, à l'entretien et à l'exploitation d'un système de gestion des déchets que confère une loi générale ou spéciale aux municipalités locales ou à leurs conseils locaux. («waste management power»)

(3) Subsection 209 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 209 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval requirement

(4) A by-law shall not be passed or repealed under subsection (2) or (3) unless,

(4) Un règlement municipal ne doit pas être adopté ni abrogé en vertu du paragraphe (2) ou (3) à moins que :

Exigences en matière d'approbation

(a) a majority of all of the votes on county council are cast in its favour; and

a) d'une part, il recueille la majorité de toutes les voix des membres du conseil de comté;

(b) at least one county council representative of each of a majority of the local municipalities forming part of the

b) d'autre part, il recueille la voix d'au moins un représentant au conseil de comté de la majorité des municipalités



county for municipal purposes votes in its favour.

**(4) Subsection 209 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exclusive jurisdiction

(10) If a county has assumed the power for providing services or facilities for any part of a waste management system, no municipality under a similar or equivalent power and no person shall, within the participating local municipalities, provide services or facilities of the type authorized by the powers assumed by the county without the consent of the council of the county, which consent may be given upon such terms including the payment of compensation, as may be agreed upon.

**(5) Section 209 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exemption

(10.1) Despite subsection (10), a person may, without the consent of the council of the county, provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and residential properties containing more than five dwelling units.

**(6) Subsection 209 (11) of the Act is amended by striking out “without interruption” at the end and substituting “to be used for that purpose”.**

**(7) Subsection 209 (21) of the Act is amended by striking out “in” in the fourth line and substituting “for” and by inserting before “maintenance” in the ninth line “establishment”.**

**(8) Clause 209 (23) (b) of the Act is amended by striking out “under paragraphs 91 and 92 of section 210 may be passed” in the fifth and sixth lines and substituting “under section 208.5 and clause 208.6 (2) (b)”.**

**(9) Subsection 209 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

Designation of facilities

(24) If under a by-law passed under subsection (2) a county has assumed the waste management power for providing services or facilities for any part of a waste management system, the council of the county may, for each participating local municipality, designate one or more of the services or facilities provided under that power for the management of waste or any class thereof of that municipality.

Restriction

(24.1) Where a designation has been made, a participating local municipality shall not utilize any services or facilities except the services or facilities that have been so designated for that local municipality.

locales qui font partie du comté à des fins municipales.

**(4) Le paragraphe 209 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Compétence exclusive

(10) Si un comté exerce le pouvoir de fournir des services ou des installations pour une partie d'un système de gestion des déchets, aucune municipalité dotée d'un pouvoir semblable ou équivalent ni personne ne doit, au sein des municipalités locales participantes, fournir des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs exercés par le comté sans le consentement du conseil de comté. Ce consentement peut être donné dans les conditions prévues d'un commun accord, notamment celles concernant le versement d'une indemnité.

**(5) L'article 209 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Exception

(10.1) Malgré le paragraphe (10), une personne peut, sans le consentement du conseil de comté, fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens-fonds non résidentiels et de biens-fonds résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

**(6) Le paragraphe 209 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «soit maintenu sans interruption» à la fin, de «continue d'être utilisé à cette fin».**

**(7) Le paragraphe 209 (21) de la Loi est modifié par substitution, à «dans lesquelles» à la cinquième ligne, de «à l'intention desquelles» et par insertion, avant «d'entretien» à la douzième ligne, de «de création».**

**(8) L'alinéa 209 (23) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu des dispositions 91 et 92 de l'article 210» aux septième et huitième lignes, de «en vertu de l'article 208.5 et de l'alinéa 208.6 (2) b)».**

**(9) Le paragraphe 209 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Désignation des installations

(24) Si, aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), un comté exerce le pouvoir de gestion des déchets qui consiste à fournir des services ou des installations pour une partie d'un système de gestion des déchets, le conseil de comté peut, à l'intention de chaque municipalité locale participante, désigner un ou plusieurs services ou installations fournis en vertu de ce pouvoir afin qu'ils servent à la gestion des déchets de cette municipalité ou d'une catégorie de ceux-ci.

Restriction

(24.1) Si le comté a procédé à une telle désignation, une municipalité locale participante ne doit utiliser que les services ou les installations qui ont été désignés pour son usage.

(10) Clause 209 (27) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) defining “employee” and “retired employee” and providing for the security of employment and the protection of benefits of employees and retired employees affected by by-laws passed or repealed under this section.

(11) Section 209 is further amended by adding the following subsections:

Arbitration

(28) If a dispute arises as to whether a regulation under clause (27) (b) is being properly applied in any particular case, the county, an employee, a retired employee or a bargaining agent may, by notice in writing to the other affected parties, require the dispute be determined by an arbitrator agreed on by the affected parties and the decision of the arbitrator is final.

Appointment  
by Minister

(29) If the affected parties cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (28), the Minister may appoint the arbitrator.

3. Paragraphs 89, 90, 91 and 92 of section 210 of the Act are repealed.

4. Subsection 322 (1) of the Act is amended by inserting after “system” in the sixth line “or a by-law under section 208.6 or under paragraph 82 of section 210”.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

5. The *Regional Municipalities Act* is amended by adding the following Part:

PART X  
WASTE MANAGEMENT

Definitions

149. In this Part,

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, and a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford or local board of a metropolitan, regional or district municipality or of the County of Oxford; (“municipalité”)

“participating area municipality” means an area municipality to which a by-law passed under section 150 applies; (“municipalité de secteur participante”)

“waste” means ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial solid waste or municipal refuse and such other materials

(10) L’alinéa 209 (27) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) définir les termes «employé» et «employé retraité», et pourvoir à la sécurité d’emploi et à la protection des avantages sociaux des employés et des employés retraités touchés par les règlements municipaux adoptés ou abrogés en vertu du présent article.

(11) L’article 209 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Arbitrage

(28) Si un différend survient quant à la question de savoir si le règlement pris en vertu de l’alinéa (27) b) est appliqué comme il se doit dans un cas d’espèce, le comté, l’employé, l’employé retraité ou un agent négociateur peut, au moyen d’un avis écrit remis aux autres parties intéressées, exiger que le différend soit réglé par un arbitre choisi d’un commun accord par les parties intéressées. La décision de l’arbitre est définitive.

(29) Le ministre peut nommer l’arbitre si les parties intéressées ne peuvent en choisir un d’un commun accord dans les trente jours qui suivent la remise de l’avis visé au paragraphe (28).

Nomination  
par le minis-  
tre

3 Les dispositions 89, 90, 91 et 92 de l’article 210 de la Loi sont abrogées.

4 Le paragraphe 322 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «d’égout» à la septième ligne, de «, ou à un règlement municipal adopté en vertu de l’article 208.6 ou de la disposition 82 de l’article 210,».

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS  
RÉGIONALES

5 La *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X  
GESTION DES DÉCHETS

Définitions

149 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«déchets» S’entend notamment des cendres, ordures, rebuts, déchets d’origine domestique, déchets solides industriels ou rebuts de la municipalité et de toutes autres matières qui peuvent être désignées à ce titre par un règlement municipal adopté par le conseil régional. («waste»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, et municipalité de communauté urbaine, municipalité régionale, municipalité de district, le comté d’Oxford, ou conseil local rattaché à ces municipalités ou au comté d’Oxford. («municipality»)



as may be designated by by-law passed by the Regional Council; (“déchets”)

“waste management power” means any power conferred by any general or special Act on area municipalities or local boards thereof related to the establishment, maintenance and operation of a waste management system as defined in section 208.1 of the *Municipal Act*. (“pouvoir de gestion des déchets”)

By-law re:  
waste  
management

**150.**—(1) A Regional Council may pass a by-law to assume any or all of the waste management powers for all of its area municipalities.

Consent

(2) A Regional Council may, with the consent of the council of an area municipality, by by-law exempt that area municipality from a by-law under subsection (1) but the consent is not required in respect of a repeal of the by-law.

Double  
majority

(3) If the members of a Regional Council are directly elected, a by-law shall not be passed or repealed under subsection (1) unless,

(a) a majority of all votes on Regional Council are cast in its favour; and

(b) a majority of the councils of all of the area municipalities have given their consent by resolution to the passing or repealing of the by-law.

Same

(4) If the members of a Regional Council are not directly elected, a by-law shall not be passed or repealed under subsection (1) unless,

(a) a majority of all the votes on the Regional Council are cast in its favour; and

(b) at least one Regional Council representative of each of a majority of the area municipalities, other than the chair, votes in its favour.

Interpreta-  
tion

(5) For the purposes of this section, the members of a Regional Council are directly elected if none of the members, other than the chair and heads of council of area municipalities, are also members of the council of an area municipality.

Effect of by-  
law

**151.**—(1) When a by-law passed under section 150 comes into effect,

«municipalité de secteur participante» Municipalité de secteur à laquelle s'applique un règlement municipal adopté en vertu de l'article 150. («participating area municipality»)

«pouvoir de gestion des déchets» Tout pouvoir relatif à la création, à l'entretien et à l'exploitation d'un système de gestion des déchets, au sens de l'article 208.1 de la *Loi sur les municipalités*, que confère une loi générale ou spéciale aux municipalités de secteur ou à leurs conseils locaux. («waste management power»)

**150** (1) Un conseil régional peut adopter un règlement municipal pour exercer tout ou partie des pouvoirs de gestion des déchets à l'intention de toutes ses municipalités de secteur.

Règlement  
municipal  
relatif à la  
gestion des  
déchets

(2) Avec le consentement du conseil d'une municipalité de secteur, un conseil régional peut, par règlement municipal, soustraire cette municipalité de secteur à l'application d'un règlement municipal visé au paragraphe (1). Toutefois, ce consentement n'est pas nécessaire en ce qui concerne l'abrogation du règlement municipal.

Consentement

(3) Si les membres d'un conseil régional sont élus directement, un règlement municipal ne doit pas être adopté ni abrogé en vertu du paragraphe (1) à moins que :

Majorité des  
deux tiers

a) d'une part, il ne recueille la majorité de toutes les voix des membres du conseil régional;

b) d'autre part, la majorité des conseils de toutes les municipalités de secteur n'ait consenti, par résolution, à son adoption ou à son abrogation.

(4) Si les membres d'un conseil régional ne sont pas élus directement, un règlement municipal ne doit pas être adopté ni abrogé en vertu du paragraphe (1) à moins que :

Majorité  
double

a) d'une part, il ne recueille la majorité de toutes les voix des membres du conseil régional;

b) d'autre part, il ne recueille la voix d'au moins un représentant au conseil régional de la majorité des municipalités de secteur, à l'exception de celle du président.

(5) Pour l'application du présent article, les membres d'un conseil régional sont élus directement si aucun des membres, autres que le président et le président des conseils des municipalités de secteur, n'est également membre du conseil d'une municipalité de secteur.

Interprétation

**151** (1) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 150 entre en vigueur :

Conséquence  
du règlement  
municipal



- (a) the Regional Corporation has all the powers conferred by any general or special Act upon the participating area municipalities or local boards thereof related to the waste management powers assumed by the Regional Corporation;
  - (b) subject to this section, no municipality under a similar or equivalent power, and no person, shall, within a participating area municipality, provide services or facilities of the type authorized by the waste management powers assumed by the Regional Corporation;
  - (c) the Regional Corporation may give its consent to a person or to a municipality, other than a participating area municipality, to provide such services or facilities, which consent may be given upon such terms, including the payment of compensation, as may be agreed upon;
  - (d) despite clause (c), the Regional Council may give its consent to a participating area municipality to provide services or facilities for the reduction, reuse or recycling of waste which consent may be given upon such terms as may be agreed upon, if,
    - (i) the facility or service was being lawfully provided by the participating area municipality on the effective date of the by-law, or
    - (ii) the facility or service handles waste generated within the participating area municipality only and the Regional Corporation is not, other than for its own use, providing a similar facility or service for any waste generated within the participating area municipality;
  - (e) a person may, without the consent of the Regional Council, provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and residential properties containing more than five dwelling units.
- a) la Municipalité régionale est investie de tous les pouvoirs qu'une loi générale ou spéciale confère aux municipalités de secteur participantes ou à leurs conseils locaux et qui sont reliés aux pouvoirs de gestion des déchets que la Municipalité régionale exerce;
  - b) sous réserve du présent article, aucune municipalité dotée d'un pouvoir semblable ou équivalent ni personne ne doit, au sein d'une municipalité de secteur participante, fournir des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la Municipalité régionale exerce;
  - c) la Municipalité régionale peut consentir à ce qu'une personne ou une municipalité, autre qu'une municipalité de secteur participante, fournisse ces services ou ces installations et ce consentement peut être donné dans les conditions prévues d'un commun accord, notamment celles concernant le versement d'une indemnité;
  - d) malgré l'alinéa c), le conseil régional peut consentir à ce qu'une municipalité de secteur participante fournisse des services ou des installations de réduction, de réutilisation ou de recyclage des déchets, lequel consentement peut être donné dans les conditions prévues d'un commun accord, si, selon le cas :
    - (i) la municipalité de secteur participante fournissait conformément à la loi le service ou l'installation à la date d'entrée en vigueur du règlement municipal,
    - (ii) le service ou l'installation ne traite que des déchets produits au sein de la municipalité de secteur participante et la Municipalité régionale ne fournit pas, à d'autres fins que son propre usage, de service ou d'installation semblable relativement à des déchets produits au sein de la municipalité de secteur participante;
  - e) une personne peut, sans le consentement du conseil régional, fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens-fonds non résidentiels et de biens-fonds résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prevent any person or municipality which does not form part of the Regional Corporation for municipal purposes or which is not a participating area municipality from providing a

Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne ou une municipalité qui ne fait pas partie de la Municipalité régionale à des fins municipales ou qui ne constitue pas une municipalité de secteur

waste management service or facility if that waste management service or facility was being lawfully provided on the effective date of the by-law, so long as that waste management service or facility continues to be used for that purpose.

Appeal to  
O.M.B.

**152.**—(1) If consent is refused under subsection 151 (1), or the applicant and the Regional Council fail to agree on the terms related to the consent, the applicant may appeal to the Municipal Board which shall hear and determine the matter.

Decision  
final

(2) The Municipal Board may impose such conditions as it considers appropriate and the decision of the Municipal Board is final.

No further  
appeal

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (2).

Transfer of  
assets, liabilities

**153.**—(1) All rights and obligations and all assets and liabilities of a participating area municipality or local board thereof pertaining to or primarily used in connection with the waste management powers assumed by the Regional Corporation are vested in the Regional Corporation.

Assumption  
of certain  
debts

(2) The Regional Corporation shall pay to the participating area municipality or local board thereof on or before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of that participating area municipality or local board in respect of the waste management powers assumed by the Regional Corporation.

Interest

(3) If the Regional Corporation fails to make any payment required under subsection (2) on or before the due date, the participating area municipality or local board may charge the Regional Corporation interest at the annual rate of 15 per cent, or such lower rate as the area municipality or local board determines, from such date until payment is made.

Transfer of  
agreements

(4) If a participating area municipality or local board thereof had entered into an agreement with another person or municipality in respect of the waste management power assumed by the Regional Corporation, the Regional Corporation shall be bound by the agreement and the participating area municipality or local board thereof is relieved of all liability under the agreement.

Non-applica-  
tion

(5) This section does not apply with respect to a facility or service under subsection 151 (1) (d) (i),

participante de fournir un service ou une installation de gestion des déchets si ce service ou cette installation était fourni conformément à la loi à la date d'entrée en vigueur du règlement municipal, pourvu que ce service ou cette installation continue d'être utilisé à cette fin.

**152** (1) Si le consentement visé au paragraphe 151 (1) est refusé ou que le requérant et le conseil régional ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales, qui entend l'affaire et tranche la question.

(2) La Commission des affaires municipales peut imposer les conditions du consentement qu'elle estime appropriées et sa décision est définitive.

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à une décision prise en vertu du paragraphe (2).

**153** (1) Sont dévolus à la Municipalité régionale les droits et les obligations, l'actif et le passif d'une municipalité de secteur participante ou d'un de ses conseils locaux relatifs aux pouvoirs de gestion des déchets qu'exerce la Municipalité régionale ou affectés en premier lieu à ces pouvoirs.

(2) La Municipalité régionale verse à la municipalité de secteur participante ou à un de ses conseils locaux, au plus tard à leur date d'échéance, tous les montants exigibles du capital et des intérêts sur les dettes non échues de la municipalité de secteur participante ou du conseil local en ce qui concerne les pouvoirs de gestion des déchets que la Municipalité régionale exerce.

(3) Si, au plus tard à la date d'échéance, la Municipalité régionale n'effectue pas le versement exigé en vertu du paragraphe (2), la municipalité de secteur participante ou le conseil local peut réclamer de la Municipalité régionale des intérêts calculés au taux annuel de 15 pour cent à compter de la date d'échéance du montant jusqu'à son paiement, ou au taux inférieur que fixe la municipalité de secteur ou le conseil local.

(4) Si une municipalité de secteur participante ou un de ses conseils locaux a conclu un accord avec une autre personne ou municipalité en ce qui concerne le pouvoir de gestion des déchets exercé par la Municipalité régionale, cette dernière est liée par l'accord, et la municipalité de secteur participante ou le conseil local sont dégagés de toute responsabilité découlant de l'accord.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'installation ou au service visés au sous-alinéa 151 (1) d) (i) dans les cas suivants :

Appel devant  
la C.A.M.O.

Décision définitive

Aucun appel  
n'est prévu

Transfert de  
l'actif, du  
passif

Prise en  
charge de  
certaines dettes

Intérêt

Cession des  
accords

Non-applica-  
tion



- (a) in the case of a by-law assuming power under section 150 to provide that facility or service, where Regional Council in the by-law gives its consent to an area municipality to provide that facility or service; and
- (b) in the case of a deemed by-law under section 160, where the Regional Council on or before January 1, 1997 gives its consent to an area municipality to provide that facility or service.

Agreements  
re: waste  
management

**154.** The Regional Council may enter into agreements with any person or municipality for establishing, constructing, operating or managing, at their joint expense and for their joint benefit, any waste management service or facility that is within the jurisdiction of the Regional Council as a result of the passage of the by-law under section 150.

Collection of  
waste  
management  
rates

**155.—(1)** Despite any Act, the council of a Regional Corporation may by by-law provide for imposing on and collecting from participating area municipalities for which it is providing waste management services or facilities, a waste management rate sufficient to pay the whole or such portion as the by-law may specify of the capital costs including debenture charges and expenditures for the establishment, maintenance and operation of the waste management services or facilities.

Method

(2) The rate may vary based on the volume, weight or class of waste or on any other basis the council considers appropriate and specifies in the by-law.

Debt to  
Regional  
Corporation

(3) All rates under subsection (1) constitute a debt of the participating area municipality to the Regional Corporation and are payable at such times and in such amounts as may be specified by by-law of the Regional Council.

Payment and  
collection

(4) Despite sections 369 and 374 of the *Municipal Act*, the participating area municipality may,

- (a) pay the whole or part of the amount chargeable to it under this section out of its general funds;
- (b) pass by-laws for imposing a rate sufficient to recover the whole or part of the amount chargeable to it under this section in the same manner as by-laws under section 208.5 and clause 208.6 (2) (b) of the *Municipal Act*; and

a) lorsqu'un règlement municipal autorise l'exercice du pouvoir, prévu à l'article 150, de fournir cette installation ou ce service, si le conseil régional consent, dans le règlement municipal, à ce qu'une municipalité de secteur fournisse cette installation ou ce service;

b) lorsqu'un règlement municipal réputé adopté en vertu de l'article 160, si le conseil régional consent, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1997, à ce qu'une municipalité de secteur fournisse cette installation ou ce service.

**154** Le conseil régional peut conclure des accords avec une personne ou une municipalité en vue de créer, construire, exploiter ou gérer, à leurs frais et dans leur intérêt commun, un service ou une installation de gestion des déchets qui relèvent de la compétence du conseil régional par suite de l'adoption du règlement municipal visé à l'article 150.

**155 (1)** Malgré toute loi, le conseil d'une Municipalité régionale peut, par règlement municipal, prévoir l'imposition et la perception d'un impôt relatif à la gestion des déchets sur les municipalités de secteur participantes à l'intention desquelles le conseil fournit des services ou des installations de gestion des déchets. Cet impôt doit être suffisant pour couvrir la totalité des coûts en immobilisations, ou toute partie de ceux-ci que le règlement municipal peut préciser, y compris les frais relatifs aux débetures et les frais de création, d'entretien et d'exploitation de ces services ou de ces installations.

(2) L'impôt peut varier en fonction du volume, du poids ou de la catégorie des déchets ou selon tout autre critère que le conseil estime approprié et précise dans le règlement municipal.

(3) Les impôts visés au paragraphe (1) constituent une dette de la municipalité de secteur participante à l'égard de la Municipalité régionale et sont payables aux dates et selon les montants que le conseil régional peut préciser par règlement municipal.

(4) Malgré les articles 369 et 374 de la *Loi sur les municipalités*, la municipalité de secteur participante peut :

- a) payer sur ses fonds d'administration générale tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article;
- b) adopter des règlements municipaux l'autorisant à imposer un impôt suffisant pour recouvrer tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article de la même façon que peuvent être adoptés des règlements municipaux en vertu de

Accords relatifs à la gestion des déchets

Perception des impôts relatifs à la gestion des déchets

Méthode

Dette à l'égard de la Municipalité régionale

Paiement et recouvrement



(c) include the whole or any part of an amount chargeable to it under this section as part of the cost of an urban service within an urban service area established in the participating area municipality under any general or special Act.

Designation

**156.**—(1) If under a by-law passed under section 150, a Regional Corporation assumed the responsibility for providing services or facilities for a part of a waste management system, the Regional Council may, for each participating area municipality, designate one or more of the services or facilities for the management of waste or any class of waste.

Restriction

(2) Where a designation has been made, a participating area municipality shall not utilize any services or facilities except the services or facilities that have been so designated for that area municipality.

Dispute resolution

**157.**—(1) If a dispute arises in respect of the vesting of assets, including a reserve fund, or the transfer of agreements under section 153, the Regional Corporation, participating area municipality or local board affected may, by notice in writing to the other affected parties, require the dispute be determined by an arbitrator agreed on by the affected parties.

Decision final

(2) The decision of the arbitrator is final.

Regulations

**158.**—(1) The Minister of Municipal Affairs may make regulations defining employee and retired employee and providing for the security of employment and the protection of benefits of employees and retired employees affected by by-laws passed or repealed under this section.

Dispute

(2) If a dispute arises as to whether a regulation under subsection (1) is being properly applied in any particular case, the Regional Corporation, an employee, a retired employee or a bargaining agent may, by notice in writing to the other affected parties, require the dispute be determined by an arbitrator agreed on by the affected parties.

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is final.

Appointment by Minister

**159.** If the affected parties cannot agree on an arbitrator within thirty days of notice being given under subsection 157 (1) or

l'article 208.5 et de l'alinéa 208.6 (2) b) de la *Loi sur les municipalités*;

c) inclure tout ou partie du montant dont elle est redevable en vertu du présent article dans le cadre du coût d'un service urbain fourni au sein d'un secteur de services urbains constitué par une loi générale ou spéciale dans la municipalité de secteur participante.

Designation

**156** (1) Si, aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 150, une Municipalité régionale assume la responsabilité de fournir des services ou des installations pour une partie d'un système de gestion des déchets, le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur participante, désigner un ou plusieurs services ou installations afin qu'ils servent à la gestion des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Restriction

(2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur participante ne doit utiliser que les services ou les installations qui ont été désignés pour son usage.

Règlement des différends

**157** (1) En cas de différend concernant la dévolution de l'actif, y compris d'un fond de réserve, ou concernant la cession d'accords aux termes de l'article 153, la Municipalité régionale, la municipalité de secteur participante ou le conseil local intéressé peut, au moyen d'un avis écrit remis aux autres parties intéressées, exiger que le différend soit réglé par un arbitre choisi d'un commun accord par les parties intéressées.

Décision définitive

(2) La décision de l'arbitre est définitive.

Règlements

**158** (1) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, définir les termes «employé» et «employé retraité» et pourvoir à la sécurité d'emploi et à la protection des avantages sociaux des employés et des employés retraités touchés par les règlements municipaux adoptés ou abrogés en vertu du présent article.

Différend

(2) Si un différend survient quant à la question de savoir si le règlement pris en vertu du paragraphe (1) est appliqué comme il se doit à un cas d'espèce, la Municipalité régionale, l'employé, l'employé retraité ou un agent négociateur peut, au moyen d'un avis écrit remis aux autres parties intéressées, exiger que le différend soit réglé par un arbitre choisi d'un commun accord par les parties intéressées.

Décision définitive

(3) La décision de l'arbitre est définitive.

Nomination par le ministre

**159** Le ministre peut nommer l'arbitre si les parties intéressées ne peuvent en choisir un d'un commun accord dans les trente jours

158 (2), the Minister may appoint the arbitrator.

Waste reduction power

**160.**—(1) In this section, “waste reduction power” means a power conferred by any general or special Act on area municipalities or local boards thereof related to the reuse, reduction or recycling of waste, except the power to collect waste for such purposes.

Deemed assumption of powers

(2) On the 1st day of January, 1997, a Regional Council shall be deemed to have passed a by-law under section 150 to assume the waste reduction powers from all of its area municipalities effective on that date.

Earlier assumption

(3) Nothing in subsection (2) prevents a Regional Corporation from passing a by-law assuming all or any part of the waste reduction powers before the 1st day of January, 1997.

No repeal

(4) A Regional Council shall not repeal a deemed by-law under subsection (2).

Niagara excluded

(5) This section does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

#### COUNTY OF OXFORD ACT

**6.**—(1) Subsection 126 (3) of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

Powers, etc.

(3) For the purposes of subsection (2), sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the County of Oxford.

Designation

(3.1) The County Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(3.2) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(2) Subsection 126 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Waste management powers

(7) Sections 149 to 160 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the County of Oxford.

By-law not applicable

(8) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the County of Oxford.

qui suivent la remise de l'avis visé au paragraphe 157 (1) ou 158 (2).

**160** (1) Dans le présent article, «pouvoir de réduction des déchets» s'entend du pouvoir que confère une loi générale ou spéciale aux municipalités de secteur ou à leurs conseils locaux en ce qui concerne la réutilisation, la réduction ou le recyclage des déchets, à l'exception du pouvoir de ramasser les déchets à ces fins.

Pouvoir de réduction des déchets

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997, un conseil régional est réputé avoir adopté un règlement municipal en vertu de l'article 150 l'autorisant à exercer les pouvoirs de réduction des déchets de toutes ses municipalités de secteur à compter de cette date.

Exercice réputé des pouvoirs

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une Municipalité régionale d'adopter un règlement municipal l'autorisant à exercer tout ou partie des pouvoirs de réduction des déchets avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Exercice anticipé

(4) Un conseil régional ne doit pas abroger un règlement réputé adopté en vertu du paragraphe (2).

Pas d'abrogation

(5) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

Exclusion de Niagara

#### LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

**6** (1) Le paragraphe 126 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté d'Oxford.

Pouvoirs, etc.

(3.1) Le conseil de comté peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Désignation

(3.2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

Restriction

(2) Le paragraphe 126 (7) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 149 à 160 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté d'Oxford.

Pouvoirs de gestion des déchets

(8) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas au comté d'Oxford.

Règlement municipal non applicable



### DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

**7.** Section 128 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

Waste  
management

**128.**—(1) Sections 149 to 159 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the District Corporation.

By-law not  
applicable

(2) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the District Corporation.

### MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**8.**—(1) Subsections 71 (2), (3) and (4) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed and the following substituted:

Facilities re:  
waste  
disposal

(2) The Metropolitan Corporation may provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste and for these purposes sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Metropolitan Corporation.

Designation

(3) The Metropolitan Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(4) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(2) Part V of the Act is amended by adding the following section:

Waste  
management

**73.1** Sections 149 to 160 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Metropolitan Corporation and its area municipalities.

### REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

**9.**—(1) Clauses 36 (5) (a) to (e) of the *Regional Municipality of Durham Act* are repealed.

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:

Powers, etc.

(5.1) For the purposes of subsection (2), sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation.

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

**7** L'article 128 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gestion des  
déchets

**128** (1) Les articles 149 à 159 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de district.

(2) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à la municipalité de district.

Règlement  
municipal non  
applicable

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**8** (1) Les paragraphes 71 (2), (3) et (4) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La municipalité de la communauté urbaine peut fournir des installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets. À ces fins, les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine.

Installations  
concernant  
l'élimination  
des déchets

(3) Le conseil de la communauté urbaine peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Désignation

(4) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

Restriction

(2) La partie V de la *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**73.1** Les articles 149 à 160 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de la communauté urbaine et à ses municipalités de secteur.

Gestion des  
déchets

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

**9** (1) Les alinéas 36 (5) a) à e) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* sont abrogés.

(2) L'article 36 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Pour l'application du paragraphe (2), les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Pouvoirs, etc.



Designation

(5.2) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(5.3) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3) Subsection 36 (13) of the Act is repealed.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HALDIMAND-NORFOLK ACT**

**10.—(1) Subsection 41 (3) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is repealed and the following substituted:**

Powers, etc.

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation; and

(b) all waste facilities and lands of a local municipality, to the extent they were used for such purposes on the 1st day of January, 1974, continue to be vested in the Regional Corporation without compensation.

Designation

(3.1) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(3.2) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(2) Subsection 41 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

By-law not applicable

(6) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the Regional Corporation.

**REGIONAL MUNICIPALITY OF  
HALTON ACT**

**11.—(1) Clauses 34 (5) (a) to (e) of the *Regional Municipality of Halton Act* are repealed.**

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Powers, etc.

(5.1) For the purposes of subsection (2), sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155

Désignation

(5.2) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Restriction

(5.3) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(3) Le paragraphe 36 (13) de la Loi est abrogé.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE HALDIMAND-NORFOLK**

**10 (1) Le paragraphe 41 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs, etc.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale;

b) toutes les installations et tous les biens-fonds destinés aux déchets d'une municipalité locale restent dévolus à la Municipalité régionale sans versement d'indemnité, dans la mesure où ils étaient utilisés à ces fins le 1<sup>er</sup> janvier 1974.

Désignation

(3.1) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Restriction

(3.2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(2) Le paragraphe 41 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement municipal non applicable

(6) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à la Municipalité régionale.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE  
DE HALTON**

**11 (1) Les alinéas 34 (5) a) à e) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* sont abrogés.**

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoirs, etc.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (2), les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'arti-

of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation.

Designation

(5.2) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(5.3) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3) Subsection 34 (13) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

12.—(1) Subsection 50 (3) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is repealed and the following substituted:

Powers, etc.

(3) For the purposes of subsection (2),

- (a) sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation; and
- (b) all waste facilities and lands of a local municipality, to the extent they were used for such purposes on the 1st day of January, 1974, continue to be vested in the Regional Corporation without compensation.

Designation

(3.1) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(3.2) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(2) Subsection 50 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws not applicable

(7) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the Regional Corporation.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

13. Subsections 33 (1), (2), (3) and (5) of the *Regional Municipality of Niagara Act* are repealed.

cle 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Désignation

(5.2) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Restriction

(5.3) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(3) Le paragraphe 34 (13) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

12 (1) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs, etc.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale;
- b) toutes les installations et tous les biens-fonds destinés aux déchets d'une municipalité locale restent dévolus à la Municipalité régionale sans versement d'indemnité, dans la mesure où ils étaient utilisés à ces fins le 1<sup>er</sup> janvier 1974.

Désignation

(3.1) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Restriction

(3.2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(2) Le paragraphe 50 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement municipal non applicable

(7) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à la Municipalité régionale.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

13 Les paragraphes 33 (1), (2), (3) et (5) de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* sont abrogés.



### REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

**14.—(1)** Clauses 53 (3) (a) to (d) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* are repealed.

(2) Section 53 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 12, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Powers, etc.

(3.1) For the purposes of subsection (2),

- (a) sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation; and
- (b) the Regional Corporation may contract with a local or regional municipality in Ontario or Quebec, or a local board thereof.

Designation

(3.2) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction

(3.3) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3) Subsection 53 (8) of the Act is amended by striking out “No land shall be acquired under subsection (3) and” in the first and second lines.

(4) Subsection 53 (10) of the Act is repealed.

### REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

**15.—(1)** Subsection 32 (3) of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed and the following substituted:

Powers, etc.

(3) For the purposes of subsection (2),

- (a) sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation; and
- (b) all waste facilities and lands of a local municipality, to the extent they were used for such purposes on the 1st day of January, 1974, continue to be vested in the Regional Corporation without compensation.

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON

**14** (1) Les alinéas 53 (3) a) à d) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* sont abrogés.

(2) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale;
- b) la Municipalité régionale peut s'engager par contrat avec une municipalité locale ou régionale de l'Ontario ou du Québec, ou avec un de ses conseils locaux.

(3.2) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

(3.3) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(3) Le paragraphe 53 (8) de la Loi est modifié par suppression de «L'acquisition de biens-fonds visée au paragraphe (3) et» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 53 (10) de la Loi est abrogé.

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

**15** (1) Le paragraphe 32 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale;
- b) toutes les installations et tous les biens-fonds destinés aux déchets d'une municipalité locale restent dévolus à la Municipalité régionale sans versement d'indemnité, dans la mesure où ils étaient utilisés à ces fins le 1<sup>er</sup> janvier 1974.

Pouvoirs, etc.

Désignation

Restriction

Pouvoirs, etc.



Designation

(3.1) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

(3.1) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Désignation

Restriction

(3.2) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3.2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

Restriction

(2) Subsection 32 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 32 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-law not applicable

(7) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the Regional Corporation.

(7) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à la Municipalité régionale.

Règlement municipal non applicable

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

16.—(1) Subsection 25 (3) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

16 (1) Le paragraphe 25 (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers, etc.

- (3) For the purposes of subsection (2),
- (a) sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation; and
  - (b) all municipal facilities for such purposes that existed on the 1st day of January, 1973, continue to be vested in the Regional Corporation without compensation.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Pouvoirs, etc.

- a) les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l'article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale;
- b) toutes les installations municipales affectées à ces fins qui existaient au 1<sup>er</sup> janvier 1973 restent dévolues à la Municipalité régionale sans versement d'indemnité.

Designation

(3.1) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

(3.1) Le conseil régional peut, à l'intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d'élimination des déchets ou d'une catégorie de déchets.

Désignation

Restriction

(3.2) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3.2) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

Restriction

(2) Subsection 25 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws not applicable

(6) A by-law passed under paragraph 135 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to the Regional Corporation.

(6) Un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 135 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à la Municipalité régionale.

Règlement municipal non applicable

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

17.—(1) Clauses 40 (6) (a) to (e) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* are repealed.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

17 (1) Les alinéas 40 (6) a) à e) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* sont abrogés.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Powers, etc.

(6.1) For the purposes of subsection (2), sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to

(6.1) Pour l'application du paragraphe (2), les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à

Pouvoirs, etc.

208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation.

(3) Subsection 40 (9) of the Act is repealed.

18. Clause 41 (9) (b) of the Act is amended by striking out “paragraphs 91 and 92 of section 210” in the first and second lines and substituting “section 208.5 and clause 208.6 (2) (b)”.

### REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

19.—(1) Clauses 33 (4) (a) to (d) of the *Regional Municipality of York Act* are repealed.

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

Powers, etc. (4.1) For the purposes of subsection (2), sections 208.1, 208.3, 208.4 and 208.6 to 208.11 of the *Municipal Act* and section 155 of the *Regional Municipalities Act* apply, with necessary modifications, to the Regional Corporation.

Designation (4.2) The Regional Council may, for each area municipality, designate one or more facilities for the receiving, dumping and disposing of waste or any class of waste.

Restriction (4.3) Where a designation has been made, an area municipality shall not utilize any facilities except the facilities that have been designated for that area municipality.

(3) Subsection 33 (8) of the Act is amended by striking out “no land shall be acquired and” in the second line and by striking out “(4)” in the third line and substituting “(4.1)”.

(4) Subsection 33 (10) of the Act is repealed.

### MUNICIPAL AFFAIRS ACT

20. The definition of “public utility” in section 1 of the *Municipal Affairs Act* is amended by inserting after “public transportation system” in the eighth and ninth lines “a site for the disposal, transfer, reduction, reuse or recycling of waste”.

### COUNTY OF LANARK ACT, 1989

21. Sections 13 and 14 of the *County of Lanark Act, 1989*, being chapter Pr12, are repealed and following substituted:

Application 13. Sections 208.7 to 208.11 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County.

208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l’article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

(3) Le paragraphe 40 (9) de la Loi est abrogé.

18 L’alinéa 41 (9) b) de la Loi est modifié par substitution, à «des dispositions 91 et 92 de l’article 210» aux deuxième et troisième lignes, de «de l’article 208.5 et de l’alinéa 208.6 (2) b)».

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

19 (1) Les alinéas 33 (4) a) à d) de la *Loi sur la municipalité régionale de York* sont abrogés.

(2) L’article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoirs, etc. (4.1) Pour l’application du paragraphe (2), les articles 208.1, 208.3, 208.4 et 208.6 à 208.11 de la *Loi sur les municipalités* et l’article 155 de la *Loi sur les municipalités régionales* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale.

Désignation (4.2) Le conseil régional peut, à l’intention de chaque municipalité de secteur, désigner une ou plusieurs installations de réception, de dépôt et d’élimination des déchets ou d’une catégorie de déchets.

Restriction (4.3) Si une telle désignation a été faite, une municipalité de secteur ne doit utiliser que les installations qui ont été désignées pour son usage.

(3) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié par suppression de «l’acquisition de biens-fonds et» à la deuxième ligne et par substitution à, «(4)» à la quatrième ligne, de «(4.1)».

(4) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est abrogé.

### LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

20 La définition de «services publics» à l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifiée par adjonction de « , ou d’un lieu destiné à l’élimination, au transfert, à la réduction, à la réutilisation ou au recyclage des déchets».

21 Les articles 13 et 14 de la loi intitulée *County of Lanark Act, 1989*, qui constitue le chapitre Pr12, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



## MISCELLANEOUS

22.—(1) The definition of “waste” set out in each of the following provisions is amended by striking out “wastes as may be designated” or “waste as may be designated” as applicable and substituting in each case “materials as may be designated”:

1. Subsection 126 (1) of the *County of Oxford Act*.
2. Subsection 36 (1) of the *Regional Municipality of Durham Act*.
3. Subsection 41 (1) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act*.
4. Subsection 34 (1) of the *Regional Municipality of Halton Act*.
5. Subsection 50 (1) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*.
6. Subsection 53 (1) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*.
7. Subsection 32 (1) of the *Regional Municipality of Peel Act*.
8. Subsection 25 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act*.
9. Subsection 40 (1) of the *Regional Municipality of Waterloo Act*.
10. Subsection 33 (1) of the *Regional Municipality of York Act*.

(2) The definition of “waste” set out in each of the following provisions is amended by striking out “waste as may be designated” and substituting in each case “materials as may be designated”:

1. Section 48 of the *Sarnia-Lambton Act, 1989*.
2. Section 1 of the *County of Lanark Act, 1989*, being chapter Pr12.

Commence-  
ment

23.—(1) This Act, except section 20, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 20 comes into force on the 1st day of January in the year following the year this Act receives Royal Assent.

Transition

(3) Despite subsection (2), the assessment rolls to be prepared for the 1994 taxation year shall be prepared as if section 20 was in force.

Short title

24. The short title of this Act is the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1993*.

## DISPOSITIONS DIVERSES

22 (1) La définition de «déchets», telle qu'elle est énoncée dans chacune des dispositions suivantes, est modifiée par substitution, à «autres déchets», de «autres matières» dans chaque cas :

1. Le paragraphe 126 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*.
2. Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*.
3. Le paragraphe 41 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk*.
4. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*.
5. Le paragraphe 50 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*.
6. Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.
7. Le paragraphe 32 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*.
8. Le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury*.
9. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.
10. Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de York*.

(2) La définition de «waste», telle qu'elle est énoncée dans chacune des dispositions suivantes, est modifiée par substitution, à «waste as may be designated», de «materials as may be designated» dans chaque cas :

1. L'article 48 de la loi intitulée *Sarnia-Lambton Act, 1989*.
2. L'article 1 de la loi intitulée *County of Lanark Act, 1989*, qui constitue le chapitre Pr12.

23 (1) La présente loi, sauf l'article 20, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 20 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle durant laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les rôles d'évaluation foncière devant être préparés pour l'année d'imposition 1994 le sont comme si l'article 20 était en vigueur.

Disposition  
transitoire

24 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois relatives aux municipalités*.

Titre abrégé





## CHAPTER 21

**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide Education  
and Analysis of Farming Issues on  
behalf of Farmers**

*Assented to October 26, 1993*

## CONTENTS

## 1. Definitions

## FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

2. Farming business registration form
3. Use of information

## ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

4. Application for accreditation
5. Hearing on application
6. Order on application
7. Organizations deemed accredited
8. Tribunal may review accreditation
9. Hearing on review
10. Order on review
11. Relinquishing accreditation

## ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

12. Francophone organization
13. Organization deemed eligible
14. Tribunal may review eligibility
15. Hearing on review
16. Order on review
17. Application for renewal
18. Hearing on application
19. Order on application
20. Organization is accredited

## REGISTRATION

21. Payment
22. Religious objection, individual
23. Current registration

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION  
TRIBUNAL

24. Tribunal established
25. Panels
26. Gather information
27. Submissions accepted
28. Rules
29. Reconsider orders
30. Decision of Tribunal final
31. Notice of orders

## GENERAL

32. Protection from liability
33. Regulations
34. Review of Act

## CHAPITRE 21

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le financement  
des organismes agricoles qui offrent  
des services d'éducation et d'analyse  
en matière de questions agricoles pour  
le compte des agriculteurs**

*Sanctionnée le 26 octobre 1993*

## SOMMAIRE

## 1. Définitions

## FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2. Formule d'inscription d'entreprise agricole
3. Utilisation des renseignements

## ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

4. Requête en agrément
5. Audience relative à la requête
6. Ordonnance relative à la requête
7. Organismes réputés agréés
8. Révision de l'agrément par la Commission
9. Audience relative à la révision
10. Ordonnance relative à la révision
11. Abandon de l'agrément

## ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

12. Organisme francophone
13. Organisme réputé admissible
14. Révision de l'admissibilité par la Commission
15. Audience relative à la révision
16. Ordonnance relative à la révision
17. Requête en renouvellement
18. Audience relative à la requête
19. Ordonnance relative à la requête
20. Agrément reçu par l'organisme

## INSCRIPTION

21. Paiement
22. Opposition d'ordre religieux, particulier
23. Inscription valide

COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES  
AGRICOLAS

24. Création de la Commission
25. Comités
26. Collecte de renseignements
27. Observations acceptées
28. Règles
29. Réexamen des ordonnances
30. Décision définitive
31. Avis d'ordonnance

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

32. Immunité
33. Règlements
34. Réexamen de la Loi

35. Commencement  
36. Short title

35. Entrée en vigueur  
36. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"farming business" means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); ("entreprise agricole")

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

"Minister" means the Minister of Agriculture and Food, and "Ministry" has a corresponding meaning; ("ministre", "ministère")

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

"Tribunal" means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. ("Commission")

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

#### FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

Farming business registration form

2.—(1) A person shall file with the Minister a completed farming business registration form if,

2 (1) Toute personne dépose auprès du ministre une formule d'inscription d'entreprise agricole dûment remplie si les conditions suivantes sont réunies :

Formule d'inscription d'entreprise agricole

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

One registration

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one registration form need be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule formule d'inscription a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la formule soit déposée.

Inscription unique

Contents of registration form

(3) The farming business registration form must be in a form provided by the Minister and must contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.

(3) La formule d'inscription d'entreprise agricole doit être rédigée selon la formule fournie par le ministre et doit indiquer le nom et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.

Contenu de la formule d'inscription

Time for registration

(4) The farming business registration form shall be filed on the dates prescribed, or ascertained by a method or under criteria prescribed, by a regulation made under this section.

(4) La formule d'inscription d'entreprise agricole est déposée aux dates prescrites par un règlement pris en application du présent article ou établies au moyen d'une méthode ou selon les critères prescrits par un tel règlement.

Date d'inscription

Regulations

(5) The Minister may make regulations prescribing,

(5) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- (a) dates or methods of ascertaining dates for filing farming business registration forms;

- a) prescrire les dates de dépôt des formules d'inscription d'entreprise agricole ou les méthodes à employer pour établir ces dates;



(b) criteria for selecting different filing dates;

(c) classes of registrants.

Same

(6) A regulation made under subsection (5) may prescribe,

(a) different dates for different registrants or classes of registrants based on any criteria that are prescribed;

(b) different methods of determining dates for different registrants or classes of registrants.

Use of information

**3.** The Minister may use the information received from farming business registration forms to develop agricultural policies and programs for the Ministry, to develop and implement methods of distributing information about the policies and programs, to develop mailing lists and for the prescribed purposes.

b) prescrire les critères à respecter pour pouvoir choisir des dates de dépôt différentes;

c) prescrire des catégories de personnes inscrites.

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent prescrire :

a) des dates différentes pour différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites en fonction des critères prescrits, le cas échéant;

b) des méthodes différentes pour déterminer les dates applicables à différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites.

Idem

**3** Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des formulaires d'inscription d'entreprise agricole en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère, d'élaborer et d'appliquer des méthodes de communication des renseignements sur les politiques et les programmes et de constituer des listes de distribution, ainsi que les utiliser aux fins prescrites.

Utilisation des renseignements

#### ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

Application for accreditation

**4.—(1)** Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.

Renewal

(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation if it does so during the period prescribed.

Preserving status

(3) The accreditation of a farm organization that applies for a renewal of the accreditation during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application.

Notice

(4) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Hearing on application

**5.—(1)** The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.

Submissions

(2) Any person or organization entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.

Party

(3) The organization seeking accreditation or renewal of accreditation is a party to the hearing.

Order on application

**6.—(1)** If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribu-

#### ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

**4** (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.

(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément s'ils le font pendant la période prescrite.

(3) Si un organisme agricole demande le renouvellement de son agrément pendant la période prescrite, celui-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête.

(4) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

**5** (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(2) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.

(3) L'organisme qui demande son agrément ou le renouvellement de celui-ci est partie à l'audience.

**6** (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde

Requête en agrément

Renouvellement

Maintien de l'agrément

Avis

Audience relative à la requête

Observations

Partie

Ordonnance relative à la requête

	nal shall, by order, accredit the organization and, if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall refuse the accreditation.		l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.	
Term of accreditation	(2) The accreditation of a farm organization is in effect for three years starting at the prescribed time.		(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.	Durée de l'agrément
Organizations deemed accredited	7. The following farm organizations shall be deemed to be accredited for three years starting at the prescribed time: <ol style="list-style-type: none"> <li>Christian Farmers Federation of Ontario.</li> <li>Ontario Federation of Agriculture.</li> </ol>		7 Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant trois ans à partir du moment prescrit : <ol style="list-style-type: none"> <li>La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario.</li> <li>La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.</li> </ol>	Organismes réputés agréés
Tribunal may review accreditation	8.—(1) If a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for the accreditation, the chair may start a review of the accreditation.		8 (1) Si un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.	Révision de l'agrément par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.		(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.	Avis
Where no review	(3) An organization named in section 7 cannot be reviewed during the three years of deemed accreditation.		(3) Les organismes mentionnés à l'article 7 ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.	Absence de révision
Hearing on review	9.—(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.		9 (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.	Audience relative à la révision
Party	(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.		(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie
Submissions	(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.		(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on review	10.—(1) If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may, by order, <ol style="list-style-type: none"> <li>remove the accreditation of the organization; or</li> <li>require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.</li> </ol>		10 (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> <li>soit révoquer l'agrément de l'organisme;</li> <li>soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.</li> </ol>	Ordonnance relative à la révision
Suspension of accreditation	(2) If the Tribunal requires an organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and subsection 21 (3) does not apply until those conditions are met.		(2) Si la Commission exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Suspension de l'agrément
Further hearing	(3) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet		(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satis-	Autre audience



the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 9, make a further order under subsection (1).

Removing accreditation

(4) An order to remove the accreditation of an organization takes effect on the date set out in the order.

Relinquishing accreditation

**11.**—(1) An accredited farm organization may apply to the Tribunal to have its accreditation removed.

Notice to Ministry

(2) The Tribunal shall give the Ministry notice of every application that it receives under this section.

Revocation by Tribunal

(3) The Tribunal, on receiving an application under subsection (1), shall, without a hearing, make an order removing the accreditation of the organization.

Service

(4) The Tribunal shall serve a copy of the order on the Ministry, the organization that made the application and the remaining accredited farm organizations.

Effective date

(5) An order to remove the accreditation takes effect on the date set out in the order.

Return of payment

(6) The Ministry shall return, to the persons submitting them, any payments that are payable to an organization making an application under this section that the Ministry receives after it gets the notice of the application.

Resubmitting payment

(7) A person whose payment is returned shall, within the prescribed time, resubmit the payment payable to one of the remaining accredited organizations.

Registration number

(8) A registration number that has been assigned to a person to whom payment is returned remains current only until the prescribed time for resubmitting payment has expired unless the payment is resubmitted within the prescribed time.

#### ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

Francophone organization

**12.** One francophone organization representing farmers in the Province may be eligible for special funding under this Act if,

- (a) it serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
- (b) it offers its services to farming businesses in the French language; and
- (c) it meets the prescribed criteria for eligibility.

Organization deemed eligible

**13.**—(1) The prescribed francophone organization is eligible for special funding for a period of three years starting at the prescribed time.

fait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 9, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).

(4) Une ordonnance révoquant l'agrément d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.

**11** (1) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de révoquer leur agrément.

(2) La Commission avise le ministère de chaque requête qu'elle reçoit en vertu du présent article.

(3) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission, sans tenir d'audience, rend une ordonnance révoquant l'agrément de l'organisme.

(4) La Commission signifie une copie de l'ordonnance au ministère, à l'organisme qui a présenté la requête et aux organismes agricoles agréés qui restent.

(5) Une ordonnance révoquant l'agrément prend effet à la date qui y est fixée.

(6) Le ministère retourne, aux personnes qui en ont fait remise, tous paiements à l'ordre d'un organisme qui présente une requête en vertu du présent article et que le ministère a reçus après avoir été avisé de la requête.

(7) La personne dont le paiement est retourné remet de nouveau le paiement à l'ordre d'un des organismes agricoles agréés restants dans le délai prescrit.

(8) Un numéro d'inscription qui a été attribué à une personne dont le paiement est retourné n'est valide que jusqu'à l'expiration du délai prescrit pour remettre de nouveau le paiement, à moins que le paiement ne soit remis de nouveau dans le délai prescrit.

#### ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

**12** Un organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut être admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
- b) il offre ses services en français aux entreprises agricoles;
- c) il satisfait aux critères prescrits en matière d'admissibilité.

**13** (1) L'organisme francophone prescrit est admissible à une aide financière spéciale pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

Révocation de l'agrément

Abandon de l'agrément

Avis donné au ministère

Révocation par la Commission

Signification

Date d'effet

Retour de paiement

Nouvelle remise de paiement

Numéro d'inscription

Organisme francophone

Organisme réputé admissible



Allocation	(2) The special funding shall be allocated to the eligible organization in the prescribed manner.	(2) L'aide financière spéciale est affectée à l'organisme admissible de la manière prescrite.	Affectation
Tribunal may review eligibility	<b>14.</b> —(1) If, during the period of eligibility of an organization, a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for special funding under this Act, the chair may start a review of its eligibility.	<b>14</b> (1) Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.	Révision de l'admissibilité par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the francophone organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme francophone visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.	Avis
Where no review	(3) An organization prescribed in the regulations cannot be reviewed during the three years of deemed eligibility.	(3) Les organismes prescrits par les règlements ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.	Absence de révision
Hearing on review	<b>15.</b> —(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the francophone organization continues to qualify for special funding.	<b>15</b> (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme francophone est toujours admissible à une aide financière spéciale.	Audience relative à la révision
Party	(2) The francophone organization that is the subject of the review is a party to the review.	(2) L'organisme francophone qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie
Submissions	(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the francophone organization's eligibility for special funding.	(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme francophone à une aide financière spéciale.	Observations
Order on review	<b>16.</b> —(1) If the Tribunal determines that the eligible francophone organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may, by order,  (a) remove the eligibility of the organization; or  (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.	<b>16</b> (1) Si elle décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance :  a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;  b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.	Ordonnance relative à la révision
Suspension of eligibility	(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization until those conditions are met.	(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Suspension de l'admissibilité
Further order	(3) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 15, make a further order under subsection (1).	(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 15, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).	Autre ordonnance
Removing eligibility	(4) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order.	(4) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Annulation de l'admissibilité

Application  
for renewal

**17.—(1)** The eligible francophone organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act if it does so during the period prescribed.

Preserving  
status

(2) The eligibility of a francophone organization that applies for a renewal of the eligibility during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application.

Application  
for eligibility

(3) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.

Notice

(4) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Hearing on  
application

**18.—(1)** The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.

Submissions

(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the eligibility of a francophone organization.

Party

(3) The applicant for funding is a party to the hearing.

Order on  
application

**19.—(1)** If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare it to be the organization that is eligible for special funding.

Several  
applicants

(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare the organization that, in the Tribunal's opinion, best meets the conditions to be the organization that is eligible for special funding.

Term of  
eligibility

(3) The eligibility of a francophone organization is in effect for three years starting at the prescribed time.

Organization  
is accredited

**20.—(1)** If the organization that is eligible for special funding is accredited under this Act, it is no longer eligible for special funding.

**17 (1)** L'organisme francophone admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi s'il le fait pendant la période prescrite.

Requête en  
renouvelle-  
ment

(2) Si un organisme francophone demande le renouvellement de son admissibilité pendant la période prescrite, celle-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête.

Maintien de  
l'agrément

(3) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.

Requête en  
admissibilité

(4) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

Avis

**18 (1)** La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.

Audience  
relative à la  
requête

(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme francophone.

Observations

(3) L'organisme qui demande une aide financière est partie à l'audience.

Partie

**19 (1)** Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

Ordonnance  
relative à la  
requête

(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux conditions qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

Requérants  
multiples

(3) L'admissibilité d'un organisme francophone est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.

Durée de  
l'admissibilité

**20 (1)** Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

Agrément  
reçu par l'or-  
ganisme



One accreditation

(2) No other francophone organization is eligible for special funding while an organization referred to in subsection (1) is accredited.

(2) Aucun autre organisme francophone n'est admissible à une aide financière spéciale tant qu'un organisme visé au paragraphe (1) est agréé.

Agrément unique

#### REGISTRATION

Payment

**21.**—(1) Every person required to file an annual farming business registration form with the Ministry must, when filing the form, provide to the Ministry payment of the prescribed amount payable to an accredited farm organization.

Same

(2) The payment to an accredited farm organization must be in the form of a cheque or in another form acceptable to the Ministry.

Forwarding payments

(3) The Ministry shall promptly forward the payments to the appropriate organization along with the names, addresses, telephone numbers and registration numbers of those who provided the payments.

Registration number

(4) The Ministry, on receiving the annual registration form and the payment, shall assign a registration number, for the year of registration, to the person filing.

Revoking registration

(5) If the organization is unable to collect the payment and notifies the Ministry that the payment has not been honoured, the Ministry may revoke the registration number of the person who provided the payment.

Restoring registration

(6) After a registration is revoked, if payment is remade that is collected by the organization, the Ministry shall restore the registration number.

Refund

(7) A person may apply, within the prescribed time, to the appropriate organization for a refund of the amount paid.

Same

(8) Subject to subsection (9), an organization shall promptly refund, to any person applying for the refund, the amount of the payment collected by the organization from the person.

Same

(9) A refund shall not be paid to a person who does not have a current registration number.

No membership

(10) Payment under this section does not confer membership in the farm organization.

Religious objection, individual

**22.**—(1) If an individual carries on a farming business and objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

#### INSCRIPTION

**21** (1) Les personnes tenues de déposer chaque année une formule d'inscription d'entreprise agricole auprès du ministère doivent, quand elles déposent la formule, payer au ministère le montant prescrit à l'ordre d'un organisme agricole agréé.

Paiement

(2) Le paiement destiné à un organisme agricole agréé doit être effectué par chèque ou sous quelque autre forme jugée satisfaisante par le ministère.

Idem

(3) Le ministère envoie promptement à l'organisme approprié les paiements, ainsi que les nom, adresse, numéro de téléphone et numéro d'inscription de ceux qui les ont effectués.

Envoi des paiements

(4) Sur réception de la formule d'inscription annuelle et du paiement, le ministère attribue un numéro d'inscription, pour l'année d'inscription, à la personne qui fait le dépôt.

Numéro d'inscription

(5) Si l'organisme ne peut pas encaisser le paiement et qu'il avise le ministère du fait que le paiement n'a pas été honoré, ce dernier peut révoquer le numéro d'inscription de la personne qui a effectué le paiement.

Révocation de l'inscription

(6) Après qu'une inscription est révoquée, si un nouveau paiement est effectué et que l'organisme l'encaisse, le ministère rétablit le numéro d'inscription.

Rétablissement de l'inscription

(7) Quiconque peut, dans le délai prescrit, demander à l'organisme approprié que lui soit remboursé le montant payé.

Remboursement

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'organisme rembourse promptement, à toute personne qui présente une demande de remboursement, le montant du paiement qu'il a perçu de celle-ci.

Idem

(9) Un remboursement ne peut être accordé à la personne qui n'a pas de numéro d'inscription valide.

Idem

(10) Le fait d'effectuer le paiement prévu au présent article ne confère pas le statut de membre au sein de l'organisme agricole.

Non-appartenance

**22** (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

Opposition d'ordre religieux, particulier



Religious objection, corporation	(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder or member of the corporation objects to the corporation making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.	(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire ou membre de la personne morale s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt.	Opposition d'ordre religieux, personne morale
Religious objection, other entity	(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.	(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt.	Opposition d'ordre religieux, autre entité
Parties	(4) The applicant and any accredited farm organization that the Tribunal determines has an interest in the hearing are parties to the hearing.	(4) Le requérant et tout organisme agricole agréé qui, de l'avis de la Commission, a un intérêt dans l'audience sont parties à celle-ci.	Parties
Hearing required	(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if, <div> <div>(a) a party opposes the application; or</div> <div>(b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.</div> </div>	(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas : <div> <div>a) une partie s'oppose à la requête;</div> <div>b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.</div> </div>	Audience nécessaire
Order of Tribunal	(6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her genuinely held religious conviction or belief, it shall order that payment or filing be waived.	(6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, la Commission rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.	Ordonnance de la Commission
Non-application of subs. 23 (2)	(7) Subsection 23 (2) does not apply to an individual, corporation or entity for which filing is waived by an order under this section.	(7) Le paragraphe 23 (2) ne s'applique pas au particulier, à la personne morale ou à l'entité qu'une ordonnance rendue aux termes du présent article dispense du dépôt.	Non-application du par. 23 (2)
Current registration	<b>23.</b> —(1) A registration number is current until the next annual registration form is required to be filed.	<b>23</b> (1) Le numéro d'inscription est valide jusqu'au moment où la prochaine formule d'inscription annuelle doit être déposée.	Inscription valide
Registration required for entitlement	(2) Only a person with a current registration number is entitled to benefit from designated programs of or subsidies from the Ministry.	(2) Seule une personne qui a un numéro d'inscription valide a le droit de bénéficier de programmes ou de subventions désignés du ministère.	Inscription obligatoire
	FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL	COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES AGRICOLES	
Tribunal established	<b>24.</b> —(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as	<b>24</b> (1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.	Création de la Commission

# Commission d'agrément des organismes agricoles.

Composition	(2) The Tribunal is composed of no more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Commission se compose d'au plus sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence
Acting chair	(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
Remuneration	(5) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.	(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Panels	<b>25.</b> —(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct proceedings.	<b>25</b> (1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de conduire des instances.	Comités
Presiding officer	(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over proceedings of the panel.	(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les instances du comité.	Président de séance
Decision	(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.	(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.	Décision
Gather information	<b>26.</b> The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it considers necessary and question any person in relation to a matter before it.	<b>26</b> La Commission ou un de ses employés à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'elle estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.	Collecte de renseignements
Submissions accepted	<b>27.</b> —(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act if it gives the parties an opportunity to respond to those submissions.	<b>27</b> (1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, si elle donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.	Observations acceptées
Additional evidence	(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing if it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to respond to it.	(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, si elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.	Preuve supplémentaire
Rules	<b>28.</b> —(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.	<b>28</b> (1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.	Règles
Same	(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.	(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.	Idem
Reconsider orders	<b>29.</b> The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.	<b>29</b> La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.	Réexamen des ordonnances
Decision of Tribunal final	<b>30.</b> A decision of the Tribunal is final.	<b>30</b> La décision de la Commission est définitive.	Décision définitive



Notice of  
orders

**31.** The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that organization, to the Minister and to every person who made submissions in the proceeding and asked for notice.

#### GENERAL

Protection  
from liability

**32.** Members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision or omission made in good faith by them in the performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

Regulations

**33.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farming business registration form;
4. prescribing anything that the Act requires or authorizes to be prescribed, or refers to as prescribed;
5. prescribing the annual registration period;
6. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
7. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
8. prescribing the period during which an application must be filed for the purposes of subsections 4 (2) and 17 (1);
9. respecting the criteria to be used for accrediting farm organizations;
10. respecting the time at which accreditation of farm organizations starts for the purposes of subsection 6 (2);
11. prescribing the francophone organization eligible for special funding under section 13 and the time at which that eligibility starts;
12. respecting criteria for eligibility for special funding;

**31** La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre et à chaque personne qui a présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.

Avis d'ordon-  
nance

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**32** Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli, d'une omission commise ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

Immunité

**33** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une formule d'inscription d'entreprise agricole;
4. prescrire ce qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrit ou ce qui y est mentionné comme étant prescrit;
5. prescrire la période d'inscription annuelle;
6. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
7. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
8. prescrire la période pendant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 4 (2) et 17 (1);
9. traiter des critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;
10. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 6 (2);
11. prescrire l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 13 et le moment auquel il commence à y être admissible;
12. traiter des critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;



	13. prescribing the amount of payment to an accredited farm organization;	13. prescrire le montant du paiement à remettre à un organisme agricole agréé;	
	14. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;	14. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;	
	15. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;	15. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;	
	16. prescribing forms and providing for their use;	16. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;	
	17. respecting allocation of money to the francophone organization eligible for special funding.	17. traiter de l'affectation des sommes d'argent à l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale.	
Same	(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Idem
Review of Act	<b>34.</b> After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister may have a review of the Act to determine whether it is advisable that the Act continue in force.	<b>34</b> Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut faire effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.	Réexamen de la Loi
Commencement	<b>35.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	<b>35</b> La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	<b>36.</b> The short title of this Act is the <i>Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993</i> .	<b>36</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles</i> .	Titre abrégé

## CHAPTER 22

# An Act to settle The Lambton County Board of Education and Teachers Dispute

*Assented to October 26, 1993*

## Preamble

The Lambton County Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since September 14, 1993. The board and the teachers have been unable to make an agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

## 1. In this Act,

“board” means The Lambton County Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliate” means the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers’ Federation; (“section locale”)

“collective agreement” means a written collective agreement made pursuant to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“parties” means the board and the branch affiliate; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

## CHAPITRE 22

# Loi visant à régler le conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants

*Sanctionnée le 26 octobre 1993*

## Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 14 septembre 1993. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à une entente sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue conformément à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

	<p>“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)</p>	<p>«parties» Le conseil et la section locale. («parties»)</p> <p>«section locale» Organisation composée de tous les enseignants employés par le conseil et faisant partie de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l’Ontario. («branch affiliate»)</p>	
Strike to be terminated	<p><b>2.—(1)</b> Any strike shall be terminated by the parties and by the teachers immediately upon the coming into force of this Act.</p>	<p><b>2</b> (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, les parties et les enseignants mettent fin à toute grève.</p>	Cessation obligatoire de la grève
Work assignments and normal operations	<p>(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.</p>	<p>(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d’employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.</p>	Reprise du travail et des activités normales
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s’il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.</p>	Exception
Collective agreement continues	<p><b>3.—(1)</b> Subject to subsection (2), the collective agreement between the parties that expired on August 31, 1992 is deemed to continue in force until replaced in accordance with this Act.</p>	<p><b>3</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1992 est réputée maintenue en vigueur jusqu’à ce qu’elle soit remplacée conformément à la présente loi.</p>	Maintien en vigueur de la convention
New agreement prevails	<p>(2) A collective agreement made by the parties after this Act comes into force prevails over the agreement continued under subsection (1).</p>	<p>(2) Toute convention collective conclue par les parties après l’entrée en vigueur de la présente loi l’emporte sur la convention maintenue aux termes du paragraphe (1).</p>	Prépondérance de la nouvelle convention
Deemed execution	<p>(3) The agreement as continued by subsection (1) is deemed to have been executed by the parties.</p>	<p>(3) La convention maintenue par le paragraphe (1) est réputée avoir été passée par les parties.</p>	Convention réputée passée
Plan re instructional time	<p><b>4.</b> On or before November 1, 1993, the parties shall jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.</p>	<p><b>4</b> Au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1993, les parties déposent conjointement auprès du ministre de l’Éducation et de la Formation un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d’heures d’enseignement qu’a entraînée la grève des enseignants.</p>	Plan relatif aux heures d’enseignement perdues
Vote on October 20, 1993 offer	<p><b>5.—(1)</b> If the parties do not enter into a collective agreement before November 9, 1993,</p> <p>(a) the board shall, on November 9, 1993, submit to the teachers composing the branch affiliate, in the manner directed by the Education Relations Commission, a description approved by the Commission of the offer submitted to the teachers’ representatives by the board on October 20, 1993; and</p> <p>(b) on November 12, 1993, the offer described under clause (a) shall be submitted to a vote of the teachers composing the branch affiliate.</p>	<p><b>5</b> (1) Si les parties ne concluent pas de convention collective avant le 9 novembre 1993 :</p> <p>a) d’une part, le conseil soumet, le 9 novembre 1993, aux enseignants formant la section locale, de la manière indiquée par la Commission des relations de travail en éducation, une description approuvée par cette dernière de l’offre soumise aux représentants des enseignants par le conseil le 20 octobre 1993;</p> <p>b) d’autre part, le 12 novembre 1993, l’offre visée à l’alinéa a) fait l’objet d’un vote de la part des enseignants qui forment la section locale.</p>	Vote de l’offre du 20 octobre 1993



Commission supervision

(2) The vote shall be by secret ballot and shall be conducted under the supervision of and in the manner determined by the Commission.

(2) Le vote a lieu par scrutin secret et sous la surveillance de la Commission et de la manière précisée par celle-ci.

Surveillance du vote par la Commission

Acceptance of offer

(3) If a majority of the teachers who vote accept the offer, the parties shall enter into an agreement to implement the offer and the agreement shall be deemed to have been made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

(3) Si la majorité des enseignants qui votent accepte l'offre, les parties concluent une convention visant à mettre l'offre en application et cette convention est réputée avoir été conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Acceptation de l'offre

Rejection of offer

(4) If a majority of the teachers who vote do not accept the offer, the parties may continue to negotiate under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, but no collective agreement shall be entered into by the parties after the vote unless the agreement is for a term of at least three years.

(4) Si la majorité des enseignants qui votent n'accepte pas l'offre, les parties peuvent continuer de négocier aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, mais aucune convention collective ne doit être conclue par les parties après le vote, à moins que la durée de la convention ne soit d'au moins trois ans.

Rejet de l'offre

Minister may direct resolution of dispute

6.—(1) If a majority of the teachers who vote under section 5 do not accept the offer and, by December 6, 1993, the parties have not entered into a collective agreement or agreed in writing on a method for resolving the dispute, the Minister of Education and Training may, by order, direct that the dispute be resolved in accordance with a method specified by the Minister.

6 (1) Si la majorité des enseignants qui votent aux termes de l'article 5 n'accepte pas l'offre et qu'au plus tard le 6 décembre 1993, les parties n'ont pas conclu de convention collective ni convenu par écrit d'une méthode pour régler le conflit, le ministre de l'Éducation et de la Formation peut, par arrêté, ordonner que le conflit soit réglé selon la méthode qu'il précise.

Règlement du conflit ordonné par arrêté

Agreement pursuant to method specified

(2) An agreement entered into by the parties pursuant to the dispute resolution method specified by the Minister shall be for a term of at least three years and shall be deemed to have been made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

(2) Toute convention conclue par les parties selon la méthode de règlement du conflit précisée par le ministre est d'une durée d'au moins trois ans et est réputée avoir été conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Convention conclue selon la méthode précisée

Plan to improve relationship

7. On or before May 2, 1994, the parties shall jointly submit to the Minister of Education and Training and to the Education Relations Commission a plan outlining the steps the parties will take to improve their relationship.

7 Au plus tard le 2 mai 1994, les parties soumettent conjointement au ministre de l'Éducation et de la Formation et à la Commission des relations de travail en éducation un plan énonçant les mesures qu'elles prendront pour améliorer leurs relations.

Plan destiné à améliorer les relations

Offence

8.—(1) An individual or party who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.

8 (1) Un particulier ou une partie qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.

Infractions

Continuing offences

(2) Each day that an individual or party contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.

(2) Chaque jour où un particulier ou une partie contrevient à une disposition de la présente loi, il commet une infraction distincte.

Infractions répétées

Application

(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.

(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.

Champ d'application

Commencement

9.—(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Repeal

(2) This Act is repealed on September 1, 1995 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La présente loi est abrogée le 1<sup>er</sup> septembre 1995 ou à toute autre date antérieure que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur.

Abrogation

Short title

**10.** The short title of this Act is the *Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993*.

**10** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants*.

Titre abrégé

## CHAPTER 23

**An Act to provide for the Capital  
Investment Plan of the Government of  
Ontario and for certain other matters  
related to financial administration**

*Assented to November 15, 1993*

## CONTENTS

**PART I  
CROWN AGENCIES — COMMON  
PROVISIONS**

1. Definitions
2. Crown agencies established
3. Responsible minister
4. Powers
5. Board of directors
6. By-laws
7. Chief executive officer
8. Employees
9. Protection from personal liability
10. Agreement for transferring property
11. Non-application of certain Acts
12. Reviews
13. Audit
14. Annual report
15. Fiscal year
16. Policies
17. Payments to Consolidated Revenue Fund
18. Subsidiary corporations
19. Evidence of authority
20. Authorized investments
21. Province authorized to raise funds for corporation
22. Purchases and advances by Province
23. Agreement to apply appropriated funds
24. Crown agent, restriction
25. Waiver or submission
26. Asset sales
27. Appropriation
28. Regulations

**PART II  
ONTARIO FINANCING AUTHORITY**

29. Definitions
30. Objects
31. Public body's funds
32. Agreement to purchase municipal or school board debentures
33. Capital payments deemed a loan
34. Transfer of loans
35. Delegation of Minister's powers
36. Regulations
37. Transfer of assets and liabilities

**PART III  
ONTARIO TRANSPORTATION CAPITAL  
CORPORATION**

38. Definitions
39. Objects

## CHAPITRE 23

**Loi prévoyant le plan d'investissement  
du gouvernement de l'Ontario et  
concernant d'autres questions  
relatives à l'administration financière**

*Sanctionnée le 15 novembre 1993*

## SOMMAIRE

**PARTIE I  
ORGANISMES DE LA COURONNE —  
DISPOSITIONS COMMUNES**

1. Définitions
2. Création d'organismes de la Couronne
3. Ministre responsable
4. Pouvoirs
5. Conseil d'administration
6. Règlements administratifs
7. Premier dirigeant
8. Employés
9. Immunité
10. Accords de cession de biens
11. Non-application de certaines lois
12. Examens
13. Vérification
14. Rapport annuel
15. Exercice
16. Politiques
17. Versements au Trésor
18. Filiales
19. Preuve d'autorité
20. Investissements autorisés
21. Pouvoirs d'emprunt de la province
22. Achats et avances de la province
23. Accords de paiement sur les affectations
24. Mandataire de la Couronne, restriction
25. Renonciation ou autre
26. Ventes de l'actif
27. Affectations
28. Règlements

**PARTIE II  
OFFICE ONTARIEN DE FINANCEMENT**

29. Définitions
30. Mission
31. Fonds d'un organisme public
32. Accord visant l'achat de débetures d'une municipalité ou d'un conseil scolaire
33. Paiements réputés un prêt
34. Transfert des prêts
35. Délégation des pouvoirs du ministre
36. Règlements
37. Transfert de l'actif et du passif

**PARTIE III  
SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT DANS LES  
TRANSPORTS DE L'ONTARIO**

38. Définitions
39. Mission



- 40. Powers
- 41. Duty of corporation to repair
- 42. Toll highway continued as highway
- 43. Payment of tolls, enforcement
- 44. Other remedies
- 45. Agreements re: collection of tolls
- 46. Class environmental assessments
- 47. Regulations

**PART IV  
ONTARIO CLEAN WATER AGENCY**

- 48. Definitions
- 49. Objects
- 50. Delegation of authority
- 51. Minister not to establish works
- 52. Powers
- 53. Transfer of assets and liabilities
- 54. Agreements transferred
- 55. Class environmental assessments
- 56. Changes to approvals
- 57. Regulations

**PART V  
ONTARIO REALTY CORPORATION**

- 58. Objects
- 59. Power of expropriation
- 60. Class environmental assessments
- 61. Parking control on Corporation property
- 62. Non-application of *Mortgage Brokers Act*
- 63. Reference to Ontario Land Corporation

**PART VI  
MINISTRY OF FINANCE**

- 64. Delegation of powers
- 65. Protection from personal liability

**PART VII  
MISCELLANEOUS**

**Ontario Financing Authority:  
Complementary Amendments**

- 66. *Ontario Municipal Improvement Corporation Act* repealed
- 67. *Education Act* amendments
- 68. *Municipal Act* amendment
- 69. *Municipality of Metropolitan Toronto Act* amendments
- 70. *Ontario Municipal Board Act* amendments
- 71. *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* amendment
- 72. *Province of Ontario Savings Office Act* amendment

**Ontario Clean Water Agency:  
Complementary Amendments**

- 73. *Ontario Water Resources Act* amendments

- 40. Pouvoirs
- 41. Obligation de la Société
- 42. Maintien des voies publiques à péage à titre de voies publiques
- 43. Paiement des péages, recouvrement
- 44. Autres recours
- 45. Accords de perception des péages
- 46. Évaluations environnementales de portée générale
- 47. Règlements

**PARTIE IV  
AGENCE ONTARIENNE DES EAUX**

- 48. Définitions
- 49. Mission
- 50. Délégation de pouvoirs
- 51. Interdiction d'établir des stations
- 52. Pouvoirs
- 53. Transfert de l'actif et du passif
- 54. Transfert d'accords
- 55. Évaluations environnementales de portée générale
- 56. Modification des approbations
- 57. Règlements

**PARTIE V  
SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DE L'ONTARIO**

- 58. Mission
- 59. Pouvoir d'expropriation
- 60. Évaluations environnementales de portée générale
- 61. Contrôle du stationnement sur les biens de la Société
- 62. Non-application de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*
- 63. Mention de la Société foncière de l'Ontario

**PARTIE VI  
MINISTÈRE DES FINANCES**

- 64. Délégation de pouvoirs
- 65. Immunité

**PARTIE VII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

**Office ontarien de financement :  
modifications complémentaires**

- 66. Abrogation de la *Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal*
- 67. Modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*
- 68. Modification apportée à la *Loi sur les municipalités*
- 69. Modifications apportées à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*
- 70. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*
- 71. Modification apportée à la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*
- 72. Modification apportée à la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*

**Agence ontarienne des eaux :  
modifications complémentaires**

- 73. Modifications apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

**Ontario Realty Corporation:  
Complementary Amendments**

74. *Ontario Land Corporation Act* repealed  
75. *Ministry of Government Services Act*  
amendment

**Commencement and Short Title**

76. Commencement  
77. Short title

**Société immobilière de l'Ontario :  
modifications complémentaires**

74. Abrogation de la *Loi sur la Société foncière  
de l'Ontario*  
75. Modification apportée à la *Loi sur le ministère  
des Services gouvernementaux*

**Entrée en vigueur et titre abrégé**

76. Entrée en vigueur  
77. Titre abrégé

**Preamble**

The Government of Ontario has announced a capital investment plan for Ontario under which the Government, municipalities and other public bodies, and the private sector will work together to make significant investments in the province's infrastructure. Under the capital investment plan three new Crown agencies will be established and a fourth will be revitalized. These agencies will have responsibilities in the areas of provincial investment and financing programs, transportation projects, sewer and water projects and the management of the provincial land and building inventory. Legislation is required to establish the new Crown agencies and to continue the Ontario Land Corporation as the Ontario Realty Corporation. Complementary amendments are required to several Acts to implement the plan and to provide for certain other matters related to the financial administration of the Province of Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
CROWN AGENCIES — COMMON  
PROVISIONS**

**Definitions**

1. In this Act,

“municipality” means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford, a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in territory without municipal organization; (“municipalité”)

“security” includes any interest, document, instrument or writing commonly known as a security, or any document that evidences a debt or any right or interest in relation to a debt. (“valeur mobilière”)

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario a annoncé un plan d'investissement pour l'Ontario aux termes duquel le gouvernement, les municipalités et autres organismes publics ainsi que le secteur privé collaboreront en vue d'effectuer des investissements importants dans l'infrastructure de la province. Aux termes du plan d'investissement, trois nouveaux organismes de la Couronne seront créés et un quatrième sera revitalisé. Ces organismes assumeront des responsabilités en ce qui a trait aux programmes provinciaux d'investissement et de financement, à l'infrastructure des transports et des eaux et égouts ainsi qu'à la gestion de l'inventaire des terres et des bâtiments de la province. L'adoption d'une loi est nécessaire pour créer les nouveaux organismes de la Couronne et maintenir la Société foncière de l'Ontario sous le nom de Société immobilière de l'Ontario. Il est également nécessaire d'apporter des modifications complémentaires à plusieurs lois pour pouvoir mettre le plan en oeuvre et traiter d'autres questions relatives à l'administration financière de la province de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
ORGANISMES DE LA COURONNE —  
DISPOSITIONS COMMUNES**

- 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation ou encore par une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale ou une municipalité de district et le comté d'Oxford, par un conseil local qui s'y rattache et par un conseil, une commission ou une autre administration locale qui exerce un pouvoir en ce qui concerne des affaires ou des fins municipales, y compris des fins scolaires, dans un territoire non érigé en municipalité. («municipalité»)

«valeur mobilière» S'entend notamment d'un intérêt, d'un document, d'un acte ou d'un écrit généralement appelé valeur mobi-

**Définitions**

Crown agencies established

**2.—(1)** The following are established as corporations without share capital:

1. A corporation to be known in English as the Ontario Financing Authority and in French as the Office ontarien de financement.
2. A corporation to be known in English as the Ontario Transportation Capital Corporation and in French as the Société d'investissement dans les transports de l'Ontario.
3. A corporation to be known in English as the Ontario Clean Water Agency and in French as the Agence ontarienne des eaux.

Corporation continued

(2) The Ontario Land Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Realty Corporation in English and Société immobilière de l'Ontario in French.

Membership

(3) A corporation consists of the members of its board of directors.

Crown agency

(4) Subject to section 24, a corporation is, for all its purposes, an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Application of Part

(5) This Part applies to the four corporations established or continued under this section.

Responsible minister, Ontario Financing Authority

**3.—(1)** The Minister of Finance is the minister responsible for the administration of this Act in respect of the Ontario Financing Authority.

Ontario Transportation Capital Corporation

(2) The Minister of Transportation is the minister responsible for the administration of this Act in respect of the Ontario Transportation Capital Corporation.

Ontario Clean Water Agency

(3) The Minister of Environment and Energy is the minister responsible for the administration of this Act in respect of the Ontario Clean Water Agency.

Ontario Realty Corporation

(4) The Chair of the Management Board of Cabinet is the minister responsible for the administration of this Act in respect of the Ontario Realty Corporation.

Definition

(5) In this Part, "minister", except in section 8, means, in respect of a particular corporation, the minister who is responsible for the administration of this Act in respect of that corporation.

Powers

**4.** A corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural per-

lière, ou d'un document qui atteste l'existence soit d'une dette, soit d'un droit sur une dette ou d'un intérêt dans celle-ci. («security»)

**2** (1) Sont créées les personnes morales sans capital-actions suivantes :

1. Une personne morale appelée Office ontarien de financement en français et Ontario Financing Authority en anglais.
2. Une personne morale appelée Société d'investissement dans les transports de l'Ontario en français et Ontario Transportation Capital Corporation en anglais.
3. Une personne morale appelée Agence ontarienne des eaux en français et Ontario Clean Water Agency en anglais.

Création d'organismes de la Couronne

(2) La Société foncière de l'Ontario est maintenue à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société immobilière de l'Ontario en français et de Ontario Realty Corporation en anglais.

Maintien de personne morale

(3) Les personnes morales se composent des membres de leur conseil d'administration.

Membres

(4) Sous réserve de l'article 24, les personnes morales sont, dans le cadre de leurs attributions, mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.

Organisme de la Couronne

(5) La présente partie s'applique aux quatre personnes morales que le présent article crée ou maintient.

Champ d'application

**3** (1) Le ministre des Finances est le ministre chargé de l'application de la présente loi en ce qui concerne l'Office ontarien de financement.

Ministre responsable, Office ontarien de financement

(2) Le ministre des Transports est le ministre chargé de l'application de la présente loi en ce qui concerne la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario.

Société d'investissement dans les transports de l'Ontario

(3) Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie est le ministre chargé de l'application de la présente loi en ce qui concerne l'Agence ontarienne des eaux.

Agence ontarienne des eaux

(4) Le président du Conseil de gestion du gouvernement est le ministre chargé de l'application de la présente loi en ce qui concerne la Société immobilière de l'Ontario.

Société immobilière de l'Ontario

(5) Dans la présente partie, à l'exception de l'article 8, «ministre» s'entend, à l'égard d'une personne morale donnée, du ministre chargé de l'application de la présente loi en ce qui concerne cette personne morale.

Définition

**4** Les personnes morales ont la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges

Pouvoirs



	son, subject to the limitations set out in this Act.	d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.	
Board of directors	<b>5.—(1)</b> A corporation shall be managed by its board of directors.	<b>5 (1)</b> Les personnes morales sont gérées par leur conseil d'administration.	Conseil d'administration
Composition	(2) A board shall be composed of its chair and at least four and not more than twelve other members appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les conseils se composent du président et de quatre à douze autres membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Chair	(3) The Deputy Minister of Finance is, by virtue of office, the chair of the board of the Ontario Financing Authority and the chairs of the other boards shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le sous-ministre des Finances est d'office président du conseil de l'Office ontarien de financement, le président des autres conseils étant nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Présidence
Vice-chairs	(4) A board shall have one or more vice-chairs appointed from amongst its members by the Lieutenant Governor in Council.	(4) Les conseils ont un ou plusieurs vice-présidents que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil parmi leurs membres.	Vice-présidence
Term of office	(5) An appointed member shall hold office at pleasure for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.	(5) Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Quorum	(6) Subject to the by-laws of the corporation, a majority of the members of the board constitutes a quorum for the transaction of business.	(6) Sous réserve des règlements administratifs de la personne morale, la majorité des membres du conseil constitue le quorum pour la conduite de ses travaux.	Quorum
Acting chair	(7) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
Same	(8) If the chair and vice-chairs are absent from a board meeting, the members present at the meeting shall appoint an acting chair from among themselves to act as and to have all the powers of the chair during the meeting.	(8) En cas d'absence du président et des vice-présidents d'une réunion du conseil, les membres présents nomment un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion.	Idem
Remuneration	(9) A member who is not a public servant within the meaning of the <i>Public Service Act</i> shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(9) Les membres qui ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
By-laws	<b>6.—(1)</b> The board of directors of a corporation may pass by-laws regulating its proceedings and specifying the powers and duties of the officers and employees and generally for the management of the corporation.	<b>6 (1)</b> Le conseil d'administration d'une personne morale peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés et traitant de façon générale de la gestion de la personne morale.	Règlements administratifs
By-laws to be approved	(2) A by-law of a corporation does not take effect until it is approved by the minister.	(2) Les règlements administratifs de la personne morale n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre.	Approbation des règlements administratifs
Borrowing and investing by-law	(3) The power of a corporation and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved by the Minister of Finance.	(3) Le pouvoir qu'ont la personne morale et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, d'effectuer des investissements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux investissements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'aux termes d'un règlement administratif approuvé par le ministre des Finances.	Règlements administratifs d'emprunt et d'investissement

Co-ordination of financing activities by Authority

(4) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of a corporation or its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Chief executive officer

7. The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the minister, may appoint a chief executive officer of a corporation to be responsible for its operation and for the performance of such other functions as are assigned by its board of directors.

Employees

8.—(1) Such employees as are considered necessary for the conduct of the business of a corporation may be appointed or transferred to it under the *Public Service Act*.

Same

(2) The chief executive officer of a corporation has the powers of a deputy minister and the chair has the powers of a minister under the *Public Service Act* with respect to the employees of the corporation to whom that Act applies.

Pension Plan

(3) The Public Service Pension Plan established under the *Public Service Pension Act* applies to the employees of the corporation employed under the *Public Service Act*.

Agreements re: services required by a corporation

(4) Any minister of the Crown may enter into agreements with a corporation for the provision by employees of the Crown or any agency of the Crown of any service required by the corporation and the corporation may pay such amounts as are agreed on for the service.

Employment policies and practices

(5) Subject to any policy formulated for a corporation by the Lieutenant Governor in Council under section 16, the Management Board of Cabinet shall ensure that the employment policies and practices of a corporation are appropriate in light of the corporation's responsibilities and objects.

Protection from personal liability

9.—(1) No proceeding for damages shall be commenced against any director, officer or employee of a corporation for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of that duty.

Corporation's liability

(2) Subsection (1) does not relieve the corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a director, officer or employee.

(4) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, d'investissement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers de la personne morale et de ses filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Coordination des activités de financement par l'Office

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut nommer un premier dirigeant de la personne morale chargé du fonctionnement de celle-ci et de l'exercice des autres fonctions que lui attribue son conseil d'administration.

Premier dirigeant

8 (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à la conduite des travaux des personnes morales peuvent être nommés ou mutés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(2) Le premier dirigeant et le président d'une personne morale ont les pouvoirs conférés à un sous-ministre et à un ministre respectivement en vertu de la *Loi sur la fonction publique* à l'égard des employés de la personne morale auxquels cette loi s'applique.

Idem

(3) Le Régime de retraite des fonctionnaires créé par la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* s'applique aux employés des personnes morales qui sont employés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Régime de retraite

(4) Tout ministre de la Couronne peut conclure des accords avec les personnes morales en vue de la prestation, par les employés de la Couronne ou d'un de ses organismes, d'un service dont les personnes morales ont besoin. Celles-ci peuvent verser les montants convenus à l'égard du service.

Accords de prestation de services

(5) Sous réserve des politiques que formule le lieutenant-gouverneur en conseil à l'intention d'une personne morale en vertu de l'article 16, le Conseil de gestion du gouvernement veille à ce que les politiques et pratiques en matière d'emploi de cette personne morale soient appropriées compte tenu de ses responsabilités et de sa mission.

Politiques et pratiques en matière d'emploi

9 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une personne morale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la personne morale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un administrateur, un dirigeant ou un employé.

Responsabilité de la personne morale



"Employee"	(3) For the purposes of this section, "employee" means an employee employed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Pour l'application du présent article, «employé» s'entend d'un employé employé aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	«Employé»
Agreement for transferring property	10. Despite any other Act, real or personal property used, owned or occupied by the Crown in connection with the carrying out of an activity to be carried out by a corporation or any of its subsidiary corporations may be transferred to the corporation or subsidiary, with or without consideration, upon such terms as are approved by Treasury Board.	10 Malgré toute autre loi, les biens meubles ou immeubles qu'utilise ou occupe la Couronne ou dont elle est propriétaire à l'égard de l'exercice d'une activité que doit exercer une personne morale ou une de ses filiales peuvent être cédés à cette personne morale ou à sa filiale, moyennant contrepartie ou non, aux conditions qu'approuve le Conseil du Trésor.	Accords de cession de biens
Non-application of certain Acts	11.—(1) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> do not apply to a corporation, except as specifically made applicable to the corporation by this Act or the regulations.	11 (1) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> ne s'appliquent pas aux personnes morales, sauf si la présente loi ou les règlements les rendent expressément applicables à celles-ci.	Non-application de certaines lois
Conflict of interest and indemnification	(2) Sections 132 and 136 of the <i>Business Corporations Act</i> apply to the corporations and to their directors and officers.	(2) Les articles 132 et 136 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent aux personnes morales ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.	Conflit d'intérêts et indemnisation
Reviews	12. The minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of a corporation or any of its subsidiary corporations and to report on it to the minister.	12 Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, des personnes morales ou de leurs filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.	Examens
Audit	13.—(1) The Provincial Auditor is the auditor of a corporation.	13 (1) Le vérificateur provincial est le vérificateur des personnes morales.	Vérification
Same	(2) The Provincial Auditor or another auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be the auditor of the subsidiary corporations of a corporation.	(2) Le vérificateur provincial ou l'autre vérificateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil est le vérificateur des filiales d'une personne morale.	Idem
Annual report	14.—(1) A corporation shall, within ninety days after the end of its fiscal year, submit to the minister and to the Minister of Finance an annual report on its affairs and the affairs of its subsidiary corporations for that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.	14 (1) Les personnes morales présentent au ministre et au ministre des Finances, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de leur exercice, un rapport annuel sur leurs affaires de l'exercice et sur celles de leurs filiales, signé par le président de leur conseil d'administration.	Rapport annuel
Audited financial statements	(2) The audited financial statements for the corporation and its subsidiary corporations shall be included in the annual report.	(2) Les états financiers vérifiés des personnes morales et de leurs filiales doivent figurer dans le rapport annuel.	États financiers vérifiés
Tabling in Assembly	(3) The minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt devant l'Assemblée
Other reports	(4) The minister may at any time require the corporation or its subsidiary corporations to report to him or her on any aspect of their affairs.	(4) Le ministre peut en tout temps exiger des personnes morales ou de leurs filiales qu'elles lui présentent un rapport sur tout aspect de leurs affaires.	Autres rapports
Fiscal year	15.—(1) The fiscal year of a corporation begins on the 1st day of April and ends with the 31st day of March in the following year.	15 (1) L'exercice des personnes morales commence le 1 <sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Change in fiscal year	(2) The Lieutenant Governor in Council may by order change the fiscal year of a corporation.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'exercice des personnes morales.	Modification de l'exercice



Policies	<b>16.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may formulate policies for a corporation.	<b>16</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut formuler des politiques à l'intention des personnes morales.	Politiques
Directives, powers and duties	(2) Subject to any policies under subsection (1), the minister may issue directives in writing to a corporation on matters relating to the corporation's exercise of its powers and duties under this or any other Act.	(2) Sous réserve des politiques formulées en vertu du paragraphe (1), le ministre peut donner des directives par écrit à une personne morale sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi lui attribue.	Directives, pouvoirs et fonctions
Implementation	(3) The board of a corporation shall ensure that the policies and directives under this section are implemented promptly and efficiently.	(3) Le conseil des personnes morales veille à ce que les politiques et les directives visées au présent article soient mises en application promptement et efficacement.	Mise en application
Payments to Consolidated Revenue Fund	<b>17.</b> —(1) When ordered to do so by the Minister of Finance, a corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.	<b>17</b> (1) Les personnes morales versent au Trésor la partie de leurs excédents que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier leur en donne l'ordre.	Versements au Trésor
Reserves	(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the corporation as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the corporation's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.	(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs des personnes morales, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité des personnes morales d'acquitter leurs dettes, de respecter leurs obligations à échéance ou de remplir leurs engagements contractuels.	Réserves
Revenues and investments	(3) Despite the <i>Financial Administration Act</i> , the revenues and investments of a corporation do not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(3) Malgré la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les recettes et investissements des personnes morales ne font pas partie du Trésor.	Recettes et investissements
Subsidiary corporations	<b>18.</b> Except with the approval of Treasury Board and Management Board of Cabinet, a corporation shall not establish a subsidiary corporation in Ontario or elsewhere.	<b>18</b> Si ce n'est avec l'approbation du Conseil du Trésor et du Conseil de gestion du gouvernement, les personnes morales ne doivent pas créer de filiales en Ontario ou ailleurs.	Filiales
Evidence of authority	<b>19.</b> A recital or declaration in any resolution of a corporation that a transaction is for the purpose of carrying out the corporation's objects is conclusive evidence to that effect.	<b>19</b> Si une résolution d'une personne morale comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser la mission de la personne morale, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cette fin.	Preuve d'autorité
Authorized investments	<b>20.</b> Despite any other Act, securities issued by the corporations,  (a) are authorized investments for public bodies as defined in section 29 and for trusts; and  (b) are deemed to be investments authorized for registered corporations under subsection 162 (1) of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> and authorized for insurers under subsection 433 (1) of the <i>Insurance Act</i> .	<b>20</b> Malgré toute autre loi, les valeurs mobilières émises par les personnes morales :  a) constituent des investissements qui sont autorisés pour les organismes publics au sens de l'article 29 et pour les fiducies;  b) sont réputées des investissements qui sont autorisés pour les sociétés inscrites en vertu du paragraphe 162 (1) de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> et autorisés pour les assureurs en vertu du paragraphe 433 (1) de la <i>Loi sur les assurances</i> .	Investissements autorisés
Province authorized to raise funds for corporation	<b>21.</b> The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the <i>Financial Administration Act</i>	<b>21</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les som-	Pouvoirs d'emprunt de la province

such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act, and the sums so raised may either be advanced to a corporation or its subsidiary corporations or applied by the Minister of Finance in the purchase of securities issued by a corporation or its subsidiary corporations.

Purchases and advances by Province

**22.**—(1) The Minister of Finance may purchase securities of or make loans to a corporation or its subsidiary corporations in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Same

(2) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (1).

Agreement to apply appropriated funds

**23.**—(1) As security for the payment by a public body, as defined in section 29, of any amount that it has agreed to pay to a corporation on account of its indebtedness to the corporation, a public body may agree in writing with the corporation that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Legislature for payment to the public body amounts equal to any amounts that the public body fails to pay to the corporation on account of the indebtedness.

Minister to make agreed deduction

(2) If a public body has agreed to the making of a deduction under subsection (1), the Minister of Finance shall deduct from money appropriated by the Legislature for payment to the public body amounts equal to any amounts that the public body fails to pay to the corporation, and shall pay the amounts to the corporation.

Crown agent, restriction

**24.**—(1) A corporation may declare in writing in any of its contracts, securities or instruments that it is not acting as an agent of Her Majesty for the purpose of the contract, security or instrument.

Effect

(2) A corporation that makes a declaration under subsection (1) shall be deemed not to be an agent of Her Majesty for the purpose of the contract, security or instrument, and Her Majesty is not liable for any liabilities or obligations incurred by the corporation under the contract, security or instrument.

No proceeding against Crown

(3) No proceeding shall be commenced against the Crown in respect of any act or omission of a corporation or its officers, directors or employees.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

mes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. Les sommes ainsi empruntées peuvent être avancées aux personnes morales ou à leurs filiales ou affectées par le ministre des Finances à l'achat des valeurs mobilières qu'elles émettent.

Achats et avances de la province

**22** (1) Le ministre des Finances peut acheter des valeurs mobilières des personnes morales ou de leurs filiales ou leur consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

Idem

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (1).

Accords de paiement sur les affectations

**23** (1) Pour garantir le paiement par un organisme public, au sens de l'article 29, d'un montant qu'il a accepté de verser à une personne morale en remboursement de ce qu'il lui doit, l'organisme public peut convenir par écrit avec la personne morale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que la Législature a affectées à l'organisme public un montant égal à celui de la créance.

Le ministre effectue la déduction convenue

(2) Si un organisme public a accepté qu'une déduction soit effectuée en vertu du paragraphe (1), le ministre des Finances déduit des sommes que la Législature a affectées à l'organisme public un montant égal à celui de la créance et le verse à la personne morale.

Mandataire de la Couronne, restriction

**24** (1) Les personnes morales peuvent déclarer par écrit dans leurs contrats, leurs valeurs mobilières ou leurs autres titres qu'elles n'agissent pas en tant que mandataire de Sa Majesté aux fins de ces contrats, de ces valeurs mobilières ou de ces autres titres.

Effet

(2) Les personnes morales qui font la déclaration visée au paragraphe (1) sont réputées ne pas être mandataires de Sa Majesté aux fins des contrats, des valeurs mobilières ou des autres titres, et celle-ci n'est pas tenue responsable des dettes ou obligations contractées par elles aux termes de ces contrats, de ces valeurs mobilières ou de ces autres titres.

Immunité de la Couronne

(3) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission d'une personne morale ou de ses dirigeants, administrateurs ou employés.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une instance introduite pour obliger la Couronne à respecter ses obligations aux termes d'un contrat écrit auquel elle est partie.



Unpaid judgments against corporation

(5) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against a corporation that remains unpaid after the corporation has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

(5) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre une personne morale qui demeure impayé une fois qu'elle a fait tous les efforts raisonnables, y compris liquider son actif, pour acquitter ce montant.

Jugements impayés

Exception

(6) Subsection (5) does not apply to any judgment in respect of a contract, security or instrument in which a declaration referred to in subsection (1) is made.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un jugement rendu à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un autre titre qui renferme la déclaration visée au paragraphe (1).

Exception

Waiver or submission

**25.** A corporation may waive any immunity to which it may be entitled as an agent of Her Majesty and may submit to the jurisdiction of any court outside Ontario.

**25** Les personnes morales peuvent renoncer à l'immunité à laquelle elles ont droit en tant que mandataires de Sa Majesté et s'en remettre à la compétence d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario.

Renonciation ou autre

Asset sales

**26.—(1)** A corporation shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposal is for the purpose of providing security for money loaned to the corporation or is part of a financing transaction that entitles the corporation, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of.

**26** (1) Les personnes morales ne doivent pas aliéner, notamment par vente, la totalité ou la quasi-totalité de leurs éléments d'actif, à moins que l'aliénation n'ait pour but de garantir les emprunts qu'elles ont contractés ou ne fasse partie d'une opération de financement qui les autorise, lorsqu'elles ont satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif ainsi aliénés.

Ventes de l'actif

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown or to the orderly disposition by the Ontario Realty Corporation of real property surplus to the needs of the Province of Ontario.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une aliénation, notamment par vente, en faveur de la Couronne ni à l'aliénation ordonnée, par la Société immobilière de l'Ontario, de biens immeubles dont la province de l'Ontario n'a plus besoin.

Exception

Contracting out

(3) Except as agreed between the minister and a corporation, a corporation shall not sell or otherwise dispose of an identifiably separate business, organizational unit or activity of the corporation that is staffed by employees to whom the *Public Service Act* applies if the sale or other disposition will have the effect of replacing employees in the business, organization or activity with employees to whom that Act is not applicable or of terminating the application of that Act to those employees.

(3) Si ce n'est aux termes d'un accord conclu entre le ministre et une personne morale, cette dernière ne doit pas aliéner, notamment par vente, une entreprise, une unité organisationnelle ou une activité clairement distincte de la personne morale dont le personnel se compose d'employés auxquels s'applique la *Loi sur la fonction publique* si l'aliénation a pour effet de remplacer ces employés par d'autres auxquels cette loi ne s'applique pas ou de mettre fin à l'application de cette loi à l'égard des mêmes employés.

Contrats

Appropriation

**27.** Money required to defray the operating costs of a corporation before the 1st day of April, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**27** Les sommes nécessaires pour payer les frais de fonctionnement des personnes morales avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Affectations

Regulations

**28.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**28** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) making any provision or provisions of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* applicable to one or more of the corporations;

a) rendre une ou plusieurs dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* applicables à une ou à plusieurs des personnes morales;



- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

## PART II

### ONTARIO FINANCING AUTHORITY

#### Definitions

#### 29.—(1) In this Part,

“Authority” means the Ontario Financing Authority; (“Office”)

“public body” means a corporation referred to in section 2 and any other Crown agency, a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* and any other facility receiving funding for capital purposes from the Minister of Health, a municipality, a university, a college of applied arts and technology, Algoma University College, le Collège de Hearst, the Ontario Institute for Studies in Education, Ryerson Polytechnical Institute, the Ontario College of Art, a school board or an entity named or described as a public body in the regulations made under this Act; (“organisme public”)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, The Ottawa-Carleton French-language School Board and The Metropolitan Toronto School Board. (“conseil scolaire”)

#### Change in name

(2) When the name of Ryerson Polytechnical Institute is changed to Ryerson Polytechnic University, the references in this Act to the Institute are changed accordingly.

#### Objects

**30.—(1)** Without limiting the powers or capacities of the Authority, its objects include,

- (a) assisting public bodies and the Province of Ontario to borrow and invest money, developing and carrying out financing programs, issuing securities, managing cash, currency and other financial risks, and providing such other financial services as are considered advantageous to the Province or any public body; and
- (b) operating, as agent for the Minister of Finance, either directly or through its authorized agents, offices as provided under the *Province of Ontario Savings Office Act* and regulations thereunder, and offering such services to the public as the Minister may direct.

- b) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

## PARTIE II

### OFFICE ONTARIEN DE FINANCEMENT

#### Définitions

**29** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil scolaire» S'entend d'un conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton et du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«Office» L'Office ontarien de financement. («Authority»)

«organisme public» S'entend des personnes morales visées à l'article 2 et de tout autre organisme de la Couronne, d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* et de tout autre établissement auquel le ministre de la Santé accorde des fonds à des fins d'immobilisations, d'une municipalité, d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie, du Algoma University College, du Collège de Hearst, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, du Ryerson Polytechnical Institute, de l'École des beaux-arts de l'Ontario, d'un conseil scolaire ou d'une entité nommée organisme public ou décrite comme tel dans les règlements pris en application de la présente loi. («public body»)

(2) Dès que le Ryerson Polytechnical Institute devient la Ryerson Polytechnic University, les mentions de l'institut dans la présente loi sont modifiées en conséquence.

#### Changement de nom

**30** (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Office a notamment pour mission :

#### Mission

- a) d'aider les organismes publics et la province de l'Ontario à emprunter et à investir des fonds, à élaborer des programmes de financement et à les mettre en oeuvre, à émettre des valeurs mobilières, à gérer les risques de trésorerie, les risques de change et autres risques financiers, et à fournir les autres services financiers qui sont jugés avantageux pour la province ou un organisme public;
- b) d'exploiter à titre de mandataire du ministre des Finances, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants autorisés, les bureaux prévus par la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario* et ses règlements, et d'offrir les services au public que le ministre lui ordonne d'offrir.

342	Chap. 23	CAPITAL INVESTMENT PLAN	1993
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council may by order establish additional objects for the Authority.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, élargir la mission de l'Office.	Idem
Public body's funds	<b>31.</b> A public body may authorize the Authority to be its agent for investing any of its funds.	<b>31</b> Un organisme public peut autoriser l'Office à être son mandataire pour investir ses fonds.	Fonds d'un organisme public
Agreement to purchase municipal or school board debentures	<b>32.</b> Despite any other Act, a municipality or a school board, before approval and validation are given by the Ontario Municipal Board, may make an agreement with the Authority to sell debentures to the Authority in the amount and at the rate of interest set out in the agreement.	<b>32</b> Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil scolaire peut, avant que l'approbation et la validation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'aient été obtenues, conclure un accord avec l'Office visant la vente de débentures à celui-ci selon le montant et au taux d'intérêt que précise l'accord.	Accord visant l'achat de débentures d'une municipalité ou d'un conseil scolaire
Capital payments deemed a loan	<b>33.</b> —(1) A payment for capital purposes, made by the Minister of Education and Training to a school board, that is charged to an appropriation of the Ministry of Education and Training made for the fiscal year commencing on the 1st day of April, 1993 shall be deemed to have been a loan from the Province to the school board if the payment was made in respect of one of the following:	<b>33</b> (1) Le paiement à des fins d'immobilisations que le ministre de l'Éducation et de la Formation fait à un conseil scolaire et qui est imputé à une affectation du ministère du même nom pour l'exercice débutant le 1 <sup>er</sup> avril 1993 est réputé un prêt que la province a consenti au conseil scolaire si le paiement a été effectué à l'égard d'un des éléments suivants :	Paiements réputés un prêt
	1. A project approved under the Capital Grant Plan, 1979.	1. Des travaux approuvés dans le cadre du programme de subventions d'immobilisations de 1979.	
	2. An obligation incurred under an agreement entered into between the Minister of Education and Training or a predecessor of the Minister and a school board for the purpose of assisting in the resolution of school accommodation problems.	2. Une obligation contractée aux termes d'un accord conclu entre le ministre de l'Éducation et de la Formation ou un prédécesseur du ministre et un conseil scolaire dans le but d'aider à résoudre des problèmes de locaux scolaires.	
	3. The Jobs Ontario Program established in the 1992 Ontario Budget.	3. Le programme boulotOntario établi dans le budget de l'Ontario de 1992.	
Same	(2) Except for payments to a university or Ryerson Polytechnical Institute under the University Student Residence Program, a payment for capital purposes made through the Capital Support Program of the Ministry of Education and Training to a university, Algoma University College, le Collège de Hearst, the Ontario College of Art, Ryerson Polytechnical Institute, the Ontario Institute for Studies in Education or a college of applied arts and technology that is charged to an appropriation of that Ministry for the fiscal year commencing on the 1st day of April, 1993 shall be deemed to have been a loan from the Province.	(2) À l'exception des paiements faits à une université ou au Ryerson Polytechnical Institute dans le cadre du Programme de construction de résidences universitaires, le paiement fait à des fins d'immobilisations dans le cadre du Programme d'aide pour les immobilisations du ministère de l'Éducation et de la Formation à une université, au Algoma University College, au Collège de Hearst, à l'École des beaux-arts de l'Ontario, au Ryerson Polytechnical Institute, à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ou à un collège d'arts appliqués et de technologie et qui est imputé à une affectation de ce ministère pour l'exercice débutant le 1 <sup>er</sup> avril 1993 est réputé un prêt de la province.	Idem
Same	(3) Except for capital projects where the Minister of Health's share is less than or equal to \$1,000,000, a payment for capital purposes made by the Minister of Health to a hospital, as defined in the <i>Public Hospitals Act</i> or any other facility receiving funding for capital purposes from the Minister, that is charged to an appropriation of the Ministry of Health for the fiscal year commencing on	(3) Sauf dans le cas des travaux d'immobilisations pour lesquels la quote-part du ministre de la Santé s'élève à au plus 1 000 000 \$, le paiement à des fins d'immobilisations que le ministre de la Santé fait à un hôpital au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ou à tout autre établissement auquel le ministre accorde des fonds à des fins d'immobilisations et qui est imputé à une affectation du	Idem



the 1st day of April, 1993 shall be deemed to have been a loan from the Province to the hospital or other facility.

ministère du même nom pour l'exercice débutant le 1<sup>er</sup> avril 1993 est réputé un prêt que la province a consenti à l'hôpital ou à l'autre établissement.

Exception  
for certain  
facilities

(4) Unless the Minister of Health decides otherwise, the following facilities are not facilities for the purposes of payments under subsection (3):

1. Approved charitable homes for the aged under the *Charitable Institutions Act*.
2. Homes for the aged or joint homes under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
3. Facilities in which long-term care services are provided and that are funded under the *Ministry of Community and Social Services Act*.
4. Centres under the *Elderly Persons Centres Act*.
5. Homes, residences, organizations, corporations or other facilities under the *Homes for Retarded Persons Act* or the *Developmental Services Act*.

(4) Sauf décision contraire du ministre de la Santé, les établissements suivants ne sont pas des établissements aux fins des paiements prévus au paragraphe (3) :

1. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
2. Les foyers pour personnes âgées et les foyers communs prévus par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
3. Les établissements qui offrent des services relatifs aux soins de longue durée et qui reçoivent des fonds en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*.
4. Les centres prévus par la *Loi sur les centres pour personnes âgées*.
5. Les établissements prévus par la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* ou par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, notamment des foyers, des résidences, des organisations ou des personnes morales.

Exception à  
l'égard de  
certains éta-  
blissements

Terms and  
conditions

(5) The Province of Ontario or its assignee may from time to time establish terms and conditions in respect of loans described in subsections (1), (2) and (3).

(5) La province de l'Ontario ou son cessionnaire peut fixer des conditions en ce qui concerne les prêts visés aux paragraphes (1), (2) et (3).

Conditions

Non-applica-  
tion of  
subs. 121 (7)  
of the  
*Education  
Act*

(6) Subsection 121 (7) of the *Education Act* does not apply in respect of a by-law passed by a separate school board authorizing it to enter into an agreement whereby the Minister of Education and Training agrees to pay to the board the amounts required to meet the principal and interest payments on debentures to be issued by the board in respect of a permanent improvement.

(6) Le paragraphe 121 (7) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à l'égard d'un règlement administratif adopté par un conseil d'écoles séparées qui l'autorise à conclure un accord selon lequel le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser au conseil les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts sur les débentures qui doivent être émises par le conseil à l'égard d'améliorations permanentes.

Non-applica-  
tion du  
par. 121 (7)  
de la *Loi sur  
l'éducation*

Same

(7) If the Minister of Education and Training agrees to pay to a separate school board the amounts required to meet the principal and interest payments on debentures to be issued by the board in respect of a permanent improvement, subsection 121 (7) of the *Education Act* does not apply in respect of,

(7) Si le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser à un conseil d'écoles séparées les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts sur les débentures qui doivent être émises par le conseil à l'égard d'améliorations permanentes, le paragraphe 121 (7) de la *Loi sur l'éducation* ne s'applique pas à l'égard, selon le cas :

Idem

- (a) a by-law passed by the board authorizing temporary borrowing to meet expenditures incurred in respect of the permanent improvement up to the total amount approved by the Minister; or

- a) d'un règlement administratif adopté par le conseil et autorisant un emprunt temporaire afin de régler les dépenses engagées à l'égard des améliorations permanentes, jusqu'à concurrence du montant total approuvé par le ministre;



	(b) a by-law passed by the board authorizing the issuing of the debentures.	b) d'un règlement administratif adopté par le conseil et autorisant l'émission des débentures.	
Discharge of obligation	(8) An obligation of the Minister of Education and Training to make a payment to a school board for capital purposes in respect of the matters mentioned in subsection (1) shall be deemed to be discharged if the Minister agrees to pay to the school board the amounts that would be required to meet principal and interest payments on debentures issued to the Province or its assignee to raise the amount of the payment.	(8) Le ministre de l'Éducation et de la Formation est réputé s'être acquitté de l'obligation qu'il a de faire un paiement à un conseil scolaire à des fins d'immobilisations à l'égard des éléments visés au paragraphe (1) s'il accepte de verser au conseil scolaire les montants nécessaires au paiement du capital et des intérêts exigibles sur les débentures émises en faveur de la province ou de son cessionnaire en vue de recueillir le montant du paiement.	Acquittement de l'obligation
Deemed borrowing power	(9) Despite any other Act, its letters patent or its by-laws, a hospital as defined in the <i>Public Hospitals Act</i> or any other facility receiving funding for capital purposes from the Minister of Health or from a minister who takes over responsibility for providing such funding from that Minister shall be deemed to have had the unrestricted power to borrow, with or without security, from the Province of Ontario or a Crown agency as of the 1st day of April, 1993.	(9) Malgré toute autre loi, ses lettres patentes ou ses règlements administratifs, un hôpital au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ou un autre établissement auquel le ministre de la Santé, ou un ministre qui hérite de cette responsabilité, accorde des fonds à des fins d'immobilisations est réputé avoir eu le pouvoir de contracter des emprunts, sans restriction et avec ou sans garantie, auprès de la province de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne depuis le 1 <sup>er</sup> avril 1993.	Pouvoir d'emprunt réputé
Transfer of loans	<b>34.</b> —(1) The Minister of Finance may transfer to the Authority the obligation of any public body to repay to the Province of Ontario a loan made to the public body.	<b>34</b> (1) Le ministre des Finances peut transférer à l'Office l'obligation qu'a un organisme public de rembourser à la province de l'Ontario un prêt qui lui a été consenti.	Transfert des prêts
Issue of securities to Ontario	(2) The Authority shall issue to the Province of Ontario securities satisfactory to the Minister of Finance for the amount of the principal and interest of any obligation that is transferred.	(2) L'Office émet en faveur de la province de l'Ontario les valeurs mobilières que le ministre des Finances estime satisfaisantes pour couvrir le montant du capital et des intérêts de toute obligation transférée.	Émission de valeurs mobilières
Delegation of Minister's powers	<b>35.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may by order delegate to an officer or employee of the Crown employed in or seconded to the Authority or to a solicitor engaged to act for the Authority the powers of the Minister of Finance under section 20 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>35</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à un employé de la Couronne qui est employé par l'Office ou détaché auprès de lui ou à un avocat engagé pour représenter l'Office les pouvoirs que l'article 20 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> confère au ministre des Finances.	Délégation des pouvoirs du ministre
Same	(2) Any power or duty conferred or imposed on the Minister of Finance under this or any other Act may be delegated by the Minister to any employee or officer of the Authority or of any of its subsidiary corporations and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the employee or officer shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.	(2) Le ministre des Finances peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi à un employé ou dirigeant de l'Office ou de ses filiales. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, l'employé ou le dirigeant est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.	Idem
Delegation subject to conditions	(3) A delegation under subsection (2) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.	(3) La délégation visée au paragraphe (2) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation assortie de conditions
Subdelegation	(4) In a delegation under subsection (2), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations,	(4) Dans la délégation prévue au paragraphe (2), le ministre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions,	Subdélégation

conditions and requirements as the person may impose.

Regulations

**36.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the management, control and administration of the affairs of the Authority;
- (b) naming or describing any entity or class of entity as a public body for the purpose of this Act;
- (c) governing the conditions to be imposed for the purchase by the Authority of a public body's securities;
- (d) governing the sale, hypothecation or other disposition by the Authority of any securities of a public body purchased by the Authority;
- (e) respecting the financing of transactions by the Authority.

Transfer of assets and liabilities

**37.** The assets and liabilities of the Ontario Municipal Improvement Corporation are transferred to and assumed by the Authority, without compensation.

### PART III

#### ONTARIO TRANSPORTATION CAPITAL CORPORATION

Definitions

**38.** In this Part,

“Corporation” means the Ontario Transportation Capital Corporation; (“Société”)

“highway” includes a common and public highway, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof. (“voie publique”)

Objects

**39.**—(1) Without limiting the powers or capacities of the Corporation, its objects include providing financing for transportation programs and projects and facilitating the development and implementation of such programs and projects and facilities and resources related to them.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order establish additional objects for the Corporation.

Powers

**40.**—(1) Without limiting the powers or capacities of the Corporation, for the purpose of carrying out its objects, the Corporation may,

des conditions et des exigences qu'elle impose.

**36** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter de la gestion, du contrôle et de l'administration des affaires de l'Office;
- b) nommer une entité ou une catégorie d'entités organisme public ou la décrire comme tel pour l'application de la présente loi;
- c) régir les conditions auxquelles l'Office peut acheter des valeurs mobilières d'un organisme public;
- d) régir l'aliénation par l'Office, notamment par vente ou hypothèque, des valeurs mobilières d'un organisme public qu'il a achetées;
- e) traiter du financement d'opérations par l'Office.

**37** L'actif et le passif de la Société ontarienne d'aménagement municipal sont dévolus à l'Office, sans versement d'indemnité.

Transfert de l'actif et du passif

### PARTIE III

#### SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT DANS LES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

Définitions

**38** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Société» La Société d'investissement dans les transports de l'Ontario. («Corporation»)

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'une avenue, d'un boulevard, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc ou d'un pont sur chevalets dont une partie quelconque est prévue pour le passage de véhicules ou utilisée par le public à cette fin. Est incluse dans la présente définition la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages. («highway»)

**39** (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, la Société a notamment pour mission de financer les programmes de transport et les travaux dans ce domaine et de faciliter la création et la mise en oeuvre de tels programmes et travaux, y compris des installations et ressources s'y rattachant.

Mission

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, élargir la mission de la Société.

Idem

**40** (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, la Société peut, pour réaliser sa mission :

Pouvoirs



	<p>(a) make agreements for the planning, design, financing, construction, improvement, operation, maintenance, leasing or acquisition of a highway, public transportation project or other transportation project;</p> <p>(b) expropriate and use any land; and</p> <p>(c) establish and collect tolls for the operation of any vehicle or class of vehicle on a toll highway.</p>	<p>a) conclure des accords en ce qui concerne la planification, la conception, le financement, la construction, l'amélioration, l'exploitation, l'entretien, la location ou l'acquisition d'une voie publique, de travaux ou d'ouvrages de transports en commun ou d'autres travaux ou ouvrages de transport;</p> <p>b) exproprier et utiliser un bien-fonds;</p> <p>c) fixer et percevoir des péages pour la conduite d'un véhicule ou d'une catégorie de véhicules sur une voie publique à péage.</p>	
Delegation of power	(2) Without limiting the powers or capacities of the Corporation, for the purpose of carrying out its objects, the Corporation may delegate its powers with respect to the collection of tolls and may, in the delegation, provide for their use by the delegate.	(2) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, la Société peut, pour réaliser sa mission, déléguer ses pouvoirs à l'égard de la perception des péages et prévoir, dans la délégation, l'utilisation de ceux-ci par le délégué.	Délégation de pouvoirs
Delegation subject to conditions	(3) A delegation under subsection (2) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.	(3) La délégation visée au paragraphe (2) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation assortie de conditions
Subdelegation	(4) In a delegation under subsection (2), the Corporation may authorize the delegate to delegate to others the exercise of the delegated power, subject to such limitations, conditions and requirements as the delegate may impose.	(4) Dans la délégation prévue au paragraphe (2), la Société peut autoriser le délégué à déléguer à d'autres les pouvoirs qui lui ont été délégués, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'il impose.	Subdélégation
Duty of Corporation to repair	<b>41.</b> —(1) The Corporation shall maintain and keep in repair every highway owned or operated by it and, in case of default, the Corporation and, despite subsection 24 (3), the Crown are liable for all damage sustained by any person by reason of the default.	<b>41</b> (1) La Société entretient et répare chaque voie publique qui lui appartient ou qu'elle exploite, faute de quoi la Société et, malgré le paragraphe 24 (3), la Couronne sont tenues responsables des dommages subis par quiconque par suite du manquement.	Obligation de la Société
Non-application of Occupiers' Liability Act	(2) The <i>Occupiers' Liability Act</i> does not apply to the Corporation where it is the occupier, within the meaning of that Act, of a highway.	(2) La <i>Loi sur la responsabilité des occupants</i> ne s'applique pas à la Société si celle-ci est l'occupant, au sens de cette loi, d'une voie publique.	Non-application de la Loi sur la responsabilité des occupants
Limitation of liability	(3) Despite any other Act, the liability of a designer, developer, builder, lessee or operator of a toll highway under an agreement with the Corporation is limited to the liability of the Corporation under this Act.	(3) Malgré toute autre loi, la responsabilité du concepteur, du promoteur, du constructeur, du locataire ou de l'exploitant d'une voie publique à péage aux termes d'un accord conclu avec la Société se limite à la responsabilité qu'a la Société aux termes de la présente loi.	Responsabilité limitée
Application of certain provisions	(4) Subsections 33 (3), (4) and (5) of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> apply to the Corporation and to a designer, developer, builder, lessee or operator of a toll highway under an agreement with the Corporation as if a reference to "Crown" and "Minister" were a reference to "Corporation" or "designer", "developer", "builder", "lessee" or "operator", as the case may be.	(4) Les paragraphes 33 (3), (4) et (5) de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> s'appliquent à la Société et au concepteur, au promoteur, au constructeur, du locataire ou à l'exploitant d'une voie publique à péage aux termes d'un accord conclu avec la Société comme si la mention de «Couronne» et de «ministre» était une mention de «Société» ou de «concepteur», «promoteur», «constructeur», «locataire» ou «exploitant», selon le cas.	Application de certaines dispositions
Toll highway continued as highway	<b>42.</b> A highway that has been designated as a toll highway continues to be a highway	<b>42</b> Les voies publiques qui ont été désignées comme des voies publiques à péage sont maintenues à titre de voies publiques à	Maintien des voies publiques à péage à titre de voies publiques



for all purposes of law even if it is operated under an agreement with the Corporation.

Payment of  
tolls,  
enforcement

**43.—(1)** If a toll charged for operating a vehicle on a toll highway is not paid, the Corporation may serve on the holder of the permit for the vehicle, by prepaid ordinary mail, a notice of failure to pay a toll setting out the amount of the toll and such administrative fee as may be prescribed.

Content of  
notice

(2) The notice shall state that the holder named in the notice may dispute the matter on the grounds that another person was operating the vehicle without the holder's consent or that the holder named in the notice is not the holder of the permit for the vehicle involved.

Same

(3) The notice shall also state that the Corporation may request that the Registrar of Motor Vehicles not validate the permit for the vehicle or not issue a new permit unless the holder pays the toll and fee.

Notice  
deemed  
received

(4) The holder shall be deemed to have received the notice on the fifteenth day after the date on which it was issued.

Payment to  
be made

(5) If the holder does not dispute the matter, the holder shall pay the amount of the toll and fee within thirty days of the date on which the notice was issued.

Dispute

(6) A holder who wishes to dispute the matter shall, within the thirty-day period, serve on the Corporation and the Registrar a request for a hearing before the Registrar or make written submissions on the matter.

Registrar  
notified

(7) If the toll and fee are not paid within the thirty days referred to in subsection (5), the Corporation may in writing notify the Registrar of the failure to pay and request that the Registrar take action under subsection (8).

Failure to  
pay

(8) The Registrar may refuse to validate the permit for a vehicle for which a toll was not paid or to issue a new permit for the vehicle until the holder pays the toll and fee, unless the holder has requested a hearing or made written submissions.

Temporary  
permit

(9) If the matter has not been disposed of on a hearing or on written submissions before a refusal under subsection (8), the Registrar shall, at the time of the refusal, validate or issue the permit, upon payment of the issuance fees, for a temporary period pending a decision on the matter by the Registrar or the Registrar's appointee or until

toutes fins que de droit même si elles sont exploitées aux termes d'un accord conclu avec la Société.

**43** (1) Si un péage demandé pour conduire un véhicule sur une voie publique à péage n'est pas payé, la Société peut signifier au titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, par courrier ordinaire affranchi, un avis de défaut de paiement d'un péage indiquant le montant du péage et les frais d'administration prescrits.

Paiement des  
péages,  
recouvrement

(2) L'avis indique que le titulaire qui y est nommé peut contester la question pour le motif qu'une autre personne conduisait le véhicule sans sa permission ou qu'il n'est pas le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule en cause.

Contenu de  
l'avis

(3) L'avis indique également que la Société peut demander au registrateur des véhicules automobiles de ne pas valider le certificat d'immatriculation du véhicule ou de ne pas en délivrer un nouveau à moins que le titulaire ne paie le péage et les frais.

Idem

(4) Le titulaire est réputé avoir reçu l'avis le quinzième jour qui suit la date de sa délivrance.

L'avis est  
réputé reçu

(5) Si le titulaire ne conteste pas la question, il paie le montant du péage et des frais au plus tard trente jours après la délivrance de l'avis.

Paiement  
obligatoire

(6) Le titulaire qui désire contester la question signifie à la Société et au registrateur, dans le délai de trente jours, une demande d'audience devant le registrateur ou présente des observations écrites sur la question.

Contestation

(7) Si le péage et les frais ne sont pas payés dans le délai de trente jours visé au paragraphe (5), la Société peut en aviser par écrit le registrateur et lui demander de prendre les mesures prévues au paragraphe (8).

Avis au regis-  
trateur

(8) Le registrateur peut refuser de valider le certificat d'immatriculation du véhicule pour lequel le péage n'a pas été payé ou d'en délivrer un nouveau jusqu'à ce que le titulaire paie le péage et les frais, à moins que celui-ci n'ait demandé la tenue d'une audience ou présenté des observations écrites.

Défaut de  
paiement

(9) Si la question n'a pas été réglée après la tenue d'une audience ou la présentation d'observations écrites avant que le refus visé au paragraphe (8) ne soit donné, le registrateur, au moment du refus, valide ou délivre le certificat d'immatriculation pour une période temporaire, sur acquittement des droits de délivrance, en attendant que le registrateur ou la personne qu'il nomme

Certificat  
d'immatricula-  
tion tempo-  
raire

the permit would otherwise expire, which-ever occurs first.

rende une décision sur la question ou jusqu'à l'expiration du certificat, selon la première de ces éventualités à se produire.

**Hearing** (10) The Registrar shall notify the holder of the time and place of the hearing.

(10) Le registrateur avise le titulaire de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.

Audience

**Registrar's appointee** (11) The Registrar may appoint another person to hold hearings and consider submissions under this section.

(11) Le registrateur peut nommer une autre personne pour tenir les audiences et étudier les observations visées au présent article.

Personne nommée par le registrateur

**Decision** (12) The decision of the Registrar or appointee is final and not subject to appeal.

(12) La décision du registrateur ou de la personne qu'il nomme est définitive.

Décision

**Definition** (13) In this section, "holder", "permit" and "validate" have the same meanings as in section 6 of the *Highway Traffic Act*.

(13) Dans le présent article, «titulaire», «certificat d'immatriculation» et «valider» s'entendent au sens de l'article 6 du *Code de la route*.

Définition

**Other remedies** **44.** Proceedings under section 43 are in addition to any other methods of enforcement and collection available at law.

**44** Les instances introduites aux termes de l'article 43 s'ajoutent aux autres méthodes de recouvrement et de perception existantes en droit.

Autres recours

**Agreements re: collection of tolls** **45.** With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make reciprocal arrangements and enter into agreements with the government of a province or a state of the United States of America providing for the collection of tolls and any matter related to their collection.

**45** La Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des arrangements ou accords de réciprocité avec le gouvernement d'une province ou d'un État américain prévoyant la perception des péages et traitant de toute question se rapportant à cette perception.

Accords de perception des péages

**Class environmental assessments** **46.—(1)** The approvals issued to the Ministry of Transportation pursuant to order in council 3426/92 that deal with class environmental assessments with respect to provincial highways apply to the Corporation as if it were named in the approvals.

**46 (1)** Les approbations délivrées au ministère des Transports conformément au décret n° 3426/92 et qui traitent d'évaluations environnementales de portée générale à l'égard de voies publiques provinciales s'appliquent à la Société comme si celle-ci était nommée dans les approbations.

Évaluations environnementales de portée générale

**Other approvals, etc.** (2) Any approvals, licences, permits, exemption orders or other instruments issued to the Ministry of Transportation by regulatory agencies apply to the Corporation as if it were named in those instruments.

(2) Les approbations, licences, permis, ordonnances de dispense ou autres actes délivrés au ministère des Transports par des organismes de réglementation s'appliquent à la Société comme si elle était nommée dans ces actes.

Autres approbations

**Changes to approvals, etc.** (3) If the Corporation is proceeding with an undertaking to which the procedures set out in an approval under subsection (1) or an instrument under subsection (2) apply, then the Corporation shall follow the procedures set out in any extension, amendment or replacement of the approval or instrument, unless the extension, amendment or replacement provides otherwise.

(3) Si elle va de l'avant avec une entreprise à laquelle la procédure énoncée dans une approbation visée au paragraphe (1) ou dans un acte visé au paragraphe (2) s'applique, la Société respecte la procédure énoncée dans toute approbation ou dans tout acte prorogé, modifié ou remplacé, le cas échéant, sauf disposition contraire de ceux-ci.

Modification des approbations

**Application of subsection** (4) Subsection 26 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to the Corporation with respect to the construction of a highway drainage work as if a reference to "Minister" and "Ministry" were a reference to "Corporation".

(4) Le paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à la Société en ce qui a trait à la construction d'installations de drainage des voies publiques comme si la mention de «ministre» ou de «ministère» était une mention de «Société».

Application du paragraphe

**Regulations** **47.—(1)** The Corporation may make regulations exempting any class of vehicles from the application of section 43.

**47 (1)** La Société peut, par règlement, soustraire toute catégorie de véhicules à l'application de l'article 43.

Règlements



Same	<p>(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make regulations designating as a toll highway,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any highway, any extension to an existing highway, or any combination of a highway and such an extension, if the highway, extension or combination, as the case may be, is not being used as a highway on the effective date of any such regulation;</li> <li>(b) any highway that is not a controlled-access highway that is rebuilt and designated as a controlled-access highway.</li> </ul>	<p>(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement, désigner comme voie publique à péage :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une voie publique ou le prolongement d'une voie publique existante, ou une combinaison des deux, si la voie publique, le prolongement ou la combinaison, selon le cas, n'est pas utilisé comme voie publique à la date d'entrée en vigueur du règlement en question;</li> <li>b) une voie publique, autre qu'une route à accès limité, qui est reconstruite et désignée comme route à accès limité.</li> </ul>	Idem
Same	<p>(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribing administrative fees for the purposes of section 43;</li> <li>(b) respecting procedures to be used for enforcing the payment of tolls;</li> <li>(c) respecting the collection, retention, use and disclosure of personal information by the Corporation or the operator of a toll highway under an agreement with the Corporation;</li> <li>(d) respecting photographic and electronic evidence in respect of the non-payment of tolls.</li> </ul>	<p>(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prescrire des frais d'administration pour l'application de l'article 43;</li> <li>b) traiter de la procédure à suivre pour recouvrer les péages;</li> <li>c) traiter de la collecte, de la conservation, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements personnels par la Société ou par l'exploitant d'une voie publique à péage aux termes d'un accord conclu avec la Société;</li> <li>d) traiter des preuves photographiques et électroniques du non-paiement des péages.</li> </ul>	Idem
Same	<p>(4) A regulation under clause (3) (d) may provide that photographic or electronic evidence of non-payment of a toll is proof in the absence of evidence to the contrary of the non-payment of the toll.</p>	<p>(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) d) peuvent prévoir qu'une preuve photographique ou électronique du non-paiement d'un péage constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve du non-paiement.</p>	Idem
Use of tolls	<p>(5) Any tolls collected in respect of a toll highway pursuant to a regulation shall be used only for purposes relating to the toll highway, including its development, design, construction, financing, refinancing, operation, maintenance and repair and any improvement, replacement, alteration or extension of the toll highway.</p>	<p>(5) Les péages perçus à l'égard d'une voie publique à péage désignée conformément à un règlement ne sont utilisés qu'aux fins reliées à la voie publique, notamment pour son aménagement, sa conception, sa construction, son financement, son refinancement, son exploitation, son entretien et sa réparation ainsi que pour l'amélioration, le remplacement, la modification ou le prolongement de la voie publique.</p>	Utilisation des péages
When tolls cease	<p>(6) Tolls shall cease to be imposed or collected in respect of a toll highway when all costs and liabilities relating to the toll highway, including its development, design, construction, operation or any improvement, replacement, alteration or extension, have been paid or otherwise discharged, and all financing or refinancing in respect of the toll highway has been paid or otherwise discharged.</p>	<p>(6) Les péages cessent d'être imposés ou perçus à l'égard d'une voie publique à péage lorsque tous les coûts et obligations reliés à la voie publique, notamment ceux reliés à son aménagement, à sa conception, à sa construction, à son exploitation ou à son amélioration, à son remplacement, à sa modification ou à son prolongement, ont été payés ou acquittés, et que tout le financement ou le refinancement à l'égard de la voie publique a été payé ou acquitté.</p>	Discontinuation des péages
Extended definition of "operation"	<p>(7) For the purposes of subsections (5) and (6), "operation" includes incentive and rate-of-return payments to the designer,</p>	<p>(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), «exploitation» s'entend en outre des paiements d'encouragement et de rentabilité</p>	Élargissement de la définition de «exploitation»



developer, builder, lessee or operator of a toll highway.

#### PART IV ONTARIO CLEAN WATER AGENCY

##### Definitions

**48.** In this Part,

“Agency” means the Ontario Clean Water Agency; (“Agence”)

“Minister” means the Minister of Environment and Energy. (“ministre”)

##### Objects

**49.**—(1) Without limiting the powers or capacities of the Agency, its objects include,

- (a) assisting municipalities to provide water and sewage works and services on a cost-recovery basis by financing, planning, developing, building and operating such works and services;
- (b) financing, building and operating water and sewage works and services on behalf of Ontario on a cost-recovery basis; and
- (c) providing these works and services so as to protect human health and the environment, encourage conservation of water resources and support provincial policies for land use and settlement.

##### Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order establish additional objects for the Agency.

##### Delegation of authority

**50.**—(1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister or the Agency under this Act or the *Ontario Water Resources Act* may be delegated by the Minister to an employee or officer of the Ministry of Environment and Energy or by the Agency to any of its employees or officers and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the employee or officer shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

##### Delegation subject to conditions

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

##### Exception

(3) The authority to delegate under subsection (1) does not apply with respect to the Minister's duty to act as the approving authority for expropriations by the Agency

faits au concepteur, au promoteur, au constructeur, au locataire ou à l'exploitant d'une voie publique à péage.

#### PARTIE IV AGENCE ONTARIENNE DES EAUX

##### Définitions

**48** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux. («Agency»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

##### Mission

**49** (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Agence a notamment pour mission :

- a) d'aider les municipalités à fournir des stations de purification de l'eau et d'épuration des eaux d'égout ainsi que des services d'eau et d'égout contre recouvrement des coûts en finançant, en planifiant, en aménageant, en construisant et en exploitant les stations et services en question;
- b) de financer, de construire et d'exploiter des stations de purification de l'eau et d'épuration des eaux d'égout ainsi que des services d'eau et d'égout pour la province de l'Ontario contre recouvrement des coûts;
- c) de fournir ces stations et ces services de façon à protéger la santé humaine et l'environnement, à encourager la conservation des ressources en eau et à appuyer la politique provinciale en matière d'utilisation des terres et d'établissement sur celles-ci.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, élargir la mission de l'Agence.

##### Idem

**50** (1) Le ministre ou l'Agence peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* à un employé du ministère de l'Environnement et de l'Énergie ou à un employé ou dirigeant de l'Agence, selon le cas. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, l'employé ou le dirigeant est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

##### Délégation de pouvoirs

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

##### Délégation assortie de conditions

(3) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le ministre d'agir à titre d'autorité d'approbation en ce qui concerne les expropria-

##### Exception

under subsection 5 (1) of the *Expropriations Act*.

Minister not to establish works

**51.**—(1) The Minister shall not establish a water works or sewage works, except for experimental or demonstration purposes or for the provision of water service or sewage service to a building of the Government of Ontario.

Authority not affected

(2) Subsection (1) does not affect the Minister's or a director's authority under sections 80 to 89 of the *Ontario Water Resources Act* or under the *Environmental Protection Act*.

Powers

**52.** Without limiting the powers or capacities of the Agency, for the carrying out of its objects, the Agency may,

- (a) make agreements for the provision of water service and sewage service and the financing of water works and sewage works;
- (b) expropriate and use any land, and use the water of any lake, river, pond, spring or stream.

Transfer of assets and liabilities

**53.** The assets and liabilities of the Crown as represented by the Minister or a predecessor of the Minister and of the Ontario Water Resources Commission with respect to water works, sewage works, water service and sewage service are transferred to and assumed by the Agency for such compensation, or without compensation, as is approved by Treasury Board.

Agreements transferred

**54.**—(1) All agreements relating to water works, sewage works, water service or sewage service executed on or after the 28th day of March, 1956 by the Ontario Water Resources Commission or the Crown are enforceable by and against the Agency as if the Agency and not the Commission or the Crown had executed the agreement.

Powers of Agency under agreements

(2) The Agency has all the powers of the Minister, the Treasurer or a Director and of the Ontario Water Resources Commission under agreements transferred under subsection (1).

Class environmental assessments

**55.** The approvals issued to the Municipal Engineers Association on behalf of six municipalities pursuant to order in council 836/87 that deal with class environmental assessments with respect to water works and sewage works apply to the Agency as if it were named in the approvals.

tions qu'effectue l'Agence en vertu du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'expropriation*.

Interdiction d'établir des stations

**51** (1) Le ministre ne doit pas établir de station de purification de l'eau ni de station d'épuration des eaux d'égout, sauf à des fins expérimentales ou à des fins de démonstration ou dans le but de fournir des services d'eau ou d'égout à un bâtiment du gouvernement de l'Ontario.

Pouvoir intact

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux pouvoirs que confèrent au ministre ou à un directeur les articles 80 à 89 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Pouvoirs

**52** Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Agence peut, pour réaliser sa mission :

- a) conclure des accords en ce qui concerne la prestation de services d'eau ou d'égout et le financement de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;
- b) exproprier et utiliser un bien-fonds et utiliser l'eau d'un lac, d'une rivière, d'un étang, d'une source ou d'un ruisseau.

Transfert de l'actif et du passif

**53** L'actif et le passif de la Couronne, représentée par le ministre ou un de ses prédécesseurs, et de la Commission des ressources en eau de l'Ontario à l'égard des stations de purification de l'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'eau et des services d'égout sont dévolus à l'Agence moyennant l'indemnité qu'approuve, le cas échéant, le Conseil du Trésor.

Transfert d'accords

**54** (1) Tous les accords concernant des stations de purification de l'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'eau ou des services d'égout passés le 28 mars 1956 ou après cette date par la Commission des ressources en eau de l'Ontario ou la Couronne peuvent être exécutés par l'Agence et lui sont opposables comme si l'Agence, et non la Commission ou la Couronne, avait passé ces accords.

Pouvoirs de l'Agence aux termes des accords

(2) L'Agence a tous les pouvoirs du ministre, du trésorier ou d'un directeur et de la Commission des ressources en eau de l'Ontario aux termes des accords transférés par le paragraphe (1).

Évaluations environnementales de portée générale

**55** Les approbations délivrées à la Municipal Engineers Association pour le compte de six municipalités conformément au décret n° 836/87 et qui traitent d'évaluations environnementales de portée générale à l'égard de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout s'appliquent à l'Agence comme si celle-ci était nommée dans les approbations.



Changes to approvals	<p><b>56.</b> If the Agency is proceeding with an undertaking to which the procedures set out in an approval under section 55 apply, then the Agency shall follow the procedures set out in any extension, amendment or replacement of the approval, unless the extension, amendment or replacement provides otherwise.</p>	<p><b>56</b> Si elle va de l'avant avec une entreprise à laquelle la procédure énoncée dans une approbation visée à l'article 55 s'applique, l'Agence respecte la procédure énoncée dans toute approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, sauf disposition contraire de celle-ci.</p>	Modification des approbations
Regulations	<p><b>57.</b>—(1) The Agency may make regulations prescribing methods of calculating charges that are additional to the amounts payable by a municipality under an agreement under this Act or the <i>Ontario Water Resources Act</i>, for the provision or operation of a water works, a sewage works or a class of either of them or the provision of water service or sewage service or a class of either of them.</p>	<p><b>57</b> (1) L'Agence peut, par règlement, prescrire les méthodes de calcul des charges additionnelles que doit payer une municipalité, aux termes d'un accord conclu en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>, pour l'établissement ou l'exploitation de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout ou d'une catégorie de celles-ci ou pour la prestation de services d'eau ou d'égout ou d'une catégorie de ceux-ci.</p>	Règlements
Notice of proposed regulation	<p>(2) The Agency shall publish a notice of a proposed regulation in <i>The Ontario Gazette</i> before making the regulation under subsection (1).</p>	<p>(2) Avant de prendre un règlement en application du paragraphe (1), l'Agence publie un avis du projet de règlement dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>.</p>	Avis des projets de règlement
Comment	<p>(3) The notice shall set out the text of the proposed regulation and request that comments, briefs and submissions on it be filed in writing with the Agency within sixty days after the date of publication of the notice or within such longer period as the Agency specifies in the notice.</p>	<p>(3) L'avis comporte le texte du projet de règlement et demande que les mémoires et observations à son sujet soient déposés par écrit auprès de l'Agence dans les soixante jours qui suivent la date de publication de l'avis ou dans le délai plus long qu'y précise l'Agence.</p>	Observations
Further notice	<p>(4) If the Agency intends to make the proposed regulation with changes in the text, it need not publish a further notice under subsection (2) but shall publish a notice of the changes in <i>The Ontario Gazette</i>.</p>	<p>(4) Si elle a l'intention de prendre le règlement projeté en en modifiant le texte, l'Agence n'est pas tenue de publier un autre avis aux termes du paragraphe (2). Elle publie toutefois un avis des modifications dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>.</p>	Autre avis
Amending or revoking regulation	<p>(5) Subsections (2) to (4) apply to a regulation that amends or revokes a regulation.</p>	<p>(5) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à un règlement qui en modifie ou en abroge un autre.</p>	Modification ou abrogation d'un règlement
Distribution of regulation	<p>(6) The Agency shall send a copy of each regulation made under subsection (1) to each municipality or other person with whom there is an agreement for the provision or operation of a water works or sewage works or the provision of water service or sewage service.</p>	<p>(6) L'Agence envoie une copie du règlement pris en application du paragraphe (1) à chaque municipalité ou autre personne avec qui un accord a été conclu pour l'établissement ou l'exploitation d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout ou pour la prestation de services d'eau ou d'égout.</p>	Distribution du règlement
Payment of additional charges	<p>(7) Additional charges calculated under a regulation made under a predecessor of subsection (1) shall be paid to the Agency and not to the Minister of Finance.</p>	<p>(7) Les charges additionnelles calculées en vertu d'un règlement pris en application d'un paragraphe que le paragraphe (1) remplace sont payées à l'Agence et non au ministre des Finances.</p>	Paiement des charges additionnelles

PART V

ONTARIO REALTY CORPORATION

PARTIE V

SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DE L'ONTARIO

Objects	<p><b>58.</b>—(1) Without limiting the powers or capacities of the Ontario Realty Corporation, its objects include providing to the Government of Ontario and its programs, and to others, services and financing related to real</p>	<p><b>58</b> (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, la Société immobilière de l'Ontario a notamment pour mission de fournir au gouvernement de l'Ontario et à ses programmes, ainsi qu'à d'autres, des services et du financement relativement aux biens</p>	Mission
---------	---	---	---------



property and to improvements to real property.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order establish additional objects for the Corporation.

Power of expropriation

**59.** Without limiting the powers or capacities of the Corporation, for the carrying out of its objects, the Corporation may expropriate and use any land.

Class environmental assessment

**60.**—(1) The approval issued to the Minister of Government Services pursuant to order in council 3540/92 that deals with class environmental assessments with respect to activities of the Ministry of Government Services applies to the Corporation as if it were named in the approval.

Changes to approval

(2) If the Corporation is proceeding with an undertaking to which the procedures set out in the approval under subsection (1) apply, then the Corporation shall follow the procedures set out in any extension, amendment or replacement of the approval, unless the extension, amendment or replacement provides otherwise.

Parking control on Corporation property

**61.** Paragraph 131 of section 210 of the *Municipal Act* and the by-laws passed under that paragraph apply to real property owned or managed by the Corporation.

Non-application of *Mortgage Brokers Act*

**62.** The *Mortgage Brokers Act* does not apply to the Corporation.

Reference to Ontario Land Corporation

**63.** A reference to the Ontario Land Corporation in any other Act or in any regulation, by-law, resolution, agreement or other document shall be deemed to be a reference to it by the name Ontario Realty Corporation.

## PART VI MINISTRY OF FINANCE

Delegation of powers

**64.**—(1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister of Finance under this or any other Act may be delegated by the Minister to the Deputy Minister of Finance or to any other person employed in the Ministry and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Delegation subject to conditions

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations,

immeubles et aux améliorations apportées à de tels biens.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, élargir la mission de la Société.

**59** Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, la Société peut, pour réaliser sa mission, exproprier et utiliser un bien-fonds.

**60.** (1) L'approbation délivrée au ministre des Services gouvernementaux conformément au décret n° 3540/92 et qui traite d'évaluations environnementales de portée générale à l'égard d'activités du ministère du même nom s'applique à la Société comme si celle-ci était nommée dans l'approbation.

(2) Si elle va de l'avant avec une entreprise à laquelle la procédure énoncée dans l'approbation visée au paragraphe (1) s'applique, la Société respecte la procédure énoncée dans toute approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, sauf disposition contraire de celle-ci.

**61** La disposition 131 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et les règlements municipaux adoptés en vertu de cette disposition s'appliquent aux biens immeubles appartenant à la Société ou gérés par celle-ci.

**62** La *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne s'applique pas à la Société.

**63** La mention de la Société foncière de l'Ontario dans les autres lois ou dans les règlements, règlements municipaux, résolutions, accords ou autres documents est réputée une mention de celle-ci sous le nom de Société immobilière de l'Ontario.

## PARTIE VI MINISTÈRE DES FINANCES

**64** (1) Le ministre des Finances peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi au sous-ministre des Finances ou à une autre personne employée au ministère. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

(3) Dans la délégation prévue au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions,

Idem

Pouvoir d'expropriation

Évaluations environnementales de portée générale

Modification de l'approbation

Contrôle du stationnement sur les biens de la Société

Non-application de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*

Mention de la Société foncière de l'Ontario

Délégation de pouvoirs

Délégation assortie de conditions

Subdélégation

conditions and requirements as the person may impose.

Deeds and contracts

(4) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if signed by the Minister.

Facsimile signature

(5) The Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration, and the facsimile signature shall be deemed to be the signature of the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

Protection from personal liability

**65.**—(1) No proceeding for damages shall be commenced against the Deputy Minister of Finance or any other person employed in the Ministry of Finance for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of that duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the Deputy Minister or an employee.

des conditions et des exigences qu'elle impose.

(4) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire aux termes d'une délégation ou d'une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

Actes scellés et contrats

(5) Le ministre ou le sous-ministre des Finances peut autoriser l'utilisation d'un facsimilé de sa signature sur tout document, à l'exception d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, et le fac-similé est alors réputé être la signature du ministre ou du sous-ministre, selon le cas.

Fac-similé

**65** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre des Finances ou une autre personne employée au ministère des Finances pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par le sous-ministre ou un employé.

Responsabilité de la Couronne

## PART VII MISCELLANEOUS

### Ontario Financing Authority: Complementary Amendments

O.M.I.C. Act repealed

**66.** The *Ontario Municipal Improvement Corporation Act* is repealed.

Education Act amendments

**67.**—(1) The definition of "permanent improvement" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following clause:

(c.1) a child care facility on a school site and any addition, alteration or improvement to such a facility.

(2) Subsection 235 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Ontario Municipal Board" in the first and second lines and substituting "Subject to the limitations and restrictions in this Act and the *Ontario Municipal Board Act*".

(3) Subsection 235 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

### Office ontarien de financement : modifications complémentaires

**66** La *Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal* est abrogée.

Abrogation de la *Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal*

**67** (1) La définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

Modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*

c.1) les installations de garderie situées sur des emplacements scolaires, une annexe et les transformations ou améliorations apportées à ces installations.

(2) Le paragraphe 235 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Sous réserve des restrictions imposées par la présente loi et la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*».

(3) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Temporary advances pending issue and sale of debentures

(2) The power conferred on a divisional board to issue debentures includes, pending the issue and sale of the debentures, the power to agree with a person for temporary advances from time to time to meet expenditures incurred up to the total of the amount of the debentures authorized by the Ontario Municipal Board and any further amount that has been authorized by the Ontario Municipal Board or, if the authorization of the Ontario Municipal Board is not required, up to the total of the amount of the debentures authorized by the divisional board.

Temporary borrowing

(2.1) If the Minister agrees to pay to the divisional board the amounts required to meet the principal and interest payments on debentures to be issued under subsection (1) in respect of a permanent improvement, the divisional board may by by-law authorize temporary borrowing to meet expenditures incurred in respect of the permanent improvement up to the total amount approved by the Minister.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

Where other board has divisional board powers

**235.1**—(1) A board that does not otherwise have the powers of a divisional board under section 235 has those powers for the purpose of financing a permanent improvement if the Minister agrees to pay to the board the amounts required to meet the principal and interest payments on a proposed loan or issue of debentures in respect of the permanent improvement.

Non-application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to the Metropolitan Toronto French-Language School Council and to the following boards of education:

1. The Board of Education for the Borough of East York.
2. The Board of Education of the City of Etobicoke.
3. The Board of Education for the City of North York.
4. The Board of Education for the City of Scarborough.
5. The Board of Education for the City of Toronto.
6. The Board of Education for the City of York.

Payment by treasurer

**235.2** If the Minister has paid to a board an amount required to meet a principal and interest payment coming due on a debenture issued by the board, the treasurer of the

(2) Le pouvoir conféré à un conseil de division scolaire en matière d'émission de débentures comprend, en attendant l'émission et la vente des débentures, le pouvoir de conclure un accord avec une personne en vue d'obtenir, à l'occasion, des avances temporaires afin de régler les dépenses engagées jusqu'à concurrence du montant total des débentures autorisé par la Commission des affaires municipales de l'Ontario ainsi que d'autres sommes autorisées par la Commission ou, si l'autorisation de la Commission n'est pas requise, jusqu'à concurrence du montant total des débentures autorisé par le conseil de division scolaire.

Avances temporaires en attendant l'émission et la vente de débentures

(2.1) Si le ministre accepte de verser au conseil de division scolaire les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts sur les débentures qui doivent être émises en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'améliorations permanentes, le conseil de division scolaire peut, par règlement municipal, autoriser un emprunt temporaire afin de régler les dépenses engagées à l'égard des améliorations permanentes, jusqu'à concurrence du montant total approuvé par le ministre.

Emprunt temporaire

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**235.1** (1) Un conseil qui n'a pas normalement les pouvoirs d'un conseil de division scolaire prévus à l'article 235 a ces pouvoirs aux fins du financement d'améliorations permanentes si le ministre accepte de lui verser les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts sur un projet d'emprunt ou d'émission de débentures à l'égard des améliorations permanentes.

Cas où les pouvoirs du conseil de division scolaire sont conférés à un autre conseil

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto ni aux conseils de l'éducation suivants :

Non-application du par. (1)

1. Le Conseil de l'éducation de la municipalité d'East York.
2. Le Conseil de l'éducation de la cité d'Etobicoke.
3. Le Conseil de l'éducation de la cité de North York.
4. Le Conseil de l'éducation de la cité de Scarborough.
5. Le Conseil de l'éducation de la cité de Toronto.
6. Le Conseil de l'éducation de la cité de York.

**235.2** Si le ministre a versé à un conseil un montant nécessaire au paiement du principal et des intérêts exigibles sur une débenture émise par le conseil, le trésorier du con-

Versement du trésorier



board shall pay that amount to the holder of the debenture on or before the due date.

Regulations

**235.3**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing debt and financial obligation limits for public school boards, secondary school boards and boards of education including,

- (a) defining the types of debt, financial obligation or liability to which the limit applies and prescribing the matters to be taken into account in calculating the limit;
- (b) prescribing the amount to which the debts, financial obligations and liabilities under clause (a) shall be limited;
- (c) requiring a board to apply for the approval of the Ontario Municipal Board for each specific work, the amount of debt for which, when added to the total amount of any outstanding debt, financial obligation or liability under clause (a), causes the limit under clause (b) to be exceeded;
- (d) prescribing rules, procedures and fees for the determination of the debt, financial obligation and liability limit of a board;
- (e) establishing conditions that must be met by any board or class of board before undertaking any debt, financial obligation or liability or class thereof.

O.M.B. approval not required

(2) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to any debt, financial obligation or liability defined under clause (1) (a) if it does not cause the board to exceed the limit prescribed under clause (1) (b).

**(5) Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(5) The limitation on the sum that a board may include in its estimates for permanent improvements under clause (1) (d) does not apply to the following:

- 1. Revenue received by a board in any year from the sale or disposal of permanent improvements or from insurance proceeds in respect of permanent improvements.
- 2. An expenditure from a reserve fund for the purpose for which the fund was established.

seil verse ce montant au détenteur de la débenture au plus tard à la date d'échéance.

**235.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites des dettes et des engagements financiers des conseils d'écoles publiques, des conseils d'écoles secondaires et des conseils de l'éducation. Il peut notamment :

Rèlements

- a) définir les genres de dettes, d'engagements financiers ou d'obligations auxquels s'applique la limite et prescrire les questions dont il faut tenir compte dans le calcul de la limite;
- b) prescrire le montant maximal que peuvent atteindre les dettes, les engagements financiers et les obligations visés à l'alinéa a);
- c) exiger d'un conseil qu'il adresse une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vue d'obtenir son approbation à l'égard de chaque travail particulier dont le montant de la dette, une fois ajouté au montant total des dettes, engagements financiers ou obligations impayés visés à l'alinéa a), entraîne un dépassement de la limite visée à l'alinéa b);
- d) prescrire les règles et modalités à suivre ainsi que les droits à verser pour calculer la limite des dettes, engagements financiers et obligations d'un conseil;
- e) établir les conditions que les conseils ou catégories de conseils doivent remplir avant de contracter une dette, un engagement financier, une obligation ou une catégorie de ceux-ci.

(2) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas aux dettes, engagements financiers ou obligations définis en vertu de l'alinéa (1) a) si ceux-ci n'entraînent pas un dépassement par le conseil de la limite prescrite en vertu de l'alinéa (1) b).

**(5) Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le plafond de la somme que le conseil peut inclure dans ses prévisions budgétaires relatives aux améliorations permanentes aux termes de l'alinéa (1) d) ne s'applique pas à ce qui suit :

Approbation de la C.A.M.O. non requise

Idem

- 1. Les recettes que reçoit le conseil au cours d'une année de la vente ou de l'aliénation d'améliorations permanentes ou de sommes assurées à l'égard de celles-ci.
- 2. Une dépense de fonds placés dans un fonds de réserve aux fins pour lesquelles le fonds a été créé.

3. The portion of an expenditure for a permanent improvement receivable by way of a grant under section 9 of the *Community Recreation Centres Act* or receivable from a municipality pursuant to an agreement under section 183.

4. The amount of principal and interest payable under a debenture issued by the board if the Minister agrees to pay that amount to the board to enable it to meet the principal and interest payments.

*Municipal Act* amendment

**68. Section 123 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsections:**

O.M.B. approval not required

(5.1) Despite subsection (5), if the council approves the application and if the approval of the *Municipal Board* under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* would not be required were the school board to issue and sell the debentures, the council shall pass the by-law under subsection (5) without the approval of the *Municipal Board*.

Application of subs. (7)

(7.1) Subsection (7) applies, even if the authorization of the *Municipal Board* has not been obtained, if the borrowing of the money and the issue of the debentures may be authorized by a by-law of the council passed under subsection (5) without the approval of the *Municipal Board*.

*Municipality of Metropolitan Toronto Act* amendments

**69.—(1) Section 139 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding the following subsection:**

Limitation not applicable

(1.1) The limitation on the sum that the School Board may include in its estimates for permanent improvements under subclause (1) (g) (v) does not apply to the amount of principal and interest payable in respect of a debenture if the Minister of Education and Training has agreed to pay that amount to the School Board.

**(2) Section 163 of the Act is amended by adding the following subsection:**

O.M.B. approval not required

(2.1) Despite subsection (2), if the Metropolitan Council approves the application and if the borrowing of the money by the issue and sale of debentures would not cause the School Board to exceed the limit prescribed under clause 235.3 (1) (b) of the *Education Act*, the Metropolitan Council shall pass a by-law, without the approval of the Ontario

3. La fraction d'une dépense pour des améliorations permanentes qui est payable par une subvention aux termes de l'article 9 de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* ou payable par une municipalité conformément à l'entente prévue à l'article 183.

4. Le montant du principal et des intérêts payables aux termes d'une débenture émise par le conseil si le ministre accepte de verser ce montant au conseil pour lui permettre de payer le principal et les intérêts.

**68 L'article 123 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Modification apportée à la *Loi sur les municipalités*

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si le conseil approuve la demande et que l'approbation de la Commission des affaires municipales prévue à l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne serait pas requise si le conseil scolaire devait émettre et vendre les débentures, le conseil adopte le règlement municipal visé au paragraphe (5) sans obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Approbation de la C.A.M.O. non requise

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique, même si l'approbation de la Commission des affaires municipales n'a pas été obtenue, si l'emprunt d'argent et l'émission de débentures peuvent être approuvés par un règlement municipal du conseil adopté aux termes du paragraphe (5) sans obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales.

Application du par. (7)

**69 (1) L'article 139 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Modifications apportées à la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*

(1.1) La limite de la somme que le Conseil scolaire peut inclure dans ses prévisions budgétaires en vue des améliorations permanentes visées au sous-alinéa (1) g) (v) ne s'applique pas au montant du principal et des intérêts payables à l'égard d'une débenture si le ministre de l'Éducation et de la Formation a accepté de verser ce montant au Conseil scolaire.

Non-application de la limite

**(2) L'article 163 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si le conseil de la communauté urbaine accueille la demande et que l'emprunt par voie d'émission et de vente de débentures n'amènerait pas le Conseil scolaire à dépasser la limite prescrite en vertu de l'alinéa 235.3 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*, le conseil de la communauté urbaine adopte un règlement muni-

Approbation de la C.A.M.O. non requise



Municipal Board, authorizing the borrowing of money by the issue and sale of debentures of the Metropolitan Corporation for the purposes stated in the application.

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

Authorizing  
by-law

**163.1**—(1) If the School Board applies to the Metropolitan Council to borrow money and issue debentures in respect of a permanent improvement of the School Board or of a board of education and if the Minister of Education and Training agrees to pay to the School Board or to the Metropolitan Corporation the amounts required to meet the principal and interest payments on the debentures or loan, the Metropolitan Council shall pass a by-law authorizing the borrowing of money for the purposes stated in the application and the issue of debentures to secure the repayment of the money borrowed.

O.M.B.  
approval not  
required

(2) Sections 65 and 66 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to the Metropolitan Council's exercise of its powers under subsection (1).

Payment by  
treasurer

(3) The treasurer of the School Board shall pay forthwith to the treasurer of the Metropolitan Corporation any amounts received by the Board under subsection (1).

Payment by  
treasurer of  
Metropolitan  
Corporation

(4) The treasurer of the Metropolitan Corporation shall pay to the holder of the debentures on or before the due date an amount in respect of a principal and interest payment paid under subsection (1) or (3).

**(4) Section 164 of the Act is amended by adding the following subsections:**

O.M.B.  
approval not  
required

(3.1) Despite subsection (1), if the expenditures and the borrowing of money and the issuing of debentures applied for under that subsection would not cause the School Board to exceed the limit prescribed under clause 235.3 (1) (b) of the *Education Act*, the Metropolitan Council may, without the approval of the Municipal Board, pass a by-law authorizing the borrowing of the money and the issuing of the debentures; but, subject to subsection (3.2), no board of education in the Metropolitan Area shall make any commitment for the acquisition of a site or the undertaking of a project to be financed pursuant to such an application until the School Board has approved the cost of such acquisition or undertaking and the treasurer of the Metropolitan Corporation has certified that funds can be provided to pay for it.

cial, sans obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui autorise l'emprunt par voie d'émission et de vente de débentures de la municipalité de la communauté urbaine aux fins énoncées dans la demande.

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Règlement  
municipal

**163.1** (1) Si le Conseil scolaire demande au conseil de la communauté urbaine l'autorisation de contracter un emprunt et d'émettre des débentures à l'égard d'améliorations permanentes du Conseil scolaire ou d'un conseil de l'éducation et que le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser au Conseil scolaire ou à la municipalité de la communauté urbaine les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts exigibles sur les débentures ou le prêt, le conseil de la communauté urbaine adopte un règlement municipal qui autorise l'emprunt aux fins énoncées dans la demande et l'émission de débentures pour en garantir le remboursement.

(2) Les articles 65 et 66 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas à l'exercice des pouvoirs que le paragraphe (1) confère au conseil de la communauté urbaine.

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non requise

(3) Le trésorier du Conseil scolaire verse sans délai au trésorier de la municipalité de la communauté urbaine les montants que reçoit le Conseil scolaire en vertu du paragraphe (1).

Versement  
par le trésorier

(4) Le trésorier de la municipalité de la communauté urbaine verse au détenteur des débentures, au plus tard à la date d'échéance, le montant à l'égard du paiement du principal et des intérêts versé aux termes du paragraphe (1) ou (3).

Versement  
par le trésorier de la  
municipalité  
de la communauté urbaine

**(4) L'article 164 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) Malgré le paragraphe (1), si l'approbation des dépenses, de l'emprunt et de l'émission de débentures demandée aux termes de ce paragraphe n'amènerait pas le Conseil scolaire à dépasser la limite prescrite en vertu de l'alinéa 235.3 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*, le conseil de la communauté urbaine peut, sans obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales, adopter un règlement municipal qui autorise l'emprunt et l'émission de débentures. Toutefois, sous réserve du paragraphe (3.2), aucun conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine ne doit s'engager à acquérir un emplacement ou à entreprendre un projet devant être financé conformément à une telle requête tant que le Conseil scolaire n'a pas approuvé le coût de l'acquisition ou du projet et que le trésorier de la municipalité de la

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non requise



Preliminary  
expenditures

(3.2) If the Metropolitan Council has passed a by-law under subsection (3.1), a board of education in the Metropolitan Area may make preliminary expenditures in respect of the acquisition or the undertaking, including expenditures for the preparation of surveys, architects' plans, appraisals and other expenditures that may be necessary for the calling of tenders, prior to the approval of the School Board and the certificate of the treasurer referred to in subsection (3.1).

(5) The Act is further amended by adding the following section:

Application  
of Education  
Act

**164.1** Section 235.3 of the *Education Act* applies with necessary modifications to the School Board.

Ontario  
Municipal  
Board Act  
amendments

**70.**—(1) Subsection 65 (3) of the *Ontario Municipal Board Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 90, is further amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) to incurring a debt, financial obligation or liability referred to in clause 235.3 (1) (a) of the *Education Act* which does not cause the board to exceed the limit referred to in clause 235.3 (1) (b) of that Act; or
- (e) to the borrowing of money by a public school board, secondary school board or a board of education for the purpose of a permanent improvement as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and to the issue of debentures by the board to secure the repayment of money borrowed for that purpose, if the Minister of Education and Training agrees to pay to the board the amounts required to meet the principal and interest payments on the loan or the debentures.

(2) Subsection 65 (6) of the Act is amended by inserting after “this section” in the second line “except in clause (3) (c)”.

Ottawa-  
Carleton  
French-Lan-  
guage School  
Board Act  
amendment

**71.** Section 36 of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

Application  
of Education  
Act

**36.**—(1) Section 235 of the *Education Act* applies with necessary modifications to the public sector as if it were a divisional board and sections 235.2 and 235.3 of that Act

communauté urbaine n'a pas certifié que les fonds peuvent être fournis en paiement du coût.

(3.2) Si le conseil de la communauté urbaine a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (3.1), un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut engager des dépenses préliminaires à l'égard de l'acquisition ou du projet, y compris des dépenses pour la préparation de plans d'arpentage, de plans d'architectes, d'estimations ou d'autres dépenses qui peuvent être nécessaires en vue d'appels d'offres, avant l'approbation du Conseil scolaire et la délivrance du certificat du trésorier visées au paragraphe (3.1).

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

**164.1** L'article 235.3 de la *Loi sur l'éducation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au Conseil scolaire.

**70** (1) Le paragraphe 65 (3) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- d) au fait de contracter une dette, un engagement financier ou une obligation visés à l'alinéa 235.3 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* qui n'oblige pas le conseil à dépasser la limite visée à l'alinéa 235.3 (1) b) de cette loi;
- e) à l'emprunt d'argent par un conseil d'écoles publiques, un conseil d'écoles secondaires ou un conseil de l'éducation en vue d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, et à l'émission de débentures par le conseil aux fins du remboursement des emprunts contractés à cette fin, si le ministre de l'Éducation et de la Formation accepte de verser au conseil les montants nécessaires au paiement du principal et des intérêts exigibles sur l'emprunt ou les débentures.

(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «le présent article» à la deuxième ligne, de «à l'exception de l'alinéa (3) c),».

**71** L'article 36 de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**36** (1) L'article 235 de la *Loi sur l'éducation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la section publique comme s'il s'agissait d'un conseil de division scolaire et

Dépenses  
préliminaires

Application  
de la Loi sur  
l'éducation

Modifications  
apportées à la  
Loi sur la  
Commission  
des affaires  
municipales de  
l'Ontario

Modification  
apportée à la  
Loi sur le  
Conseil sco-  
laire de lan-  
gue française  
d'Ottawa-  
Carleton

Application  
de la Loi sur  
l'éducation

apply with necessary modifications to the public sector as if it were a board.

les articles 235.2 et 235.3 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la section publique comme s'il s'agissait d'un conseil.

Same

(2) Sections 121 and 235.2 of the *Education Act* apply with necessary modifications to the Roman Catholic sector as if it were a separate school board.

(2) Les articles 121 et 235.2 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la section catholique comme s'il s'agissait d'un conseil d'écoles séparées.

Idem

Province of Ontario Savings Office Act amendment

**72. Section 1 of the *Province of Ontario Savings Office Act* is repealed and the following substituted:**

**72 L'article 1 de la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modification apportée à la *Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario*

Powers of Minister to borrow

**1.—(1)** The Minister of Finance may borrow money by means of deposits in any amounts and from any persons and may authorize any corporation incorporated as an agency of the Crown to open and operate offices for this purpose at such places in Ontario as the Minister may direct.

**1 (1)** Le ministre des Finances peut emprunter toute somme par voie de dépôts auprès de quiconque. À cette fin, il peut autoriser une personne morale constituée en organisme de la Couronne à ouvrir et à faire fonctionner des bureaux en Ontario aux endroits qu'il désigne.

Pouvoirs d'emprunt du ministre

Corporation may appoint agents

(2) A corporation referred to in subsection (1) may appoint an agent to operate any office that it is authorized to open or operate under subsection (1).

(2) La personne morale visée au paragraphe (1) peut nommer un mandataire pour faire fonctionner un bureau que ce paragraphe l'autorise à ouvrir ou à faire fonctionner.

Nomination de mandataires par la personne morale

Money subject to attachment

(3) Money deposited under this section is subject to attachment in the same manner as money deposited in a bank named in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada).

(3) Les sommes déposées aux termes du présent article sont susceptibles d'être saisies de la même façon que les sommes déposées dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).

Sommes susceptibles d'être saisies

#### Ontario Clean Water Agency: Complementary Amendments

#### Agence ontarienne des eaux : modifications complémentaires

Ontario Water Resources Act amendments

**73.—(1)** Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, is further amended by adding the following definition:

**73 (1)** L'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Modifications apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

“Agency” means the Ontario Clean Water Agency. (“Agence”)

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux. («Agence»)

(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les définitions de «ministre» et de «ministère» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

«ministère» Le ministère de l'Environnement et de l'Énergie. («Ministry»)

“Ministry” means the Ministry of Environment and Energy. (“ministère”)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

(3) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**3.** The Minister is responsible for the administration of this Act.

**3** Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

(4) Section 4 of the Act is amended by striking out “a Director” in the fourth and fifth lines and substituting “the Agency”.

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Un directeur» à la première ligne, de «L'Agence».

(5) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Minister or the Agency, as the case may be, may designate in writing one or more of its officers or employees as provin-

(3) Le ministre ou l'Agence, selon le cas, peut désigner par écrit un ou plusieurs de ses agents ou employés comme agents provin-

Agents provinciaux et inspecteurs de l'Agence

Provincial officers and Agency inspectors



cial officers or inspectors for the purposes of this Act and the regulations.

(6) Section 6 of the Act is repealed.

(7) Clauses 10 (1) (a) and (b) of the Act are repealed.

(8) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite any other Act, the Agency may make agreements for the provision of water service or sewage service.

(9) Section 11 of the Act is amended by striking out "Crown" in the second line and substituting "Agency".

(10) Section 12 of the Act is amended by striking out "The Minister may for his or her purposes" in the first and second lines and substituting "The Agency may for its purposes".

(11) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "or a Director" in the third line and substituting "a Director or the Agency".

(12) Subsections 15 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Agency, its employees and agents may for the Agency's purposes, without consent and without compensation, lay, maintain, repair, alter or replace the pipes and appurtenances to them that the Agency considers necessary in, upon, through, over and under a highway or road under the jurisdiction and control of any public authority.

(2.1) The Agency, its employees and agents may use unopened road allowances to obtain access to water works and sewage works.

(2.2) The Agency, its employees and agents may, with the consent of the public authority having jurisdiction and control of the highway or road, including an unopened road allowance, leave appurtenances above the surface of the highway, road or unopened road allowance in locations agreed to by the authority.

(3) Lands, buildings, highways or roads disturbed by the exercise of any of the powers mentioned in subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) shall be restored to their original condition, or as near to it as possible, without unnecessary delay.

ciaux ou inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

(6) L'article 6 de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 10 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(8) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré toute autre loi, l'Agence peut conclure des accords en vue de la prestation de services d'eau ou d'égout.

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne» à la deuxième ligne, de «l'Agence».

(10) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «Le ministre peut, dans l'exercice de ses fonctions» aux première et deuxième lignes, de «L'Agence peut, pour ses besoins».

(11) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d'un directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «d'un directeur ou de l'Agence».

(12) Les paragraphes 15 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, pour les besoins de l'Agence et sans obtenir de consentement ni verser d'indemnité, faire poser, entretenir, réparer, modifier ou remplacer les tuyaux et les accessoires que l'Agence estime nécessaires au travers, au-dessus ou au-dessous d'une voie publique ou d'un chemin qui relève de la compétence et du contrôle d'un pouvoir public, ou encore dans ou sur cette voie publique ou ce chemin.

(2.1) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation pour pouvoir accéder à des stations de purification de l'eau et à des stations d'épuration des eaux d'égout.

(2.2) L'Agence ainsi que ses employés et mandataires peuvent, avec le consentement du pouvoir public qui a la compétence et le contrôle de la voie publique ou du chemin, y compris un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation, laisser des accessoires au-dessus de la voie publique, du chemin ou de l'emplacement, à des endroits dont le pouvoir a convenu.

(3) Les biens-fonds, bâtiments, voies publiques ou chemins auxquels il est porté atteinte par suite de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), (2), (2.1) ou (2.2) sont remis dans leur état initial ou le plus près possible de celui-ci sans retard indu.

Power to make agreements

Right to lay and maintain pipes under roads

Right to use unopened road allowances

Appurtenances above surface

Land, etc., to be restored

Pouvoir de conclure des accords

Droit de poser des tuyaux sous les chemins et de les entretenir

Droit d'utiliser un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation

Droit de laisser des accessoires au-dessus de la surface

Remise en état d'un bien-fonds



(13) Subsection 15 (9) of the Act is amended by inserting after “Minister” in the second line “or the Agency”.

(14) Section 25 of the Act is repealed.

(15) Section 26 of the Act is amended by striking out “Crown” in the third line and substituting “Agency” and by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Agency”.

(16) Subsection 27 (1) of the Act is amended by inserting after “Crown” in the fifth line “the Agency”, by inserting after “Crown” in the seventh line “or the Agency” and by inserting after “Crown” in the thirteenth line “the Agency”.

(17) Subsection 62 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If the municipality fails to do everything in its power to implement the report forthwith after receiving it, and the time for taking an appeal has passed or there has been a final disposition of an appeal confirming or altering the report, the Director, with the approval of the Board, may direct that whatever is necessary to implement the report or the report as confirmed or altered be done at the expense of the municipality, and may arrange for the Agency to do it.

(3) The Minister or the Agency may recover the expense incurred in implementing the report, with costs, by action in a court of competent jurisdiction, as a debt due to the Crown or the Agency, as the case may be, by the municipality.

(18) Subsections 63 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “Minister” and “Crown” wherever they occur and substituting in each case “Agency”.

(19) Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out “Crown and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Crown” in the third, fourth and fifth lines and substituting “Agency, and the Agency”.

(20) Subsections 63 (4), (5), (6) and (7) of the Act are amended by striking out “Crown” and “Minister” wherever they occur and substituting in each case “Agency”.

(21) Section 64 of the Act is amended by,

(a) striking out “Treasurer” and “Minister” wherever they occur in subsection (1) and substituting in each case “Agency”;

(13) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «ministre» à la deuxième ligne, de «ou de l'Agence».

(14) L'article 25 de la Loi est abrogé.

(15) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne» à la troisième ligne, de «l'Agence» et par substitution, à «au ministre» à la cinquième ligne, de «à l'Agence».

(16) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «Couronne» à la cinquième ligne, de «, l'Agence», par insertion, après «Couronne» à la septième ligne, de «ou l'Agence» et par insertion, après «Couronne» à la dernière ligne, de «, de l'Agence».

(17) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si la municipalité, après avoir reçu le rapport, omet de prendre sans délai les mesures qui sont en son pouvoir pour y donner suite, et que le délai d'appel est écoulé ou que le règlement définitif de l'appel confirme ou modifie le rapport, le directeur, avec l'approbation de la Commission, peut ordonner que soient prises, aux frais de la municipalité, toutes les mesures nécessaires pour donner suite au rapport ou au rapport tel qu'il a été confirmé ou modifié, et il peut s'arranger pour que l'Agence s'en charge.

(3) Le ministre ou l'Agence peut recouvrer, avec dépens, devant un tribunal compétent les frais engagés pour donner suite au rapport, à titre de dette due par la municipalité à la Couronne ou à l'Agence, selon le cas.

(18) Les paragraphes 63 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» et «Couronne» partout où ils figurent, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(19) Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne. La Couronne peut conclure cet accord sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «l'Agence et celle-ci peut conclure cet accord.».

(20) Les paragraphes 63 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont modifiés par substitution, à «la Couronne» et «le ministre» partout où ils figurent, de «l'Agence».

(21) L'article 64 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «trésorier» et «ministre» partout où ils figurent au paragraphe (1), de «Agence» et par les

Implementa-  
tion of  
report

Recovery of  
expense

Obligation de  
donner suite  
au rapport

Recouvre-  
ment des frais

- (b) striking out “Crown” in the first line of subparagraph ii of paragraph 1 of subsection (1) and substituting “Agency”;
- (c) striking out “Minister” in the first line and “Treasurer” in the third line of subsection (3) and substituting in each case “Agency”; and
- (d) striking out “Treasurer” in the third line and “Crown and the Treasurer” in the eighth and ninth lines of subsection (4) and substituting in each case “Agency”.

(22) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The council of a municipality that has entered into or proposes to enter into an agreement under section 63 may by by-law provide for imposing upon owners or occupants of land who derive, or will or may derive, a benefit from the project a sewer rate or water works rate, as the case may be, sufficient to pay the whole or such portion as the by-law may specify of the annual payments to the Agency required to be made,

Sewer rates  
and water  
works rates

(23) Subsection 65 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “with the Crown” in the third line; and
- (b) striking out “Treasurer” in the eleventh and twelfth lines and substituting “Agency”.

(24) Subclause 65 (3) (b) (i) of the Act is amended by striking out “Crown” in the first line and substituting “Agency”.

(25) Subclause 65 (3) (b) (ii) of the Act is amended by striking out “Minister” in the second line and substituting “Agency”.

(26) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “Minister” and “Treasurer” wherever they occur and substituting in each case “Agency” and by striking out “his or her” in the ninth line and substituting “its”.

(27) Subsections 67 (2), (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out “Treasurer” and “Minister” wherever they occur and substituting in each case “Agency”.

changements grammaticaux qui en découlent;

- b) par substitution, à «la Couronne» aux première et deuxième lignes de la sous-disposition ii de la disposition 1 du paragraphe (1), de «l'Agence»;
- c) par substitution, à «Le ministre» à la première ligne et à «verser au trésorier» à la troisième ligne du paragraphe (3), de «L'Agence» et «lui verser» respectivement;
- d) par substitution, à «au trésorier» à la troisième ligne et à «la Couronne, le trésorier» à la septième ligne du paragraphe (4), de «à l'Agence» et «l'Agence» respectivement.

(22) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Le conseil de la municipalité qui a conclu ou se propose de conclure un accord en vertu de l'article 63 peut, par règlement municipal, imposer aux propriétaires ou aux occupants de biens-fonds qui tirent, tireront ou peuvent tirer avantage de l'ouvrage une redevance d'égout ou une redevance d'eau, selon le cas, qui suffit pour acquitter la totalité, ou la partie que précise le règlement municipal, des versements annuels dus à l'Agence :

Redevance  
d'eau ou  
d'égout

(23) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «avec la Couronne» à la troisième ligne;
- b) par substitution, à «au trésorier» aux douzième et treizième lignes, de «à l'Agence».

(24) Le sous-alinéa 65 (3) b) (i) de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne» aux première et deuxième lignes, de «l'Agence».

(25) Le sous-alinéa 65 (3) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la première ligne, de «l'Agence».

(26) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» et «trésorier» partout où ils figurent, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(27) Les paragraphes 67 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» et «ministre» partout où ils figurent, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.



(28) Section 68 of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Agency”.

(29) Subsection 69 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Agency  
reserve  
account

(1) All amounts placed and remaining to the credit of all reserve accounts under any agreements under this Act shall be deposited with the Agency to the credit of a special consolidated account known as the Agency reserve account and the interest applicable in each year to the account as determined by the Agency shall be allocated and credited by it at the end of each year to each reserve account proportionately having regard to the respective balances remaining to the credit of the respective reserve accounts.

(30) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Agency”.

(31) Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Agency debt  
retirement  
account

(1) All amounts placed and remaining to the credit of all municipalities with respect to money received from them under paragraph 2 of subsection 64 (1) shall be deposited with the Agency to the credit of a special consolidated account known as the Agency debt retirement account and that part of the credited amounts that is attributable to each project shall remain as a credit in that account until the expiration of the period of years during which payments must be made with respect to such project under that paragraph.

(32) Subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer” and “Minister” wherever they occur and substituting in each case “Agency”.

(33) Subsection 70 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Discontinu-  
ance of  
further  
payments

(3) If the Agency is of the opinion that the amount in the consolidated account attributable to a project, together with the further estimated interest on that amount, is at any time sufficient to form an amount equal to the cost of the project at the expiration of the period of years referred to in paragraph 2 of subsection 64 (1), the Agency, subject to subsection (4), may authorize the municipality or municipalities with which there is an agreement with respect to the project to discontinue payments under that paragraph.

(34) Subsection 70 (4) of the Act is amended by striking out “Treasurer” wher-

(28) L'article 68 de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(29) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte de  
réserve de  
l'Agence

(1) Les montants qui ont été portés et qui demeurent au crédit des comptes de réserve en vertu d'accords conclus aux termes de la présente loi sont déposés auprès de l'Agence et portés au crédit d'un compte consolidé spécial nommé compte de réserve de l'Agence. Les intérêts accumulés chaque année par le compte, selon ce que détermine l'Agence, sont répartis par celle-ci à la fin de l'année proportionnellement entre les comptes de réserve, compte tenu des soldes respectifs qui demeurent au crédit de chacun des comptes.

(30) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du ministre» à la première ligne, de «de l'Agence».

(31) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte de  
liquidation de  
la dette de  
l'Agence

(1) Les montants qui ont été portés et qui demeurent au crédit des municipalités concernant les versements qu'elles ont effectués en vertu de la disposition 2 du paragraphe 64 (1) sont déposés auprès de l'Agence et portés au crédit d'un compte consolidé spécial nommé compte de liquidation de la dette de l'Agence. La partie des montants ainsi crédités qui est affectée à chaque ouvrage demeure comme crédit dans ce compte jusqu'à l'expiration de la période pendant laquelle des paiements doivent être effectués à l'égard de l'ouvrage en vertu de cette disposition.

(32) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» et «ministre» partout où ils figurent, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(33) Le paragraphe 70 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interruption  
des paiements

(3) Si l'Agence est d'avis que le montant placé dans le compte consolidé au crédit d'un ouvrage, avec les intérêts anticipés sur ce montant, suffit à un moment donné à égaler le coût de l'ouvrage à la fin de la période mentionnée à la disposition 2 du paragraphe 64 (1), l'Agence, sous réserve du paragraphe (4), peut autoriser la ou les municipalités avec lesquelles a été conclu un accord relatif à cet ouvrage à ne plus faire les paiements visés à cette disposition.

(34) Le paragraphe 70 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» partout



ever it occurs and substituting in each case “Agency”.

(35) Subsection 70 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Discharge of indebtedness to Province

(5) Despite any other provision of this Act, the Agency may at any time pay to the Province out of the consolidated Agency debt retirement account any amount attributable to any project in payment or part payment of the amount owing for the cost of the project.

(36) Section 71 of the Act is amended by striking out “Crown” in the second line and substituting “Agency”.

(37) Section 72 of the Act is amended by striking out “Crown” and “Treasurer” wherever they occur and substituting in each case “Agency”.

(38) Subsection 73 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section, “agreement” means an agreement under subsection 10 (2) or section 11.

(39) Subsection 73 (4) of the Act is amended by striking out “Crown” in the first line and substituting “Agency”.

(40) Clause 74 (2) (c) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Agency”.

(41) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amending order

(7.1) The Agency may by order amend the rates or charges referred to in clause (2) (c).

(42) Subsection 74 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Copies of order

(8) A Director or the Agency, as the case may be, shall send a copy of an order made under this section by prepaid mail to the clerk of every municipality and to every other person named in the order, and to such other persons as is considered appropriate.

(43) Subsection 74 (10) of the Act is amended by striking out “Crown” in the third line and substituting “Agency”.

(44) Subsection 74 (11) of the Act is amended by striking out “a Director” in the second and third lines and substituting “the Agency”.

(45) Subsections 74 (12), (13) and (14) are amended by striking out “Treasurer” wherever it occurs and substituting in each case “Agency”.

(46) Clause 75 (1) (o) of the Act is repealed.

où il figure, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(35) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'Agence peut à tout moment payer à la province, sur le compte consolidé de liquidation de la dette de l'Agence, un montant affecté à un ouvrage à titre d'acquittement intégral ou partiel du montant dû à l'égard du coût de l'ouvrage.

Acquittement du montant dû à la province

(36) L'article 71 de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne» à la quatrième ligne, de «l'Agence».

(37) L'article 72 de la Loi est modifié par substitution, à «Couronne» et «trésorier» partout où ils figurent, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(38) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans le présent article, «accord» s'entend de l'accord visé au paragraphe 10 (2) ou à l'article 11.

Définition

(39) Le paragraphe 73 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «La Couronne» à la première ligne, de «L'Agence».

(40) L'alinéa 74 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «le ministre» à la quatrième ligne, de «l'Agence».

(41) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) L'Agence peut, par arrêté, modifier les redevances ou les charges visées à l'alinéa (2) c).

Arrêté visant à modifier les redevances ou les charges

(42) Le paragraphe 74 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le directeur ou l'Agence, selon le cas, envoie une copie de l'arrêté pris en vertu du présent article, par courrier affranchi, au secrétaire de chacune des municipalités et aux autres personnes nommées dans l'arrêté, ainsi qu'aux autres personnes jugées appropriées.

Copies de l'arrêté

(43) Le paragraphe 74 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «la Couronne» à la quatrième ligne, de «l'Agence».

(44) Le paragraphe 74 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «le directeur» aux première et deuxième lignes, de «l'Agence».

(45) Les paragraphes 74 (12), (13) et (14) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «Agence» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(46) L'alinéa 75 (1) o) de la Loi est abrogé.

(47) Clause 75 (1) (q) of the Act is amended by striking out “under clauses (o) and (p)” in the second and third lines and substituting “under clause (p)”.

(48) Subsections 75 (7) to (12) of the Act are repealed.

(49) Subsection 93 (1) of the Act is amended by inserting after “Ministry” in the eleventh line and in the fourteenth line in each case “or the Agency”.

(50) Section 98 of the Act is amended by inserting after “Minister” in the third line “or the Agency” and by inserting after “Ministry” in the fourth line “or the Agency”.

#### Ontario Realty Corporation: Complementary Amendments

*Ontario Land Corporation Act repealed*

74. The *Ontario Land Corporation Act* is repealed.

*Ministry of Government Services Act amendment*

75. Subsection 10 (1) of the *Ministry of Government Services Act* is amended by striking out “Crown” wherever it occurs and substituting in each case “Government”.

#### Commencement and Short Title

*Commencement*

76. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

*Short title*

77. The short title of this Act is the *Capital Investment Plan Act, 1993*.

(47) L’alinéa 75 (1) q) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas o) et p)» à la troisième ligne, de «de l’alinéa p)».

(48) Les paragraphes 75 (7) à (12) de la Loi sont abrogés.

(49) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «ministère» à la sixième ligne, de «ou un employé de l’Agence» et par substitution, à «ou de ce fonctionnaire» à la dix-septième ligne, de «, de ce fonctionnaire ou de cet employé.»

(50) L’article 98 de la Loi est modifié par insertion, après «ministre» à la troisième ligne et après «ministère» à la quatrième ligne, de «ou à l’Agence» et «ou de l’Agence» respectivement.

#### Société immobilière de l’Ontario : modifications complémentaires

74 La *Loi sur la Société foncière de l’Ontario* est abrogée.

*Abrogation de la Loi sur la Société foncière de l’Ontario*

75 Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par substitution, à «Couronne» partout où il figure, de «gouvernement» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

*Modification apportée à la Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*

#### Entrée en vigueur et titre abrégé

76 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Entrée en vigueur*

77 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le plan d’investissement*.

*Titre abrégé*

## CHAPTER 24

**An Act to settle  
The East Parry Sound  
Board of Education and Teachers  
Dispute**

*Assented to November 30, 1993*

## Preamble

The East Parry Sound Board of Education and its elementary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since October 6, 1993. The board and the teachers have been unable to make a collective agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

**1. In this Act,**

“board” means The East Parry Sound Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliates” means the organizations composed of all the teachers employed by the board who are members of either The Ontario Public School Teachers’ Federation or The Federation of Women Teachers’ Associations of Ontario; (“sections locales”)

“collective agreement” means a written collective agreement made pursuant to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“parties” means the board and the branch affiliates; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

## CHAPITRE 24

**Loi visant à régler le conflit entre le  
conseil de l'éducation appelé The East  
Parry Sound Board of Education et ses  
enseignants**

*Sanctionnée le 30 novembre 1993*

## Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants des écoles élémentaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 6 octobre 1993. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à la conclusion d'une convention collective sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Définitions

**1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue conformément à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles élémentaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)



“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the elementary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Strike to be terminated

2.—(1) Any strike shall be terminated by the branch affiliates and by the teachers immediately upon the coming into force of this Act.

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

Collective agreement continues

3. The collective agreement between the parties that expired on August 31, 1992 shall be deemed to continue in force until replaced by a new collective agreement reached by the parties under section 4 or resulting from the decision of the board of arbitration appointed under section 5.

Negotiated settlement

4.—(1) Despite section 5, the parties may continue to negotiate for the renewal of the collective agreement and they may withdraw from the arbitration if, before the board of arbitration reports its decision or before March 1, 1994, whichever occurs first, they notify the chair of the board of arbitration that a renewal of the collective agreement has been executed and ratified.

Term of new agreement

(2) A new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1992 and it must have a term of at least three years from that date.

Notice to Commission

(3) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Education Relations Commission at the same time as notice is given under subsection (1) to the chair of the board of arbitration.

Arbitration

5.—(1) If the parties have not entered into a new collective agreement on or before December 7, 1993, they shall be deemed to have referred to a board of arbitration under

«parties» Le conseil et les sections locales.  
(«parties»)

«sections locales» Organisations composées de tous les enseignants employés par le conseil et faisant partie soit de la fédération appelée The Ontario Public School Teachers' Federation, soit de celle appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario. («branch affiliates»)

2 (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sections locales et les enseignants mettent fin à toute grève.

Cessation obligatoire de la grève

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

3 La convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1992 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective conclue par les parties aux termes de l'article 4 ou résultant de la décision du conseil d'arbitrage constitué aux termes de l'article 5 la remplace.

Maintien en vigueur de la convention collective

4 (1) Malgré l'article 5, les parties peuvent continuer de négocier en vue de renouveler la convention collective et elles peuvent se désister de l'arbitrage si, avant la date où le conseil d'arbitrage communique sa décision ou avant le 1<sup>er</sup> mars 1994, selon celle de ces dates qui survient la première, elles avisent le président du conseil d'arbitrage qu'un acte de renouvellement de la convention collective a été passé et ratifié.

Négociation d'une transaction

(2) La nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1992 et doit avoir une durée d'application d'au moins trois ans à compter de cette date.

Durée de la nouvelle convention

(3) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission des relations de travail en éducation en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (1) au président du conseil d'arbitrage.

Avis donné à la Commission

5 (1) Si les parties n'ont pas conclu de nouvelle convention collective au plus tard le 7 décembre 1993, elles sont réputées avoir soumis toutes les questions encore en litige

Arbitrage

Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

qui peuvent être prévues dans une convention collective à un conseil d'arbitrage prévu à la partie IV de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Side members

(2) On or before December 8, 1993, each party shall notify the Education Relations Commission and the other party of the name and address of the person it has appointed as a member of the board of arbitration.

(2) Au plus tard le 8 décembre 1993, chaque partie avise la Commission des relations de travail en éducation et l'autre partie des nom et adresse de la personne qu'elle a désignée comme membre du conseil d'arbitrage.

Désignation d'un membre par chaque partie

Same

(3) If a party fails to notify the Commission as required by subsection (2), the Commission shall forthwith name a person to be the member of the board of arbitration representing the party.

(3) Si une partie omet d'aviser la Commission, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), cette dernière désigne sans délai une personne comme membre du conseil d'arbitrage représentant la partie.

Idem

Chair

(4) The two members of the board of arbitration appointed under subsection (2) or (3) shall appoint a third person to be the chair of the board of arbitration and the chair shall immediately give notice to the Commission of the appointment together with his or her name and address.

(4) Les deux membres du conseil d'arbitrage désignés aux termes du paragraphe (2) ou (3) désignent une troisième personne comme président du conseil d'arbitrage et ce dernier avise immédiatement la Commission de sa désignation et de ses nom et adresse.

Président

Same

(5) If the two members of the board of arbitration are unable to appoint or to agree on the appointment of the chair of the board of arbitration on or before December 15, 1993, the Commission shall appoint the chair on December 16, 1993.

(5) Si les deux membres du conseil d'arbitrage ne peuvent pas désigner de président du conseil d'arbitrage ou s'entendre sur son choix au plus tard le 15 décembre 1993, la Commission le désigne le 16 décembre 1993.

Idem

Notice of appointments

(6) If the Commission appoints the chair or any other member of the board of arbitration, it shall notify the parties and the other members of the board of the name and address of the person appointed.

(6) Si la Commission désigne le président ou tout autre membre du conseil d'arbitrage, elle avise les parties et les autres membres de ce conseil des nom et adresse de la personne désignée.

Avis de désignation

Matters agreed upon and matters in dispute

(7) On or before December 10, 1993, each party shall give written notice to the Commission and to the other party setting out all the matters that the parties have agreed upon for inclusion in a collective agreement and all the matters remaining in dispute between the parties including any outstanding issues related to any local agreement under the *Social Contract Act, 1993* that in their opinion should be settled in order to renew the collective agreement.

(7) Au plus tard le 10 décembre 1993, chaque partie avise par écrit la Commission ainsi que l'autre partie de toutes les questions que les parties ont convenu d'inclure dans la convention collective et de toutes les questions encore en litige, y compris les questions pendantes qui se rapportent à tout accord local conclu aux termes de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui, selon les parties, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.

Questions convenues et questions en litige

Same

(8) The Commission shall ensure that the members of the board of arbitration receive copies of the notice received by it under subsection (7).

(8) La Commission veille à ce que les membres du conseil d'arbitrage reçoivent une copie de l'avis qu'elle a reçu aux termes du paragraphe (7).

Idem

Time for report

(9) On or before March 1, 1994, the board of arbitration shall report in writing its decision under section 35 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* and the decision may settle outstanding issues related to any local agreement under the *Social Contract Act, 1993* that in the opinion of the board of arbitration should be settled in order to renew the collective agreement.

(9) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, le conseil d'arbitrage communique par écrit sa décision conformément à l'article 35 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, laquelle décision peut régler les questions pendantes qui se rapportent à tout accord local conclu aux termes de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui, selon le conseil d'arbitrage, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.

Délai de communication de la décision



Term of new agreement	(10) A new collective agreement resulting from the decision of the board of arbitration shall be deemed to have come into effect on September 1, 1992 and it shall expire on August 31, 1995.	(10) La nouvelle convention collective résultant de la décision du conseil d'arbitrage est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1992 et expire le 31 août 1995.	Durée de la nouvelle convention
Variation of time limits	(11) The Commission may by order vary any time limit or time period set out in Part IV of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> if in its opinion the variation is necessary to ensure compliance with this Act.	(11) La Commission peut, par ordre, modifier toute date limite ou tout délai énoncés dans la partie IV de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> si elle est d'avis que cela est nécessaire pour garantir l'observation de la présente loi.	Modification des dates limites ou délais
Costs	(12) Each party shall assume its own costs of the arbitration proceedings, including the fees and expenses of the member of the board of arbitration that represents the party; each party shall also pay one-half of the fees and expenses of the chair of the board of arbitration.	(12) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés relativement à la procédure d'arbitrage, y compris les dépenses et les honoraires du membre du conseil d'arbitrage qui la représente; en outre, chaque partie acquitte la moitié des dépenses et des honoraires du président du conseil d'arbitrage.	Frais
Application of R.S.O. 1990, c. S.2, Part IV	(13) Part IV, except sections 28 and 31, of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply to the arbitration proceedings under this Act.	(13) La partie IV, à l'exception des articles 28 et 31, de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.	Application de la partie IV du chap. S.2 des L.R.O. de 1990
Branch affiliates, one party	(14) The branch affiliates shall be deemed to constitute one party for the purposes of this section.	(14) Les sections locales sont réputées constituer une seule partie pour l'application du présent article.	Sections locales : une seule partie
Social Contract	(15) The board of arbitration in dealing with outstanding issues related to a local agreement under the <i>Social Contract Act, 1993</i> that relate to the negotiations for the collective agreement shall deal with those issues in accordance with that Act.	(15) Lorsqu'il traite des questions pendantes qui se rapportent à un accord local conclu aux termes de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> et qui concernent les négociations aux fins de la convention collective, le conseil d'arbitrage le fait conformément à cette loi.	Contrat social
Plan re: instructional time	6.—(1) On or before December 10, 1993, the parties shall agree upon and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.	6 (1) Au plus tard le 10 décembre 1993, les parties conviennent d'un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants et le déposent conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.	Plan relatif aux heures d'enseignement perdues
Same	(2) If the parties neglect or fail to file a plan under subsection (1) or if in the opinion of the Minister the plan is inadequate, the Minister may make a plan that describes how the parties shall address the loss of instructional time and may order the parties to implement the plan.	(2) Si les parties négligent ou omettent de déposer le plan prévu au paragraphe (1) ou si le ministre est d'avis que le plan est inadéquat, ce dernier peut élaborer un plan indiquant la façon dont les parties doivent remédier à la perte d'heures d'enseignement et peut leur ordonner, par voie d'arrêté, de le mettre en oeuvre.	Idem
Revised school calendar	(3) The Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the <i>Education Act</i> .	(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Calendrier scolaire révisé
Same	(4) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (3) with or without such changes as the Minister considers appropriate.	(4) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3), avec ou sans les modifications qu'il juge appropriées.	Idem



Same	(5) If the board does not comply with subsection (3), the Minister may order the parties to implement such changes in the school calendar as the Minister considers appropriate.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (3), le ministre peut ordonner, par voie d'arrêté, aux parties de mettre en oeuvre les modifications du calendrier scolaire qu'il juge appropriées.	Idem
Determination re: good faith	7. As soon as possible after this Act comes into force, the Education Relations Commission shall determine whether or not the parties were negotiating in good faith and making every reasonable effort to renew the collective agreement.	7 Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission des relations de travail en éducation établit si les parties ont négocié de bonne foi et fait tous les efforts raisonnables pour renouveler la convention collective.	Établissement de la bonne foi des parties
Plan to improve relationship	8. On or before May 2, 1994, the parties shall jointly submit to the Minister of Education and Training and to the Education Relations Commission a plan outlining the steps the parties will take to improve their relationship.	8 Au plus tard le 2 mai 1994, les parties soumettent conjointement au ministre de l'Éducation et de la Formation et à la Commission des relations de travail en éducation un plan énonçant les mesures qu'elles prendront pour améliorer leurs relations.	Plan destiné à améliorer les relations
Offence	9.—(1) An individual or party who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.	9 (1) Un particulier ou une partie qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.	Infractions
Continuing offences	(2) Each day that an individual or party contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où un particulier ou une partie contrevient à une disposition de la présente loi, il commet une infraction distincte.	Infractions répétées
Application	(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Champ d'application
Commencement	10.—(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	10 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Act is repealed on September 1, 1995 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) La présente loi est abrogée le 1 <sup>er</sup> septembre 1995 ou à toute date antérieure que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur.	Abrogation
Short title	11. The short title of this Act is the <i>East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993</i> .	11 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants</i> .	Titre abrégé



## CHAPTER 25

**An Act to provide for the control of  
casinos through the establishment of  
the Ontario Casino Corporation and  
to provide for certain other matters  
related to casinos**

*Assented to December 2, 1993*

## CONTENTS

**PART I  
ONTARIO CASINO CORPORATION**

1. Purposes
2. Definitions
3. Corporation established
4. Members
5. Objects
6. Powers
7. Location of casinos
8. Duties
9. Board of directors
10. By-laws
11. Other Acts
12. Employees
13. No personal liability
14. Appropriation
15. Payment of revenue
16. Accounting
17. Financial year
18. Offences
19. Interpretation, *Human Rights Code*
20. Regulations

**PART II  
CITY OF WINDSOR: CASINO AREA**

21. Casino area
22. Interim casino area
23. Regulations

**PART III  
COMPLEMENTARY AMENDMENTS**

24. *Gaming Act* repealed
- 25.-43. Amendments to *Gaming Services Act*, 1992

**PART IV  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

44. Commencement
45. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## CHAPITRE 25

**Loi prévoyant la réglementation des  
casinos par la création de la Société  
des casinos de l'Ontario et traitant de  
certaines autres questions  
relatives aux casinos**

*Sanctionnée le 2 décembre 1993*

## SOMMAIRE

**PARTIE I  
SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO**

1. Objets
2. Définitions
3. Création de la Société
4. Membres
5. Mission
6. Pouvoirs
7. Emplacement des casinos
8. Obligations
9. Conseil d'administration
10. Règlements administratifs
11. Autres lois
12. Employés
13. Immunité
14. Affectations
15. Versement des recettes
16. Comptabilité
17. Exercice
18. Infractions
19. Interprétation, *Code des droits de la personne*
20. Règlements

**PARTIE II  
CITÉ DE WINDSOR : ZONE RÉSERVÉE AUX  
CASINOS**

21. Zone réservée aux casinos
22. Zone provisoire réservée aux casinos
23. Règlements

**PARTIE III  
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES**

24. Abrogation de la *Loi sur les jeux de hasard*
- 25.-43. Modifications apportées à la *Loi de 1992 sur les services relatifs au jeu*

**PARTIE IV  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



**PART I  
ONTARIO CASINO CORPORATION**

**PARTIE I  
SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO**

## Purposes

**1.** The purposes of this Act are,

- (a) to enhance the economic development of certain regions of the province;
- (b) to generate revenues for the province; and
- (c) to ensure that any measures taken in accordance with these principles are undertaken for the public good and in the best interests of the public.

**1** Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) accroître le développement économique de certaines régions de la province;
- b) générer des recettes pour la province;
- c) faire en sorte que les mesures prises conformément à ces principes le soient pour le bien public et dans son intérêt véritable.

## Definitions

**2.**—(1) In this Act,

“casino” means a place which is kept for the purpose of playing or operating games of chance, but does not include those parts of a facility where games of chance are played that are not used for the purpose of playing or operating games of chance; (“casino”)

“Corporation” means the Ontario Casino Corporation; (“Société”)

“game of chance” means a lottery scheme conducted and managed by the Ontario Casino Corporation on behalf of the Government of Ontario under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada), but does not include a lottery scheme conducted by the Ontario Lottery Corporation under the *Ontario Lottery Corporation Act*. (“jeu de hasard”)

**2** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«casino» Endroit tenu dans le but d'y jouer ou d'y exploiter des jeux de hasard, à l'exclusion toutefois des parties d'un établissement où se jouent des jeux de hasard qui ne sont pas utilisées pour y jouer ou y exploiter de tels jeux. («casino»)

«jeu de hasard» Loterie mise sur pied et administrée par la Société des casinos de l'Ontario pour le compte du gouvernement de l'Ontario en vertu de l'alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada), à l'exclusion toutefois d'une loterie administrée par la Société des loteries de l'Ontario aux termes de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*. («game of chance»)

«Société» La Société des casinos de l'Ontario. («Corporation»)

## Minister

(2) The minister responsible for the administration of this Act and the minister responsible for the administration of the *Gaming Control Act, 1992* shall be different ministers.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi n'est pas le même que celui chargé de l'application de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*.

## Ministre

## Corporation established

**3.**—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Ontario Casino Corporation and in French as Société des casinos de l'Ontario.

**3** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société des casinos de l'Ontario en français et Ontario Casino Corporation en anglais.

## Création de la Société

## Crown agency

(2) The Corporation is for all its purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

(2) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

## Organisme de la Couronne

## Members

**4.**—(1) The Corporation shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

**4** (1) La Société se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Membres

## Term of appointment

(2) The members shall be appointed for a term designated by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres.

## Mandat

## Remuneration and expenses

(3) The Corporation shall pay its members who are not public servants within the meaning of the *Public Service Act* the remunera-

(3) La Société verse aux membres qui ne sont pas des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* la rémunération et

## Rémunération et indemnités

tion and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Objects	<p><b>5.</b> The objects of the Corporation are,</p> <p>(a) to conduct and manage games of chance;</p> <p>(b) to ensure that games of chance are conducted and managed in accordance with this Act and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under those Acts;</p> <p>(c) to provide for the operation of casinos; and</p> <p>(d) to provide for the operation of any business that it considers reasonably related to operating a casino, including any business that offers goods or services to persons who play games of chance in a casino.</p>	<p>les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.</p> <p><b>5</b> La Société a pour mission :</p> <p>a) de mettre sur pied et d'administrer des jeux de hasard;</p> <p>b) de veiller à ce que les jeux de hasard soient mis sur pied et administrés conformément à la présente loi et à la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi qu'à leurs règlements d'application;</p> <p>c) de prévoir l'exploitation de casinos;</p> <p>d) de prévoir l'exploitation de toute entreprise qui, à son avis, a raisonnablement rapport avec l'exploitation d'un casino, notamment une entreprise offrant des biens ou des services aux personnes qui y jouent des jeux de hasard.</p>	Mission
Powers	<p><b>6.</b>—(1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.</p>	<p><b>6</b> (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.</p>	Pouvoirs
Real property	<p>(2) The Corporation may not acquire, hold or dispose of any interest in real property except with the approval of Treasury Board and on the terms set by Treasury Board.</p>	<p>(2) La Société ne peut acquérir, détenir ou aliéner un intérêt dans des biens immeubles qu'avec l'approbation du Conseil du Trésor, aux conditions qu'il fixe.</p>	Biens immeubles
Borrowing	<p>(3) The Corporation may not borrow money on its credit or give security against its property except with the approval of the Minister of Finance.</p>	<p>(3) La Société ne peut contracter des emprunts fondés sur son crédit ni consentir une sûreté sur ses biens qu'avec l'approbation du ministre des Finances.</p>	Emprunts
Guarantee of loans	<p>(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may, upon such conditions as the Minister considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Corporation, together with interest on the loan.</p>	<p>(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir au nom de l'Ontario le remboursement d'un prêt, y compris les intérêts, consenti à la Société.</p>	Garantie de prêts
Location of casinos	<p><b>7.</b>—(1) The Corporation shall not provide for the operation of a casino in a municipality unless the council of the municipality has passed a resolution approving the operation of the casino.</p>	<p><b>7</b> (1) La Société ne doit prévoir l'exploitation d'un casino dans une municipalité que si son conseil municipal a adopté une résolution en approuvant l'exploitation.</p>	Emplacement des casinos
Public meeting	<p>(2) The council of a municipality shall not vote on a resolution to approve the operation of a casino until,</p> <p>(a) it has held at least one meeting that was open to the public and at which it presented the proposed resolution; and</p> <p>(b) at least seven days have passed since all meetings were held.</p>	<p>(2) Le conseil municipal ne doit voter sur une résolution en vue d'approuver l'exploitation d'un casino qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il a tenu au moins une réunion publique au cours de laquelle il a présenté le projet de résolution;</p> <p>b) au moins sept jours se sont écoulés depuis la tenue de toutes les réunions.</p>	Réunion publique
Notice	<p>(3) The council of the municipality shall give at least fifteen days notice of a meeting,</p>	<p>(3) Le conseil municipal donne un préavis de la réunion d'au moins quinze jours :</p>	Préavis



	<p>(a) in the prescribed manner in a newspaper having general circulation in the municipality; and</p> <p>(b) in any other manner that is prescribed.</p>	<p>a) d'une part, de la manière prescrite, dans un journal généralement lu dans la municipalité;</p> <p>b) d'autre part, de toute autre manière prescrite.</p>	
Representations	(4) All persons who attend the meeting shall be afforded an opportunity to make representations in respect of the proposed resolution.	(4) Les participants à la réunion ont l'occasion de présenter des observations sur le projet de résolution.	Observations
Exception	(5) Despite anything in this section, the Corporation may provide for the operation of a casino in the casino area within the meaning of section 21 or in the interim casino area within the meaning of section 22.	(5) Malgré le présent article, la Société peut prévoir l'exploitation d'un casino dans la zone réservée aux casinos au sens de l'article 21 ou dans la zone provisoire réservée aux casinos au sens de l'article 22.	Exception
Duties	<b>8.</b> —(1) Except as limited by this Act, the Corporation shall comply with any directions given to it by the Lieutenant Governor in Council.	<b>8</b> (1) Sous réserve des restrictions imposées par la présente loi, la Société se conforme aux directives que lui donne le lieutenant-gouverneur en conseil.	Obligations
Operation of casinos	(2) The Corporation shall ensure that casinos are operated in accordance with this Act and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under those Acts.	(2) La Société veille à ce que les casinos soient exploités conformément à la présente loi et à la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi qu'à leurs règlements d'application.	Exploitation des casinos
Individuals under nineteen	(3) The Corporation shall not permit individuals under nineteen years of age to play games of chance in casinos.	(3) La Société ne doit pas permettre à une personne de moins de dix-neuf ans de jouer à un jeu de hasard dans un casino.	Personnes de moins de dix-neuf ans
Rules of play	(4) The Corporation shall post in a prominent place in a casino a copy of the rules of play approved by the Gaming Control Commission for the casino under section 3.7 of the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and shall, on request, make copies of the rules of play available to the public in accordance with the requirements prescribed by the regulations made under this Act.	(4) La Société affiche bien en vue dans le casino un exemplaire des règles de jeu approuvées pour le casino par la Commission des jeux en vertu de l'article 3.7 de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> . Sur demande, elle en met aussi des exemplaires à la disposition du public conformément aux exigences prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.	Règles de jeu
Committees	(5) In each municipality in which a casino operates under this Act, the Corporation shall establish an independent committee in accordance with the regulations made under this Act.	(5) Dans chaque municipalité où est exploité un casino aux termes de la présente loi, la Société crée un comité indépendant conformément aux règlements pris en application de cette loi.	Comités
Members of committee	(6) Each committee for a municipality shall include a member of the police services board of the municipality.	(6) Chaque comité d'une municipalité comprend un membre de la commission de services policiers de la municipalité.	Membres du comité
Powers of committee	(7) Each committee shall have the power to monitor the social, economic and law enforcement consequences of the operation of casinos in the municipality and to make recommendations to the Corporation and to the minister responsible for the administration of this Act.	(7) Chaque comité a le pouvoir de surveiller les conséquences de l'exploitation de casinos dans la municipalité sur le plan socio-économique et sur celui du maintien de l'ordre et de faire des recommandations à la Société et au ministre chargé de l'application de la présente loi.	Pouvoirs du comité
Costs	(8) The Corporation shall pay the reasonable costs of each committee if the Corporation has approved the costs before the committee incurs the costs.	(8) La Société paie les frais raisonnables de chaque comité si elle les a approuvés avant que le comité ne les engage.	Frais
Board of directors	<b>9.</b> —(1) The Corporation shall be managed by its board of directors which shall consist of all of the members of the Corporation.	<b>9</b> (1) La Société est gérée par son conseil d'administration, qui se compose de tous ses membres.	Conseil d'administration



Quorum	(2) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(2) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate another as vice-chair of the board.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence du conseil et peut en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(4) The chair shall preside over meetings of the board.	(4) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions du président.	Président intérimaire
By-laws	<b>10.</b> The board of directors of the Corporation may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the Corporation, including by-laws to establish committees and to appoint officers.	<b>10</b> Le conseil d'administration de la Société peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration de ses activités, notamment des règlements qui créent des comités et nomment des dirigeants.	Règlements administratifs
Other Acts	<b>11.—(1)</b> The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Corporation.	<b>11</b> (1) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Société.	Autres lois
Conflict of interest and indemnification	(2) Sections 132 and 136 of the <i>Business Corporations Act</i> apply to the Corporation and to its directors.	(2) Les articles 132 et 136 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent à la Société et à ses administrateurs.	Conflit d'intérêts et indemnisation
Employees	<b>12.—(1)</b> The Corporation may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for such persons as the board of directors of the Corporation considers necessary for the proper conduct of the affairs of the Corporation.	<b>12</b> (1) La Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que son conseil d'administration juge nécessaires au bon fonctionnement de la Société.	Employés
Pension plan	(2) The Corporation shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Public Service Pension Act</i> as an organization whose employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.	(2) La Société est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu de la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> , comme un organisme dont les employés sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.	Régime de retraite
No personal liability	<b>13.—(1)</b> No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Corporation or person appointed to the service of the Corporation for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	<b>13</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Société ou une personne nommée à l'emploi de la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Appropriation	<b>14.</b> Money that the Corporation requires for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	<b>14</b> Les sommes dont la Société a besoin pour l'application de la présente loi avant le 1 <sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor.	Affectations

Payment of  
revenue

**15.—(1)** The Corporation shall make payments out of the revenue that it receives from its activities under this Act in accordance with the following priorities:

1. Payment of winnings to players.
2. Payments that the regulations made under this Act require the Corporation to make to the Consolidated Revenue Fund.
3. Payment of the operating expenses of the Corporation.
4. Payment to the general fund of the Gaming Control Commission of such money as the Commission may direct in writing under subsection 3.3 (3) of the *Gaming Control Act, 1992*, if Treasury Board has approved.

Surplus  
money

(2) Upon the order of the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund the portion, as the Minister determines, of surplus money in its general fund remaining after making the payments described in subsection (1).

Accounting

**16.—(1)** The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Finance.

Auditors

(2) The board of directors of the Corporation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and financial transactions of the Corporation annually.

Auditor's  
report

(3) The board of directors of the Corporation shall submit the auditor's report to the minister responsible for the administration of this Act.

Minister's  
order

(4) The minister may at any time require that any aspect of the affairs of the Corporation be audited by an auditor appointed by the minister.

Access to  
other records

(5) The Corporation shall ensure that any person with whom it has entered into a contract to provide for the operation of a casino or a related business shall make available immediately to the Corporation all reports, accounts, records and other documents in respect of the operation of the casino and the related business.

Provincial  
Auditor

(6) The reports, accounts, records and other documents described in subsection (5) shall be deemed to form part of the accounts of the Corporation for the purpose of the *Audit Act*.

Financial  
year

**17.—(1)** The financial year of the Corporation begins on April 1 in each year and ends on March 31 in the following year.

**15 (1)** La Société effectue des paiements sur les recettes qu'elle tire des activités qu'elle exerce aux termes de la présente loi selon les priorités suivantes :

1. Le paiement des prix en argent aux joueurs.
2. Les paiements que les règlements pris en application de la présente loi obligent la Société à effectuer au Trésor.
3. Le paiement des frais de fonctionnement de la Société.
4. Le paiement, au fonds d'administration générale de la Commission des jeux, des sommes que celle-ci fixe par écrit en vertu du paragraphe 3.3 (3) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.

(2) Sur ordre du ministre des Finances, la Société verse au Trésor la partie que fixe le ministre des sommes excédentaires de son fonds d'administration générale qui restent après avoir effectué les paiements visés au paragraphe (1).

**16 (1)** La Société établit et tient le système de comptabilité que le ministre des Finances estime satisfaisant.

(2) Le conseil d'administration de la Société charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société.

(3) Le conseil d'administration de la Société présente le rapport du vérificateur au ministre chargé de l'application de la présente loi.

(4) Le ministre peut en tout temps exiger qu'un aspect des activités de la Société soit vérifié par le vérificateur qu'il nomme.

(5) La Société veille à ce que les personnes avec lesquelles elle a conclu un contrat en vue de l'exploitation d'un casino ou d'une entreprise connexe mettent immédiatement à sa disposition tous les rapports, comptes, dossiers et autres documents ayant trait à l'exploitation du casino et de l'entreprise connexe.

(6) Les rapports, comptes, dossiers et autres documents visés au paragraphe (5) sont réputés faire partie des comptes de la Société pour l'application de la *Loi sur la vérification des comptes publics*.

**17 (1)** L'exercice de la Société commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Versement  
des recettes

Sommes  
excédentaires

Comptabilité

Vérificateurs

Rapport du  
vérificateur

Ordre du  
ministre

Accès à d'au-  
tres dossiers

Vérificateur  
provincial

Exercice



Change in financial year	(2) The Lieutenant Governor in Council may by order change the financial year of the Corporation.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par ordonnance, modifier l'exercice de la Société.	Modification de l'exercice
Annual report	(3) The board of directors of the Corporation shall, not later than ninety days following the end of the Corporation's financial year, submit to the minister responsible for the administration of this Act an annual report on the affairs of the Corporation for the year, containing all information that the minister may require.	(3) Au plus tard quatre-vingt-dix jours après la fin de l'exercice de la Société, le conseil d'administration présente au ministre chargé de l'application de la présente loi un rapport annuel sur les activités de la Société pendant l'exercice où figurent tous les renseignements qu'exige le ministre.	Rapport annuel
Same	(4) The minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(4) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Other reports	(5) The board of directors of the Corporation shall submit to the minister such reports, other than the annual report, as the minister may require.	(5) Le conseil d'administration de la Société présente au ministre les rapports, autres que le rapport annuel, qu'exige celui-ci.	Autres rapports
Offences	<b>18.</b> —(1) Every individual under nineteen years of age who plays a game of chance in a casino is guilty of an offence.	<b>18</b> (1) Commet une infraction la personne de moins de dix-neuf ans qui joue à un jeu de hasard dans un casino.	Infractions
Same, prescribed individuals	(2) Every individual who, in contravention of the regulations made under clause 20 (1) (e), enters or remains in a casino during the playing of games of chance in the casino is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction la personne qui, en contravention aux règlements pris en application de l'alinéa 20 (1) e), entre ou reste dans un casino pendant que des jeux de hasard s'y déroulent.	Idem, personnes prescrites
Same, excluded individuals	(3) Every individual who enters or remains in a casino during the playing of games of chance in the casino is guilty of an offence if, in accordance with the regulations made under this Act, the Corporation has served a direction on the individual to leave or not to enter the casino.	(3) Commet une infraction la personne qui entre ou reste dans un casino pendant que des jeux de hasard s'y déroulent si, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, la Société a signifié à la personne une directive lui ordonnant de quitter le casino ou de ne pas y entrer.	Idem, personnes exclues
Penalty	(4) An individual who is convicted of an offence described in subsection (1), (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$50,000.	(4) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Pénalité
Interpretation, <i>Human Rights Code</i>	<b>19.</b> Subsections 8 (3), 18 (1) and (2) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.	<b>19</b> Les paragraphes 8 (3) et 18 (1) et (2) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.	Interprétation, <i>Code des droits de la personne</i>
Regulations	<b>20.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing requirements for making available copies of rules of play under subsection 8 (4); (b) prescribing the method of appointing members to each committee described in subsection 8 (5); (c) requiring the Corporation to pay into the Consolidated Revenue Fund a specified percentage of the revenue that it receives from its activities under	<b>20</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les exigences à respecter pour mettre des exemplaires des règles de jeu à la disposition du public aux termes du paragraphe 8 (4); b) prescrire le mode de nomination des membres de chaque comité visé au paragraphe 8 (5); c) obliger la Société à verser au Trésor un pourcentage précis des recettes qu'elle tire des activités qu'elle exerce aux termes de la présente loi après	Règlements



this Act after paying winnings to players;

- (d) prescribing the time for making the payments described in clause (c);
- (e) prohibiting classes of individuals from entering or remaining in a casino during the playing of games of chance in the casino;
- (f) prescribing requirements for the service of directions for the purposes of subsection 18 (3) and the date on which the service shall be deemed to have been made;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Percentage of revenue

(2) The percentage of revenue prescribed for the purposes of clause (1) (c) shall not exceed 20 per cent.

Not statutory power of decision

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the power to make regulations under clause (1) (e).

## PART II CITY OF WINDSOR: CASINO AREA

Casino area

**21.—(1)** In this section, “casino area” means the land in the City of Windsor bounded by Riverside Drive East, McDougall Avenue, University Avenue East and Glegarry Avenue.

Acquisition of land

(2) The Corporation of the City of Windsor may acquire lands in the casino area for a casino and related businesses.

Market value

(3) Despite subsection 10 (2) of the *Expropriations Act*, the market value of any land that the Corporation of the City of Windsor expropriates or otherwise acquires in the casino area shall be determined as of January 1, 1993.

Redevelopment powers

(4) The Corporation of the City of Windsor, with the approval of the Minister of Municipal Affairs, may,

- (a) demolish, construct, repair, rehabilitate or improve buildings in the casino area;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of the buildings described in clause (a) and the land appurtenant to them;

avoir payé les prix en argent aux joueurs;

- d) prescrire le moment auquel les versements visés à l’alinéa c) doivent être effectués;
- e) interdire à des catégories de personnes d’entrer ou de rester dans un casino pendant que des jeux de hasard s’y déroulent;
- f) prescrire les exigences à respecter pour la signification de directives pour l’application du paragraphe 18 (3) ainsi que la date à laquelle la signification est réputée avoir été faite;
- g) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

(2) Le pourcentage des recettes qui est prescrit pour l’application de l’alinéa (1) c) ne doit pas dépasser 20 pour cent.

(3) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à l’exercice du pouvoir de prendre des règlements en application de l’alinéa (1) e).

## PARTIE II CITÉ DE WINDSOR : ZONE RÉSERVÉE AUX CASINOS

**21 (1)** Dans le présent article, «zone réservée aux casinos» s’entend des biens-fonds de la cité de Windsor délimités par la montée Riverside East, l’avenue McDougall, l’avenue University East et l’avenue Glegarry.

(2) La cité de Windsor peut acquérir des biens-fonds dans la zone réservée aux casinos aux fins d’un casino et d’entreprises connexes.

(3) Malgré le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur l’expropriation*, la valeur marchande des biens-fonds que la cité de Windsor exproprie ou acquiert autrement dans la zone réservée aux casinos est fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1993.

(4) La cité de Windsor, avec l’approbation du ministre des Affaires municipales, peut :

- a) démolir, construire, réparer, rénover ou améliorer des bâtiments dans la zone réservée aux casinos;
- b) aliéner, notamment par vente ou location à bail, les bâtiments visés à l’alinéa a) et les biens-fonds qui s’y rattachent;

Pourcentage des recettes

Non une compétence légale de décision

Zone réservée aux casinos

Acquisition de biens-fonds

Valeur marchande

Pouvoirs en matière de réexploitation

- (c) sell, lease or otherwise dispose of any part of the casino area to any person or governmental authority.

- c) aliéner, notamment par vente ou location à bail, une partie de la zone réservée aux casinos à toute personne ou autorité gouvernementale.

Permitted  
land use

(5) Despite any official plan adopted under section 17 of the *Planning Act*, any zoning by-law passed under section 34 of that Act or any interim control by-law passed under section 38 of that Act, the operation of a casino is a permitted land use in the casino area if the requirements prescribed by the minister responsible for the administration of this Act are met.

(5) Malgré les plans officiels, les règlements municipaux de zonage ou les règlements municipaux d'interdiction provisoire adoptés en vertu des articles 17, 34 et 38 respectivement de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, l'exploitation d'un casino constitue une utilisation du sol autorisée dans la zone réservée aux casinos s'il est satisfait aux exigences prescrites par le ministre chargé de l'application de la présente loi.

Utilisation du  
sol autorisée

Interim  
casino area

**22.**—(1) In this section, "interim casino area" means the land in the City of Windsor designated as parts 1, 2, 3, 4, 5, 7 and 8 on Plan 12R-2300 deposited in the Land Registry Office for the Registry Division of Essex (No. 12).

**22** (1) Dans le présent article, «zone provisoire réservée aux casinos» s'entend des biens-fonds de la cité de Windsor désignés comme parties 1, 2, 3, 4, 5, 7 et 8 du Plan 12R-2300 déposé au bureau d'enregistrement immobilier de la division d'enregistrement des actes d'Essex (n° 12).

Zone provi-  
soire réservée  
aux casinos

Permitted  
land use

(2) Despite any official plan adopted under section 17 of the *Planning Act*, any zoning by-law passed under section 34 of that Act or any interim control by-law passed under section 38 of that Act, the operation of a casino is a permitted land use in the interim casino area until the date prescribed by the minister responsible for the administration of this Act if the requirements prescribed by the minister are met.

(2) Malgré les plans officiels, les règlements municipaux de zonage ou les règlements municipaux d'interdiction provisoire adoptés en vertu des articles 17, 34 et 38 respectivement de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, l'exploitation d'un casino constitue une utilisation du sol autorisée dans la zone provisoire réservée aux casinos jusqu'à la date prescrite par le ministre chargé de l'application de la présente loi s'il est satisfait aux exigences qu'il prescrit.

Utilisation du  
sol autorisée

Regulations

**23.** The minister responsible for the administration of this Act may by regulation,

- (a) prescribe the requirements mentioned in subsections 21 (5) and 22 (2); and
- (b) prescribe the date mentioned in subsection 22 (2).

**23** Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire les exigences visées aux paragraphes 21 (5) et 22 (2);
- b) prescrire la date visée au paragraphe 22 (2).

Règlements

### PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

#### GAMING ACT

**24.** The *Gaming Act* and section 49 of the *Gaming Services Act, 1992* are repealed.

#### GAMING SERVICES ACT, 1992

**25.** The title of the *Gaming Services Act, 1992* is repealed and the following substituted:

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

**26.**—(1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"casino" means a place which is kept for the purpose of playing a lottery scheme conducted and managed by the Ontario

### PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

#### LOI SUR LES JEUX DE HASARD

**24** La *Loi sur les jeux de hasard* et l'article 49 de la *Loi de 1992 sur les services relatifs au jeu* sont abrogés.

#### LOI DE 1992 SUR LES SERVICES RELATIFS AU JEU

**25** Le titre de la *Loi de 1992 sur les services relatifs au jeu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

**26** (1) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«casino» Endroit tenu dans le but d'y jouer à une loterie mise sur pied et administrée par la Société des casinos de l'Ontario en



Casino Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada); («casino»)

“Commission” means the Gaming Control Commission established under subsection 1.1 (1); (“Commission”)

“Director” means the Director of Gaming Control appointed under subsection 2 (1); (“directeur”)

“Panel” means the Gaming Control Hearings Panel established under section 3.10; (“Comité”)

“Registrar” means the Registrar of Gaming Control appointed under subsection 3 (1). (“registrar”)

(2) The definitions of “game of chance” and “gaming event” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“game of chance” means,

- (a) a lottery scheme for which a licence is required, or
- (b) a lottery scheme conducted and managed by the Ontario Casino Corporation on behalf of the Government of Ontario under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada); («jeu de hasard»)

“gaming event” means an occasion on which a game of chance is played. (“activité de jeu”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A lottery scheme conducted by the Ontario Lottery Corporation under the *Ontario Lottery Corporation Act* is not a game of chance for the purposes of this Act.

**27. The Act is amended by adding the following sections in Part I after the heading “ADMINISTRATION”:**

#### GAMING CONTROL COMMISSION

**1.1—(1)** There is hereby established a commission to be known in English as the Gaming Control Commission and in French as Commission des jeux.

(2) The purpose of the Commission is to administer this Act and the regulations in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity.

**1.2—(1)** The Commission shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

(2) The members shall be appointed for a term designated by the Lieutenant Governor in Council.

vertu de l’alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada). («casino»)

«Comité» Le Comité d’appel des jeux créé par l’article 3.10. («Panel»)

«Commission» La Commission des jeux créée par le paragraphe 1.1 (1). («Commission»)

«directeur» Le directeur des jeux nommé en vertu du paragraphe 2 (1). («Director»)

«registrar» Le registrar des jeux nommé en vertu du paragraphe 3 (1). («Registrar»)

(2) Les définitions de «jeu de hasard» et d’«activité de jeu» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«activité de jeu» Occasion au cours de laquelle un jeu de hasard se joue. («gaming event»)

«jeu de hasard» Selon le cas :

- a) une loterie pour laquelle une licence est exigée,
- b) une loterie mise sur pied et administrée par la Société des casinos de l’Ontario pour le compte du gouvernement de l’Ontario en vertu de l’alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada). («game of chance»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Une loterie administrée par la Société des loteries de l’Ontario aux termes de la *Loi sur la Société des loteries de l’Ontario* n’est pas un jeu de hasard pour l’application de la présente loi.

**27 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie I après l’intertitre «ADMINISTRATION» :**

#### COMMISSION DES JEUX

**1.1 (1)** Est créée une commission appelée Commission des jeux en français et Gaming Control Commission en anglais.

(2) La Commission a pour objet d’appliquer la présente loi et les règlements dans l’intérêt public et conformément aux principes d’honnêteté et d’intégrité.

**1.2 (1)** La Commission se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres.

Interpretation

Interprétation

Commission established

Création de la Commission

Purpose

Objet

Members

Membres

Term of appointment

Mandat



Remuneration and expenses	(3) The members who are not public servants within the meaning of the <i>Public Service Act</i> shall be paid the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.	(3) Les membres qui ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Quorum	(4) A majority of the members constitute a quorum and may exercise the powers of the Commission.	(4) La majorité des membres constitue le quorum et peut exercer les pouvoirs de la Commission.	Quorum
Chair and vice-chair	(5) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate another as vice-chair of the board.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(6) The chair shall preside over meetings of the board.	(6) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(7) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions du président.	Président intérimaire
	<b>28. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "Services" in the third line and substituting "Control".</b>	<b>28 Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «services relatifs au jeu» aux deuxième et troisième lignes, de «jeux».</b>	
	<b>29. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "Services" in the third line and substituting "Control".</b>	<b>29 Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «services relatifs au jeu» aux deuxième et troisième lignes, de «jeux».</b>	
	<b>30. The Act is amended by adding the following sections in Part I:</b>	<b>30 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie I :</b>	
Employees and support	<b>3.1—(1)</b> Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	<b>3.1 (1)</b> Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés et soutien
Other services	(2) The Commission may enter into arrangements to use the services and facilities of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.	(2) La Commission peut prendre des arrangements visant l'utilisation des services et installations des ministères, conseils, commissions ou organismes du gouvernement de l'Ontario.	Autres services
Appropriation	<b>3.2</b> Money that the Commission requires for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	<b>3.2</b> Les sommes dont la Commission a besoin pour l'application de la présente loi avant le 1 <sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor.	Affectations
General fund	<b>3.3—(1)</b> The Commission shall establish and maintain a general fund in its name as the Minister of Finance directs.	<b>3.3 (1)</b> La Commission ouvre et tient un fonds d'administration générale sous son nom selon les directives du ministre des Finances.	Fonds d'administration générale
Fees received	(2) Despite subsection 2 (1) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Registrar shall deposit into the fund the money that he or she receives in payment of fees payable under this Act or the regulations.	(2) Malgré le paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le registraire dépose dans le fonds les sommes qu'il reçoit en paiement des droits exigibles aux termes de la présente loi ou des règlements.	Dépôt des droits reçus
Money from Ontario Casino Corporation	(3) Subject to the approval of Treasury Board, the Commission may direct in writing the Ontario Casino Corporation to deposit such money into the fund as it directs.	(3) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, la Commission peut ordonner par écrit à la Société des casinos de l'Ontario de déposer dans le fonds les sommes qu'elle fixe.	Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario
Commission's expenses	(4) The Commission shall pay its operating expenses out of the money maintained in the fund.	(4) La Commission paie ses frais de fonctionnement sur les sommes versées dans le fonds.	Frais de la Commission

Payment to Tribunal	(5) Upon the order of the Minister of Finance, the Commission shall pay, out of the money maintained in the fund, such part of the operating expenses of The Commercial Registration Appeal Tribunal relating to exercising its powers and performing its duties under this Act as the Minister determines.	(5) Sur ordre du ministre des Finances, la Commission paie sur les sommes versées dans le fonds la partie que fixe le ministre des frais de fonctionnement qu'engage la Commission d'appel des enregistrements commerciaux pour exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	Païement au tribunal
Surplus money	(6) Upon the order of the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such surplus money in the fund as the Minister determines.	(6) Sur ordre du ministre des Finances, la Commission verse au Trésor la partie des sommes excédentaires du fonds que fixe le ministre.	Sommes excédentaires
Advice to Director or Registrar	<b>3.4</b> —(1) The Director or the Registrar may refer matters to the Commission for its advice.	<b>3.4</b> (1) Le directeur ou le registrateur peut renvoyer des questions à la Commission pour obtenir des conseils.	Conseils au directeur ou au registrateur
Hearings	(2) In providing advice, the Commission may hold such hearings as it considers necessary or advisable in the circumstances.	(2) Lorsqu'elle donne des conseils, la Commission peut tenir les audiences qu'elle estime nécessaires ou souhaitables dans les circonstances.	Audiences
Hearings	<b>3.5</b> —(1) The Commission may hold hearings before exercising the powers conferred on it under this Act or the regulations.	<b>3.5</b> (1) La Commission peut tenir des audiences avant d'exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements.	Audiences
Procedure	(2) The Commission may make rules for the practice and procedure to be observed in hearings before it under this Act.	(2) La Commission peut adopter des règles de pratique et de procédure pour les audiences qu'elle tient aux termes de la présente loi.	Procédure
Exclusion of individuals	<b>3.6</b> —(1) In accordance with the regulations, the Commission may issue a written direction to the Ontario Casino Corporation requiring it to refuse access to a casino to any individual who meets the criteria prescribed by the regulations.	<b>3.6</b> (1) La Commission peut, conformément aux règlements, donner des directives par écrit à la Société des casinos de l'Ontario l'obligeant à refuser l'accès à un casino à un particulier qui répond aux critères prescrits par les règlements.	Exclusion de particuliers
Not statutory power of decision	(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the exercise of the Commission's power to issue a direction.	(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir qu'a la Commission de donner une directive.	Non une compétence légale de décision
No appeal	(3) A direction of the Commission is final and conclusive for all purposes.	(3) Les directives de la Commission sont définitives à tous égards.	Aucun appel
List of individuals	(4) A direction shall name the individuals to whom access to a casino is to be refused.	(4) La directive donne le nom des particuliers à qui l'accès à un casino doit être refusé.	Liste des particuliers
Notice	(5) Upon issuing a direction, the Commission shall, in accordance with the regulations, serve a copy of it on the individuals named in it.	(5) Dès qu'elle a donné une directive, la Commission, conformément aux règlements, en signifie une copie à tous les particuliers dont le nom y figure.	Avis
Offence	(6) No person named in a direction shall enter or remain in a casino after being served with a copy of the direction.	(6) Aucune personne dont le nom figure dans une directive ne doit entrer ou rester dans un casino après qu'une copie de celle-ci lui a été signifiée.	Infraction
Rules of play	<b>3.7</b> The Commission may approve in writing rules of play for the playing of games of chance in a casino if the regulations have not prescribed rules of play for the casino.	<b>3.7</b> La Commission peut approuver par écrit des règles de jeu régissant le déroulement des jeux de hasard dans un casino si les règlements n'en prescrivent pas.	Règles de jeu
Delegation of powers	<b>3.8</b> —(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may delegate in writing any of its powers to the person or persons in the delegation.	<b>3.8</b> (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut déléguer ses pouvoirs par écrit à la ou	Délégation de pouvoirs



Conditions	(2) A delegation is subject to the restrictions, conditions and requirements that are set out in it.	aux personnes désignées dans l'acte de délégation.	Conditions
Annual report	<b>3.9</b> —(1) Not later than June 30 in each year, the Commission shall make an annual report to the minister responsible for the administration of this Act on the activities and affairs of the Commission to March 31 in the year.	<b>3.9</b> (1) La Commission présente au ministre chargé de l'application de la présente loi, au plus tard le 30 juin de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission au 31 mars de la même année.	Rapport annuel
Tabling	(2) The minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
GAMING CONTROL HEARINGS PANEL		COMITÉ D'APPEL DES JEUX	
Panel established	<b>3.10</b> There is hereby established a panel of The Commercial Registration Appeal Tribunal to be known in English as the Gaming Control Hearings Panel and in French as Comité d'appel des jeux.	<b>3.10</b> Est créé un comité de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux appelé Comité d'appel des jeux en français et Gaming Control Hearings Panel en anglais.	Création du Comité
Members	<b>3.11</b> —(1) The Panel shall consist of as many members, not fewer than three, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.	<b>3.11</b> (1) Le Comité se compose de trois membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
Same	(2) Members appointed to the Panel are members of The Commercial Registration Appeal Tribunal.	(2) Les membres nommés au Comité sont membres de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.	Idem
Term of appointment	(3) The members of the Panel shall be appointed for a term designated by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat des membres du Comité.	Mandat
Chair and vice-chairs	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and one or more of the other members as vice-chairs.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Resignation	(5) A member who resigns or whose term of appointment expires during the course of a proceeding may perform the duties and exercise the powers that the person had as a member in connection with a matter in respect of which there was a proceeding in which the person participated as a member.	(5) Le membre qui démissionne ou dont le mandat prend fin au cours d'une instance peut exercer les pouvoirs et fonctions qu'il avait en tant que membre en ce qui concerne une question faisant l'objet d'une instance à laquelle il a participé en qualité de membre.	Démission
Appropriation	<b>3.12</b> Money that The Commercial Registration Appeal Tribunal requires for the purposes of the Panel under this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	<b>3.12</b> Les sommes dont la Commission d'appel des enregistrements commerciaux a besoin avant le 1 <sup>er</sup> avril 1994 aux fins du Comité aux termes de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.	Affectations
Powers and duties	<b>3.13</b> —(1) The Panel may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on The Commercial Registration Appeal Tribunal by this Act.	<b>3.13</b> (1) Le Comité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que la présente loi attribue à la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.	Pouvoirs et fonctions
Exclusive jurisdiction	(2) The Panel has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on the Tribunal by this Act and to determine all questions of fact or law that arise in matters before the Tribunal under this Act.	(2) Le Comité a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que la présente loi confère à la Commission d'appel des enregistrements commerciaux et trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans les instances introduites devant celle-ci aux termes de la présente loi.	Compétence exclusive



Procedure

(3) The Panel may make rules for the practice and procedure to be observed in matters before the Tribunal under this Act.

(3) Le Comité peut adopter des règles de pratique et de procédure pour les instances introduites devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux aux termes de la présente loi.

Procédure

Quorum

(4) One member of the Panel constitutes a quorum and may exercise the power of the Tribunal to hold a hearing unless the chair or vice-chair directs otherwise.

(4) Un membre du Comité constitue le quorum et peut exercer le pouvoir qu'a la Commission d'appel des enregistrements commerciaux de tenir une audience, sauf directive contraire du président ou du vice-président.

Quorum

Decisions

**3.14—(1)** A decision of the majority of the members of the Panel present and constituting a quorum represents the decision of The Commercial Registration Appeal Tribunal.

**3.14 (1)** La décision de la majorité des membres du Comité présents qui constituent le quorum représente la décision de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux.

Décisions

No appeal

(2) Despite subsection 11 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, a decision of the Panel is final and conclusive for all purposes.

(2) Malgré le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, les décisions du Comité sont définitives à tous égards.

Aucun appel

**31.—(1)** Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “games of chance” in the fourth line and substituting “a lottery scheme for which a licence is required”.

**31 (1)** Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des jeux de hasard» à la quatrième ligne, de «une loterie pour laquelle une licence est exigée».

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same, casinos

(1.1) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a casino or any other business operated by, on behalf of or under contract with the Ontario Casino Corporation or hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

(1.1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour un casino ou une autre entreprise exploitée par la Société des casinos de l'Ontario, pour son compte ou en vertu d'un contrat conclu avec elle, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

Idem, casinos

(a) the person is registered as a supplier; and

a) la personne est inscrite comme fournisseur;

(b) the person is providing those goods or services to the Ontario Casino Corporation or a registered supplier.

b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des casinos de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

Trade union

(1.2) In addition to any provision of the *Labour Relations Act*, no trade union within the meaning of that Act shall represent persons employed in a casino unless the trade union and such of its officers, officials and agents as are prescribed by the regulations are registered as suppliers.

(1.2) Outre les dispositions de la *Loi sur les relations de travail*, aucun syndicat au sens de cette loi ne doit représenter des personnes employées dans un casino à moins que le syndicat et les dirigeants et agents de celui-ci qui sont prescrits par les règlements ne soient inscrits comme fournisseurs.

Syndicat

(3) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) For the purposes of subsections (1) and (1.1), services include,

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), les services s'entendent notamment des actes suivants :

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “under subsection (1)” in the second line.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par suppression de «visés au paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes.

**32.—(1)** Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**32 (1)** Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Collection of  
information

(4) The Registrar may require information or material from any person who is the subject of the inquiries or investigations and may request information or material from any person who the Registrar has reason to believe can provide information or material relevant to the inquiries or investigations.

(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the Registrar the information or material that the Registrar requires under subsection (4).

**33.—(1)** Clause 10 (b) of the French version of the Act is amended by striking out “des antécédents financiers” in the sixth line and substituting “de la conduite antérieure”.

(2) Clause 10 (b) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (i) and by adding the following subclause:

(iii) officers, officials or agents of the applicant, or such other persons as are prescribed by the regulations, in the case of an applicant that is a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act*; or

**34.—(1)** Subsection 13 (6) of the Act is repealed.

(2) Subsection 13 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) An order of the Tribunal takes effect immediately unless the Tribunal directs otherwise.

**35.** The Act is amended by adding the following section:

**16.1—(1)** The powers and duties of the Registrar under this Part in respect of the matters that are prescribed in the regulations are transferred to the Commission.

(2) References to the Registrar in this Part in respect of a matter where the powers and duties of the Registrar have been transferred to the Commission shall be deemed to be to the Commission.

**36.—(1)** Section 22 of the Act is amended by inserting after “premises” in the second line “other than a casino”.

(4) Le registrateur peut exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse des renseignements ou de la documentation. S'il a des motifs de croire qu'une autre personne possède des renseignements ou de la documentation se rapportant à la demande ou à l'enquête, il peut également demander à celle-ci de les lui fournir.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue au registrateur les renseignements ou la documentation qu'il exige en vertu du paragraphe (4).

**33** (1) L'alinéa 10 b) de la version française de la Loi est modifié par substitution, à «des antécédents financiers» à la sixième ligne, de «de la conduite antérieure».

(2) L'alinéa 10 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iii) soit des dirigeants ou agents de l'auteur de la demande, ou des autres personnes prescrites par les règlements, si l'auteur de la demande est un syndicat au sens de la *Loi sur les relations de travail*;

**34** (1) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement sauf si celle-ci en décide autrement.

**35** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**16.1** (1) Les pouvoirs et fonctions que la présente partie attribue au registrateur à l'égard des questions qui sont prescrites dans les règlements sont transférés à la Commission.

(2) Les mentions du registrateur, dans la présente partie, dans le cas d'une question à l'égard de laquelle les pouvoirs et fonctions du registrateur ont été transférés à la Commission sont réputées des mentions de cette dernière.

**36** (1) L'article 22 de la Loi est modifié par insertion, après «réservés au jeu» à la deuxième ligne, de «autres qu'un casino».

Collecte de  
renseigne-  
ments

Divulgateion

Effet de l'or-  
donnanceTransfert des  
pouvoirs du  
registrateur

Interprétation

Disclosure

Effect of  
orderTransfer of  
Registrar's  
powersInterpreta-  
tion



(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) No registered supplier who provides services relating to the operation of a casino or registered gaming assistant who provides services to the registered supplier shall permit the playing of games of chance in the casino except in accordance with,

- (a) the rules of play prescribed by the regulations;
- (b) the rules of play approved in writing by the Commission for the casino, if none have been prescribed by the regulations; and
- (c) such other requirements as may be prescribed by the regulations.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

**22.1** No registered supplier who provides services relating to the operation of a casino or registered gaming assistant who provides services to the registered supplier shall handle money or money equivalents received from players of games of chance held in the casino except in accordance with the rules prescribed by the regulations.

**38.—(1)** Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “Registrar” in the first line and substituting “Commission”.

(2) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Commission shall issue to every investigator a certificate of appointment, bearing the Director’s signature or a facsimile of it.

**39.** Clause 33 (1) (a) of the Act is amended by striking out “any place” in the first and second lines and substituting “a gaming premises and any other place”.

**40.—(1)** Subsection 41 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 41 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) An order of the Tribunal takes effect immediately unless the Tribunal orders otherwise.

**41.** Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28, 29 or 35.

**42.** The Act is amended by adding the following section:

(2) L’article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun fournisseur inscrit qui fournit des services pour l’exploitation d’un casino ni préposé au jeu inscrit qui fournit des services au fournisseur inscrit ne doit permettre que des jeux de hasard se jouent dans le casino si ce n’est conformément :

- a) aux règles de jeu prescrites par les règlements;
- b) aux règles de jeu approuvées par écrit par la Commission pour le casino, si les règlements n’en prescrivent pas;
- c) aux autres exigences que prescrivent les règlements.

**37** La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**22.1** Aucun fournisseur inscrit qui fournit des services pour l’exploitation d’un casino ni préposé au jeu inscrit qui fournit des services au fournisseur inscrit ne doit manipuler de l’argent ou l’équivalent provenant des joueurs de jeux de hasard qui se déroulent dans le casino si ce n’est conformément aux règles prescrites par les règlements.

**38 (1)** Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le registrateur» à la première ligne, de «La Commission».

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission délivre une attestation de nomination portant la signature du directeur, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

**39** L’alinéa 33 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «tout lieu» à la deuxième ligne, de «un lieu réservé au jeu ou tout autre lieu».

**40 (1)** Le paragraphe 41 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) L’ordonnance de la Commission prend effet immédiatement sauf si celle-ci en décide autrement.

**41** Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d’une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l’article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l’article 27, 28, 29 ou 35.

**42** La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Same,  
casinos

Idem, casinos

Money in  
casinos

Sommes d’argent dans les  
casinos

Certificate of  
appointment

Attestation  
de nomination

Effect of  
order

Effet de l’ordonnance

Same

Idem



Gaming debt  
illegal

**47.1** No person may use civil proceedings to recover money owing to the person resulting from the participating in or betting on a lottery scheme within the meaning of section 207 of the *Criminal Code* (Canada) conducted in Ontario unless the lottery scheme is authorized under subsection 207 (1) of the Code.

**43.—(1)** Section 48 of the Act is amended by adding the following clauses:

(f.1) specify the matters in respect of which the powers and duties of the Registrar under Part II are transferred to the Commission;

(k.1) prescribing requirements and criteria for the purposes of subsection 3.6 (1);

(k.2) despite section 45, prescribing requirements for the service of documents for the purposes of subsection 3.6 (5) and the date on which the service shall be deemed to have been made.

**(2)** Clause 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) requiring and setting standards for security and surveillance at gaming events.

**(3)** Section 48 of the Act is amended by adding the following clauses:

(m.1) prescribing rules governing the use of credit extended to players of games of chance held in casinos;

(m.2) prescribing rules relating to the handling of money and money equivalents received from players of games of chance.

**(4)** Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this Act may be general or specific in nature.

Restriction

#### PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**44.—(1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 21 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Short title

**45.** The short title of this Act is the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*.

Illégalité des  
dettes de jeu

**47.1** Aucune personne ne peut intenter des poursuites au civil en recouvrement d'une somme qui lui est due pour avoir participé à une loterie, au sens de l'article 207 du *Code criminel* (Canada), mise sur pied en Ontario, ou pour avoir parié sur une telle loterie, à moins que celle-ci ne soit autorisée par le paragraphe 207 (1) du Code.

**43 (1)** L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

f.1) prescrire les questions à l'égard desquelles les pouvoirs et fonctions du registrateur prévus à la partie II sont transférés à la Commission;

k.1) prescrire les exigences et les critères pour l'application du paragraphe 3.6 (1);

k.2) malgré l'article 45, prescrire les exigences relatives à la signification de documents pour l'application du paragraphe 3.6 (5) et le moment auquel la signification est réputée avoir été faite.

**(2)** L'alinéa 48 1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1) exiger et fixer des normes de sécurité et de surveillance pour les activités de jeu.

**(3)** L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

m.1) prescrire les règles régissant l'octroi de crédit aux joueurs de jeux de hasard qui se déroulent dans les casinos;

m.2) prescrire les règles régissant la manipulation d'argent, ou l'équivalent, provenant des joueurs de jeux de hasard.

**(4)** L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Restriction

#### PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**44 (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 21 (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Idem

**45** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*.

Titre abrégé



## CHAPTER 26

**An Act to stimulate Economic Development through the Creation of Community Economic Development Corporations and through certain amendments to the Education Act, the Municipal Act, the Planning Act and the Parkway Belt Planning and Development Act**

*Assented to December 2, 1993*

## CONTENTS

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Non-application of *Securities Act*
3. Conflict
4. Delegation
5. Register

**PART II  
COMMUNITY INVESTMENT SHARE  
CORPORATIONS**

6. Definition
7. Requirements for registration
8. Restriction on issue of Class A securities
9. Form of assets
10. Permitted investments
11. Prohibited investments
12. Minimum capital and investments
13. Annual expenses
14. Payment of dividends
15. Actions requiring approval

**PART III  
COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS**

16. Definition
17. Requirements for registration
18. Restriction on issue of Class A securities
19. Form of assets
20. Required investments
21. Investments used as collateral
22. Prohibited uses of investments
23. Minimum investments and uses
24. Payment of interest
25. Actions requiring approval

## CHAPITRE 26

**Loi visant à stimuler le développement économique grâce à la création de sociétés de développement économique communautaire et à certaines modifications apportées à la Loi sur l'éducation, à la Loi sur les municipalités, à la Loi sur l'aménagement du territoire et à la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade**

*Sanctionnée le 2 décembre 1993*

## SOMMAIRE

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
3. Incompatibilité
4. Délégation
5. Registre

**PARTIE II  
SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION  
COMMUNAUTAIRE**

6. Définition
7. Exigences relatives à l'inscription
8. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
9. Composition de l'actif
10. Placements permis
11. Placements interdits
12. Montant minimal du capital et des placements
13. Frais annuels
14. Versement de dividendes
15. Mesures exigeant une approbation

**PARTIE III  
SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT  
COMMUNAUTAIRE**

16. Définition
17. Exigences relatives à l'inscription
18. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
19. Composition de l'actif
20. Placements exigés
21. Placements utilisés comme sûreté
22. Utilisations interdites des placements
23. Montant minimal des placements et des sûretés
24. Versement d'intérêts
25. Mesures exigeant une approbation



**PART IV  
PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE**

- 26. Grant re: community investment share corporations
- 27. Grant re: community loan fund corporation
- 28. Provincial guarantee

**PART V  
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

- 29. Definitions
- 30. Registration
- 31. Revocation of registration
- 32. Notice of intent to revoke registration
- 33. Security offering
- 34. Appointment of receiver, etc.
- 35. Compliance order
- 36. Cease-trading order
- 37. Records
- 38. Annual return
- 39. Notice of material change
- 40. Audit powers
- 41. Offence
- 42. Protection from personal liability
- 43. Regulations

**PART VI  
AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

- 44,45. *Education Act*
- 46.-48. *Municipal Act*
- 49.-66. *Planning Act*
- 67. *Parkway Belt Planning and Development Act*

**PART VII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 68. Commencement
- 69. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

Definitions

1.—(1) In this Act,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) a corporation of which the person is an officer or director,
- (c) a person who beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the person,
- (d) a trust in which the person has a substantial beneficial interest,

**PARTIE IV  
SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA  
PROVINCE**

- 26. Subventions, sociétés de participation communautaire
- 27. Subventions, sociétés de financement communautaire
- 28. Garantie de la province

**PARTIE V  
APPLICATION**

- 29. Définitions
- 30. Inscription
- 31. Révocation de l'inscription
- 32. Avis d'intention de révoquer une inscription
- 33. Offre de valeurs mobilières
- 34. Nomination d'un séquestre ou autre
- 35. Ordonnance de conformité
- 36. Arrêté d'interdiction d'opérations
- 37. Dossiers
- 38. Déclaration annuelle
- 39. Avis de changement important
- 40. Pouvoirs de vérification
- 41. Infraction
- 42. Immunité
- 43. Règlements

**PARTIE VI  
MODIFICATIONS APPORTÉES À  
D'AUTRES LOIS**

- 44,45. *Loi sur l'éducation*
- 46.-48. *Loi sur les municipalités*
- 49.-66. *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 67. *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

**PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 68. Entrée en vigueur
- 69. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d'une personne morale, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée. («equity share»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi est confiée. («Minister»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«offre» ou «offre de valeurs mobilières» Émission dans le public des valeurs mobilières d'une société de développement éco-

- (e) a partner of the person,
- (f) a spouse of the person, as defined in Part III of the *Family Law Act*, or
- (g) a relative of the person or of his or her spouse if the relative has the same home as the person; ("personne qui a un lien")

"Class A security" means,

- (a) for a community investment share corporation, a share of any class or series of shares of the corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share of the corporation, with other characteristics as set out in the regulations, and
- (b) for a community loan fund corporation, a debt obligation of the corporation that is not subordinate to any other debt obligation of the corporation and has other characteristics as set out in the regulations; ("valeur mobilière de catégorie A")

"community economic development corporation" means a community investment share corporation or a community loan fund corporation; ("société de développement économique communautaire")

"community investment share corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 7; ("société de participation communautaire")

"community loan fund corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 17; ("société de financement communautaire")

"equity share" means a share of any class or series of shares of a corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share; ("action participante")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act is assigned; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"security offering" means an issuance by a community economic development corporation of its securities to the public; ("offre", "offre de valeurs mobilières")

nomique communautaire. («security offering»)

«parrain» Selon le cas :

- a) une municipalité, notamment une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford,
- b) une société de développement communautaire au sens de l'article 112.2 de la *Loi sur les municipalités*,
- c) une personne morale sans capital-actions,
- d) une société coopérative sans capital social,
- e) un groupe communautaire autochtone, notamment le conseil d'une bande d'Indiens au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- f) un groupe communautaire. («sponsor»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne morale alors en circulation,
- b) d'une personne morale dont la personne est un dirigeant ou un administrateur,
- c) d'une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne,
- d) d'une fiducie dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important,
- e) d'un associé de la personne,
- f) du conjoint de la personne au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*,
- g) d'un parent de la personne ou de son conjoint lorsqu'il habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société de développement économique communautaire» Société de participation communautaire ou société de financement communautaire. («community economic development corporation»)

“sponsor” means,

- (a) a municipality, including a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) a community development corporation within the meaning of section 112.2 of the *Municipal Act*,
- (c) a corporation without share capital,
- (d) a co-operative corporation without share capital,
- (e) an aboriginal community group, including a council of an Indian band within the meaning of subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada), or
- (f) a community group. (“parrain”)

«société de financement communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 17. («community loan fund corporation»)

«société de participation communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 7. («community investment share corporation»)

«valeur mobilière de catégorie A»

a) Dans le cas d'une société de participation communautaire, action de la société, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée de la société, dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements,

b) dans le cas d'une société de financement communautaire, titre de créance émis par la société dont le rang n'est inférieur à celui d'aucun autre de ses titres de créance et dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements. («Class A security»)

Corporate terms

(2) Except as otherwise provided in this Act, all terms and expressions in this Act that relate to corporations have the same meaning that they have in the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Co-operative Corporations Act*, as appropriate.

Non-application of the *Securities Act*

2.—(1) The *Securities Act* does not apply to the securities of a community economic development corporation.

Same

(2) The *Securities Act* does not apply to the issuance of shares by a corporation pursuant to a transaction in which a community investment share corporation invests in the corporation, but any trade in shares issued pursuant to such transaction, other than as contemplated by subsection (3), shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

Same

(3) The *Securities Act* does not apply to,

- (a) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of a corporation in which the community investment share corporation has invested;
- (b) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of another

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, tous les termes qui y figurent relativement aux personnes morales s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*, selon le cas.

2 (1) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières des sociétés de développement économique communautaire.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'émission d'actions ou de parts sociales par une personne morale à la suite d'une opération dans le cadre de laquelle une société de participation communautaire fait un placement dans cette personne morale. Toutefois, toute opération sur des actions ou des parts sociales émises à la suite d'une telle opération, à l'exception d'une opération visée au paragraphe (3), est réputée un placement au sens de cette loi.

(3) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communautaire contre des actions ou des parts sociales d'une personne morale dans laquelle la société a fait un placement;
- b) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communau-

Terminologie

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

Idem

Idem



class of the community investment share corporation;

- (c) the conversion or other exchange by a community investment share corporation of shares in a corporation in which the community investment share corporation has invested for shares of another class of that corporation; or
- (d) any acts by a community investment share corporation in furtherance of a transaction described in clause (a), (b) or (c).

Deemed distribution

(4) Any trade in shares acquired as a result of a conversion or exchange of shares described in clause (3) (a), (b) or (c) shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

Conflict

3. In the event of a conflict between this Act or the regulations and an Act under which a community economic development corporation is incorporated, this Act and the regulations prevail unless the other Act expressly states that it prevails over this Act.

Delegation

4. The Minister of Finance may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to any employee or public servant of the Ministry of Finance, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the delegation.

Register

5.—(1) The Minister shall maintain a register of community economic development corporations setting out the names of the corporations, the names and addresses of their officers and directors and any other corporate information as prescribed.

Public inspection

(2) The Minister shall ensure that the register is open for public inspection during normal office hours.

## PART II COMMUNITY INVESTMENT SHARE CORPORATIONS

Definition

6. In this Part, "eligible business" means a new or expanding corporation located in Ontario,

- (a) that is a taxable Canadian corporation, as defined in paragraph 89 (1) (i) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) that is primarily engaged in prescribed business activities; and
- (c) that meets the other prescribed criteria.

taire contre des actions ou des parts sociales d'une autre catégorie de la société;

- c) l'échange, notamment par conversion, par une société de participation communautaire, d'actions ou de parts sociales d'une personne morale dans laquelle la société a fait un placement contre des actions d'une autre catégorie de la personne morale;
- d) toute mesure prise par une société de participation communautaire pour favoriser une opération décrite à l'alinéa a), b) ou c).

(4) Toute opération sur des actions ou des parts sociales acquises à la suite d'un échange décrit à l'alinéa (3) a), b) ou c) est réputée un placement au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Placement réputé

3 Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi en vertu de laquelle est constituée une société de développement économique communautaire, à moins que cette loi ne prévienne expressément qu'elle l'emporte sur la présente loi.

Incompatibilité

4 Le ministre des Finances peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé ou fonctionnaire de son ministère, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

5 (1) Le ministre tient un registre des sociétés de développement économique communautaire dans lequel figurent la dénomination sociale de chaque société, les nom et adresse de ses dirigeants et administrateurs, ainsi que tout autre renseignement prescrit portant sur les sociétés.

Registre

(2) Le ministre veille à ce que le registre soit accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Examen par le public

## PARTIE II SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION COMMUNAUTAIRE

6 Dans la présente partie, «entreprise admissible» s'entend d'une personne morale, nouvelle ou en expansion, qui est située en Ontario et :

Définition

- a) qui est une corporation canadienne imposable au sens de l'alinéa 89 (1) i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) qui exerce, à titre d'activités principales, des activités commerciales prescrites;
- c) qui satisfait aux autres critères prescrits.

Require-  
ments for  
registration

**7.** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community investment share corporation:

1. The corporation is a corporation with share capital incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation's articles of incorporation restrict the business of the corporation to providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of equity shares issued by eligible businesses and to providing business advice to eligible businesses.
5. The corporation's articles of incorporation establish a share capital structure as prescribed, including the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.
6. The corporation's name includes the words "Community Investment Share" in English or "de participation communautaire" in French.
7. The corporation's articles of incorporation prohibit the corporation from lending money or providing financial assistance to a shareholder or member.
8. The corporation's articles of incorporation limit the aggregate consideration the corporation may receive on the issue of its Class A securities to a prescribed amount unless the Lieutenant Governor in Council consents to a greater amount for the corporation.
9. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

**8.—(1)** A community investment share corporation shall issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals who are ordinarily resident in Ontario.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital cor-

**7** L'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

Exigences  
relatives à  
l'inscription

1. La personne morale est une personne morale avec capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou une personne morale avec capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs de la personne morale limitent ses activités commerciales à l'apport de capital à des entreprises admissibles par l'acquisition et la détention d'actions participantes émises par ces entreprises, ainsi qu'à la prestation de conseils d'ordre commercial ou autre à celles-ci.
5. Les statuts constitutifs de la personne morale établissent une structure prescrite du capital-actions ou du capital social, notamment les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions ou aux parts sociales de chaque catégorie.
6. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de participation communautaire» en français ou «Community Investment Share» en anglais.
7. Les statuts constitutifs de la personne morale lui interdisent de consentir des prêts ou d'offrir une aide financière à un actionnaire ou à un membre.
8. Les statuts constitutifs de la personne morale plafonnent au montant prescrit la contrepartie totale qu'elle peut recevoir à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne consente à un montant supérieur.
9. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.

**8 (1)** La société de participation communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

1. Les particuliers qui résident ordinairement en Ontario.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à



porations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* or other prescribed classes of corporations.

3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

Same

(2) A community investment share corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

Form of assets

**9.** Every community investment share corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments in eligible businesses permitted by sections 10 and 11; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

Permitted investments

**10.—(1)** A community investment share corporation may invest in one or more eligible businesses.

Monetary restrictions

(2) A community investment share corporation shall not invest any amount, up to and including \$150,000, in an eligible business except in the manner prescribed by the regulations.

Same

(3) A community investment share corporation shall not invest in any one eligible business,

- (a) an amount greater than \$150,000 and up to and including \$350,000 without the prior approval of a senior officer of a corporation created under the *Development Corporations Act*; or
- (b) an amount greater than \$350,000 without the prior approval of the board of a corporation created under the *Development Corporations Act*.

Same

(4) The senior officer or board shall consider prescribed matters in evaluating a proposed investment and may attach conditions to the approval under subsection (3), and the community investment share corporation shall comply with the conditions.

Effect of approval

(5) Approval of an investment under subsection (3) does not imply that the corporation or the Province of Ontario guarantees the survival of the eligible business or the rate of return on the investment.

capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.

3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Idem

(2) La société de participation communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

**9** L'actif de la société de participation communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition de l'actif

- a) des placements dans des entreprises admissibles qui sont permis par les articles 10 et 11;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

**10** (1) La société de participation communautaire peut faire des placements dans une ou plusieurs entreprises admissibles.

Placements permis

(2) La société de participation communautaire ne doit pas placer de montant allant jusqu'à 150 000 \$ inclusivement dans une entreprise admissible, sauf de la manière prescrite par les règlements.

Restrictions

(3) La société de participation communautaire ne doit pas placer dans une entreprise admissible :

Idem

- a) de montant supérieur à 150 000 \$, jusqu'à concurrence de 350 000 \$, sans l'approbation préalable d'un cadre dirigeant d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*;
- b) de montant supérieur à 350 000 \$ sans l'approbation préalable du conseil d'administration d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*.

(4) Le cadre dirigeant ou le conseil d'administration tient compte des questions prescrites lorsqu'il évalue un projet de placement. En outre, il peut assortir l'approbation prévue au paragraphe (3) de conditions auxquelles la société de participation communautaire doit se conformer.

Idem

(5) L'approbation d'un placement visé au paragraphe (3) n'implique pas que la société ou la province de l'Ontario garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement du placement.

Incidence de l'approbation



Prohibited  
investments

11.—(1) A community investment share corporation shall not invest in an eligible business if,

- (a) the investment will result in community investment share corporations holding equity shares carrying voting rights sufficient, if exercised, to elect more than a prescribed percentage of the board of directors of the eligible business;
- (b) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided by community investment share corporations;
- (c) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided with government financial assistance of any kind;
- (d) the investment takes any form other than the purchase of equity shares newly issued by the eligible business to the community investment share corporation in exchange for consideration paid in money;
- (e) the equity shares issued to the community investment share corporation are issued as part of a transaction involving the purchase or redemption, directly or indirectly, of shares of the eligible business that had been previously issued;
- (f) the investment is intended to be used by the eligible business for any purpose, including retiring or refinancing a debt, other than the development of the eligible business;
- (g) the eligible business is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible business and its creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada); or
- (h) the community investment share corporation and eligible business are related in a way that is prescribed by the regulations.

Interpreta-  
tion

(2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), "equity" means share capital of the corporation, loans advanced to the corporation by its shareholders subject to prescribed conditions, and other prescribed forms of contributions made to the corporation by its shareholders, calculated in the prescribed manner.

Placements  
interdits

11 (1) La société de participation communautaire ne doit pas faire de placement dans une entreprise admissible dans les cas suivants :

- a) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire détiendront des actions participantes auxquelles sont rattachées suffisamment de voix pour élire plus qu'un pourcentage prescrit d'administrateurs de l'entreprise admissible;
- b) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire fourniront plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible;
- c) à la suite du placement, plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible sera fourni avec le concours financier du gouvernement;
- d) le placement prend une forme autre que l'achat d'actions participantes nouvellement émises par l'entreprise admissible à l'intention de la société de participation communautaire en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- e) les actions participantes sont émises à l'intention de la société de participation communautaire dans le cadre d'une opération qui consiste en l'achat ou le rachat direct ou indirect d'actions ou de parts sociales de l'entreprise admissible qui ont été émises antérieurement;
- f) l'entreprise admissible a l'intention d'utiliser le placement à d'autres fins que son expansion, notamment pour rembourser ou refinancer une dette;
- g) l'entreprise admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'entreprise admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada);
- h) la société de participation communautaire et l'entreprise admissible sont liées d'une manière prescrite par les règlements.

Interprétation

(2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), «capitaux propres» s'entend du capital-actions ou du capital social de la personne morale, des prêts consentis à la personne morale par ses actionnaires sous réserve des conditions prescrites, ainsi que des autres formes prescrites d'apport fourni à la per-

Minimum  
capital and  
investments

**12.**—(1) A community investment share corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of the completion of its security offering approved under paragraph 9 of section 7,

- (a) have equity shares issued and outstanding for consideration paid in money of at least a prescribed amount; and
- (b) hold investments in one or more eligible businesses, as permitted by sections 10 and 11, for which aggregate consideration was paid in an amount equal to at least 80 per cent of the consideration in money received by the corporation from the issue of its Class A securities.

Deemed  
investment

(2) If a community investment share corporation disposes of an investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, while retaining other such investments, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to hold the investment until the same amount of money is invested in another eligible business or the expiry of six months, whichever occurs first.

Dissolution  
required

(3) If a community investment share corporation disposes of its only investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, the Minister may order the dissolution of the corporation.

Annual  
expenses

**13.** The annual expenses of a community investment share corporation shall not exceed a prescribed amount.

Payment of  
dividends

**14.** A community investment share corporation shall not declare or pay dividends in excess of a prescribed rate.

Actions  
requiring  
approval

**15.**—(1) A community investment share corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

- 1. An arrangement described in subsection 182 (1) of the *Business Corporations Act* or section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.
- 2. An action that has the effect of reducing the stated capital account or the issued capital of its Class A securities.
- 3. The purchase, surrender, redemption or conversion of any of its Class A securities.

sonne morale par ses actionnaires, calculé de la manière prescrite.

**12** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de la conclusion de l'offre de valeurs mobilières, approuvée aux termes de la disposition 9 de l'article 7, de la société de participation communautaire :

- a) la société doit avoir des actions participantes émises et en circulation dont la contrepartie versée en espèces correspond au moins au montant prescrit;
- b) la société doit détenir des placements permis par les articles 10 et 11 dans une ou plusieurs entreprises admissibles, la contrepartie totale versée à l'égard de ces placements devant être égale à au moins 80 pour cent de la contrepartie en espèces que la société a reçue à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A.

(2) Si la société de participation communautaire aliène un placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11 tout en conservant d'autres placements de cette nature, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de détenir le placement jusqu'à ce que le même montant soit placé dans une autre entreprise admissible ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

(3) Si la société de participation communautaire aliène son seul placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11, le ministre peut ordonner la dissolution de la société.

**13** Les frais annuels de la société de participation communautaire ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

**14** La société de participation communautaire ne doit pas déclarer ni verser de dividendes à un taux supérieur au taux prescrit.

**15** (1) La société de participation communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

- 1. Un arrangement décrit au paragraphe 182 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
- 2. Une mesure qui a pour effet de réduire le compte capital déclaré ou le capital social émis à l'égard de ses valeurs mobilières de catégorie A.
- 3. L'achat, la remise, le rachat ou la conversion d'une de ses valeurs mobilières de catégorie A.

Montant  
minimal du  
capital et des  
placements

Placement  
réputé

Dissolution  
exigée

Frais annuels

Versement de  
dividendes

Mesures exigeant une  
approbation

4. The sale, transfer or other disposition of any of its investments in eligible businesses.
5. Any other prescribed action.

Shareholder agreement

(2) The shareholders of a community investment share corporation shall not enter into a shareholder agreement except with the prior approval of the Minister.

### PART III COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS

Definition

**16.** In this Part, “eligible borrower” means an individual, partnership or corporation, located in Ontario, that,

- (a) applies for a loan from a prescribed class of financial institution for the purpose of financing a new or expanding business; and
- (b) meets the other prescribed criteria.

Requirements for registration

**17.—(1)** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community loan fund corporation:

1. The corporation is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation’s articles of incorporation or letters patent restrict the objects of the corporation to establishing, financing and operating a community fund that provides collateral for loans to eligible borrowers and to providing business and other advice to eligible borrowers.
5. The corporation’s name includes the words “Community Loan Fund” in English or “de financement communautaire” in French.
6. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.
7. The corporation has obtained the approval of the Minister for an operat-

4. L’aliénation, notamment par vente ou transfert, d’un de ses placements dans des entreprises admissibles.
5. Toute autre mesure prescrite.

Convention des actionnaires

(2) Les actionnaires de la société de participation communautaire ne doivent pas conclure de convention d’actionnaires sans l’approbation préalable du ministre.

### PARTIE III SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Définition

**16** Dans la présente partie, «emprunteur admissible» s’entend d’un particulier, d’une société en nom collectif ou d’une personne morale, situé en Ontario :

- a) qui demande un prêt à une institution financière d’une classe prescrite pour financer une activité commerciale nouvelle ou en expansion;
- b) qui satisfait aux autres critères prescrits.

**17 (1)** L’inscription d’une personne morale comme société de financement communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

Exigences relatives à l’inscription

1. La personne morale est une personne morale sans capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou une personne morale sans capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n’a jamais auparavant exercé d’activités commerciales, si ce n’est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs ou les lettres patentes de la personne morale limitent ses objets à la création, au financement et à l’exploitation d’un fonds communautaire qui constitue des sûretés pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles, ainsi qu’à la prestation de conseils d’ordre commercial ou autre à ces emprunteurs.
5. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de financement communautaire» en français ou «Community Loan Fund» en anglais.
6. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.
7. La personne morale a obtenu l’approbation du ministre pour conclure un



ing agreement with a financial institution.

s. 118,  
*Corporations Act*

(2) For the purposes of the *Corporations Act*, the restriction required to be in the corporation's letters patent by paragraph 4 of subsection (1) shall be deemed to be included in section 118 of that Act for the purpose of incorporating corporations that will be registered as community loan fund corporations.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

**18.**—(1) A community loan fund corporation may issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital corporations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 or other prescribed classes of corporations.
3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

Same

(2) A community loan fund corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities of the corporation issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

Form of  
assets

**19.** Every community loan fund corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments required by section 20; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

Required  
investments

**20.** A community loan fund corporation shall invest the money it receives through the issue of its Class A securities in the manner and form and upon the terms set out in the regulations.

Investments  
used as  
collateral

**21.**—(1) A registered community loan fund corporation may use its money invested under section 20 as collateral for loans to one or more eligible borrowers.

Monetary  
restriction

(2) A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to any one eligible borrower in excess of a prescribed amount or a prescribed percentage of

accord d'exploitation avec une institution financière.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les personnes morales*, la restriction que la disposition 4 du paragraphe (1) oblige la personne morale à inclure dans ses lettres patentes est réputée incluse dans l'article 118 de cette loi aux fins de la constitution de personnes morales qui seront inscrites comme sociétés de financement communautaire.

Art. 118 de  
la *Loi sur les personnes morales*

**18** (1) La société de financement communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

1. Des particuliers.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.
3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

(2) La société de financement communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A de la société émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

Idem

**19** L'actif de la société de financement communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- a) les placements exigés par l'article 20;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

Composition  
de l'actif

**20** La société de financement communautaire place les sommes d'argent qu'elle reçoit en contrepartie de l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A de la manière, sous la forme et aux conditions énoncées dans les règlements.

Placements  
exigés

**21** (1) La société de financement communautaire inscrite peut utiliser les sommes d'argent qu'elle a placées aux termes de l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à un ou à plusieurs emprunteurs admissibles.

Placements  
utilisés  
comme sûreté

(2) La société de financement communautaire ne doit pas, sans l'approbation préalable du ministre, constituer de sûreté supérieure au montant prescrit ou au pourcentage

Restriction

the corporation's assets without the prior approval of the Minister.

## Conditions

(3) In giving the approval required under subsection (2), the Minister may impose conditions on the provision of collateral and the community loan fund corporation shall comply with the conditions.

## Prohibited uses of investments

**22.** A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to an eligible borrower if,

- (a) the loan is intended to be used by the eligible borrower for any purpose other than the development of the business of the eligible borrower; or
- (b) the eligible borrower is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible borrower and the borrower's creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

## Minimum investments and uses

**23.—(1)** A community loan fund corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of its registration,

- (a) have total investments under section 20 of at least a prescribed amount; and
- (b) use an amount equal to at least a prescribed percentage of the total amount of its investments under section 20 as collateral for loans to eligible borrowers.

## Deemed collateral

(2) If a community loan fund corporation ceases to provide collateral on a loan to an eligible borrower, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to provide the collateral until the same amount of money is used as collateral for one or more loans to other eligible borrowers, or the expiry of six months, whichever occurs first.

## Payment of interest

**24.** A community loan fund corporation shall not pay interest on its securities in excess of a prescribed rate.

## Actions requiring approval

**25.** A community loan fund corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 131 (1) of the *Corporations Act* or

prescrit de son actif pour un prêt consenti à un emprunteur admissible quelconque.

## Conditions

(3) En donnant l'approbation exigée par le paragraphe (2), le ministre peut imposer des conditions à la constitution de la sûreté. La société de financement communautaire doit se conformer à ces conditions.

## Utilisations interdites des placements

**22** La société de financement communautaire ne doit pas constituer de sûreté pour un prêt qu'elle consent à un emprunteur admissible dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'emprunteur admissible a l'intention d'utiliser le prêt à des fins autres que l'expansion de son entreprise;
- b) l'emprunteur admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'emprunteur admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

**23** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de l'inscription de la société de financement communautaire :

## Montant minimal des placements et des sûretés

- a) le total de ses placements visés à l'article 20 doit être au moins égal au montant prescrit;
- b) la société doit utiliser un montant égal à au moins un pourcentage prescrit du montant total de ses placements visés à l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles.

(2) Si la société de financement communautaire met fin à la sûreté d'un prêt consenti à un emprunteur admissible, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de constituer la sûreté jusqu'à ce que le même montant soit utilisé comme sûreté pour un ou plusieurs prêts consentis à d'autres emprunteurs admissibles ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

## Sûreté réputée

**24** La société de financement communautaire ne doit pas verser d'intérêts sur ses valeurs mobilières à un taux supérieur au taux prescrit.

## Versement d'intérêts

**25** La société de financement communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

## Mesures exigeant une approbation

1. Un arrangement décrit au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les personnes*



section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.

2. The cancellation, forgiveness or redemption of any of its Class A securities.
3. The sale, withdrawal, transfer or other disposition of any of its investments under section 20.
4. Any other prescribed action.

#### PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE

Grant re:  
community  
investment  
share corpora-  
tions

**26.**—(1) Upon receipt of an application on or before the first anniversary of a corporation's registration as a community investment share corporation, the Minister may pay a grant to a sponsor in respect of the expenses incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Amount

(2) The grant shall not exceed one-half of the prescribed expenses incurred by the sponsor.

Grant re:  
community  
loan fund  
corporations

**27.**—(1) Upon receipt of an application, the Minister may pay a grant to a sponsor of a community loan fund corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the reasonable expenses incurred or anticipated to be incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Same

(2) Upon receipt of an application by a community loan fund corporation, the Minister may pay grants to the corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the corporation's reasonable operating expenses.

Definition

**28.**—(1) In this section, "eligible investor" means a person who is permitted, by section 8 or 18, as the case may be, to be issued Class A securities of a community economic development corporation.

Provincial  
guarantee

(2) The Minister, on behalf of the Province of Ontario, may guarantee to an eligible investor payment of an amount equal to the amount paid by the eligible investor to a community economic development corporation in consideration for the issue of one or more Class A securities of the corporation.

Same

(3) The guarantee shall be in the form and manner and shall contain the terms and conditions prescribed by the regulations.

No liability  
on guarantee

(4) The Province of Ontario is not liable to make any payment on a guarantee unless,

*morales* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

2. L'annulation ou le rachat de valeurs mobilières de catégorie A de la société, ou la renonciation à de telles valeurs.
3. L'aliénation, notamment par vente, retrait ou transfert, d'un de ses placements visés à l'article 20.
4. Toute autre mesure prescrite.

#### PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE

**26** (1) Dès réception d'une demande le jour du premier anniversaire de l'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire, ou avant ce jour, le ministre peut verser à un parrain une subvention à l'égard des frais que le parrain a engagés avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
participation  
communau-  
taire

(2) La subvention ne doit pas être supérieure à la moitié des frais prescrits engagés par le parrain.

Montant

**27** (1) Dès réception d'une demande, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, verser à un parrain d'une société de financement communautaire une subvention à l'égard des frais raisonnables que le parrain a engagés ou prévoit d'engager avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
financement  
communau-  
taire

(2) Dès réception d'une demande de la part d'une société de financement communautaire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, lui verser des subventions à l'égard de ses frais d'exploitation raisonnables.

Idem

**28** (1) Dans le présent article, «investisseur admissible» s'entend d'une personne à l'intention de laquelle l'article 8 ou 18, selon le cas, permet d'émettre des valeurs mobilières de catégorie A d'une société de développement économique communautaire.

Définition

(2) Le ministre peut, au nom de la province de l'Ontario, garantir à un investisseur admissible le versement d'un montant égal au montant versé par ce dernier à une société de développement économique communautaire en contrepartie de l'émission d'une ou de plusieurs valeurs mobilières de catégorie A de la société.

Garantie de  
la province

(3) La garantie se fait sous la forme et de la manière prescrites par les règlements et renferme les conditions également prescrites par ceux-ci.

Idem

(4) La province de l'Ontario n'est redevable d'aucun paiement à l'égard d'une garantie, sauf dans les cas suivants :

Exceptions



	<p>(a) the Class A security to which the guarantee relates has been presented on or after its redemption date to the community economic development corporation for redemption and the corporation has failed to redeem the security;</p> <p>(b) the eligible investor has not received or will not receive, upon the winding up of the corporation, an amount equal to the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security; and</p> <p>(c) the Minister receives an application for payment as prescribed.</p>	<p>a) le rachat de la valeur mobilière de catégorie A qui jouit de la garantie a été demandé à la société de développement économique communautaire à la date de rachat ou après cette date et la société n'a pas racheté la valeur mobilière;</p> <p>b) l'investisseur admissible n'a reçu ni ne recevra, lors de la liquidation de la société, de montant égal à celui qu'il a versé à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière;</p> <p>c) le ministre reçoit la demande de paiement selon les modalités prescrites.</p>	
Early payment	(5) The Province of Ontario may make payment on a guarantee before the redemption date of the Class A security if prescribed conditions are met.	(5) La province de l'Ontario peut effectuer un paiement prévu par une garantie avant la date de rachat de la valeur mobilière de catégorie A si les conditions prescrites sont remplies.	Versement anticipé
Deduction from guarantee	(6) The Province of Ontario shall deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount the eligible investor has received or will receive, upon the redemption of the security or upon the winding up of the community economic development corporation, in respect of the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security.	(6) La province de l'Ontario déduit du montant dont elle est par ailleurs redevable à l'égard d'une garantie tout montant que l'investisseur admissible a reçu ou recevra, au rachat de la valeur mobilière ou à la liquidation de la société de développement économique communautaire, relativement au montant versé par cet investisseur à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière.	Deduction de la garantie
Same	(7) The Province of Ontario shall not deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount paid to the eligible investor by the community economic development corporation as a dividend or interest on the Class A security.	(7) La province de l'Ontario ne doit pas déduire du montant dont elle est par ailleurs redevable à l'égard d'une garantie tout montant que la société de développement économique communautaire a payé à l'investisseur admissible comme dividende ou intérêt sur la valeur mobilière de catégorie A.	Idem
Effect of payment of guarantee	(8) Upon the payment by the Province of Ontario of a guarantee with respect to a Class A security of a community economic development corporation, ownership in the security is transferred to the Province of Ontario and the Minister may dispose of the security, exercise any rights available to a holder of the security, or otherwise deal with the security as the Minister considers appropriate.	(8) Dès le versement, par la province de l'Ontario, du montant prévu par la garantie à l'égard d'une valeur mobilière de catégorie A d'une société de développement économique communautaire, le titre de propriété de la valeur mobilière est cédé à la province de l'Ontario. Le ministre peut alors traiter la valeur mobilière de la manière qu'il estime appropriée, notamment l'aliéner ou exercer tous les droits dont jouit un détenteur de cette valeur.	Incidence du paiement prévu par la garantie
Consolidated Revenue Fund	(9) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	(9) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur le Trésor.	Trésor

## PART V ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Definitions

**29.** In this Part,

“eligible business” and “eligible borrower” have the same meanings as in Parts II and

## PARTIE V APPLICATION

Définitions

**29** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entreprise admissible» et «emprunteur admissible» S'entendent au sens des parties

III, respectively; ("entreprise admissible", "emprunteur admissible")

"material fact" means a fact that significantly affects, or would reasonably be expected to have a significant effect on, the value of securities that are issued or proposed to be issued. ("fait important")

Registration

**30.**—(1) The Minister may, in his or her discretion, register a corporation as a community economic development corporation if,

- (a) the corporation applies and files all the material required in accordance with the regulations; and
- (b) the corporation satisfies the requirements of section 7 or 17, as the case may be.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to the registration of a community economic development corporation and the corporation shall comply with the conditions.

Certificate of registration

(3) Upon being registered, the Minister shall issue a certificate of registration to the corporation.

Refusal to register

(4) The Minister shall refuse to register a corporation as a community economic development corporation if, in the Minister's opinion, it does not satisfy the requirements of subsection (1).

Final decision

(5) The Minister's decision to refuse to register a corporation is final and not subject to appeal.

Revocation of registration

**31.**—(1) Subject to section 32, the Minister may revoke the registration of a community economic development corporation if,

- (a) the corporation contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) the corporation redeems or registers the transfer of a Class A security, in contravention of the provisions required under this Act to be in the corporation's articles of incorporation or letters patent; or
- (c) the Minister is of the opinion that the corporation, or any of its officers or directors, is or are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is not in accordance with the spirit and intent of this Act.

Time to remedy default

(2) If subsection (1) applies to a community economic development corporation such that its registration may be revoked by the Minister under that subsection, but the Min-

II et III respectivement. («eligible business», «eligible borrower»)

«fait important» Dans le contexte de valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, s'entend d'un fait qui a un effet significatif sur la valeur de ces valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura cet effet. («material fact»)

Inscription

**30** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire si :

- a) d'une part, la personne morale présente une demande et dépose tous les documents exigés conformément aux règlements;
- b) d'autre part, la personne morale satisfait aux exigences énoncées à l'article 7 ou 17, selon le cas.

Conditions

(2) Le ministre peut assortir l'inscription de la société de développement économique communautaire de conditions auxquelles elle doit se conformer.

Certificat d'inscription

(3) Le ministre délivre un certificat d'inscription à la personne morale dès son inscription.

Refus d'inscrire

(4) Le ministre refuse d'inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire s'il estime qu'elle ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (1).

Décision définitive

(5) La décision du ministre de refuser d'inscrire une personne morale est définitive et sans appel.

Révocation de l'inscription

**31** (1) Sous réserve de l'article 32, le ministre peut révoquer l'inscription d'une société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

- a) la société ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) la société rachète une valeur mobilière de catégorie A ou en inscrit le transfert, alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs ou dans ses lettres patentes lui interdisent de le faire;
- c) le ministre est d'avis que la société, ses dirigeants ou ses administrateurs exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la société d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi.

Délai pour se conformer

(2) Si le paragraphe (1) s'applique à une société de développement économique communautaire de sorte qu'il permet au ministre de révoquer son inscription en vertu de ce



ister is of the opinion that the corporation is nonetheless in substantial compliance with the spirit and intent of this Act, the Minister may, if he or she considers it appropriate,

- (a) notify the corporation of the default described in subsection (1) for which its registration may be revoked, and direct it to remedy the default within a specified period of time; and
- (b) refrain from revoking the corporation's registration until the specified time has passed without the default being remedied.

Surrender of registration

(3) The Minister may accept the surrender of a community economic development corporation's registration upon such terms as the Minister considers appropriate.

Corporation struck from register

(4) The Minister shall strike from the register a community economic development corporation that has had its registration revoked or surrendered under this section.

Notice of intent to revoke registration

**32.**—(1) The Minister shall notify a community economic development corporation, together with reasons and in the manner prescribed by the regulations, of his or her intention to revoke the corporation's registration.

Notice of objection

(2) If a corporation has received notification under subsection (1), the corporation may serve on the Minister a notice of objection within sixty days after the date on the Minister's notice.

No notice of objection

(3) If the Minister does not receive a notice of objection within the time specified in subsection (2), the Minister may revoke the corporation's registration.

Reconsideration of intent

(4) If the Minister does receive a notice of objection within the specified time, he or she shall, with all due dispatch, reconsider the intended revocation, confirm or abandon that intention and notify the corporation of his or her decision.

Appeal

(5) The Minister's decision under subsection (4) may be appealed to the Divisional Court on matters of law only.

Security offering

**33.**—(1) A community economic development corporation shall not offer for sale or issue any of its securities, except as prescribed, without the prior approval of the Minister of Finance for its security offering and the offering statement.

Full disclosure

(2) An offering statement shall provide full, true and plain disclosure of the corporation's business and affairs and of all material facts relating to the securities.

paragraphe, et si le ministre est d'avis que la société observe pour l'essentiel l'esprit et l'objet de la présente loi, il peut, s'il l'estime approprié :

- a) aviser la société du manquement décrit au paragraphe (1) qui puisse justifier la révocation de son inscription, et l'enjoindre de corriger ce manquement dans le délai imparti;
- b) s'abstenir de révoquer l'inscription de la société jusqu'à ce que le délai imparti prenne fin sans que le manquement soit corrigé.

(3) Le ministre peut accepter la renonciation de la société de développement économique communautaire à son inscription aux conditions qu'il estime appropriées.

(4) Le ministre biffe du registre la société de développement économique communautaire dont l'inscription est révoquée ou fait l'objet d'une renonciation en vertu du présent article.

**32** (1) Le ministre donne de la manière prescrite par les règlements un avis, accompagné des motifs, de son intention de révoquer son inscription à une société de développement économique communautaire.

(2) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la date de l'avis du ministre, signifier à ce dernier un avis d'opposition.

(3) Si le ministre ne reçoit pas d'avis d'opposition dans le délai imparti au paragraphe (2), il peut révoquer l'inscription de la société.

(4) Si le ministre reçoit un avis d'opposition dans le délai imparti, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la révocation qu'il envisage, confirme son intention ou y renonce et avise la société de sa décision.

(5) Il peut être interjeté appel de la décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (4) devant la Cour divisionnaire sur une question de droit uniquement.

**33** (1) La société de développement économique communautaire ne doit pas mettre en vente ni émettre de valeurs mobilières, sauf s'il en est prescrit autrement, sans l'approbation préalable de l'offre de ces valeurs et du prospectus par le ministre des Finances.

(2) Un prospectus doit divulguer complètement, fidèlement et clairement les activités commerciales et les affaires de la société ainsi que tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières.

Renonciation à l'inscription

Société biffée du registre

Avis d'intention de révoquer une inscription

Avis d'opposition

Pas d'avis d'opposition

Nouvel examen par le ministre

Appel

Offre de valeurs mobilières

Divulgence



Conditions

(3) The Minister of Finance may attach conditions, as he or she considers appropriate, to a security offering by a community economic development corporation, and the corporation shall conduct its security offering in accordance with the regulations and any conditions imposed by the Minister of Finance.

Time limit

(4) The community economic development corporation shall not continue an approved security offering beyond six months after the date of the approval of the Minister of Finance unless the Minister of Finance approves an updated offering statement and an extension.

Refusal to approve

(5) Subject to subsection (6), the Minister of Finance shall refuse to approve a security offering and offering statement if,

- (a) the offering statement or any document required to be filed with it fails to comply in any substantial respect with the regulations, contains anything that is false or misleading or omits a material fact; or
- (b) the proceeds from the security offering, together with the corporation's other resources, are considered by the Minister of Finance to be insufficient to accomplish the purpose of the offering.

Same

(6) Before refusing to approve a security offering and offering statement, the Minister of Finance shall review the matter with the Minister.

Appointment of receiver, etc.

**34.**—(1) The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a community economic development corporation, if,

- (a) he or she intends to carry out a decision to revoke the registration of the corporation;
- (b) the corporation is not in compliance with sections 9, 12, 19, 23 or 33; or
- (c) the corporation fails to redeem any of its Class A securities as provided in its offering statement.

Same

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the corporation is in the best interests of the security holders of the corporation or of the creditors of the corporation, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation.

Conditions

(3) Le ministre des Finances peut assortir des conditions qu'il estime appropriées une offre de valeurs mobilières effectuée par une société de développement économique communautaire. La société effectue cette offre conformément aux règlements et aux conditions imposées par le ministre des Finances.

Délai

(4) La société de développement économique communautaire ne doit pas poursuivre une offre approuvée passé six mois après la date à laquelle le ministre des Finances a donné son approbation, à moins que ce dernier n'approuve un prospectus à jour et une prorogation.

Refus d'approuver

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre des Finances refuse d'approuver une offre de valeurs mobilières et un prospectus dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le prospectus ou les documents qui doivent être déposés avec lui ne sont pas conformes pour l'essentiel aux règlements, contiennent quoi que ce soit de faux ou de trompeur, ou omettent un fait important;
- b) le ministre des Finances estime que le produit de l'offre et les autres ressources de la société sont insuffisants pour réaliser le but de l'offre.

Idem

(6) Avant de refuser d'approuver une offre et un prospectus, le ministre des Finances étudie la question avec le ministre.

Nomination d'un séquestre ou autre

**34** (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens de la société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

- a) il a l'intention de donner suite à la décision de révoquer l'inscription de la société;
- b) la société ne se conforme pas à l'article 9, 12, 19, 23 ou 33;
- c) la société omet de racheter ses valeurs mobilières de catégorie A contrairement à son prospectus.

Idem

(2) Dès qu'une requête lui est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens de la société s'il est convaincu qu'une telle nomination servira les intérêts véritables des détenteurs des valeurs mobilières de la société ou de ses créanciers.

Application  
without  
notice

(3) Upon an application made without notice by the Minister under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.

Powers of  
receiver, etc.

(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the corporation, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have the authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the corporation and all powers necessary or incidental thereto.

Other remedies,  
penalties not  
affected

(5) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.

Compliance  
order

**35.—(1)** The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes a condition imposed under this Act or any provision of this Act or the regulations.

Same

(2) The court may order the person to comply with or to refrain from contravening the condition, this Act or the regulations and the court may make a further order as it considers appropriate, including an order for the winding up of the corporation.

Order  
against directors  
and officers

(3) If an order is made against a corporation under subsection (2), the court may also make an order provided for under that subsection against the corporation's directors and officers.

Other remedies,  
penalties not  
affected

(4) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.

Cease-  
trading order

**36.—(1)** The Minister of Finance may order that trading cease in respect of all or a specified class of securities of a community economic development corporation for a period specified in the order and subject to any other limitations set out in the order if he or she is of the opinion that it is in the public interest to issue the order.

Other remedies,  
penalties not  
affected

(2) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.

(3) Si le ministre lui présente une requête sans préavis en vertu du présent article, le juge peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour une période d'au plus quinze jours.

Requête sans  
préavis

(4) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens de la société qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la société. Si le juge le lui ordonne, il peut liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la société et a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

Pouvoirs du  
séquestre ou  
autre

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.

Pas d'incidence sur  
d'autres  
recours, d'autres  
peines

**35 (1)** Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une condition imposée par la présente loi ou à une disposition de celle-ci ou des règlements.

Ordonnance  
de conformité

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à la condition, à la présente loi ou aux règlements ou de s'abstenir d'y contrevenir. Le tribunal peut aussi rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, notamment une ordonnance de liquidation de la société.

Idem

(3) Si le tribunal rend une ordonnance contre une personne morale en vertu du paragraphe (2), il peut aussi en rendre une en vertu du même paragraphe contre les administrateurs et les dirigeants de celle-ci.

Ordonnance  
visant les  
administrateurs  
et les  
dirigeants

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.

Pas d'incidence sur  
d'autres  
recours, d'autres  
peines

**36 (1)** Le ministre des Finances peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations sur l'ensemble des valeurs mobilières d'une société de développement économique communautaire ou sur une catégorie précisée d'entre elles pendant la période précisée dans l'arrêté et sous réserve des autres restrictions énoncées dans celui-ci s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Arrêté d'interdiction  
d'opérations

(2) Un arrêté peut être pris en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.

Pas d'incidence sur  
d'autres  
recours, d'autres  
peines



Appeal	(3) A person against whom an order is made under subsection (1) may appeal the order to the Divisional Court, but the order remains in force despite the appeal.	(3) La personne visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Toutefois, l'arrêté reste en vigueur malgré l'appel.	Appel
Definition	(4) In this section, "trading" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the <i>Securities Act</i> .	(4) Dans le présent article, «opération» s'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	Définition
Records	<b>37.</b> —(1) Every community economic development corporation shall keep records and books of account at its head office in Ontario, or at another place approved by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the community economic development corporation is in compliance with this Act and the regulations.	<b>37</b> (1) Toute société de développement économique communautaire tient, à son siège social en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre, des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements.	Dossiers
Disposal of records	(2) Every community economic development corporation shall retain the records and books of account it is required by subsection (1) to retain, and their supporting documents and vouchers, for a period of time prescribed by the regulations.	(2) La société de développement économique communautaire conserve les dossiers et les livres comptables que le paragraphe (1) l'oblige à conserver, ainsi que leurs pièces et les documents justificatifs, pendant le délai prescrit par les règlements.	Destruction des dossiers
Annual return	<b>38.</b> —(1) Every community economic development corporation shall file an annual return with the Minister, containing the information prescribed by the regulations, within ninety days after the anniversary of its registration.	<b>38</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de l'anniversaire de son inscription, la société de développement économique communautaire dépose auprès du ministre une déclaration annuelle qui contient les renseignements prescrits par les règlements.	Déclaration annuelle
Additional information	(2) Every community economic development corporation shall file additional returns, at the times and containing the information prescribed.	(2) La société de développement économique communautaire dépose d'autres déclarations qui contiennent les renseignements prescrits aux moments prescrits.	Autres renseignements
Same	(3) The Minister may at any time require a community economic development corporation, an eligible business, an eligible borrower or a financial institution with which a community economic development corporation has investments to provide the Minister with information or records that are, in the Minister's opinion, relevant to the administration or enforcement of this Act.	(3) Le ministre peut en tout temps exiger d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible, d'un emprunteur admissible ou d'une institution financière chez qui une société de développement économique communautaire a fait des placements qu'ils lui fournissent les renseignements ou dossiers qui, à son avis, sont pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi.	Idem
Notice of material change	<b>39.</b> —(1) A community economic development corporation shall notify the Minister of any material change in its investments or in the loans for which it has provided collateral within thirty days after the material change has occurred.	<b>39</b> (1) La société de développement économique communautaire donne au ministre un avis de tout changement important dans ses placements ou les prêts pour lesquels elle a fourni une sûreté dans les trente jours de ce changement.	Avis de changement important
Interpretation	(2) For the purpose of this section, a material change is a change that results in an investment or the provision of collateral no longer being permitted under this Act.	(2) Pour l'application du présent article, un changement important est un changement qui fait qu'un placement ou la constitution d'une sûreté ne sont plus permis aux termes de la présente loi.	Interprétation
Definition	<b>40.</b> —(1) In this section, "document" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other record, whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.	<b>40</b> (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'une pièce justificative, d'un récépissé, d'une lettre et de tout autre dossier, que le document soit sur papier ou sous forme électronique, photographique ou autre.	Définition



## Audit powers

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, an employee of the Ministry who is so authorized by the Minister may conduct an audit of a community economic development corporation, eligible business or eligible borrower, and in conducting an audit,

- (a) may enter any place during normal business hours;
- (b) may request the production for inspection of documents that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt, may remove from any place documents produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination; and
- (e) may call upon experts for such assistance in conducting the audit as the employee considers necessary.

## Identification

(3) When exercising a power of entry under this section, an employee of the Ministry shall produce identification and evidence of his or her authorization if requested to do so by the owner or occupier.

## Dwellings

(4) No person conducting an audit under this section shall enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

## Warrant for search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents that there is a reasonable ground to believe are relevant to the carrying out of an audit, and entry has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place for any such documents and to remove them for the purpose of making copies or extracts.

## Execution and expiry

- (6) A warrant issued under this section,
  - (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
  - (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

## Pouvoirs de vérification

(2) L'employé du ministère que le ministre autorise à ce faire peut effectuer une vérification d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible ou d'un emprunteur admissible pour déterminer s'ils se sont conformés à la présente loi. Au cours de la vérification, l'employé peut :

- a) pénétrer dans un endroit quelconque durant les heures de bureau;
- b) demander la production, à des fins d'inspection, de documents qui peuvent être pertinents;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents produits en vertu de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui sont pertinentes ou qui peuvent l'être, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire;
- e) demander à des experts l'aide qu'il estime nécessaire à la vérification.

## Identification

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer en vertu du présent article, l'employé du ministère produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et une preuve d'autorisation.

## Logements

(4) Quiconque effectue une vérification en vertu du présent article ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (5).

## Mandat de perquisition

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils sont pertinents pour une vérification peut, si l'accès a été refusé ou le sera, décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner dans cet endroit en vue de rechercher les documents et de les enlever pour en tirer des copies ou des extraits.

## Exécution et expiration

- (6) Le mandat décerné en vertu du présent article :
  - a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
  - b) porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Extension	(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of not more than fifteen days before or after the warrant expires upon application without notice by the person named in the warrant.	(7) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date d'une période additionnelle d'au plus quinze jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.	Prorogation
Admissibility of copies	(8) Copies of, or extracts from, documents removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents of which they are copies or extracts.	(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les documents dont ils sont tirés et ont la même valeur probante qu'eux.	Admissibilité des copies
Obligation to produce and assist	(9) If an employee of the Ministry so authorized makes a request under clause (2) (b), the person having custody of the document shall produce it to the employee and shall at the employee's request,  (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the document in a readable form, including use of a data storage, processing or retrieval system; and  (b) provide any other assistance that is reasonably necessary to the employee conducting the audit.	(9) Si un employé du ministère qui y est autorisé fait une demande en vertu de l'alinéa (2) b), la personne qui a la garde du document le lui produit et, à sa demande :  a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un système de stockage, de traitement ou de récupération des données;  b) d'autre part, fournit l'autre forme d'aide qui est raisonnablement nécessaire pour que l'employé effectue la vérification.	Obligation
Obstruction	(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Ministry conducting an audit under this section or otherwise impede an employee of the Ministry in carrying out his or her duties under this Act.	(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un employé du ministère qui effectue une vérification en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un employé du ministère de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
Offence	(11) Any person who contravenes subsection (9) or (10) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 on a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(11) Quiconque contrevient au paragraphe (9) ou (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque infraction subséquente.	Infraction
Offence	<b>41.</b> —(1) Every person is guilty of an offence who knowingly,  (a) contravenes or fails to comply with a provision of this Act or the regulations;  (b) makes or assists in making a statement in a document required under this Act that is false or misleading in respect of a material fact;  (c) makes or assists in making a false or misleading entry in a record or book of account required to be kept under this Act;  (d) fails to record a material fact in a record or book of account required to be kept under this Act; or	<b>41</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :  a) soit ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;  b) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi, une déclaration qui constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait important;  c) soit fait ou aide à faire une inscription fausse ou trompeuse dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;  d) soit omet d'inscrire un fait important dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;	Infraction



(e) fails to comply with an order made under this Act.

Penalty

(2) Subject to subsection (3), a person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000.

Same, re security offering

(3) A person who commits an offence under clause (1) (b) in respect of a security offering is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$50,000.

Increase in fine

(4) Despite the maximum fines set out in subsections (2) and (3), the court that convicts a person of an offence under this section may increase the fine imposed by an amount equal to the amount of the monetary benefit accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Protection from personal liability

**42.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a corporation created under the *Development Corporations Act*, any officer, director or employee of a corporation created under the *Development Corporations Act* or any employee of the Ministry or of the Ministry of Finance for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for an act done or omission made in compliance with this Act, the regulations or an order or requirement made or given under this Act.

Crown not relieved of liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

**43.**—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations governing all aspects of security offerings by community economic development corporations, including the form, contents, filing and distribution of offering statements, the timing of distributions of securities or any class of them, marketing practices, the process of obtaining the Minister of Finance's approval for a security offering and offering statement and purchasers' rights for misrepresentation in a security offering.

e) soit omet de se conformer à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$.

Idem, offre de valeurs mobilières

(3) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa (1) b) relativement à une offre de valeurs mobilières est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 50 000 \$.

Augmentation de l'amende

(4) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (2) et (3), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction aux termes du présent article peut augmenter l'amende imposée d'un montant égal au montant de l'avantage pécuniaire que la personne a tiré de l'infraction.

Immunité

**42** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses employés, ou les employés du ministère ou du ministère des Finances, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque accomplit ou omet d'accomplir un acte conformément à la présente loi, aux règlements, à un arrêté, à une ordonnance ou à une exigence découlant de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Règlements

**43** (1) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tous les aspects des offres de valeurs mobilières effectuées par les sociétés de développement économique communautaire, notamment la forme, le contenu, le dépôt et la distribution des prospectus, le moment où les valeurs mobilières ou une catégorie de celles-ci peuvent être placées, les méthodes de mise en marché, le processus permettant de faire approuver une offre et un prospectus par le ministre des Finances, ainsi que les droits des acheteurs relativement à une présentation inexacte des faits dans le cadre d'une offre.



Same

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations,

- (a) defining "community group" for the purpose of clause (f) of the definition of "sponsor" in subsection 1 (1);
- (b) defining "new or expanding" and "located in Ontario" for the purposes of the definitions of "eligible business" and "eligible borrower" in sections 6 and 16;
- (c) prescribing additional requirements for the purposes of sections 7 and 17;
- (d) defining "ordinarily resident in Ontario" for the purpose of paragraph 1 of subsection 8 (1);
- (e) prescribing terms and conditions to be included in any agreement entered into by a community investment share corporation for the purpose of investing in an eligible business;
- (f) prescribing additional classes of persons for the purposes of sections 8 and 18 and may, for such purposes, prescribe trusts governed by registered retirement savings plans, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as an additional class of persons;
- (g) prescribing the form, terms and conditions to be included in an operating agreement required by paragraph 7 of subsection 17 (1) and prescribing financial institutions or classes of them that may enter into such agreements and governing the approval process;
- (h) requiring community investment share corporations to give a right of first refusal to all or specified shareholders of an eligible business before selling any of their equity shares of the eligible business, and prescribing rules governing the right of first refusal;
- (i) governing applications for registration and for grants;
- (j) prescribing the form, terms and conditions of the provincial guarantee;
- (k) requiring community economic development corporations to carry insurance or provide a bond or maintain sinking, reserve or other funds and prescribing the form, amount, nature, class, provisions, conditions and disposition of the insurance, bond or fund;

Idem

(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «groupe communautaire» pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «parrain» au paragraphe 1 (1);
- b) définir «nouvelle ou en expansion» et «située en Ontario» pour l'application de la définition de «entreprise admissible» et de «emprunteur admissible» aux articles 6 et 16;
- c) prescrire d'autres exigences pour l'application des articles 7 et 17;
- d) définir «qui résident ordinairement en Ontario» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1);
- e) prescrire les conditions que doit comprendre une convention conclue par une société de participation communautaire pour faire un placement dans une entreprise admissible;
- f) prescrire d'autres catégories de personnes pour l'application des articles 8 et 18 et, à cette fin, prescrire les fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme autre catégorie de personnes;
- g) prescrire la forme des accords d'exploitation exigés par la disposition 7 du paragraphe 17 (1) ainsi que les conditions qui doivent y figurer, prescrire les institutions financières ou les catégories de celles-ci qui peuvent conclure de tels accords et régir le processus d'approbation;
- h) exiger que les sociétés de participation communautaire donnent le droit de premier refus à tous les actionnaires ou à des actionnaires précisés d'une entreprise admissible avant de vendre leurs actions participantes de cette entreprise et prescrire les règles qui régissent le droit de premier refus;
- i) régir les demandes d'inscription et de subvention;
- j) prescrire la forme et les conditions de la garantie de la province;
- k) exiger que les sociétés de développement économique communautaire souscrivent une assurance, fournissent un cautionnement ou tiennent des fonds de réserve, d'amortissement ou autres et prescrire la forme, le montant, la nature, la catégorie, les dispositions, les conditions et l'aliénation de l'assurance, du cautionnement ou du fonds;

- (l) amending any dollar amounts and percentages set out in this Act;
- (m) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (n) requiring the payment of fees for anything to be done in the administration of this Act, and prescribing the amount of the fees;
- (o) respecting the manner in which any notice required to be given by this Act shall be given;
- (p) prescribing information that may be collected from individuals or corporations by the Ministry or the Ministry of Finance for the administration or enforcement of this Act;
- (q) prescribing any other matter that is required or permitted by this Act to be prescribed or set out in the regulations.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if an amount or rate is to be prescribed, the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

Scope of regulations

(4) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.

Classes

(5) A class under this Act or the regulations may be defined by inclusion or exclusion.

- l) modifier les montants et les pourcentages mentionnés dans la présente loi;
- m) définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
- n) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- o) traiter de la manière de donner un avis que la présente loi oblige à donner;
- p) prescrire les renseignements que le ministère ou le ministère des Finances peut recueillir auprès de particuliers ou de personnes morales pour l'administration ou l'application de la présente loi;
- q) prescrire toute autre question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite ou énoncée dans les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si le montant ou le taux doit être prescrit, le règlement peut prescrire son mode de calcul. Idem

(4) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses. Portée des règlements

(5) Une catégorie prévue par la présente loi ou les règlements peut être définie par inclusion ou par exclusion. Catégories

## PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

### EDUCATION ACT

**44.—(1)** Subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, 1992, chapter 32, section 9 and 1993, chapter 11, section 31, is further amended by adding the following paragraph:

50. subject to paragraphs 19, 20 and 21, enter into agreements with any other board, or with a municipality, hospital, university or college, or their agents, for the joint investment of money.

(2) Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, 1992, chapter 32, section 9 and 1993, chapter 11, section 31, is further amended by adding the following subsections:

## PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR L'ÉDUCATION

**44 (1)** Le paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 31 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

50. sous réserve des dispositions 19, 20 et 21, conclure des ententes avec un autre conseil ou avec une municipalité, un hôpital, une université ou un collège, ou avec leurs mandataires, pour l'investissement commun de sommes d'argent.

(2) L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 31 du chapitre 11 des Lois de l'Onta-

Definitions	(4) For the purpose of paragraph 50 of subsection (1),	rio de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	Définitions
	“college” means a board of governors of a college of applied arts and technology established in accordance with section 5 of the <i>Ministry of Colleges and Universities Act</i> ; (“collège”)	«collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i> . («college»)	
	“hospital” has the same meaning as “board” in section 1 of the <i>Public Hospitals Act</i> ; (“hôpital”)	«hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> . («hospital»)	
	“municipality” includes a county and a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)	«municipalité» S'entend notamment d'un comté, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)	
	“university” means a degree granting institution as authorized under section 3 of the <i>Degree Granting Act</i> . (“université”)	«université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'attribution de grades universitaires</i> . («university»)	
Regulations re: paragraph 50	(5) The Minister of Municipal Affairs may prescribe additional persons, or classes of them, with which a board may enter into agreements authorized by paragraph 50 of subsection (1).	(5) Le ministre des Affaires municipales peut prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles un conseil peut conclure les ententes autorisées par la disposition 50 du paragraphe (1).	Règlements, disp. 50
	<b>45. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>45 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Effect of joint investment agreements	<b>171.1</b> No agreement entered into under paragraph 50 of subsection 171 (1) may affect an education development charges account, as defined in subsection 29 (1) of the <i>Development Charges Act</i> .	<b>171.1</b> Aucune entente conclue en vertu de la disposition 50 du paragraphe 171 (1) n'a d'incidence sur un compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation au sens du paragraphe 29 (1) de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> .	Incidence des ententes d'investissement commun
	<b>MUNICIPAL ACT</b>	<b>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</b>	
	<b>46. The <i>Municipal Act</i> is amended by adding the following sections:</b>	<b>46 La <i>Loi sur les municipalités</i> est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>	
Community economic development corporations	<b>112.1—(1)</b> The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate one or more corporations for the purpose of registering the corporation as a community economic development corporation under the <i>Community Economic Development Act</i> , 1993.	<b>112.1 (1)</b> Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une ou plusieurs personnes morales pour les inscrire comme sociétés de développement économique communautaire en vertu de la <i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i> .	Sociétés de développement économique communautaire
Appointment of person to incorporate	(2) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).	(2) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).	Nomination de personnes aux fins de constitution
Assistance to community economic development corporations	(3) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community economic development corporation, and such assistance may include,	(3) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de	Aide aux sociétés de développement économique communautaire



développement économique communautaire.  
Cette aide peut notamment être fournie :

Prohibited  
assistance

- (a) giving or lending money and charging interest;
  - (b) giving, lending or leasing property; and
  - (c) providing the services of employees of the municipality.
- (4) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

Council may  
nominate  
directors

- (a) a security of a community economic development corporation, other than a voting security of a community economic development corporation that is purchased for nominal consideration; or
  - (b) an asset or liability, including a contingent liability, or guarantee of a community economic development corporation.
- (5) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community economic development corporation.

Reports and  
audits

- (6) If a municipality has assisted a community economic development corporation in a manner permitted by subsection (3) or has nominated a person who has become a director of the corporation,

- (a) the board of directors of the community economic development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and
- (b) the board of directors of the community economic development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

Powers on  
audit

- (7) In conducting an audit of a community economic development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

Not a local  
board

- (8) A community economic development corporation incorporated under subsection (1) is not a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en donnant, en prêtant ou en louant des biens;
- c) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(4) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans :

- a) une valeur mobilière d'une société de développement économique communautaire, autre qu'une valeur mobilière avec droit de vote qui est achetée pour une contrepartie symbolique;
- b) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel ou une garantie d'une société de développement économique communautaire.

(5) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement économique communautaire.

(6) Si une municipalité a aidé une société de développement économique communautaire de la manière permise par le paragraphe (3) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société :

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;
- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(7) Lors de la vérification d'une société de développement économique communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

(8) La société de développement économique communautaire constituée en vertu du paragraphe (1) n'est pas un conseil local pour

Aide interdite

Pouvoir du  
conseil de  
proposer des  
administrateurs

Rapports et  
vérifications

Pouvoirs lors  
de la vérification

Pas un conseil local

Application  
of *Municipal  
Conflict of  
Interest Act*

(9) Despite subsection (8), the *Municipal Conflict of Interest Act* applies to the persons who are nominated by the municipality and become directors of a community economic development corporation and persons appointed by the municipality as first directors or incorporators of the community economic development corporation as if the community economic development corporation were a local board under that Act.

Deemed  
local board

(10) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community economic development corporations or any class of them to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act* and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Regulations

- (11) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of community economic development corporations to which a municipality may provide assistance under subsection (3);
  - (b) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsection (3) that may be provided by a municipality to a community economic development corporation;
  - (c) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a class of community economic development corporation under subsection (5).

Same

(12) A regulation made under subsection (11) may be general or particular in its application.

Definition

(13) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.

Community  
development  
corporations

**112.2**—(1) The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate a corporation under Part III of the *Corporations Act* as a community development corporation.

Objects

(2) For the purposes of this section, a community development corporation must be incorporated under Part III of the *Corporations Act*,

- (a) with the sole objects of promoting community economic development

l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

(9) Malgré le paragraphe (8), la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique aux personnes qui sont proposées par la municipalité et qui deviennent administrateurs d'une société de développement économique communautaire, ainsi qu'aux personnes nommées par la municipalité comme premiers administrateurs ou fondateurs de la société, comme si cette dernière était un conseil local aux termes de cette loi.

Application  
de la *Loi sur  
les conflits  
d'intérêts  
municipaux*

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement économique communautaire ou une catégorie de celles-ci sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

Société répu-  
tée conseil  
local

(11) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les catégories de sociétés de développement économique communautaire qu'une municipalité peut aider en vertu du paragraphe (3);
- b) interdire à une municipalité d'aider une société de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (3), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- c) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une catégorie de sociétés de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (5).

(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(13) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

Définition

**112.2** (1) Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une société de développement communautaire en personne morale en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Sociétés de  
développe-  
ment commu-  
nautaire

(2) Pour l'application du présent article, la société de développement communautaire doit être constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* :

Objets

- a) soit dans le seul but de favoriser le développement économique de la col-



with the co-operation and participation of the community by encouraging, facilitating and supporting community strategic planning and increasing self-reliance, investment and job creation within the community; or

(b) with objects substantially similar to those described in clause (a).

Appointment of person to incorporate

(3) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).

Assistance to community development corporations

(4) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community development corporation, and such assistance may include,

(a) giving or lending money and charging interest;

(b) lending or leasing real property; and

(c) giving, lending or leasing personal property.

Same

(5) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide the services of employees of the municipality at no cost to a community development corporation.

Prohibited assistance

(6) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

(a) an asset or liability, including a contingent liability, of a community development corporation;

(b) a security acquired by a community development corporation; or

(c) a guarantee of a community development corporation.

Council may nominate directors

(7) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community development corporation.

Reports and audits

(8) If a municipality has assisted a community development corporation in a manner permitted by subsection (4) or (5) or has nominated a person who has become a direc-

lectivité avec la collaboration et la participation de cette dernière en encourageant, en facilitant et en soutenant la planification stratégique communautaire et en accroissant l'autonomie, les investissements et la création d'emplois au sein de la collectivité;

b) soit dans un but essentiellement semblable à celui décrit à l'alinéa a).

(3) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).

(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :

a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent ou en exigeant des intérêts;

b) en prêtant ou en louant des biens immeubles;

c) en cédant, en prêtant ou en louant des biens meubles.

(5) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir gratuitement les services d'employés de la municipalité à une société de développement communautaire.

(6) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel, d'une société de développement communautaire;

b) une valeur mobilière acquise par une société de développement communautaire;

c) une garantie d'une société de développement communautaire.

(7) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

(8) Si une municipalité a aidé une société de développement communautaire de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou qu'elle a proposé une personne qui est

Nomination de personnes aux fins de constitution

Aide aux sociétés de développement communautaire

Idem

Aide interdite

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

Rapports et vérifications



tor of a community development corporation,

- (a) the board of directors of the community development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and
- (b) the board of directors of the community development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

Powers on audit

(9) In conducting an audit of a community development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

Local board

(10) If a municipality has appointed first directors or incorporators or nominated a person who has become a director of a community development corporation, the corporation is considered a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

Deemed local board

(11) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community development corporations to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act*, and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Freedom of information

(12) Community development corporations that receive municipal assistance in a manner permitted by subsection (4) or (5) or that have one or more directors nominated by the council of a municipality may be designated under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* as a class of institution to which that Act applies.

Regulations

- (13) The Minister may make regulations,
  - (a) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsections (4) and (5) that may be provided by a municipality to a community development corporation;
  - (b) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a community development corporation.

devenue un administrateur d'une telle société :

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;
- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(9) Lors de la vérification d'une société de développement communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

Pouvoirs lors de la vérification

Conseil local

(10) Si la municipalité a nommé les premiers administrateurs ou fondateurs de la société de développement communautaire, ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société, celle-ci est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement communautaire sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

Société réputée conseil local

(12) La société de développement communautaire qui reçoit de l'aide d'une municipalité de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou dont un ou plusieurs administrateurs sont proposés par le conseil d'une municipalité peut être désignée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* comme une institution à laquelle s'applique cette loi.

Accès à l'information

(13) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) interdire à une municipalité d'aider une société de développement communautaire en vertu des paragraphes (4) et (5), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- b) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

Same	(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.	(14) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Definition	(15) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.	(15) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.	Définition
	<b>47. Section 167.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:</b>	<b>47 L'article 167.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Definitions	<b>167.4—(1)</b> In this section,  "college" means a board of governors of a college of applied arts and technology established under section 5 of the <i>Ministry of Colleges and Universities Act</i> ; ("collège")  "hospital" has the same meaning as "board" in section 1 of the <i>Public Hospitals Act</i> ; ("hôpital")  "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")  "school board" has the same meaning as "board" in subsection 29 (1) of the <i>Development Charges Act</i> except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council; ("conseil scolaire")  "university" means a degree granting institution as authorized under section 3 of the <i>Degree Granting Act</i> . ("université")	<b>167.4 (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i> . («college»)  «conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)  «hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> . («hospital»)  «municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)  «université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'attribution de grades universitaires</i> . («university»)	Définitions
Joint investment	(2) A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, or with a hospital, university, college or school board, or their agents, for the joint investment of money.	(2) Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité ou avec un hôpital, une université, un collège ou un conseil scolaire ou avec leurs mandataires, en vue de l'investissement commun de sommes d'argent.	Investissement commun
Restrictions	(3) The joint investment of money authorized by subsection (2) is restricted to those investments permitted under this Act.	(3) L'investissement commun de sommes d'argent autorisé par le paragraphe (2) se limite aux investissements permis par la présente loi.	Restrictions
Regulations	(4) The Minister may, for purposes of subsection (2), prescribe additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements.	(4) Le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d'investissement commun.	Règlements
	<b>48. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>48 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	



## Definitions

**210.1**—(1) In this section,

“land” means land as defined in section 1 of the *Assessment Act*; (“bien-fonds”)

“municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“person” includes a municipality; (“personne”)

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council. (“conseil scolaire”)

## Agreements for municipal capital facilities

(2) The council of a municipality may enter into agreements for the provision of municipal capital facilities by any person.

## Contents of agreements

(3) Agreements under subsection (2) may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities by any person and, despite subsection 191 (1), for the sale or other disposition of municipal land or buildings that are still required for the purposes of the municipality.

## Assistance by municipality

(4) Despite section 111, the council of a municipality may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under subsection (2), and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending, leasing or selling property;
- (c) guaranteeing borrowing; and
- (d) providing the services of employees of the municipality.

## Restriction

(5) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.

## Notice of agreement by-law

(6) Upon the passing of a by-law permitting a municipality to enter into an agreement under subsection (2), the clerk of the municipality shall give written notice of the by-law to the Minister of Education and Training.

## Tax exemption

(7) Despite any Act, the council of a municipality may exempt from taxation for municipal and school purposes land or a por-

**210.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

## Définitions

«bien-fonds» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («land»)

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité. («person»)

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec une personne des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations municipales.

Accords relatifs aux immobilisations municipales

(3) Les accords visés au paragraphe (2) peuvent prévoir la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations par quiconque et, malgré le paragraphe 191 (1), l'aliénation, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments municipaux encore requis aux fins de la municipalité.

Teneur des accords

(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2). Cette aide peut notamment être fournie :

Aide d'une municipalité

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en cédant, en prêtant, en louant ou en vendant des biens;
- c) en garantissant des emprunts;
- d) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(5) L'aide ne vise que la fourniture, la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations qui font l'objet de l'accord.

Restriction

(6) Dès l'adoption d'un règlement municipal qui permet à une municipalité de conclure un accord en vertu du paragraphe (2), le secrétaire de la municipalité avise par écrit du règlement municipal le ministre de l'Éducation et de la Formation.

Avis de règlement municipal prévoyant un accord

(7) Malgré toute loi, le conseil d'une municipalité peut exonérer de l'impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou

Exonération d'impôts



tion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (2);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (2); and

- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

Development  
charges  
exemption

(8) Despite the *Development Charges Act*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

Notice of tax  
exemption  
by-law

(9) Upon the passing of a by-law under subsection (7), the clerk of the municipality shall give written notice of the contents of the by-law to,

- (a) the assessment commissioner;
- (b) the clerk of any other municipality that would, but for the by-law, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law; and
- (c) the secretary of any school board that would, but for the by-law, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law.

Reserve fund

(10) The council of a municipality may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under subsection (2).

Same

(11) An agreement under subsection (2) may provide for contributions to the reserve fund by any person.

Tax exemp-  
tion by  
school board

(12) Despite any Act, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which the school capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of such an agreement;

une partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et :

- a) qui fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (2);
- b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2), ou que loue une telle personne;

- c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'une municipalité peut fournir.

(8) Malgré la *Loi sur les redevances d'exploitation*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

(9) Dès l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (7), le secrétaire de la municipalité avise par écrit de la teneur du règlement municipal :

- a) le commissaire à l'évaluation;
- b) le secrétaire de la municipalité qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal;
- c) le secrétaire du conseil scolaire qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'exiger d'une municipalité qu'elle impose des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal.

(10) Le conseil d'une municipalité peut établir un fonds de réserve devant servir exclusivement à la rénovation, à la réparation ou à l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord visé au paragraphe (2).

(11) Un accord visé au paragraphe (2) peut prévoir des contributions de toute personne au fonds de réserve.

(12) Malgré toute loi, un conseil scolaire qui a le pouvoir de conclure des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations scolaires par une personne peut, par voie de résolution, exonérer de l'impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou une partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées et :

- a) qui fait l'objet d'un tel accord;

Dispense des  
redevances  
d'exploitation

Avis de règle-  
ment municipa-  
l prévoyant  
une exonéra-  
tion d'impôts

Fonds de  
réserve

Idem

Exonération  
d'impôts par  
un conseil  
scolaire

(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and

(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

Development charges exemption

(13) Despite the *Development Charges Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Act.

Notice of tax exemption by school board

(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to,

- (a) the assessment commissioner;
- (b) the clerk and the treasurer of any municipality that would, but for the resolution, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution; and
- (c) the secretary of any other school board that would, but for the resolution, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution.

Restriction on tax exemption

(15) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall not be in respect of rates under sections 218 and 221.

Effective date of tax exemption by-law, resolution

(16) A by-law passed under subsection (7) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

Tax refund, etc.

(17) Section 442 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.

Taxes struck from roll

(18) Until the assessment roll has been revised, the treasurer of the local municipality shall strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.

Assessment Act

(19) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall be deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*, but shall not affect a payment required under section 27 of that Act.

b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations scolaires, ou que loue une telle personne;

c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'un conseil scolaire peut fournir.

(13) Malgré la *Loi sur les redevances d'exploitation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation imposées par le conseil scolaire en vertu de cette loi.

(14) Dès l'adoption d'une résolution visée au paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire avise par écrit de la teneur de la résolution :

- a) le commissaire à l'évaluation;
- b) le secrétaire et le trésorier de la municipalité qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution;
- c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution.

(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) ne doit pas porter sur les redevances visées aux articles 218 et 221.

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui peut être la date de son adoption ou une date postérieure.

(17) L'article 442 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction et le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

(18) Jusqu'à la révision du rôle d'évaluation, le trésorier de la municipalité locale biffe du rôle les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

(19) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) est réputée une exemption visée à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais n'a aucune incidence sur un paiement exigé aux termes de l'article 27 de cette loi.

Dispense des redevances d'exploitation

Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire

Restriction relative à l'exonération d'impôts

Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution

Remboursement d'impôts

Impôts biffés du rôle

Loi sur l'évaluation foncière



## Regulations

(20) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining municipal capital facilities for the purposes of this section;
- (b) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them that may and may not be the subject of agreements under subsection (2);
- (c) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them for which municipalities may and may not grant tax exemptions under subsection (7);
- (d) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for municipalities entering agreements under subsection (2);
- (e) defining and prescribing eligible school capital facilities or classes of them for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection (12).

## PLANNING ACT

**49.—(1)** Section 4 of the *Planning Act* is amended by adding the following subsection:

(2.1) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order, delegate to the council of a county, regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford or a town or city within a county that does not form part of the county for municipal purposes or to a city within a territorial district that does not form part of a regional or district municipality any of the Minister's authority described in subsection (1) if the municipality has an official plan.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “(1) and (2)” in the first line and substituting “(1), (2) and (2.1)”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the second line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the fourth line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

**50.** Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (c.1) the prescribed information and material; and

## Règlements

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les immobilisations municipales pour l'application du présent article;
- b) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci qui peuvent ou non faire l'objet d'accords visés au paragraphe (2);
- c) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci que les municipalités peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (7);
- d) prescrire les règles, les méthodes, les conditions et les interdictions que doivent observer les municipalités qui concluent les accords visés au paragraphe (2);
- e) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles ou les catégories de celles-ci que les conseils scolaires peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (12).

## LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**49 (1)** L'article 4 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer au conseil d'une municipalité de comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford ou encore à celui d'une ville ou d'une cité qui est située dans un comté mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales ou à celui d'une cité située dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de district n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (1) si la municipalité en question a un plan officiel.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) et (2)» à la première ligne, de «(1), (2) et (2.1)».

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) ou (2)» à la deuxième ligne, de «(1), (2) ou (2.1)».

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution à «(1) ou (2)» aux troisième et quatrième lignes, de «(1), (2) ou (2.1)».

**50** Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) les renseignements ou les documents prescrits;

Delegation where no request is made

Délégation en l'absence de demande



**51. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Information

(2.1) A request to refer a proposed amendment to the Municipal Board shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**52. Clause 24 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Municipal Board,

**53.—(1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal of appeal

(11.1) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality.

(2) Subsection 34 (18) of the Act is amended by inserting after “notice” in the eighth line “shall contain the prescribed information and”.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Withdrawal of appeals

(23.1) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn and the time for appealing has expired, the secretary of the Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding.

(4) Subsection 34 (30) of the Act is amended by inserting after “been” in the fourth line “withdrawn or”.

(5) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Unappealed portions

(31) Despite subsection (30), before all of the appeals have been finally disposed of, the Municipal Board may make an order providing that any part of the by-law not in issue in the appeal shall be deemed to have come into force on the day the by-law was passed.

Method

(32) The Municipal Board may make an order under subsection (31) on its own motion or on the motion of any person.

Notice and hearing

(33) The Municipal Board may,

**51 L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Renseignements

(2.1) Une demande de renvoi à la Commission des affaires municipales d'une modification proposée contient les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**52 L'alinéa 24 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un appel est interjeté et retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou selon la décision de celle-ci.

**53 (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait d'un appel

(11.1) Si un appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité.

(2) Le paragraphe 34 (18) de la Loi est modifié par insertion, après «L'avis» à la neuvième ligne, de «contient les renseignements prescrits et».

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retrait des appels

(23.1) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire de la municipalité. La décision du conseil est définitive.

(4) Le paragraphe 34 (30) de la Loi est modifié par insertion, après «appels» à la quatrième ligne, de «ou que ceux-ci ont été retirés».

(5) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Parties ne faisant pas l'objet d'un appel

(31) Malgré le paragraphe (30), avant qu'il n'ait été statué sur tous les appels, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance prévoyant que toute partie du règlement municipal qui n'est pas en cause dans l'appel est réputée être entrée en vigueur à la date où le règlement municipal a été adopté.

Méthode

(32) La Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (31) de sa propre initiative ou sur motion de quiconque.

Avis et audience

(33) La Commission des affaires municipales peut :

(a) dispense with giving notice of a motion under subsection (32) or require the giving of such notice of the motion as it considers appropriate; and

(b) make an order under subsection (31) after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Notice

(34) Despite clause (33) (a), the Municipal Board shall give notice of a motion under subsection (32) to any person who filed with the Board a written request to be notified if a motion is made.

**54. Subsection 38 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application

(5) Where a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (29) apply with necessary modifications, except that the clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing under subsection (4).

**55. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “(30)” in the first line and substituting “(34)”.**

**56. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Amended application

(18.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies who received notice of the original application under subsection (5) and to other persons and agencies prescribed under that subsection.

Notice of intent

(18.2) Any person or agency who receives notice under subsection (18.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(18.3) If, after the expiry of the time period in subsection (18.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(18.4) If a notice of intent under subsection (18.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

a) se dispenser ou dispenser quiconque de donner avis d’une motion visée au paragraphe (32) ou exiger qu’un tel avis soit donné selon ce qu’elle estime approprié;

b) rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (31) après avoir tenu ou non une audience portant sur la motion, selon ce qu’elle estime approprié.

Avis

(34) Malgré l’alinéa (33) a), la Commission des affaires municipales donne avis de la motion visée au paragraphe (32) à quiconque dépose auprès d’elle une demande écrite exigeant d’être avisé si une motion est présentée.

**54 Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Champ d’application

(5) Si l’avis d’appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (29) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que le secrétaire envoie l’avis d’appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les quinze jours après le dernier jour où l’appel peut être interjeté en vertu du paragraphe (4).

**55 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la première ligne, de «(34)».**

**56 L’article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Modification de la demande

(18.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes ayant reçu l’avis de la demande initiale visée au paragraphe (5) ainsi qu’aux autres personnes et organismes prescrits aux termes de ce paragraphe.

Avis d’intention

(18.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l’avis visé au paragraphe (18.1) peut, au plus tard trente jours après que l’avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d’être présent à l’audience ou à la reprise de l’audience, selon le cas.

Ordonnance

(18.3) Si, après l’expiration du délai mentionné au paragraphe (18.2), aucun avis d’intention n’a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Audience

(18.4) Si l’avis d’intention visé au paragraphe (18.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.



**57.—(1) Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out “(30)” in the fourth line and substituting “(34)”.**

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(8.1) A request under subsection (8) shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**58.—(1) Subsection 50 (18) of the Act is amended by striking out “without the approval of the Minister” in the third and fourth lines and substituting “without the approval of the council authorized to give a consent under section 53 or the Minister, as the case may be”.**

**(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by adding the following subsection:**

(18.1) No approval shall be given by a council under subsection (18) unless the approval conforms with the prescribed criteria.

**59. Subsection 51 (2) of the Act is amended by inserting after “provide” in the second line “the Minister with the prescribed information and material, such other information or material as the Minister may require and”.**

**60.—(1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “subsections (2)” in the fifth line and substituting “subsections (1.1)”.**

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) The applicant shall provide the Minister or the council, as the case may be, with such information or material as the Minister or council may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the Minister or to the council.

(17.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies prescribed under subsection (4) and to the persons and agencies conferred with on the original application.

(17.2) Any person or agency who receives notice under subsection (17.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an

**57 (1) L’alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la cinquième ligne, de «(34)».**

**(2) L’article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(8.1) La demande visée au paragraphe (8) comprend les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**58 (1) Le paragraphe 50 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «sans l’autorisation du ministre» à la quatrième ligne, de «sans l’approbation du conseil autorisé à accorder l’autorisation visée à l’article 53 ou du ministre, selon le cas,».**

**(2) L’article 50 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 41 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(18.1) Aucune approbation ne doit être donnée par le conseil en vertu du paragraphe (18), sauf si elle est conforme aux critères prescrits.

**59 Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «fournit» à la deuxième ligne, de «au ministre les renseignements et les documents prescrits, les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger et».**

**60 (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (2)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (1.1)».**

**(2) L’article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) L’auteur d’une demande fournit au ministre ou au conseil, selon le cas, les renseignements ou les documents que le ministre ou le conseil peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l’égard des demandes présentées au ministre ou au conseil.

(17.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes prescrits aux termes du paragraphe (4), ainsi qu’aux autres personnes et organismes qui ont été consultés relativement à la demande initiale.

(17.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l’avis visé au paragraphe (17.1) peut, au plus tard trente jours après que l’avis écrit a été donné, aviser la Commission de son

Information

Renseignements

Criteria

Critères

Information

Renseignements

Amended application

Modification de la demande

Notice of intent

Avis d'intention



intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(17.3) If, after the expiry of the time period in subsection (17.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(17.4) If a notice of intent under subsection (17.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

**61.—(1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is further amended by adding the following subsections:**

Included powers

(2.1) If council has delegated its authority to give consents under subsection (1), (2), (4) or (5), that delegation shall be deemed to include the authority to give approvals under subsection 50 (18) and to issue certificates of validation under section 57 in respect of land situate in the local or area municipality.

Limitation

(2.2) Subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) do not apply in the exercise of authority under subsection (2.1).

(2) Subsection 54 (3) of the Act is amended by inserting after “consent” in the eighth line “for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57”.

(3) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6.1) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has the authority to give approvals under subsection 50 (18) and the authority to issue certificates of validation under section 57, subsection 45 (8) applies in the exercise of that authority, but subsections 45 (4) to (7) and (9) to (20) do not apply.

(4) Subsection 54 (7) of the Act is amended by inserting after “consent” in the seventh line “for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57”.

**62.—(1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by inserting after “53” in the seventh line “the authority to give approvals under subsection 50 (18) or the authority to issue certificates of validation under section 57”.**

(2) Subsection 55 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Fees

(6) A district land division committee may prescribe a tariff of fees for the processing of

intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(17.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (17.2), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Audience

(17.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (17.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

**61 (1) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Pouvoirs inclus

(2.1) Si le conseil a délégué son pouvoir d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe (1), (2), (4) ou (5), cette délégation est réputée inclure le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57 à l'égard d'un terrain situé sur le territoire de la municipalité locale ou de secteur.

Restriction

(2.2) Les paragraphes 53 (2) à (9) et (15) à (22) ne s'appliquent pas au pouvoir visé au paragraphe (2.1).

(2) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la neuvième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».

(3) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6.1) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi du pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et du pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57, le paragraphe 45 (8) s'applique à l'exercice de ce pouvoir, mais les paragraphes 45 (4) à (7) et (9) à (20) ne s'appliquent pas.

(4) Le paragraphe 54 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la huitième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».

**62 (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «53» à la septième ligne, de «le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) ou le pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57».**

(2) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits

(6) Le comité de morcellement des terres de district peut prescrire un barème de droits

applications, which shall be designed to meet only the anticipated cost to the committee in respect of the processing of applications.

**63. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**

**57.—(1)** A council authorized to give a consent under section 53 may issue a certificate of validation in respect of land described in the certificate, providing that the contravention of section 50 or a predecessor of it or of a by-law passed under a predecessor of section 50 or of an order made under clause 27 (1) (b), as it read on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor of it does not have and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in such land.

(2) A certificate of validation under subsection (1) or an order of the Minister under subsection (3) does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day on which the certificate is issued or order is made.

(3) The Minister may by order exercise the powers conferred upon a council by subsection (1) in respect of land in a territorial district and in the Township of Pelee in the County of Essex but not in respect of land within a regional or district municipality or a city.

(4) No order shall be made by the Minister under subsection (1) in respect of land situate in a local municipality unless the council of the local municipality in which the land is situate has by by-law requested the Minister to make such order, and the council has the power to pass that by-law.

(5) A council may, as a condition to the passage of a by-law under subsection (4), impose such conditions in respect of any land described in the by-law as it considers appropriate.

(6) In considering whether to issue a certificate under subsection (1), regard shall be had to the prescribed criteria.

(7) No certificate shall be issued by a council under subsection (1) unless,

- (a) the land described in the certificate conforms with the prescribed criteria;
- or

en ce qui concerne le traitement des demandes. Ce barème est établi seulement pour faire face aux frais à venir du comité relativement au traitement des demandes.

**63 L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**57 (1)** Le conseil autorisé à accorder les autorisations visées à l'article 53 peut délivrer un certificat de validation à l'égard d'un terrain décrit dans le certificat, lequel prévoit que l'infraction à l'article 50 ou à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que l'article 50 remplace, ou à un arrêté ministériel pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), tel qu'il existait le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que l'alinéa 27 (1) b) en question remplace, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci.

(2) Le certificat de validation visé au paragraphe (1) ou l'arrêté du ministre visé au paragraphe (3) ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal au plus tard à la date où le certificat est délivré ou l'arrêté pris.

(3) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que confère à un conseil le paragraphe (1) à l'égard d'un terrain situé dans un district territorial et dans le canton de Peel du comté d'Essex, mais non à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité régionale ou de district ou dans une cité.

(4) Le ministre ne doit pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne un terrain situé dans une municipalité locale, à moins que le conseil de cette dernière où est situé le terrain n'ait, par règlement municipal, demandé au ministre de prendre cet arrêté. Le conseil a le pouvoir d'adopter ce règlement municipal.

(5) Un conseil peut, à titre de condition à l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), imposer les conditions qu'il estime appropriées relativement à un terrain décrit dans le règlement municipal.

(6) Lorsqu'il est envisagé de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1), il faut tenir compte des critères prescrits.

(7) Aucun certificat ne peut être délivré par un conseil en vertu du paragraphe (1), à moins que :

- a) soit le terrain décrit dans le certificat ne soit conforme aux critères prescrits;

Validation  
certificate

Limitation

Territorial  
district

Proviso

Conditions

Criteria for  
consideration

Criteria for  
certificate

Certificat de  
validation

Limite

District terri-  
torial

Réserve

Conditions

Critères à  
prendre en  
compte

Critères rela-  
tifs à un cer-  
tificate



(b) the Minister, by order, has exempted that land from the criteria.

Conditions

(8) A council or the Minister may, as a condition to issuing a certificate of validation or order, impose such conditions in respect of any land described in the certificate or order as it considers appropriate.

Proviso

(9) Nothing in this section derogates from the power a council or the Minister has to grant consents referred to in section 53.

**64. The Act is amended by adding the following section:**

Fees

**69.1**—(1) The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of planning matters.

Same

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

**65. Clause 70 (b) of the Act is amended by inserting after “given” in the fifth line “and the information that must be contained in it”.**

**66. The Act is amended by adding the following section:**

Regulations

**70.1** The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsections 57 (6) and (7);
- (c) prescribing information or material that must be provided to the Minister or to a council under this Act;
- (d) prescribing the manner in which and by whom notice shall be given under subsection 4 (2.1).

#### PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

**67. Section 4 of the Parkway Belt Planning and Development Act is amended by adding the following subsections:**

Fees

(3) The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of amendments to land use regulations.

Same

(4) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (3).

b) soit le ministre, par arrêté, n'exempte le terrain de ces critères.

Conditions

(8) Un conseil ou le ministre peut, à titre de condition préalable à la délivrance d'un certificat de validation ou à la prise d'un arrêté, imposer les conditions que le conseil ou le ministre estime appropriées relativement au terrain décrit dans le certificat ou dans l'arrêté.

Réserve

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'un conseil ou du ministre d'accorder les autorisations visées à l'article 53.

**64 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Droits

**69.1** (1) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des questions d'aménagement.

Idem

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

**65 L'alinéa 70 b) de la Loi est modifié par insertion, après «utiliser» à la quatrième ligne, de «et les renseignements à fournir».**

**66 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Règlements

**70.1** Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et des paragraphes 57 (6) et (7);
- c) prescrire les renseignements ou les documents qui doivent être fournis au ministre ou au conseil aux termes de la présente loi;
- d) prescrire la manière dont l'avis prévu au paragraphe 4 (2.1) doit être donné et par qui il doit l'être.

#### LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE

**67 L'article 4 de la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Droits

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des modifications des règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.

Idem

(4) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (3) ou renoncer au paiement de ceux-ci.



**PART VII  
COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

Commence- ment	<b>68.</b> —(1) This Act, except sections 1 to 48, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 to 48 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	<b>69.</b> The short title of this Act is the <i>Community Economic Development Act, 1993</i> .

**PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

<b>68</b> (1) La présente loi, sauf les articles 1 à 48, entre vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
<b>69</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i> .	Titre abrégé



## CHAPTER 27

## CHAPITRE 27

**An Act to confirm and correct the  
Statutes of Ontario as revised by the  
Statute Revision Commissioners**

*Assented to December 2, 1993*

**Loi confirmant et corrigeant les  
Lois de l'Ontario refondues par  
les commissaires à la refonte des lois**

*Sanctionnée le 2 décembre 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

R.S.O. 1990,  
confirmed

**1.** The Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, and the public and private Acts in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 shall have effect as law in the form in which they were printed.

**1** Les lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, ainsi que les lois d'intérêt public et celles d'intérêt privé figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991, ont force de loi dans la forme sous laquelle elles sont imprimées.

Confirmation  
des L.R.O.  
de 1990

Schedule A,  
confirmed

**2.** The Acts mentioned in Schedule A to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

**2** Les lois indiquées à l'annexe A des Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, sont abrogées dans la mesure précisée à la troisième colonne de cette annexe.

Confirmation  
de l'annexe A

Amendments  
to R.S.O.  
1990

**3.—(1)** The Revised Statutes of Ontario, 1990 are amended as set out in the Schedule.

**3 (1)** Les Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont modifiées tel qu'il est précisé à l'annexe.

Modification  
des L.R.O.  
de 1990

Same

(2) In the Schedule,

(2) Dans l'annexe :

Idem

(a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts being amended;

a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;

(b) Column II sets out the titles of the Acts being amended;

b) la colonne II indique les titres des lois qui sont modifiées;

(c) Column III sets out the provisions of the Acts being amended;

c) la colonne III indique les dispositions des lois qui sont modifiées;

(d) Column IV sets out the amendments to be made to the English versions of the Acts being amended;

d) la colonne IV indique les modifications qui sont apportées à la version anglaise des lois qui sont modifiées;

(e) Column V sets out the amendments to be made to the French versions of the Acts being amended.

e) la colonne V indique les modifications qui sont apportées à la version française des lois qui sont modifiées.

**4.—(1)** The French version of section 48 of the *Employment Standards Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

**4 (1)** La version française de l'article 48 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance  
de l'agent  
des normes  
d'emploi

**48** Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.



(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance  
de l'agent  
des normes  
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance  
de l'agent  
des normes  
d'emploi

**56.2** Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*, Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of Majority and Accountability Act*, qui constitue le chapitre 7 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Commence-  
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1991. Entrée en  
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 confirmant et corrigeant les Lois refondues*. Titre abrégé

			form paragraph section	Form par/disp s/a	formule disposition article
I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise		V Changes to French version Modifications apportées à la version française
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out “that mentioned in” and substitute “permitted under”.		Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out “by the 1st day of January, 1994 or” and insert after “Minister” in the sixth and seventh lines “or within four years after this Act comes into force”.		Supprimer «au plus tard le 1 <sup>er</sup> janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l’entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out “as evidence” and substitute “into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary”.		Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d’évaluation ou d’une partie de celui-ci en l’absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out “his” and substitute “the” in the seventh line.		Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l’apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out “is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper” and substitute “considers himself aggrieved by an order of an inspector”.		Remplacer «est» par «s’estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out “proceedings” in the first and second lines and substitute “a proceeding”, and strike out “proceedings” in the third line and substitute “proceeding”.		Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out “an act” and substitute “and act”.		Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out “Building” and substitute “Buildings”.		Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out “wishes to appeal” and substitute “considers himself aggrieved by”.		Remplacer «désire interjeter appel d’un ordre donné ou d’une» par «s’estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out “of”.		Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.		Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.		Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out “(1)” and substitute “(2)”.		Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.		Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out “officers, clerks and servants” and substitute “employees”.		Aucune modification.



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out “Ministry” and substitute “Minister”.	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert “or her” after “him” in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, “Unless the Director makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out “(6)” and substitute “(7)”.	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out “43 (1)” and substitute “47 (1)”.	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out “40 (6)” and substitute “40 (7)”.	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out “under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support” and substitute “as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ”.	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire» par «comme s'il s'agissait d'une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out “clergyman” and substitute “member of the clergy”.	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out “24 (9)” and substitute “24.2 (9)”.	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out “subsection 120 (5)” and substitute “section 120”.	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l'article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out “(4)” and substitute “(5)”.	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out “114 (6), (7) and (8)” and substitute “114 (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out “196, 198, 200 and 201” and substitute “197, 199, 201 and 202”.	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out “197, 198, 200 and 201” and substitute “198, 199, 201 and 202”.	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out “146 (1) (c)” wherever it occurs and substitute “146 (1) (b)”.	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out “40 (5) and (10)” and substitute “40 (6) and (11)”.	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out “168 (d)” and substitute “175 (d)”.	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'équity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out "122" and substitute "120".	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out "251" and substitute "248".	Remplacer «251» par «248».
E.2 "	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute "Board" "	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out "et instituteurs de langue française" and substitute "francophones".	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out "Intergovernmental" wherever it occurs and substitute "Municipal".	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of "French language instructional unit", strike out "clause 8 (1) (y)" and substitute "paragraph 25 of subsection 8 (1)".	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out "French-language education council".	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of “elevating device” strike out “passenger lift” and substitute “device commonly known as a manlift”.	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out “XIII” and substitute “XIV”.	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out “firefighter” and substitute “stoker”.	Remplacer «pompier» par «chauffeur».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travaille» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travaille dans» et «exerce».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out “is dissatisfied with” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
		s/a 84 (1) par/disp 16	No change.	Remplacer «d'indemnité supplémentaire de chômage» par «de prestations complémentaires de chômage».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of “environment”, strike out “man” in clause (b) and substitute “human life”, strike out “man” in clause (c) and substitute “humans”, strike out “man” in clause (d) and substitute “humans” and strike out “the activities of man” in clause (e) and substitute “human activities”.	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out “18 (22)” and substitute “18 (23)”.	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out “man” and substitute “humans”.	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out “120” and substitute “212”.	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of “approval”, strike out “IX” and substitute “X”.	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out “evidence” in the fourth line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”, and insert “affirmation” after “oath” in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out “evidence” in the second last line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out “sufficient evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l’absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after “sufficient” in the sixth line “in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l’exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l’expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute “(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner’s land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon.”	Remplacer l’alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d’une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l’estimation faite par l’autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d’indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l’indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l’objet d’un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert “or by affirmation” after “oath”.	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out “32 and 33” and substitute “33 and 34”.	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/disp 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d’une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l’égard d’un marchand ou d’une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s’estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l’inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out “feels aggrieved” and substitute “thinks himself aggrieved”.	Aucune modification.



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out "Commission" and substitute "Office".	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out "the parties to" and substitute "to the parties".	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out "officers and".	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out "officers and members of the staff" and substitute "employees".	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out "26" and substitute "41".	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert "the Truck Transportation Act" after "1980".	Insérer «à la Loi sur le camionnage» après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out "or one" and substitute "of one".	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out “his representative” and substitute “a representative of the party”.	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitoires ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitoire ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out “chairperson” wherever it occurs and substitute “chair”.	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/dis 11	Strike out "29" and substitute "50".	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/dis 5	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: "14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner."	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out "rules" and substitute "regulations".	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out "the owner's" and substitute "that registered owner's".	Aucune modification.



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: “119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly.”	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out “21” and substitute “23”.	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer 1 <sup>er</sup> novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning “Unless the land registrar makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out “area not more than” and substitute “county or district not more than”.	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert “other” before “person” in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: “(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made.”	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, “and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies.”	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out “the local registrar” and substitute “a judge or a local registrar”.	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after “(General Division)” “for the county or district in which the premises are located”.	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: “117.1—(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way.”	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out “he” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out “him” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out “any” and substitute “the person's” in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert "under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> " after "assessment officer".	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out "his" and substitute "the member's".	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert "actual" before "operation".	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out "in good faith".	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out "his agents" and substitute "the agents of the assured".	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out "he" wherever it occurs and substitute "the insurer".	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out "pro rata" and substitute "proportionately", and strike out "him" and substitute "the ship-owner".	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after "officer" "or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure".	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out "in accordance with the rules of court of" and substitute "to".	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out "applies" and substitute "makes a motion".	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of".	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out "chartered".	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out “person employed in” and substitute “employee of”, and insert “or an officer of such a Crown agency” after “8 (1)”.	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d'un» et insérer «ou à un dirigeant d'un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l'exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l'exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out “23 (9)” and substitute “23 (6)”.	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out “by way of originating notice”.	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l'alinéa a).
		s/a 19	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l'instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out “by notice of application”.	Remplacer «s'adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out “VIII” and substitute “IX”.	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out “248” and substitute “252”.	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et remplacer «l'évaluation des industries et des commerces qui a fait l'objet d'une péréquation» par «l'évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out “157 (12) to (19)” and substitute “157 (11) to (18)”, and strike out “3” and substitute “4”.	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out “(3)” and substitute “(4)”.	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l'évaluation» par «L'évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l'évaluation» par «le total de l'évaluation péréquée».



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out "170 (13)" and substitute "170 (15)".	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out "68" and substitute "63".	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out "expiry or" and substitute "expiry of".	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out "his" and substitute "the".	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out "(f)" and substitute "(e)".	Remplacer «f)» par «e)».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out "chimney-repair men" and substitute "chimney-repairers".	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out "240 (1)" and substitute "244 (1)".	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert "of" before "February" in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of "residential and farm assessment", strike out "(b)" and substitute "(c)".	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b)» par «c)».
		s/a 366 (4)	Strike out "35" and substitute "36" in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out "63 (1)" and substitute "58 (1)".	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out "160 (12) and (16)" and substitute "157 (11) and (15)".	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out "32" and substitute "33".	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out "sufficient" in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out "or judge".	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out "42 (2)" and substitute "43 (2)".	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out "443 (2)" and substitute "442 (2)".	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out "they are received by him" and substitute "the clerk receives them".	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out "the municipality" and substitute "a municipality".	Remplacer «de la municipalité» par «d'une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "committee", strike out "continued" and substitute "established".	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out "is, on the 1 <sup>st</sup> day of January, 1991" and substitute "was, on the 1 <sup>st</sup> day of October, 1979".	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 <sup>er</sup> janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 <sup>er</sup> octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	s/a 1	In the definition of "municipality", strike out "68" and substitute "69".	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out "A local advisory" and substitute "The".	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second “or” in the second line and substitute “of”, and insert “the applicant or” before “licensee” in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert “or her” after “his” in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out “he” and substitute “the permittee”.	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out “he” and substitute “the Minister”.	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out “the office of the Registrar of”.	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out “he, she or it” and substitute “the officer, employee or person” in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of “Authority” and “Board” and add the following definition: “ “Commission” means the Ontario Telephone Service Commission”.	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission” in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert “Ontario Municipal” before “Board”.	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	Repeal and substitute: "76.—(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon. (3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction."	Abroger et remplacer par ce qui suit : «76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectue ces inspections aux conditions convenues.  (2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues.  (3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»
		s/a 77 (1)	Strike out "local board of health or the local board of a health unit" and substitute "board of health", and strike out "local board" and substitute "board of health".	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out "local board" wherever it occurs and substitute "board of health".	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out "Part VII or Part VIII" and substitute "Part VIII or Part IX".	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out "himself or herself" and substitute "themselves".	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out "52, 53 and 158" and substitute "51, 52 and 123".	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out "this case if" and substitute "the case of".	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of "exterminator", strike out "by themselves or by their" and substitute "personally or through".	Aucune modification.



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disp 4	Strike out "38 (1) (a)" and substitute "56 (1) (a)" in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, et».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out "officers and servants" and substitute "employees".	Enlever «dirigeants et».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out “salesman” and substitute “salesperson”.	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of “support”, add “maintenance or” before “alimony”.	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out “maintenance” and substitute “support”.	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert “111” after “108”.	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out “253” and substitute “257”.	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out “98 and 129” and substitute “104 and 135”.	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs:  “14. General bars of dower.  15. Notarial copies of licences in mortmain.”	Ajouter les dispositions suivantes :  «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer «1 <sup>er</sup> novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out “G.R./E.G.” and substitute “G.R.”.	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out “except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that” and substitute “unless it”.	Remplacer «au moyen d’un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s’ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after “ <i>Construction Lien Act</i> ” “or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out “or” at the end of clause (a) and add “or” at the end of clause (b), and add the following clause: “(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower.”	Ajouter l’alinéa suivant : «c) d’une femme mariée, dans le seul but d’exclure son douaire ou d’y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out “bearing the words “Discharge registered/mainlevée enregistrée” ” and substitute “indicating that the discharge has been registered”.	Remplacer «portant l’inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out “before the 1st day of April, 1987”.	Supprimer «avant le 1 <sup>er</sup> avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after “construction lien” wherever it occurs “under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer partout après «privilège dans l’industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out “the words “deposited/déposé” with” and substitute “words indicating that the documents have been deposited and”.	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
		s/a 108 (4)	Strike out “the words, “See Deposit No...../Voir le dépôt numéro .....” ” and substitute “a reference to the deposit number”.	Remplacer «l’expression «See Deposit No...../Voir le dépôt numéro.....»» par «un renvoi au numéro de dépôt».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d’habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out “142” and substitute “158”.	Remplacer «142» par «158».
		s/a 20 (3)	Strike out “70 (4)” and substitute “70 (3)”.	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l’une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “municipality”, strike out “6” and substitute “7”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d’équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».



I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».

## CHAPTER 28

**An Act respecting  
Environmental Rights in Ontario**

*Assented to December 14, 1993*

## CONTENTS

**PART I  
DEFINITIONS AND PURPOSES**

1. Definitions
2. Purposes of Act

**PART II  
PUBLIC PARTICIPATION IN GOVERNMENT  
DECISION-MAKING**

GENERAL

3. Purpose of Part II
4. Application of Part II

THE ENVIRONMENTAL REGISTRY

5. Registry
6. Purpose of registry

MINISTRY STATEMENT OF ENVIRONMENTAL VALUES

7. Ministry statement of environmental values
8. Public participation in statement
9. Notice of final statement
10. Amending the statement
11. Effect of statement

PROPOSALS — GENERAL

12. Interpretation: more than one ministry considering proposal
13. Fundamental changes in a proposal
14. Factors in determining effect of proposal on environment

PROPOSALS FOR POLICIES, ACTS AND  
REGULATIONS

15. Proposals for policies and Acts
16. Proposals for regulations
17. Additional time for public comment on proposals for policies, Acts, regulations
18. How to give notice under section 15 or 16

CLASSIFYING PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

19. Minister to develop regulation to classify instrument proposals
20. Steps to develop regulation to classify instrument proposals
21. Amending regulations to classify instrument proposals

## CHAPITRE 28

**Loi concernant les droits  
environnementaux en Ontario**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## SOMMAIRE

**PARTIE I  
DÉFINITIONS ET OBJETS**

1. Définitions
2. Objets de la Loi

**PARTIE II  
PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE  
DÉCISIONS GOUVERNEMENTALES**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Objet de la partie II
4. Champ d'application de la partie II

LE REGISTRE ENVIRONNEMENTAL

5. Registre
6. Objet du registre

DÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES VALEURS  
ENVIRONNEMENTALES

7. Déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales
8. Participation du public
9. Avis de déclaration définitive
10. Modification de la déclaration
11. Effet de la déclaration

PROPOSITIONS — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. Interprétation : étude de la proposition par plus d'un ministère
13. Changements fondamentaux apportés à une proposition
14. Facteurs permettant de déterminer l'effet d'une proposition sur l'environnement

PROPOSITIONS DE POLITIQUES, DE LOIS ET DE  
RÈGLEMENTS

15. Propositions de politiques et de lois
16. Propositions de règlements
17. Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de politiques, de lois et de règlements
18. Façon de donner l'avis prévu à l'article 15 ou 16

CLASSIFICATION DES PROPOSITIONS D'ACTES

19. Élaboration par le ministre d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
20. Étapes de l'élaboration d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
21. Modification des règlements visant à classer les propositions d'actes



## PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

22. Public notice of proposals for instruments
23. Additional time for public comment on Class II proposals
24. Enhanced public participation for Class II proposals
25. Additional notice of Class II proposals
26. Exceptions to classification scheme

## HOW TO GIVE NOTICE OF PROPOSALS

27. Means of giving notice of proposals
28. Means of giving additional notice of Class II proposals

## PROPOSALS — EXCEPTIONS

29. Exception: emergencies
30. Exception: other processes of public participation
31. Means of giving notice under section 29 or 30
32. Exception: instruments in accordance with statutory decisions
33. Exception: budget proposals

## MINISTERIAL ROLE AFTER GIVING NOTICE OF A PROPOSAL

34. Appointment of mediator
35. Minister to consider comments
36. Notice of implementation of proposals for policies, Acts, regulations
37. Effect of failure to comply

## APPEALS OF DECISIONS ON CLASS I AND CLASS II INSTRUMENT PROPOSALS

38. Right to seek leave to appeal a decision on an instrument
39. Appellate body
40. Time for appeal
41. Leave test
42. Automatic stay if leave granted
43. No appeal from leave decision
44. Grounds for appeal decision
45. Powers on appeal
46. Procedure
47. Public notice of appeals under other Acts
48. Existing rights of appeal not affected

## PART III

## THE ENVIRONMENTAL COMMISSIONER

49. Environmental Commissioner
50. Salary of Environmental Commissioner
51. Pension of Environmental Commissioner
52. Oath of office
53. Temporary appointment
54. Staff
55. Budget
56. Audit
57. Functions
58. Reports
59. Special assignments
60. Examination on oath or affirmation

## PROPOSITIONS D'ACTES

22. Avis des propositions d'actes donné au public
23. Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de catégorie II
24. Participation accrue du public dans le cas des propositions de catégorie II
25. Avis supplémentaire des propositions de catégorie II
26. Exceptions à la méthode de classification

## FAÇON DE DONNER AVIS DES PROPOSITIONS

27. Moyens de donner avis des propositions
28. Moyens de donner un avis supplémentaire des propositions de catégorie II

## PROPOSITIONS — EXCEPTIONS

29. Exception : situations d'urgence
30. Exception : autres processus de participation du public
31. Moyens de donner l'avis prévu à l'article 29 ou 30
32. Exception : actes conformes aux décisions rendues en vertu de lois
33. Exception : propositions budgétaires

## RÔLE DU MINISTRE APRÈS AVOIR DONNÉ UN AVIS DE PROPOSITION

34. Nomination d'un médiateur
35. Étude des observations par le ministre
36. Avis de mise en oeuvre des propositions de politiques, de lois et de règlements
37. Effet du défaut de se conformer

## APPEL DES DÉCISIONS PORTANT SUR LES PROPOSITIONS D'ACTES DE CATÉGORIE I ET DE CATÉGORIE II

38. Droit de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision portant sur un acte
39. Organisme d'appel
40. Délai d'appel
41. Critère d'autorisation
42. Sursis de plein droit en cas d'octroi de l'autorisation
43. Aucun appel des décisions sur les requêtes en autorisation
44. Motifs de la décision rendue en appel
45. Pouvoirs en cas d'appel
46. Procédure
47. Avis au public des appels interjetés en vertu d'autres lois
48. Aucune incidence sur les autres droits d'appel

## PARTIE III

## LE COMMISSAIRE À L'ENVIRONNEMENT

49. Commissaire à l'environnement
50. Traitement du commissaire à l'environnement
51. Pension du commissaire à l'environnement
52. Serment d'entrée en fonction
53. Intérim
54. Personnel
55. Budget
56. Vérification
57. Fonctions
58. Rapports
59. Projets spéciaux
60. Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle

#### **PART IV APPLICATION FOR REVIEW**

61. Application for review
62. Referral to minister
63. Application of sections 65 to 72
64. Forwarding applications to more appropriate ministries
65. Acknowledgment of receipt
66. Notice to persons with direct interest
67. Preliminary consideration
68. Review of recent decisions
69. Duty to review
70. Notice of decision whether to review
71. Notice of completion of review
72. No disclosure of personal information about applicants
73. Application of Act to proposals resulting from review

#### **PART V APPLICATION FOR INVESTIGATION**

74. Application for investigation
75. Referral to minister
76. Acknowledgment of receipt
77. Duty to investigate
78. Notice of decision not to investigate
79. Time required for investigation
80. Notice of completion of investigation
81. No disclosure of personal information about applicants

#### **PART VI RIGHT TO SUE**

##### **HARM TO A PUBLIC RESOURCE**

82. Definitions
83. Application of sections 84 to 102
84. Right of action
85. Defence
86. Attorney General to be served
87. Public notice of action
88. Notice to protect interests
89. Participation in action
90. Stay or dismissal in the public interest
91. Discontinuance, abandonment, settlement and dismissal
92. Interlocutory injunctions: plaintiff's undertaking to pay damages
93. Remedies
94. When order to negotiate not to be made
95. Restoration plans
96. Orders ancillary to order to negotiate
97. If parties agree on restoration plan
98. Court developed restoration plan
99. Estoppel
100. Costs
101. Stay on appeal
102. Limitations

##### **PUBLIC NUISANCE CAUSING ENVIRONMENTAL HARM**

103. Public nuisance causing environmental harm

#### **PARTIE IV DEMANDE D'EXAMEN**

61. Demande d'examen
62. Renvoi à un ministre
63. Application des articles 65 à 72
64. Transmission des demandes à des ministères plus compétents
65. Accusé de réception
66. Avis donné aux personnes directement intéressées
67. Étude préliminaire
68. Examen de décisions récentes
69. Obligation d'examiner
70. Avis de décision sur la demande d'examen
71. Avis d'achèvement de l'examen
72. Non-divulgence de renseignements personnels sur les auteurs de la demande
73. Application de la Loi aux propositions résultant de l'examen

#### **PARTIE V DEMANDE D'ENQUÊTE**

74. Demande d'enquête
75. Renvoi au ministre
76. Accusé de réception
77. Obligation d'enquêter
78. Avis de la décision de ne pas enquêter
79. Délai nécessaire pour terminer l'enquête
80. Avis d'achèvement de l'enquête
81. Non-divulgence de renseignements personnels sur les auteurs de la demande

#### **PARTIE VI DROIT D'INTENTER UNE ACTION**

##### **ATTEINTE À UNE RESSOURCE PUBLIQUE**

82. Définitions
83. Champ d'application des articles 84 à 102
84. Droit d'action
85. Défense
86. Signification au procureur général
87. Avis de l'action donné au public
88. Avis relatif à la protection des intérêts
89. Participation à l'action
90. Sursis ou rejet de l'action dans l'intérêt public
91. Désistement, transaction et rejet
92. Injonctions interlocutoires : engagement du demandeur de payer des dommages-intérêts
93. Recours
94. Cas où le tribunal ne rend pas d'ordonnance de négociation
95. Plans de restauration
96. Ordonnances corrélatives
97. Cas où les parties conviennent d'un plan de restauration
98. Plan de restauration élaboré par le tribunal
99. Préclusion
100. Dépens
101. Sursis en cas d'appel
102. Prescription

##### **NUISANCE PUBLIQUE PORTANT ATTEINTE À L'ENVIRONNEMENT**

103. Nuisance publique portant atteinte à l'environnement

**PART VII  
EMPLOYER REPRISALS**

- 104. Definition
- 105. Complaint about reprisals
- 106. Labour relations officer
- 107. Labour relations officer
- 108. Inquiry by the Board
- 109. Burden of proof
- 110. Determination by the Board
- 111. Agreement to the contrary
- 112. Failure to comply
- 113. Enforcement of determination
- 114. Effect of settlement
- 115. Act performed on behalf of employer
- 116. Powers, etc., of the Board

**PART VIII  
GENERAL**

- 117. Delegation
- 118. No judicial review
- 119. Protection from personal liability
- 120. Crown bound
- 121. Regulations
- 122. Amendments respecting limitation periods
- 123. Commencement
- 124. Short title

Preamble

The people of Ontario recognize the inherent value of the natural environment.

The people of Ontario have a right to a healthful environment.

The people of Ontario have as a common goal the protection, conservation and restoration of the natural environment for the benefit of present and future generations.

While the government has the primary responsibility for achieving this goal, the people should have means to ensure that it is achieved in an effective, timely, open and fair manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
DEFINITIONS AND PURPOSES**

Definitions

1.—(1) In this Act,

“air” means open air not enclosed in a building, structure, machine, chimney, stack or flue; (“air”)

“environment” means the air, land, water, plant life, animal life and ecological systems of Ontario; (“environnement”)

“harm” means any contamination or degradation and includes harm caused by the release of any solid, liquid, gas, odour,

**PARTIE VII  
REPRÉSAILLES EXERCÉES PAR  
L'EMPLOYEUR**

- 104. Définition
- 105. Plainte pour représailles
- 106. Agent des relations de travail
- 107. Agent des relations de travail
- 108. Enquête de la Commission
- 109. Fardeau de la preuve
- 110. Décision de la Commission
- 111. Entente à l'effet contraire
- 112. Défaut de se conformer
- 113. Exécution de la décision
- 114. Effet du règlement de la plainte
- 115. Acte accompli au nom de l'employeur
- 116. Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

**PARTIE VIII  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 117. Délégation
- 118. Absence de révision judiciaire
- 119. Immunité
- 120. Couronne liée par la Loi
- 121. Règlements
- 122. Modifications relatives aux délais de prescription
- 123. Entrée en vigueur
- 124. Titre abrégé

Préambule

La population de l'Ontario reconnaît la valeur inhérente de l'environnement naturel.

La population de l'Ontario a droit à un environnement sain.

La population de l'Ontario a comme objectif commun la protection, la préservation et la restauration de l'environnement naturel au profit des générations présentes et futures.

Même si la réalisation de cet objectif incombe avant tout au gouvernement, la population doit avoir des moyens de veiller à ce qu'il soit réalisé en temps opportun et de manière efficace, ouverte et équitable.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS ET OBJETS**

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Sauf disposition contraire prévue à l'alinéa 121 (1) c), s'entend de tout document à effet juridique qui est délivré en vertu d'une loi, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance ou un décret, à l'exclusion toutefois d'un règlement. («instrument»)

«air» Air libre qui n'est pas contenu dans un bâtiment, un ouvrage, une machine, une



heat, sound, vibration or radiation; (“atteinte”)

“instrument”, except as otherwise provided under clause 121 (1) (c), means any document of legal effect issued under an Act and includes a permit, licence, approval, authorization, direction or order issued under an Act, but does not include a regulation; (“acte”)

“land” means surface land not enclosed in a building, land covered by water (which, for greater certainty, includes wetland) and all subsoil; (“terre”)

“policy” means a program, plan or objective and includes guidelines or criteria to be used in making decisions about the issuance, amendment or revocation of instruments but does not include an Act, a regulation or an instrument; (“politique”)

“prescribed” means prescribed by the regulations under this Act; (“prescrit”)

“registry” means the environmental registry established under section 5; (“registre”)

“regulation”, except as otherwise provided under clause 121 (1) (c), has the same meaning as in the *Regulations Act*; (“règlement”)

“water” means surface water and ground water. (“eau”)

cheminée, un corps ou un conduit de cheminée. («air»)

«atteinte» Toute contamination ou dégradation, notamment toute atteinte causée par le rejet de solides ou de liquides, le dégagement de gaz, d'odeurs ou de chaleur, ou l'émission de sons, de vibrations ou de radiations. («harm»)

«eau» S'entend des eaux de surface et des eaux souterraines. («water»)

«environnement» L'air, la terre, l'eau, les végétaux et les animaux ainsi que les écosystèmes de l'Ontario. («environment»)

«politique» S'entend d'un programme, d'un plan ou d'un objectif et, en outre, des lignes directrices ou des critères à observer pour prendre des décisions sur la délivrance, la modification ou la révocation d'actes. Sont toutefois exclus de la présente définition les lois, les règlements et les actes. («policy»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre» Le registre environnemental établi aux termes de l'article 5. («registry»)

«règlement» Sauf disposition contraire prévue à l'alinéa 121 (1) c), s'entend d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («regulation»)

«terre» S'entend des terrains de surface non enclavés dans un bâtiment, des terrains immergés (lesquels comprennent, pour plus de précision, les terres marécageuses) et de tout le sous-sol. («land»)

Proposals for policies, Acts

(2) For the purposes of this Act, a proposal to make, pass, amend, revoke or repeal a policy or Act is a proposal for a policy or Act.

(2) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant l'élaboration, l'adoption, la modification, la révocation ou l'abrogation d'une politique ou d'une loi constitue une proposition de politique ou de loi.

Propositions de politiques ou de lois

Proposals for regulations

(3) For the purposes of this Act, a proposal to make, amend or revoke a regulation is a proposal for a regulation.

(3) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant la prise, la modification ou l'abrogation d'un règlement constitue une proposition de règlement.

Propositions de règlements

Proposals for instruments

(4) For the purposes of this Act, a proposal to issue, amend or revoke an instrument is a proposal for an instrument.

(4) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte constitue une proposition d'acte.

Propositions d'actes

Classification of proposals for instruments

(5) For the purposes of this Act, a proposal for an instrument is a Class I, II or III proposal if it is classified as a Class I, II or III proposal, as the case may be, by the regulations under this Act.

(5) Pour l'application de la présente loi, une proposition d'acte constitue une proposition de catégorie I, II ou III si elle est classée comme proposition de catégorie I, II ou III, selon le cas, par les règlements pris en application de la présente loi.

Classification des propositions d'actes

Interpretation: implementation of proposals

(6) For the purposes of this Act,

(a) a proposal for a policy is implemented when the person or body with authority to implement the proposal does so;

(6) Pour l'application de la présente loi :

a) une proposition de politique est mise en oeuvre lorsque la personne ou l'or-

Interprétation : mise en oeuvre des propositions

- (b) a proposal for an Act is implemented when the bill that would implement the proposal receives third reading in the Legislative Assembly; and
- (c) a proposal for a regulation is implemented when the regulation that would implement the proposal is filed with the Registrar of Regulations in accordance with the *Regulations Act*.

Same

(7) For the purposes of this Act, a decision whether or not to implement a proposal for an instrument is made when the person or body with statutory authority to issue, amend or revoke the instrument does so.

Purposes of Act

**2.—(1)** The purposes of this Act are,

- (a) to protect, conserve and, where reasonable, restore the integrity of the environment by the means provided in this Act;
- (b) to provide sustainability of the environment by the means provided in this Act; and
- (c) to protect the right to a healthful environment by the means provided in this Act.

Same

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. The prevention, reduction and elimination of the use, generation and release of pollutants that are an unreasonable threat to the integrity of the environment.
2. The protection and conservation of biological, ecological and genetic diversity.
3. The protection and conservation of natural resources, including plant life, animal life and ecological systems.
4. The encouragement of the wise management of our natural resources, including plant life, animal life and ecological systems.
5. The identification, protection and conservation of ecologically sensitive areas or processes.

Same

(3) In order to fulfil the purposes set out in subsections (1) and (2), this Act provides,

- (a) means by which residents of Ontario may participate in the making of environmentally significant decisions by the Government of Ontario;

ganisme ayant compétence pour mettre en oeuvre la proposition le fait;

- (b) une proposition de loi est mise en oeuvre lorsque le projet de loi visant à la mettre en oeuvre reçoit la troisième lecture à l'Assemblée législative;
- (c) une proposition de règlement est mise en oeuvre lorsque le règlement visant à la mettre en oeuvre est déposé auprès du registrateur des règlements conformément à la *Loi sur les règlements*.

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte est prise lorsque la personne ou l'organisme ayant la compétence légale pour délivrer, modifier ou révoquer l'acte le fait.

Objets de la Loi

**2 (1)** Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) protéger, préserver et, lorsque cela est raisonnable, rétablir l'intégrité de l'environnement par les moyens prévus par la présente loi;
- b) assurer la pérennité de l'environnement par les moyens prévus par la présente loi;
- c) protéger le droit à un environnement sain par les moyens prévus par la présente loi.

Idem

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Prévenir, réduire et éliminer l'utilisation, la production et l'émission de polluants qui présentent un danger déraisonnable pour l'intégrité de l'environnement.
2. Protéger et préserver la diversité biologique, écologique et génétique.
3. Protéger et préserver les ressources naturelles, notamment les végétaux, les animaux et les écosystèmes.
4. Favoriser la gestion judicieuse de nos ressources naturelles, notamment les végétaux, les animaux et les écosystèmes.
5. Identifier, protéger et préserver les zones ou processus écologiquement fragiles.

Idem

(3) Pour réaliser les objets énoncés aux paragraphes (1) et (2), la présente loi :

- a) prévoit des moyens permettant aux résidents de l'Ontario de prendre part aux décisions importantes sur le plan environnemental du gouvernement de l'Ontario;

- (b) increased accountability of the Government of Ontario for its environmental decision-making;
- (c) increased access to the courts by residents of Ontario for the protection of the environment; and
- (d) enhanced protection for employees who take action in respect of environmental harm.

- b) accroît l'obligation qu'a le gouvernement de l'Ontario de rendre des comptes à l'égard de sa prise de décisions sur le plan environnemental;
- c) accroît l'accès des résidents de l'Ontario aux tribunaux dans le but de protéger l'environnement;
- d) protège davantage les employés qui prennent des mesures à l'égard d'atteintes à l'environnement.

## PART II PUBLIC PARTICIPATION IN GOVERNMENT DECISION-MAKING

### GENERAL

Purpose of  
Part II

**3.—(1)** This Part sets out minimum levels of public participation that must be met before the Government of Ontario makes decisions on certain kinds of environmentally significant proposals for policies, Acts, regulations and instruments.

Same

(2) This Part shall not be interpreted to limit any rights of public participation otherwise available.

Application  
of Part II

**4.** Provisions of this Part apply in relation to ministries as prescribed.

### THE ENVIRONMENTAL REGISTRY

Registry

**5.—(1)** An environmental registry shall be established as prescribed.

Cost of  
registry

(2) The cost of establishing and operating the registry shall not be imposed on a municipality within the meaning of the *Municipal Act*.

Purpose of  
registry

**6.—(1)** The purpose of the registry is to provide a means of giving information about the environment to the public.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), information about the environment includes, but is not limited to, information about,

- (a) proposals, decisions and events that could affect the environment;
- (b) actions brought under Part VI; and
- (c) things done under this Act.

### MINISTRY STATEMENT OF ENVIRONMENTAL VALUES

Ministry  
statement of  
environ-  
mental  
values

**7.** Within three months after the date on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall prepare a draft ministry statement of environmental values that,

## PARTIE II PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE DÉCISIONS GOUVERNEMENTALES

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**3 (1)** La présente partie énonce les exigences minimales en matière de participation du public qui doivent être observées avant que le gouvernement de l'Ontario ne prenne des décisions sur certains types de propositions de politiques, de lois, de règlements et d'actes qui sont importantes sur le plan environnemental.

Objet de la  
partie II

(2) La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit de participation du public qui existe par ailleurs.

Idem

**4** Les dispositions de la présente partie s'appliquent aux ministères, selon ce qui est prescrit.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie II

### LE REGISTRE ENVIRONNEMENTAL

**5 (1)** Un registre environnemental doit être établi, selon ce qui est prescrit.

Registre

(2) Le coût de l'établissement et du fonctionnement du registre ne doit pas être à la charge d'une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*.

Coût du  
registre

**6 (1)** L'objet du registre est de fournir un moyen de donner au public des renseignements sur l'environnement.

Objet du  
registre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renseignements sur l'environnement comprennent notamment des renseignements sur ce qui suit :

Idem

- a) des propositions, des décisions et des événements qui pourraient avoir des incidences sur l'environnement;
- b) des actions intentées en vertu de la partie VI;
- c) des choses faites en vertu de la présente loi.

### DÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES VALEURS ENVIRONNEMENTALES

**7** Dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre prépare un

Déclaration  
ministérielle  
sur les  
valeurs envi-  
ronnementa-  
les



- (a) explains how the purposes of this Act are to be applied when decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry; and
- (b) explains how consideration of the purposes of this Act should be integrated with other considerations, including social, economic and scientific considerations, that are part of decision-making in the ministry.

Public participation in statement

**8.—(1)** After the draft ministry statement of environmental values is prepared and not later than three months after the day on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall give notice to the public that he or she is developing the ministry statement of environmental values.

Means of giving notice

(2) Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

Contents of notice

(3) Notice given under this section in the registry shall include the following:

1. The text of the draft statement prepared under section 7 or a synopsis of the draft.
2. A statement of how members of the public can obtain copies of the draft statement.
3. A statement of when the minister expects to finalize the statement.
4. An invitation to members of the public to submit written comments on the draft statement within a time specified in the notice.
5. A description of any additional rights of participation in the development of the statement that the minister considers appropriate.
6. An address to which members of the public may direct,
  - i. written comments on the draft statement,
  - ii. written questions about the draft statement, and
  - iii. written questions about the rights of members of the public to participate in developing the statement.

projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales qui explique :

- a) d'une part, comment il doit être tenu compte des objets de la présente loi lorsque sont prises au ministère des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement;
- b) d'autre part, comment allier les objets de la présente loi avec d'autres considérations, notamment d'ordre social, économique et scientifique, qui entrent en ligne de compte dans le processus décisionnel du ministère.

Participation du public

**8 (1)** Une fois préparé le projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales et au plus tard trois mois après le jour où le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre avise le public qu'il est en train d'élaborer la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales.

Moyens de donner l'avis

(2) L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné dans le registre aux termes du présent article comprend ce qui suit :

1. Le texte du projet de déclaration préparé aux termes de l'article 7 ou un résumé de celui-ci.
2. Des précisions quant à la façon dont les membres du public peuvent se procurer des exemplaires du projet de déclaration.
3. L'indication du moment où le ministre compte rédiger la version définitive de la déclaration.
4. Une invitation aux membres du public à soumettre des observations par écrit sur le projet de déclaration dans le délai précisé dans l'avis.
5. L'énoncé de tout autre droit de participation à l'élaboration de la déclaration que le ministre juge approprié.
6. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir ce qui suit :
  - i. des observations par écrit sur le projet de déclaration,
  - ii. des questions par écrit sur le projet de déclaration,
  - iii. des questions par écrit sur leurs droits de participer à l'élaboration de la déclaration.

	7. Any information prescribed by the regulations under this Act.	7. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.	
	8. Any other information that the minister considers appropriate.	8. Les autres renseignements que le ministre juge appropriés.	
Time for public comment	(4) The minister shall not finalize the ministry statement of environmental values until at least thirty days after giving the notice under this section.	(4) Le ministre ne peut rédiger la version définitive de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales avant que trente jours au moins ne se soient écoulés après que l'avis prévu au présent article a été donné.	Délai pour les observations du public
Same	(5) The minister shall consider allowing more than thirty days between giving the notice under this section and finalizing the statement in order to permit more informed public consultation on the statement.	(5) Le ministre étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis prévu au présent article et celui où est rédigée la version définitive de la déclaration, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la déclaration.	Idem
Same	(6) In considering how much time ought to be allowed under subsection (5), the minister shall consider the following factors:	(6) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (5), le ministre tient compte des facteurs suivants :	Idem
	1. The complexity of the matters on which comments are invited.	1. La complexité des questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	2. The level of public interest in the matters on which comments are invited.	2. L'intérêt que suscitent dans le public les questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	3. The period of time the public may require to make informed comment.	3. Le délai dont le public peut avoir besoin pour présenter des observations éclairées.	
	4. Any private or public interest, including any governmental interest, in resolving the matters on which comments are invited in a timely manner.	4. Tout intérêt privé ou public, y compris tout intérêt gouvernemental, en ce qui concerne le règlement en temps opportun des questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	5. Any other factor that the minister considers relevant.	5. Tout autre facteur que le ministre juge pertinent.	
Notice of final statement	9.—(1) Within nine months after the day on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall finalize the ministry statement of environmental values and give notice of it to the public.	9 (1) Dans les neuf mois qui suivent le jour où le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre rédige la version définitive de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales et en donne avis au public.	Avis de déclaration définitive
Means of giving notice	(2) Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.	(2) L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.	Moyens de donner l'avis
Contents of notice	(3) The notice shall include a brief explanation of the effect, if any, of comments from members of the public on the development of the statement and any other information that the minister considers appropriate.	(3) L'avis comprend une brève explication de tout effet qu'ont pu avoir les observations des membres du public sur l'élaboration de la déclaration, ainsi que tout autre renseignement que le ministre juge approprié.	Contenu de l'avis
Amending the statement	10.—(1) The minister may amend the ministry statement of environmental values from time to time.	10 (1) Le ministre peut modifier de temps à autre la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales.	Modification de la déclaration
Same	(2) Sections 7 to 9 apply with necessary modifications to amendments of the statement.	(2) Les articles 7 à 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications qu'il est projeté d'apporter à la déclaration.	Idem

Effect of  
statement

**11.** The minister shall take every reasonable step to ensure that the ministry statement of environmental values is considered whenever decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry.

#### PROPOSALS — GENERAL

Interpreta-  
tion: more  
than one  
ministry  
considering  
proposal

**12.** For the purposes of sections 15, 16 and 22, where a proposal is under consideration in more than one ministry, “ministry” means the ministry with primary responsibility for the proposal and “minister” has a corresponding meaning.

Fundamental  
changes in a  
proposal

**13.** For the purposes of sections 15, 16 and 22, the question of whether a proposal has been so fundamentally altered as to become a new proposal is in the sole discretion of the minister.

Factors in  
determining  
effect of  
proposal on  
environment

**14.** In determining, under section 15 or 16, whether a proposal for a policy, Act or regulation could, if implemented, have a significant effect on the environment, a minister shall consider the following factors:

1. The extent and nature of the measures that might be required to mitigate or prevent any harm to the environment that could result from a decision whether or not to implement the proposal.
2. The geographic extent, whether local, regional or provincial, of any harm to the environment that could result from a decision whether or not to implement the proposal.
3. The nature of the private and public interests, including governmental interests, involved in the decision whether or not to implement the proposal.
4. Any other matter that the minister considers relevant.

#### PROPOSALS FOR POLICIES, ACTS AND REGULATIONS

Proposals for  
policies and  
Acts

**15.—(1)** If a minister considers that a proposal under consideration in his or her ministry for a policy or Act could, if implemented, have a significant effect on the environment, and the minister considers that the public should have an opportunity to comment on the proposal before implementation, the minister shall do everything in his or her power to give notice of the proposal to the public at least thirty days before the proposal is implemented.

Effet de la  
déclaration

**11** Le ministre prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce qu’il soit tenu compte de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales chaque fois que sont prises au ministère des décisions susceptibles d’influer considérablement sur l’environnement.

#### PROPOSITIONS — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpréta-  
tion : étude  
de la proposi-  
tion par plus  
d’un minis-  
tère

**12** Pour l’application des articles 15, 16 et 22, si une proposition est à l’étude dans plus d’un ministère, le terme «ministère» s’entend du ministère qui a la responsabilité première de la proposition et celui de «ministre» a un sens correspondant.

Changements  
fondamentaux  
apportés à  
une proposi-  
tion

**13** Pour l’application des articles 15, 16 et 22, le ministre a l’entière discrétion pour établir si une proposition a été fondamentalement modifiée au point de devenir une nouvelle proposition.

Facteurs per-  
mettant de  
déterminer  
l’effet d’une  
proposition  
sur l’environ-  
nement

**14** Pour déterminer, aux termes de l’article 15 ou 16, si une proposition de politique, de loi ou de règlement pourrait, si elle était mise en oeuvre, avoir un effet considérable sur l’environnement, un ministre tient compte des facteurs suivants :

1. La portée et la nature des mesures qui pourraient être requises pour atténuer ou empêcher toute atteinte à l’environnement que pourrait entraîner la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
2. L’étendue géographique, qu’elle soit locale, régionale ou provinciale, de toute atteinte à l’environnement que pourrait entraîner la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
3. La nature des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont mis en cause par la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
4. Toute autre question qu’il juge pertinente.

#### PROPOSITIONS DE POLITIQUES, DE LOIS ET DE RÈGLEMENTS

Propositions  
de politiques  
et de lois

**15 (1)** Si un ministre juge qu’une proposition de politique ou une proposition de loi à l’étude dans son ministère pourrait avoir, si elle était mise en oeuvre, un effet considérable sur l’environnement et s’il juge que le public devrait avoir la possibilité de présenter des observations sur la proposition avant sa mise en oeuvre, il fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner avis de la proposition au public au moins trente jours avant sa mise en oeuvre.



Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a policy or Act that is predominantly financial or administrative in nature.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux politiques ou lois à caractère principalement financier ou administratif.	Exception
Proposals for regulations	<b>16.</b> —(1) If a minister considers that a proposal under consideration in his or her ministry for a regulation under a prescribed Act could, if implemented, have a significant effect on the environment, the minister shall do everything in his or her power to give notice of the proposal to the public at least thirty days before the proposal is implemented.	<b>16</b> (1) Si un ministre juge qu'une proposition de règlement en application d'une loi prescrite, qui est à l'étude dans son ministère pourrait, si elle était mise en oeuvre, avoir un effet considérable sur l'environnement, il fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner avis de la proposition au public au moins trente jours avant sa mise en oeuvre.	Propositions de règlements
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a regulation that is predominantly financial or administrative in nature.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements à caractère principalement financier ou administratif.	Exception
Additional time for public comment on proposals for policies, Acts, regulations	<b>17.</b> —(1) The minister shall consider allowing more than thirty days between giving notice of a proposal under section 15 or 16 and implementation of the proposal in order to permit more informed public consultation on the proposal.	<b>17</b> (1) Le ministre étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis de proposition prévu à l'article 15 ou 16 et celui où est mise en oeuvre la proposition, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la proposition.	Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de politiques, de lois et de règlements
Same	(2) In considering how much time ought to be allowed under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in subsection 8 (6).	(2) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 8 (6).	Idem
How to give notice under s. 15 or 16	<b>18.</b> Notice under section 15 or 16 shall be given in accordance with section 27.	<b>18</b> L'avis prévu à l'article 15 ou 16 est donné conformément à l'article 27.	Façon de donner l'avis prévu à l'art. 15 ou 16
CLASSIFYING PROPOSALS FOR INSTRUMENTS			
Minister to develop regulation to classify instrument proposals	<b>19.</b> Within a reasonable time after this section begins to apply to a ministry, the minister for the ministry shall prepare a proposal for a regulation to classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals for the purposes of this Act and the regulations under it.	<b>19</b> Dans un délai raisonnable après que le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre responsable du ministère prépare une proposition de règlement visant à classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci.	Élaboration par le ministre d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
Interpretation	<b>20.</b> —(1) In this section, "implementation decision" means a decision whether or not to implement a proposal for an instrument.	<b>20</b> (1) Dans le présent article, le terme «décision à l'égard de la mise en oeuvre» s'entend de la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte.	Interprétation
Steps to develop regulation to classify instrument proposals	(2) In developing a proposal under section 19 for a regulation to classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals, the minister shall take the following steps:	(2) Aux fins de l'élaboration, aux termes de l'article 19, d'une proposition de règlement visant à classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III, le ministre prend les mesures suivantes :	Étapes de l'élaboration d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
	1. Review all Acts prescribed for the purposes of section 16 and administered by the minister for the ministry and list all provisions of those Acts that permit implementation decisions to be made.	1. Examiner toutes les lois prescrites pour l'application de l'article 16 et administrées par le ministre responsable du ministère, et dresser la liste de toutes les dispositions de ces lois qui permettent la prise de décisions à l'égard de la mise en oeuvre.	
	2. Exclude from the list compiled in step 1 all provisions that permit implementation decisions to be made on review of or appeal from an earlier implementation decision made under an Act.	2. Exclure de la liste dressée à l'étape 1 toutes les dispositions qui permettent la prise de décisions à l'égard de la mise en oeuvre lors de l'examen ou de l'appel d'une décision à l'égard de la	

3. Consider each provision remaining on the list after step 2 to identify the provisions under which an implementation decision could be made that could have a significant effect on the environment.
4. Consider each provision identified in step 3 and identify and describe each type of proposal for an instrument about which an implementation decision could be made under the provision that the minister considers should be classified as a Class I, II or III type of proposal because of the potential for implementation decisions about proposals of that type to have a significant effect on the environment.
5. In determining whether a decision could have a significant effect on the environment for the purposes of steps 3 and 4, consider,
  - i. the extent and nature of the measures that might be required to mitigate or prevent any harm to the environment that could result from the decision,
  - ii. the geographic extent, whether local, regional or provincial, of any harm to the environment that could result from the decision,
  - iii. the nature of the private and public interests, including governmental interests, involved in the decision, and
  - iv. any other matter that the minister considers relevant.
6. Classify each type of proposal for an instrument identified in step 4 as a Class I, II or III type of proposal, in accordance with steps 7 to 10.
7. Classify a type of proposal as a Class II type of proposal if the minister considers that the public notice and public participation requirements of sections 23 to 25 ought to apply to it because of the level of risk and extent of potential harm to the environment involved.
8. Classify a type of proposal as a Class II type of proposal if an Act provides for the exercise of discretion on whether a hearing should be held
  - mise en oeuvre prise antérieurement aux termes d'une loi donnée.
3. Étudier chaque disposition qui reste sur la liste, une fois l'étape 2 accomplie, en vue de déterminer les dispositions en vertu desquelles pourrait être prise une décision à l'égard de la mise en oeuvre qui pourrait avoir un effet considérable sur l'environnement.
4. Étudier chaque disposition déterminée à l'étape 3 et déterminer et décrire chaque type de proposition d'acte au sujet de laquelle pourrait être prise, en vertu de la disposition, une décision à l'égard de la mise en oeuvre et que le ministre juge devrait être classée comme type de proposition de catégorie I, II ou III en raison de la possibilité que les décisions à l'égard de la mise en oeuvre au sujet de propositions de ce type aient un effet considérable sur l'environnement.
5. Pour déterminer si une décision pourrait avoir un effet considérable sur l'environnement aux fins des étapes 3 et 4, tenir compte de ce qui suit :
  - i. la portée et la nature des mesures qui pourraient être requises pour atténuer ou empêcher toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision,
  - ii. l'étendue géographique, qu'elle soit locale, régionale ou provinciale, de toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision,
  - iii. la nature des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont mis en cause par la décision,
  - iv. toute autre question que le ministre juge pertinente.
6. Classer chaque type de proposition d'acte identifié à l'étape 4 comme type de proposition de catégorie I, II ou III, conformément aux étapes 7 à 10.
7. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie II s'il juge que les exigences en matière d'avis au public et de participation de celui-ci que prévoient les articles 23 à 25 devraient s'appliquer à ce type de proposition en raison du niveau de risque et de la portée de toute atteinte éventuelle à l'environnement qui sont en cause.
8. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie II si une loi prévoit l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire quant à la tenue d'une



before an implementation decision is made on a proposal of the type, but does not require the hearing to be held if the discretion is not exercised.

9. Classify a type of proposal as a Class III type of proposal if an Act requires hearings to be held to determine whether or not proposals of the type should be implemented, even if the Act provides for the exercise of discretion not to hold a hearing.
10. Classify a type of proposal for an instrument as a Class I type of proposal if it has not been classified as a Class II or III type of proposal in steps 7 to 9.
11. Prepare a proposal for a regulation that would classify proposals of each type identified in step 4 as Class I, II or III proposals in accordance with steps 7 to 10.

Amending  
regulations  
to classify  
instrument  
proposals

**21.**—(1) A minister shall from time to time review the regulations that classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals and that relate to Acts administered by the minister for the ministry and shall prepare proposals to amend the regulations as the minister considers advisable.

Same

(2) Section 20 applies with necessary modifications to proposals prepared under this section.

#### PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

Public notice  
of proposals  
for instru-  
ments

**22.**—(1) The minister shall do everything in his or her power to give notice to the public of a Class I, II or III proposal for an instrument under consideration in his or her ministry at least thirty days before a decision is made whether or not to implement the proposal.

Interpreta-  
tion

(2) For the purposes of subsection (1), a proposal for an instrument is under consideration in a ministry if,

- (a) it is possible that a decision whether or not to implement the proposal will be made under an Act by the minister for the ministry or by a person employed in the ministry; or
- (b) it is possible that a decision whether or not to implement the proposal will be made under an Act administered by the minister for the ministry.

Exception

(3) Despite subsection (1), the minister need not give notice of a proposal to amend or revoke an instrument if the minister considers that the potential effect of the amend-

audience avant qu'une décision à l'égard de la mise en oeuvre ne soit prise sur une proposition de ce type, mais qu'elle n'exige pas la tenue de l'audience si le pouvoir discrétionnaire n'est pas exercé.

9. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie III si une loi exige la tenue d'audiences pour déterminer si des propositions de ce type devraient être mises en oeuvre ou non, même si la loi prévoit l'exercice du pouvoir discrétionnaire de ne pas tenir d'audience.
10. Classer un type de proposition d'acte comme type de proposition de catégorie I s'il n'a pas déjà été classé comme type de proposition de catégorie II ou III aux étapes 7 à 9.
11. Préparer une proposition de règlement qui classerait les propositions de chaque type identifié à l'étape 4 comme propositions de catégorie I, II ou III, conformément aux étapes 7 à 10.

**21** (1) Tout ministre examine, de temps à autre, les règlements qui classent les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III et qui se rapportent aux lois administrées par le ministre responsable du ministère, et prépare des propositions visant à modifier ces règlements comme il le juge utile.

Modification  
des règle-  
ments visant  
à classer les  
propositions  
d'actes

(2) L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux propositions préparées aux termes du présent article.

Idem

#### PROPOSITIONS D'ACTES

**22** (1) Le ministre fait tout en son pouvoir pour donner au public avis de toute proposition d'acte de catégorie I, II ou III qui est à l'étude dans son ministère, au moins trente jours avant que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition ne soit prise.

Avis des pro-  
positions  
d'actes donné  
au public

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une proposition d'acte est à l'étude dans un ministère si, selon le cas :

Interprétation

- a) il se peut que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition soit prise aux termes d'une loi par le ministre responsable du ministère ou par une personne employée au ministère;
- b) il se peut que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition soit prise aux termes d'une loi administrée par le ministre responsable du ministère.

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre n'est pas obligé de donner avis d'une proposition visant à modifier ou à révoquer un acte s'il juge négligeable l'effet potentiel de la

Exception



ment or revocation on the environment is insignificant.

How to give notice

(4) Notice under this section shall be given in accordance with section 27.

Additional time for public comment on Class II proposals

**23.—**(1) A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall consider allowing more than thirty days between giving the notice and the decision whether or not to implement the proposal in order to permit more informed public consultation on the proposal.

Same

(2) In considering how much time ought to be allowed under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in subsection 8 (6).

Enhanced public participation for Class II proposals

**24.—**(1) A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall also consider enhancing the right of members of the public to participate in decision-making on the proposal by providing for one or more of the following:

1. Opportunities for oral representations by members of the public to the minister or a person or body designated by the minister.
2. Public meetings.
3. Mediation among persons with different views on issues arising out of the proposal.
4. Any other process that would facilitate more informed public participation in decision-making on the proposal.

Same

(2) In exercising his or her discretion under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in section 14.

Additional notice of Class II proposals

**25.** A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall give additional public notice of the proposal in accordance with section 28.

Class I proposal to be treated as Class II proposal

**26.—**(1) A minister may treat a Class I proposal for an instrument under consideration in his or her ministry as if it were a Class II proposal if the minister considers that it is advisable to do so for the purpose of protecting the environment.

Class II proposal to be treated as Class III proposal

(2) If a decision is taken under any Act to hold a hearing to decide whether or not to implement a Class II proposal for an instrument, the proposal shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a Class III proposal.

modification ou de la révocation sur l'environnement.

(4) L'avis prévu au présent article est donné conformément à l'article 27.

Façon de donner l'avis

**23** (1) Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis et celui où est prise la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la proposition.

Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de catégorie II

(2) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 8 (6).

Idem

**24** (1) Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II étudie également la possibilité de renforcer le droit de participation des membres du public à la prise de décisions sur la proposition en prévoyant une ou plusieurs des mesures suivantes :

Participation accrue du public dans le cas des propositions de catégorie II

1. La possibilité pour les membres du public de présenter des déclarations orales au ministre ou à une personne ou un organisme que celui-ci désigne.
2. La tenue de réunions publiques.
3. La médiation entre les personnes qui ont des points de vue différents sur les questions que soulève la proposition.
4. Tout autre processus qui faciliterait la participation d'un public mieux renseigné à la prise de décisions sur la proposition.

(2) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés à l'article 14.

Idem

**25** Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II donne au public un avis supplémentaire de la proposition conformément à l'article 28.

Avis supplémentaire des propositions de catégorie II

**26** (1) Tout ministre peut traiter une proposition d'acte de catégorie I qui est à l'étude dans son ministère comme une proposition de catégorie II, s'il juge utile de le faire en vue de protéger l'environnement.

Proposition de catégorie I traitée comme une proposition de catégorie II

(2) S'il est décidé, aux termes d'une loi, de tenir une audience pour décider s'il y a lieu de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie II, cette proposition est réputée, pour l'application de la présente loi, une proposition de catégorie III.

Proposition de catégorie II traitée comme une proposition de catégorie III

Class III  
proposal to  
be treated as  
Class II  
proposal

(3) If a decision is taken under any Act not to hold a hearing before deciding whether or not to implement a Class III proposal for an instrument, the proposal shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a Class II proposal.

#### HOW TO GIVE NOTICE OF PROPOSALS

Means of  
giving notice  
of proposals

**27.—(1)** Notice of a proposal under section 15, 16 or 22 shall be given in the registry and by any other means the minister giving the notice considers appropriate.

Contents of  
notice of  
proposals

(2) Notice of a proposal given under section 15, 16 or 22 in the registry shall include the following:

1. A brief description of the proposal.
2. A statement of the manner by which and time within which members of the public may participate in decision-making on the proposal.
3. A statement of where and when members of the public may review written information about the proposal.
4. An address to which members of the public may direct,
  - i. written comments on the proposal, and
  - ii. written questions about the rights of members of the public to participate in decision-making on the proposal.
5. Any information prescribed by the regulations under this Act.
6. Any other information that the minister giving the notice considers appropriate.

Rights of  
participation

(3) A statement under paragraph 2 of subsection (2) shall include a description of the following rights of public participation in decision-making on the proposal:

1. The right to submit written comments in the manner and within the time specified in the notice.
2. Any additional rights of public participation provided under section 24.
3. Any additional rights of public participation prescribed by the regulations under this Act.
4. Any additional rights of public participation that the minister giving the notice considers appropriate.

Regulatory  
impact state-  
ment

(4) The minister shall include a regulatory impact statement in a notice of a proposal

(3) S'il est décidé, aux termes d'une loi, de ne pas tenir d'audience avant de décider s'il y a lieu de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie III, cette proposition est réputée, pour l'application de la présente loi, une proposition de catégorie II.

#### FAÇON DE DONNER AVIS DES PROPOSITIONS

**27 (1)** L'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22 est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre qui donne l'avis juge approprié.

(2) L'avis de proposition donné dans le registre aux termes de l'article 15, 16 ou 22 comprend ce qui suit :

1. Un bref exposé de la proposition.
2. Une déclaration quant à la manière dont les membres du public peuvent participer à la prise de décisions sur la proposition et quant au délai dans lequel ils peuvent y participer.
3. L'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur la proposition.
4. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir ce qui suit :
  - i. des observations par écrit sur la proposition,
  - ii. des questions par écrit sur leurs droits de participer à la prise de décisions sur la proposition.
5. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.
6. Les autres renseignements que le ministre qui donne l'avis juge appropriés.

(3) La déclaration visée à la disposition 2 du paragraphe (2) comprend un énoncé des droits suivants de participation du public à la prise de décisions sur la proposition :

1. Le droit de soumettre des observations par écrit de la manière et dans le délai précisés dans l'avis.
2. Les autres droits de participation du public prévus à l'article 24.
3. Les autres droits de participation du public prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.
4. Tout autre droit de participation du public que le ministre qui donne l'avis juge approprié.

(4) Le ministre joint une étude d'impact du règlement à l'avis de proposition donné

Proposition  
de catégorie  
III traitée  
comme une  
proposition  
de catégorie  
II

Moyens de  
donner avis  
des proposi-  
tions

Contenu de  
l'avis de pro-  
position

Droits de  
participation

Étude d'im-  
pact du règle-  
ment



given under section 16 in the registry if the minister considers that it is necessary to do so in order to permit more informed public consultation on the proposal.

Same

(5) A regulatory impact statement shall include the following:

1. A brief statement of the objectives of the proposal.
2. A preliminary assessment of the environmental, social and economic consequences of implementing the proposal.
3. An explanation of why the environmental objectives, if any, of the proposal would be appropriately achieved by making, amending or revoking a regulation.

Means of giving additional notice of Class II proposals

**28.**—(1) The additional notice of Class II proposals required by section 25 shall be given by such means as the minister considers appropriate, including at least one of the following means:

1. News release.
2. Notice through local, regional or provincial news media, such as television, radio, newspapers and magazines.
3. Door to door flyers.
4. Signs.
5. Mailings to members of the public.
6. Actual notice to community leaders and political representatives.
7. Actual notice to community organizations, including environmental organizations.
8. Notice on the registry in addition to the notice required by section 22.
9. Any other means of notice that would facilitate more informed public participation in decision-making on the proposal.

Same

(2) In determining what means of giving notice are appropriate under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in section 14.

#### PROPOSALS — EXCEPTIONS

Exception: emergencies

**29.**—(1) Sections 15, 16 and 22 do not apply where, in the minister's opinion, the delay involved in giving notice to the public, in allowing time for public response to the notice or in considering the response to the notice would result in,

dans le registre aux termes de l'article 16 s'il juge nécessaire de le faire en vue de permettre une consultation, sur la proposition, d'un public mieux renseigné.

Idem

(5) L'étude d'impact du règlement comprend ce qui suit :

1. Un bref exposé des objectifs de la proposition.
2. Une évaluation préliminaire des conséquences de la mise en oeuvre de la proposition pour l'environnement, la société et l'économie.
3. Un exposé des raisons pour lesquelles un moyen approprié d'atteindre les objectifs de la proposition sur le plan environnemental, s'il en est, serait de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement.

**28** (1) L'avis supplémentaire qui est exigé par l'article 25 pour les propositions de catégorie II est donné par tout moyen que le ministre juge approprié, y compris au moins l'un des moyens suivants :

Moyens de donner un avis supplémentaire des propositions de catégorie II

1. Le communiqué de presse.
2. L'avis émis dans les médias d'information locaux, régionaux ou provinciaux, tels que la télévision, la radio, les journaux et les magazines.
3. La distribution de porte à porte de dépliants.
4. L'affichage.
5. Les envois postaux aux membres du public.
6. L'avis effectivement remis aux leaders communautaires et aux représentants politiques.
7. L'avis effectivement remis aux organismes communautaires, y compris les organismes environnementaux.
8. L'avis placé dans le registre en plus de l'avis qu'exige l'article 22.
9. Tout autre moyen de donner l'avis qui faciliterait une participation d'un public mieux renseigné à la prise de décisions sur la proposition.

Idem

(2) Pour déterminer quels moyens de donner un avis sont appropriés aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés à l'article 14.

#### PROPOSITIONS — EXCEPTIONS

**29** (1) Les articles 15, 16 et 22 ne s'appliquent pas lorsque, selon le ministre, le laps de temps lié au fait de donner un avis au public, au fait d'accorder un délai à celui-ci pour qu'il y réponde ou au fait d'étudier sa réponse entraînerait, selon le cas :

Exception : situations d'urgence



- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) harm or serious risk of harm to the environment; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property.

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) une atteinte ou un grave risque d'atteinte à l'environnement;
- c) un préjudice ou des dommages à des biens, ou un grave risque de préjudice ou de dommages à des biens.

Same

(2) If a minister decides under subsection (1) not to give notice of a proposal under section 15, 16 or 22, the minister shall give notice of the decision to the public and to the Environmental Commissioner.

(2) Si un ministre décide, aux termes du paragraphe (1), de ne pas donner l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22, il donne avis de sa décision au public ainsi qu'au commissaire à l'environnement.

Idem

Same

(3) Notice under subsection (2) shall be given as soon as reasonably possible after the decision is made and shall include a brief statement of the minister's reasons for the decision and any other information about the decision that the minister considers appropriate.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est donné dans les meilleurs délais raisonnables après la prise de la décision et comprend un bref exposé des motifs de la décision du ministre et tout autre renseignement sur celle-ci qu'il juge approprié.

Idem

Exception:  
other  
processes

**30.**—(1) Sections 15, 16 and 22 do not apply where, in the minister's opinion, the environmentally significant aspects of a proposal for a policy, Act, regulation or instrument,

**30** (1) Les articles 15, 16 et 22 ne s'appliquent pas lorsque, selon le ministre, les aspects d'une proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte qui sont importants sur le plan environnemental :

Exception :  
autres proces-  
sus

- (a) have already been considered in a process of public participation, under this Act, under another Act or otherwise, that was substantially equivalent to the process required in relation to the proposal under this Act; or
- (b) are required to be considered in a process of public participation under another Act that is substantially equivalent to the process required in relation to the proposal under this Act.

- a) soit ont déjà été étudiés dans le cadre d'un processus de participation du public prévu par la présente loi, une autre loi ou autrement, qui était essentiellement équivalent au processus exigé par la présente loi en ce qui concerne la proposition;
- b) soit doivent être étudiés dans le cadre d'un processus de participation du public prévu par une autre loi, qui est essentiellement équivalent au processus exigé par la présente loi en ce qui concerne la proposition.

Same

(2) If a minister decides under subsection (1) not to give notice of a proposal under section 15, 16 or 22, the minister shall give notice of the decision to the public and to the Environmental Commissioner.

(2) Si un ministre décide, aux termes du paragraphe (1), de ne pas donner l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22, il donne avis de sa décision au public ainsi qu'au commissaire à l'environnement.

Idem

Same

(3) Notice under subsection (2) shall be given as soon as reasonably possible after the decision is made and shall include a brief statement of the minister's reasons for the decision and any other information about the decision that the minister considers appropriate.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est donné dans les meilleurs délais raisonnables après la prise de la décision et comprend un bref exposé des motifs de la décision du ministre et tout autre renseignement sur celle-ci qu'il juge approprié.

Idem

Means of  
giving notice

**31.** Notice to the public under section 29 or 30 shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

**31** L'avis au public prévu à l'article 29 ou 30 est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

Moyens de  
donner avisException:  
instruments  
in accor-  
dance with  
statutory  
decisions

**32.**—(1) Section 22 does not apply where, in the minister's opinion, the issuance, amendment or revocation of an instrument would be a step towards implementing an undertaking or other project approved by,

**32** (1) L'article 22 ne s'applique pas lorsque, selon le ministre, la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte favoriserait la réalisation d'une entreprise ou d'un autre projet autorisés par l'une des décisions suivantes :

Exception :  
actes confor-  
mes aux déci-  
sions rendues  
en vertu de  
lois

- (a) a decision made by a tribunal under an Act after affording an opportunity for public participation; or
- (b) a decision made under the *Environmental Assessment Act*.

Same

(2) Section 22 does not apply where, in the minister's opinion, the issuance, amendment or revocation of an instrument would be a step towards implementing an undertaking that has been exempted by a regulation under the *Environmental Assessment Act*.

Same

(3) A decision about a class of undertaking is a decision within the meaning of subsection (1) and an exemption for a class of undertaking is an exemption within the meaning of subsection (2).

Exception:  
budget  
proposals

**33.**—(1) A minister need not give notice under section 15, 16 or 22 of a proposal that would, if implemented, form part of or give effect to a budget or economic statement presented to the Assembly.

Same

(2) A minister need not give notice under section 15, 16 or 22 of a proposal that would, if implemented, change,

- (a) a policy that forms part of a budget or economic statement presented to the Assembly; or
- (b) a bill, Act, regulation or instrument that gives effect to a budget or economic statement presented to the Assembly.

#### MINISTERIAL ROLE AFTER GIVING NOTICE OF A PROPOSAL

Appointment  
of mediator

**34.**—(1) A minister may appoint a mediator to assist in the resolution of issues related to a proposal for an instrument of which notice has been given under section 22.

Same

(2) A minister shall not make an appointment under subsection (1) without the consent of the person applying for the instrument or the person who would be subject to the instrument, as the case may be.

Minister to  
consider  
comments

**35.**—(1) A minister who gives notice of a proposal under section 15, 16 or 22 shall take every reasonable step to ensure that all comments relevant to the proposal that are received as part of the public participation process described in the notice of the proposal are considered when decisions about the proposal are made in the ministry.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a comment on the legislative or regulatory

- a) une décision rendue par un tribunal en vertu d'une loi après que le public a eu la possibilité de participer au processus;
- b) une décision rendue en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

(2) L'article 22 ne s'applique pas lorsque, selon le ministre, la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte favoriserait la réalisation d'une entreprise qui a été exemptée par un règlement pris en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

Idem

(3) Toute décision au sujet d'une catégorie d'entreprises constitue une décision au sens du paragraphe (1) et toute exemption d'une catégorie d'entreprises constitue une exemption au sens du paragraphe (2).

Idem

**33** (1) Un ministre n'est pas obligé de donner avis, aux termes de l'article 15, 16 ou 22, d'une proposition qui, si elle était mise en oeuvre, ferait partie d'un budget ou d'un exposé économique présentés à l'Assemblée ou y donnerait effet.

Exception :  
propositions  
budgétaires

(2) Un ministre n'est pas obligé de donner avis, aux termes de l'article 15, 16 ou 22, d'une proposition qui, si elle était mise en oeuvre, modifierait :

Idem

- a) soit une politique qui fait partie d'une déclaration budgétaire ou économique présentée à l'Assemblée;
- b) soit un projet de loi, une loi, un règlement ou un acte qui donne effet à une déclaration budgétaire ou économique présentée à l'Assemblée.

#### RÔLE DU MINISTRE APRÈS AVOIR DONNÉ UN AVIS DE PROPOSITION

**34** (1) Tout ministre peut nommer un médiateur pour faciliter le règlement des questions relatives à une proposition d'acte dont il a été donné avis aux termes de l'article 22.

Nomination  
d'un média-  
teur

(2) Le ministre ne procède pas à la nomination visée au paragraphe (1) sans le consentement de la personne qui présente la demande d'acte ou de la personne qui serait assujettie à l'acte, selon le cas.

Idem

**35** (1) Tout ministre qui donne l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22 prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il soit tenu compte de toutes les observations pertinentes en ce qui concerne la proposition qui sont reçues dans le cadre du processus de participation du public décrit dans l'avis de proposition, lorsque sont prises au ministère les décisions portant sur la proposition.

Étude des  
observations  
par le minis-  
tre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute observation sur le cadre législatif ou

Idem



framework within which the decision whether or not to implement a proposal for an instrument is to be made is not a comment relevant to the proposal for the instrument.

réglementaire dans lequel doit être prise la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte ne constitue pas une observation pertinente en ce qui concerne la proposition d'acte.

Notice of implementation of proposals for policies, Acts, regulations

**36.**—(1) As soon as reasonably possible after a proposal for a policy, Act or regulation in respect of which notice was given under section 15 or 16 is implemented, the minister shall give notice to the public of the implementation.

**36** (1) Dans les meilleurs délais raisonnables après qu'une proposition de politique, de loi ou de règlement dont il a été donné avis aux termes de l'article 15 ou 16 a été mise en oeuvre, le ministre donne avis au public de la mise en oeuvre.

Avis de mise en oeuvre des propositions de politiques, de lois et de règlements

Notice of decision on proposals for instruments

(2) As soon as reasonably possible after a decision is made whether or not to implement a proposal for an instrument in respect of which notice was given under section 22, the minister shall give notice to the public of the decision.

(2) Dans les meilleurs délais raisonnables après la prise d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte dont il a été donné avis aux termes de l'article 22, le ministre donne avis au public de la décision.

Avis de décision sur les propositions d'actes

Means of giving notice

(3) Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

(3) L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

Moyens de donner l'avis

Contents of notice

(4) The notice shall include a brief explanation of the effect, if any, of public participation on decision-making on the proposal and any other information that the minister considers appropriate.

(4) L'avis comprend une brève explication de l'effet qu'a eu, le cas échéant, la participation du public sur la prise de décisions au sujet de la proposition et les autres renseignements que le ministre juge appropriés.

Contenu de l'avis

Effect of failure to comply

**37.** Failure to comply with a provision of this Part does not affect the validity of any policy, Act, regulation or instrument, except as provided in section 118.

**37** Le défaut de se conformer à toute disposition de la présente partie n'a pas pour effet d'invalider quelque politique, loi, règlement ou acte que ce soit, sauf comme le prévoit l'article 118.

Effet du défaut de se conformer

#### APPEALS OF DECISIONS ON CLASS I AND CLASS II INSTRUMENT PROPOSALS

#### APPEL DES DÉCISIONS PORTANT SUR LES PROPOSITIONS D'ACTES DE CATÉGORIE I ET DE CATÉGORIE II

Right to seek leave to appeal a decision on an instrument

**38.**—(1) Any person resident in Ontario may seek leave to appeal from a decision whether or not to implement a proposal for a Class I or II instrument of which notice is required to be given under section 22, if the following two conditions are met:

**38** (1) Toute personne qui réside en Ontario peut demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie I ou II dont il doit être donné avis aux termes de l'article 22, si les deux conditions suivantes sont réunies :

Droit de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision portant sur un acte

1. The person seeking leave to appeal has an interest in the decision.
2. Another person has a right under another Act to appeal from a decision whether or not to implement the proposal.

1. La personne qui demande l'autorisation d'interjeter appel a un intérêt dans la décision.
2. Une autre personne a le droit, en vertu d'une autre loi, d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.

Same

(2) For greater certainty, subsection (1) does not permit any person to seek leave to appeal from a decision about a proposal to which section 22 does not apply because of the application of section 29, 30, 32 or 33.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à quiconque de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision au sujet d'une proposition à laquelle l'article 22 ne s'applique pas en raison de l'application de l'article 29, 30, 32 ou 33.

Idem

Same

(3) For the purposes of subsection (1), the fact that a person has exercised a right given by this Act to comment on a proposal is evidence that the person has an interest in the decision on the proposal.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne a exercé tout droit, conféré par la présente loi, de faire part de ses observations sur une proposition consti-

Idem



Further  
rights of  
appeal

(4) Any person who, by virtue of this Part, is a party to an appeal about a proposal has rights of appeal from an appellate decision about the proposal equivalent to those of any other party to the appeal.

Same

(5) For the purposes of subsection (4), an appellate decision about a proposal is not limited to a decision whether or not to implement the proposal but includes, for example, the following kinds of decisions:

1. An order to an earlier decision-maker to make a new decision about the proposal.
2. An order varying an earlier decision about the proposal.
3. An order to set aside an earlier decision about the proposal.

Appellate  
body

**39.**—(1) Subject to the regulations under this Act, the application for leave to appeal and the appeal shall be heard by the appellate body that would hear an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

Same

(2) For example, an appeal on a question of law from a decision to issue an instrument relates to the same proposal as and is of a similar nature to an appeal on a question of law from a decision not to issue the instrument.

Time for  
appeal

**40.** An application for leave to appeal under subsection 38 (1) shall not be made later than the earlier of,

- (a) fifteen days after the day on which the minister gives notice under section 36 of a decision on the proposal; and
- (b) fifteen days after the day on which notice relating to the proposal is given under section 47.

Leave test

**41.** Leave to appeal a decision shall not be granted unless it appears to the appellate body that,

- (a) there is good reason to believe that no reasonable person, having regard to the relevant law and to any government policies developed to guide decisions of that kind, could have made the decision; and

tue une preuve qu'elle a un intérêt dans la décision portant sur la proposition.

(4) Quiconque est partie, en vertu de la présente partie, à un appel portant sur une proposition a des droits d'appel d'une décision rendue en appel à l'égard de la proposition qui équivalent à ceux de toute autre partie à l'appel.

Droits d'appel  
additionnels

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la décision rendue en appel à l'égard d'une proposition s'entend non seulement de la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition, mais également, par exemple, des types de décisions suivants :

Idem

1. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance enjoignant à l'auteur d'une décision antérieure de prendre une nouvelle décision au sujet de la proposition.
2. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance modifiant une décision antérieure au sujet de la proposition.
3. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance annulant une décision antérieure au sujet de la proposition.

**39** (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la requête en autorisation d'appel et l'appel sont entendus par l'organisme d'appel qui entendrait l'appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Organisme  
d'appel

(2) Par exemple, l'appel, portant sur une question de droit, d'une décision de délivrer un acte se rapporte à la même proposition que l'appel, portant sur une question de droit, d'une décision de ne pas délivrer l'acte, et est de nature semblable à cet appel.

Idem

**40** La requête en autorisation d'appel prévue au paragraphe 38 (1) ne peut être présentée passé celui des délais suivants qui expire le premier :

Délai d'appel

- a) quinze jours après le jour où le ministre donne avis, aux termes de l'article 36, de la décision portant sur la proposition;
- b) quinze jours après le jour où l'avis relatif à la proposition est donné aux termes de l'article 47.

**41** L'autorisation d'interjeter appel d'une décision ne doit pas être accordée sauf s'il appert à l'organisme d'appel que :

Critère d'autorisation

- a) d'une part, il y a de bonnes raisons de croire qu'aucune personne raisonnable n'aurait pu prendre une telle décision en tenant compte du droit pertinent et des politiques gouvernementales élaborées en vue de guider les décisions de ce genre;

(b) the decision in respect of which an appeal is sought could result in significant harm to the environment.

b) d'autre part, la décision dont il est demandé appel pourrait entraîner une atteinte considérable à l'environnement.

Automatic stay if leave granted

**42.**—(1) The granting of leave under section 41 to appeal a decision stays the operation of the decision until the disposition of the appeal, unless the appellate body that granted the leave orders otherwise.

**42** (1) L'octroi de l'autorisation d'interjeter appel d'une décision, aux termes de l'article 41, a pour effet de surseoir à l'application de la décision jusqu'à ce que l'appel soit tranché, sauf arrêté, ordre ou ordonnance contraire de l'organisme d'appel qui a accordé l'autorisation.

Sursis de plein droit en cas d'octroi de l'autorisation

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision in or under any other Act.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les dispositions de toute autre loi ou prévues par toute autre loi.

Idem

No appeal from leave decision

**43.** There is no appeal from a decision whether or not to grant an application for leave to appeal.

**43** Il ne peut être interjeté appel des décisions qui font droit ou non aux requêtes en autorisation d'appel.

Aucun appel des décisions sur les requêtes en autorisation

Grounds for appeal decision

**44.** The appellate body shall make its determination in an appeal under this Part on grounds similar to those that would apply to an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

**44** L'organisme d'appel rend sa décision dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la présente partie en se fondant sur des motifs semblables à ceux qui s'appliqueraient dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Motifs de la décision rendue en appel

Powers on appeal

**45.** The appellate body has similar powers on an appeal under this Part to those the appellate body would have on an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

**45** Dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la présente partie, l'organisme d'appel a des pouvoirs semblables à ceux qu'il aurait dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Pouvoirs en cas d'appel

Procedure

**46.** The appellate body hearing an application for leave to appeal or an appeal under this Part may follow procedures similar to those the appellate body would follow on an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1), or may vary those procedures as appropriate.

**46** L'organisme d'appel qui est chargé d'entendre une requête en autorisation d'appel ou un appel prévus à la présente partie peut suivre une procédure semblable à celle qu'il suivrait dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1), ou peut modifier cette procédure comme il le juge approprié.

Procédure

Public notice of appeals under other Acts

**47.**—(1) A person who exercises a right under another Act to appeal from or to seek leave to appeal from a decision whether or not to implement a proposal for a Class I or II instrument of which notice is required to be given under section 22 shall give notice to the public in the registry of the appeal or application for leave to appeal.

**47** (1) Quiconque exerce un droit en vertu d'une autre loi pour interjeter appel ou demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie I ou II dont il doit être donné avis aux termes de l'article 22 donne un avis de l'appel ou de la requête en autorisation d'appel au public dans le registre.

Avis au public des appels interjetés en vertu d'autres lois

Same

(2) For greater certainty, subsection (1) does not require any person to give notice to the public of an application or appeal respecting a proposal to which section 22 does not apply because of the application of section 29, 30, 32 or 33.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger de toute personne qu'elle donne au public un avis d'une requête ou d'un appel à l'égard d'une proposition à laquelle l'article 22 ne s'applique pas en raison de l'application de l'article 29, 30, 32 ou 33.

Idem

Delivery of notice

(3) The notice required by subsection (1) shall be given by delivering it to the Environ-

(3) L'avis exigé par le paragraphe (1) est donné par remise au commissaire à l'environ-

Remise de l'avis



	mental Commissioner, who shall promptly place it on the registry.	nement, qui le place sans tarder dans le registre.	
Same	(4) Delivery of the notice to the Environmental Commissioner shall be made no later than the earlier of,	(4) La remise de l'avis au commissaire à l'environnement doit se faire au plus tard à l'expiration de celui des délais suivants qui expire le premier :	Idem
	(a) two days after the day on which the application was made or the appeal commenced; and	a) deux jours après le jour où la requête a été présentée ou l'appel interjeté;	
	(b) the end of the time period within which the application could be made or the appeal could be commenced.	b) le délai dans lequel la requête pouvait être présentée ou l'appel interjeté.	
Content of notice	(5) The notice shall include the following: 1. A brief description of the decision in respect of which an appeal is sought, sufficient to identify the decision. 2. A brief description of the grounds for the application for leave to appeal or for the appeal. 3. Any information prescribed by the regulations under this Act.	(5) L'avis comprend ce qui suit : 1. Un bref énoncé de la décision dont il est demandé appel, qui est suffisant pour indiquer de quelle décision il s'agit. 2. Un bref exposé des motifs de la requête en autorisation d'appel ou des motifs de l'appel. 3. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.	Contenu de l'avis
Appellate body not to proceed without notice	(6) The appellate body hearing the application for leave to appeal or the appeal shall not proceed with the application or appeal until fifteen days after notice is given to the public in the registry in accordance with this section, unless the appellate body considers it appropriate to proceed sooner.	(6) L'organisme d'appel qui est chargé d'entendre la requête en autorisation d'appel ou l'appel ne doit pas ce faire avant que quinze jours ne se soient écoulés après que l'avis a été donné au public dans le registre conformément au présent article, sauf s'il juge approprié de commencer plus tôt.	Avis requis avant la tenue d'une audience par l'organisme d'appel
Participation in application or appeal	(7) In order to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the application or appeal, the appellate body may permit any person to participate in the application or appeal, as a party or otherwise.	(7) Pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont en cause dans la requête ou l'appel, l'organisme d'appel peut permettre à quiconque de participer à la requête ou à l'appel en tant que partie ou à un autre titre.	Participation à la requête ou à l'appel
Same	(8) In reaching a determination under subsection (7), the appellate body shall have regard to the intent and purposes of this Act.	(8) Pour prendre une décision en vertu du paragraphe (7), l'organisme d'appel tient compte de l'intention et des objets de la présente loi.	Idem
Existing rights of appeal not affected	48. Nothing in this Part shall be interpreted to limit a right of appeal otherwise available.	48 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit d'appel qui existe par ailleurs.	Aucune incidence sur les autres droits d'appel

	<b>PART III</b> <b>THE ENVIRONMENTAL</b> <b>COMMISSIONER</b>	<b>PARTIE III</b> <b>LE COMMISSAIRE À</b> <b>L'ENVIRONNEMENT</b>	
Environmental Commissioner	49.—(1) There shall be an Environmental Commissioner who is an officer of the Assembly.	49 (1) Est créé le poste de commissaire à l'environnement dont le titulaire doit être un fonctionnaire de l'Assemblée.	Commissaire à l'environnement
Appointment	(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Environmental Commissioner on the address of the Assembly.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'environnement sur adresse de l'Assemblée.	Nomination
Term of office	(3) The Environmental Commissioner shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms.	(3) Le commissaire à l'environnement occupe son poste pendant un mandat de cinq ans, qui est renouvelable.	Mandat



Removal	(4) The Lieutenant Governor in Council may remove the Environmental Commissioner for cause on the address of the Assembly.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, révoquer le commissaire à l'environnement pour un motif valable.	Révocation
Nature of employment	(5) The Environmental Commissioner shall not do any work or hold any office that interferes with the performance of his or her duties as Commissioner.	(5) Le commissaire à l'environnement ne doit faire aucun travail ni occuper de charge qui nuisent à l'exercice de ses fonctions de commissaire.	Nature de l'emploi
Salary of Environmental Commissioner	<b>50.</b> —(1) The Environmental Commissioner shall be paid a salary within the range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service.	<b>50</b> (1) Le commissaire à l'environnement reçoit un traitement qui se situe dans l'échelle des traitements versés aux sous-ministres de la Fonction publique de l'Ontario.	Traitement du commissaire à l'environnement
Same	(2) The salary of the Environmental Commissioner, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board of Internal Economy.	(2) Le traitement du commissaire à l'environnement, qui se situe dans l'échelle des traitements visée au paragraphe (1), est fixé et, chaque année, réexaminé par la Commission de régie interne.	Idem
Pension of Environmental Commissioner	<b>51.</b> The Environmental Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.	<b>51</b> Le commissaire à l'environnement est un participant du Régime de retraite des fonctionnaires.	Pension du commissaire à l'environnement
Oath of office	<b>52.</b> Before commencing the duties of his or her office, the Environmental Commissioner shall take an oath, to be administered by the Speaker of the Assembly, that he or she will faithfully and impartially exercise the functions of his or her office.	<b>52</b> Avant d'entrer en fonction, le commissaire à l'environnement prête, devant le président de l'Assemblée, le serment d'exercer avec loyauté et impartialité les fonctions inhérentes à sa charge.	Serment d'entrée en fonction
Temporary appointment	<b>53.</b> —(1) If the Environmental Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office while the Assembly is not in session, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Environmental Commissioner to hold office for a term of not more than six months.	<b>53</b> (1) Si le commissaire à l'environnement décède ou démissionne, ou qu'il est empêché ou néglige de remplir les fonctions inhérentes à sa charge lorsque l'Assemblée ne siège pas, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire à l'environnement intérimaire dont la durée du mandat ne doit pas dépasser six mois.	Intérim
Same	(2) A temporary Environmental Commissioner shall have the powers and duties of the Environmental Commissioner and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le commissaire à l'environnement intérimaire a les pouvoirs et fonctions du commissaire à l'environnement et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Staff	<b>54.</b> —(1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Environmental Commissioner may employ such employees as the Commissioner considers necessary for the efficient operation of his or her office and may determine their remuneration, which shall be comparable to the remuneration for similar positions or classifications in the public service of Ontario, and their terms of employment.	<b>54</b> (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le commissaire à l'environnement peut employer les personnes qu'il juge nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de son bureau et fixer leur rémunération, qui doit être comparable à celle versée pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario, ainsi que leurs conditions de travail.	Personnel
Benefits	(2) The employee benefits applicable from time to time to the public servants of Ontario with respect to,  (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits;	(2) S'appliquent aux employés du bureau du commissaire à l'environnement, les avantages sociaux applicables aux fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne :  a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits;	Avantages sociaux

- (b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection; and

- (c) the granting of leave of absence,

apply to the employees of the office of the Environmental Commissioner.

Same

(3) Where the benefits referred to in subsection (2) are provided for in regulations under the *Public Service Act*, the Environmental Commissioner, or any person authorized in writing by him or her, may exercise the powers and duties of a minister or deputy minister or of the Civil Service Commission under the regulations.

Pensions

(4) The employees of the office of the Environmental Commissioner are members of the Public Service Pension Plan.

Budget

**55.** The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Environmental Commissioner with respect to the expenditure of funds and the Environmental Commissioner shall follow the directives.

Audit

**56.** The accounts and financial transactions of the office of the Environmental Commissioner shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Functions

**57.** In addition to fulfilling his or her other duties under this Act, it is the function of the Environmental Commissioner to,

- (a) review the implementation of this Act and compliance in ministries with the requirements of this Act;
- (b) at the request of a minister, provide guidance to the ministry on how to comply with the requirements of this Act, including guidance on,
  - (i) how to develop a ministry statement of environmental values that complies with the requirements of this Act and is consistent with other ministry statements of environmental values, and
  - (ii) how to ensure that the ministry statement of environmental values is considered whenever decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry;

- b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme;

- c) l'octroi de congés autorisés.

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, le commissaire à l'environnement ou toute personne autorisée par écrit par ce dernier peut exercer les pouvoirs et fonctions que ces règlements confèrent à un ministre, à un sous-ministre ou à la Commission de la fonction publique.

Idem

(4) Les employés du bureau du commissaire à l'environnement sont des participants du Régime de retraite des fonctionnaires.

Pensions

**55** La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner au commissaire à l'environnement des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Budget

**56** Le vérificateur provincial vérifie, chaque année, les comptes et les opérations financières du bureau du commissaire à l'environnement.

Vérification

**57** Outre les autres fonctions qu'il doit remplir aux termes de la présente loi, le commissaire à l'environnement a les fonctions suivantes :

Fonctions

- a) examiner la façon dont la présente loi est mise en application et la façon dont les exigences de celle-ci sont observées par les ministères;
- b) à la demande d'un ministre, fournir des conseils à son ministère sur la façon d'observer les exigences de la présente loi, notamment sur ce qui suit :
  - (i) la façon d'élaborer une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales qui soit conforme aux exigences de la présente loi et qui soit compatible avec les autres déclarations ministérielles sur les valeurs environnementales,
  - (ii) la façon de veiller à ce qu'il soit tenu compte de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales chaque fois que sont prises au ministère des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement;

- (c) at the request of a minister, assist the ministry in providing educational programs about this Act;
- (d) provide educational programs about this Act to the public;
- (e) provide advice and assistance to members of the public who wish to participate in decision-making about a proposal as provided in this Act;
- (f) review the use of the registry;
- (g) review the exercise of discretion by ministers under this Act;
- (h) review recourse to the rights provided in sections 38 to 47;
- (i) review the receipt, handling and disposition of applications for review under Part IV and applications for investigation under Part V;
- (j) review ministry plans and priorities for conducting reviews under Part IV;
- (k) review the use of the right of action set out in section 84, the use of defences set out in section 85, and reliance on section 103 respecting public nuisance actions; and
- (l) review recourse to the procedure under Part VII for complaints about employer reprisals.

Annual  
report

**58.—(1)** The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) The annual report shall include,
  - (a) a report on the work of the Environmental Commissioner and on whether the ministries affected by this Act have co-operated with requests by the Commissioner for information;
  - (b) a summary of the information gathered by the Environmental Commissioner as a result of performing the functions set out in section 57 including, for greater certainty, a summary of information about compliance with ministry statements of environmental values gathered as a result of the review carried out under clause 57 (a);

- c) à la demande d'un ministre, aider son ministère à fournir des programmes d'éducation concernant la présente loi;
- d) fournir au public des programmes d'éducation concernant la présente loi;
- e) fournir des conseils et de l'aide aux membres du public qui désirent participer à la prise de décisions sur une proposition, comme le prévoit la présente loi;
- f) examiner la façon dont le registre est utilisé;
- g) examiner la façon dont les ministres exercent leurs pouvoirs discrétionnaires en vertu de la présente loi;
- h) examiner la façon dont on se prévaut des droits prévus aux articles 38 à 47;
- i) examiner la façon dont les demandes d'examen prévues à la partie IV et les demandes d'enquête prévues à la partie V sont reçues, traitées et réglées;
- j) examiner les plans et priorités des ministères en ce qui concerne la tenue d'examins aux termes de la partie IV;
- k) examiner l'utilisation qui est faite du droit d'action prévu à l'article 84, l'utilisation qui est faite des moyens de défense prévus à l'article 85 et le recours à l'article 103 en ce qui concerne les actions pour nuisance publique;
- l) examiner le recours à la procédure prévue à la partie VII en ce qui concerne les plaintes à l'égard des représailles exercées par un employeur.

**58 (1)** Le commissaire à l'environnement présente chaque année un rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Rapport  
annuel

(2) Le rapport annuel comprend les éléments suivants :

Idem

- a) un rapport sur les travaux du commissaire à l'environnement et sur la question de savoir si les ministères visés par la présente loi ont collaboré avec le commissaire lorsqu'il leur a demandé des renseignements;
- b) un résumé des renseignements recueillis par le commissaire à l'environnement dans l'exercice des fonctions énoncées à l'article 57, y compris, pour plus de précision, un résumé des renseignements au sujet de l'observation des déclarations ministérielles sur les valeurs environnementales qui sont recueillis au cours de l'examen effectué en vertu de l'alinéa 57 a);



	<p>(c) a list of all proposals of which notice has been given under section 15, 16 or 22 during the period covered by the report but not under section 36 in the same period;</p> <p>(d) any information prescribed by the regulations under this Act; and</p> <p>(e) any information that the Environmental Commissioner considers appropriate.</p>	<p>c) la liste des propositions dont avis a été donné aux termes de l'article 15, 16 ou 22 au cours de la période visée par le rapport, mais non aux termes de l'article 36 pendant la même période;</p> <p>d) les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi;</p> <p>e) les autres renseignements que le commissaire à l'environnement juge appropriés.</p>	
Same	<p>(3) The first report under subsection (1) shall be submitted in the first half of 1996 and shall cover the period beginning on the day this Act receives Royal Assent and ending on December 31st, 1995.</p>	<p>(3) Le premier rapport prévu au paragraphe (1) est soumis au cours du premier semestre de 1996 et vise la période commençant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et se terminant le 31 décembre 1995.</p>	Idem
Special reports	<p>(4) The Environmental Commissioner may make a special report to the Speaker of the Assembly at any time on any matter related to this Act that, in the opinion of the Commissioner, should not be deferred until the annual report, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.</p>	<p>(4) Le commissaire à l'environnement peut présenter, à n'importe quel moment, au président de l'Assemblée un rapport spécial sur toute question ayant trait à la présente loi qui, selon le commissaire, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.</p>	Rapports spéciaux
Report on ministry statement of environmental values	<p>(5) If the Environmental Commissioner considers that a minister has failed to comply with section 7, 8 or 9 respecting a ministry statement of environmental values, the Commissioner shall, as soon as reasonably possible, report to the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.</p>	<p>(5) Si le commissaire à l'environnement juge qu'un ministre ne s'est pas conformé à l'article 7, 8 ou 9 en ce qui concerne une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales, il présente, dans les meilleurs délais raisonnables, un rapport au président de l'Assemblée qui le dépose ensuite devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.</p>	Rapport sur la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales
Special assignments	<p><b>59.</b> The Environmental Commissioner shall perform special assignments as required by the Assembly, but such assignments shall not take precedence over the other duties of the Commissioner under this Act.</p>	<p><b>59</b> Le commissaire à l'environnement s'acquitte des projets spéciaux dont le charge l'Assemblée. Toutefois, ces projets ne doivent pas l'emporter sur les autres fonctions que doit remplir le commissaire aux termes de la présente loi.</p>	Projets spéciaux
Examination on oath or affirmation	<p><b>60.</b>—(1) The Environmental Commissioner may examine any person on oath or solemn affirmation on any matter related to the performance of the Commissioner's duties under this Act and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.</p>	<p><b>60</b> (1) Le commissaire à l'environnement peut interroger quiconque sous serment ou affirmation solennelle sur toute question ayant trait à l'exercice des fonctions du commissaire aux termes de la présente loi et peut, dans le cadre de cet interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.</p>	Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle
Same	<p>(2) For the purposes of an examination under subsection (1), the Commissioner has the powers conferred on a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> and the Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.</p>	<p>(2) Aux fins d'un interrogatoire prévu au paragraphe (1), le commissaire dispose des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.</p>	Idem
Delegation	<p>(3) The Environmental Commissioner may authorize in writing any person or group of</p>	<p>(3) Le commissaire à l'environnement peut autoriser par écrit des personnes ou des</p>	Délégation

persons to exercise the Commissioner's powers under this section.

#### PART IV APPLICATION FOR REVIEW

Application  
for review

**61.**—(1) Any two persons resident in Ontario who believe that an existing policy, Act, regulation or instrument of Ontario should be amended, repealed or revoked in order to protect the environment may apply to the Environmental Commissioner for a review of the policy, Act, regulation or instrument by the appropriate minister.

Same

(2) Any two persons resident in Ontario who believe that a new policy, Act or regulation of Ontario should be made or passed in order to protect the environment may apply to the Environmental Commissioner for a review of the need for the new policy, Act or regulation by the appropriate minister.

Same

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be in the form provided for the purpose by the office of the Environmental Commissioner and shall include,

- (a) the names and addresses of the applicants;
- (b) an explanation of why the applicants believe that the review applied for should be undertaken in order to protect the environment; and
- (c) a summary of the evidence supporting the applicants' belief that the review applied for should be undertaken in order to protect the environment.

Same

(4) In addition, an application under subsection (1) shall clearly identify the policy, Act, regulation or instrument in respect of which a review is sought.

Referral to  
minister

**62.**—(1) Within ten days of receiving an application for review, the Environmental Commissioner shall do the following:

1. Refer the application to the minister or ministers for the ministry or ministries that the Environmental Commissioner considers appropriate to review the matters raised in the application.
2. Where an application is referred to a minister for a ministry not prescribed for the purposes of this Part, give notice to the applicants in accordance with subsection (2).

Referral to  
ministry not  
prescribed  
for this Part

(2) A notice under paragraph 2 of subsection (1) shall,

groupes de personnes à exercer les pouvoirs que lui attribue le présent article.

#### PARTIE IV DEMANDE D'EXAMEN

Demande  
d'examen

**61** (1) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'une politique, une loi, un règlement ou un acte de l'Ontario devrait être modifié, abrogé ou révoqué en vue de protéger l'environnement peuvent demander au commissaire à l'environnement de faire examiner par le ministre compétent la politique, la loi, le règlement ou l'acte en question.

Idem

(2) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'une politique, une loi ou un règlement de l'Ontario devrait être adopté ou pris en vue de protéger l'environnement peuvent demander au commissaire à l'environnement de charger le ministre compétent d'examiner si la politique, la loi ou le règlement en question est nécessaire.

Idem

(3) La demande visée au paragraphe (1) ou (2) est rédigée selon la formule fournie à cette fin par le bureau du commissaire à l'environnement et comprend les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse des auteurs de la demande;
- b) les raisons pour lesquelles les auteurs de la demande croient que l'examen demandé devrait être effectué en vue de protéger l'environnement;
- c) un résumé des preuves sur lesquelles s'appuient les auteurs de la demande pour croire que l'examen demandé devrait être effectué en vue de protéger l'environnement.

Idem

(4) En outre, la demande visée au paragraphe (1) indique clairement la politique, la loi, le règlement ou l'acte dont l'examen est demandé.

Renvoi à un  
ministre

**62** (1) Dans les dix jours suivant la réception d'une demande d'examen, le commissaire à l'environnement prend les mesures suivantes :

1. Il renvoie la demande au ministre responsable du ministère ou aux ministres responsables des ministères qu'il juge compétents pour examiner les questions soulevées dans la demande.
2. Si la demande est renvoyée au ministre responsable d'un ministère non prescrit pour l'application de la présente partie, il donne un avis aux auteurs de la demande conformément au paragraphe (2).

(2) L'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1) :

Renvoi à un  
ministère non  
prescrit pour  
l'application  
de la présente  
partie



- (a) name the ministry or ministries to which the application has been referred;
- (b) identify any ministry named under clause (a) that is not prescribed for the purposes of this Part; and
- (c) explain that the obligations set out in sections 65 to 72 apply only in relation to ministries prescribed for the purposes of this Part.

Application  
of ss. 65 to  
72

**63.**—(1) Subject to subsection (2) and section 64, the obligations set out in sections 65 to 72 apply where a minister receives an application for review from the Environmental Commissioner for consideration in a ministry that is prescribed for the purposes of this Part.

Same

(2) The obligations in sections 65 to 72 do not apply in relation to an application for,

- (a) a review of an existing Act, regulation or instrument other than a prescribed Act, regulation or instrument;
- (b) a review of the need for a new exemption under the *Environmental Assessment Act*.

Same

(3) A minister who determines under subsection (2) that sections 65 to 72 do not apply in relation to an application for review shall give notice of the determination to the applicants.

Forwarding  
applications  
to more  
appropriate  
ministries

**64.**—(1) A minister who has received an application from the Environmental Commissioner for review in his or her ministry and who believes that his or her ministry is not an appropriate ministry to review matters raised in the application may, with the consent of the Commissioner, return the application to the Commissioner to be forwarded under section 62 to another ministry if appropriate.

Same

(2) A minister who has returned an application in accordance with subsection (1) has no obligations in relation to the application under sections 65 to 72.

Acknowledg-  
ment of  
receipt

**65.** A minister who receives an application for review from the Environmental Commissioner shall acknowledge receipt to the applicants within twenty days of receiving the application from the Commissioner.

Notice to  
persons with  
direct  
interest

**66.**—(1) A minister who receives an application for review from the Environmental Commissioner in respect of an instrument shall also give notice that the application has been made to any person who the minister

a) nomme le ou les ministères auxquels la demande a été renvoyée;

b) indique tout ministère nommé aux termes de l'alinéa a) qui n'est pas prescrit pour l'application de la présente partie;

c) explique que les obligations énoncées aux articles 65 à 72 ne s'appliquent qu'aux ministères prescrits pour l'application de la présente partie.

**63** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 64, les obligations énoncées aux articles 65 à 72 s'appliquent lorsqu'un ministre reçoit une demande d'examen du commissaire à l'environnement qui doit être étudiée dans un ministère qui est prescrit pour l'application de la présente partie.

Application  
des art. 65 à  
72

(2) Les obligations énoncées aux articles 65 à 72 ne s'appliquent pas à l'égard de l'une ou l'autre des demandes suivantes :

Idem

a) la demande d'examen d'une loi, d'un règlement ou d'un acte en vigueur autre qu'une loi, un règlement ou un acte prescrits.

b) la demande d'examen de la nécessité d'une nouvelle exemption aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

(3) Le ministre qui établit, aux termes du paragraphe (2), que les articles 65 à 72 ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande d'examen en avise les auteurs de la demande.

Idem

**64** (1) Le ministre qui a reçu du commissaire à l'environnement une demande d'examen dans son ministère et qui croit que son ministère n'est pas le ministère compétent pour examiner les questions soulevées dans la demande peut, avec le consentement du commissaire, retourner la demande à ce dernier pour qu'il la renvoie, aux termes de l'article 62, à un autre ministère, si cela est approprié.

Transmission  
des demandes  
à des ministères plus  
compétents

(2) Le ministre qui a retourné une demande conformément au paragraphe (1) n'est assujéti à aucune des obligations prévues aux articles 65 à 72 relativement à la demande.

Idem

**65** Le ministre qui reçoit une demande d'examen du commissaire à l'environnement en accuse réception aux auteurs de la demande au plus tard vingt jours après qu'il l'a reçue.

Accusé de  
réception

**66** (1) Le ministre qui reçoit du commissaire à l'environnement une demande d'examen au sujet d'un acte en donne également avis à toute personne qui, selon lui, devrait recevoir l'avis parce qu'elle pourrait être

Avis donné  
aux personnes  
directement  
intéressées



considers ought to get the notice because the person might have a direct interest in matters raised in the application.

directement intéressée par les questions soulevées dans la demande.

Same

(2) A notice under subsection (1) shall include a description of the application for review.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend une description de la demande d'examen.

Idem

Preliminary consideration

**67.**—(1) The minister shall consider each application for review in a preliminary way to determine whether the public interest warrants a review in his or her ministry of matters raised in the application.

**67** (1) Le ministre étudie chaque demande d'examen de façon préliminaire en vue d'établir si un examen dans son ministère des questions soulevées dans la demande est justifié dans l'intérêt public.

Étude préliminaire

Same

(2) In determining whether the public interest warrants a review, the minister may consider,

(2) Pour établir si l'examen est justifié dans l'intérêt public, le ministre peut tenir compte des éléments suivants :

Idem

- (a) the ministry statement of environmental values;
- (b) the potential for harm to the environment if the review applied for is not undertaken;
- (c) the fact that matters sought to be reviewed are otherwise subject to periodic review;
- (d) any social, economic, scientific or other evidence that the minister considers relevant;
- (e) any submission from a person who received a notice under section 66;
- (f) the resources required to conduct the review; and
- (g) any other matter that the minister considers relevant.

- a) la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales;
- b) les risques d'atteinte à l'environnement si l'examen demandé n'est pas effectué;
- c) le fait que les questions dont l'examen est demandé font par ailleurs l'objet d'un examen périodique;
- d) toute preuve d'ordre social, économique, scientifique ou autre qu'il juge pertinente;
- e) toute observation d'une personne qui a reçu l'avis prévu à l'article 66;
- f) les ressources exigées pour effectuer l'examen;
- g) toute autre question qu'il juge pertinente.

Same

(3) In addition, in determining whether the public interest warrants a review of an existing policy, Act, regulation or instrument applied for under subsection 61 (1), the minister may consider,

(3) En outre, pour établir si l'examen d'une politique, d'une loi, d'un règlement ou d'un acte en vigueur qui est demandé en vertu du paragraphe 61 (1) est justifié dans l'intérêt public, le ministre peut tenir compte des questions suivantes :

Idem

- (a) the extent to which members of the public had an opportunity to participate in the development of the policy, Act, regulation or instrument in respect of which a review is sought; and
- (b) how recently the policy, Act, regulation or instrument was made, passed or issued.

- a) dans quelle mesure les membres du public ont eu la possibilité de participer à l'élaboration de la politique, de la loi, du règlement ou de l'acte dont l'examen est demandé;
- b) à quand remonte l'adoption de la politique ou de la loi, la prise du règlement ou la délivrance de l'acte.

Review of recent decisions

**68.**—(1) For the purposes of subsection 67 (1), a minister shall not determine that the public interest warrants a review of a decision made during the five years preceding the date of the application for review if the decision was made in a manner that the minister considers consistent with the intent and purpose of Part II.

**68** (1) Pour l'application du paragraphe 67 (1), un ministre ne doit pas établir qu'est justifié dans l'intérêt public l'examen d'une décision prise au cours des cinq années précédant la date de la demande d'examen si cette décision a été prise d'une manière qu'il juge conforme à l'intention et à l'objet de la partie II.

Examen de décisions récentes

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where it appears to the minister that,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il appert au ministre que :

Exception

	<p>(a) there is social, economic, scientific or other evidence that failure to review the decision could result in significant harm to the environment; and</p> <p>(b) the evidence was not taken into account when the decision sought to be reviewed was made.</p>	<p>a) d'une part, il existe des preuves d'ordre social, économique, scientifique ou autre qui indiquent que le fait de ne pas examiner la décision pourrait entraîner une atteinte considérable à l'environnement;</p> <p>b) d'autre part, il n'a pas été tenu compte de ces preuves lorsque la décision dont l'examen est demandé a été prise.</p>	
Duty to review	<b>69.</b> —(1) A minister who determines that the public interest warrants a review under section 67 shall conduct the review within a reasonable time.	<b>69</b> (1) Tout ministre qui établit que l'examen visé à l'article 67 est justifié dans l'intérêt public doit effectuer cet examen dans un délai raisonnable.	Obligation d'examiner
Priorities for reviews	(2) A minister may develop plans and set priorities for the reviews required to be conducted under this Part in his or her ministry.	(2) Tout ministre peut élaborer des plans et fixer des priorités en ce qui concerne les examens qui doivent être effectués dans son ministère aux termes de la présente partie.	Plans et priorités relatifs aux examens
Notice of decision whether to review	<b>70.</b> Within sixty days of receiving an application for review under section 61, the minister shall give notice of his or her decision whether to conduct a review, together with a brief statement of the reasons for the decision to,	<b>70</b> Dans les soixante jours suivant la réception d'une demande d'examen visée à l'article 61, le ministre donne avis de sa décision d'effectuer ou non un examen, ainsi qu'un bref exposé des motifs de celle-ci, aux personnes suivantes :	Avis de décision sur la demande d'examen
	<p>(a) the applicants;</p> <p>(b) the Environmental Commissioner; and</p> <p>(c) any other person who the minister considers ought to get the notice because the person might be directly affected by the decision.</p>	<p>a) les auteurs de la demande;</p> <p>b) le commissaire à l'environnement;</p> <p>c) toute autre personne qui, selon lui, devrait recevoir l'avis parce qu'elle pourrait être directement touchée par la décision.</p>	
Notice of completion of review	<b>71.</b> —(1) Within thirty days of completing a review applied for under section 61, the minister shall give notice of the outcome of the review to the persons mentioned in clauses 70 (a) to (c).	<b>71</b> (1) Dans les trente jours suivant l'achèvement de l'examen demandé en vertu de l'article 61, le ministre donne avis des résultats de l'examen aux personnes visées aux alinéas 70 a) à c).	Avis d'achèvement de l'examen
Same	(2) The notice referred to in subsection (1) shall state what action, if any, the minister has taken or proposes to take as a result of the review.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) indique quelles mesures, le cas échéant, le ministre a prises ou envisage de prendre par suite de l'examen.	Idem
No disclosure of personal information about applicants	<b>72.</b> A notice under section 66, 70 or 71 shall not disclose the names or addresses of the applicants or any other personal information about them.	<b>72</b> L'avis prévu à l'article 66, 70 ou 71 ne doit pas divulguer les nom et adresse des auteurs de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à leur sujet.	Non-divulgaration de renseignements personnels sur les auteurs de la demande
Application of Act to proposals resulting from review	<b>73.</b> The provisions of this Act apply to a proposal for a policy, Act, regulation or instrument under consideration in a ministry as a result of a review under this Part in the same way that they apply to any other proposal for a policy, Act, regulation or instrument.	<b>73</b> Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte qui est à l'étude dans un ministère par suite d'un examen effectué aux termes de la présente partie de la même manière qu'elles s'appliquent à toute autre proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte.	Application de la Loi aux propositions résultant de l'examen

#### PART V APPLICATION FOR INVESTIGATION

**74.**—(1) Any two persons resident in Ontario who believe that a prescribed Act, regulation or instrument has been contravened may apply to the Environmental Com-

#### PARTIE V DEMANDE D'ENQUÊTE

**74** (1) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'il y a eu contravention à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits peuvent demander au commissaire à l'environnement de faire mener par le minis-

Demande d'enquête



missioner for an investigation of the alleged contravention by the appropriate minister.

tre compétent une enquête sur la contravention reprochée.

Same

(2) An application under this section shall be in the form provided for the purpose by the office of the Environmental Commissioner and shall include,

(2) La demande visée au présent article est rédigée selon la formule fournie à cette fin par le bureau du commissaire à l'environnement et comprend les renseignements suivants :

- (a) the names and addresses of the applicants;
- (b) a statement of the nature of the alleged contravention;
- (c) the names and addresses of each person alleged to have been involved in the commission of the contravention, to the extent that this information is available to the applicants;
- (d) a summary of the evidence supporting the allegations of the applicants;
- (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged contravention, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicants;
- (f) a description of any document or other material that the applicants believe should be considered in the investigation;
- (g) a copy of any document referred to in clause (f), where reasonable; and
- (h) details of any previous contacts with the office of the Environmental Commissioner or any ministry regarding the alleged contravention.

- a) les nom et adresse des auteurs de la demande;
- b) l'indication de la nature de la contravention reprochée;
- c) les nom et adresse de chaque personne qui aurait été impliquée dans la commission de la contravention, dans la mesure où ces renseignements sont connus des auteurs de la demande;
- d) un résumé des preuves à l'appui des allégations des auteurs de la demande;
- e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de la contravention reprochée, ainsi qu'un résumé des preuves qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus des auteurs de la demande;
- f) une description de tout document ou autre chose dont il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête, selon les auteurs de la demande;
- g) une copie de tout document visé à l'alinéa f), lorsque cela est raisonnable;
- h) les détails de toute communication antérieure avec le bureau du commissaire à l'environnement ou avec tout ministère au sujet de la contravention reprochée.

Statement of belief

(3) An application under this section shall also include a statement by each applicant or, where an applicant is a corporation, by a director or officer of the corporation, that he or she believes that the facts alleged in the application are true.

(3) La demande visée au présent article comprend également une déclaration de chacun des auteurs de la demande ou, lorsqu'un auteur de la demande est une personne morale, une déclaration d'un administrateur ou dirigeant de la personne morale portant qu'il tient pour véridiques les faits allégués dans la demande.

Déclaration de conviction

Same

(4) The statement referred to in subsection (3) shall be sworn or solemnly affirmed before a commissioner for taking affidavits in Ontario.

(4) La déclaration visée au paragraphe (3) est faite sous serment ou sous affirmation solennelle devant un commissaire aux affidavits en Ontario.

Idem

Referral to minister

75. Within ten days of receiving an application under section 74, the Environmental Commissioner shall refer it to the minister responsible for the administration of the Act under which the contravention is alleged to have been committed.

75 Dans les dix jours suivant la réception d'une demande visée à l'article 74, le commissaire à l'environnement la renvoie au ministre chargé de l'administration de la loi à laquelle il y aurait eu contravention.

Renvoi au ministre

Acknowledgment of receipt

76. The minister shall acknowledge receipt of an application for investigation to the applicants within twenty days of receiving

76 Le ministre accuse réception de la demande d'enquête aux auteurs de la

Accusé de réception



the application from the Environmental Commissioner.

Duty to investigate

**77.—(1)** The minister shall investigate all matters to the extent that the minister considers necessary in relation to a contravention alleged in an application.

Same

(2) Nothing in this section requires a minister to conduct an investigation in relation to a contravention alleged in an application if the minister considers that,

- (a) the application is frivolous or vexatious;
- (b) the alleged contravention is not serious enough to warrant an investigation; or
- (c) the alleged contravention is not likely to cause harm to the environment.

Same

(3) Nothing in this section requires a minister to duplicate an ongoing or completed investigation.

Notice of decision not to investigate

**78.—(1)** If the minister decides that an investigation is not required under section 77, the minister shall give notice of the decision, together with a brief statement of the reasons for the decision, to,

- (a) the applicants;
- (b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the contravention for whom an address is given in the application; and
- (c) the Environmental Commissioner.

Same

(2) A minister need not give notice under subsection (1) if an investigation in relation to the contravention alleged in the application is ongoing apart from the application.

Same

(3) A notice under subsection (1) shall be given within sixty days of receiving the application for investigation.

Time required for investigation

**79.—(1)** Within 120 days of receiving an application for an investigation in respect of which no notice is given under section 78, the minister shall either complete the investigation or give the applicants a written estimate of the time required to complete it.

Same

(2) Within the time given in an estimate under subsection (1), the minister shall either complete the investigation or give the applicants a revised written estimate of the time required to complete it.

Same

(3) Subsection (2) applies to a revised estimate given under subsection (2) as if it were an estimate given under subsection (1).

demande au plus tard vingt jours après qu'il l'a reçue du commissaire à l'environnement.

**77 (1)** Le ministre enquête sur toutes les questions dans la mesure où il le juge nécessaire relativement à une contravention qui est reprochée dans la demande.

Obligation d'enquêter

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger d'un ministre qu'il mène une enquête relativement à une contravention qui est reprochée dans une demande s'il juge, selon le cas, que :

Idem

- a) la demande est frivole ou vexatoire;
- b) la contravention reprochée n'est pas suffisamment grave pour justifier une enquête;
- c) la contravention reprochée ne portera vraisemblablement pas atteinte à l'environnement.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger d'un ministre qu'il répète une enquête qui est en cours ou terminée.

Idem

**78 (1)** S'il décide qu'une enquête n'est pas requise aux termes de l'article 77, le ministre donne un avis de la décision, ainsi qu'un bref exposé des motifs de celle-ci, aux personnes suivantes :

Avis de la décision de ne pas enquêter

- a) les auteurs de la demande;
- b) chaque personne qui, d'après la demande, aurait été impliquée dans la commission de la contravention et dont une adresse est donnée dans la demande;
- c) le commissaire à l'environnement.

(2) Le ministre n'est pas tenu de donner l'avis prévu au paragraphe (1) si une enquête relativement à la contravention qui est reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Idem

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les soixante jours suivant la réception de la demande d'enquête.

Idem

**79 (1)** Dans les 120 jours suivant la réception d'une demande d'enquête à l'égard de laquelle aucun avis n'est donné aux termes de l'article 78, le ministre termine l'enquête ou donne aux auteurs de la demande une estimation par écrit du délai nécessaire pour la terminer.

Délai nécessaire pour terminer l'enquête

(2) Dans le délai donné dans l'estimation visée au paragraphe (1), le ministre termine l'enquête ou donne aux auteurs de la demande une nouvelle estimation par écrit du délai nécessaire pour la terminer.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à une nouvelle estimation donnée aux termes du paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une

Idem

Notice of completion of investigation

**80.**—(1) Within thirty days of completing an investigation, the minister shall give notice of the outcome of the investigation to the persons mentioned in clauses 78 (1) (a) to (c).

Same

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state what action, if any, the minister has taken or proposes to take as a result of the investigation.

No disclosure of personal information about applicants

**81.** A notice under section 78 or 80 shall not disclose the names or addresses of the applicants or any other personal information about them.

estimation donnée aux termes du paragraphe (1).

**80** (1) Dans les trente jours suivant l'achèvement de l'enquête, le ministre donne un avis des résultats de celle-ci aux personnes visées aux alinéas 78 (1) a) à c).

Avis d'achèvement de l'enquête

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique quelles mesures, le cas échéant, le ministre a prises ou envisage de prendre par suite de l'enquête.

Idem

**81** L'avis prévu à l'article 78 ou 80 ne doit pas divulguer les nom et adresse des auteurs de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à leur sujet.

Non-divulagation de renseignements personnels sur les auteurs de la demande

## PART VI RIGHT TO SUE

### HARM TO A PUBLIC RESOURCE

Definitions

**82.** In this Part,

“court” means the Ontario Court (General Division) but does not include the Small Claims Court; (“tribunal”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“public land” means land that belongs to,

- (a) the Crown in right of Ontario,
- (b) a municipality, or
- (c) a conservation authority,

but does not include land that is leased from a person referred to in clauses (a) to (c) and that is used for agricultural purposes; (“terre publique”)

“public resource” means,

- (a) air,
- (b) water, not including water in a body of water the bed of which is privately owned and on which there is no public right of navigation,
- (c) unimproved public land,
- (d) any parcel of public land that is larger than five hectares and is used for,
  - (i) recreation,
  - (ii) conservation,
  - (iii) resource extraction,
  - (iv) resource management, or
  - (v) a purpose similar to one mentioned in subclauses (i) to (iv), and
- (e) any plant life, animal life or ecological system associated with any air, water

## PARTIE VI DROIT D'INTENTER UNE ACTION

### ATTEINTE À UNE RESSOURCE PUBLIQUE

**82** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«ressource publique» S'entend de ce qui suit :

- a) l'air,
- b) l'eau, à l'exclusion de celle contenue dans un plan d'eau dont le lit ou le fonds est propriété privée et sur lequel il n'existe aucun droit public de navigation,
- c) les terres publiques non aménagées,
- d) toute parcelle de terre publique d'une superficie supérieure à cinq hectares qui est utilisée à l'une des fins suivantes :
  - (i) les loisirs,
  - (ii) la préservation,
  - (iii) l'extraction des ressources,
  - (iv) la gestion des ressources,
  - (v) une fin semblable à l'une de celles mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iv),

e) tout végétal, animal ou écosystème ayant un rapport avec l'air, l'eau ou les terres décrits aux alinéas a) à d). («public resource»)

«terre publique» Terre qui appartient :

- a) soit à la Couronne du chef de l'Ontario,
- b) soit à une municipalité,
- c) soit à un office de protection de la nature.



or land described in clauses (a) to (d).  
 (“ressource publique”)

Sont toutefois exclues de la présente définition les terres servant à des fins agricoles qui sont prises à bail à une personne visée aux alinéas a) à c). («public land»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exclusion toutefois de la Cour des petites créances. («court»)

Application  
of ss. 84 to  
102

**83.** Sections 84 to 102 apply only in respect of a contravention of an Act, regulation or instrument that occurs after the Act, regulation or instrument is prescribed for the purposes of Part V.

**83** Les articles 84 à 102 ne s'appliquent qu'à l'égard des contraventions à une loi, à un règlement ou à un acte qui se produisent après que la loi, le règlement ou l'acte a été prescrit pour l'application de la partie V.

Champ d'ap-  
plication des  
art. 84 à 102

Right of  
action

**84.**—(1) Where a person has contravened or will imminently contravene an Act, regulation or instrument prescribed for the purposes of Part V and the actual or imminent contravention has caused or will imminently cause significant harm to a public resource of Ontario, any person resident in Ontario may bring an action against the person in the court in respect of the harm and is entitled to judgment if successful.

**84** (1) Lorsqu'une personne a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits pour l'application de la partie V et que cette contravention effective ou imminente a porté ou est sur le point de porter considérablement atteinte à une ressource publique de l'Ontario, toute personne qui réside en Ontario peut intenter contre cette personne une action relative à l'atteinte devant le tribunal et a droit à un jugement si elle obtient gain de cause.

Droit d'action

Steps before  
action: appli-  
cation for  
investigation

(2) Despite subsection (1), an action may not be brought under this section in respect of an actual contravention unless the plaintiff has applied for an investigation into the contravention under Part V and,

(2) Malgré le paragraphe (1), une action ne peut pas être intentée en vertu du présent article pour une contravention qui s'est effectivement produite à moins que le demandeur n'ait demandé la tenue d'une enquête sur la contravention en vertu de la partie V et qu'il ne réponde à l'une des conditions suivantes :

Mesures pré-  
liminaires :  
demande  
d'enquête

(a) has not received one of the responses required under sections 78 to 80 within a reasonable time; or

a) il n'a pas reçu une des réponses exigées aux termes des articles 78 à 80 dans un délai raisonnable;

(b) has received a response under sections 78 to 80 that is not reasonable.

b) il a reçu une réponse aux termes des articles 78 à 80 qui n'est pas raisonnable.

Same

(3) In making a decision as to whether a response was given within a reasonable time for the purposes of clause (2) (a), the court shall consider but is not bound by the times specified in sections 78 to 80.

(3) Pour décider si une réponse a été donnée dans un délai raisonnable pour l'application de l'alinéa (2) a), le tribunal tient compte des délais précisés aux articles 78 à 80, sans toutefois être lié par ceux-ci.

Idem

Steps before  
action: farm  
practices

(4) Despite subsection (1), an action may not be brought under this section in respect of actual or imminent harm to a public resource of Ontario from odour, noise or dust resulting from an agricultural operation unless the plaintiff has applied to the Farm Practices Protection Board under section 5 of the *Farm Practices Protection Act* with respect to the odour, noise or dust and the Farm Practices Protection Board has disposed of the application.

(4) Malgré le paragraphe (1), une action ne peut pas être intentée en vertu du présent article pour une atteinte effective ou imminente à une ressource publique de l'Ontario résultant d'une odeur, d'un bruit ou de la poussière causés par une exploitation agricole, à moins que le demandeur n'ait présenté une requête en ce qui concerne l'odeur, le bruit ou la poussière à la Commission de protection des pratiques agricoles en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles* et que la Commission de protection des pratiques agricoles n'ait statué sur la requête.

Mesures pré-  
liminaires :  
pratiques  
agricoles

Same

(5) A person seeking to bring an action under this section in respect of harm from odour, noise or dust resulting from an agricultural operation is a person aggrieved by

(5) La personne qui veut intenter une action en vertu du présent article pour une atteinte résultant d'une odeur, d'un bruit ou de la poussière causés par une exploitation

Idem



the odour, noise or dust within the meaning of subsection 5 (1) of the *Farm Practices Protection Act*.

agricole est une personne lésée par l'odeur, le bruit ou la poussière au sens du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*.

When steps before action need not be taken

(6) Subsections (2) and (4) do not apply where the delay involved in complying with them would result in significant harm or serious risk of significant harm to a public resource.

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le laps de temps nécessaire pour s'y conformer entraînerait une atteinte considérable ou un grave risque d'atteinte considérable à une ressource publique.

Cas où les mesures préliminaires ne sont pas nécessaires

Action not a class proceeding

(7) An action under section 84 may not be commenced or maintained as a class proceeding under the *Class Proceedings Act, 1992*.

(7) Toute action intentée en vertu de l'article 84 ne peut être introduite ni poursuivie en tant que recours collectif exercé en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*.

L'action ne constitue pas un recours collectif

Burden of proof: contravention

(8) The onus is on the plaintiff in an action under this section to prove the contravention or imminent contravention on a balance of probabilities.

(8) Dans une action intentée en vertu du présent article, il incombe au demandeur de prouver, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, la contravention qui s'est produite ou qui est sur le point de se produire.

Fardeau de la preuve : contravention

Other rights of action not affected

(9) This section shall not be interpreted to limit any other right to bring or maintain a proceeding.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit d'introduire ou de poursuivre une instance.

Autres droits d'action non touchés

Rules of court

(10) The rules of court apply to an action under this section.

(10) Les règles de pratique s'appliquent à toute action intentée en vertu du présent article.

Règles de pratique

Defence

**85.**—(1) For the purposes of section 84, an Act, regulation or instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the defendant exercised due diligence in complying with the Act, regulation or instrument.

**85** (1) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à une loi, à un règlement ou à un acte si le défendeur convainc le tribunal qu'il a fait preuve d'une diligence raisonnable pour se conformer à la loi, au règlement ou à l'acte.

Défense

Same

(2) For the purposes of section 84, an Act, regulation or instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the act or omission alleged to be a contravention of the Act, regulation or instrument is authorized by an Act of Ontario or Canada or by a regulation or instrument under an Act of Ontario or Canada.

(2) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à une loi, à un règlement ou à un acte si le défendeur convainc le tribunal que l'action ou l'omission qui constituerait une contravention à la loi, au règlement ou à l'acte est autorisée par une loi de l'Ontario ou du Canada ou par un règlement ou un acte prévus par une loi de l'Ontario ou du Canada.

Idem

Same

(3) For the purposes of section 84, an instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the defendant complied with an interpretation of the instrument that the court considers reasonable.

(3) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à un acte si le défendeur convainc le tribunal qu'il s'est conformé à une interprétation de l'acte que le tribunal juge raisonnable.

Idem

Same

(4) This section shall not be interpreted to limit any defence otherwise available.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Idem

Attorney General to be served

**86.**—(1) The plaintiff in an action under section 84 shall serve the statement of claim on the Attorney General not later than ten days after the day on which the statement of claim is served on the first defendant served in the action.

**86** (1) Dans une action intentée en vertu de l'article 84, le demandeur signifie la déclaration au procureur général au plus tard dix jours après le jour où la déclaration est signifiée au premier défendeur dans l'action à être signifié.

Signification au procureur général

Right of Attorney General

(2) The Attorney General is entitled to present evidence and make submissions to the court in the action, to appeal from a judgment in the action and to present evi-

(2) Le procureur général a le droit de présenter des preuves et des observations au tribunal dans l'action, d'interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et de présenter

Droit du procureur général

dence and make submissions in an appeal from a judgment in the action.

Public notice  
of action

**87.**—(1) The plaintiff shall give notice of the action to the public in the registry and by any other means ordered by the court.

Same

(2) The plaintiff shall give notice in the registry under subsection (1) by delivering the notice to the Environmental Commissioner who shall promptly place it on the registry.

Same

(3) Within thirty days after the close of pleadings, the plaintiff shall make a motion to the court for directions relating to the notice under this section, including directions as to when the notice should be given.

Same

(4) The notice shall include any information prescribed by the regulations under this Act and any information required by the court.

Same

(5) The court may require a party other than the plaintiff to give the notice.

Costs

(6) The court may make any order for the costs of the notice that the court considers appropriate.

Notice to  
protect inter-  
ests

**88.**—(1) At any time in the action, the court may order any party to give any notice that the court considers necessary to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the action.

Same

(2) The court may make any order relating to the notice, including an order for the costs of the notice, that the court considers appropriate.

Participation  
in action

**89.**—(1) In order to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the action, the court may permit any person to participate in the action, as a party or otherwise.

Same

(2) Participation under subsection (1) shall be in the manner and on the terms, including terms as to costs, that the court considers appropriate.

Same

(3) No order shall be made under subsection (1) in an action after the court has made an order under section 93 in the action.

Same

(4) This section shall not be interpreted to limit the orders a court may make under the rules of court or otherwise.

des preuves et des observations dans l'appel d'un jugement rendu dans l'action.

**87** (1) Le demandeur donne avis de l'action au public dans le registre ainsi que par tout autre moyen ordonné par le tribunal.

Avis de l'action donné au public

Idem

(2) Le demandeur donne l'avis dans le registre aux termes du paragraphe (1) en le remettant au commissaire à l'environnement, qui le place sans tarder dans le registre.

Idem

(3) Dans les trente jours suivant la clôture de la procédure écrite, le demandeur demande au tribunal, par voie de motion, des directives quant à l'avis prévu au présent article, y compris des directives quant au moment de le donner.

Idem

(4) L'avis comprend tout renseignement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi et tout renseignement exigé par le tribunal.

Idem

(5) Le tribunal peut exiger qu'une partie autre que le demandeur donne l'avis.

Frais

(6) Le tribunal peut rendre toute ordonnance relative aux frais de l'avis qu'il juge appropriés.

Avis relatif à la protection des intérêts

**88** (1) Le tribunal peut, à n'importe quel moment au cours de l'action, ordonner à une partie de donner tout avis qu'il juge nécessaire pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, en cause dans l'action.

Idem

(2) Le tribunal peut rendre toute ordonnance relative à l'avis qu'il juge appropriée, y compris une ordonnance relative aux frais de l'avis.

Participation à l'action

**89** (1) Pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont en cause dans l'action, le tribunal peut permettre à quiconque de participer à l'action en tant que partie ou à un autre titre.

Idem

(2) La participation visée au paragraphe (1) se fait de la façon et aux conditions, y compris les conditions ayant trait aux dépens, que le tribunal juge appropriées.

Idem

(3) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) dans une action après que le tribunal a rendu une ordonnance en vertu de l'article 93 dans cette action.

Idem

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les ordonnances que le tribunal peut rendre en vertu des règles de pratique ou autrement.



Stay or  
dismissal in  
the public  
interest

**90.**—(1) The court may stay or dismiss the action if to do so would be in the public interest.

Same

(2) In making a decision under subsection (1), the court may have regard to environmental, economic and social concerns and may consider,

- (a) whether the issues raised by the proceeding would be better resolved by another process;
- (b) whether there is an adequate government plan to address the public interest issues raised by the proceeding; and
- (c) any other relevant matter.

Discontinu-  
ance and  
abandonment

**91.**—(1) An action under section 84 may be discontinued or abandoned only with the approval of the court, on the terms that the court considers appropriate.

Settlement  
without  
court  
approval

(2) A settlement of an action under section 84 is not binding unless approved by the court.

Effect of  
settlement

(3) A settlement of an action under section 84 that is approved by the court binds all past, present and future residents of Ontario.

Notice:  
dismissal,  
discontinu-  
ance, aban-  
donment or  
settlement

(4) In considering whether to dismiss an action under section 84 without a finding as to whether the plaintiff was entitled to judgment, whether for delay, for public interest reasons or for any other reason, or in considering whether to approve a discontinuance, abandonment or settlement of the action, the court shall consider whether notice should be given under section 88.

Interlocutory  
injunctions:  
plaintiff's  
undertaking  
to pay  
damages

**92.** In exercising its discretion under the rules of court as to whether to dispense with an undertaking by the plaintiff to pay damages caused by an interlocutory injunction or mandatory order, the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Remedies

**93.**—(1) If the court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action under section 84, the court may,

- (a) grant an injunction against the contravention;
- (b) order the parties to negotiate a restoration plan in respect of harm to the public resource resulting from the con-

**90** (1) Le tribunal peut surseoir à l'action ou la rejeter si cela est dans l'intérêt public.

Sursis ou  
rejet de l'ac-  
tion dans l'in-  
térêt public

Idem

(2) Pour rendre une décision en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut tenir compte des préoccupations environnementales, économiques et sociales, ainsi que des facteurs suivants :

- a) la question de savoir si les questions soulevées par l'instance seraient mieux résolues par un autre processus;
- b) la question de savoir s'il existe un plan gouvernemental adéquat pour traiter des questions d'intérêt public soulevées par l'instance;
- c) toute autre question pertinente.

**91** (1) Il ne peut y avoir désistement d'une action intentée en vertu de l'article 84 qu'avec l'approbation du tribunal et qu'aux conditions que celui-ci juge appropriées.

Désistement

(2) La transaction intervenue dans une action intentée en vertu de l'article 84 n'a force exécutoire que si elle est homologuée par le tribunal.

Homologation  
par le tribu-  
nal

(3) La transaction intervenue dans une action intentée en vertu de l'article 84 qui est homologuée par le tribunal lie tous les résidents passés, présents et futurs de l'Ontario.

Effet de la  
transaction

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rejeter une action intentée en vertu de l'article 84 sans qu'il ait été statué sur la question de savoir si le demandeur avait droit à un jugement, que ce soit pour cause de retard, pour des motifs d'intérêt public ou pour tout autre motif, ou lorsqu'il examine s'il y a lieu d'approuver le désistement de l'action ou d'homologuer la transaction intervenue dans celle-ci, le tribunal examine si un avis devrait être donné aux termes de l'article 88.

Avis en cas  
de rejet, de  
désistement  
ou de tran-  
saction

**92** Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confèrent les règles de pratique pour déterminer s'il doit dispenser ou non le demandeur de l'engagement de payer des dommages-intérêts pour le préjudice découlant d'une injonction interlocutoire ou d'une ordonnance de faire interlocutoire, le tribunal peut tenir compte de toute circonstance particulière, y compris la question de savoir si l'action est une cause type ou soulève un nouveau point de droit.

Injonctions  
interlocu-  
toires : enga-  
gement du  
demandeur  
de payer des  
dommages-  
intérêts

**93** (1) Si le tribunal conclut que le demandeur a droit à un jugement dans une action intentée en vertu de l'article 84, il peut :

Recours

- a) accorder une injonction en cessation de la contravention;
- b) ordonner aux parties de négocier un plan de restauration à l'égard des atteintes à la ressource publique



	travention and to report to the court on the negotiations within a fixed time;	déoulant de la contravention et de lui présenter un rapport sur les négociations dans un délai précis;	
	(c) grant declaratory relief; and	c) rendre un jugement déclaratoire;	
	(d) make any other order, including an order as to costs, that the court considers appropriate.	d) rendre toute autre ordonnance, y compris une ordonnance relative aux dépens, qu'il juge appropriée.	
Damages	(2) No award of damages shall be made under subsection (1).	(2) Aucuns dommages-intérêts ne doivent être accordés en vertu du paragraphe (1).	Dommages-intérêts
Farm practices	(3) No order shall be made under this section that is inconsistent with the <i>Farm Practices Protection Act</i> .	(3) Aucune ordonnance non conforme à la <i>Loi sur la protection des pratiques agricoles</i> ne doit être rendue en vertu du présent article.	Pratiques agricoles
When order to negotiate not to be made	<b>94.</b> The court shall not order the parties to negotiate a restoration plan if the court determines that,	<b>94</b> Le tribunal ne doit pas ordonner aux parties de négocier un plan de restauration s'il décide, selon le cas :	Cas où le tribunal ne rend pas d'ordonnance de négociation
	(a) adequate restoration has already been achieved; or	a) qu'une restauration adéquate a déjà été réalisée;	
	(b) an adequate restoration plan has already been ordered under the law of Ontario or any other jurisdiction.	b) qu'un plan de restauration adéquat a déjà été ordonné en vertu de la loi de l'Ontario ou d'une autre autorité législative.	
Restoration plans	<b>95.</b> —(1) This section applies to restoration plans negotiated by the parties and to restoration plans developed by the court under section 98.	<b>95</b> (1) Le présent article s'applique aux plans de restauration négociés par les parties et à ceux élaborés par le tribunal aux termes de l'article 98.	Plans de restauration
Restoration plans: purposes	(2) A restoration plan in respect of harm to a public resource resulting from a contravention shall, to the extent that to do so is reasonable, practical and ecologically sound, provide for,	(2) Tout plan de restauration à l'égard des atteintes à une ressource publique découlant d'une contravention doit, dans la mesure où cela est raisonnable, pratique et écologiquement sain, prévoir ce qui suit :	Plans de restauration : objets
	(a) the prevention, diminution or elimination of the harm;	a) la prévention, la diminution ou l'élimination des atteintes;	
	(b) the restoration of all forms of life, physical conditions, the natural environment and other things associated with the public resource affected by the contravention; and	b) la restauration de toutes les formes de vie, des conditions physiques, de l'environnement naturel et des autres éléments liés à la ressource publique touchée par la contravention;	
	(c) the restoration of all uses, including enjoyment, of the public resource affected by the contravention.	c) la restauration de tous les usages, y compris la jouissance, de la ressource publique touchée par la contravention.	
Same	(3) A restoration plan may include provisions to address harm to a public resource in ways not directly connected with the public resource, including,	(3) Tout plan de restauration peut comprendre des dispositions qui traitent des solutions aux atteintes à une ressource publique par des moyens qui ne sont pas directement liés à celle-ci, notamment :	Idem
	(a) research into and development of technologies to prevent, decrease or eliminate harm to the environment;	a) la recherche et le développement de technologies visant à prévenir, à diminuer ou à éliminer les atteintes à l'environnement;	
	(b) community, education or health programs; and	b) des programmes communautaires ou des programmes d'éducation ou de santé;	
	(c) the transfer of property by the defendant so that the property becomes a public resource.	c) la cession de biens par le défendeur de sorte qu'ils deviennent une ressource publique.	

Same	(4) A provision under subsection (3) shall be included in a restoration plan only with the consent of the defendant.	(4) Toute disposition prévue au paragraphe (3) n'est intégrée au plan de restauration qu'avec le consentement du défendeur.	Idem
Same	(5) A provision under clause (3) (c) shall be included in a restoration plan only with the consent of the defendant and the transferee.	(5) Toute disposition prévue à l'alinéa (3) c) n'est intégrée au plan de restauration qu'avec le consentement du défendeur et du cessionnaire.	Idem
Restoration plan: provisions for implementation	(6) A restoration plan may include provisions for monitoring progress under the plan and for overseeing its implementation.	(6) Tout plan de restauration peut comprendre des dispositions visant à surveiller les progrès accomplis dans le cadre du plan et à superviser sa mise en oeuvre.	Plans de restauration : dispositions de mise en oeuvre
Restoration plans: considerations	(7) When negotiating or developing a restoration plan in respect of harm, the negotiating parties or the court, as the case may be, shall consider, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any orders under the law of Ontario or any other jurisdiction dealing with the harm; and</li> <li>(b) whether, apart from the restoration plan, the harm has been addressed in the ways described in subsection (2).</li> </ul>	(7) Lorsqu'elles négocient ou élaborent un plan de restauration à l'égard des atteintes, les parties aux négociations ou le tribunal, selon le cas, tiennent compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) toute ordonnance concernant les atteintes rendue en vertu de la loi de l'Ontario ou d'une autre autorité législative;</li> <li>b) la question de savoir s'il a été traité, en dehors du plan de restauration, de solutions aux atteintes par les moyens énoncés au paragraphe (2).</li> </ul>	Plans de restauration : considérations
Restoration plans: payments	(8) A restoration plan may provide for money to be paid by the defendant only if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the money is to be paid to the Minister of Finance;</li> <li>(b) the money is to be used only for the purposes mentioned in subsections (2) and (3); and</li> <li>(c) the Attorney General and the defendant consent to the provision.</li> </ul>	(8) Le plan de restauration ne peut prévoir le paiement d'une somme d'argent par le défendeur que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la somme doit être payée au ministre des Finances;</li> <li>b) la somme doit être utilisée uniquement aux fins précisées aux paragraphes (2) et (3);</li> <li>c) le procureur général et le défendeur consentent au paiement.</li> </ul>	Plans de restauration : paiements
Orders ancillary to order to negotiate	<b>96.</b> If the court orders the parties to negotiate a restoration plan, the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make any interim order that the court considers appropriate to minimize the harm; and</li> <li>(b) make any order that the court considers appropriate, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) for the costs of the negotiations,</li> <li>(ii) requiring a party to prepare an initial draft restoration plan for use in the negotiations,</li> <li>(iii) respecting the participation of non-parties in the negotiations, and</li> <li>(iv) respecting the negotiation process, including, on consent of the parties, an order concerning the use of a mediator, fact finder or arbitrator.</li> </ul> </li> </ul>	<b>96</b> Si le tribunal ordonne aux parties de négocier un plan de restauration, il peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rendre toute ordonnance provisoire qu'il juge appropriée pour réduire les atteintes au minimum;</li> <li>b) rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) traiter des frais des négociations,</li> <li>(ii) exiger qu'une partie prépare une première ébauche de plan de restauration à utiliser dans les négociations,</li> <li>(iii) traiter de la participation de tiers aux négociations,</li> <li>(iv) traiter du processus de négociation, y compris, avec le consentement des parties, une ordonnance concernant le recours à un médiateur, un enquêteur ou un arbitre.</li> </ul> </li> </ul>	Ordonnances corrélatives

If parties agree on restoration plan

**97.**—(1) If the parties agree on a restoration plan within the time fixed by the court under clause 93 (1) (b) and the court is satisfied that the terms of the plan are consistent with section 95, the court shall order the defendant to comply with the plan.

Same

(2) For the purpose of determining whether an agreed plan is consistent with section 95, the court may,

- (a) appoint one or more experts under the rules of court; and
- (b) on consent of the parties, hear submissions or receive reports from any mediator, fact finder or arbitrator involved in the negotiation.

Court developed restoration plan

**98.**—(1) If the parties do not agree on a restoration plan or if the court is not satisfied that a plan agreed to by the parties is consistent with section 95, the court shall develop a restoration plan consistent with section 95 and, for the purpose, the court may,

- (a) order the parties to engage in further negotiations for a restoration plan on the terms that the court considers appropriate;
- (b) order one or more parties to prepare a draft restoration plan;
- (c) appoint one or more persons to investigate and report back on any matter relevant to the development of a restoration plan;
- (d) appoint one or more non-parties to prepare a draft restoration plan; and
- (e) make any other order that the court considers appropriate.

Same

(2) The rules of court respecting court appointed experts apply with necessary modifications to the appointment of a person under clause (1) (c) or (d).

Order to implement

(3) The court shall order the defendant to comply with the restoration plan developed by the court.

Estoppel

**99.**—(1) The doctrines of cause of action estoppel and issue estoppel apply in relation to an action under section 84 as if all past, present and future residents of Ontario were parties to the action.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where an action under section 84 has been discon-

**97** (1) Si les parties conviennent d'un plan de restauration dans le délai fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 93 (1) b) et que celui-ci est convaincu que les conditions du plan sont conformes à l'article 95, le tribunal ordonne au défendeur de s'y conformer.

Cas où les parties conviennent d'un plan de restauration

(2) Pour déterminer si un plan convenu est conforme à l'article 95, le tribunal peut :

Idem

- a) nommer un ou plusieurs experts en vertu des règles de pratique;
- b) avec le consentement des parties, entendre les observations ou recevoir les rapports de tout médiateur, enquêteur ou arbitre qui participe aux négociations.

**98** (1) Si les parties ne parviennent pas à s'entendre sur un plan de restauration ou que le tribunal n'est pas convaincu que le plan convenu par les parties est conforme à l'article 95, le tribunal élabore un plan de restauration qui est conforme à l'article 95 et, à cette fin, il peut :

Plan de restauration élaboré par le tribunal

- a) ordonner aux parties de procéder à des négociations supplémentaires en vue de l'élaboration d'un plan de restauration aux conditions qu'il juge appropriées;
- b) ordonner à une ou plusieurs des parties de préparer une ébauche de plan de restauration;
- c) nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter sur toute question se rattachant à l'élaboration d'un plan de restauration et lui présenter un rapport à ce sujet;
- d) nommer un ou plusieurs tiers pour préparer une ébauche de plan de restauration;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

(2) Les règles de pratique relatives aux experts nommés par le tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination de personnes en vertu de l'alinéa (1) c) ou d).

Idem

(3) Le tribunal ordonne au défendeur de se conformer au plan de restauration élaboré par le tribunal.

Ordonnance de mise en oeuvre

**99** (1) Les théories de la préclusion relative à la cause d'action et de celle relative à la question jugée s'appliquent à l'égard de toute action intentée en vertu de l'article 84 comme si tous les résidents passés, présents et futurs de l'Ontario étaient parties à l'action.

Préclusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il y a eu désistement ou rejet d'une

Exception



tinued, abandoned or dismissed without a finding as to whether the plaintiff was entitled to judgment.

## Costs

**100.** In exercising its discretion under subsection 131 (1) of the *Courts of Justice Act* with respect to costs of an action under section 84 of this Act, the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

## Stay on appeal

**101.** The delivery of a notice of appeal from an order under this Act does not stay the operation of the order, but a judge of the court to which a motion for leave to appeal has been made or to which an appeal has been taken may order a stay on terms that the judge considers appropriate.

## Limitations

**102.—(1)** No person shall bring an action under section 84 in respect of a contravention that caused harm after the earliest of,

- (a) the second anniversary of the day on which the person bringing the action first knew,
  - (i) that the harm had occurred,
  - (ii) that the harm was caused by the contravention,
  - (iii) that the contravention was that of the person against whom the action is brought, and
  - (iv) that, having regard to the nature of the harm, an action under section 84 would be an appropriate means to seek to address it;
- (b) the second anniversary of the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person seeking to bring the action first ought to have known of the matters referred to in clause (a); and
- (c) the second anniversary of the day on which public notice of an action in respect of the contravention and the harm was given under section 87.

## Same

(2) Despite subsection (1), if clause (1) (a) or (b) applies to establish the limitation period under subsection (1), a person may bring the action after the end of that period, to the extent permitted by subsections (3) and (4).

## Same

(3) If the person bringing the action applied under section 74 for an investigation

action intentée en vertu de l'article 84 sans qu'il y ait de conclusion sur la question de savoir si le demandeur avait le droit d'obtenir un jugement.

**100** Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* au sujet des dépens d'une action intentée en vertu de l'article 84 de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de toute circonstance particulière, y compris la question de savoir si l'action est une cause type ou soulève un nouveau point de droit.

**101** La remise d'un avis d'appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi n'a pas pour effet de surseoir à l'application de l'ordonnance. Toutefois, un juge du tribunal auquel une motion en autorisation d'appel a été présentée ou devant lequel un appel a été interjeté peut ordonner un sursis aux conditions qu'il juge appropriées.

**102 (1)** Aucune personne ne peut intenter d'action en vertu de l'article 84 pour une contravention qui a causé une atteinte dès que se réalise l'un des événements suivants, selon celui qui se réalise en premier :

- a) le deuxième anniversaire du jour où la personne qui intente l'action a appris les faits suivants :
  - (i) une atteinte est survenue,
  - (ii) l'atteinte a été causée par la contravention,
  - (iii) la contravention est le fait de la personne contre laquelle l'action est intentée,
  - (iv) étant donné la nature de l'atteinte, le fait d'intenter une action en vertu de l'article 84 serait un moyen approprié de tenter de prendre des mesures à l'égard de l'atteinte;
- b) le deuxième anniversaire du jour où toute personne raisonnable possédant les capacités et se trouvant dans la situation de la personne qui cherche à intenter l'action aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a);
- c) le deuxième anniversaire du jour où l'avis de l'action pour la contravention et l'atteinte a été donné au public aux termes de l'article 87.

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique pour établir le délai de prescription aux termes du paragraphe (1), toute personne peut intenter l'action passé ce délai, dans la mesure permise par les paragraphes (3) et (4).

(3) Si la personne qui intente l'action a demandé, en vertu de l'article 74, la tenue

## Dépens

## Sursis en cas d'appel

## Prescription

## Idem

## Idem

of the contravention before the end of the period established under subsection (1) by the application of clause (1) (a) or (b), the person may bring the action within 120 days after the day on which the person received a notice under section 78 or 80 in respect of the contravention.

Same

(4) If the person bringing the action applied under section 5 of the *Farm Practices Protection Act* with respect to the harm before the end of the period established under subsection (1) by the application of clause (1) (a) or (b), the person may bring the action within 120 days after the day on which the Farm Practices Protection Board disposed of the application.

#### PUBLIC NUISANCE CAUSING ENVIRONMENTAL HARM

Public nuisance causing environmental harm

**103.**—(1) No person who has suffered or may suffer a direct economic loss or direct personal injury as a result of a public nuisance that caused harm to the environment shall be barred from bringing an action without the consent of the Attorney General in respect of the loss or injury only because the person has suffered or may suffer direct economic loss or direct personal injury of the same kind or to the same degree as other persons.

Farm practices

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to limit a right or defence available under the *Farm Practices Protection Act*.

#### PART VII EMPLOYER REPRISALS

Definition

**104.** In this Part, “Board” means the Ontario Labour Relations Board.

Complaint about reprisals

**105.**—(1) Any person may file a written complaint with the Board alleging that an employer has taken reprisals against an employee on a prohibited ground.

Reprisals

(2) For the purposes of this Part, an employer has taken reprisals against an employee if the employer has dismissed, disciplined, penalized, coerced, intimidated or harassed, or attempted to coerce, intimidate or harass, the employee.

Prohibited grounds

(3) For the purposes of this Part, an employer has taken reprisals on a prohibited ground if the employer has taken reprisals because the employee in good faith did or may do any of the following:

d’une enquête sur la contravention avant l’expiration du délai établi aux termes du paragraphe (1) par l’effet de l’alinéa (1) a) ou b), elle peut intenter l’action dans les 120 jours qui suivent le jour où elle a reçu l’avis prévu à l’article 78 ou 80 à l’égard de la contravention.

Idem

(4) Si la personne qui intente l’action a présenté une requête, en vertu de l’article 5 de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*, à l’égard de l’atteinte avant l’expiration du délai établi aux termes du paragraphe (1) par l’effet de l’alinéa (1) a) ou b), elle peut intenter l’action dans les 120 jours qui suivent le jour où la Commission de protection des pratiques agricoles a statué sur la requête.

#### NUISANCE PUBLIQUE PORTANT ATTEINTE À L’ENVIRONNEMENT

Nuisance publique portant atteinte à l’environnement

**103** (1) Aucune personne ayant subi ou pouvant subir une perte économique directe ou des lésions corporelles directes par suite d’une nuisance publique qui a porté atteinte à l’environnement ne peut se voir interdire d’intenter une action relative à la perte ou aux lésions sans le consentement du procureur général pour le seul motif qu’elle a subi ou peut subir une perte économique directe ou des lésions corporelles directes du même genre ou du même degré que d’autres personnes.

Pratiques agricoles

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de limiter tout droit ou moyen de défense qui existe déjà aux termes de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*.

#### PARTIE VII REPRÉSAILLES EXERCÉES PAR UN EMPLOYEUR

Définition

**104** Dans la présente partie, «Commission» s’entend de la Commission des relations de travail de l’Ontario.

Plainte pour représailles

**105** (1) Toute personne peut déposer auprès de la Commission une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait exercé des représailles contre un employé pour un motif illicite.

Représailles

(2) Pour l’application de la présente partie, un employeur a exercé des représailles contre un employé s’il l’a congédié, lui a infligé une peine disciplinaire, l’a pénalisé, contraint, intimidé ou harcelé, ou a tenté de le contraindre, de l’intimider ou de le harceler.

Motifs illicites

(3) Pour l’application de la présente partie, un employeur a exercé des représailles pour un motif illicite s’il les a exercées parce que l’employé a fait ou peut faire, de bonne foi, n’importe laquelle des choses suivantes :



1. Participate in decision-making about a ministry statement of environmental values, a policy, an Act, a regulation or an instrument as provided in Part II.
2. Apply for a review under Part IV.
3. Apply for an investigation under Part V.
4. Comply with or seek the enforcement of a prescribed Act, regulation or instrument.
5. Give information to an appropriate authority for the purposes of an investigation, review or hearing related to a prescribed policy, Act, regulation or instrument.
6. Give evidence in a proceeding under this Act or under a prescribed Act.

Labour relations officer

**106.** The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint.

Labour relations officer

**107.** A labour relations officer authorized to inquire into a complaint shall make the inquiry as soon as reasonably possible, shall endeavour to effect a settlement of the matter complained of and shall report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by the Board

**108.** If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Burden of proof

**109.** In an inquiry under section 108, the onus is on the employer to prove that the employer did not take reprisals on a prohibited ground.

Determination by the Board

**110.**—(1) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has taken reprisals on a prohibited ground, the Board shall determine what, if anything, the employer shall do or refrain from doing about the reprisals.

Same

(2) A determination under subsection (1) may include, but is not limited to, one or more of,

- (a) an order directing the employer to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the employer to rectify the act or acts complained of; or

1. Participer à la prise de décisions à l'égard d'une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales, d'une politique, d'une loi, d'un règlement ou d'un acte selon ce que prévoit la partie II.
2. Demander un examen en vertu de la partie IV.
3. Demander une enquête en vertu de la partie V.
4. Se conformer à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits, ou chercher à faire exécuter cette loi, ce règlement ou cet acte.
5. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête, d'un examen ou d'une audience se rapportant à une politique, à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits.
6. Témoigner dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une loi prescrite.

**106** La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte.

Agent des relations de travail

**107** L'agent des relations de travail qui est autorisé à enquêter sur une plainte fait son enquête dans les meilleurs délais raisonnables, s'efforce de régler la question qui fait l'objet de la plainte et présente à la Commission un rapport sur les résultats de son enquête et de ses démarches.

Agent des relations de travail

**108** Si l'agent des relations de travail ne parvient pas à régler la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête de la Commission

**109** Dans une enquête visée à l'article 108, il incombe à l'employeur de prouver qu'il n'a pas exercé de représailles pour un motif illicite.

Fardeau de la preuve

**110** (1) Si la Commission est convaincue, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a exercé des représailles pour un motif illicite, elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire relativement aux représailles.

Décision de la Commission

(2) La décision prévue au paragraphe (1) peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem

- a) une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;



(c) an order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the employer.

c) une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

Agreement to the contrary

**111.** A determination under section 110 applies despite a provision of an agreement to the contrary.

**111** La décision prévue à l'article 110 s'applique malgré toute disposition d'une entente à l'effet contraire.

Entente à l'effet contraire

Failure to comply

**112.** If the employer fails to comply with a term of the determination under section 110 within fourteen days from the date of the release of the determination by the Board or from the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the complainant may notify the Board in writing of the failure.

**112** Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de la décision prise aux termes de l'article 110 dans un délai de quatorze jours à compter de la date à laquelle la Commission communique sa décision ou, si elle lui est postérieure, de la date fixée dans la décision pour s'y conformer, le plaignant peut en aviser par écrit la Commission.

Défaut de se conformer

Enforcement of determination

**113.** If the Board receives notice in accordance with section 112, the Board shall file a copy of its determination, without its reasons, with the Ontario Court (General Division), and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

**113** Si la Commission reçoit un avis conformément à l'article 112, elle dépose une copie de sa décision, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de la décision

Effect of settlement

**114.**—(1) If a complaint under section 105 has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the settlement has been put in writing and signed, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

**114** (1) Si une plainte déposée en vertu de l'article 105 a été réglée, que ce soit à la suite des démarches de l'agent des relations de travail ou d'une autre façon, et que le règlement de la plainte a été mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte écrite selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du règlement de la plainte

Same

(2) Sections 106 to 108 and 110 to 113 and subsection (1) apply with necessary modifications with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

(2) Les articles 106 à 108 et 110 à 113 ainsi que le paragraphe (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer au règlement d'une plainte.

Idem

Act performed on behalf of employer

**115.** For the purposes of sections 105 to 114, an act that is performed on behalf of the employer shall be deemed to be the act of the employer.

**115** Pour l'application des articles 105 à 114, tout acte qui est accompli au nom de l'employeur est réputé l'acte de l'employeur.

Acte accompli au nom de l'employeur

Powers, etc., of the Board

**116.**—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply with necessary modifications to an inquiry by the Board into a complaint under section 105 or 114.

**116** (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de cette loi qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission à l'égard des plaintes visées à l'article 105 ou 114.

Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

Application of provisions of *Labour Relations Act*

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply with necessary modifications to an inquiry by the Board into a complaint under section 105 or 114.

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission à l'égard des plaintes visées à l'article 105 ou 114.

Champ d'application de dispositions de la *Loi sur les relations de travail*

### PART VIII GENERAL

Delegation

**117.** A minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the minister's powers or duties under this Act.

No judicial review

**118.**—(1) Except as provided in section 84 and subsection (2) of this section, no action, decision, failure to take action or failure to make a decision by a minister or his or her delegate under this Act shall be reviewed in any court.

Exception

(2) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that a minister or his or her delegate failed in a fundamental way to comply with the requirements of Part II respecting a proposal for an instrument.

Same

(3) An application under subsection (2) shall not be made later than twenty-one days after the day on which the minister gives notice under section 36 of a decision on the proposal.

Protection from personal liability

**119.**—(1) Except in the case of an application for judicial review under section 118, no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a minister or an employee of a ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by any agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted.

Crown bound

**120.** This Act binds the Crown.

Regulations

**121.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
- (b) deeming an organizational unit of government to be a ministry and a member of the Executive Council to be the minister for the ministry for the purposes of this Act and the regulations under it;

### PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

**117** Un ministre peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que lui attribue la présente loi.

Absence de révision judiciaire

**118** (1) Sauf dans la mesure où le prévoient l'article 84 et le paragraphe (2) du présent article, aucune mesure ni décision que le ministre ou son délégué prend aux termes de la présente loi ne doit être révisée par un tribunal, pas plus que ne doit l'être le fait de ne pas prendre une telle mesure ou une telle décision.

Exception

(2) Toute personne qui réside en Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif qu'un ministre ou son délégué ne s'est pas conformé pour l'essentiel aux exigences de la partie II en ce qui concerne une proposition d'acte.

Idem

(3) La requête visée au paragraphe (2) ne doit pas être présentée plus de vingt et un jours après le jour où le ministre donne avis, aux termes de l'article 36, d'une décision portant sur la proposition.

Immunité

**119** (1) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire prévue à l'article 118, sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un ministre ou un employé d'un ministère pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou préposés et la Couronne est responsable, en vertu de cette loi, d'un tel délit civil comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

**120** La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée par la Loi

**121** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme prescrite;
- b) prévoir qu'une unité organisationnelle du gouvernement est réputée un ministère et qu'un membre du Conseil exécutif est réputé ministre responsable du ministère pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;



- (c) deeming a document or class of documents to be either an instrument or class of instruments or a regulation or class of regulations for the purposes of this Act and the regulations under it;
- (d) prescribing ministries and the provisions of Part II that apply in relation to each of them, for the purposes of section 4;
- (e) requiring a person or body to establish and operate the registry;
- (f) respecting the operation and use of the registry;
- (g) prescribing fees that may be charged in relation to use of the registry;
- (h) relating to the giving of notice in the registry;
- (i) prescribing the contents of classes of notice given in the registry;
- (j) classifying proposals for instruments as Class I, II or III proposals, for the purposes of this Act and the regulations under it;
- (k) specifying intervals at which reviews of regulations under subsection 21 (1) shall occur;
- (l) providing for exemptions from Part II in respect of any class of proposal for a policy, Act, regulation or instrument including, but not limited to, exemptions for the purpose of expediting decision-making about proposals;
- (m) providing for the notices required under Part II for two or more proposals relating to the same undertaking to be given together;
- (n) providing for the public participation processes required under Part II for two or more proposals relating to the same undertaking to be undertaken together;
- (o) respecting mediation under section 34, including but not limited to regulations respecting the costs of mediation, the confidentiality of representations made during mediation and the procedures to be followed in mediation;
- (p) clarifying, for the purposes of appeals under Part II,
  - (i) what rights of appeal are equivalent,
- c) prévoir qu'un document ou une catégorie de documents est réputé soit un acte ou une catégorie d'actes, soit un règlement ou une catégorie de règlements pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;
- d) prescrire les ministères et les dispositions de la partie II qui s'appliquent à chacun d'eux, pour l'application de l'article 4;
- e) exiger d'une personne ou d'un organisme qu'il établisse et fasse fonctionner le registre;
- f) traiter du fonctionnement et de l'utilisation du registre;
- g) prescrire les droits qui peuvent être demandés relativement à l'utilisation du registre;
- h) traiter de la manière de donner un avis dans le registre;
- i) prescrire le contenu des catégories d'avis donnés dans le registre;
- j) classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;
- k) préciser les intervalles auxquels doivent être effectués les examens de règlements prévus au paragraphe 21 (1).
- l) prévoir des exemptions de l'application de la partie II en ce qui concerne des catégories de propositions de politiques, de lois, de règlements ou d'actes, notamment en vue d'accélérer la prise de décisions à l'égard des propositions;
- m) prévoir que les avis exigés aux termes de la partie II pour deux propositions ou plus se rapportant à la même entreprise sont donnés ensemble;
- n) prévoir que les processus de participation du public exigés aux termes de la partie II dans le cas de deux propositions ou plus se rapportant à la même proposition se déroulent ensemble;
- o) traiter de la médiation prévue à l'article 34, notamment des frais de médiation, du caractère confidentiel des observations faites pendant la médiation et de la procédure à suivre au cours de celle-ci;
- p) préciser, aux fins des appels interjetés en vertu de la partie II, ce qui suit :
  - (i) les droits d'appel qui sont équivalents,



- (ii) what appeals are of a similar nature, and
- (iii) what grounds for appeal and powers on appeal are similar;
- (q) providing for applications for leave to appeal under section 38 to be heard by one member of the appropriate appellate body, despite section 39 of this Act or any other provision in any Act or regulation;
- (r) providing for applications for leave to appeal to be partly or wholly in writing, despite the provisions of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (s) providing for stays pending decisions on applications for leave to appeal;
- (t) providing for procedures for applications for leave to appeal and for appeals under Part II;
- (u) prescribing fees that may be charged in connection with applications for review under Part IV and applications for investigation under Part V.
- (ii) les appels qui sont de nature semblable,
- (iii) les motifs d'appel et les pouvoirs en cas d'appel qui sont semblables;
- q) prévoir l'audition par un membre de l'organisme d'appel compétent des requêtes en autorisation d'appel présentées en vertu de l'article 38, malgré l'article 39 de la présente loi ou toute autre disposition d'une loi ou d'un règlement;
- r) prévoir la présentation par écrit, en partie ou en totalité, de toute requête en autorisation d'appel, malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- s) prévoir des sursis jusqu'à ce que soient rendues les décisions portant sur les requêtes en autorisation d'appel;
- t) prévoir les procédures à suivre pour les requêtes en autorisation d'appel présentées en vertu de la partie II et les appels interjetés en vertu de cette partie;
- u) prescrire les droits qui peuvent être demandés relativement aux demandes d'examen prévues à la partie IV et aux demandes d'enquête prévues à la partie V.

## Classes

(2) A class described in the regulations under this Act may be described according to any characteristic and may be described to consist of or to include or exclude any specified member or thing whether or not with the same characteristics.

## General or specific regulations

(3) Regulations under this Act may be general or specific in nature.

## Acts, regulations and instruments of Canada

(4) The authority in this Act to prescribe an Act, regulation or instrument includes the authority to prescribe an Act of Canada, a regulation of Canada or an instrument of Canada.

## Provisions of Act, regulations

(5) The authority in this Act to prescribe an Act or regulation includes the authority to prescribe one or more provisions of the Act or regulation.

(2) Une catégorie décrite dans les règlements pris en application de la présente loi peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique et peut être décrite comme une catégorie se composant de tout membre ou de toute chose qui est précisé, ou incluant ou excluant tout membre ou toute chose qui est précisé, que le membre ou la chose ait ou non les mêmes caractéristiques.

(3) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(4) Le pouvoir de prescrire une loi, un règlement ou un acte que confère la présente loi comprend le pouvoir de prescrire une loi du Canada, un règlement du Canada ou un acte du Canada.

(5) Le pouvoir de prescrire une loi ou un règlement que confère la présente loi comprend le pouvoir de prescrire une ou plusieurs dispositions de cette loi ou de ce règlement.

## Catégories

## Portée des règlements

## Lois, règlements et actes du Canada

## Dispositions de lois et de règlements

**122.—(1)** Subsections (2) and (3) apply only if Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Bill

**122 (1)** Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992) reçoit la sanction royale.

(2) Le jour où le présent article entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où

**99 comes into force, the Schedule to Bill 99 is amended by adding the following item:**

Environmental Bill  
of Rights, 1993

section 102

**(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Bill 99 comes into force, section 102 of this Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(5) A limitation period established under this section in respect of an action conflicts with and is in place of any limitation period set out in Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992), other than a limitation period set out in section 18 of that Bill.

Same

(6) Subsection 18 (3) of Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992) does not apply to postpone or suspend a limitation period established under subsection (1) of this section by the application of clause (1) (c) of this section.

Commence-  
ment

**123. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**124. The short title of this Act is the *Environmental Bill of Rights, 1993*.**

**l'article 18 du projet de loi 99 entre en vigueur, l'annexe du projet de loi 99 est modifiée par adjonction de l'entrée suivante :**

Droits environnemen-  
taux de 1993,  
Charte des

article 102

**(3) Le jour où le présent article entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où l'article 18 du projet de loi 99 entre en vigueur, l'article 102 de la présente loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(5) Un délai de prescription établi aux termes du présent article dans le cas d'une action est incompatible avec tout délai de prescription fixé par le projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992), à l'exclusion d'un délai de prescription fixé par l'article 18 de ce projet de loi, et s'y substitue.

(6) Le paragraphe 18 (3) du projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992) ne s'applique pas aux fins du report ou de la suspension d'un délai de prescription établi aux termes du paragraphe (1) du présent article par l'effet de l'alinéa (1) c) du présent article.

**123 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**124 Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits environnementaux de 1993*.**

## CHAPTER 29

**An Act to amend the  
Income Tax Act***Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1) The definition of “deputy head” in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:**

“deputy head” means the Deputy Minister of Finance, or, where a collection agreement is entered into, means the Deputy Minister of National Revenue for Taxation. (“sous-ministre”)

**(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of National Revenue for Canada, but in any provision of the Federal Act that is incorporated by reference in this Act, unless a collection agreement has been entered into, a reference to the Minister shall be read and construed for the purposes of this Act as a reference to the Provincial Minister. (“ministre”)

**(3) The definition of “Provincial Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“Provincial Minister” means the Minister of Finance, or, where a collection agreement is entered into, means,

- (a) in relation to the remittance of an amount as or on account of tax payable under this Act, the Receiver General for Canada, and
- (b) in relation to the administration and enforcement of this Act, other than sections 49 and 53, the Minister. (“ministre provincial”)

**(4) The definition of “Receiver General for Canada” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the last line and substituting “Provincial Minister”.**

**(5) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

## CHAPITRE 29

**Loi modifiant la Loi de l'impôt  
sur le revenu***Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«sous-ministre» Le sous-ministre des Finances ou, si un accord de perception est conclu, le sous-ministre du Revenu national pour l'Impôt. («deputy head»)

**(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre du Revenu national. Toutefois, dans toute disposition de la loi fédérale qui est, par renvoi, incorporée à la présente loi, la mention du ministre se lit et s'interprète, pour l'application de la présente loi, comme une mention du ministre provincial, à moins qu'un accord de perception n'ait été conclu. («Minister»)

**(3) La définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre provincial» Le ministre des Finances ou, si un accord de perception est conclu :

- a) le receveur général du Canada, relativement à la remise d'un montant au titre de l'impôt payable en vertu de la présente loi,
- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception des articles 49 et 53. («Provincial Minister»)

**(4) La définition de «receveur général du Canada» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «trésorier» à la dernière ligne, de «ministre provincial».**

**(5) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**



(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) For the purposes of this Act, a trust referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act includes an *inter vivos* trust deemed under subsection 149 (5) of the Federal Act to have been created and to have been in existence throughout a period that includes the last day of the taxation year.

(7) The Table in section 1 of the Act is amended by striking out the reference in Column 2 to the "Ministry of Revenue" and substituting "Ministry of Finance".

2. The Act, except for section 1, is amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Provincial Minister".

3. Paragraph 2 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1, is repealed and the following substituted:

2. For 1993, the additional income tax shall equal the aggregate of,

- i. 17 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,500, and
- ii. 8 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$8,000.

3. For the 1994 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,500, and
- ii. 10 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$8,000.

4. Clause 4 (5) (q) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, is repealed and the following substituted:

(q) 58 per cent in respect of the 1993 and subsequent taxation years.

5.—(1) Subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is amended by striking out "before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1)" in the third and fourth lines.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la fiducie visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale s'entend notamment d'une fiducie non testamentaire qui est réputée, aux termes du paragraphe 149 (5) de la loi fédérale, avoir été créée et avoir existé pendant toute une période qui comprend le dernier jour de l'année d'imposition.

Idem

(7) Le tableau à l'article 1 de la Loi est modifié par substitution, à «ministère du Revenu» à la colonne 2, de «ministère des Finances».

2 La Loi, sauf l'article 1, est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre provincial».

3 La disposition 2 du paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Pour 1993, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 17 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 500 \$,
- ii. 8 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 8 000 \$.

3. Pour chacune des années d'imposition 1994 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 500 \$,
- ii. 10 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 8 000 \$.

4 L'alinéa 4 (5) q) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993 et suivantes.

5 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de « , avant déduction du montant accordé pour cette année aux ter-

(2) Subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is amended by striking out “before the deduction of any amount allowed for the year under subsection 8 (8.1)” in the third and fourth lines.

(3) Subsections 7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Definitions

(3) For the purposes of this section,

“income” of an individual for a taxation year means the amount equal to the sum of the individual’s taxable income for the taxation year and all amounts deducted by the individual under Division C of Part I of the Federal Act in determining such taxable income, less any amounts added under Division C of Part I of the Federal Act in determining such taxable income; (“revenu”)

“tax otherwise payable” for a taxation year means the amount of tax payable under this Act for the taxation year after the deduction, if any, permitted by subsection 4 (6) and before any deduction permitted under section 8 or this section. (“impôt payable par ailleurs”)

Non-application of section

(4) This section does not apply to an individual for a taxation year if,

- (a) the individual’s tax payable under Part I of the Federal Act for the taxation year is determined under Division E.1 of that Part;
- (b) the individual is not resident in Ontario on the 31st day of December in the taxation year; or
- (c) the individual’s primary place of residence which he or she ordinarily occupies and inhabits during the taxation year is not in Ontario.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Who includes amount in respect of qualified dependant, etc.

(2.1) If an individual resides with a cohabiting spouse on the 31st day of December in the taxation year, the individual may include an amount in his or her personal amount for the taxation year with respect to a person who is,

- (a) a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of whom

mes du paragraphe 8 (8.1),» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par suppression de « , avant déduction du montant accordé pour cette année aux termes du paragraphe 8 (8.1),» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôt payable par ailleurs» L’impôt payable par ailleurs pour une année d’imposition s’entend du montant d’impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année d’imposition après la déduction, le cas échéant, autorisée par le paragraphe 4 (6), mais avant toute déduction autorisée aux termes de l’article 8 ou du présent article. («tax otherwise payable»)

«revenu» Le revenu d’un particulier pour une année d’imposition s’entend du montant égal au total du revenu imposable de ce particulier pour l’année d’imposition et de tous les montants déduits par celui-ci en vertu de la section C de la partie I de la loi fédérale lors du calcul de ce revenu imposable, moins les montants ajoutés en vertu de la section C de la partie I de la loi fédérale lors du calcul du même revenu imposable. («income»)

(4) Le présent article ne s’applique pas au particulier pour une année d’imposition si, selon le cas :

Non-application de l’article

- a) l’impôt payable par le particulier aux termes de la partie I de la loi fédérale pour l’année d’imposition est déterminé conformément à la section E.1 de cette partie;
- b) le particulier ne réside pas en Ontario le 31 décembre de l’année d’imposition;
- c) le lieu de résidence principal que le particulier occupe et habite ordinairement pendant l’année d’imposition n’est pas situé en Ontario.

(4) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le particulier qui réside avec un conjoint visé le 31 décembre de l’année d’imposition ne peut inclure un montant dans son montant personnel pour l’année d’imposition à l’égard d’une personne qui :

Qui inclut un montant à l’égard d’une personne à charge admissible

- a) soit est une personne à charge admissible à un moment quelconque de l’année d’imposition à l’égard de qui le



the individual or the cohabiting spouse is an eligible individual; or

(b) infirm or disabled,

only if the individual's income for the taxation year exceeds the income of the cohabiting spouse for the taxation year.

particulier ou le conjoint visé est un particulier admissible;

b) soit est infirme ou handicapée,

que si le revenu du particulier pour l'année d'imposition dépasse celui du conjoint visé.

Same

(3.1) For the purposes of this section and section 8, "cohabiting spouse", "eligible individual" and "qualified dependant" have the meanings assigned by section 122.6 of the Federal Act.

**6.—(1) Subclause (c) (ii) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) except for the purposes of subsection (4), under the age of nineteen years who was at any time in the taxation year a qualified dependant and who at the end of the taxation year is residing in the principal residence of a person who received, or whose cohabiting spouse received, an amount during the taxation year in respect of the person under section 122.6 of the Federal Act.

(2) The definition of "occupancy cost" in subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

"occupancy cost", in respect of a taxation year, means,

(a) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence of the individual or of a person who is the cohabiting spouse of the individual, to the extent that the principal residence is beneficially owned by them or either of them or is held in trust for the use and occupation of them or either of them as a principal residence, or

(b) 20 per cent of,

(i) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence that is not beneficially owned by the individual and the individual's cohabiting spouse or by either of them or is not held in trust for them or either of them, but only to the extent that the municipal tax is included by the owner of the residence in computing the owner's taxable

Idem

(3.1) Pour l'application du présent article et de l'article 8, «conjoint visé», «particulier admissible» et «personne à charge admissible» s'entendent au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale.

**6 (1) Le sous-alinéa c) (ii) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) sauf pour l'application du paragraphe (4), a moins de dix-neuf ans, était une personne à charge admissible à un moment quelconque de l'année d'imposition et, à la fin de l'année d'imposition, résidait dans la résidence principale d'une personne qui a reçu, ou dont le conjoint visé a reçu, un montant en vertu de l'article 122.6 de la loi fédérale pendant l'année d'imposition à l'égard de la personne.

(2) La définition de «coût d'habitation» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«coût d'habitation» À l'égard d'une année d'imposition, s'entend :

a) soit des impôts municipaux payés au cours de l'année d'imposition à l'égard de la résidence principale d'un particulier ou d'une personne qui est son conjoint visé, dans la mesure où ces derniers ou l'un d'eux en sont propriétaires bénéficiaires ou dans la mesure où elle est détenue en fiducie pour être utilisée et occupée à titre de résidence principale par eux ou l'un d'eux,

b) soit de 20 pour cent des sommes suivantes :

(i) les impôts municipaux payés au cours de l'année d'imposition à l'égard de la résidence principale dont le particulier et son conjoint visé ou l'un d'eux ne sont pas propriétaires bénéficiaires, ou qui n'est pas détenue en fiducie pour eux ou l'un d'eux, mais uniquement dans la mesure où le propriétaire de cette résidence tient compte de ces impôts municipaux



income under the Federal Act for the taxation year, and

- (ii) rent paid in the taxation year for occupation of a principal residence of the individual, if the rent is paid by or on behalf of the individual or the individual's cohabiting spouse and is calculated to exclude all payments on account of meals or board. ("coût d'habitation")

(3) The definition of "supporting person" in subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed.

(4) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) For the purposes of this section,
  - (a) the adjusted income of an individual for a taxation year is the aggregate of the income for the taxation year of the individual and of any person who is the individual's cohabiting spouse with whom the individual resides at the end of the taxation year; and
  - (b) the qualifying adjusted income of an individual for a taxation year is,
    - (i) if the individual has a cohabiting spouse with whom the individual resides at the end of the taxation year or the individual deducted and is entitled to deduct an amount under paragraph 118 (1) (b) of the Federal Act in computing tax payable under Part I of that Act for the taxation year, one-half of the individual's adjusted income for the taxation year, or
    - (ii) in any other case, the adjusted income of the individual for the taxation year.

(5) Clause 8 (3) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

- (b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,
  - (i) \$100 in respect of the individual,
  - (ii) \$100 in respect of any person who is the individual's cohabiting spouse with whom the individual resides on the 31st day of December in the taxation year,

dans le calcul de son revenu imposable aux termes de la loi fédérale pour l'année d'imposition,

- (ii) le loyer payé au cours de l'année d'imposition pour l'occupation d'une résidence principale du particulier si ce loyer est payé par le particulier ou son conjoint visé ou pour leur compte, calculé de façon à exclure tous les paiements au titre des repas ou de la pension. («occupancy cost»)

(3) La définition de «personne assumant les frais d'entretien» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Pour l'application du présent article :
  - a) le revenu rajusté d'un particulier pour une année d'imposition est le total du revenu pour l'année d'imposition du particulier et de toute personne qui est son conjoint visé et avec qui il réside à la fin de l'année d'imposition;
  - b) le revenu rajusté admissible d'un particulier pour une année d'imposition est :
    - (i) la moitié du revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition si ce dernier a un conjoint visé avec qui il réside à la fin de l'année d'imposition ou qu'il a déduit et a le droit de déduire un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b) de la loi fédérale dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour l'année d'imposition,
    - (ii) le revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition, dans tous les autres cas.

(5) L'alinéa 8 (3) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe sur les ventes égal au total de :
  - (i) 100 \$ à l'égard du particulier,
  - (ii) 100 \$ à l'égard de toute personne qui est le conjoint visé du particulier et avec qui celui-ci réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

Adjusted  
income and  
qualifying  
adjusted  
income

Revenu  
rajusté et  
revenu  
rajusté admis-  
sible

(iii) \$50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of an eligible individual who is the individual or a person who is the individual's cohabiting spouse with whom the individual resides on the 31st day of December in the taxation year, and

(iv) \$50 in respect of every person under the age of nineteen years on the 31st day of December in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (iii) but for having attained the age of eighteen years.

**(6) Clause 8 (3.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:**

(b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,

(i) \$100 in respect of the senior,

(ii) \$100 in respect of any person who is the senior's cohabiting spouse with whom the senior resides on the 31st day of December in the taxation year,

(iii) \$50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of an eligible individual who is the senior or a person who is the senior's cohabiting spouse with whom the senior resides on the 31st day of December in the taxation year, and

(iv) \$50 in respect of every person under the age of nineteen years on the 31st day of December in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (iii) but for having attained the age of eighteen years.

**(7) Subclause 8 (4) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) where the individual has a cohabiting spouse with whom the individual resides on the 31st day of December in the taxation year, the lesser of \$2,000 and the total of all qualifying contributions made by the cohabiting spouse in the taxation year to an Ontario

(iii) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui, à un moment quelconque de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible qui est le particulier ou une personne qui est son conjoint visé et avec qui il réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

(iv) 50 \$ à l'égard de chaque personne âgée de moins de dix-neuf ans le 31 décembre de l'année d'imposition qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (iii) si elle n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans.

**(6) L'alinéa 8 (3.1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe sur les ventes égal au total de :

(i) 100 \$ à l'égard de la personne âgée,

(ii) 100 \$ à l'égard de toute personne qui est le conjoint visé de la personne âgée et avec qui celle-ci réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

(iii) 50 \$ à l'égard de chaque personne qui, à un moment quelconque de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible qui est la personne âgée ou une personne qui est son conjoint visé et avec qui elle réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

(iv) 50 \$ à l'égard de chaque personne âgée de moins de dix-neuf ans le 31 décembre de l'année d'imposition qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (iii) si elle n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans.

**(7) Le sous-alinéa 8 (4) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) si le particulier a un conjoint visé avec qui il réside le 31 décembre de l'année d'imposition, le total des versements admissibles faits par le conjoint visé au cours de l'année d'imposition à un régime d'épargne-logement de l'Ontario dont le conjoint visé est le titu-



home ownership savings plan of which the cohabiting spouse is the planholder; and

laire, jusqu'à concurrence de 2 000 \$;

(8) Subsection 8 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

Same

(5) In determining the amount of a tax credit under subsection (3) for a taxation year, no amount may be claimed by an individual if a person who is a cohabiting spouse of the individual with whom the individual resides at the end of the taxation year is a senior on the last day of the taxation year.

(9) Subsection 8 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, and subsection 8 (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Who claims tax credit

(7) If an individual has a cohabiting spouse with whom the individual resides on the 31st day of December in a taxation year, any deduction from tax for the taxation year of an amount by either of them under subsection (3) or (3.1) or under subsection (4), or under two of the subsections, that would have been permitted but for this subsection, shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax by either of them under subsection (3) or (3.1) and under subsection (4).

Deemed occupancy cost for students

(8) Where, during a taxation year, the principal residence of an individual, or of the individual's cohabiting spouse with whom the individual resides at the end of the taxation year, is in a prescribed students' residence, the total occupancy cost in respect of that principal residence for the individual, for the individual's cohabiting spouse or for both of them, if they each had such a principal residence, is \$25.

7. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Electronic filing

(3) Subsections 150.1 (1) to (4) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and in the application thereof, a reference to section 150 shall be read as a reference to that section and subsection (1).

8. Subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5, is amended by inserting after "(4.2)" in the second line "(4.3), (4.4)".

9. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Pour le calcul du montant des crédits d'impôt aux termes du paragraphe (3) pour une année d'imposition, aucun montant ne peut être demandé par un particulier si une personne qui est son conjoint visé et avec qui il réside à la fin de l'année d'imposition est une personne âgée le dernier jour de l'année d'imposition.

(9) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, et le paragraphe 8 (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Qui a droit aux crédits d'impôt

(7) Si un particulier a un conjoint visé avec qui il réside le 31 décembre d'une année d'imposition, toute déduction d'impôt faite pour l'année d'imposition par l'un d'eux en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) ou du paragraphe (4), ou de deux de ces paragraphes, qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un des conjoints en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) et du paragraphe (4).

(8) Si, pendant une année d'imposition, la résidence principale d'un particulier, ou de son conjoint visé avec qui il réside à la fin de l'année d'imposition, se trouve dans une résidence pour étudiants prescrite, le coût d'habitation total à l'égard de cette résidence pour le particulier, pour son conjoint visé ou pour les deux, si chacun d'eux avait une telle résidence principale, est de 25 \$.

Coût d'habitation pour les étudiants

7 L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les paragraphes 150.1 (1) à (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour cette application, un renvoi à l'article 150 se lit comme un renvoi à cet article et au paragraphe (1).

Transmission électronique

8 Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «(4.2),» à la deuxième ligne, de «(4.3), (4.4),».

9 Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Payment of  
tax by other  
individuals

(1) Every individual, other than an individual to whom subsection 153 (2) of the Federal Act applies for the purposes of this Act or to whom section 12 applies, shall pay to the Provincial Minister in each taxation year the aggregate of,

(a) on account of tax payable under this Act for that year,

(i) on or before the 15th day of March, June, September and December in the taxation year, an amount equal to one-quarter of,

(A) the amount estimated by the individual under section 151 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be the tax payable by the individual under this Act for the taxation year, or

(B) the individual's instalment base under this Act for the immediately preceding taxation year, or

(ii) on or before,

(A) the 15th day of March and June in the taxation year, an amount equal to one-quarter of the individual's instalment base for the second preceding taxation year, and

(B) the 15th day of September and December in the year, an amount equal to one-half of the amount, if any, by which the individual's instalment base for the preceding taxation year exceeds one-half of the individual's instalment base for the second preceding taxation year;

plus,

(b) on or before the 30th day of April in the next following year, the remainder of the tax as estimated under section 151 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

Instalment  
base

(1.1) In this section, the instalment base of an individual for a taxation year means the amount determined in the prescribed manner to be his or her instalment base for the year.

Autres parti-  
culiers

(1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique le paragraphe 153 (2) de la loi fédérale aux fins de la présente loi ou l'article 12, paie au ministre provincial au cours de chaque année d'imposition le total des sommes suivantes :

a) au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour cette année-là :

(i) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre de l'année d'imposition, un montant égal au quart de l'un ou l'autre des montants suivants :

(A) le montant qu'il estime être, aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,

(B) sa base des acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition précédente,

(ii) au plus tard :

(A) le 15 mars et le 15 juin de l'année d'imposition, un montant égal au quart de la base des acomptes provisionnels du particulier pour l'avant-dernière année d'imposition,

(B) le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, un montant égal à la moitié du montant de l'excédent éventuel de la base des acomptes provisionnels du particulier pour l'année d'imposition précédente sur la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour l'avant-dernière année d'imposition;

plus :

b) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, le solde de l'impôt estimé aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi.

(1.1) Dans le présent article, la base des acomptes provisionnels d'un particulier pour une année d'imposition est le montant déterminé de la manière prescrite comme étant sa base des acomptes provisionnels pour l'année.

Base des  
acomptes pro-  
visionnels

**10. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 6, is repealed and the following substituted:**

Returns,  
payments  
and interest

**14.** Subsection 70 (2), subsection 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1 (1) and (4), sections 160.2 and 160.3 and subsections 161 (1), (2), (2.1), (2.2), (4), (4.1), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) and section 221.1 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

Amount on  
which instal-  
ment  
computed

**17.** Where a collection agreement is in effect and a taxpayer is deemed under subsection 161 (4) or 161 (4.01) of the Federal Act to be liable to pay, in respect of tax payable under Part I of the Federal Act for a particular taxation year, a part or instalment computed by reference to an amount described in subsection 161 (4) or 161 (4.01) of the Federal Act, the taxpayer shall be deemed for the purposes of subsection 161 (2) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be liable to pay, in respect of tax payable under this Act for the particular year, a part or instalment computed by reference to the same paragraph of subsection 161 (4) or 161 (4.01) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act.

**12. Subsection 21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 9, is amended by striking out “(6) and (7)” in the third line and substituting “(6), (6.1) and (7)”.**

**13. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Disposition  
of appeal on  
consent

(6) Despite subsection 10 (1), for the purpose of disposing of an appeal, the Provincial Minister may at any time with the consent in writing of the taxpayer reassess tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by the taxpayer.

**14. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal  
deemed an  
action

(1) Upon the filing of the material referred to in sections 23 and 24, the matter shall be deemed to be an action in the court.

**15.—(1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “(8.5)” in the second line.**

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act is amended by striking out “(8.5)” in the third line.

**10 L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14** Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1 (1) et (4), les articles 160.2 et 160.3, les paragraphes 161 (1), (2), (2.1), (2.2), (4), (4.1), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) et l'article 221.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

**11 L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17** Si un accord de perception est en vigueur et qu'aux termes du paragraphe 161 (4) ou 161 (4.01) de la loi fédérale, un contribuable est réputé tenu de payer, au titre de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour une année d'imposition donnée, une fraction ou un acompte provisionnel d'impôt, calculé en se fondant sur un montant visé au paragraphe 161 (4) ou 161 (4.01) de la loi fédérale, le contribuable est réputé, aux fins du paragraphe 161 (2) de cette loi, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, être tenu de payer, au titre de l'impôt payable en vertu de la présente loi pour l'année en question, une fraction ou un acompte provisionnel d'impôt, calculé en se fondant sur le même alinéa du paragraphe 161 (4) ou 161 (4.01) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi.

**12 Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «(6) et (7)» à la troisième ligne, de «(6), (6.1) et (7)».**

**13 L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(6) Malgré le paragraphe 10 (1), pour statuer sur un appel, le ministre provincial peut en tout temps, avec le consentement écrit du contribuable, fixer de nouveau l'impôt, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables aux termes de la présente loi par le contribuable.

**14 Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Dès le dépôt des pièces visées aux articles 23 et 24, l'affaire est réputée une action devant la Cour.

**15 (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par suppression de «(8.5)» à la deuxième ligne.**

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «(8.5)» à la quatrième ligne.

Déclarations,  
paiement et  
intérêts

Calcul des  
acomptes pro-  
visionnels

Décision sur  
consentement

Appel réputé  
une action



(3) Clause 37 (2) (b) of the Act is amended by striking out “36a” in the second last line and substituting “38”.

16. Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “(8.5)” in the seventh line.

17. Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person is guilty of an offence who, while employed directly or indirectly in the administration of this Act or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario,

- (a) knowingly provides, or knowingly allows to be provided taxpayer information to any person not legally entitled to receive it;
- (b) knowingly allows any person to have access to any taxpayer information unless the person is legally entitled to have access to the information; or
- (c) knowingly uses any taxpayer information otherwise than in the course of the administration or enforcement of this Act, in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario or for the purpose for which it was provided under this Act or the Federal Act.

(1.1) In this section, “taxpayer information” has the meaning assigned by subsection 241 (1) of the Federal Act.

18. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7.1) If a return or other document has been delivered by a person to the Minister or Provincial Minister on computer disk or by other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister or Provincial Minister, as the case may be, or of a person authorized by the Minister or Provincial Minister, as applicable, stating that the document is a print-out of the return or document received by the Minister or Provincial Minister, as the case may be, from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been delivered as a paper return or document.

(7.2) The Minister or Provincial Minister, or a person authorized by the Minister or Provincial Minister, may, for any purpose related to the administration or enforcement

(3) L’alinéa 37 (2) b) de la Loi est modifié par substitution, à «36a» à la dernière ligne, de «38».

16 Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par suppression de «(8.5)» à la huitième ligne.

17 Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Est coupable d’une infraction toute personne qui, dans l’exercice de fonctions liées, directement ou indirectement, à l’application de la présente loi ou à l’élaboration et à l’évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l’Ontario :

- a) fournit sciemment ou permet sciemment que soient fournis à une personne qui n’y a légalement pas droit des renseignements confidentiels;
- b) permet sciemment à une personne d’avoir accès à des renseignements confidentiels, à moins qu’elle n’y ait légalement droit;
- c) utilise sciemment des renseignements confidentiels autrement que dans le cadre de l’application ou de l’exécution de la présente loi ou de l’élaboration et de l’évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l’Ontario, ou à une autre fin que celle pour laquelle ils ont été fournis en vertu de la présente loi ou de la loi fédérale.

(1.1) Dans le présent article, «renseignements confidentiels» s’entend au sens du paragraphe 241 (1) de la loi fédérale.

18 L’article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) Si une personne remet au ministre ou au ministre provincial une déclaration ou un autre document sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou du ministre provincial, selon le cas, ou de la personne que l’un ou l’autre autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration ou du document reçu de la personne par le ministre ou le ministre provincial et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration ou du document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue s’il avait été remis sur papier.

(7.2) Aux fins de l’application ou de l’exécution de la présente loi, le ministre ou le ministre provincial ou la personne que l’un ou l’autre autorise peut reproduire à partir

Offence,  
secrecy

Infraction en  
cas de com-  
munication

Taxpayer  
information

Renseigne-  
ments confi-  
dentiels

Print-out  
admissible in  
evidence

Imprimé  
admissible en  
preuve

Same

Idem



of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister or Provincial Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(7.3) If the data printed on a return or other document received by the Minister or Provincial Minister from a person has been stored electronically by the Minister or Provincial Minister, as the case may be, on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister or Provincial Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or Provincial Minister or of a person authorized by the Minister or Provincial Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return or other document received and stored electronically by the Minister or Provincial Minister, as the case may be, and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre ou le ministre provincial aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(7.3) Si les données imprimées sur une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ou le ministre provincial ont été stockées par l'un ou l'autre sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre ou le ministre provincial, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou du ministre provincial ou de la personne que l'un ou l'autre autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre ou le ministre provincial, selon le cas, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

Ministry of Finance

(21) For the purposes of this section, a reference to the Ministry of Revenue shall be construed to include a reference to the Ministry of Finance.

(21) Pour l'application du présent article, la mention du ministère du Revenu s'interprète comme si cette mention s'entendait notamment d'une mention du ministère des Finances.

Ministère des Finances

Application

**19.—(1) The reference to subsection 164 (6.1) of the Federal Act in subsection 21 (1) of the Act, as amended by section 12, applies in respect of deaths occurring after the 13th day of July, 1990.**

**19 (1) Le renvoi au paragraphe 164 (6.1) de la loi fédérale au paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12, s'applique aux décès qui surviennent après le 13 juillet 1990.**

Champ d'application

Same

(2) Subsections 9 (3) and 13 (1) and sections 14 and 17 of the Act, as enacted or re-enacted by this Act, apply in respect of the 1992 and subsequent taxation years.

(2) Les paragraphes 9 (3) et 13 (1) et les articles 14 et 17 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

Idem

Same

(3) The following provisions of the Act, as enacted or re-enacted by this Act, apply in respect of 1993 and subsequent taxation years:

(3) Les dispositions suivantes de la Loi, telles qu'elles sont adoptées ou adoptées de nouveau par la présente loi, s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes :

Idem

1. Subsections 7 (2.1), (3) and (4).
2. The definitions of "individual" and "occupancy cost" in subsection 8 (1).
3. Subsection 8 (2), clause 8 (3) (b), clause 8 (3.1) (b), subclause 8 (4) (a) (ii) and subsections 8 (5), (7) and (8).

1. Les paragraphes 7 (2.1), (3) et (4).
2. Les définitions de «particulier» et de «coût d'habitation» au paragraphe 8 (1).
3. Le paragraphe 8 (2), les alinéas 8 (3) b) et 8 (3.1) b), le sous-alinéa 8 (4) a) (ii) et les paragraphes 8 (5), (7) et (8).

Same	(4) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by this Act, applies with respect to reassessments and redeterminations in respect of taxation years made after the day section 8 of this Act comes into force that relate to changes in balances for other taxation years made as a result of assessments made, or decisions on appeals rendered, after the 20th day of December, 1991 except that, where the day referred to in subsection 152 (4.3) of the Federal Act as "the day on which all rights of objection and appeal have expired or been determined in respect of the particular year" occurs before section 8 of this Act comes into force that subsection of the Federal Act shall be read as if that reference were a reference to the day section 8 of this Act comes into force.	(4) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par la présente loi, s'applique aux nouvelles cotisations établies et aux montants déterminés de nouveau à l'égard d'années d'imposition après le jour où l'article 8 de la présente loi entre en vigueur et qui concernent la modification des soldes pour d'autres années d'imposition par suite de cotisations établies ou de décisions rendues en appel après le 20 décembre 1991. Toutefois, si le jour visé au paragraphe 152 (4.3) de la loi fédérale comme jour de «l'extinction ou la détermination de tous les droits d'opposition ou d'appel relatifs à l'année donnée» précède celui où l'article 8 de la présente loi entre en vigueur, le paragraphe de la loi fédérale se lit comme si cette mention était une mention du jour où l'article 8 de la présente loi entre en vigueur.	Idem
Commence- ment	<b>20.</b> —(1) Subject to subsections (2) to (6), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	<b>20</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3 and 4, subsections 5 (3) and (4), sections 6, 15 and 16 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1993.	(2) Les articles 3 et 4, les paragraphes 5 (3) et (4) et les articles 6, 15 et 16 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1993.	Idem
Same	(3) Subsections 5 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.	(3) Les paragraphes 5 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1992.	Idem
Same	(4) Sections 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 come into force on the day Bill C-92 of the Parliament of Canada (An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts), receives Royal Assent.	(4) Les articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour où le projet de loi C-92 du Parlement du Canada (Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et certaines lois connexes) reçoit la sanction royale.	Idem
Same	(5) Subsection 15 (3) shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1991.	(5) Le paragraphe 15 (3) est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
Same	(6) Section 17 comes into force on the later of this Act receiving Royal Assent or Bill C-92, as described in subsection (4), receives Royal Assent.	(6) L'article 17 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou, s'il lui est postérieur, le jour où le projet de loi C-92 mentionné au paragraphe (4) reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	<b>21.</b> The short title of this Act is the <i>Income Tax Amendment Act, 1993</i> .	<b>21</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Titre abrégé

## CHAPTER 30

**An Act to amend the  
Representation Act***Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Schedule to the *Representation Act* is amended by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

Commence-  
ment

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**3.** The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1993 (No. 2)*.

## CHAPITRE 30

**Loi modifiant la Loi sur la  
représentation électorale***Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale (N° 2)*.

Titre abrégé





## CHAPTER 31

**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

*Assented to December 14, 1993*

## CONTENTS

Section	Page
1. Amendments to the <i>Provincial Offences Act</i>	1
2. Amendments to the <i>Highway Traffic Act</i>	12
3. Amendments to the <i>Game and Fish Act</i>	20
4. Amendments to the <i>Liquor Licence Act</i>	20
5. Commencement	20
6. Short title	20

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PROVINCIAL OFFENCES ACT

**1.—(1)** Subsection 3 (4) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “shall” in the second line and substituting “may”.

**(2)** Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the offence notice and delivering the notice to the court office specified in it.

**(3)** The Act is amended by adding the following sections:

**5.1—(1)** This section applies in such parts of Ontario as are designated by regulation.

**(2)** Section 5 does not apply where this section applies.

**(3)** A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the court office specified in the offence notice at the time or times specified in the offence notice

## CHAPITRE 31

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration  
de la justice**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## SOMMAIRE

Article	Page
1. Modification de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	1
2. Modification du <i>Code de la route</i>	12
3. Modification de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	20
4. Modification de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>	20
5. Entrée en vigueur	20
6. Titre abrégé	20

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES INFRACTIONS  
PROVINCIALES

**1 (1)** Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution, à «lui demande» à la troisième ligne, de «peut lui demander».

**(2)** Le paragraphe 5 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction et en remettant l'avis au greffe du tribunal qui y est précisé.

**(3)** La *Loi* est modifiée par adjonction des articles suivants :

**5.1 (1)** Le présent article s'applique aux régions de l'Ontario désignées par règlement.

**(2)** L'article 5 ne s'applique pas lorsque le présent article s'applique.

**(3)** Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant au greffe du tribunal indiqué dans l'avis d'infraction, aux dates et heures qui y sont précisées,

Intention to  
appear

Attendance  
to file notice

Section 5  
inapplicable

Filing

Intention de  
comparaître

Présence pour  
déposer un  
avis

Non-applica-  
tion de  
l'art. 5

Dépôt

520	Chap. 31	PROVINCIAL OFFENCES STATUTE LAW	Sec./art. 1 (3)
	and filing a notice of intention to appear with the clerk of the court.	et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès du greffier du tribunal.	
Form of notice	(4) A notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 13.	(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 13.	Formule de l'avis
Trial	(5) If a defendant files a notice of intention to appear under subsection (3), the clerk of the court shall inform the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.	(5) Si un défendeur dépose un avis d'intention de comparaître en vertu du paragraphe (3), le greffier du tribunal informe le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.	Procès
Challenge to officer's evidence	<b>5.2</b> —(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer.	<b>5.2</b> (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.	Contestation de la preuve d'un agent
Notifying officer	(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.	(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.	Avis donné à l'agent
Failure to appear at trial	<b>9.1</b> —(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.	<b>9.1</b> (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparet pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.	Défaut de comparaître au procès
Examination by justice	(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.	(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Examen par un juge
Quashing proceeding	(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.	(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.	Annulation de l'instance
	<b>(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Signature on notice	<b>10.</b> A signature on an offence notice or notice of intention to appear purporting to be that of the defendant is proof, in the absence of evidence to the contrary, that it is the signature of the defendant.	<b>10</b> La signature qui figure sur un avis d'infraction ou sur un avis d'intention de comparaître et qui se présente comme étant celle du défendeur constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la signature.	Signature
	<b>(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Reopening	<b>11.</b> —(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.	<b>11</b> (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparet devant un juge et lui demande d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une	Réouverture



If conviction  
struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of offence.

Notifying  
officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1) shall give the defendant a certificate of the fact in prescribed form.

**(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(d) designating areas of Ontario for purposes of section 5.1.

**(7) Subsections 17 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:**

Intention to  
appear

(1) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the parking infraction notice and delivering the notice to the place specified in it.

Proceeding  
commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

**(8) Subsection 17 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".**

**(9) The Act is amended by adding the following section:**

Attendance  
to file notice

**17.1—(1) This section applies within the municipalities designated by regulation.**

Subs. 17 (1)  
inapplicable

(2) Subsection 17 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

Filing

(3) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the

audience ou n'a pas reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7.

Avis de procès

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.

Procès

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à l'agent

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Certificat

**(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) désigner les régions de l'Ontario pour l'application de l'article 5.1.

**(7) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction de stationnement et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

**(8) Le paragraphe 17 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».**

**(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**17.1 (1) Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.**

Présence pour déposer un avis

(2) Le paragraphe 17 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application du par. 17 (1)

(3) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire

Dépôt

matter by attending in person or by agent at the place specified in the parking infraction notice at the time or times specified in the parking infraction notice and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis d'infraction de stationnement, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20. Avis

(10) Clause 18 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

(10) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a notice of intention to appear has not been received.

c) aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

(11) Subsection 18 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form of notice

(2) The notice shall be in the form prescribed under section 20.

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20. Formule de l'avis

Contents of notice

(3) The notice shall,

(3) L'avis :

Contenu de l'avis

(a) indicate the set fine for the infraction; and

a) indique, d'une part, l'amende fixée pour l'infraction;

(b) indicate that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

b) indique, d'autre part, qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre le défendeur à moins que ce dernier ne paie l'amende fixée ou ne donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

(12) Subsections 18.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:

(12) Les paragraphes 18.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intention to appear

(1) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the notice of impending conviction and delivering the notice to the place specified in it.

(1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis de déclaration de culpabilité imminente et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé. Intention de comparaître

Proceeding commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître après que lui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée. Introduction d'une instance

(13) Subsection 18.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".

(13) Le paragraphe 18.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».



**(14) The Act is amended by adding the following sections:**

Response to  
impending  
conviction  
notice

**18.1.1—(1)** This section applies within the municipalities designated by regulation.

Subs.  
18.1 (1)  
inapplicable

(2) Subsection 18.1 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

Filing notice  
of intention  
to appear

(3) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the place specified in the notice of impending conviction at the time or times specified in the notice of impending conviction and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

Form of  
notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

Challenge to  
officer's  
evidence

**18.1.2—(1)** A defendant who gives notice of an intention to appear under subsection 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) or 18.1.1 (3) shall indicate on the notice of intention to appear or parking infraction notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

Notifying  
officer

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court or a person designated by the regulations shall notify the officer.

**(15) Subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

No response  
to impending  
conviction  
notice

(1) A defendant who has been given a notice of impending conviction shall be deemed not to dispute the charge if fifteen days have elapsed since the defendant was given the notice, the fine has not been paid and a notice of intention to appear has not been received.

Request for  
conviction

(1.1) If subsection (1) applies, the person designated by the regulations may prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

**(16) Clause 18.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

(b) that the defendant has not given notice of intention to appear in court for the

**(14) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**18.1.1 (1)** Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.

Réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

(2) Le paragraphe 18.1 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application  
du par.  
18.1 (1)

(3) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis de déclaration de culpabilité imminente, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Dépôt d'un  
avis d'inten-  
tion de com-  
paraître

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Formule de  
l'avis

**18.1.2 (1)** Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître en vertu du paragraphe 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) ou 18.1.1 (3) indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction de stationnement, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

Contestation  
de la preuve  
d'un agent

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal ou une personne désignée par les règlements en avise l'agent.

Avis donné à  
l'agent

**(15) Le paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le défendeur à qui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente est réputé ne pas contester l'accusation si quinze jours se sont écoulés depuis que l'avis lui a été donné, qu'il n'a pas payé l'amende et qu'aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

Pas de  
réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

(1.1) Si le paragraphe (1) s'applique, la personne désignée par les règlements peut dresser et signer un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Demande de  
déclaration de  
culpabilité

**(16) L'alinéa 18.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) le défendeur n'a donné aucun avis d'intention de comparaître au tribunal



	purpose of entering a plea and having a trial of the matter.		pour inscrire un plaidoyer et faire inscrire la question.	
	<b>(17) Subsection 18.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:</b>		<b>(17) Le paragraphe 18.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Recording of conviction	(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the clerk of the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.		(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Inscription de la déclaration de culpabilité
	<b>(18) Section 18.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:</b>		<b>(18) L'article 18.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Failure to appear at trial	<b>18.4—(1)</b> If a defendant who has given notice of intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.		<b>18.4 (1)</b> Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparait pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.	Défaut de comparaître au procès
Examination by justice	(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of parking infraction and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.		(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction de stationnement et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Examen par un juge
Owner liability	(3) Despite subsection (2), if the defendant is alleged to have committed the parking infraction as owner of the vehicle involved in the infraction, the justice shall not enter a conviction and impose the set fine unless he or she is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle.		(3) Malgré le paragraphe (2), si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, le juge n'inscrit de déclaration de culpabilité et n'impose l'amende fixée que s'il est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule.	Responsabilité du propriétaire
Entering conviction	(4) The justice shall enter a conviction with respect to a parking infraction under a by-law of a municipality without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that the other criteria for entering a conviction have been met.		(4) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.	Inscription de la déclaration de culpabilité
Quashing proceeding	(5) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.		(5) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.	Annulation de l'instance
	<b>(19) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:</b>		<b>(19) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Reopening	<b>19.—(1)</b> If a defendant who has been convicted of a parking infraction without a hearing applies to a justice within fifteen days after becoming aware of the conviction requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant or otherwise that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for the hearing or the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.		<b>19 (1)</b> Si le défendeur qui a été déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue demande par voie de requête à un juge, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, notamment par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à l'audience ou n'a jamais	Réouverture

If conviction  
struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or accept a plea of guilty and impose the set fine.

reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

Annulation  
de la déclara-  
tion de culpa-  
bilité

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or such form as is prescribed if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou toute formule prescrite, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

Procès

Notifying  
officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à  
l'agent

**(20) Subsection 20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by adding the following clause:**

**(20) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(e.1) designating a person or class of persons for the purposes of subsection 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) or 18.1.2 (2).

e.1) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) ou 18.1.2 (2).

**(21) Clause 20 (1) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(21) L'alinéa 20 (1) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(j) designating municipalities for the purposes of sections 17.1 and 18.1.1.

j) désigner des municipalités pour l'application des paragraphes 17.1 et 18.1.1.

**(22) The Act is amended by adding the following section:**

**(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Certificate  
evidence

**48.1—(1)** The certified statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

**48.1 (1)** Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

Procès-verbal  
admissible en  
preuve

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the defendant has indicated under section 5.2, subsection 11 (3), section 18.1.2 or subsection 19 (3) that the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le défendeur a indiqué aux termes de l'article 5.2, du paragraphe 11 (3), de l'article 18.1.2 ou du paragraphe 19 (3) qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal.

Exception

**(23) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(23) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Adjournment

(3) Despite subsection (1), if the trial is being held in respect of a proceeding commenced under Part I or II, the court shall not adjourn the trial for the purpose of having the provincial offences officer who completed the certificate attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

(3) Malgré le paragraphe (1), si le procès est tenu à l'égard d'une instance introduite en vertu de la partie I ou II, le tribunal ne doit pas l'ajourner pour que l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

Ajournement

**(24) The Act is amended by adding the following section:**

**(24) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Defendant's  
address

**66.1** If a court imposes a fine, grants an extension of time for payment of a fine or

**66.1** Si le tribunal impose une amende, accorde la prorogation du délai de paiement

Adresse du  
défendeur



deals with a fine under section 69, and the defendant is before the court, the court shall require the defendant to provide the defendant's current address to the clerk of the court.

**(25) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Costs of enforcement

(4) Costs incurred in enforcing the deemed court order or judgment shall be added to the order or judgment and form part of it.

**(26) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Default

**69.—**(1) The payment of a fine is in default if any part of it is due and unpaid for fifteen days or more.

Order on default

(2) A justice of the peace who is satisfied that payment of a fine is in default,

(a) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which a suspension is authorized under any Act because of non-payment of the fine be suspended until the fine is paid;

(b) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which any Act authorizes a refusal to renew, validate or issue the permit, licence, registration or privilege because of non-payment of the fine not be renewed, validated or issued until the fine is paid; and

(c) may direct the clerk of the court to proceed with civil enforcement under section 68.

Highway Traffic Act permits

(3) If subsection 7 (10), (11) or (11.1) of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and

(b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

Restriction

(4) If a person holds more than one permit and a direction in respect of that person is made under clause (3) (a), the direction shall not apply so as to prevent validation of

d'une amende ou traite d'une amende en vertu de l'article 69 et que le défendeur comparaît devant lui, il enjoint à ce dernier de fournir son adresse au greffier du tribunal.

**(25) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Frais de l'exécution

(4) Les frais engagés dans l'exécution de l'ordonnance ou du jugement réputés être du tribunal sont ajoutés à l'ordonnance ou au jugement et en font partie.

**(26) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Défaut

**69** (1) Il y a défaut de paiement d'une amende lorsqu'une partie de celle-ci est exigible et reste impayée depuis au moins quinze jours.

(2) Le juge de paix qui est convaincu qu'il y a défaut de paiement d'une amende :

Ordonnance en cas de défaut

a) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont la suspension est autorisée en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende soit suspendu jusqu'au paiement de l'amende;

b) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont le renouvellement, la validation ou la délivrance peut être refusé en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende ne soit pas renouvelé, validé ni délivré jusqu'au paiement de l'amende;

c) peut donner au greffier du tribunal une directive portant qu'il prenne les mesures d'exécution prévues à l'article 68.

(3) Si le paragraphe 7 (10), (11) ou (11.1) du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par cette loi ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route*

a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut est titulaire;

b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut.

(4) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une directive est donnée à son égard en vertu de l'alinéa (3) a), cette directive n'a pas pour

Restriction



any permit in respect of which the numbered plate evidencing validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

Highway  
Traffic Act  
licences

(5) If section 46 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any licence under that Act be suspended or not be issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(5) Si l'article 46 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un permis prévu par cette loi soit suspendu ou ne soit pas délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que, jusqu'au paiement de l'amende :

Permis prévus  
par le *Code*  
de la route

- (a) if the person who has defaulted holds a licence, the licence be suspended; or
- (b) if the person who has defaulted does not hold a licence, no licence be issued to him or her.

- a) soit suspendu le permis de la personne en défaut qui est titulaire d'un permis;
- b) il ne soit pas délivré de permis à la personne en défaut qui n'est pas titulaire d'un permis.

Obtaining  
convicted  
person's  
attendance

(6) A justice may issue a warrant requiring that a person who has defaulted be arrested and brought before a justice as soon as possible if other reasonable methods of collecting the fine have been tried and have failed, or would not appear to be likely to result in payment within a reasonable period of time.

(6) Un juge peut décerner un mandat pour que la personne en défaut soit arrêtée et amenée devant un juge aussitôt que possible si d'autres méthodes raisonnables de recouvrement de l'amende ont été employées sans succès ou qu'il semblerait qu'elles n'entraîneront vraisemblablement pas le paiement dans un délai raisonnable.

Obtention de  
la présence  
d'une per-  
sonne décla-  
rée coupable

Alternative  
summons  
procedure

(7) The clerk of the court that imposed the fine that is in default may issue a summons requiring the person who has defaulted to appear before a justice if the conditions described in subsection (6) exist.

(7) Le greffier du tribunal qui a imposé l'amende dont il y a défaut de paiement peut délivrer une assignation enjoignant à la personne en défaut de comparaître devant un juge si les conditions décrites au paragraphe (6) sont remplies.

Autre procé-  
dure relative  
à l'assignation

Service of  
summons

(8) The summons referred to in subsection (7) may be served by regular prepaid mail.

(8) L'assignation visée au paragraphe (7) peut être signifiée par courrier ordinaire affranchi.

Signification  
de l'assigna-  
tion

Hearing

(9) If a person who has defaulted in paying a fine is brought before a justice as a result of a warrant issued under subsection (6) or such a person appears before a justice as a result of a summons issued under subsection (7), the justice shall hold a hearing to determine whether the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time.

(9) Si une personne qui est en défaut concernant le paiement d'une amende est amenée devant un juge à la suite d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) ou comparaît devant un juge à la suite d'une assignation délivrée en vertu du paragraphe (7), le juge tient une audience pour établir si la personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable.

Audience

Onus

(10) In a hearing under subsection (9), the onus of proving that the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time is on the person who has defaulted.

(10) Dans le cadre d'une audience tenue aux termes du paragraphe (9), le fardeau de la preuve qu'une personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable incombe à la personne en défaut.

Fardeau

Adjournment

(11) The justice may adjourn the hearing from time to time at the request of the person who has defaulted.

(11) Le juge peut, même à plusieurs reprises, ajourner l'audience à la demande de la personne en défaut.

Ajournement

Warning

(12) When an adjournment is granted, the justice shall warn the person who has defaulted that if the person fails to appear for the resumption of the hearing, the hearing may proceed in the person's absence.

(12) Si un ajournement est accordé, le juge avertit la personne en défaut que, si elle ne comparaît pas pour la reprise de l'audience, cette dernière peut avoir lieu en son absence.

Avertissement

Failure to  
warn

(13) If a hearing was adjourned and the person who has defaulted does not appear when it is resumed, the hearing may proceed in the person's absence even if the warning required by subsection (12) was not given.

(13) Si l'audience a été ajournée et que la personne en défaut ne comparait pas pour sa reprise, l'audience peut avoir lieu en l'absence de la personne même si l'avertissement exigé par le paragraphe (12) n'a pas été donné.

Pas d'avertissement

Warrant of  
committal

(14) If the justice is not satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time and that incarceration of the person would not be contrary to the public interest, the justice may issue a warrant for the person's committal or may order that such other steps be taken to enforce the fine as appear to him or her to be appropriate.

(14) Si le juge n'est pas convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable et que l'incarcération de la personne ne serait pas contraire à l'intérêt public, il peut décerner un mandat pour l'incarcération de la personne ou ordonner que soient prises les autres mesures qui lui semblent appropriées pour exécuter le paiement de l'amende.

Mandat de dépôt

Inability to  
pay fine

(15) If the justice is satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time, the justice may,

(15) Si le juge est convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable, il peut :

Incapacité de payer l'amende

- (a) grant an extension of the time allowed for payment of the fine;
- (b) require the person to pay the fine according to a schedule of payments established by the justice;
- (c) in exceptional circumstances, reduce the amount of the fine or order that the fine does not have to be paid.

- a) accorder une prorogation du délai imparti pour le paiement de l'amende;
- b) exiger de la personne qu'elle paie l'amende conformément à un échéancier de paiements fixé par le juge;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, réduire le montant de l'amende ou ordonner qu'il n'est pas nécessaire de payer l'amende.

Term of  
imprison-  
ment

(16) Subject to subsection (17), the term of imprisonment under a warrant issued under subsection (14) shall be for three days, plus,

(16) Sous réserve du paragraphe (17), la durée de l'emprisonnement aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (14) est de trois jours plus :

Durée de l'emprisonnement

- (a) if the amount that has not been paid is not greater than \$50, one day; or
- (b) if the amount that has not been paid is greater than \$50, a number of days equal to the sum of one plus the number obtained when the unpaid amount is divided by \$50, rounded down to the nearest whole number.

- a) un jour, si le montant impayé n'est pas supérieur à 50 \$;
- b) le nombre de jours égal à la somme de un et du nombre obtenu en divisant le montant impayé par 50 \$ et en arrondissant à l'unité la plus près, si le montant impayé est supérieur à 50 \$.

Limit

(17) The term of imprisonment shall not exceed the greater of,

(17) La durée de l'emprisonnement ne doit pas être supérieure à la plus longue des périodes suivantes :

Limite

- (a) ninety days; and
- (b) half of the maximum number of days of imprisonment that may be imposed on conviction of the offence that the person who has defaulted was convicted of.

- a) quatre-vingt-dix jours;
- b) la moitié du nombre maximal de jours d'emprisonnement qui peut être imposé lors de la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction dont la personne en défaut a été déclarée coupable.

Effect of  
payments

(18) Subject to subsection (19), a payment in respect of the fine in default that is made after a warrant is issued under subsection (14) shall result in a reduction of the term of imprisonment by the number of days that is in the same proportion to the term as the payment is to the amount in default.

(18) Sous réserve du paragraphe (19), un paiement effectué à l'égard de l'amende dont il y a défaut de paiement après qu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (14) réduit la durée de l'emprisonnement du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée d'emprisonnement que le montant versé avec le montant impayé.

Effet des paiements



Restriction	(19) A payment that is less than the amount outstanding on the fine shall not result in a reduction of the term of imprisonment unless it is an amount that would reduce the term by a number of days that is a whole number.	(19) Aucun paiement inférieur au montant impayé de l'amende ne doit entraîner de réduction de la durée de l'emprisonnement, sauf si son montant réduisait cette durée d'un nombre entier de jours.	Restriction
Exceptions	(20) Subsections (6) to (19) do not apply if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the person who has defaulted is less than eighteen years old; or</li> <li>(b) the fine was imposed on conviction of an offence under subsection 31 (2) or (4) of the <i>Liquor Licence Act</i>.</li> </ul>	(20) Les paragraphes (6) à (19) ne s'appliquent pas dans l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne en défaut est âgée de moins de dix-huit ans;</li> <li>b) l'amende a été imposée lors de la déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>.</li> </ul>	Exceptions
Exceptional circumstances	(21) In exceptional circumstances where, in the opinion of the court that imposed the fine, to proceed under subsections (6) to (14) would defeat the ends of justice, the court may order that no warrant be issued under subsection (6) and that no summons be issued under subsection (7).	(21) Dans des circonstances exceptionnelles, si le tribunal qui a imposé l'amende estime que la procédure prévue aux paragraphes (6) à (14) ne servirait pas les fins de la justice, le tribunal peut ordonner qu'aucun mandat ne soit décerné en vertu du paragraphe (6) et qu'aucune assignation ne soit délivrée en vertu du paragraphe (7).	Circonstances exceptionnelles
Regulations	(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) designating a person or class of persons for purposes of subsections (3) and (5);</li> <li>(b) prescribing criteria to be considered by a justice in determining whether a person is unable to pay a fine within a reasonable period of time.</li> </ul> <p>(27) The Act is amended by adding the following section:</p>	(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application des paragraphes (3) et (5);</li> <li>b) prescrire les critères dont un juge doit tenir compte pour établir si une personne est incapable de payer une amende dans un délai raisonnable.</li> </ul> <p>(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Règlements
Electronic format and filing	<b>76.1</b> —(1) A document may be completed and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission if the completion, signature and filing are in accordance with the regulations.	<b>76.1</b> (1) Un document peut être dressé et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes aux règlements.	Support électronique et dépôt
Deemed original	(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations and for the purpose of disposing of a charge under this Act.	(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements et aux fins de la prise d'une décision à l'égard d'une accusation prévue par la présente loi.	Copie réputée original
Interpretation	(3) In this section, "document" includes a certificate of offence, certificate of parking infraction, a certificate requesting a conviction, an offence notice and a parking infraction notice.	(3) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un procès-verbal d'infraction, d'un procès-verbal d'infraction de stationnement, d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, d'un avis d'infraction et d'un avis d'infraction de stationnement.	Interprétation
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :	Règlements



- (a) the completion and signing of documents by electronic means;
- (b) the filing of documents by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**(28) Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

Functions of a justice of peace limited

**108.**—(1) The functions of a justice with respect to a defendant who is a young person shall be performed only by a judge where a defendant is charged with an offence under section 75.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the functions of a justice under Parts III and VIII.

#### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**2.**—(1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth line and substituting “section 69”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth and fifth lines and substituting “section 69”.

(3) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is further amended by adding the following subsection:

No permit when photo-radar fine unpaid

(11.1) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction based on evidence obtained through the use of a photo-radar system, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

**(4) Subsection 7 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception to subss. (10), (11.1)

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under subsection (10) or (11.1), the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not

- a) l'établissement et la signature de documents par des moyens électroniques;
- b) le dépôt de documents par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

**(28) L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**108** (1) Si le défendeur est un adolescent accusé d'une infraction aux termes de l'article 75, les fonctions d'un juge ne sont exercées que par un juge provincial.

Restriction quant aux fonctions de juge de paix

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions d'un juge prévues aux parties III et VIII.

Exception

#### CODE DE LA ROUTE

**2** (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(3) L'article 7 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que soit refusée, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificat non délivré

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

**(4) Le paragraphe 7 (12) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive donnée à son égard en vertu du paragraphe (10) ou (11.1), cette ordonnance ou cette directive n'a pas pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à

Exception aux par. (10) et (11.1)

been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**(5) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Obstruction  
prohibited

(3) The number plates shall not be obstructed by any device that prevents the entire number plates including the numbers from being accurately photographed using a photo-radar system.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence.

**(6) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

Defaulted  
fine

**46.**—(1) This section applies if a fine is imposed on conviction for an offence and the offence is an offence,

- (a) under this Act or the regulations;
- (b) under any other Act listed in the Schedule to this section or under the regulations made under such an Act;
- (c) under subsection 20 (2) or clause 21 (1) (a.1) of the *Game and Fish Act*;
- (d) under subsection 32 (1) of the *Liquor Licence Act*; or
- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

Order or  
direction

(2) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the convicted person's driver's licence be suspended and that no driver's licence be issued to him or her until the fine is paid.

Suspension  
by Registrar

(3) On being informed of an outstanding order or direction referred to in subsection (2), the Registrar shall suspend the person's driver's licence if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2).

Reinstatement

(4) On being informed that the fine and any applicable administrative fee for reinstatement of the person's driver's licence have been paid, the Registrar shall reinstate the licence, unless he or she has also been informed that,

l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

**(5) Le paragraphe 13 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Obstacle  
interdit

(3) Les plaques d'immatriculation ne doivent être cachées par aucun appareil qui empêche celles-ci tout entières ainsi que les numéros d'être photographiés avec précision à l'aide d'un système de radar photographique.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction.

Infraction

**(6) L'article 46 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Amende  
impayée

**46** (1) Le présent article s'applique si une amende est imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction et que l'infraction en est une :

- a) aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) aux termes d'une autre loi figurant à l'annexe du présent article ou aux termes des règlements pris en application de cette loi;
- c) aux termes du paragraphe 20 (2) ou de l'alinéa 21 (1) a.1) de la *Loi sur la chasse et la pêche*;
- d) aux termes du paragraphe 32 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*;
- e) commise avec un véhicule automobile aux termes de l'article 249, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

(2) Si une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction est impayée, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que le permis de conduire de la personne déclarée coupable soit suspendu et qu'il ne soit pas délivré à celle-ci de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

Ordonnance  
ou directive

(3) Lorsqu'il est informé d'une ordonnance ou directive en cours visée au paragraphe (2), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2).

Suspension  
par le registrateur

(4) Lorsqu'il est informé du paiement de l'amende et des droits administratifs applicables pour le rétablissement du permis de conduire de la personne, le registrateur rétablit celui-ci, sauf s'il a également été informé, selon le cas :

Rétablissement



- (a) another order or direction referred to in subsection (2) is outstanding;

(b) the licence is suspended under any other order or direction or under another statute;

(c) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or

(d) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured cheque has not been paid.

a) qu'il existe une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2);

b) que le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance, d'une autre directive ou d'une autre loi;

c) que l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;

d) que les droits administratifs prescrits à verser dans le cas d'un chèque impayé ne sont pas payés.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les modalités à suivre et traiter des questions jugées nécessaires ou opportunes afin de réaligner efficacement l'objet du présent article.

SCHEDULE

ANNEXE

*Compulsory Automobile Insurance Act*

*Dangerous Goods Transportation Act*

*Motorized Snow Vehicles Act*

*Off-Road Vehicles Act*

*Public Vehicles Act*

*Truck Transportation Act*

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*

*Loi sur le transport de matières dangereuses*

*Loi sur les motoneiges*

*Loi sur les véhicules tout terrain*

*Loi sur les véhicules de transport en commun*

*Loi sur le camionnage*

(7) Subsection 128 (15) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 207 (7)".

(7) Le paragraphe 128 (15) du Code est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe 207 (7),».

(8) Section 205 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 205 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Record keeping

(2) The records kept under this section shall be kept in any manner or on any medium that allows information to be recorded, stored, retrieved and reproduced.

Tenue des dossiers

(2) Les dossiers à tenir aux termes du présent article doivent l'être d'une manière ou sur un support qui permette d'enregistrer, de conserver, de récupérer et de reproduire les renseignements.

(9) The Act is amended by adding the following Part:

(9) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PART XIV.1

PHOTO-RADAR SYSTEM

EVIDENCE

PARTIE XIV.1

PREUVE AU MOYEN D'UN SYSTÈME DE

RADAR PHOTOGRAPHIQUE

Photo-radar system evidence

**205.1**—(1) Subject to subsection (2), a photograph obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in a proceeding under the *Provincial Offences Act* respecting an alleged offence under section 128 of the *Highway Traffic Act* if the alleged offence was committed within an area of Ontario designated by the regulations.

Preuve au moyen d'un système de radar photographique

**205.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction prétendue à l'article 128 du *Code de la route*, si l'infraction prétendue a été commise dans une région de l'Ontario désignée par les règlements.

Conditions

(2) The photograph must,

(a) show the vehicle and the number plate displayed on the vehicle; and

(b) show or have superimposed upon it an indication of the rate of speed at which the vehicle was being driven

Conditions

(2) La photographie doit :

a) d'une part, montrer le véhicule et la plaque d'immatriculation qui y est posée;

b) d'autre part, montrer ou indiquer par surimpression la vitesse à laquelle le véhicule était conduit au moment où la



when the photograph was taken and the date on which and time at which the photograph was taken.

photographie a été prise ainsi que la date et l'heure auxquelles celle-ci a été prise.

Use at trial

(3) In the absence of evidence to the contrary, the photograph is proof that the vehicle was, on the date and at the time shown or indicated on the photograph, being driven at the rate of speed shown or indicated on the photograph.

(3) En l'absence de preuve contraire, la photographie constitue la preuve que le véhicule était conduit à la vitesse et aux date et heure qui figurent dans la photographie ou qui sont indiquées sur celle-ci.

Utilisation  
lors du procès

Conviction

(4) No person shall be convicted at trial of an offence on the basis of the photograph unless,

(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction, à partir d'une photographie, lors d'un procès à moins que, selon le cas :

Déclaration  
de culpabilité

(a) the photograph is adduced at trial; or

a) la photographie ne soit produite au procès;

(b) the person consents to the photograph not being adduced at trial.

b) la personne ne consente à ce que la photographie ne soit pas produite au procès.

Application

**205.2** Sections 205.3 to 205.13 apply in respect of proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system if the proceedings are commenced by filing a certificate of offence under Part I of the *Provincial Offences Act*.

**205.2** Les articles 205.3 à 205.13 s'appliquent à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique si l'instance a été introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction en vertu de la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Champ d'ap-  
plication

*Provincial  
Offences  
Act, Part I*

**205.3**—(1) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

**205.3** (1) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

*Loi sur les  
infractions  
provinciales,  
partie I*

Application  
of certain  
provisions

(2) Sections 5, 5.2, 6, 9, 9.1 and 11 of the *Provincial Offences Act* do not apply to proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

(2) Les articles 5, 5.2, 6, 9, 9.1 et 11 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Champ d'ap-  
plication de  
certaines dis-  
positions

Service by  
mail

(3) An offence notice issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system may be served in accordance with section 205.5 of this Act, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

(3) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique peut être signifié conformément à l'article 205.5 de la présente loi, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

Signification  
par courrier

Evidence of  
ownership

**205.4**—(1) If the proceeding is commenced by filing a certificate of offence, evidence of ownership of the vehicle involved in the alleged offence shall be filed in the court with the certificate.

**205.4** (1) Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, une preuve du titre de propriété du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue est déposée auprès du tribunal avec le procès-verbal.

Preuve du  
titre de pro-  
priété

Same

(2) The evidence of ownership may be contained in the certificate of offence or it may be set out in a separate document.

(2) La preuve du titre de propriété peut faire partie du procès-verbal d'infraction ou peut être présentée dans un document distinct.

Idem

Service by  
mail

**205.5**—(1) An offence notice may be served by regular prepaid mail if it is mailed within twenty-three days after the occurrence of the alleged offence.

**205.5** (1) Un avis d'infraction peut être signifié par courrier ordinaire affranchi s'il est envoyé par la poste dans les vingt-trois jours qui suivent la survenance de l'infraction prétendue.

Signification  
par courrier

Deemed  
service

(2) An offence notice that is mailed to the most recent address appearing in the records

(2) L'avis d'infraction qui est envoyé par la poste à la personne accusée à sa dernière

L'avis est  
réputé avoir  
été signifié

	of the Ministry of Transportation for the person charged shall be deemed to have been served seven days after it is mailed.	adresse figurant dans les dossiers du ministère des Transports est réputé avoir été signifié sept jours après avoir été mis à la poste.	
Certificate of mailing	(3) If the provincial offences officer who issued the certificate of offence also mails the offence notice or causes it to be mailed, that officer shall certify the fact that the notice was mailed and the date of mailing on the certificate of offence.	(3) Si l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction envoie également l'avis d'infraction par la poste ou le fait envoyer par la poste, il appose une mention à cet effet sur le procès-verbal d'infraction et y indique la date de la mise à la poste.	Certificat de mise à la poste
Evidence	(4) A certificate referred to in subsection (3) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of mailing in the absence of evidence to the contrary.	(4) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (3) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la mise à la poste, en l'absence de preuve contraire.	Preuve
Photographic equivalent	<b>205.6</b> A photograph or a photographic equivalent of the photograph obtained through the use of a photo-radar system shall be served with the offence notice.	<b>205.6</b> Une photographie ou un équivalent photographique de la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est signifié avec l'avis d'infraction.	Équivalent photographique
Failure to respond	<b>205.7</b> —(1) If fifteen days have elapsed after a defendant is served with an offence notice charging the defendant, as the owner of a vehicle, with a contravention of section 128 and the defendant has not given notice of intention to appear, pleaded guilty or made a payment out of court, as provided by section 5.1, 7 or 8 of the <i>Provincial Offences Act</i> , the defendant shall be deemed not to dispute the charge.	<b>205.7</b> (1) Si quinze jours se sont écoulés après la signification à un défendeur d'un avis d'infraction l'accusant, à titre de propriétaire du véhicule, d'avoir contrevenu à l'article 128 et que celui-ci n'a pas donné d'avis d'intention de comparaître, n'a pas plaidé coupable à l'accusation ou n'a pas fait de paiement à l'amiable, tel que prévu à l'article 5.1, 7 ou 8 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation.	Défaut de répondre à l'avis d'infraction
Examination by justice	(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.	(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Examen par un juge
Quashing proceeding	(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.	(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.	Annulation de l'instance
Challenge to operator's evidence	<b>205.8</b> —(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.	<b>205.8</b> (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître, s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.	Contestation de la preuve de l'opérateur
Notification of operator	(2) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.	(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier en avise cette dernière.	Avis donné à l'opérateur
Challenge to officer's evidence	<b>205.9</b> —(1) The provincial offences officer who used the evidence obtained through the use of a photo-radar system to identify the owner of the vehicle involved in the alleged offence and who issued the offence notice	<b>205.9</b> (1) L'agent des infractions provinciales qui a utilisé la preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le but d'identifier le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue	Contestation de la preuve de l'agent



and certificate of offence shall not be required to give oral evidence at trial unless a summons requiring the officer to attend is issued at trial under section 39 of the *Provincial Offences Act*.

## Summons

(2) No summons shall be issued unless a justice is satisfied that the defendant will not be able to have a fair trial if the officer is not required to give oral evidence.

## Certificate evidence

**205.10**—(1) The certified statements in a certificate of offence are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it.

## Where statements not proof

(2) Subsection (1) does not apply to the statements setting out the evidence of,

(a) the person who operated the photo-radar system if the defendant has indicated, under subsection 205.8 (1) or 205.13 (3), an intention to challenge the evidence of that person; or

(b) an officer referred to in subsection 205.9 (1) in respect of whom a summons has been issued.

## Failure to appear at trial

**205.11**—(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the trial, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

## Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 of the *Provincial Offences Act* does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

## Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

## Adjournment

**205.12** Despite subsection 49 (1) of the *Provincial Offences Act*, the court shall not adjourn a trial for the purpose of having the person who operated the photo-radar system attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

## Reopening

**205.13**—(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is

et qui a délivré l'avis d'infraction et le procès-verbal d'infraction n'est pas tenu de témoigner oralement au procès à moins qu'une assignation lui enjoignant de se présenter ne soit délivrée au procès en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

## Assignation

(2) Un juge ne délivre pas d'assignation à moins qu'il ne soit convaincu que le défendeur ne pourra bénéficier d'un procès équitable si l'agent n'est pas tenu de témoigner oralement.

## Procès-verbal admissible en preuve

**205.10** (1) Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

## Déclarations ne constituant pas la preuve

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déclarations énonçant la preuve :

a) soit de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique si le défendeur a indiqué, aux termes du paragraphe 205.8 (1) ou 205.13 (3), qu'il a l'intention de contester la preuve de cette personne;

b) soit de l'agent mentionné au paragraphe 205.9 (1) à l'égard duquel une assignation a été délivrée.

## Défaut de comparaître au procès

**205.11** (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour le procès est réputé ne pas contester l'accusation.

## Examen par un juge

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

## Annulation de l'instance

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

## Ajournement

**205.12** Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le tribunal ne doit pas ajourner un procès pour que la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

## Réouverture

**205.13** (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclara-



satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7 of the *Provincial Offences Act*.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1), shall give the defendant a certificate of the fact in the prescribed form.

Regulations

**205.14** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a photo-radar system;
- (b) designating areas of Ontario for purposes of subsection 205.1 (1);
- (c) prescribing what constitutes evidence of ownership of a vehicle for purposes of this Part;
- (d) prescribing what constitutes a photographic equivalent of a photograph for the purposes of section 205.6;
- (e) prescribing the form of certificate that a conviction has been struck out.

**(10) Subsection 207 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

When owner not liable

(2) The owner of a vehicle, except if the owner is also the driver, shall not be convicted for a contravention of,

- (a) subsection 106 (3) or (6);
- (b) sections 129 to 168 or section 172, 175, 176, 182 or 199;
- (c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under subsection 106 (9); or

tion de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une audience ou n'a pas reçu d'avis ou de document relatif à l'infraction.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Avis de procès

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique dans l'avis d'intention de comparaître s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Procès

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier du tribunal en avise cette dernière.

Avis donné à l'agent

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Certificat

**205.14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire en quoi consiste un système de radar photographique;
- b) désigner les régions de l'Ontario pour l'application du paragraphe 205.1 (1);
- c) prescrire en quoi consiste une preuve du titre de propriété d'un véhicule pour l'application de la présente partie;
- d) prescrire en quoi consiste un équivalent photographique d'une photographie pour l'application de l'article 205.6;
- e) prescrire la formule du certificat d'annulation d'une déclaration de culpabilité.

**(10) Le paragraphe 207 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le propriétaire d'un véhicule, sauf s'il en est également le conducteur, ne doit pas être déclaré coupable d'avoir contrevenu, selon le cas :

Propriétaire non coupable

- a) au paragraphe 106 (3) ou (6);
- b) aux articles 129 à 168 ou à l'article 172, 175, 176, 182 ou 199;
- c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adoptés en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu du paragraphe 106 (9);

(d) a by-law passed under any Act regulating or prohibiting turns on a highway.

**(11) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsections:**

When owner liable

(6) The owner of a motor vehicle shall not be charged as an owner with an offence under section 128 unless the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system.

Limitation

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

**(12) Subsection 210 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Signature of Registrar

(8) An engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature of the Registrar is sufficient authentication of any such copy or statement.

Electronic format and filing

(9) A copy may be made by electronic means in an electronic format and may be filed in the Ministry by direct electronic transmission if the making and filing is in accordance with the regulations.

Same

(10) A statement may be made by electronic means in an electronic format if the making is in accordance with the regulations.

Same

(11) A copy or statement may be certified by the Registrar under the seal of the Ministry by electronic means in an electronic format and the certification, together with the copy or statement, may be filed in a court by direct electronic transmission if the certification, sealing and filing are in accordance with the regulations.

Deemed original

(12) A printed copy of a document filed under subsection (11) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

d) à un règlement municipal adopté en vertu de toute loi qui réglemente ou interdit les virages sur une voie publique.

**(11) L'article 207 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Responsabilité du propriétaire

(6) Le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas être accusé, en tant que propriétaire, d'une infraction aux termes de l'article 128 sauf si la preuve de l'infraction a été obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Limitation

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

**(12) Le paragraphe 210 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Signature du registraire

(8) La signature ou un fac-similé de la signature du registraire gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique suffit pour authentifier une telle copie ou déclaration.

Support et dépôt électroniques

(9) Une copie peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique et déposée auprès du ministère par transmission électronique directe si elle est faite et déposée conformément aux règlements.

Idem

(10) Une déclaration peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique si elle est faite conformément aux règlements.

Idem

(11) Une copie ou une déclaration peut être certifiée conforme par le registraire sous le sceau du ministère par des moyens électroniques sur support électronique et la certification, accompagnée de la copie ou de la déclaration, peut être déposée auprès d'un tribunal par transmission électronique directe si la certification, l'apposition du sceau et le dépôt sont faits conformément aux règlements.

Copie réputée original

(12) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (11) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

- (a) the making of copies and statements and their certification and sealing by electronic means in an electronic format;
- (b) the filing of copies, statements and certifications by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

#### GAME AND FISH ACT

**3.—(1) Subsection 20 (2) of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:**

(2) No person shall use a vehicle for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

Use of vehicles

(2.1) No person shall use a vessel for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

Use of vessels

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out at the beginning “Subsection (2) does” and substituting “Subsections (2) and (2.1) do”.

(3) Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or a vehicle” in the third line.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) have a loaded firearm in or on, or discharge a loaded firearm from, a vehicle.

#### LIQUOR LICENCE ACT

**4. Section 61 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

(3.1) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2) or (4) is not liable to imprisonment.

Exception

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Commencement

**6. The short title of this Act is the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.**

Short title

- a) la préparation de copies et de déclarations et leur certification, de même que l'apposition d'un sceau, par des moyens électroniques sur support électronique;
- b) le dépôt de copies, de déclarations et de certifications par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

#### LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

**3 (1) Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et modifié par ce qui suit :**

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

Utilisation de véhicules

(2.1) Nul ne doit utiliser un bateau pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

Utilisation de bateaux

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le paragraphe (2) ne s'applique» au début du paragraphe, de «Les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent».

(3) L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un véhicule» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou décharger une arme à feu à partir d'un véhicule.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**4 L'article 61 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) n'est pas passible d'emprisonnement.

Exception

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**5 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

**6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.**

Titre abrégé



## CHAPTER 32

**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to amend  
the Health Insurance Act and the  
Hospital Labour Disputes Arbitration  
Act**

*Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may, by order, designate obligations of the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, ministers of the Crown, employers in the health sector within the meaning of the *Social Contract Act, 1993* (Bill 48, introduced on June 14, 1993), associations representing such employers, and other providers of health services.

(2) This section applies to obligations, except statutory obligations, to pay money in connection with the provision of health services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration.

(3) Despite subsection (2), this section does not apply to obligations arising under,

- (a) a collective agreement as defined in the *Labour Relations Act*;
- (b) a sectoral framework designated under subsection 11 (1) or 36 (1) of the *Social Contract Act, 1993* or a local agreement implementing the sectoral framework;
- (c) an agreement made on or after June 14, 1993;
- (d) an agreement made before June 14, 1993, if a sectoral framework, a local agreement implementing the sectoral framework or another agreement made on or after June 14, 1993 by the same parties as the earlier agreement provides that this section does not

## CHAPITRE 32

**Loi visant à mettre en oeuvre le  
Plan de contrôle des dépenses  
du gouvernement et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé et la  
Loi sur l'arbitrage des conflits  
de travail dans les hôpitaux**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des obligations incombant à la Couronne du chef de l'Ontario, au gouvernement de l'Ontario, à des ministres de la Couronne, à des employeurs du secteur de la santé au sens de la *Loi de 1993 sur le contrat social* (projet de loi 48, déposé le 14 juin 1993), aux associations représentant ces employeurs, et à d'autres fournisseurs de services de santé.

(2) Le présent article s'applique aux obligations, exclusion faite des obligations imposées par une loi, de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de services de santé et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard.

(3) Malgré le paragraphe (2), le présent article ne s'applique pas aux obligations qui naissent :

- a) aux termes d'une convention collective au sens de la *Loi sur les relations de travail*;
- b) aux termes d'un cadre sectoriel désigné en vertu du paragraphe 11 (1) ou 36 (1) de la *Loi de 1993 sur le contrat social* ou aux termes d'un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel;
- c) aux termes d'un accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date;
- d) aux termes d'un accord conclu avant le 14 juin 1993, si un cadre sectoriel, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel ou un autre accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date par les mêmes parties que les parties à l'accord antérieur prévoit que le présent article ne s'applique pas aux

Designation  
of obliga-  
tions

Application

Same

Désignation  
d'obligations

Champ d'ap-  
plication

Idem

apply to obligations arising under the earlier agreement.

Effect

(4) A designated obligation is not enforceable, and no proceeding directly or indirectly based on it may be brought against a person or entity referred to in subsection (1).

Time limit

(5) A designation expires on April 1, 1996, unless an earlier expiry date is set out in the order of the Lieutenant Governor in Council.

Same

(6) The expiry of a designation does not revive the right to enforce the obligation with respect to the period during which it was designated.

obligations qui naissent aux termes de l'accord antérieur.

Effet

(4) Une obligation désignée n'est pas exécutoire et toute instance, fondée directement ou indirectement sur cette obligation, qui est introduite contre une personne ou une entité visée au paragraphe (1) est irrecevable.

(5) Les désignations cessent de s'appliquer à compter du 1<sup>er</sup> avril 1996, à moins que le décret du lieutenant-gouverneur en conseil n'indique une date antérieure à celle-ci.

Durée d'application

(6) La cessation d'application de toute désignation n'a pas pour effet de rétablir le droit d'exécution de l'obligation à l'égard de la période pendant laquelle celle-ci était désignée.

Idem

### HEALTH INSURANCE ACT

**2.—(1) Section 1 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following definitions:**

“health card” means a document in a prescribed form issued by the General Manager; (“carte Santé”)

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

**(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Members

(2) The Medical Review Committee shall consist of,

- (a) the prescribed number of members appointed by the Minister from among the persons nominated for the purpose by the College of Physicians and Surgeons; and
- (b) the prescribed number of members who are not physicians or practitioners, appointed by the Minister.

Same

(2.1) The number of members under clause (2) (a) shall be not less than three times the number under clause (2) (b).

**(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Practitioner review committees

(1) The Minister shall appoint the following practitioner review committees:

- 1. A chiropody review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*.
- 2. A chiropractic review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or

### LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

**2 (1) L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«carte Santé» Document rédigé selon la formule prescrite délivré par le directeur général. («health card»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le comité d'étude de la médecine se compose :

- a) du nombre prescrit de membres nommés par le ministre et choisis parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et qui sont nommés par le ministre.

Membres

(2.1) Le nombre de membres visé à l'alinéa (2) a) n'est pas inférieur au triple de celui visé à l'alinéa (2) b).

Idem

**(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le ministre constitue les comités d'étude des praticiens suivants :

Comités d'étude des praticiens

- 1. Un comité d'étude de la podologie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*.
- 2. Un comité d'étude de la chiropratique composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni prati-

practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

3. A dentistry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by The Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
4. An optometry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the College of Optometrists of Ontario.
5. An osteopathy review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Osteopathy appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

Same

(1.1) The number of members of a practitioner review committee who are not physicians or practitioners shall be not more than two-thirds the number of members who are nominated by a professional governing body.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Health card

**11.1—(1)** A health card remains the property of the Minister at all times.

Taking possession of card

(2) A prescribed person may take possession of a health card that is surrendered to him or her voluntarily.

Return to General Manager

(3) On taking possession of a health card under subsection (2), the person shall return it to the General Manager as soon as possible.

Protection from liability

(4) No proceeding for taking possession of a health card shall be commenced against a person who does so in accordance with subsection (2).

(5) The Act is amended by adding the following section:

Refusal of payment

**19.1—(1)** Despite sections 12 and 13, the General Manager shall not authorize or make a payment for insured services rendered in Ontario by a physician if,

- (a) the physician is not an eligible physician; and

ciens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

3. Un comité d'étude de la dentisterie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.
4. Un comité d'étude de l'optométrie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.
5. Un comité d'étude de l'ostéopathe composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration de l'ostéopathe constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(1.1) Le nombre des membres d'un comité d'étude des praticiens qui ne sont ni médecins ni praticiens n'est pas supérieur aux deux tiers du nombre des membres désignés par un corps professionnel dirigeant.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**11.1 (1)** Les cartes Santé demeurent en tout temps la propriété du ministre.

(2) Toute personne prescrite peut prendre possession d'une carte Santé qui lui est remise volontairement.

(3) Lorsqu'elle prend possession d'une carte Santé en vertu du paragraphe (2), la personne la renvoie dès que possible au directeur général.

(4) Est irrecevable l'instance pour prise de possession d'une carte Santé qui est introduite contre une personne si elle a agi conformément au paragraphe (2).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**19.1 (1)** Malgré les articles 12 et 13, le directeur général ne doit pas autoriser ni effectuer de paiement pour des services assurés fournis par un médecin en Ontario si :

- a) d'une part, le médecin n'est pas un médecin admissible;

Idem

Cartes Santé

Prise de possession d'une carte

Renvoi au directeur général

Immunité

Refus de payer



	(b) the insured services are rendered on or after the day this section comes into force and before April 1, 1996.	b) d'autre part, les services assurés sont fournis le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour mais avant le 1 <sup>er</sup> avril 1996.	
Same	(2) Subsection (1) applies whether the claim for payment is submitted to the Plan by the physician, by the insured person to whom the services were rendered or by any other person.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la demande de paiement soit présentée au Régime par le médecin, l'assuré à qui les services ont été fournis ou une autre personne.	Idem
Eligible physicians	(3) A physician is an eligible physician for the purpose of this section if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the physician received a degree in medicine from an Ontario university;</li> <li>(b) the physician successfully completed at least one year of postgraduate medical training in Ontario,             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) in an internship program accredited by the Committee on Accreditation of Preregistration Physician Training Programs, or</li> <li>(ii) in a residency program accredited by the College of Family Physicians of Canada or by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada;</li> </ul> </li> <li>(c) the physician engaged in the practice of medicine in Ontario at any time before August 1, 1993;</li> <li>(d) before August 1, 1993, the physician was assigned or applied for a provider number or its equivalent, for use in connection with insured services rendered in Ontario;</li> <li>(e) before August 1, 1993, the physician was granted an appointment to the medical staff of a hospital in Ontario or an appointment to the teaching staff of a faculty of medicine in Ontario, and the appointment took effect on or after August 1, 1993 and before January 1, 1994;</li> <li>(f) before August 1, 1993, the physician incurred significant financial obligations in connection with the commencement of the practice of medicine in Ontario on or after August 1, 1993, and the physician engaged in the practice of medicine in Ontario before January 1, 1994; or</li> <li>(g) the physician is a member of a class of physicians that is prescribed as being eligible for the purpose of this section.</li> </ul>	(3) Pour l'application du présent article, un médecin est un médecin admissible si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il a reçu un diplôme de médecine d'une université ontarienne;</li> <li>b) après l'obtention du diplôme de médecine, il a terminé avec succès au moins une année de formation médicale en Ontario :             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit dans le cadre d'un programme d'internat agréé par le Comité d'agrément des programmes de formation préparatoires à l'inscription à l'ordre des médecins,</li> <li>(ii) soit dans le cadre d'un programme de résidence agréé par le Collège des médecins de famille du Canada ou le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada;</li> </ul> </li> <li>c) il a exercé la médecine en Ontario à quelque moment que ce soit avant le 1<sup>er</sup> août 1993;</li> <li>d) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a reçu ou demandé un numéro de fournisseur ou son équivalent, lequel doit être utilisé relativement aux services assurés fournis en Ontario;</li> <li>e) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a été nommé membre du personnel médical d'un hôpital de l'Ontario ou du personnel enseignant d'une faculté de médecine de l'Ontario, la nomination prenant effet le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;</li> <li>f) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a contracté des dettes importantes en vue de commencer à exercer la médecine en Ontario le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date et il a exercé la médecine en Ontario avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;</li> <li>g) il fait partie d'une catégorie de médecins prescrite comme étant admissible pour l'application du présent article.</li> </ul>	Médecins admissibles
Exception	(4) Despite subsection (3), a physician is not an eligible physician for the purpose of	(4) Malgré le paragraphe (3), un médecin n'est pas un médecin admissible pour l'appli-	Exception

this section if he or she is a member of a class of physicians that is prescribed as not being eligible under this section.

Physician  
resource  
agreement

(5) In subsection (6), “physician resource agreement” means an agreement that,

- (a) is made between Ontario and one or more of,
  - (i) Canada,
  - (ii) a province of Canada, and
  - (iii) a territory of Canada; and
- (b) meets the criteria for a physician resource agreement set out in paragraph 1.4 of Schedule 3B of the “1993 Interim Agreement on Economic Arrangements” entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association on August 1, 1993.

Effect of  
physician  
resource  
agreement

(6) To the extent that a physician resource agreement provides, subsection (1) does not apply to the physicians or classes of physicians specified in the agreement, on and after the date specified in the agreement (which must be later than the date the agreement is entered into) or, if no date is specified, on and after the date the agreement is entered into.

Minister may  
exempt

(7) The Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection (1), subject to such terms and conditions as the Minister specifies, if in the opinion of the Minister the services of the physician or the class of physicians are required,

- (a) to meet a need,
  - (i) in an academic area, or
  - (ii) in a medical specialty, domain of medical practice or geographic area that the Minister considers to be underserved; or
- (b) to fulfil a prescribed purpose.

(6) The Act is amended by adding the following section:

**26.1**—(1) Despite anything else in this Act, if an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and the Ontario Medical Association so provides, the General Manager shall,

- (a) decrease, by an amount determined in accordance with the regulations, the amount of a payment that would oth-

Agreement  
with O.M.A.  
re payments

cation du présent article s’il fait partie d’une catégorie de médecins prescrite comme n’étant pas admissible aux termes du présent article.

(5) Au paragraphe (6), l’expression «entente sur les ressources en médecins» s’entend d’une entente qui remplit les conditions suivantes :

Entente sur  
les ressources  
en médecins

- a) elle est conclue entre l’Ontario et un ou plusieurs des ressorts suivants :
  - (i) le Canada,
  - (ii) une province du Canada,
  - (iii) un territoire du Canada;
- b) elle satisfait aux critères établissant ce qu’est une entente sur les ressources en médecins, qui sont énoncés à l’article 1.4 de l’annexe 3B de l’entente appelée «1993 Interim Agreement on Economic Arrangements» qui a été conclue par le gouvernement de l’Ontario et l’Ontario Medical Association le 1<sup>er</sup> août 1993.

(6) Dans la mesure où une entente sur les ressources en médecins le prévoit, le paragraphe (1) ne s’applique pas aux médecins ou catégories de médecins précisés dans l’entente, à compter de la date qui y est précisée (qui doit être postérieure à la date à laquelle l’entente est conclue) ou, si aucune date n’y est précisée, à compter de la date à laquelle l’entente est conclue.

Effet d’une  
entente sur  
les ressources  
en médecins

(7) Le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l’application du paragraphe (1), sous réserve des conditions qu’il précise, s’il estime que les services du médecin ou de la catégorie de médecins sont nécessaires à l’une des fins suivantes :

Exemption  
possible par  
le ministre

- a) pour répondre à un besoin :
  - (i) soit dans une matière d’enseignement,
  - (ii) soit dans une spécialité médicale, un domaine de l’exercice de la médecine ou une région où le ministre estime que les ressources en médecins sont insuffisantes;
- b) pour atteindre une fin prescrite.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**26.1** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l’Ontario, ou le ministre, et l’Ontario Medical Association le prévoit, le directeur général :

Entente avec  
l’O.M.A.  
relativement  
aux paie-  
ments

- a) diminue, d’un montant déterminé conformément aux règlements, le montant d’un paiement que le Régime effectue-

erwise be made by the Plan to a physician or other person for insured services rendered in Ontario by a physician;

- (b) make a payment to a physician, in an amount determined in accordance with the regulations, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not; and
- (c) increase, by an amount determined in accordance with the regulations, a payment to a physician, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not.

*Health Care Accessibility Act*

(2) If a payment decreased under clause (1) (a) was wholly or partly for an insured service rendered by a physician who does not submit accounts directly to the Plan under section 15, for the purposes of the *Health Care Accessibility Act*, the amount payable under the Plan for the service shall be deemed to have been reduced by an amount determined in accordance with the regulations.

*Other agreements*

(3) If an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and a prescribed association or other entity representing practitioners or health facilities so provides, subsections (1) and (2), clauses 45 (1.1) (k) and (l) and subsections 45 (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to the practitioners or health facilities.

(7) The Act is amended by adding the following sections:

#### THIRD PARTY SERVICES

*Third party service*

**36.1—(1)** For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party service is a service that,

- (a) is provided by a service provider in connection or partly in connection with,
  - (i) a request or requirement, made by a person or entity, that information or documentation relating to an insured person be provided, or
  - (ii) a request or requirement, made by a person or entity, that an insured person obtain a service from a service provider;
- (b) is not an insured service or is deemed, by a regulation made under clause

rait par ailleurs à un médecin ou à une autre personne pour des services assurés fournis en Ontario par un médecin;

- b) effectue un paiement à un médecin, selon un montant déterminé conformément aux règlements, que le médecin soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15;
- c) augmente, d'un montant déterminé conformément aux règlements, un paiement à l'intention du médecin, que celui-ci soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15.

(2) Si un paiement diminué aux termes de l'alinéa (1) a) a été effectué en tout ou en partie pour un service assuré fourni par un médecin qui ne soumet pas directement ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15, le montant payable pour le service aux termes du Régime est réputé, pour l'application de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, avoir été diminué d'un montant déterminé conformément aux règlements.

*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*

(3) Si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l'Ontario, ou le ministre, et une association ou autre entité prescrites représentant des praticiens ou des établissements de santé le prévoit, les paragraphes (1) et (2), les alinéas 45 (1.1) k) et l) ainsi que les paragraphes 45 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux praticiens ou aux établissements de santé.

*Autres ententes*

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### SERVICES AUX FINS DE TIERS

**36.1** (1) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un service aux fins d'un tiers est un service qui répond aux conditions suivantes :

*Service aux fins d'un tiers*

- a) il est fourni par un fournisseur de services relativement ou en partie relativement :
  - (i) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle des renseignements ou un document relatifs à l'assuré doivent être fournis,
  - (ii) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle l'assuré doit obtenir un service d'un fournisseur de services;
- b) il n'est pas un service assuré ou est réputé, par un règlement pris en appli-



	45 (1) (i), not to be an insured service; and	cation de l'alinéa 45 (1) i), ne pas en être un;	
	(c) is prescribed as a third party service or is prescribed as a third party service in circumstances specified in the regulation.	c) il est prescrit comme étant un service aux fins d'un tiers ou comme étant un tel service dans les circonstances précisées dans le règlement.	
Third party	(2) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party is a person or entity who makes a request or requirement referred to in clause (1) (a).	(2) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un tiers est une personne ou une entité qui fait une demande ou formule une exigence visées à l'alinéa (1) a).	Tiers
Service provider	(3) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a service provider is a physician, practitioner, hospital or health facility, or an independent health facility as defined in the <i>Independent Health Facilities Act</i> .	(3) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un fournisseur de services est un médecin, un praticien, un hôpital ou un établissement de santé, ou encore un établissement de santé autonome au sens de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> .	Fournisseur de services
Regulations re third parties	(4) Despite subsection (2), a regulation may be made, in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,	(4) Malgré le paragraphe (2), il peut être pris, à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées, un règlement qui, selon le cas :	Règlements relatifs aux tiers
	(a) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause (1) (a);	a) prescrit comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa (1) a);	
	(b) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties; or	b) si plus d'une personne ou d'une entité font la demande ou formulent l'exigence visées à l'alinéa (1) a), prescrit comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoit que les autres ne sont pas des tiers;	
	(c) providing that there is no third party.	c) prévoit qu'il n'y a pas de tiers.	
Deemed requirement or request	(5) For the purpose of subsection (1), a person or entity shall be deemed to have required or requested that information or a document relating to the insured person be provided, or that the insured person obtain a service from a service provider, if providing the information or document or obtaining the service is related to the person or entity doing or not doing anything in relation to the insured person or related to the insured person receiving or not receiving anything from the third party.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne ou une entité est réputée avoir exigé ou demandé que des renseignements ou un document relatifs à l'assuré soient fournis ou que l'assuré obtienne un service d'un fournisseur de services, si la fourniture des renseignements ou du document ou l'obtention du service est liée au fait que la personne ou l'entité accomplit ou n'accomplit pas quelque chose à l'égard de l'assuré, ou est liée au fait que l'assuré reçoit ou ne reçoit pas quelque chose de la part du tiers.	Exigence réputée formulée ou demande réputée faite
Third party liable	<b>36.2</b> —(1) If a service provider who provides a third party service to an insured person renders an account for payment to the third party, the third party is liable for payment of the account, subject to subsection 36.3 (3).	<b>36.2</b> (1) Si un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers à un assuré soumet une note d'honoraires au tiers aux fins de paiement, ce dernier est tenu de la payer, sous réserve du paragraphe 36.3 (3).	Tiers redevable
Same	(2) If an insured person pays all or part of an account rendered to him or her by a service provider for a third party service provided to the insured person, the third party is liable to reimburse the insured person for the amount paid, subject to subsection 36.3 (4).	(2) Si un assuré paie, en totalité ou en partie, la note d'honoraires que lui soumet un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui a été fourni, le tiers est tenu de rembourser à l'assuré le montant payé, sous réserve du paragraphe 36.3 (4).	Idem

546	Chap. 32	EXPENDITURE CONTROL PLAN STATUTE LAW	1993
Insured person's liability to pay	(3) Nothing in this section affects any liability of an insured person to pay a service provider's account for a third party service.	(3) Le présent article n'a aucune incidence sur toute responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement de la note d'honoraires d'un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers.	Responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement
Right to render account at time of service	(4) Nothing in sections 36.1 to 36.4 affects any right of a service provider to render an account for a third party service at the time the service is rendered.	(4) Les articles 36.1 à 36.4 n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a le fournisseur de services de soumettre une note d'honoraires pour un service aux fins d'un tiers au moment où celui-ci est fourni.	Droit de soumettre une note d'honoraires au moment du service
No double recovery	(5) The total amount that the service provider recovers in respect of a third party service shall not exceed the amount of the account rendered.	(5) Le montant total que le fournisseur de services recouvre à l'égard d'un service aux fins d'un tiers ne doit pas dépasser le montant de la note d'honoraires qui a été soumise.	Aucun recouvrement en double
Application of section	<b>36.3</b> —(1) This section applies to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an amount owing by a third party to a service provider under subsection 36.2 (1);</li> <li>(b) an amount owing by a third party to an insured person under subsection 36.2 (2); and</li> <li>(c) an amount owing by an insured person to a service provider for a third party service provided to the insured person by the service provider.</li> </ul>	<b>36.3</b> (1) Le présent article s'applique aux montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tout montant dû par un tiers à un fournisseur de services aux termes du paragraphe 36.2 (1);</li> <li>b) tout montant dû par un tiers à un assuré aux termes du paragraphe 36.2 (2);</li> <li>c) tout montant dû par un assuré à un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui est fourni par le fournisseur de services.</li> </ul>	Champ d'application de l'article
Proceeding to recover payment	(2) An amount referred to in subsection (1) may be recovered in a court proceeding or, if a body is designated or established under clause 45 (1.1) (f), in a proceeding before the body.	(2) Tout montant visé au paragraphe (1) peut être recouvré dans une instance judiciaire ou, si un organe est désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f), dans une instance devant l'organe.	Instance en recouvrement d'un paiement
Court, body may reduce amount payable	(3) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (a) or (c), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party or the insured person, as the case may be, to pay the service provider an amount that is less than the amount charged by the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.	(3) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) a) ou c), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers ou à l'assuré, selon le cas, de payer au fournisseur de services un montant inférieur à celui demandé par le fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.	Réduction par le tribunal ou l'organe du montant payable
Same	(4) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (b), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.	(4) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) b), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur à celui payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.	Idem
Determining whether excessive	(5) In determining whether an amount charged by a service provider other than a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider any applicable guidelines respecting third party services and any applicable schedule of fees, and may consider any other relevant factors.	(5) Pour établir si le montant demandé par un fournisseur de services autre qu'un médecin pour un service aux fins d'un tiers est excessif, le tribunal ou l'organe tient compte des directives relatives aux services aux fins de tiers et des barèmes d'honoraires	Établissement du caractère excessif d'un montant



Same	(6) In determining whether an amount charged by a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider the Ontario Medical Association's guidelines respecting third party services and its schedule of fees, and may consider any other relevant factors.	Idem	applicables, et peut tenir compte de tout autre facteur pertinent.
Same	(7) The Lieutenant Governor in Council may, in a regulation, provide that the court or body shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections (5) and (6).	Idem	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement, prévoir que le tribunal ou l'organe tient compte d'autres questions en plus ou au lieu des directives et des barèmes d'honoraires visés aux paragraphes (5) et (6).
Adding service provider as party	(8) No order shall be made under subsection (4) unless the service provider has been added as a party to the proceeding.	Ajout du fournisseur de services comme partie	(8) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) sans que le fournisseur de services ait été ajouté comme partie à l'instance.
Same	(9) The service provider may be added as a party to the proceeding referred to in subsection (4) on such terms as the court or body considers just.	Idem	(9) Le fournisseur de services peut être ajouté comme partie à l'instance visée au paragraphe (4) aux conditions que le tribunal ou l'organe estime justes.
Service provider to reimburse insured person	<b>36.4</b> If, under subsection 36.3 (4), the court or body orders the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service, the service provider is liable to repay the difference to the insured person.	Remboursement de l'assuré par le fournisseur de services	<b>36.4</b> Si, en vertu du paragraphe 36.3 (4), le tribunal ou l'organe ordonne au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur au montant payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers, le fournisseur de services est tenu de rembourser la différence à l'assuré.
Mandatory reporting	(8) The Act is amended by adding the following section: <b>43.1</b> —(1) A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has knowledge that an event referred to in subsection (2) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.	Obligation de présenter un rapport	(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : <b>43.1</b> (1) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a connaissance du fait qu'un cas prévu au paragraphe (2) s'est produit présente promptement au directeur général un rapport sur cette question.
Events	(2) Subsection (1) applies to the following events: 1. An ineligible person receives or attempts to receive an insured service as if he or she were an insured person. 2. An ineligible person obtains or attempts to obtain reimbursement by the Plan for money paid for an insured service as if he or she were an insured person. 3. An ineligible person, in an application, return or statement made to the Plan or the General Manager, gives false information about his or her residency.	Cas	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cas suivants : 1. Une personne non admissible reçoit ou tente de recevoir un service assuré comme si elle était un assuré. 2. Une personne non admissible obtient ou tente d'obtenir du Régime le remboursement de l'argent versé pour un service assuré comme si elle était un assuré. 3. Une personne non admissible donne de faux renseignements quant à son statut de résident dans une demande, un relevé ou une déclaration présentés au Régime ou au directeur général.
Definition, "ineligible person"	(3) In subsection (2), "ineligible person" means a person who is neither an insured person nor entitled to become one.	Définition de «personne non admissible»	(3) Au paragraphe (2), «personne non admissible» s'entend d'une personne qui n'est pas un assuré ni n'est habilitée à le devenir.



Defence	(4) It is a defence to a proceeding for failure to make a report required by subsection (1) that the prescribed person delayed making the report because he or she believed, on reasonable grounds, that making the report might be a direct and immediate cause of serious bodily harm to a person, and made the report as soon as he or she was of the opinion that the danger no longer existed.	(4) Dans une instance pour défaut de présenter le rapport exigé par le paragraphe (1), le fait que la personne prescrite a différé de présenter le rapport parce qu'elle a cru, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la présentation du rapport pourrait causer directement et immédiatement des dommages corporels graves à une personne, et qu'elle a présenté le rapport dès qu'elle a été d'avis que le danger n'existait plus constitue un moyen de défense.	Défense
Voluntary reporting	(5) A prescribed person may report to the General Manager any matter relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.	(5) Toute personne prescrite peut présenter un rapport au directeur général sur toute question relative à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements.	Présentation volontaire d'un rapport
Subsections (1) and (5) prevail	(6) Subsections (1) and (5) apply even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.	(6) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit interdisant la divulgation des renseignements.	Les paragraphes (1) et (5) l'emportent
Protection from liability	(7) No proceeding for making a report under subsection (1) or (5) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.	(7) Est irrecevable l'instance introduite contre une personne parce qu'elle a présenté un rapport visé au paragraphe (1) ou (5) ou parce qu'elle a fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf si elle a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements à l'appui du rapport sont mensongers.	Immunité
Exception: solicitor-client privilege	(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.	(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.	Exception : privilège du secret professionnel
	(9) Subsection 45 (1) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and by adding the following clauses:	(9) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction des alinéas suivants :	
	(a) prescribing the form of the health card;	a) prescrire la formule de la carte Santé;	
	(c.1) prescribing numbers of members for the purposes of clauses 5 (2) (a) and (b) and paragraphs 1 to 5 of subsection 6 (1);	c.1) prescrire les nombres de membres pour l'application des alinéas 5 (2) a) et b) ainsi que des dispositions 1 à 5 du paragraphe 6 (1);	
	(w) prescribing persons for the purpose of subsection 11.1 (2);	w) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 11.1 (2);	
	(x) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (d), what constitutes an application for a provider number or its equivalent;	x) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) d), ce qui constitue une demande de numéro de fournisseur ou de son équivalent;	
	(y) prescribing persons for the purpose of subsections 43.1 (1) and (5).	y) prescrire des personnes pour l'application des paragraphes 43.1 (1) et (5).	
	(10) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:	(10) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Regulations to implement agreement	(1.1) In order to implement an agreement that deals with a matter referred to in this subsection and that is made, after the coming into force of subsection 2 (5) of the <i>Expenditure Control Plan Statute Law</i>	(1.1) En vue de la mise en application d'une entente qui a pour objet une question visée au présent paragraphe et qui est conclue, après l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (5) de la Loi de 1993 modifiant des lois en	Règlements visant à mettre en application une entente

*Amendment Act, 1993*, by the Government of Ontario (or the Minister of Health) and the Ontario Medical Association, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (g), classes of physicians that are eligible for the purpose of section 19.1;
- (b) prescribing the classes of physicians that are not eligible under subsection 19.1 (4);
- (c) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (7) (b), the purposes for which the Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection 19.1 (1);
- (d) prescribing services that meet the requirements of clauses 36.1 (1) (a) and (b) as third party services, or prescribing them as third party services in specified circumstances, and specifying the circumstances;
- (e) in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,
  - (i) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a),
  - (ii) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties, or
  - (iii) providing that there is no third party;
- (f) designating or establishing a body that shall have power to decide disputes about payment for third party services, including power to summon witnesses and require the production of documents and power to award costs and interest;
- (g) governing the composition of the body referred to in clause (f), the qualifications, appointment, functions and remuneration of its members and their immunity from liability;
- (h) prescribing the parties to a proceeding before the body referred to in clause (f) and the rules governing practice,

*ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*, entre le gouvernement de l'Ontario (ou le ministre de la Santé) et l'Ontario Medical Association, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) g), les catégories de médecins qui sont admissibles pour l'application de l'article 19.1;
- b) prescrire les catégories de médecins qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe 19.1 (4);
- c) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (7) b), les fins pour lesquelles le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l'application du paragraphe 19.1 (1);
- d) prescrire les services qui répondent aux conditions des alinéas 36.1 (1) a) et b) comme étant des services aux fins de tiers ou les prescrire comme étant des services aux fins de tiers dans des circonstances précisées, et préciser ces circonstances;
- e) à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées :
  - (i) soit prescrire comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a),
  - (ii) soit, si plus d'une personne ou d'une entité fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a), prescrire comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoir que les autres ne sont pas des tiers,
  - (iii) soit prévoir qu'il n'y a pas de tiers;
- f) désigner ou créer un organe et lui conférer le pouvoir de trancher les différends concernant le paiement de services aux fins de tiers, y compris le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et d'exiger la production de documents et celui d'adjuger les dépens et intérêts;
- g) régir la composition de l'organe visé à l'alinéa f) et les qualités requises, la nomination, les fonctions, la rémunération ainsi que l'immunité de ses membres;
- h) prescrire les parties à toute instance introduite devant l'organe visé à l'alinéa f) et les règles qui régissent la



procedure and evidence in a proceeding before the body, including prescribing whether or not the body is required to hold a hearing;

- (i) prescribing the duties and powers of the body referred to in clause (f) in relation to making decisions and orders;
- (j) providing that a court or body acting under subsection 36.3 (4) shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections 36.3 (5) and (6), and specifying those other matters;
- (k) prescribing amounts for the purpose of clauses 26.1 (1) (a), (b) and (c), or prescribing rules for determining those amounts;
- (l) prescribing amounts for the purpose of subsection 26.1 (2), or prescribing rules for determining those amounts;
- (m) prescribing associations and other entities representing practitioners or health facilities for the purpose of subsection 26.1 (3).

pratique, la procédure et les preuves dans toute instance introduite devant l'organe, y compris prescrire si l'organe doit tenir ou non des audiences;

- i) prescrire les fonctions et les pouvoirs de l'organe visé à l'alinéa f) relativement aux décisions et aux ordonnances qu'il rend;
- j) prévoir qu'un tribunal ou un organe agissant en vertu du paragraphe 36.3 (4) tient compte d'autres questions en plus ou au lieu des directives et des barèmes d'honoraires visés aux paragraphes 36.3 (5) et (6), et préciser ces autres questions;
- k) prescrire des montants pour l'application des alinéas 26.1 (1) a), b) et c) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- l) prescrire des montants pour l'application du paragraphe 26.1 (2) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- m) prescrire des associations et d'autres entités représentant des praticiens ou des établissements de santé pour l'application du paragraphe 26.1 (3).

Classes of  
physician

(6) A regulation made under clause (1.1) (k) may prescribe different amounts or rules for different classes of physicians, and for that purpose may prescribe classes of physicians.

Nil amount

(7) An amount prescribed under clause (1.1) (k) or determined according to rules prescribed under that clause may be a nil amount.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

No appeal

**45.1—(1)** Every decision by a body designated or established under clause 45 (1.1) (f) respecting a dispute about payment for third party services shall be final and binding and shall not be subject to appeal.

Enforcement  
of decision

(2) The body designated or established under clause 45 (1.1) (f) or a party to a proceeding before the body may file a copy of the decision or order of the body, excluding the reasons, in the Ontario Court (General Division) or, if the amount ordered to be paid does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, in the Small Claims Court and, when so filed, the decision or order may be enforced as an order of the court in which it is filed.

(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1.1) k) peut prescrire des montants différents ou des règles différentes à l'égard de catégories de médecins différentes et, à cette fin, peut prescrire les catégories de médecins.

Catégories de  
médecins

(7) Un montant prescrit en vertu de l'alinéa (1.1) k) ou déterminé conformément aux règles prescrites en vertu de cet alinéa peut être nul.

Montant nul

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**45.1 (1)** Les décisions rendues par l'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) relativement aux différends concernant le paiement de services aux fins de tiers sont définitives, lient les parties et sont sans appel.

Décisions  
sans appel

(2) L'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) ou une partie à une instance introduite devant cet organe peut déposer une copie de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci, à l'exception des motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si le montant dont le paiement a été ordonné ne dépasse pas celui de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, auprès de celle-ci. Une fois déposée, la décision ou l'ordonnance est exécutoire comme une ordonnance du tribunal auprès duquel elle est déposée.

Exécution des  
décisions



### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**3.** The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following section:

Remunera-  
tion and  
expenses

**9.1—(1)** The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

Transition

(2) Subsection (1) does not apply if the Minister gives notice under section 3 before July 1, 1993.

Commence-  
ment

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**5.** The short title of this Act is the *Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993*.

### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**3** La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**9.1** (1) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

Rémunération  
et indemnités

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre donne un avis aux termes de l'article 3 avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

Disposition  
transitoire

**4** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*.

Titre abrégé



## CHAPTER 33

**An Act respecting the Restructuring of  
the County of Simcoe***Assented to December 14, 1993***CONTENTS**

## 1. Definitions

**PART I  
LOCAL MUNICIPALITIES**

2. County composition
3. Composition of councils
4. O.M.B. order
5. Council to assume responsibilities

**PART II  
COUNTY COUNCIL**

6. Application
7. Composition of county council
8. Vacancies
9. Votes in committees

**PART III  
PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

10. Commissions established
11. Composition of commissions
12. Term
13. Mayor's delegate
14. Distribution of power to continue
15. Additional areas
16. Acquisition of facilities
17. Regulations
18. Arbitrator

**PART IV  
PUBLIC LIBRARIES**

19. Library boards

**PART V  
FINANCES**

20. Definitions
21. Prescribed factors
22. Notification by Ministry
23. Interim levy
24. Educational taxes
25. Reassessment
26. County-wide assessment
27. Rates, certain years
28. Grants or loans
29. Urban services
30. Compensation
31. Temporary loans

**PART VI  
MISCELLANEOUS**

32. Committee
33. Joint planning area
34. Waste disposal site
35. Roads

## CHAPITRE 33

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe***Sanctionnée le 14 décembre 1993***SOMMAIRE**

## 1. Définitions

**PARTIE I  
MUNICIPALITÉS LOCALES**

2. Composition du comté
3. Composition des conseils
4. Ordonnance de la C.A.M.O.
5. Responsabilités du conseil

**PARTIE II  
CONSEIL DE COMTÉ**

6. Champ d'application
7. Composition du conseil de comté
8. Vacances
9. Voix au sein des comités

**PARTIE III  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

10. Création des commissions
11. Composition des commissions
12. Mandat
13. Délégué du maire
14. Maintien de la distribution d'énergie
15. Secteurs additionnels
16. Acquisition d'installations
17. Règlements
18. Arbitre

**PARTIE IV  
BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**

19. Conseils de bibliothèques

**PARTIE V  
FINANCES**

20. Définitions
21. Facteurs prescrits
22. Avis du ministère
23. Prélèvement provisoire
24. Impôts relatifs à l'éducation
25. Nouvelle évaluation
26. Évaluation à l'échelle du comté
27. Impôts, certaines années
28. Subventions ou prêts
29. Services urbains
30. Indemnisation
31. Emprunts à court terme

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

32. Comités
33. Zone d'aménagement en commun
34. Lieu d'élimination des déchets
35. Routes



- 36. Maintenance of roads
- 37. Road system committee
- 38. Designated county roads
- 39. Certain drainage works
- 40. Sewer and water powers

#### **PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS**

##### **LOCAL MUNICIPALITIES**

- 41. Definition
- 42. Transition, composition of councils
- 43. Proposal respecting wards
- 44. By-laws, resolutions
- 45. Development charges by-law
- 46. Restriction on conveyance of assets
- 47. Transfer of assets, liabilities
- 48. Taxes, charges
- 49. Special collector's rolls
- 50. Committees of adjustment
- 51. Dissolution of certain bodies
- 52. Transfer of employees
- 53. Police villages
- 54. Continuation of police services

##### **COUNTY**

- 55. Transition, composition of county council
- 56. Roads commissions dissolved

##### **PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

- 57. Public utility commissions dissolved
- 58. Hydro-electric commission
- 59. Disqualifications
- 60. Transfer, assets and liabilities
- 61. By-laws, resolutions continue

##### **PUBLIC LIBRARY BOARDS**

- 62. Library boards dissolved
- 63. Transfer of assets and liabilities

#### **PART VIII DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT**

- 64. Definition
- 65. Annexation
- 66. Transfer of real property
- 67. By-laws, resolutions
- 68. Taxes, rates
- 69. No disqualification
- 70. Assessment roll
- 71. Regulations

#### **PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 72. *Territorial Division Act* amended
- 73, 74. Repeals
- 75. Commencement
- 76. Short title

- 36. Entretien des routes
- 37. Comité responsable du réseau routier
- 38. Routes de comté désignées
- 39. Certaines installations de drainage
- 40. Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

#### **PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

##### **MUNICIPALITÉS LOCALES**

- 41. Définition
- 42. Disposition transitoire, composition des conseils
- 43. Proposition de subdivision en quartiers
- 44. Règlements municipaux et résolutions
- 45. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
- 46. Restriction relative à la cession de l'actif
- 47. Transfert de l'actif et du passif
- 48. Impôts et redevances
- 49. Rôle de perception spécial
- 50. Comités de dérogation
- 51. Dissolution de certains organismes
- 52. Mutation des employés
- 53. Villages partiellement autonomes
- 54. Maintien des services policiers

##### **COMTÉ**

- 55. Disposition transitoire, composition du conseil de comté
- 56. Dissolution des commissions de routes

##### **COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

- 57. Dissolution des commissions des services publics
- 58. Commission hydro-électrique
- 59. Inhabilité
- 60. Transfert de l'actif et du passif
- 61. Maintien des règlements municipaux et des résolutions

##### **CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**

- 62. Dissolution des conseils de bibliothèques
- 63. Transfert de l'actif et du passif

#### **PARTIE VIII RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ**

- 64. Définition
- 65. Annexion
- 66. Transfert de biens immeubles
- 67. Règlements municipaux et résolutions
- 68. Impôts
- 69. Inhabilité
- 70. Rôle d'évaluation
- 71. Règlements

#### **PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 72. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 73, 74. Abrogations
- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Definitions

## 1.—(1) In this Act,

“former municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 31st day of December, 1993; (“ancienne municipalité”)

“local municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 1st day of January, 1994; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs. (“ministre”)

## References

(2) A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie, the City of Orillia, a former municipality or a local municipality is a reference to the geographic area comprising those municipalities or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

## Exclusion

(3) For the purposes of this Act, a local board does not include a school board.

## PART I LOCAL MUNICIPALITIES

## County composition

2.—(1) On the 1st day of January, 1994, the County of Simcoe is composed of,

- (a) the Town of New Tecumseth consisting of those portions of the former municipalities of the Town of New Tecumseth, the Township of Essa, the Township of Tosorontio and the Township of Adjala described in Schedule 1;
- (b) the Town of Bradford West Gwillimbury as described in Schedule B of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (c) the Town of Innisfil consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Innisfil and the Township of Essa described in Schedule 2;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Adjala, the Township of Tosorontio and the Township of Sunnidale described in Schedule 3;
- (e) the Township of Essa consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Sunnidale and the Town of Innisfil described in Schedule 4;
- (f) the Town of Collingwood consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Collingwood

## Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 31 décembre 1993. («former municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité locale» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 1994. («local municipality»)

## Mention

(2) Dans la présente loi, la mention du comté de Simcoe, de la cité de Barrie, de la cité d'Orillia, d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité locale est une mention de la région géographique qui renferme ces municipalités ou une mention de la personne morale que constitue la municipalité de ce nom, selon le contexte.

## Exclusion

(3) Pour l'application de la présente loi, un conseil local ne comprend pas un conseil scolaire.

## PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

## Composition du comté

2 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) la ville de New Tecumseth, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de New Tecumseth et des cantons d'Essa, de Tosorontio et d'Adjala décrites à l'annexe 1;
- b) la ville de Bradford West Gwillimbury, telle qu'elle est décrite à l'annexe B de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- c) la ville d'Innisfil, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville d'Innisfil et du canton d'Essa décrites à l'annexe 2;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Adjala, de Tosorontio et de Sunnidale décrites à l'annexe 3;
- e) le canton d'Essa, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Sunnidale et de la ville d'Innisfil décrites à l'annexe 4;
- f) la ville de Collingwood, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Collingwood et du can-

- and the Township of Nottawasaga described in Schedule 5;
- (g) the Township of Clearview consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 6;
- (h) the Town of Wasaga Beach consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Wasaga Beach, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 7;
- (i) the Township of Springwater consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Elmvalle, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Vespra and the Town of Wasaga Beach described in Schedule 8;
- (j) the Township of Oro-Medonte consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Oro, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Vespra described in Schedule 9;
- (k) the Township of Tiny consisting of that portion of the former municipality of the Township of Tiny described in Schedule 10;
- (l) the Town of Penetanguishene consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Penetanguishene, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 11;
- (m) the Town of Midland consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Midland, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 12;
- (n) the Township of Tay consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour, the Township of Medonte, the Township of Tay, the Township of Tiny and the Township of Flos described in Schedule 13;
- (o) the Township of Severn consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Tay described in Schedule 14;
- ton de Nottawasaga décrites à l'annexe 5;
- g) le canton de Clearview, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 6;
- h) la ville de Wasaga Beach, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Wasaga Beach et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 7;
- i) le canton de Springwater, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village d'Elmvalle, des cantons de Flos, de Medonte et de Vespra et de la ville de Wasaga Beach décrites à l'annexe 8;
- j) le canton d'Oro-Medonte, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Oro, de Flos, de Medonte, d'Orillia et de Vespra décrites à l'annexe 9;
- k) le canton de Tiny, qui comprend la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny décrite à l'annexe 10;
- l) la ville de Penetanguishene, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Penetanguishene et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 11;
- m) la ville de Midland, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Midland et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 12;
- n) le canton de Tay, qui comprend les parties des anciennes municipalités des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et des cantons de Medonte, de Tay, de Tiny et de Flos décrites à l'annexe 13;
- o) le canton de Severn, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash, de Medonte, d'Orillia et de Tay décrites à l'annexe 14;



	(p) the Township of Ramara consisting of the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.	p) le canton de Ramara, qui comprend les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.	
Wards — New Tecumseth	(2) The portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Adjala and the Township of Tosorontio included in the local municipality of the Town of New Tecumseth under clause (1) (a) form part of Ward 1 of the Town of New Tecumseth.	(2) Les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa, d'Adjala et de Tosorontio qui sont comprises dans la municipalité locale de la ville de New Tecumseth aux termes de l'alinéa (1) a) font partie du quartier n° 1 de la ville de New Tecumseth.	Quartiers — New Tecumseth
Same — Innisfil	(3) The portion of the former municipality of the Township of Essa included in the local municipality of the Town of Innisfil under clause (1) (c) forms part of Ward 7 of the Town of Innisfil.	(3) La partie de l'ancienne municipalité du canton d'Essa qui est comprise dans la municipalité locale de la ville d'Innisfil aux termes de l'alinéa (1) c) fait partie du quartier n° 7 de la ville d'Innisfil.	Idem — Innisfil
Same — Midland	(4) The portion of the former municipality of the Township of Tiny included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 1 of the Town of Midland and the portion of the former municipality of the Township of Tay included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 2 of the Town of Midland.	(4) La partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 1 de la ville de Midland et la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 2 de la ville de Midland.	Idem — Midland
Wards dissolved	(5) The wards of the former municipality of the Township of Orillia are dissolved.	(5) Les quartiers de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia sont dissous.	Dissolution de quartiers
Name changes	(6) Upon the request of a local municipality, the Minister may, by regulation made during 1995, alter the name of the local municipality.	(6) Sur demande d'une municipalité locale, le ministre peut, par règlement pris en 1995, modifier le nom de la municipalité locale.	Changements de nom
Schedules	(7) Before the 1st day of January, 1994, the Minister shall,  (a) prepare the Schedules referred to in subsection (1);  (b) cause the Schedules to be published in <i>The Ontario Gazette</i> ; and  (c) cause the Schedules to be recorded in the by-law index under section 68 of the <i>Registry Act</i> in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51).	(7) Avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, le ministre :  a) prépare les annexes visées au paragraphe (1);  b) fait publier les annexes dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;  c) fait inscrire les annexes au répertoire des règlements municipaux, aux termes de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Simcoe (n° 51).	Annexes
Application of <i>Registry Act</i>	(8) The Schedules are an instrument for the purposes of section 68 of the <i>Registry Act</i> .	(8) Les annexes sont un acte pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Application de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>
Non-application of <i>Regulations Act</i>	(9) The Schedules are not a regulation for the purposes of the <i>Regulations Act</i> .	(9) Les annexes ne sont pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Composition of councils	<b>3.</b> —(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the <i>Municipal Act</i> , commencing the 1st day of December, 1994, the council of each local municipality shall be composed of a mayor, who shall be the head of council and a deputy mayor, both of whom shall be elected by general vote, and,	<b>3</b> (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , à compter du 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de chaque municipalité locale se compose d'un maire, qui assure la présidence du conseil, et d'un maire adjoint, les deux étant élus au scrutin général, ainsi que des personnes suivantes :	Composition des conseils

- (a) three additional members who shall be elected by general vote in the case of the Township of Tiny and by wards in the case of the Township of Essa;
- (b) five additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Wasaga Beach and by wards in the case of,
  - (i) the Township of Adjala-Tosorontio,
  - (ii) the Township of Oro-Medonte,
  - (iii) the Township of Severn, and
  - (iv) the Township of Ramara; and
- (c) seven additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Collingwood and by wards in the case of all other local municipalities not mentioned in clauses (a) and (b).

One vote

(2) A member of a council of a local municipality has one vote.

No board of control

(3) A local municipality shall not have a board of control.

O.M.B. order

**4.—**(1) Upon the application of a local municipality under subsection 13 (2) of the *Municipal Act*, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,

- (a) divide or redivide the local municipality into wards and designate the name or number each ward shall bear;
- (b) alter or dissolve any or all of the wards in the local municipality;
- (c) determine the number of members the council of the local municipality shall have in addition to the mayor and deputy mayor, and, if the local municipality has wards, determine the number of the additional members to be elected from each ward.

Date order effective

(2) The order comes into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

Limitation

(3) The order shall not alter the total number of members who represent the local municipality on the council of the County of Simcoe or the number of votes assigned to the members under this Act.

a) trois autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas du canton de Tiny et par quartier dans le cas du canton d'Essa;

b) cinq autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Wasaga Beach et par quartier dans les cas suivants :

- (i) le canton d'Adjala-Tosorontio,
- (ii) le canton d'Oro-Medonte,
- (iii) le canton de Severn,
- (iv) le canton de Ramara;

c) sept autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Collingwood et par quartiers dans le cas des municipalités locales qui ne sont pas mentionnées aux alinéas a) et b).

(2) Chaque membre du conseil d'une municipalité locale dispose d'une voix.

Voix unique

(3) Les municipalités locales ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

**4** (1) Sur requête d'une municipalité locale présentée en vertu du paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance de la C.A.M.O.

- a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité locale en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;
- b) modifier ou dissoudre la totalité ou une partie des quartiers de la municipalité locale;
- c) fixer le nombre de membres que le conseil de la municipalité locale aura en plus du maire et du maire adjoint et, si la municipalité locale est divisée en quartiers, fixer le nombre des membres additionnels devant être élus dans chaque quartier.

(2) L'ordonnance prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1<sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Toutefois, l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.

Date de prise d'effet de l'ordonnance

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier le nombre total de membres qui représentent la municipalité locale au conseil du comté de Simcoe ni le nombre de voix assignées aux membres aux termes de la présente loi.

Restriction



Variation	(4) The order may provide for a different number of members to be elected from different wards.	(4) L'ordonnance peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers.	Dérogation
Where inquiry by Minister	(5) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality, the Minister may give notice to the Board and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the inquiry has been completed.	(5) Si le ministre fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration d'une municipalité locale, il peut en aviser la Commission et demander que l'examen de toute requête ou pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.	Enquête du ministre
Proceedings stayed	(6) If notice is given under subsection (5), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.	(6) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (5), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.	Sursis aux instances
Council to assume responsibilities	5.—(1) The council of each local municipality shall be deemed to be a recreation committee under the <i>Ministry of Tourism and Recreation Act</i> , a committee of management of a community recreation centre under the <i>Community Recreation Centres Act</i> and a board of park management under the <i>Public Parks Act</i> .	5 (1) Le conseil de chaque municipalité locale est réputé un comité de loisirs prévu par la <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i> , un comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire prévu par la <i>Loi sur les centres de loisirs communautaires</i> et une commission de gestion des parcs prévue par la <i>Loi sur les parcs publics</i> .	Responsabilités du conseil
Powers	(2) A council deemed to be a board or commission under subsection (1) may exercise the powers under paragraph 58 of section 207 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Le conseil qui est réputé un comité ou une commission en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 58 de l'article 207 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs

## PART II COUNTY COUNCIL

Application	6. This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i> .	6 La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Champ d'application
Composition of county council	7.—(1) After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.	7 (1) Après le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.	Composition du conseil de comté
Voting	(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules:  1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.  2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.  3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has the same number as or one vote more than the deputy mayor.	(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes :  1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.  2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.  3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose du même nombre de voix ou d'une voix de plus que le maire adjoint.	Vote
Clerk's duties	(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,	(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1 <sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :	Fonctions du secrétaire

## PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

Application	6. This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i> .	6 La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Champ d'application
Composition of county council	7.—(1) After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.	7 (1) Après le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.	Composition du conseil de comté
Voting	(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules:  1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.  2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.  3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has the same number as or one vote more than the deputy mayor.	(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes :  1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.  2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.  3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose du même nombre de voix ou d'une voix de plus que le maire adjoint.	Vote
Clerk's duties	(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,	(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1 <sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :	Fonctions du secrétaire



- (a) certify in writing to the clerk of the County of Simcoe the total number of electors of the local municipality for the regular municipal election; and
- (b) post a duplicate of the certificate under clause (a) in his or her office.

Definition

(4) In this section, "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the regular municipal election immediately preceding the term of office of the council of the County of Simcoe.

Vacancies

8. Section 39 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to members of the council of the County of Simcoe under this Part.

Votes in committees

9. The council of the County of Simcoe may by by-law provide that a member who has one or more additional votes in council by virtue of this Part shall have the same number of additional votes as a member of any committee.

### PART III

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Commissions established

10.—(1) On the 1st day of January, 1994, a hydro-electric power commission is hereby established for each of the local municipalities of,

- (a) the Township of Springwater;
- (b) the Township of Clearview;
- (c) the Township of Ramara;
- (d) the Township of Tay; and
- (e) the Township of Essa.

Deemed commissions

(2) Each commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Commissions continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public utility commissions of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene and the Town of Wasaga Beach is continued as the commission of the local municipality bearing the same name.

Composition of commissions

11.—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the members of the commission

- a) certifie par écrit au secrétaire du comté de Simcoe le nombre total d'électeurs de la municipalité locale aux fins de l'élection municipale ordinaire;

- b) affiche un double du certificat visé à l'alinéa a) dans son bureau.

Définition

(4) Dans le présent article, «électeur» s'entend d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale en vertu de l'article 36, 56 ou 61 de cette loi aux fins de l'élection municipale ordinaire qui précède immédiatement le mandat du conseil du comté de Simcoe.

Vacances

8 L'article 39 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil du comté de Simcoe visés par la présente partie.

Voix au sein des comités

9 Le conseil du comté de Simcoe peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une ou de plusieurs voix additionnelles au conseil dans le cadre de la présente partie dispose du même nombre de voix additionnelles comme membre d'un comité quelconque.

### PARTIE III

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

10 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créée, par le présent article, une commission hydro-électrique pour chacune des municipalités locales suivantes :

- a) le canton de Springwater;
- b) le canton de Clearview;
- c) le canton de Ramara;
- d) le canton de Tay;
- e) le canton d'Essa.

Création des commissions

(2) Chaque commission créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Commission réputée

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacune des commissions des services publics des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach est maintenue à titre de commission de la municipalité locale du même nom.

Maintien des commissions

11 (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, le nombre de membres de la

Composition des commissions

of a local municipality shall, after the 30th day of November, 1994, be determined in accordance with this section.

Same —  
Innisfil

(2) The commission of the Town of Innisfil shall be composed of the mayor of the Town of Innisfil and four other members who are qualified electors of the Town elected by general vote.

Same —  
Bradford  
West Gwillimbury

(3) The commission of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (b) four other members, appointed by the council of the Town of Bradford West Gwillimbury at its first meeting of each term, who are qualified electors of the Town, of whom only one may be a member of the council.

Same —  
New Tecumseth

(4) The commission of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of New Tecumseth; and
- (b) four other members who are qualified electors of the Town of New Tecumseth in the area served by the commission, elected by wards.

Same —  
Springwater

(5) The commission of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Springwater; and
- (b) subject to subsections (6), (7) and (8), two other members who are qualified electors of the Township of Springwater, elected by general vote.

Additional  
qualifications  
— Springwater

(6) A person is qualified to be elected or to hold office as a member of the commission of the Township of Springwater if, in addition to holding all other qualifications for the office, the person is a qualified elector under the *Municipal Elections Act* in the area served by the commission.

Same

(7) A member of the commission of the Township of Springwater is disqualified from holding that office if, at any time during the term of office of that member, he or she is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the area served by the commission.

Same

(8) In subsection (7), "owner or tenant", "resident" and "spouse" have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*.

commission d'une municipalité locale, après le 30 novembre 1994, est fixé conformément au présent article.

(2) La commission de la ville d'Innisfil se compose du maire de la ville d'Innisfil et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville, lesquels sont élus au scrutin général.

Idem —  
Innisfil

(3) La commission de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Idem —  
Bradford  
West Gwillimbury

- a) le maire de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- b) quatre autres membres, nommés par le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury à la première réunion qu'il tient au début de chaque mandat, qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville dont un seul peut être membre du conseil.

(4) La commission de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

Idem — New  
Tecumseth

- a) le maire de la ville de New Tecumseth;
- b) quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville de New Tecumseth dans la région desservie par la commission, lesquels sont élus par quartier.

(5) La commission du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

Idem —  
Springwater

- a) le maire du canton de Springwater;
- b) sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), deux autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs du canton de Springwater, lesquels sont élus au scrutin général.

(6) Une personne est habilitée à être élue ou à occuper une charge à titre de membre de la commission du canton de Springwater si, outre qu'elle possède toutes les autres qualités requises pour occuper la charge, elle est habilitée à voter en qualité d'électeur aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la région desservie par la commission.

Qualités additionnelles —  
Springwater

(7) Un membre de la commission du canton de Springwater est privé du droit d'occuper cette charge si, pendant son mandat, il n'est pas résident, propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ou le conjoint d'un propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la région desservie par la commission.

Idem

(8) Au paragraphe (7), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» s'entendent au sens de la *Loi sur les élections municipales*.

Idem



562	Chap. 33	COUNTY OF SIMCOE	1993
Composition	(9) The commission of the Township of Clearview shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the mayor of the Township of Clearview;</li> <li>(b) two members appointed by and from the council of the Township; and</li> <li>(c) two other members who are qualified electors in the local municipality, elected by general vote.</li> </ul>	(9) La commission du canton de Clearview se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le maire du canton de Clearview;</li> <li>b) deux membres nommés par le conseil du canton parmi ses membres;</li> <li>c) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.</li> </ul>	Composition
Same — Township of Essa	(10) The commission of the Township of Essa shall be composed of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the mayor of the Township of Essa; and</li> <li>(b) two other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.</li> </ul>	(10) La commission du canton d'Essa se compose des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le maire du canton d'Essa;</li> <li>b) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.</li> </ul>	Idem, canton d'Essa
Other commissions	(11) The commissions of the local municipalities created under clauses 10 (1) (c) and (d) shall be composed of the mayor of the local municipality and four other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.	(11) Les commissions des municipalités locales qui sont créées en vertu des alinéas 10 (1) c) et d) se composent du maire de la municipalité locale et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.	Autres commissions
Election by wards	(12) The Minister, upon the request of a local municipality received no later than the 1st day of December, 1993, may by regulation, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) despite this or any other Act, provide that the members of the commission of the local municipality be elected by wards;</li> <li>(b) establish the number of wards, the boundaries of the wards and the number of members of the commission to be elected from each ward; and</li> <li>(c) provide additional qualifications for the members of the commission to be elected from each ward.</li> </ul>	(12) Sur demande d'une municipalité locale reçue au plus tard le 1 <sup>er</sup> décembre 1993, le ministre peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) malgré la présente loi ou toute autre loi, prévoir que les membres de la commission de la municipalité locale soient élus par quartier;</li> <li>b) établir le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux;</li> <li>c) prévoir d'autres qualités que doivent posséder les membres de la commission devant être élus dans chaque quartier.</li> </ul>	Élection par quartier
Minister's order continued	(13) Despite the repeal of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , Ontario Regulation 273/91 continues in force until repealed by the Minister.	(13) Malgré l'abrogation de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , le Règlement de l'Ontario 273/91 demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par le ministre.	Maintien de l'arrêté du ministre
O.M.B. order	(14) The Ontario Municipal Board may by order provide for a different number of wards, ward boundaries and number of members to be elected from each ward than is set out in Ontario Regulation 273/91 or in a regulation made under subsection (12) and section 4 applies with necessary modifications to that order.	(14) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, prévoir que le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux soient différents de ce qui est énoncé dans le Règlement de l'Ontario 273/91 ou dans un règlement pris en application du paragraphe (12). L'article 4 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance.	Ordonnance de la C.A.M.O.
O.M.B. order prevails	(15) In cases of conflict, an order of the Board under subsection (14) prevails over	(15) En cas d'incompatibilité, l'ordonnance de la Commission visée au paragraphe (14) l'emporte sur le Règlement de l'Ontario	L'ordonnance de la C.A.M.O. l'emporte



Ontario Regulation 273/91 or a regulation made under subsection (12).

273/91 ou sur un règlement pris en application du paragraphe (12).

Other qualifications

(16) After an order has been issued by the Board under subsection (14), the Minister may by regulation set out additional qualifications that must be met in order to be elected as a member of the commission.

(16) Après que la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), le ministre peut, par règlement, préciser d'autres qualités qu'il faut posséder pour pouvoir être élu membre de la commission.

Autres qualités

Exception

(17) Despite subsection (11), the councils of the Township of Mara and the Township of Rama may, if they both pass a by-law so providing during 1993, provide that only two members be elected to the commission for the term commencing December 1, 1994 and all subsequent terms, but by-laws passed under this subsection shall not be repealed after December 31, 1993.

(17) Malgré le paragraphe (11), les conseils des cantons de Mara et de Rama peuvent, s'ils adoptent tous les deux un règlement municipal en ce sens en 1993, prévoir l'élection de deux membres seulement à la commission pour le mandat débutant le 1<sup>er</sup> décembre 1994 et tous les mandats subséquents. Toutefois, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent paragraphe ne peuvent être abrogés après le 31 décembre 1993.

Exception

Term

**12.** A member of a commission of a local municipality shall hold office for the same term as the members of council or until the successor of the member is elected or appointed.

**12** Les membres de la commission d'une municipalité locale occupent leur charge pendant la même période que ceux du conseil ou jusqu'à ce que leurs remplaçants soient élus ou nommés.

Mandat

Mayor's delegate

**13.** The council of a local municipality may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission of that local municipality.

**13** Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi ses membres pour représenter le maire à la commission de cette municipalité locale.

Délégué du maire

Distribution of power to continue

**14.** Subject to section 15 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply hydro-electric power in those parts of each local municipality that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1993.

**14** Sous réserve de l'article 15 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'énergie hydro-électrique et son approvisionnement dans les parties de chaque municipalité locale que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1993.

Maintien de la distribution d'énergie

Additional areas

**15.—(1)** If a local municipality or a commission of a local municipality is distributing and supplying hydro-electric power in a portion of the local municipality, the local municipality may, without the assent of the municipal electors, pass by-laws describing additional areas of that local municipality which shall be served with hydro-electric power by the local municipality or commission of that local municipality, as the case may be.

**15 (1)** Si une municipalité locale ou une commission d'une municipalité locale assure la distribution d'énergie hydro-électrique et en assure l'approvisionnement dans une partie de la municipalité locale, celle-ci peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de cette municipalité locale qui doivent être approvisionnés en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou par la commission de cette municipalité locale, selon le cas.

Secteurs additionnels

Effective date

(2) If no notice of appeal is filed under subsection (14), a by-law under subsection (1) comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

(2) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (14), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel.

Date d'entrée en vigueur

Same

(3) If one or more appeals have been filed under subsection (14), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

(3) Si un ou plusieurs avis d'appel sont déposés en vertu du paragraphe (14), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour

Idem

Restriction	(4) A local municipality shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years after the date any other by-law of the local municipality under subsection (1) came into force.	où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	Restriction
Application respecting by-law	(5) After the 31st day of December, 1995, any person may apply to the council of a local municipality requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(5) Aucune municipalité locale ne doit, sans l'approbation d'Ontario Hydro, adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur d'un autre règlement municipal de la municipalité locale adopté en vertu du paragraphe (1).  (5) Après le 31 décembre 1995, toute personne peut demander au conseil d'une municipalité locale que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Demande relative à un règlement municipal
Same	(6) Despite subsection (5), on and after the 1st day of January, 1994, any person may apply to the council of the Town of Bradford West Gwillimbury requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(6) Malgré le paragraphe (5), le 1 <sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date, toute personne peut demander au conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Idem
Appeal to O.M.B.	(7) If an application under subsection (5) or (6) is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.	(7) En cas de rejet d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou si le conseil refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Appel devant la C.A.M.O.
Powers of O.M.B.	(8) The Board shall hear the appeal and may,  (a) dismiss the appeal;  (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of that local municipality; or  (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.	(8) La Commission entend l'appel et peut, selon le cas :  a) rejeter l'appel;  b) adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la municipalité locale;  c) modifier un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) de la façon qu'elle décide.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Effective date	(9) The by-law or amendment comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.	(9) Le règlement municipal ou la modification entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	Date d'entrée en vigueur
Notice of proposed by-law	(10) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the council of the local municipality shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.	(10) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le conseil de la municipalité locale veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes	Avis du projet de règlement municipal



Public meeting	(11) The meeting shall not be held earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person attending the meeting shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.	(11) La réunion ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées et les personnes qui y assistent doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.	Réunion publique
Changes to by-law	(12) If a change is made in a proposed by-law after the meeting is held, the council is not required to give any further notice of the proposed by-law.	(12) Si une modification est apportée à un projet de règlement municipal après que la réunion a lieu, le conseil n'est pas tenu de donner de nouvel avis du projet de règlement municipal.	Modifications
Notice of by-law	(13) When a by-law is passed under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the clerk of the local municipality shall give written notice of it in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (14).	(13) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le secrétaire de la municipalité locale en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (14).	Avis de règlement municipal
Appeal to O.M.B.	(14) Any person may, not later than twenty days after written notice is given under subsection (13), appeal to the Board by filing with the clerk of the local municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	(14) Toute personne peut, au plus tard vingt jours après que l'avis écrit est donné en vertu du paragraphe (13), interjeter appel devant la Commission en déposant auprès du secrétaire de la municipalité locale un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.	Appel devant la C.A.M.O.
Written notice	(15) In subsection (14), written notice shall be deemed to have been given, (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs; (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.	(15) Au paragraphe (14), tout avis écrit est réputé avoir été donné : a) si l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal; b) si l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés; c) si l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.	Avis écrit
Statement of clerk	(16) An affidavit or declaration of the clerk of the local municipality that notice was given as required by subsection (13) or that no notice of appeal was filed under subsection (14) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(16) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité locale attestant que l'avis a été donné conformément au paragraphe (13) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (14) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration du secrétaire
Record	(17) The clerk of the local municipality shall, upon receipt of a notice of appeal under subsection (14), compile a record which shall include, (a) a copy of the by-law certified by the clerk; (b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the	(17) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité locale constitue un dossier qui réunit les documents suivants : a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme; b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle	Dossier



giving of notice under subsection (13) have been complied with; and

- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before its passing.

Documents to be forwarded

(18) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Board within fifteen days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Hearing

(19) The Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or agencies and in such manner as the Board may determine.

Early dismissal

(20) Despite subsection (19), the Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (14) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing it shall give the appellant, Ontario Hydro, the local municipality and the commission of the local municipality, if any, an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of O.M.B.

(21) The Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

Restriction

(22) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which, on the day before the by-law came into force, was served with hydro-electric power by a local municipality or the commission of a local municipality, as the case may be, from the service area of that local municipality or commission.

Criteria for determination

(23) In considering what additional areas of a local municipality should be added to the service area of the local municipality or commission of that local municipality under this section, the local municipality and the Board shall have regard to the potential growth and development of the local municipality in the foreseeable future.

Acquisition of facilities

**16.—(1)** On the day a by-law comes into force in a local municipality under section 15, the local municipality or the commission for that local municipality, as the case may be, shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail cus-

attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (13) ont été observées;

- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui qui ont été reçues au sujet du règlement municipal avant son adoption.

Envoi des documents

(18) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents dont la Commission pourrait avoir besoin à l'égard de l'appel.

Audience

(19) La Commission tient une audience et en donne avis aux personnes, aux organismes et de la façon qu'elle précise.

Rejet sans audience

(20) Malgré le paragraphe (19), si elle estime que les motifs d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (14) sont insuffisants, la Commission peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de le faire, elle donne à l'appelant, à Ontario Hydro, à la municipalité locale et à la commission de la municipalité locale, le cas échéant, la possibilité de présenter leurs observations quant au bien-fondé de l'appel.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(21) La Commission peut rejeter l'appel ou l'accueillir en totalité ou en partie et peut abroger la totalité ou une partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle décide.

Restriction

(22) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever de l'aire de service d'une municipalité locale ou de la commission d'une municipalité locale, selon le cas, quelque secteur que ce soit qui était approvisionné en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou la commission la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

Critères

(23) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs d'une municipalité locale devraient être ajoutés à l'aire de service de la municipalité locale ou de la commission de cette municipalité locale en vertu du présent article, la municipalité locale et la Commission tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la municipalité locale dans un avenir prévisible.

Acquisition d'installations

**16 (1)** Le jour où un règlement municipal entre en vigueur dans une municipalité locale aux termes de l'article 15, la municipalité locale ou la commission de cette municipalité locale, selon le cas, acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y

tomers within the expanded service area for the use of that power.

compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Cost of facilities

(2) The price of the facilities shall be equal to,

(2) Le prix d'achat des installations correspond :

Coût des installations

(a) the original cost of facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with facilities; or

a) soit au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'approvisionnement en électricité est assuré au moyen des installations et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations;

(b) such lesser amount agreed to by Ontario Hydro.

b) soit au montant moins élevé convenu par Ontario Hydro.

Definition

(3) In subsection (1), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

(3) Au paragraphe (1), «installations de distribution au détail» s'entend des ouvrages de transport et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des ouvrages situés dans un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Définition

Same

(4) In subsection (2), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

(4) Au paragraphe (2), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Idem

Regulations

17. The Minister may make regulations,

17 Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing for the purpose of subsections 15 (10) and (13), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;

a) prescrire, pour l'application des paragraphes 15 (10) et (13), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles il doit l'être;

(b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, local municipalities and the commissions of the local municipalities affected by the expansion of the service area under this Part;

b) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés d'Ontario Hydro, des municipalités locales et des commissions des municipalités locales touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(c) exempting any matter related to the expansion of the service area under this Part from the requirement of obtaining the assent of the electors of a local municipality;

c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs d'une municipalité locale en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(d) deeming any matter related to the expansion of the service area under this Part to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

d) déclarer qu'une question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie est réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.



Arbitrator

**18.**—(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 16 (2) is not agreed upon within one year after the date on which a local municipality or commission of a local municipality commences distributing and supplying power in its expanded service area, the local municipality or the commission of the local municipality, as the case may be, or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the local municipality or commission and Ontario Hydro.

Application

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is not subject to appeal.

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

Library boards

**19.**—(1) A public library board is hereby established on the 1st day of January, 1994 for,

- (a) the Township of Clearview;
- (b) the Township of Springwater;
- (c) the Township of Tay;
- (d) the Township of Severn; and
- (e) the Township of Ramara.

Deeming provision

(2) A board established under subsection (1) shall be deemed to be a public library established under the *Public Libraries Act*.

Library boards continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public library boards of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene, the Town of Wasaga Beach, the Township of Essa and the Township of Tiny is continued as the board of the local municipality bearing the same name.

#### PART V FINANCES

Definitions

**20.** In this Part,

“average municipal commercial mill rate” means, in respect of a local municipality, the rate obtained by dividing the total of taxes levied for all purposes, other than for school purposes and other than under sections 33 and 34 of the *Assessment Act*, on the commercial assessment for the second preceding year by the total commercial assessment for the second preceding year and multiplying the result by 1,000; (“taux

Arbitre

**18** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 16 (2) dans l'année qui suit la date à laquelle une municipalité locale ou la commission d'une municipalité locale commence à assurer la distribution de l'électricité et son approvisionnement dans son aire de service élargie, la municipalité locale ou la commission de la municipalité locale, selon le cas, ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit fixé par un arbitre unique dont ont convenu la municipalité locale ou la commission et Ontario Hydro.

Application

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

Décision définitive

(3) La décision de l'arbitre est sans appel.

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Conseils de bibliothèques

**19** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créé, par le présent article, un conseil de bibliothèques publiques pour les cantons suivants :

- a) le canton de Clearview;
- b) le canton de Springwater;
- c) le canton de Tay;
- d) le canton de Severn;
- e) le canton de Ramara.

Disposition déterminative

(2) Le conseil créé en vertu du paragraphe (1) est réputé une bibliothèque publique créée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Maintien des conseils de bibliothèques

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacun des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach et des cantons d'Essa et de Tiny est maintenu à titre de conseil de la municipalité locale du même nom.

#### PARTIE V FINANCES

Définitions

**20** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«évaluation actualisée» Dans le cas d'une municipalité locale ou d'un secteur fusionné, la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné par son facteur d'actualisation prescrit,



du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces”)

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“discounted assessment” means, for a local municipality or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for that local municipality or that merged area by its prescribed discount factor, and
- (b) the commercial assessment for that local municipality or that merged area; (“évaluation actualisée”)

“discounted equalized assessment” means,

- (a) for each local municipality, the sum of the discounted assessment and the equivalent assessment of that local municipality divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100, and
- (b) for each merged area, the discounted assessment of the merged area divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100; (“évaluation péréquée actualisée”)

“equivalent assessment” means, for a local municipality, the assessment obtained by dividing that portion of its payment in lieu of taxes as defined in subsection 366 (1) of the *Municipal Act* in the second preceding year not allocated for school purposes, by the average municipal commercial mill rate and multiplying the result by 1,000; (“évaluation équivalente”)

“merged area” means, for a local municipality,

- (a) all or the part of a former municipality forming part of the local municipality, and
- (b) all or the part of a merged area as defined in section 33 of the *County of Simcoe Act, 1990* forming part of the local municipality; (“secteur fusionné”)

“net county levy” means the amount required for County of Simcoe purposes under subsection 366 (6) of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, apportioned to each local municipality by the County; (“impôt net de comté”)

“net lower tier levy” means the amount required for a local municipality under section 162 of the *Municipal Act* including the

b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné. («discounted assessment»)

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation équivalente» Dans le cas d'une municipalité locale, montant de l'évaluation obtenu en divisant la fraction de son paiement tenant lieu d'impôts, au sens du paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, de l'avant-dernière année non allouée aux fins scolaires par le taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces et en multipliant le résultat par 1 000. («equivalent assessment»)

«évaluation péréquée actualisée» S'entend des valeurs suivantes :

- a) dans le cas de chaque municipalité locale, la somme du montant de l'évaluation actualisée et du montant de l'évaluation équivalente de cette municipalité locale divisée par son facteur de péréquation prescrit et multipliée par 100,
- b) dans le cas de chaque secteur fusionné, le montant de l'évaluation actualisée de ce secteur fusionné divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («discounted equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de comté» Montant requis aux fins du comté de Simcoe en application du paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, qui est réparti entre chaque municipalité locale par le comté. («net county levy»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins d'une municipalité locale en application de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, mais non les montants devant être recueillis aux fins du comté de Simcoe et aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire établi en vertu de l'article 31. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» Dans le cas d'une municipalité locale :

sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for County of Simcoe and school purposes or for a special rate imposed under section 31; ("impôt net de palier inférieur")

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. ("évaluation résidentielle et agricole")

Prescribed factors

**21.—(1)** For purposes of apportioning the net county levy or the net lower tier levy among the merged areas, the Minister may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor and the discount factor to apply for that year to each local municipality within the County of Simcoe and each merged area.

Notification

(2) For purposes of determining the discounted equalized assessment for each local municipality, the Ministry may, in each year, calculate and notify the treasurer of the County of Simcoe of the equivalent assessment for each local municipality.

Determination

(3) Despite subsection 366 (6) of the *Municipal Act*, the treasurer of the County of Simcoe shall determine,

- (a) the discounted equalized assessment of each local municipality in the County;
- (b) the discounted equalized assessment of the County; and
- (c) the percentage share of apportionment, correct to three decimal places, for each local municipality by dividing the discounted equalized assessment for each local municipality by the discounted equalized assessment of the County of Simcoe and multiplying the result by 100.

Notification by Ministry

**22.—(1)** In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify each local municipality of the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality.

- a) la totalité ou une partie d'une ancienne municipalité qui fait partie de la municipalité locale,
- b) la totalité ou une partie d'un secteur fusionné, au sens de l'article 33 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, qui fait partie de la municipalité locale. («merged area»)

«taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces» Relativement à une municipalité locale, taux obtenu en divisant le montant total des impôts prélevés à toutes fins, autres qu'aux fins scolaires et autres que les impôts prélevés aux termes des articles 33 et 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année par le montant total de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année et en multipliant le résultat par 1 000. («average municipal commercial mill rate»)

Facteurs prescrits

**21 (1)** Aux fins de la répartition de l'impôt net de comté ou de l'impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés, le ministre peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation et le facteur d'actualisation qui s'appliquent cette année-là à chaque municipalité locale du comté de Simcoe et à chaque secteur fusionné.

Avis

(2) Aux fins de la fixation du montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale, le ministre peut, chaque année, calculer le montant de l'évaluation équivalente pour chaque municipalité locale et en aviser le trésorier du comté de Simcoe.

Fixation

(3) Malgré le paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier du comté de Simcoe fixe :

- a) le montant de l'évaluation péréquée actualisée de chaque municipalité locale du comté;
- b) le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté;
- c) la part, à trois décimales près, que chaque municipalité locale doit fournir, obtenue en divisant le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale par le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté de Simcoe et en multipliant le résultat par 100.

Avis du ministère

**22 (1)** Chaque année, le ministère des Affaires municipales calcule le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné de chaque municipalité locale et en avise la municipalité locale.



How levies  
apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net county levy and the net lower tier levy of a local municipality shall be levied against the whole rateable property, including business assessment, of that local municipality and apportioned between the merged areas of that local municipality in the proportion that the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality bears to the total discounted equalized assessment of all merged areas of that local municipality.

Same

(3) The rates to be levied in each merged area of a local municipality shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Interim levy

**23.**—(1) Despite section 22, the council of a local municipality may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas of that local municipality on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

When by-law  
to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Amount

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 22 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

Répartition  
des impôts

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de comté et l'impôt net de palier inférieur d'une municipalité locale sont prélevés sur la base de l'ensemble des biens imposables de cette municipalité locale, y compris l'évaluation commerciale, et sont répartis entre les secteurs fusionnés de la municipalité locale selon la proportion que représente l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées actualisées de tous les secteurs fusionnés de la municipalité locale.

Idem

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné d'une municipalité locale sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Prélèvement  
provisoire

**23** (1) Malgré l'article 22, le conseil d'une municipalité locale peut chaque année, par règlement municipal, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cette année-là, prélever les impôts qu'il fixe pour chacun des secteurs fusionnés de cette municipalité locale d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces et d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole du secteur fusionné.

Moment de  
l'adoption du  
règlement  
municipal

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts qui est prévu au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés. Toutefois, il peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Montant

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Idem

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Deduction

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés en vertu du paragraphe 22 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Champ d'ap-  
plication

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur perception s'appliquent au prélèvement et à la perception d'impôts prévus au présent article.



Educational  
taxes

**24.**—(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of a local municipality shall be deemed to be the council of each merged area of that local municipality.

**24** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par les parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil d'une municipalité locale est réputé le conseil de chaque secteur fusionné de cette municipalité locale.

Impôts rela-  
tifs à l'éduca-  
tion

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Simcoe County Board of Education, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene with respect to any local municipality or merged area or parts of them that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation du comté de Simcoe, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en totalité ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Règlements

Deemed  
regulations

(3) The regulations shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

(3) Les règlements sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Règlements  
réputésReassess-  
ment

**25.** When a local municipality is reassessed under section 58 or 63 of the *Assessment Act*,

**25** Lorsqu'une municipalité locale fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

Nouvelle éva-  
luation

- (a) the merged areas of that local municipality cease to exist; and
- (b) subsections 21 (1) and (2) and sections 22, 23 and 24 cease to apply to that local municipality.

- a) les secteurs fusionnés de cette municipalité locale cessent d'exister;
- b) les paragraphes 21 (1) et (2) et les articles 22, 23 et 24 cessent de s'appliquer à cette municipalité locale.

County-wide  
assessment

**26.** Sections 21 to 25 of this Act and sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Simcoe and the local municipalities if the County of Simcoe has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

**26** Les articles 21 à 25 de la présente loi et les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Simcoe et aux municipalités locales si l'évaluation du comté de Simcoe a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Évaluation à  
l'échelle du  
comtéRates,  
certain years

**27.** For 1994 to 1998, the Minister may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the council of a local municipality shall levy, on the real property and business assessment according to the last returned assessment roll in any specified merged area or in any other area specified in the regulation, rates of taxation for general purposes and rates and charges for special purposes that are different from the rates which would have been levied for such purposes but for this section.

**27** Pour les années 1994 à 1998, le ministre peut, par règlement, prévoir, de la façon précisée dans le règlement, que le conseil d'une municipalité locale devra prélever, sur le montant de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale figurant au rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard d'un secteur fusionné précisé ou de tout autre secteur précisé dans le règlement, des impôts à des fins générales et des impôts et redevances à des fins spéciales qui sont différents des impôts qui auraient été prélevés à ces fins si ce n'était du présent article.

Impôts, cer-  
taines annéesGrants or  
loans

**28.** The Minister may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the local municipalities, the former municipalities and the County of Simcoe to achieve the purposes of this Act and, despite its repeal, the *County of Simcoe Act, 1990*.

**28** Le ministre peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts aux municipalités locales, aux anciennes municipalités et au comté de Simcoe aux fins de la réalisation des objets de la présente loi et malgré son abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Subventions  
ou prêts

Urban  
services**29.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of a local municipality not being provided generally throughout that local municipality or not benefiting land in that local municipality equally, and includes any liability incurred by a former municipality with respect to that service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including business assessment, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws  
respecting  
urban  
services

(2) The council of a local municipality may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of that local municipality are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of that local municipality the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment, to raise the whole or part of the related costs.

Rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Regulations

(4) The Minister may, during 1994, make regulations that,

- (a) identify urban services;
- (b) define which costs of a local municipality will relate to the urban services; and
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of the local municipality the related costs shall be raised.

No O.M.B.  
approval

(5) If a regulation creating an urban service area is in force and has not been amended under subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law under

**29** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Services  
urbains

«secteur de services urbains» Secteur ou biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service d'une municipalité locale qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la municipalité locale ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la municipalité locale. S'entend en outre de toute obligation contractée par une ancienne municipalité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux  
portant sur  
les services  
urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la municipalité locale est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recueilli;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens imposables, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale, afin de recueillir, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Impôts

(4) En 1994, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des services urbains;
- b) définir quelle partie des coûts d'une municipalité locale se rattachera aux services urbains;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés aux services urbains doit être recueilli.

(5) Si un règlement créant un secteur de services urbains est en vigueur et qu'il n'a pas été modifié aux termes du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal en vertu de

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non obliga-  
toire



clause (2) (d) related to that urban service area without the approval of the Board.

## Changes

(6) The council of a local municipality may, with the approval of the Board, make by-laws that override or effectively repeal a regulation under subsection (4) and, in cases of conflict, the by-law, as approved, prevails.

## Compensation

**30.** The Minister may make regulations requiring a local municipality to pay compensation to another local municipality in the manner specified in the regulation.

## Temporary loans

**31.—(1)** For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, in 1994, the portion of the 1993 estimated revenues of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be included in the 1993 estimated revenues of the local municipality.

## Calculation

(2) The portion under subsection (1) shall be calculated as follows:

$$\frac{A}{B} \times C$$

where,

A = the 1993 value of the rateable property of the former municipality pertaining to the area included in the local municipality,

B = the total 1993 value of the rateable property of the former municipality,

C = the 1993 estimated revenues of the former municipality.

## PART VI MISCELLANEOUS

## Committee

**32.—(1)** The Minister may, on or before the 1st day of December, 1993, appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities arising from any amalgamation or dissolution under this Act.

## Composition

(2) Each committee shall consist of the treasurer of each of the former municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

## Adjustments — provisional

(3) Before the 31st day of December, 1993, the committees shall make provisional adjustments of the known assets and liabilities and these adjustments are effective from the 1st day of January, 1994.

## Final adjustments

(4) Before the 31st day of October, 1994, the committees shall determine the final

l'alinéa (2) d) relativement à ce secteur de services urbains sans l'approbation de la Commission.

## Changements

(6) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation de la Commission, adopter des règlements municipaux qui l'emportent sur un règlement visé au paragraphe (4) ou qui abroge celui-ci. En cas d'incompatibilité, le règlement municipal, tel qu'il est approuvé, l'emporte.

## Indemnisation

**30** Le ministre peut, par règlement, exiger qu'une municipalité locale verse une indemnité à une autre municipalité locale de la manière précisée dans le règlement.

## Emprunts à court terme

**31 (1)** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en 1994, la fraction des revenus estimatifs de 1993 d'une ancienne municipalité qui se rapporte à un secteur compris dans une municipalité locale est comprise dans les revenus estimatifs de 1993 de la municipalité locale.

## Calcul

(2) La fraction visée au paragraphe (1) est calculée comme suit :

$$\frac{A}{B} \times C$$

où :

A = la valeur, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité qui se rapportent au secteur compris dans la municipalité locale,

B = la valeur totale, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité,

C = les revenus estimatifs de 1993 de l'ancienne municipalité.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

## Comités

**32 (1)** Le ministre peut, le 1<sup>er</sup> décembre 1993 ou avant cette date, constituer des comités d'arbitrage chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par les fusions et dissolutions visées par la présente loi.

## Composition

(2) Chaque comité se compose du trésorier de chacune des anciennes municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

## Rajustements provisoires

(3) Avant le 31 décembre 1993, les comités effectuent les rajustements provisoires de l'actif et du passif connus, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

## Rajustements définitifs

(4) Avant le 31 octobre 1994, les comités fixent les rajustements définitifs de l'actif



adjustments of the assets and liabilities and these adjustments are effective from the 31st day of December, 1993.

Notice

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the local municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

Appeal

(6) Any local municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving the decision, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

Board of arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) or an appeal under subsection 43 (6) of the *County of Simcoe Act, 1990* and the board shall determine the matter after a hearing.

Application

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

Decision final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

Financial adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the local municipalities and their local boards which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

Joint planning area

**33.—**(1) The Minister may by regulation designate a joint planning area in the City of Barrie or the City of Orillia or in a local municipality which abuts the City of Barrie or the City of Orillia.

Regulations

(2) Despite the *Planning Act*, the Minister may by regulation, with respect to the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment within a planning area designated under subsection (1),

- (a) provide for the creation, size, composition, functions and responsibilities of a joint planning committee; and
- (b) provide for the information and notices to be given by a local municipality or a city.

et du passif, lesquels prennent effet le 31 décembre 1993.

Avis

(5) Au plus tard trente jours après avoir fixé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage communique sa décision aux municipalités locales et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

Appel

(6) Toute municipalité locale ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, au plus tard trente jours après l'avoir reçue, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée en vertu du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

Commission d'arbitrage

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6) ou de ceux interjetés en vertu du paragraphe 43 (6) de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*. Cette commission statue sur chaque appel après avoir tenu une audience.

Champ d'application

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Décision définitive

(9) La décision de la commission d'arbitrage est définitive.

Rajustements financiers

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou de la commission d'arbitrage prise aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités locales et leurs conseils locaux qui, de l'avis du comité ou de la commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Zone d'aménagement en commun

**33** (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une zone d'aménagement en commun dans les cités de Barrie ou d'Orillia ou dans une municipalité locale qui leur est adjacente.

Règlements

(2) Malgré la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le ministre peut, par règlement, à l'égard de l'adoption ou de l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou à l'égard de l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage dans une zone d'aménagement désignée en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, prévoir la création, la taille, la composition, les fonctions et les responsabilités d'un comité mixte d'aménagement;
- b) d'autre part, prévoir quels renseignements et avis doivent être communiqués par une municipalité locale ou par une cité.

Conflicts	(3) The regulation may establish different procedures and requirements for the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment than are established under the <i>Planning Act</i> and, in the event of a conflict between the regulation and the <i>Planning Act</i> , the regulation prevails.	(3) Le règlement peut établir, pour l'adoption ou l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou pour l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage, des procédés et des exigences différents de ceux établis aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> . En cas d'incompatibilité entre le règlement et la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , le règlement l'emporte.	Incompatibilité
Waste disposal site	<b>34.</b> If, before the 1st day of January, 1994, a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued under Part V of the <i>Environmental Protection Act</i> or a predecessor of that Act for a waste disposal site which, as of the 31st day of December, 1993, is owned by the County of Simcoe, the certificate is hereby amended to enlarge the service area of the waste disposal site to include all the County of Simcoe.	<b>34</b> Si, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré aux termes de la partie V de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou d'une loi que celle-ci remplace à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets qui, le 31 décembre 1993, appartient au comté de Simcoe, le certificat est modifié par le présent article de façon à englober tout le comté de Simcoe dans l'aire de service du lieu d'élimination des déchets.	Lieu d'élimination des déchets
Roads	<b>35.</b> —(1) On and after the 1st day of January, 1997, section 59 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> does not apply to the County of Simcoe and the local municipalities.	<b>35</b> (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, l'article 59 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> ne s'applique pas au comté de Simcoe ni aux municipalités locales.	Routes
Limitation on contributions	(2) For 1994, 1995 and 1996, the maximum contribution to be made by the County of Simcoe to a local municipality under section 59 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> shall not exceed the total of,  (a) the contributions the County made under the section in 1993 to former municipalities any part of which forms part of the local municipality; and  (b) the product obtained by multiplying the amount described in clause (a) by the percentage by which the total County levy for road purposes for that year exceeds the total County levy for road purposes in 1993.	(2) Pour les années 1994, 1995 et 1996, la contribution maximale que le comté de Simcoe doit verser à une municipalité locale aux termes de l'article 59 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> ne doit pas dépasser la somme des valeurs suivantes :  a) les contributions que le comté a versées en 1993 aux termes de cet article aux anciennes municipalités dont une partie quelconque fait partie de la municipalité locale;  b) le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par le pourcentage par lequel le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes pour l'année visée dépasse le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes en 1993.	Contributions limitées
Maintenance of roads	<b>36.</b> —(1) Subject to subsection (2), section 58 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> applies only to roads of a local municipality that were the subject of an agreement under that section on the 31st day of December, 1993.	<b>36</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 58 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> ne s'applique qu'aux routes d'une municipalité locale qui, le 31 décembre 1993, faisaient l'objet d'un accord visé à cet article.	Entretien des routes
Regulations	(2) The Minister may make regulations providing that section 58 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> applies to any road of a local municipality.	(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir que l'article 58 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> s'applique à toute route d'une municipalité locale.	Règlements
Road system committee	<b>37.</b> —(1) Despite clause 45 (1) (a) of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> , the County of Simcoe shall appoint	<b>37</b> (1) Malgré l'alinéa 45 (1) a) de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> , le comté de Simcoe	Comité responsable du réseau routier



a committee under clause 45 (1) (b) of that Act.

Additional members

(2) In addition to the members of the committee appointed by the County of Simcoe, the City of Barrie may appoint two persons and the City of Orillia may appoint one person to be members of the committee.

Term of appointment

(3) The term of an appointment under subsection (2) shall not exceed three years.

One vote

(4) Despite section 9, a member of the committee has one vote.

City appointments

(5) Clause 45 (2) (a) and subsection 45 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* do not apply to the appointments made under subsection (2).

Designated county roads

**38.**—(1) The County of Simcoe may designate county roads jointly with the City of Orillia or jointly with the City of Barrie and this section applies to roads so designated as long as they are part of the road system of the County of Simcoe under section 44 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban roads

(2) County of Simcoe roads which, on the 31st day of December, 1993, were designated as suburban roads of the Orillia Suburban Roads Commission or Barrie Suburban Roads Commission under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be county roads jointly designated by the City of Orillia or the City of Barrie, respectively, and the County of Simcoe under subsection (1).

Payments

(3) The City of Orillia and the City of Barrie shall each pay 50 per cent of the County of Simcoe's expenses incurred on their respective designated county roads after subtracting the grants paid to the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* with respect to those roads.

County supervision

(4) Designated county roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and their construction and maintenance shall continue to be under the supervision of the county road superintendent and the amount spent for construction and maintenance may be included as an expenditure in the statement submitted under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Application

(5) Subsection 68 (3) and sections 69, 70 and 71 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with neces-

soit constituer un comité aux termes de l'alinéa 45 (1) b) de cette loi.

Membres additionnels

(2) Outre les membres du comité nommés par le comté de Simcoe, les cités de Barrie et d'Orillia peuvent nommer deux personnes et une personne respectivement au comité.

Mandat

(3) Le mandat des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser trois ans.

Voix unique

(4) Malgré l'article 9, chaque membre du comité dispose d'une voix.

Nominations par la cité

(5) L'alinéa 45 (2) a) et le paragraphe 45 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'appliquent pas aux nominations visées au paragraphe (2).

Routes de comté désignées

**38** (1) Le comté de Simcoe peut désigner des routes de comté conjointement avec la cité d'Orillia ou celle de Barrie. Le présent article s'applique alors aux routes ainsi désignées, à condition qu'elles fassent partie du réseau routier du comté de Simcoe aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Routes suburbaines

(2) Les routes du comté de Simcoe qui, le 31 décembre 1993, étaient désignées comme routes suburbaines de la commission des routes suburbaines d'Orillia ou de celle de Barrie aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* sont réputées des routes de comté désignées conjointement aux termes du paragraphe (1) par la cité d'Orillia ou celle de Barrie, respectivement, et le comté de Simcoe.

Paielements

(3) La cité d'Orillia et celle de Barrie paient chacune 50 pour cent des dépenses que le comté de Simcoe engage pour leurs routes de comté désignées respectives, après déduction des subventions accordées au comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* à l'égard de ces routes.

Surveillance

(4) Les routes de comté désignées demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté et les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses soumis en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Champ d'application

(5) Le paragraphe 68 (3) et les articles 69, 70 et 71 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*



sary modifications to designated county roads.

Certain  
drainage  
works

**39.**—(1) Despite section 74 of the *Drainage Act* and any by-law of a former municipality as defined in section 1 of the *County of Simcoe Act, 1990*, on and after the 1st day of January, 1991, 40.8472 per cent of the costs of operating, maintaining and repairing the drainage works known locally as the Holland Marsh Drainage Scheme shall be assessed against the land and roads in the local municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury benefiting from the drainage works as follows:

1. 34.5072 per cent shall be assessed against the land.
2. 3.440 per cent shall be assessed against the roads of the Town.
3. 2.1 per cent shall be assessed against the roads of the County of Simcoe.
4. 0.800 per cent shall be assessed against provincial highways.

Subsequent  
changes

(2) The assessment and apportionment of costs under subsection (1) may be altered or repealed under the *Drainage Act* in the same manner as other assessments and apportionments are altered or repealed under that Act.

Sewer and  
water powers

**40.**—(1) The local municipality of the Township of Clearview may exercise the powers under paragraph 99 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 11 (3) of the *Public Utilities Act* without the consent of the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach over the lands described in subsection (5).

Same

(2) The powers under subsection (1) shall be exercised in the manner mutually agreed to by the local municipalities or in accordance with the terms and conditions established by the arbitrator under subsection (3).

Determina-  
tion by arbi-  
trator

(3) If the local municipalities do not agree upon the terms and conditions under which the powers described in subsection (1) are to be exercised, any one of the local municipalities may by notice to the others require that the terms and conditions be determined by a single arbitrator agreed on by all of the local municipalities and the decision of the arbitrator is final.

Appointment  
of arbitrator

(4) If the local municipalities cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (3), the Minister may appoint the arbitrator.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes de comté désignées.

**39** (1) Malgré l'article 74 de la *Loi sur le drainage* et tout règlement municipal d'une ancienne municipalité au sens de l'article 1 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et après cette date, 40,8472 pour cent des coûts d'exploitation, d'entretien et de réparation des installations de drainage connues sous l'appellation de Holland Marsh Drainage Scheme sont évalués à l'égard des biens-fonds et des routes situés dans la municipalité locale de la ville de Bradford West Gwillimbury et qui profitent des installations de drainage comme suit :

1. 34,5072 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des biens-fonds.
2. 3,44 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes de la ville.
3. 2,1 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes du comté de Simcoe.
4. 0,8 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des voies publiques provinciales.

(2) L'évaluation et la répartition des coûts visées au paragraphe (1) peuvent être modifiées ou abrogées aux termes de la *Loi sur le drainage* de la même manière que les autres évaluations et répartitions sont modifiées ou abrogées aux termes de cette loi.

**40** (1) La municipalité locale du canton de Clearview peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 99 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et au paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les services publics* sans le consentement des municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (5).

(2) Les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont exercés de la manière convenue entre les municipalités locales ou conformément aux conditions établies par l'arbitre en vertu du paragraphe (3).

(3) Si les municipalités locales ne conviennent pas des conditions auxquelles les pouvoirs visés au paragraphe (1) doivent être exercés, n'importe laquelle des municipalités locales peut, sur avis remis aux autres, exiger que les conditions soient établies par un arbitre unique dont ont convenu toutes les municipalités locales. La décision de l'arbitre est définitive.

(4) Si les municipalités locales ne peuvent pas convenir du choix d'un arbitre dans les trente jours de la remise d'un avis aux termes du paragraphe (3), le ministre peut nommer l'arbitre.

Certaines ins-  
tallations de  
drainage

Changements  
subséquents

Pouvoirs en  
matière  
d'égouts et  
d'eau

Idem

Décision de  
l'arbitre

Nomination  
de l'arbitre

Lands  
affected

(5) This section applies to the lands comprising the road allowance between concessions IV and V in the former municipality of the Township of Nottawasaga in the County of Simcoe being in the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach.

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

Definition

**41.** In this Part, "pre-election period" means the period from the 1st day of January, 1994 until the 30th day of November, 1994, inclusive.

Transition,  
composition  
of councils

**42.**—(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of each local municipality shall consist of the members described in this section.

New Tecum-  
seth

(2) The council of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993.

Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) The council of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993.

Innisfil

(4) The council of the Town of Innisfil shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993;

Biens-fonds  
touchés

(5) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui comprennent l'emplacement affecté à la route entre les concessions IV et V de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga dans le comté de Simcoe qui est situé dans les municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach.

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

Définition

**41** Dans la présente partie, «période pré-électorale» s'entend de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 30 novembre 1994 inclusivement.

Disposition  
transitoire,  
composition  
des conseils

**42** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil de chaque municipalité locale se compose des membres visés au présent article.

New Tecum-  
seth

(2) Le conseil de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993.

Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) Le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993.

Innisfil

(4) Le conseil de la ville d'Innisfil se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;

- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993.

Adjala-Tosorontio

(5) The council of the Township of Adjala-Tosorontio shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993.

Essa

(6) The council of the Township of Essa shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993.

Collingwood

(7) The council of the Town of Collingwood shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;

c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993.

Adjala-Tosorontio

(5) Le conseil du canton d'Adjala-Tosorontio se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993.

Essa

(6) Le conseil du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Essa le 31 décembre 1993.

Collingwood

(7) Le conseil de la ville de Collingwood se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;



- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993.

Clearview

(8) The council of the Township of Clearview shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (c) three Reeves, who shall be the persons who were the reeve of the Township of Sunnidale, the reeve of the Village of Creemore and the reeve of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy Reeves, who shall be the persons who were the deputy Reeves of the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (g) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and reeve, of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993; and
- (h) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993.

Wasaga  
Beach

(9) The council of the Town of Wasaga Beach shall be composed of,

- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993.

(8) Le conseil du canton de Clearview se compose des personnes suivantes :

Clearview

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était maire de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- c) trois préfets, à savoir les personnes qui étaient préfets du canton de Sunnidale, du village de Creemore et de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- g) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du préfet, de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- h) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Creemore le 31 décembre 1993.

(9) Le conseil de la ville de Wasaga Beach se compose des personnes suivantes :

Wasaga  
Beach

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993; and
- (d) four members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993.

Springwater

(10) The council of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Elmvale, the Township of Flos and the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Elmvale, on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Flos, on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Vespra, on the 31st day of December, 1993.

Oro-Medonte

(11) The council of the Township of Oro-Medonte shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- d) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993.

(10) Le conseil du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village d'Elmvale et des cantons de Flos et de Vespra le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Vespra le 31 décembre 1993.

(11) Le conseil du canton d'Oro-Medonte se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

Oro-Medonte

- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993.

Tiny

(12) The council of the Township of Tiny shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993.

Penetan-  
guishene

(13) The council of the Town of Penetanguishene shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993.

- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Medonte le 31 décembre 1993.

(12) Le conseil du canton de Tiny se compose des personnes suivantes :

Tiny

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tiny le 31 décembre 1993.

(13) Le conseil de la ville de Penetanguishene se compose des personnes suivantes :

Penetan-  
guishene

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993.



Midland

(14) The council of the Town of Midland shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993.

Tay

(15) The council of the Township of Tay shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were deputy reeves of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour and the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993.

Severn

(16) The council of the Township of Severn shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;

(14) Le conseil de la ville de Midland se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Midland le 31 décembre 1993.

(15) Le conseil du canton de Tay se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tay le 31 décembre 1993.

(16) Le conseil du canton de Severn se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Orillia le 31 décembre 1993;

- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (d) two deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Township of Matchedash and the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (e) four members who shall be the persons who were members of council, except the reeve, of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993.

Ramara

(17) The council of the Township of Ramara shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993.

Mayor is  
head

(18) The mayor of a council under this section is the head of council.

- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- d) deux préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des cantons de Matchedash et d'Orillia le 31 décembre 1993;
- e) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet, du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Orillia le 31 décembre 1993.

(17) Le conseil du canton de Ramara se compose des personnes suivantes :

Ramara

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Rama le 31 décembre 1993.

(18) Le maire d'un conseil visé au présent article assume la présidence du conseil.

Présidence

First meeting	(19) The first meeting of a council established under this section shall be held not later than the 11th day of January, 1994.	(19) La première réunion d'un conseil constitué en vertu du présent article se tient au plus tard le 11 janvier 1994.	Première réunion
One vote	(20) A member of a council established under this section has one vote.	(20) Chaque membre d'un conseil constitué en vertu du présent article dispose d'une voix.	Voix unique
Disqualifications	(21) Despite subsection 37 (2) of the <i>Municipal Act</i> , a person who is a member of the council of a former municipality on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the council of a local municipality because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.	(21) Malgré le paragraphe 37 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , quiconque est membre du conseil d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil d'une municipalité locale du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.	Inhabilité
Proposal respecting wards	<b>43.</b> —(1) A proposal shall be submitted on behalf of a local municipality, except the Township of Tiny, the Town of Wasaga Beach and the Town of Collingwood, to the Minister, no later than the 1st day of December, 1993, to divide the local municipality into wards and the proposal shall contain the number of wards, the boundaries of each ward and the number of members of council to be elected from each ward in the local municipality.	<b>43</b> (1) Une proposition visant à diviser une municipalité locale en quartiers est présentée au ministre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> décembre 1993, au nom de chaque municipalité locale à l'exception du canton de Tiny et des villes de Wasaga Beach et de Collingwood. La proposition contient le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres du conseil devant être élus dans chacun d'eux.	Proposition de subdivision en quartiers
Who submits proposal	(2) The proposal shall be submitted, (a) on behalf of the local municipalities of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Essa, the Town of Penetanguishene and the Town of Midland, by the former municipality bearing the same name; (b) on behalf of the local municipality of the Township of Adjala-Tosorontio, by the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio; (c) on behalf of the local municipality of the Township of Clearview, by the former municipalities of the Township of Nottawasaga, the Town of Stayner, the Township of Sunnidale and the Village of Creemore; (d) on behalf of the local municipality of the Township of Springwater, by the former municipalities of the Township of Vespra, the Township of Flos and the Village of Elmvale; (e) on behalf of the local municipality of the Township of Oro-Medonte, by the former municipalities of the Township of Oro and the Township of Medonte; (f) on behalf of the local municipality of the Township of Tay, by the former municipalities of the Township of Tay,	(2) La proposition est présentée : a) au nom des municipalités locales des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil, du canton d'Essa, des villes de Penetanguishene et de Midland, par l'ancienne municipalité du même nom; b) au nom de la municipalité locale du canton d'Adjala-Tosorontio, par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio; c) au nom de la municipalité locale du canton de Clearview, par les anciennes municipalités du canton de Nottawasaga, de la ville de Stayner, du canton de Sunnidale et du village de Creemore; d) au nom de la municipalité locale du canton de Springwater, par les anciennes municipalités des cantons de Vespra et de Flos et du village d'Elmvale; e) au nom de la municipalité locale du canton d'Oro-Medonte, par les anciennes municipalités des cantons d'Oro et de Medonte; f) au nom de la municipalité locale du canton de Tay, par les anciennes municipalités du canton de Tay et des	Auteur de la proposition



the Village of Port McNicoll and the Village of Victoria Harbour;

(g) on behalf of the local municipality of the Township of Severn, by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash and the Township of Orillia; and

(h) on behalf of the local municipality of the Township of Ramara, by the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.

Regulation

(3) Despite this or any other Act, after the expiration of the time for the submission of proposals under subsection (1), the Minister may by regulation divide or redivide each local municipality into wards and provide for the number of members of council to be elected from each ward.

Variations

(4) The regulation may provide for a different number of members to be elected from different wards in the same local municipality.

Regular elections

(5) The regulation shall come into force on the 1st day of December, 1994, but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in force.

By-laws, resolutions

**44.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until the earlier of,

(a) the date it is amended or repealed; and

(b) the 31st day of December, 1997.

Zoning by-laws

(2) Despite subsection (1), any by-law of a former municipality passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section, and any official plan of a former municipality approved under the *Planning Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law or official plan of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until amended or repealed.

Development charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall, despite sections 6 and 49 of that Act, remain in force until the earlier of,

villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour;

g) au nom de la municipalité locale du canton de Severn, par les anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash et d'Orillia;

h) au nom de la municipalité locale du canton de Ramara, par les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.

Règlement

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) pour la présentation des propositions, le ministre peut, par règlement, diviser ou diviser de nouveau chaque municipalité locale en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus pour chacun d'eux.

Dérogation

(4) Le règlement peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers d'une même municipalité locale.

Élections ordinaires

(5) Le règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si le règlement était en vigueur.

Règlements municipaux et résolutions

**44** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date de leur modification ou de leur abrogation;

b) le 31 décembre 1997.

Règlements municipaux de zonage

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace et les plans officiels d'une ancienne municipalité qui sont approuvés en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des plans officiels de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.

Redevances d'exploitation

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et, malgré les

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later.

Exception —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), every by-law and resolution of the former municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil or the Town of New Tecumseth passed between the 1st day of January, 1991, and the 31st day of December, 1993, extends to an area annexed to the former municipality and shall remain in force in that area until amended or repealed, and a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed ceases to apply to the area.

Same

- (5) Subsection (4) does not apply to,
  - (a) a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed, which remains in force until amended or repealed if it was,
    - (i) passed under section 34 of the *Planning Act*,
    - (ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways, or
    - (iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;
  - (b) a by-law of the former municipality from which the area was annexed, passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,
    - (i) the date it is repealed, and
    - (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later; or

articles 6 et 49 de cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur abrogation;
- b) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de l'ancienne municipalité des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil ou de New Tecumseth qui sont adoptés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 s'étendent au secteur annexé à l'ancienne municipalité et y demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. Les règlements municipaux ou les résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé cessent de s'appliquer au secteur.

Exception —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, selon le cas :

Idem

- a) aux règlements municipaux ou aux résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, qui demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés s'ils ont été, selon le cas :
  - (i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,
  - (ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,
  - (iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;
- b) aux règlements municipaux de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :
  - (i) la date de leur abrogation,
  - (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre



		1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre;	
	(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the municipality from which the area was annexed.	c) aux règlements municipaux ou aux résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil de la municipalité d'où le secteur est annexé.	
Matters in progress	(6) If a former municipality has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the <i>Planning Act</i> and that by-law, official plan or amendment applies to an area located in a local municipality and is not in force on the 1st day of January, 1994, the council of that local municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the area of that local municipality.	(6) Si une ancienne municipalité a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à un secteur situé dans une municipalité locale et n'est pas en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, le conseil de la municipalité locale peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à ce secteur de la municipalité locale.	Questions en suspens
Application	(7) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply to a by-law, official plan or amendments thereto under subsection (6) as if it were a by-law, official plan or amendment thereto of the former municipality.	(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent au règlement municipal, au plan officiel et aux modifications apportées à celui-ci qui sont visés au paragraphe (6) comme si ce règlement municipal, ce plan officiel ou ces modifications étaient ceux de l'ancienne municipalité.	Champ d'application
By-laws, resolutions to continue	(8) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of,  (a) by-laws or resolutions of the former municipalities passed under section 45, 58 or 61 of the <i>Drainage Act</i> or a predecessor of those sections; and  (b) by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the councils of the former municipalities.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des éléments suivants :  a) les règlements municipaux ou les résolutions des anciennes municipalités qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la <i>Loi sur le drainage</i> ou d'une disposition que remplacent ces articles;  b) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les conseils des anciennes municipalités.	Maintien des règlements municipaux et des résolutions
Development charges by-law	<b>45.—</b> (1) In this section, "development charges by-law" means a by-law passed by a former municipality under section 3 of the <i>Development Charges Act</i> on or before the 31st day of December, 1993.	<b>45</b> (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend d'un règlement municipal adopté par une ancienne municipalité en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> le 31 décembre 1993 ou avant cette date.	Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
Regulations	(2) Despite any other Act, for the purposes of the amalgamations under this Act, the Minister may by regulation provide for,  (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the <i>Development Charges Act</i> ; and	(2) Malgré toute autre loi, aux fins des fusions découlant de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir :  a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en	Règlements



		vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> ;	
	(b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.	b) quoi que ce soit qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à une injustice ou à un préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.	
Conflicts	(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.	(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.	Incompatibilité
Restriction on conveyance of assets	<b>46.</b> —(1) A former municipality shall not, without the approval of the Minister, convey or agree to convey any capital asset purchased for or valued at more than \$25,000.	<b>46</b> (1) Une ancienne municipalité ne doit pas, sans l'approbation du ministre, céder ou convenir de céder des immobilisations acquises pour plus de 25 000 \$ ou évaluées à plus de 25 000 \$.	Restriction relative à la cession de l'actif
Exception	(2) Despite subsection (1), a former municipality may convey a capital asset if the former municipality had entered into a binding agreement to convey the asset before the coming into force of this section.	(2) Malgré le paragraphe (1), une ancienne municipalité peut céder des immobilisations si elle a conclu une convention exécutoire à cet effet avant l'entrée en vigueur du présent article.	Exception
Definition	(3) The Minister may by regulation define capital asset for the purpose of this section.	(3) Le ministre peut, par règlement, définir «immobilisations» pour l'application du présent article.	Définition
Transfer of assets, liabilities	<b>47.</b> Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a former municipality and its local boards pertaining to the land included in a local municipality become assets and liabilities of that local municipality or a local board thereof without compensation, and the local municipality and its local boards stand in the place of the former municipality and its local boards.	<b>47</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif et le passif d'une ancienne municipalité et de ses conseils locaux en ce qui concerne les biens-fonds compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif de cette municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité locale et ses conseils locaux se substituent alors à l'ancienne municipalité et à ses conseils locaux.	Transfert de l'actif et du passif
Taxes, charges	<b>48.</b> Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a former municipality or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1993, pertaining to the lands included in a local municipality, shall, on the 1st day of January, 1994, be due and payable to the local municipality or its local boards and may be collected and recovered as if the taxes, charges or rates had been imposed by the local municipality or the local board.	<b>48</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, la totalité des impôts prélevés et des redevances imposées par une ancienne municipalité ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés le 31 décembre 1993, et qui concernent des biens-fonds compris dans une municipalité locale, sont dus et payables, le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, à la municipalité locale ou à ses conseils locaux, qui peuvent les percevoir et les recouvrer comme si les impôts avaient été prélevés ou les redevances imposées par la municipalité locale ou par le conseil local.	Impôts et redevances
Special collector's roll — Innisfil	<b>49.</b> —(1) The clerk of the Town of Innisfil shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Innisfil being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.	<b>49</b> (1) Le secrétaire de la ville d'Innisfil, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Innisfil qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.	Rôle de perception spécial — Innisfil
Same — Adjala-Tosorontio	(2) The clerk of the Township of Adjala-Tosorontio shall, before the 31st day of	(2) Le secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio, avant le 31 mars 1994, prépare	Idem — Adjala-Tosorontio

March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Essa

(3) The clerk of the Township of Essa shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Innisfil a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Township of Essa being amalgamated with the Town of Innisfil up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Essa being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Clearview

(4) The clerk of the Township of Clearview shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Collingwood a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Nottawasaga being amalgamated with the Town of Collingwood up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Wasaga Beach a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale being amalgamated with the Town of Wasaga Beach up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Adjala-Tosorontio a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale forming part of the Township of

et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie des anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(3) Le secrétaire du canton d'Essa, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Essa

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville d'Innisfil un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie du canton d'Essa qui est fusionnée avec la ville d'Innisfil et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Essa qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(4) Le secrétaire du canton de Clearview, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Clearview

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Collingwood un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga qui est fusionnée avec la ville de Collingwood et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Wasaga Beach un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale qui sont fusionnées avec la ville de Wasaga Beach et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui fait partie du canton



Adjala-Tosorontio up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (d) prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Wasaga  
Beach

(5) The clerk of the Town of Wasaga Beach shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Wasaga Beach being amalgamated with the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Springwater

(6) The clerk of the Township of Springwater shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Flos and the Township of Vespra forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Flos forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Oro-  
Medonte

(7) The clerk of the Township of Oro-Medonte shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's

d'Adjala-Tosorontio et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- d) prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(5) Le secrétaire de la ville de Wasaga Beach, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville de Wasaga Beach qui est fusionnée avec le canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Wasaga  
Beach

(6) Le secrétaire du canton de Springwater, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Springwater

- a) prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Flos et de Vespra qui font partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Flos qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(7) Le secrétaire du canton d'Oro-Medonte, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Oro-  
Medonte

- a) prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spé-



roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tiny

(8) The clerk of the Township of Tiny shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tay

(9) The clerk of the Township of Tay shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of

cial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(8) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tiny

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec le canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(9) Le secrétaire du canton de Tay, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tay

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Severn

(10) The clerk of the Township of Severn shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Orillia forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Payment of  
arrears

(11) On or before the 30th day of April, 1994, a local municipality provided with a special collector's roll under this section shall pay to the local municipality from which it received the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectable under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the local municipality provided with the roll.

Committees  
of adjust-  
ment

**50.—(1)** On the 1st day of January, 1994, all committees of adjustment of the former municipalities are dissolved.

Consents

(2) The County of Simcoe shall be deemed to have received the approval of the Minister under subsection 54 (1) of the *Planning Act* for the giving of consents and to have delegated that authority to each local municipality.

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) prevents the delegation, withdrawal of delegation or redelegation of the authority to give consents.

Application  
in progress

(4) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1993 pertaining to the lands included in a local municipality shall,

b) préparer et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

c) préparer et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Severn

(10) Le secrétaire du canton de Severn, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia qui fait partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Paiement des  
arriérés

(11) Au plus tard le 30 avril 1994, la municipalité locale à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du présent article verse à la municipalité locale qui lui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la municipalité locale à laquelle le rôle est remis a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

**50 (1)** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, tous les comités de dérogation des anciennes municipalités sont dissous.

Comités de  
dérogation

(2) Le comté de Simcoe est réputé avoir été autorisé par le ministre, aux termes du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à accorder des autorisations et est réputé avoir délégué ce pouvoir à chaque municipalité locale.

Autorisations

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la délégation, le retrait de la délégation ou la nouvelle délégation du pouvoir d'accorder des autorisations.

Réserve

(4) Toute demande qui concerne des biens-fonds compris dans une municipalité locale qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du*

Demande en  
suspens



on the 1st day of January, 1994, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing the application in the local municipality.

## Decisions

(5) Despite any provision of this Act, if, on the 1st day of January, 1994, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing the application in the local municipality.

## Dissolution of certain bodies

**51.—(1)** On the 1st day of January, 1994, the following bodies of the former municipalities are dissolved:

1. Recreation committees established under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*.
2. Committees of management of a community recreation centre established under the *Community Recreation Centres Act*.
3. Boards of park management established under the *Public Parks Act*.

## By-laws, resolutions continued

(2) Every by-law and resolution of the boards and committees dissolved under subsection (1) pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law and resolution of the local municipality of which that area now forms a part, and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

## Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the boards and committees dissolved under subsection (1).

## Transfer of employees

**52.—(1)** Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Adjala or the Township of Tosorontio or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Adjala-Tosorontio or a local board of the municipality.

*territoire* au plus tard le 31 décembre 1993 est réputée, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale, et cette autorité doit alors y donner suite.

## Décisions

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée, mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux jusqu'à ce qu'elle rende sa décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale.

**51 (1)** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les organismes suivants des anciennes municipalités sont dissous :

1. Les comités de loisirs créés en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*.
2. Les comités de gestion des centres de loisirs communautaires créés en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.
3. Les commissions de gestion des parcs créées en vertu de la *Loi sur les parcs publics*.

(2) Les règlements municipaux et les résolutions des commissions et des comités dissous en vertu du paragraphe (1) qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions et les comités dissous en vertu du paragraphe (1).

**52 (1)** Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala ou de Tosorontio ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Adjala-Tosorontio ou d'un conseil local de la municipalité.

## Dissolution de certains organismes

## Maintien des règlements municipaux et des résolutions

## Restriction

## Mutation des employés



Same —  
Clearview

(2) Every person who is employed by the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga or the Township of Sunnidale or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Clearview or a local board of the municipality.

(2) Quiconque est employé par les anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore ou des cantons de Nottawasaga ou de Sunnidale ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Clearview ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Clearview

Same —  
Springwater

(3) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos or the Township of Vespra or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Springwater or a local board of the municipality.

(3) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village d'Elmvale ou des cantons de Flos ou de Vespra ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Springwater ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Springwater

Same —  
Oro-  
Medonte

(4) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Oro or the Township of Medonte or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Oro-Medonte or a local board of the municipality.

(4) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Oro ou de Medonte ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Oro-Medonte ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Oro-  
Medonte

Same —  
Tay

(5) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour or the Township of Tay or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Tay or a local board of the municipality.

(5) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des villages de Port McNicoll ou de Victoria Harbour ou du canton de Tay ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Tay ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Tay

Same —  
Severn

(6) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash or the Township of Orillia or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Severn or a local board of the municipality.

(6) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village de Coldwater ou des cantons de Matchedash ou d'Orillia ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Severn ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Severn

Same —  
Ramara

(7) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Mara or the Township of Rama or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Ramara or a local board of the municipality.

(7) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons de Mara ou de Rama ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Ramara ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Ramara

Same —  
Innisfil

(8) Every person who is employed by the former municipality of the Town of Innisfil or a local board of the municipality on the

(8) Quiconque est employé par l'ancienne municipalité de la ville d'Innisfil ou par un conseil local de la municipalité le 1<sup>er</sup> juillet

Idem —  
Innisfil

1st day of July, 1993, who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, and whose primary responsibilities pertain to the Thornton Community Recreation Centre becomes on the 1st day of January, 1994, an employee of the local municipality of the Township of Essa or a local board of the municipality.

1993, continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 et a comme responsabilités premières des responsabilités qui se rattachent au centre de loisirs communautaire de Thornton devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé de la municipalité locale du canton d'Essa ou d'un conseil local de la municipalité.

Salary,  
seniority

(9) A person who becomes an employee of a local municipality or a local board of a local municipality under this section shall,

(9) Quiconque devient un employé d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux en vertu du présent article :

Salaire,  
ancienneté

(a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of July, 1993 subject to any reductions resulting from the *Social Contract Act, 1993*; and

a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> juillet 1993, sous réserve des réductions entraînées par la *Loi de 1993 sur le contrat social*;

(b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1993.

b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1993.

Regulation

(10) The Minister may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Act or the *County of Simcoe Act, 1990*.

(10) Le ministre peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite» et prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés et les employés à la retraite touchés par la présente loi ou par la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Règlement

Retroactive

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive to the 1st day of January, 1994.

(11) Un règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

Contracts of  
employment,  
etc.

(12) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation, amend or repeal all or part of a contract of employment or a collective agreement entered into between one or more employees of a former municipality or a local board thereof or a bargaining agent of the employees of a former municipality or local board thereof and a former municipality or local board thereof, if in the opinion of the Minister the contract of employment or collective agreement contains a provision establishing compensation, including severance payments, that is unreasonably high in comparison to compensation given to persons in similar situations.

(12) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, modifier ou abroger la totalité ou une partie d'un contrat de travail ou d'une convention collective conclus par un employé ou plus d'une ancienne municipalité ou de son conseil local ou par un agent négociateur des employés d'une ancienne municipalité ou de son conseil local et une ancienne municipalité ou son conseil local, si le ministre est d'avis que le contrat ou la convention contient une clause qui fixe la rétribution, y compris les indemnités de cessation d'emploi, à un niveau démesurément élevé par rapport à la rétribution accordée à des personnes en pareille situation.

Contrats de  
travail

Retroactive

(13) A regulation under subsection (12) may be retroactive to January 1, 1994.

(13) Un règlement pris en application du paragraphe (12) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

Police  
villages

**53.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the Police Village of Angus, the Police Village of Everett, the Police Village of Hawkestone, the Police Village of Hillsdale, the Police Village of Nottawa and the Police Village of Thornton are dissolved.

**53** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les villages partiellement autonomes d'Angus, d'Everett, de Hawkestone, de Hillsdale, de Nottawa et de Thornton sont dissous.

Villages partiellement  
autonomes

Powers of  
O.M.B.

(2) The Ontario Municipal Board, upon the application of a local municipality or a local board thereof or of its own motion,

(2) Sur requête d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux ou de sa propre initiative, la Commission des affaires

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.



may, subject to subsection (4), exercise the powers under section 24 of the *Municipal Act* consequent upon the dissolutions.

No petition

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to decisions or orders made in the exercise of the powers under subsection (2).

Thornton —  
electrical  
power assets  
and liabilities

(4) The assets and liabilities of the Police Village of Thornton related to the distribution and supply of electrical power become assets and liabilities under the control and management of the public utility commission of the local municipality of the Township of Essa.

Continuation  
of police  
services

**54.**—(1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in an area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to a former municipality on December 31, 1993 and which area is now located in the local municipality of the Town of Collingwood, the Town of Midland or the Town of Penetanguishene until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the local municipality has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part of it.

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the local municipality in which the area is now located and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the local municipality or may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

#### COUNTY

Transition,  
composition  
of county  
council

**55.**—(1) Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of the County of Simcoe shall have thirty-eight members consisting of,

- (a) the mayor and deputy mayor of the Town of New Tecumseth;
- (b) the mayor and deputy mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury;
- (c) the mayor and deputy mayor of the Town of Innisfil;
- (d) the mayor and deputy mayor of the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the mayor and deputy mayor of the Township of Essa;
- (f) the deputy mayor and reeve of the Town of Collingwood;

municipales de l'Ontario peut, sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs visés à l'article 24 de la *Loi sur les municipalités* à la suite des dissolutions.

Aucune pétition

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions ni aux ordonnances rendues dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2).

Thornton —  
actif et passif  
reliés à  
l'énergie élec-  
trique

(4) L'actif et le passif du village partiellement autonome de Thornton qui concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission des services publics de la municipalité locale du canton d'Essa.

Maintien des  
services poli-  
ciers

**54** (1) La Police provinciale de l'Ontario continue à fournir des services policiers dans le secteur où elle les fournissait sans frais à une ancienne municipalité le 31 décembre 1993, lequel est maintenant situé dans la municipalité locale des villes de Collingwood, de Midland ou de Penetanguishene, et ce jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la municipalité locale s'est acquittée de la responsabilité que lui impose l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard de la totalité ou d'une partie du secteur.

Coûts

(2) Les coûts, certifiés par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, qui sont rattachés à la prestation de services policiers aux termes du paragraphe (1) sont imputés à la municipalité locale dans laquelle le secteur est maintenant situé. Ils peuvent être déduits des subventions payables par la province à la municipalité locale ou être recouvrés, avec les dépens, auprès d'un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne.

#### COMTÉ

Disposition  
transitoire,  
composition  
du conseil de  
comté

**55** (1) Malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-huit membres, à savoir les personnes suivantes :

- a) le maire et le maire adjoint de la ville de New Tecumseth;
- b) le maire et le maire adjoint de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- c) le maire et le maire adjoint de la ville d'Innisfil;
- d) le maire et le maire adjoint du canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le maire et le maire adjoint du canton d'Essa;
- f) le maire adjoint et le préfet de la ville de Collingwood;



- (g) the mayor and the three reeves of the Township of Clearview;
- (h) the deputy mayor and reeve of the Town of Wasaga Beach;
- (i) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Springwater;
- (j) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Oro-Medonte;
- (k) the mayor and deputy mayor of the Township of Tiny;
- (l) the deputy mayor of the Town of Penetanguishene;
- (m) the deputy mayor and reeve of the Town of Midland;
- (n) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Tay;
- (o) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Severn; and
- (p) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Ramara.

## Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe under subsection (1) shall each have the following votes:

1. The mayors of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Tiny, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Clearview shall each have three votes.
2. The deputy mayors of the Town of Wasaga Beach, the Town of Collingwood and the Town of Midland shall each have three votes.
3. The mayor of the Township of Essa shall have three votes.
4. The mayors of the Township of Springwater, the Township of Adjala-Tosorontio shall each have two votes.
5. The deputy mayors of the Township of Tiny, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Penetanguishene, the Township of Oro-Medonte shall each have two votes.
6. The reeve of the Town of Collingwood shall have two votes.
7. The deputy mayors of the Township of Essa, the Township of Springwater, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Adjala-Tosorontio shall each have one vote.

- g) le maire et les trois préfets du canton de Clearview;
- h) le maire adjoint et le préfet de la ville de Wasaga Beach;
- i) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Springwater;
- j) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton d'Oro-Medonte;
- k) le maire et le maire adjoint du canton de Tiny;
- l) le maire adjoint de la ville de Penetanguishene;
- m) le maire adjoint et le préfet de la ville de Midland;
- n) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Tay;
- o) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Severn;
- p) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Ramara.

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe visés au paragraphe (1) disposent chacun des voix suivantes :

## Vote

1. Les maires des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil et des cantons de Tiny, d'Oro-Medonte, de Ramara, de Severn, de Tay et de Clearview disposent chacun de trois voix.
2. Les maires adjoints des villes de Wasaga Beach, de Collingwood et de Midland disposent chacun de trois voix.
3. Le maire du canton d'Essa dispose de trois voix.
4. Les maires des cantons de Springwater et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun de deux voix.
5. Les maires adjoints du canton de Tiny, des villes d'Innisfil, de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et de Penetanguishene et du canton d'Oro-Medonte disposent chacun de deux voix.
6. Le préfet de la ville de Collingwood dispose de deux voix.
7. Les maires adjoints des cantons d'Essa, de Springwater, de Ramara, de Severn, de Tay et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun d'une voix.

8. The three reeves of the Township of Clearview, the reeves of the Township of Springwater, the Township of Severn, the Township of Tay, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara and the reeves of the Town of Wasaga Beach and the Town of Midland shall each have one vote.

First meeting

(3) The first meeting of council of the County of Simcoe in 1994 shall be held after each of the councils of the local municipalities has held its first meeting under subsection 42 (19) but, in any event, not later than the 18th day of January, 1994.

Vacancies,  
committees

(4) Sections 8 and 9 apply to the members of the council of the County of Simcoe during the pre-election period.

Roads  
commissions  
dissolved

**56.** The Barrie Suburban Roads Commission and the Orillia Suburban Roads Commission are dissolved on the 1st day of January, 1994 and the assets and liabilities of the commissions become assets and liabilities of the County of Simcoe, without compensation, and the County stands in the place of the commissions dissolved under this section.

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Public utility  
commissions  
dissolved

**57.** The public utility commissions of the following former municipalities are dissolved on the 1st day of January, 1994:

1. Village of Port McNicoll.
2. Town of Stayner.
3. Village of Victoria Harbour.
4. Township of Tay.
5. Township of Mara.

Hydro-electric  
commission

**58.—(1)** Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, during the pre-election period, the public utility commission of a local municipality shall be composed of,

- (a) in the case of the commission of the Township of Springwater,
  - (i) the members of the council of the former municipality of the Village of Elmvalle on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993, and
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) in the case of the commission of the Township of Clearview,

8. Les trois préfets du canton de Clearview, les préfets des cantons de Springwater, de Severn, de Tay, d'Oro-Medonte et de Ramara et les préfets des villes de Wasaga Beach et de Midland disposent chacun d'une voix.

(3) La première réunion que tient le conseil du comté de Simcoe en 1994 a lieu après que chacun des conseils des municipalités locales a tenu sa première réunion aux termes du paragraphe 42 (19), mais, quoi qu'il en soit, elle doit avoir lieu au plus tard le 18 janvier 1994.

(4) Les articles 8 et 9 s'appliquent aux membres du conseil du comté de Simcoe pendant la période pré-électorale.

**56** La Commission des routes suburbaines de Barrie et la Commission des routes suburbaines d'Orillia sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et leur actif et leur passif deviennent l'actif et le passif du comté de Simcoe, sans versement d'indemnité; le comté se substitue alors aux commissions dissoutes en vertu du présent article.

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**57** Les commissions des services publics des anciennes municipalités suivantes sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 :

1. Le village de Port McNicoll.
2. La ville de Stayner.
3. Le village de Victoria Harbour.
4. Le canton de Tay.
5. Le canton de Mara.

**58 (1)** Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, pendant la période pré-électorale, la commission des services publics d'une municipalité locale se compose des personnes suivantes :

- a) dans le cas de la commission du canton de Springwater :
  - (i) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village d'Elmvalle le 31 décembre 1993,
  - (ii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Flos le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) dans le cas de la commission du canton de Clearview :

Première réu-  
nionVacances,  
comitésDissolution  
des commis-  
sions de rou-  
tesDissolution  
des commis-  
sions des ser-  
vices publicsCommission  
hydro-électri-  
que

- (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the council of the former municipality of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993,
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993, and
  - (iv) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (c) in the case of the commission of the Township of Ramara,
- (i) the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993, and
  - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) in the case of the commission of the Township of Tay,
- (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993, and
  - (iii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) in the case of the commissions of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil and the Town of New Tecumseth, the members of the commissions of the former municipalities bearing the same name elected or appointed under section 18 of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (f) in the case of the commission of the Township of Essa, the trustees of the Police Village of Thornton on the 31st day of December, 1993.
- (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité de la ville de Stayner le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village de Creemore le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993,
  - (iv) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- c) dans le cas de la commission du canton de Ramara :
- (i) la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) dans le cas de la commission du canton de Tay :
- (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993,
  - (iii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) dans le cas des commissions des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil et de New Tecumseth, les membres des commissions des anciennes municipalités du même nom élus ou nommés en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- f) dans le cas de la commission du canton d'Essa, les personnes qui étaient syndics du village partiellement autonome de Thornton le 31 décembre 1993.



Term, dele-  
gation

(2) Sections 12 and 13 apply to the members of a commission during the pre-election period.

Disqualifica-  
tions

**59.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of a public utility commission on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the public utility commission because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

Transfer,  
assets and  
liabilities

**60.**—(1) The assets and liabilities of a former municipality and the assets and liabilities under the control and management of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality, without compensation;
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality, without compensation.

Same

(2) The body that acquired the assets or liabilities under subsection (1) stands in the place of the body from which the assets and liabilities were acquired.

By-laws,  
resolutions  
continue

**61.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a

(2) Les articles 12 et 13 s'appliquent aux membres d'une commission pendant la période pré-électorale.

Mandat,  
délégation

**59** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre d'une commission des services publics le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge à la commission des services publics du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

**60** (1) L'actif et le passif d'une ancienne municipalité ainsi que l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relevaient d'une commission d'une ancienne municipalité :

Transfert de  
l'actif et du  
passif

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité.

(2) L'autorité qui acquiert l'actif et le passif visés au paragraphe (1) se substitue alors à celle de laquelle l'actif et le passif ont été acquis.

Idem

**61** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité et d'une commission d'une ancienne municipalité :

Maintien des  
règlements  
municipaux et  
des résolu-  
tions

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale;
- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une

by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality.

municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale.

Same

(2) A by-law or resolution deemed to continue under subsection (1) shall remain in force until the earlier of the date they are amended or repealed by the commission or the local municipality, as the case may be, and the 31st day of December, 1996.

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) demeurent en vigueur jusqu'à la date de leur modification ou de leur abrogation par la commission ou la municipalité locale, selon le cas, ou jusqu'au 31 décembre 1996 si cette date est antérieure à l'autre.

Idem

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the former municipality or by a commission of that former municipality.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger l'ancienne municipalité ou une commission de celle-ci.

Restriction

#### PUBLIC LIBRARY BOARDS

#### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Library boards dissolved

**62.** All public library boards of the former municipalities, except the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Town of Penetanguishene, the Town of Midland, the Township of Essa and the Township of Tiny, are dissolved on the 1st day of January, 1994.

**62** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, sont dissous les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités, à l'exception des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil, de New Tecumseth, de Collingwood, de Wasaga Beach, de Penetanguishene et de Midland et des cantons d'Essa et de Tiny.

Dissolution des conseils de bibliothèques

Transfer of assets and liabilities

**63.**—(1) The assets and liabilities of a public library board of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality become assets and liabilities of the public library board of the local municipality without compensation and the public library board of the local municipality stands in the place of the public library board of the former municipality.

**63** (1) L'actif et le passif d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif du conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, et le conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale se substitue alors au conseil de bibliothèques publiques de l'ancienne municipalité.

Transfert de l'actif et du passif

By-laws, etc., continued

(2) All by-laws, rules, regulations and fees pertaining to the area in a local municipality passed or established by a public library board of a former municipality are continued as by-laws, rules, regulations and fees of the board of the local municipality and shall remain in force until the earlier of,

(2) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits qui concernent le secteur d'une municipalité locale et qui sont adoptés, pris ou établis par un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité sont maintenus à titre de règlements municipaux, de règles, de règlements et de droits du conseil de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Maintien des règlements municipaux

(a) the date they are amended or repealed by the board; and

a) la date de leur modification ou de leur abrogation par le conseil;

(b) the 31st day of December, 1996.

b) le 31 décembre 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises,

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux

Restriction



immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of a former municipality.

### PART VIII DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

Definition	<b>64.</b> In this Part, the “annexed area” means the portion of the Township of Tiny described in Schedule 15.
Annexation	<b>65.</b> —(1) On January 1, 2004, the annexed area is annexed to the Town of Midland and forms part of Ward 1 of the Town of Midland.
Application	(2) Subsections 2 (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to Schedule 15.
Transfer of real property	<b>66.</b> All real property including highways, streets, fixtures, waterlines, sewers, easements and restrictive covenants running with the land of the Township of Tiny located in the annexed area vests in the Town of Midland on January 1, 2004.
By-laws, resolutions	<p><b>67.</b>—(1) On January 1, 2004, the by-laws and resolutions of the Town of Midland extend to the annexed area and the by-laws and resolutions of the Township of Tiny cease to apply to such area, except,</p> <p>(a) by-laws of the Township of Tiny, which remain in force in the annexed area until repealed by the council of the Town of Midland, that were,</p> <p>(i) passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> or a predecessor of that section,</p> <p>(ii) passed under the <i>Highway Traffic Act</i> or the <i>Municipal Act</i> regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways,</p> <p>(iii) passed under section 45, 58 or 61 of the <i>Drainage Act</i>;</p> <p>(b) a by-law of the Township of Tiny passed under section 3 of the <i>Development Charges Act</i> which remains in force in the annexed area, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,</p>

accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger un conseil d'une ancienne municipalité.

### PARTIE VIII RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

Définition	<b>64</b> Dans la présente partie, le «secteur annexé» s'entend de la partie du canton de Tiny visée à l'annexe 15.
Annexion	<b>65</b> (1) Le 1 <sup>er</sup> janvier 2004, le secteur annexé est annexé à la ville de Midland et fait partie du quartier 1 de celle-ci.
Champ d'application	(2) Les paragraphes 2 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'annexe 15.
Transfert de biens immeubles	<b>66</b> Tous les biens immeubles, notamment les voies publiques, les rues, les accessoires fixes, les conduites de distribution d'eau, les égouts, les servitudes et les clauses restrictives se rattachant aux biens-fonds du canton de Tiny, qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la ville de Midland le 1 <sup>er</sup> janvier 2004.
Règlements municipaux et résolutions	<p><b>67</b> (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les règlements municipaux et les résolutions de la ville de Midland s'étendent au secteur annexé et ceux du canton de Tiny cessent de s'appliquer au secteur en question, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) les règlements municipaux du canton de Tiny, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par le conseil de la ville de Midland, qui ont été :</p> <p>(i) adoptés en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition que remplace cet article,</p> <p>(ii) adoptés en vertu des dispositions du <i>Code de la route</i> ou de la <i>Loi sur les municipalités</i> qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,</p> <p>(iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la <i>Loi sur le drainage</i>;</p> <p>b) les règlements municipaux du canton de Tiny, adoptés en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à</p>



(i) the date it is repealed by the council of the Town of Midland, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or December 31, 2006, whichever occurs later;

(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the Township of Tiny.

celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(i) la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland,

(ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 2006, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

c) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil du canton de Tiny.

Continuing matters

(2) If the Township of Tiny has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment to it under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2004, the council of the Town of Midland may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

(2) Si le canton de Tiny a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le conseil de la ville de Midland peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

Questions qui se poursuivent

Taxes, rates

**68.**—(1) All taxes, charges or rates levied in the annexed area under any general or special Act that are due and unpaid on December 31, 2003, shall, on January 1, 2004, be due and payable to the Town of Midland and may be collected by the Town of Midland.

**68** (1) La totalité des impôts prélevés et des redevances imposées dans le secteur annexé aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 2003 sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à la ville de Midland, qui peut les percevoir.

Impôts

Special collector's roll

(2) The clerk of the Township of Tiny shall, before March 31, 2004, prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates levied in the annexed area up to and including December 31, 2003 and the persons assessed for them.

(2) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 2004, prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis dans le secteur annexé et existant le 31 décembre 2003, et le nom des personnes visées.

Rôle de perception spécial

Arrears

(3) On or before April 30, 2004, the Town of Midland shall pay the Township of Tiny an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectible under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the Town of Midland.

(3) Au plus tard le 30 avril 2004, la ville de Midland verse au canton de Tiny un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la ville de Midland a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Arriérés

No disqualification

**69.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utility commission of the Township of Tiny on December 31, 2003 shall not during the term of office ending November 30 in the year of the next regular municipal election be disqualified from holding the office on the council or commission, respectively, because of any loss of

**69** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics du canton de Tiny le 31 décembre 2003 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre de l'année pendant laquelle se tient la prochaine élection municipale ordinaire, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil ou à la com-

Inhabilité

qualification resulting solely from the annexation under this Part.

Assessment  
roll

**70.** For the purposes of the assessment roll to be prepared for the Town of Midland in 2003 for taxation in 2004, the annexed area shall be deemed to be part of the Town of Midland.

Regulations

**71.**—(1) Despite any Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for any of the matters described in paragraphs 3 to 24 of section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* with respect to the annexation under this Part.

Regulation  
prevails

(2) In cases of conflict, a regulation made under subsection (1) prevails over this Act.

Retroactivity

(3) A regulation made under this section may be retroactive to January 1, 2004.

mission, respectivement, du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite de l'annexion prévue par la présente partie.

**70** Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la ville de Midland en 2003 en vue de l'imposition de 2004, le secteur annexé est réputé faire partie de la ville de Midland.

**71** (1) Malgré toute loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir les questions visées aux dispositions 3 à 24 de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* à l'égard de l'annexion prévue par la présente partie.

(2) En cas de conflit, un règlement pris en application du paragraphe (1) l'emporte sur la présente loi.

(3) Un règlement pris en application du présent article peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Rôle d'éva-  
luation

Règlements

Le règlement  
l'emporte

Effet rétroac-  
tif

#### **PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**72.** Paragraph 35 of the Schedule to the *Territorial Division Act* is repealed and the following substituted:

Simcoe

**35.** The County of Simcoe consists of,

- (a) the cities of Barrie, Orillia;
- (b) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- (c) the townships of Essa, Ramara, Tay and Tiny;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the Township of Severn;
- (f) the Township of Springwater;
- (g) the Township of Oro-Medonte;
- (h) the Township of Clearview.

**73.** The *County of Simcoe Act, 1988*, being Chapter Pr36, is repealed on the 1st day of December, 1994.

**74.** The *County of Simcoe Act, 1990* and section 35 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991* are repealed.

Commence-  
ment

**75.**—(1) This Act, except section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (17) and sections 28, 32, 43, 46, 75 and 76, comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

(2) Section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (17) and sections 28, 32, 43, 46, 75 and 76 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**76.** The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1993*.

#### **PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**72** La disposition 35 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**35** Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) les cités de Barrie, d'Orillia;
- b) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- c) les cantons d'Essa, de Ramara, de Tay et de Tiny;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le canton de Severn;
- f) le canton de Springwater;
- g) le canton d'Oro-Medonte;
- h) le canton de Clearview.

**73** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1988*, qui constitue le chapitre Pr36, est abrogée le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

**74** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* et l'article 35 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités* sont abrogés.

**75** (1) La présente loi, sauf l'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (17) et les articles 28, 32, 43, 46, 75 et 76, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (17) et les articles 28, 32, 43, 46, 75 et 76 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**76** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Entrée en  
vigueur

Idem

Titre abrégé



## CHAPTER 34

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act***Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 105 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

Sale of new vehicles that do not conform to federal standards prohibited

(1) No person who deals in motor vehicles, trailers, conversion units or trailer converter dollies shall sell or offer to sell a new motor vehicle, trailer, conversion unit or trailer converter dolly that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) or that does not bear the National Safety Mark referred to in that Act.

**2.—(1) Section 108 of the Act is amended by adding the following definition:**

“box length”, in a combination of vehicles having more than one trailer, means the external measurement from the front of the foremost trailer to the rear of the rear-most trailer, including load, but excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the foremost trailer and that is not designed or used for the transportation of goods. (“longueur de la caisse”)

**(2) The definition of “semi-trailer” in section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

“semi-trailer” means a trailer designed so that its forward part rests on or is carried by another vehicle or trailer converter dolly to which it is coupled by means of a fifth wheel assembly. (“semi-remorque”)

**3.—(1) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(7.1) Despite subsection (7), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a total length while on a high-

## CHAPITRE 34

**Loi modifiant le  
Code de la route***Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Le paragraphe 105 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Nulle personne qui fait le commerce de véhicules automobiles, de remorques, d'essieux relevables ou d'avant-trains à sellette ne doit vendre ou mettre en vente des véhicules automobiles, des remorques, des essieux relevables ou des avant-trains à sellette neufs s'ils ne répondent pas aux normes exigées par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou s'ils ne portent pas la marque nationale de sécurité mentionnée dans cette loi.

Interdiction de vendre des véhicules neufs non conformes aux normes fédérales

**2 (1) L'article 108 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«longueur de la caisse» Dans un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque, s'entend de la longueur extérieure, calculée à partir de l'avant de la première remorque avant jusqu'à l'arrière de la dernière remorque arrière, y compris la charge, mais à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la première remorque avant et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin. («box length»)

**(2) La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«semi-remorque» Remorque conçue de sorte que sa partie avant repose sur un autre véhicule ou un avant-train à sellette ou est portée par ce véhicule ou cet avant-train auquel elle est accouplée au moyen d'une sellette d'attelage. («semi-trailer»)

**3 (1) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Malgré le paragraphe (7), un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements peut avoir une longueur

Exception



way, including load, that does not exceed 25 metres.

**(2) Subsections 109 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:**

Maximum  
box length

(8) No combination of vehicles composed of more than one trailer shall have a box length in excess of 18.5 metres while on a highway.

Exception

(8.1) Despite subsection (8), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a box length that does not exceed 20 metres while on a highway.

Same

(8.2) Despite subsection (8), a combination of vehicles, such that the distance from the back of the driver's compartment to the back of the combination of vehicles exceeds 19 metres, may be operated on a highway if the distance from the centre of the kingpin of the foremost trailer to the rearmost part of the combination of vehicles does not exceed 16.75 metres.

Sleeping  
compartment

(8.3) For the purposes of subsection (8.2), a sleeping compartment shall be considered part of the driver's compartment.

Non-applica-  
tion of  
subsections

(9) Subsections (8.2) and (8.3) do not apply after December 31, 1998.

Maximum  
length of  
semi-trailer

(10) Subject to section 110, no semi-trailer shall have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front or rear of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that exceeds 14.65 metres while on a highway.

Exception

(10.1) Subsection (10) does not apply to a semi-trailer designed to carry vehicles.

Same

(10.2) Despite subsection (10), a semi-trailer used in a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that does not exceed 16.2 metres while on a highway.

**(3) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(11.1) Despite subsection (11), a bus that meets the requirements prescribed by regulation may exceed the length of 12.5 metres.

totale, y compris la charge, n'excédant pas 25 mètres sur une voie publique.

**(2) Les paragraphes 109 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) La longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque ne doit pas excéder 18,5 mètres sur une voie publique.

Longueur de  
la caisse  
maximale

(8.1) Malgré le paragraphe (8), la longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne peut excéder 20 mètres sur une voie publique.

Exception

(8.2) Malgré le paragraphe (8), un ensemble de véhicules dont la distance, calculée à partir de l'arrière du poste de conduite jusqu'à l'arrière de l'ensemble, excède 19 mètres, peut être utilisé sur une voie publique si la distance à partir du centre du pivot d'essieu de la première remorque à l'avant jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble n'excède pas 16,75 mètres.

Idem

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8.2), une cabine-couchette est considérée comme faisant partie du poste de conduite.

Cabine-cou-  
chette

(9) Les paragraphes (8.2) et (8.3) ne s'appliquent pas après le 31 décembre 1998.

Non-applica-  
tion de para-  
graphes

(10) Sous réserve de l'article 110, la longueur extérieure d'une semi-remorque ne doit pas excéder 14,65 mètres sur une voie publique, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant ou l'arrière de celle-ci et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Longueur  
maximale de  
la semi-  
remorque

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une semi-remorque destinée au transport de véhicules.

Exception

(10.2) Malgré le paragraphe (10), la longueur extérieure d'une semi-remorque utilisée sur une voie publique dans un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne doit pas excéder 16,2 mètres, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la semi-remorque et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Idem

**(3) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Malgré le paragraphe (11), l'autobus qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements peut avoir une longueur qui excède 12,5 mètres.

Idem

**(4) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Regulations

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (7.1), (8.1) and (10.2),

- (a) prescribing configurations of vehicles and combinations of vehicles;
- (b) setting limits on dimensions of vehicles and combinations of vehicles, except those dimensions already set out in this Act;
- (c) prescribing requirements for components and equipment for vehicles and combinations of vehicles.

**(5) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for the purpose of subsection (11.1), including prescribing maximum length, bus type and use, load distribution, configurations and requirements for components, equipment and safety features.

**4. Section 127 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (d) prescribing maximum allowable weights of any part of a vehicle or combination of vehicles;
- (e) prescribing maximum allowable loads on vehicles and components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components.

**5.—(1) Column Two of Table 1 of Part VIII of the Act is amended by striking out "16,800" in the second line and substituting "17,000".**

**(2) Table 2 of Part VIII of the Act is amended by striking out,**

3.0 to less than 3.1      22,400

3.1 to less than 3.2      22,700

**in the fifth line and in the sixth line and substituting,**

3.0 to less than 3.2      23,000.

Commence-  
ment

**6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight)*, 1993.**

**(4) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Rèlements

(16) Pour l'application des paragraphes (7.1), (8.1) et (10.2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la configuration des véhicules et des ensembles de véhicules;
- b) établir des limites aux dimensions de véhicules et d'ensembles de véhicules, à l'exception des dimensions déjà énoncées dans la présente loi;
- c) prescrire les exigences relatives aux pièces et à l'équipement des véhicules et des ensembles de véhicules.

**(5) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences pour l'application du paragraphe (11.1), notamment la longueur maximale, les types d'autobus et leur utilisation, la distribution de la charge, la configuration des pièces, de l'équipement et des dispositifs de sécurité et les exigences qui s'y rattachent.

**4 L'article 127 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- d) prescrire les poids maximaux admis de toute partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- e) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules.

**5 (1) La 2<sup>e</sup> colonne du tableau 1 de la partie VIII du Code est modifiée par substitution, à «16 800» à la deuxième ligne, de «17 000».**

**(2) Le tableau 2 de la partie VIII du Code est modifié par substitution, à :**

3,0 jusqu'à moins de 3,1      22 400

3,1 jusqu'à moins de 3,2      22 700

**aux cinquième et sixième lignes, de :**

3,0 jusqu'à moins de 3,2      23 000.

Entrée en  
vigueur

**6 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Titre abrégé

**7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (dimensions et poids)*.**





## CHAPTER 35

**An Act to provide for Employment  
Equity for Aboriginal People, People  
with Disabilities, Members of Racial  
Minorities and Women**

*Assented to December 14, 1993*

## CONTENTS

**PART I  
EMPLOYMENT EQUITY**

1. Entitlement
2. Employment equity principles

**PART II  
GENERAL**

## INTERPRETATION

3. Definitions
4. Designated groups
5. Legitimate requirements, handicaps, special employment
6. Plan to prevail

## APPLICATION

7. Application of Parts III, IV and VI
8. Crown bound

**PART III  
OBLIGATIONS**

## OBLIGATIONS

9. Implementation and maintenance of employment equity
10. Collection of workforce information
11. Review of employment policies
12. Employment equity plan
13. Standard re contents of plan
14. Implementation of plan
15. Review and revision of plan
16. Joint responsibilities, employer and bargaining agent
17. Consultation with unrepresented employees
18. Duty to post information
19. Employment equity records
20. Reports to the Commission

## APPLICATION TO THE COMMISSION

21. Access to Information

## EXEMPTIONS

22. Regulations re Aboriginal workplaces

## IMPLEMENTATION

23. Time to comply, existing employers
24. If exemption ceases to apply, broader public sector

## CHAPITRE 35

**Loi prévoyant l'équité en matière  
d'emploi pour les autochtones, les  
personnes handicapées, les membres  
des minorités raciales et les femmes**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## SOMMAIRE

**PARTIE I  
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI**

1. Droit
2. Principes d'équité en matière d'emploi

**PARTIE II  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

## INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Groupes désignés
5. Exigences légitimes, handicaps, emplois particuliers
6. Incompatibilité

## APPLICATION

7. Application des parties III, IV et VI
8. La Couronne est liée

**PARTIE III  
OBLIGATIONS**

## OBLIGATIONS

9. Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi
10. Collecte de renseignements sur les effectifs
11. Examen des politiques en matière d'emploi
12. Programmes d'équité en matière d'emploi
13. Norme relative au contenu du programme
14. Mise en oeuvre du programme
15. Examen et révision du programme
16. Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur
17. Consultation des employés non représentés
18. Obligation d'afficher des renseignements
19. Dossiers d'équité en matière d'emploi
20. Rapports à la Commission

## DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

21. Accès aux renseignements

## EXEMPTIONS

22. Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

## MISE EN ŒUVRE

23. Délai pour se conformer, employeurs existants
24. L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

## PART IV ENFORCEMENT

### AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

25. Commission audit
26. Settlement with Commission
27. Commission order to comply

### APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

28. Application by Commission
29. Application for failure to implement plan or settlement
30. Applications re joint responsibilities
31. Application by employee re joint responsibilities
32. Application re employers
33. Application re intimidation, etc.
34. Notice to Commission
35. Mediation
36. Parties
37. Power to make orders
38. Exclusive jurisdiction

### OFFENCES

39. Confidentiality of information
40. Obstruction
41. Providing false information
42. Intimidation
43. Offences and penalty
44. Consent to prosecution

## PART V ADMINISTRATION

### EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

45. Commission established
46. Functions of the Commission
47. Policy directives
48. Commission rules
49. Annual report
50. Advisory councils

### EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

51. Tribunal established
52. Panels of the Tribunal
53. Tribunal rules

## PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

54. Employment equity: government contracts
55. Regulations

## PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

56. Amendments to *Human Rights Code*
57. Review of the Act
58. Commencement
59. Short title

Preamble

The people of Ontario recognize that Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women

## PARTIE IV APPLICATION

### VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

25. Vérification par la Commission
26. Règlement
27. Ordonnance de se conformer de la Commission

### REQUÊTES AU TRIBUNAL

28. Requête présentée par la Commission
29. Requête en cas d'omission
30. Requêtes, responsabilités conjointes
31. Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes
32. Requête, employeurs
33. Requête, manoeuvre d'intimidation
34. Avis à la Commission
35. Médiation
36. Parties
37. Pouvoir de rendre des ordonnances
38. Compétence exclusive

### INFRACTIONS

39. Renseignements confidentiels
40. Interdiction d'entraver
41. Faux renseignements
42. Manoeuvres d'intimidation interdites
43. Infractions et peine
44. Consentement

## PARTIE V ADMINISTRATION

### COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

45. Création de la Commission
46. Fonctions de la Commission
47. Directives en matière de politiques
48. Règles de la Commission
49. Rapport annuel
50. Conseils consultatifs

### TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

51. Création du Tribunal
52. Comités du Tribunal
53. Règles du Tribunal

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

54. Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
55. Règlements

## PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

56. Modification du *Code des droits de la personne*
57. Examen de la présente loi
58. Entrée en vigueur
59. Titre abrégé

Préambule

Les Ontariens reconnaissent que le taux de chômage est plus élevé chez les autochtones, les personnes handicapées, les membres des

experience higher rates of unemployment than other people in Ontario. The people of Ontario also recognize that people in these groups experience more discrimination than other people in finding employment, in retaining employment and in being promoted. As a result, they are underrepresented in most areas of employment, especially in senior and management positions, and they are overrepresented in those areas of employment that provide low pay and little chance for advancement. The burden imposed on the people in these groups and on the communities in which they live is unacceptable.

The people of Ontario recognize that this lack of employment equity exists in both the public and private sectors of Ontario. It is caused in part by systemic and intentional discrimination in employment. People of merit are too often overlooked or denied opportunities because of this discrimination. The people of Ontario recognize that when objective standards govern employment opportunities, Ontario will have a workforce that is truly representative of its society.

The people of Ontario have recognized in the *Human Rights Code* the inherent dignity and equal and inalienable rights of all members of the human family and have recognized those rights in respect of employment in such statutes as the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*. This Act extends the principles of those Acts and has as its object the amelioration of conditions in employment for Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in all workplaces in Ontario and the provision of the opportunity for people in these groups to fulfil their potential in employment.

The people of Ontario recognize that eliminating discrimination in employment and increasing the opportunity of individuals to contribute in the workplace will benefit all people in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I EMPLOYMENT EQUITY

Entitlement

1.—(1) All people are entitled to equal treatment in employment in accordance with the *Human Rights Code*.

Aboriginal  
people

(2) Aboriginal people are entitled to be considered for employment, hired, retained,

minorités raciales et les femmes que chez les autres Ontariens. Ils reconnaissent en outre que les membres de ces groupes sont plus souvent victimes de discrimination que le reste de la population pour ce qui est de trouver un emploi, de le conserver et d'obtenir de l'avancement. En conséquence, ils sont sous-représentés dans la plupart des secteurs d'emploi, en particulier dans les postes de niveau supérieur et de direction, et sur-représentés dans les secteurs d'emploi à faible rémunération et pour lesquels il existe peu de possibilités d'avancement. Le fardeau imposé aux membres de ces groupes et aux collectivités dans lesquelles ils vivent est inacceptable.

Les Ontariens reconnaissent que le manque d'équité en matière d'emploi existe à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé de l'Ontario. Ce manque résulte en partie de la discrimination systémique et intentionnelle en matière d'emploi. Trop souvent, il n'est pas tenu compte de gens de valeur ou ceux-ci se voient refuser des possibilités en raison de cette discrimination. Les Ontariens reconnaissent que lorsque des normes objectives régissent les possibilités d'emploi, l'Ontario sera dotée d'une main-d'œuvre véritablement représentative de sa société.

Les Ontariens ont reconnu, dans le *Code des droits de la personne*, la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et leurs droits égaux et inaliénables. Ils ont reconnu ces droits à l'égard de l'emploi dans des lois comme la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*. La présente loi étend les principes énoncés dans ces lois et elle a pour objet l'amélioration des conditions en matière d'emploi pour les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes dans tous les lieux de travail en Ontario, auxquels elle vise à donner la possibilité de réaliser leur potentiel d'emploi.

Les Ontariens reconnaissent que l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et le fait de donner à chacun davantage de possibilités d'apporter sa part dans le milieu de travail leur profiteront à tous.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1 (1) Chacun a droit à un traitement égal en matière d'emploi conformément au *Code des droits de la personne*.

Droit

(2) Les autochtones ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être gardés, d'être trai-

Autochtones



treated and promoted in accordance with employment equity principles.

People with disabilities, racial minorities and women

(3) People with disabilities, members of racial minorities and women are entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

Employment equity principles

**2.** The following principles of employment equity apply throughout Ontario:

1. Every Aboriginal person, every person with a disability, every member of a racial minority and every woman is entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as an Aboriginal person, as a person with a disability, as a member of a racial minority or as a woman.
2. Every employer's workforce, in all occupational categories and at all levels of employment, shall reflect the representation of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in the community.
3. Every employer shall ensure that its employment policies and practices, including its policies and practices with respect to recruitment, hiring, retention, treatment and promotion, are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
4. Every employer shall implement positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
5. Every employer shall implement supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women which also benefit the employer's workforce as a whole.

tés et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

(3) Les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être gardés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Personnes handicapées, minorités raciales et femmes

**2** Les principes d'équité en matière d'emploi énoncés ci-dessous s'appliquent partout en Ontario :

Principes d'équité en matière d'emploi

1. Tout autochtone, toute personne handicapée, tout membre d'une minorité raciale et toute femme a le droit de voir sa candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauché, d'être gardé, d'être traité et d'être promu sans avoir à faire face à des obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son endroit en tant qu'autochtone, personne handicapée, membre d'une minorité raciale ou femme.
2. Les effectifs de tout employeur, dans toutes les catégories professionnelles et à tous les échelons, reflètent la représentation des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes dans la collectivité.
3. Tout employeur veille à ce que ses pratiques et politiques en matière d'emploi, y compris ses pratiques et politiques en matière de recrutement, d'embauchage, de maintien, de traitement et d'avancement, soient exemptes d'obstacles, tant systémiques qu'intentionnels, qui sont discriminatoires à l'endroit des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.
4. Tout employeur met en oeuvre des mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.
5. Tout employeur met en oeuvre des mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble.

## PART II GENERAL

### INTERPRETATION

#### Définitions

#### 3.—(1) In this Act,

- “bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees; (“agent négociateur”)
- “broader public sector” means the employers named in the Schedule to the *Pay Equity Act* and such other employers as may be named or described in the regulations but does not include the Ontario Public Service or such employers as may be named or described in the regulations; (“secteur parapublic”)
- “collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)
- “effective date” means the date on which section 12 (employment equity plan) comes into force; (“date d’entrée en vigueur”)
- “employee” means a permanent employee, a seasonal employee and a term employee, and within those categories, includes an individual who is primarily working for an employer on a commission basis, a dependent contractor and such others as are designated in the regulations; (“employé”)
- “employer” includes any entity, whether or not incorporated, that employs one or more employees, a trustee, a receiver and a person who regularly engages the services of others on such other basis as may be prescribed by the regulations; (“employeur”)
- “person” includes any entity, whether or not incorporated; (“personne”)
- “private sector employer” means an employer other than the Crown in right of Ontario or an employer in the broader public sector; (“employeur du secteur privé”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “seasonal employee” means an employee who is employed in a position that is filled for a specific period of time on a regular basis each year; (“employé saisonnier”)
- “term employee” means an employee, other than a permanent employee or a seasonal employee, who has been or is expected to be employed by the employer for three consecutive months or more. (“employé embauché pour une période déterminée”)

## PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### INTERPRÉTATION

#### Définitions

#### 3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d'une loi, est titulaire de droits de négociation à l'égard d'une unité à laquelle appartiennent des employés. («bargaining agent»)
- «convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d'emploi. («collective agreement»)
- «date d'entrée en vigueur» Date à laquelle l'article 12 (programme d'équité en matière d'emploi) entre en vigueur. («effective date»)
- «employé» S'entend d'un employé permanent, saisonnier ou embauché pour une période déterminée. Au sein de ces catégories, s'entend en outre d'un particulier qui travaille principalement à commission pour un employeur, d'un entrepreneur dépendant ou d'autres qui sont désignés dans les règlements. («employee»)
- «employeur» S'entend notamment de toute entité, constituée en personne morale ou non, qui emploie un ou plusieurs employés, d'un fiduciaire, d'un séquestre et d'une personne qui retient régulièrement les services d'autres sur toute autre base que les règlements peuvent prescrire. («employer»)
- «employé saisonnier» Employé qui occupe un poste, lequel est occupé régulièrement chaque année pendant une période précise. («seasonal employee»)
- «employé embauché pour une période déterminée» Employé, autre qu'un employé permanent ou saisonnier, que l'employeur a employé ou, selon toutes attentes, va employer pendant trois mois consécutifs ou plus. («term employee»)
- «employeur du secteur privé» Employeur qui n'est ni la Couronne du chef de l'Ontario ni un employeur du secteur parapublic. («private sector employer»)
- «personne» S'entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «secteur parapublic» S'entend des employeurs nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* et des autres employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. Sont exclus la



Ontario  
Public  
Service

(2) For the purposes of this Act, the Crown in right of Ontario is considered to be the employer of the Ontario Public Service which, for the purposes of this Act, consists of the people employed in the ministries of the Crown and in those agencies, boards and commissions of the Crown which employ public servants appointed under the *Public Service Act*.

Exception,  
other Crown  
agencies

(3) All other agencies, boards and commissions of the Crown are deemed to be separate employers and the people working for them are deemed to be their employees for the purposes of this Act.

Deemed  
employers

(4) Subject to subsection (3), two or more employers are deemed to constitute a single employer for the purposes of this Act if,

- (a) the employers are declared by the Employment Equity Tribunal under section 32 to constitute a single employer; or
- (b) the employers are declared by the Ontario Labour Relations Board under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* to constitute a single employer for the purposes of that Act, regardless of whether the Board's declaration was made in respect of all or part of the employers' workforces.

Existing  
employers,  
number of  
employees

(5) For the purposes of Parts III and IV, the number of employees that an employer has on the effective date is deemed to be the greater of,

- (a) the actual number of employees that the employer has on that date; and
- (b) the greatest number of employees that the employer had at any time during the twelve-month period ending on that date.

Designated  
groups

4. Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women constitute the designated groups for the purposes of this Act.

Legitimate  
require-  
ments, hand-  
icaps, special  
employment

5. It is not a breach of this Act to give a preference in hiring or to deny employment to someone if the preference or denial is one that is permitted under the *Human Rights Code* by section 11 (constructive discrimination), section 17 (handicap) or clause 24 (1) (a) or (b) (special employment).

Fonction publique de l'Ontario et les employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. («broader public sector»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la Couronne du chef de l'Ontario est considérée comme l'employeur de la Fonction publique de l'Ontario qui, pour l'application de la présente loi, se compose des individus employés dans les ministères de la Couronne et dans les organismes, les conseils, les régies et les commissions de la Couronne qui emploient des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction  
publique de  
l'Ontario

(3) Tous les autres organismes, conseils, régies et commissions de la Couronne sont réputés des employeurs distincts et les individus qui travaillent pour eux sont réputés leurs employés pour l'application de la présente loi.

Exception,  
autres orga-  
nismes de la  
Couronne

(4) Sous réserve du paragraphe (3), deux employeurs ou plus sont réputés constituer un seul employeur pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

Employeurs  
assimilés à un  
seul  
employeur

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi déclare, en vertu de l'article 32, que les employeurs constituent un seul employeur;
- b) la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare, en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de cette loi, que la Commission ait rendu ou non son jugement déclaratoire à l'égard de la totalité ou d'une partie des effectifs des employeurs.

(5) Pour l'application des parties III et IV, le nombre d'employés qu'un employeur a à son service à la date d'entrée en vigueur est réputé le plus grand des nombres suivants :

Employeurs  
existants,  
nombre d'em-  
ployés

- a) le nombre réel d'employés que l'employeur a à son service à cette date;
- b) le plus grand nombre d'employés que l'employeur avait à son service à n'importe quel moment pendant la période de douze mois se terminant à cette date.

4 Les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes constituent les groupes désignés pour l'application de la présente loi.

Groupes dési-  
gnés

5 Ne constitue pas une violation de la présente loi le fait d'accorder la préférence à quelqu'un en matière d'embauchage ou de refuser d'employer quelqu'un si la préférence accordée ou le refus est permis aux termes de l'article 11 (discrimination indirecte), de l'article 17 (handicap) ou de l'alinéa 24 (1) a) ou

Exigences  
légitimes,  
handicaps,  
emplois parti-  
culiers



Plan to prevail

6. An employment equity plan that is prepared, established or amended under this Act prevails over all relevant collective agreements in the event of any inconsistency and to the extent of that inconsistency.

## APPLICATION

Application of Parts III, IV and VI

7.—(1) Except as provided in this section, Parts III, IV and VI apply with respect to every employer in Ontario, including the Crown in right of Ontario.

Exception, small employers (broader public sector)

(2) Parts III, IV and VI do not apply with respect to an employer in the broader public sector that has fewer than ten employees unless, at any time after the effective date, the employer has ten employees or more.

Exception, small employers (private sector)

(3) Parts III, IV and VI do not apply with respect to a private sector employer that has fewer than fifty employees unless, at any time after the effective date, the employer has fifty employees or more.

Exception, police forces

(4) Parts III, IV and VI do not apply with respect to the Ontario Provincial Police or any other police force to which section 48 of the *Police Services Act* applies.

Crown bound

8. Parts III, IV and VI bind the Crown.

PART III  
OBLIGATIONS

## OBLIGATIONS

Implementation and maintenance of employment equity

9.—(1) Every employer shall implement and maintain employment equity by recruiting, hiring, retaining, treating and promoting employees according to employment equity principles and in accordance with the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Role of supervisors, etc.

(2) Every employer shall ensure that the employer's staff who have responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees are aware of, and observe, the requirements of this Act, the regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Same

(3) Every member of staff who has responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees shall work in accordance with this Act, the regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees.

b) (emploi particulier) du *Code des droits de la personne*.

6 Un programme d'équité en matière d'emploi qui est élaboré, établi ou modifié aux termes de la présente loi l'emporte sur toute convention collective pertinente en cas d'incompatibilité et dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

## APPLICATION

7 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les parties III, IV et VI s'appliquent à tout employeur en Ontario, y compris la Couronne du chef de l'Ontario.

Application des parties III, IV et VI

(2) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur parapublic qui a moins de dix employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait dix employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur parapublic)

(3) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur privé qui a moins de cinquante employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait cinquante employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur privé)

(4) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à la Police provinciale de l'Ontario ni à un autre corps de police auquel s'applique l'article 48 de la *Loi sur les services policiers*.

Exception, corps de police

8 Les parties III, IV et VI lient la Couronne.

La Couronne est liée

PARTIE III  
OBLIGATIONS

## OBLIGATIONS

9 (1) Chaque employeur met en oeuvre et maintient l'équité en matière d'emploi par le recrutement, l'embauchage, le maintien, le traitement et l'avancement des employés conformément aux principes d'équité en matière d'emploi et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi

(2) Chaque employeur veille à ce que chaque membre de son personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés connaisse et respecte les exigences de la présente loi, des règlements et du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Rôle des superviseurs

(3) Chaque membre du personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés exerce ses fonctions conformément à la présente loi, aux règlements et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Idem

Collection of  
workforce  
information

**10.—(1)** Every employer shall, in accordance with the regulations, conduct employment equity workforce surveys and collect other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in the employer's workforce.

Voluntary  
giving of  
information

(2) An employee has the right to decide whether to answer questions asked by an employer under subsection (1).

Review of  
employment  
policies

**11.—(1)** Every employer shall review the employer's employment policies and practices in accordance with the regulations.

Purpose of  
review

(2) The purpose of the review is to identify and enable the employer to remove barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups, including terms and conditions of employment that adversely affect members of the designated groups.

Seniority  
rights

(3) For the purpose of this Act, employee seniority rights with respect to a layoff or recall to employment after a layoff that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups.

Same

(4) For the purpose of this Act, employee seniority rights, other than those referred to in subsection (3), that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups unless a board of inquiry under the *Human Rights Code* finds that the seniority rights discriminate against members of a designated group in a manner that is contrary to the *Human Rights Code*.

Employment  
equity plan

**12.—(1)** Every employer shall prepare an employment equity plan in accordance with the regulations. It must provide for,

- (a) the elimination of barriers identified under section 11;
- (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups;
- (c) the implementation of supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated

**10** (1) Chaque employeur effectue conformément aux règlements des analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et recueille d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs de l'employeur.

(2) L'employé a le droit de décider s'il doit ou non répondre aux questions posées par l'employeur aux termes du paragraphe (1).

**11** (1) Chaque employeur examine ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément aux règlements.

(2) L'examen a pour objet d'identifier les obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement et à l'avancement des membres des groupes désignés, notamment les conditions d'emploi qui nuisent à ces membres, et de permettre à l'employeur d'éliminer ces obstacles.

(3) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé à l'égard d'une mise à pied ou d'un rappel à l'emploi à la suite d'une mise à pied qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés.

(4) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé, autres que ceux visés au paragraphe (3), qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés, sauf si une commission d'enquête constituée en vertu du *Code des droits de la personne* conclut qu'ils sont discriminatoires à l'endroit des membres d'un groupe désigné d'une façon qui est contraire au *Code des droits de la personne*.

**12** (1) Chaque employeur élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux règlements. Le programme doit prévoir ce qui suit :

- a) l'élimination des obstacles identifiés aux termes de l'article 11;
- b) la mise en oeuvre de mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des groupes désignés;
- c) la mise en oeuvre de mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des

Collecte de  
renseigne-  
ments sur les  
effectifs

Renseigne-  
ments donnés  
volontaire-  
ment

Examen des  
politiques en  
matière d'em-  
ploi

Objet de  
l'examen

Droits d'an-  
cienneté

Idem

Programmes  
d'équité en  
matière d'em-  
ploi



groups which also benefit the employer's workforce as a whole;

- (d) the implementation of measures to accommodate members of the designated groups in the employer's workforce;
- (e) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (d);
- (f) specific goals and timetables with respect to the composition of the employer's workforce; and
- (g) such other matters as may be prescribed by the regulations.

More than one plan

(2) An employer may prepare more than one plan, in accordance with the regulations, for the purpose of meeting the employer's obligations under subsection (1), so long as each plan meets the requirements set out in subsection (1), and so long as, together, the plans cover all of the employer's employees and all of the employer's workplaces.

Plan certificate

(3) After preparing a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the plan in accordance with the regulations.

Additional requirements

(4) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include information with respect to the provisions of the plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups.

Filing of certificate

(5) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations.

Copy of plan

(6) The Commission may require the employer to file a copy of the plan.

Filing of copy of plan

(7) Despite subsection (6), after preparing a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the plan with the Commission.

Standard re contents of plan

**13.** Every employer shall ensure that the matters referred to in subsection 12 (1) that are contained in an employment equity plan would, if implemented, constitute reasonable progress toward achieving compliance with the principles of employment equity that are set out in section 2.

Implementation of plan

**14.** Every employer shall make all reasonable efforts to implement each of the

groupes désignés, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble;

- d) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés dans les effectifs de l'employeur;
- e) des objectifs et des échéanciers précis en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas a) à d);
- f) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de la composition des effectifs de l'employeur;
- g) les autres questions qui peuvent être prescrites par les règlements.

(2) L'employeur peut élaborer plus d'un programme, conformément aux règlements, pour remplir ses obligations aux termes du paragraphe (1), pourvu que chaque programme réponde aux exigences énoncées au paragraphe (1) et que, dans leur ensemble, les programmes portent sur tous les employés et lieux de travail de l'employeur.

(3) Après avoir élaboré un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme conformément aux règlements.

(4) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, des renseignements au sujet des dispositions du programme destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés.

(5) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

(6) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme.

(7) Malgré le paragraphe (6), après avoir élaboré un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme auprès de la Commission.

**13** Chaque employeur veille à ce que la mise en oeuvre éventuelle des questions visées au paragraphe 12 (1) et que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi constitue un progrès raisonnable en vue d'atteindre la conformité aux principes de l'équité en matière d'emploi qui sont énoncés à l'article 2.

**14** Chaque employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre

Programmes multiples

Certificat concernant le programme

Exigences supplémentaires

Dépôt du certificat

Copie du programme

Dépôt d'une copie du programme

Norme relative au contenu du programme

Mise en oeuvre du programme



employer's employment equity plans and to achieve the goals set out in each plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Review and revision of plan

**15.—(1)** Every employer shall review and revise each of the employer's employment equity plans in accordance with the regulations.

Plan certificate

(2) After revising a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the revised plan in accordance with the regulations.

Additional requirements

(3) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include,

- (a) information with respect to the efforts made to implement the previous plan and the results achieved; and
- (b) information with respect to the provisions of the revised plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups.

Filing of certificate

(4) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations.

Copy of plan

(5) The Commission may require the employer to file a copy of the revised plan.

Filing of copy of plan

(6) Despite subsection (5), after revising a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the revised plan with the Commission.

Joint responsibilities, employer and bargaining agent

**16.—(1)** This section applies if any of an employer's employees are represented by a bargaining agent.

Same

(2) The employer and the bargaining agent shall jointly carry out the responsibilities described in sections 10, 11, 12, 13 and 15 in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

More than one bargaining agent

(3) If the employees of the employer are represented by more than one bargaining agent, the employer and the bargaining agents shall establish a committee to coordinate the carrying out of their joint responsibilities.

chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et atteindre les objectifs énoncés dans chaque programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

**15** (1) Chaque employeur examine chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et le révisé conformément aux règlements.

(2) Après avoir révisé un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme révisé, conformément aux règlements.

(3) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, ce qui suit :

- a) des renseignements au sujet des efforts déployés pour mettre en oeuvre le programme précédent, et les résultats obtenus;
- b) des renseignements au sujet des dispositions du programme révisé destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés.

(4) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

(5) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme révisé.

(6) Malgré le paragraphe (5), après avoir révisé un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme révisé auprès de la Commission.

**16** (1) Le présent article s'applique si des employés de l'employeur sont représentés par un agent négociateur.

(2) L'employeur et l'agent négociateur exercent conjointement les responsabilités énoncées aux articles 10, 11, 12, 13 et 15 à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

(3) Si les employés de l'employeur sont représentés par plus d'un agent négociateur, l'employeur et les agents négociateurs constituent un comité pour coordonner l'exercice de leurs responsabilités conjointes.

Examen et révision du programme

Certificat concernant le programme

Exigences supplémentaires

Dépôt du certificat

Copie du programme

Dépôt d'une copie du programme

Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur

Idem

Plus d'un agent négociateur

Composition of committee	(4) The committee shall be composed of representatives of the bargaining agents and up to an equal number of representatives of the employer, in accordance with the regulations.	(4) Le comité se compose de représentants des agents négociateurs et de représentants de l'employeur, ces derniers ne devant pas être supérieurs en nombre aux premiers, conformément aux règlements.	Composition du comité
Good faith, etc.	(5) The joint responsibilities shall be carried out in good faith, separately from the normal collective bargaining process and in the manner prescribed by the regulations.	(5) Les responsabilités conjointes sont exercées de bonne foi, indépendamment du processus normal de négociation collective, et de la manière prescrite par les règlements.	Bonne foi
Right to information	(6) The employer shall provide the bargaining agent with all information in the employer's possession or control in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent that is necessary for the bargaining agent to participate effectively in carrying out their joint responsibilities, including the information prescribed by the regulations.	(6) L'employeur fournit à l'agent négociateur tous les renseignements qu'il a en sa possession ou sous son contrôle à l'égard de la partie de ses effectifs dont les employés sont représentés par l'agent négociateur et dont ce dernier a besoin pour participer efficacement à l'exercice de leurs responsabilités conjointes, notamment les renseignements prescrits par les règlements.	Droit aux renseignements
Exception	(7) Subsection (6) does not require the employer to provide the bargaining agent with information of a scientific, technical, commercial, financial, personal or other nature if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the disclosure of the information could reasonably be expected to prejudice the employer's competitive position; or</li> <li>(b) the disclosure of the information meets the criteria prescribed by the regulations.</li> </ul>	(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'exiger de l'employeur qu'il fournisse à l'agent négociateur des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier, personnel ou d'autre nature si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la divulgation des renseignements pourrait, selon toutes attentes raisonnables, nuire à la position concurrentielle de l'employeur;</li> <li>b) la divulgation des renseignements répond aux critères prescrits par les règlements.</li> </ul>	Exception
Consultation with unrepresented employees	<b>17.</b> Every employer shall, in accordance with the regulations, consult with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent concerning the conduct of the employer's employment equity workforce survey, the review of the employer's employment policies and practices, and the development, implementation, review and revision of the employment equity plan that applies in respect of those employees.	<b>17</b> Chaque employeur consulte, conformément aux règlements, ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur au sujet du déroulement de son analyse des effectifs relative à l'équité en matière d'emploi, de l'examen de ses politiques et pratiques en matière d'emploi, ainsi que de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.	Consultation des employés non représentés
Duty to post information	<b>18.—(1)</b> Every employer shall post in each of the employer's workplaces, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of each certificate that the employer has filed with the Employment Equity Commission in respect of each employment equity plan that applies in respect of the employees in the workplace; and</li> <li>(b) such other information in respect of this Act and employment equity as may be prescribed by the regulations.</li> </ul>	<b>18 (1)</b> Chaque employeur affiche dans chacun de ses lieux de travail ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie de chaque certificat qu'il a déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi au sujet de chaque programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique aux employés qui se trouvent dans le lieu de travail;</li> <li>b) tous autres renseignements relatifs à la présente loi et à l'équité en matière d'emploi que peuvent prescrire les règlements.</li> </ul>	Obligation d'afficher des renseignements
Same	(2) The information described in clauses (1) (a) and (b) shall be posted in prominent places in the workplace that are accessible to	(2) Les renseignements décrits aux alinéas (1) a) et b) sont affichés dans des endroits bien en vue du lieu de travail et accessibles à	Idem



all employees to whom the information applies.

Duty to make information available

(3) Every employer shall provide or make available to the employer's employees information in respect of this Act and employment equity, in accordance with the regulations.

Duty to make copy of plan available

(4) Every employer shall make available in each of the employer's workplaces a copy of each plan that applies in respect of the employees in the workplace.

Same

(5) A plan shall be made available in the workplace in such a manner that it is accessible to all employees to whom it applies.

Employment equity records

**19.**—(1) Every employer shall establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce.

Self-identification

(2) The employer shall keep in the employer's records concerning employees' membership in designated groups only the information, if any, that is provided by each employee about himself or herself.

Reports to the Commission

**20.** Every employer shall submit reports and other information to the Employment Equity Commission in accordance with the regulations concerning the composition of the employer's workforce and the development, implementation, review and revision of the employer's employment equity plans.

#### APPLICATION TO THE COMMISSION

Access to information

**21.** Any person may apply to the Employment Equity Commission for access to a copy of any information provided to the Commission under this Act and in the possession of the Commission.

#### EXEMPTIONS

Regulations re Aboriginal workplaces

**22.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the application of any of the provisions of this Part and the regulations as they apply to Aboriginal workplaces. The regulation may define what constitutes an Aboriginal workplace.

Broader public sector employers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt employers in the broader public sector that have fewer than fifty employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

tous les employés à qui les renseignements s'appliquent.

(3) Chaque employeur fournit à ses employés ou met à leur disposition des renseignements sur la présente loi et l'équité en matière d'emploi, conformément aux règlements.

(4) Chaque employeur veille à ce que soit accessible dans chacun de ses lieux de travail une copie de chaque programme qui s'applique aux employés qui se trouvent dans le lieu de travail.

(5) Tout programme doit être rendu accessible dans le lieu de travail de façon que tous les employés à qui il s'applique puissent y avoir accès.

**19** (1) Chaque employeur établit et tient des dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard de ses effectifs.

(2) L'employeur ne tient dans ses dossiers sur l'appartenance des employés à des groupes désignés que les renseignements, s'il en est, que chaque employé fournit à son propre sujet.

**20** Chaque employeur présente à la Commission de l'équité en matière d'emploi des rapports et d'autres renseignements, conformément aux règlements, sur la composition de ses effectifs et sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision de ses programmes d'équité en matière d'emploi.

#### DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

**21** Toute personne peut demander à la Commission de l'équité en matière d'emploi à avoir accès à une copie de tous renseignements fournis à la Commission aux termes de la présente loi et qui sont en sa possession.

#### EXEMPTIONS

**22** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements qui s'applique aux lieux de travail autochtones. Le règlement peut définir ce qui constitue un lieu de travail autochtone.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter les employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

Obligation de rendre accessibles les renseignements

Obligation de rendre accessible une copie du programme

Idem

Dossiers d'équité en matière d'emploi

Identification

Rapports à la Commission

Accès aux renseignements

Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

Employeurs du secteur parapublic



Regulation  
ceases to  
apply

(3) A regulation made under subsection (2) ceases to apply to an employer who employs fifty or more employees at any time after the effective date.

Private  
sector  
employers

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt private sector employers that have fewer than 100 employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

Regulation  
ceases to  
apply

(5) A regulation made under subsection (4) ceases to apply to an employer who employs 100 or more employees at any time after the effective date.

#### IMPLEMENTATION

Time to  
comply,  
existing  
employers

**23.**—(1) An employer that has employees on the effective date shall comply with sections 10 (collection of workforce information), 11 (review of employment policies) and 12 (employment equity plan) within the period that ends on the following day:

1. For the Crown in right of Ontario, on the day that is twelve months after the effective date.
2. For an employer in the broader public sector with ten or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
3. For a private sector employer with 500 or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
4. For a private sector employer with 100 or more but fewer than 500 employees on the effective date, on the day that is twenty-four months after the effective date.
5. For a private sector employer with fifty or more but fewer than 100 employees on the effective date, on the day that is thirty-six months after the effective date.

New  
employers,  
broader  
public sector

(2) If an employer in the broader public sector does not exist or employs fewer than ten employees on the effective date but employs ten or more employees at any time

(3) Le règlement pris en application du paragraphe (2) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement  
cesse de s'ap-  
pliquer

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Employeurs  
du secteur  
privé

a) exempter les employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie 100 employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement  
cesse de s'ap-  
pliquer

#### MISE EN OEUVRE

**23** (1) L'employeur qui a des employés à son service à la date d'entrée en vigueur se conforme aux articles 10 (collecte de renseignements sur les effectifs), 11 (examen des politiques en matière d'emploi) et 12 (programme d'équité en matière d'emploi) dans le délai qui se termine :

Délai pour se  
conformer,  
employeurs  
existants

1. Le jour qui arrive douze mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas de la Couronne du chef de l'Ontario.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur parapublic qui a dix employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
3. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 500 employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
4. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 100 employés ou plus mais moins de 500 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.
5. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a cinquante employés ou plus mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

(2) Si un employeur du secteur parapublic n'existe pas ou emploie moins de dix employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie dix employés ou plus à n'im-

Nouveaux  
employeurs  
du secteur  
parapublic

after that, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs ten employees.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

New private employers

(3) If a private sector employer does not exist or employs fewer than fifty employees on the effective date but employs fifty or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs fifty employees.
2. The day that is thirty-six months after the effective date.

If exemption ceases to apply, broader public sector

**24.**—(1) If an exemption under subsection 22 (2) ceases to apply to an employer in the broader public sector, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

Same, private sector employer

(2) If an exemption under subsection 22 (4) ceases to apply to a private sector employer, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is twenty-four months after the effective date.

#### PART IV ENFORCEMENT

##### AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

Commission audit

**25.**—(1) The Employment Equity Commission may conduct an audit of an employer to determine whether the employer is complying with Part III.

Audit powers

(2) In the course of an audit, an employee of the Commission,

- (a) may enter any place at any reasonable time;

porte quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie dix employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Nouveaux employeurs du secteur privé

(3) Si un employeur du secteur privé n'existe pas ou emploie moins de cinquante employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie cinquante employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

**24** (1) Si une exemption visée au paragraphe 22 (2) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur parapublic, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Idem, employeur du secteur privé

(2) Si une exemption visée au paragraphe 22 (4) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur privé, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.

#### PARTIE IV APPLICATION

##### VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

Vérification par la Commission

**25** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut effectuer une vérification auprès d'un employeur afin d'établir si celui-ci se conforme à la partie III.

(2) Au cours d'une vérification, un employé de la Commission peut :

Pouvoirs de vérification

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;



- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à la vérification;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits aux termes de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à la vérification, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire.

## Identification

(3) When exercising a power of entry, the employee shall produce identification and evidence of his or her employment with the Commission if requested to do so by the owner or occupier.

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer, l'employé produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et la preuve qu'il est employé par la Commission.

## Identification

## Restriction on power of entry: dwellings

(4) The employee shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(4) L'employé ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (6).

## Restriction du pouvoir de pénétrer dans un logement

## Warrant for search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an audit, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an employee of the Commission named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves se rapportant à une vérification peut décerner un mandat autorisant l'employé de la Commission qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

## Mandat de perquisition

## Warrant for entry

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an employee of the Commission may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing such entry by the employee named in the warrant.

(6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un employé de la Commission, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé peut décerner un mandat autorisant l'employé qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit.

## Mandat pour pénétrer dans un endroit

## Execution and expiry

(7) A warrant issued under this section,

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article :

## Exécution et expiration du mandat

- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
- (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

- a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
- b) porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

## Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie confor-

## Admissibilité des copies



the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Settlement  
with  
Commission

**26.**—(1) If the Commission is of the opinion that an employer may not be complying with Part III, the Commission may endeavour to effect a settlement with the employer that will ensure compliance.

Written  
agreement

(2) The Commission and the employer shall embody the terms of any settlement in a written agreement.

Commission  
order to  
comply

**27.**—(1) The Commission may, without a hearing, order an employer to take the specified steps to achieve compliance with Part III if it considers that any of the following circumstances exist:

1. The employer has not conducted a workforce survey or collected other information in accordance with section 10.
2. The employer has not completed a review of the employer's employment policies and practices in accordance with section 11.
3. An employment equity plan does not comply with section 12 or 13.
4. The employer has not filed a certificate or a copy of an employment equity plan with the Commission in accordance with section 12 or 15, as the case may be.
5. The employer has not consulted, in accordance with section 17, with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent.
6. The employer has not posted information in a workplace or made information or a copy of an employment equity plan available in a workplace in accordance with section 18.
7. The employer has not established or maintained employment equity records in accordance with section 19.
8. The employer has not submitted a report or other information to the Commission in accordance with section 20.

Copy of  
order

(2) The Commission shall mail a copy of the order to the employer. The order is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing.

Appeal to  
Tribunal

(3) The employer may appeal the order to the Employment Equity Tribunal within

mes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés.

Règlement

**26** (1) Si elle est d'avis qu'il est possible qu'un employeur ne se conforme pas à la partie III, la Commission peut tenter de parvenir à un règlement avec l'employeur de façon à assurer la conformité.

Accord écrit

(2) La Commission et l'employeur consistent les clauses du règlement dans un accord écrit.

Ordonnance  
de se conformer  
de la  
Commission

**27** (1) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à un employeur de prendre des mesures précises pour se conformer à la partie III si elle estime qu'une des circonstances suivantes existe :

1. L'employeur n'a pas effectué d'analyse des effectifs ni recueilli d'autres renseignements conformément à l'article 10.
2. L'employeur n'a pas examiné ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément à l'article 11.
3. Un programme d'équité en matière d'emploi n'est pas conforme à l'article 12 ou 13.
4. L'employeur n'a pas déposé un certificat ou une copie d'un programme d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission conformément à l'article 12 ou 15, selon le cas.
5. L'employeur n'a pas consulté conformément à l'article 17 ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur.
6. L'employeur n'a pas affiché de renseignements dans un lieu de travail ou rendu accessibles dans un lieu de travail des renseignements ou la copie d'un programme d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 18.
7. L'employeur n'a pas établi ni tenu de dossiers d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 19.
8. L'employeur n'a pas présenté de rapport ou d'autres renseignements à la Commission conformément à l'article 20.

Copie de l'ordonnance

(2) La Commission envoie une copie de l'ordonnance par la poste à l'employeur. L'ordonnance est réputée avoir été reçue le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Appel au Tribunal

(3) L'employeur peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi dans les trente-cinq

thirty-five days after the Commission mails it.

Powers of Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, rescind, vary or confirm the order of the Commission.

Effect of no appeal

(5) If the employer does not appeal an order in accordance with subsection (3), the order is deemed to be an order of the Tribunal.

#### APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

Application by Commission

**28.**—(1) The Employment Equity Commission may apply to the Employment Equity Tribunal for a determination of whether an employer has complied with Part III.

Deemed non-compliance

(2) In an application by the Commission, the employer is deemed not to have complied with Part III if the employer has failed to take steps required by an employment equity plan or failed to achieve the goals set out in a plan in accordance with the timetables set out in the plan unless the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Application for failure to implement plan or settlement

**29.**—(1) Any person other than the Commission may apply to the Tribunal on any of the following grounds:

- 1. An employer has failed to take steps required by an employment equity plan.
- 2. An employer has failed to achieve the goals set out in an employment equity plan in accordance with the timetables set out in the plan.
- 3. An employer has failed to implement a settlement referred to in subsection 26 (2) or 35 (2).

Defence

(2) If the application alleges a failure to achieve the goals set out in an employment equity plan in accordance with the timetables in the plan, the Tribunal shall not make an order if the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and

jours qui suivent la mise à la poste de l'ordonnance par la Commission.

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance de la Commission.

(5) Si l'employeur n'interjette pas appel de l'ordonnance conformément au paragraphe (3), l'ordonnance est réputée une ordonnance du Tribunal.

#### REQUÊTES AU TRIBUNAL

**28** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut, par voie de requête, demander au Tribunal de l'équité en matière d'emploi de décider si un employeur s'est conformé à la partie III.

(2) Dans une requête présentée par la Commission, l'employeur est réputé ne pas s'être conformé à la partie III s'il n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi ou qu'il n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés, sauf si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

**29** (1) Toute personne autre que la Commission peut présenter une requête au Tribunal pour l'un quelconque des motifs suivants :

- 1. Un employeur n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi.
- 2. Un employeur n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.
- 3. Un employeur n'a pas mis en oeuvre le règlement visé au paragraphe 26 (2) ou 35 (2).

(2) Si, d'après la requête, les objectifs énoncés dans un programme d'équité en matière d'emploi n'auraient pas été atteints conformément aux échéanciers énoncés dans le programme, le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;

Pouvoirs du Tribunal

Absence d'appel

Requête présentée par la Commission

Non-conformité réputée

Requête en cas d'omission

Défense



(b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Applications  
re joint  
responsabili-  
ties

**30.**—(1) If the employer and the bargaining agent have not resolved any matter that is their joint responsibility, either of them may apply to the Tribunal at any time to determine the matter.

Mandatory  
application

(2) The employer shall promptly apply to the Tribunal if the employer and the bargaining agent have not carried out their joint responsibilities within the time required under Part III.

Entitlement  
continues

(3) Failure of the employer to comply with subsection (2) does not prevent the bargaining agent from making an application under subsection (1).

Order

(4) The Tribunal may make any order it considers just in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

Application  
by employee  
re joint  
responsibili-  
ties

**31.**—(1) An employee of an employer may apply to the Tribunal on either of the following grounds:

1. The employer and a bargaining agent are not carrying out their joint responsibilities in good faith.
2. The employer has not applied to the Tribunal when required to do so under subsection 30 (2).

Order

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including an order removing or modifying a term in an employment equity plan that, in the opinion of the Tribunal, was not included in good faith.

Application  
re employers

**32.**—(1) An employer, an employee of the employer or a bargaining agent that represents any of the employer's employees may apply to the Tribunal for a declaration that the employer and one or more other employers constitute a single employer for the purposes of this Act.

Evidence

(2) The employers that are parties to the application shall adduce all facts within their knowledge that are material to the application.

Order

(3) The Tribunal may make an order that the employers constitute a single employer for the purposes of this Act if the Tribunal finds that,

b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

Requêtes,  
responsabili-  
tés conjointes

**30** (1) Si l'employeur et l'agent négociateur ne parviennent pas à résoudre une question relevant de leur responsabilité conjointe, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à n'importe quel moment au Tribunal de trancher la question.

(2) Si l'employeur et l'agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes dans le délai prévu à la partie III, l'employeur présente promptement une requête au Tribunal.

Requête obli-  
gatoire

(3) L'omission de la part de l'employeur de se conformer au paragraphe (2) n'empêche pas l'agent négociateur de présenter une requête en vertu du paragraphe (1).

Maintien du  
droit

(4) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Ordonnance

**31** (1) L'employé d'un employeur peut présenter une requête au Tribunal pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Requête pré-  
sentée par  
l'employé,  
responsabili-  
tés conjointes

1. L'employeur et un agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes de bonne foi.
2. L'employeur n'a pas présenté de requête au Tribunal lorsqu'il était tenu de le faire aux termes du paragraphe 30 (2).

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment une ordonnance enlevant ou modifiant une condition d'un programme d'équité en matière d'emploi qui, à son avis, n'a pas été incluse de bonne foi.

Ordonnance

**32** (1) Un employeur, un employé de celui-ci ou l'agent négociateur qui représente des employés de l'employeur peut présenter une requête au Tribunal pour que celui-ci déclare que l'employeur et un ou plusieurs autres employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Requête,  
employeurs

(2) Les employeurs qui sont parties à la requête produisent tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à la requête.

Preuves

(3) Le Tribunal peut rendre une ordonnance portant que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi s'il parvient aux conclusions suivantes :

Ordonnance



- (a) the employers carry on associated or related activities or businesses under common control or direction;
- (b) the employers carry out employment policies and practices under common control or direction; and
- (c) the order is necessary to give full effect to the requirements of this Act and the regulations.

Application  
re intimidati-  
on, etc.

**33.**—(1) A person may apply to the Tribunal on the grounds that another person has intimidated, coerced, penalized or discriminated against the applicant contrary to section 42 (intimidation).

Burden of  
proof

(2) If an application is made under subsection (1), a person who is alleged to have intimidated, coerced, penalized or discriminated against another person contrary to section 42 has the burden of proving that the person did not contravene the section.

Orders

(3) The Tribunal may make any order it considers just, including any of the following orders:

1. An order requiring the person who contravened section 42 to pay an amount specified in the order to the applicant as compensation.
2. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to remedy the effects of the contravention, including,
  - i. rehiring the applicant, if he or she was dismissed from employment, or
  - ii. rescinding any penalty imposed on the applicant.
3. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to prevent further contraventions.

Notice to  
Commission

**34.**—(1) The Tribunal shall notify the Employment Equity Commission of any application under this Part, other than an application under section 28 (application by Commission), 32 (application re employers) or 33 (application re intimidation, etc.).

Commission  
audit

(2) The Commission shall advise the Tribunal if it is conducting an audit of an employer that is a party to the application.

- a) les employeurs gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, sous un contrôle ou une direction conjoints;
- b) les employeurs mettent en oeuvre des politiques et des pratiques en matière d'emploi, sous un contrôle ou une direction conjoints;
- c) l'ordonnance est nécessaire pour donner plein effet aux exigences de la présente loi et des règlements.

**33** (1) Une personne peut présenter une requête au Tribunal pour le motif qu'une autre personne l'a intimidée, contrainte ou pénalisée ou qu'elle a exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 42 (manoeuvre d'intimidation).

Requête,  
manoeuvre  
d'intimidation

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), il incombe à la personne qui aurait intimidé, contraint ou pénalisé une autre personne ou qui aurait exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 42, de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à cet article.

Fardeau de la  
preuve

(3) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment les ordonnances suivantes :

Ordonnance

1. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à l'article 42 paie au requérant le montant que précise l'ordonnance à titre de dédommagement.
2. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour remédier aux effets de la contravention, notamment, selon le cas :
  - i. qu'elle réembauche le requérant, s'il a été congédié,
  - ii. qu'elle annule toute sanction imposée au requérant.
3. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour empêcher d'autres contraventions.

**34** (1) Le Tribunal avise la Commission de l'équité en matière d'emploi de toute requête présentée en vertu de la présente partie, autre qu'une requête visée à l'article 28 (requête présentée par la Commission), 32 (requête, employeurs) ou 33 (requête, manoeuvre d'intimidation).

Avis à la  
Commission

(2) La Commission avise le Tribunal si elle effectue une vérification auprès d'un employeur qui est partie à la requête.

Vérification  
par la Com-  
mission

Effect on  
Tribunal  
proceeding

(3) If the Commission advises the Tribunal that it is auditing an employer, the Tribunal shall not take any further step in the application, other than a step authorized by the regulations, until at least thirty days after it notified the Commission of the application.

Incidence sur  
l'instance du  
Tribunal

(3) Si la Commission l'avise qu'elle effectue une vérification auprès d'un employeur, le Tribunal ne prend aucune autre mesure dans le cadre de la requête, autre qu'une mesure autorisée par les règlements, jusqu'à au moins trente jours après qu'il a avisé la Commission de la requête.

Report on  
audit

(4) The Commission may submit a report to the Tribunal on the audit and, if it does, the report shall be filed in evidence at any hearing held by the Tribunal in the application.

Rapport sur  
la vérification

(4) La Commission peut présenter un rapport au Tribunal sur la vérification et, si elle le fait, le rapport est déposé en preuve lors des audiences tenues par le Tribunal dans le cadre de la requête.

Mediation

**35.**—(1) The Employment Equity Tribunal shall refer every application under this Part to one of its employees who may endeavour to effect a settlement between the parties to the application.

Médiation

**35** (1) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi renvoie chaque requête présentée en vertu de la présente partie à un de ses employés, lequel peut déployer des efforts pour amener les parties à la requête à parvenir à un règlement.

Settlement

(2) If the parties agree on a settlement, it shall be embodied in a written agreement or, with their consent, may be embodied in an order of the Tribunal made without a hearing.

Règlement

(2) Si les parties conviennent d'un règlement, celui-ci fait l'objet d'un accord écrit ou, avec leur consentement, d'une ordonnance du Tribunal, qui est rendue sans qu'il soit tenu d'audience.

Hearing

(3) If the employee considers that mediation or further efforts at mediation are not a practical means of resolving the application, the Tribunal shall hold a hearing and determine the application unless the regulations provide otherwise.

Audience

(3) Si l'employé estime que la médiation ou d'autres efforts en ce sens ne sont pas un moyen pratique de régler la requête, le Tribunal tient une audience et statue sur la requête, sauf disposition contraire des règlements.

Decision to  
not deal  
with applica-  
tion

(4) Despite subsection (3), the Tribunal may, without a hearing, decide not to deal with an application if it appears to the Tribunal that,

Décision de  
ne pas traiter  
la requête

(4) Malgré le paragraphe (3), le Tribunal peut, sans tenir d'audience, décider de ne pas traiter la requête s'il est d'avis que, selon le cas :

- (a) the subject-matter of an application is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (b) the application is not within the jurisdiction of the Tribunal.

- a) la requête est futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) la requête n'est pas de son ressort.

Parties

**36.**—(1) The parties to an application under this Part are the applicant, the respondent, the interested employer, the interested bargaining agent, if any, and such other persons as the Tribunal may specify.

Parties

**36** (1) Les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie sont le requérant, l'intimé, l'employeur concerné, l'agent négociateur concerné, le cas échéant, et les autres personnes que le Tribunal peut préciser.

Commission

(2) The Commission is entitled, at its request, to be a party to any application.

Commission

(2) La Commission a le droit, à sa demande, d'être partie à une requête.

Power to  
make orders

**37.**—(1) In any application under this Part, the Tribunal may make such orders as it considers just, including any of the following:

Pouvoir de  
rendre des  
ordonnances

**37** (1) Dans les requêtes présentées en vertu de la présente partie, le Tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime justes, notamment celles qui suivent :

- 1. An order establishing an employment equity plan.
- 2. An order amending an employment equity plan.
- 3. An order requiring an employer to create an employment equity fund to be used for the purposes and in the manner specified in the order.

- 1. Une ordonnance établissant un programme d'équité en matière d'emploi.
- 2. Une ordonnance modifiant un programme d'équité en matière d'emploi.
- 3. Une ordonnance exigeant que l'employeur crée un fonds d'équité en matière d'emploi qui soit utilisé aux



4. An order appointing an administrator who, at the expense of the employer, is responsible for developing, implementing, reviewing and revising an employment equity plan.

Conditions

(2) An order may be made subject to such conditions as the Tribunal considers just.

Reconsideration

(3) The Tribunal may, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision or order and vary or revoke it.

Orders re collective agreements

(4) Despite any provision of this Act, the Tribunal may make an order amending a collective agreement only if the Tribunal considers that other orders are not sufficient, in the circumstances, to ensure compliance with this Act.

Exclusive jurisdiction

**38.**—(1) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine any proceeding before it and to determine all questions of law or fact that arise in a proceeding.

Decision, etc., final

(2) A decision or an order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes.

## OFFENCES

Confidentiality of information

**39.** A person in possession of information collected from employees under Part III shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with Part III or IV.

Obstruction

**40.**—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Employment Equity Commission in the execution of a warrant or otherwise impede an employee in the course of an audit.

Exception

(2) Subsection (1) is not contravened if a person refuses to produce documents or things unless a warrant has been issued under subsection 25 (5).

Providing false information

**41.** No person shall knowingly provide false information on a certificate that is filed with the Employment Equity Commission under subsection 12 (5) or 15 (5).

Intimidation

**42.** No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) is exercising or may exercise a right under this Act;

fins et de la manière que précise l'ordonnance.

4. Une ordonnance nommant un administrateur qui, aux frais de l'employeur, est responsable de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision d'un programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur.

Conditions

(2) Les ordonnances peuvent être assorties des conditions que le Tribunal estime justes.

Nouvel examen

(3) Le Tribunal peut, s'il l'estime à propos, examiner de nouveau une décision ou une ordonnance et la modifier ou l'annuler.

Ordonnances relatives aux conventions collectives

(4) Malgré la présente loi, le Tribunal ne peut rendre une ordonnance modifiant une convention collective que s'il estime que les autres ordonnances ne suffisent pas, dans les circonstances, à assurer la conformité à la présente loi.

Compétence exclusive

**38** (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre l'instance dont il est saisi et statuer sur celle-ci, et pour trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans une instance.

Décision définitive

(2) Les décisions et les ordonnances du Tribunal sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée.

## INFRACTIONS

Renseignements confidentiels

**39** La personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés aux termes de la partie III traite ces renseignements de façon confidentielle et ne doit les divulguer ou les utiliser que dans le but de se conformer à la partie III ou IV.

Interdiction d'entraver

**40** (1) Aucune personne ne doit entraver ni gêner un employé de la Commission de l'équité en matière d'emploi dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions au cours d'une vérification.

Exception

(2) La personne qui refuse de produire des documents ou des objets ne contrevient pas au paragraphe (1), sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe 25 (5).

Faux renseignements

**41** Aucune personne ne doit fournir sciemment de faux renseignements sur un certificat déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi aux termes du paragraphe 12 (5) ou 15 (5).

Manoeuvres d'intimidation interdites

**42** Aucune personne ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou exercer une discrimination à son endroit pour l'un quelconque des motifs suivants :

- a) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi;



- (b) is participating or may participate in a proceeding under this Act;
- (c) has made or may make a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (d) has acted or may act in compliance with this Act or an order made under it or has sought or may seek the enforcement of this Act or an order.

Offences and  
penalty

**43.** Every person who contravenes or fails to comply with section 39, 40, 41 or 42 or an order of the Employment Equity Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

Consent to  
prosecution

**44.** No prosecution for an offence under section 43 shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal.

#### PART V ADMINISTRATION

##### EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

Commission  
established

**45.—(1)** A commission is established to be known in English as the Employment Equity Commission and in French as Commission de l'équité en matière d'emploi.

Composition

(2) The Commission is composed of one or more members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employment  
Equity  
Commis-  
sioner

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the Employment Equity Commissioner.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(5) The Commission may delegate any powers or duties to its employees.

Functions of  
the Commis-  
sion

**46.—(1)** The Employment Equity Commission has the following functions:

1. To further the principles of employment equity.
2. To monitor the implementation of employment equity and the effectiveness of this Act.
3. To conduct research and develop policy in relation to employment equity.
4. To assist employers, employees and bargaining agents in complying with Part III.

- b) elle participe ou pourrait participer à une instance introduite en vertu de la présente loi;
- c) elle a fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi ou à une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou a demandé ou pourrait demander que la présente loi soit appliquée ou qu'une ordonnance soit exécutée.

Infractions et  
peine

**43** La personne qui contrevient à l'article 39, 40, 41 ou 42 ou à une ordonnance du Tribunal de l'équité en matière d'emploi, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Consentement

**44** Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction visée à l'article 43 sans le consentement écrit du Tribunal.

#### PARTIE V ADMINISTRATION

##### COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Création de  
la Commis-  
sion

**45** (1) Est créée une commission nommée Commission de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Commission en anglais.

Composition

(2) La Commission se compose d'un ou de plusieurs membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commissaire  
à l'équité en  
matière d'em-  
ploi

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre comme commissaire à l'équité en matière d'emploi.

Employés

(4) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Délégation

(5) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou obligations à ses employés.

Fonctions de  
la Commis-  
sion

**46** (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi exerce les fonctions suivantes :

1. Favoriser l'application des principes d'équité en matière d'emploi.
2. Surveiller la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi et l'efficacité de la présente loi.
3. Effectuer des recherches et élaborer des politiques en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi.
4. Aider les employeurs, les employés et les agents négociateurs à se conformer à la partie III.

	5. To educate the public about employment equity.	5. Renseigner le public sur l'équité en matière d'emploi.	
	6. To carry out any function assigned to the Commission under this or any other Act.	6. Exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.	
Public consultations	(2) The Commission may engage in public consultations which may include public hearings.	(2) La Commission peut faire des consultations publiques qui peuvent inclure des audiences publiques.	Consultations publiques
Policy directives	47.—(1) The Commission may issue policy directives on matters related to employment equity.	47 (1) La Commission peut donner des directives en matière de politiques sur des questions relatives à l'équité en matière d'emploi.	Directives en matière de politiques
When effective	(2) A policy directive takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une directive en matière de politiques prend effet le jour où elle est publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of directive	(3) The Employment Equity Tribunal shall consider the Commission's policy directives in making decisions.	(3) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi tient compte des directives en matière de politiques de la Commission lorsqu'il rend ses décisions.	Effet de la directive
Commission rules	48. The Commission may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in relation to matters it deals with.	48 La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont elle traite.	Règles de la Commission
Annual report	49.—(1) Each year the Employment Equity Commissioner shall make an annual report to the Minister of Citizenship on the activities and affairs of the Commission.	49 (1) Chaque année, le commissaire à l'équité en matière d'emploi présente au ministre des Affaires civiques un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission.	Rapport annuel
Same	(2) The report shall include data and information in respect of the progress made toward achieving employment equity in Ontario.	(2) Le rapport contient des données et renseignements sur les progrès accomplis en vue d'atteindre l'équité en matière d'emploi en Ontario.	Idem
Tabling of report	(3) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt du rapport
When due	(4) Each annual report is due on or before the 31st day of March.	(4) Chaque rapport annuel est présenté au plus tard le 31 mars.	Date d'échéance
First annual report	(5) The first annual report is not due until the second anniversary of the 31st day of March following the coming into force of this section.	(5) Le premier rapport annuel n'a pas à être présenté avant le deuxième anniversaire du 31 mars qui suit l'entrée en vigueur du présent article.	Premier rapport annuel
Advisory councils	50.—(1) The Minister of Citizenship may appoint one or more advisory councils to advise the Commission.	50 (1) Le ministre des Affaires civiques peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs pour qu'ils conseillent la Commission.	Conseils consultatifs
Provincial or regional	(2) An advisory council may be appointed for the province as a whole or for a region of the province.	(2) Un conseil consultatif peut être constitué pour l'ensemble de la province ou pour une région de la province.	Conseil provincial ou régional
Minimum representation	(3) An advisory council must include a representative of employers, a representative of labour and a representative of the designated groups.	(3) Un conseil consultatif doit se composer notamment d'un représentant des employeurs, d'un représentant de la main-d'oeuvre et d'un représentant des groupes désignés.	Représentation minimale



## EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

Tribunal established	<b>51.</b> —(1) A tribunal is established to be known in English as the Employment Equity Tribunal and in French as Tribunal de l'équité en matière d'emploi.
Composition	(2) The Tribunal is composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.
Chair	(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair.
Vice-chairs	(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more members as vice-chair.
Employees	(5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .
Panels of the Tribunal	<b>52.</b> —(1) The chair may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to conduct hearings.
Presiding officer	(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.
Decision	(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.
Same	(4) If a panel has more than one member, the panel's decision is the decision of the majority of the members or, if there is no majority decision, the decision of the person designated to preside.
Tribunal rules	<b>53.</b> The Tribunal may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it.

## PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Employment equity: government contracts	<b>54.</b> —(1) It is a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that every other party to the contract shall comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.
Subcontracts	(2) Subsection (1) also applies with respect to subcontracts entered into in the performance of a contract described in subsection (1).
Employment equity: government grants, etc.	(3) It is a condition of every grant, contribution, loan or guarantee made by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that the person to whom the grant, contribution, loan or guarantee is made com-

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ  
EN MATIÈRE D'EMPLOI

	<b>51</b> (1) Est créé un tribunal nommé Tribunal de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Tribunal en anglais.	Création du Tribunal
	(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence.	Présidence
	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs membres à la vice-présidence.	Vice-présidence
	(5) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités du Tribunal peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
	<b>52</b> (1) Le président peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour qu'ils conduisent des audiences.	Comités du Tribunal
	(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.	Président de l'audience
	(3) La décision d'un comité est la décision du Tribunal.	Décision
	(4) Si un comité se compose de plus d'un membre, la décision du comité est la décision de la majorité des membres. En cas de partage, la personne désignée pour présider a voix prépondérante.	Idem
	<b>53</b> Le Tribunal peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant lui.	Règles du Tribunal

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

	<b>54</b> (1) Est une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle toutes les autres parties au contrat se conforment à la partie III dans la mesure où elles ont des obligations aux termes de cette partie.	Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
	(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux contrats de sous-traitance conclus dans le cadre de l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1).	Contrats de sous-traitance
	(3) Est une condition d'une subvention, d'une aide financière, d'une garantie ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle la per-	Équité en matière d'emploi : subventions du gouvernement



ply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

sonne à qui la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt est accordé se conforme à la partie III dans la mesure où elle a des obligations aux termes de cette partie.

Proof of breach

(4) A finding by the Employment Equity Tribunal that Part III has been breached is conclusive proof of a breach of the condition.

(4) La conclusion du Tribunal de l'équité en matière d'emploi selon laquelle il y a eu violation de la partie III constitue une preuve concluante de la violation de la condition.

Preuve de la violation

Effect of breach of condition

(5) The breach is sufficient grounds for the cancellation of the contract, subcontract, grant, contribution, loan or guarantee and for the refusal to enter into any further contract with or to make any further grant, contribution, loan or guarantee to the same person.

(5) La violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance, pour annuler la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une subvention, une aide financière, une garantie ou un prêt.

Effet de la violation d'une condition

Regulations

**55.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**55** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
2. governing what constitutes membership in a designated group;
3. designating subgroups within a designated group;
4. naming or describing employers in addition to those named in the Schedule to the *Pay Equity Act* as employers in the broader public sector;
5. excluding employers by name or description from the broader public sector;
6. prescribing additional bases upon which a person may regularly engage the services of others as an employer for the purpose of this Act;
7. designating persons as employees for the purpose of this Act;
8. setting out and governing circumstances in which any of an employer's obligations under Part III change or cease to apply due to a change in the number of employees in the employer's workforce;
9. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act to an employer and a bargaining agent, if any, in the case of the purchase, sale, merger or other change in the circumstances of an employer's business;
10. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act,

1. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
2. régir ce qui constitue l'appartenance à un groupe désigné;
3. désigner des sous-groupes dans un groupe désigné;
4. nommer ou décrire des employeurs en plus de ceux qui sont nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* comme employeurs du secteur parapublic;
5. exclure du secteur parapublic des employeurs en les nommant ou en les décrivant;
6. prescrire les bases additionnelles sur lesquelles une personne peut, en qualité d'employeur, retenir régulièrement les services d'autrui pour l'application de la présente loi;
7. désigner des personnes comme employés pour l'application de la présente loi;
8. énoncer et régir les circonstances dans lesquelles toute obligation de l'employeur prévue à la partie III change ou cesse de s'appliquer en raison d'un changement du nombre d'employés dans les effectifs de l'employeur;
9. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences à un employeur et à un agent négociateur, s'il y en a un, dans le cas de l'achat, de la vente, de la fusion de l'entreprise de l'employeur ou d'un autre changement concernant la situation de son entreprise;
10. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences :

- i. as it applies to the construction industry,
  - ii. as it applies in situations where people are hired through union hiring halls,
  - iii. as it applies to employers that employ seasonal or term employees,
  - iv. as it applies to particular industries or sectors of the economy which in the opinion of the Lieutenant Governor in Council cannot be properly accommodated through the provisions of this Act because of unique situations in the industry or sector;
11. governing employment equity workforce surveys and the collection of other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in an employer's workforce;
  12. requiring employers that have 500 or more employees to collect additional information to determine the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;
  13. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to collect additional information to determine the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
  14. governing reviews of an employer's employment policies and practices;
  15. governing the content of employment equity plans in situations where an employer prepares only one plan and in situations where an employer prepares more than one plan;
  16. governing the development, implementation, review and revision of employment equity plans;
  17. governing certificates to be prepared and filed with the Employment Equity Commission on the development, implementation, review or revision of
    - i. en ce qui concerne l'industrie de la construction,
    - ii. en ce qui concerne les situations où les individus sont embauchés par l'intermédiaire de bureaux d'embauchage syndicaux,
    - iii. en ce qui concerne les employeurs qui emploient des employés saisonniers ou embauchés pour une période déterminée,
    - iv. en ce qui concerne les industries particulières ou les secteurs particuliers de l'économie qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent pas faire l'objet de l'application de la présente loi en raison de situations uniques qui existent dans l'industrie ou le secteur;
11. régir les analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et la collecte d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs d'un employeur;
  12. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;
  13. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou des effectifs de l'employeur, selon le cas;
  14. régir l'examen des politiques et pratiques des employeurs en matière d'emploi;
  15. régir le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi dans les cas où l'employeur n'élabore qu'un seul programme et dans les cas où il en élabore plus d'un;
  16. régir l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;
  17. régir les certificats devant être préparés et déposés auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi en ce qui concerne l'élaboration, la mise

- the employer's employment equity plans;
18. designating classes of employers in the broader public sector and requiring employers or classes of employers in the broader public sector to file copies of employment equity plans with the Commission;
  19. governing the manner in which an employer and a bargaining agent shall jointly carry out responsibilities under Part III and governing payment to employees who are selected by a bargaining agent to carry out joint responsibilities;
  20. governing the composition of the coordinating committee and respecting the powers of the committee in carrying out joint responsibilities;
  21. prescribing information that an employer must provide to a bargaining agent and prescribing criteria for the purpose of subsection 16 (7);
  22. governing consultation by employers with employees in accordance with section 17 and governing payment to employees for time spent for the purpose of consultation;
  23. governing certificates and other information in respect of this Act and employment equity that must be posted in the workplace;
  24. governing information in respect of this Act and employment equity that an employer must provide or make available to the employer's employees;
  25. governing the establishment and maintenance of employment equity records in respect of an employer's employees;
  26. governing reports and other information to be submitted to the Commission on the composition of an employer's workforce or the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;
  27. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;
- en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
18. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et exiger des employeurs ou des catégories d'employeurs du secteur parapublic qu'ils déposent des copies des programmes d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission;
  19. régir la manière dont un employeur et un agent négociateur exercent conjointement les responsabilités prévues à la partie III et régir la rémunération des employés choisis par un agent négociateur pour exercer des responsabilités conjointes;
  20. régir la composition du comité de coordination et traiter des pouvoirs de ce comité dans l'exercice des responsabilités conjointes;
  21. prescrire les renseignements qu'un employeur doit fournir à un agent négociateur et prescrire des critères pour l'application du paragraphe 16 (7);
  22. régir la consultation des employés par les employeurs conformément à l'article 17 et la rémunération des employés pour le temps passé aux fins de la consultation;
  23. régir les certificats et autres renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qui doivent être affichés dans les lieux de travail;
  24. régir les renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qu'un employeur doit fournir à ses employés ou mettre à leur disposition;
  25. régir l'établissement et la tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard des employés d'un employeur;
  26. régir les rapports et autres renseignements à présenter à la Commission en ce qui concerne la composition des effectifs d'un employeur ou l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
  27. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;



28. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to prepare reports containing information on the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
29. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of the designated groups are employed in each salary group in the employer's workforce;
30. designating classes of employers in the broader public sector and imposing more stringent requirements on the Crown in right of Ontario and employers or classes of employers in the broader public sector with respect to reports or other information to be submitted to the Commission;
31. prescribing steps that may be taken by the Employment Equity Tribunal under subsection 34 (3);
32. prescribing, for the purpose of subsection 35 (3), circumstances in which the Tribunal is not required to hold a hearing and determine an application, and governing the procedure for determining whether the circumstances exist.

Numerical  
goals in  
plans

(2) A regulation governing the content of employment equity plans may require plans to contain numerical goals determined in a manner prescribed by the regulation. It may provide that the goals shall be determined with reference to percentages approved by the Commission that, in the opinion of the Commission, fairly reflect the representation of the designated groups in the population of a geographical area or in any other group of people.

General or  
specific

(3) Regulations may be general or specific in nature.

Conditions

(4) A regulation may be made subject to such conditions as are set out in the regulation.

28. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou des effectifs de l'employeur, selon le cas;
29. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des groupes désignés sont employés dans chaque catégorie salariale de leurs effectifs;
30. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et imposer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux employeurs ou catégories d'employeurs du secteur parapublic des exigences plus rigoureuses en ce qui concerne la présentation de rapports ou d'autres renseignements à la Commission;
31. prescrire les mesures que le Tribunal de l'équité en matière d'emploi peut prendre en vertu du paragraphe 34 (3);
32. prescrire, pour l'application du paragraphe 35 (3), les circonstances dans lesquelles le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience et de statuer sur une requête, et régir la procédure à suivre pour déterminer si ces circonstances existent.

(2) Un règlement régissant le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi peut exiger que ceux-ci contiennent des objectifs quantitatifs qui sont déterminés de la manière prescrite par le règlement. Il peut prévoir que les objectifs sont déterminés selon des pourcentages approuvés par la Commission et qui, de l'avis de la Commission, reflètent fidèlement la représentation des groupes désignés dans la population d'une zone géographique ou dans tout autre groupe.

(3) Les règlements peuvent être d'ordre général ou spécifique.

(4) Un règlement peut être assorti des conditions qui sont énoncées dans le règlement.

Objectifs  
quantitatifs  
des programmes

Ordre général  
ou spécifique

Conditions

**PART VII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
REVIEW, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**56. The Human Rights Code is amended by adding the following sections:**

Components of employment equity plans

**14.1—(1)** A right under Part I is not infringed because positive measures or numerical goals that are contained in an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993* are restricted to members of the designated groups identified under section 4 of that Act.

Definitions

(2) In this section,

“numerical goal” means a goal with respect to the composition of an employer’s workforce that is determined in accordance with the *Employment Equity Act, 1993*; (“objectif quantitatif”)

“positive measure” means a positive measure established under the *Employment Equity Act, 1993*. (“mesure corrective”)

Undue hardship where employment equity plan exists

**24.1—(1)** If a complaint is made against an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the Commission, a board of inquiry or a court may consider the cost of implementing the employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection 11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint.

Same

(2) Despite subsection (1), the Commission, a board of inquiry, or a court shall consider the cost of implementing an employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection 11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint if, on or before the day that the complaint is filed with the Commission,

(a) the Employment Equity Tribunal has determined that the plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1993*; or

(b) the Employment Equity Commission has determined that the plan complies with Part III of that Act.

**PARTIE VII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

**56 Le Code des droits de la personne est modifié par adjonction des articles suivants :**

Composantes des programmes d'équité en matière d'emploi

**14.1 (1)** Ne constitue pas une atteinte à un droit reconnu dans la partie I le fait que des mesures correctives ou des objectifs quantitatifs contenus dans un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne s'appliquent qu'aux membres des groupes désignés qui sont nommés à l'article 4 de cette loi.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mesure corrective» Mesure corrective instaurée en vertu de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. («positive measure»)

«objectif quantitatif» Objectif à l'égard de la composition des effectifs d'un employeur qui est déterminé conformément à la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. («numerical goal»)

Préjudice injustifié lorsqu'un programme d'équité en matière d'emploi existe

**24.1 (1)** Si une plainte est portée contre un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*, la Commission, une commission d'enquête ou un tribunal peut tenir compte du coût de mise en oeuvre de ce programme dans toute évaluation du préjudice injustifié qu'il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission, une commission d'enquête ou un tribunal tient compte du coût de mise en oeuvre d'un programme d'équité en matière d'emploi dans toute évaluation du préjudice injustifié qu'il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte si, au jour où la plainte est déposée auprès de la Commission, l'une des conditions suivantes est remplie :

a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*;

b) la Commission de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de cette loi.

Orders re  
employment  
equity plans

**41.1—(1)** Despite any provision of this Act, the Commission or a board of inquiry shall not, by order, amend an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*.

**41.1 (1)** Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission ou une commission d'enquête ne doivent pas, par ordonnance, modifier un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

Ordonnances  
relatives aux  
programmes  
d'équité en  
matière d'em-  
ploi

Orders  
where plan  
exists

(2) If a board of inquiry finds that a right of a complainant under Part I has been infringed by an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the board may make an order that has the effect of imposing requirements on the employer that are in addition to those contained in the employment equity plan.

(2) Si une commission d'enquête conclut qu'un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* a porté atteinte à un droit d'un plaignant reconnu à la partie I, la commission peut rendre une ordonnance ayant pour effet d'imposer à l'employeur d'autres exigences en plus de celles que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi.

Ordonnances  
dans le cas  
où un pro-  
gramme  
existe

Order not  
part of plan

(3) An order under subsection (2) shall not be interpreted as forming part of the employment equity plan.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ne doit pas s'interpréter comme faisant partie du programme d'équité en matière d'emploi.

L'ordonnance  
ne fait pas  
partie du pro-  
gramme

Review of  
the Act

**57.** A standing or select committee of the Legislative Assembly shall, on or before the day that is five years after the day this section comes into force, undertake a comprehensive review of this Act and the regulations and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act and the regulations.

**57** Un comité permanent ou un comité spécial de l'Assemblée législative entreprend, au plus tard le jour qui suit le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, un examen global de la présente loi et des règlements. Ce comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi et aux règlements.

Examen de la  
présente loi

Commence-  
ment

**58.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**58** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short title

**59.** The short title of this Act is the *Employment Equity Act, 1993*.

**59** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

Titre abrégé



## CHAPTER 36

An Act to amend the  
Labour Relations Act*Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Labour Relations Act* is amended by adding the following sections:**

Definitions

**138.1**—(1) In sections 138.2 to 138.6,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

Conflict,  
provisions of  
Act

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.6 and any other provision of this Act, the provisions in sections 138.2 to 138.6 prevail.

Same, trade  
union consti-  
tution

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.6 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 138.2 to 138.6 prevail.

Application

**138.2**—(1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of “sector” in section 119.

Bargaining  
rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with

## CHAPITRE 36

Loi modifiant la Loi sur  
les relations de travail*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 La Loi sur les relations de travail est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**138.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 138.2 à 138.6.

Définitions

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 138.2 à 138.6 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibi-  
lité avec les  
dispositions  
de la Loi

(3) Les dispositions des articles 138.2 à 138.6 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat.

Idem, acte  
constitutif  
d'un syndicat

**138.2** (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 119.

Champ d'ap-  
plication

(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent,

Droit de  
négocier

the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

Party to the  
collective  
agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.

Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement,

- (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and
- (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.

Rules of  
operation,  
etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within sixty days after the Minister's decision under subsection (4).

Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister.

Jurisdiction  
of the local  
trade union

**138.3**—(1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least fifteen days before it comes into effect.

Determina-  
tion of just  
cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

1. The trade union constitution.
2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.
3. The wishes of the members of the local trade union.
4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining

d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

Partie à la  
convention  
collective

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.

Conseil

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si :

- a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.

Règles de  
fonctionne-  
ment

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les soixante jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Conformité

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre.

Juridiction du  
syndicat local

**138.3** (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1<sup>er</sup> mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Avis

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins quinze jours avant son entrée en vigueur.

Éléments  
concernant le  
motif valable

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

1. L'acte constitutif du syndicat.
2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.
3. Les désirs des membres du syndicat local.
4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collec-



without causing serious labour relations problems.

tive viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.

Same

(4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.

(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.

Idem

Complaint

(5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter.

(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question.

Plainte

Application

**138.4**—(1) This section applies if, on the 1st day of May, 1992,

**138.4** (1) Le présent article s'applique si, au 1<sup>er</sup> mai 1992, selon le cas :

Champ d'application

(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 138.2 (1); or

a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 138.2 (1);

(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements

(2) Sections 138.2 and 138.3 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement.

(2) Les articles 138.2 et 138.3 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective.

Conventions à l'échelle de la province

Interference with the local trade union

**138.5**—(1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

**138.5** (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Entrave du syndicat local

Same, officials and members

(2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.

(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.

Idem, dirigeants et membres

Board powers

(3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate.

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.

Pouvoirs de la Commission

Orders when just cause

(4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union.

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local.

Ordonnances s'il y a motif valable

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



Administration of benefit plans

**138.6—(1)** If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, more than one local trade union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, members outside Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bears to the total number of members participating in the plan.

Effect of agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Appointment process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Transition

(6) The initial appointments of the trustees under this section shall be made not later than six months after the day on which this section comes into force.

Definition

(7) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes.

Commencement

**3.—(1)** This Act, except section 2, is deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**138.6 (1)** Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

(6) Les désignations initiales des fiduciaires prévues au présent article ont lieu au plus tard six mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(7) Dans le présent article, «régime d'avantages rattachés à l'emploi» s'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite.

**3 (1)** La présente loi, sauf l'article 2, est réputée être entrée en vigueur le 25 juin 1992.

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Administration des régimes d'avantages

Idem, plus d'un syndicat local

Idem, membres de l'extérieur de l'Ontario

Effet d'une convention

Processus de désignation

Disposition transitoire

Définition

Entrée en vigueur

Idem

Short title

**4.** The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

**4** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

Titre abrégé





## CHAPTER 37

**An Act to amend the Regulated Health Professions Act, 1991***Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:**

Reports  
required  
under Code

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply with respect to reports required under section 85.1 or 85.2 of the Code.

**2. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(4) Every person who contravenes subsection 36 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

Regulations

**43.1** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing funding under programs required under section 85.7 of the Code, including regulations,

- (a) prescribing the maximum amount or a means of establishing the maximum amount of funding that may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse;
- (b) prescribing the period of time during which funding may be provided for a person in respect of a case of sexual abuse.

**4. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsections:**

Sexual abuse  
of a patient

(3) In this Code, "sexual abuse" of a patient by a member means,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), "sexual nature" does not include touching, behaviour or

## CHAPITRE 37

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées***Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux rapports exigés aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 du Code.

Rapports exigés  
aux termes  
du Code

**2 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 36 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Idem

**3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.1** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir les fonds prévus par les programmes exigés aux termes de l'article 85.7 du Code, notamment :

Règlements

- a) prescrire le montant maximum des fonds qui peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel, ou la façon de l'établir;
- b) prescrire la période durant laquelle des fonds peuvent être alloués à une personne dans chaque cas de mauvais traitements d'ordre sexuel.

**4 L'article 1 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Dans le présent code, «mauvais traitements d'ordre sexuel» infligés à un patient par un membre s'entend de ce qui suit, selon le cas :

Mauvais traitements  
d'ordre sexuel  
infligés à des  
patients

- a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre le membre et le patient;
- b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par le membre;
- c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel du membre à l'endroit du patient.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), «d'ordre sexuel» ne s'entend pas de palpations, de comporte-

Exception

remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

**5. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

Statement of purpose, sexual abuse provisions

**1.1** The purpose of the provisions of this Code with respect to sexual abuse of patients by members is to encourage the reporting of such abuse, to provide funding for therapy and counselling for patients who have been sexually abused by members and, ultimately, to eradicate the sexual abuse of patients by members.

**6. Clause 15 (2) (a) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:**

(a) has doubts, on reasonable grounds, about whether the applicant fulfils the registration requirements.

**7.—(1) Subsection 23 (2) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:**

(e.1) where findings of the Discipline Committee are appealed, a notation that they are under appeal.

**(2) Section 23 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

(2.1) When an appeal of findings of the Discipline Committee is finally disposed of, the notation added to the register under clause (2) (e.1) shall be removed.

**(3) Paragraph 3 of subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by striking out “three years” in the second line and substituting “six years”.**

**(4) Subsection 23 (3) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:**

3.1 For every disciplinary proceeding, completed at any time before the time the register was prepared or last updated, in which a member was found to have committed sexual abuse, as defined in clause 1 (3) (a) or (b), the results of the proceeding.

3.2 Information described in clause (2) (e.1) related to appeals of findings of the Discipline Committee.

**(5) Section 23 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

(7) For the purpose of this section and section 56, “result”, when used in reference to a disciplinary or incapacity proceeding, means the panel’s finding, particulars of the grounds for the findings, and the penalty imposed, including any reprimand.

**8. Section 26 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

(3) If the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), the panel may refer the matter to the Quality Assurance Committee.

Same

ments ou de remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

**5 L’annexe 2 est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**1.1** Les dispositions que contient le présent code relativement aux mauvais traitements d’ordre sexuel infligés aux patients par des membres ont pour objet d’encourager le signalement de ces mauvais traitements, d’allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux patients qui en ont été les victimes et, finalement, de mettre fin à ces mauvais traitements.

Objet des dispositions relatives aux mauvais traitements d’ordre sexuel

**6 L’alinéa 15 (2) a) de l’annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) il a des doutes, en se fondant sur des motifs raisonnables, sur la mesure dans laquelle l’auteur de la demande satisfait aux exigences d’inscription.

**7 (1) Le paragraphe 23 (2) de l’annexe 2 est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

e.1) s’il est interjeté appel des conclusions du comité de discipline, une indication à ce sujet.

**(2) L’article 23 de l’annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Lorsqu’il est statué de façon définitive sur un appel des conclusions du comité de discipline, l’indication ajoutée au tableau aux termes de l’alinéa (2) e.1) est retranchée.

Idem

**(3) La disposition 3 du paragraphe 23 (3) de l’annexe 2 est modifiée par substitution, à «trois ans» à la troisième ligne, de «six ans».**

**(4) Le paragraphe 23 (3) de l’annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

3.1 L’issue de la procédure disciplinaire, dans le cas de chaque procédure disciplinaire qui a pris fin à n’importe quel moment avant la date à laquelle le tableau a été dressé ou mis à jour la dernière fois, au cours de laquelle il a été conclu qu’un membre a infligé des mauvais traitements d’ordre sexuel au sens de l’alinéa 1 (3) a) ou b).

3.2 Les renseignements visés à l’alinéa (2) e.1) qui ont trait aux appels des conclusions du comité de discipline.

**(5) L’article 23 de l’annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Pour l’application du présent article et de l’article 56, le terme «issue», lorsqu’il est employé relativement à une procédure disciplinaire ou à une procédure pour incapacité, s’entend de la conclusion du sous-comité, de l’exposé des motifs à l’appui de celle-ci et de la peine infligée, y compris toute réprimande.

Signification du terme «issue de la procédure»

**8 L’article 26 de l’annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Si la plainte porte sur des mauvais traitements d’ordre sexuel au sens de l’alinéa 1 (3) c), le sous-comité peut renvoyer l’affaire au comité d’assurance de la qualité.

Idem

Meaning of “results of proceeding”



**9. Section 36 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Allegations  
of sexual  
abuse

(2) In deciding whether or not to refer an allegation of the sexual abuse of a patient to the Discipline Committee, the Executive Committee shall take into account any opinion, required under subsection 85.3 (5), as to whether or not the member who is the subject of the report is likely to sexually abuse patients in the future.

**10. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

Non-party  
participation  
in hearings

**41.1—(1)** A panel may allow a person who is not a party to participate in a hearing if,

- (a) the good character, propriety of conduct or competence of the person is an issue at the hearing; or
- (b) the participation of the person, would, in the opinion of the panel, be of assistance to the panel.

Extent of  
participation

(2) The panel shall determine the extent to which a person who is allowed to participate may do so and, without limiting the generality of this, the panel may allow the person to make oral or written submissions, to lead evidence and to cross examine witnesses.

**11. Clause 42 (1) (b) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:**

- (b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

**12. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

Disclosure of  
evidence

**42.1** Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least ten days before the hearing, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.

**13. Section 47 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Interpreta-  
tion

(2) In subsection (1), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" include, but are not limited to, allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

**14.—(1) Subsection 51 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following clause:**

- (b.1) the member has sexually abused a patient.

**(2) Paragraph 5 of subsection 51 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:**

- 5. Requiring the member to pay a fine of not more than \$35,000 to the Minister of Finance.
- 5.1 If the act of professional misconduct was the sexual abuse of a patient, requiring the member to reimburse the College for funding pro-

**9 L'article 36 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Allégations  
de mauvais  
traitements  
d'ordre sexuel

(2) Pour décider s'il y a lieu de renvoyer au comité de discipline une allégation de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, le bureau tient compte de toute opinion, exigée aux termes du paragraphe 85.3 (5), quant à la probabilité que le membre qui fait l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

**10 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**41.1 (1)** Le sous-comité peut permettre à toute personne qui n'est pas partie de participer à une audience dans les cas suivants :

Participation  
de tiers aux  
audiences

- a) la bonne réputation, la bonne conduite ou la compétence de la personne est une question en litige à l'audience;
- b) il est d'avis que la participation de la personne lui serait utile.

(2) Le sous-comité détermine dans quelle mesure la personne dont il permet la participation peut le faire et, notamment, peut permettre à la personne de présenter des observations orales ou écrites, de présenter des preuves et de contre-interroger des témoins.

Mesure de la  
participation

**11 L'alinéa 42 (1) b) de l'annexe 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) dans le cas de preuves d'un expert, l'identité de l'expert et une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

**12 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**42.1** Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'ordre ne sont recevables que si, au moins dix jours avant l'audience, la personne divulgue à l'ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.

Divulgence  
des preuves

**13 L'article 47 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Dans le paragraphe (1), «allégations d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre» s'entend notamment des allégations voulant que le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel au témoin lorsque celui-ci était un patient du membre.

Interprétation

**14 (1) Le paragraphe 51 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) le membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.

**(2) La disposition 5 du paragraphe 51 (2) de l'annexe 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 5. Exiger du membre qu'il verse une amende d'au plus 35 000 \$ au ministre des Finances.
- 5.1 Si la faute professionnelle a consisté dans le fait d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, exiger du membre qu'il



vided for that patient under the program required under section 85.7.

- 5.2 If the panel makes an order under paragraph 5.1, requiring the member to post security acceptable to the College to guarantee the payment of any amounts the member may be required to reimburse under the order under paragraph 5.1.

**(3) Section 51 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:**

- (5) If a panel finds a member has committed an act of professional misconduct by sexually abusing a patient, the panel shall do the following in addition to anything else the panel may do under subsection (2):

1. Reprimand the member.
2. Revoke the member's certificate of registration if the sexual abuse consisted of, or included, any of the following,
  - i. sexual intercourse,
  - ii. genital to genital, genital to anal, oral to genital, or oral to anal contact,
  - iii. masturbation of the member by, or in the presence of, the patient,
  - iv. masturbation of the patient by the member,
  - v. encouragement of the patient by the member to masturbate in the presence of the member.

- (6) Before making an order under subsection (5), the panel shall consider any written statement that has been filed, and any oral statement that has been made to the panel, describing the impact of the sexual abuse on the patient.

- (7) The statement may be made by the patient or by his or her representative.

- (8) The panel shall not consider the statement unless a finding of professional misconduct has been made.

- (9) When a written statement is filed, the panel shall, as soon as possible, have copies of it provided to the member, to his or her counsel and to the College.

**15. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

**53.1** In an appropriate case, a panel may make an order requiring a member who the panel finds has committed an act of professional misconduct or finds to be incompetent to pay all or part of the following costs and expenses:

1. The College's legal costs and expenses.
2. The College's costs and expenses incurred in investigating the matter.
3. The College's costs and expenses incurred in conducting the hearing.

**16. Section 67 of Schedule 2 is amended by adding the following paragraph:**

- 4.1 Section 42.1 (disclosure of evidence by member).

rembourse à l'ordre les fonds alloués à ce patient dans le cadre du programme exigé aux termes de l'article 85.7.

- 5.2 Si le sous-comité rend une ordonnance en vertu de la disposition 5.1, exiger du membre qu'il dépose un cautionnement jugé acceptable par l'ordre pour garantir le paiement des sommes d'argent qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'ordonnance prévue à la disposition 5.1.

**(3) L'article 51 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

- (5) Si le sous-comité conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle en infligeant des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient, outre ce que lui permet de faire le paragraphe (2), le sous-comité :

1. Réprimande le membre.
2. Révoque le certificat d'inscription du membre si les mauvais traitements d'ordre sexuel consistaient en l'un ou l'autre des actes suivants, ou le comprenaient :
  - i. des rapports sexuels,
  - ii. un contact génito-génital, génito-anal, bucco-génital ou bucco-anal,
  - iii. la masturbation du membre par le patient ou en présence de ce dernier,
  - iv. la masturbation du patient par le membre,
  - v. l'incitation, par le membre, du patient à se masturber en présence du membre.

- (6) Avant de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5), le sous-comité tient compte de toute déclaration écrite décrivant les effets des mauvais traitements d'ordre sexuel sur le patient qui a été déposée ainsi que de toute déclaration orale qui a été faite au sous-comité à ce sujet.

- (7) La déclaration peut être faite par le patient ou par son représentant.

- (8) Le sous-comité ne doit pas tenir compte de la déclaration à moins qu'il n'ait été conclu qu'une faute professionnelle a été commise.

- (9) Lorsqu'une déclaration écrite est déposée, le sous-comité veille à ce qu'une copie de celle-ci soit remise, aussitôt que possible, au membre, à son avocat et à l'ordre.

**15 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**53.1** Dans les cas appropriés, le sous-comité qui conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent peut rendre une ordonnance exigeant du membre qu'il paie tout ou partie des frais suivants :

1. Les frais judiciaires de l'ordre.
2. Les frais de l'ordre engagés pour faire enquête sur la question.
3. Les frais de l'ordre engagés relativement à la tenue de l'audience.

**16 L'article 67 de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 4.1 L'article 42.1 (divulcation de preuves par un membre).

Ordonnances relatives à de mauvais traitements d'ordre sexuel

Déclaration sur les effets des mauvais traitements d'ordre sexuel

Idem

Idem

Avis donné au membre

Frais de l'ordre

Orders relating to sexual abuse

Statement re impact of sexual abuse

Same

Same

Notice to member

College's costs

**17. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

No stay of certain orders pending appeal

**71.1** Section 71 also applies to an order made by a panel of the Discipline Committee because of a finding that a member has committed sexual abuse of the kind described in subparagraph i, ii, iii or iv of paragraph 2 of subsection 51 (5).

**18. Section 72 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Time of application, sexual abuse cases

(3) An application under subsection (1), in relation to a revocation for sexual abuse of a patient, shall not be made earlier than,

- (a) five years after the revocation; or
- (b) six months after a previous application under subsection (1).

**19. Section 73 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Limitation for sexual abuse cases

(5.1) A panel may not make an order directing that the Registrar issue a new certificate of registration to an applicant whose certificate had been revoked for sexual abuse of a patient unless the prescribed conditions are met.

**20. Section 74 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Limitation

(2) This section does not apply with respect to a revocation for sexual abuse of a patient.

**21. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

Reference to Quality Assurance Committee

**79.1** When the Executive Committee, Complaints Committee or Board receives a report under section 79 of the results of an investigation conducted into a possible act of sexual abuse as defined in clause 1 (3) (c), it may refer the matter to the Quality Assurance Committee.

**22.—(1) Subsection 84 (2) of Schedule 2 is repealed and the following substituted:**

Measures for sexual abuse of patients

(2) The patient relations program must include measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients.

(2) Subsection 84 (3) of Schedule 2 is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

(3) The measures for preventing or dealing with sexual abuse of patients must include,

**23. Schedule 2 is amended by adding the following sections immediately before the heading following section 85:**

**17 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**71.1** L'article 71 s'applique également à l'ordonnance rendue par un sous-comité du comité de discipline découlant d'une conclusion selon laquelle un membre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel consistant en l'un des actes mentionnés à la sous-disposition i, ii, iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe 51 (5).

Entrée en vigueur de certaines ordonnances

**18 L'article 72 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut, en cas de révocation pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, être présentée avant l'écoulement de l'un des délais suivants :

Délai de présentation de la demande en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

- a) cinq ans après la révocation;
- b) six mois après la présentation de la dernière demande présentée en vertu du paragraphe (1).

**19 L'article 73 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5.1) Le sous-comité ne peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de délivrer un nouveau certificat d'inscription à l'auteur de la demande dont le certificat a été révoqué pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient, à moins que ne soient satisfaites les conditions prescrites.

Restriction en cas de mauvais traitements d'ordre sexuel

**20 L'article 74 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le présent article ne s'applique pas aux révocations pour cause de mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard d'un patient.

Restriction

**21 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**79.1** Lorsque le bureau, le comité des plaintes ou la Commission reçoit un rapport, présenté aux termes de l'article 79, qui fait état du résultat d'une enquête au sujet d'un mauvais traitement d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) c) qui aurait été infligé, il peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité.

Renvoi au comité d'assurance de la qualité

**22 (1) Le paragraphe 84 (2) de l'annexe 2 est révoqué et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le programme de relations avec les patients doit comprendre des mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients, ou à traiter de ceux-ci.

Mesures relatives aux mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients

(2) Le paragraphe 84 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Les mesures visant à prévenir les mauvais traitements d'ordre sexuel à l'égard des patients ou à traiter de ceux-ci doivent porter sur ce qui suit :

**23 L'annexe 2 est modifiée par adjonction des articles suivants immédiatement avant l'intertitre suivant l'article 85 :**



## REPORTING OF HEALTH PROFESSIONALS

Reporting by members	<b>85.1—(1)</b> A member shall file a report in accordance with section 85.3 if the member has reasonable grounds, obtained in the course of practising the profession, to believe that another member of the same or a different College has sexually abused a patient.
If name not known	(2) A member is not required to file a report if the member does not know the name of the member who would be the subject of the report.
If information from a patient	(3) If a member is required to file a report because of reasonable grounds obtained from one of the member's patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient of the requirement to file the report before doing so.
Reporting by facilities	<b>85.2—(1)</b> A person who operates a facility where one or more members practise shall file a report in accordance with section 85.3 if the person has reasonable grounds to believe that a member who practises at the facility has sexually abused a patient.
When non-individuals have reasonable grounds	(2) For the purposes of subsection (1), a person who operates a facility but who is not an individual shall be deemed to have reasonable grounds if the individual who is responsible for the operation of the facility has reasonable grounds.
If name not known	(3) A person who operates a facility is not required to file a report if the person does not know the name of the member who would be the subject of the report.
Requirements of required reports	<b>85.3—(1)</b> A report required under section 85.1 or 85.2 must be filed in writing with the Registrar of the College of the member who is the subject of the report.
Timing of report, sexual abuse	(2) The report must be filed within thirty days after the obligation to report arises unless the person who is required to file the report has reasonable grounds to believe that the member will continue to sexually abuse the patient or will sexually abuse other patients, in which case the report must be filed forthwith.
Contents of report	(3) The report must contain, (a) the name of the person filing the report; (b) the name of the member who is the subject of the report; (c) an explanation of the alleged sexual abuse; (d) if the grounds of the person filing the report are related to a particular patient of the member who is the subject of the report, the name of that patient, subject to subsection (4).
Patients not named without consent	(4) The name of a patient who may have been sexually abused must not be included in a report unless the patient, or if the patient is incapable, the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's name.
If reporter providing psychotherapy	(5) If a member who is required to file a report under section 85.1 is providing psychotherapy to the member who would be the subject of the report, the report must also contain the opinion of the member filing the report, if he or she is able to form one, as to whether or not the member who is the subject of

## DÉPÔT DE RAPPORTS AU SUJET DE PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ

<b>85.1</b> (1) Le membre dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si, dans l'exercice de sa profession, il lui est donné des motifs raisonnables de croire qu'un autre membre de son ordre ou d'un autre ordre a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.	Dépôt de rapports par des membres
(2) Le membre n'est pas tenu de déposer un rapport s'il ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.	Identité non connue
(3) Le membre qui est tenu de déposer un rapport en raison de motifs raisonnables acquis auprès d'un de ses patients fait tout en son pouvoir pour informer le patient de cette exigence avant de déposer le rapport.	Renseignements provenant d'un patient
<b>85.2</b> (1) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement dans lequel exercent un ou plusieurs membres dépose un rapport conformément à l'article 85.3 si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un membre qui exerce dans l'établissement a infligé des mauvais traitements d'ordre sexuel à un patient.	Dépôt de rapports par des établissements
(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement, mais qui n'est pas une personne physique, est réputée avoir des motifs raisonnables si le particulier responsable de l'exploitation ou du fonctionnement de l'établissement a lui-même des motifs raisonnables.	Motifs raisonnables des personnes non physiques
(3) La personne qui exploite ou fait fonctionner un établissement n'est pas tenue de déposer un rapport si elle ne connaît pas le nom du membre qui ferait l'objet du rapport.	Identité non connue
<b>85.3</b> (1) Le rapport exigé aux termes de l'article 85.1 ou 85.2 doit être déposé par écrit auprès du registraire de l'ordre du membre qui fait l'objet du rapport.	Exigences relatives aux rapports exigés
(2) Le rapport doit être déposé dans les trente jours qui suivent le jour où naît l'obligation de déposer un rapport, à moins que la personne qui est tenue de déposer le rapport n'ait des motifs raisonnables de croire que le membre continuera d'infliger des mauvais traitements d'ordre sexuel au patient ou en infligera à d'autres patients, auquel cas le rapport doit être déposé immédiatement.	Délai de dépôt, cas de mauvais traitements d'ordre sexuel
(3) Le rapport doit contenir : a) le nom de la personne qui dépose le rapport; b) le nom du membre qui fait l'objet du rapport; c) une explication des mauvais traitements d'ordre sexuel faisant l'objet de l'allégation; d) sous réserve du paragraphe (4), le nom du patient du membre qui fait l'objet du rapport si les motifs de la personne qui dépose le rapport sont liés à ce patient.	Contenu du rapport
(4) Le nom d'un patient qui peut avoir été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel ne doit pas figurer dans le rapport sans le consentement écrit du patient ou, si le patient est incapable, de son représentant.	Interdiction d'identifier un patient sans son consentement
(5) Si le membre qui est tenu de déposer un rapport aux termes de l'article 85.1 donne des soins de psychothérapie au membre qui ferait l'objet du rapport, le rapport doit aussi comprendre l'opinion du membre qui dépose le rapport, s'il peut en former une, quant à la probabilité que le membre qui fait	Rapport, psychothérapie



the report is likely to sexually abuse patients in the future.

Additional reports, psychotherapy

**85.4**—(1) A member who files a report in respect of which subsection 85.3 (5) applies, shall file an additional report to the same College if the member ceases to provide psychotherapy to the member who was the subject of the first report.

Timing of additional report

(2) The additional report must be filed forthwith.

Reporting by employers, etc.

**85.5**—(1) A person who terminates the employment or revokes, suspends or imposes restrictions on the privileges of a member or who dissolves a partnership or association with a member for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity shall file with the Registrar within thirty days after the termination, revocation, suspension, imposition or dissolution a written report setting out the reasons.

Same

(2) If a person intended to terminate the employment of a member or to revoke the member's privileges for reasons of professional misconduct, incompetence or incapacity but the person did not do so because the member resigned or voluntarily relinquished his or her privileges, the person shall file with the Registrar within thirty days after the resignation or relinquishment a written report setting out the reasons upon which the person had intended to act.

Application

(3) This section applies to every person, other than a patient, who employs or offers privileges to a member or associates in partnership or otherwise with a member for the purpose of offering health services.

Immunity for reports

**85.6** No action or other proceeding shall be instituted against a person for filing a report in good faith under section 85.1, 85.2, 85.4 or 85.5.

l'objet du rapport inflige des mauvais traitements d'ordre sexuel à des patients à l'avenir.

**85.4** (1) Le membre qui dépose un rapport auquel s'applique le paragraphe 85.3 (5) dépose un rapport supplémentaire auprès du même ordre s'il cesse de donner des soins de psychothérapie au membre qui a fait l'objet du premier rapport.

(2) Le rapport supplémentaire doit être déposé immédiatement.

Rapports supplémentaires, psychothérapie

Délai de dépôt du rapport supplémentaire

Dépôt de rapports par des employeurs, etc.

**85.5** (1) Quiconque met fin à l'emploi d'un membre, lui retire ses privilèges, les suspend ou les assortit de restrictions, ou dissout la société en nom collectif ou l'association qu'il forme avec le membre, pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant l'accomplissement d'un de ces actes, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

(2) Quiconque avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un membre ou de lui retirer ses privilèges pour des motifs de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, mais ne l'a pas fait parce que le membre a démissionné ou a renoncé volontairement à ses privilèges, dépose auprès du registrateur, dans les trente jours suivant la démission ou la renonciation, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

Idem

(3) Le présent article s'applique à toute personne, à l'exception d'un patient, qui emploie un membre ou qui s'associe à un membre dans une société en nom collectif ou autrement, ou qui lui offre des privilèges aux fins de la prestation de services de santé.

Demande

**85.6** Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les personnes qui déposent un rapport de bonne foi aux termes de l'article 85.1, 85.2, 85.4 ou 85.5.

Immunité touchant les rapports

#### FUNDING FOR THERAPY AND COUNSELLING

Funding provided by College

**85.7**—(1) There shall be a program, established by the College, to provide funding for therapy and counselling for persons who, while patients, were sexually abused by members.

Funding governed by regulations

(2) The funding shall be provided in accordance with the regulations made under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Administration

(3) The Patient Relations Committee shall administer the program.

Eligibility

(4) A person is eligible for funding only if,

(a) there is a finding by a panel of the Discipline Committee that the person, while a patient, was sexually abused by a member; or

(b) the alternative requirements prescribed in the regulations made by the Council are satisfied.

Effect of appeal

(5) A person's eligibility for funding under clause (4) (a) is not affected by an appeal from the panel's finding.

No assessment

(6) A person is not required to undergo a psychological or other assessment before receiving funding.

#### FINANCEMENT DE LA THÉRAPIE ET DES CONSULTATIONS

**85.7** (1) L'ordre crée un programme afin d'allouer des fonds pour la thérapie et les consultations destinées aux personnes qui, lorsqu'elles étaient des patients, ont été victimes de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part de membres.

(2) Les fonds sont alloués conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(3) Le comité des relations avec les patients administre le programme.

(4) Toute personne est admissible à des fonds, sous réserve de l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) un sous-comité du comité de discipline conclut que la personne, lorsqu'elle était un patient, a été victime de mauvais traitements d'ordre sexuel de la part d'un membre;

b) il est satisfait aux autres exigences prescrites dans les règlements pris par le conseil.

(5) L'appel de la conclusion du sous-comité n'a aucun effet sur l'admissibilité d'une personne à des fonds aux termes de l'alinéa (4) a).

(6) Aucune personne n'est tenue de subir une évaluation d'ordre psychologique ou autre avant de recevoir des fonds.

Fonds alloués par l'ordre

Fonds régis par les règlements

Administration

Admissibilité

Effet de l'appel

Évaluation non nécessaire

Choice of therapist or counsellor

(7) A person who is eligible for funding is entitled to choose any therapist or counsellor, subject to the following restrictions:

1. The therapist or counsellor must not be a person to whom the eligible person has any family relationship.
2. The therapist or counsellor must not be a person who, to the College's knowledge, has at any time or in any jurisdiction been found guilty of professional misconduct of a sexual nature or been found civilly or criminally liable for an act of a similar nature.
3. If the therapist or counsellor is not a member of a regulated health profession, the College may require the person to sign a document indicating that he or she understands that the therapist or counsellor is not subject to professional discipline.

Payment

(8) Funding shall be paid only to the therapist or counsellor chosen by the person.

Use of funding

(9) Funding shall be used only to pay for therapy or counselling and shall not be applied directly or indirectly for any other purpose.

Same

(10) Funding may be used to pay for therapy or counselling that was provided before the person became eligible under subsection (4) but after the panel began its hearing into the matter.

Other coverage

(11) The funding that is provided to a person shall be reduced by the amount that the Ontario Health Insurance Plan or a private insurer is required to pay for therapy or counselling for the person during the period of time during which funding may be provided for him or her under the program.

Right of recovery

(12) The College is entitled to recover from the member, in a proceeding brought in a court of competent jurisdiction, money paid in accordance with this section for therapy or counselling for an eligible person referred to in clause (4) (a).

Person not required to testify

(13) The eligible person shall not be required to appear or testify in the proceeding.

**24. Section 90 of Schedule 2 is repealed.**

**25. Schedule 2 is amended by adding the following section:**

Protection for reporters from reprisals

**92.1** No person shall do anything, or refrain from doing anything, relating to another person's employment or to a contract providing for the provision of services by that other person, in retaliation for that other person filing a report or making a complaint as long as the report was filed, or the complaint was made, in good faith.

**26.—(1) Subsection 93 (3) of Schedule 2 is amended by striking out "82 (2), (3) or 90 (1)" in the second line and substituting "82 (2) or (3)".**

**(2) Section 93 of Schedule 2 is amended by adding the following subsection:**

Same

(4) Every person who contravenes subsection 85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) or 85.5 (1) or section 92.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

(7) La personne qui est admissible à des fonds a le droit de choisir un thérapeute ou un conseiller, sous réserve des restrictions suivantes :

1. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne avec laquelle la personne admissible a des liens de parenté.
2. Le thérapeute ou le conseiller ne doit pas être une personne qui, à la connaissance de l'ordre, a été déclarée, à quelque moment ou dans quelque ressort que ce soit, coupable d'une faute professionnelle d'ordre sexuel ou civilement ou criminellement responsable d'un acte de nature semblable.
3. Si le thérapeute ou le conseiller n'est pas membre d'une profession de la santé réglementée, l'ordre peut exiger de la personne qu'elle signe un document indiquant qu'elle comprend que le thérapeute ou le conseiller n'est pas soumis à la discipline d'une profession.

(8) Les fonds ne sont versés qu'au thérapeute ou conseiller choisi par la personne.

(9) Les fonds ne doivent être utilisés que pour payer la thérapie ou les consultations et ne doivent pas servir directement ou indirectement à toute autre fin.

(10) Les fonds peuvent être utilisés pour payer la thérapie ou les consultations qui ont été données avant que la personne ne devienne admissible aux termes du paragraphe (4) mais après que le sous-comité a commencé son audition de la question.

(11) Les fonds alloués à une personne sont réduits du montant que le Régime d'assurance-santé de l'Ontario ou qu'un assureur privé doit payer pour la thérapie ou les consultations destinées à la personne au cours de la période durant laquelle des fonds peuvent lui être alloués dans le cadre du programme.

(12) L'ordre a le droit de recouvrer auprès du membre, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal compétent, toute somme d'argent payée conformément au présent article pour la thérapie ou les consultations destinées à une personne admissible visée à l'alinéa (4) a).

(13) La personne admissible n'est pas tenue de comparaître ni de témoigner dans l'instance.

**24 L'article 90 de l'annexe 2 est abrogé.**

**25 L'annexe 2 est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**92.1** Nul ne doit exercer de représailles, par action ou par omission, touchant à l'emploi d'une personne ou à un contrat prévoyant la prestation de services par cette personne et fondées sur le fait que la personne a déposé un rapport ou une plainte, dans la mesure où elle l'a fait de bonne foi.

**26 (1) Le paragraphe 93 (3) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «82 (2) ou (3), ou 90 (1)» à la cinquième ligne, de «82 (2) ou (3)».**

**(2) L'article 93 de l'annexe 2 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe

Choix d'un thérapeute ou d'un conseiller

Versement

Utilisation des fonds

Idem

Autre couverture

Droit de recouvrement

Personne non tenue de témoigner

Protection des auteurs des rapports contre les représailles

Idem



**27.—(1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following paragraphs:**

- 25.1 designating acts of professional misconduct that must be reported;
- 31.1 prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b);
- 31.2 requiring members to pay prescribed amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,
  - i. that are prescribed,
  - ii. that are calculated according to a prescribed method, or
  - iii. that are determined by a prescribed person;
- 31.3 requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;
- 31.4 authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7, and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose.

**(2) Section 95 of Schedule 2 is amended by adding the following subsections:**

- (2.1) Regulations made under paragraph 25 of subsection (1) may,
  - (a) authorize the Quality Assurance Committee to require individual members whose knowledge, skills and judgment have been assessed under section 82 and found to be unsatisfactory to participate in specified continuing education programs;
  - (b) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations, for a specified period not exceeding six months, on the certificate of registration of a member whose knowledge, skills and judgment have been assessed or reassessed under section 82 and found to be unsatisfactory, or who has failed to participate in specified continuing education programs as required by the Committee or has not completed those programs successfully;

85.1 (1), 85.2 (1), 85.4 (1) ou 85.5 (1), ou à l'article 92.1.

**27 (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 25.1 désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport;
- 31.1 prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds prévues à l'alinéa 85.7 (4) b);
- 31.2 exiger des membres qu'ils acquittent les montants prescrits pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :
  - i. prescrits,
  - ii. calculés selon une méthode prescrite,
  - iii. fixés par une personne prescrite;
- 31.3 exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants que celle-ci peut fixer pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des montants à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;
- 31.4 autoriser le comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que les fonds reçus servent uniquement à cette fin.

**(2) L'article 95 de l'annexe 2 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

- (2.1) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent :
  - a) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger des membres dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants qu'ils participent à des programmes d'éducation permanente précis;
  - b) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, d'assortir de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, le certificat d'inscription de tout membre dont les connaissances, les compétences et le jugement ont été évalués ou réévalués aux termes de l'article 82 et déclarés insatisfaisants, ou qui n'a pas participé à des programmes d'éducation permanente précis, contrairement à ce qu'exigeait le comité, ou ne les a pas terminés avec succès;

Same

Idem



- (c) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (b) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the member's knowledge, skills and judgment are now satisfactory;
- (d) authorize the Quality Assurance Committee to require a member to undergo a psychological or other assessment if a matter respecting the member is referred to the Committee under subsection 26 (3) or section 79.1;
- (e) authorize the Quality Assurance Committee, after receiving a report of an assessment required under a regulation made under clause (d), to require the member to undertake specified measures, such as receiving education, therapy or counselling;
- (f) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration, for a specified period not exceeding six months, if,
  - (i) the member refuses to undergo an assessment,
  - (ii) the Committee has required the member to undertake specified measures which have not yet been completed, or
  - (iii) the member refuses to undertake the specified measures;
- (g) authorize the Quality Assurance Committee to direct the Registrar to remove terms, conditions or limitations imposed under a regulation made under clause (f) before the end of the specified period, if the Committee is satisfied that the terms, conditions or limitations are no longer needed.

Same

(2.2) If the Council makes a regulation as described in clause (2.1) (b) or (f), it shall also make a regulation providing that no direction shall be given to the Registrar unless the member has been given notice of the Quality Assurance Committee's intention to give the direction and at least fourteen days to make written submissions to the Committee.

Commence-  
ment

**28.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**29.** The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act, 1993*.

- c) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa b) avant la fin de la période précisée, si le comité est convaincu que les connaissances, les compétences et le jugement du membre sont à présent satisfaisants;
- d) autoriser le comité d'assurance de la qualité à exiger d'un membre qu'il subisse une évaluation d'ordre psychologique ou autre si une question concernant le membre est renvoyée au comité en vertu du paragraphe 26 (3) ou de l'article 79.1;
- e) autoriser le comité d'assurance de la qualité, après qu'il a reçu le rapport d'une évaluation exigée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa d), à exiger du membre qu'il se soumette à des mesures précises, telles que suivre des cours, une thérapie ou des consultations;
- f) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions, pour une période précise ne dépassant pas six mois, si, selon le cas :
  - (i) le membre refuse de subir une évaluation,
  - (ii) le comité a exigé du membre qu'il se soumette à des mesures précises, lesquelles n'ont toujours pas été réalisées,
  - (iii) le membre refuse de se soumettre aux mesures précisées;
- g) autoriser le comité d'assurance de la qualité à ordonner au registrateur, au moyen d'une directive, de supprimer, avant la fin de la période précisée, les conditions ou les restrictions imposées aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa f), si le comité est convaincu que ces conditions ou restrictions ne sont plus nécessaires.

Idem

(2.2) Si le conseil prend un règlement décrit à l'alinéa (2.1) b) ou f), il prend également un règlement prévoyant qu'aucune directive ne doit être donnée au registrateur sans que le membre ait été avisé de l'intention du comité d'assurance de la qualité de donner la directive et qu'un délai d'au moins quatorze jours lui ait été accordé pour présenter des observations écrites au comité.

**28** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**29** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées*.

Titre abrégé

## CHAPTER 38

**An Act to revise the Crown  
Employees Collective Bargaining  
Act, to amend the Public Service  
Act and the Labour Relations Act  
and to make related amendments to  
other Acts**

*Assented to December 14, 1993*

## CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE  
BARGAINING ACT**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II  
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT**

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. s.73.1 (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

**PART III  
COLLECTIVE BARGAINING**

22. Definition
23. Bargaining units established

## CHAPITRE 38

**Loi révisant la Loi sur la  
négociation collective des  
employés de la Couronne,  
modifiant la Loi sur la fonction  
publique et la Loi sur les  
relations de travail et apportant  
des modifications connexes à  
d'autres lois**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION  
COLLECTIVE  
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II  
APPLICATION DE LA LOI SUR LES  
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PART III  
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

22. Définition
23. Formation d'unités de négociation

- 24. Bargaining agent
- 25. Central agreement
- 26. Separate agreements
- 27. Term of agreements
- 28. Lawful strike
- 29. First contract arbitration

#### **PART IV ESSENTIAL SERVICES**

- 30. Definitions
- 31. Essential services agreements required
- 32. Essential services part
- 33. When parties must begin negotiations
- 34. Agenda of negotiation, essential services part
- 35. Appointment of conciliation officer
- 36. Application to the Board
- 37. Duration of an essential services agreement
- 38. Enforcement of essential services agreement
- 39. Burden of proof
- 40. Use of employees, essential services
- 41. Use of employees, emergency services
- 42. Application re meaningful bargaining
- 43. Working conditions
- 44. When arbitration may begin
- 45. Limitation on arbitration decision

#### **PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD**

- 46. Grievance Settlement Board
- 47. Composition and administration of Board
- 48. Practice and procedure
- 49. Members of the Board who determine matters
- 50. Agreement between the parties
- 51. Classification grievances, restriction

#### **PART VI MISCELLANEOUS**

##### **GENERAL**

- 52. Committee for classification issues

##### **TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 53. Definition
- 54. Bargaining units
- 55. Bargaining agents
- 56. Collective agreements
- 57. Bargaining
- 58. Essential services agreements, negotiations
- 59. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 60. Grievance Settlement Board
- 61. Termination of framework agreements

##### **REPEALS**

- 62. Repeals

##### **PUBLIC SERVICE ACT**

- 63. Amendments

- 24. Agent négociateur
- 25. Convention centrale
- 26. Conventions distinctes
- 27. Durée des conventions
- 28. Grève licite
- 29. Arbitrage d'une première convention

#### **PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS**

- 30. Définitions
- 31. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 32. Partie sur les services essentiels
- 33. Début des négociations
- 34. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 35. Désignation d'un conciliateur
- 36. Requête à la Commission
- 37. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 38. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 39. Fardeau de la preuve
- 40. Recours à des employés, services essentiels
- 41. Recours à des employés, services d'urgence
- 42. Requête, négociation valable
- 43. Conditions de travail
- 44. Début de l'arbitrage
- 45. Restriction concernant la décision arbitrale

#### **PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS**

- 46. Commission de règlement des griefs
- 47. Composition et administration de la Commission
- 48. Pratique et procédure
- 49. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 50. Entente entre les parties
- 51. Griefs touchant la classification, restriction

#### **PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES**

##### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 52. Comité responsable des questions de classification

##### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 53. Définition
- 54. Unités de négociation
- 55. Agents négociateurs
- 56. Conventions collectives
- 57. Négociation
- 58. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 59. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 60. Commission de règlement des griefs
- 61. Fin des ententes

##### **ABROGATIONS**

- 62. Abrogations

##### **LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

- 63. Modifications



**EMPLOYMENT STANDARDS ACT**

64. Amendment

**FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

65. Amendments

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES  
ARBITRATION ACT**

66. Amendment

**LABOUR RELATIONS ACT**

67. Amendments

**LIQUOR LICENCE ACT**

68. Amendment

**MANAGEMENT BOARD OF CABINET  
ACT**

69. Amendments

**SUCCESSOR RIGHTS  
(CROWN TRANSFERS) ACT**

70. Repeal

**WORKERS' COMPENSATION ACT**

71. Amendments

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

72. Commencement

73. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE  
BARGAINING ACT****PART I  
INTERPRETATION**

Definition

1.—(1) In this Act, "Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;

**LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI**

64. Modification

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

65. Modifications

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS  
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

66. Modification

**LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

67. Modifications

**LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL**

68. Modification

**LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION  
DU GOUVERNEMENT**

69. Modifications

**LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN  
CAS DE CESSIION INTÉRESSANT  
LA COURONNE**

70. Abrogation

**LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

71. Modifications

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

72. Entrée en vigueur

73. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA NÉGOCIATION  
COLLECTIVE  
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE****PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

Définition

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;
- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;

- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

Definitions  
in *Labour  
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

## PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application  
of *Labour  
Relations Act*

**2.**—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of  
the *Labour  
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subs. 1 (4)  
(Related  
activities or  
businesses)

**3.**—(1) The application of subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Status of  
employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 38 (Vol-  
untary arbi-  
tration)

**4.**—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment  
of a single  
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

Appointment  
of a board  
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

- (a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a

- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;
- f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;
- g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

Définitions de  
la *Loi sur les  
relations de  
travail*

## PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

**2** (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

Application  
de la *Loi sur  
les relations  
de travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait  
partie de la  
*Loi sur les  
relations de  
travail*

**3** (1) L'application du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 1 (4)  
(Entreprises  
ou activités  
connexes)

(2) Une décision prise en vertu du paragraphe 1 (4) ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu'il ne soit considéré comme tel en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Statut des  
employés

**4** (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 38  
(Accord d'ar-  
bitrage)

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation  
d'un arbitre  
unique

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation  
d'un conseil  
d'arbitrage

- a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et



	member of the board and inform the other party of the appointee; and	informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;	
	(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.	b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.	
If appointments not made	(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.	(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.	Absence de désignation
Procedural and other provisions applicable	(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.	(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.	Autres dispositions applicables, notamment en matière de procédure
Procedure	(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the <i>Labour Relations Act</i> applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.	(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.	Procédure
Cost of arbitrators	(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:  1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.  2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.	(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :  1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.  2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.	Coût des arbitres
Reference back to arbitrator or board	(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.	(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.	Renvoi à l'arbitre ou au conseil
Representations on reference back	(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.	(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.	Arguments en cas de renvoi
Time limit on reference back	(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within twenty days after the application is made.	(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les vingt jours qui suivent la présentation de la demande.	Délai en cas de renvoi
No decision to require legislation	(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any	(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions	Incidence de la décision sur les lois



term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

Scope of arbitration

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

Scope of arbitration, agreement by parties

(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.

Collective agreement prepared by arbitrator, etc.

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within thirty days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

Same

(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

s. 41 (First contract arbitration)

5.—(1) The application of section 41 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

Applicable provisions

(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the *Labour Relations Act*:

1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).
2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).
3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).
4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

Minister's order: commencement of hearing

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

Minister's order: completion of arbitration

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set

dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Portée de l'arbitrage

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

Portée de l'arbitrage, entente des parties

(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.

Rédaction de la convention collective par l'arbitre

(14) Si, dans les trente jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

Idem

(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail*, qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.

Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

5 (1) L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Dispositions applicables

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* :

1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).
2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).
3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).
4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

Arrêté du ministre : début de l'audition

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au

out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

s. 43.1 (Just cause provision)

**6.—**(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

**7.—**(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

**6** (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

**7** (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

Art. 43.1 (Motif valable)

Non-application du par. 43.1 (4)

Arbitrage du différend

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

Non-application de certains par.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

Restrictions relatives aux peines moins sévères



(b) has sexually molested a resident in a facility.

b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

## Definitions

(5) In subsection (4),

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

## Définitions

“facility” means,

«établissement» S'entend :

(a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,

a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

(b) a facility under the *Developmental Services Act*,

b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,

(c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,

c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,

(d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,

d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,

(e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,

e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,

(f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or

f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

## Alternative lesser penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Autre peine moins sévère

## s. 46 (Referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)

## s. 46.1 (Consensual mediation-arbitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)

## Appointment of mediator-arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de

Désignation d'un médiateur-arbitre



be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References to the Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

s. 64 (Successor rights)

**10.**—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 64 of the *Labour Relations Act* applies with respect to the following:

1. A transfer of an undertaking to or from one employer whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies to or from another employer whose employees are not such Crown employees.
2. A transfer of an undertaking between employers whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies.

Modifications

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“cession”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)

**11.**—(1) The application of section 73.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Exception, essential services agreement

(2) Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part IV.

Exception re prohibition

(3) Subsection 73.1 (8) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to a person,

règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune désignation par le ministre

Mentions du ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

**10** (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 64 (Succession aux qualités)

(2) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ce qui suit :

Application

1. La cession d'une entreprise à ou par un employeur dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi à ou par un autre employeur dont les employés ne sont pas de tels employés de la Couronne.
2. La cession d'une entreprise entre employeurs dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi.

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

Adaptations

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

Définitions

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

**11** (1) L'application de l'article 73.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)

(2) Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie IV.

Exception, entente sur les services essentiels

(3) Dans la mesure où la personne refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels, le paragraphe 73.1 (8) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui :

Exception, interdiction

- (a) who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; and
- (b) who refuses to perform work that is necessary to enable the employer to provide essential services in accordance with an essential services agreement,

to the extent that the person refuses to perform the work that is necessary to enable the employer to provide the essential services.

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

**12.** Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

**13.** It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part IV before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

**14.—(1)** The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part IV of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

**15.—(1)** The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

Subs. 91 (4) (Orders by Board)

**16.—(1)** The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to require legislation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice of claim for damages, etc.)

**17.—(1)** The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to

a) d'une part, exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;

b) d'autre part, refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels conformément à une entente sur les services essentiels.

**12** L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

**13** S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie IV avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

**14** (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie IV de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

**15** (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

**16** (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de l'ordonnance sur les lois

**17** (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des

Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)



Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not to contain appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration by the Grievance Settlement Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104 (Ontario Labour Relations Board)

**18.**—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application with respect to essential services

(2) In the case of a matter respecting Part IV, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part IV applies.

s. 108 (Jurisdiction)

**19.**—(1) The application of section 108 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Limitation

(2) Despite subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*, no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 118 (Regulations)

**20.** Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.

ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)

**21.**—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

Arbitrage de la Commission de règlement des griefs

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

**18** (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie IV, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

Application à l'égard des services essentiels

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie IV.

Idem

**19** (1) L'application de l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 108 (Compétence exclusive)

(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

**20** Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

Art. 118 (Règlements)

**21** (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

Idem



### PART III COLLECTIVE BARGAINING

Definition	<b>22.</b> In this Part, “designated bargaining unit” means a bargaining unit referred to in subsection 23 (2) and includes a successor of the bargaining unit.
Bargaining units established	<b>23.—</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may by order establish seven bargaining units consisting of Crown employees who are public servants as defined in the <i>Public Service Act</i> .
Description	(2) The description of six of the bargaining units is as determined by the Lieutenant Governor in Council.
Same	(3) The seventh bargaining unit is composed of all Crown employees who are public servants who are not included in the other six bargaining units, but shall not include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) persons who exercise managerial functions or are employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or</li> <li>(b) lawyers and engineers who are employed in their professional capacity.</li> </ul>
Appropriate bargaining unit	(4) A bargaining unit established under this section is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the description of the bargaining unit is altered under that Act.
Restriction	(5) The description of a bargaining unit established under this section shall not be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.
Same	(6) No order may be made under subsection (1) after the repeal of the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> , being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.
Orders not regulations	(7) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .
Bargaining agent	<b>24.—</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may designate the Ontario Public Service Employees Union as the bargaining agent for the six bargaining units referred to in subsection 23 (2).
Effect of designation	(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.

### PARTIE III NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définition	<b>22</b> Dans la présente partie, «unité de négociation désignée» s'entend de l'unité de négociation visée au paragraphe 23 (2). S'entend en outre de l'unité de négociation qui lui succède.
Formation d'unités de négociation	<b>23</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, former sept unités de négociations composées d'employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .
Définition	(2) La définition de six des unités de négociation est établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.
Idem	(3) La septième unité de négociation se compose de tous les employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires autres que ceux compris dans les six autres unités de négociation, à l'exclusion, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des personnes qui exercent des fonctions de direction ou qui sont employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;</li> <li>b) des avocats et des ingénieurs qui sont employés en leur qualité professionnelle.</li> </ul>
Unité de négociation appropriée	(4) L'unité de négociation formée en vertu du présent article est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce que sa définition soit modifiée aux termes de cette loi.
Restriction	(5) La définition de l'unité de négociation formée en vertu du présent article ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.
Idem	(6) Aucun décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) après l'abrogation de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.
Les décrets ne sont pas des règlements	(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .
Agent négociateur	<b>24</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le Syndicat des employés et employés de la fonction publique de l'Ontario comme l'agent négociateur des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2).
Prise d'effet de la désignation	(2) Le Syndicat des employés et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.

Restriction	(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the employees in those bargaining units until a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario continue à représenter les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Non-application	(4) Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> (termination of bargaining rights after voluntary recognition) does not apply with respect to the designation of the Union.	(4) L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> (révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire) ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat.	Non-application
Central agreement	<p>25.—(1) One collective agreement shall govern the following terms and conditions of employment of the employees in the designated bargaining units:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dispute resolution procedures.</li> <li>2. Prohibitions against discrimination.</li> <li>3. Employment security and mobility.</li> <li>4. Pensions.</li> <li>5. Long term disability insurance plans.</li> <li>6. Benefits to which all employees in the designated bargaining units are entitled.</li> <li>7. With the consent of the parties, wages.</li> <li>8. Such other matters as the parties may agree upon.</li> </ol>	<p>25 (1) Une seule convention collective régit les conditions d'emploi suivantes des employés compris dans les unités de négociation désignées :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les modalités de règlement des différends.</li> <li>2. Les interdictions contre la discrimination.</li> <li>3. La sécurité d'emploi et la mobilité.</li> <li>4. Les pensions.</li> <li>5. Les régimes d'assurance-invalidité de longue durée.</li> <li>6. Les avantages sociaux auxquels ont droit tous les employés compris dans les unités de négociation désignées.</li> <li>7. Les salaires, avec le consentement des parties.</li> <li>8. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.</li> </ol>	Convention centrale
Same	(2) No other collective agreement shall govern the terms and conditions of employment referred to in subsection (1).	(2) Aucune autre convention collective ne doit régir les conditions d'emploi visées au paragraphe (1).	Idem
Disagreement	(3) If the parties are unable to agree about whether a benefit is referred to in paragraph 6 of subsection (1), the benefit shall be the subject of negotiations for the collective agreement referred to in subsection (1).	(3) Si les parties sont incapables de s'entendre sur la question de savoir si un avantage social est visé à la disposition 6 du paragraphe (1), celui-ci est assujéti aux négociations en vue de parvenir à la convention collective visée au paragraphe (1).	Désaccord
Deemed bargaining unit	(4) The designated bargaining units shall be deemed to be one bargaining unit for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(4) Les unités de négociation désignées sont réputées une unité de négociation aux fins d'une convention collective visée au paragraphe (1).	Unité de négociation réputée
Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered under the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) The provisions of the <i>Labour Relations Act</i> concerning the establishment and termination of bargaining rights do not apply with respect to the deemed bargaining unit.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> concernant l'acquisition et la perte du droit à la négociation collective ne s'appliquent pas à l'égard de l'unité de négociation réputée.	Idem
Council of trade unions	(7) The bargaining agents representing the employees in each of the designated bargaining units shall be deemed to be a certified council of trade unions representing those employees for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(7) Les agents négociateurs représentant les employés compris dans chacune des unités de négociation désignées sont réputés être un conseil de syndicats accrédité représentant ces employés aux fins de la convention collective visée au paragraphe (1).	Conseil de syndicats



Separate agreements

**26.** The employer and the bargaining agent representing the employees in a designated bargaining unit may enter into a collective agreement respecting matters not referred to in subsection 25 (1).

**26** L'employeur et l'agent négociateur représentant les employés compris dans une unité de négociation désignée peuvent conclure une convention collective concernant les questions non visées au paragraphe 25 (1).

Conventions distinctes

Term of agreements

**27.—**(1) Every collective agreement respecting employees in the designated bargaining units shall be effective on the same date and for a term of the same duration.

**27** (1) Chaque convention collective concernant les employés compris dans les unités de négociation désignées entre en vigueur à la même date et a la même durée.

Durée des conventions

Same

(2) Unless the parties agree otherwise, a collective agreement shall provide that it is effective for a term of at least two years.

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la convention collective prévoit qu'elle est en vigueur pour au moins deux ans.

Idem

Lawful strike

**28.—**(1) The following conditions must exist for a strike by employees in a designated bargaining unit to be lawful:

**28** (1) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'une grève des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Grève licite

1. The strike must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A strike by the employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. Employees in each of those designated bargaining units must begin to strike simultaneously.

1. La grève doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Une grève des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Les employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doivent commencer la grève au même moment.

Exception

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception

Lawful lock-out

(3) The following conditions must exist for a lock-out by an employer of employees in a designated bargaining unit to be lawful:

(3) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'un lock-out, par un employeur, des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Lock-out licite

1. The lock-out must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A lock-out of employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. The lock-out of employees in each of those designated bargaining units must begin simultaneously.

1. Le lock-out doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Un lock-out des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Le lock-out des employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doit commencer au même moment.

Exception

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection (3) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception



Working conditions may not be altered

(5) For the purposes of subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a) shall be deemed to refer to the release of a report or a notice, as the case may be, with respect to every designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent.

First contract arbitration

**29.** Section 41 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to the six bargaining units referred to in subsection 23 (2) or the deemed bargaining unit under section 25.

#### PART IV ESSENTIAL SERVICES

Definitions

**30.** In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts or of legislative drafting; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

Essential services agreements required

**31.—(1)** An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Duty to bargain

(2) The employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential services agreement.

(5) Pour l'application du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a) est réputé faire mention de la remise d'un rapport ou d'un avis, selon le cas, à l'égard de chaque unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur.

Les conditions de travail ne peuvent pas être modifiées

**29** L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2) ni à l'égard de l'unité de négociation réputée visée à l'article 25.

Arbitrage d'une première convention

#### PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS

**30** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,
- d) la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative. («essential services»)

**31 (1)** L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obligatoires sur les services essentiels

(2) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de conclure une entente sur les services essentiels.

Obligation de négocier

Essential  
services part

**32.—(1)** The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties  
must begin  
negotiations

**33.—(1)** An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of  
negotiation,  
essential  
services part

**34.** In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,
  - i. danger to life, health or safety,
  - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
  - iii. serious environmental damage, or

**32 (1)** La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les  
services  
essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront, pendant une grève ou un lock-out, travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

**33 (1)** L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des  
négociations

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

**34** Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des  
questions,  
partie sur les  
services  
essentiels

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :
  - i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
  - ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
  - iii. des dommages environnementaux graves,



iv. disruption of the administration of the courts or of legislative drafting.

3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.

4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.

5. Which employees will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Appointment of conciliation officer

**35.** At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application to the Board

**36.**—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(3) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(4) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

**37.**—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

iv. la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative.

3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.

4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.

5. Les employés qui, pendant une grève ou un lock-out, devront travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Désignation d'un conciliateur

**35** En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la Commission

**36** (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Idem

(2) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

Ordonnances après consultation

(3) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(4) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Durée de l'entente sur les services essentiels

**37** (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.



When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

Possibilité de mettre fin à l'entente

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

Méthode

Enforcement of essential services agreement

**38.**—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

**38** (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Burden of proof

**39.**—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

**39** (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

Fardeau de la preuve

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

Idem

Use of employees, essential services

**40.**—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

**40** (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des employés, services essentiels

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

Avis aux employés

Limitation on strike, lock-out rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

Restriction des droits

Working conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard

Conditions de travail

Use of  
employees,  
emergency  
services

**41.—(1)** In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation  
on strike  
rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working  
conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Application  
re mean-  
ingful  
bargaining

**42.—(1)** A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether meaningful collective bargaining has been prevented because of the agreement.

Same

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least ten days.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Deferred  
decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Interim  
order

(5) The Board shall not make an interim order containing rates of wages or other terms and conditions of employment except as provided under section 43.

Orders

- (6) The Board may,
- (a) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
  - (b) direct the parties to confer with a mediator who will endeavour to effect a collective agreement;
  - (c) order that all matters remaining in dispute between the parties be resolved by a mediator-arbitrator;
  - (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator or to a board of arbi-

des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

**41** (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des  
employés,  
services d'ur-  
gence

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

Restriction  
des droits

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

Conditions de  
travail

**42** (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

Requête,  
négociation  
valable

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins dix jours.

Idem

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Idem

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

Décision dif-  
férée

(5) La Commission ne doit rendre une ordonnance provisoire contenant les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi que comme le prévoit l'article 43.

Ordonnance  
provisoire

(6) La Commission peut :

Ordonnances

- a) enjoindre aux parties de continuer à négocier une convention collective;
- b) enjoindre aux parties de consulter un médiateur qui tentera de parvenir à une convention collective;
- c) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient résolues par un médiateur-arbitre;
- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre ou à un conseil



tration for final and binding arbitration;

(e) require that the arbitration referred to in clause (d) settle the collective agreement by final offer selection;

(f) amend the essential services agreement to reduce the number of employee positions or to reduce the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services;

(g) give such other directions as the Board considers appropriate.

Deeming

(7) If an order described in clause (6) (d) is made, the parties shall be deemed to have irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to make the referral in accordance with the order.

Amendment to agreement

(8) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented because of the essential services agreement, on an application under this section or subsection 36 (4) or 38 (1) the Board shall not amend the agreement to increase the number of employee positions or to increase the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

Working conditions

**43.—**(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall continue in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

(a) the date on which a collective agreement is settled; or

(b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

Reinstatement

(2) Rates of wages or other terms and conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that are altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall be restored and continued in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

d'arbitrage afin d'obtenir une décision arbitrale définitive;

e) exiger que l'arbitrage visé à l'alinéa d) règle la convention collective par arbitrage des dernières offres;

f) modifier l'entente sur les services essentiels afin de réduire le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

g) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

(7) Si une ordonnance décrite à l'alinéa (6) d) est rendue, les parties sont réputées avoir convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* d'effectuer la soumission conformément à l'ordonnance.

Consentement réputé

(8) Si elle décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente sur les services essentiels, la Commission, sur requête présentée en vertu du présent article ou du paragraphe 36 (4) ou 38 (1), ne doit pas modifier l'entente afin d'augmenter le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Modification de l'entente

**43** (1) Si la Commission décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Conditions de travail

a) la date à laquelle une convention collective est réglée;

b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui sont modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Rétablissement



- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

When arbitration may begin

**44.**—(1) An arbitration authorized under section 42 may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined under subsection (2).

Rules for determination

(2) The arbitrator or board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
  - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
  - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration,
  - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990), and
  - iv. negotiations required by an order made under section 42.
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
  - i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed, or
  - ii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

**44** (1) L'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne peut débuter, sauf avec le consentement des parties, avant le moment fixé aux termes du paragraphe (2).

Début de l'arbitrage

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débuter conformément aux règles suivantes :

Règles

1. L'arbitrage ne peut débuter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
  - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
  - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quarante-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
  - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990),
  - iv. les négociations exigées par une ordonnance rendue en vertu de l'article 42.
3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :
  - i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
  - ii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation  
on arbitra-  
tion decision

**45.** A decision on an arbitration authorized under section 42 shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

**45** La décision rendue lors de l'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

Restriction  
concernant la  
décision arbitrale

## PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance  
Settlement  
Board

**46.** The Grievance Settlement Board is continued.

Composition  
and adminis-  
tration of  
Board

**47.**—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-  
ments to  
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

## PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

**46** La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Commission  
de règlement  
des griefs

**47** (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition  
et administra-  
tion de la  
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Composition

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

Nominations  
à la Commis-  
sion

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.



3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council. If the Lieutenant Governor in Council or the delegate does not make the selection, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

Terms of appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers following resignation, etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.

Remuneration and expenses of appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Limits on remuneration and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

Costs of Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.

3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin. Si le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué ne fait aucun choix, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Mandats

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Pouvoirs après une démission

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Idem

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération et indemnités

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération et indemnités limitées

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

Frais de la Commission

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.



3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.

4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and procedure

**48.**—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Members of the Board who determine matters

**49.**—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 50.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.

4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des pouvoirs par le président

**48** (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

**49** (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 50, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Prise de décisions par des membres de la Commission

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition du comité

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

Arbitre unique

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un

retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

**50** (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet dans la mesure où son horaire le lui permet.

(3) La Commission de règlement des griefs cesse de donner effet à une entente dès qu'elle est avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.

**51** Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

## PART VI MISCELLANEOUS

### GENERAL

**52.** If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

### TRANSITIONAL PROVISIONS

**53.** In sections 54 to 60, the "old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

**54.**—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**52** Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**53** Aux articles 54 à 60, l'«ancienne loi» s'entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

**54** (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée

	(b) the parties consent.		
Same	(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).	Idem	
Agreement between the parties	<b>50.</b> —(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,	Entente entre les parties	
	(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;		
	(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;		
	(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.		
Effect of agreement	(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it to the extent that its schedule permits.	Prise d'effet de l'entente	
Same	(3) The Grievance Settlement Board shall cease to give effect to an agreement upon receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.	Idem	
Classification grievances, restriction	<b>51.</b> An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification.	Griefs touchant la classification, restriction	

Committee for classification issues

Definition

Bargaining units

Comité responsable des questions de classification

Définition

Unités de négociation



		aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	
Changes	(2) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(2) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Exception	(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 23.	Exception
Bargaining agents	55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them, for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> , until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.	55 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter, pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.	Agents négociateurs
Collective agreements	56.—(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> .	56 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Conventions collectives
<i>Labour Relations Act</i> applies	(2) All the provisions of the <i>Labour Relations Act</i> that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.	Application de la <i>Loi sur les relations de travail</i>
Same	(3) The <i>Labour Relations Act</i> applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.	(3) La <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.	Idem
Retroactive collective agreements	(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,  (a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and  (b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.	(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :  a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;  b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.	Effet rétroactif des conventions collectives
Same	(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.	(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.	Idem
Effect of designation	(6) The establishment of bargaining units under section 23 and the designation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(6) La formation d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été affectuée.	Prise d'effet de la désignation
Bargaining	57.—(1) If notice to bargain is given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before this subsection comes into force but a collective agreement has not been	57 (1) Si un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue,	Négociation



made, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.

Exception

(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the old Act ceases to apply before the collective agreement is made.

Exception

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.

Essential services agreements, negotiations

**58.** If section 33 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.

Ontario Public Service Labour Relations Tribunal

**59.**—(1) In this section, “Tribunal” means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.

Tribunal continued

(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.

Dissolution of Tribunal

(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Old Act continues to apply

(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.

Reconsideration

(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

Existing application if undertaking transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of section 10, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

Grievance Settlement Board

**60.**—(1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

l'ancienne loi continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que l'ancienne loi cesse de s'appliquer avant que la convention collective ne soit conclue.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 23.

Ententes sur les services essentiels, négociations

**58** Si l'article 33 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.

Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario

**59** (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.

Maintien du Tribunal

(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Dissolution du Tribunal

(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Application de l'ancienne loi

(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.

Réexamen

(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

Requête en cours si l'entreprise est cédée

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de l'article 10, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Actes du Tribunal

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Commission de règlement des griefs

**60** (1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Effect of  
reductions in  
size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

Termination  
of frame-  
work agree-  
ments

**61.**—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

Amended  
agreements  
included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

#### REPEALS

Repeals

**62.**—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

#### PUBLIC SERVICE ACT

**63.**—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

##### PART I GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

##### PART II ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions  
sans effet

**61** (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des  
ententes

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.

2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion  
d'ententes  
modifiées

#### ABROGATIONS

**62** (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

Abrogations

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

#### LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

**63** (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

##### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

##### PARTIE II POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :



### PART III POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

Political  
activity  
defined

**28.1**—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

General  
prohibition

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace.

Same

(3) No Crown employee who is wearing his or her uniform shall,

- (a) publicly engage in an activity described in clause (1) (a) or (b);
- (b) engage in an activity described in clause (1) (c).

Same

(4) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(5) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

Exception

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(7) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to  
engage in  
political  
activity

**28.2** A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

### PARTIE III DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

**28.1** (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

Activités poli-  
tiques défi-  
nies

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail.

Interdiction  
générale

(3) Aucun employé de la Couronne en uniforme ne doit :

Idem

- a) prendre part publiquement à une activité décrite à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) prendre part à une activité décrite à l'alinéa (1) c).

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Idem

(5) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Idem

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

Idem

**28.2** Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne  
pas prendre  
part à des  
activités poli-  
tiques



Rights of  
persons in  
restricted  
category

**28.3—(1)** A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership  
in restricted  
category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
- 4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

Application  
for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application  
for leave of  
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

**28.3 (1)** Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
- 4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Droits des  
personnes  
appartenant à  
la catégorie  
«restreint»

Interdiction

Appartenance  
à la catégorie  
«restreint»

Demande  
d'approbation

Demande de  
congé

Deputy  
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Rights of  
persons in  
unrestricted  
category

**28.4—(1)** A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A civil servant may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and

Sous-ministre

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Droits des  
personnes  
appartenant à  
la catégorie  
«non res-  
treint»

**28.4 (1)** Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un fonctionnaire titulaire ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement



that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if ref-

liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les

Idem



erences to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Leaves of  
absence

**28.5** The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for nominating candidates under the applicable provincial or federal statute and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

Continuous  
service

**28.6** The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Resignation

**28.7—(1)** A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Right to be  
appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the

mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

**28.5** Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

Congés

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature aux termes de la loi provinciale ou fédérale applicable et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

**28.6** Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

**28.7 (1)** Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un

Droit d'être nommé

service of the Crown for which he or she is qualified.

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

- (a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and
- (b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

Penalty

**28.8** A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

Grievance rights

**28.9**—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

- (a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1);
- (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits; or
- (c) is threatened with an action described in clause (a) or (b).

Same

(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,

- (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;
- (b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;

poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

- a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);
- b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

**28.8** Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

**28.9** (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en matière de grief

- a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1);
- b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi;
- c) il est menacé d'une mesure visée à l'alinéa a) ou b).

(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :

Idem

- a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;
- b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;



	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	<b>28.10</b> —(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	<b>28.10</b> (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : (a) enquête sans délai sur le grief; (b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; (c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance
Failure to comply with order	(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the <i>Labour Relations Act</i> with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.	(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et	Défaut de se conformer à l'ordonnance



Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

#### PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

##### INTRODUCTION

Purposes

**28.11** The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Government from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

**28.12** In this Part,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"Commissioner" means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("commissaire")

"Counsel" means the Counsel referred to in section 28.14; ("avocat-conseil")

"employee" means an employee of an institution and includes an official of an institution; ("employé")

"head", in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("personne responsable")

"institution" means an institution within the meaning of the *Freedom of Information*

l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Règlement

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs de la Commission

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Définition

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

##### INTRODUCTION

Objets

**28.11** La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Définitions

**28.12** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

and *Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious  
government  
wrongdoing

**28.13** For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

Counsel

**28.14**—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by  
Counsel

**28.15** The Counsel shall advise employees concerning,

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of seri-

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

**28.13** Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constitue une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

**28.14** (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée.

**28.15** L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques,

Actions fautives graves du gouvernement

Avocat-conseil

Idem

Conseils donnés par l'avocat-conseil



ous government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and

- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

#### INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of information

**28.16**—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee who is lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

Employee not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act,

- (a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or
- (b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section.

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confidentiality

**28.17**—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of

par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;

- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

#### RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

**28.16** (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulgateion de renseignements

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

Idem

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui, selon le cas :

Immunité de l'employé

- a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;
- b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Idem

**28.17** (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun

Confidentialité



the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception,  
prevent  
crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception,  
grave danger

(5) Despite subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates.

#### DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by  
Counsel

**28.18**—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require  
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Idem

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

Exception : la  
prévention  
d'actes crimi-  
nels

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aussitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

Exception  
dans le cas  
d'un grave  
danger

#### DIVULGATION D'ACTI0NS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

**28.18** (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Examen par  
l'avocat-con-  
seil

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Rapport exigé

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing;
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing; and
- (c) the information that may be included in the notice given under section 28.20 is sufficient to enable the head to conduct an investigation into the matter.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious wrongdoing

**28.19** If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee, disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

Report required

**28.20**—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would

- a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement;
- c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 28.20 sont suffisants pour permettre à la personne responsable de mener une enquête sur la question.

Exception

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

- a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;
- b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

Idem

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Obligation d'informer l'employé

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Absence d'action fautive grave

**28.19** Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

Rapport exigé

**28.20** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

Idem

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait



not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

Contents of notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

Contenu de l'avis

Delete to protect privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

(4) Si l'employé y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

Suppression de renseignements pour assurer la confidentialité

Investigation and report

**28.21**—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

**28.21** (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

Enquête et rapport

Extension of time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

Prorogation de délai

Curtailing time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

Abrégement du délai

Personal information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête aux termes du présent article.

Renseignements personnels

Contents of report

(5) The head's report shall set out,

(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :

Contenu du rapport

(a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3);

a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3);

(b) the steps taken in the investigation;

b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;

(c) a summary of the evidence obtained from the investigation;

c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête;

(d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and

d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;



	(e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.	e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.	
Exempt information	(6) The head may sever information from the report if the head determines,	(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :	Renseignements faisant l'objet d'une exception
	(a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or	a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;	
	(b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act.	b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi.	
Same	(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.	(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.	Idem
Set out severance	(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,	(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :	Indication en cas de soustraction
	(a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and	a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;	
	(b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.	b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.	
Same	(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,	(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :	Idem
	(a) the specific provision of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> under which the information is exempt from access; and	a) la disposition précise de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;	
	(b) the reason the provision applies to the severed information.	b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements soustraits.	
Submissions	(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.	(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations
If report inadequate	<b>28.22</b> —(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly,	<b>28.22</b> (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révise le rapport s'il n'est pas fait conformément à	Cas où le rapport n'est pas conforme

identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révisé un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

If report not received

**28.23**—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**28.23** (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Report in public file

**28.24**—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

**28.24** (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;
- (c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and
- (d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;
- c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;
- d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Head's submissions

(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.

(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).

Observations de la personne responsable

Submissions by employee

(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and

(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses

Observations de l'employé



give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.

Consent not needed

(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.

Referral for investigation

**28.25**—(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.

Same

(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.

Same

(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).

Same

(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.

Notice of referral in public file

(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.

#### APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

Appeal re severed information

**28.26**—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Consentement non requis

**28.25** (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.

Renvoi pour la tenue d'une enquête

(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.

Idem

(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).

Idem

(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.

Idem

(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.

Avis de renvoi versé au dossier public

#### APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

**28.26** (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif aux renseignements soustraits

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Procédure

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Idem



Commissioner's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du commissaire

Copy of decision to Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une copie de la décision à l'avocat-conseil

Counsel to appeal for employee

**28.27**—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

**28.27** (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel interjeté par l'avocat-conseil au nom de l'employé

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

Head to forward other information

**28.28**—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

**28.28** (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communication d'autres renseignements par la personne responsable

Information in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseignements versés au dossier public

#### PROTECTION OF EMPLOYEES

No discipline, etc.

**28.29**—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

#### PROTECTION DES EMPLOYÉS

**28.29** (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disciplinaires et autres interdites

- (a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or
- (b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.

- a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;
- b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.

Presumption

(2) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,

(2) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :

Présomption

- (a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and
- (b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.

- a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;
- b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

Infraction

tion is liable to a fine of not more than \$5,000.

Consent

(4) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.

Information

(5) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.

Civil remedy

(6) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.

Same

(7) Subsection (6) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Complaint to Board

**28.30**—(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).

Inquiry

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the complaint forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Determination

(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

Same

(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(4) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.

Autorisation requise

(5) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.

Dénonciation

(6) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.

Recours en matière civile

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Idem

**28.30** (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).

Plaintes adressées à la Commission

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :

Enquête

- a) enquête sans délai sur la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête effectuée par la Commission

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.

Décision

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem



- (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

Agreement  
to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

Failure to  
comply

**28.31** If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determination, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

Effect of  
settlement

**28.32**—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications, with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

Person  
acting on  
behalf of  
institution

**28.33** For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

Powers, etc.,  
of Board

**28.34**—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

- a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire. Entente contraire

**28.31** Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se  
conformer

**28.32** (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du  
règlement

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Idem

**28.33** Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne  
agissant au  
nom de l'ins-  
titution

**28.34** (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pra-  
tique et pro-  
cédure de la  
Commission

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquê-

Idem



## GENERAL

Appointment  
of Counsel

**28.35**—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

Term of  
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

Temporary  
Counsel

**28.36**—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Public file

**28.37** The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

Confiden-  
tiality of  
records,  
Counsel

**28.38**—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

- (a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or
- (b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

Same, insti-  
tutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

tes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**28.35** (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination  
de l'avocat-  
conseil

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

**28.36** (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Avocat-con-  
seil intéri-  
maire

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

**28.37** L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier  
public

**28.38** (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

Confidentia-  
lité des docu-  
ments,  
avocat-conseil

- a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;
- b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

Idem, institu-  
tions

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
4. The report or a draft of the report.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

Proceedings privileged

**28.39**—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

Counsel not liable

**28.40** The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Annual report

**28.41**—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Rights preserved

**28.42** Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Immunité

**28.39** (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

Idem

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Immunité de l'avocat-conseil

**28.40** L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Rapport annuel

**28.41** (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Idem

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Maintien des droits de divulgation

**28.42** La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé



may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

Commence-  
ment

**28.43** Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

#### PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

**29.2** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “gross mismanagement”, “gross waste of money”, “abuse of authority”, “imminent grave health or safety hazard” and “imminent grave environmental hazard” for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;
- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

#### EMPLOYMENT STANDARDS ACT

**64.** Clause (d) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

**28.43** Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

#### PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

**29.2** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger imminent pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;
- b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;
- c) traiter de l'accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l'avocat-conseil à exiger l'acquiescement de droits pour l'obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

#### LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

**64** L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.



### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

**65.**—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**66.** Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not  
apply to  
Crown  
employees

### LABOUR RELATIONS ACT

**67.**—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister’s office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

**2.0.1**—(1) The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Application  
of Act to  
Crown  
employees  
modified

### LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**65** (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

### LOI SUR L’ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**66** L’article 2 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s’applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-applica-  
tion aux  
employés de  
la Couronne

### LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

**67** (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d’un ministre à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l’emploi qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**2.0.1** (1) Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au

Adaptation  
de l’applica-  
tion de la Loi  
aux employés  
de la Cou-  
ronne

Same (2) Despite clauses 2 (1) (b) and (c), this Act applies to Crown employees who are persons described in those clauses.

Crown bound

**2.0.2** This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

Filing in court

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Enforcement

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

Rules not regulations

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out “the chair or a vice-chair” in the first line and substituting “the chair, a vice-chair or a labour relations officer”.

#### LIQUOR LICENCE ACT

**68.** Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

#### MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

**69.—**(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown*

sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

(2) Malgré les alinéas 2 (1) b) et c), la présente loi s'applique aux employés de la Couronne qui sont des personnes visées à ces alinéas.

Idem

**2.0.2** La présente loi lie la Couronne.

La Couronne est liée

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)».

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 38 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la Cour

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

Exécution

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**68** L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

#### LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

**69** (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi*

*Employees Collective Bargaining Act*” in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

#### SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

**70.** The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

#### WORKERS' COMPENSATION ACT

**71.**—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

**72.**—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 23 and 24 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**73.**—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

#### LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSIION INTÉRESSANT LA COURONNE

**70** La Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne est abrogée.

#### LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**71** (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi sur les accidents du travail est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**72** (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

**73** (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

Titre abrégé

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Idem





## CHAPTER 39

An Act to amend the  
Teachers' Pension Act*Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Teachers' Pension Act* is repealed.

2. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 2, is amended by striking out "Minister" in the fourth line and substituting "Minister of Education and Training".

3.—(1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, is further amended,

- (a) by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Finance"; and
- (b) by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Education and Training".

(2) Subsections 5 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, are repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

5.1—(1) If a going concern valuation of the pension plan as at January 1, 1993 discloses a gain, the Crown's portion of which is greater than the special payments made by the Minister of Finance under this Act during the period beginning on January 1, 1993 and ending on March 31, 1994, the Board shall repay to the Minister an amount equal to the special payments, with appropriate adjustments for interest.

(2) Section 78 of the *Pension Benefits Act* does not apply to a repayment under subsection (1).

5. Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 6, is amended by striking

Recovery of  
payments

Non-applica-  
tion of  
*Pension  
Benefits Act*,  
s. 78

## CHAPITRE 39

Loi modifiant la Loi sur le régime de  
retraite des enseignants*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée.

2 Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la quatrième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

3 (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution :

- a) à «trésorier de l'Ontario» partout où il figure, de «ministre des Finances»;
- b) à «ministre» partout où il figure, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(2) Les paragraphes 5 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Si une évaluation à long terme du régime de retraite établie le 1<sup>er</sup> janvier 1993 révèle un gain dont la part de la Couronne est supérieure aux paiements spéciaux versés par le ministre des Finances aux termes de la présente loi au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et se terminant le 31 mars 1994, le Conseil rembourse au ministre un montant égal aux paiements spéciaux, avec la revalorisation appropriée pour les intérêts.

(2) L'article 78 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas à un remboursement visé au paragraphe (1).

5 Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la

Recouvre-  
ment de paie-  
ments

Non-applica-  
tion de la  
*Loi sur les  
régimes de  
retraite*,  
art. 78

out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

6. Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 7, is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

7. Subsection 12.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 8, is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "Minister of Education and Training".

8.—(1) Subsection 1 (1) of Schedule 2 (Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act, 1989*, being chapter 92) is amended by striking out "and subsection 4 (2)" in the first line.

(2) Subsection 1 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following definition:

"wage experience factor" means,

$$\frac{100 + A}{100 + B}$$

where

"A" is the actual percentage change in salary scales from the 1988-89 school year to the school year of the valuation, as determined by the actuary, and

"B" is the percentage change that would have taken place from the 1988-89 school year to the school year of the valuation if salary scales had increased by 5.2 per cent in the 1989-90 school year and by 5.75 per cent annually thereafter.

(3) Subsection 1 (4) of Schedule 2 is amended by striking out "sections 2, 3 and 4" in the first line and substituting "sections 2 and 3".

(4) Section 2 of Schedule 2 is amended by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of Finance".

(5) Subsections 3 (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of Schedule 2 are repealed and the following substituted:

Liability  
liquidated

(3) Any going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation shall be liquidated by a series of monthly special payments from the Consolidated Revenue Fund to be made over the forty years commencing on January 1, 1990.

Amounts of  
special  
payments

(4) The amounts of the special payments shall be determined in accordance with,

(a) the schedule of special payments that was required to be submitted with the initial valuation under subsection (6) as it read immediately before the coming into force of subsection 8 (5) of the *Teachers' Pension Amendment Act, 1993*; and

(b) the schedules prepared under subsection (5).

première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

6 Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

7 Le paragraphe 12.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 est modifié par substitution, à «ministre» à la troisième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

8 (1) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 (annexe 2 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92) est modifié par suppression de «and subsection 4 (2)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la définition suivante :

(3) Le paragraphe 1 (4) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «sections 2, 3 and 4» à la première ligne, de «sections 2 and 3».

(4) L'article 2 de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «Treasurer» partout où il figure, de «Minister of Finance».

(5) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de l'annexe 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



Subsequent valuations	(5) In each going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030, the actuary shall prepare and submit with the valuation a schedule of monthly special payments showing the amount of each remaining special payment for the six years following the date as at which the valuation is made or for the period of time for which special payments remain to be made, whichever is shorter.
Amounts of special payments in subsequent valuations	<p>(6) The amounts of the special payments set out in a schedule prepared under subsection (5) shall comply with the following rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The amount of a special payment that was set out in a schedule previously prepared under this section shall not be changed.</li> <li>2. The amount of a special payment that was not set out in a schedule previously prepared under this section shall be calculated in the manner set out in subsection (7).</li> </ol>
Calculation of special payment	<p>(7) A special payment referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be calculated as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Let <math>y</math> be the number of months that have elapsed since the beginning of December, 1995.</li> <li>2. If <math>y</math> is equal to or less than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by <math>1.006246879721802^y</math>.</li> <li>3. If <math>y</math> is greater than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by <math>1.006246879721802^{61} \times 1.004669839200036^{(y-61)}</math>.</li> <li>4. Multiply the product obtained under paragraph 2 or 3, as the case may be, by the applicable wage experience factor.</li> </ol>
Payments are assets of the plan	<p>(8) A going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030 shall include as an asset of the pension plan the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and</li> <li>(b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the going concern valuation.</li> </ol>
Solvency asset	<p>(9) A determination of a solvency gain or solvency deficiency of the pension plan shall include as a solvency asset the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and</li> <li>(b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the solvency valuation.</li> </ol>
Actuarial assumptions	(10) The present values referred to in subsections (8) and (9) shall be determined using the interest rate used to calculate the going concern liabilities or solvency liabilities, as the case may be.
Payment	(11) Subject to subsections (12) and (13), the Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the pension fund the special payments set out in the most recent schedule prepared under this section.
Reduction in amount of payments	(12) The Minister of Finance may set off against the amount of the special payments any portion of the Crown's share of an actuarial gain that is disclosed by a going concern valuation of

the pension plan and is allocated to the Crown under the pension plan.

Prepayment  
and addi-  
tional  
payments

(13) The Minister of Finance may at any time prepay a part or all of any outstanding special payments or may make additional payments to the pension fund to be applied as the Minister of Finance shall direct to reduce the remaining special payments, with appropriate adjustments for interest, and every such payment may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

End of  
payments

(14) No special payments are payable under this section in respect of any period after December 31, 2029.

(6) Section 4 of Schedule 2 is repealed.

(6) L'article 4 de l'annexe 2 est abrogé.

Commence-  
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1992.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1992.

Entrée en  
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Teachers' Pension Amendment Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

Titre abrégé

## CHAPTER 40

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act***Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 31 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:**

**31.** The purpose of this Part is to protect the public by ensuring that,

- (a) the privilege of driving on a highway is granted to, and retained by, only those persons who demonstrate that they are likely to drive safely; and
- (b) full driving privileges are granted to novice and probationary drivers only after they acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions.

**2.—(1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(11.1) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle shall permit a novice driver, as defined under section 57.1, to drive the motor vehicle on a highway while contravening a condition or restriction imposed upon the novice driver by the regulations.

**(2) Subsection 32 (16) of the Act is amended by striking out “(10) or (11)” in the second line and substituting “(10), (11) or (11.1)”.**

**3. Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) Every accompanying driver, as defined under section 57.1, shall carry his or her licence and shall surrender the licence for reasonable inspection upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

(3) Every person who is unable or refuses to surrender his or her licence in accordance with subsection (1) or (2) shall, when requested by a police officer or officer

## CHAPITRE 40

**Loi modifiant le Code de la route***Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 L'article 31 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**31** L'objet de la présente partie est de protéger le public en s'assurant :

- a) d'une part, que seules les personnes qui démontrent qu'elles conduiront vraisemblablement avec prudence bénéficieront du privilège de conduire sur une voie publique et le conservent;
- b) d'autre part, que les pleins privilèges de conduire ne sont accordés aux conducteurs débutants et aux conducteurs stagiaires qu'après que ceux-ci ont acquis de l'expérience et ont appris ou perfectionné des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées.

**2 (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Nul propriétaire d'un véhicule automobile ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser un conducteur débutant, au sens de l'article 57.1, à conduire le véhicule automobile sur une voie publique en contravention à une condition ou à une restriction qui est imposée au conducteur débutant par les règlements.

**(2) Le paragraphe 32 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «(10) ou (11)» à la cinquième ligne, de «(10), (11) ou (11.1)».**

**3 Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le conducteur accompagnateur, au sens de l'article 57.1, porte son permis de conduire sur lui et le présente pour inspection légitime à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de l'application de la présente loi.

(3) Quiconque n'est pas en mesure de présenter son permis ou refuse de le faire conformément au paragraphe (1) ou (2) est tenu, lorsqu'un agent de police ou un agent

Driving a  
privilegeSame, novice  
driversSame, re  
novice driver  
rulesIdentification  
on failure to  
surrender  
licenceConduire est  
un privilègeIdem, con-  
ducteurs  
débutantsIdem, règles  
relatives aux  
conducteurs  
débutantsIdentité en  
cas de non-  
présentation  
du permis



appointed for carrying out the provisions of this Act, give reasonable identification of himself or herself and, for the purposes of this subsection, the correct name and address of the person shall be deemed to be reasonable identification.

**4.—(1)** Subsection 48 (2) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the sixth line “or “Alert””.

**(2)** Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “proportion” in the seventh line and substituting “concentration”.

**(3)** Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out “his” in the sixth line and substituting “the”.

**(4)** Subsection 48 (6) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

**(5)** Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “proportion” in the third line and substituting “concentration” and by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

**5.** The Act is amended by adding the following sections:

**48.1—(1)** Subsections (2) and (3) apply and subsection (4) does not apply if the police officer who stops a novice driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsection (4) applies and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

**(2)** Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass”, but the police officer reasonably suspects that the novice driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the novice driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

chargé de l'application de la présente loi le lui demande, de s'identifier de façon suffisante. Pour l'application du présent paragraphe, le nom et l'adresse exacts de cette personne sont réputés constituer une identification suffisante.

**4 (1)** Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «*Warn*» («*attention*») à la sixième ligne, de «ou *Alert*» («*alerte*»).

**(2)** La version anglaise du paragraphe 48 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «*proportion*» à la septième ligne, de «*concentration*».

**(3)** La version anglaise du paragraphe 48 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «*his*» à la sixième ligne, de «*the*».

**(4)** Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «*Warn*» («*attention*») à la deuxième ligne, de «ou *Alert*» («*alerte*»).

**(5)** La version anglaise du paragraphe 48 (7) de la Loi est modifiée par substitution à «*proportion*» à la troisième ligne, de «*concentration*»; la version française de ce même paragraphe est modifiée par insertion, après «*Warn*» («*attention*») à la troisième ligne, de «ou *Alert*» («*alerte*»).

**5** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**48.1 (1)** Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent et le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'agent de police qui oblige un conducteur débutant à s'arrêter utilise un appareil de détection pour l'application de l'article 48 et un autre appareil de détection pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) s'applique et les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si l'agent de police utilise un seul appareil de détection pour l'application à la fois de l'article 48 et du présent article.

**(2)** Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «*Pass*» («*réussi*»), mais que l'agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant, il peut, aux fins de déterminer l'observation des règlements relatifs aux conducteurs débutants, demander que le conducteur débutant lui fournisse dans des délais raisonnables l'échantillon d'haleine qui, de l'avis de l'agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l'haleine au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, qu'il accompagne l'agent de police pour permettre que l'échantillon d'haleine soit prélevé.

Application  
of subss. (2),  
(3) and (4)

Screening  
device test,  
novice  
drivers

Champ d'ap-  
plication des  
par. (2), (3)  
et (4)

Appareil de  
détection,  
conducteurs  
débutants

Surrender of  
licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a novice driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers "Presence of Alcohol", the police officer may request the novice driver to surrender his or her driver's licence.

(3) Si, à la demande d'un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le conducteur débutant ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou fournit un échantillon d'haleine qui, après l'analyse effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Remise du  
permis

Same

(4) Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", or, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), fails or refuses to provide a sample of breath, the police officer may request the novice driver to surrender his or her licence.

(4) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), ou, à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), il ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine, l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Idem

Suspension  
of licence  
for twelve  
hours

(5) Upon a request being made under subsection (3) or (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of twelve hours from the time the request is made.

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3) ou (4), le conducteur débutant qui a fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant douze heures à compter du moment de la demande.

Suspension  
du permis  
pendant  
douze heuresFurther  
analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver under subsection (3) or (4) registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", the novice driver may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection 48 (3), in which case the result obtained on the further analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(6) Si l'analyse d'haleine du conducteur débutant visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), le conducteur débutant peut exiger qu'une analyse subséquente soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de l'analyse subséquente prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

Autre analyse

Calibration  
of screening  
device

(7) For the purposes of this section, the provincially approved screening device shall be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is as prescribed by the regulations, and despite anything in this section, the reading on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

(7) Pour l'application du présent article, l'appareil de détection approuvé par la province est étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est tel qu'il est prescrit par les règlements, et malgré toute disposition du présent article, l'indication de «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Étalonnage  
de l'appareil  
de détection

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by the regulations.

(8) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon prévue par les règlements.

Idem



Intent of  
suspension

(9) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.

But de la sus-  
pension

Duty of  
officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall return the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card, and provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence or Licence Card portion of it may be recovered.

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un relevé écrit du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent retourne la partie carte-photo du permis, dans le cas d'un permis de conduire comprenant une carte-photo et une carte de permis, et remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis ou la carte de permis peut être recouvré.

Obligations  
de l'agent

Removal of  
vehicle

(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.

(11) Si, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.

Enlèvement  
du véhicule

Cost of  
removal

(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais d'enlè-  
vement

Offence

(13) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

(13) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Infraction

Definitions

(14) In this section,

“novice driver” has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“provincially approved screening device” means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is prescribed for the purposes of this section by the regulations made under section 57.1. (“appareil de détection approuvé par la province”)

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil de détection approuvé par la province» Appareil de type conçu pour déceler la présence d'alcool dans le sang d'une personne et prescrit pour l'application du présent article par les règlements pris en application de l'article 57.1. («provincially approved screening device»)

«conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

Définitions



Screening device test, accompanying driver

**48.2—(1)** Where a police officer has brought a novice driver to a stop under the authority of this Act, and the police officer reasonably suspects that the accompanying driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining whether the novice driver is in compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the accompanying driver provide forthwith a sample of breath into an approved screening device as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada) as if he or she was the person operating the motor vehicle.

Direction to novice driver

**(2)** Where, upon demand of a police officer made under subsection (1), an accompanying driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device, as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada), registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the police officer may direct the novice driver not to drive a motor vehicle on a highway except in compliance with the regulations respecting novice drivers.

Second analysis

**(3)** Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require an analysis to be performed in the manner provided by subsection 48 (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

Calibration of screening device

**(4)** For the purposes of subsection (2), the approved screening device referred to in that subsection shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

**(5)** It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (4).

Intent of direction

**(6)** The direction under this section to a novice driver not to drive a motor vehicle on a highway is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative

**48.2 (1)** Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur accompagnateur, il peut, aux fins de déterminer si le conducteur débutant observe ou non les règlements relatifs aux conducteurs débutants, exiger que le conducteur accompagnateur lui fournisse sans délai un échantillon d'haleine dans un appareil de détection approuvé visé à l'article 254 du *Code criminel* (Canada), comme si le conducteur accompagnateur était le conducteur du véhicule automobile.

Appareil de détection, conducteur accompagnateur

**(2)** Si, à la demande d'un agent de police faite en vertu du paragraphe (1), le conducteur accompagnateur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou fournit un échantillon d'haleine qui, après une analyse effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé, au sens de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), l'agent de police peut donner une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants.

Directive au conducteur débutant

**(3)** Si l'analyse d'haleine du conducteur accompagnateur visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur peut exiger qu'une analyse soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut et toute directive donnée par l'agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Deuxième analyse

**(4)** Pour l'application du paragraphe (2), l'appareil de détection approuvé visé à ce paragraphe n'est pas étalonné pour indiquer «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est inférieur à 50 milligrammes d'alcool dans 100 millilitres de sang.

Étalonnage de l'appareil de détection

**(5)** En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l'application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (4).

Idem

**(6)** La directive donnée en vertu du présent article à un conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique a pour but d'assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions

But de la directive

to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Removal of  
vehicle

(7) If the motor vehicle of a person who is directed not to drive under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of  
removal

(8) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(9) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(10) In this section, “accompanying driver” and “novice driver” have the meanings prescribed by the regulations made under section 57.1.

#### 6. Section 57 of the Act is repealed.

#### 7. The Act is amended by adding the following sections:

Regulations

**57.1—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of novice drivers,

- (a) defining novice driver and accompanying driver;
- (b) prescribing drivers’ licences of different classes and levels for novice drivers;
- (c) prescribing the qualifications and requirements, including a maximum blood alcohol concentration level, for accompanying drivers;
- (d) requiring novice drivers with drivers’ licences of any class or level to be accompanied, while driving, by an accompanying driver;
- (e) respecting practical and written driving examinations and mental and physical, including ophthalmic and auditory, examinations for applicants for drivers’

dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.

Enlèvement  
du véhicule

(7) Si, de l’avis de l’agent de police, le véhicule automobile de la personne qui fait l’objet d’une directive donnée en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remettre ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(8) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Infraction

(9) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Définitions

(10) Pour l’application du présent article, «conducteur accompagnateur» et «conducteur débutant» s’entendent aux sens prescrits par les règlements pris en application de l’article 57.1.

#### 6 L’article 57 de la Loi est abrogé.

#### 7 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

**57.1 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des conducteurs débutants et peut notamment :

- a) définir «conducteur débutant» et «conducteur accompagnateur»;
- b) prescrire des permis de conduire de catégories et de niveaux différents pour les conducteurs débutants;
- c) prescrire les qualités requises par les conducteurs accompagnateurs et les exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire, y compris le taux maximum d’alcoolémie;
- d) exiger que les conducteurs débutants titulaires d’un permis de conduire, peu importe la catégorie ou le niveau de celui-ci, soient accompagnés d’un conducteur accompagnateur lorsqu’ils conduisent;
- e) traiter des examens de conduite pratiques et écrits et des examens mentaux et physiques, y compris de la vue et de l’ouïe, que les personnes qui deman-



licences for novice drivers of any class or level;

- (f) prescribing the length of time or the method of determining the length of time during which a person shall be a novice driver or shall be restricted to any level of driver's licence for novice drivers;
- (g) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver shall be cancelled or suspended and the length of the suspension or suspensions;
- (h) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to attend before an official of the Ministry for an interview and the examination or examinations that may be required;
- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of an approved driver education or improvement course;
- (j) prescribing approved driver education or improvement courses;
- (k) prescribing modifications to the demerit point system prescribed under section 56 in so far as it applies to novice drivers and exempting novice drivers or any class or level of driver's licence for novice drivers from any of the provisions of the demerit point system;
- (l) prescribing conditions and restrictions, including a maximum blood alcohol concentration level or a blood alcohol concentration level of zero, that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;
- (m) prescribing markers or identifying devices to be displayed on or in motor vehicles driven by novice drivers or novice drivers with drivers' licences of any class or level and governing the conditions of their use and the manner of displaying them;
- (n) exempting novice drivers or novice drivers with a driver's licence of any class or level from any requirement under this Part or any regulation made under this Part and prescribing conditions for the exemption;

dont un permis de conduire de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau doivent subir;

- f) prescrire la période de temps, ou la méthode par laquelle elle sera déterminée, pendant laquelle une personne est considérée comme conducteur débutant ou est obligée de rester à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- g) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant est annulé ou suspendu, et fixer la durée de la suspension;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de se présenter devant un fonctionnaire du ministère pour subir une entrevue et prescrire les examens qui peuvent être exigés;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- j) prescrire des cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- k) prescrire des modifications au système de points d'inaptitude visé à l'article 56 dans la mesure où il s'applique aux conducteurs débutants, et exempter ces derniers ou toute catégorie ou tout niveau de permis de conduire de conducteur débutant des dispositions de ce système;
- l) prescrire les conditions et les restrictions, y compris le taux maximum d'alcoolémie ou un taux d'alcoolémie de zéro, qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- m) prescrire des marques ou des moyens d'identification devant être affichés sur ou dans le véhicule automobile conduit par le conducteur débutant ou un conducteur débutant titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau, et régir les conditions d'emploi et le mode d'affichage de ceux-ci;
- n) exempter les conducteurs débutants ou les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau de toute exigence de la présente partie ou de tout règlement pris en application de la présente



	(o) prescribing provincially approved screening devices and their calibration for the purpose of section 48.1.	partie, et prescrire les conditions de cette exemption;	
Classes	(2) A regulation under subsection (1) may apply in respect of any class of driver's licence for novice drivers.	(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute catégorie de permis de conduire de conducteur débutant.	Catégories
Offence	<b>57.2</b> —(1) Every novice driver who contravenes a condition or restriction prescribed by a regulation made under section 57.1 is guilty of an offence.	<b>57.2</b> (1) Est coupable d'une infraction le conducteur débutant qui contrevient à une condition ou à une restriction prescrite par un règlement pris en application de l'article 57.1.	Infraction
Defence to accompanying driver charge	(2) It is a defence to a charge under subsection (1) relating to the qualifications or requirements of the accompanying driver if the accused novice driver establishes that he or she took all reasonable measures to comply with the regulations.	(2) Constitue une défense à une accusation prévue au paragraphe (1) relativement aux qualités requises par un conducteur accompagnateur ou aux exigences auxquelles celui-ci doit satisfaire le fait que le conducteur débutant accusé établit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour respecter les règlements.	Défense—accusation relative au conducteur accompagnateur
	<b>8.</b> Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 33 (2)" in the fifth line and substituting "subsection 33 (3)".	<b>8</b> Le paragraphe 217 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «33 (2)» à la quatrième ligne, de «33 (3)».	
Commencement	<b>9.</b> —(1) This Act, except subsection 4 (3), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	<b>9</b> (1) La présente loi, à l'exclusion du paragraphe 4 (3), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 4 (3) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.	(2) Le paragraphe 4 (3) est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
Short title	<b>10.</b> The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act (Novice Drivers)</i> , 1993.	<b>10</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant le Code de la route (conducteurs débutants)</i> .	Titre abrégé

## CHAPTER 41

An Act to amend the  
Education Act*Assented to December 14, 1993*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1)** Subsection 11 (17) of the *Education Act* is repealed.

**(2)** If subsection (1) comes into force after December 31, 1993, subsections 11 (13) to (16) of the Act, as they read on December 31, 1993, are re-enacted as subsections 11 (13) to (16) of the Act.

**(3)** Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

**2.** The Act is amended by adding the following section at the end of Part I:

**17.1—(1)** The council known in English as the Ontario Parent Council and in French as Conseil ontarien des parents is continued and shall be composed of not more than eighteen members appointed by the Minister.

**(2)** A person is eligible for appointment to the Council if the person,

(a) is a parent or guardian of a child enrolled in an elementary or secondary school in Ontario; and

(b) meets the eligibility criteria established under subsection (3).

**(3)** The Minister may establish such eligibility criteria for appointment to the Council as the Minister considers advisable.

**(4)** The *Regulations Act* does not apply to criteria established under subsection (3).

**(5)** Members of the Council shall be appointed for a term of two years and may be reappointed for further terms, except that no person shall be appointed for three or more consecutive terms.

**(6)** Despite subsection (5), members appointed to the Council before the coming into force of this section are appointed for the term specified in the appointment.

**(7)** The Minister shall designate a chair from among the members of the Council.

## CHAPITRE 41

## Loi modifiant la Loi sur l'éducation

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1)** Le paragraphe 11 (17) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

**(2)** Si le paragraphe (1) entre en vigueur après le 31 décembre 1993, les paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi, tels qu'ils existent à cette date, sont adoptés de nouveau en tant que paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi.

**(3)** Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**2** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la fin de la partie I :

**17.1 (1)** Le conseil appelé Conseil ontarien des parents en français et Ontario Parent Council en anglais est maintenu. Il se compose d'au plus dix-huit membres nommés par le ministre.

**(2)** Est admissible à être nommée au Conseil la personne qui :

a) d'une part, est le père ou la mère ou le tuteur d'un enfant inscrit dans une école élémentaire ou secondaire en Ontario;

b) d'autre part, satisfait aux critères d'admissibilité établis en vertu du paragraphe (3).

**(3)** Le ministre peut établir les critères d'admissibilité qu'il juge souhaitables aux fins de nomination au Conseil.

**(4)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux critères établis en vertu du paragraphe (3).

**(5)** Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans. Toutefois, ils ne peuvent être nommés pour trois ou plus de trois mandats consécutifs.

**(6)** Malgré le paragraphe (5), les membres nommés au Conseil avant l'entrée en vigueur du présent article sont nommés pour le mandat que précise l'acte de nomination.

**(7)** Le ministre désigne un président parmi les membres du Conseil.

Ontario  
Parent  
CouncilEligibility for  
appointmentEligibility  
criteria  
established  
by MinisterNon-applica-  
tion of  
*Regulations  
Act*Term of  
office

Same

Chair

Conseil ontarien  
des  
parents

Admissibilité

Critères d'ad-  
missibilité  
établis par le  
ministreNon-applica-  
tion de la *Loi  
sur les  
règlements*

Mandat

Idem

Président

Remuneration and expenses	(8) The members of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(8) Les membres du Conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Staff and accommodation	(9) The Ministry shall provide the Council with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Council.	(9) Le ministère fournit au Conseil le personnel et les locaux que le ministre juge nécessaires aux fins du Conseil.	Personnel et locaux
Mandate	(10) The Council shall advise the Minister on,  (a) issues related to elementary and secondary school education; and  (b) methods of increasing parental involvement in elementary and secondary school education.	(10) Le Conseil donne des conseils au ministre :  a) d'une part, sur les questions se rapportant à l'enseignement élémentaire et secondaire;  b) d'autre part, sur les méthodes visant à promouvoir une participation accrue des parents en ce qui a trait à l'enseignement élémentaire et secondaire.	Mission
Annual report	(11) The Council shall report on its activities annually to the Minister.	(11) Le Conseil présente un rapport annuel de ses activités au ministre.	Rapport annuel
Additional reports	(12) In addition to its annual report, the Council may report to the Minister at any time and shall comply with any requests made by the Minister for additional reports.	(12) Outre son rapport annuel, le Conseil peut, en tout temps, présenter des rapports au ministre. Il doit obtempérer lorsque ce dernier lui demande des rapports additionnels.	Rapports additionnels
	<b>3.—(1) Subsection 230 (7) of the Act is amended by striking out “11, 12 and 13” in the third line and substituting “8, 9 and 10”.</b>	<b>3 (1) Le paragraphe 230 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «11, 12 et 13» à la troisième ligne, de «8, 9 et 10».</b>	
	(2) Paragraph 6 of subsection 230 (8) of the Act is amended by striking out “or decrease” in the first and second lines and by striking out “or decreased” in the third last line.	(2) La disposition 6 du paragraphe 230 (8) de la Loi est modifiée par suppression de «ou une diminution» à la deuxième ligne et de «ou diminué» aux huitième et neuvième lignes.	
	(3) Section 230 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 230 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Decrease in number of members for an electoral group	(14.1) Despite subsections (8) to (14), if the members who represent an electoral group of the board approve, by resolution passed by a majority of those members, a decrease in the number of members to be elected by the electoral group, the number of members to be elected by the electoral group shall be decreased in accordance with the approval for the next regular election and the total number of members for the whole board, whether there is one or more than one electoral group of the board, shall be decreased by the same number for the next regular election.	(14.1) Malgré les paragraphes (8) à (14), si les membres qui représentent un groupe électoral du conseil approuvent, par voie de résolution adoptée par la majorité d'entre eux, une diminution du nombre de membres qu'élit le groupe électoral, le nombre de membres qu'élit le groupe électoral est diminué conformément à l'approbation aux fins de l'élection ordinaire suivante et le nombre total de membres pour tout le conseil, que celui-ci compte un ou plusieurs groupes électoraux, est diminué du même nombre aux fins de l'élection ordinaire suivante.	Diminution du nombre de membres pour un groupe électoral
Same	(14.2) A member who represents an electoral group shall not vote to approve a decrease under subsection (14.1) that in his or her opinion would have the effect of preventing the board, or the part of the board that represents the electoral group, from carrying out any of its duties.	(14.2) Nul membre qui représente un groupe électoral ne doit voter en faveur d'une diminution visée au paragraphe (14.1) qui, à son avis, empêcherait le conseil, ou la partie du conseil qui représente le groupe électoral, d'exercer l'une ou l'autre de ses fonctions.	Idem
Same	(14.3) An approval given under subsection (14.1) applies only if it is given before March 31 in the year of the regular election or, if the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment of	(14.3) L'approbation donnée aux termes du paragraphe (14.1) ne s'applique que si elle est donnée avant le 31 mars de l'année où a lieu l'élection ordinaire ou, si le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total cal-	Idem



the board is referred to the Languages of Instruction Commission of Ontario under subsection 322 (4), before April 30 in the year of the regular election.

culé du conseil est renvoyé à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario aux termes du paragraphe 322 (4), avant le 30 avril de l'année où a lieu l'élection ordinaire.

Same

(14.4) Despite subsection (14.1), the number of members of a French-language or English-language section established under Part XIII shall not be decreased to fewer than three.

(14.4) Malgré le paragraphe (14.1), le nombre de membres d'une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII ne doit pas être porté à moins de trois.

Idem

**4. Section 299 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**4 L'article 299 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same

(2.1) Where a committee is to be dissolved as a result of the operation of section 315.1 or 325.1, the annual report required by subsection (2) shall cover the part of the year that ends with the election.

(2.1) Si un comité doit être dissous par suite de l'application de l'article 315.1 ou 325.1, le rapport annuel exigé par le paragraphe (2) porte sur la partie de l'année qui se termine au moment de l'élection.

Idem

**5. Section 304 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**5 L'article 304 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same

(7.1) Where the Commission has had a matter referred to it by a committee of a board and the committee has been replaced or is to be replaced by a French-language or English-language section established under Part XIII, the Commission shall take the establishment of the section into account in considering the matter.

(7.1) Si un comité d'un conseil lui a renvoyé une question et que le comité a été remplacé par une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII, ou doit l'être, la Commission tient compte de la constitution de la section lorsqu'elle étudie la question.

Idem

**6. Subsection 311 (5) of the Act is amended by striking out "established if on the first day of the school year in which a" in the third and fourth lines and substituting "elected under section 315 or 325 at a regular election if on the first day of the school year commencing in the year in which the".**

**6 Le paragraphe 311 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «constituée si le conseil, le premier jour de l'année scolaire où une» aux troisième et quatrième lignes, de «élue aux termes de l'article 315 ou 325 à une élection ordinaire si le conseil, le premier jour de l'année scolaire débutant pendant l'année où l'».**

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Application of section

**315.1—(1)** This section applies only where the calculated enrolment of French-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

**315.1 (1)** Le présent article s'applique seulement si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue française du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

Champ d'application de l'article

Special election of French-language section

(2) Every board that does not have a French-language section but that resolves to operate a French-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member French-language section of the board.

(2) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue française, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue française, dans les trois mois de l'adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d'élire une section de langue française du conseil composée de trois membres.

Élection spéciale d'une section de langue française

Same

(3) Despite subsection (2), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l'année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d'élection spéciale.

Idem

Same

(4) Despite subsection (3), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l'élection spéciale, à condition qu'elle se tienne avant le 1<sup>er</sup> avril de l'année

Idem

Non-application of sections 313 to 315

(5) Sections 313 to 315 do not apply to special elections held under this section.

Qualifications of members of French-language section

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to be elected as a member of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Electors

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to vote in a regular election of members of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Whether members to be apportioned by area

(8) A board that is to hold an election under this section shall decide whether the three members of the French-language section are to be elected for the board's area of jurisdiction as a whole or in accordance with an apportionment.

Apportionment of members

(9) A board that decides under subsection (8) that an election is to be held in accordance with an apportionment shall apportion the three members to be elected to the French-language section among geographic areas within the area of jurisdiction of the board as nearly as is practicable in the proportion that the number of resident pupils of the board receiving their education in a French-language instructional unit from each such area bears to the total number of such pupils from the total area of jurisdiction of the board.

Consultation with French-language advisory committee

(10) The board shall consult with the French-language advisory committee of the board, if any, before making a decision under subsection (8) and before making an apportionment under subsection (9).

au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(5) Les articles 313 à 315 ne s'appliquent pas aux élections spéciales tenues aux termes du présent article.

Non-application des art. 313 à 315

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue française d'un conseil si :

Qualités requises des membres de la section de langue française

- a) d'une part, elle possède les qualités requises pour être élue au conseil;
- b) d'autre part, elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

Électeurs

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d'un membre de la section de langue française d'un conseil si :

- a) d'une part, elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil;
- b) d'autre part, elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

(8) Le conseil qui doit tenir une élection aux termes du présent article décide si les trois membres de la section de langue française doivent être élus pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence ou conformément à une répartition.

Décision quant à la répartition des membres

(9) Le conseil qui décide aux termes du paragraphe (8) qu'une élection doit être tenue conformément à une répartition répartit les trois membres devant être élus à la section de langue française entre les régions géographiques sur lesquelles il exerce sa compétence, d'une façon qui se rapproche le plus possible du rapport qui existe entre le nombre d'élèves résidents du conseil qui reçoivent l'enseignement dans un module scolaire de langue française de la part de chacune de ces régions et le nombre total de ces élèves dans tout le secteur qui relève de la compétence du conseil.

Répartition des membres

(10) Le conseil consulte le comité consultatif de langue française du conseil, le cas échéant, avant de prendre une décision aux termes du paragraphe (8) et de procéder à

Consultation du comité consultatif de langue française



Meetings to elect French-language section members

(11) A board that is to hold an election for the board's area of jurisdiction as a whole shall make provision for a meeting of electors for the purpose of electing by general vote the three members of the French-language section.

Same

(12) A board that is to hold an election in accordance with an apportionment under subsection (9) shall make provision for a meeting of electors in respect of each area to which one or more members are apportioned for the purpose of electing by general vote the member or members of the French-language section apportioned to the area.

Same

(13) A board shall advertise in each of its schools and in the public media serving the local population, the place, date and time of meetings under subsections (11) and (12) and shall take any additional action to publicize the meeting that it considers expedient.

Procedure at meeting

(14) Section 294 applies with necessary modifications to an election held under this section.

Appointments to French-language section by Minister

(15) Where, following an election under this section, there are fewer than three members of the French-language section of a board, the Minister, by order, shall appoint as many qualified persons as members of the French-language section as are necessary to provide for a three member section.

Term of office

(16) A person elected or appointed under this section to a French-language section of a board shall hold office during the term of the members of the board elected at the last regular election.

When French-language section deemed constituted

(17) For the purposes of subsections (18) and (19), the French-language section of a board shall be deemed to be constituted when two of its members have been elected or appointed.

Taking office

(18) Members elected or appointed under this section to the French-language section of a board shall take office in accordance with section 209 on the first Monday of the month following the constitution of the French-language section.

Same

(19) Despite subsection (18), where a person is elected or appointed under this section after the constitution of the French-language section, the person shall take office immediately, in accordance with section 209.

Dissolution of French-language advisory committee

(20) The French-language advisory committee of a board under Part XII is dissolved when the members of the French-language section of the board take office under subsection (18).

une répartition aux termes du paragraphe (9).

(11) Le conseil qui doit tenir une élection pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence prévoit une assemblée des électeurs aux fins de l'élection, au scrutin général, des trois membres de la section de langue française.

(12) Le conseil qui doit tenir une élection conformément à la répartition visée au paragraphe (9) prévoit une assemblée des électeurs à l'égard de chacune des régions comptant un ou plusieurs membres d'après la répartition effectuée aux fins de l'élection, au scrutin général, du ou des membres de la section de langue française répartis entre chacune des régions.

(13) Le conseil annonce dans ses écoles et dans les médias d'information de la population locale les lieu, date et heure des assemblées visées aux paragraphes (11) et (12) et il prend les mesures supplémentaires qu'il juge nécessaires pour annoncer l'assemblée.

(14) L'article 294 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une élection tenue aux termes du présent article.

(15) Si, à la suite d'une élection tenue aux termes du présent article, la section de langue française d'un conseil compte moins de trois membres, le ministre, par arrêté, nomme autant de personnes qui possèdent les qualités requises membres de la section de langue française qu'il faut pour que la section compte trois membres.

(16) Le mandat des personnes élues ou nommées aux termes du présent article à une section de langue française d'un conseil est le même que celui des membres du conseil élus à la dernière élection ordinaire.

(17) Pour l'application des paragraphes (18) et (19), la section de langue française d'un conseil est réputée constituée lorsque deux de ses membres ont été élus ou nommés.

(18) Les membres élus ou nommés aux termes du présent article à la section de langue française d'un conseil entrent en fonction conformément à l'article 209 le premier lundi du mois qui suit la constitution de la section.

(19) Malgré le paragraphe (18), la personne qui est élue ou nommée aux termes du présent article après la constitution de la section de langue française entre en fonction immédiatement conformément à l'article 209.

(20) Le comité consultatif de langue française d'un conseil visé à la partie XII est dissous lorsque les membres de la section de langue française du conseil entrent en fonction aux termes du paragraphe (18).

Assemblées en vue de l'élection des membres de la section de langue française

Idem

Idem

Procédure lors de l'assemblée

Nominations à la section de langue française par le ministre

Mandat

Constitution réputée

Entrée en fonction

Idem

Dissolution du comité consultatif de langue française



8. Subsection 325 (3) of the Act is amended by inserting after "section" in the second line "other than an English-language section elected under section 325.1".

9. The Act is amended by adding the following section:

**325.1**—(1) In this section,

"calculated enrolment" has the meaning given to it by section 309, except that the reference to "French-language instructional units" shall be deemed to be a reference to "English-language instructional units"; ("effectif calculé")

"English-language instructional unit" means a class, group of classes or school in which the English language is the language of instruction and includes a class, group of classes or school established under paragraph 25 of subsection 8 (1). ("module scolaire de langue anglaise")

(2) This section applies only where the calculated enrolment of English-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

(3) Every board that does not have an English-language section but that resolves to operate an English-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member English-language section of the board.

(4) Despite subsection (3), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

(5) Despite subsection (4), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the English-language section of a board if the person is qualified to be elected as a member of the board.

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the English-language section of a board if the person is qualified to vote in a regular election of members of the board.

8 Le paragraphe 325 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «anglaise» à la deuxième ligne, de «autre qu'une section de langue anglaise élue aux termes de l'article 325.1».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**325.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«effectif calculé» S'entend au sens de l'article 309, sauf que la mention des «modules scolaires de langue française» est réputée la mention des «modules scolaires de langue anglaise». («calculated enrolment»)

«module scolaire de langue anglaise» S'entend d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école dans lesquelles l'anglais est la langue d'enseignement. S'entend en outre d'une classe, d'un groupe de classes ou d'une école créées en vertu de la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instructional unit»)

(2) Le présent article s'applique seulement si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue anglaise du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

(3) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue anglaise, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue anglaise, dans les trois mois de l'adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d'élire une section de langue anglaise du conseil composée de trois membres.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l'année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d'élection spéciale.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l'élection spéciale, à condition qu'elle se tienne avant le 1<sup>er</sup> avril de l'année au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue anglaise d'un conseil si elle possède les qualités requises pour être élue au conseil.

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d'un membre de la section de langue anglaise d'un conseil si elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil.

Definitions

Définitions

Application of section

Champ d'application de l'article

Special election of English-language section

Élection spéciale d'une section de langue anglaise

Same

Idem

Same

Idem

Qualifications of members of English-language section

Qualités requises des membres de la section de langue anglaise

Electors

Électeurs

Application  
of subsections  
315.1 (5)  
and (8) to  
(20)

(8) Subsections 315.1 (5) and (8) to (20) apply with necessary modifications where a board holds an election under this section.

(8) Les paragraphes 315.1 (5) et (8) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un conseil tient une élection aux termes du présent article.

Champ d'ap-  
plication des  
par. 315.1 (5)  
et (8) à (20)

Same

- (9) For the purposes of subsection (8),
- (a) a reference in section 315.1 to a French-language advisory committee shall be deemed to be a reference to an English-language advisory committee;
  - (b) a reference in section 315.1 to a French-language instructional unit shall be deemed to be a reference to an English-language instructional unit; and
  - (c) a reference in section 315.1 to a French-language section shall be deemed to be a reference to an English-language section.

- (9) Pour l'application du paragraphe (8) :
- a) la mention, à l'article 315.1, d'un comité consultatif de langue française est réputée la mention d'un comité consultatif de langue anglaise;
  - b) la mention, à l'article 315.1, d'un module scolaire de langue française est réputée la mention d'un module scolaire de langue anglaise;
  - c) la mention, à l'article 315.1, d'une section de langue française est réputée la mention d'une section de langue anglaise.

Idem

Non-applica-  
tion of  
subsection  
325 (3)

(10) Subsection 325 (3) does not apply where the English-language section is elected under this section.

(10) Le paragraphe 325 (3) ne s'applique pas lorsque la section de langue anglaise est élue aux termes du présent article.

Non-applica-  
tion du par.  
325 (3)

Commence-  
ment

**10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

Short title

**11. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 1993*.**

**11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'éducation*.**

Titre abrégé





## CHAPTER 42

**An Act to settle the Dispute between  
The Board of Education for the City of  
Windsor and its Elementary School  
Teachers**

*Assented to December 14, 1993*

## Preamble

The Board of Education for the City of Windsor and its elementary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since November 8, 1993. The board and the teachers have been unable to make a collective agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

**1. In this Act,**

“board” means The Board of Education for the City of Windsor; (“conseil”)

“branch affiliates” means the organizations composed of all the teachers employed by the board who are members of either The Ontario Public School Teachers’ Federation or The Federation of Women Teachers’ Associations of Ontario; (“sections locales”)

“collective agreement” means a written collective agreement made pursuant to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“local agreement under the *Social Contract Act, 1993*” means the local agreement entered into under the *Social Contract Act, 1993* that implements the sectoral framework that applies to the teachers under that Act; (“accord local prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*”)

## CHAPITRE 42

**Loi visant à régler le conflit entre le  
conseil de l'éducation appelé The  
Board of Education for the City of  
Windsor et ses enseignants des écoles  
élémentaires**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The Board of Education for the City of Windsor et ses enseignants des écoles élémentaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 8 novembre 1993. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à la conclusion d'une convention collective sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Définitions

**1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«accord local prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*» L'accord local conclu en vertu de la *Loi de 1993 sur le contrat social* qui met en oeuvre le cadre sectoriel qui s'applique aux enseignants aux termes de cette loi. («local agreement under the *Social Contract Act, 1993*»)

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The Board of Education for the City of Windsor. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue conformément à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles élémentaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

“parties” means the board and the branch affiliates; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the elementary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Strike to be terminated

**2.—(1)** Any strike shall be terminated by the branch affiliates and by the teachers immediately upon the coming into force of this Act.

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

Collective agreement continues

**3.—(1)** Subject to subsection (2), the collective agreement between the parties that expired on August 31, 1993 shall be deemed to continue in force until replaced by a new collective agreement reached by the parties or resulting from the decision of the selector appointed under section 5.

Exception

(2) Subsection (1) does not require the board to employ any teacher who is not in the employ of the board immediately before this Act comes into force.

Social contract arbitration

**4.—(1)** If the parties have not entered into a new collective agreement on or before the fifth day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a board of arbitration all matters remaining in dispute between them related to the local agreement under the *Social Contract Act, 1993*.

Composition of board of arbitration

(2) The board of arbitration shall be composed of three persons.

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

«parties» Le conseil et les sections locales. («parties»)

«sections locales» Les organisations composées de tous les enseignants employés par le conseil et faisant partie soit de la fédération appelée The Ontario Public School Teachers' Federation, soit de celle appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario. («branch affiliates»)

**2** (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sections locales et les enseignants mettent fin à toute grève.

Cessation obligatoire de la grève

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

**3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1993 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective conclue par les parties ou résultant de la décision de l'arbitre des dernières offres désigné aux termes de l'article 5 la remplace.

Maintien en vigueur de la convention collective

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du conseil qu'il emploie tout enseignant qui n'est pas à son service immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Exception

**4** (1) Si les parties n'ont pas conclu de nouvelle convention collective au plus tard le cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont réputées avoir soumis à un conseil d'arbitrage toutes les questions encore en litige qui se rapportent à l'accord local prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*.

Arbitrage de questions relatives au contrat social

(2) Le conseil d'arbitrage se compose de trois personnes.

Composition du conseil d'arbitrage



Side  
members

(3) On or before the sixth day after this Act comes into force, each party shall notify the Education Relations Commission and the other party of the name and address of a person it has appointed as a member of the board of arbitration.

Same

(4) If a party fails to notify the Commission as required by subsection (3), the Commission shall forthwith appoint a person to be the member of the board of arbitration representing the party.

Chair

(5) The two members of the board of arbitration appointed under subsection (3) or (4) shall appoint a third person to be the chair of the board of arbitration and the chair shall immediately give notice to the Commission of the appointment together with his or her name and address.

Same

(6) If the two members of the board of arbitration are unable to appoint or to agree on the appointment of the chair of the board of arbitration on or before the tenth day after this Act comes into force, the Commission shall appoint the chair on the eleventh day after this Act comes into force.

Notice of  
appointments

(7) If the Commission appoints the chair or any other member of the board of arbitration, it shall notify the parties and the other members of the board of the name and address of the person appointed.

Matters in  
dispute

(8) On or before the sixteenth day after this Act comes into force, each party shall give written notice to the Commission, the chair and the other party setting out all the matters remaining in dispute between the parties related to the local agreement under the *Social Contract Act, 1993*.

Duty of  
board of  
arbitration

(9) The board of arbitration shall inquire into, consider and decide on all matters remaining in dispute between the parties related to the local agreement under the *Social Contract Act, 1993*.

Application  
of *School  
Boards and  
Teachers  
Collective  
Negotiations  
Act*

(10) Sections 29, 30, 32 and 33 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications to an arbitration under this section.

Application  
of  
*Arbitration  
Act, 1991*

(11) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

Time for  
report

(12) On or before the forty-fifth day after this Act comes into force, the board of arbitration shall report in writing its decision to the parties and the Commission.

Decision  
binding

(13) The decision of the board of arbitration is binding on the parties and they shall comply in good faith with the decision.

(3) Au plus tard le sixième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque partie avise la Commission des relations de travail en éducation et l'autre partie des nom et adresse de la personne qu'elle a désignée comme membre du conseil d'arbitrage.

Désignation  
d'un membre  
représentant  
chaque partie

(4) Si une partie omet d'aviser la Commission, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (3), cette dernière désigne sans délai une personne comme membre du conseil d'arbitrage représentant la partie.

Idem

(5) Les deux membres du conseil d'arbitrage désignés aux termes du paragraphe (3) ou (4) désignent une troisième personne comme président du conseil d'arbitrage et ce dernier avise immédiatement la Commission de sa désignation et de ses nom et adresse.

Président

(6) Si les deux membres du conseil d'arbitrage ne peuvent pas désigner de président du conseil d'arbitrage ou s'entendre sur son choix au plus tard le dixième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission le désigne le onzième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(7) Si la Commission désigne le président ou tout autre membre du conseil d'arbitrage, elle avise les parties et les autres membres de ce conseil des nom et adresse de la personne désignée.

Avis de dési-  
gnation

(8) Au plus tard le seizième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque partie avise par écrit la Commission, le président ainsi que l'autre partie de toutes les questions encore en litige qui se rapportent à l'accord local prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*.

Questions en  
litige

(9) Le conseil d'arbitrage fait enquête sur toutes les questions encore en litige qui se rapportent à l'accord local prévu par la *Loi de 1993 sur le contrat social*, les étudie et rend sa décision à cet égard.

Obligation du  
conseil d'arbi-  
trage

(10) Les articles 29, 30, 32 et 33 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arbitrage prévu au présent article.

Application  
de la *Loi sur  
la négociation  
collective  
entre conseils  
scolaires et  
enseignants*

(11) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage prévu au présent article.

Non-applica-  
tion de la *Loi  
de 1991 sur  
l'arbitrage*

(12) Au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil d'arbitrage communique par écrit sa décision aux parties et à la Commission.

Délai de  
communica-  
tion de la  
décision

(13) La décision du conseil d'arbitrage lie les parties, lesquelles doivent s'y conformer de bonne foi.

Caractère  
exécutoire de  
la décision



Costs	(14) Each party shall assume its own costs of the arbitration, including the fees and expenses of the member of the board of arbitration that represents the party, and each party shall also pay one-half of the fees and expenses of the chair of the board of arbitration.	(14) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés relativement à l'arbitrage, y compris les honoraires et les dépenses du membre du conseil d'arbitrage qui la représente; en outre, chaque partie acquitte la moitié des honoraires et des dépenses du président du conseil d'arbitrage.	Frais
Negotiated settlement	(15) Despite the other provisions of this section, the parties may continue to negotiate for a new collective agreement and they may withdraw from the arbitration if, before the board of arbitration reports its decision, the parties notify the chair of the board of arbitration that a new collective agreement has been executed and ratified.	(15) Malgré les autres dispositions du présent article, les parties peuvent continuer de négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective et elles peuvent se désister de l'arbitrage si, avant que le conseil d'arbitrage ne communique sa décision, elles avisent le président du conseil d'arbitrage qu'une nouvelle convention collective a été passée et ratifiée.	Négociation d'une transaction
Term of negotiated agreement	(16) A new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1993 and must have a term of at least three years from that date.	(16) La nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1993 et doit avoir une durée d'application d'au moins trois ans à compter de cette date.	Durée de la convention négociée
Notice to Commission	(17) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Commission at the same time as notice is given under subsection (15) to the chair of the board of arbitration.	(17) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (15) au président du conseil d'arbitrage.	Avis donné à la Commission
Branch affiliates, one party	(18) The branch affiliates shall be deemed to constitute one party for the purposes of an arbitration under this section.	(18) Les sections locales sont réputées constituer une seule partie aux fins d'un arbitrage prévu au présent article.	Sections locales : une seule partie
Application of <i>Social Contract Act</i> , 1993	(19) The board of arbitration shall deal with issues related to the local agreement under the <i>Social Contract Act</i> , 1993 in accordance with that Act.	(19) Le conseil d'arbitrage traite des questions qui se rapportent à l'accord local prévu par la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> , conformément à cette loi.	Application de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i>
Final offer selection	5.—(1) If a report is made by a board of arbitration under subsection 4 (12), the parties shall be deemed to have agreed to refer all matters remaining in dispute between them that may be provided for in an agreement under the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> to a selector for determination under Part V of that Act.	5 (1) Si une décision est communiquée par un conseil d'arbitrage aux termes du paragraphe 4 (12), les parties sont réputées avoir convenu de soumettre toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention conclue aux termes de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> à un arbitre des dernières offres afin qu'il en décide conformément à la partie V de cette loi.	Arbitrage des dernières offres
Appointment of selector	(2) The Education Relations Commission shall appoint the selector on the day after the board of arbitration reports under subsection 4 (12).	(2) La Commission des relations de travail en éducation désigne l'arbitre des dernières offres le jour après que le conseil d'arbitrage a communiqué sa décision aux termes du paragraphe 4 (12).	Désignation de l'arbitre des dernières offres
Application	(3) Except as otherwise provided by this Act, the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies to the selector, to the proceeding conducted before the selector, to the parties and to the teachers.	(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique à l'arbitre des dernières offres, à l'instance présidée par ce dernier, aux parties et aux enseignants.	Application
Final offer	(4) The final offer of each party under section 41 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> shall be deemed to incorporate the decision of the board of arbitration reported under subsection 4 (12) of this Act and, in the event of a conflict	(4) La dernière offre de chaque partie prévue à l'article 41 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> est réputée inclure la décision du conseil d'arbitrage communiquée aux termes du paragraphe 4 (12) de la présente loi et, en	Dernière offre

between a term of a final offer and the decision of the board of arbitration, the decision of the board of arbitration prevails.

Report of selector

(5) The selector shall make a decision under section 47 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* not later than forty-five days after he or she is appointed.

Reduction of time periods

(6) The Education Relations Commission shall reduce the time periods referred to in Part V of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* in such manner as the Commission considers appropriate to permit compliance with subsection (5).

Term of new agreement

(7) A new collective agreement resulting from the decision of the selector shall be deemed to have come into effect on September 1, 1993 and shall expire on August 31, 1996.

Negotiated settlement

(8) Despite the other provisions of this section, the parties may continue to negotiate for a new collective agreement and they may withdraw from the proceeding conducted before the selector if, before the selector makes his or her decision under section 47 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the parties notify the selector that a new collective agreement has been executed and ratified.

Term of negotiated agreement

(9) A new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1993 and must have a term of at least three years from that date.

Notice to selector

(10) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Education Relations Commission at the same time as notice is given under subsection (8) to the selector.

Branch affiliates, one party

(11) The branch affiliates shall be deemed to constitute one party for the purposes of a proceeding under this section.

Application of *Social Contract Act, 1993*

(12) Section 48 of the *Social Contract Act, 1993* applies to the decision of the selector.

Plan re: instructional time

6.—(1) On or before the tenth day after this Act comes into force, the parties shall agree upon and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.

Same

(2) If the parties neglect or fail to file a plan under subsection (1) or if in the opinion of the Minister the plan is inadequate, the Minister may make a plan that describes how

cas d'incompatibilité entre une condition d'une dernière offre et la décision du conseil d'arbitrage, la décision de ce dernier l'emporte.

(5) L'arbitre des dernières offres rend une décision aux termes de l'article 47 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* au plus tard quarante-cinq jours après sa désignation.

(6) La Commission des relations de travail en éducation abrège les délais visés à la partie V de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* de la manière qu'elle juge appropriée afin que puisse être observé le paragraphe (5).

(7) La nouvelle convention collective résultant de la décision de l'arbitre des dernières offres est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993 et expire le 31 août 1996.

(8) Malgré les autres dispositions du présent article, les parties peuvent continuer de négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective et elles peuvent se désister de l'instance présidée par l'arbitre des dernières offres si, avant que ce dernier ne rende sa décision aux termes de l'article 47 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, elles l'avisent qu'une nouvelle convention collective a été passée et ratifiée.

(9) La nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1993 et doit avoir une durée d'application d'au moins trois ans à compter de cette date.

(10) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission des relations de travail en éducation en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (8) à l'arbitre des dernières offres.

(11) Les sections locales sont réputées constituer une seule partie aux fins d'une instance prévue au présent article.

(12) L'article 48 de la *Loi de 1993 sur le contrat social* s'applique à la décision de l'arbitre des dernières offres.

6 (1) Au plus tard le dixième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties conviennent d'un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants et le déposent conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.

(2) Si les parties négligent ou omettent de déposer le plan visé au paragraphe (1) ou si le ministre est d'avis que le plan est inadéquat, ce dernier peut élaborer un plan indi-

Décision de l'arbitre des dernières offres

Abrégement des délais

Durée de la convention

Négociation d'une transaction

Durée de la convention négociée

Avis donné à l'arbitre des dernières offres

Sections locales : une seule partie

Application de la *Loi de 1993 sur le contrat social*

Plan relatif aux heures d'enseignement perdues

Idem



the parties shall address the loss of instructional time and may order the parties to implement the plan.

quant la façon dont les parties doivent remédier à la perte d'heures d'enseignement et peut leur ordonner, par voie d'arrêt, de le mettre en oeuvre.

Revised school calendar

(3) The Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*.

(3) Le ministre peut, par voie d'arrêt, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Calendrier scolaire révisé

Same

(4) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (3) with or without such changes as the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3), avec ou sans les modifications qu'il juge appropriées.

Idem

Same

(5) If the board does not comply with subsection (3), the Minister may order the parties to implement such changes in the school calendar as the Minister considers appropriate.

(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (3), le ministre peut ordonner, par voie d'arrêt, aux parties de mettre en oeuvre les modifications du calendrier scolaire qu'il juge appropriées.

Idem

Offence

7.—(1) An individual or party who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.

7 (1) Tout particulier ou toute partie qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.

Infractions

Continuing offences

(2) Each day that an individual or party contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.

(2) Chaque jour où un particulier ou une partie contrevient à une disposition de la présente loi, il commet une infraction distincte.

Infractions répétées

Application

(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.

(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.

Champ d'application

Commencement

8.—(1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Same

(2) No proclamation shall be issued under subsection (1) unless the Education Relations Commission has advised the Lieutenant Governor in Council that, in the opinion of the Commission, the continuation of the strike by the teachers will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the students affected by the strike.

(2) Aucune proclamation ne doit être faite aux termes du paragraphe (1), sauf si la Commission des relations de travail en éducation a prévenu le lieutenant-gouverneur en conseil que, selon elle, la poursuite de la grève par les enseignants compromettrait le succès scolaire des élèves touchés.

Idem

Same

(3) This section and sections 9 and 10 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(3) Le présent article et les articles 9 et 10 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Repeal

9. This Act is repealed on September 1, 1996 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.

9 La présente loi est abrogée le 1<sup>er</sup> septembre 1996 ou à toute date antérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Short title

10. The short title of this Act is the *Windsor Teachers Dispute Settlement Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le règlement du conflit des enseignants de Windsor*.

Titre abrégé



## CHAPTER 43

**An Act to authorize the payment  
of certain amounts for the  
Public Service for the fiscal  
year ending on March 31, 1994**

*Assented to December 14, 1993*

## Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1994;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Supply granted

**1.**—(1) For the period from April 1, 1993 to March 31, 1994, amounts not exceeding a total of \$34,680,689,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

## Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

## Commencement

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

**3.** The short title of this Act is the *Supply Act, 1993*.

## CHAPITRE 43

**Loi autorisant le paiement  
de certaines sommes  
destinées à la fonction  
publique pour l'exercice se  
terminant le 31 mars 1994**

*Sanctionnée le 14 décembre 1993*

## Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1994;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Crédits accordés

**1** (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1993 au 31 mars 1994, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 34 680 689 900 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

(2) Cette somme est affectée conformément aux crédits alloués et aux postes du budget des dépenses.

## Crédits et postes

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Entrée en vigueur

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1993*.

## Titre abrégé

SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE

1993-94 Estimates

*Budget des dépenses de 1993-1994*

	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Capital</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	433 864 900	13 950 000	447 814 900	Agriculture et alimentation
Assembly, Office of the	82 447 200	-	82 447 200	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	506 558 300	2 720 000	509 278 300	Procureur général
Cabinet Office	7 405 200	-	7 405 200	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	632 800	-	632 800	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	60 684 600	6 917 000	67 601 600	Affaires civiles
Community and Social Services	6 699 354 900	67 691 800	6 767 046 700	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	123 695 500	-	123 695 500	Consommation et commerce
Culture, Tourism and Recreation	226 457 800	33 635 000	260 092 800	Culture, tourisme et loisirs
Economic Development and Trade	256 016 500	123 369 000	379 385 500	Développement économique et commerce
Education and Training	4 936 722 700	323 650 000	5 260 372 700	Éducation et formation
Environment and Energy	403 900 500	216 349 000	620 249 500	Environnement et énergie
Finance	762 048 900	35 503 000	797 551 900	Finances
Francophone Affairs, Office of	2 243 600	-	2 243 600	Office des affaires francophones
Health	13 535 680 800	210 698 000	13 746 378 800	Santé
Housing	776 327 900	82 200 000	858 527 900	Logement
Intergovernmental Affairs	5 454 100	-	5 454 100	Affaires intergouvernementales
Labour	159 625 900	-	159 625 900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	462 000	-	462 000	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	412 668 200	178 889 000	591 557 200	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs	454 811 400	3 409 000	458 220 400	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	14 133 800	15 000 000	29 133 800	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	386 344 800	71 377 000	457 721 800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	59 166 900	169 200 000	228 366 900	Développement du nord et mines
Ombudsman Ontario	6 762 000	-	6 762 000	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	1 708 700	-	1 708 700	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6 150 000	-	6 150 000	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	872 505 500	2 050 000	874 555 500	Solliciteur général et services correctionnels
Transportation	543 640 500	1 364 500 000	1 908 140 500	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	22 106 200	-	22 106 200	Office de la condition féminine
<b>Total</b>	<b>31 759 582 100</b>	<b>2 921 107 800</b>	<b>34 680 689 900</b>	<b>Total</b>



PART II  
PRIVATE  
ACTS

PARTIE II  
LOIS D'INTÉRÊT  
PRIVÉ





## CHAPTER Pr1

**An Act to revive  
506548 Ontario Limited**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Chak-Nang Ng has applied for special legislation to revive 506548 Ontario Limited. The applicant represents that he is the president, secretary and sole director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 25th day of May, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. 506548 Ontario Limited is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.**

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the 506548 Ontario Limited Act, 1993.**

Short title

## CHAPTER Pr2

# **An Act to revive the Women's Counselling Referral Centre**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Elizabeth Szilock has applied for special legislation to revive Women's Counselling Referral Centre. The applicant represents that she is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 17th day of July, 1979 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent, that the applicant was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The Women's Counselling Referral Centre** Corporation revived is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the** Short title  
*Women's Counselling Referral Centre Act, 1993.*



## CHAPTER Pr3

# An Act respecting the Ontario Association of Veterinary Technicians

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>The Ontario Association of Veterinary Technicians has applied for special legislation to enable it to govern and discipline its members. It also seeks the power to grant its members the right to the exclusive use of the designations "Registered Veterinary Technician", "Registered Veterinary Technologist" and "R.V.T.". The applicant represents that it is a corporation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "Association" means the Ontario Association of Veterinary Technicians.</p>	
Association continued	<p>2.—(1) The Ontario Association of Veterinary Technicians is continued as a corporation without share capital.</p>	
Members of corporation	<p>(2) The persons registered as members of the Association on the day this Act comes into force and such other persons as become members constitute the corporation.</p>	
Continuation of present board	<p>(3) The members of the board of directors and the officers of the Association in office immediately before the coming into force of this Act are continued in office until their successors are appointed or elected under this Act.</p>	
Letters patent revoked	<p>(4) The letters patent and supplementary letters patent of the Association are revoked, but the revocation of the letters patent does not affect the rights or obligations of the Association or any by-law, resolution or appointment of the Association except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.</p>	
Special Act corporation	<p>(5) The Association shall be deemed to be a corporation incorporated by a special Act.</p>	
Objects	<p>3. The objects of the Association are,</p> <p>(a) to promote, maintain and regulate the professional standards of veterinary technicians and veterinary technologists;</p> <p>(b) to promote and further the education of veterinary technicians and veterinary technologists;</p> <p>(c) to sponsor, encourage and promote liaison with other individuals, associations and groups engaged in similar or related fields of activity; and</p> <p>(d) to promote the interests of the Association.</p>	
	<p>4.—(1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors.</p>	Board of directors
	<p>(2) The board shall consist of not fewer than nine or more than twenty persons, as the board may determine by by-law, elected from the membership of the Association.</p>	Composition
	<p>(3) The Association may by by-law provide for the appointment to the board of up to three persons who are not members of the Association.</p>	Same
	<p>(4) The Association may by by-law divide the membership of the Association into regions for the purpose of holding local meetings, organizing local activities and electing one or more directors.</p>	Local regions
	<p>(5) The elected members of the board shall be elected in accordance with the by-laws of the Association.</p>	Elections
	<p>(6) A majority of the members of the board constitute a quorum.</p>	Quorum
	<p>(7) In case of the death, resignation or incapacity of any member of the board, the board shall fill the vacancy for the balance of the term in the manner provided by the by-laws of the Association and, for the purpose of this subsection, the board may by by-law provide that a member's absence from a specified number of meetings of the board be treated as his or her incapacity.</p>	Vacancies
	<p>5.—(1) The board shall appoint a registrar, who need not be a member of the board.</p>	Registrar
	<p>(2) The registrar shall perform the functions assigned to the registrar by this Act and such other duties as may be assigned by the board.</p>	Duties

By-laws	<b>6.—</b> (1) The board may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Association.	
Same	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the board may pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) establishing classes of membership in the Association and prescribing the qualifications for and conditions of membership in the various classes of membership;</li> <li>(b) prescribing the courses of study to be pursued by students and candidates in order to satisfy the academic requirements of any class of membership;</li> <li>(c) regulating and governing the conduct of members of the Association in the practice of their profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice and by providing for the suspension, expulsion or other penalty for contravention of the code, rules or standards; and</li> <li>(d) prescribing fees payable to the Association.</li> </ul>	
Open to the public	(3) The by-laws of the Association shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal business hours.	
Membership	<b>7.</b> The Association shall grant membership to every person who applies in accordance with the by-laws, if the person, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is of good character;</li> <li>(b) has complied with the academic and experience requirements specified in the by-laws for the issuance of membership; and</li> <li>(c) has passed such examinations as the board may prescribe by by-law.</li> </ul>	
Register	<b>8.—</b> (1) The registrar shall keep a register in which shall be entered the names of all members of the Association in good standing and their class of membership.	
Open to the public	(2) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Association during normal business hours.	
Designation	<b>9.—</b> (1) Every member of the Association who meets the qualifications and conditions as set out in the by-laws of the Association may use the designation "Registered Veterinary Technician" or "Registered Veterinary Technologist", as appropriate for his or her education, and may use the initials "R.V.T.".	
Offence	(2) Any person in Ontario who is not a member of the Association qualified as	
	described in subsection (1) is guilty of an offence,	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if he or she takes or uses the designation "Registered Veterinary Technician", "Registered Veterinary Technologist" or "R.V.T." alone or in combination with any other word, name, title, initial or description; or</li> <li>(b) if he or she implies, suggests or holds out that he or she is a registered veterinary technician or registered veterinary technologist.</li> </ul>	
	<b>10.—</b> (1) A person who has been refused membership or a person who has been subject to a disciplinary sanction under the by-laws of the Association may appeal to the Divisional Court from the refusal to grant membership or from the sanction.	Appeal
	(2) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of a reasonable fee, the registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including the documents submitted and the decision appealed from.	Record
	(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both.	Grounds for appeal
	(4) The court may affirm or rescind the decision being appealed, may substitute its opinion for that of the board of directors of the Association, may refer the matter back to the board for rehearing in whole or in part or may direct the board to take such action as the court considers appropriate.	Powers of court
	<b>11.—</b> (1) A copy of the register, certified by the registrar as a true copy, shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of a person's membership and class of membership in the Association.	Evidence
	(2) A certificate purporting to be signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, that such person is the registrar without proof of the person's signature or of the person being in fact the registrar.	Same
	(3) The absence of the name of any person from a copy of the register certified by the registrar as a true copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not a member of the Association.	Same
	<b>12.—</b> (1) The board of directors of the Association shall cause the removal of the name of a member from the register,	Removal from register
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at the request or with the written consent of the member whose name is to be removed;</li> <li>(b) where the name has been incorrectly entered;</li> </ul>	

- (c) where notification has been received of a member's death;
- (d) where the registration of a member has been suspended or revoked through disciplinary proceedings; or
- (e) where the member has failed to renew membership.

Restoration  
to register

(2) The board, on such grounds as it considers sufficient, may cause the name of a person removed from the register to be restored and may order, as it considers appropriate, that the restoration be done with or without the payment of a fee or of arrears in fees.

Restoration,  
with  
conditions

(3) If the name of a person whose registration has been suspended or repealed under clause (1) (d) is to be restored to the

register, the board may, by resolution, direct that the name be restored subject to such conditions as the board may impose.

**13.** This Act does not affect or interfere with the right of any person to describe himself or herself as a veterinary technician or a veterinary technologist or to work in the field of veterinary technology.

Right to  
practise  
unaffected

**14.** Any surplus derived from carrying on the affairs of the Association shall be applied solely in carrying out its objects and shall not be divided among its members.

Surplus

**15.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**16.** The short title of this Act is the *Ontario Association of Veterinary Technicians Act, 1993*.

Short title



CHAPTER Pr4

An Act respecting the City of London and  
Covent Garden Building Incorporated

Assented to June 30, 1993

Preamble	<p>The Corporation of the City of London represents that Covent Garden Building Incorporated is a corporation without share capital, incorporated by letters patent dated the 4th day of June, 1954 under <i>The Corporations Act, 1953</i>. Pursuant to agreements with the City, some confirmed by private legislation, Covent Garden Building Incorporated has erected and operated a public market and parking facilities on land leased from the City; as a result of no longer having capital or operating debt, Covent Garden Building Incorporated is required, by agreement, to transfer its undertaking to the City free of encumbrance. The City has applied for special legislation to continue the corporation under a new name, to change its objects, powers and duties, to change the composition of its board of directors and to define the changed legal relationship between the City and the corporation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>5.—(1) The objects of the corporation are to operate, manage, equip and maintain markets and parking facilities located on real property owned by the City.</p> <p>(2) City Council may by by-law require the corporation to operate, manage, equip and maintain such markets or parking facilities as are set out in the by-law.</p> <p>(3) The corporation shall continue to operate, manage, equip and maintain the Covent Garden Market and the parking facilities located on the lands and premises provided to the corporation by the City for that purpose.</p> <p>(4) City Council may by by-law relieve the corporation of responsibility for operating, managing, equipping and maintaining any market or parking facility or part of one and assume that responsibility itself.</p> <p>(5) A by-law passed under subsection (4) shall be deemed not to have effected a disposition of a business or undertaking.</p>	<p>Objects</p> <p>Same</p> <p>Transition, existing operations</p> <p>Limitation</p> <p>Effect of by-law</p>
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“City” means The Corporation of the City of London;</p> <p>“corporation” means Covent Garden Market Corporation.</p>	<p>6. The corporation is not authorized,</p> <p>(a) to acquire or hold an interest in real property; or</p> <p>(b) to incur obligations or spend money except in accordance with section 10.</p>	<p>Limits on powers</p>
Corporation continued	<p>2.—(1) Covent Garden Building Incorporated is continued as a corporation without share capital under the name “Covent Garden Market Corporation”.</p>	<p>7.—(1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors whose members are appointed by City Council.</p>	<p>Board of directors</p>
Special Act corporation	<p>(2) The corporation shall be deemed to have been incorporated by a special Act.</p>	<p>(2) The board shall be composed of such number of members as City Council may, by one or more by-laws, determine and may include such number of members of City Council as the by-law provides.</p>	<p>Composition</p>
Revocation of letters patent	<p>(3) The letters patent of the corporation are revoked but the revocation does not affect a by-law, resolution or appointment of the corporation except to the extent of any inconsistency with this Act.</p>	<p>(3) Until City Council passes a by-law under subsection (2), the board shall be composed of at least seven and not more than nine members as determined by by-law of the City and,</p> <p>(a) if the board is composed of seven or eight members, only one of them may be a member of City Council; and</p>	<p>Same</p>
Head office	<p>3. The head office of the corporation must be located in the City of London.</p>		
Local board	<p>4. The corporation is a local board of the City.</p>		

	(b) if it is composed of nine members, two of them may be members of City Council.	(a) personnel matters including matters relating to wages, salaries and benefits;	
Term of office	(4) Board members who are not members of City Council hold office until the expiry of the term of office of the City Council that appointed them or until their successors are appointed.	(b) legal advice and other communications relating to solicitor-client relationships;	
		(c) litigation; and	
Same	(5) Despite subsection (4), City Council may by by-law change the term of office of board members who are not members of City Council.	(d) proposed or actual contracts and their financial implications for the corporation.	
		(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum at any meeting of the board.	Quorum at board meetings
Same	(6) A by-law under subsection (5) must not provide for a term that extends beyond the term of office of City Council.	(4) Despite any vacancy on the board, a quorum of board members may exercise the powers of the board.	Same
Same	(7) Board members who are members of City Council hold office for a term not exceeding their term of office as members of City Council or until their successors are appointed.	(5) A board member has only one vote at a meeting of the board.	Votes
Removal from office	(8) City Council may, by a resolution passed by a majority of its members, remove a board member from office at any time.	(6) An appointed official of the City, designated by City Council, may attend all meetings of the board and its committees and may participate in their deliberations.	Attendance by City official
Vacancy	(9) If the office of a board member becomes vacant, City Council may fill the vacancy for the balance of the board member's term of office.	(7) The designated City official is not entitled to vote or to act as presiding officer at a meeting.	Same
Reappointment	(10) A board member may be reappointed to the board.	<b>10.—</b> (1) Each year, the corporation shall prepare a budget of its estimated revenues and expenditures and submit it to City Council.	Annual budget
Remuneration	(11) Board members serve with such remuneration, if any, as City Council may by by-law determine.	(2) City Council may approve the budget and may make such changes to it as Council considers appropriate.	Approval by City Council
By-laws	(12) A by-law passed under subsection (2) or (5) has no effect unless it is passed by two-thirds of the members of City Council.	(3) The corporation shall not incur obligations or spend money, other than for its normal operating expenses,	Restriction on expenditures, etc.
Transition	(13) The members of the board and the offices of the corporation in office immediately before this Act comes into force are continued in office until their successors are appointed under this section.	(a) until the budget for the fiscal year has been approved; or	
		(b) if the budget has not been approved, unless City Council approves the obligation or expenditure.	
City by-laws re board powers	<b>8.—</b> (1) City Council may pass by-laws governing the board and the affairs of the corporation and the board shall comply with the by-laws.	(4) The corporation may,	Authorized expenditures
Powers of board	(2) By-laws passed by the board must not conflict with City by-laws passed under subsection (1).	(a) incur obligations and spend money only in accordance with its approved budget; and	
		(b) may deviate from the budget only with the approval of City Council.	
Open board meetings	<b>9.—</b> (1) Board meetings are open to the public and only those persons that the board considers have engaged in improper conduct at a meeting may be excluded from the meeting.	(5) If the corporation proposes to incur indebtedness or a financial obligation that would extend beyond the term of City Council then in office, City Council's approval of it is subject to section 147 of the <i>Municipal Act</i> and to sections 65 and 66 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> as if the giving of the approval were the incurring of a debt or financial obligation by the City.	O.M.B. approval
Exceptions	(2) The board may close a meeting, or a part of a meeting, to the public when it is considering,		

Exception	(6) Subsection (5) does not apply with respect to the appointment and payment of employees of the corporation.	action brought against him or her in his or her capacity as director or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.	
Entitlement to profits, etc.	<b>11.—</b> (1) The City is entitled to receive any profits resulting from the operations of the corporation and is responsible for any losses incurred by the corporation.	(3) The corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, except insurance against a liability, cost, or expense of the director or officer incurred as a result of his or her failure to exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the corporation, exercising the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	Insurance
Profits	(2) City Council may determine what constitutes profits for the purposes of subsection (1).		
Auditor	<b>12.—</b> (1) Each year, the auditor for the City shall audit the accounts and transactions of the corporation.		
Annual report	(2) The corporation shall submit an annual report, including audited financial statements, to City Council.	<b>15.</b> No proceeding shall be brought against the City arising from or relating to the objects or powers of the corporation.	Immunity
Financial information	(3) The corporation shall provide City Council with such financial information as Council may request.	<b>16.—</b> (1) City Council may by by-law dissolve the corporation.	Dissolution
Fiscal year	<b>13.</b> The fiscal year of the corporation is the same as the fiscal year of the City.	(2) Upon the dissolution, any property of the corporation remaining after its debts have been paid becomes the property of the City.	Same
Indemnification	<b>14.—</b> (1) Subject to subsection (2), every director or officer of the corporation and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may be indemnified by the corporation for, (a) any liability and all costs, and expenses that he or she sustains or incurs in respect of any action or proceeding that is proposed or commenced against him or her for or in respect of anything done in respect of the execution of the duties of his or her office; and (b) all other costs and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.	<b>17.—</b> (1) Any interest of the corporation in any land and premises is vested in the City on the date this Act comes into force. (2) The corporation remains liable for its liabilities in respect of the lands and premises immediately before this Act comes into force. (3) The lands and premises entrusted to the corporation under this Act are exempt from business taxes and taxation for municipal and school purposes, other than local improvement rates, so long as they are actually used and occupied for the purposes of the corporation.	Transition re real property  Liability  Tax exemption
Limitation	(2) No director or officer of the corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any action, or other proceeding as a result of which he or she is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her under any Act unless, in an	<b>18.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.  <b>19.</b> The short title of this Act is the <i>City of London Act (Covent Garden Market Corporation), 1993.</i>	Commencement  Short title



## CHAPTER Pr5

# An Act respecting the Korean Canadian Cultural Association

Assented to June 30, 1993

Preamble	<p>The Korean Canadian Cultural Association has applied for special legislation to exempt certain lands and premises from taxation for municipal and school purposes. The applicant represents that it was incorporated by letters patent on the 10th day of August, 1976 under the laws of Canada and that it is a registered charitable organization within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada). The applicant also represents that it has a freehold interest in land and premises known municipally as 20 Mobile Drive in the City of North York.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(5) When it receives a copy of the resolution, North York shall, by by-law, exempt the land from taxation for the purposes of Metropolitan Toronto.</p> <p>(6) Upon the passing of a by-law under this section, the clerk for North York,</p> <p>(a) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law; and</p> <p>(b) shall cancel all or part of the taxes levied on the exempted land from the 1st day of January, 1992 in accordance with the by-law made under this section.</p> <p>(7) Section 421 of the <i>Municipal Act</i> applies with necessary modifications to taxes cancelled under clause (6) (b).</p> <p>(8) The treasurer for North York may strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law passed under this section.</p> <p>(9) An exemption of land under this Act is not considered to be an exemption under section 3 of the <i>Assessment Act</i>.</p> <p>3. A by-law or resolution passed under section 2 may be made retroactive to the 1st day of January, 1992.</p> <p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>5. The short title of this Act is the <i>Korean Canadian Cultural Association Act, 1993</i>.</p>	<p>Further tax exemption</p> <p>Obligations on clerk</p> <p>Re cancellation of taxes</p> <p>Effect of exemption</p> <p>Same</p> <p>Retroactive by-law or resolution</p> <p>Commencement</p> <p>Short title</p>
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Metropolitan Toronto" means The Municipality of Metropolitan Toronto;</p> <p>"North York" means The Corporation of the City of North York.</p>		
Tax exemption	<p>2.—(1) Despite Parts VIII and XVII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>, the North York council may pass by-laws exempting from taxation other than local improvement rates, for municipal purposes of North York and for or in respect of school purposes, the land, as defined in the <i>Assessment Act</i>, owned and occupied by the Korean Canadian Cultural Association, being the land and premises described in the Schedule, so long as the land is owned, occupied and used solely for the purposes of the Association.</p>		
Condition	<p>(2) An exemption under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.</p>		
Direction re tax exemption	<p>(3) Despite Parts VIII and XVII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>, if land is exempted from municipal and school taxation under subsection (1), Metropolitan Toronto may, by resolution, direct North York to exempt that land from taxation for the purposes of Metropolitan Toronto.</p>		
Delivery of resolution	<p>(4) Metropolitan Toronto shall forward a copy of the resolution to North York.</p>		
		<p>That parcel of land situate in the City of North York, in The Municipality of Metropolitan Toronto, described as all that Part of Block on Plan M-733 registered in the Land Registry Office for the land titles division of Metropolitan Toronto (No. 66), lying to the east of the westerly 152 feet measured in perpendicular width from the westerly limit of it, being the whole of the parcel.</p> <p>Plan BA-2410, a plan under the <i>Boundaries Act</i>, registered as plan D-750, confirms part of the boundaries of this land.</p>	

## SCHEDULE

## CHAPTER Pr6

# **An Act to revive Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto**

*Assented to June 30, 1993*

**Preamble**

Noi Duy Nguyen has applied for special legislation to revive Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto. The applicant represents that he is a director and officer of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that the default was inadvertent, that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto** is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day** + **Commence-**  
**receives Royal Assent.** **ment**

**3. The short title of this Act is the *Chua***  
***Di-Da (Amidatemple) of Toronto Act, 1993.***

Short title

## CHAPTER Pr7

# An Act respecting the City of London

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

The Corporation of the City of London has applied for special legislation concerning the provision of vital services at leased or rented dwellings.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

1. In this Act,

“City” means The Corporation of the City of London;

“vital service” means fuel, electricity, gas, hot water, water and steam;

“vital services by-law” means a by-law passed under clause 2 (1) (a).

By-laws  
respecting  
vital services

2.—(1) City council may pass by-laws,

- (a) requiring every landlord of a building or part of a building that is rented or leased as a dwelling to provide adequate and suitable vital services to each part of the building that is used as a dwelling;
- (b) requiring every supplier of a vital service that is the subject of a vital services by-law to give the notice described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection;
- (c) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until the notice has been given;
- (d) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law;
- (e) prohibiting a person from hindering, obstructing, molesting or interfering with or attempting to hinder, obstruct, molest or interfere with the official or person referred to in subsection (6) in the exercise of a power or performance of a duty under this Act;
- (f) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law

is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;

- (g) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence;
- (h) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of the City with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided at rented or leased dwellings.

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord to the extent that a tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services. Exception

(3) A vital services by-law may, Contents of  
vital services  
by-law

- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
- (b) designate areas of the municipality in which the by-law applies;
- (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;
- (d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service at a dwelling except when necessary to alter or repair the dwelling and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;
- (e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service at a dwelling if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided at the dwelling.

(4) The supplier is required to give notice only if the vital service is being discontinued at the dwelling because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service. Notice by  
supplier



Same	(5) The notice must be given in writing to the clerk of the City at least fifteen days before the supplier ceases to provide the vital service.	lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	
Inspection	(6) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under this Act or the by-law.	(6) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within fifteen days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the City council.	Appeal
Same	(7) Despite subsection (6), the official or person shall not enter a place actually used as a dwelling,  (a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the dwelling after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the dwelling; or  (b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under the <i>Provincial Offences Act</i> .	4.—(1) If the City has arranged for a vital service to be provided at a dwelling, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the dwelling to the City.  (2) Despite the <i>Landlord and Tenant Act</i> , a payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .  (3) The City shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount spent by the City to provide the vital service and the related administrative fee.  (4) The City shall pay to the person otherwise entitled to receive the rent any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (3).	Payments transferred          Effect of payment          Use of money
Services by City	3.—(1) If a landlord does not provide a vital service at a dwelling in accordance with a vital services by-law, the City may arrange for the service to be provided.		Balance
Lien	(2) The City has a lien for the amount it spends under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount against the property at which the vital service is provided.	5.—(1) No action or other proceeding for damages or otherwise lies or shall be instituted against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of the City for any act done in good faith in the execution or intended execution or a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such a duty or authority.	Immunity
Deemed taxes	(3) The amount spent plus the administrative fee shall be deemed to be municipal taxes levied in the year in which the amount was spent and shall be added to the collector's roll and be subject to the same penalty and interest charges as real property taxes and shall be collected in the same manner and with the same remedies as real property taxes.	(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability in respect of a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the City to which the City would otherwise be subject.	Same
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the City as to the amount spent by the City is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate described in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the	7. The short title of this Act is the <i>City of London Act (Vital Services), 1993</i> .	Short title

## CHAPTER Pr8

### An Act respecting The Kitchener and Waterloo Community Foundation

*Assented to June 30, 1993*

#### Preamble

The Kitchener and Waterloo Community Foundation has applied for special legislation to alter the composition and quorum of the nominating committee, the reappointment rules for directors and the method of filling vacancies on the Board and to permit the Foundation to locate its head office anywhere in The Regional Municipality of Waterloo. The applicant represents that it was incorporated by special Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1984*, being chapter Pr3, is repealed and the following substituted:**

#### Head office

**3.** The head office of the Foundation shall be located anywhere in The Regional Municipality of Waterloo, as determined by by-law of the Board.

**2. Sections 6 and 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1988, chapter Pr55, section 1, are repealed and the following substituted:**

#### Board to manage affairs

**6.—(1)** The affairs of the Foundation shall be managed by the Board.

#### Composition of Board

**(2)** The Board shall be composed of not less than nine members and not more than fifteen members as determined by by-law of the Board.

#### Appointment by nominating committee

**(3)** The members of the Board shall be appointed by the nominating committee provided for in section 7.

#### Condition

**(4)** No decrease in the number of directors shall shorten the term of any director.

#### Rotation of directors

**(5)** The members shall be appointed so that, as nearly as may be, the term of one-third of the members of the Board expires each year.

#### Remuneration

**(6)** Members of the Board shall serve without remuneration but are entitled to reimbursement of reasonable expenses.

**(7)** Subject to subsection (5), the members of the Board shall be appointed for three years.

#### Term

**(8)** Members of the Board are eligible for reappointment for such consecutive terms, not exceeding three, as determined by by-law of the Board, but may be reappointed after one year has elapsed from the time the member ceased to hold office.

#### Reappointment

**(9)** A vacancy arising in the membership of the Board for any reason, other than an increase in the number of directors or the expiration of a term of office, shall be filled for the rest of the term of office by appointment by the remaining members of the Board.

#### Vacancies

**(10)** A vacancy arising in the membership of the Board by reason of an increase in the number of directors or the expiration of a term of office shall be filled by appointment by the nominating committee.

#### Same

**7.—(1)** The nominating committee shall consist of the persons holding the following offices:

#### Composition of nominating committee

1. The Mayor of the City of Kitchener.
2. The Mayor of the City of Waterloo.
3. The President of the Chamber of Commerce of Kitchener and Waterloo.
4. The President of the United Way of Kitchener-Waterloo and Area.
5. The Chair of The Regional Municipality of Waterloo.
6. The President of the Waterloo Law Association.

**(2)** If a person holding an office referred to in subsection (1) is unable or unwilling to act as a member of the nominating committee, the remaining members of the nominating committee shall appoint another person in his or her place.

#### Vacancy

**(3)** If an office referred to in subsection (1) ceases to exist, the person who is a member of the nominating committee by virtue of that office ceases to be a member and the

#### Same

remaining members of the nominating committee shall designate another office to replace it.

Meetings of  
nominating  
committee

(4) The nominating committee shall meet annually or more often upon the call of the secretary of the Board, if any, or upon the call of the chair of the nominating committee, whenever it is necessary to fill a vacancy on the Board or on the nominating committee.

Procedure

(5) The nominating committee may make rules governing its procedure, including the appointment of a chair, as it considers advisable.

Quorum

(6) A quorum of the nominating committee for any meeting shall be a majority of its members present in person, and a majority

vote of the members of the nominating committee present is required for the appointment of a member of the Board under subsection 6 (3) or (10), for the appointment of a member of the nominating committee under subsection (2) or for the designation of another office under subsection (3).

(7) If the nominating committee fails to appoint a person to fill a vacancy in the membership of the Board within ninety days after the vacancy occurs, the remaining members of the Board may fill the vacancy.

Failure of  
nominating  
committee

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**4. The short title of this Act is the *Kitchener-Waterloo Foundation Act, 1993.***

Short title



## CHAPTER Pr9

# **An Act to revive Aga Ming Property Owners Association**

*Assented to June 30, 1993*

**Preamble**

John David Rogers, Ian Albert Mead and Hubert Horatio Foster have applied for special legislation to revive the Aga Ming Property Owners Association. The applicants represent that they are president, vice-president and treasurer, respectively, of the ongoing organization carried on in the name of Aga Ming Property Owners Association. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than six years after it had occurred and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Aga Ming Property Owners Association** is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *Aga Ming Property Owners Association Act, 1993*.**

Short title

## CHAPTER Pr10

An Act respecting the  
City of Gloucester

Assented to June 30, 1993

Preamble	<p>The Corporation of the City of Gloucester, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Licensing power	<p>1.—(1) The power of a police services board under the <i>Municipal Act</i> to pass by-laws to license trades, callings, businesses, persons and things, excluding those powers under section 232 of that Act, is vested in the council of the Corporation, including the power to regulate and govern those trades, callings, businesses, persons and things.</p>	<p>(a) to order a licensee to stop using any motor vehicle used in the licensed trade, calling, business or occupation until such time as the licensee provides the licensing officer with a safety standards certificate issued under the <i>Highway Traffic Act</i> with respect to the motor vehicle; and</p> <p>(b) to suspend, subject to such conditions as the by-law may provide, the licence if the licensee fails, within twenty-four hours of the making of the order, to comply with the order or provide proof satisfactory to the licensing officer that the motor vehicle is not being used on a public highway.</p>
By-laws continue	<p>(2) All by-laws passed before the day this Act came into force by the City of Gloucester Police Services Board for the purposes set out in subsection (1) continue in force until amended or repealed by the council of the Corporation.</p>	<p>(5) No suspension of a licence by the licensing officer is effective after the expiration of two weeks from the date of suspension or after the next meeting of the council after the suspension, whichever occurs first. Same</p>
Revocation of licence	<p>2.—(1) Despite any other Act, if the council of the Corporation is authorized to pass by-laws for licensing any trade, calling or business or the persons carrying on or engaged in it, the council may, after affording the licensee an opportunity to be heard, suspend or revoke the licence.</p>	<p>3.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws to fix the fee to be paid for a licence for those trades, callings, businesses, occupations, persons or things which it is authorized to licence under section 3 of the <i>Bread Sales Act</i> and under the following provisions of the <i>Municipal Act</i>: Licensing fees</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paragraph 154 of section 210.</li> <li>2. Section 233.</li> <li>3. Paragraphs 5 and 6 of section 234.</li> <li>4. Paragraph 1 of section 235.</li> <li>5. Paragraphs 4, 8, 15, 17 and 18 of section 236.</li> </ol>
Temporary suspension	<p>(2) The council of the Corporation may by by-law authorize the licensing officer of the Corporation, without holding a hearing, to suspend any licence for such time and subject to such conditions as the by-law may provide if the licensee has been convicted of a criminal offence so long as the suspension is made within thirty days of the conviction.</p>	<p>(2) The amount of the fee to be charged for the licences may be in excess of the amounts authorized under any other Act but shall not exceed the reasonable costs per licence in administering and enforcing the licensing by-laws of the municipality. Criteria</p>
Same	<p>(3) A suspension may be made under subsection (2) even if an appeal has been taken from the conviction.</p>	
Suspension	<p>(4) The council of the Corporation may by by-law authorize the licensing officer, without a hearing,</p>	<p>4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement</p> <p>5. The short title of this Act is the <i>City of Gloucester Act, 1993</i>. Short title</p>

## CHAPTER Pr11

# An Act respecting the Town of Gravenhurst

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

The Corporation of the Town of Gravenhurst has applied for special legislation to extinguish the right of passage on a surveyed portage between Deer Lake and Pine Lake in the geographic Township of Muskoka and to establish a new portage between those lakes. The Corporation represents that the existing portage cannot be laid out with certainty on the ground by a surveyor and that it is desirable to have a clearly definable portage route. The existing route crosses privately owned lands. The proposed route follows a municipal road allowance.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Right of passage extinguished

1. The right of passage provided by subsection 65 (4) of the *Public Lands Act* on the portage between Deer Lake and Pine Lake through lots 30 and 31 in Concession 8 of the geographic Township of Muskoka in the District of Muskoka as shown on the original survey by A.B. Scott, P.L.S., dated February, 1870 is extinguished.

## New portage established

2.—(1) A new portage is established between Deer Lake and Pine Lake on land described in the Schedule even if the land is or has been sold or otherwise disposed of under this or any other Act.

## Limitation

(2) Subject to this section and section 3, this Act does not affect the title or ownership of any land over which the portage is established.

## Right of passage

3.—(1) A person intending to travel on Deer Lake or Pine Lake has the right to travel with their effects along all or any portion of the new portage without the permission of the owner of the lands on which the portage is located and without any payment to the owner of those lands.

## Offence and penalty

(2) Any person who obstructs or interferes with the exercise of another person's right to

travel along the new portage is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100.

4. The new portage is a recreational trail for the purposes of section 4 of the *Occupiers' Liability Act*. Recreational trail

5. The Town of Gravenhurst may make by-laws respecting the maintenance of the portage trail and the regulation of traffic on it. By-laws

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

7. The short title of this Act is the *Town of Gravenhurst Act, 1993*. Short title

## SCHEDULE

### Deer Lake—Pine Lake Portage

Being in the geographic Township of Muskoka, now in the Town of Gravenhurst, in The District Municipality of Muskoka, more particularly described as follows:

FIRSTLY: That part of the side road allowance between Lot 30 and Lot 31 in Concession 8 of the Township of Muskoka that is bounded on the south by the original high water mark of Pine Lake and bounded on the north by a line joining the northeast corner of the said Lot 31 to the northwest corner of the said Lot 30.

SECONDLY: All of the Concession Road Allowance between Concession 8 and Concession 9 of the Township of Muskoka in front of the side road allowance between Lot 30 and Lot 31.

THIRDLY: That part of the Concession Road Allowance between Concession 8 and Concession 9 of the Township of Muskoka in front of Lot 31 that is bounded on the east by a line joining the northeast corner of Lot 31 in Concession 8 to the southeast corner of Lot 31 in Concession 9 and bounded on the west by a line commencing at the point in the northerly limit of Lot 31 in Concession 8 that is two hundred and fifty feet westerly along the said limit from the northeast corner of Lot 31 in Concession 8, thence northerly parallel to the easterly boundary line of this part to the original high water mark of Deer Lake.



## CHAPTER Pr12

# **An Act to revive John G. Todd Agencies Limited**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

John G. Todd and Elizabeth Ann Todd have applied for special legislation to revive John G. Todd Agencies Limited. The applicants represent that they were the holders of all the common shares of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on the 6th day of July, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicants represent that the default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. John G. Todd Agencies Limited is** Corporation revived  
revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

**2. This Act comes into force on the day it** Commence-  
receives Royal Assent. ment

**3. The short title of this Act is the** Short title  
*John G. Todd Agencies Limited Act, 1993.*

## CHAPTER Pr13

# **An Act respecting Cambridge-Guelph Railway Company Limited**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Cambridge-Guelph Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Deemed incorporation by special Act

**1.** Cambridge-Guelph Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

**2.** Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

**3.** *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

## Safety certificate required

**4.** The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

## Additional certificates

**5.** The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

## Costs

**6.** The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

## Insurance

**7.** The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.

**8.** All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

**9.—(1)** The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

**10.** The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

Expropriation powers

Change in control

Same

Definitions

Notice of accidents, etc.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

**13. The short title of this Act is the** Short title  
*Cambridge-Guelph Railway Company Limited Act, 1993.*



## CHAPTER Pr14

## An Act respecting Georgian-Simcoe Railway Company Limited

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Georgian-Simcoe Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Deemed incorporation by special Act

1. Georgian-Simcoe Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

## Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

## Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

## Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

## Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Expropriation powers

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

Change in control

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

Same

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

Definitions

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

Notice of accidents, etc.

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

**11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

**13. The short title of this Act is the** Short title  
*Georgian-Simcoe Railway Company Limited Act, 1993.*

## CHAPTER Pr15

# An Act respecting Picton-Trenton Railway Company Limited

Assented to June 30, 1993

Preamble	<p>Picton-Trenton Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p><b>1.</b> Picton-Trenton Railway Company Limited shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p><b>2.</b> Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	
Application of <i>The Railways Act</i>	<p><b>3.</b> <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	
Safety certificate required	<p><b>4.</b> The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	
Additional certificates	<p><b>5.</b> The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	
Costs	<p><b>6.</b> The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	
Insurance	<p><b>7.</b> The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of</p>	
	<p>commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board, upon request, proof of its compliance with the requirement.</p>	
	<p><b>8.</b> All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
	<p><b>9.—(1)</b> The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
	<p><b>10.</b> The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:</p>	Notice of accidents, etc.
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.</li> <li>2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.</li> </ol>	



3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

**11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

**13. The short title of this Act is the** Short title  
*Picton-Trenton Railway Company Limited Act, 1993.*

## CHAPTER Pr16

# An Act respecting Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited

Assented to June 30, 1993

## Preamble

Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the *Business Corporations Act*, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Deemed incorporation by special Act

1. Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited shall, for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.

Application of *Business Corporations Act*

2. Despite subsection 2 (2) of the *Business Corporations Act*, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.

Application of *The Railways Act*

3. *The Railways Act*, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.

## Safety certificate required

4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of *The Railways Act* unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.

## Additional certificates

5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of *The Railways Act*.

## Costs

6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.

## Insurance

7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of

commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.

8. All rights of the corporation under *The Railways Act* to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the *Expropriations Act* and the prior approval of the Ontario Municipal Board.

9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.

(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.

(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the *Business Corporations Act*.

10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:

1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.
2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.

Expropriation powers

Change in control

Same

Definitions

Notice of accidents, etc.

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

**13. The short title of this Act is the** Short title  
*Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited Act, 1993.*



## CHAPTER Pr17

# An Act respecting Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited

Assented to June 30, 1993

Preamble	<p>Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p>1. Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p>2. Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	
Application of <i>The Railways Act</i>	<p>3. <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	
Safety certificate required	<p>4. The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	
Additional certificates	<p>5. The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	
Costs	<p>6. The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	
Insurance	<p>7. The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of</p>	
	<p>commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.</p>	
	<p>8. All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
	<p>9.—(1) The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
	<p>10. The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:</p>	Notice of accidents, etc.
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.</li> <li>2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.</li> </ol>	

3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

- 11. Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario**

**13. The short title of this Act is the** Short title  
*Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited Act, 1993.*

## CHAPTER Pr18

## An Act respecting Waubashene Railway Company Limited

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>Waubashene Railway Company Limited has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is making preparations to operate rail services in Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Business Corporations Act</i>, cannot operate a railway without being incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Deemed incorporation by special Act	<p><b>1.</b> Waubashene Railway Company Limited shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	
Application of <i>Business Corporations Act</i>	<p><b>2.</b> Despite subsection 2 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>, that Act applies to the corporation in respect of its corporate structure and corporate activities as if it were a corporation under that Act.</p>	
Application of <i>The Railways Act</i>	<p><b>3.</b> <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the corporation in respect of its operation of a railway.</p>	
Safety certificate required	<p><b>4.</b> The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the corporation under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the corporation provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	
Additional certificates	<p><b>5.</b> The corporation shall provide to the Ontario Municipal Board such additional certificates as described in section 4 as may be required by the Board in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>	
Costs	<p><b>6.</b> The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 4 and 5 shall be borne by the corporation.</p>	
Insurance	<p><b>7.</b> The Ontario Municipal Board may require the corporation, as a condition of</p>	
	<p>commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board in respect of liability of the corporation for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the corporation shall provide to the Board proof, upon request, of its compliance with the requirement.</p>	
	<p><b>8.</b> All rights of the corporation under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Expropriation powers
	<p><b>9.—(1)</b> The corporation shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the corporation, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>	Change in control
	<p>(2) No person, without obtaining the prior approval of the Ontario Municipal Board, shall acquire voting shares of any class of shares of the corporation, whether pursuant to a sale, transfer, amalgamation, reorganization or other transaction, that will result in the person and the person's associates or affiliates holding in the aggregate more than 50 per cent of the voting shares outstanding of that class of shares of the corporation.</p>	Same
	<p>(3) For the purposes of this section, "affiliate", "associate" and "subsidiary" have the same meanings given them in subsections 1 (1) and (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	Definitions
	<p><b>10.</b> The corporation shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the corporation have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:</p>	Notice of accidents, etc.
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. An accident or incident that affects the safe operation of railway equipment on a line of railway.</li> <li>2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.</li> </ol>	



3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**12.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-  
ment

Powers of  
O.M.B.

- 11.** Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario

**13.** The short title of this Act is the *Waubauskene Railway Company Limited Act, 1993*. Short title

## CHAPTER Pr19

**An Act to revive  
Rosalind Blauer Centre for Child Care**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Tracey Haapamaki and Pamela Boutilier have applied for special legislation to revive Rosalind Blauer Centre for Child Care. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in filing annual returns. The applicants represent that this default was inadvertent and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Rosalind Blauer Centre for Child Care is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Rosalind Blauer Centre for Child Care Act, 1993*.

Short title

## CHAPTER Pr20

# **An Act to revive Canindo Development Limited**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Moshe Nahum has applied for special legislation to revive Canindo Development Limited. The applicant represents that he was a director and holder of common shares of the corporation when it was dissolved. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 22nd day of March, 1982 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Canindo Development Limited** is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *Canindo Development Limited Act, 1993*.**

Short title



## CHAPTER Pr21

**An Act to revive  
P.O.I.N.T. Incorporated**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Mary Brereton and Jean Emond have applied for special legislation to revive P.O.I.N.T. Incorporated. The applicants represent that they are directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent, that they were not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred, and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. P.O.I.N.T. Incorporated is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.**

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *P.O.I.N.T. Incorporated Act, 1993*.**

Short title

## CHAPTER Pr22

# An Act respecting the Township of Atikokan

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Atikokan, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to partially reduce the assessment on certain land and premises. The Corporation considers it desirable that it be enabled to reduce the assessment on the land described in the Schedule, while the land is occupied by Valerie Falls Power Inc. and used for the purpose of hydro-electric power generation.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Definition	<p>1. In this Act, "assessor" means an assessor as defined in section 1 of the <i>Assessment Act</i>.</p>	
Reduction of assessment	<p>2.—(1) Despite section 111 of the <i>Municipal Act</i>, the council of the Corporation may by by-law reduce up to 75 per cent of the real property assessment otherwise applicable to the land and premises described in the Schedule, so long as the land is occupied by Valerie Falls Power Inc., its successors or assigns and used solely for the purpose of hydro-electric power generation.</p>	
Increased assessment	<p>(2) If council has passed a by-law under subsection (1) and on or after the 1st day of January, 1994, the assessment of real property described in the Schedule increases by at least \$5,000 as the result of the erection, alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture, the assessor shall make such reduction in the assessment as may be necessary to reflect the change, at such percentage as is determined in the by-law.</p>	
Business assessment	<p>(3) If a reduction in the assessment of real property has been made under subsection (2), the business assessment to be determined under section 7 of the <i>Assessment Act</i> shall be calculated on the basis of the lower real property assessment.</p>	
Condition	<p>(4) An assessment reduction granted under subsection (1) may be subject to such conditions as are set out in the by-law.</p>	
	<p>(5) A by-law under subsection (1) shall be in force for a period not to exceed twenty years as set out in the by-law.</p>	Maximum period
	<p>(6) Despite subsection (5), the council of the Corporation may re-enact a by-law under subsection (1).</p>	Re-enactment
	<p>3. Section 2 does not operate so as to deprive the tenant of real property from the benefit of any exemption from assessment or a right of appeal otherwise available under the <i>Assessment Act</i>.</p>	Limitation
	<p>4. If any complaint, appeal, proceeding or action pertains to real property assessed totally or partially under section 2, the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or any court in determining the value at which that real property shall be assessed shall refer to the unrevised assessed value and the assessed value at which similar property in the vicinity is assessed and, if any assessment is to be altered in respect to that real property, the Assessment Review Board, the Ontario Municipal Board or the court, as the case may be, shall make its determination so that the altered assessment is consistent with such percentage rate as determined by council in its by-law.</p>	Alteration by tribunal or court
	<p>5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
	<p>6. This Act is repealed on the 31st day of December, 2024.</p>	Repeal
	<p>7. The short title of this Act is the <i>Township of Atikokan Act, 1993</i>.</p>	Short title

## SCHEDULE

The land and premises composed of Crown Lands in part of the Township of Freeborn and generally described as follows:

The Land bounded by a contour 405.7 metres between the Barr Lake rock cut and the northeast boundary of Reed Lake; additional land for a transmission corridor from Reed Lake to Walter Lake; and land north of Reed Lake on the Seine River Diversion required for a hydro-electric facility as referred on drawing No. T2962 of the Ministry of Natural Resources — Surveys and Mapping Branch — Township of Freeborn.

## CHAPTER Pr23

# An Act respecting the City of Ottawa

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the City of Ottawa, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>standards or it may be separately delivered by personal service, upon the person to whom it is directed or by sending it by registered or certified mail to that person.</p>
Definitions	<p><b>1.</b> In this Act,</p> <p>“owner” means the owner of real property and includes a manager of the property or other agent of the owner and a lessee who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the real property;</p> <p>“real property” includes buildings or structures, mobile homes or structures, out-buildings, fences and erections.</p>	<p><b>4.</b>—(1) The Corporation shall have a lien for the amount of the fees payable by the owner under section 2 on the real property to which the fee relates.</p> <p>(2) The certificate of the clerk of the Corporation or the clerk’s delegate as to the total amount of the fees payable is admissible as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the total amount of fees payable.</p> <p>(3) Before the certificate of the clerk or the clerk’s delegate is issued, an interim certificate of the clerk or the clerk’s delegate shall be delivered by personal service or sent by registered or certified mail to the owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers shown by the records of the land registry office and sheriff’s office to have any interest in the property.</p>
By-laws respecting fees	<p><b>2.</b>—(1) The council of the Corporation may pass by-laws prescribing fees for the inspection and monitoring of real property in respect of maintenance and occupancy standards prescribed by by-law of the Corporation, including administrative costs, where an owner has failed to comply with a final order.</p>	
Same	<p>(2) The by-law may require the owners of the properties to pay the fees prescribed for each inspection that reveals that one or more items in a final order have not been complied with within the time prescribed in the order.</p>	
Notice	<p><b>3.</b>—(1) Before carrying out the first inspection of each real property for which an owner will be required to pay a fee under section 2, the Corporation shall give the owner of the property a written notice setting out the fees payable.</p>	<p>(4) The affected owner, mortgagees or other encumbrancers may, within two weeks after the date of receipt of the interim certificate, appeal the amount shown on it to the property standards committee of the Corporation by sending a notice of appeal by registered or certified mail or delivering it personally to the secretary of the committee.</p> <p>(5) In the event that no appeal is taken under subsection (4), the amount of fees set out in the interim certificate shall be deemed to be correct.</p> <p>(6) The fees payable may be recovered by the Corporation in like manner as municipal taxes.</p>
Limitation	<p>(2) After the notice under subsection (1) has been given, no further notice is required for subsequent inspections of the same property relating to the final order.</p>	
Method of service	<p>(3) The notice may be included as a statement in the notice of violation or final order requiring an owner of real property to conform with the maintenance and occupancy</p>	<p>(5) If the final order is served by placing a placard on the real property as authorized by the <i>Planning Act</i>, the notice under section 3 and the interim certificate under section 4 may be served by placing a placard containing the terms of the notice or interim certificate on the real property.</p>



Commence-  
ment

**6.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**7.** The short title of this Act is the *City of* Short title  
*Ottawa Act, 1993.*

## CHAPTER Pr24

# An Act respecting the City of North York

*Assented to June 30, 1993*

Preamble

The Corporation of the City of North York has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Parking  
authority

**1.** Despite clause (a) of paragraph 57 of section 207 of the *Municipal Act*, the council of The Corporation of the City of North York may by by-law expand the composition of the parking authority of the City of North York to provide for the appointment of up to five members.

Agreements

**2.**—(1) The council of The Corporation of the City of North York may pass by-laws authorizing the parking authority of the City of North York to enter into agree-

ments with any person for the maintenance, operation and management of parking facilities on land or in structures located within or outside the City of North York on such conditions as may be agreed upon by the person and the authority and, if any of the parking facilities are located outside the City of North York, with the consent of the council of the appropriate municipality.

(2) The net revenue derived under the agreements shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the *Municipal Act* to which clause (e) of that paragraph applies.

Revenue

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**4. The short title of this Act is the *City of North York Act, 1993*.**

Short title

## CHAPTER Pr25

# An Act respecting the Town of Richmond Hill

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

The Corporation of the Town of Richmond Hill has applied for special legislation to regulate lighting within the municipality in order to provide an appropriate environment for the use of the David Dunlap Observatory.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## By-laws

1.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws for prohibiting or regulating outdoor light fixtures that illuminate buildings, structures, recreational and athletic facilities, parking lots, vacant lots, landscaped areas, highways and the sky.

## Same

(2) A by-law passed under this section may,

- (a) prescribe the types of permitted outdoor light fixtures, by reference to manufacturer's specifications, generic names or illumination levels;
- (b) prescribe the maximum permitted number of outdoor light fixtures;
- (c) prescribe the location, including the mounting height, of outdoor light fixtures;
- (d) require that outdoor light fixtures be shielded, and prescribe the type and extent of shielding required;
- (e) require that outdoor light fixtures be equipped with automatic timing devices;
- (f) require that a plan of outdoor light fixtures be produced and filed in conjunction with an application for site plan approval under section 41 of the *Planning Act* or an application for a building permit under section 6 of the *Building Code Act*, and prescribe the information required in the plan;
- (g) provide that a site plan approval or building permit be refused if the required plan for outdoor light fixtures is not filed or does not comply with a by-law passed under this section;

(h) establish classes of buildings, structures, facilities or land and exempt any class or classes from all or part of a by-law passed under this section;

(i) establish classes of outdoor light fixtures and exempt any class or classes from all or part of a by-law passed under this section;

(j) prescribe different standards for outdoor light fixtures for different areas of the municipality, depending on the proximity of the area to the David Dunlap Observatory; and

(k) appoint inspectors for the purpose of this Act.

(3) Subsection 41 (12) of the *Planning Act* applies with necessary modifications to plan of outdoor light fixtures filed in conjunction with an application for site plan approval and in accordance with a by-law passed under clause (2) (f).

Appeal to  
O.M.B. re  
site plan  
approval

(4) A by-law passed under this section may require that outdoor light fixtures used in conjunction with commercial, industrial, institutional or recreational or athletic uses be turned off between 11 p.m. and sunrise, unless,

By-law may  
require lights  
off

(a) the commercial, industrial or institutional uses continue after 11 p.m.;

(b) the recreational or athletic uses continue after 11 p.m.; or

(c) the outdoor light fixtures are used to illuminate any area for security purposes.

(5) A by-law passed under clause (2) (h) or (i) may provide that outdoor light fixtures on any premises cease to be exempt if,

Exemption  
ceases

(a) more than a specified percentage of the outdoor light fixtures on the premises are replaced; or

(b) the total number of outdoor light fixtures on the premises is increased by a specified percentage.



Building Code Act, s. 6	(6) A by-law passed under clause (2) (f) or (g) is applicable law for the purpose of clause 6 (1) (a) of the <i>Building Code Act</i> .	(3) An inspector conducting an inspection shall produce identification upon request.	Identification
Limitation	(7) A by-law passed under this section shall only apply to outdoor light fixtures used in conjunction with commercial uses, industrial uses, institutional uses, recreational or athletic uses or residential uses of five dwelling units or more in a single building.	7.—(1) An inspector conducting an inspection may inspect the land, building or structure and may question a person on matters relevant to the inspection.	Powers on inspection
Same	(8) A by-law passed under this section, except as described in subsection (4) or (5), shall not apply to outdoor light fixtures for which a building permit or site plan approval was issued or granted before the by-law comes into force or that were lawfully used immediately before the by-law comes into force, but the by-law shall apply to such light fixtures if they are altered after the by-law comes into force or if the manner or extent of their use is not the same as was permitted or approved.	(2) No person shall hinder or obstruct an inspector lawfully conducting an inspection under this Act.	Obstruction
		(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence.	Offence
		8.—(1) A justice of the peace may at any time issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search any land, building or structure if the justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that,	Warrant for entry and search
Compliance alternatives	2. The chief building official may accept, in writing, an alternative to compliance with a requirement in a by-law passed under clause 1 (2) (a) or (d) if he or she is satisfied that compliance with the by-law is impracticable and that the general intent and purpose of the by-law are maintained.	(a) an offence under this Act has been committed; and	
		(b) the entry into and search of the land, building or structure will afford evidence relevant to the commission of the offence.	
Exemption	3. The council of the Corporation may, upon the application of any person, authorize an exemption or minor variance from all or part of a by-law passed under section 1 if, in the opinion of the council, compliance with the by-law is impracticable and the general intent and purpose of the by-law are maintained.	(2) In a warrant, the justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize any thing that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.	Seizure
By-law re illuminated outdoor signs	4. The council of the Corporation may, in a by-law passed under paragraph 146 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> , require that illuminated outdoor signs be equipped with automatic timing devices and when used in conjunction with outdoor light fixtures governed by a by-law passed under subsection 1 (4), that they be turned off between 11 p.m. and sunrise.	(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,	Same
		(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and	
		(b) bring the thing seized before the justice of the peace issuing the warrant or another justice to be dealt with according to law.	
Inspectors	5. The council of the Corporation may appoint inspectors for the enforcement of a by-law passed under this Act.	9. Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications in respect of any thing seized under section 8.	Application of <i>Provincial Offences Act</i>
Entry	6.—(1) For the purpose of determining whether there is compliance with a by-law passed under this Act, an inspector may, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m., have access to or enter any land, building or structure governed by the by-law and may conduct an inspection.	10. A warrant issued under this Act may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.	Time for execution
Dwellings	(2) No inspector may enter a building or structure that is also a dwelling without the consent of the occupant or without first obtaining and producing a warrant.	11. A warrant issued under this Act shall state the date upon which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.	Date of expiry
		12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	Commencement
		13. The short title of this Act is the <i>Town of Richmond Hill Act, 1993</i> .	Short title

## CHAPTER Pr26

# **An Act to revive Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge**

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Hillebrand Albert Hartholt has applied for special legislation to revive Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge. The applicant represents that he was a director and officer of the corporation at the time of its dissolution. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on the 27th day of January, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that the functions authorized by the corporation's letters patent have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge Act, 1993*.

Short title

## CHAPTER Pr27

# An Act to revive The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada

*Assented to June 30, 1993*

## Preamble

Michael Kruk and William Kern have applied for special legislation to revive The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada. The applicants represent that they are President and Secretary, respectively, of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The Minister of Consumer and Commercial Relations dissolved the corporation on the 8th day of September, 1982 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** The Optimist Club of Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Revival

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Optimist Club of Kitchener-Waterloo Act, 1993*. Short title



## CHAPTER Pr28

# **An Act respecting the Township of Aldborough and the Village of Rodney**

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Aldborough and The Corporation of the Village of Rodney represent that they have petitioned the Lieutenant Governor in Council to amalgamate them into one municipality. They have applied for special legislation concerning the supply of electrical power and other utilities to residents of the amalgamated municipality.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>Commission and becomes the public utilities commission of the amalgamated municipality but its membership and electrical power service area remain the same as before the amalgamation.</p>
Definition	<p><b>1.</b> In this Act, “amalgamated municipality” means the municipality formed upon the amalgamation of The Corporation of the Township of Aldborough and The Corporation of the Village of Rodney under section 14 of the <i>Municipal Boundary Negotiations Act</i> into a township.</p>	<p><b>4.</b> Despite the <i>Public Utilities Act</i>, Ontario Hydro may continue to supply electrical power to those customers and areas within the amalgamated municipality that were formerly in the Township of Aldborough.</p>
Application	<p><b>2.</b> This Act applies upon the creation of the amalgamated municipality.</p>	<p><b>5.</b> Ontario Hydro shall be deemed to have given approval under clause 83 (1) (a) of the <i>Power Corporation Act</i> to the continuation of the electrical power service area described in section 3 consisting of the former Village of Rodney.</p>
Continuation	<p><b>3.</b> Despite the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Power Corporation Act</i>, even though the two municipalities mentioned in section 1 are amalgamated, The Public Utilities Commission of the Village of Rodney is continued under the name of Rodney Public Utilities</p>	<p><b>6.</b> Section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> applies to the Rodney Public Utilities Commission but its members, other than the reeve, shall be elected by the electors of the electrical power service area.</p> <p><b>7.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p><b>8.</b> The short title of this Act is the <i>Township of Aldborough and Village of Rodney Act, 1993</i>.</p>

Continuation  
of supply

Deemed  
approval

Election by  
area

Commence-  
ment

Short title

## CHAPTER Pr29

# An Act respecting the Cruikshank Elderly Persons Centre

*Assented to June 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the Township of Moore has applied for special legislation to exempt certain land from taxation and school purposes, except for local improvement rates. The applicant represents that The Moore Presbyterian Foundation was incorporated on the 27th day of July, 1977 and that it is a registered charitable organization within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada). The applicant also represents that the Cruikshank Elderly Persons Centre operates a social and recreational centre for adults on land owned by the Foundation at 198 Beckwith Street in the Township of Moore.</p>	<p>(3) A by-law passed under subsection (1) may be retroactive to the 1st day of December, 1992.</p>	Retroactive by-law
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>(4) No exemption shall be granted under subsection (1) in respect of land used for a commercial purpose even if that commercial purpose has a cultural or recreational aspect to it.</p>	Limitation
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>(5) Upon the passing of a by-law under this Act, the clerk of The Corporation of the Township of Moore,</p>	Notification
		<p>(a) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-law; and</p>	
		<p>(b) shall cancel the taxes levied on the exempted land from the effective date of the by-law to the date on which the assessment roll is revised in respect of the land exempted by the by-law.</p>	
Tax exemption	<p><b>1.</b>—(1) The Council of The Corporation of the Township of Moore may pass by-laws exempting from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the <i>Assessment Act</i>, owned by The Moore Presbyterian Foundation, being the land and premises described in the Schedule, so long as the land is owned by The Moore Presbyterian Foundation, used consistently with its objects and occupied and used solely for the purposes of the Cruikshank Elderly Persons Centre.</p>	<p>(6) The area of land that may be exempted under subsection (1) shall not exceed 13,000 square feet.</p>	Limitation
		<p><b>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b></p>	Commencement
		<p><b>3. The short title of this Act is the <i>Cruikshank Elderly Persons Centre Act, 1993</i>.</b></p>	Short title
Conditions	<p>(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as may be set out in the by-law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>SCHEDULE</b></p> <p>The land situate in the former Village of Corunna in the Township of Moore in the County of Lambton, and being composed of Part of Lot 63, Front Concession, and known municipally as 198 Beckwith Street, Corunna, Ontario.</p>	

## CHAPTER Pr30

# An Act to revive Kirbryn Holdings Inc.

*Assented to July 29, 1993*

Preamble

Thomas P.J. Hughes has applied for special legislation to revive Kirbryn Holdings Inc. The applicant represents that he was the director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on the 27th day of July, 1987 for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that this default was inadvertent and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Kirbryn Holdings Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Kirbryn Holdings Inc. Act, 1993*.

Short title



## CHAPTER Pr31

# **An Act respecting the Village of Merrickville**

*Assented to July 29, 1993*

Preamble

The Corporation of the Village of Merrickville represents that it was incorporated on the 19th day of May, 1860 by an Act of the Legislative Council and Assembly of Canada and has continued to this day as a municipal corporation with a reeve and four councillors. To recognize and mark the 200th anniversary of the founding of Merrickville as a community, the council of the Village wishes to change the name of its head of council from "reeve" to "mayor" and has applied for special legislation for that purpose.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Despite the *Municipal Act*, the head of the council of The Corporation of the Village of Merrickville shall be designated as the mayor and may be referred to for all purposes by that title.

Head of  
council, title

**2.** Despite section 1, the head of the council is considered to be a reeve for the purposes of the *Municipal Act*.

Status  
unchanged

**3.** If the council is entitled to a deputy reeve under subsection 35 (1) of the *Municipal Act*, the title of the deputy reeve is not affected by this Act.

Deputy reeve

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**5.** The short title of this Act is the *Village of Merrickville Act, 1993*.

Short title

CHAPTER Pr32

**An Act to revive  
Hellenic Orthodox Community of Kingston**

*Assented to July 29, 1993*

Preamble	<p>Peter Fountas has applied for special legislation to revive the Hellenic Orthodox Community of Kingston and to change its name to Hellenic Orthodox Community of Kingston and District. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under <i>The Corporations Act</i> on the 17th day of July, 1979 for default in complying with <i>The Corporations Information Act</i>. The applicant represents that this default was inadvertent, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>
	<p><b>1.</b> Hellenic Orthodox Community of Kingston is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p>	Corporation revived
	<p><b>2.</b> The name of the corporation is changed to Hellenic Orthodox Community of Kingston and District.</p>	Name changed
	<p><b>3.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	Commencement
	<p><b>4.</b> The short title of this Act is the <i>Hellenic Orthodox Community of Kingston and District Act, 1993</i>.</p>	Short title

## CHAPTER Pr33

### An Act to revive Paragon Financial Corp.

*Assented to July 29, 1993*

#### Preamble

Philip Wasserman has applied for special legislation to revive Paragon Financial Corp. The applicant represents that he was the sole director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on the 13th day of January, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Paragon Financial Corp. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Paragon Financial Corp. Act, 1993*.

Short title



## CHAPTER Pr34

# **An Act to revive Philmanser Investments Ltd.**

*Assented to July 29, 1993*

## Preamble

Philip Waserman has applied for special legislation to revive Philmanser Investments Ltd. The applicant represents that he was the sole director of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on the 10th day of February, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for default in complying with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Philmanser Investments Ltd. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement

**3.** The short title of this Act is the *Philmanser Investments Ltd. Act, 1993*. Short title

## CHAPTER Pr35

# An Act respecting the City of Toronto

*Assented to July 29, 1993*

Preamble

The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

By-laws  
respecting  
grass and  
weeds

**1.—(1)** The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws,

- (a) requiring owners or occupants of private land in the municipality or in a defined area of the municipality to cut the grass and weeds on their land and to remove the cuttings whenever the growth of grass or weeds exceeds twenty centimetres in height or such greater height as the by-law may provide;
- (b) requiring the owner or occupant to do the things described in clause (a) at the expense of the owner;
- (c) providing for the cutting of grass and weeds and for the removal of cuttings at the expense of the municipality on private land owned or occupied by any class of persons specified in the by-law.

Notice

(2) No step shall be taken to enforce a by-law passed under clause (1) (a) until the owner or occupant has been given a written notice requiring compliance with the by-law within the time specified in the notice but no sooner than seventy-two hours after the notice is given.

(3) The notice may be given by personal service upon the person to whom it is directed or by sending it by registered mail to that person.

Service

(4) A notice sent by registered mail shall be sent to the last known address of the person to whom it is directed and it shall be deemed to have been given on the third day after it is mailed.

Same

(5) If notice cannot be served because the address of the owners or occupants is unknown, a placard stating the terms of the notice and placed in a conspicuous place on the property shall be deemed to be sufficient notice.

Substituted  
service

(6) If the person to whom the notice is directed does not comply with it, an official named in the by-law or a person acting on his or her instructions may enter at any time between sunrise and sunset upon the land and do the things that are described in the notice.

Action by  
official

(7) Upon request, the person entering upon the land shall produce identification.

Same

(8) Expenses incurred by the Corporation under subsection (6) may be collected in the same manner as municipal taxes.

Recovery of  
expenses

(9) Nothing in this section affects any right or duty of the Corporation with respect to any highway right of way.

Highway  
right of way

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993*.**

Short title

## CHAPTER Pr36

### An Act to revive Owen Sound Little Theatre

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>Isabel Draper has applied for special legislation to revive Owen Sound Little Theatre. The applicant represents that she is a director of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under <i>The Corporations Act</i> on July 17, 1979 for default in complying with <i>The Corporations Information Act</i>. The applicant represents that the default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>1. Owen Sound Little Theatre is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p>
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>3. The short title of this Act is the <i>Owen Sound Little Theatre Act, 1993</i>.</p>

Corporation  
revived

Commence-  
ment

Short title



## CHAPTER Pr37

# An Act respecting the City of Toronto

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p>and the authority and, if any of the parking facilities are located outside the City of Toronto, with the consent of the council of the respective municipality.</p>
Agreements	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p> <p><b>1.—(1)</b> The council of The Corporation of the City of Toronto may pass by-laws authorizing the parking authority of the City of Toronto to enter into agreements with any person for the maintenance, operation and management of parking facilities on land or in structures located within or outside the City of Toronto on such conditions as may be agreed upon by the person</p>	<p>(2) The net revenue derived under the agreements shall be paid into the reserve fund established under clause (d) of paragraph 56 of section 207 of the <i>Municipal Act</i> to which clause (e) of that paragraph applies.</p> <p><b>2. Section 10 of the <i>City of Toronto Act</i>, 1985, being chapter Pr22, is repealed.</b></p> <p><b>3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b></p> <p><b>4. The short title of this Act is the <i>City of Toronto Act</i>, 1993 (No. 2).</b></p>

Revenue

Commence-  
ment

Short title

## CHAPTER Pr38

# **An Act to revive Cambroco Ventures Inc.**

*Assented to November 30, 1993*

## Preamble

John F. Campbell has applied for special legislation to revive Cambroco Ventures Inc. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on September 8, 1986 under the *Business Corporations Act, 1982* for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Cambroco Ventures Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Cambroco Ventures Inc. Act, 1993*.

Short title

## CHAPTER Pr39

# An Act respecting the City of Toronto

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the City of Toronto has applied for special legislation to regulate activities on public highways under its jurisdiction.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	
Definitions	<p><b>1.</b> In this Act,</p> <p>“Corporation” means The Corporation of the City of Toronto;</p> <p>“removal zone” means any sidewalk or boulevard located on any public highway, or portion of them, that has been designated as a removal zone by the Corporation.</p>	<p>(d) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects or portable display units permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;</p> <p>(e) establish design criteria for the objects or portable display units permitted in the designated space;</p> <p>(f) exempt any class of applicant from all or part of the by-law;</p> <p>(g) define “portable display unit”.</p>
By-laws regulating activities on public highways	<p><b>2.—(1)</b> Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws regulating or prohibiting activities carried out on public highways over which the Corporation has jurisdiction.</p>	<p><b>4.</b> A by-law under section 2 may,</p> <p>(a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit including the requirement that applicants provide personal information;</p> <p>(b) establish a system whereby objections to an application may be invited and considered;</p>
Types of activities	<p>(2) The activities that may be regulated or prohibited include,</p> <p>(a) parking on boulevards;</p> <p>(b) operating a boulevard cafe;</p> <p>(c) carrying on a sidewalk sale;</p> <p>(d) displaying merchandise;</p> <p>(e) installing bicycle stands, marquees, hedges, fences or other objects; and</p> <p>(f) selling, offering to sell, displaying or exposing any goods, wares, merchandise, products, refreshments, food-stuffs or flowers from a portable display unit.</p>	<p>(c) establish procedures for the renewal or redistribution of permits, including a call for tenders or proposals;</p> <p>(d) establish permit fees which may vary by activity, location or type of goods or refreshments sold;</p> <p>(e) fix the term of the permit which may vary with each permit;</p> <p>(f) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;</p> <p>(g) prohibit or restrict the transfer of permits;</p>
Contents of by-law	<p><b>3.</b> A by-law under section 2 may,</p> <p>(a) designate spaces in removal zones in which activities may be carried out;</p> <p>(b) establish a permit system granting any person the exclusive use of any designated space for activities;</p> <p>(c) prescribe classes of permits which may be obtained for carrying out activities and limiting the number of permits;</p>	<p>(h) establish the method of allocating designated spaces, including the establishment of criteria to be applied to locations proposed by applicants;</p> <p>(i) require that the applicant for certain classes of permits hold, or be eligible to hold, a valid licence issued by the Metropolitan Licensing Commission for selling the goods or refreshments</p>

Permit  
system



proposed to be sold from the designated space;

- (j) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space; and
- (k) restrict the issuance of defined classes of permits to persons who meet the criteria established by the council of the Corporation, including the owners or occupants of abutting property.

Suspension,  
revocation of  
permit

**5.—(1)** The council of the Corporation or a committee of the council may suspend or revoke a permit issued by the Corporation if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

Hearing

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

No hearing

(3) Despite subsection (2), a municipal official named in the by-law may, after giving notice to the permit holder, suspend or revoke the permit without a hearing for failure to,

- (a) provide proof of insurance coverage if that coverage is required as a condition under clause 4 (a);

- (b) enter into any agreement that is required as a condition under clause 4 (a); or

- (c) pay a fee required under clause 4 (d).

(4) If a permit is revoked, the part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted may be refunded to the permit holder. Refund

(5) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit, for such time and subject to such conditions as the by-law may provide, due to, Special  
circumstances

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commence-  
ment

**7. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993 (No. 3)*.** Short title

## CHAPTER Pr40

# An Act respecting the Institute of Municipal Assessors of Ontario

*Assented to November 30, 1993*

## Preamble

The Institute of Municipal Assessors of Ontario has applied for special legislation to provide for the confirmation of its by-laws by a two-thirds majority of ballots mailed in by qualified voting members. The applicant represents that it was continued as a corporation by the *Institute of Municipal Assessors Act, 1987*.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Institute of Municipal Assessors Act, 1987*, being chapter Pr20, is repealed and the following substituted:**

## By-laws

**5.—(1)** The board may pass by-laws regarding such matters as are necessary to conduct the business and carry out the objects of the Institute and, without restricting the generality of the foregoing, the board may pass by-laws,

- (a) establishing the qualifications for and conditions of registration for members;
- (b) establishing a curriculum and courses of study to be pursued by students and members and the subjects upon which students and members of the Institute shall be examined and for granting certificates to students and candidates who have successfully passed the examinations;
- (c) regulating and governing the conduct of members of the Institute in the practice of their business, vocation or profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice, and by providing for the suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incapacity or incompetence;
- (d) prescribing fees payable to the Institute;

- (e) governing the calling, holding and conducting of meetings of the board and of the members of the Institute;
- (f) authorizing the spending of funds and making of grants for the promotion of its objects;
- (g) to provide for the establishment of defined geographical districts within which the members resident or employed therein shall be entitled to elect a member to serve on the board as a director;
- (h) to provide for the nomination and the election of officers and directors by mail;
- (i) to provide for the protection and indemnity of directors, officers and officials acting for the benefit of and on behalf of the Institute; and
- (j) to implement any matter authorized by the objects of the Institute.

(2) A by-law passed under subsection (1) and a repeal, amendment or re-enactment of such a by-law ceases to have effect on the day of the next annual meeting of the members unless it is confirmed,

Confirmation  
of by-law

- (a) at that meeting;
- (b) at a general meeting of the members called for that purpose; or
- (c) by a two-thirds majority of ballots mailed in by qualified voting members.

(3) If a by-law or a repeal, amendment or re-enactment of a by-law is not confirmed as required by subsection (2), no new by-law of the same or like substance has any effect until it is confirmed at a general meeting of the members.

By-law not  
confirmed

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *Institute of Municipal Assessors Act, 1993*.**

Short title

## CHAPTER Pr41

# An Act respecting the County of Hastings

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>The Corporation of the County of Hastings has applied for special legislation respecting the composition of the council of the County and the voting of members.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>pal electors, the reeve shall have two votes.</p>
Definitions	<p><b>1.</b> In this Act,</p> <p>“County” means The Corporation of the County of Hastings;</p> <p>“local municipality” means a town, village or township in the County that is not separated from it for municipal purposes.</p>	<p><b>3.</b> If a local municipality has more than 8,000 and not more than 12,000 municipal electors, the reeve shall have three votes.</p> <p><b>4.</b> If a local municipality has more than 12,000 and not more than 16,000 municipal electors, the reeve shall have four votes.</p> <p><b>5.</b> If a local municipality has more than 16,000 municipal electors, the reeve shall have five votes.</p>
Composition of council	<p><b>2.</b> Despite subsection 26 (1) of the <i>Municipal Act</i>, the council of the County shall be composed of the reeve of each local municipality.</p>	<p>(2) Subsection (1) does not apply to votes taken in committee or for the election of the warden. <span style="float: right;">Exception</span></p>
Voting	<p><b>3.—</b>(1) Despite subsection 26 (2) of the <i>Municipal Act</i>, the votes in county council shall be as follows:</p> <p>1. If a local municipality has less than 4,000 municipal electors, the reeve shall have one vote.</p> <p>2. If a local municipality has not less than 4,000 and not more than 8,000 munici-</p>	<p><b>4.</b> This Act applies with respect to the composition of and votes on the council commencing December 1, 1994 and subsequent years. <span style="float: right;">Application</span></p> <p><b>5. The <i>County of Hastings Act, 1973</i>, being chapter 192, is repealed.</b> <span style="float: right;">Repeal</span></p> <p><b>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b> <span style="float: right;">Commence- ment</span></p> <p><b>7. The short title of this Act is the <i>County of Hastings Act, 1993</i>.</b> <span style="float: right;">Short title</span></p>



## CHAPTER Pr42

# **An Act to revive Ottawa Jewish Home for the Aged**

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>Joel B. Taller has applied for special legislation to revive Ottawa Jewish Home for the Aged. The applicant represents that he is a director of the ongoing organization carried on in the name of Ottawa Jewish Home for the Aged. The corporation was dissolved on September 8, 1982 under the <i>Corporations Act</i> for default in complying with the <i>Corporations Information Act</i>. The applicant represents that activity has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.</p>	<p>bly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>
	<p>It is appropriate to grant the application.</p>	<p><b>1. Ottawa Jewish Home for the Aged</b> is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.</p>
	<p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-</p>	<p><b>2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</b></p>
		<p><b>3. The short title of this Act is the <i>Ottawa Jewish Home for the Aged Act, 1993</i>.</b></p>

Corporation  
revived

Commence-  
ment

Short title

## CHAPTER Pr43

# An Act respecting Children's Oncology Care of Ontario Inc.

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>Children's Oncology Care of Ontario Inc. has applied for special legislation to exempt certain land and premises from taxation for municipal and school purposes. The applicant represents that it was incorporated by letters patent dated the 6th day of November, 1979 under the laws of the Province of Ontario and that it is a registered charitable organization within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada). The applicant also represents that it has a freehold interest in land and premises described in the Schedule and known municipally as 26 Gerrard Street East in the City of Toronto.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>diately become payable to the Corporation.</p>
Definition	<p>1. In this Act, "Corporation" means The Corporation of the City of Toronto.</p>	<p>(2) An agreement under subsection (1) may provide that, if Children's Oncology Care of Ontario Inc. sells, leases or otherwise disposes of the exempted land and acquires other land in the City of Toronto which it occupies and uses solely for its purposes, the Corporation may postpone the collection of the taxes foregone until such time as the substituted land is disposed of by sale, lease or otherwise.</p>
Tax exemption	<p>2.—(1) The council of the Corporation may pass by-laws exempting from taxes for municipal and school purposes, other than local improvement rates, the land, as defined in the <i>Assessment Act</i>, occupied by Children's Oncology Care of Ontario Inc. and known municipally as 26 Gerrard Street East in the City of Toronto, so long as the land is occupied and used solely for the purposes of Children's Oncology Care of Ontario Inc.</p>	<p>(3) If an agreement has been entered into under subsection (1) and Children's Oncology Care of Ontario Inc. sells, leases or otherwise disposes of the land and acquires other land in the City of Toronto which it occupies and uses solely for its purposes, the Corporation may by by-law transfer the tax exemption under section 2 to the substituted land.</p>
Conditions	<p>(2) An exemption granted under subsection (1) may be subject to such conditions as are set out in the by-law.</p>	<p>(4) An agreement made under subsection (1) may be registered against the title of the land affected in the proper land registry office and, when so registered, the amounts payable under the agreement shall, until paid, be a lien or charge upon that land and may be added by the clerk of the Corporation to the collector's roll and collected in the same manner as real property taxes.</p>
Retroactive by-law	<p>(3) The by-law may be retroactive to January 1, 1993.</p>	<p>(5) If land is substituted for the land described in an agreement made under subsection (1), the Corporation may register the agreement against the title of the substituted land, even though the substituted land is not described in the original agreement and, upon registration of an agreement under this subsection, the land described in an agreement registered under subsection (4) is discharged from the lien or charge described in that subsection and the amounts payable under the agreement shall, until paid, be a lien or charge upon the substituted land and may be added by the clerk of the Corporation to the collector's roll and collected in the same manner as real property taxes.</p>
Agreement to pay where lands sold	<p>3.—(1) The council may provide that a by-law passed under section 2 does not come into force unless Children's Oncology Care of Ontario Inc. enters into an agreement with the Corporation whereby, if the land exempted from taxes is sold, leased or otherwise disposed of, then the taxes foregone in the preceding period of ten years or in the period since the by-law was passed, whichever period is shorter, immediately become payable to the Corporation.</p>	<p>(6) If the Corporation receives a payment under an agreement made under subsection (1), the Corporation shall retain for its own</p>

Change of  
property

Transfer of  
exemption

Registration  
of agreement

Substituted  
land

Reimburse-  
ment of  
other taxing  
authorities

use its share of the taxes foregone, and shall reimburse The Municipality of Metropolitan Toronto, The Board of Education for the City of Toronto and the Metropolitan Toronto School Board for their share of the taxes foregone.

Repeal of  
by-law

(7) Even though an agreement has been entered into under subsection (1), the council may at any time repeal a by-law passed under section 2 or under subsection (3) without affecting the validity of the agreement and the repeal of the by-law does not accelerate the time for the repayment under the agreement of any taxes foregone.

Deemed  
exemption

4. For the purposes of subsection 244 (8) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, the exemption from taxation granted under section 2 shall be deemed to be an

exemption provided under section 3 of the *Assessment Act*.

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-  
ment

6. The short title of this Act is the *Children's Oncology Care of Ontario Inc. Act, 1993*. Short title

#### SCHEDULE

That parcel of land in the City of Toronto, in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of part of Lot number 5 on the north side of Gerrard Street East, according to a plan registered as number 22-A in the Land Registry Office for the Registry Division of Metropolitan Toronto (No. 64) and of parts of lots number 9, 10 and 11, according to a plan registered as number 377 in that registry office.



## CHAPTER Pr44

# An Act respecting the County of Grey

*Assented to November 30, 1993*

## Preamble

The Corporation of the County of Grey has applied for special legislation respecting the composition of council and the votes of the members of council.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

**1.** In this Act,

“council” means the council of The Corporation of the County of Grey;

“local municipality” means a town, village or township in the County of Grey that is not separated from it for municipal purposes.

Membership  
on council,  
votes

**2.** Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, membership on the council and the votes of the members are as follows:

1. If a local municipality has less than 5,000 municipal electors, the reeve only is a member of the council and shall have one vote for every 1,000 municipal electors or part thereof.

2. If a local municipality has 5,000 or more municipal electors, the reeve and deputy reeve are members of the council who together shall have one vote for every 1,000 municipal electors or part thereof, which votes shall be equally divided between them, except if there is an odd number the reeve shall have the extra vote.

**3.** The council may by by-law provide that a member who in council has one or more additional votes shall, as a member of any committee, have the same number of additional vote or votes.

Committee

**4.—(1)** This Act comes into force on December 1, 1994.

Commence-  
ment

**(2)** Despite subsection (1), the regular election to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if this Act were in force.

Next election

**5.** The short title of this Act is the *County of Grey Act, 1993*.

Short title

## CHAPTER Pr45

### An Act respecting the City of Kingston

*Assented to November 30, 1993*

#### Preamble

The Corporation of the City of Kingston has applied for special legislation in respect of the matters set out in this Act.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means The Corporation of the City of Kingston;

“municipal taxes” means taxes imposed for municipal and school purposes in respect of real property assessed as residential or farm property and includes local improvement or other special rates;

“owner” means a person assessed as the owner of residential real property and includes an owner within the meaning of the *Condominium Act*;

“spouse” means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship of a least one year’s duration.

#### Tax deferral

2. Despite any other Act, the council of the Corporation may pass by-laws to allow owners of residential real property in the City of Kingston a deferral of up to 50 per cent of the owner’s annual municipal taxes to a maximum of \$1,000 per year, or such amount as the by-law may provide, in respect of the residential real property,

(a) if the owner or the spouse of the owner, or both,

(i) is or are receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, or

(ii) has or have attained the age of sixty-five years and is or are receiving a monthly guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada);

(b) if the owner or the spouse of the owner, or both, occupies or occupy the property in respect of which municipal taxes are imposed as his, her or their personal residence; and

(c) if the owner or the spouse of the owner, or both, has or have been assessed as the owner of residential real property in the municipality for a period of not less than one year, or for a period of not less than such other number of years up to five as the by-law may provide, immediately preceding the date of application for the deferral.

3. The following conditions apply to a deferral of property taxes authorized under section 2: Conditions

1. No deferral shall be allowed to an owner in respect of more than one dwelling unit in any year.

2. No deferral shall be allowed to any person who has not applied for it in the year in which the municipal taxes in respect of which the deferral is claimed become due and payable.

3. No deferral shall be allowed to any person who applies for and receives a credit from the Corporation under the *Municipal Elderly Residents’ Assistance Act* and by-law No. 82-163 of the Corporation.

4. A deferral shall be allowed only if the remaining portion of the municipal taxes is paid.

4. A by-law passed under section 2 may, Additional powers

(a) provide for the continuation of the deferral to the surviving spouse of a deceased person to whom a deferral was allowed, if the spouse otherwise qualifies, except for clause 2 (c), for the deferral;

(b) provide for interest to be charged on the deferred portion of taxes at a rate of interest equal to the rate paid by the Corporation for short-term bank borrowings; and

- (c) prescribe such regulations with respect to the administration of the by-law, not inconsistent with this Act, as the council of the Corporation considers proper.

Lien

**5.—**(1) The amount of any deferral allowed shall, on registration in the appropriate land registry office of a notice of lien, be a lien in favour of the Corporation on the real property in respect of which the deferral has been allowed.

Not special  
lien

(2) Section 382 of the *Municipal Act* does not apply in respect of the deferred taxes and no special lien is created under that section.

Amount

**6.** The amount of the lien becomes due and shall be paid to the Corporation upon any change in ownership of the real property unless,

- (a) the new owner is the spouse, brother or sister of the person to whom a

deferral was allowed and qualifies for a deferral under a by-law passed under this section; or

- (b) the change of ownership occurred by way of a mortgage or charge other than a sale or foreclosure under the mortgage or charge.

**7.** Upon payment in full to the treasurer of the Corporation of the amount of all outstanding deferrals allowed in respect of the property, a certificate of the treasurer of the Corporation showing the payment shall be registered in the appropriate land registry office and upon registration the lien in respect of the real property is discharged.

Lien  
discharged

**8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**9. The short title of this Act is the *City of Kingston Act, 1993*.**

Short title



## CHAPTER Pr46

An Act respecting the  
City of Toronto*Assented to November 30, 1993*

## Preamble

The Corporation of the City of Toronto, referred to in this Act as the Corporation, has applied for special legislation to regulate vendors in City parks and to establish removal zones for that purpose.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definition

**1.** In this Act, "removal zone" means a park or portion thereof that has been designated under clause 2 (1) (a).

## By-laws respecting parks

**2.—(1)** The council of the Corporation may pass by-laws,

(a) designating any park or portion of a park under the jurisdiction of the Corporation as a removal zone; and

(b) prohibiting the stopping, parking, placing, storing, standing or leaving, in a removal zone, of any object, vehicle or thing,

(i) which is used to sell, display or expose goods, wares, merchandise, products, crafts, jewellery, refreshments, foodstuffs or any other items, or

(ii) which obstructs pedestrians,

unless the owner of the object, vehicle or thing holds a valid permit issued by the Corporation granting the exclusive use of a designated area within the removal zone.

## Posting of signs

(2) A by-law passed under subsection (1) is not effective in respect of a particular removal zone unless signs are erected to indicate the removal zone.

## Enforcement

**3.—(1)** A police officer, police cadet, municipal by-law enforcement officer or any person authorized by by-law to enforce

a by-law passed under this Act, who has reason to believe that any object, vehicle or thing is stopped, parked, placed, stored, standing or left in a removal zone in contravention of the by-law,

(a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit issued by the Corporation be produced for reasonable inspection; and

(b) if no valid permit is produced, may, after informing the persons, if any, in charge of the object, vehicle or thing that it is in a removal zone contrary to the by-law and, upon giving a receipt therefor, cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place.

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object, vehicle or thing under the by-law are a lien upon the object, vehicle or thing which may be enforced by the Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Lien

(3) Any object, vehicle or thing removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within sixty days is the property of the Corporation and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the Corporation.

Unclaimed property

(4) Despite subsection (3), any object or thing that is perishable is the property of the Corporation upon being moved from the removal zone in accordance with subsection (1) and at any time thereafter may be destroyed or given to any charitable institution.

Perishable property

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commencement

**5.** The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1993 (No. 4)*.

Short title

## CHAPTER Pr47

# An Act respecting York-Durham Heritage Railway Association

*Assented to November 30, 1993*

Preamble	<p>York-Durham Heritage Railway Association has applied for special legislation respecting the operation of a railway. The applicant represents that it is preparing to operate an excursion train between Stouffville and Uxbridge, both in the Province of Ontario. The applicant, which was incorporated under the <i>Corporations Act</i>, cannot operate a railway unless it is incorporated by a special Act of the Legislature.</p> <p>It is appropriate to grant the application.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>tificates as described in section 5 as the Board may require in giving its approval under section 174 of <i>The Railways Act</i>.</p>
	<p><b>1.</b> York-Durham Heritage Railway Association shall, for the purposes of <i>The Railways Act</i>, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950, be deemed to be incorporated by a special Act.</p>	<p><b>7.</b> The costs of the inspections and certifications required to fulfil sections 5 and 6 shall be borne by the Association.</p>
Deemed incorporation by special Act		<p><b>8.</b> The Ontario Municipal Board may require the Association, as a condition of commencing or continuing operations of a railway, to obtain and maintain insurance in an amount specified by the Board, in respect of liability of the Association for accidents in the operation of a railway that result in death or injury to any person or injury to any property and the Association shall provide to the Board upon request proof of its compliance with the requirement.</p>
Objects	<p><b>2.</b> The objects of the Association are to purchase, restore and preserve railway equipment and buildings and to develop a historical railway setting to promote tourism in the regional municipalities of York and Durham, as set out in its letters patent, and to operate a railway.</p>	<p><b>9.</b> All rights of the Association under <i>The Railways Act</i> to expropriate or take land without the consent of the owner shall be subject to the <i>Expropriations Act</i> and the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>
Application of <i>The Corporations Act</i>	<p><b>3.</b> Despite sections 3, 117, 229 and 272 of the <i>Corporations Act</i>, that Act applies to the Association in respect of its corporate structure and corporate procedures as if it were not operating a railway.</p>	<p><b>10.—(1)</b> The Association shall not amalgamate with any other corporation, other than a subsidiary of the Association, without the prior approval of the Ontario Municipal Board.</p>
Application of <i>The Railways Act</i>	<p><b>4.</b> <i>The Railways Act</i>, except section 47, applies to the Association in respect of its operation of a railway.</p>	<p><b>(2)</b> For the purposes of subsection (1), “subsidiary” has the same meaning given it in subsection 1 (2) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>
Safety inspection and certificate	<p><b>5.</b> The Ontario Municipal Board shall not approve an application by the Association under section 174 of <i>The Railways Act</i> unless the Association provides to the Board a certificate from a professional engineer acceptable to the Board stating that the facilities and operating procedures of the railway are in accordance with generally accepted railway practices and are sufficient to protect the public.</p>	<p><b>11.</b> The Association shall give notice to the Ontario Municipal Board as soon as possible and immediately after the senior officers of the Association have received information of the occurrence of any accident, incident, situation or contravention described below:</p>
Additional certificates	<p><b>6.</b> The Association shall provide to the Ontario Municipal Board such additional cer-</p>	<p>1. An accident or incident that affects the safe operation of the railway or the safety of the railway’s property.</p> <p>2. A situation that could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 1.</p> <p>3. A contravention of a regulation, rule, emergency directive or order made</p>

under *The Railways Act* or the *Ontario Municipal Board Act*.

Powers of  
O.M.B.

**12.** Nothing in this Act shall be construed to derogate from the powers of the Ontario Municipal Board under *The Railways Act* or under the *Ontario Municipal Board Act*.

**13.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commence-  
ment

**14.** The short title of this Act is the *York-Durham Heritage Railway Association Act, 1993*. Short title



## CHAPTER Pr48

# **An Act to revive Region 2, I.W.A. Building Society**

*Assented to November 30, 1993*

- Preamble J.J. Munro, G.A. Stoney, N.L. Menard, F.J. Viala, R. Stanyer and F. Miron have applied for special legislation to revive the Region 2, I.W.A. Building Society. The applicants represent that they are all the officers and directors of the ongoing organization carried on in the name of the corporation. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on January 27, 1987 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that this default was inadvertent and that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.
- It is appropriate to grant the application.
- Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:
1. Region 2, I.W.A. Building Society is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived
  2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. Commencement
  3. The short title of this Act is the *Region 2, I.W.A. Building Society Act, 1993*. Short title

## CHAPTER Pr49

**An Act to revive  
All-Wood Land Clearing Ltd.**

*Assented to December 14, 1993*

## Preamble

Paul Adam has applied for special legislation to revive All-Wood Land Clearing Ltd. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved under the *Business Corporations Act, 1982* on May 17, 1988 for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. All-Wood Land Clearing Ltd.** is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. Corporation revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.** Commencement

**3. The short title of this Act is the** *All-Wood Land Clearing Ltd. Act, 1993.* Short title

## CHAPTER Pr50

# **An Act to revive Le Groupe Concorde Inc.**

*Assented to December 14, 1993*

## Preamble

Simon Brisebois has applied for special legislation to revive Le Groupe Concorde Inc. The applicant represents that he was a director and shareholder of the corporation when it was dissolved. The corporation was dissolved on May 30, 1988 under the *Business Corporations Act, 1982* for failure to comply with the *Corporations Tax Act*. The applicant represents that he did not receive the notice of default that was mailed to the corporation, that he was not aware of the dissolution until more than five years after it had occurred and that business has been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Le Groupe Concorde Inc. is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.

Corporation  
revived

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Commence-  
ment

**3.** The short title of this Act is the *Groupe Concorde Inc. Act, 1993*.

Short title



## CHAPTER Pr51

# **An Act to revive Ukrainian People's Home in Preston**

*Assented to December 14, 1993*

## Preamble

Steve Wilura, Steve Zalischuk and Ivan Holiad have applied for special legislation to revive Ukrainian People's Home in Preston. The applicants represent that they are officers of the ongoing organization carried on in the name of Ukrainian People's Home in Preston. The corporation was dissolved under the *Corporations Act* on July 17, 1979 for default in complying with the *Corporations Information Act*. The applicants represent that activities have been carried on in the name of the corporation despite the dissolution.

It is appropriate to grant the application.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assem-

bly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Ukrainian People's Home in Preston is revived and is, subject to any rights acquired by any person after its dissolution, restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises and subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved.**

Corporation  
revived

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Commence-  
ment

**3. The short title of this Act is the *Ukrainian People's Home in Preston Act, 1993*.**

Short title





## TABLES





## TABLE OF PUBLIC STATUTES

The following Table lists the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted between January 1, 1991 and December 31, 1993.

It enables a reader to determine if a public statute has been amended or repealed since January 1, 1991.

### Examples

The Table shows that,

- (a) the *Abandoned Orchards Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter A.1, has not been amended;
- (b) the *Municipal Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter M.45, has been amended several times. The first amendment is set out in the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11;
- (c) the *Denture Therapists Act*, Revised Statutes of Ontario, 1990, chapter D.7, was repealed by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 45.

### Abbreviations

chapter	<b>c.</b>
section	<b>s.</b>
sections	<b>ss.</b>
repealed	<b>rep.</b>
Revised Statutes of Ontario, 1990	<b>R.S.O. 1990</b>

### Table of Public Statutes

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
<b>A</b>			
Abandoned Orchards Act .....	A.1		
Absconding Debtors Act .....	A.2		
Absentees Act .....	A.3		1992, c. 32, s. 1.
Accidental Fires Act .....	A.4		
Accumulations Act .....	A.5		1993, c. 27, Sched.
Administration of Justice Act .....	A.6		
Advocacy Act, 1992 .....	...	1992, c. 26	
Age of Majority and Accountability Act .....	A.7		
Aggregate Resources Act .....	A.8		1993, c. 27, Sched.
Agricultural and Horticultural Organizations Act .....	A.9		
Agricultural Committees Act .....	A.10		
Agricultural Development Finance Act (See Province of Ontario Savings Office Act)			
Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)	A.11		
Agricultural Representatives Act .....	A.12		
Agricultural Research Institute of Ontario Act .....	A.13		
Agricultural Tile Drainage Installation Act .....	A.14		
Airports Act .....	A.15		
Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act	A.16		
Algonquin Forestry Authority Act .....	A.17		
Aliens' Real Property Act .....	A.18		
Ambulance Act .....	A.19		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Amusement Devices Act .....	A.20		
Anatomy Act .....	A.21		
Animals for Research Act .....	A.22		
Apportionment Act .....	A.23		
Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act (See Trades Qualification Act)			
Arbitration Act, 1991 .....	...	1991, c. 17	
Arbitrations Act .....	A.24		1991, c. 17, s. 58, rep.
Arboreal Emblem Act .....	A.25		
Architects Act .....	A.26		
Archives Act .....	A.27		
Art Gallery of Ontario Act .....	A.28		
Artificial Insemination of Livestock Act .....	A.29		
Arts Council Act .....	A.30		
Assessment Act .....	A.31		1991, c. 11, ss. 1-3; 1992, c. 17, s. 4; 1993, c. 27, Sched.
Assessment Review Board Act .....	A.32		
Assignments and Preferences Act .....	A.33		1993, c. 27, Sched.
Athletics Control Act .....	A.34		
Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991 .....	...	1991, c. 19	
Audit Act .....	A.35		
B			
Bail Act .....	B.1		
Bailiffs Act .....	B.2		
Barristers Act .....	B.3		
Beds of Navigable Waters Act .....	B.4		
Beef Cattle Marketing Act .....	B.5		1991, c. 53, s. 1.
Bees Act .....	B.6		1993, c. 27, Sched.
Blind Persons' Rights Act .....	B.7		
Blind Workers' Compensation Act .....	B.8		
Boilers and Pressure Vessels Act .....	B.9		
Boundaries Act .....	B.10		1993, c. 27, Sched.
Bread Sales Act .....	B.11		
Bridges Act .....	B.12		
Building Code Act .....	B.13		1992, c. 23, s. 42, rep. <i>but see</i> 1993, c. 27, Sched.
Building Code Act, 1992 .....	...	1992, c. 23	
Bulk Sales Act .....	B.14		1992, c. 32, s. 2; 1993, c. 27, Sched.
Bull Owners' Liability Act .....	B.15		
Business Corporations Act .....	B.16		1993, c. 16, s. 2.
Business Names Act .....	B.17		
Business Practices Act .....	B.18		
Business Records Protection Act .....	B.19		
C			
Cancer Act .....	C.1		
Cancer Remedies Act .....	C.2		
Capital Investment Plan Act, 1993 .....	...	1993, c. 23	
Cemeteries Act .....	C.3		R.S.O. 1990, c. C.4, s. 88, rep.
Cemeteries Act (Revised) .....	C.4		
Centennial Centre of Science and Technology Act .....	C.5		1993, c. 16, s. 4 and c. 27, Sched.
Certification of Titles Act .....	C.6		1993, c. 27, Sched.
Change of Name Act .....	C.7		
Charitable Gifts Act .....	C.8		
Charitable Institutions Act .....	C.9		1993, c. 2, ss. 1-11.
Charities Accounting Act .....	C.10		1993, c. 27, Sched.
Child and Family Services Act .....	C.11		1992, c. 32, s. 3; 1993, c. 27, Sched.
Children's Law Reform Act .....	C.12		1992, c. 32, s. 4; 1993, c. 27, Sched.
Chiropody Act .....	C.13		1991, c. 18, s. 45, rep.
Chiropody Act, 1991 .....	...	1991, c. 20	



Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Chiropractic Act, 1991 .....	...	1991, c. 21	
Class Proceedings Act, 1992 .....	...	1992, c. 6	
Collection Agencies Act .....	C.14		
Colleges Collective Bargaining Act .....	C.15		
Commercial Concentration Tax Act .....	C.16		1993, c. 16, s. 6.
Commissioners for taking Affidavits Act .....	C.17		
Commodity Board Members Act .....	C.18		
Commodity Boards and Marketing Agencies Act .....	C.19		
Commodity Futures Act .....	C.20		
Community Economic Development Act, 1993 .....	...	1993, c. 26	
Community Psychiatric Hospitals Act .....	C.21		
Community Recreation Centres Act .....	C.22		
Commuter Services Act .....	C.23		
Compensation for Victims of Crime Act .....	C.24		
Compulsory Automobile Insurance Act .....	C.25		1993, c. 10, s. 52.
Condominium Act .....	C.26		1993, c. 27, Sched.
Consent to Treatment Act, 1992 .....	...	1992, c. 31	
Conservation Authorities Act .....	C.27		1993, c. 27, Sched.
Conservation Land Act .....	C.28		
Consolidated Hearings Act .....	C.29		
Construction Lien Act .....	C.30		
Consumer Protection Act .....	C.31		1993, c. 27, Sched.
Consumer Protection Bureau Act .....	C.32		
Consumer Reporting Act .....	C.33		1993, c. 27, Sched.
Conveyancing and Law of Property Act .....	C.34		1992, c. 32, s. 5.
Co-operative Corporations Act .....	C.35		1992, c. 19, ss. 1-24.
Co-operative Loans Act .....	C.36		
Coroners Act .....	C.37		1993, c. 27, Sched.
Corporations Act .....	C.38		1992, c. 32, s. 6; 1993, c. 16, s. 3 and c. 27, Sched.
Corporations Information Act .....	C.39		
Corporations Tax Act .....	C.40		1992, c. 3.
Costs of Distress Act .....	C.41		
County of Oxford Act .....	C.42		1991, c. 15, ss. 20-25; 1992, c. 15, ss. 56-70; 1993, c. 11, ss. 1-3 and c. 20, ss. 6, 22.
County of Simcoe Act, 1990 .....	...	1990, c. 16	1991, c. 15, s. 35; 1993, c. 33, s. 74, rep.
County of Simcoe Act, 1993 .....	...	1993, c. 33	
Courts of Justice Act .....	C.43		1991, c. 46; 1993, c. 27, Sched.; O. Reg. 922/93
Credit Unions and Caisses Populaires Act .....	C.44		
Creditors' Relief Act .....	C.45		
Crop Insurance Act (Ontario) .....	C.46		
Crown Administration of Estates Act .....	C.47		
Crown Agency Act .....	C.48		
Crown Attorneys Act .....	C.49		
Crown Employees Collective Bargaining Act .....	C.50		1993, c. 19, s. 2 and c. 38, s. 62, rep.
(See 1993, c. 38, s. 73)			
Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993 .....	...	1993, c. 38	
(See 1993, c. 38, s. 73)			
Crown Timber Act .....	C.51		
Crown Witnesses Act .....	C.52		
D			
Dangerous Goods Transportation Act .....	D.1		
Day Nurseries Act .....	D.2		
Dead Animal Disposal Act .....	D.3		
Debt Collectors Act .....	D.4		
Degree Granting Act .....	D.5		
Dental Hygiene Act, 1991 .....	...	1991, c. 22	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Dental Technicians Act .....	D.6		1991, c. 18, s. 45, rep.
Dental Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 23	
Dentistry Act, 1991 .....	...	1991, c. 24	
Denture Therapists Act .....	D.7		1991, c. 18, s. 45, rep.
Denturism Act, 1991 .....	...	1991, c. 25	
Deposits Regulation Act .....	D.8		
Development Charges Act .....	D.9		
Development Corporations Act .....	D.10		
Developmental Services Act .....	D.11		1992, c. 32, s. 7.
Dietetics Act, 1991 .....	...	1991, c. 26	
Discriminatory Business Practices Act .....	D.12		
Disorderly Houses Act .....	D.13		
District Municipality of Muskoka Act .....	D.14		1991, c. 15, ss. 7-13; 1992, c. 15, ss. 20-34; 1993, c. 11, ss. 4-7; c. 20, s. 7 and c. 27, Sched.
District of Parry Sound Local Government Act, 1979 .....	...	1979, c. 61	1992, c. 8.
District Welfare Administration Boards Act .....	D.15		
Dog Licensing and Live Stock and Poultry Protection Act (See Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act)			
Dog Owners' Liability Act .....	D.16		
Drainage Act .....	D.17		1992, c. 32, s. 8.
Drug and Pharmacies Regulation Act .....	H.4		1991, c. 18, s. 47.
(formerly Health Disciplines Act)			
Drugless Practitioners Act .....	D.18		
E			
East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...	1993, c. 24	
Edible Oil Products Act .....	E.1		
Education Act .....	E.2		1991, c. 10 and c. 15, s. 36; 1992, c. 15, ss. 85-89; c. 16; c. 17, ss. 1-3; c. 27, s. 59 and c. 32, s. 9; 1993, c. 11, ss. 8-43; c. 23, s. 67; c. 26, ss. 44, 45; c. 27, Sched. and c. 41.
Egress from Public Buildings Act .....	E.3		
Elderly Persons Centres Act .....	E.4		
Elderly Persons' Housing Aid Act .....	E.5		
Election Act .....	E.6		1993, c. 27, Sched.
Election Finances Act .....	E.7		
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 .....	...	1991, c. 44	
Elevating Devices Act .....	E.8		1993, c. 27, Sched.
Emergency Plans Act .....	E.9		
Employee Share Ownership Plan Act .....	E.10		1993, c. 16, s. 7.
Employer Health Tax Act .....	E.11		
Employers and Employees Act .....	E.12		
Employment Agencies Act .....	E.13		
Employment Equity Act, 1993 .....	...	1993, c. 35	
Employment Standards Act .....	E.14		1991, c. 5, ss. 13-17; c. 16 and c. 43, s. 2; 1992, c. 21, ss. 58-61; 1993, c. 27, s. 4 and Sched. and c. 38, s. 64.
Endangered Species Act .....	E.15		
Energy Act .....	E.16		1993, c. 27, Sched.
Energy Efficiency Act .....	E.17		
Environmental Assessment Act .....	E.18		1993, c. 27, Sched.
Environmental Bill of Rights, 1993 .....	...	1993, c. 28	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Environmental Protection Act .....	E.19		1992, c. 1, ss. 22-35; 1993, c. 27, Sched.
Escheats Act .....	E.20		
Estates Act .....	E.21		
Estates Administration Act .....	E.22		1992, c. 32, s. 10.
Evidence Act .....	E.23		1993, c. 27, Sched.
Execution Act .....	E.24		1993, c. 27, Sched.
Executive Council Act .....	E.25		
Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993 .....	...	1993, c. 32	
Expropriations Act .....	E.26		1992, c. 32, s. 11; 1993, c. 27, Sched.
Extra-Provincial Corporations Act .....	E.27		
F			
Factors Act .....	F.1		
Family Benefits Act .....	F.2		1993, c. 27, Sched.
Family Law Act .....	F.3		1992, c. 32, s. 12; 1993, c. 27, Sched.
Family Support Plan Act .....	S.28		1991, c. 5, ss. 1-12.
(formerly Support and Custody Orders Enforcement Act)			
Farm Implements Act .....	F.4		
Farm Income Stabilization Act .....	F.5		
Farm Practices Protection Act .....	F.6		
Farm Products Containers Act .....	F.7		
Farm Products Grades and Sales Act .....	F.8		1993, c. 27, Sched.
Farm Products Marketing Act .....	F.9		
Farm Products Payments Act .....	F.10		1993, c. 27, Sched.
Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993 .....	...	1993, c. 21	
Ferries Act .....	F.11		
Financial Administration Act .....	F.12		1991, c. 55.
Fines and Forfeitures Act .....	F.13		
Fire Accidents Act .....	F.14		
Fire Departments Act .....	F.15		
Firefighters Exemption Act .....	F.16		
Firefighters Protection Act, 1993 .....	...	1993, c. 17	
Fire Marshals Act .....	F.17		1991, c. 45; 1993, c. 27, Sched.
Fish Inspection Act .....	F.18		1993, c. 27, Sched.
Fisheries Loans Act .....	F.19		
Flag Act .....	F.20		
Floral Emblem Act .....	F.21		
Fluoridation Act .....	F.22		
Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act .....	F.23		
Forest Fires Prevention Act .....	F.24		
Forest Tree Pest Control Act .....	F.25		
Forestry Act .....	F.26		
Forestry Workers Employment Act .....	F.27		
Forestry Workers Lien for Wages Act .....	F.28		
Fraudulent Conveyances Act .....	F.29		
Fraudulent Debtors Arrest Act .....	F.30		1991, c. 42, s. 1, rep.
Freedom of Information and Protection of Privacy Act .....	F.31		1992, c. 14, s. 1 and c. 32, s. 13; 1993, c. 38, s. 65.
			1993, c. 27, Sched.
French Language Services Act .....	F.32		
Freshwater Fish Marketing Act (Ontario) .....	F.33		
Frustrated Contracts Act .....	F.34		1993, c. 27, Sched.
Fuel Tax Act .....	F.35		1991, c. 49.
Funeral Directors and Establishments Act .....	F.36		
Fur Farms Act .....	F.37		
G			
Game and Fish Act .....	G.1		1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 3.
Gaming Act .....	G.2		1992, c. 24, s. 49; 1993, c. 25, s. 24, rep.



Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Gaming Control Act, 1992 ..... (formerly Gaming Services Act, 1992)	...	1992, c. 24	1993, c. 25, ss. 25-43.
Gaming Services Act, 1992 (See now Gaming Control Act, 1992)			
Gas and Oil Leases Act .....	G.3		
Gasoline Handling Act .....	G.4		1993, c. 27, Sched.
Gasoline Tax Act .....	G.5		1991, c. 13; 1992, c. 9.
General Welfare Assistance Act .....	G.6		
George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act .....	G.7		1993, c. 27, Sched.
Government Contracts Hours and Wages Act .....	G.8		
Grain Corn Marketing Act .....	G.9		
Grain Elevator Storage Act .....	G.10		
Guarantee Companies Securities Act .....	G.11		
H			
Habeas Corpus Act .....	H.1		
Healing Arts Radiation Protection Act .....	H.2		1992, c. 32, s. 14.
Health Cards and Numbers Control Act, 1991 .....	...	1991, c. 1	
Health Care Accessibility Act .....	H.3		
Health Disciplines Act .....			
(See now Drug and Pharmacies Regulation Act)			
Health Facilities Special Orders Act .....	H.5		
Health Insurance Act .....	H.6		1992, c. 32, s. 15; 1993, c. 2, s. 12; c. 10, s. 53 and c. 32, s. 2.
Health Protection and Promotion Act .....	H.7		1992, c. 32, s. 16.
Highway Traffic Act .....	H.8		1992, c. 20, s. 2; 1993, c. 8; c. 13, s. 1; c. 18; c. 27, Sched.; c. 31, s. 2; c. 34 and c. 40.
Historical Parks Act .....	H.9		
Homemakers and Nurses Services Act .....	H.10		1993, c. 27, Sched.
Homes for Retarded Persons Act .....	H.11		
Homes for Special Care Act .....	H.12		
Homes for the Aged and Rest Homes Act .....	H.13		1993, c. 2, ss. 13-22 and c. 27, Sched.
Hospital Labour Disputes Arbitration Act .....	H.14		1992, c. 21, s. 62; 1993, c. 32, s. 3 and c. 38, s. 66.
Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act .....	H.15		
Hotel Fire Safety Act .....	H.16		
Hotel Registration of Guests Act .....	H.17		
Housing Development Act .....	H.18		
Human Rights Code .....	H.19		1993, c. 27, Sched. and c. 35, s. 56.
Human Tissue Gift Act .....	H.20		
Hunter Damage Compensation Act .....	H.21		
Hypnosis Act .....	H.22		
I			
Immunization of School Pupils Act .....	I.1		
Income Tax Act .....	I.2		1991, c. 47; 1992, c. 18, s. 55 and c. 25, ss. 1-12; 1993, c. 29.
Independent Health Facilities Act .....	I.3		
Indian Welfare Services Act .....	I.4		
Industrial and Mining Lands Compensation Act .....	I.5		
Industrial Standards Act .....	I.6		
Innkeepers Act .....	I.7		
Insurance Act .....	I.8		1993, c. 10, ss. 1-51 and c. 27, Sched.
International Commercial Arbitration Act .....	I.9		
International Sale of Goods Act .....	I.10		
Interpretation Act .....	I.11		1993, c. 27, Sched.
Interprovincial Subpoenas Act (See Interprovincial Summonses Act)			
Interprovincial Summonses Act .....	I.12		1993, c. 27, Sched.
Intervenor Funding Project Act .....	I.13		1993, c. 27, Sched.
Investment Contracts Act .....	I.14		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
J			
John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965 .....	...	1965, c. 125	1991, c. 40, s. 1, rep.
Judicial Review Procedure Act .....	J.1		
Junior Farmer Establishment Act .....	J.2		
Juries Act .....	J.3		
Justices of the Peace Act .....	J.4		
L			
Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act .....	L.1		
Labour Relations Act .....	L.2		1991, c. 56; 1992, c. 21, ss. 2-57; 1993, c. 27, Sched.; c. 36 and c. 38, s. 67.
Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992 .....	...	1992, c. 18	
Lakes and Rivers Improvement Act .....	L.3		
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...	1993, c. 22	
Land Registration Reform Act .....	L.4		1992, c. 32, s. 17.
Land Titles Act .....	L.5		1991, c. 9, s. 2; 1992, c. 32, s. 18; 1993, c. 27, Sched.
Land Transfer Tax Act .....	L.6		
Landlord and Tenant Act .....	L.7		1992, c. 19, s. 25; 1993, c. 27, Sched.
Law Society Act .....	L.8		1991, c. 41; 1992, c. 7; 1993, c. 27, s. 5 and Sched.
Legal Aid Act .....	L.9		1993, c. 16, s. 1 and c. 27, Sched.
Legislative Assembly Act .....	L.10		1991, c. 57; 1993, c. 27, Sched.
Legislative Assembly Retirement Allowances Act .....	L.11		
Libel and Slander Act .....	L.12		
Lieutenant Governor Act .....	L.13		
Lightning Rods Act .....	L.14		
Limitations Act .....	L.15		
Limited Partnerships Act .....	L.16		
Line Fences Act .....	L.17		
Liquor Control Act .....	L.18		1992, c. 28, s. 2.
Liquor Licence Act .....	L.19		1993, c. 31, s. 4 and c. 38, s. 68.
Livestock and Livestock Products Act .....	L.20		1993, c. 27, Sched.
Livestock Branding Act .....	L.21		
Livestock Community Sales Act .....	L.22		
Livestock Medicines Act .....	L.23		
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act .....	L.24		
Loan and Trust Corporations Act .....	L.25		1992, c. 32, s. 19; 1993, c. 27, Sched.
Local Improvement Act .....	L.26		
Local Roads Boards Act .....	L.27		
Local Services Boards Act .....	L.28		1991, c. 15, s. 37.
London-Middlesex Act, 1992 .....	...	1992, c. 27	
M			
Management Board of Cabinet Act .....	M.1		1991, c. 14, s. 11; 1993, c. 38, s. 69.
Marine Insurance Act .....	M.2		1993, c. 27, Sched.
Marriage Act .....	M.3		O. Reg. 726/91; 1993, c. 27, Sched.
Massage Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 27	
Master and Servant Act (See Employers and Employees Act)			
McMichael Canadian Art Collection Act .....	M.4		
Meat Inspection Act (Ontario) .....	M.5		
Medical Laboratory Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 28	
Medical Radiation Technology Act, 1991 .....	...	1991, c. 29	
Medicine Act, 1991 .....	...	1991, c. 30	
Members' Conflict of Interest Act .....	M.6		
Mental Health Act .....	M.7		1992, c. 32, s. 20; 1993, c. 27, Sched.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Mental Hospitals Act .....	M.8	1991, c. 31	1992, c. 32, s. 21, rep.
Mental Incompetency Act .....	M.9		
Mercantile Law Amendment Act .....	M.10		
Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act .....	M.11		
Midwifery Act, 1991 .....	...		
Milk Act .....	M.12		1991, c. 53, s. 2.
Mineral Emblem Act .....	M.13		
Mining Act .....	M.14		
Mining Tax Act .....	M.15		1992, c. 4.
Ministry of Agriculture and Food Act .....	M.16		
Ministry of the Attorney General Act .....	M.17		
Ministry of Citizenship and Culture Act .....	M.18		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Colleges and Universities Act .....	M.19		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Community and Social Services Act .....	M.20		1993, c. 2, ss. 23, 24.
Ministry of Consumer and Commercial Relations Act .....	M.21		
Ministry of Correctional Services Act .....	M.22		
Ministry of Energy Act .....	M.23		
Ministry of the Environment Act .....	M.24		
Ministry of Government Services Act .....	M.25		1993, c. 23, s. 75.
Ministry of Health Act .....	M.26		1993, c. 2, ss. 25, 26.
Ministry of Industry, Trade and Technology Act .....	M.27		
Ministry of Intergovernmental Affairs Act .....	M.28		
Ministry of Labour Act .....	M.29		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Municipal Affairs and Housing Act .....	M.30		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Natural Resources Act .....	M.31		
Ministry of Northern Development and Mines Act .....	M.32		
Ministry of Revenue Act .....	M.33		
Ministry of the Solicitor General Act .....	M.34		
Ministry of Tourism and Recreation Act .....	M.35		1993, c. 27, Sched.
Ministry of Transportation Act .....	M.36		
Ministry of Treasury and Economics Act .....	M.37		
Minors Protection Act .....	M.38		
Mortgage Brokers Act .....	M.39		
Mortgages Act .....	M.40		1991, c. 6; 1993, c. 27, Sched.
Motor Vehicle Accident Claims Act .....	M.41		1993, c. 10, s. 54 and c. 27, Sched.
Motor Vehicle Dealers Act .....	M.42		
Motor Vehicle Repair Act .....	M.43		
Motorized Snow Vehicles Act .....	M.44		
Municipal Act .....	M.45		1991, c. 11, s. 5; c. 15, ss. 1-6 and c. 54, s. 9; 1992, c. 15, ss. 1-19; c. 17, s. 5; c. 23, s. 40 and c. 32, s. 22; 1993, c. 11, ss. 44, 45; c. 20, ss. 1-4; c. 23, s. 68; c. 26, ss. 46-48 and c. 27, Sched.
Municipal Affairs Act .....	M.46		1991, c. 15, ss. 38, 39; 1993, c. 20, s. 20 and c. 27, Sched.
Municipal and School Board Payments Adjustment Act ..	M.47		
Municipal Arbitrations Act .....	M.48		
Municipal Boundary Negotiations Act .....	M.49		1991, c. 15, s. 40.
Municipal Conflict of Interest Act .....	M.50		
Municipal Corporations Quieting Orders Act .....	M.51		
Municipal Elderly Residents Assistance Act .....	M.52		
Municipal Elections Act .....	M.53		1991, c. 3, s. 3; 1992, c. 15, ss. 91, 92.
Municipal Extra-Territorial Tax Act .....	M.54		
Municipal Franchises Act .....	M.55		
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act .....	M.56		1992, c. 32, s. 23.
Municipal Health Services Act .....	M.57		
Municipal Interest and Discount Rates Act .....	M.58		
Municipal Tax Assistance Act .....	M.59		



Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Municipal Tax Sales Act .....	M.60		
Municipal Unemployment Relief Act .....	M.61		
Municipality of Metropolitan Toronto Act .....	M.62		1991, c. 15, ss. 14-19; 1992, c. 15, ss. 35-55; 1993, c. 2, s. 27; c. 11, ss. 46-49; c. 15, s. 34 (2-4); c. 20, s. 8 and c. 23, s. 69.
N			
Negligence Act .....	N.1		
Niagara Escarpment Planning and Development Act .....	N.2		
Niagara Parks Act .....	N.3		
Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act .....	N.4		
Northern Ontario Heritage Fund Act .....	N.5		
Notaries Act .....	N.6		
Nursing Act, 1991 .....	...	1991, c. 32	
Nursing Homes Act .....	N.7		1993, c. 2, ss. 28-44.
O			
Occupational Health and Safety Act .....	O.1		1992, c. 14, s. 2 and c. 21, s. 63; 1993, c. 27, Sched.
Occupational Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 33	
Occupiers' Liability Act .....	O.2		
Official Notices Publication Act .....	O.3		
Off-Road Vehicles Act .....	O.4		
Oleomargarine Act .....	O.5		
Ombudsman Act .....	O.6		
One Day's Rest in Seven Act .....	O.7		
Ontario Agricultural Museum Act .....	O.8		
Ontario Casino Corporation Act, 1993 .....	...	1993, c. 25	
Ontario Deposit Insurance Corporation Act .....	O.9		
Ontario Dietetic Association Act, 1958 .....	...	1958, c. 147	1991, c. 18, s. 48, rep.
Ontario Drug Benefit Act .....	O.10		
Ontario Economic Council Act .....	O.11		
Ontario Educational Communications Authority Act .....	O.12		
Ontario Energy Board Act .....	O.13		
Ontario Energy Corporation Act .....	O.14		
Ontario Food Terminal Act .....	O.15		
Ontario Geographic Names Board Act .....	O.16		
Ontario Guaranteed Annual Income Act .....	O.17		
Ontario Heritage Act .....	O.18		1993, c. 27, Sched.
Ontario Highway Transport Board Act .....	O.19		1993, c. 27, Sched.
Ontario Home Ownership Savings Plan Act .....	O.20		
Ontario Housing Corporation Act .....	O.21		
Ontario Institute for Studies in Education Act .....	O.22		
Ontario Land Corporation Act .....	O.23		1993, c. 23, s. 74, rep.
Ontario Law Reform Commission Act .....	O.24		
Ontario Loan Act, 1991 .....	...	1991, c. 8	
Ontario Loan Act, 1992 .....	...	1992, c. 5	
Ontario Loan Act, 1993 .....	...	1993, c. 7	
Ontario Lottery Corporation Act .....	O.25		1992, c. 29.
Ontario Medical Association Dues Act, 1991 .....	...	1991, c. 51	
Ontario Mental Health Foundation Act .....	O.26		
Ontario Mineral Exploration Program Act .....	O.27		
Ontario Municipal Board Act .....	O.28		1992, c. 15, s. 90; 1993, c. 23, s. 70 and c. 27, Sched.
Ontario Municipal Employees Retirement System Act .....	O.29		1991, c. 54, ss. 1-8.
Ontario Municipal Improvement Corporation Act .....	O.30		1993, c. 23, s. 66, rep.
Ontario New Home Warranties Plan Act .....	O.31		
Ontario Northland Transportation Commission Act .....	O.32		
Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act .....	O.33		1992, c. 25, s. 13.
Ontario Place Corporation Act .....	O.34		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Ontario Planning and Development Act .....	O.35		
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act .....	O.36		1993, c. 27, Sched.
Ontario Telephone Development Corporation Act .....	O.37		1993, c. 27, Sched.
Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993 .....	...	1993, c. 9	
Ontario Unconditional Grants Act .....	O.38		1991, c. 11, s. 4.
Ontario Waste Management Corporation Act .....	O.39		
Ontario Water Resources Act .....	O.40		1992, c. 23, s. 39; 1993, c. 23, s. 73 and c. 27, Sched.
Ontario Youth Employment Act .....	O.41		
Operating Engineers Act .....	O.42		1993, c. 27, Sched.
Ophthalmic Dispensers Act .....	O.43		1991, c. 18, s. 45, rep.
Opticianry Act, 1991 .....	...	1991, c. 34	
Optometry Act, 1991 .....	...	1991, c. 35	
Ottawa-Carleton French-Language School Board Act .....	O.44		1992, c. 17, ss. 6, 7; 1993, c. 11, ss. 50-56; c. 23, s. 71 and c. 27, Sched.
Ottawa Congress Centre Act .....	O.45		
P			
Paperback and Periodical Distributors Act .....	P.1		1993, c. 27, Sched.
Parks Assistance Act .....	P.2		
Parkway Belt Planning and Development Act .....	P.3		1993, c. 26, s. 67.
Partition Act .....	P.4		
Partnerships Act .....	P.5		
Pawnbrokers Act .....	P.6		
Pay Equity Act .....	P.7		1993, c. 4; O. Reg. 395/93.
Pension Benefits Act .....	P.8		
Perpetuities Act .....	P.9		
Personal Property Security Act .....	P.10		1991, c. 44, s. 7; 1993, c. 13, s. 2.
Pesticides Act .....	P.11		1993, c. 27, Sched.
Petroleum Resources Act .....	P.12		
Pharmacy Act, 1991 .....	...	1991, c. 36	
Physiotherapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 37	
Planning Act .....	P.13		1991, c. 9, s. 1 and c. 15, ss. 41, 42; 1993, c. 26, ss. 49-66 and c. 27, Sched.
Plant Diseases Act .....	P.14		1993, c. 27, Sched.
Police Services Act .....	P.15		1991, c. 12.
Policy and Priorities Board of Cabinet Act .....	P.16		
Pounds Act .....	P.17		
Power Corporation Act .....	P.18		1992, c. 10.
Power Corporation Insurance Act .....	P.19		
Powers of Attorney Act .....	P.20		1992, c. 32, s. 24; 1993, c. 27, Sched.
Prepaid Hospital and Medical Services Act .....	P.21		
Prepaid Services Act .....	P.22		
Prescription Drug Cost Regulation Act .....	P.23		
Private Hospitals Act .....	P.24		
Private Investigators and Security Guards Act .....	P.25		
Private Vocational Schools Act .....	P.26		
Proceedings Against the Crown Act .....	P.27		
Professional Engineers Act .....	P.28		
Property and Civil Rights Act .....	P.29		
Province of Ontario Savings Office Act .....	P.30		1993, c. 23, s. 72.
Provincial Auctioneers Act .....	P.31		
Provincial Land Tax Act .....	P.32		
Provincial Offences Act .....	P.33		1992, c. 20, s. 1; 1993, c. 27, Sched. and c. 31, s. 1.
Provincial Parks Act .....	P.34		
Provincial Schools Negotiations Act .....	P.35		
Psychologists Registration Act .....	P.36		1991, c. 18, s. 45, rep.
Psychology Act, 1991 .....	...	1991, c. 38	

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Public Accountancy Act .....	P.37		
Public Authorities Protection Act .....	P.38		
Public Guardian and Trustee Act .....	P.51		1992, c. 32, s. 25.
<i>(formerly Public Trustee Act)</i>			
Public Halls Act .....	P.39		
Public Hospitals Act .....	P.40		
Public Inquiries Act .....	P.41		
Public Institutions Inspection Act .....	P.42		
Public Lands Act .....	P.43		
Public Libraries Act .....	P.44		1993, c. 27, Sched.
Public Officers Act .....	P.45		
Public Parks Act .....	P.46		
Public Service Act .....	P.47		1993, c. 19, s. 1 and c. 38, s. 63.
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993 .....	...	1993, c. 38	
<i>(See 1993, c. 38, s. 73)</i>			
Public Service Pension Act .....	P.48		
Public Service Works on Highways Act .....	P.49		
Public Transportation and Highway Improvement Act .....	P.50		1993, c. 27, Sched.
Public Trustee Act .....			
<i>(See now Public Guardian and Trustee Act)</i>			
Public Utilities Act .....	P.52		1991, c. 15, s. 43.
Public Utilities Corporations Act .....	P.53		
Public Vehicles Act .....	P.54		
Public Works Protection Act .....	P.55		
R			
Race Tracks Tax Act .....	R.1		
Racing Commission Act .....	R.2		1993, c. 27, Sched.
Radiological Technicians Act .....	R.3		1991, c. 18, s. 45, rep.
Real Estate and Business Brokers Act .....	R.4		1993, c. 27, Sched.
Reciprocal Enforcement of Judgments Act .....	R.5		
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act .....	R.6		
Reciprocal Enforcement of Support Orders Act .....	R.7		1993, c. 27, Sched.
Regional Municipalities Act .....	R.8		1991, c. 3, s. 2 and c. 15, ss. 26-33; 1992, c. 15, ss. 72-84 and c. 23, s. 41; 1993, c. 11, ss. 57-61; c. 20, s. 5 and c. 27, Sched.
Regional Municipality of Durham Act .....	R.9		1992, c. 15, ss. 71, 94; 1993, c. 3 and c. 20, ss. 9, 22.
Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act .....	R.10		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 10, 22.
Regional Municipality of Halton Act .....	R.11		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 11, 22 and c. 27, Sched.
Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act .....	R.12		1991, c. 15, s. 34; 1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 12, 22.
Regional Municipality of Niagara Act .....	R.13		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, s. 13.
Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act .....	R.14		1991, c. 3, s. 1; 1992, c. 12 and c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 14, 22.
Regional Municipality of Peel Act .....	R.15		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 15, 22.
Regional Municipality of Sudbury Act .....	R.16		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 16, 22 and c. 27, Sched.
Regional Municipality of Waterloo Act .....	R.17		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 17, 18, 22.
Regional Municipality of York Act .....	R.18		1992, c. 15, s. 94; 1993, c. 20, ss. 19, 22.
Registered Insurance Brokers Act .....	R.19		1993, c. 27, Sched.
Registry Act .....	R.20		1993, c. 27, Sched.
Regulated Health Professions Act, 1991 .....	...	1991, c. 18	1993, c. 37.



Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Regulations Act .....	R.21		
Religious Freedom Act .....	R.22		
Religious Organizations' Lands Act .....	R.23		
Rental Housing Protection Act .....	R.24		
Rent Control Act, 1992 .....	...	1992, c. 11	
Repair and Storage Liens Act .....	R.25		
Representation Act .....	R.26		1991, c. 2; 1993, c. 6 and c. 30.
Research Foundation Act .....	R.27		
Residential Complex Sales Representation Act .....	R.28		
Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982 .....	...	1982, c. 59	1992, c. 11, s. 136, rep. 1991, c. 4; 1992, c. 11, s. 137, rep. <i>but see</i> 1993, c. 27, s. 6 and Sched.
Residential Rent Regulation Act .....	R.29		
Respiratory Therapy Act, 1991 .....	...	1991, c. 39	
Retail Business Holidays Act .....	R.30		1991, c. 43, s. 1; 1993, c. 14 and c. 27, Sched.
Retail Sales Tax Act .....	R.31		1992, c. 13; 1993, c. 12.
Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993 .....	...	1993, c. 27	
Riding Horse Establishments Act .....	R.32		1993, c. 27, Sched.
Rights of Labour Act .....	R.33		
Road Access Act .....	R.34		
Royal Ontario Museum Act .....	R.35		
Rural Hydro-Electric Distribution Act .....	R.36		
Rural Power District Loans Act .....	R.37		
Ryerson Polytechnic University Act, 1977 (formerly The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977) .....	...	1977, c. 47	1993, c. 1, ss. 1-20.
S			
Sale of Goods Act .....	S.1		1993, c. 27, Sched.
Sarnia-Lambton Act, 1989 .....	...	1989, c. 41	1991, c. 15, s. 44; 1993, c. 20, s. 22.
School Boards and Teachers Collective Negotiations Act ..	S.2		
School Trust Conveyances Act .....	S.3		
Science North Act .....	S.4		
Securities Act .....	S.5		1992, c. 18, s. 56; 1993, c. 27, Sched.
Seed Potatoes Act .....	S.6		
Settled Estates Act .....	S.7		
Settlers' Pulpwood Protection Act .....	S.8		
Sheep and Wool Marketing Act .....	S.9		
Shoreline Property Assistance Act .....	S.10		
Short Forms of Leases Act .....	S.11		
Small Business Development Corporations Act .....	S.12		1993, c. 27, Sched.
Smoking in the Workplace Act .....	S.13		
Snow Roads and Fences Act .....	S.14		
Social Contract Act, 1993 .....	...	1993, c. 5	
Solicitors Act .....	S.15		1992, c. 32, s. 26; 1993, c. 27, Sched.
South African Trust Investments Act .....	S.16		
Spruce Pulpwood Exportation Act .....	S.17		
Statistics Act .....	S.18		
Statute of Frauds .....	S.19		
Statute Labour Act .....	S.20		
Statutes Act .....	S.21		
Statutory Powers Procedure Act .....	S.22		1993, c. 27, Sched.
St. Clair Parkway Commission Act .....	S.23		
St. Lawrence Parks Commission Act .....	S.24		1993, c. 16, s. 5.
Stock Yards Act .....	S.25		
Substitute Decisions Act, 1992 .....	...	1992, c. 30	
Succession Law Reform Act .....	S.26		
Successor Rights (Crown Transfers) Act .....	S.27		1993, c. 38, s. 70, rep.

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Supply Act, 1991 .....	...	1991, c. 7 and c. 58	
Supply Act, 1992 .....	...	1992, c. 33	
Supply Act, 1993 .....	...	1993, c. 43	
<b>Support and Custody Orders Enforcement Act</b> ( <i>See now Family Support Plan Act</i> )			
Surveyors Act .....	S.29		
Surveys Act .....	S.30		
<b>T</b>			
Teachers' Pension Act .....	T.1		1991, c. 52, ss. 1-8; 1993, c. 39.
Teaching Profession Act .....	T.2		1991, c. 52, s. 9.
Technology Centres Act .....	T.3		
Telephone Act .....	T.4		1993, c. 27, Sched.
Territorial Division Act .....	T.5		1992, c. 27, s. 60; 1993, c. 33, s. 72.
Theatres Act .....	T.6		1993, c. 27, Sched.
Ticket Speculation Act .....	T.7		
Tile Drainage Act .....	T.8		
Time Act .....	T.9		
Tobacco Tax Act .....	T.10		1991, c. 48; 1992, c. 28, s. 1; 1993, c. 27, Sched.
Toll Bridges Act .....	T.11		
Topsoil Preservation Act .....	T.12		
Toronto Area Transit Operating Authority Act .....	T.13		
Toronto Futures Exchange Act .....	T.14		
Toronto Islands Act, 1980 .....	...	1980, c. 60	1993, c. 15, s. 34(1), rep.
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 .....	...	1993, c. 15	
Toronto Stock Exchange Act .....	T.15		
Tourism Act .....	T.16		
Trades Qualification Act .....	T.17		1993, c. 27, Sched.
Transboundary Pollution Reciprocal Access Act .....	T.18		
Travel Industry Act .....	T.19		
Treasury Board Act, 1991 .....	...	1991, c. 14	
Trees Act .....	T.20		
Trespass to Property Act .....	T.21		
Truck Transportation Act .....	T.22		1991, c. 50; 1993, c. 27, s. 7.
Trustee Act .....	T.23		1992, c. 32, s. 27; 1993, c. 27, Sched.
<b>U</b>			
Unclaimed Intangible Property Act .....	U.1		
Unconscionable Transactions Relief Act .....	U.2		
University Expropriation Powers Act .....	U.3		
University Foundations Act, 1992 .....	...	1992, c. 22	1993, c. 1, s. 21; O. Reg. 731/93.
Upholstered and Stuffed Articles Act .....	U.4		
<b>V</b>			
Variation of Trusts Act .....	V.1		
Vendors and Purchasers Act .....	V.2		1993, c. 27, Sched.
Veterinarians Act .....	V.3		
Vital Statistics Act .....	V.4		1993, c. 27, Sched.
Vocational Rehabilitation Services Act .....	V.5		
<b>W</b>			
Wages Act .....	W.1		
War Veterans Burial Act .....	W.2		
Warehouse Receipts Act .....	W.3		
Waste Management Act, 1992 .....	...	1992, c. 1	
Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992 .....	...	1992, c. 2	
Water Transfer Control Act .....	W.4		1993, c. 27, Sched.
Weed Control Act .....	W.5		

Title of Act	CITATION		Amendments and Repeals to end of 1993
	R.S.O. 1990 Chap.	Other	
Wharfs and Harbours Act .....	W.6	1993, c. 42	
Wild Rice Harvesting Act .....	W.7		
Wilderness Areas Act .....	W.8		
Windsor Teachers Dispute Settlement Act, 1993 .....	...		
Wine Content Act .....	W.9		
Woodlands Improvement Act .....	W.10		
Woodmen's Employment Act (See Forestry Workers Employment Act)			
Woodmen's Lien for Wages Act (See Forestry Workers Lien for Wages Act)			
Workers' Compensation Act .....	W.11		1993, c. 10, s. 55; c. 27, Sched. and c. 38, s. 71.
Workers' Compensation Insurance Act .....	W.12		



## TABLE OF PROCLAMATIONS

The following Table sets out the public Acts and parts of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes that have been brought into force by Proclamation.

### Abbreviations

chapter	c.
section	s.
sections	ss.
Revised Statutes of Ontario, 1990	R.S.O. 1990

### Table of Proclamations

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Advocacy Act: 1992, c. 26 —ss. 4, 14, 15 and 16 .....	15 September 1993
Arbitration Act: 1991, c. 17 .....	1 January 1992
Audiology and Speech-Language Pathology Act: 1991, c. 19 —ss. 1 to 11, 13 to 15 .....	31 December 1993
Building Code Act: 1992, c. 23 —ss. 1 to 38, 39(1), (3) to (5), (7) to (10) and 40 to 44 .....	1 July 1993
Cemeteries Act (Revised): R.S.O. 1990, c. C.4 .....	1 April 1992
Notes: —see s. 88 for repeal of R.S.O. 1990, c. C.3 —Cemeteries Act, 1989, c. 50, s. 88 was proclaimed June 15, 1992	
Class Proceedings Act: 1992, c. 6 .....	1 January 1993
Chiroprody Act: 1991, c. 20 —ss. 1 to 14, 16 to 18 .....	31 December 1993
Chiropractic Act: 1991, c. 21 —ss. 1 to 12, 14 to 16 .....	31 December 1993
Community Economic Development Act: 1993, c. 26 —ss. 1 to 48 .....	31 January 1994
Co-operative Corporations Statute Law Amendment Act: 1992, c. 19 .....	24 August 1992
Courts of Justice Amendment Act (Payments to Supernumerary Judges): 1991, c. 46 .....	1 January 1992
Dental Hygiene Act: 1991, c. 22 —ss. 1 to 13, 15 to 17 .....	31 December 1993
Dental Technology Act: 1991, c. 23 —ss. 1 to 10, 12 to 14 .....	31 December 1993
Dentistry Act: 1991, c. 24 —ss. 1 to 13, 15 to 17 .....	31 December 1993
Denturism Act: 1991, c. 25 —ss. 1 to 11, 13 to 15 .....	31 December 1993
Dietetics Act: 1991, c. 26 —ss. 1 to 9, 11 to 13 .....	31 December 1993
Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes): 1991, c. 44 .....	1 March 1992
Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program): 1991, c. 16 —ss. 1 to 5 and 7 to 18 .....	18 October 1991
—s. 6 .....	20 January 1992
—s. 19 .....	10 February 1992

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Family Support Plan Amendment Act: 1991, c. 5	1 March 1992
Gaming Services Act: 1992, c. 24	1 February 1993
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8 —s. 175	1 July 1991
Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight): 1993, c. 34	31 January 1994
Insurance Statute Law Amendment Act: 1993, c. 10	1 January 1994
Intervenor Funding Project Act: R.S.O. 1990, c. I.13 —s. 16(1) [repeal of Act]	1 April 1996
Labour Relations Amendment Act: 1993, c. 36 —s. 2	28 January 1994
Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act: 1992, c. 21	1 January 1993
Law Society Amendment Act (Class Proceedings Funding): 1992, c. 7	1 January 1993
Long-Term Care Statute Law Amendment Act: 1993, c. 2 —ss. 1 to 5, 7 to 9, 10 (2) to (11), (13), 11 to 14, 16, 17, 19, 20, 21 (2) to (9), 22, 25 to 27, 29 to 32, 34 to 41, 43 (1) to (6), (8) to (12), 44 to 46	1 July 1993
Massage Therapy Act: 1991, c. 27 —ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Medical Laboratory Technology Act: 1991, c. 28 —ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Medical Radiation Technology Act: 1991, c. 29 —ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Medicine Act: 1991, c. 30 —ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Midwifery Act: 1991, c. 31 —ss. 1 to 11, 13 to 15	31 December 1993
Municipal Statute Law Amendment Act: 1992, c. 15 —ss. 2(2)(b), 3(3) and (4), 8(1), 26, 27(2) and (7), 46, 47, 54, 62, 63(2) and (6), 69, 76, 77(2) and (6)	1 January 1993
Nursing Act: 1991, c. 32 —ss. 1 to 15, 17 to 19	31 December 1993
Occupational Therapy Act: 1991, c. 33 —ss. 1 to 10, 12 to 14	31 December 1993
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25 —ss. 21(1), (3) to (5) and 22 and 23	8 December 1993
Ontario Training and Adjustment Board Act: 1993, c. 9	1 September 1993
Opticianry Act: 1991, c. 34 —ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Optometry Act: 1991, c. 35 —ss. 1 to 13, 15 to 17	31 December 1993
Parking Infractions Statute Law Amendment Act: 1992, c. 20	1 September 1993
Pay Equity Amendment Act: 1993, c. 4 —ss. 1, 3 to 23	1 July 1993
Pharmacy Act: 1991, c. 36 —ss. 1 to 14, 16 to 18	31 December 1993
Physiotherapy Act: 1991, c. 37 —ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Psychology Act: 1991, c. 38 —ss. 1 to 12, 14 to 16	31 December 1993
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18 —ss. 1(1), 7, 8, 9, 10, 11(1)(c), 14, 15, 16, 17 and 38 —ss. 1(2), 2 to 6, 11(1)(a), (b), (d) and (e), 11(2), 12, 13, 18 to 37, 39 to 45, 46(1), 47 to 50, Items 1 to 5 and 7 to 16 of Table, Schedules 1 and 2	1 August 1992
Regulated Health Professions Amendment Act: 1993, c. 37	31 December 1993
Rent Control Act: 1992, c. 11	10 August 1992

NAME OF ACT AND CITATION	DATE IN FORCE
Respiratory Therapy Act: 1991, c. 39 —ss. 1 to 11, 13 to 15 .....	31 December 1993
Retail Business Establishments Statute Law Amendment Act: 1991, c. 43 .....	1 December 1991
Ryerson Polytechnic University Statute Law Amendment Act: 1993, c. 1 .....	14 June 1993
Tobacco Tax and Liquor Control Statute Law Amendment Act (Returning Residents): 1992, c. 28	1 February 1993
Toronto Islands Residential Community Stewardship Act: 1993, c. 15 .....	15 December 1993
Treasury Board Act: 1991, c. 14 .....	16 August 1991
Truck Transportation Amendment Act: 1991, c. 50 —ss. 1, 2, 4, 5 and 7(2) .....	1 October 1992
Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act: 1993, c. 13 .....	4 October 1993



## TABLE OF UNPROCLAIMED ACTS

The following Table lists the Acts and parts of Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and in subsequent annual volumes which, as of January 31, 1994, have not been proclaimed in force.

### Abbreviations

chapter	<b>c.</b>
section	<b>s.</b>
sections	<b>ss.</b>
Revised Statutes of Ontario, 1990	<b>R.S.O. 1990</b>

### Table of Unproclaimed Acts

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Advocacy Act: 1992, c. 26 .....	ss. 1-3, 5-13, 17-44, Schedule.
Assessment Act: R.S.O. 1990, c. A.31 .....	s. 25(6), <i>See</i> s. 62.
Budget Statute Law Amendment Act: 1993, c. 16 .....	ss. 1, 2, 3.
Building Code Act: 1992, c. 23 .....	ss. 39(2) & (6).
Business Corporations Act: R.S.O. 1990, c. B.16 .....	ss. 152(5), 274.
Charitable Institutions Act: R.S.O. 1990, c. C.9 .....	ss. 4(1), 5(3) [for re-enactment of clause 5(1)(b)].
Child and Family Services Act: R.S.O. 1990, c. C.11 .....	ss. 130, 131, 132(4) & (5), 178, 179(1), (2)(a), (b), (c), (e), (f), (g), 180, 181, 182, 184-191.
Children's Law Reform Act: R.S.O. 1990, c. C.12 .....	ss. 77-84 [for amendments to Act] - <i>See</i> s. 85.
Condominium Act: R.S.O. 1990, c. C.26 .....	ss. 36(7), 56, 57 - <i>See</i> s. 58.
Consent and Capacity Statute Law Amendment Act: 1992, c. 32 .....	ss. 1-19, 20(1-8), (10), (11), (13), (15-17), (19-28), (30-62), 21-29.
Consent to Treatment Act: 1992, c. 31 .....	All
Consolidated Hearings Act: R.S.O. 1990, c. C.29 .....	s. 3(3).
Corporations Act: R.S.O. 1990, c. C.38 .....	s. 5(2).
Courts of Justice Act: R.S.O. 1990, c. C.43 .....	s. 86(3) [for amendment to s. 86(1)].
Credit Unions and Caisses Populaires Act: R.S.O. 1990, c. C.44 .....	s. 150 [for amendments to ss. 115, 116].
Day Nurseries Act: R.S.O. 1990, c. D.2 .....	s. 19(1).
Education Act: R.S.O. 1990, c. E.2 .....	s. 11(17) [for repeal of s. 11(13)-(16)].
Employment Equity Act: 1993, c. 35 .....	All
Environmental Bill of Rights: 1993 c. 28 .....	All
Game and Fish Act: R.S.O. 1990, c. G.1 .....	s. 93(2) [for repeal of par. 4 of s. 93(1)].
Gasoline Handling Act: R.S.O. 1990, c. G.4 .....	s. 19 [for amendments to ss. 1, 3].
Health Protection and Promotion Act: R.S.O. 1990, c. H.7	s. 90 [for repeal of ss. 88, 89].
Highway Traffic Act: R.S.O. 1990, c. H.8 .....	ss. 32(7), 52(2) [for amendment to s. 52(1)], 144(2) & (3), 197(2) [for amendment to s. 197(1)].

NAME OF ACT AND CITATION	UNPROCLAIMED PROVISIONS
Highway Traffic Amendment Act (Novice Drivers): 1993, c. 40 .....	ss. 1-3, 4(1, 2) & (4, 5), 5-10.
Justices of the Peace Act: R.S.O. 1990, c. J.4 .....	ss. 2(3), 4(2), 15, 16.
Lambton County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 22 .....	<i>See</i> s. 9(2) [for repeal of Act].
Law Society Act: R.S.O. 1990, c. L.8 .....	Part II (ss. 66-74) [for amendments to Act].
Long-Term Care Statute Law Amendment Act: 1993, c. 2 ..	ss. 6, 10(1) & (12), 15, 18, 21(1), 23, 24, 28, 33, 42, 43(7).
Ministry of the Attorney General Act: R.S.O. 1990, c. M.17	s. 8(1).
Niagara Escarpment Planning and Development Act: R.S.O. 1990, c. N.2 .....	s. 26(9) [for amendment to s. 26(1)].
Ontario Casino Corporation Act: 1993, c. 25 .....	ss. 1-20, 24-45.
Ontario Energy Board Act: R.S.O. 1990, c. O.13 .....	s. 1(2) [for re-enactment of definition], Part II ( <i>See</i> s. 45).
Provincial Offences Statute Law Amendment Act: 1993, c. 31 .....	All
Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act: 1993, c. 38 .....	ss. 1-22, 25-73.
— <i>See</i> also new sections on proc. to Public Service Act [28.11 to 28.42] .....	<i>See</i> s. 63(6) [s. 28.43].
Registry Act: R.S.O. 1990, c. R.20 .....	s. 92(6) [for repeal of s. 92].
Regulated Health Professions Act: 1991, c. 18 .....	ss. 46(2), Item 6 of Table.
Social Contract Act: 1993, c. 5 .....	<i>See</i> s. 57(1) [for repeal of certain sections of the Act].
Substitute Decisions Act: 1992, c. 30 .....	All
Theatres Act: R.S.O. 1990, c. T.6 .....	s. 39(4) [for re-enactment of s. 39].
Tile Drainage Act: R.S.O. 1990, c. T.8 .....	ss. 3(3) & (4), 3(6) [for amendment to s. 3(2)].
Unclaimed Intangible Property Act: R.S.O. 1990, c. U.1 ..	All
Water Transfer Control Act: R.S.O. 1990, c. W.4 .....	All
Windsor Teachers Dispute Settlement Act: 1993, c. 42 ...	ss. 1-7.
Workers' Compensation Act: R.S.O. 1990, c. W.11 .....	s. 68(7) [for repeal of par. 3 of s. 68(3)].





## TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993.

Elle permet au lecteur de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée ou abrogée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

### Par exemple :

La Table indique que :

- a) la *Loi sur les vergers abandonnés*, qui constitue le chapitre A.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, n'a pas été modifiée;
- b) la *Loi sur les municipalités*, qui constitue le chapitre M.45 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été modifiée plusieurs fois, la première modification figurant au chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991;
- c) la *Loi sur les denturologues*, qui constitue le chapitre D.7 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, a été abrogée par l'article 45 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991.

### Abréviations

chapitre	chap.
article	art.
Lois refondues de l'Ontario de 1990	L.R.O. 1990

### Table des lois d'intérêt public

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
<b>A</b>			
Absents, Loi sur les .....	A.3		1992, chap. 32, art. 1.
Accès à l'information et la protection de la vie privée, Loi sur l' .....	F.31		1992, chap. 14, art. 1 et chap. 32, art. 13; 1993, chap. 38, art. 65.
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée, Loi sur l' .....	M.56		1992, chap. 32, art. 23.
Accessibilité aux services de santé, Loi sur l' .....	H.3		
Accidents causés par des incendies, Loi sur les .....	F.14		
Accidents de travail des aveugles, Loi sur les .....	B.8		
Accidents du travail, Loi sur les .....	W.11		1993, chap. 10, art. 55; chap. 27, annexe et chap. 38, art. 71.
Actes translatifs de propriété et le droit des biens, Loi sur les .....	C.34		1992, chap. 32, art. 5.
Administration de la justice, Loi sur l' .....	A.6		
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 15	
Administration des successions, Loi sur l' .....	E.22		1992, chap. 32, art. 10.
Administration des successions par la Couronne, Loi sur l' .....	C.47		
Administration financière, Loi sur l' .....	F.12		1991, chap. 55.
Aéroports, Loi sur les .....	A.15		
Affaires municipales, Loi sur les .....	M.46		1991, chap. 15, art. 38 et 39; 1993, chap. 20, art. 20 et chap. 27, annexe.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Agence de foresterie du parc Algonquin, Loi sur l' .....	A.17	1992, chap. 2	
Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain, Loi de 1992 sur l' .....	...		
Agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles, Loi sur les .....	C.19		
Agences de placement, Loi sur les .....	E.13		
Agences de recouvrement, Loi sur les .....	C.14		
Agences de voyages, Loi sur les .....	T.19		
Agents de recouvrement, Loi sur les .....	D.4		
Aide aux propriétaires riverains, Loi sur l' .....	S.10		
Aide destinée à la création de parcs, Loi sur l' .....	P.2		
Aide juridique, Loi sur l' .....	L.9		
Aide municipale aux personnes âgées, Loi sur l' .....	M.52		
Aide sociale générale, Loi sur l' .....	G.6		
Alcools, Loi sur les .....	L.18		
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario, Loi sur l' .....	O.33		
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, Loi sur les .....	L.11		
Ambulances, Loi sur les .....	A.19	1991, chap. 17	1993, chap. 16, art. 1 et chap. 27, annexe.
Amélioration des terrains boisés, Loi sur l' .....	W.10		
Aménagement des lacs et des rivières, Loi sur l' .....	L.3		
Aménagement des voies publiques et des transports en commun, Loi sur l' .....	P.50		
Aménagement du territoire, Loi sur l' .....	P.13		
Aménagements locaux, Loi sur les .....	L.26		
Amendes et confiscations, Loi sur les .....	F.13		
Anatomie, Loi sur l' .....	A.21		
Animaux destinés à la recherche, Loi sur les .....	A.22		
Apiculture, Loi sur l' .....	B.6		
Appareils agricoles, Loi sur les .....	F.4		
Apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier, Loi sur l' (voir Qualification professionnelle des gens de métier, Loi sur la) .....	A.24		
Arbitrage, Loi sur l' .....	...		
Arbitrage commercial international, Loi sur l' .....	I.9		
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux, Loi sur l' .....	H.14		
Arbitres municipaux, Loi sur les .....	M.48	1991, chap. 42, art. 1, abrogé.	1991, chap. 17, art. 58, abrogé.
Arbres, Loi sur les .....	T.20		
Architectes, Loi sur les .....	A.26		
Archives publiques, Loi sur les .....	A.27		
Arpentage, Loi sur l' .....	S.30		
Arpenteurs-géomètres, Loi sur les .....	S.29		
Arrestation des débiteurs en fuite, Loi sur l' .....	F.30		
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé, Loi sur les .....	H.5		
Articles remboursés, Loi sur les .....	U.4		
Ascenseurs et appareils de levage, Loi sur les .....	E.8		
Assemblée législative, Loi sur l' .....	L.10		
Assignations interprovinciales de témoins, Loi sur les .....	I.12		
Assurance contre les accidents du travail, Loi sur l' .....	W.12		
Assurance maritime, Loi sur l' .....	M.2		
Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité, Loi autorisant l' .....	P.19		
Assurance-automobile obligatoire, Loi sur l' .....	C.25	1993, chap. 10, art. 52.	
Assurance-récolte (Ontario), Loi sur l' .....	C.46		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Assurance-santé, Loi sur l' .....	H.6		1992, chap. 32, art. 15; 1993, chap. 2, art. 12; chap. 10, art. 53 et chap. 32, art. 2.
Assurances, Loi sur les .....	I.8		1993, chap. 10, art. 1 à 51 et chap. 27, annexe.
Attractions, Loi sur les .....	A.20		
Attribution de grades universitaires, Loi sur l' .....	D.5		
Aubergistes, Loi sur les .....	I.7		
Audiologistes et les orthophonistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 19	
<b>B</b>			
Barreau, Loi sur le .....	L.8		1991, chap. 41; 1992, chap. 7; 1993, chap. 27, art. 5 et annexe.
(anciennement Société du barreau, Loi sur la)			
Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole, Loi sur les ..	G.3		
Bétail et les produits du bétail, Loi sur le .....	L.20		1993, chap. 27, annexe.
Bibliothèques publiques, Loi sur les .....	P.44		1993, chap. 27, annexe.
Biens en déshérence, Loi sur les .....	E.20		
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les .....	U.1		
Biens immeubles des étrangers, Loi sur les .....	A.18		
Biens-fonds des organisations religieuses, Loi sur les .....	R.23		
Bois de la Couronne, Loi sur le .....	C.51		
Bornage, Loi sur le .....	B.10		1993, chap. 27, annexe.
Bourse de Toronto, Loi sur la .....	T.15		
Bourse des contrats à terme de Toronto, Loi sur la .....	T.14		
<b>C</b>			
Cadavres d'animaux, Loi sur les .....	D.3		
Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la .....	P.30		1993, chap. 23, art. 72.
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi sur les .....	C.44		
Camionnage, Loi sur le .....	T.22		1991, chap. 50; 1993, chap. 27, art. 7.
Cancer, Loi sur le .....	C.1		
Capitalisation, Loi sur la .....	A.5		1993, chap. 27, annexe.
Centre Centennial des sciences et de la technologie, Loi sur le .....	C.5		1993, chap. 16, art. 4 et chap. 27, annexe.
Centre des congrès d'Ottawa, Loi sur le .....	O.45		
Centres d'équitation, Loi sur les .....	R.32		1993, chap. 27, annexe.
Centres de loisirs communautaires, Loi sur les .....	C.22		
Centres de technologie, Loi sur les .....	T.3		
Centres pour personnes âgées, Loi sur les .....	E.4		
Certification des titres, Loi sur la .....	C.6		1993, chap. 27, annexe.
Cessions en fiducie d'immeubles scolaires, Loi sur les .....	S.3		
Cessions en fraude des droits des créanciers, Loi sur les .....	F.29		
Cessions et préférences, Loi sur les .....	A.33		1993, chap. 27, annexe.
Changement de nom, Loi sur le .....	C.7		
Charte des droits environnementaux de 1993 .....	...	1993, chap. 28	
Chasse et la pêche, Loi sur la .....	G.1		1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 3.
Chaudières et appareils sous pression, Loi sur les .....	B.9		
Chemins d'accès, Loi sur les .....	R.34		
Chemins enneigés et les paraneiges, Loi sur les .....	S.14		
Chiropraticiens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 21	
Cimetieres, Loi sur les .....	C.3		L.R.O. 1990, chap. C.4, art. 88, abrogé.
Cimetières (révisée), Loi sur les .....	C.4		
Cinémas, Loi sur les .....	T.6		1993, chap. 27, annexe.
Classement et la vente des produits agricoles, Loi sur le .....	F.8		1993, chap. 27, annexe.
Clôtures de bornage, Loi sur les .....	L.17		
Code de la route .....	H.8		1992, chap. 20, art. 2; 1993, chap. 8; chap. 13, art. 1; chap. 18; chap. 27, annexe; chap. 31, art. 2; chap. 34 et chap. 40.



Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Code des droits de la personne . . . . .	H.19		1993, chap. 27, annexe et chap. 35, art. 56.
Code du bâtiment, Loi sur le . . . . .	B.13		1992, chap. 23, art. 42, abrogé, voir aussi 1993, chap. 27, annexe.
Code du bâtiment, Loi de 1992 sur le . . . . .	...	1992, chap. 23	
Collection McMichael d'art canadien, Loi sur la . . . . .	M.4		
Comités agricoles, Loi sur les . . . . .	A.10		
Commerçants de véhicules automobiles, Loi sur les . . . . .	M.42		
Commercialisation des bovins de boucherie, Loi sur la . . . . .	B.5		1991, chap. 53, art. 1.
Commercialisation des ovins et de la laine, Loi sur la . . . . .	S.9		
Commercialisation des produits agricoles, Loi sur la . . . . .	F.9		
Commercialisation du maïs-grain, Loi sur la . . . . .	G.9		
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario), Loi sur la . . . . .	F.33		
Commissaires aux affidavits, Loi sur les . . . . .	C.17		
Commissaires des incendies, Loi sur les . . . . .	F.17		1991, chap. 45; 1993, chap. 27, annexe.
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.13		
Commission de la promenade Sainte-Claire, Loi sur la . . . . .	S.23		
Commission de réforme du droit de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.24		
Commission de révision de l'évaluation foncière, Loi sur la . . . . .	A.32		
Commission de toponymie de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.16		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i> , Loi sur la . . . . .	O.32		
Commission des affaires municipales de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.28		1992, chap. 15, art. 90; 1993, chap. 23, art. 70 et chap. 27, annexe.
Commission des courses de chevaux, Loi sur la . . . . .	R.2		1993, chap. 27, annexe.
Commission des parcs du Saint-Laurent, Loi sur la . . . . .	S.24		1993, chap. 16, art. 5.
Commission des transports routiers de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.19		1993, chap. 27, annexe.
Commissionnaires, Loi sur les . . . . .	F.1		
Compagnies de cautionnement, Loi sur les . . . . .	G.11		
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance, Loi sur la . . . . .	C.10		1993, chap. 27, annexe.
Comptabilité publique, Loi sur la . . . . .	P.37		
Comté de Simcoe, Loi de 1993 sur le . . . . .	...	1993, chap. 33	
Comté d'Oxford, Loi sur le . . . . .	C.42		1991, chap. 15, art. 20 à 25; 1992, chap. 15, art. 56 à 70; 1993, chap. 11, art. 1 à 3 et chap. 20, art. 6 et 22.
Concessions municipales, Loi sur les . . . . .	M.55		
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux, Loi sur les . . . . .	G.8		
Condominiums, Loi sur les . . . . .	C.26		1993, chap. 27, annexe.
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée, Loi sur les . . . . .	M.6		
Conflits d'intérêts municipaux, Loi sur les . . . . .	M.50		
Conseil de gestion du gouvernement, Loi sur le . . . . .	M.1		1991, chap. 14, art. 11; 1993, chap. 38, art. 69.
Conseil des arts, Loi sur le . . . . .	A.30		
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres, Loi sur le . . . . .	P.16		
Conseil du Trésor, Loi de 1991 sur le . . . . .	...	1991, chap. 14	
Conseil économique de l'Ontario, Loi sur le . . . . .	O.11		
Conseil exécutif, Loi sur le . . . . .	E.25		
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, Loi de 1993 sur le . . . . .	...	1993, chap. 9	
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, Loi sur le . . . . .	O.44		1992, chap. 17, art. 6 et 7; 1993, chap. 11, art. 50 à 56; chap. 23, art. 71 et chap. 27, annexe.
Conseils d'administration de district de l'aide sociale, Loi sur les . . . . .	D.15		
Consentement au traitement, Loi de 1992 sur le . . . . .	...	1992, chap. 31	
Conservation des documents commerciaux, Loi sur la . . . . .	B.19		
Contenants de produits agricoles, Loi sur les . . . . .	F.7		
Contenu du vin, Loi sur le . . . . .	W.9		
Contrats à terme sur marchandises, Loi sur les . . . . .	C.20		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Contrats de placement, Loi sur les .....	I.14		
Contrats inexécutables, Loi sur les .....	F.34		
Contrat social, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 5	1993, chap. 27, annexe.
Contrôle des cartes Santé et des numéros de cartes Santé, Loi de 1991 sur le .....	...	1991, chap. 1	
Contrôle des loyers, Loi de 1992 sur le .....	...	1992, chap. 11	
Contrôle des sports, Loi sur le .....	A.34		
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le .....	W.4		1993, chap. 27, annexe.
Coroners, Loi sur les .....	C.37		1993, chap. 27, annexe.
Corporations à capital de risque de travailleurs, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 18	
Corvées légales, Loi sur les .....	S.20		
Cotisations de l'Ontario Medical Association, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 51	
<i>County of Simcoe Act, 1990</i> .....	...	1990, chap. 16	1991, chap. 15, art. 35; 1993, chap. 33, art. 74, abrogé.
Courtage commercial et immobilier, Loi sur le .....	R.4		1993, chap. 27, annexe.
Courtiers d'assurances inscrits, Loi sur les .....	R.19		1993, chap. 27, annexe.
Courtiers en hypothèques, Loi sur les .....	M.39		
Création d'emplois par les municipalités, Loi sur la .....	M.61		
Crédits de 1991, Loi de .....	...	1991, chap. 7 et chap. 58	
Crédits de 1992, Loi de .....	...	1992, chap. 33	
Crédits de 1993, Loi de .....	...	1993, chap. 43	
Curateur public, Loi sur le .....			
(Voir maintenant Tuteur et curateur public, Loi sur le)			
D			
Débiteurs en fuite, Loi sur les .....	A.2		
Dentistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 24	
Denturologistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 25	
Denturologues, Loi sur les .....	D.7		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Dépôts d'argent, Loi sur les .....	D.8		
Désintéressement des créanciers, Loi sur le .....	C.45		
Destruction des mauvaises herbes, Loi sur la .....	W.5		
Développement du logement, Loi sur le .....	H.18		
Développement économique communautaire, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 26	
Dévolutions perpétuelles, Loi sur les .....	P.9		
Dietétistes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 26	
Diffamation, Loi sur la .....	L.12		
Directeurs de services funéraires et les établissements funéraires, Loi sur les .....	F.36		
Dispenses accordées aux pompiers, Loi sur les .....	F.16		
Distributeurs de livres brochés et de périodiques, Loi sur les .....	P.1		1993, chap. 27, annexe.
Distribution d'électricité en milieu rural, Loi sur la .....	R.36		
<i>District of Parry Sound Local Government Act, 1979</i> .....	...	1979, chap. 61	1992, chap. 8.
Division territoriale, Loi sur la .....	T.5		1992, chap. 27, art. 60; 1993, chap. 33, art. 72.
Domages causés par les chasseurs, Loi sur les .....	H.21		
Domages causés par les opérations minières et industrielles, Loi sur les .....	I.5		
Don de tissus humains, Loi sur le .....	H.20		
Dons de bienfaisance, Loi sur les .....	C.8		
Drainage, Loi sur le .....	D.17		1992, chap. 32, art. 8.
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le .....	T.8		
Drapeau officiel, Loi sur le .....	F.20		
Droit commercial, Loi modifiant le .....	M.10		
Droit de la famille, Loi sur le .....	F.3		1992, chap. 32, art. 12; 1993, chap. 27, annexe.
Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière, Loi sur le .....	T.18		
Droits de cession immobilière, Loi sur les .....	L.6		
Droits des aveugles, Loi sur les .....	B.7		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Droits syndicaux, Loi sur les . . . . .	R.33		
Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne, Loi sur les . . . . .	S.27		1993, chap. 38, art. 70, abrogé.
E			
Écoles privées de formation professionnelle, Loi sur les . . .	P.26		
Éducation, Loi sur l' . . . . .	E.2		1991, chap. 10 et chap. 15, art. 36; 1992, chap. 15, art. 85 à 89; chap. 16; chap. 17, art. 1 à 3; chap. 27, art. 59 et chap. 32, art. 9; 1993, chap. 11, art. 8 à 43; chap. 23, art. 67; chap. 26, art. 44 et 45; chap. 27, annexe et chap. 41.
Élections municipales, Loi sur les . . . . .	M.53		1991, chap. 3, art. 3; 1992, chap. 15, art. 91 et 92.
Électorale, Loi . . . . .	E.6		1993, chap. 27, annexe.
Emblème arboricole, Loi sur l' . . . . .	A.25		
Emblème floral, Loi sur l' . . . . .	F.21		
Emblème minéral, Loi sur l' . . . . .	M.13		
Emploi des jeunes en Ontario, Loi sur l' . . . . .	O.41		
Emploi des travailleurs forestiers, Loi sur l' . . . . .	F.27		
Employeurs et employés, Loi sur les . . . . .	E.12		
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1991 sur les . . . . .	...	1991, chap. 8	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1992 sur les . . . . .	...	1992, chap. 5	
Emprunts de l'Ontario, Loi de 1993 sur les . . . . .	...	1993, chap. 7	
Emprunts publics par voie de dépôts, Loi sur les (voir Caisse d'épargne de l'Ontario, Loi sur la)			
Encanteurs provinciaux, Loi sur les . . . . .	P.31		
Enlèvement du sol arable, Loi sur l' . . . . .	T.12		
Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance, Loi sur les . . . . .	H.15		
Enquêtes publiques, Loi sur les . . . . .	P.41		
Enquêteurs privés et les gardiens, Loi sur les . . . . .	P.25		
Enregistrement des actes, Loi sur l' . . . . .	R.20		1993, chap. 27, annexe.
Enregistrement des droits immobiliers, Loi sur l' . . . . .	L.5		1991, chap. 9, art. 2; 1992, chap. 32, art. 18; 1993, chap. 27, annexe.
Enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents, Loi sur l' . . . . .	N.4		
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi de 1991 sur l' . . . . .	...	1991, chap. 44	
Entrée sans autorisation, Loi sur l' . . . . .	T.21		
Entreposage du grain, Loi sur l' . . . . .	G.10		
Équité en matière d'emploi, Loi de 1993 sur l' . . . . .	...	1993, chap. 35	
Équité salariale, Loi sur l' . . . . .	P.7		1993, chap. 4; Règl. de l'Ont. 395/93.
Ergothérapeutes, Loi de 1991 sur les . . . . .	...	1991, chap. 33	
Espèces en voie de disparition, Loi sur les . . . . .	E.15		
Établissements de bienfaisance, Loi sur les . . . . .	C.9		1993, chap. 2, art. 1 à 11.
Établissements de santé autonomes, Loi sur les . . . . .	I.3		
Évaluation foncière, Loi sur l' . . . . .	A.31		1991, chap. 11, art. 1 à 3; 1992, chap. 17, art. 4; 1993, chap. 27, annexe.
Évaluations environnementales, Loi sur les . . . . .	E.18		1993, chap. 27, annexe.
Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l' . . . . .			
(voir maintenant Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le)			
Exécution forcée, Loi sur l' . . . . .	E.24		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires, Loi sur l' . . . . .	R.7		1993, chap. 27, annexe.
Exécution réciproque de jugements, Loi sur l' . . . . .	R.5		
Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni), Loi sur l' . . . . .	R.6		
Exercice des compétences légales, Loi sur l' . . . . .	S.22		1993, chap. 27, annexe.



Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Exportation du bois à pâte d'épinette, Loi sur l' .....	S.17		
Expropriation, Loi sur l' .....	E.26		1992, chap. 32, art. 11; 1993, chap. 27, annexe.
F			
Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation, Loi sur la .....	R.28		
Fermes d'élevage d'animaux à fourrure, Loi sur les .....	F.37		
Fiduciaires, Loi sur les .....	T.23		1992, chap. 32, art. 27; 1993, chap. 27, annexe.
Financement des élections, Loi sur le .....	E.7		
Fluoration, Loi sur la .....	F.22		
Fonction publique, Loi sur la .....	P.47		1993, chap. 19, art. 1 et chap. 38, art. 63.
Fonction publique et les relations de travail, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la (voir 1993, chap. 38, art. 73) .....	...	1993, chap. 38	
Fonctionnaires, Loi sur les .....	P.45		
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, Loi sur la .....	A.16		
Fondation de recherches, Loi sur la .....	R.27		
Fondation ontarienne de la santé mentale, Loi sur la .....	O.26		
Fondations universitaires, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 22	1993, chap. 1, art. 21; Règl. de l'Ont. 731/93.
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario, Loi sur le .....	N.5		
Forêts, Loi sur les .....	F.26		
Formules abrégées de baux, Loi sur les .....	S.11		
Fourrières, Loi sur les .....	P.17		
Foyers de soins spéciaux, Loi sur les .....	H.12		
Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les .....	H.11		
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les .....	H.13		1993, chap. 2, art. 13 à 22 et chap. 27, annexe.
Frais de saisie-gagerie, Loi sur les .....	C.41		
G			
Garderies, Loi sur les .....	D.2		
George R. Gardiner Museum of Ceramic Art, Loi sur le ..	G.7		1993, chap. 27, annexe.
Gestion des déchets, Loi de 1992 sur la .....	...	1992, chap. 1	
H			
<i>Habeas corpus</i> , Loi sur l' .....	H.1		
Heure légale, Loi sur l' .....	T.9		
Hôpitaux privés, Loi sur les .....	P.24		
Hôpitaux psychiatriques, Loi sur les .....	M.8		
Hôpitaux psychiatriques communautaires, Loi sur les .....	C.21		
Hôpitaux publics, Loi sur les .....	P.40		
Huissiers, Loi sur les .....	B.2		
Hydrocarbures, Loi sur les .....	E.16		1993, chap. 27, annexe.
Hygiénistes dentaires, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 22	
Hypnose, Loi sur l' .....	H.22		
Hypothèques, Loi sur les .....	M.40		1991, chap. 6; 1993, chap. 27, annexe.
I			
Immatriculation des chiens et la protection du bétail et de la volaille, Loi sur l' .....			
(voir Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la) .....			
Immunisation des élèves, Loi sur l' .....	I.1		
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public, Loi sur l' .....	P.38		
Immunité des pompiers, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 17	

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Imposition des corporations, Loi sur l' .....	C.40		1992, chap. 3.
Impôt foncier provincial, Loi sur l' .....	P.32		
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé, Loi sur l' .....	E.11		
Impôt sur l'exploitation minière, Loi de l' .....	M.15		1992, chap. 4.
Impôt sur le revenu, Loi de l' .....	I.2		1991, chap. 47; 1992, chap. 18, art. 55 et chap. 25, art. 1 à 12; 1993, chap. 29.
Impôt sur les concentrations commerciales, Loi de l' .....	C.16		1993, chap. 16, art. 6.
Impôts municipaux extraterritoriaux, Loi sur les .....	M.54		
Incapacité mentale, Loi sur l' .....	M.9		1992, chap. 32, art. 21, abrogé.
Incendies fortuits, Loi sur les .....	A.4		
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles, Loi sur l' .....	M.41		1993, chap. 10, art. 54 et chap. 27, annexe.
Indemnisation des victimes d'actes criminels, Loi sur l' .....	C.24		
Infirmières et infirmiers, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 32	
Infractions provinciales, Loi sur les .....	P.33		1992, chap. 20, art. 1; 1993, chap. 27, annexe et chap. 31, art. 1.
Ingénieurs, Loi sur les .....	P.28		
Inhalothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 39	
Insaisissabilité des biens culturels étrangers, Loi sur l' .....	F.23		
Inscription dans les hôtels, Loi sur l' .....	H.17		
Inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles, Loi de 1993 sur l' .....	...	1993, chap. 21	
Inscription des psychologues, Loi sur l' .....	P.36		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Insémination artificielle du bétail, Loi sur l' .....	A.29		
Inspection des établissements publics, Loi sur l' .....	P.42		
Inspection des viandes (Ontario), Loi sur l' .....	M.5		
Inspection du poisson, Loi sur l' .....	F.18		1993, chap. 27, annexe.
Installations de drainage agricole, Loi sur les .....	A.14		
Instances introduites contre la Couronne, Loi sur les .....	P.27		
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Loi sur l' .....	O.22		
Institut de recherche agricole de l'Ontario, Loi sur l' .....	A.13		
Interprétation, Loi d' .....	I.11		1993, chap. 27, annexe.
Intervention, Loi de 1992 sur l' .....	...	1992, chap. 26	
J			
Jeux de hasard, Loi sur les .....	G.2		1992, chap. 24, art. 49; 1993, chap. 25, art. 24, abrogé.
<i>John Graves Simcoe Memorial Foundation Act, 1965</i> .....	...	1965, chap. 125	1991, chap. 40, art. 1, abrogé.
Jonction des audiences, Loi sur la .....	C.29		
Jour de repos hebdomadaire, Loi sur le .....	O.7		
Jours fériés dans le commerce de détail, Loi sur les .....	R.30		1991, chap. 43, art. 1; 1993, chap. 14 et chap. 27, annexe.
Juges de paix, Loi sur les .....	J.4		
Jurys, Loi sur les .....	J.3		
L			
Laboratoires médicaux et des centres de prélèvement, Loi autorisant des .....	L.1		
Lait, Loi sur le .....	M.12		1991, chap. 53, art. 2.
Liberté religieuse, Loi sur la .....	R.22		
Lieutenant-gouverneur, Loi sur le .....	L.13		
Lit des cours d'eau navigables, Loi sur le .....	B.4		
Location immobilière, Loi sur la .....	L.7		1992, chap. 19, art. 25; 1993, chap. 27, annexe.
Lois refondues, Loi de 1993 confirmant et corrigeant les .....	...	1993, chap. 27	
London et Middlesex, Loi de 1992 sur .....	...	1992, chap. 27	
Lutte contre les parasites d'arbres forestiers, Loi sur la .....	F.25		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
M			
Maisons de jeu et de débauche, Loi sur les .....	D.13		
Maisons de soins infirmiers, Loi sur les .....	N.7		1993, chap. 2, art. 28 à 44.
Majorité et la capacité civile, Loi sur la .....	A.7		
Maladies des plantes, Loi sur les .....	P.14		1993, chap. 27, annexe.
Manutention de l'essence, Loi sur la .....	G.4		1993, chap. 27, annexe.
Marché des produits alimentaires de l'Ontario, Loi sur le ..	O.15		
Margarine, Loi sur la .....	O.5		
Mariage, Loi sur le .....	M.3		Règl. de l'Ont. 726/91; 1993, chap. 27, annexe.
Marquage du bétail, Loi sur le .....	L.21		
Massothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 27	
Mécaniciens d'exploitation, Loi sur les .....	O.42		1993, chap. 27, annexe.
Médecins, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 30	
Médicaments pour le bétail, Loi sur les .....	L.23		
Membres de commissions de produits agricoles, Loi sur les .	C.18		
Mesures d'urgence, Loi sur les .....	E.9		
Mines, Loi sur les .....	M.14		
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, Loi sur le ..	M.16		
Ministère de l'Énergie, Loi sur le .....	M.23		
Ministère de l'Environnement, Loi sur le .....	M.24		
Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, Loi sur le .....	M.27		
Ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur le ..	M.21		
Ministère de la Santé, Loi sur le .....	M.26		1993, chap. 2, art. 25 et 26.
Ministère des Affaires civiques et culturelles, Loi sur le ....	M.18		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Affaires intergouvernementales, Loi sur le ..	M.28		
Ministère des Affaires municipales et du Logement, Loi sur le .....	M.30		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Collèges et Universités, Loi sur le .....	M.19		1993, chap. 27, annexe.
Ministère des Richesses naturelles, Loi sur le .....	M.31		
Ministère des Services correctionnels, Loi sur le .....	M.22		
Ministère des Services gouvernementaux, Loi sur le .....	M.25		1993, chap. 23, art. 75.
Ministère des Services sociaux et communautaires, Loi sur le .....	M.20		1993, chap. 2, art. 23 et 24.
Ministère des Transports, Loi sur le .....	M.36		
Ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi sur le .....	M.32		
Ministère du Procureur général, Loi sur le .....	M.17		
Ministère du Revenu, Loi sur le .....	M.33		
Ministère du Solliciteur général, Loi sur le .....	M.34		
Ministère du Tourisme et des Loisirs, Loi sur le .....	M.35		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Travail, Loi sur le .....	M.29		1993, chap. 27, annexe.
Ministère du Trésor et de l'Économie, Loi sur le .....	M.37		
Mise en liberté sous caution, Loi sur la .....	B.1		
Modification des fiducies, Loi sur la .....	V.1		
Moisson du riz sauvage, Loi sur la .....	W.7		
Motoneiges, Loi sur les .....	M.44		
Municipalité de district de Muskoka, Loi sur la .....	D.14		1991, chap. 15, art. 7 à 13; 1992, chap. 15, art. 20 à 34; 1993, chap. 11, art. 4 à 7; chap. 20, art. 7 et chap. 27, annexe.
Municipalité de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la .....	M.62		1991, chap. 15, art. 14 à 19; 1992, chap. 15, art. 35 à 55; 1993, chap. 2, art. 27; chap. 11, art. 46 à 49; chap. 15, par. 34 (2) à (4); chap. 20, art. 8 et chap. 23, art. 69.
Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, Loi sur la .....	R.14		1991, chap. 3, art. 1; 1992, chap. 12 et chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 14 et 22.



Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Municipalité régionale de Durham, Loi sur la .....	R.9		1992, chap. 15, art. 71 et 94; 1993, chap. 3 et chap. 20, art. 9 et 22.
Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, Loi sur la ..	R.10		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 10 et 22.
Municipalité régionale de Halton, Loi sur la .....	R.11		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 11 et 22 et chap. 27, annexe.
Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, Loi sur la	R.12		1991, chap. 15, art. 34; 1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 12 et 22.
Municipalité régionale de Niagara, Loi sur la .....	R.13		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 13.
Municipalité régionale de Peel, Loi sur la .....	R.15		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 15 et 22.
Municipalité régionale de Sudbury, Loi sur la .....	R.16		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 16 et 22 et chap. 27, annexe.
Municipalité régionale de Waterloo, Loi sur la .....	R.17		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 17, 18 et 22.
Municipalité régionale de York, Loi sur la .....	R.18		1992, chap. 15, art. 94; 1993, chap. 20, art. 19 et 22.
Municipalités, Loi sur les .....	M.45		1991, chap. 11, art. 5; chap. 15, art. 1 à 6 et chap. 54, art. 9; 1992, chap. 15, art. 1 à 19; chap. 17, art. 5; chap. 23, art. 40 et chap. 32, art. 22; 1993, chap. 11, art. 44 et 45; chap. 20, art. 1 à 4; chap. 23, art. 68; chap. 26, art. 46 à 48 et chap. 27, annexe.
Municipalités régionales, Loi sur les .....	R.8		1991, chap. 3, art. 2 et chap. 15, art. 26 à 33; 1992, chap. 15, art. 72 à 84 et chap. 23, art. 41; 1993, chap. 11, art. 57 à 61; chap. 20, art. 5 et chap. 27, annexe.
Musée agricole de l'Ontario, Loi sur le .....	O.8		
Musée des beaux-arts de l'Ontario, Loi sur le .....	A.28		
Musée royal de l'Ontario, Loi sur le .....	R.35		
N			
Négociation collective dans les collèges, Loi sur la .....	C.15		
Négociation collective dans les écoles provinciales, Loi sur la	P.35		
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi sur la .....	C.50		1993, chap. 19, art. 2 et chap. 38, art. 62, abrogé.
(voir 1993, chap. 38, art. 73)			
Négociation collective des employés de la Couronne, Loi de 1993 sur la .....	...	1993, chap. 38	
(voir 1993, chap. 38, art. 73)			
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants, Loi sur la .....	S.2		
Négociations de limites municipales, Loi sur les .....	M.49		1991, chap. 15, art. 40.
Noms commerciaux, Loi sur les .....	B.17		
Normes d'emploi, Loi sur les .....	E.14		1991, chap. 5, art. 13 à 17; chap. 16 et chap. 43, art. 2; 1992, chap. 21, art. 58 à 61; 1993, chap. 27, art. 4 et annexe et chap. 38, art. 64.
Normes industrielles, Loi sur les .....	I.6		
Notaires, Loi sur les .....	N.6		
O			
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario, Loi sur l' .....	O.12		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Office de protection du consommateur, Loi sur l' .....	C.32		
Offices de protection de la nature, Loi sur les .....	C.27		1993, chap. 27, annexe.
Ombudsman, Loi sur l' .....	O.6		
<i>Ontario Dietetic Association Act, 1958</i> .....	...	1958, chap. 147	1991, chap. 18, art. 48, abrogé.
Opticiens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 34	
Opticiens d'ordonnances, Loi sur les .....	O.43		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Optométristes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 35	
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités, Loi sur les .....	M.51		
Organisations agricoles et horticoles, Loi sur les .....	A.9		
Organismes de la Couronne, Loi sur les .....	C.48		
P			
Paratonnerres, Loi sur les .....	L.14		
Pares à bestiaux, Loi sur les .....	S.25		
Pares du Niagara, Loi sur les .....	N.3		
Pares historiques, Loi sur les .....	H.9		
Pares provinciaux, Loi sur les .....	P.34		
Parcs publics, Loi sur les .....	P.46		
Partage de la responsabilité, Loi sur le .....	N.1		
Partage des biens-fonds, Loi sur le .....	P.4		
Patrimoine de l'Ontario, Loi sur le .....	O.18		1993, chap. 27, annexe.
Permis d'alcool, Loi sur les .....	L.19		1993, chap. 31, art. 4 et chap. 38, art. 68.
Personnes morales, Loi sur les .....	C.38		1992, chap. 32, art. 6; 1993, chap. 16, art. 3 et chap. 27, annexe.
Personnes morales extraprovinciales, Loi sur les .....	E.27		
Pesticides, Loi sur les .....	P.11		1993, chap. 27, annexe.
Pharmaciens, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 36	
Physiothérapeutes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 37	
Placements sud-africains détenus en fiducie, Loi sur les ...	S.16		
Plan de contrôle des dépenses, Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le .....	...	1993, chap. 32	
Plan d'investissement, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 23	
Planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade, Loi sur la .....	P.3		1993, chap. 26, art. 67.
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la .....	N.2		
Planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario, Loi sur la .....	O.35		
Podologues, Loi sur les .....	C.13		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Podologues, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 20	
Pommes de terre de semence, Loi sur les .....	S.6		
Ponts, Loi sur les .....	B.12		
Ponts à péage, Loi sur les .....	T.11		
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation, Loi sur les .....	U.3		
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments, Loi sur les ..	D.18		
Pratiques de commerce, Loi sur les .....	B.18		
Pratiques de commerce discriminatoires, Loi sur les .....	D.12		
Prescription des actions, Loi sur la .....	L.15		
Prestations familiales, Loi sur les .....	F.2		1993, chap. 27, annexe.
Prêt sur gages, Loi sur le .....	P.6		
Prêts aux coopératives, Loi sur les .....	C.36		
Prêts aux jeunes agriculteurs, Loi sur les .....	J.2		
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural, Loi sur les .....	R.37		
Prêts consentis aux pêcheurs, Loi sur les .....	F.19		
Preuve, Loi sur la .....	E.23		1993, chap. 27, annexe.
Preuves littérales, Loi relative aux .....	S.19		
Prévention des incendies dans les hôtels, Loi sur la .....	H.16		
Prévention des incendies de forêt, Loi sur la .....	F.24		
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi de 1992 sur la .....	...	1992, chap. 30	
Privège dans l'industrie de la construction, Loi sur le .....	C.30		

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Privilège des réparateurs et des entreposeurs, Loi sur le ...	R.25		
Privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire, Loi sur le .....	F.28		
Procédure de révision judiciaire, Loi sur la .....	J.1		
Procurations, Loi sur les .....	P.20		1992, chap. 32, art. 24; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs, Loi sur les .....	S.15		1992, chap. 32, art. 26; 1993, chap. 27, annexe.
Procureurs de la Couronne, Loi sur les .....	C.49		
Produits oléagineux comestibles, Loi sur les .....	E.1		
Profession enseignante, Loi sur la .....	T.2		1991, chap. 52, art. 9.
Professions de la santé réglementées, Loi de 1991 sur les ...	...	1991, chap. 18	1993, chap. 37.
Programme ontarien d'exploration minière, Loi sur le ....	O.27		
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le .....	I.13		1993, chap. 27, annexe.
Propriété et les droits civils, Loi sur la .....	P.29		
Protection contre les rayons X, Loi sur la .....	H.2		1992, chap. 32, art. 14.
Protection de l'environnement, Loi sur la .....	E.19		1992, chap. 1, art. 22 à 35; 1993, chap. 27, annexe.
Protection des droits des colons relativement au bois à pâte, Loi sur la .....	S.8		
Protection des logements locatifs, Loi sur la .....	R.24		
Protection des ouvrages publics, Loi sur la .....	P.55		
Protection des personnes mineures, Loi sur la .....	M.38		
Protection des pratiques agricoles, Loi sur la .....	F.6		
Protection des régions sauvages, Loi sur la .....	W.8		
Protection du bétail, de la volaille et des abeilles, Loi sur la	L.24		
Protection du consommateur, Loi sur la .....	C.31		1993, chap. 27, annexe.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la .....	H.7		1992, chap. 32, art. 16.
Protocole du barreau, Loi sur le .....	B.3		
Psychologues, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 38	
Publication des avis officiels, Loi sur la .....	O.3		
Q			
Quais et les ports, Loi sur les .....	W.6		
Qualification professionnelle des gens de métier, Loi sur la	T.17		1993, chap. 27, annexe.
R			
Recepissés d'entrepôt, Loi sur les .....	W.3		
Recours collectifs, Loi de 1992 sur les .....	...	1992, chap. 6	
Recouvrement du prix des produits agricoles, Loi sur le ...	F.10		1993, chap. 27, annexe.
Redevances d'exploitation, Loi sur les .....	D.9		
Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires, Loi sur le .....	M.47		
Réduction des opérations exorbitantes, Loi sur la .....	U.2		
Réforme de l'enregistrement immobilier, Loi portant .....	L.4		1992, chap. 32, art. 17.
Réforme du droit de l'enfance, Loi portant .....	C.12		1992, chap. 32, art. 4; 1993, chap. 27, annexe.
Réforme du droit des successions, Loi portant .....	S.26		
Régie des transports en commun de la région de Toronto, Loi sur la .....	T.13		
Régies des routes locales, Loi sur les .....	L.27		
Régies locales des services publics, Loi sur les .....	L.28		1991, chap. 15, art. 37.
Régime d'actionnariat des employés, Loi sur le .....	E.10		1993, chap. 16, art. 7.
Régime d'épargne-logement de l'Ontario, Loi sur le .....	O.20		
Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario, Loi sur le .....	O.31		
Régime de médicaments gratuits de l'Ontario, Loi sur le ..	O.10		
Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi sur le .....	O.29		1991, chap. 54, art. 1 à 8.
Régime de retraite des enseignants, Loi sur le .....	T.1		1991, chap. 52, art. 1 à 8; 1993, chap. 39.
Régime de retraite des fonctionnaires, Loi sur le .....	P.48		



Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi sur le ..... (anciennement Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants, Loi sur l')	S.28		1991, chap. 5, art. 1 à 12.
Régimes de retraite, Loi sur les .....	P.8		
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 42	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 24	
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants, Loi de 1993 sur le .....	...	1993, chap. 22	
Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la ..... (anciennement Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les)	...	1992, chap. 24	1993, chap. 25, art. 25 à 43.
Réglementation des loyers d'habitation, Loi sur la .....	R.29		1991, chap. 4; 1992, chap. 11, art. 137, abrogé, voir aussi 1993, chap. 27, art. 6 et annexe.
Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la ..... (anciennement Sciences de la santé, Loi sur les)	H.4		1991, chap. 18, art. 47.
Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance, Loi sur la .....	P.23		
Règlements, Loi sur les .....	R.21		
Relations de travail, Loi sur les .....	L.2		1991, chap. 56; 1992, chap. 21, art. 2 à 57; 1993, chap. 27, annexe; chap. 36 et chap. 38, art. 67.
Remèdes contre le cancer, Loi sur les .....	C.2		
Rendement énergétique, Loi sur le .....	E.17		
Renseignements concernant le consommateur, Loi sur les .....	C.33		1993, chap. 27, annexe.
Renseignements exigés des personnes morales, Loi sur les .....	C.39		
Réparations de véhicules automobiles, Loi sur les .....	M.43		
Répartition des paiements périodiques, Loi sur la .....	A.23		
Représentants agricoles, Loi sur les .....	A.12		
Représentation électorale, Loi sur la .....	R.26		1991, chap. 2; 1993, chap. 6 et chap. 30.
<i>Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982</i> .....	...	1982, chap. 59	1992, chap. 11, art. 136, abrogé.
Responsabilité des occupants, Loi sur la .....	O.2		
Responsabilité des propriétaires de chiens, Loi sur la .....	D.16		
Responsabilité des propriétaires de taureaux, Loi sur la .....	B.15		
Ressources en agrégats, Loi sur les .....	A.8		1993, chap. 27, annexe.
Ressources en eau de l'Ontario, Loi sur les .....	O.40		1992, chap. 23, art. 39; 1993, chap. 23, art. 73 et chap. 27, annexe.
Revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario), Loi sur la .....	A.11		
Revenu annuel garanti en Ontario, Loi sur le .....	O.17		
Richesses pétrolières, Loi sur les .....	P.12		
<i>Ryerson Polytechnic University Act, 1977</i> ..... (anciennement <i>The Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977</i> )	...	1977, chap. 47	1993, chap. 1, art. 1 à 20.
S			
Sages-femmes, Loi de 1991 sur les .....	...	1991, chap. 31	
Salaires, Loi sur les .....	W.1		
Salles publiques, Loi sur les .....	P.39		
Santé et la sécurité au travail, Loi sur la .....	O.1		1992, chap. 14, art. 2 et chap. 21, art. 63; 1993, chap. 27, annexe.
Santé mentale, Loi sur la .....	M.7		1992, chap. 32, art. 20; 1993, chap. 27, annexe.
<i>Sarnia-Lambton Act, 1989</i> .....	...	1989, chap. 41	1991, chap. 15, art. 44; 1993, chap. 20, art. 22.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
Science Nord, Loi sur . . . . .	S.4		
Sciences de la santé, Loi sur les (voir maintenant Réglementation des médicaments et des pharmacies, Loi sur la)			
Sépulture des anciens combattants, Loi sur la . . . . .	W.2		
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les . . . . .	C.11		1992, chap. 32, art. 3; 1993, chap. 27, annexe.
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement, Loi sur les . . . . .	D.11		1992, chap. 32, art. 7.
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses, Loi sur les . . . . .	H.10		1993, chap. 27, annexe.
Services de réadaptation professionnelle, Loi sur les . . . . .	V.5		
Services de santé municipaux, Loi sur les . . . . .	M.57		
Services des pompiers, Loi sur les . . . . .	F.15		
Services en français, Loi sur les . . . . .	F.32		1993, chap. 27, annexe.
Services hospitaliers et médicaux prépayés, Loi sur les . . . . .	P.21		
Services policiers, Loi sur les . . . . .	P.15		1991, chap. 12.
Services prépayés, Loi sur les . . . . .	P.22		
Services publics, Loi sur les . . . . .	P.52		1991, chap. 15, art. 43.
Services relatifs au jeu, Loi de 1992 sur les . . . . . (voir maintenant Réglementation des jeux, Loi de 1992 sur la)			
Services sociaux dispensés aux Indiens, Loi sur les . . . . .	I.4		
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.34		
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.37		1993, chap. 27, annexe.
Société de l'électricité, Loi sur la . . . . .	P.18		1992, chap. 10.
Société de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.14		
Société de logement de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.21		
Société de protection des animaux de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.36		1993, chap. 27, annexe.
Société des casinos de l'Ontario, Loi de 1993 sur la . . . . .	...	1993, chap. 25	
Société des loteries de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.25		1992, chap. 29.
Société du barreau, Loi sur la (voir maintenant Barreau, Loi sur le)			
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto, Loi sur la . . . . .	M.11		
Société foncière de l'Ontario, Loi sur la . . . . .	O.23		1993, chap. 23, art. 74, abrogé.
Société ontarienne d'aménagement municipal, Loi sur la . . . . .	O.30		1993, chap. 23, art. 66, abrogé.
Société ontarienne d'assurance-dépôts, Loi sur la . . . . .	O.9		
Société ontarienne de gestion des déchets, Loi sur la . . . . .	O.39		
Sociétés coopératives, Loi sur les . . . . .	C.35		1992, chap. 19, art. 1 à 24.
Sociétés de développement, Loi sur les . . . . .	D.10		
Sociétés de prêt et de fiducie, Loi sur les . . . . .	L.25		1992, chap. 32, art. 19; 1993, chap. 27, annexe.
Sociétés de services publics, Loi sur les . . . . .	P.53		
Sociétés en commandite, Loi sur les . . . . .	L.16		
Sociétés en nom collectif, Loi sur les . . . . .	P.5		
Sociétés par actions, Loi sur les . . . . .	B.16		1993, chap. 16, art. 2.
Sociétés pour l'expansion des petites entreprises, Loi sur les . . . . .	S.12		1993, chap. 27, annexe.
Sorties des édifices publics, Loi sur les . . . . .	E.3		
Stabilisation des revenus agricoles, Loi sur la . . . . .	F.5		
Statistique, Loi sur la . . . . .	S.18		
Statistiques de l'état civil, Loi sur les . . . . .	V.4		1993, chap. 27, annexe.
Substitutions immobilières, Loi sur les . . . . .	S.7		
Subventions aux municipalités de l'Ontario, Loi sur les . . . . .	O.38		1991, chap. 11, art. 4.
Subventions de logement aux personnes âgées, Loi sur les . . . . .	E.5		
Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités, Loi sur les . . . . .	M.59		
Successions, Loi sur les . . . . .	E.21		
Sûretés mobilières, Loi sur les . . . . .	P.10		1991, chap. 44, art. 7; 1993, chap. 13, art. 2.

Titre de la loi	CITATION		Modifications et abrogations jusqu'à la fin de 1993
	L.R.O. 1990 chap.	Autre	
T			
Taux municipaux d'intérêt et d'escompte, Loi sur les . . . . .	M.58		
Taxe de vente au détail, Loi sur la . . . . .	R.31		1992, chap. 13; 1993, chap. 12.
Taxe sur l'essence, Loi de la . . . . .	G.5		1991, chap. 13; 1992, chap. 9.
Taxe sur le pari mutuel, Loi de la . . . . .	R.1		
Taxe sur le tabac, Loi de la . . . . .	T.10		1991, chap. 48; 1992, chap. 28, art. 1; 1993, chap. 27, annexe.
Taxe sur les carburants, Loi de la . . . . .	F.35		1991, chap. 49.
Techniciens dentaires, Loi sur les . . . . .	D.6		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Techniciens en radiologie, Loi sur les . . . . .	R.3		1991, chap. 18, art. 45, abrogé.
Technologistes de laboratoire médical, Loi de 1991 sur les . . . . .	...	1991, chap. 28	
Technologues dentaires, Loi de 1991 sur les . . . . .	...	1991, chap. 23	
Technologues en radiation médicale, Loi de 1991 sur les . . . . .	...	1991, chap. 29	
Telephone, Loi sur le . . . . .	T.4		1993, chap. 27, annexe.
Témoins de la Couronne, Loi sur les . . . . .	C.52		
Terres protégées, Loi sur les . . . . .	C.28		
Terres publiques, Loi sur les . . . . .	P.43		
Textes de lois, Loi sur les . . . . .	S.21		
Toronto Islands Act, 1980 . . . . .	...	1980, chap. 60	1993, chap. 15, par. 34 (1), abrogé.
Tourisme, Loi sur le . . . . .	T.16		
Trafic des billets de spectacle, Loi sur le . . . . .	T.7		
Transport de matières dangereuses, Loi sur le . . . . .	D.1		
Transports en commun de banlieue, Loi sur les . . . . .	C.23		
Travaux d'aménagement des voies publiques, Loi sur les . . . . .	P.49		
Traversiers, Loi sur les . . . . .	F.11		
Tribunaux judiciaires, Loi sur les . . . . .	C.43		1991, chap. 46; 1993, chap. 27, annexe; Règl. de l'Ont. 922/93.
Tuteur et curateur public, Loi sur le . . . . . (anciennement Curateur public, Loi sur le)	P.51		1992, chap. 32, art. 25.
U			
Usage du tabac dans les lieux de travail, Loi limitant l' . . . . .	S.13		
V			
Valeurs mobilières, Loi sur les . . . . .	S.5		1992, chap. 18, art. 56; 1993, chap. 27, annexe.
Véhicules de transport en commun, Loi sur les . . . . .	P.54		
Véhicules tout terrain, Loi sur les . . . . .	O.4		
Vente à l'encan du bétail, Loi sur la . . . . .	L.22		
Vente d'objets, Loi sur la . . . . .	S.1		1993, chap. 27, annexe.
Vente du pain, Loi sur la . . . . .	B.11		
Vente en bloc, Loi sur la . . . . .	B.14		1992, chap. 32, art. 2; 1993, chap. 27, annexe.
Vente immobilière, Loi sur la . . . . .	V.2		1993, chap. 27, annexe.
Vente internationale de marchandises, Loi sur la . . . . .	I.10		
Ventes pour impôts municipaux, Loi sur les . . . . .	M.60		
Vergers abandonnés, Loi sur les . . . . .	A.1		
Vérification des comptes publics, Loi sur la . . . . .	A.35		
Vétérinaires, Loi sur les . . . . .	V.3		



## TABLE DES PROCLAMATIONS

La Table suivante énumère les lois d'intérêt public et les parties de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui sont entrées en vigueur par voie de proclamation.

### Abréviations

chapitre	<b>chap.</b>
article	<b>art.</b>
Lois refondues de l'Ontario de 1990	<b>L.R.O. 1990</b>

### Table des proclamations

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Administration de la zone résidentielle des îles de Toronto, Loi sur l' : 1993, chap. 15	15 décembre 1993
Arbitrage, Loi sur l' : 1991, chap. 17	1 <sup>er</sup> janvier 1992
Assurances, Loi modifiant les lois concernant les : 1993, chap. 10	1 <sup>er</sup> janvier 1994
Audiologistes et les orthophonistes, Loi sur les : 1991, chap. 19 :	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Barreau (financement des recours collectifs), Loi modifiant la Loi sur le : 1992, chap. 7	1 <sup>er</sup> janvier 1993
Camionnage, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 50	
—art. 1, 2, 4, 5 et par. 7 (2)	1 <sup>er</sup> octobre 1992
Chiropraticiens, Loi sur les : 1991, chap. 21	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Cimetières (révisée), Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.4	1 <sup>er</sup> avril 1992
Remarques :	
—voir à l'art. 88 l'abrogation du chap. C.3 des L.R.O. 1990	
—Cimetières, Loi sur les : 1989, chap. 50, art. 88 proclamé en vigueur le 15 juin 1992	
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8	
—art. 175	1 <sup>er</sup> juillet 1991
Code de la route (dimensions et poids), Loi modifiant le : 1993, chap. 34	31 janvier 1994
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23	
—art. 1 à 38, par. 39 (1), (3) à (5), (7) à (10) et art. 40 à 44	1 <sup>er</sup> juillet 1993
Conseil du Trésor, Loi sur le : 1991, chap. 14	16 août 1991
Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre, Loi sur le : 1993, chap. 9	1 <sup>er</sup> septembre 1993
Contrôle des loyers, Loi sur le : 1992, chap. 11	10 août 1992
Dentistes, Loi sur les : 1991, chap. 24	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Denturologistes, Loi sur les : 1991, chap. 25	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Développement économique communautaire, Loi sur le : 1993, chap. 26	
— art. 1 à 48	31 janvier 1994
Diététistes, Loi sur les : 1991, chap. 26	
— art. 1 à 9 et 11 à 13	31 décembre 1993
Dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 13	4 octobre 1993

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce, Loi sur l' : 1991, chap. 44	1 <sup>er</sup> mars 1992
Équité salariale, Loi modifiant la Loi sur l' : 1993, chap. 4	
— art. 1, 3 à 23	1 <sup>er</sup> juillet 1993
Ergothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 33	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Établissements de commerce de détail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1991, chap. 43	1 <sup>er</sup> décembre 1991
Hygiénistes dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 22	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Infirmières et infirmiers, Loi sur les : 1991, chap. 32	
— art. 1 à 15 et 17 à 19	31 décembre 1993
Infractions de stationnement, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 20	1 <sup>er</sup> septembre 1993
Inhalothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 39	
— art. 1 à 11 et 13 à 15	31 décembre 1993
Intervention, Loi sur l' : 1992, chap. 26	
— art. 4, 14, 15 et 16	15 septembre 1993
Massothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 27	
— art. 1 à 10 et 12 à 14	31 décembre 1993
Médecins, Loi sur les : 1991, chap. 30	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Municipalités, Loi modifiant des lois concernant les : 1992, chap. 15	
— al. 2 (2) b), par. 3 (3) et (4), 8 (1), art. 26, par. 27 (2) et (7), art. 46, 47, 54, 62, par. 63 (2) et (6), art. 69, 76, par. 77 (2) et (6)	1 <sup>er</sup> janvier 1993
Normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 16	
— art. 1 à 5 et 7 à 18	18 octobre 1991
— art. 6	20 janvier 1992
— art. 19	10 février 1992
Opticiens, Loi sur les : 1991, chap. 34	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Optométristes, Loi sur les : 1991, chap. 35	
— art. 1 à 13 et 15 à 17	31 décembre 1993
Pharmaciens, Loi sur les : 1991, chap. 36	
— art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993
Physiothérapeutes, Loi sur les : 1991, chap. 37	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Podologues, Loi sur les : 1991, chap. 20	
— art. 1 à 14 et 16 à 18	31 décembre 1993
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18	
— par. 1(1), art. 7, 8, 9, 10, al. 11(1)c), art. 14, 15, 16, 17 et 38	1 <sup>er</sup> août 1992
— par. 1(2), art. 2 à 6, al. 11(1)a), b), d) et e), par. 11(2), art. 12, 13, 18 à 37, 39 à 45, par. 46(1), art. 47 à 50, points 1 à 5 et 7 à 16 du tableau, annexes 1 et 2	31 décembre 1993
Professions de la santé réglementées, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 37	31 décembre 1993
Projet d'aide financière aux intervenants, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. I.13	
— par. 16(1) [abrogation de la Loi]	1 <sup>er</sup> avril 1996
Psychologues, Loi sur les : 1991, chap. 38	
— art. 1 à 12 et 14 à 16	31 décembre 1993
Recours collectifs, Loi sur les : 1992, chap. 6	1 <sup>er</sup> janvier 1993
Régime des obligations alimentaires envers la famille, Loi modifiant la Loi sur le : 1991, chap. 5	1 <sup>er</sup> mars 1992
Relations de travail, Loi modifiant la Loi sur les : 1993, chap. 36	
— art. 2	28 janvier 1994
Relations de travail et à l'emploi, Loi modifiant des lois en ce qui a trait aux : 1992, chap. 21	1 <sup>er</sup> janvier 1993

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR
Ryerson Polytechnic University, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 1 .....	14 juin 1993
Sages-femmes, Loi sur les : 1991, chap. 31 — art. 1 à 11 et 13 à 15 .....	31 décembre 1993
Services relatifs au jeu, Loi sur les : 1992, chap. 24 .....	1 <sup>er</sup> février 1993
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la : 1993, chap. 25 — par. 21(1), (3) à (5) et art. 22 et 23 .....	8 décembre 1993
Sociétés coopératives, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1992, chap. 19 .....	24 août 1992
Soins de longue durée, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 2 — art. 1 à 5, 7 à 9, par. 10 (2) à (11), (13), art. 11 à 14, 16, 17, 19, 20, par. 21 (2) à (9), art. 22, 25 à 27, 29 à 32, 34 à 41, par. 43 (1) à (6), (8) à (12), art. 44 à 46 .....	1 <sup>er</sup> juillet 1993
Taxe sur le tabac et les alcools (résidents de retour), Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1992, chap. 28 .....	1 <sup>er</sup> février 1993
Technologistes de laboratoire médical, Loi sur les : 1991, chap. 28 — art. 1 à 12 et 14 à 16 .....	31 décembre 1993
Technologues dentaires, Loi sur les : 1991, chap. 23 — art. 1 à 10 et 12 à 14 .....	31 décembre 1993
Technologues en radiation médicale, Loi sur les : 1991, chap. 29 — art. 1 à 13 et 15 à 17 .....	31 décembre 1993
Tribunaux judiciaires (rémunération des juges surnuméraires), Loi modifiant la Loi sur les : 1991, chap. 46 .....	1 <sup>er</sup> janvier 1992



## TABLE DES LOIS NON PROCLAMÉES

La Table suivante énumère les lois et les parties de lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et dans les volumes annuels ultérieurs qui, au 31 janvier 1994, n'avaient pas été proclamées en vigueur.

### Abréviations

chapitre	chap.
article	art.
Lois refondues de l'Ontario de 1990	L.R.O. 1990

### Table des lois non proclamées

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DISPOSITIONS NON PROCLAMÉES
Accidents du travail, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. W.11 .	par. 68 (7) [abrogation de la disp. 3 du par. 68 (3)].
Barreau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. L.8 . . . . .	partie II (art. 66 à 74) [modifications de la Loi].
Biens immatériels non réclamés, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. U.1 . . . . .	Toutes
Budget, Loi modifiant des lois en fonction du : 1993, chap. 16 . . . . .	art. 1, 2 et 3.
Caisses populaires et les <i>credit unions</i> , Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.44 . . . . .	art. 150 [modifications aux art. 115 et 116]. Toutes
Charte des droits environnementaux : 1993, chap. 28 . . . . .	par. 93 (2) [abrogation de la disp. 4 du par. 93 (1)].
Chasse et la pêche, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.1 . . . . .	par. 39 (4) [nouvelle adoption de l'art. 39].
Cinémas, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. T.6 . . . . .	par. 32 (7), 52 (2) [modification au par. 52 (1)], par. 144 (2) et (3), par. 197 (2) [modification au par. 197 (1)].
Code de la route : L.R.O. 1990, chap. H.8 . . . . .	
Code de la route (conducteurs débutants), Loi modifiant le : 1993, chap. 40 . . . . .	art. 1 à 3, par. 4 (1) et (2), (4) et (5), art. 5 à 10.
Code du bâtiment, Loi sur le : 1992, chap. 23 . . . . .	par. 39 (2) et (6).
Commission de l'énergie de l'Ontario, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. O.13 . . . . .	par. 1 (2) [nouvelle adoption de définition], partie II ( <i>Voir</i> art. 45).
Condominiums, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.26 . . . . .	par. 36 (7), art. 56 et 57, <i>Voir</i> art. 58.
Consentement au traitement, Loi sur le : 1992, chap. 31 . . . . .	Toutes
Consentement et la capacité, Loi modifiant des lois en ce qui concerne le : 1992, chap. 32 . . . . .	art. 1 à 19, par. 20 (1) à (8), (10), (11), (13), (15) à (17), (19) à (28), (30) à (62), art. 21 à 29.
Contrat social, Loi sur le : 1993, chap. 5 . . . . .	<i>Voir</i> par. 57 (1) [abrogation de certains articles de la Loi].
Contrôle des transferts d'eau, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. W.4 . . . . .	Toutes
Drainage au moyen de tuyaux, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. T.8 . . . . .	par. 3 (3) et (4), 3 (6) [modification au par. 3 (2)].
Éducation, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. E.2 . . . . .	par. 11 (17) [abrogation des par. 11 (13) à (16)].
Enregistrement des actes, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. R.20 . . . . .	par. 92 (6) [abrogation de l'art. 92]. Toutes
Équité en matière d'emploi, Loi sur l' : 1993, chap. 35 . . . . .	
Établissements de bienfaisance, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.9 . . . . .	par. 4 (1), 5 (3) [nouvelle adoption de l'al. 5 (1) b)].
Évaluation foncière, Loi sur l' : L.R.O. 1990, chap. A.31 . . . . .	par. 25 (6), <i>Voir</i> art. 62.

TITRE DE LA LOI ET CITATION	DISPOSITIONS NON PROCLAMÉES
Fonction publique et les relations de travail, Loi modifiant des lois en ce qui concerne la : 1993, chap. 38 ..... — Voir aussi les nouveaux articles de la Loi sur la fonction publique lors de leur proclamation [28.11 à 28.42] .....	art. 1 à 22 et 25 à 73.  <i>Voir par.</i> 63 (6) [art. 28.43].
Garderies, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. D.2 .....	par. 19 (1).
Infractions provinciales, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 31 .....	Toutes
Intervention, Loi sur l' : 1992, chap. 26 .....	art. 1 à 3, 5 à 13, 17 à 44, annexe.
Jonction des audiences, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. C.29 .....	par. 3 (3).
Juges de paix, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. J.4 .....	par. 2 (3), 4 (2), art. 15 et 16.
Manutention de l'essence, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. G.4 .....	art. 19 [modifications aux art. 1 et 3].
Ministère du Procureur général, Loi sur le : L.R.O. 1990, chap. M.17 .....	par. 8 (1).
Personnes morales, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.38 ...	par. 5 (2).
Planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. N.2 .....	par. 26 (9) [modification au par. 26 (1)].
Prise de décisions au nom d'autrui, Loi sur la : 1992, chap. 30 .....	Toutes
Professions de la santé réglementées, Loi sur les : 1991, chap. 18 .....	par. 46 (2), point 6 du tableau.
Protection et la promotion de la santé, Loi sur la : L.R.O. 1990, chap. H.7 .....	art. 90 [abrogation des art. 88 et 89].
Réforme du droit de l'enfance, Loi portant : L.R.O. 1990, chap. C.12 .....	art. 77 à 84 [modifications de la Loi], <i>Voir</i> art. 85.
Règlement du conflit des enseignants de Windsor, Loi sur le : 1993, chap. 42 .....	art. 1 à 7.
Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lambton County Board of Education et ses enseignants, Loi sur le : 1993, chap. 22 .....	<i>Voir par.</i> 9 (2) [abrogation de la Loi].
Services à l'enfance et à la famille, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.11 .....	art. 130, 131, par. 132 (4) et (5), art. 178, par. 179 (1), al. 179 (2) a), b), c), e), f), g), art. 180, 181, 182, 184 à 191.
Société des casinos de l'Ontario, Loi sur la ; 1993, chap. 25 ..	art. 1 à 20 et 24 à 45.
Sociétés par actions, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. B.16 ..	par. 152 (5), art. 274.
Soins de longue durée, Loi modifiant des lois en ce qui concerne les : 1993, chap. 2 .....	art. 6, par. 10 (1) et (12), art. 15, 18, par. 21 (1), art. 23, 24, 28, 33, 42, par. 43 (7).
Tribunaux judiciaires, Loi sur les : L.R.O. 1990, chap. C.43 .....	par. 86 (3) [modification au par. 86 (1)].

**TABLE OF PRIVATE ACTS****Cumulative Supplement**

January 1, 1991 to December 31, 1993

This is a cumulative supplement to the Table of Private Acts published in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990 beginning at page 349. The supplement is arranged under the same headings as the table.

The listings in the table are set out in English only. The listings are abbreviations of the titles of the statutes which were enacted only in English.

**TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ****Supplément cumulatif**Du 1<sup>er</sup> janvier 1991 au 31 décembre 1993

Le présent supplément cumulatif met à jour la Table des lois d'intérêt privé publiée dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990 (pages 349 et suivantes). La matière du supplément est répartie sous les mêmes rubriques que dans la table.

Les titres de lois inclus dans la table ne sont donnés qu'en anglais sous forme d'abréviation des titres des lois qui n'ont été adoptées qu'en anglais.

## Part I

### *Partie I*

**Municipal Private Acts*****Lois d'intérêt privé sur les municipalités***

Name of Municipality <i>Nom de la municipalité</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Aldborough, Township . . . . .	1993,c.Pr28
Atikokan, Township . . . . .	1993,c.Pr22
Burlington, City . . . . .	1992,c.Pr34
Caledon, Town . . . . .	1992,c.Pr15
Chatham, City . . . . .	1991,c.Pr19
Cornwall, City . . . . .	1992,c.Pr13
East Ferris, Township . . . . .	1992,c.Pr16
East York, Borough . . . . .	1992,c.Pr33
Gloucester, City . . . . .	1993,c.Pr10
Gravenhurst, Town . . . . .	1993,c.Pr11
Grey, County . . . . .	1993,c.Pr44
Hamilton, City . . . . .	1991,cc.Pr25,Pr37
Hastings, County . . . . .	1993,c.Pr41
Kingston, City . . . . .	1993,c.Pr45
Lanark, County . . . . .	1993,c.20,ss.21,22(2)
Lincoln, Town . . . . .	1992,c.Pr43
London, City . . . . .	1991,c.Pr2; 1992,cc.Pr4,Pr49; 1993,cc.Pr4,Pr7
Markham, Town . . . . .	1991,c.Pr1
Mattawa, Town . . . . .	1992,c.Pr24
Mattawan, Township . . . . .	1992,c.Pr24
Merrickville, Village . . . . .	1993,c.Pr31
Nepean, City . . . . .	1991,c.Pr31
North Bay, City . . . . .	1992,cc.Pr6,Pr16
North York, City . . . . .	1991,cc.Pr6,Pr22; 1993,c.Pr24
Oakville, Town . . . . .	1991,cc.Pr4,Pr21
Ottawa, City . . . . .	1991,cc.Pr8,Pr9,Pr14; 1992,cc.Pr7,Pr12,Pr18,Pr35; 1993,c.Pr23



Name of Municipality <i>Nom de la municipalité</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Pembroke and Area Airport Commission . . . . .	1992,c.Pr9
Richmond Hill, Town . . . . .	1993,c.Pr25
Rodney, Village . . . . .	1993,c.Pr28
Simcoe, County . . . . .	1993,c.33,s.73
Toronto, City . . . . .	1991,cc.Pr10,Pr11,Pr13,Pr24,Pr27; 1992,cc.Pr22,Pr25,Pr45,Pr56; 1993,cc.Pr35,Pr37,Pr39,Pr46
Toronto Atmospheric Fund . . . . .	1992,c.Pr40
Uxbridge, Township . . . . .	1992,c.Pr32
Vaughan, City . . . . .	1992,c.Pr10
Whitchurch-Stouffville, Town . . . . .	1991,c.Pr26
Windsor, City . . . . .	1991,c.Pr28
York, City . . . . .	1992,c.Pr54

## Part II *Partie II*

### Other Private Acts *Autres lois d'intérêt privé*

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
--------------------	--

#### 1. Associations (other than Co-operatives) *Associations (autres que les Coopératives)*

Aga Ming Property Owners Association . . . . .	1993,c.Pr9
Korean Canadian Cultural Association . . . . .	1993,c.Pr5
Lambda Chi Alpha Alumni Association of Toronto (Incorporated) . . . . .	1992,c.Pr50
Ontario Association of Property Standards Officers	1992,c.Pr8
Ontario Association of Veterinary Technicians . .	1993,c.Pr3
Ontario Building Officials Association . . . . .	1992,c.Pr38
Pinecrest Community Association . . . . .	1992,c.Pr39
Rideau Trail Association . . . . .	1992,c.Pr26

#### 3. Clubs *Clubs*

May Court Club of Oakville . . . . .	1991,c.Pr16
Optimist Club of Kitchener-Waterloo . . . . .	1993,c.Pr27
Peterborough Club . . . . .	1992,c.Pr11
Port Elgin Sportsmen's Club . . . . .	1992,c.Pr20

## 4. Companies *Compagnies*

### 4.1 General *Compagnies diverses*

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
372595 Ontario Limited . . . . .	1992,c.Pr5
506548 Ontario Limited . . . . .	1993,c.Pr1
All-Wood Land Clearing Ltd. . . . .	1993,c.Pr49
Cambroco Ventures Inc. . . . .	1993,c.Pr38
Canindo Development Limited . . . . .	1993,c.Pr20
Cinquemani Holdings Limited . . . . .	1992,c.Pr17
Duclos Point Property Owners Inc. . . . .	1992,c.Pr57
Eilpro Holdings Inc. . . . .	1992,c.Pr41
Fefferlaw Developments Limited . . . . .	1992,c.Pr46
Grand River Home Improvements Building Products, Supplies & Services Ltd. . . . .	1992,c.Pr42
Groupe Concorde Inc. . . . .	1993,c.Pr50
John G. Todd Agencies Limited . . . . .	1993,c.Pr12
Kirbryn Holdings Inc. . . . .	1993,c.Pr30
Lauramar Holdings Limited . . . . .	1991,c.Pr3
Lyttle Investments Limited . . . . .	1992,c.Pr31
Magnum International Productions, Inc. . . . .	1991,c.Pr12
Modern Optical Ltd. . . . .	1992,c.Pr47
Multimobile Corporation Limited . . . . .	1991,c.Pr15
Paragon Financial Corp. . . . .	1993,c.Pr33
Philmanser Investments Ltd. . . . .	1993,c.Pr34
P.J. Construction Limited . . . . .	1992,c.Pr37
P.O.I.N.T. Incorporated . . . . .	1993,c.Pr21
Sher-Bassin Group Inc. . . . .	1992,c.Pr14
Tri-Delta of Toronto . . . . .	1992,c.Pr21
West Nipissing Economic Development Corporation . . . . .	1991,c.Pr38

### 4.2 Insurance Companies *Compagnies d'assurance*

Canadian Millers' Mutual Fire Insurance Company	1992,c.Pr55
---	-------------

### 4.4 Mining Companies *Compagnies minières*

Hotstone Minerals Limited . . . . .	1991,c.Pr32
Petitclerc Mines Limited . . . . .	1991,c.Pr36
Pittsonto Mining Company Limited . . . . .	1991,c.Pr34
Sunbeam Exploration Company Limited . . . . .	1991,c.Pr35
Tasmaque Gold Mines Limited . . . . .	1991,c.Pr33

## 5. Co-operatives *Coopératives*

Silverbitch Co-operative Inc. . . . .	1992,c.Pr28
---------------------------------------	-------------

## 5. Co-operatives — continued

### *Coopératives — suite*

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Spring Green Co-operative . . . . .	1992,c.Pr27

## 6. Educational Institutions

### *Établissements d'enseignement*

Cambridge District Association for Christian Education . . . . .	1992,c.Pr3
Eastern Pentecostal Bible College . . . . .	1991,c.Pr5
FaithWay Baptist College . . . . .	1992,c.Pr1
Institute for Christian Studies . . . . .	1992,c.Pr48
Nipissing University . . . . .	1992,c.Pr52
Royal Conservatory of Music . . . . .	1991,c.Pr17
School Sisters of Notre Dame of Ontario . . . . .	1992,c.Pr2

## 9. Homes and Refuges

### *Foyers et refuges*

Ottawa Jewish Home for the Aged . . . . .	1993,c.Pr42
Rainbow Halfway House . . . . .	1992,c.Pr51
Ukrainian People's Home in Preston . . . . .	1993,c.Pr51

## 10. Hospitals

### *Hôpitaux*

Kitchener-Waterloo Hospital . . . . .	1992,c.Pr36
---------------------------------------	-------------

## 11. Institutes

### *Instituts*

Federated Women's Institutes of Ontario, Bay of Quinte Branch . . . . .	1991,c.Pr30
Institute of Municipal Assessors . . . . .	1993,c.Pr40

## 14. Religious Institutions

### *Établissements religieux*

Apostolic Catholic Assyrian Church of the East . . . . .	1992,c.Pr58
Chua Di-Da (Amidatemple) of Toronto . . . . .	1993,c.Pr6
Church of the Torontonians, The . . . . .	1991,c.Pr29
Maranatha Christian Reformed Church of Woodbridge . . . . .	1993,c.Pr26



## 15. Societies *Sociétés*

### 15.2 Religious and Benefit Societies *Sociétés religieuses et sociétés de secours*

Name <i>Nom</i>	Year and Chapter <i>Année et chapitre</i>
Bikur Cholim . . . . .	1992,c.Pr30

### 15.3 Societies, Miscellaneous, including Community and Cultural Centres *Sociétés diverses, y compris les centres communautaires et culturels*

Armenian Community Centre of Cambridge . . .	1991,c.Pr23
Cruickshank Elderly Persons Centre . . . . .	1993,c.Pr29
Dutch Canadian Alliance of Ontario . . . . .	1992,c.Pr19
Hellenic Orthodox Community of Kingston and District . . . . .	1993,c.Pr32
Kitchener-Waterloo Foundation . . . . .	1993,c.Pr8
Region 2, I.W.A. Building Society . . . . .	1993,c.Pr48
Rosalind Blauer Centre for Child Care . . . . .	1993,c.Pr19
Women's Counselling Referral Centre . . . . .	1993,c.Pr2

## 17. Miscellaneous *Divers*

Big Sisters Organization of The Regional Municipality of Sudbury . . . . .	1991,c.Pr7
Children's Oncology Care of Ontario Inc. . . . .	1993,c.Pr43
London Foundation . . . . .	1991,c.Pr18
Mississauga Real Estate Board . . . . .	1992,c.Pr29
Owen Sound Little Theatre . . . . .	1993,c.Pr36
Peterborough Social Planning Council . . . . .	1992,c.Pr44
South Ottawa Services Foundation, Inc. . . . .	1991,c.Pr8
Women in Crisis (Northumberland County) . . . .	1992,c.Pr53

## 18. Railways *Chemins de fer*

Arnprior-Nepean Railway Company Inc. . . . .	1992,c.Pr23
Cambridge-Guelph Railway Company Limited . .	1993,c.Pr13
Georgian-Simcoe Railway Company Limited . .	1993,c.Pr14
Picton-Trenton Railway Company Limited . . .	1993,c.Pr15
Stratford, Huron and Bruce Railway Company Limited . . . . .	1993,c.Pr16
Waterloo-St. Jacobs Railway Company Limited .	1993,c.Pr17
Waubashene Railway Company Limited . . . .	1993,c.Pr18
York-Durham Heritage Railway Association . . .	1993,c.Pr47



## TABLE OF REGULATIONS

The Table of Regulations shows the regulations contained in Revised Regulations of Ontario, 1990 and those made after December 31, 1990 and before January 1, 1994. It also shows the amendments to those regulations.

Most of the listings are in English only. Some regulations have an official French version. Bilingual regulations are indicated by a bilingual title.

Occasionally numerical, typographical or other clerical errors are made in the publication of the text of regulations. Corrections are published in *The Ontario Gazette*. A schedule of the dates these corrections were published is included at the end of this Table.

The dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette* are set out in a table immediately following this Table.

The abbreviation "Rev." means revoked.

The abbreviation "Exp." means expired.

## TABLE DES RÈGLEMENTS

La Table des règlements énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

La plupart des entrées ne figurent qu'en anglais. Quelques règlements ont une version officielle en français et leur titre est indiqué dans les deux langues.

À l'occasion, des erreurs d'écritures, notamment d'ordre numérique ou typographique, se glissent dans le texte des règlements qui sont publiés. Des corrections sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*. Les dates auxquelles ces corrections ont été faites figurent dans l'annexe qui se trouve à la fin de cette Table.

Les dates auxquelles les règlements ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* figurent dans la table qui suit celle-ci.

L'abréviation «Rev.» indique que le règlement est abrogé.

L'abréviation «Exp.» indique que le règlement est périmé.

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>A</b>			
<b>ABANDONED ORCHARDS ACT/LOI SUR LES VERGERS ABANDONNÉS</b>			
General .....	1		
<b>ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT/LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE</b>			
Court Reporters and Court Monitors .....	2		Rev. 587/91
Court Reporters and Court Monitors .....		587/91	
Fee Payable to Small Claims Court Referees .....	3		586/91
Fees and Expenses			
— Jurors and Crown Witnesses .....	4		497/93
— Justices of the Peace .....	5		518/91
— Sheriff's Officers, Process Servers, Escorts and Municipal Police Forces .....	6		588/91
Fees			
— Construction Liens .....	7		Rev. 293/92
— Repair and Storage Liens Act .....	8		Rev. 293/92
— Unified Family Court .....	9		295/92
Investigation Fee—Official Guardian .....	10		
Kilometre Allowances .....	11		
Ontario Court (General Division)—Fees .....	12		Rev. 293/92
Ontario Court (General Division) and Court of Appeal— Fees .....		293/92	
Ontario Court (Provincial Division)—Fees .....		296/92	
Sheriffs—Fees .....	13		Rev. 294/92
Sheriffs—Fees .....		294/92	431/93



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Small Claims Court			
— Fees and Allowances .....	14		Rev. 585/91
— Fees and Allowances .....		585/91	297/92, 367/92, Rev. 432/93
— Fees and Allowances .....		432/93	
<b>AGGREGATE RESOURCES ACT/LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	15		512/91, 172/92, 354/93
<b>AGRICULTURAL AND HORTICULTURAL ORGANIZATIONS ACT/LOI SUR LES ORGANISATIONS AGRICOLES ET HORTICOLES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	16		662/91, 945/93
Names.....	17		
<b>AGRICULTURAL TILE DRAINAGE INSTALLATION ACT/LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE AGRICOLE</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	18		571/91
<b>AMBULANCE ACT/LOI SUR LES AMBULANCES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	19		596/91, 328/92, 810/93
<b>AMUSEMENT DEVICES ACT/LOI SUR LES ATTRACTIONS</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	20		548/92, 348/93
<b>ANATOMY ACT/LOI SUR L'ANATOMIE</b>			
General.....	21		
<b>ANIMALS FOR RESEARCH ACT/LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE</b>			
General.....	22		
Pounds/ <i>Fourrières</i> .....	23		178/92
Research Facilities and Supply Facilities/ <i>Services de recherche et animaleries</i> .....	24		179/92
Transportation.....	25		
<b>ARBITRATIONS ACT/LOI SUR L'ARBITRAGE</b>			
Fees Chargeable by Arbitrators .....	26		
<b>ARCHITECTS ACT/LOI SUR LES ARCHITECTES</b>			
General.....	27		91/93
<b>ARTIFICIAL INSEMINATION OF LIVESTOCK ACT/LOI SUR L'INSÉMINATION ARTIFICIELLE DU BÉTAIL</b>			
General.....	28		727/92
<b>ASSESSMENT ACT/LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</b>			
Application for Direction of School Support .....	29		Rev. 921/93
Assessment Areas and Regions.....	30		
Assessment Notices.....	31		Rev. 115/92
Assessment Notices of Supplementary or Omitted Assessment .....	32		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Direction of School Support .....		921/93	
Enumeration .....		210/91	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) .....		605/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) Under Subsection 58 (3) of the Act .....		486/92	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) Under Subsection 58 (3) of the Act .....		116/93	
Equalization of Assessments (Various Municipalities) Under Subsection 63 (3) of the Act (now)			
Equalization of 1989 Assessments for the 1990 Tax Year (Various Municipalities) Under Subsection 60 (4) of the Act .....	33		283/91
Equalization of 1990 Assessments for the 1991 Tax Year (Various Municipalities) Under Subsection 58 (3) of the Act .....		281/91	
Interior Information Questionnaire .....	34		
Pipe Line Rates .....	35		
Pipe Line Rates .....	36		
Pipe Line Rates .....	37		
Pipe Line Rates .....	38		
Pipe Line Rates .....	39		
Pipe Line Rates in Muskoka and Parry Sound .....	40		
Pipe Line Rates in Part of the District of Algoma and Part of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton .....	41		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Hastings and Simcoe and Parts of the United Counties of Prescott and Russell and Stormont, Dundas and Glengarry .....	42		
Pipe Line Rates in Parts of the Counties of Peterborough, Simcoe and Victoria and in Parts of the Districts of Sudbury and Algoma .....	43		
Pipe Line Rates in the County of Huron and Parts of the Counties of Haliburton, Hastings, Peterborough, Simcoe and Victoria and Part of the District of Timiskaming .....	44		
Pipe Line Rates in The Regional Municipality of Sudbury ...	45		
Pipe Line Rates Under Subsection 25 (16) of the Act .....	46		387/91, 589/92, 665/93
Pipe Line Rates Under Subsection 25 (17) of the Act .....	47		282/91, 485/92, 604/93
Pipe Line Rates Under Subsection 25 (18) of the Act .....		284/91	487/92, 607/93
Property Income Questionnaire .....	48		
Revision and Certification of Assessment Commissioner's List .....	49		Rev. 921/93
School Tax Support (Voluntary Election) .....		156/91	
<b>ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE</b>			
Procedure .....	50		
<b>ATHLETICS CONTROL ACT/LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS</b>			
Amount of Tax .....	51		
General .....	52		194/91, 369/92, 685/92, 343/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES ORTHOPHONISTES</b>			
Committee Composition .....		671/93	
Election of Council Members .....		744/93	
Fees.....		791/93	
Professional Misconduct.....		749/93	
Registration .....		872/93	873/93
<b>B</b>			
<b>BAILIFFS ACT/LOI SUR LES HUISSIERS</b>			
General .....	53		689/91
<b>BEEF CATTLE MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE BOUCHERIE</b>			
Licence Fees.....	54		154/92
Weighing of Carcasses .....	55		
Weighing of Live Cattle .....	56		
<b>BEEES ACT/LOI SUR L'APICULTURE</b>			
General .....	57		
<b>BLIND PERSONS' RIGHTS ACT/LOI SUR LES DROITS DES AVEUGLES</b>			
Guide Dogs.....	58		
<b>BOILERS AND PRESSURE VESSELS ACT/LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS SOUS PRESSION</b>			
General .....	59		1/92, 721/92, 349/93
<b>BOUNDARIES ACT/LOI SUR LE BORNAGE</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	60		322/91, 278/92, 323/93
<b>BUILDING CODE ACT/LOI SUR LE CODE DU BÂTIMENT</b>			
General .....	61		400/91, 158/93, 160/93
<b>BUSINESS CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS</b>			
Exemptions for The Algoma Steel Corporation, Limited ....		86/92	
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	62		578/91, 594/92, 627/93
<b>BUSINESS NAMES ACT/LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....		121/91	579/91, 334/92, 595/92, 624/93
Restrictions Respecting Names/ <i>Restrictions concernant les noms commerciaux</i> .....		122/91	
<b>C</b>			
<b>CEMETERIES ACT/LOI SUR LES CIMETIÈRES</b>			
Closings.....	63		214/91, Rev. 130/92
General .....	64		Rev. 130/92
Trust Funds.....	65		215/91, Rev. 132/92



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>CEMETERIES ACT (REVISED)/LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)</b>			
Burial Sites .....		133/92	
Establishing, Operating and Closing Cemeteries and Crematoria.....		130/92	
Licences .....		131/92	
Trust Funds.....		132/92	
<b>CENTENNIAL CENTRE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY ACT/LOI SUR LE CENTRE CENTENNIAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE</b>			
Fees.....	66		365/92, 394/93
<b>CERTIFICATION OF TITLES ACT/LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES</b>			
General.....	67		323/91, Rev. 514/93
General.....		514/93	
<b>CHANGE OF NAME ACT/LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM</b>			
General <i>Dispositions générales</i> .....	68		326/91
<b>CHARITABLE INSTITUTIONS ACT/LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE</b>			
General.....	69		17/91, 189/91, 340/91, 414/91, 594/91, 651/91, 719/91, 32/92, 224/92, 425/92, 465/92, 651/92, 714/92, 45/93, 217/93, 368/93, 882/93
<b>CHILD AND FAMILY SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE</b>			
General.....	70		139/91, 239/92, 683/92, 161/93, 400/93
Register.....	71		
<b>CHILDREN'S LAW REFORM ACT/LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE</b>			
Forms .....	72		
<b>CHIROPODY ACT/LOI SUR LES PODOLOGUES</b>			
General.....	73		429/93
<b>CHIROPODY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES</b>			
Committee Composition .....		708/93	
Election of Council Members .....		829/93	
Examinations.....		679/93	
Fees.....		675/93	
Professional Misconduct.....		750/93	
Registration .....		830/93	
<b>CHIROPRACTIC ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTICIENS</b>			
Committee Composition .....		672/93	
Election of Council Members .....		910/93	
Examinations .....		885/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Fees.....		613/93	
Professional Misconduct.....		852/93	
Registration .....		862/93	871/93
<b>COLLECTION AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT</b>			
General.....	74		690/91, 582/92
<b>COMMERCIAL CONCENTRATION TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR LES CONCENTRATIONS COMMERCIALES</b>			
General.....	75		116/92, 119/93
<b>COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT/LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS</b>			
Fees.....	76		298/92
<b>COMMODITY BOARDS AND MARKETING AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE COMMERCIALISATION ET LES COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES</b>			
Levies			
— Cream .....	77		
— Milk.....	78		
Levies or Charges			
— Chicken .....	79		
— Chicken (Over Quota) .....	80		
— Cream .....	81		
— Eggs .....	82		Rev. 785/91
— Eggs .....		785/91	
— Eggs (Over Quota) .....	83		
— Fowl .....	84		
— Hatching Eggs.....	85		
— Hatching Eggs and Chicks (Over Quota) .....	86		
— Milk.....	87		451/92
— Tobacco.....	88		
— Turkeys .....	89		
<b>COMMODITY FUTURES ACT/LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES</b>			
General.....	90		248/92
<b>COMMUNITY PSYCHIATRIC HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES COMMUNAUTAIRES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	91		345/91
Grants/ <i>Subventions</i> .....	92		597/91
<b>COMMUNITY RECREATION CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES DE LOISIRS COMMUNAUTAIRES</b>			
General.....	93		
<b>COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT/LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE</b>			
Certificate of Insurance.....	94		
Exemptions .....	95		

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
<b>CONDOMINIUM ACT/LOI SUR LES CONDOMINIUMS</b>			
General .....	96		179/91, 129/92, 148/92
Surveys and The Description .....	97		180/91
<b>CONSERVATION AUTHORITIES ACT/LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE</b>			
Conservation Areas			
— Ausable-Bayfield .....	98		
— Cataraqui Region .....	99		
— Catfish Creek .....	100		
— Central Lake Ontario .....	101		
— Credit Valley .....	102		
— Crowe Valley .....	103		
— Essex Region .....	104		
— Ganaraska Region .....	105		
— Grand River .....	106		
— Grey Sauble .....	107		
— Halton Region .....	108		
— Hamilton Region .....	109		
— Kawartha Region .....	110		
— Kettle Creek .....	111		
— Lake Simcoe Region .....	112		
— Lakehead Region .....	113		
— Long Point Region .....	114		
— Lower Thames Valley .....	115		
— Lower Trent Region .....	116		
— Maitland Valley .....	117		
— Mattagami Region .....	118		
— Metropolitan Toronto and Region .....	119		
— Mississippi Valley .....	120		
— Moira River .....	121		
— Napanee Region .....	122		
— Niagara Peninsula .....	123		
— Nickel District .....	124		
— North Bay-Mattawa .....	125		
— North Grey Region .....	126		
— Nottawasaga Valley .....	127		
— Otonabee Region .....	128		
— Prince Edward Region .....	129		
— Rideau Valley .....	130		
— St. Clair Region .....	131		
— Sauble Valley .....	132		
— Saugeen Valley .....	133		
— Sault Ste. Marie Region .....	134		
— South Nation River .....	135		
— Upper Thames River .....	136		
Fill			
— Grand Valley .....	137		
— Moira River .....	138		Rev. 260/92
— Spencer Creek .....	139		
Fill and Alteration to Waterways			
— Raisin Region .....	140		
— Sault Ste. Marie Region Conservation Authority .....	141		
Fill, Construction and Alteration to Waterways			
— Ausable-Bayfield .....	142		
— Cataraqui Region .....	143		
— Catfish Creek .....	144		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— Central Lake Ontario .....	145		
— Credit Valley .....	146		396/92
— Essex Region .....	147		535/91
— Ganaraska Region Conservation Authority .....	148		498/93
— Grand River .....	149		69/93
— Halton Region Conservation Authority .....	150		
— Hamilton Region .....	151		
— Kettle Creek .....	152		
— Lakehead Region.....		152/91	
— Lake Simcoe Region.....	153		534/91
— Long Point Region Conservation Authority .....	154		
— Lower Thames Valley .....	155		
— Lower Trent Region .....	156		
— Maitland Valley Conservation Authority .....		22/91	
— Mattagami Region .....	157		
— Metropolitan Toronto and Region .....	158		
— Mississippi Valley (The) .....	159		
— Moira River.....		260/92	
— Napanee Region Conservation Authority .....	160		
— Niagara Peninsula Conservation Authority (The) .....		99/91	266/92
— Nickel District .....	161		
— North Bay-Mattawa Conservation Authority.....	162		
— North Grey.....	163		
— Nottawasaga Valley.....	164		47/93
— Otonabee Region.....	165		
— Rideau Valley .....	166		
— St. Clair Region.....	167		
— Sauble Valley.....	168		
— Saugeen Valley.....	169		
— Upper Thames River .....	170		
<b>CONSOLIDATED HEARINGS ACT/LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES</b>			
Aggregate Resources Act .....	171		783/91, 840/93
Conservation Authorities Act .....	172		265/91, 781/91, 586/92
Hearings.....	173		
Lakes and Rivers Improvement Act .....	174		782/91
Subsections 34 (3) and (4) of the Regional Municipality of Halton Act .....		784/91	
<b>CONSTRUCTION LIEN ACT/LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION</b>			
General .....	175		416/93
<b>CONSUMER PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR</b>			
General/Dispositions générales .....	176		691/91, 637/93
<b>CONSUMER REPORTING ACT/LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR</b>			
General .....	177		692/91
<b>CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES</b>			
General .....	178		495/92, 773/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
<b>CO-OPERATIVE LOANS ACT/LOI SUR LES PRÊTS AUX COOPÉRATIVES</b>			
General.....	179		
<b>CORONERS ACT/LOI SUR LES CORONERS</b>			
General.....	180		128/92
<b>CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES PERSONNES MORALES</b>			
General/Dispositions générales .....	181		580/91, 596/92, 625/93
<b>CORPORATIONS INFORMATION ACT/LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES</b>			
General/Dispositions générales .....	182		12/91, 123/91, 255/92, 256/92, 597/92, 628/93
<b>CORPORATIONS TAX ACT/LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS</b>			
General.....	183		714/91, 453/92, 120/93
<b>COSTS OF DISTRESS ACT/LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE</b>			
Costs .....	184		
<b>COUNTY OF OXFORD ACT/LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD</b>			
Protection of Employees .....		951/93	
<b>COUNTY OF SIMCOE ACT, 1990</b>			
Amalgamated Town			
— Change of Name .....		776/91	Rev. 953/93
— Ward System for the Hydro-Electric Power Commission.....		273/91	
Notice Requirements.....		95/92	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1991.....		709/91	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1992.....		763/92	Rev. 953/93
Rates of Taxation, 1993.....		585/93	Rev. 953/93
Urban Services.....		682/90	Rev. 953/93
Ward System .....		149/91	
<b>COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE</b>			
General.....		953/93	
<b>COURTS OF JUSTICE ACT/LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES</b>			
Bilingual Proceedings .....	185		681/92
Bilingual Proceedings: Additions to Schedules 1 and 2 of Section 126 of the Act/ <i>Instances bilingues : ajouts aux annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi</i> .....		922/93	
Designation of Regions .....	186		
District of Algoma Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles du district d'Algoma</i> .....	187		536/92, 762/93
Duties of Clerks and Bailiffs of the Small Claims Court .....	188		
Essex Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles d'Essex</i> .....	189		397/91, 537/92, 211/93, 763/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Framework Agreement on Judges' Remuneration.....		407/93	
Money Paid Into Court .....	190		391/91, 619/91, 176/92, 213/93, 558/93
Number of Judges.....	191		91/91, Rev. 464/93
Number of Judges.....		464/93	
Part-Time Provincial Judges Authorized to Practise Law ....	192		Rev. 67/92
Provincial Judges Benefits .....	193		269/91, Rev. 67/92
Rules of Civil Procedure/ <i>Règles de procédure civile</i> .....	194		219/91, 396/91, 73/92, 175/92, 535/92, 770/92, 212/93, 465/93, 466/93, 766/93
Rules of the Court of Appeal in Appeals Under the Provincial Offences Act .....	195		
Rules of the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals Under Section 116 of the Provincial Offences Act.....	196		
Rules of the Ontario Court (General Division) in Estate Proceedings .....	197		398/91
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Appeals Under Section 135 of the Provincial Offences Act .....	198		504/93
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Family Law Proceedings .....	199		705/91, 71/92, 467/93
Rules of the Ontario Court (Provincial Division) in Provincial Offences Proceedings .....	200		505/93
Rules of the Small Claims Court.....	201		732/92
Rules of the Unified Family Court .....	202		72/92, 468/93
Salaries and Benefits of Masters.....	203		406/91, Rev. 68/92
Salaries and Benefits of Masters.....		68/92	
Salaries and Benefits of Provincial Judges .....	204		405/91, Rev. 67/92
Salaries and Benefits of Provincial Judges .....		67/92	762/92, 167/93, 460/93
Small Claims Court Jurisdiction .....	205		Rev. 335/92
Small Claims Court Jurisdiction .....		335/92	Rev. 92/93
Small Claims Court Jurisdiction .....		92/93	
Territorial Divisions for the Small Claims Court .....	206		
Toronto Civil Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes civiles de Toronto</i> .....		703/91	210/93, 765/93
Toronto Family Case Management Rules/ <i>Règles de gestion des causes en droit de la famille de Toronto</i> .....		704/91	744/92, 764/93
<b>CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT/LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS</b>			
Annual Premium .....	207		
Credit Union Leagues/ <i>Fédérations de caisses</i> .....	208		
Designations Under Section 85 of the Act .....	209		
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	210		
Matching Assets/ <i>Éléments d'actif correspondants</i> .....	211		
Membership in Credit Union Leagues/ <i>Adhésion aux fédérations de caisses</i> .....	212		
Membership in Credit Unions/ <i>Adhésion aux caisses</i> .....	213		
Stabilization Funds .....	214		70/93, 171/93
<b>CROP INSURANCE ACT (ONTARIO)/LOI SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)</b>			
Arbitration Proceedings/ <i>Arbitrage</i> .....	215		262/92



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Crop Insurance Plan/ <i>Régime d'assurance-récolte</i>			
— Apples .....	216		418/92, 177/93
— Asparagus .....	217		488/91, 436/92, 95/93
— Black Tobacco/ <i>sur le tabac noir</i> .....	218		551/91, 431/92, 245/93, 562/93
— Burley Tobacco/ <i>sur le tabac Burley</i> .....	219		246/93
— Butternut Squash/ <i>sur les courges musquées</i> .....	242		490/91, 615/92, 262/93, 563/93
— Carrots (now Fresh Market Carrots)			
— Carrots (Processing) .....		639/92	576/93
— Coloured Beans/ <i>sur les haricots colorés</i> .....	221		570/91, 462/92, 248/93, 564/93
— Corn .....	222		117/93, 565/93
— Cucumbers/ <i>sur les concombres</i> .....	223		489/91, 640/92, 249/93, 566/93
— Flue-Cured Tobacco/ <i>sur le tabac jaune</i> .....	224		674/92, 250/93, 567/93
— Forage Seeding Establishment/ <i>sur l'implantation du fourrage</i> .....	225		307/91, 433/92, 251/93, 641/93
— Fresh Market Carrots/ <i>sur les carottes fraîches</i> .....	220		552/91, 677/92, 247/93, 539/93
— Grapes .....	226		331/91, 607/92, 301/93
— Green and Wax Beans .....	227		550/91, 606/92, 65/93, 568/93
— Greenhouse Vegetables .....	228		Rev. 424/92
— Hay and Pasture/ <i>sur le foin et le pâturage</i> .....	229		79/91, 432/92, 252/93, 729/93
— Honey/ <i>sur le miel</i> .....	230		492/91, 608/92, 253/93, 540/93
— Lima Beans/ <i>sur les haricots de Lima</i> .....	231		485/91, 254/93, 569/93
— Oil Seed .....	232		553/91, 118/93, 570/93
— Onions/ <i>sur les oignons</i> .....	233		491/91, 616/92, 255/93, 571/93
— Peaches/ <i>sur les pêches</i> .....	234		419/92, 256/93
— Peanuts/ <i>sur les arachides</i> .....	235		618/92, 257/93, 572/93
— Pears .....	236		420/92, 178/93
— Peas/ <i>sur les pois</i> .....	237		675/92, 258/93
— Peppers/ <i>sur les poivrons</i> .....	238		612/92, 259/93, 573/93
— Plums .....	239		184/91, 421/92, 302/93
— Popping Corn/ <i>sur le maïs à éclater</i> .....	240		712/91, 605/92, 260/93, 574/93
— Potatoes/ <i>sur les pommes de terre</i> .....	241		613/92, 261/93, 575/93
— Pumpkins and Squash (now Butternut Squash)			
— Red Beets/ <i>sur les betteraves rouges</i> .....	243		617/92, 263/93, 541/93
— Red Spring Wheat/ <i>sur le blé roux du printemps</i> .....	244		493/91, 438/92, 264/93, 577/93
— Rutabagas/ <i>sur les rutabagas</i> .....	245		494/91, 614/92, 265/93, 578/93
— Seed Corn/ <i>sur le maïs de semence</i> .....	246		21/93, 266/93, 579/93
— Sour Cherries .....	247		422/92, 303/93
— Specialty Crops/ <i>sur les cultures spéciales</i> .....	248		78/91, 487/91, 676/92, 267/93, 542/93
— Spring Grain/ <i>sur les céréales de printemps</i> .....	249		569/91, 434/92, 268/93, 580/93
— Strawberries .....		566/91	619/92, 581/93
— Sunflowers/ <i>sur les tournesols</i> .....	250		306/91, 437/92, 269/93, 582/93
— Sweet Cherries .....	251		423/92, 179/93
— Sweet Corn/ <i>sur le maïs sucré</i> .....	252		567/91, 637/92, 270/93, 728/93
— Tomatoes/ <i>sur les tomates</i> .....	253		486/91, 638/92, 271/93, 543/93
— White Beans/ <i>sur les haricots blancs</i> .....	254		568/91, 463/92, 272/93, 583/93
— Winter Wheat .....	255		629/91, 435/92, 304/93
Crop Insurance Plans—General/ <i>Régimes d'assurance-récolte—Dispositions générales</i> .....	256		620/92, 273/93
Designation of Insurable Crops/ <i>Désignation des récoltes assurables</i> .....	257		263/92
<b>CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT/LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE</b>			
General .....	258		201/91, 708/91, 705/92
Rules of Procedure .....	259		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>CROWN TIMBER ACT/LOI SUR LE BOIS DE LA COURONNE</b>			
General .....	260		319/93, 461/93, 594/93
<b>D</b>			
<b>DANGEROUS GOODS TRANSPORTATION ACT/LOI SUR LE TRANSPORT DE MATIÈRES DANGEREUSES</b>			
General .....	261		269/92
<b>DAY NURSERIES ACT/LOI SUR LES GARDERIES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	262		50/91, 218/91, 458/91, 708/92, 42/93, 373/93
<b>DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT/LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	263		572/91, 728/92
<b>DENTAL HYGIENE ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES</b>			
Composition of Statutory Committees .....		616/93	
Election of Council Members .....		747/93	
Examinations.....		710/93	
Fees.....		655/93	
Professional Misconduct.....		797/93	
Registration .....		863/93	
<b>DENTAL TECHNICIANS ACT/LOI SUR LES TECHNICIENS DENTAIRES</b>			
General .....	264		746/91, 742/92
<b>DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES</b>			
Composition of Statutory Committee .....		651/93	
Elections .....		748/93	
Examinations.....		711/93	
Fees.....		656/93	
Professional Misconduct.....		798/93	
Registration .....		874/93	875/93
<b>DENTISTRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES</b>			
Composition of Committees.....		617/93	
Electoral Districts .....		831/93	
Fees.....		792/93	
Professional Misconduct.....		853/93	
Registration .....		832/93	
<b>DENTURE THERAPISTS ACT/LOI SUR LES DENTUROLOGUES</b>			
General .....	265		658/91, 772/92
<b>DENTURISM ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES</b>			
Committee Composition .....		652/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Election of Council Members .....		793/93	
Fees.....		657/93	
Professional Misconduct.....		854/93	
Registration .....		833/93	
<b>DEPOSITS REGULATION ACT/LOI SUR LES DÉPÔTS D'ARGENT</b>			
General.....	266		
<b>DEVELOPMENT CHARGES ACT/LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION</b>			
Development Charges/Redevances d'exploitation .....	267		349/92
Education Development Charges .....	268		229/92
<b>DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT</b>			
Approval of Loans and Guarantees .....		77/91	
Innovation Ontario Corporation .....	269		246/91
Ontario Aerospace Corporation.....		111/92	
Ontario Film Development Corporation (The).....	270		145/91
Ontario International Corporation .....	271		768/91, 930/93
<b>DEVELOPMENTAL SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D'UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT</b>			
General.....	272		
<b>DIETETICS ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES</b>			
Composition of Statutory Committees.....		673/93	
Election of Council Members .....		771/93	
Fees.....		676/93	920/93
Professional Misconduct.....		680/93	
Registration .....		876/93	877/93
<b>DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA</b>			
Protection of Employees .....		950/93	
<b>DISTRICT WELFARE ADMINISTRATION BOARDS ACT/LOI SUR LES CONSEILS D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DE L'AIDE SOCIALE</b>			
Application for Grant Under Section 10 of the Act.....	273		
<b>DRAINAGE ACT/LOI SUR LE DRAINAGE</b>			
Forms <i>Formules</i> .....	274		573/91
Rules of Practice and Procedure to be Followed in All Proceedings Before the Referee .....	275		
<b>DRUGLESS PRACTITIONERS ACT/LOI SUR LES PRATICIENS NE PRESCRIVANT PAS DE MÉDICAMENTS</b>			
Chiropractors <i>Chiropraticiens</i> .....	276		516/91, 56/92, Rev. 890/93
Classifications <i>Classifications</i> .....	277		515/91, Rev. 889/93
General.....	278		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Masseurs .....	279		706/91, 612/93, Rev. 891/93
Osteopaths .....	280		
Physiotherapists .....	281		667/92, 650/93, Rev. 892/93
<b>E</b>			
<b>EDIBLE OIL PRODUCTS ACT/LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES</b>			
General .....	282		64/92
<b>EDUCATION ACT/LOI SUR L'ÉDUCATION</b>			
Apportionment 1991 Requisitions .....		87/91	
Apportionment 1992 Requisitions .....		120/92	
Apportionment 1993 Requisitions .....		105/93	
Assessment and Tax Adjustments—1991 .....		68/91	
Assessment and Tax Adjustments—1992 .....		123/92	357/93
Assessment and Tax Adjustments—1993 .....		168/93	358/93
Calculation of Amount of Reserve or Reduction in Requirement Resulting from Strike or Lock-out .....	283		
Calculation of Average Daily Enrolment .....		89/91	
Calculation of Enrolment in Part XIII of the Act/ <i>Calcul de l'effectif dans la partie XIII de la Loi</i> .....		7/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1991 .....		88/91	
Calculation of Fees for Pupils, 1992 .....		121/92	
Calculation of Fees for Pupils, 1993 .....		104/93	
Conditions for Extended Funding .....	284		
Continuing Education/ <i>Éducation permanente</i> .....	285		441/92
County Combined Separate School Zones/ <i>Zones fusionnées d'écoles séparées de comté</i> .....	286		377/92
Designation of School Divisions .....	287		527/92, 413/93
Designation of Support Staff .....	288		
Designation of Teachers .....	289		
District Combined Separate School Zones .....	290		526/92, 730/92, 412/93
District School Areas .....	291		
Fees for Ministry Courses .....	292		
Fees for Transcripts and Statements of Standing and for Duplicates of Diplomas, Certificates and Letters of Standing .....	293		341/92, 522/93
General Legislative Grants, 1989 .....		155/89	140/91, 292/93
General Legislative Grants, 1990 .....		141/90	141/91, 293/93
General Legislative Grants, 1991 .....		86/91	294/93
General Legislative Grants, 1992 .....		119/92	
General Legislative Grants, 1993 .....		103/93	
James Bay Lowlands Secondary School Board .....	294		
Northern District School Area Board .....	295		
Ontario Schools for the Blind and the Deaf .....	296		
Ontario Teacher's Qualifications .....	297		34/91, 415/91, 243/92, 687/92, 559/93
Operation of Schools—General/ <i>Fonctionnement des écoles —Dispositions générales</i> .....	298		339/91, 242/92
Payment of Legislative Grants .....	299		
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1991 .....		90/91	
Payment Transfer Between Coterminous Boards—1992 .....		122/92	

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Practice and Procedure—Boards of Reference .....	300		
Prescott and Russell County Roman Catholic French- Language and English-Language Separate School Boards/ <i>Conseils des écoles séparées catholiques de langue française et de langue anglaise de Prescott-Russell</i> .....		479/91	759/91
Pupil Records .....	301		Rev. 212/91
Purchase of Milk .....	302		
Regional Tribunals/ <i>Tribunaux régionaux</i> .....	303		666/91
School Year and School Holidays/ <i>Année scolaire et congés scolaires</i> .....	304		664/91
Special Education Identification Placement and Review Committees and Appeals/ <i>Comités d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté. Appels</i> .....	305		663/91
Special Education Programs and Services .....	306		
Special Grant .....	307		
Supervised Alternative Learning for Excused Pupils/ <i>Apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire</i> .....	308		665/91
Supervisory Officers .....	309		665/92, 162/93
Teachers' Contracts .....	310		
Territory Without Municipal Organization Attached to a District Municipality .....	311		
Training Assistance .....	312		
Transitional Provisions Relating to the Kirkland Lake- Timiskaming Separate School Zone Boundary Changes Made By Ontario Regulation 730/92/ <i>Dispositions transitoires relatives aux modifications apportées aux limites de la zone d'écoles séparées de Kirkland Lake- Timiskaming par le Règlement de l'Ontario 730/92</i> .....		731/92	776/92
Trustee Distribution/ <i>Répartition des conseillers scolaires</i> .....	313		47/91, 378/92
<b>ELDERLY PERSONS CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES POUR PERSONNES ÂGÉES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	314		595/91
<b>ELECTION ACT/LOI ÉLECTORALE</b>			
Fees and Expenses .....	315		
<b>ELECTRONIC REGISTRATION ACT (MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS STATUTES), 1991/LOI DE 1991 SUR L'ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE DANS LE CADRE DE LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DE LA CONSUMMATION ET DU COMMERCE</b>			
Designation of Acts .....		75/92	Rev. 759/93
Designation of Acts/ <i>Désignation de lois</i> .....		759/93	
<b>ELEVATING DEVICES ACT/LOI SUR LES ASCENSEURS ET APPAREILS DE LEVAGE</b>			
General .....	316		2/92, 549/92, 350/93
<b>EMPLOYEE SHARE OWNERSHIP PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME D'ACTIONNARIAT DES EMPLOYÉS</b>			
Forms .....	317		643/91
General .....	318		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>EMPLOYER HEALTH TAX ACT/LOI SUR L'IMPÔT PRÉLEVÉ SUR LES EMPLOYEURS RELATIF AUX SERVICES DE SANTÉ</b>			
General .....	319		121/93
<b>EMPLOYMENT AGENCIES ACT/LOI SUR LES AGENCES DE PLACEMENT</b>			
General .....	320		
<b>EMPLOYMENT STANDARDS ACT/LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI</b>			
Agricultural Industry Advisory Committee .....		48/91	
Benefit Plans .....	321		
Consolidated Hearings .....		591/91	
Domestics, Nannies and Sitters .....	322		
Employee Wage Protection Program .....		590/91	748/92
Forms .....	323		
Fruit, Vegetable and Tobacco Harvesters .....	324		509/91, 506/92, 663/93
General .....	325		508/91, 505/92, 662/93
Residential Care Workers .....	326		
Termination of Employment .....	327		200/91, 691/92
<b>ENDANGERED SPECIES ACT/LOI SUR LES ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION</b>			
Endangered Species .....	328		316/92, 670/92
<b>ENERGY ACT/LOI SUR LES HYDROCARBURES</b>			
Fuel Oil Code .....	329		679/91, 217/92, 538/92, 542/92, 447/93
Gas Pipeline Systems .....	330		680/91, 540/92, 544/92, 73/93, 448/93
Gas Utilization Code .....	331		399/91, 681/91, 219/92, 541/92, 546/92, 449/93
Oil Pipeline Systems .....	332		682/91, 545/92, 450/93
Propane Storage, Handling and Utilization Code .....	333		683/91, 707/91, 218/92, 539/92, 543/92, 451/93
<b>ENERGY EFFICIENCY ACT/LOI SUR LE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE</b>			
Standards .....		480/91	289/92, 528/92, 469/93
<b>ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT/LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES</b>			
Designation and Exemption—Private Sector Developers ....		345/93	
Designation(s)			
— Laidlaw Environmental Services Ltd.—Rotary Kiln Incinerator .....		71/93	
— Laidlaw Waste System Inc. ....		457/91	
— Lake Ontario Steel Company—A Division of Co-Steel Inc. ....		13/91	
— Unitec Disposal Inc. ....		641/89	Rev. 163/93
— Unitec Disposals Inc. ....		163/93	
Exemption for Emergency Activities on Three Abandoned Mine Sites in the Townships of Tisdale and Deloro, City of Timmins—MNDM-2 .....		169/92	



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Exemption(s)			
— Alice and Fraser, The Corporation of the Township of, The Corporation of the City of Pembroke, The Corporation of the Township of Petawawa, The Corporation of the Township of Pembroke, The Corporation of the Township of Stafford, The Corporation of the Township of Wilberforce, The Corporation of the Village of Petawawa, The Corporation of the CFB Petawawa—ALIC-TP-1 ....		74/93	
— Asphodel, Township of—ASPH-T-1 .....		232/92	
— Asphodel, Township of—ASPH-T-1/1 .....		445/93	
— Brantford, The Corporation of the Township of—BRAN-TP-1 .....		664/92	
— Brockville, The Corporation of the City of — BROCC-3 .....		718/92	
— Charlottenburgh, The Corporation of the Township of — CHAR-TP-1 .....		307/92	
— La Cité Collégiale—MCU-4 .....		191/93	
— Clarence, The Township of—CLAR-TP-1 .....		425/93	
— Conservation Authorities of Ontario, The Association of—ACAO-2 .....		752/92	
— Disposition of Land for the Taunton Road/Steeles Avenue Bridge Crossing at West Duffin Creek— MGS-104 .....		416/91	
— Fort Erie, The Corporation of the Town of — FORT-E-T-1 .....		192/86	Rev. 723/91
— FORT-E-T-2 .....		723/91	
— Goderich, The Corporation of the Township of, The Corporation of the Town of Goderich, The Corporation of the Town of Clinton and The Corporation of the Township of Colborne—GODE-T-1 .....		309/91	
— Guelph, The Corporation of the City of — GUEL-C-1 .....		148/91	
— Hamilton, City of—HAM-C-1 .....		26/92	
— Kapuskasing, The Corporation of the Town of — KAP-T-2 .....		716/92	
— Keewatin, The Corporation of the Town of — KEEW-T-1 .....		697/91	
— Kincardine, The Town of—KINC-T-1 .....		299/93	
— Lambton, The Corporation of the County of — LAMB-CT-1 .....		291/92	
— Lindsay, The Town of—LIND-T-1 .....		118/92	
— Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-1 .....		623/91	
— Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority, The—MTRCA-4 .....		144/93	
— Ministry of the Environment — MOE-31/3 .....		469/91	
— MOE-45 .....		549/91	
— MOE-44 .....		626/91	
— MOE-31/4 .....		764/91	
— MOE-31/5 .....		585/92	
— MOE-41/1 .....		753/92	
— Ministry of Government Services — MGS-102 .....		2/90	Rev. 4/92
— MGS-102/2 .....		4/92	
— Ministry of Natural Resources — MNR-11/9 .....		2/85	Rev. 493/92
— MNR-44/2 .....		684/88	Rev. 366/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— MNR-30/10 .....		381/90	Rev. 366/92
— MNR-57 .....		279/91	Rev. 535/93
— MNR-58 .....		303/92	
— MNR-59 .....		366/92	
— MNR-11/10 .....		493/92	
— MNR-57/2 .....		535/93	
— MNR-60 .....		685/93	
— Ministry of Transportation			
— MTC-59 .....		280/91	
— MTC-60 .....		304/92	
— MTC-61 .....		305/92	
— MTO-62 .....		492/92	
— Niagara College of Applied Arts and Technology			
— CU-AA-05 .....		690/93	
— Peterborough, The Corporation of the City of			
— PETE-C-1 .....		222/90	Rev. 290/92
— PETE-C-1/1 .....		290/92	
— Port Colborne, The Corporation of the City of			
— PC-M-1 .....		414/93	
— Roxborough, Township of—ROXB-TP-1 .....		292/92	
— South Gower, The Corporation of the Township of			
— GOW-TP-1 .....		717/92	
— Sudbury, The Regional Municipality of			
— SUDB-RG-1 .....		393/93	
— Toronto, The Corporation of the City of			
— TORO-C-5 .....		627/91	
— Windsor, City of—WIND-C-2 .....		622/91	
General .....	334		344/93, 456/93, 458/93, 807/93
Rules of Practice—Environmental Assessment Board .....	335		
<b>ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT</b>			
Air Contaminants From Ferrous Foundries .....	336		
Ambient Air Quality Criteria .....	337		
Boilers .....	338		
Certificates of Approval (Section 9 of the Act)— Exemptions .....		77/92	
Classes of Contaminants—Exemptions .....	339		
Containers .....	340		
Deep Well Disposal .....	341		
Designation of Waste .....	342		
Discharge of Sewage From Pleasure Boats .....	343		
Disposable Containers for Milk .....	344		
Disposable Paper Containers for Milk .....	345		
Effluent Monitoring			
— Petroleum Refining Sector .....		359/88	Rev. 537/93
— Pulp and Paper Sector .....		435/89	Rev. 760/93
Effluent Monitoring and Effluent Limits			
— Petroleum Sector .....		537/93	
— Pulp and Paper Sector .....		760/93	
Exemption—Prospectors .....		312/93	
Fees for Certificates of Approval .....		502/92	13/93
Forms .....		14/92	
Gasoline Volatility .....		271/91	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
General — Air Pollution.....	346		
General — Waste Management.....	347		183/92, 240/92, 501/92, 555/92, 457/93, 507/93
Hauled Liquid Industrial Waste Disposal Sites .....	348		
Hot Mix Asphalt Facilities .....	349		
Lambton Industry Meteorological Alert.....	350		
Marinas .....	351		
Mobile PCB Destruction Facilities.....	352		
Motor Vehicles .....	353		
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environmental Assessment Project.....	354		
Ontario Hydro .....	355		
Ozone Depleting Substances—General .....	356		476/91, 498/92, 851/93
Refillable Containers for Carbonated Soft Drink .....	357		
Sewage Systems .....	358		
Sewage Systems—Exemptions.....	359		
Spills.....	360		
Sulphur Content of Fuels.....	361		
Waste Management—PCB's .....	362		
<b>EXECUTIVE COUNCIL ACT/LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF</b>			
Transfer of Administration of Act/ <i>Transfert de la responsabilité de l'application d'une loi</i> — Ontario Municipal Board Act Transferred to Minister of Municipal Affairs/ <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario transférée au ministre des Affaires municipales</i> .....		193/92	
<b>EXPROPRIATIONS ACT/LOI SUR L'EXPROPRIATION</b>			
Forms/ <i>Formules</i> .....	363		333/92
Rules to be Applied for the Purposes of Subsection 32 (1) of the Act/ <i>Règles à appliquer aux fins du paragraphe 32 (1) de la Loi</i> .....	364		332/92
<b>EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	365		581/91, 598/92, 626/93
<b>F</b>			
<b>FAMILY BENEFITS ACT/LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES</b>			
General .....	366		16/91, 190/91, 407/91, 631/91, 652/91, 766/91, 33/92, 151/92, 225/92, 326/92, 372/92, 426/92, 652/92, 774/92, 44/93, 97/93, 208/93, 218/93, 320/93, 369/93, 436/93, 686/93, 788/93
<b>FAMILY LAW ACT/LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE</b>			
Designation of Matrimonial Home—Forms .....	367		
Election of Surviving Spouse/ <i>Choix du conjoint survivant</i> ....	368		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>FAMILY SUPPORT PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LA FAMILLE</b>			
Practices and Procedures/ <i>Règles de pratique et de procédure</i>		765/91	475/93
<b>FARM IMPLEMENTS ACT/LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	369		100/91
<b>FARM INCOME STABILIZATION ACT/LOI SUR LA STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES</b>			
Fresh Market Potato Stabilization, 1989-1992—Plan .....	370		181/92, 642/93
Grain Stabilization, 1988-1990—Plan .....	371		169/91, 180/92
<b>FARM PRODUCTS CONTAINERS ACT/LOI SUR LES CONTENANTS DE PRODUITS AGRICOLES</b>			
Containers—Fruit and Vegetables .....	372		406/92
<b>FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT/LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES</b>			
Burley Tobacco .....	373		
Exemption .....		659/93	
Flue-Cured Tobacco .....	374		155/92
Fruit—Controlled-Atmosphere Storage .....	375		257/91
Grades			
— Beef Carcasses .....	376		
— Christmas Trees .....	377		151/91
— Fruit and Vegetables .....	378		727/91
— Hog Carcasses .....	379		
— Lamb and Mutton Carcasses .....	380		
— Poultry .....	381		
— Veal Carcasses .....	382		
Grain .....	383		33/91, 93/93
Honey .....	384		
Licences .....	385		
Maple Products .....	386		604/92
<b>FARM PRODUCTS MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES</b>			
Apples			
— Marketing .....	387		589/91, 161/92, 440/92, 546/93, 902/93
— Plan .....	388		66/92
Arbitration of Disputes .....	389		
Asparagus			
— Marketing .....	390		537/91, 162/92, 903/93
— Plan .....	391		
Beans			
— Marketing .....	392		
— Plan .....	393		
Berries for Processing			
— Marketing .....	394		543/91, 28/93
— Plan .....	395		
Broiler Hatching Eggs and Chicks			
— Marketing .....	396		394/91, 744/91

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— Plan .....	397		
Burley Tobacco			
— Marketing .....	398		
— Plan .....	399		
By-Laws for Local Boards .....	400		36/91, 5/92
Chicken—Extension of Powers of the Canadian Chicken Marketing Agency .....	401		
Chickens			
— Marketing .....	402		245/91, 194/92, 560/92
— Plan .....	403		6/92
Designation			
— Ontario Canola Growers' Association .....	404		
— Ontario Coloured Bean Growers' Association .....	405		
Eggs			
— Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency .....	406		Rev. 786/91
— Extension of Powers of the Canadian Egg Marketing Agency .....		786/91	
— Marketing .....	407		
— Marketing Limitations .....	408		
— Plan .....	409		
Fresh Grapes			
— Marketing .....	410		538/91, 163/92
— Plan .....	411		713/91
Fresh Potatoes			
— Marketing .....	412		273/92, 697/93
— Plan .....	413		696/93
Grapes for Processing			
— Marketing .....	414		96/91, 539/91, 164/92, 274/92, 904/93
— Plan .....	415		
Greenhouse Vegetables			
— Appointment of Trustee .....	416		186/91
— Marketing .....	417		
— Plan .....	418		185/91
Hogs			
— Marketing .....	419		88/92
— Plan .....	420		
Local Boards .....	421		193/93
Potatoes			
— Marketing .....	422		491/92, 409/93, 905/93
— Plan .....	423		
Processing Tomato Seedling Plants			
— Marketing .....	424		609/93
— Plan .....	425		608/93
Rutabagas—Marketing .....	426		
Seed-Corn			
— Marketing .....	427		542/91, 87/92, 2/93, 906/93
— Plan .....	428		3/93
Sheep			
— Marketing .....	429		338/93
— Plan .....	430		
Soybeans			
— Marketing .....	431		194/93
— Plan .....	432		786/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Tender Fruit			
— Marketing .....	433		540/91, 165/92, 907/93
— Plan .....	434		
Tobacco			
— Marketing .....	435		561/92, 720/92
— Plan .....	436		
Turkeys			
— Marketing .....	437		541/91, 90/92, 166/92, 556/93
— Marketing Limitations .....	438		
— Plan .....	439		89/92
Vegetables for Processing			
— Marketing .....	440		46/91, 177/91, 167/92, 673/92, 796/92, 27/93, 811/93
— Plan .....	441		643/93
Wheat			
— Marketing .....	442		
— Plan .....	443		
<b>FARM PRODUCTS PAYMENTS ACT/LOI SUR LE RECouvreMENT DU PRIX DES PRODUITS AGRICOLES</b>			
Disposition of Fund for Producers of Potatoes for Processing.....		408/93	
Disposition of Fund for Producers of Vegetables for Processing.....		672/92	
Fund for Egg Producers .....	444		153/92
Fund for Livestock Producers .....	445		Rev. 560/93
Fund for Livestock Producers .....		560/93	
Fund for Milk and Cream Producers .....	446		256/91, 182/92
Fund for Producers of Canola .....	447		
Fund for Producers of Grain Corn .....	448		
Fund for Producers of Potatoes for Processing.....	449		452/92
Fund for Producers of Soybeans .....	450		183/93
Fund for Producers of Vegetables for Processing.....	451		205/92
<b>FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES</b>			
Filing Dates.....		722/93	
General .....		723/93	
<b>FINANCIAL ADMINISTRATION ACT/LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE</b>			
Destruction of Securities .....		31/91	
Fee for Dishonoured Cheques .....		754/92	
Prescribed Currency .....		24/92	
<b>FIRE DEPARTMENTS ACT/LOI SUR LES SERVICES DES POMPIERS</b>			
Filing in Ontario Court (General Division) of Decision of Arbitrator or Arbitration Board.....	452		
Standards for Pumpers.....	453		



	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
<b>FIRE MARSHALS ACT/LOI SUR LES COMMISSAIRES DES INCENDIES</b>			
Fire Code .....	454		627/92
General .....	455		
<b>FISH INSPECTION ACT/LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON</b>			
Quality Control .....	456		
<b>FOREST FIRES PREVENTION ACT/LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE FORÊT</b>			
Fire Regions .....	457		
Restricted Fire Zone .....		92/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		232/91	Rev. 243/91
Restricted Fire Zone .....		336/91	373/91, 385/91, Exp.
Restricted Fire Zone .....		447/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		448/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		449/91	Rev. 461/91
Restricted Fire Zone .....		450/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		459/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		460/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		499/91	501/91, Exp.
Restricted Fire Zone .....		503/91	Exp.
Restricted Fire Zone .....		197/92	Exp.
Restricted Fire Zone .....		198/92	Exp.
Restricted Fire Zone .....		315/92	Rev. 321/92
Restricted Fire Zone .....		149/93	Exp.
Restricted Fire Zone .....		197/93	Exp.
<b>FORESTRY ACT/LOI SUR LES FORÊTS</b>			
Nurseries .....	458		142/91
<b>FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT/LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE</b>			
Disposal of Personal Information .....	459		
General/Dispositions générales .....	460		371/91, 135/92, 497/92, 532/93
<b>FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS</b>			
Designation of Public Service Agencies/Désignation d'organismes offrant des services publics .....		398/93	
Exemptions/Exemptions .....	461		
Exemptions/Exemptions .....		671/92	
General/Dispositions générales .....	462		742/91, 405/92, Rev. 398/93
<b>FRESHWATER FISH MARKETING ACT (ONTARIO)/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU POISSON D'EAU DOUCE (ONTARIO)</b>			
General .....	463		
<b>FUEL TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS</b>			
General .....	464		644/91, 732/91, 456/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Miscellaneous .....	465		301/91, 12/92, 122/93
Refunds.....	466		
<b>FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS</b> <b>ACT/LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES</b> <b>FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS</b> <b>FUNÉRAIRES</b>			
Board—Composition and Remuneration .....	467		583/92
Compensation Fund .....	468		
Equipment and Premises .....	469		282/92
Licensing and Business Practices .....	470		281/92, 584/92
<b>FUR FARMS ACT/LOI SUR LES FERMES D'ÉLEVAGE</b> <b>D'ANIMAUX À FOURRURE</b>			
General.....	471		
<b>G</b>			
<b>GAME AND FISH ACT/LOI SUR LA CHASSE ET LA</b> <b>PÊCHE</b>			
Aboriginal Community Fishing Licences .....		61/93	
Amphibians.....	472		
Animals Declared to be Fur-Bearing Animals/ <i>Animaux</i> <i>déclarés des animaux à fourrure</i> .....	473		359/91
Aylmer Hunting Area.....	474		
Aylmer Lagoon Hunting Area .....	475		
Bag Limit for Black Bear/ <i>Limite de prise d'ours noir</i> .....	476		360/91
Beaver Meadow Hunting Area .....	477		
Black Bear Management Areas.....	478		81/91, 534/93
Bows and Arrows/ <i>Arcs et flèches</i> .....	479		361/91
Bullfrogs/ <i>Ouaouarons</i> .....	480		133/91, 557/91
Calton Swamp Hunting Area.....	481		
Camden Lake Hunting Area .....	482		
Commercial Fishing Royalty .....		896/93	
Community Licences .....		62/93	
Copeland Forest Hunting Area .....	483		
Crown Game Preserves.....	484		85/91, 410/93
Discharge of Firearms From or Across Highways and Roads .....	485		
Discharge of Firearms on Sunday/ <i>Décharge d'armes à feu le</i> <i>dimanche</i> .....	486		350/91
Fingal Hunting Area .....	487		
Firearms—Aulneau Peninsula/ <i>Armes à feu—Péninsule</i> <i>Aulneau</i> .....	488		82/91, 362/91
Fishing Huts .....	489		94/92, 187/92
Fishing Licences/ <i>Permis de pêche</i> .....	490		103/91, 319/92, 567/92, Rev. 740/92
Fishing Licences/ <i>Permis de pêche</i> .....		740/92	777/92, 462/93, 670/93, 897/93
Fur Harvest, Fur Management and Conservation Course/ <i>Cours sur la capture, la gestion et la protection des</i> <i>animaux à fourrure</i> .....	491		365/91
Furs/ <i>Fourrures</i> .....	492		84/91, 520/91, 638/91, 221/92, 280/93, 493/93, 622/93
Game Bird Hunting Preserves/ <i>Réserves de chasse au gibier</i> <i>à plume</i> .....	493		363/91, 281/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Game Birds—Captivity, Propagation or Sale/ <i>Captivité, reproduction et vente du gibier à plume</i> .....	494		369/91
Guides <i>Guides</i> .....	495		294/91, 282/93
Hullett Hunting Area .....	496		
Hunter Safety Training Course/ <i>Cours de formation des chasseurs</i> .....	497		364/91
Hunting in Lake Superior Provincial Park .....	498		
Hunting in Long Point National Wildlife Area.....	499		
Hunting Licences.....	500		24/91, 83/91, 102/91, 147/92, 257/92, 317/92, 529/92, 739/92, Rev. 300/93
Hunting Licences.....		300/93	463/93
Hunting on Crown Lands in the Geographic Townships of Bruton and Clyde/ <i>Chasse sur les terres de la Couronne dans les cantons géographiques de Bruton et de Clyde</i> .....	501		511/91
Hunting on Designated Crown Land and in Provincial Parks .....	502		202/92, 203/92, 283/93, 387/93, 841/93
Lake St. Lawrence Hunting Area .....	503		758/92
Licence to Chase Raccoon at Night and Fox, Coyote or Wolf During the Day .....	504		
Licence to Possess Nets/ <i>Permis de possession de filets</i> .....	505		470/91
Luther Marsh Hunting Area.....	506		
Nashville Tract Hunting Area.....	507		
Navy Island Hunting Area .....	508		
Open Seasons/ <i>Saisons de chasse</i>			
— Black Bear .....	509		80/91, 145/92, 842/93
— Fur-Bearing Animals .....	510		814/93
— Game Birds/— <i>Gibier à plume</i> .....	511		101/91, 228/91, 615/91, 146/92, 530/92, 165/93
— Moose and Deer .....	512		333/91, 335/91, 521/91, 523/91, 267/92, 318/92, 397/92, 449/92, 531/92, 355/93, 843/93
— Rabbits and Squirrels/— <i>Lapin et écureuil</i> .....	513		528/91
— Snapping Turtles.....	514		134/91, 110/93
Orangeville Reservoir Hunting Area.....	515		
Permit to Export Game.....		229/91	166/93
Petroglyphs Provincial Park Hunting Area .....	516		Rev. 524/91
Polar Bears/ <i>Ours polaires</i> .....	517		454/91
Prohibition of Hunting and Possession of Firearms.....	518		
Reporting and Registering Possession of Certain Game/ <i>Rapport sur la possession de certains animaux faisant partie du gibier et enregistrement de celle-ci</i> .....	519		368/91
Reptiles <i>Reptiles</i> .....	520		367/91, 779/91
Sale of Bass and Trout and Fishing Preserves/ <i>Vente d'achigan et de truite et réserves de pêche</i> .....	521		25/91, 555/91
Snares.....	522		
Stag Island Hunting Area .....	523		
Tiny Marsh Hunting Area.....	524		
Trade in Game Animal Hides and Cast Antlers .....	525		
Trap-Line Areas.....	526		738/92
Traps <i>Pièges</i> .....	527		366/91
Traps—Order Under Subsection 30 (4) of the Act/ <i>Pièges—Ordonnance rendue en application du paragraphe 30 (4) de la Loi</i> .....	528		685/91



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Waters Set Apart—Frogs .....	529		
Wildlife Management Units .....	530		334/91, 522/91, 639/91, 143/92, 450/92, 532/92, 609/92, 737/92, 68/93, 411/93, 844/93
Wolves and Black Bears in Captivity/ <i>Loups et ours noirs gardés en captivité</i> .....	531		556/91
<b>GAMING SERVICES ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES SERVICES RELATIFS AU JEU</b>			
Registration of Suppliers and Gaming Assistants/ <i>Inscription des fournisseurs et des préposés au jeu</i> .....		22/93	132/93, 893/93
<b>GASOLINE HANDLING ACT/LOI SUR LA MANUTENTION DE L'ESSENCE</b>			
Gasoline Handling Code .....	532		678/91, 547/92, Rev. 521/93
General .....		521/93	531/93
<b>GASOLINE TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE</b>			
General .....	533		302/91, 123/93
Returns and Refunds .....	534		645/91, 244/92
<b>GENERAL WELFARE ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE SOCIALE GÉNÉRALE</b>			
Civil Legal Aid .....	535		
Dental Services .....	536		
General .....	537		15/91, 191/91, 248/91, 341/91, 408/91, 409/91, 546/91, 630/91, 653/91, 767/91, 34/92, 152/92, 226/92, 327/92, 373/92, 427/92, 653/92, 775/92, 43/93, 98/93, 219/93, 321/93, 370/93, 437/93, 789/93, 929/93
Indian Bands .....	538		76/91
<b>GRAIN CORN MARKETING ACT/LOI SUR LA COMMERCIALISATION DU MAÏS-GRAIN</b>			
Licence Fees .....	539		
<b>GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT/LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN</b>			
General .....	540		94/93
<b>GUARANTEE COMPANIES SECURITIES ACT/LOI SUR LES COMPAGNIES DE CAUTIONNEMENT</b>			
Approved Guarantee Companies .....	541		
<b>H</b>			
<b>HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X</b>			
Hospitals Prescribed for the Installation and Operation of Computerized Axial Tomography Scanners .....	542		107/91, 666/93
X-Ray Safety Code .....	543		
<b>HEALTH CARDS AND NUMBERS CONTROL ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LE CONTRÔLE DES CARTES SANTÉ ET DES NUMÉROS DE CARTES SANTÉ</b>			
General/ <i>Disposition générale</i> .....		147/91	337/91, 413/92, 40/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT/LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ</b>			
Administrative Charge/ <i>Frais d'administration</i> .....	544		598/91
<b>HEALTH DISCIPLINES ACT/LOI SUR LES SCIENCES DE LA SANTÉ</b>			
Child Resistant Packages .....	545		
Dental Hygienists .....	546		659/91, 547/93
Dentistry .....	547		660/91, 641/92, 642/92, 548/93
Medicine .....	548		212/92, 380/92, 153/93, 308/93, 366/93, 705/93
Nursing .....	549		211/92, 154/93, 205/93, 549/93
Optometry .....	550		550/93
Pharmacy .....	551		747/91, 743/92, 290/93, 704/93
<b>HEALTH INSURANCE ACT/LOI SUR L'ASSURANCE- SANTÉ</b>			
Eligible Physicians .....		883/93	
General .....	552		9/91, 28/91, 42/91, 64/91, 104/91, 146/91, 161/91, 209/91, 291/91, 312/91, 435/91, 616/91, 617/91, 656/91, 754/91, 31/92, 36/92, 91/92, 125/92, 126/92, 215/92, 329/92, 343/92, 344/92, 408/92, 524/92, 655/92, 668/92, 785/92, 33/93, 86/93, 203/93, 214/93, 322/93, 375/93, 430/93, 596/93, 667/93, 736/93, 737/93, 794/93, 825/93, 888/93
Special Payments For Physiotherapy Services .....		755/91	
Special Payments to Physicians .....		278/91	
<b>HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ</b>			
Areas Comprising Health Units/ <i>Territoires constituant des circonscriptions sanitaires</i> .....	553		422/91, 586/93
Camps in Unorganized Territory/ <i>Camps dans des territoires non érigés en municipalités</i> .....	554		601/91
Capital Assistance Grants for Boards of Health/ <i>Subventions d'immobilisation aux conseils de santé</i> .....	555		421/91
Clinics for Sexually Transmitted Diseases/ <i>Cliniques pour les maladies sexuellement transmissibles</i> .....	556		602/91
Communicable Diseases—General/ <i>Maladies transmissibles—Dispositions générales</i> .....	557		471/91
Designation of Communicable Diseases .....	558		Rev. 558/91
Designation of Municipal Members of Boards of Health .....	559		547/91, 587/93
Designation of Reportable Diseases .....	560		Rev. 559/91
Exemption—Subsection 38 (2) of the Act .....	561		748/91, 666/92, 824/93
Food Premises .....	562		518/93
Grant to the Northern Diabetes Health Network .....		38/93	
Grants for Health Promotion Projects and Initiatives .....	563		
Grants to Boards of Health .....	564		750/91, 417/92
Public Pools .....	565		
Qualifications of Boards of Health Staff/ <i>Qualifications du personnel des conseils de santé</i> .....	566		600/91

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Rabies Immunization/ <i>Immunisation contre la rage</i> .....	567		109/91, 346/91, 310/92
Recreational Camps/ <i>Camps de loisirs</i> .....	568		603/91
Reports/ <i>Rapports</i> .....	569		606/91, 749/91, 233/92
School Health Services and Programs/ <i>Services et programmes de santé scolaire</i> .....	570		605/91, 724/91
Slaughterhouses and Meat Processing Plants/ <i>Abattoirs et établissements de traitement des viandes</i> .....	571		604/91, Rev. 367/93
Specification of Communicable Diseases .....		558/91	
Specification of Reportable Diseases .....		559/91	
Warrant/ <i>Mandat</i> .....	572		599/91
<b>HIGHWAY TRAFFIC ACT/CODE DE LA ROUTE</b>			
Allowable Gross Weight for Designated Class of Vehicle....	573		
Appeals .....	574		
Commercial Motor Vehicle Inspections .....	575		
Commercial Vehicle Operator's Registration Certificates ...	576		
Covering of Loads .....	577		
Demerit Point System .....	578		316/91, 694/92, 611/93
Designation of Highways .....	579		
Designation of Paved Shoulders on King's Highway .....	580		
Disabled Person Parking Permits .....	581		908/93
Driver Improvement Program .....	582		695/92
Driver Licence Examinations .....	583		526/91, 735/92
Driver's Licence Suspension for Default of Payment of Fine	584		
Drivers' Licences .....	585		317/91, 706/92, 402/93, 819/93
Driving Instructor's Licence .....	586		707/92, 403/93
Equipment .....	587		
Exemption from Section 7 of the Act—American States .....	588		496/93
Exemption from Sections 7 and 11 of the Act			
— States of the United States of America .....	589		
— State of Illinois .....	590		
— State of Michigan .....	591		
— State of South Dakota .....	592		
Exemption from Subsection 85 (1) of the Act			
— Province of Alberta .....	593		
— State of New York .....	594		
Garage Licences .....	595		
General .....	596		
Gross Vehicle Weights .....	597		
Gross Weight on Bridges .....	598		768/92, 207/93, 353/93, 401/93, 600/93
Highway Closings .....	599		643/92
Hours of Work .....	600		Rev. 4/93
Hours of Work .....		4/93	
Motor Vehicle Inspection Stations .....	601		761/91, 185/92, 559/92, 180/93, 818/93
Notice to Have Motor Vehicle(s) Examined and Tested .....	602		
Over-Dimensional Farm Vehicles .....	603		
Parking .....	604		431/91, 530/91, 28/92, 59/92, 61/92, 137/92, 338/92, 471/92, 558/92, 625/92, 650/92, 23/93, 106/93, 181/93, 275/93, 487/93, 633/93, 724/93, 803/93
Parking of Vehicles in Territory Without Municipal Organization .....	605		10/92, 276/93



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Portable Lane Control Signal Systems .....	606		443/93
Reciprocal Suspension of Driver's Licence .....		37/93	
Reciprocal Suspension of Licences.....	607		
Restricted Use of Left Lanes by Commercial Motor Vehicles .....	608		442/93
Restricted Use of the King's Highway .....	609		754/93
Safety Helmets.....	610		
Safety Inspections.....	611		318/91, 762/91
School Buses .....	612		319/91
Seat Belt Assemblies .....	613		
Security of Loads.....	614		
Signs.....	615		699/92, 444/93, 519/93, 909/93
Slow-Moving Vehicle Sign .....	616		
Special Permits .....	617		
Specifications and Standards for Trailer Couplings .....	618		
Speed Limits .....	619		2/91, 4/91, 41/91, 75/91, 170/91, 221/91, 233/91, 419/91, 428/91, 483/91, 502/91, 563/91, 637/91, 642/91, 27/92, 138/92, 308/92, 339/92, 445/92, 470/92, 481/92, 626/92, 633/92, 767/92, 20/93, 63/93, 136/93, 206/93, 277/93, 306/93, 474/93, 488/93, 520/93, 661/93, 725/93, 895/93, 932/93
Speed Limits in Provincial Parks .....	620		
Speed Limits in Territory Without Municipal Organization .....	621		40/91, 429/91, 140/92, 337/92, 447/92, 621/92, 26/93, 107/93, 278/93, 426/93, 510/93, 634/93
Stopping of Vehicles on Parts of the King's Highway .....	622		
Stop Signs at Intersections .....	623		234/91, 529/91, 9/92, 62/92, 472/92, 142/93, 511/93, 804/93
Stop Signs in Territory Without Municipal Organization.....	624		1/91, 430/91, 11/92, 63/92, 192/92, 766/92, 108/93, 143/93, 427/93, 489/93, 635/93
Tire Standards and Specifications .....	625		495/93
Traffic Control Signal Systems .....	626		213/92, 88/93
Use of Controlled-Access Highways by Pedestrians .....	627		171/91, 139/92, 25/93
Used Vehicle Information Package .....		601/93	
Vehicle Permits.....	628		198/91, 309/92, 590/92, 404/93, 820/93
Vehicles for the Transportation of Physically Disabled Passengers .....	629		
Vehicles on Controlled-Access Highways .....	630		446/92, 24/93, 805/93
Yield Right-of-Way Signs in Territory Without Municipal Organization .....	631		432/91, 279/93
<b>HISTORICAL PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES</b>			
Historical Parks—Fees.....	632		202/91, 250/92, 156/93
Parks .....	633		
<b>HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES</b>			
General.....	634		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>HOMES FOR RETARDED PERSONS ACT/LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	635		636/93
<b>HOMES FOR SPECIAL CARE ACT/LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX</b>			
General .....	636		314/91, 92/92, 409/92, 39/93, 376/93
<b>HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT/LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS</b>			
General .....	637		14/91, 192/91, 342/91, 413/91, 654/91, 720/91, 35/92, 227/92, 428/92, 466/92, 654/92, 684/92, 715/92, 41/93, 220/93, 371/93, 880/93
<b>HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT/LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX</b>			
Remuneration of Chairs and Members of Arbitration Boards .....	638		199/91
Rules of Procedure .....	639		
<b>HOTEL FIRE SAFETY ACT/LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DANS LES HÔTELS</b>			
General .....	640		
<b>HOUSING DEVELOPMENT ACT/LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT</b>			
General .....	641		422/93
<b>HUMAN RIGHTS CODE/CODE DES DROITS DE LA PERSONNE</b>			
Search and Entry Warrants/ <i>Mandat de perquisition et d'entrée</i> .....	642		22/92
<b>HUNTER DAMAGE COMPENSATION ACT/LOI SUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES CHASSEURS</b>			
General .....	643		
<b>HYPNOSIS ACT/LOI SUR L'HYPNOSE</b>			
Application of Section 2 of the Act .....	644		
<b>I</b>			
<b>IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT/LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES</b>			
General .....	645		
<b>INCOME TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU</b>			
Amounts Deducted or Withheld By Employers .....	646		17/93
Ontario Tax Credit System .....		468/91	Rev. 364/92
Ontario Tax Credit System .....		364/92	Rev. 513/93
Ontario Tax Credit System .....		513/93	
Ontario Tax Reduction .....	647		72/91, 104/92, 18/93
Tax Table for Individuals .....	648		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT/LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES</b>			
Application and Exemptions .....	649		
Facility Fees .....	650		173/91, 618/91, 58/92, 298/93
General (now) Facility Fees			
General .....		57/92	
Maximum Allowable Consideration .....		381/92	
<b>INDUSTRIAL STANDARDS ACT/LOI SUR LES NORMES INDUSTRIELLES</b>			
Designation of Industries and Zones .....	651		
Duties of Employers and Advisory Committees .....	652		
Interprovincially Competitive Industries .....	653		
Publication Costs .....	654		
Schedule			
— Bricklaying and Stonemasonry Industry—Ottawa .....	655		
— Bricklaying and Stonemasonry Industry—Toronto .....	656		
— Electrical Repair and Construction Industry—Toronto...	657		
— Fur Industry—Ontario .....	658		
— Ladies' Cloak and Suit Industry—Ontario .....	659		
— Ladies' Dress and Sportswear Industry .....	660		
— Men's and Boys' Clothing Industry—Ontario .....	661		
— Plastering Industry—Ottawa .....	662		
<b>INSURANCE ACT/LOI SUR LES ASSURANCES</b>			
Agents' Licences .....	663		
Assessment of Commission Expenses and Expenditures .....		220/91	231/92
Automobile Insurance .....	664		780/93, 823/93, 850/93
Calculations Under Clause 60 (1) (b) of the Act .....	665		
Classes of Insurance .....	666		
Compensation Corporations .....	667		
Fault Determination Rules .....	668		
Financial Statements .....	669		765/92
General .....	670		
Life Companies Special Shares—Investment .....	671		
No-Fault Benefits Schedule (now)			
Statutory Accident Benefits Schedule—Accidents Before January 1, 1994			
Order Under Paragraph 1 of Subsection 108 (2) of the Act— Rates of Interest .....	673		120/91, 201/92, 764/92, 782/92, 385/93
Replacement of Life Insurance Contracts .....	674		
Schedule of Fees .....	675		230/92
Statutory Accident Benefits Schedule			
— Accidents Before January 1, 1994 .....	672		660/93, 779/93
— Accidents on or After January 1, 1994 .....		776/93	
Statutory Conditions—Automobile Insurance/ <i>Conditions légalés—Assurance-automobile</i> .....		777/93	
Uninsured Automobile Coverage .....	676		778/93
Variable Insurance Contracts of Life Insurers .....	677		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>INTERPRETATION ACT/LOI D'INTERPRÉTATION</b>			
Fees Payable under Various Acts .....	678		21/91, 687/91, 382/92, 412/92, 713/92, 87/93, 337/93, 419/93, 603/93
<b>INVESTMENT CONTRACTS ACT/LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT</b>			
Registration .....	679		
<b>J</b>			
<b>JURIES ACT/LOI SUR LES JURYS</b>			
General .....	680		
<b>JUSTICES OF THE PEACE ACT/LOI SUR LES JUGES DE PAIX</b>			
Salaries and Benefits .....	681		519/91, 70/92
<b>L</b>			
<b>LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT/LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT</b>			
Laboratories/ <i>Laboratoires</i> .....	682		404/91, 607/91, 525/92, 399/93, 417/93, 795/93
Specimen Collection Centres/ <i>Centres de prélèvements d'échantillons</i> .....	683		403/91, 472/91, 608/91, 361/92, 418/93, 796/93
<b>LABOUR RELATIONS ACT/LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL</b>			
General .....	684		383/92, 750/92, 781/92
Office of the Board/ <i>Bureaux de la Commission</i> .....	685		513/91
Ontario Construction Secretariat .....		187/93	
Rules of Procedure .....	686		Rev. 749/92
Rules of Procedure .....		724/92	
<b>LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS</b>			
Specified Employee Ownership Corporations .....		591/92	
<b>LAND REGISTRATION REFORM ACT/LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER</b>			
Automated Recording and Property Mapping .....	687		5/91, 54/91, 55/91, 56/91, 57/91, 58/91, 59/91, 60/91, 125/91, 195/91, 239/91, 240/91, 241/91, 277/91, 329/91, 418/91, 634/91, 635/91, 686/91, 699/91, 778/91, 223/92, 300/92, 301/92, 302/92, 557/92, 573/92, 574/92, 647/92, 648/92, 761/92, 790/92, 791/92, 29/93, 30/93, 31/93, 32/93, 89/93, 90/93, Rev. 133/93
Automated Recording and Property Mapping .....		133/93	
Documents/ <i>Documents</i> .....	688		324/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>LAND TITLES ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS</b>			
Fees.....	689		324/91, 279/92, 368/92, 325/93, 517/93
Forms, Records and Procedures.....	690		515/93
Land Titles Divisions.....	691		237/91, 531/91, 632/91, 113/92, 160/92, 182/93
Surveys and Descriptions of Land.....	692		
Transfer of Functions .....	693		
<b>LAND TRANSFER TAX ACT/LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE</b>			
Consolidated Affidavit of Residence and Value of Consideration .....		157/91	
Delegation of Authority .....	694		Rev. 50/92
Exemption(s)			
— Disposition of Land By Employee to Employer .....		71/91	
— For Certain Easements Granted to Oil or Gas Pipe Lines .....	695		
— For Certain Inter-Spousal Transfers .....	696		
— For Conveyance to Family Farm Corporation or Family Business Corporation .....	697		
— For Conveyance to Non-Resident Persons and Persons Who Are Not Non-Resident Persons.....	698		
— From Tax Under Section 3 of the Act .....		70/91	
Forms .....	699		646/91
Leases.....	700		
Notice of Purchaser's Lien for Default.....	701		
Rates of Interest.....	702		Rev. 127/93
Rates of Interest.....		127/93	
Taxation of Mineral Lands.....	703		
Transfers Between Related Corporations .....	704		
<b>LANDLORD AND TENANT ACT/LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE</b>			
Classes of Accommodation Deemed not to be Residential Premises/ <i>Catégories de logements réputés ne pas être des locaux d'habitation</i> .....	705		738/93
Forms <i>Formules</i> .....	706		739/93
Summary of Part IV of the Act/ <i>Résumé de la partie IV de la Loi</i> .....	707		740/93
<b>LAW SOCIETY ACT/LOI SUR LE BARREAU</b>			
Class Proceedings .....		771/92	
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	708		575/92, 576/92, 577/92, 578/92, 579/92, 580/92, 288/93, 923/93
Law Foundation/ <i>Fondation du droit</i> .....	709		289/93
<b>LEGAL AID ACT/LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE</b>			
General.....	710		657/92, 729/92, 421/93
<b>LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT/LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE</b>			
General.....	711		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>LIGHTNING RODS ACT/LOI SUR LES PARATONNERRES</b>			
General .....	712		
<b>LIMITED PARTNERSHIPS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	713		11/91, 582/91, 599/92, 629/93
<b>LINE FENCES ACT/LOI SUR LES CLÔTURES DE BORNAGE</b>			
Appeals/ <i>Appels</i> .....	714		351/92
Forms/ <i>Formules</i> .....	715		306/92
Land in Territory Without Municipal Organization/ <i>Bien- fonds dans un territoire non érigé en municipalité</i> .....	716		390/91, 350/92
<b>LIQUOR CONTROL ACT/LOI SUR LES ALCOOLS</b>			
General .....	717		345/92
<b>LIQUOR LICENCE ACT/LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL</b>			
General .....	718		400/92, 790/93
Licences to Sell Liquor .....	719		74/91, 347/92, 348/92, 399/92, 760/92, 346/93, 347/93
Manufacturers' Licences .....	720		236/91, 268/92, 346/92, 401/92, 402/92
Possession of Liquor in Conservation Areas Operated by the Halton Region Conservation Authority .....	721		
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the Niagara Parks Commission and the St. Clair Parkway Commission .....	722		Rev. 330/92
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission .....		330/92	Rev. 434/93
Possession of Liquor in Parks Managed or Controlled by the St. Clair Parkway Commission and the St. Lawrence Parks Commission .....		434/93	
Possession of Liquor in Provincial Parks .....	723		134/93
Special Occasion Permits .....		549/90	332/91, Rev. 389/91
Special Occasion Permits .....		389/91	429/92
<b>LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT/LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL</b>			
Eggs .....	724		538/93
Livestock/ <i>Bétail</i> .....	725		574/91
Processed Egg .....	726		
Wool .....	727		
<b>LIVESTOCK BRANDING ACT/LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL</b>			
Forms and Fees .....	728		
<b>LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT/LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL</b>			
General .....	729		330/91



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>LIVESTOCK MEDICINES ACT/LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL</b>			
General.....	730		636/91, 636/92
<b>LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES</b>			
Application for Payment of a Grant .....	731		
Dogs at Large in Unorganized Areas.....	732		
<b>LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE</b>			
General.....	733		
<b>LOCAL ROADS BOARDS ACT/LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES</b>			
Establishment of Local Roads Areas — Northern and Eastern Regions.....	734		97/91, 244/91, 112/92, 142/92, 190/92, 340/92, 473/93, 544/93, 631/93
— Northwestern Region.....	735		175/91, 505/91, 710/91, 191/92, 444/92, 313/93, 490/93, 632/93
General.....	736		18/91
<b>LOCAL SERVICES BOARDS ACT/LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS</b>			
Local Services Boards.....	737		268/91, 105/92, 106/92, 107/92, 286/92, 287/92, 324/92, 325/92, 610/92, 147/93, 148/93, 189/93, 291/93, 481/93, 849/93, 927/93
<b>LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX</b>			
Application of Section 35 (Building Permit Restrictions) ....		331/93	947/93
Compensation under Section 47 of the Act .....		512/93	
Delaware (Township of), City of London Boundary .....		948/93	
General.....		799/92	
Land Use			
— London (City of) .....		333/93	
— London (Township of) .....		332/93	
London (City of), Township of North Dorchester Boundary .....		946/93	
Official Plan Objectives .....		479/93	
Protection of Employees and Retired Employees.....		59/93	
Urban Services.....		931/93	
Wards .....		561/93	
<b>M</b>			
<b>MARRIAGE ACT/LOI SUR LE MARIAGE</b>			
General.....	738		327/91, 726/91
<b>MASSAGE THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES</b>			
Composition of Statutory Committees .....		618/93	
Elections .....		772/93	
Examinations.....		712/93	
Fees.....		746/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Professional Misconduct.....		751/93	
Registration .....		864/93	
<b>MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)/LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)</b>			
General .....	739		Rev. 632/92
General .....		632/92	
<b>MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL</b>			
Composition of Statutory Committees .....		709/93	
Election of Council Members .....		773/93	
Fees.....		706/93	
Professional Misconduct.....		752/93	
Registration .....		802/93	
<b>MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE</b>			
Committee Composition .....		745/93	
Elections .....		911/93	
Fees.....		912/93	
Professional Misconduct.....		855/93	
Registration .....		866/93	
<b>MEDICINE ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS</b>			
Composition of Statutory Committees .....		827/93	
Elections .....		913/93	
Fees.....		914/93	
Professional Misconduct.....		856/93	857/93
Registration .....		865/93	
<b>MEMBERS' CONFLICT OF INTEREST ACT/LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS DES MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE</b>			
General/Dispositions générales .....	740		
<b>MENTAL HEALTH ACT/LOI SUR LA SANTÉ MENTALE</b>			
Application of Act/Champ d'application de la Loi .....	741		108/91, 163/91, 688/92, 342/93
Grants/Subventions .....	742		162/91
<b>MENTAL HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES</b>			
Application of Section 13 of the Public Hospitals Act/Application de l'article 13 de la Loi sur les hôpitaux publics .....	743		514/91
General .....	744		315/91, 93/92, 410/92
<b>MIDWIFERY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES SAGES- FEMMES</b>			
Designated Drugs .....		884/93	
Fees.....		915/93	
Professional Misconduct.....		858/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Registration .....		867/93	
<b>MILK ACT/LOI SUR LE LAIT</b>			
By-Laws for Marketing Boards .....	745		
Cheese			
— Exchange .....	746		Rev. 206/92
— Information to be Furnished .....	747		
— Marketing .....	748		Rev. 195/92
— Marketing—Exemptions .....	749		138/91
Cream for Processing			
— Marketing .....	750		
— Plan .....	751		304/91
Cream Producers—Licences .....	752		777/91
Grades, Standards, Designations, Classes, Packing and Marking .....	753		545/91, 787/91, 533/92, 943/93
Industrial Milk—Marketing .....	754		434/91, 495/91, 756/91
Levies—Milk .....	755		186/92, Rev. 58/93
Marketing Boards .....	756		195/93
Marketing of Milk to Fluid Milk Processors .....	757		433/91, 496/91, 757/91
Milk			
— Marketing .....	758		168/92, 196/92
— Transportation .....	759		
Milk and Cheese—Plan .....	760		305/91, 410/91
Milk and Milk Products .....	761		196/91, 641/91, 788/91, 7/92, 534/92
Milk Producers, Licences, Quotas, Pools and Transportation .....	762		29/91, Rev. 57/93
Milk Products—Extension of Powers .....	763		
Reconstituted Milk—General .....	764		
<b>MINING ACT/LOI SUR LES MINES</b>			
Assessment Work/ <i>Travaux d'évaluation</i> .....		116/91	251/91, 263/91
Claims Staking/ <i>Jalonnement des claims</i> .....		115/91	252/91, 262/91
Exploratory Licences and Leases for Oil and Natural Gas North of the Fifty-first Parallel of Latitude .....	765		
Exploratory Licences and Production Leases for Natural Gas in Lake Erie .....	766		
Fees <i>Droits</i> .....		112/91	259/91, 745/92, Rev. 382/93
Fees <i>Droits</i> .....		382/93	
Forms <i>Formules</i> .....		111/91	254/91, 258/91
General/ <i>Dispositions générales</i> .....		113/91	253/91, 260/91, 380/93
Interpretation <i>Interprétation</i> .....		492/93	
Leases for the Production of Petroleum and Natural Gas from Crown Lands under Water .....		72/93	
Mine Development and Closure Under Part VII of the <i>Act/Mise en valeur et fermeture de mines aux termes de la partie VII de la Loi</i> .....		114/91	261/91
Mining Divisions .....	767		
Refinery Licences/ <i>Permis de raffinerie</i> .....		250/91	Rev. 381/93
Refinery Licences <i>Permis de raffinerie</i> .....		381/93	
Surveys of Mining Claims .....	768		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>MINING TAX ACT/LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE</b>			
General .....	769		715/91, 128/93
<b>MINISTRY OF COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS</b>			
Colleges of Applied Arts and Technology/ <i>Collèges d'arts appliqués et de technologie</i>			
— Boards of Governors and Council of Regents/ <i>Conseils d'administration et Conseil des affaires collégiales</i> .....	770		338/91, 682/93, 683/93
— Colleges .....	771		207/91, 684/93
Graduate Scholarship Awards .....	772		439/91, 152/93, 719/93
Ontario Special Bursary Program .....	773		
Ontario Student Loans .....	774		441/91
Ontario Study Grant Plan .....	775		440/91
<b>MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES</b>			
Social Assistance Review Board/ <i>Commission de révision de l'aide sociale</i> .....	776		669/92, 8/93
<b>MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSUMMATION ET DU COMMERCE</b>			
Fees .....	777		
<b>MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	778		510/91
Intermittent Sentences/ <i>Sentences discontinues</i> .....	779		517/91
<b>MINISTRY OF HEALTH ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ</b>			
Bursaries and Fellowships for Health Study/ <i>Bourses d'études et bourses de recherche dans le domaine de la santé</i> .....	780		423/91
Chest Diseases Control Clinics/ <i>Cliniques de dépistage des maladies respiratoires</i> .....	781		347/91
Chiropractic Bursaries .....	782		
Dental Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en dentisterie</i> .....	783		612/91
District Health Councils/ <i>Conseils de santé de district</i> .....	784		424/91
Grant — Special/ <i>Subvention particulière</i> .....	RRO 1980- Reg. 657		425/91
Grants for Internships .....		363/92	84/93, 716/93
Grants for the Transportation of Patients in Northern Ontario .....		311/91	
Grants—Health Resources/ <i>Subventions—Ressources sanitaires</i> .....	785		609/91
Grants Relating to Pre-Internship Programs .....		127/92	362/92, 83/93, 715/93
Grants to Accredited Nursing Homes .....	786		313/91, Rev. 377/93
Grants to University Faculties of Medicine/ <i>Subventions aux facultés de médecine</i> .....	787		610/91, 210/92, 35/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships.....		674/90	66/91, Rev. 167/91
Grants to the University Faculties of Medicine and General Hospitals—Internships.....		167/91	533/91, Rev. 363/92
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs .....		675/90	65/91, Rev. 166/91
Grants to University Faculties of Medicine and General Hospitals—Pre-Internship Programs .....		166/91	Rev. 127/92
Medical Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en médecine</i> .....	788		611/91
Nursing Bursaries .....	789		709/92
Nursing Innovation Fund.....	790		
Occupational Therapy Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en ergothérapie</i> .....	791		614/91
Physiotherapy Bursaries.....	792		
Special Grant/ <i>Subvention particulière</i> .....	RRO 1980- Reg. 659		426/91
Special Grant.....	RRO 1980- Reg. 660		348/91
Speech Pathology and Audiology Bursaries/ <i>Bourses d'études—étudiants en phoniatrie et en audiologie</i> .....	793		613/91
Standard Ward Accommodation/ <i>Salles communes</i> .....	794		349/91
<b>MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES</b>			
Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine Appeals Under Subsection 28 (5) of the Conservation Authorities Act .....	795		
<b>MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT/LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS</b>			
Grants for Non-Profit Camps .....	796		
Recreation Programs.....	797		109/93
<b>MORTGAGE BROKERS ACT/LOI SUR LES COURTIERES EN HYPOTHÈQUES</b>			
General.....	798		275/92
<b>MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT/LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES</b>			
Designated Insurers .....	799		
General.....	800		
<b>MOTOR VEHICLE DEALERS ACT/LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES</b>			
General.....	801		20/91, 693/91, 283/92
<b>MOTOR VEHICLE REPAIR ACT/LOI SUR LES RÉPARATIONS DE VÉHICULES AUTOMOBILES</b>			
General.....	802		
<b>MOTORIZED SNOW VEHICLES ACT/LOI SUR LES MOTONEIGES</b>			
Designations.....	803		60/92, 64/93
General.....	804		731/91, 405/93
Motorized Snow Vehicle Operators' Licences .....	805		527/91

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>MUNICIPAL ACT/LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</b>			
Debt and Financial Obligation Limits .....		710/92	441/93
Designation			
— Agricultural Research Stations .....	806		
— Correctional Institutions .....	807		
— Facilities Under Developmental Services Act .....	808		
— Municipalities .....	809		
— Provincial Education Institutions .....	810		
— Provincial Mental Health Facilities and Public Hospitals .....	811		
— Universities .....	812		
Determination of Apportionments and Levies, 1992 .....		430/92	793/92, Rev. 533/93
Determination of Apportionments and Levies, 1993 .....		533/93	
Equalization of Assessments			
— (Brant County) Under Section 371 of the Act .....		285/91	
— (Bruce County) Under Subsection 371 (2) of the Act .....		114/93	
— (Dufferin County) Under Section 371 of the Act .....		286/91	
— (Elgin County) Under Subsection 371 (2) of the Act .....		115/93	
— (Lambton County) .....		482/92	
— (Lanark County) .....		483/92	
— (Perth County) .....		606/93	
— (Renfrew County) Under Section 371 of the Act .....		287/91	
Foreign Currency Borrowing .....		640/93	933/93
Pension Plan for Municipal Employees/ <i>Régime de retraite des employés municipaux</i> .....	813		352/92
Small Business Programs/ <i>Programmes pour petites entreprises</i> .....	814		223/91, 358/91, 456/91
Waste Management .....	815		
<b>MUNICIPAL AFFAIRS ACT/LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES</b>			
Tax Arrears and Tax Sale Procedures .....	816		
<b>MUNICIPAL AND SCHOOL BOARD PAYMENTS ADJUSTMENT ACT/LOI SUR LE REDRESSEMENT DES PAIEMENTS AUX MUNICIPALITÉS ET AUX CONSEILS SCOLAIRES</b>			
General .....	817		443/92
<b>MUNICIPAL BOUNDARY NEGOTIATIONS ACT/LOI SUR LES NÉGOCIATIONS DE LIMITES MUNICIPALES</b>			
Aldborough (Township of), Village of Rodney Boundary ...		391/93	
Artemesia (Township of), Village of Flesherton Boundary ..		359/93	
Aylmer (Town of), Township of Malahide Boundary .....		936/93	
Blenheim (Town of), Township of Harwich Boundary .....		941/93	
Brantford (City of), Township of Brantford Boundary .....		360/93	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary .....		771/91	
Chatham (City of), Township of Chatham Boundary .....		601/92	
Chatham (City of), Township of Dover Boundary .....		600/92	
Clinton (Town of), Township of Goderich Boundary .....		489/92	
Clinton (Town of), Township of Tuckersmith Boundary .....		490/92	725/92
Drayton (Village of), Township of Maryborough Boundary ..		938/93	
Drayton (Village of), Township of Peel Boundary .....		939/93	
Dutton (Village of), Township of Dunwich Boundary .....		809/93	
Emily (Township of), Village of Omemee Boundary .....		787/92	755/93



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Enniskillen (Township of), Town of Petrolia Boundary .....		812/93	
Gosfield South (Township of), Township of Gosfield North Boundary.....		940/93	
Guelph (City of), Township of Guelph Boundary.....		602/92	
Guelph (City of), Townships of Guelph and Puslinch Boundary.....		145/93	935/93
Minto (Township of), Village of Clifford Boundary .....		146/93	
Oxford-on-Rideau (Township of), Township of Kemptville Boundary.....		204/92	
Papineau (Township of), Improvement District of Cameron Amalgamation .....		481/91	
Perth (Town of), Township of Bathurst Boundary .....		770/91	
Peterborough (City of), Township of North Monaghan Boundary.....		482/91	772/91
Shelburne (Town of), Township of Melancthon Boundary ..		508/93	
Smith Falls (Town of), Township of Montague Boundary ...		769/91	
Warton (Town of), Township of Amabel Boundary .....		383/93	
Warton (Town of), Township of Amabel Boundary .....		937/93	
<b>MUNICIPAL ELECTIONS ACT/LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES</b>			
Forms .....	RRO 1980- Reg. 681		26/91, Rev. 473/91
Forms <i>Formules</i> .....		473/91	698/91, 359/92
Use of Central Vote Tabulators .....	818		667/91
Use of Vote Tabulators .....	819		506/91, Rev. 669/91
Use of Vote Tabulators .....		669/91	
Use of Voting Recorders .....	820		668/91
<b>MUNICIPAL EXTRA-TERRITORIAL TAX ACT/LOI SUR LES IMPÔTS MUNICIPAUX EXTRATERRITORIAUX</b>			
Assessment Equalization Factor.....	821		
General .....	822		
<b>MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT/LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE</b>			
General <i>Dispositions générales</i> .....	823		395/91
Institutions .....		372/91	
<b>MUNICIPAL TAX SALES ACT/LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX</b>			
Municipal Tax Sales Rules/ <i>Règles concernant les ventes pour impôts municipaux</i> .....	824		
<b>MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO</b>			
Protection of Employees .....		952/93	
Ward Boundaries .....	825		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>N</b>			
<b>NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT/LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA</b>			
Designation of Area of Development Control .....	826		193/91, 650/91, 314/92, 478/92, 660/92, 661/92, 797/92, 310/93
Designation of Planning Area.....	827		
Development Within the Development Control Area .....	828		739/91, 313/92, 477/92, 658/92, 662/92, 663/92, 190/93
<b>NIAGARA PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA</b>			
General .....	829		49/91, 203/91, 251/92
<b>NON-RESIDENT AGRICULTURAL LAND INTERESTS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS SUR LES BIENS-FONDS AGRICOLES DES NON-RÉSIDENTS</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	830		187/91
<b>NOTARIES ACT/LOI SUR LES NOTAIRES</b>			
Fees.....	831		299/92
<b>NURSING ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES</b>			
Committee Composition .....		653/93	
Elections and Appointments .....		916/93	
Fees.....		768/93	
Professional Misconduct.....		799/93	
Registration .....		868/93	
<b>NURSING HOMES ACT/LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS</b>			
General .....	832		8/91, 160/91, 436/91, 657/91, 725/91, 37/92, 216/92, 411/92, 467/92, 656/92, 689/92, 711/92, 34/93, 204/93, 378/93, 881/93
<b>O</b>			
<b>OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT/LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL</b>			
Adoption of Training Requirements .....		784/93	
Construction Projects .....		213/91	
Control of Exposure to Biological or Chemical Agents.....	833		513/92
Critical Injury— <i>Defined/Blessure critique—Définition</i> .....	834		351/91
Designated Substance/ <i>Substance désignée</i>			
— Acrylonitrile .....	835		507/92
— Arsenic/ <i>Arsenic</i> .....	836		378/91, 508/92
— Asbestos/ <i>Amiante</i> .....	837		382/91, 509/92
— Asbestos on Construction Projects and in Buildings and Repair Operations .....	838		510/92
— Benzene .....	839		511/92
— Coke Oven Emissions/ <i>Fumées de four à coke</i> .....	840		381/91, 512/92
— Ethylene Oxide/ <i>Oxyde d'éthylène</i> .....	841		379/91, 515/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
— Isocyanates <i>Isocyanates</i> .....	842		377/91, 518/92
— Lead <i>Plomb</i> .....	843		374/91, 519/92
— Mercury <i>Mercur</i> e .....	844		375/91, 520/92
— Silica .....	845		521/92
— Vinyl Chloride <i>Chlorure de vinyle</i> .....	846		376/91, 522/92
Designations Under Clause 16 (1) (n) of the Act .....	847		741/91, 901/93
Diving Operations .....	848		514/92
Firefighters—Protective Equipment/ <i>Pompiers— Équipement de protection</i> .....	849		249/91, 289/91
Hazardous Materials Inventories/ <i>Inventaires des matériaux dangereux</i> .....	850		355/91, Rev. 397/93
Health Care and Residential Facilities .....		67/93	
Industrial Establishments .....	851		516/92
Inventory of Agents or Combinations of Agents for the Purpose of Section 34 of the Act/ <i>Inventaire d'agents ou de mélanges d'agents pour l'application de l'article 34 de la Loi</i> .....	852		208/91, 517/92
Joint Health and Safety Committees—Exemption From Requirements .....	853		692/92
Mines and Mining Plants .....	854		583/91, 584/91, 171/92, 384/92, 571/92, 693/92
Oil and Gas—Offshore .....	855		
Roll-Over Protective Structures/ <i>Structures de protection contre le capotage</i> .....	856		357/91
Teachers/ <i>Enseignants</i> .....	857		352/91
University Academics and Teaching Assistants/ <i>Professeurs et adjoints d'enseignement d'université</i> .....	858		353/91
Window Cleaning/ <i>Nettoyage des vitres</i> .....	859		380/91, 523/92
Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS)/ <i>Système d'information sur les matériaux dangereux utilisés au travail (SIMDUT)</i> .....	860		356/91, 36/93
X-Ray Safety .....	861		
<b>OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES</b>			
Elections .....		834/93	
Fees .....		707/93	
Professional Misconduct .....		800/93	
Registration .....		835/93	
Statutory Committees .....		674/93	
<b>OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT/LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS</b>			
Rates .....	862		
<b>OFF-ROAD VEHICLES ACT/LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN</b>			
General .....	863		406/93
<b>OLEOMARGARINE ACT/LOI SUR LA MARGARINE</b>			
General .....	864		65/92
<b>OMBUDSMAN ACT/LOI SUR L'OMBUDSMAN</b>			
General Rules .....	865		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>ONTARIO AGRICULTURAL MUSEUM ACT/LOI SUR LE MUSÉE AGRICOLE DE L'ONTARIO</b>			
Fees.....	866		
General.....	867		
<b>ONTARIO DRUG BENEFIT ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS GRATUITS DE L'ONTARIO</b>			
General.....	868		43/91, 45/91, 158/91, 290/91, 437/91, 575/91, 234/92, 236/92, 237/92, 459/92, 461/92, 690/92, 756/92, 85/93, 99/93, 100/93, 102/93, 317/93, 379/93, 452/93, 523/93, 525/93, 732/93, 734/93
<b>ONTARIO ENERGY BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO</b>			
Exemption.....		188/93	
General.....	869		224/91, 225/91, 780/91, 719/92
Rules of Procedure .....	870		
<b>ONTARIO FOOD TERMINAL ACT/LOI SUR LE MARCHÉ DES PRODUITS ALIMENTAIRES DE L'ONTARIO</b>			
Composition and Procedure of the Board/ <i>Composition et mode de fonctionnement de la Commission</i> .....	871		628/92
Conduct of Business .....	872		
<b>ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT/LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO</b>			
Forms .....	873		
General.....	874		298/91
Guaranteed Income Limit .....		30/91	Rev. 197/91
Guaranteed Income Limit .....		197/91	Rev. 417/91
Guaranteed Income Limit .....		417/91	Rev. 625/91
Guaranteed Income Limit .....		625/91	Rev. 51/92
Guaranteed Income Limit .....		51/92	Rev. 272/92
Guaranteed Income Limit .....		272/92	Rev. 454/92
Guaranteed Income Limit .....		454/92	Rev. 635/92
Guaranteed Income Limit .....		635/92	Rev. 66/93
Guaranteed Income Limit .....		66/93	Rev. 361/93
Guaranteed Income Limit .....		361/93	Rev. 557/93
Guaranteed Income Limit .....		557/93	
<b>ONTARIO HERITAGE ACT/LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO</b>			
Archaeological Sites.....	875		
Grants and Loans .....	876		
Grants for Museums.....	877		164/93
Grants for Plaquing.....	878		
Grants to Incorporated Historical Societies and Associations .....	879		
Historic Sites .....	880		
Licences .....	881		

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
<b>ONTARIO HIGHWAY TRANSPORT BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DES TRANSPORTS ROUTIERS DE L'ONTARIO</b>			
Rules of Procedure .....	882		
<b>ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO</b>			
General .....	883		235/91, 716/91
<b>ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION ACT/LOI SUR L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO</b>			
General/Dispositions générales .....	884		379/92
<b>ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO</b>			
General .....	885		630/92
<b>ONTARIO MINERAL EXPLORATION PROGRAM ACT/LOI SUR LE PROGRAMME ONTARIEN D'EXPLORATION MINIÈRE</b>			
Ontario Mineral Incentive Program .....	886		69/91, 721/91
Ontario Prospectors' Assistance Program .....	887		
<b>ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT/LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO</b>			
Fees .....	888		
Rules of Procedure .....	889		74/92
<b>ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO</b>			
General .....	890		775/91, 726/92, 783/92, 221/93, 934/93
<b>ONTARIO MUNICIPAL IMPROVEMENT CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'AMÉNAGEMENT MUNICIPAL</b>			
Procedure/Procédure .....	891		455/91
<b>ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT/LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO</b>			
Administration of the Plan .....	892		117/91, 118/91, 165/91, 624/91, 697/92, 334/93, 602/93
Designation of Corporation .....	893		
Terms and Conditions of Registration of Builders and Vendors .....	894		
<b>ONTARIO PENSIONERS PROPERTY TAX ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER DES RETRAITÉS DE L'ONTARIO</b>			
Amount—Clause 2 (2) (a) of the Act .....	895		
General .....	896		299/91
Grants .....	897		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>ONTARIO PLACE CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO</b>			
Fees.....	898		204/91, 252/92, 480/92, 309/93
<b>ONTARIO TELEPHONE DEVELOPMENT CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES DE L'ONTARIO</b>			
Composition and Procedures of Corporation .....	899		
<b>ONTARIO TRAINING AND ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE FORMATION ET D'ADAPTATION DE LA MAIN- D'OEUVRE</b>			
Quorum and Decision-Making Procedures/ <i>Quorum et procédure à suivre pour la prise de décisions</i> .....		528/93	595/93
<b>ONTARIO UNCONDITIONAL GRANTS ACT/LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO</b>			
Determination of Apportionments and Levies, 1991 .....		272/91	Rev. 430/92
General .....		143/91	Rev. 241/92
General .....		241/92	792/92, Rev. 384/93
General .....		384/93	664/93
<b>ONTARIO WATER RESOURCES ACT/LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO</b>			
Additional Charges/ <i>Charges additionnelles</i> .....		157/93	
Fees for Certificates of Approval.....		503/92	14/93
Forms .....		15/92	
Municipal Sewage and Water and Roads Class Environmental Assessment Projects .....	900		
Plumbing Code .....	901		401/91, 134/92, Rev. 159/93
Rate of Interest .....	902		
Water Works and Sewage Works .....		435/93	
Wells .....	903		
<b>OPERATING ENGINEERS ACT/LOI SUR LES MÉCANICIENS D'EXPLOITATION</b>			
General .....	904		3/92, 220/92, 722/92, 46/93, 351/93
<b>OPHTHALMIC DISPENSERS ACT/LOI SUR LES OPTICIENS D'ORDONNANCES</b>			
General .....	905		
<b>OPTICIANRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS</b>			
Composition of Statutory Committees.....		619/93	
Election of Council Members .....		774/93	
Examinations.....		713/93	
Fees.....		677/93	
Professional Misconduct.....		828/93	
Registration .....		869/93	



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>OPTOMETRY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES</b>			
Committees .....		836/93	
Electoral Districts .....		917/93	
Fees .....		769/93	
Professional Misconduct .....		859/93	860/93
Registration .....		837/93	
<b>OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT/LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON</b>			
Proportions of Assessment—1991/ <i>Fractions de l'évaluation—1991</i> .....		67/91	344/91
Proportions of Assessment—1992/ <i>Fractions de l'évaluation—1992</i> .....		124/92	
Proportions of Assessment—1993/ <i>Fractions de l'évaluation—1993</i> .....		169/93	
<b>P</b>			
<b>PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT/LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES</b>			
General .....	906		688/91
<b>PARKS ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE DESTINÉE À LA CRÉATION DE PARCS</b>			
General .....	907		
<b>PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT/LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE</b>			
(Land Use Regulations)			
County of Halton (now The Regional Municipality of Halton), City of Burlington .....		482/73	231/91, 577/91, 135/93
County of Halton (now part of the regional municipalities of Halton and Peel), Town of Oakville (now part of the towns of Halton Hills, Milton, Oakville and the City of Mississauga) .....		481/73	79/93
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Town of Dundas .....		486/73	274/91, 621/91, 184/92, 288/92, 150/93, 311/93
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Township of West Flamborough (now the Township of Flamborough) .....		484/73	593/91
County of Wentworth (now The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth), Village of Waterdown (now the Township of Flamborough) .....		485/73	95/91, 592/91
Municipality of Metropolitan Toronto, Borough of Etobicoke (now the City of Etobicoke) .....		478/73	479/92
Parkway Belt Planning Area .....	908		
Regional Municipality of York, Town of Markham .....		473/73	700/91, 553/92, 81/93, 175/93, 307/93, 329/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>PARTNERSHIPS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF</b>			
General .....	RRO 1980- Reg. 745		Rev. 124/91
<b>PAY EQUITY ACT/LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE</b>			
Amendments to the Appendix to the Schedule to the Act/ <i>Modifications apportées à l'appendice de l'annexe de la Loi</i> .....		395/93	
Limitations on Maintaining Pay Equity .....		491/93	
Proxy Method of Comparison/ <i>Méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur</i> .....		396/93	926/93
<b>PENSION BENEFITS ACT/LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE</b>			
General .....	909		402/91, 740/91, 743/91, 760/91, 69/92, 564/92, 629/92, 712/92, 755/92, 778/92, 779/92, 433/93, 785/93, 786/93, 787/93
<b>PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT/LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES</b>			
Branch Offices/ <i>Bureaux régionaux</i> .....	910		23/92, 158/92
Fees/ <i>Droits</i> .....	911		443/91, 599/93, 758/93
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	912		76/92, 686/92, 741/93
Personal Property Security Assurance Fund/ <i>Caisse d'assurance des sûretés mobilières</i> .....	913		742/93
<b>PESTICIDES ACT/LOI SUR LES PESTICIDES</b>			
General .....	914		27/91, 119/91, 25/92, 499/92, 500/92, 15/93
<b>PETROLEUM RESOURCES ACT/LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES</b>			
Exploration, Drilling and Production .....	915		741/92
Protection of Designated Gas Storage Areas .....	916		
Spacing Units			
— Blandford 3-7-VIII Pool .....		330/90	Rev. 448/92
— Blandford-Blenheim Pool .....		448/92	
— Camden 6-2-VI Gore Pool .....		292/91	
— Charlotteville 4-11-A Area .....		440/93	
— Dawn 2-26-XII Pool .....		173/92	
— Dover 7-2-V E Pool .....		320/91	
— Gosfield North 2-21 Pool .....		168/91	
— Gosfield South 1-4-258 STR Pool .....		588/92	
— Innerkip Pool .....	RRO 1980- Reg. 767		Rev. 448/92 640/91
— Malden Township .....		230/91	
— Mersea 3-6-V Area .....		623/93	
— Mersea 4-14-I Pool .....		293/91	
— Mersea 6-23-VII Pool .....		23/91	
— Rochester 1-17-II EBR Pool .....		388/93	
<b>PHARMACY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS</b>			
Composition of Statutory Committees .....		620/93	
Fees .....		614/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Professional Misconduct.....		681/93	
Registration .....		838/93	
<b>PHYSIOTHERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES</b>			
Committees.....		770/93	
Elections .....		918/93	
Fees.....		658/93	
Professional Misconduct.....		861/93	
Registration .....		870/93	
<b>PLANNING ACT/LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE</b>			
Criteria			
— Power of Sale .....		847/93	
— Validation of Title.....		848/93	
Delegation of Authority of Minister Under Section 4 of the Planning Act			
— Condominium Plans .....		475/83	385/92
— Condominium Plans .....		367/85	386/92
— Condominium Plans .....		72/86	387/92
— Condominium Plans .....		391/89	388/92
— Condominium Plans .....		517/89	389/92
— Condominium Plans .....		700/92	
— Condominium Plans .....		795/92	
— Condominium Plans—Huron County .....		222/89	390/92
— Condominium Plans—The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk.....		75/93	
— Condominium Plans—City of Trenton .....		694/93	
— Consents.....		474/83	176/93
— Subdivision Plans .....		476/83	391/92
— Subdivision Plans .....		366/85	392/92
— Subdivision Plans .....		390/89	393/92
— Subdivision Plans .....		516/89	394/92
— Subdivision Plans .....		701/92	
— Subdivision Plans .....		794/92	
— Subdivision Plans—Huron County.....		220/89	395/92
— Subdivision Plans—The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk.....		76/93	
— Subdivision Plans—City of Trenton.....		695/93	
Notice Requirements/ <i>Exigences relatives aux avis</i>			
— Interim Control By-Laws/ <i>Règlements municipaux d'interdiction provisoire</i> .....	917		355/92
— Official Plans and Community Improvement Plans/ <i>Plans officiels et plans d'améliorations communautaires</i> .....	918		353/92
— Removal of Holding Symbol from Zoning By-Law/ <i>Suppression des symboles d'utilisation différée des règlements municipaux de zonage</i> .....	919		453/91
— Zoning By-Laws/ <i>Règlements municipaux de zonage</i> .....	920		354/92
Planning Board Fees .....	921		
Restricted Area(s)			
— County of Ontario (now The Regional Municipality of Durham), Township of Pickering (now the Town of Pickering) .....		102/72	63/91, 603/92, 316/93, 470/93, 471/93, 472/93, 584/93, 717/93, 815/93, 944/93
— County of Peterborough, Township of North Monaghan .....		377/77	Rev. 670/91



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— District of Algoma			
— Geographic townships of Cobden, Striker, Scarfe and Mack .....		409/82	672/91, 13/92, 39/92, 5/93, 151/93, 199/93, 483/93
— Geographic Township of West .....		182/81	117/92
— Sault Ste. Marie North Planning Area .....		279/80	51/91, 266/91, 386/91, 564/91, 671/91, 43/92, 170/92, 207/92, 209/92, 60/93, 140/93, 170/93, 389/93, 415/93, 597/93, 726/93
— District of Cochrane			
— Geographic townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way .....		493/78	30/92, 42/92, 172/93
— Geographic townships of O'Brien, Owens and Teetzel .....		423/78	40/92, 139/93, 598/93
— District of Kenora			
— Geographic townships of Brownridge, Ewart, Glass, Kirkup and Pelican .....		482/71	222/92
— Geographic Township of Pettypiece .....		177/80	82/92
— Geographic Township of Wainwright .....		797/79	83/92
— Geographic Township of Wainwright .....		326/81	80/92
— Territorial District of Kenora (Part of Summer Resort Location L.K. 324—Parcel 15400—District of Kenora Freehold) .....		327/81	79/92
— District of Manitoulin			
— Geographic townships of Campbell, Dawson, Mills and Robinson .....		672/81	52/91, 53/91, 62/91, 93/91, 94/91, 128/91, 129/91, 130/91, 216/91, 267/91, 445/91, 446/91, 464/91, 465/91, 544/91, 29/92, 41/92, 188/92, 208/92, 342/92, 439/92, 474/92, 475/92, 476/92, 581/92, 644/92, 645/92, 78/93, 82/93, 96/93, 184/93, 185/93, 196/93, 222/93, 340/93, 482/93, 692/93, 700/93, 701/93, 720/93, 721/93
— District of Nipissing			
— Geographic townships of Askin, Gladman, Joan and Macpherson .....		486/71	675/91
— District of Parry Sound			
— Geographic Township of Croft .....		153/80	674/91
— Geographic townships of McKenzie and Patterson ....		484/71	676/91
— District of Rainy River			
— Geographic Township of Miscampbell .....		449/74	98/92
— Registered Plan No. SM-293 (south of the Geographic Township of Trottier) .....		483/71	103/92
— District of Sudbury			
— Geographic townships of Emo and Strathearn .....		485/71	110/92
— Geographic Township of Ivanhoe .....		831/82	108/92
— Territorial District of Sudbury .....		834/81	3/91, 61/91, 73/91, 131/91, 172/91, 222/91, 295/91, 497/91, 498/91, 109/92, 189/92, 199/92, 200/92, 371/92, 403/92, 404/92, 473/92, 769/92, 141/93, 192/93, 200/93, 201/93, 202/93, 274/93, 390/93, 428/93, 446/93, 484/93, 485/93, 486/93, 530/93, 644/93, 693/93, 703/93, 727/93, 816/93
— District of Thunder Bay			
— Geographic Township of Lyon .....		897/79	97/92
— Geographic townships of Pearson and Scoble .....		219/75	78/92
— Geographic Township of Upsala .....		296/80	96/92
— Geographic Township of Upsala .....		64/81	100/92
— Savant Lake Townsite (Registered Part M-56) .....		131/80	101/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— District of Timiskaming			
— Town of Charlton .....		356/80	673/91, Rev. 630/93
— Regional Municipality of Durham			
— Town of Pickering .....		19/74	702/91
— Township of Uxbridge (formerly the Township of Scott in the County of Ontario) .....		634/77	701/91
— Regional Municipality of York			
— Town of Markham .....		104/72	287/93, 420/93
Rules of Procedure/ <i>Règles de procédure</i>			
— Consent Applications/ <i>Demandes d'autorisation</i> .....	922		356/92
— Minor Variance Applications/ <i>Demandes de dérogation mineure</i> .....	923		357/92
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister .....		137/93	
Withdrawal of Delegation of Authority of Minister Under Subsection 4 (5) of the Planning Act—Subdivision and Condominium Plans—Regional Municipality of Peel .....		132/91	
Zoning Area(s)			
— County of Lanark			
— Township of Beckwith .....		393/91	Rev. 649/92
— District of Cochrane (Territorial)			
— Geographic townships of Casgrain, Hanlan, Kendall, Lowther and Way .....		173/93	
— Geographic Township of Clute .....		174/93	
— District of Kenora (Territorial)			
— Geographic Township of Kirkup .....		411/91	
— Geographic Township of Mutrie .....		494/92	
— Geographic Township of Pellatt .....		703/92	
— Geographic Township of Pellatt, Dufresne Island .....		219/89	Rev. 467/91
— Geographic Township of Van Horne .....		648/93	
— Geographic Township of Wainwright .....		734/84	554/92
— Part of the Sioux Lookout Planning Area .....		25/86	164/91, 310/91, 504/91, 54/92, 150/92, 156/92, 798/92, 138/93, 341/93, 423/93, 424/93, 645/93, 647/93, 691/93, 702/93, 730/93, 813/93
— Unorganized Parts of the Red Lake and Area Planning Area .....		85/84	55/92
— Unorganized Territory .....		661/91	
— Unorganized Township of Cathcart .....		323/92	
— District of Nipissing			
— Part of the District of Nipissing .....		580/86	154/91
— Part of the districts of Nipissing and Sudbury .....		40/85	255/91, 677/91, 186/93, 198/93, 315/93, 646/93, 808/93
— District of Parry Sound (Territorial)			
— Part of the Geographic Township of Pringle .....		561/91	622/92
— District of Rainy River (Territorial)			
— Geographic Township of Spohn .....		702/92	
— Geographic Unorganized District of Rainy River, Mining Location E-238 and Location FD101 .....		565/91	
— Township of Emo .....		616/88	Rev. 81/92
— Unorganized Township of Halkirk .....		550/92	
— Unorganized Township of Watten, Parts of Mining Locations 578 P and 579 P and Part of Location SH 324 and all of Location CL 6037 .....		488/92	
— District of Sudbury (Territorial)			
— Geographic Township of Mongowin .....		21/92	
— Part of the District of Sudbury .....		22/87	45/92, 477/93
— District of Thunder Bay (Territorial)			
— City of Thunder Bay .....		384/89	Rev. 53/92

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
— Geographic Township of Gorham .....		413/86	155/91, 102/92, 392/93, 545/93
— Geographic Township of Jacques .....		1/93	
— Geographic Township of Pic .....		688/84	228/92
— Geographic Township of Sibley .....		464/92	
— Geographic Township of Upsala .....		405/90	370/92
— Geographic Township of Ware .....		414/86	99/92
— Geographic Township of Wiggins .....		659/92	
— Geographic townships of Bomby, Brothers, Bryant, Cecile, Knowles, Laberge, Lecours and McCron, and Part of the Unorganized Lands lying North of the geographic townships of Bomby, Brothers, Laberge, lying west of the Geographic Township of Bryant .....		698/85	211/91
— Municipality of Metropolitan Toronto			
— City of Toronto .....		674/89	37/91, 38/91, 39/91, 362/93
<b>PLANT DISEASES ACT/LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES</b>			
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	924		563/92
<b>POLICE SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES POLICIERS</b>			
Arbitration .....	925		
Employment Equity Plans .....		153/91	
Equipment (now)			
Equipment and Use of Force .....	926		552/92, 751/92
General—Discipline .....	927		551/92
Members' Duty to Prepare Informations .....	928		
Municipal Police Forces .....	929		
Oaths and Affirmations/ <i>Serments et affirmations solennelles</i>		144/91	
Political Activities of Municipal Police Officers .....		554/91	
Responsibility of Policing .....	930		593/92
<b>POWER CORPORATION ACT/LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ</b>			
Debt Guarantee Fees .....	931		98/91
Electrical Safety Code .....		10/91	84/92, 499/93
Elliot Lake Region Economic Development Program .....		296/91	
Fees .....	932		Rev. 722/91
Fees .....		722/91	Rev. 611/92
Fees .....		611/92	
Prescribed Investments .....		149/92	
Water Heaters .....	933		
<b>PREPAID SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES PRÉPAYÉS</b>			
General .....	934		
<b>PRESCRIPTION DRUG COST REGULATION ACT/LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES PRIX DES MÉDICAMENTS DÉLIVRÉS SUR ORDONNANCE</b>			
General .....	935		44/91, 159/91, 438/91, 576/91, 235/92, 460/92, 757/92, 101/93, 318/93, 453/93, 524/93, 526/93, 733/93, 735/93
Notice to Patients/ <i>Avis aux malades</i> .....	936		684/91



	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
<b>PRIVATE HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS</b>			
General Dispositions générales .....	937		427/91
<b>PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT/LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS</b>			
General .....	938		
<b>PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT/LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES DE FORMATION PROFESSIONNELLE</b>			
General .....	939		752/91, 223/93, 718/93
<b>PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT/LOI SUR LES INSTANCES INTRODUITES CONTRE LA COURONNE</b>			
Garnishment .....	940		
<b>PROFESSIONAL ENGINEERS ACT/LOI SUR LES INGÉNIEURS</b>			
General .....	941		46/92, 48/92, 631/92
<b>PROVINCE OF ONTARIO SAVINGS OFFICE ACT/LOI SUR LA CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ONTARIO</b>			
Interest Rate .....	942		
<b>PROVINCIAL LAND TAX ACT/LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL</b>			
Forms .....	943		
General .....	944		129/93
<b>PROVINCIAL OFFENCES ACT/LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES</b>			
Costs .....	945		678/92, 501/93, 555/93
Extensions of Prescribed Times .....	946		
Fee for Late Payment of Fine .....	947		Rev. 679/92
Fee for Late Payment of Fines .....		679/92	
Fine Option Program .....	948		500/91, 925/93
Parking Infractions .....	949		126/91, 127/91, 47/92, 141/92, 372/93, 502/93, 503/93, 554/93, 767/93, 924/93
Proceedings Commenced by Certificate of Offence/Instances introduites au moyen du dépôt d'un proces-verbal d'infraction .....	950		392/91, 620/91, 8/92, 177/92, 238/92, 284/92, 336/92, 682/92, 9/93, 314/93, 364/93, 365/93, 500/93, 610/93, 687/93, 688/93, 689/93
<b>PROVINCIAL PARKS ACT/LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX</b>			
Designation of Parks .....	951		136/91, 137/91, 226/91, 227/91, 412/91, 49/92, 258/92, 111/93, 286/93, 386/93, 439/93, 494/93
General .....	952		32/91, 135/91, 383/91, 462/91, 144/92, 174/92, 398/92, 587/92, 284/93, 285/93, 845/93
Guides in Quetico Provincial Park .....	953		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Mining in Provincial Parks .....	954		
<b>PSYCHOLOGISTS REGISTRATION ACT/LOI SUR L'INSCRIPTION DES PSYCHOLOGUES</b>			
General .....	955		106/91, 155/93
<b>PSYCHOLOGY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES</b>			
Committee Composition .....		621/93	
Elections .....		919/93	
Fees .....		615/93	
Professional Misconduct .....		801/93	
Registration .....		878/93	879/93
<b>PUBLIC ACCOUNTANCY ACT/LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE</b>			
Licence Fee .....	956		733/92
<b>PUBLIC HOSPITALS ACT/LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS</b>			
Capital Grants and Loans .....		459/93	
Capital Grants for the Amalgamation of Hospital Services ..	957		Rev. 459/93
Capital Grants for Ambulance Facilities .....	958		Rev. 459/93
Capital Grants for Capital Expenditures that will Produce Savings in Operating Costs .....	959		Rev. 459/93
Capital Grants for Hospital Construction and Renovation...	960		Rev. 459/93
Capital Grants for Local Rehabilitation and Crippled Children's Centres .....	961		Rev. 459/93
Capital Grants for Regional Rehabilitation Hospitals .....	962		Rev. 459/93
Capital Grants for Teaching Hospitals .....	963		Rev. 459/93
Classification of Hospitals .....	964		105/91, 354/91, 370/91, 277/92, 311/92, 312/92, 504/92, 215/93, 305/93, 330/93, 668/93, 669/93, 826/93
Hospital Management .....	965		376/92, 468/92, 216/93, 588/93, 761/93
Oil Conversion Grants .....	966		Rev. 459/93
Special Grants			
— Acquisition of Hospital Facilities .....	967		Rev. 459/93
— Correction of Hazardous Conditions .....	968		Rev. 459/93
— Management of Biomedical Waste .....	969		Rev. 459/93
<b>PUBLIC INSTITUTIONS INSPECTION ACT/LOI SUR L'INSPECTION DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS</b>			
Fees and Allowances to Panel Members .....	970		
<b>PUBLIC LANDS ACT/LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES</b>			
Crown Land Camping Permit .....	971		
Fees for Certificates and Orders .....	972		335/93
Land Use Permits/ <i>Permis d'utilisation des terres</i> .....	973		264/92
Restricted Area—District of Kenora, Patricia Portion .....	RRO 1980- Reg. 871		Rev. 475/91
Restricted Area—District of Nipissing/ <i>Secteur à utilisation restreinte—district de Nipissing</i> .....	RRO 1980- Reg. 873		247/92
Restricted Area—District of Rainy River .....	RRO 1980- Reg. 876		474/91

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Sale and Lease of Public Lands .....	974		
Work Permits/ <i>Permis de travail</i> .....	975		265/92, 16/93, 336/93
<b>PUBLIC LIBRARIES ACT/LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES</b>			
Grants for Public Libraries.....	976		
<b>PUBLIC SERVICE ACT/LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE</b>			
General .....	977		181/91, 442/91, 12/93
<b>PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT/LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN</b>			
Intersections in Unorganized Territory .....	978		
Permits.....	979		
Use of Rest, Service or Other Areas .....	980		
<b>PUBLIC TRUSTEE ACT/LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC</b>			
General .....	981		264/91, 38/92, 562/92, 634/92, 780/92, 639/93
<b>PUBLIC VEHICLES ACT/LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN</b>			
General.....	982		458/92
<b>R</b>			
<b>RACE TRACKS TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL</b>			
Forms .....	983		647/91
General .....	984		321/91, 717/91, 124/93
<b>RADIOLOGICAL TECHNICIANS ACT/LOI SUR LES TECHNICIENS EN RADIOLOGIE</b>			
General .....	985		738/91, 77/93
<b>REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT/LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER</b>			
General .....	986		19/91, 694/91
<b>RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ACT/LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DE JUGEMENTS (ROYAUME-UNI)</b>			
Application of Act .....	987		Rev. 322/92
Application of Act/ <i>Application de la Loi</i> .....		322/92	
<b>RECIPROCAL ENFORCEMENT OF SUPPORT ORDERS ACT/LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE D'ORDONNANCES ALIMENTAIRES</b>			
Reciprocating States.....	988		174/91, 363/93
<b>REGIONAL MUNICIPALITIES ACT/LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES</b>			
Equalization of Assessments (Ottawa-Carleton) under Subsection 135.3 (1) of the Act .....		113/93	



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Protection of Employees .....		949/93	
Ward Representation—Town of Ajax .....		942/93	
<b>REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND- NORFOLK ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK</b>			
Equalization of Assessments Under Subsection 36 (1) of the Act.....		276/91	
<b>REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D'OTTAWA-CARLETON</b>			
Method of Selecting Regional Representatives—City of Gloucester .....		275/91	
<b>REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO</b>			
Equalization of Assessments Made Under Section 121 of the Regional Municipality of Waterloo Act.....		407/88	Rev. 484/92
Equalization of Assessments Under Subsection 33 (1) of the Act.....		484/92	
<b>REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT/LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK</b>			
Town of Vaughan—Alteration of Status .....		444/90	560/91
<b>REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT/LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS</b>			
Composition and Election of Council .....	989		
Exemptions .....	990		
General .....	991		
<b>REGISTRY ACT/LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES</b>			
Canada Lands .....	992		
Certification Areas .....	993		
Fees.....	994		325/91, 280/92, 327/93, 516/93
Forms and Records .....	995		
Office Holiday .....		20/92	Exp.
Office Holidays .....		480/93	Rev. 536/93
Office Hours .....		217/91	Exp.
Office Hours .....		242/91	Exp.
Office Hours .....		463/91	Exp.
Office Hours .....		628/91	Exp.
Office Hours .....		745/91	Exp.
Office Hours .....		16/92	Exp.
Office Hours .....		17/92	Exp.
Office Hours .....		18/92	Exp.
Office Hours .....		19/92	Exp.
Office Hours .....		270/92	Exp.
Office Hours—Extended Closing .....		339/93	Exp.
Registry Divisions.....	996		238/91, 452/91, 532/91, 562/91, 633/91, 728/91, 44/92, 114/92, 157/92, 159/92
Surveys, Plans and Descriptions of Land .....	997		178/91, 326/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. Règl. de l'Ont.	Amendments Modifications
Transfer of Functions .....	998		
<b>REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES</b>			
Exemptions .....		887/93	
Forms of Energy .....		886/93	
<b>REGULATIONS ACT/LOI SUR LES RÈGLEMENTS</b>			
General .....	999		
<b>RENT CONTROL ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS</b>			
Definitions—Hotel/Définitions—Hôtel .....		295/93	
Forms Formules .....		415/92	570/92, 572/92, 6/93, 10/93, 553/93
General Dispositions générales .....		375/92	568/92, 698/92, 296/93, 551/93, 552/93
Maintenance Standards/Normes d'entretien .....		414/92	569/92, 7/93, 297/93
Regions Régions .....		374/92	565/92
Table (Subsection 12 (1) of the Act)/Barème (paragraphe 12 (1) de la Loi) .....		416/92	566/92, 478/93
<b>RENTAL HOUSING PROTECTION ACT/LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS</b>			
General .....	1000		763/91
<b>REPAIR AND STORAGE LIENS ACT/LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS</b>			
Fees Droits .....	1001		444/91, 756/93
Forms Formules .....	1002		743/93
General Dispositions générales .....	1003		757/93
<b>RESIDENTIAL RENT REGULATION ACT/LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES LOYERS D'HABITATION</b>			
General .....	1004		182/91, 451/91, Rev. 375/92
Regions Régions .....	1005		507/91, Rev. 374/92
Rent Determination .....	1006		Rev. 375/92
Rent Determination under Part VI of the Act .....		183/91	343/91, Rev. 375/92
Rent Registry .....	1007		548/91, Rev. 375/92
Rental Housing Maintenance Standards .....	1008		655/91, 751/91, 285/92, 360/92, Rev. 414/92
Rules Under Sections 60, 61 and 62 of the Act for Applications and Justifications .....	1009		Rev. 375/92
Suite Hotel .....	1010		Rev. 375/92
<b>RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991/LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES</b>			
Election of Council Members .....		775/93	
Fees .....		678/93	
Professional Misconduct .....		753/93	
Registration .....		839/93	
Statutory Committee Composition .....		654/93	

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT/LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL</b>			
Time Limitation .....		730/91	
Tourism Criteria.....		711/91	
<b>RETAIL SALES TAX ACT/LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL</b>			
Definitions .....	1011		
Definitions by Minister (now)			
Definitions by Minister, Exemptions, Forms and Rebates ...	1012		35/91, 176/91, 288/91, 420/91, 648/91, 789/91, 52/92, 320/92, 469/92, 623/92, 704/92, 759/92, 784/92, 80/93, 112/93, 476/93
General .....	1013		150/91, 300/91, 718/91, 624/92, 19/93, 131/93, 698/93, 699/93
<b>RIDING HORSE ESTABLISHMENTS ACT/LOI SUR LES CENTRES D'ÉQUITATION</b>			
General .....	1014		
S			
<b>SARNIA-LAMBTON ACT, 1989</b>			
Bosanquet (Township of), Village of Grand Bend Boundary .....		789/92	
Forest (Town of), Townships of Bosanquet, Plympton and Warwick Boundary .....		774/91	
Plympton (Township of), Village of Wyoming Boundary ....		773/91	
Stephen (Township of), Village of Grand Bend Boundary ..		788/92	
<b>SECURITIES ACT/LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES</b>			
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited .....		85/92	
Exemptions Respecting The Algoma Steel Corporation, Limited .....		261/92	
General .....	1015		249/92, 455/92, 457/92, 496/92, 592/92, 209/93, 638/93
<b>SEED POTATOES ACT/LOI SUR LES POMMES DE TERRE DE SEMENCE</b>			
General .....	1016		
<b>SHORELINE PROPERTY ASSISTANCE ACT/LOI SUR L'AIDE AUX PROPRIÉTAIRES RIVERAINS</b>			
General/Dispositions générales .....	1017		358/92
<b>SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT/LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES</b>			
Additional Material to be Furnished with Grant Applications .....	1018		
Delegation of Powers .....	RRO 1980- Reg. 913		Rev. 247/91
Forms .....	1019		
General .....	1020		297/91, 125/93
Money for Grants and Tax Credits.....		894/93	



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Terms and Conditions Relating to Beneficial Ownership of Equity Shares .....	1021		
<b>SOCIAL CONTRACT ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR LE CONTRAT SOCIAL</b>			
Adjudication .....		593/93	
Daily Allowances .....		591/93	
Definitions of Words and Expressions Used in the <i>Act/Définitions de termes utilisés dans la Loi</i> .....		590/93	822/93
Exemptions and Additions.....		454/93	589/93, 782/93
Financial Information .....		714/93	
General .....		455/93	
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act.....		592/93	821/93
Payments by Designated Employers under Section 43 of the Act.....		783/93	
Reduction of Dispensing Fees.....		527/93	
<b>ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT/LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE</b>			
General .....	1022		205/91, 253/92, 442/92, 244/93
<b>ST. LAWRENCE PARKS COMMISSION ACT/LOI SUR LA COMMISSION DES PARCS DU SAINT-LAURENT</b>			
Parks .....	1023		206/91, 254/92, 243/93
<b>STOCK YARDS ACT/LOI SUR LES PARCS À BESTIAUX</b>			
Management .....	1024		
<b>SUCCESSION DUTY ACT (THE)</b>			
General .....	RRO 1970- Reg. 804		130/93
<b>SURVEYORS ACT/LOI SUR LES ARPENTEURS- GÉOMÈTRES</b>			
Certificates of Registration .....	1025		Rev. 356/93
General .....	1026		506/93
<b>SURVEYS ACT/LOI SUR L'ARPENTAGE</b>			
Monuments .....	1027		Rev. 525/91
Monuments .....		525/91	
Ontario Co-ordinate System.....	1028		
Survey Methods .....	1029		
<b>T</b>			
<b>TECHNOLOGY CENTRES ACT/LOI SUR LES CENTRES DE TECHNOLOGIE</b>			
Ontario Centre for Resource Machinery Technology .....	1030		
<b>THEATRES ACT/LOI SUR LES CINÉMAS</b>			
<i>General Dispositions générales</i> .....	1031		696/91, 680/92, 928/93
<b>TILE DRAINAGE ACT/LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX</b>			
Borrowing By-Laws, Debentures and Loans .....	1032		

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>TOBACCO TAX ACT/LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC</b>			
Forms .....	1033		649/91, 271/92
General .....	1034		303/91, 388/91, 126/93
Refunds .....	1035		
Sales of Unmarked Cigarettes on Indian Reserves .....		649/93	
<b>TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT/LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO</b>			
Exemptions from Act .....		529/93	
General .....	1036		110/91, 270/91, 136/92, 214/92, 646/92, 696/92, 11/93, 374/93
<b>TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY STEWARDSHIP ACT, 1993/LOI DE 1993 SUR L'ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDENIELLE DES ÎLES DE TORONTO</b>			
General .....		817/93	
<b>TOURISM ACT/LOI SUR LE TOURISME</b>			
General .....	1037		
<b>TRADES QUALIFICATION ACT/LOI SUR LA QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES GENS DE MÉTIER</b>			
Air Cooled and Marine Engine Mechanic/ <i>Mécanicien de bateaux à moteur et de moteurs refroidis à l'air</i> .....	1038		224/93
Alignment and Brakes Mechanic .....	1039		51/93
Arborist .....		48/93	
Auto Body Repairer .....	1040		
Automatic Machinist/ <i>Régleur-conducteur de décolleteuse</i> ....	1041		225/93
Automotive Machinist/ <i>Usineur de pièces de moteurs d'automobiles</i> .....	1042		55/93, 226/93
Automotive Painter .....	1043		
Baker .....	1044		Rev. 49/93
Baker .....		49/93	
Brick and Stone Mason .....	1045		
Cement Mason .....	1046		
Construction Boilermaker/ <i>Chaudronnier de construction</i> ....	1047		227/93
Construction Millwright .....	1048		
Cook/ <i>Cuisinier</i> .....	1049		228/93
Dry Cleaner/ <i>Nettoyeur à sec</i> .....	1050		229/93
Electrician .....	1051		466/91
Farm Equipment Mechanic .....	1052		54/93
Fitter (Structural Steel/Platework) .....	1053		
Fuel and Electrical Systems Mechanic .....	1054		52/93
General/ <i>Dispositions générales</i> .....	1055		733/91, 734/92, 230/93
General Carpenter/ <i>Charpentier-menuisier général</i> .....	1056		231/93
General Machinist .....	1057		Rev. 734/91
General Machinist/ <i>Régleur-conducteur de machines-outils</i> ...		734/91	237/93
Glazier and Metal Mechanic .....	1058		
Hairstyling Schools/ <i>Écoles de coiffeur</i> .....		478/91	242/93
Hairstylist/ <i>Coiffeur</i> .....		477/91	241/93

	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
Heavy Duty Equipment Mechanic/ <i>Mécanicien de matériel lourd</i> .....	1059		232/93
Hoisting Engineer.....	1060		
Horticulturist.....	1061		
Industrial Electrician.....	1062		
Industrial Mechanic (Millwright).....	1063		245/92
Industrial Woodworker/ <i>Menuisier industriel</i> .....	1064		233/93
Ironworker.....	1065		
Lather.....	1066		
Lineworker.....	1067		
Motor Vehicle Mechanic/ <i>Mécanicien d'automobiles</i> .....	1068		50/93, 234/93
Motorcycle Mechanic/ <i>Mécanicien de motocyclettes</i> .....	1069		235/93
Mould Maker.....	1070		Rev. 735/91
Mould Maker/ <i>Confectionneur de moules</i> .....		735/91	238/93
Painter and Decorator.....	1071		
Pattern Maker/ <i>Modeleur</i> .....		737/91	240/93
Plasterer.....	1072		
Plumber.....	1073		
Printer/ <i>Imprimeur</i> .....	1074		236/93
Radio and Television Service Technician.....	1075		
Refrigeration and Air-Conditioning Mechanic.....	1076		
Sheet Metal Worker.....	1077		246/92
Sprinkler and Fire Protection Installer.....	1078		
Steamfitter.....	1079		
Tool and Die Maker.....	1080		Rev. 736/91
Tool and Die Maker/ <i>Outilleur-ajusteur</i> .....		736/91	239/93
Transmission Mechanic.....	1081		53/93
Truck-Trailer Repairer.....	1082		56/93
Watch Repairer.....	1083		
<b>TRANSBOUNDARY POLLUTION RECIPROCAL ACCESS ACT/LOI SUR LE DROIT DE RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE POLLUTION TRANSFRONTALIÈRE</b>			
Reciprocating Jurisdictions.....	1084		
<b>TRAVEL INDUSTRY ACT/LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES</b>			
General.....	1085		695/91, Rev. 806/93
General.....		806/93	
<b>TRUCK TRANSPORTATION ACT/LOI SUR LE CAMIONNAGE</b>			
Conditions of Carriage			
— Carriers of 01 41—Livestock and 01 92—Animal Specialties.....	1086		
— General Freight Carriers.....	1087		
— Household Goods Carriers.....	1088		
— Intermediaries.....	1089		Rev. 736/92
Load Brokers.....		556/92	
Obligations of Licensees.....	1090		
Operating Licences.....	1091		



	R.R.O. 1990	O.Reg. <i>Règl. de l'Ont.</i>	Amendments <i>Modifications</i>
<b>U</b>			
<b>UNIVERSITY FOUNDATIONS ACT, 1992/LOI DE 1992 SUR LES FONDATIONS UNIVERSITAIRES</b>			
General .....		731/93	781/93
<b>UPHOLSTERED AND STUFFED ARTICLES ACT/LOI SUR LES ARTICLES REMBOURRÉS</b>			
General .....	1092		729/91, 723/92, 352/93
<b>V</b>			
<b>VETERINARIANS ACT/LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES</b>			
General .....	1093		308/91, 407/92, 509/93
<b>VITAL STATISTICS ACT/LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL</b>			
General .....	1094		328/91, 484/91, 328/93
<b>VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES ACT/LOI SUR LES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE</b>			
General .....	1095		331/92, 438/93
<b>W</b>			
<b>WEED CONTROL ACT/LOI SUR LA DESTRUCTION DES MAUVAISES HERBES</b>			
General/Dispositions générales .....	1096		188/91
<b>WILD RICE HARVESTING ACT/LOI SUR LA MOISSON DU RIZ SAUVAGE</b>			
General .....	1097		
<b>WILDERNESS AREAS ACT/LOI SUR LA PROTECTION DES RÉGIONS SAUVAGES</b>			
Wilderness Areas .....	1098		846/93
<b>WINE CONTENT ACT/LOI SUR LE CONTENU DU VIN</b>			
Wine Blending Requirements .....	1099		384/91
<b>WOODLANDS IMPROVEMENT ACT/LOI SUR L'AMÉLIORATION DES TERRAINS BOISÉS</b>			
General .....	1100		
<b>WORKERS' COMPENSATION ACT/LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL</b>			
First Aid Requirements .....	1101		
General .....	1102		6/91, 758/91, 276/92, 746/92, 747/92, 899/93, 900/93
Pension Plan .....	1103		536/91, Rev. 753/91
Pension Benefits for Board Members and Employees .....		753/91	898/93
Reinstatement in the Construction Industry .....		259/92	

## Schedule of Corrections

## Annexe des corrections

This Schedule sets out the dates that corrections were published in *The Ontario Gazette* subsequent to January 1, 1993 and before January 1, 1994.

La présente annexe énonce les dates auxquelles les corrections ont été publiées dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Publication in <i>The Ontario Gazette</i> <i>Date de publication dans</i> <i>la Gazette de l'Ontario</i> D/M/Y - J/M/A
Reg. 199 of R.R.O. 1990	27/03/93
Reg. 202 of R.R.O. 1990	27/03/93
Reg. 363 of R.R.O. 1990	6/02/93
Reg. 431 of R.R.O. 1990	25/09/93
Reg. 518 of R.R.O. 1990	13/11/93
Reg. 537 of R.R.O. 1990	20/02/93
Reg. 625 of R.R.O. 1990	10/07/93
Reg. 639 of R.R.O. 1990	20/03/93
Reg. 706 of R.R.O. 1990	30/10/93
Reg. 708 of R.R.O. 1990	20/03/93
Reg. 964 of R.R.O. 1990	30/01/93
Reg. 964 of R.R.O. 1990	6/02/93
221/91	18/09/93
291/91	6/03/93
297/91	13/02/93
317/91	10/07/93
396/91	30/01/93
442/91	16/01/93
502/91	18/09/93
546/91	6/02/93
630/91	30/01/93
760/91	10/07/93
71/92	16/01/93
72/92	16/01/93
113/92	6/02/93
160/92	6/02/93
238/92	10/07/93
252/92	10/07/93
275/92	16/01/93
309/92	27/03/93
430/92	18/09/93
529/92	30/01/93
660/92	9/01/93
661/92	9/01/93
712/92	6/03/93
740/92	16/01/93
112/93	10/07/93
337/93	31/07/93
460/93	21/08/93
469/93	28/08/93
519/93	13/11/93
560/93	18/12/93
712/93	11/12/93

**REGULATIONS**  
**PUBLICATION DATES**

This Table shows the dates on which regulations were published in *The Ontario Gazette*.

**DATES DE PUBLICATION**  
**DES RÈGLEMENTS**

La présente Table indique la date de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*.

Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A	Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A	Reg. Number Numéro du règl.	Date of Gazette Date de la Gazette D/M/Y - J/M/A
1/91 - 2/91	19/01/91	699/91 - 707/91	7/12/91	609/92 - 629/92	24/10/92
3/91 - 4/91	26/01/91	708/91 - 728/91	14/12/91	630/92 - 634/92	31/10/92
5/91 - 7/91	2/02/91	729/91 - 732/91	21/12/91	635/92 - 648/92	7/11/92
8/91 - 10/91	9/02/91	733/91 - 737/91	28/12/91	649/92 - 656/92	14/11/92
11/91 - 29/91	16/02/91	738/91 - 752/91	4/01/92	657/92 - 670/92	21/11/92
30/91 - 36/91	23/02/91	753/91 - 784/91	11/01/92	671/92 - 677/92	28/11/92
37/91 - 48/91	2/03/91	785/91 - 789/91	18/01/92	678/92 - 707/92	5/12/92
49/91 - 53/91	9/03/91	1/92 - 15/92	25/01/92	708/92 - 718/92	12/12/92
54/91 - 69/91	16/03/91	16/92 - 25/92	1/02/92	719/92 - 731/92	19/12/92
70/91 - 90/91	23/03/91	26/92 - 31/92	8/02/92	732/92 - 758/92	26/12/92
91/91 - 92/91	30/03/91	32/92 - 44/92	15/02/92	759/92 - 786/92	2/01/93
93/91 - 120/91	6/04/91	45/92 - 58/92	22/02/92	787/92 - 798/92	9/01/93
121/91 - 141/91	13/04/91	59/92 - 66/92	29/02/92	799/92	16/01/93
142/91 - 149/91	20/04/91	67/92 - 93/92	7/03/92	1/93 - 3/93	23/01/93
150/91 - 165/91	27/04/91	94/92 - 95/92	14/03/92	4/93 - 15/93	30/01/93
166/91 - 174/91	4/05/91	96/92 - 114/92	21/03/92	16/93 - 22/93	6/02/93
175/91 - 192/91	11/05/91	115/92 - 142/92	28/03/92	23/93 - 47/93	13/02/93
193/91 - 207/91	18/05/91	143/92 - 160/92	4/04/92	48/93 - 60/93	20/02/93
208/91 - 212/91	25/05/91	161/92 - 177/92	11/04/92	61/93 - 65/93	27/02/93
213/91	1/06/91	178/92 - 187/92	18/04/92	66/93 - 73/93	6/03/93
214/91 - 234/91	8/06/91	188/92 - 200/92	25/04/92	74/93 - 78/93	13/03/93
235/91 - 263/91	15/06/91	201/92 - 214/92	2/05/92	79/93 - 88/93	20/03/93
264/91 - 275/91	22/06/91	215/92 - 229/92	9/05/92	89/93 - 111/93	27/03/93
276/91 - 294/91	29/06/91	230/92 - 243/92	16/05/92	112/93 - 135/93	3/04/93
295/91 - 320/91	6/07/91	244/92 - 256/92	23/05/92	136/93 - 143/93	10/04/93
321/91 - 373/91	13/07/91	257/92 - 265/92	30/05/92	144/93 - 151/93	17/04/93
374/91 - 389/91	20/07/91	266/92 - 272/92	6/06/92	152/93 - 161/93	24/04/93
390/91 - 391/91	27/07/91	273/92 - 284/92	13/06/92	162/93 - 180/93	1/05/93
392/91 - 404/91	3/08/91	285/92 - 292/92	20/06/92	181/93 - 191/93	8/05/93
405/91 - 417/91	10/08/91	293/92 - 314/92	27/06/92	192/93 - 244/93	15/05/93
418/91 - 442/91	17/08/91	315/92 - 333/92	4/07/92	245/93 - 298/93	22/05/93
443/91 - 447/91	24/08/91	334/92 - 360/92	11/07/92	299/93 - 305/93	29/05/93
448/91 - 451/91	31/08/91	361/92 - 369/92	18/07/92	306/93 - 312/93	5/06/93
452/91 - 479/91	7/09/91	370/92 - 381/92	25/07/92	313/93 - 315/93	12/06/93
480/91 - 500/91	14/09/91	382/92 - 428/92	1/08/92	316/93 - 328/93	19/06/93
501/91 - 503/91	21/09/91	429/92 - 448/92	8/08/92	329/93 - 337/93	26/06/93
504/91 - 507/91	28/09/91	449/92 - 457/92	15/08/92	338/93 - 358/93	3/07/93
508/91 - 530/91	5/10/91	458/92 - 468/92	22/08/92	359/93 - 379/93	10/07/93
531/91 - 547/91	12/10/91	469/92 - 478/92	29/08/92	380/93 - 401/93	17/07/93
548/91 - 562/91	19/10/91	479/92 - 488/92	5/09/92	402/93 - 411/93	24/07/93
563/91 - 582/91	26/10/91	489/92 - 528/92	12/09/92	412/93 - 422/93	31/07/93
583/91 - 623/91	2/11/91	529/92 - 553/92	19/09/92	423/93 - 433/93	7/08/93
624/91 - 634/91	9/11/91	554/92 - 556/92	26/09/92	434/93 - 470/93	14/08/93
635/91 - 672/91	16/11/91	557/92 - 572/92	3/10/92	471/93 - 476/93	21/08/93
673/91 - 685/91	23/11/91	573/92 - 592/92	10/10/92	477/93 - 480/93	28/08/93
686/91 - 698/91	30/11/91	593/92 - 608/92	17/10/92	481/93 - 492/93	4/09/93



Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A	Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A	Reg. Number <i>Numéro du règl.</i>	Date of Gazette <i>Date de la Gazette</i> D/M/Y - J/M/A
493/93 - 509/93	11/09/93				
510/93 - 534/93	18/09/93				
535/93 - 543/93	25/09/93				
544/93 - 556/93	2/10/93				
557/93 - 585/93	9/10/93				
586/93 - 598/93	16/10/93				
599/93 - 629/93	23/10/93				
630/93 - 644/93	30/10/93				
645/93 - 649/93	6/11/93				
650/93 - 689/93	13/11/93				
690/93 - 719/93	20/11/93				
720/93 - 725/93	27/11/93				
726/93 - 737/93	4/12/93				
738/93 - 775/93	11/12/93				
776/93 - 805/93	18/12/93				
806/93 - 846/93	25/12/93				
847/93 - 897/93	1/01/94				
898/93 - 932/93	8/01/94				
933/93 - 953/93	15/01/94				























3 1761 11548711 8

